



# ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

து ரே ராணபுர்வம்.

திருப்புகழ்

ஸென்ட் ஜோஸப் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத நலமெப்பாடித்,  
மஹாவிதவான், ஸாரஸவதஸாரஜா, சுவர் காமணி,

ஸ்ரீ - உ. வே - T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசார்யர்

அவாகளந்

மோழிபேயாக்கப்பெற்று,

துப்புகோயம் காலேஜ் ரிடயிட் தமிழ்ப்பாடித்  
மணாஜர் - விரவலி

இராமானுஜாசாரியரால்

சென்னை

கேஸரி அச்சககூட்டத்திலிருந்து பதிப்பிக்கப்பட்டது.

இரண்டாம் பதிப்பு.

விலை ரூபா ௧—0—0 தபாங்கல் வேறு.

1933

(All Rights Reserved)





ஸ்ரீ :

து ரோண பர்வம்

## முதற்பதிப்பின் முகவுரை.

ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தில், துரோணபர்வம், வெளிவரத் தொடங்கி இரண்டு வருஷத்திற்கு மேலாகியும் பல்காரணங்களால் இதுவரை பூர்த்தியாகாமலிருந்து, ஸ்ரீ கண்ணபிரானுடைய திருவருளால் இப்பொழுதாவது பூர்த்தியானதில், ஆபதாசனாக கெல்லாம பெருமகிழ்ச்சி உண்டாகுமென்பதில் சந்தேகமில்லை.

பலவகையான தாமதங்களும் நீதிகளும் சரித்திரங்களும் பிறவும் இரீத இதிஹாஸத்தில் கூறப்பெற்றிருப்பினும் மிகுதியாகக் கூறப்படுவது யுத்தசூறியேயாகும். இக் காரணமற்றியே ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தைப் ‘பெருமேபா’ என்று பொருள்படும் ‘Great war’ எனவும் பெயரால் ஆங்கிலபாஷையில் வழங்குவா. இந்நூலில் வேறு சில பாவங்களிலும் இடையிடையே யுத்த நிகழ்ச்சி கூறப்படுவதன்றி, ஐந்துபாவங்கள் யுத்தத்தைப்பற்றி மட்டுமே கூறுவன இவற்றிலும், பல தர்மங்களும் நீதிகளும் அவற்றை விவககககூடிய கதைகளும் நீரம்பியிருக்கும். பதினெட்டுநாட்போரில் இடைப்பட்ட ஐந்துநாட்களில் சிகழ்ந்த கடுமையோரைப்பற்றிக் கூறுவது இந்தத் துரோணபர்வம்.

பாரதவீரர்கள் வில்வித்தையில் சிறந்து விளங்கியதற்குக் காரணமான துரோணசாராயா படைதலைமைபூண்டு நடத்தியதும், அபிமன்யுபகதததன் கீடோதகசன் முதலானவர்களுடைய பெருமேபாரும் அபிமன்யுவீரமும் ஷோடசராஜகியமும் ஜயதரதவதமும் ராத்திரியுத்தமுமாகிய அருமையான பலவிஷயங்களை விவரித்துக்கூறுவதுமான இந்தப்பாவத்தில் அடங்கியகதைகள் படிப்பவராமனத்தைக் சவராமலிரா ‘ஸூதபாரதம்’ என்று சொல்லப்படுகிற பர்வஸங்கிரஹ அச்யாயத்தில், ‘இதில் துரோணபிஷேகம் பர்வமும், ஸம்சப்தகவதபர்வமும், அபிமன்யுவதபர்வமும்,

\*இரண்டாம் பதிப்பில் வேறுபாடு சிறிதும் இல்லாமையால் இதற்குத் தனியே முகவுரை எழுதப்பட்டவிலை.

கடோத்கசவதபாவமும், மபிராக்ஷசசமெடுக்கத்தக்கதாகிய துரோணவதபாவமும், நாராயணஸ்திரமோக்ஷபாவமும் உள்ளன' என்றும், 'அதன் ின் அனேக விஷயங்கள் அடங்கினதும் விசித்திரமும் மாகிய துரோணபாவம் சொல்லப்படுகின்றது அதில், பிஷ்டமருக்குப் பின் பராக்கிரமசாலியாகிய துரோணசாரியர் ஸேனாதிபதியாகப் பட்டாபிஷேகம் செய்யப்பட்டதும், சிறந்த அஸ்திரங்களை அறிந்தவரான அவா துரித்யோதனனை உத்ஸாகப்படுத்தும் பொருட்டுப் புத்திமானாகியதாமராஜரைப்பிடிப்பதாக வாகுருத்ததகம் செய்ததும், ஸம்சபதகர்கள் அராஜுனனை யுத்தகலாததினினமும் துரத்திற்கொண்டுபோனதும், யுத்தத்தில் இரத்திரனுக்குச் சமானமாகிய பகதததமஹாராஜன் ஸம்பரதீகமென்னும் யானையோடுகூட அராஜுனனாற் கொல்லப்பட்டதும், யௌவனத்தை அடையாத பாலனும் சூரனுமாகிய அபிமன்யு ஒருவனை மகாரதர்கள்' அரேகாகள் சேர்ந்து கொன்றதும், அபிமன்யுவதத்தினுற் கோபங்கொண்ட அராஜுனன் யுத்தத்தில் ஏழு அக்ஷௌஹினிகளைக்கொண்டு ஜயத்ரதராஜனையுங் கொன்றதும், சிறந்த கைகளுள்ள பீமனும் பெருந்தேராளியாகிய ஸாதயகியும் தர்மராஜரின் ஆஞ்ஞையினால் அராஜுனனைத் தேடுவதற்காகத் தேவர்களாலும் கலக்கமுடியாத கௌரவசேனையில் பரவேசித்ததும், ஸம்சபதக களில் மிஞ்சியவர்களையும் யுத்தத்தில் மிரசமில்லாமற் செய்ததும் சொல்லப்பட்டன அராஜுனன் சேனையை விட்டு வெளியேபோய் மகாத்மாக்களும் வீரகளுமாகிய ஒன்பது கோடி ஸம்சபதகர்களை யமன்வீட்டுகரு அனுப்பினதும், கற்குரினாற் சண்டைசெய்கிற திருதராஷ்டிரபுத்திரர்களும், யுத்தத்தில் விசித்திரமாகச் சண்டைசெய்யும் நாராயணர்களைன்று சொல்லப்பட்ட கோபாலாகளும், அலம்புஸனும், ஸ்ருதாயுஷும், வீரனாகிய ஜலஸந்தனும், ஸௌமீததியும், விராடனும், மகாரதனாகிய துருபதனும், கடோதகசன்முதலான மற்றவர்களும் கொல்லப்பட்டார்களென்பதும் துரோணபாவத்தில் சொல்லப்பட்டன. துரோணர் யுத்தத்திற் கொல்லப்பட்டபோது, 'அஸ்வத்தாமாவும் கோபங்கொண்டவராகி உக்கிரமான நாராயணஸ்த்ரத்தைப் பிரயோகித்ததும், ஆக்கினையமென்பதாகிய உத்சமமான ருத்திரமாகாத்மியம் சொல்வதும், வியாஸருடைய வரவும், கிருஷ்ணர்

ஐனர்களின் மகிமைபும சொல்லப்பட்டன; இது மஹாபாரதத்தில் சிறந்ததாகிய ஏழாவது பாவமென்று சொல்லப்படுகிறது' என்றும் ஸ்ரீதபுராணிகரே பாரதாடிக கூறியிருந்ததால், இந்தப் பர்வத்தின் பெருமை நன்குவிளங்கும்.

கடுமேபாச நிகழுமேபாது, முட்டுப்பாடான சமயங்களில், இருதிருந்து வீரர்களும் மந்திராலோசனைசெய்வதும் சமயங்களுக்கு ஏற்றபடி கார்யங்களை நிச்சயித்து நடத்துவதும், அவரவர்களுடைய வீரவாதங்களும் வீரச்செயல்களும் ஸல்லாபங்களும் ஒருவரையொருவர் புகழ்தலும் இகழ்தலும் நேரில் அனுபவிப்பதுபோல மனத்தில் பதியுமபடி மிகவும் அழகாகக் கூறப்பெற்றுள்ளன.

ஸ்ரீகண்ணபிரான் பாண்டவர்களுக்காகத் தூதுசென்றுவென்றும் பிரதிஜ்ஞை தவறிச் சக்கரத்தைப் பரயோகித்தானென்றும் சிறப்பித்துக் கூறுவா அவை, முறையே, அவனுடைய அரசரிமைக்கும் நிரங்குச ஸ்வாதந்திரிய முடைமைக்கும் பொருத்தமானவை. ஆனால், பதினான்காவது நாட்போரில், ஸ்ரீராமாஸ்தமனத்திற்குள் ஐயத்தனைக் கொல்லவேண்டும்; சூரியன் மேற்கே சாய்ந்துவிட்டான்; அர்ஜுனனுடைய குதிரைகள் களைப்படைந்து நடக்கச் சக்தியற்றவைகளாயின. அப்போது அர்ஜுனனுண்டாக்கப்பட்ட தடாகத்தில் குதிரைகளுக்குத் தண்ணீர் காட்டிக் களைப்பாற்றித் தேய்த்துப் புண்களுக்குச் சிகிச்சைசெய்து அவைகளை மணலில் புரளவிட்டுத் தேரிற்பூட்டி அர்ஜுனனைத் தேரிலேற்றிக் கொண்டு அதிவேகமாகத் தேரைச்செலுத்தினானென்பதே அவனுடைய அடியார்க்கெளியனர்தன்மையை நன்கு வெளியிடுவது அவனுடைய ஆஸ்ரிதஸ்கூண் முதலிய பல கலயாணகுணங்கள் வெளியாவது இந்தப் பர்வத்திலேதான். கொள்கை வேறுபாடுபற்றிப் பகைமை கூடாதென்பதை விளக்கும் கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் கைலாஸமசென்றுமீண்டதும், வியாஸர் அஸ்வத்தாமாவுக்கும் அர்ஜுனுக்கும் சந்தேகம் தெளிவித்ததுமாகிய சில ரகசியங்கள் வெளியாவதும் இந்தப் பர்வத்தினாலேதான். இந்தப் பர்வத்தின் சிறப்பியல்புகளையெல்லாம் தனித்தனி எழுதப்புகின் மிக விரியுமாதலால் இம்மட்டோடே நிறுத்துகிறேன்.

இந்தப் பர்வத்தையும் மற்ற யுத்த பர்வங்களுடன் மொழிபெயர்த்து உதவிய கவிசிகாமணி, ஸாரஸ்வதஸாஜனார், ஸ்ரீமான்

T V ஸ்ரீநிவாஸாசாரியா ஸ்வாமியினுடைய தகுதியையும் பேருபகாரத்தையும்பற்றிப் பிஷ்மபாவத்தின் முகவுரையில் விவரமாகத் தெரிவித்துள்ளான் பலநாள மிகவும் சிரமப்பட்டு வேலை செய்த தின பயனாக இந்தப் பாவம் ஸூத்தியாகி வெளிவந்ததைப் பார்க்கும்பொழுது, 'வயாவம் வருத்தமும்' என்றக்கால் நோவும், கவாஅன மகற்கண்டு தாய் மறந்தாங்கு' தமது சிரமங்களை யெல்லாம் மறந்து அவர்கள் புரமசநதோஷத்தை அடைவார்கள்.

ஸ்ரீ மஹாபாரதத்திற்குச் சரியான தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு இதுவரை இல்லாமைபால், இது வெளிவந்தபோது, இதனை விரும பிப்படிக்கத் தொடங்கியவர்களுள் மிகவும் முக்கியமானவர்கள் திருப்பனந்தாள ஆதினத் தலைவர்களாயிருந்த மஹா கனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி, சோமசுந்தரத் தம்பிரானவர்கள். சில ஸஞ்சிகைகளைத் தொடர்ச்சியாகப் படிக்கத்தொடங்கினவுடன், அவர்களுக்கு இதில் மிகக் சுவை உண்டாயிற்று. ரயிலில் யாத்நிறை செய்யும்பொழுதும் பலலக்கில் சவாரி செய்யும்பொழுதும் மற்ற நேரங்களிலும், அவர்கள் இந்த மஹாபாரதத்தையே படித்துக்கொண்டிருப்பார்கள்; யாரிடத்தும் இதன் பெருமையைப் பாராட்டிக் கூறிக்கொண்டிருப்பார்கள், ஸஞ்சிகைகள் விரைவில் வெளிவரவேண்டுமென்று நேரிலும் கடிதமூலமாகவும் என்னை அடிக்கடி தூண்டுவார்கள், வெயிலமிகக் கோடைகாலத்தில் நீல கிரியில் வலித்தால் வேலை மிக விரைவாக நடக்குமென்று வற்புறுத்திக்கூறி, நானும் எனக்கு உதவியாக வேலை செய்பவர்களும் சில வருஷங்களில் அங்கேபோய் வலிக்குமபடி வேண்டிய ஸௌகரியங்கள் செயவித்தார்கள். மஹாபாரதம் ஸூத்தியானால் வட மொழியிலுள்ள பதினெண் புராணங்களையும் இந்தமாதிரியே தமிழில் வசனமாக மொழிபெயர்த்து வெளியிடத்தக்க ஏற்பாடு செய்வதாக அவர்கள் சில பெரியோர்களிடத்துப் பலமுறை வெளியிட்டதுண்டு. இந்தப் பர்வம் வெளிவருகையில் அவர்கள் படித்து ஆனந்திப்பதற்கில்லையே என்னும் வருத்தம் எனக்கு மிகுதியாயிருக்கிறது. அவர்களுக்குப்பின் அந்த ஸ்தானத்திற்கு வந்த மஹாகனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி சொக்கலிங்கத் தம்பிரானவர்கள் தமக்கு முன்னிருந்தவர்கள் இந்த மஹாபாரதத்தில் அதிக அபிமானம் வைத்திருந்ததை நேரில் பார்த்தவர்க

ளாதவால் அவர்களைப்போலவே இதனை ஆதரித்துவந்தவர்களா. இவர்கள் ஆதரித்த விவரத்தைப் பின்னாக காண பரவீர்த்தின் முகவுரையில் கூறுவேன்

அவர்களுக்குப்பின், இப்பொழுது ஸ்தூ ஆதினத் தலைவர்களா யிருப்பவர்களும், வடமேழி தென்மேழிகளில் சிறந்தபாண்டித் 'பழுடையவர்களும் இளமை தொடங்கி என்னிடத்து மிக அன்பு டையவர்களுமான மஹாகுனம் பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி காசிவாஸி\* சொக்கலிங்கத் தம்பிரானவர்களும், அவர்களால் ஸ்தூ ஆதினத் திற்கு இளவரசாக நியமிக்கப் பெற்றிருப்பவர்களும் குரு பணி விடையில் தலைநின்று ஸ்தூ ஆதினகாரியங்களை நிராகரித்து நடத்து பவர்களும் திருவிடைமருதூரப் புராணம் கோட்சசவரசு கோவை தஞ்சைப் பெருவுடையாருலா முதலிய பல அரிய நூல்களையும் சிறந்த பீல தனிப்பாடல்களையும் இயற்றியும் திருவாசகத்தை முதல்முதலில் அச்சிட்டு வெளியிட்டும் சென்னை பரஸிடென்ஸி காலேஜிலும் தஞ்சை ஸமஸ்தானத்திலும் தமிழ்ப் 'பண்டிதரா யிருந்தும் புகழ்பெற்று விளங்கிய கொட்டையூ ஸ்ரீமத சிவக் கொழுந்து தேசிகரவர்கள் மரபில் தோன்றியவர்களுமான மஹா குனம் பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி காசிவாஸி\* சாமிநாதத் தம்பிரானவர் களும், தங்கள் ஆதினத்தில் பரமபரையாகவருகிற வழக்கப்படி, மஹாபாரத விஷயத்தில் மிக அபிமானத்தைச் செலுத்தி ஆத ரித்து வருகிறார்கள். இதுவரையில் வெளிவராத 'அரிய' பெரிய பலவிஷயங்கள் தமிழில் வெளிவருதற்குக் காரணமான இந்தத் தமிழ் மஹாபாரதம் பூரத்தியாவதற்கு வேண்டிய ஸௌகாயங்க ளைச் செய்து ஆதரித்துவருகிற திருப்பனந்தான ஆதினத் தலைவர் களுக்குத் தமிழ் உலகம் நன்றிபாராட்டக் கடமையுற்றிருக்கிறது தக்க சமயங்களில் இந்த ஆதினத்தின் உதவி கிடைத்திராவிட் டால் இந்த மஹாபாரத கைங்கர்யத்தை இரத்தமட்டிலாவது நான் நடத்திவந்திருக்கமாட்டேன்.

இந்த நற்காரியம், தக்க உதவியில்லாமையால், நான் எண் னியபடி விரைவில் நடைபெறாமலிருப்பதைப்பற்றி ஸஞ்சிகைகளி லும் ஸமாசார பத்திரிகைகளிலும் பலமுறை தெரிவித்துக்கொண்

\* இவர்கள் இப்பொழுது அந்த ஆதினத் தலைவர்களாக இருந்து கல்வி வளர்ச்சிக்கு வேண்டிய புல உதவிகளைப் புரிந்து வருகிறார்கள்.

டிருக்கிறேன். . மிக்க செல்வாகளும் ஸ்ரீ மஹாபாரத ஸ்ரீசகை  
களைப் பலவருஷங்களாக விருமபி வாங்கிக்கொண்டுவருபவர்களு  
மான பலகனவான்கள் விசேஷ உதவிகளைச்செய்து ஆதாரியாவிட்  
டாலும் வாங்கிக்கொண்ட புஸ்தகங்களின் விலையையாவது  
கொடாமலிருப்பதை நினைக்கும்போது எனக்கு மனஊக்கம் மிக்க  
குறைகின்றது. இதனைப்பாராததிற்காவது, மேற்கூறிய கனவான்  
கள் தங்கள் கடமையைச் செலுத்துவார்களானால் புதிய ஸ்ரீ  
சகைகள் வெளிவருதற்குப் பேருதவியாகும். அவர்கள் செய்யும்  
உதவியை நான் என்றும் மறவேன்.

மஹப்பாவங்களையும் விரைவில் வெளிப்படுத்த விருமபி நான்  
சுலதாமாசு சென்னையில் வந்து வணிகிக்கிறேன். என்னுடைய  
விருப்பத்தை நிறைவேற்றியருளுமபடி எல்லாமவலை ஸாவேஸ்வர  
னுடைய திருவடித்தாமரைகளை எப்பொழுதும் சிந்தித்துக்கொண்  
டிருக்கிறேன்.

மபிபபபூ, செனை

15—1—1922

இங்ஙனம் .

ம. வீ. இராமானுஜாசாரியன்.

ஸ்ரீ :  
ஸ்ரீ மஹாபாரதம்  
து ரோ ண ப ர் வ ம்.

விஷயஸூசிகை.

துரோணபிஷேகபர்வம்.

அத்யாயம்	பக்கம்.
1 கடவுள் வாழ்த்து .. ..	1
ஜனமேஜயா திருதராஷ்டிரன் முதலியோரின் செயலை கேட்க, வைசம்பாயனா சொல்லத் தொடங்கியது ..	1
திருதராஷ்டிரன் வினவியதும், ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கியதும் .. ..	2
காணன் பத்துநாள் போராசெய்யாமலிருந்தது ..	4
காணன் சபதம் .. ..	4
2 ப்ஷமரின் உயாருணங்கள் .. ..	6
காணன் ப்ரதிஜைஞ்செய்து புறப்பட்டது ..	7- 10
3 காணன் ப்ஷமரை வணங்கிப் போருக்கு அனுமதி கேட்டது .. ..	11- 11
4 ப்ஷமர் காணனுக்கு அனுமதியளித்ததும், அவன் யுத்தங்களத்துக்கு மீண்டதும் .. ..	13- 14
5 துரியோதனன் காணனுடன் ஆலோசித்ததும், காணன் துரோணரையே சேர்ப்பதற்காக வேண்டுமென்றதும் ..	14- 16
6 துரியோதனன் துரோணரை வேர்ப்பதற்காக வேண்டினது .. ..	16- 17
7 துரோணர் வேர்ப்பதற்காக .. ..	18
துரோணருடைய யுத்தவருணனை ..	21- 22
8 துரோணருடைய பராகரமமும் மரணமும் (சருக்கம்)	22- 25
9 திருதராஷ்டிரன் துரோணரது குணங்களைச் சொல்லித் துக்கித்தது .. ..	26- 30
10 திருதராஷ்டிரன் மயக்கமுற்றதும், தாதிகள் தெளிவித் ததும் .. ..	30- 31
திருதராஷ்டிரன் ஸஞ்சயனைப் போல்கைகூற ஏவியது ..	31- 36
11 திருதராஷ்டிரன் கிருஷ்ணபராகரமத்தைக் கூறியது	37- 40
12 துரியோதனன் தாமபுத்திரரை உயிரோடு பிடித்துத் தரும்படி துரோணரை வேண்டினது .. ..	41- 43
துரோணர் அர்ஜுனனில்லாத ஸமயத்தில் தாமபுத்திர ரைப் பிடிப்பதாகப் பிரதிஜைஞ்செய்தது ..	43- 44



அத்யாயம்.

- தரியோதனன் துரோணருடைய பிரதிஜ்ஞையை  
வெளியிட்டது ...
- 13 தாமபுதரர் பயந்ததும், அராஜுனன் தேற்றியதும் ...  
போர்தொடங்கியதும், துரோணரது பராகரமும் ..
- 14 தவந்துவயுத்தம் ..  
அபிமனயுவின் பராகரமும் ..
- 15 பீமன் கதாயுத்தத்தில சல்யஜைத் தோற்கச்செய்தது ...
- 16 விருஷஸேனனுக்கும் சதானிகனுக்கும் யுத்தம் ..  
துரோணர் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க முயன்றதும்,  
அராஜுனன் தடுத்ததும் ...  
பாஞ்சாலயரான வியாகரத்ததன் வரிமமேனன் இவா  
களின் வதம்

### ஸம்சப்தகவத பர்வம்

- 17 துரோணர் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க உபாயங்கூறியது  
ஸுசர்மா தானே அர்ஜுனனை எதிர்ப்பதாகக் கூறி  
வீரர்களோடு பிரதிஜ்ஞைசெய்து அராஜுனனை  
எதிர்த்தது ...  
ஸம்சப்தகர்களின் பிரதிஜ்ஞை ... ..  
அராஜுனன் ஸதயஜித்தை யுதிஷ்டிரரைக் காக்க ஏவி,  
தான் ஸம்சப்தகர்களை எதிர்த்தது ..
- 18-19 அராஜுனனுக்கும் ஸம்சப்தகர்களுக்கும் யுத்தம்  
துரோணர் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கவந்தது
- 20 ஸவருலயுத்தம் ... ..
- 21 வீரகன (=பாஞ்சாலயன்) வதம் ... ..  
ஸதயஜித்து வதம் .. ..  
சதானிகன் வதம் .. ..  
தருடேஸனன் வதம் .. ..  
சேனமன் வதம் ... ..  
வஸுதானன் (=பாஞ்சாலயன்) வதம் ... ..  
சுமதரதேவன் வதம் .. ..  
பாஞ்சாலயன் வதம் .. ..  
ஸுசிதரன் வதம் .. ..
- 22 துரியோதனன், துரோணர் பராகரமத்துக்கு மகிழ்ந்து  
பாண்டவர்களை அவமதித்தது ... ..  
கர்ணன், - பாண்டவர்களை அவமதிக்கத் துக்காதென்று  
அவர்களைப் புகழ்ந்து கூறியது ... ..
- 23 போரில்வந்த தேர்க்குதிரை, கொடி, வில் முதலியவற்றை  
வர்ணித்தது ... ..
- 24 திருதர்ஷ்டியின் தன்புத்திரர்களைப்பற்றித் துக்கத்து  
ஸஞ்சயனைப் போரைக்கூறக் கட்டளையிட்டது. ..

# விஷய வரிசை.

எ

அத்யாயம்.

பக்கம்.

தரோணா துரியோதனனுக்கு மந்திரத்தோடு கவசம்	
பூட்டி அர்ஜுனனிடம் போருக்கனுப்பியது	314-317
சிவகவசத்தின் வரலாறு	315-317
95 தரோணருக்கும் திருஷ்டத்யுமனனுக்கும் யுத்தம்	318-320
அரசாக்க இருவா இருவா தனித்தனி ஒருவரை ஒருவா எதிர்த்தது	320-321
96 த்வரதுவயுத்த வாணனை	322-324
97 தரோணருக்கும் திருஷ்டத்யுமனனுக்கும் யுத்தம்	324-327
98 தரோணருக்கும் ஸாதயகிக்கும் யுத்தம்	327-331
ஸாதயகி துரோணருடைய தூற்றொருவிற்களை அழைத்தது	330
99 அர்ஜுனனது மத்தத்தின் வேகம்	332-333
(அவந்திதேச அரசகுமாரர்களான) விநதாணுவீரதா களின் வதம்	334
100 அர்ஜுனன், குதிரைகளின் களைப்பை ஆற்றுவதற்காக அம்புகளால் தடாகமும் வீடும் அமைத்தது	336-337
101 வாஸுதேவா குதிரைகளைக் களைப்பற்றித்தேறிப்பூட்டி, அர்ஜுனன் தேரேறி ஜயதரத்தை எதிர்த்துச் சென்றது	337-340
102 ஜயதரத்தை எதிர்த்துச்சென்ற அர்ஜுனனைத் துரியோதனன் தடுத்தது	340-344
வாஸுதேவா துரியோதனன் தீமைகளை அர்ஜுனனுக்கு நினைப்பூட்டி அவனைக் கொல்ல ஏவியது	344-346
துரியோதனன் வீரவாதம் பேசியது	347
அர்ஜுனனால் துரியோதனன் தோல்வியடைந்தது	347-350
அர்ஜுனன், பூரிஸ்ரவஸ்முதலிய எண்மரோடு போராடியது	352-354
தோக்கொடிகளின் வாணனை	355-357
தரோணருக்கும் யுதிஷ்டிரருக்கும் யுத்தம்	359-361
சேஷமூர்த்தியின் வதம்	362
வீரதன்வாவின் வதம்	362-363
நிரமித்திரன் வதம்	363
வியாக்ரத்ததன் (= மாகதராஜகுமாரன்) வதம்	363-364
108 சலன் வதம்	365
மீமஸேனன் அலம்புஸனை வென்றது	366-367
109 கடோத்கசன் அலம்புஸனைக் கொன்றது	368-373
110 யுதிஷ்டிரர் பாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலியைமட்டும் கேட்டு ஐயமுற்று அர்ஜுனனுடன், சபை மந்திரமொழிந்தது	
அர்ஜுனன் பூரிஸ்ரவஸுக்கும் யுத்தம்	520-525
111 பூரிஸ்ரவஸின் ஐயை அறுத்தது	526
பூரிஸ்ரவஸின் அர்ஜுனனை நிரந்தரித்ததும், அர்ஜுனன்மறுமொழியும்	526-529

அத்யாயம்

பக்கம்

- 190 ஸாத்யகி துரியோதனன் முதலானவாகளுடைப ஸங்குல  
யுத்தம் .. 747—752  
அமபிண வணக்கன் .. 748
- 191 திருஷ்டணன் துரோணரைக்கொல்ல உபாயங் கூறியது ... 753  
வஸுதானன் வதம் .. 754  
சிபுவாமிதர் முதலியோரோ போரை விடுமபடி துரோணருக்  
குச சொல்லியது .. 755  
யுதிஷ்டிரர் அஸ்வத்தாமா இறந்ததாகச் சொல்ல அவரது தோர்  
புமியைத் தொட்டதும், துரோணர் சூதி குன்றியதும் .. 756
- 192 திருஷ்டத்யுனன் துரோணரைக் கொல்ல முயன்று அவரால்  
உவரப்பட்டதும், ஸாத்யகி அவனை விடுவ த்ததும் .. 757—760  
துரோணருக்கு அடிகள் தோற்றமும்போனது .. 757—758
- 193 துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யுனனுக்கும் யுத்தம் .. 762—763  
பீமன் துரோணரை மந்தித்ததும், துரோணர் ஆயுதங்களை  
விட்டுவிட்டு அஸ்வத்தாமாவைக்குறித்து அவர் படும் .. 764—765  
துரோணர் யோகததையடைந்து சரீரத்தைவிட்டதும், அவ  
ருடைய தேஜோரூபம் வெளிச்சென்றதும் ஸஞ்சயன்  
முதலான ஐவா பார்த்ததும் .. 765—766  
துரோணரின் வதம் ... .. 766

நாராயணஸ்தர் மோக்ஷபர்வம்.

- 194 செளரவசேனை பயந்தோடியதும், அஸ்வத்தாமா சேனை  
காணமென்னென்று துரியோதனனைக் கேட்டதும் 768—771  
துரியோதனன் வேண்ட, திருபா துரோணராரணத்தைச்  
அஸ்வத்தாமாவுக்குச் சொல்லியது .. 771—773
- 195 திருதராஷ்டிரன் துரோணாவதத்தைக் கேட்டு அஸ்வத்தாமா  
என்னசொன்னாரென்று வினவியது .. 774—775
- 196 அஸ்வத்தாமா யுதிஷ்டிரர் முதலியோரை மந்தித்து நாராய  
ணஸ்திர வரலாறு கூறிப் பாண்டவர்களைக் கொல்வதாகப்  
பிரதிஜ্ঞைசெய்து அவ்வஸ்திரத்தை வெளியிட்டது ... 776—779
- 197 கேளரவர்களின் ஓய்வைக்கேட்டுப் பயந்த யுதிஷ்டிரர் சேனை  
பைத் திருப்பிவருபவன் யாரென்று அர்ஜுனனைக் கேட்  
டதும் அர்ஜுனன் துரோணவதத்தில் உதாவினமாய் நூ  
ததற்காகத் தங்களை மந்தித்துக்கொண்டதும் .. 780—784
- 198 பீமன் தனது பலத்தைக் கூறித் தானே அஸ்வத்தாமா முத  
லியோரைக் கொல்வதாகச் சபதஞ்செய்தது ... 785—787  
திருஷ்டத்யுனன் க்ஷத்திரியதாமததைக் கூறித் தான் துரோ  
ணரைக் கொன்றது தியாயநோனென்றது .. 787—789

அத்யாயம்.

பக்கம்

- 199 ஸாதயகி திருஷ்டதயும்னை யிகழ்ந்ததும், திருஷ்டதயம்  
 னன் ஸாதயகியை இகழ்ந்ததும் ... 790—793
- ஸாதயகி திருஷ்டதயும்னைக் கொலவெந்ததும், மீன  
 தடுக்க மறுபடியும் எல்லாரும் பாருக்கு முயர்ந்ததும் ... 793—794
- 200 அஸ்வத்தாமா நாராயணஸ்துததைப் பிரயோகித்ததும்,  
 வாஸுதேவா எவ்லோகை உபாயத்தால் காத்ததும் 796—800
- பீமன்மட்டும அஸ்வத்தாமாவை எதிர்த்ததும், நாராயணஸ்  
 திரம அவன் தலையில் ஐவலித்ததும் ... 800
- 201 கிருஷ்ணாஜுனர்கள் பீமனை ஆயுதங்களைப் பிங்கக்யெமித்த  
 கீழேயிறக்கிவிட்டதும், நாராயணஸ்திரம தவிர்த்ததும் ... 802
- துரிபோதனன் நாராயணஸ்திரத்தைப் பறுபடியும் பிரயோகி  
 கச்செல்லவியதும், அஸ்வத்தாமா அங்கனம் செய்விச்  
 சது பியோகித்தவனமீதே திருமபமென்றதும் ... 803
- ஸங்குலயுத்தம் ... 804—811
- ஸுதாசனன் வதம் ... 807
- விருத்தகந்தர் ( = பெளரவன் ) வதம் ... 807
- யுவராஜன் ( = சேதிதேசத்தாசன் ) வதம் ... 807—808
- 202 அஸ்வத்தாமா ஆரேயாஸ்திரப் பிரயோகம் செய்ததும், அது  
 வு வினாசப்பட்ட அவர் போர்க்களமவீட்டுச் சென்றதும். 813—815
- அஸ்வத்தாமா தம் ஆயுதங்கள் வீணாவதற்குக் காணங்கேட்  
 டதும், வியாஸர் கிருஷ்ணாஜுனா நாராயணரேன்று  
 சொல்லியதும் ... 815—820
- நாராயணர் சிவனைத் துதித்து வரம்பெற்றது ... 819-
- அஸ்வத்தாமா போரை நிறுத்தியது 820
- 203 அர்ஜுனன் பிறருக்குத் தெரியாமல் தனக்கு அதுகூலமாக  
 நின்று போர்புரிபவா யாரென்று வியாஸரைக் கேட்ட  
 தும், வியாஸா அவர் பசுபதிபென்று சொல்லி அவர் மர  
 மைகளைக் கூறியதும் ... 821- 833
- சநருதரியமும் அதைப் படித்தல் கேட்டவர்களின் பயனும் ... 834- 835
- சிவனது பல நாமங்களுக்குக் காணங்கள் ... 832- 833
- துரோணபர்வத்தைப் படித்தல் கேட்டவர்களின் பயன் ... 834—835



## திருத்தம்

---

141 - வது பக்கம் மேலவது 'உ' என்றன்' என்மையுடன் 'அ' முதல்  
 'ச' வரையுடைய 141 - வது பக்கம் 19 - 20 வது வரிகளில்,  
 'பி' தன்னுடையதாயும் உமமுடைய குமாரனான ஸ்வர்மரணவ  
 புட என்பதை 'உமமுடைய குமாரனான விநதீசாயும் அனுவிந்  
 தாயுடைய உமவாயுடைய' என்றும், 678-வது பக்கம் 19 - 20 வது  
 வரிகளில், 'கூறினான்' என்பதை 'கூறினார்' என்றும் மாற்றி  
 கொடுக்க.

150 - வது அத்யாயமுடிவில், 'பதினாழ்வான் ஸ்வரணராய' முதல் முடிபு  
 'தது' என்பதையும், 150-வது அத்யாயமுடிவில், 'பதினாழ்வான்  
 ஸ்வரணராய' முதல் முடிபு 'தது' என்பதையும் சேர்த்துக் கொடுக்க.



<sup>1</sup> இதன் உரைவிசேஷங்களை ஆதிபாவம் முதற்பக்கத்திற்காண்க

யிருக்கையில் பரிசுத்தமானமனமுள்ள கவல்கலைனுடையகுமாரனை ஸஞ்சயன் அபொபாழுது மந்தடியும் வந்தான மஹாராஜரே! இரண்டுஸேனைகளிலுமுள்ள எல்லா வீரர்களுடைய சிறந்தவரலாறு முழுமையையும் வியாஸருடைய புருளால் நன்குகூண்டாந்து அபொபாழுது கௌரவபாண்டவர்களுடைய ஸேனைகள் தன்சிறுக்குமிடமான குருக்கேததில் தன்னின்று தூரில் ஹஸ்கிபுபட்டணத்திற்கு வந்த ஸஞ்சயனோடு சகி அமரிகாதுவா நன்கு நிரந்தராஷ்டிரன் வினாவினான். பீஷ்மருடைய சத்தைக்கேட்டும் மிகசமனவருத்தத்தையடைந்தஅரசன் புத்திரர்களுடைய உயிர்களை மீட்டி விபாதிபிரிஸுவருநது கிவவனமீடலுப சினா முடைய புஷ்பபல ஆகும்

“ஐயனே! பயன் உண்டான பரிசுத்தமையுடையவரும் மஹாத் மாவுமானபீஷ்மருடைய பிறத்ததுகருத்த காலனூல துண்டப பட்டவர்களான ஸாந்தவர்களை நிரந்தர வன்னைசெய்தார்களா? எவ்விதத்தினாலும் ஜயிச்சுமுடியாதவரும் மஹாத்மாவான அருந்தசேனாவுடைய பட்டபிறகு, துயரம்கடவிலமுதலான கொடுமைகள் யாதுசெய்தனா? ஸஞ்சய! அதிசமான புத்தருடையபிஷ்மரோடும் பெரிதும் மஹாதமாக் களான பாண்டவர்களுடையதுமான அருந்தசேனையானது முடிவுகங்களுக்கும உககிரமானபதகை யுண்டுபண்ணுமபடி கோந்திருக்கும் ஸமயத்தில் யுத்தத்திலவீரர்கள் பின்பற்றப் பயத்தையடையாமலிருக்கக்கூடிய பஹாரத்தனான பனிதன் தூயோதனனுடையபடையில் எவன் இருந்தான்? ஸஞ்சய! கௌரவசிரேஷ்டரான தேவவிரதா கொல்லப்பட்டவுடன் அரசர்கள் என்னசெய்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும்” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் கூறலானான்.

“ராஜரே! யுத்தகளத்தில் தேவவிரதா மாயக்கப்பட்டபிறகு உம்முடைய புத்திரர்கள் அபொபாழுது இன்னதுசெய்தார்களென்பதையான் சொல்லுகிறேன். ஓரோமனத்தான கேளும ராஜரே! ஸத்தியமான பராக்ரமமுள்ளபீஷ்மா கொல்லப்பட்டபிறகு, உம்மைசசோந்தவர்களும் பாண்டவர்கள் சசோந்தவர்களும் (சிலா கோற்றெடுமென்றும் மறவர்கள் வென்றெடுமென்றும்) தனித்தனியாகச் சிறத்ததார்கள். புருஷசிரேஷ்டரே! அந்தக்ஷத்திரியர்கள் ஷத்திரியகாமத்தைப்பார்த்து ஆசசாயத்தையும் ஸந்தோஷத்தையும் அடைந்து ஸ்வதாமதத்திநிதித்துக்கொண்டு மஹாத்மாவான பீஷ்மருடைய நமஸ்கரித்து அளவிடமுடியாத பெருங்காரியத்தைச் செய்தவராகிய அவருக்குப் பதிர்தகணுகளுள்ள அம்புகளால் ஸ்லேமணையையும் சயனத்தையும் அமைத்தார்களா அவருக்கு ரக்ஷணதந்த ஏற்படுத்தி ஒருவரோடு டாருவார்பேசிக்கொண்டு

அவரிடமிலிடைபெற்ற அவரைப் பிரதட்சினமுமசெய்து அவர்கள் காலனூலன்னுடைய டட்டவாகாசங்களைச் சோபகஞ்சூக கண்கள் மிகச் சிவந்து ஓர்நவீனரோடே நூலாடீர்த்து மதுபடியும் புத்தததுக்குசசென்றார்கள். பிறகு, உமலாமசமீகாநகயாளுடைய சீசன்களும் பகைவர்களுடைய சீசன்களும் தூரியவூசநியங்களுடைய சாதகனீராமும பேரீவாதயங்களுடைய முழங்கல்தோடுமெவனீட்டட்டம் ராஜசிரேஷ்டரே! ஆரியன் பிறபகலை அடைபட்டிருந்த பாரதா பீஷ்மசாயபவும், பரதசிரேஷ்டர்களானொளவாகுள பீஷ்மசிரேஷ்டசபபட்டுக் காலத்தினுல்கெடுக்கப்பட்டமன்குந்தபுடையவாசனாநி மஹாத்மாவான காந்தியேசயருடைய பதயமானவாகுள கலை அலட்சியஞ்செய்துவிட்டு ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்ட விவரங்கள் வெளிப்பட்டன. உமமுடைய புத்திரனுக்கும் உமசுருமுள்ள மோஹததாலும் பீஷ்மருடைய வதத்தினாலும் எல்லா அரசர்களுடனும் கூடினகொளவாகுள பிருதயுவினுல் அழைக்கப்பட்டார்கள் பாரதே! மிச்சமான அந்த அரசர்கள் தேவவிரதராலவிடுபட்டு மிக்காயமுற்ற மன்குந்தபுடையவர்களாகி, கொடியமிருக்களநிறைந்ததுள்ள சானகததில் இடையினையிழந்தவெள்ளாடுகளையும் செமமறியாடுகளையும்போல, காணு! கர்ண!" என்று அலறினார்கள். பரதசிரேஷ்டரான பீஷ்மசாயசவுடனே கொளவஸேனையானது நகூத்சிரைகளை இழந்தவானமபோலவும் காற்றையிழந்த ஆகாயமபோலவும் பாரதையிழந்த நிலம்போலவும் வியாகாணத்தினுல் திருந்ததமடையாக மாறகைப்போலவும் பாரதிர்பன்கிற அரசன் தோல்வி அடைவிக்கப்பட்டவுடன் இருந்த அகாசேனையமபோலவும் கணவனையிழந்ததும்பிற்பிறகு பரதே! உலகம் ஜலமவண்ணம்போல ஆறுபோலவும் கூட்டத்தலைவன் சொல்லப்பட்டதம் பாடியல் செந்நாய்களாலதடுக்கப்பட்டதும் வ பெண்களால் பாடலும் சரபுத்தால் கொல்லப்பட்டசிங்கமும் கயுடைய பெரிய பீலிபிட்டுவரபோலவும்பிறந்தது. பரதசிரேஷ்டரானசாந்தியாணிழந்தவுடனே, அந்தசசேனையானது பலசாலிகளும் வீரர்களும் தகுந்தபடி வந்ததற்குக்கிறலட்சியத்தையுடையவாளுமான மண்டவாளால் நிஷுமபிடிக்கப்பட்டுப் பெரியகடலில் எல்லாபாக்கத்திலும் சுற்றமுடையவாதால் தத்தளிக்கச்செய்யப்பட்ட மரக்கலம்போலிருந்தது அப்பொழுது அந்தசசேனையானது மிகவும்சுலகமுற்றகுதி வரையும் தோகளையும் யானைகையுமுடையதும் பலபொலீராகுளபிறந்ததும் தைரியத்தைவிட்டதும் மனக்கலக்கமுற்றதுமாயிற்று. அந்தஸேனையிலுள்ள அரசர்களும் பலவகையான போர்வீரர்களும் தேவவிரதரைபிறந்த அச்சத்தையடைந்து



<sup>1</sup> வேறுபாடும்    <sup>2</sup> விருத்தினன்    <sup>3</sup> வேறுபாடும்

தராகள் உமமைச்சேந்தவாசனும் உமமுடையகுமராகளும் எல்லா அராகளுடனுடனாகது 'தீ'காண' என்று முழைத்தார்கள். 'இது தானஸ்யம்' என்று சொன்னார்கள். இவ்வாறு ஆங்காங்குள்ள மகா பலசாலிகளான புத்தவீரர்கள் ஒன்றுமேகாது சரீரத்தைவிட ததுணிகத ஸூதபுத்திரானுணராதேயன் ஆழைக்காரகா. அஸ்திரிததையில ஜமதகவியின் குமாரான பரசபாமராதே சபித்தப்பட்டவனும (எவ விதத்தினாலும் தநிசுமுடிபாத ஆணைமயுள்ளவனுமான அவனை நமஸைச்சேசாகதவாகருடைய உமமானது ஆபத்திக்காலங்களில் பந துவவநாடுவதுமேபாஸ் நாடியது 'பாஜீர' மோ சிறுதா தேவாகளை மிகுந்தபயத்தினால் அம கப்பொழுதும் சாப துமேபால் அநதககா ணை, புத்தத்தில ராஜாபயத்தினின்று நமஸைக்காபபாறமசசக்தி யுள்ளவன்' என்று சொன்னான்

இவ்வாறு அடிசாடி ாணனைப்புகழ்ந்துபேசுகின்ற ஸஞ்சயனைக் குறித்தது தீர்த்தகாஷ்டிரா ஸாயம்மேபாலப்பெருமூசசைவிட்டுக் கொண்டு பின்பவருமாறு இரதவாரததையக கூறலானான். "அத் தலைய உங்களுடைய மனமானது அபொழுது ஸாயகுமாரான காணனையடைந்ததனன்றோ? ஸூதபுத்திரான அநதராதேயன் சரீரத தையிழப்பவானாக காபபாறறினானா? ஸததிரபராசகிராமான அவன் அபொழுது பரபபபுள்ளவானும் துயாததையடைந்தவாகளும் நடுகமுற்று ரகஷணதலக விருமபுசினறவாகளுமான ஸைனிகர்கள் விஷயத்தில் நமஸைச்சேசாகதவாகளுடைய உணைத்தைப் பொயயாக் காமல் இருந்தானா? பீஷ்யம் சொல்லப்பட்டவன், செளரவாகளுக்கு நோந்தகுரையை விலவாளிகளுள்பெத்த காணன் புத்தரகந்ததில் பூர ததிசெய்தானா? ஸஞ்சய' அபயடிப்பட்ட குறையையப்பூரத்திசெய்கின றவனும பகை ாகளுக்கு 'புத்தலகபுண்ணுணுகினவனுமான அநதகராணனன்றோ உலகத்தில் புத்தவசேஷன் என்று சொல்லப் படுகிறான். ரணகததில் துணாமண்டல ஆதிசமக அலமுகின்ற பநதுக்ககைக்காககுமொருபுத்த தன் உபிசையு சுகததையுமவிட்டு என்புத்திராகளுக்கு ஜயத்தில் உடைநவிருப்பத்தைக கர்ணன் பய னுள்ளதாகசெய்தானா?" என்று வினாவினன்

இரண்டாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி ஷே க பர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(கர்ணன், பாண்டவர்களை அழித்துத் துரியோதனனுக்கு ராஜ்யத்தைத் தருவதாகப் பிரதிஜ്ഞையுதுவது யுத்தநிகழ்ச்சிப் புறப்பட்டது.)

வெஞ்சயன், 'ராஜரே' பிறகு, கைவாகனேட்டிப்பவனும விலலாளி களுள் மிகவும் சிறந்தவனும் அசிரதனென்னும் ஸூதனுடையகுமாரனுமான காணன், புருஷாகளுளசிறந்தவரும் விரதமதவருதவரும் மஹாரதரும் சந்தனுவினபுதவருமான பீஷ்மர் அடித்துத்தள்ளப் பட்டாரென்பதைக்கேட்டு மிக ஆழ்ந்தகடலில் உடைபட்டமரக்கலம் போன்ற உமது புத்திரனுடையசேனையைத் துயரத்தினின்று கரையேற்றிவிடுவதற்காக அபபொழுது ஸஹோதரன்போல விரைவாக அருகில் வந்தான்.

பிறகு, ரதிகாசனுளசிறந்தவரான பீஷ்மர் சததுருக்களால் வதஞ்செய்யப்பட்டவுடன், காணன் கடலில் மூழ்த்துகிற கப்பலைப் போன்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையைக் கரையேற்றப்போகிறவனாகப் பிதா புத்திரர்களிடம் வருவதுபோலக் கௌரவர்களிடம் விரைந்துவந்தான் சத்துருக்கூட்டங்களையழிசுகிற இயற்கையுள்ள கர்ணன், பாசுராமரால் கொடுக்கப்பட்ட திவயமானவிலலை நன்றாகத் துடைத்து நானேற்றிப் பிராபகாலநெருப்புக்கும காற்றுக்குமொப்பான அம்புகளையும் அதிகமாகப்பிரகாசிக்கச்செய்து கொண்டு இந்த வார்த்தையைச் சொல்லலானான்

'எப்பொழுதும் நன்றியறிவுள்ளவரும் பரமமதவேஷிகளைக் கொல்லுகிறவரும் பகைவரையழிப்பவருமான சரதப்பீஷ்மிடத்தில் கைரியமும் புத்தியும், பராக்ரேமமும், மனோலமும், ஸத்யமும், ஞாபகசக்தியும், வீராகஞ்சூரிய எல்லாக்குணங்களும், திவயமான அஸ்திரங்களும், வணக்கமும், (அகாரயதில்) வெட்கமும், இனிய சொல்லும், அஸ்திரையின்மைமும், சந்திரனிடத்தில் ஒளியிருப்பது போல் ஸ்திரமாக இருக்கின்றனவோ அவரே தோலசியடைந்தார். ஆதலால், எல்லா வீரர்களையும் மாண்டவர்களாகவே நினைக்கிறேன். இவ்வுலகத்தில் வினையின்பயன் நிலையற்றிருப்பதால் ஒருவஸ்துவாவது ஒருபொழுதும் நிலையுள்ளதன்று. பூஜிக்கத்தக்கவரும் திடமானபிரம்மசாய விரதமுள்ளவருமான பீஷ்மரே கொல்லப்பட்டாரானால் சூரியன் உதிக்குமென்று எவனதான் நிச்சயத்தோடிருப்பான்? வஸுக்

களின் பிரபாவமுடையவரும் வஸுக்களின் வீர்யம்போன்ற வீர்யமுள்ளசந்தனுவினிடம் தோன்றியவரும் பூமிக்குநாதருமான பீஷ்மாவஸுக்களையே ஆடைந்தபிறகு (ஆனங்களை) பொருள்கள், புத்திரர்கள், பூமி, கௌரவர்கள், இந்தவேளை இவைகளைக்குறித்துத் துயரமடையுங்கள்' என்றான்.

(ராஜரே) மிக்கபெருமைவாய்ந்தவரும் வரன்களக்கொடுக்கின்றவரும் லோகநாதரும் சித்திக்ஷிதவரும் அனுவரத வல்லமைபொருந்தியவருமான பீஷ்மா தள்ளப்பட்டும் பாரதர்கள் தோலவியடைவிக் கப்பட்டுமிருக்கையில், கண்ண மனவருத்தமுற்றுக் கண்ணீர்சொரிந்து மிகுந்த பெருமூச்சுவிட்டான். ராஜரே' ராதேயனுடைய இந்தவார்த்தையைக்கேட்டு உமமுடைய குமாராகளும் படைவீரர்களும் ஒருவரையொருவர் அலறியழைத்தார்கள்; அடிக்கடி அழுகைக்கு லோடுகூடவே துக்கத்தினாலுண்டான கண்ணீரையும் கண்களால் அப்பொழுது வடித்தார்கள் மஹாபுத்தமானது மஹாபுயம் தொடங்கி, அரசர்கள் சேனைகளில் பிரவேசித்தவுடன், எல்லாமஹாரதர்களுள்ளும் சிறந்தகண்ணன் ரதிகசிரேஷ்டர்களைக்குறித்து அப்பொழுது ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணக்கூடியவார்த்தையைச் சொல்லலானான்.

'உலகமானது அநித்யமாக எப்பொழுதும் ஓடிக்கொண்டிருப்பதை ஆலோசிக்குமிடத்து (எல்லாவற்றையும்) இப்பொழுது நிலையற்றனவாகவே யான் காண்கிறேன். இங்கு நீங்கள் இருக்கும்காலத்திலேயே மலைபோலப்பிரகாசித்துவந்த குருசிரேஷ்டரானபீஷ்மர் ரணகளத்தில் எவ்வளவு கள்ளப்பட்டார்? பூமியில் வந்திருக்கும் சூரியனைப் போன்றவரும் மஹாரதருமான அவர் விழும்படி செய்யப்பட்டபிறகு மலையைத் தூக்கிக்கொண்டுபோகிறகாற்றை மரங்கள் தாங்கமுடியாததுபோல அரசர்கள் தனஞ்சயனைத் தாங்கச்சக்தியற்றவர்களே. தலைவரையிழந்ததும் மிக்கஎளிமையுறதும் பகைவர்களால் மனவூக்கமழிக்கப்பெற்றதும் நாதனற்றதுமான இந்தகௌரவசேனையானது யுத்தகளத்தில் அந்தமகாதமாவானபீஷ்மரால் காக்கப்பட்டதுபோலவே என்னால் இப்பொழுது காக்கப்பட்டதக்கது. போரில்வல்லவரான பீஷ்மரும் வீழ்த்தப்பட்டு இப்படிப்பட்டபாரமும் என்னிடத்தில் சுமத்தப்பட்டகாரணத்தினால் இந்தஉலகத்தை அநித்யமென்று யானகாணுகிறேன்; இவ்விதமானயுத்தத்தில் எவ்வாறு பயத்தைப்பாராட்டுவேன்? நான் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு குருகுலத்திற்பிறந்தவர்களுட்கிறந்தவர்களான அந்தப்பாண்டவர்களை அம்புகளாலே யுமனுடையவீட்டை ஆடையச் செய்து உத்தமமானகோத்தியை உலகத்தில்

நிலைநிறத்தி வலிப்பேன்; அல்லது சததுருக்களாகக் கொல்லப்பட்டு, யுத்தபூமியிலப்பெய்யுதிஷ்டிரன், ஸதாயுமம் புத்தியும் ஸத்யமும் வல்லமையுமுள்ளவன், விருகோதரன் அனேகயானைகளுக்குஸமமான பலமுடையவன் அவவாறே, தேவராஜகுமாரனான அரஜுனனும யௌவனமுடையவன் ஆதலால், அந்தப்பாண்டவஸேனையானது தேவர்களாலும் ஸுலபமாக இப்பொழுது ஜயிக்க ஸாததயப்படா தது. எந்தச்சேனையில் நகுலஸஹதேவராகா யுத்தத்தில் யமனுக்கு ஒப்பானவர்களாக இருக்கிறார். மேலும் எந்தச்சேனையில் தேவகி குமாரனான கிருஷ்ணன் ஸாதயதிபுடன் சோமகிருசகிமுனோ அந்தச் சேனையை எதிர்த்த அல்பமணிதன மிருசயுகிணுடைய வாபிலகப்பட்ட பிராணிபோல் திரும்பமாட்டான், மிகவுய் விருதகியடைந்திருக்கின்ற தவமானது தவத்தினுடைய தடுக்கப்படும் அவ்வாறே, வல்லமையும் தீராகளால் வல்லமையினாலேயே அழிக்கப்படும், என்மனமானது சததுருக்களைத் தடுப்பதிலும் நாமவரைக்காப்பதிலும் மல்போல அசையாமல் உறுதியுறுந்நிற்கிறது. ஸூத! ஆகையால், நான் சென்று இவர்களுடைய வல்லமையை அழித்து இவர்களை இப் பொழுது ஜயிக்கிறேன். இந்த மிதாத்ரோகமானது எனனால் பொறுக்கத்தக்கதன்று ஸைனியமானது தோற்றோம்தருணத்தில் எவன உதவிசெய்யவருவனோ அவனே மித்திரன். நான் ஸதபுருஷர்களுக்குரிய இந்த உததமகாரியத்தைச் செய்யப்படுகின்றேன், உயிரை யிழந்து பிஷ்மவைப் பினதொட்டுவேன்; யுத்தகளத்தில் சததுருக்க ளுடைய கூட்டங்களைத் தகையும் கொல்வேன்; அல்லது, அவர்களாலே கொல்லப்பட்டு வீரர்களுக்குரிய உலகத்தை அடைவேன். ஸூதனே! ஸ்திரீகளும் பாலர்களும் உத்ததசபதத்துடன்<sup>1</sup> ரோத னமசெய்வதினாலும் ஹியோதனனிடத்திலிருந்த ஆண்மையும் நாசஞ் செய்யப்பட்டதினாலும் இனி செய்யத்தக்ககாரியம் என்னைச் சார்ந்ததென்றே எண்ணுகிறேன். ஆதலால் இப்பொழுதே பகைவர்களுடன் அரசர்களை ஜயிக்கப்போகிறேன். மிக்கசோரமான இந்த யுத் தத்தில் கொளவர்களை நான் பாதுகாத்துக்கொண்டு பாண்டுபுத்திரர்களைக் கொல்லக்கருதிப் பிராணனை விட்டாவது எல்லாச்சததுருக்களு டைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் கொன்று திருதராஷ்டிரகுமார னுக்கு ராஜ்யத்தைக் கொடுப்பேன். தங்கத்தினால் செய்யப்பட்ட தும ராமலமானதும் மணிகளாலும் ரதனங்களாலும் விளங்குகின்றதும விசித்திரமாயுள்ளதுமான கவசமும், ஸூரியனுக்குநிகரான ஒளியை

<sup>1</sup> இங்கு 'ருத்தி' என்கிற பாடம் கொள்ளப்பட்டது

யுடைய கிரீடமும் எனக்கு அணியப்படலாம். வில்லையும், நெருப்புக்  
கும் விஷமுள்ள ஸர்ப்பங்களுக்கும் ஒப்பான அம்புகளையும், பதினாறு  
அம்புப்பெட்டிகளையும் கொண்டுவந்து சேருங்கள்; அவ்வாறே, திவ்ய  
மானவிற்க்கோடும், வாஸ்க்கோடும், சக்திக்கோடும், பெரிபரதாபுதங்களை  
யும், பொன்னால் சித்திரவேலைச் செய்யப்பட்ட பிடியுள்ள சங்கததையும்  
கொண்டுவாருங்கள் ஸ்வாணமயமும் விசித்திரமமான கருநெய்தல்  
புஷ்பங்களை அலங்காரமாகக் கொண்டதும் ஜயகதைதருவதும் ஸர்  
வோததமமமான இந்த யாண்கட்டும் சங்கிலிவடிவமான கொடியை  
மெல்லிய பளபளப்பான வஸ்திரங்களால் துடைத்து<sup>1</sup> அதில் வலை  
போன்ற இடைவெளியுள்ள விசித்திரமான மாலையாகட்டிக் கொண்டு  
வாருங்கள். ஸுவிதபுத்திர<sup>1</sup> வெண்மைநிறமுள்ள மேசம்போலப் பிர  
காசிக்கின்றவைகளும் புஷ்டியுள்ளவைகளும் மந்திரதகினால் பரிசுத்த  
மான தீர்த்தங்களால் ஸ்நானம்செய்திக்கப்பட்டவைகளும் மெரு  
கிடப்பட்ட பொன்னுபரணங்களை யணிந்தவைகளும் சீக்கிரமாகச்  
செல்லுகின்றவைகளும் சிறந்தவைகளுமான குதிரைகள் விரைவில்  
கொண்டுவா. சிறந்ததும் பொன்மாலையுடையபட்டதும் சூரியசந்திரா  
களுக்கொப்பான காரதியுள்ள ரத்தினங்களால் சித்திரவேலை செய்யப்  
பட்டதும் யுத்தத்துக்குரிய வஸ்துக்களோடுகூடியதுமான ரதததைக்  
குதிரைகளைப்பூட்டிச் சீக்கிரமாகக் கொண்டுவா. வீரர்களே! விசித்திர  
மானவையும் வேகமுள்ளவையுமான விற்க்கோடும் நல்லமுடிச்சகக்  
ளுள்ள சிறந்தநாண்களையும் அம்புகளால் நிறைந்த பெரிய அம்புபெட்  
டிகளையும் கவசங்களையும் காரதியினால் நிறைந்ததும் வெண்கலத்தா  
லானதும் பொன்னாலானதுமான யுத்தபரயாணத்திற்கேற்ற எல்லா  
வஸ்துவையும் சீக்கிரமாகச் கொண்டுவாருங்கள் மாலையைக்கொண்டு  
வந்து அங்கத்தில் குட்டிவிட்டுச் சீக்கிரமாக ஜயத்தின்பெருட்டுப்  
பேரீவாத்தியங்களை முழக்குங்கள். ஸுவித! எந்த இடத்தில் அர்ஜுன  
னும் பீமஸேனனும் தாம்புத்திரனும் நகுலனும் ஸகதேவனும் இருந்  
கிறார்களோ அந்த இடத்திற்கு வேகமாகச்செல். யுத்தத்தில் எதிர்த்துச்  
சத்ருக்களையாவது கொல்வேன், அல்லது நாணுவது அவர்களால்  
கொல்லப்பட்டுப் பிஷ்மரைப்போலச் செல்வேன். எந்தச் சேனையில்  
ஸத்தியத்தில் உறுதியுள்ள யுதிஷ்டிரராஜனும் பீமஸேனனும் அர்ஜுன  
னும் கிருஷ்ணனும் ஸாத்யகியும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் உறுதியாக நினை  
றார்களோ அந்தச் சேனையானது, அரசர்களால் ஜயிக்கமுடியாததென்று  
எண்ணுகிறேன். எல்லாரையும் அப்ஹரிகதிர யமனே எப்பொழுதும்

<sup>1</sup> வேறுபாடும் கொள்ளப்பட்டது

ஜாக்கிரதையுடன் யுத்தரங்கத்தில் அந்த ஆரஜுனனைக் காப்பாற்றுவதாயிருந்தாலும், யான் யுத்தத்தில் எதிர்த்து (ஆரஜுனனைக்) கொல்லுவேன்; அல்லது, பீஷ்மரைமுன்னிட்டு யமனையாவது அடைவேன். நான் அந்தச் சூரர்களுடைய மத்தியில் போகாமலிரேன். அவ்விஷயத்தில் மித்ரத்ரோகிகளும் உறுதியான பக்தியில்லாதவர்களும் கெட்ட எண்ணமுள்ளவர்களும் எனக்கு ஸஹாயாகளல்லரென்று நான் சொல்லுகிறேன்' என்று கூறினான்.

போர்க்கருவிகள் லெறந்ததும் உறுதியானதும் நல்ல ஏர்க்காலுள்ளதும் பொன்னால் புலங்கிரகப்பட்டதும் மங்களகரமானதும் சொடித்துணிகளுள்ளதும் நூற்றின்லேகம்போன்றவேகமுள்ள சிறந்த குதிரைகள் பூட்டப்பட்டதுமான சிறந்த தேரின்மீது ஏறிக் கர்ணன் (யுத்தபூமியை நோக்கி) ஜயபததைக்கருதிச் சென்றான். மகாத்மாவும் ரதிகுஸரேஷ்டனுமான கர்ணன், தேவர்களுடைய கூட்டங்களால் இந் திரை பூஜிக்கப்படுவதுபோலக் கௌரவர்களால் நன்றாகப் பூஜிக்கப் பட்டி உககிரமான வில்லைகையில் தாவிக் கந்தயுத்தகாலத்தில் பரத குஸரேஷ்டரான பீஷ்மருக்கு முடிவுநோகதகோ அவ்விடத்திற்குச் சென்றான். <sup>1</sup>வருத்ததையுடையதும் பொன்னும் முதலும் மணிகளும் ரத்தினங்களும் சோந்த மால்களுள்ளதும் தவஜமுள்ளதும் நல்லகுதிரைகள் கட்டப்பெற்றதும், மேகத்தின்சபகம்போன்ற சப்தமுள்ளதும் பெரிதுமான ரத்தினங்களை காணன் சூரியனைப்போல் அதிகதேஜஸுள்ளவனாக விளங்கினான். நெருப்புப்போன்ற காரதியையுடையவனும் மங்களகரனும் வில்லைக்கையிலேந்தியவனும் அதிரதனுடைய புத்திரனும் மகாரதனுமான அந்தக்கர்ணன், நெருப்புப்போல் ஜவலிக்கின்ற மங்களகரமான தன்னுடைய ரத்தின வீற்றிருந்து, விமானத்தில் வீற்றிருக்கிற ஸாக்ஷாத தேவராஜன்போல விளங்கினான்.

முன்னுவது அத்யாயம்.

து ரோண பிஷேக பர்வம். (நோடீச்சி.)

(கர்ணன் பீஷ்மரிடம் சென்று யோர்சேயய அனுபதிக்கேட்டது.)

அமபுபபடுக்கையில் படுதவநம் மஹாத்மாவும் அளவுகடந்த பராகரமுள்ளவரும் எல்லாக்கூத்திரியர்களுக்கும் அந்தகராகவிருப்ப

<sup>1</sup> தேருக்கு மற்றெனறேடு மோதலால் தீங்கு நேராமலிருத்தற்காக அதனைச் சுற்றி மரத்தால் அமைக்கப்பெற்ற பாதுகாப்பு

வரும் குருவும் பெரியவில்லையேதியவரும் ஸ்வயஸ்சியினுலே திவ்யாஸ்திரங்களினால் வீழ்த்தப்பட்டவரும் பிதாமஹ நுமான் பீஷ்மரை, மிகுந்தபெருங்காற்றினால் வறறச்செய்யப்பட்ட கடலைப்போலக்கண்டு, உம்முடைய குமாரர்களுக்கு ஜயத்தி ஷுண்டான விநுபழம ஸுகழம கவசமும் உடைந்தன. கரைகாணாமல் ஆழத்திலகப்பட்டு மேடான தரையை விநுமபுகிறவர்களுக்குத் திடப்பிப்போலிருக்கின்றவரும், யமுனாபிரவாகம்போன்ற அமபுகூட்டத்தால் நான்குபக்கமும் சூழப்பட்டவரும், பூமியில்தாளப்பட்ட பெரிய மைநாகமஎன்னிறமலைபோன்றவரும், ஆகாயத்தினின்று நழுவிப் பூமியில் வீழ்ந்திருக்கின்ற சூரியன்போன்றவரும், முன்பு விருத்திராசுரனால் ஜபிக்கப்பட்டவனும மனத்தினால் நினைத்தற்கரியபலபராக்கிரமங்களுள்ளவனுமான மகேந்திரனைப்போன்றவரும், புத்தகளத்தில் எல்லாச்சேனைகளையும் மோக்ககச செய்கின்றவரும், கிழேதள்ளப்பட்டவரும், எல்லாஸைனிகர்களுள்ளும் சிறந்தவரும், எல்லாவில்லானிகளுக்கும் கொடிபோன்றவரும், தனஞ்சயனுடைய அமபுகளினால் மூடப்பட்டவரும், உமக்குப்பிதாவும், பெரியவிரதத்தையனுஷ்டித்தவரும், பாதகளுக்குப் பிதாமஹரும், வீரசயனத்தில்படுத்திருக்கின்றவரும், புருஷசிரேஷ்டரும், வீரருமான அந்தபீஷ்மரை அகிதபுத்திரனுனகண்ணன் பாதது விரைவாக ரத்தினின்றுகுசிததுக துயரகதாலும் மோகததாலும் சிரம்பியவனாகவும் தீனாகவும் கண்ணீரால் சுலக்கமுற்ற கண்களையுடையவனாகவும் கால்நடையாகவே அவரிடம்சென்று நமஸ்கரித்து அபிவாதனம்பண்ணிக் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு கூறலானான்.

‘பாரதரே’ நான் கண்ணன். உமக்கு மங்களமூண்டாகுக. என்னை நோக்கிப் பரிசுத்தமும் கேஷமகர முமானவாக்கினுலே பேசும். கண்ணனும் பாரும். தாமத்தையேழுக்கியமாகக்கொண்டவரும் முகநாதவருமான தேவரே இந்தபுத்தகபூமியில் படுத்திருந்ததால் விச்சயமாக இவ்வுலகில் ஒருவனும் புண்ணியபலனை அடையமாட்டான் குருபுங்கவரே! பொக்கசங்களைநிரப்புகிலும் ஆலோனைசெய்வதிலும் சேனைகளை அணிவகுப்பதிலும் புத்தங்களிலும் கௌரவர்களுள் உங்களைத்தவிர வேறொருவரையும் (வல்லவராக) யான் காணவில்லை. தெளிந்தஅறிவுடன் கௌரவர்களைப் பயத்திலிருந்துகாக்கும் ரீர்போவீரர்களைத் தெப்பயில்லாத (ப்யமாகிறகடவில்) விட்டுவிட்டுப் பிதாலோகம் போகப்போகிறீர். பரதஸ்ரேஷ்டரே! கோபங்கொண்டபுலிகள் மாண்களையழிப்பதுபோல இன்றுமுதல் பாண்டவர்கள் கௌரவா



களுக்கு நாசத்தை உண்டுண்ணப்போகிறார்கள். ஸவ்யஸாசியி னுடைய விரியத்தை அறிந்தவர்களானகௌரவர்கள், ஆசுரர்கள் வஜ்ராயுதத்தின்சப்தத்தினால் பயத்தையடைவதுபோலக் காண்டவத்தி னுடையசப்தத்தினால் இன்று பயத்தையடையப்போகிறார்கள். இப் பொழுது காண்டவத்தினின் துணிபடும் அம்புகளுடையசப்தமானது இடிகளுடையசப்தம்போலக் கௌரவர்களையும், மற்றுமுள்ள ஆசுரர்களையும் பயமுறுத்தப்போகின்றது வீரரே! பெரியஜ்வாலையோடு நன்றாகப்பிரகாசிக்கின்ற நெருப்பானது மரங்களே எரிப்பதுபோலக் கிரீடபிணுடையபாணங்கள் தாத்தராவ்ஷ்டிராகளே எரிக்கப்போகின்றன காட்டில காற்றும்நெருப்பும் ஒன்றுகூடி எந்தஎந்தவழியாகச் செல்லு கின்றனவோ அந்தஅஞ்சலழிகளிலுள்ள அநேகமபுதர்களையும், கிரணங் களையும் மரங்களையும்(அவ)எரிக்கின்றன. நாரஸரேஷ்டரே! ஆர்ஜு னன் நன்குபற்றிஎரிக்கின்ற நெருப்புப்போனறவனே; ஸமசயமிலலை; காற்று எவ்விதமோ அவ்விதமே நெருஷ்ணன்; ஸந்தேகமில்லை. பார தரே! முழங்குகின்ற பாஞ்சஜநயம் ஒலிக்கின்றகாண்டவம் இவற்றி னுடையசப்தத்தைக்கேட்டு எல்லாச்சேனியங்களும் பயத்தைஅடை யப்போகின்றன. வீரரே! வானாக்கொடியையுடையதும் பகைவர்களை அழிக்குதன்மையுள்ளதும் எதிர்த்து வருகின்றதுமான ஆர்ஜுன ரத்ததினுடைய சப்தத்தை ஸ்ஹிக்கந தேவரீரைத்தவிர மற்றஆசுர கள் சக்தியுள்ளவர்களாகாகா. கற்றறிந்தவர்கள் எவனுடைய அத்தபுத் தமானகாரியங்களையும், சிவாதகவசாண்முதலானவர்களோடும் முக் கண்ணரும் மஹாத்மாவுமான பரமேஸ்வரரோடுமநடந்த யுத்தங்களை யும் புனுகுறிக்கலோ அபாடிப்பபட்ட ஆர்ஜுனனைத் தேவரீரைத்தவிர வேறு எந்தஆசன் எதிர்த்துயுத்தஞ்செய்யத்தகுந்தவன்? புண்யம் செய்யாதவர்களால் அடையமுடியாத வரத்தையும் அநதாஸ்வர ரிடத்திற் நந்தே ஆர்ஜுனன் பெற்றிருக்கிறான் எவன் முன்பு உம் மாலேயே ஜயிக்கப்படவில்லையோ அவனை வேறுஎவன் யுத்தத்தில் ஜயிக்க வல்லமையுடையவன்? கூத்ததிரிபர்களுக்கு நாசத்தைஉண்டு பண்ணுகிறவரும் கோராளியும் தேவாஸுரர்களுடையமத்தத்தை அழிப்பவருமான பாகுராமரை ரணகததிலஜயித்தவரும் வீரமுள்ள வருமான நீரும் சிகண்டியினால்அடிக்கப்பட்டவராகவும் அம்புகளால் கோக்கப்பட்டவராகவும் இப்பொழுது (யுத்தபூமியில்) படுத்திருக் கிறீர். கோபமுடையவனுனநான் உமமாலும் கட்டளையிடப்பட்டு யுத்தத்தில் மிகுந்தஸாமாததையமுள்ளவனும் பாவையினாலேயே உயிரைக்கவர்கின்ற மிக்கொடிய ஸர்ப்பமபோனறவனும் குரனும்

பாண்டுகுமாரனுமான அந்த அர்ஜுனனை இப்பொழுது அஸ்திரபலத் தினால் நாசஞ்செய்யவல்லமையுடையவனாவேன்' என்று சொன்னான்.

நான்காவது அத்தியாயம்

து ரோண பி ஷேஷ க பர் வ ம். (தொடர்ச்சி)

(கர்ணன் பிஷேஷிட்டு அர்ஜுனனைப் பெய்ந்து போருக்கு வந்தது.)

அநதசகாணன் அடிச்சுடிச் சொல் லுமபோது, கௌரவர்களுள் முதிர்ந்தவரும் பிதாமஹருமான பிஷ்ம, மனமகிழ்ச்சியோடு தேசகாலங்களுக்கு உசிதமான ஒருவார்த்தையைச் சொல்லலானார்:—(ஓ! காண!) நீ நதிசளுக்கு ஸமுதரம்போலவும் ஒளிகளுக்குச் சூரியன்போலவும், ஸத்தியத்திற்கு ஸாதுக்கள் போலவும், விசுதுக்களுக்குக் கேஷத்திரம் போலவும், பிராணிகளுக்கு மேகம்போலவும் ஸ்நேகிதர்களுக்கு ஆதாரமாக இருக்கிறாய். இனிய கனிபுள்ள மரத்தை அண்டிப் பகடிகளபிழைப்பது போலப் பருதுக்கள உன் னையண்டிப் பிழைக்கட்டும்; நீ சததுருக்களுடைய கர்வத்தை அழிப்பவனும், மித்திரர்களுக்கு ஸநேதோஷத்தை விருத்திபண்ணுகிறவனுமாகக்கடவாய். தேவர்களுக்கு விஷ்ணுவைப் போல, நீ கௌரவர்களுக்குக் கதியாகக்கடவாய் ஓ! காண! துரியோதனனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்ய விரும்பமுள்ள உனனாலே உன்னுடைய புஜபலத்தினாலும் வீரியத்தினாலும் ராஜபுரத்தை அடைந்து காம் போஜாகள ஜயிக்கப்பட்டார்கள். (அவ்வாறே) உன் னால் கிரிவரஜ தேசவாஸிகளான நக்ஷத்திரமுதலான அரசர்களும் அமபஷ்டர்களும் விதேஹர்களும் காந்தாரர்களும் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். காண! இமயமலையினுடைய துர்க்கைகளை வாஸஸ்தானமாகவுடையவர்களும் யுத்தத்திலுஞ் சூரர்களான பிரதாசனும், முன்பு உன்னால் துரியோதனனுக்கு வசப்பட்டவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள் உன் னால் யுத்தத்தில் உதகலர்களும் மேகலர்களும் பெளண்டர்களும் களிங்கர்களும் ஆந்திரர்களும் நிஷாதர்களும் தரிகர்த்தர்களும் பாஹலீகளும் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். காண! துரியோதனனுக்கு ஷீதத்தை விரும்புகிற ஸ்வபாவமுடையவனும் மகாபராகரமசாலியுமான உன்னாலே அந்த அநதயுத்தத்தில் அநேகவீரர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அப்பா! ஞாதிவாக்கவகளோடும் பருதுக்களோடுங் கூடிய துரியோதனன் எப்படியோ அப்படியே நீயும் எல்லாக்கௌரவர்களுக்கு மரக்களையிருப்பாயாக. உனக்கு மங்களமுண்டாகவேண்டுமென்று நான் ஆசீர்வதிக்கின்றேன்; போ சததுருக்களோடு யுத்தம்செய்; எல்லாக்

கௌரவர்களையும் அடக்கியுண்டு கொண்டு துரியோதனனுக்கு ஜபத் தையுண்டு பண்ணு. நீ எங்களுக்குத் துரியோதனனைப்போலப் போனுக்கு ஒப்பானவன். நாகங்களெல்லோரும் அநதத் துரியோதனனுக்கு முறையினுல் எப்படியோ அப்படியே உனக்கும் ஆகிறோம். உலகத்தின்கண் ரகதஸம்பந்தத்தைக்காட்டிலும் நல்லோர்களுடைய ஸ்நேகஸம்பந்தமே மேலானது; ஆகலால், கற்றறிந்தவர்கள் பகைவர்களாயிருந்தாலும் நல்லோர்களோடு சோக்கையை விரும்புகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட நீ ஸத்தியப்பிரதிஜனஞ்சையுடையவனாக இருந்துகொண்டு, 'இது என்னுடையது' என்று நிச்சயம் கொண்டு துரியோதனன் போலக் கௌரவர்களுடைய ஸேனையைப் பாதுகாப்பாயாக, ஓ! காண! கௌரவர்கள் ரணகளத்தில் பாண்டவர்களோடு போரிடும்போது, துரியோதனனுக்கு நன்மையெப்பயக்க எண்ணங்கொண்ட நீயும் யுத்தம் செய்யவேண்டும்' என்று கூறினா.

சூரியகுமாரனுக்கான அருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அவர் காண்கனில் நமஸ்கரித்தது யுத்தபூமியைக் குறித்தது சீக்கிரமாகச் சென்றான். அவன் மனிதர்களுடைய கூட்டங்களுக்கு இருப்பிடமும் ஒப்பற்றதும் பெரிதும் ஆயுதங்களைத் தரித்ததும் அகனமார்புள்ளதுமான அநதச் சேனையைப்பார்த்து உதஸாஹமவிருத்தியடையும்படி செய்தான். துரியோதனன் முதலான எல்லாக்கௌரவர்களும் ஸநேதோஷமடைந்தார்கள். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும், எல்லாச் சேனைகளுக்கும் முநதிசெல்லுகின்றவனும் அதிசமான மனோதைரியத்தையுடையவனும் யுத்தஸன்னத்தனாக அருகிலவந்திருக்கின்றவனுமான காணனைக்கண்டு, கௌரவர்கள் காஜனைகளாலும் தோளாட்டுகிற சப்தங்களாலும் வம்மநாதத்தினுடைய ஒலிகளாலும் பலவிதமான விறச்சனையுடைய டங்காரத்தவனிகளாலும் நன்கு பூசித்தார்கள்.

ஐந்தாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி லேஷ க ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி)

(துரியோதனன் கண்ணைக் கேட்டுக்கொண்டதும், கண்ணுரோணருக்கு லேஸுபத்தப்பட்டமளிக்க ஏற்பாடுசெய்ததும்)

அரசரே! தேரின்மீதேறி யுத்தஸன்னத்தையிருக்கின்ற புருஷ சிரேஷ்டனான காணனைக்கண்டு துரியோதனன் களிப்புற்று, ஓ! காண! உன்னால் காக்கப்பட்ட இநதஸேனையை நான் நாதனோடுகூடியதாக

எண்ணுகிறேன். இந்த ஸமயத்தில் எது சிறந்ததோ, எது ஹிதமோ அதை நன்கு நிச்சயிக்கவேண்டுமே' என்று இந்த வார்த்தையைச் சொன்னான். கர்ணன், 'புருஷசிரேஷ்டனே' மனிதர்களுள் நீயல்லவோ மஹாபுத்திரசாலி; நீ எங்களுக்குச் சொல். முக்கியமானதலைவன், செய்யவேண்டிய காரயத்தை, அறிவதுபோல மற்றவன் அறியமாட்டான் ராஜனே! அப்படிப்பட்ட நாகுகளனைவரும் உன்னுடைய வார்த்தையைக் கேட்கப் பிரியமுள்ளவர்களாயிருக்கிறோம். நீ நீதிவறின வார்த்தையைச் சொல்லமாட்டாயென்பது என்னுடைய எண்ணம்' என்று சொன்னான்.

துபோதனன், 'சர்ண' பிராயத்திராசுசியும் பராக்கிரமமும் சாஸ்திரஞானமும் அவ்வாறே யுத்தவீரர்களுக்குரிய எல்லாக்குணங்களும் மமைந்த பிஷ்மா சேனாபதியாக இருந்தார். மிகுந்த கீர்த்தியையுடையவரும் எனசுதனுக்களினுடைய கூட்டங்களைக் கொல்லுகின்றவரும் மகாத்மாவுமான அரதபிஷ்மரால் சிறந்த யுத்தத்தில் பததுநாள முழுமையும் ராதுகாக்கப்பட்டோம் செய்தற்கரிய செய்கையைச் செய்தவரான அரதபிஷ்மா ஸ்வர்க்கததையடைந்தபிறகு அவருக்குப்பின் எவரை ஸேனாபதியாக நீ எண்ணுகிறாய்? யுத்தத்தில் சிறந்தவனே! தலைவனில்லாவிட்டால் ஸேனையானது கரைகின்றகண்களிலிட்டமைபோலவும் ஜலத்தில் மாலுமியையிழந்தமரக்கலம்போலவும் போர்க்களங்களில் ஒரு முகூர்த்தகாலங்கூட நில்லாது; மாலுமியையிழந்த மரக்கலம்போலவும் ஸாரதியையிழந்த ரதம்போலவும் ஸேனாபதியில்லாத சேனையானது தன்னிஷ்டப்படி ஓடும். தலைவனற்ற கூட்டம் முழுமையும் கஷ்டதலையடைவதுபோலவே தலைவனையிழந்த சேனையானது எல்லாத் தோஷங்களையும் அடையும் (ஆகையால்) நீ மஹாத்மாக்களாயுள்ள நமமைச்சேர்ந்த அனைவருள்ளும் இப்பொழுது பிஷ்மருக்குப்பிறகு தகுந்தவனுனை எவனைத் தேர்ந்தெடுத்து, யுத்தரங்கத்தில் ஸேனாபதியாகச்சொல்லவாயோ அவனை நாமெல்லோரும் ஒன்றுசேர்ந்து சேனாபதியாகச்செய்வோம். சம்சயமில்லை' என்றான்.

கர்ணன், 'மகாத்மாக்களும் புருஷஸரேஷ்டர்களுமான இவர்களெல்லோருமே ஸேனாபதியாகவிருக்கும் நிலைமையை அடையத்தகுந்தவர்கள். இந்தவிஷயத்தில் ஆலோசனை செய்யத்தக்கதில்லை. இவர்களெல்லோரும் சிறந்தகுலம், தேகம், ஞானம், பலம், பராக்கரம், புத்தி இவைகளையுடையவர்களும் சாஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் புத்திரசாலிகளும் யுத்தங்களில் திரும்பாதவர்களுமாயிருக்கிறார்கள்.

ஆனால், ஒரேஸமயத்தில் அவர்களெல்லோரும் தலைவர்களாக ஏற்படுத்தத் தகுந்தவர்களாகா. எந்தமனிதனிடத்தில் விசேஷமான குணங்களிருக்கின்றனவோ அப்படிப்பட்ட ஒருவனை தலைவனாக ஏற்படுத்தத்தக்கவன். ஒருவரைப்பொருவா முநதுபவர்களான இவர்களுள் ஒருவனை நீ தலைவனாக ஏற்படுத்துவாயானால், உனக்கு நன்மையைத்தேடுகிறவர்களான மறவர்கள் மனவெறுப்புற்றவர்களாகி நிச்சயமாக யுத்தம் செய்யமாட்டார்கள். எல்லா யுத்தவீரர்களுக்கும் ஆசாரியரும் பிராயமுதிர்ந்தவரும் குருவும் சங்கிரங்களைத்தரித்தவர்களுள் சிரேஷ்டருமான இந்தத்துரோணா ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்தத் தகுந்தவா, ஜயிக்கமுடியாதவரும் சந்திரதரிசனன் சிறந்தவருமான துரோணசாராயிருக்கும்பொழுது சங்கிரஹுக்கும் பிருஹஸ்பதீக்கும் ஸமமான இந்தத்துரோணரைக்காட்டினும் வேறெவன் ஸேனாபதியாகலாம்? ஓ! பாரத! யுத்தகூழிமில் ஸஞ்சாரம்செய்கின்ற துரோணரை யுத்தத்தில் பிந்தொடாந்து செல்லக்கூடிய மனிதன்கூட உன்னுடைய எல்லா அரசர்களுள்ளும் இல்லை ராஜனே! உனக்கு ஆசாரியராயிருக்கிற இந்தத்துரோணா ஸேனாபதிகளும் வில்லாளிகளும் புத்திமான் களுமாகிய எல்லாருள்ளும் சிறந்தவர். தூர்யோதன! யுத்தத்தில் அரசர்களை ஜயிக்க எண்ணங்கொண்ட தேவர்கள் ஸுப்ரம்மன்யரை ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்தியதுபோல ஆசாரியரான துரோணரைச் சீக்கிரமாக ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்திவிடு' என்றான்.

ஆர்வது அந்நியம்.

துரோணபிஷேகபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(தூர்யோதனன் துரோணரிடம் சென்று ஸேனாபதித் தன்மையை ஏற்றுக்கொள்ளும்படி பேசினமனது.)

கூர்ணனுடைய வாரததையைக்கேட்டுத் தூர்யோதனராஜன், அப்பொழுது, சேனையின் நடுவிலிருக்கின்ற துரோணரைநோக்கி இந்த வார்த்தையைச்சொல்லலானான். குருவே! ஜாகியின்மேன்மையினாலும் உயர்குலப்பிறப்பினாலும் சாஸ்திரஞானத்தினாலும் வயதினாலும் புத்தியினாலும் வீரயத்தினாலும் ஸாமாதியத்தினாலும் பிறரால் ஜயிக்க முடியாததன்மையாலும் ஆததசாஸ்திரத்திலுள்ள அறிவினாலும் நீதியினாலும் ஜயத்தினாலும் தவத்தினாலும் நன்றியறிவினாலும் சிறந்தவரும் எல்லாக்குணங்களும்மைந்தவருமான உமக்கொப்பான

நக்சுர் அரசர்களுள் வேறுபாடு உண்டாகலை. பிரபலமானோருடையோ! அப் படிப்பட்டுள்ள எல்லாதேவர்களையும் இரத்தின பாதுகாப்பதுபோல எங்களைப் பாதுகாக்கவேண்டும். உமையின் சேனையினுடையவர்களுக்கொரு சததுருக்களை ஜபிக்கவிருப்புகளே. நுக்திரங்களுக்குக் காபாலிபோலவும், வஸுக்களுக்குப் பாவகன் போலவும், நக்சுர்களுக்குக் குபேரன போலவும், தேவதைகளுக்கும் தூதிரன்போலவும், பிரம்மணர்களுக்கு வலிஷ்டாபோலவும், தேஜஸ்களுக்குச் சூரியனபோலவும், பிதருக களுக்குத் தாமராஜனபோலவும், ஜலஜாதிகளுக்கு வருணன்போல வும், நக்சுத்திரங்களுக்குச் சாதிரன்போலவும், அசுரர்களுக்குச் சுக் கிரன்போலவும், எல்லா உலகங்களுக்கும் எல்லாவஸ்துக்களுக்கும்<sup>1</sup> எல்லாவற்றினுடைய படைப்பையுடைய காப்பையுடைய அழிப்பையுடைய செய்வதெல்லாம் பிரபுவான நாராயணபோலவும் இவ்விதமான என்னுடைய சேனையினுடையவர்களுக்கெல்லாம் நீர் தலைவராயிருந் தொஷ் மற்றவரே! பதினோ அநேக ஹிணிகளும் உமமுடைய வசத்தை யடைந்திருக்கட்டும். அவைகளாலே எதிரணியுடைய அசுரர்களை இரத்திரன் நாசஞ்செய்த தோலச சததுருக்களை நாசஞ்செய்யும் தேவர் சளுக்கு முன்னிலையில் ஸுபரமணியா செல்வதுபோல நீர் எங்க ளுக்குமுந்திச் செல்வதுண்டு பசுவின் கையினால் விருஷத்ததைத் தொடர்ந்து செல்வதுபோல யுத்தத்தில் உம்மைப் பிண்தொடரு வோம். உகிரமான விலலை கையிலேந்தியவனும் சிறந்த விலலாளி யும் திவ்யமான காண்டவத்தை ஒலிக்கும்படி செய்வனமான அர் ஜுனன், யுத்தரங்கத்தில் உம்மைப்பார்த்து விட்டுப் பாணபிரயோகம் செய்யமாட்டான். புருஷோத்தமரே! நீர் சேனாபதியிருந்தால் பர துக்களோடு மித்திராசனோடும்கூடிய யுதிஷ்டிரனை யுத்தத்தில் நிச சயமாக ஜபிப்பேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட பிறகு அரசர்கள் உரத்தவிரமநாதத்தினாலே உமமுடையகுமாரனை ஸந்தோஷப்படுத்திக்கொண்டு துரோணரைப் பார்க்குது, 'ஜய ஜய' என்று சொன்னார்கள். ஸனிகர்களும் ஸந்தோஷத்தோடு துரியோ தனை முன்னிட்டுக்கொண்டு மிக்க கோத்தியை விருமபித துரோணரை விருத்தியடையச் செய்தார்கள். ராஜரே! பிறகு, துரோணர் துரியோ தனை நோக்கி இந்த வார்த்தையைச் சொல்லலானான்.

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது

ஏழாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ணா பி ஷே க பர் வம். (தேவர்கீசி)



(துரியோகனன் துரோணரை ஸேனாபதிஸ்தானத்தில் அபிஷேகம்  
செயவித்ததும், துரோணருடைய புத்தவீரனராய்.)

துரோணா, 'ராஜனே! நான் ஆறு அங்கங்களுக்கிடையேயேவததையும, மனுதாமசாஸ்திரத்திலச்சொல்லப்பட்ட தண்டநீதியையும், முக்கண்ணரைத்தேவஸ்தாயாகக்கொண்ட ஆம்புகளையும், அஸ்திரங்களையும் பலவிதசஸ்திரங்களையும் ஆற்றீவேன். ஜயத்திலுந்ரப்பமுள்ளவாகளான உங்களால் என்னிடத்தில் எந்தக்குணங்கள கூறப்பட்டனவோ அவைகளெல்லாவற்றையும் நான் வெளியிடஎண்ணிப பாண்டவாகளோடு போராபிவேன். ராஜனே! பாஷதனானதருஷ்டத்புமனனை யுத்தத்தில் நான் எவ்விதத்தினாலும் கொல்லேன்; புருஷசிரேஷ்டனான அருத்தருஷ்டத்புமனன் என்னைக்கொலவதற்காகவே ஸ்ருஷ்டிக் கப்பட்டிருக்கிறுனல்லனோ? (பாண்டவ)ஸையங்களை நாசஞ்செய்து கொண்டு எல்லாஸோமகாகளோடும் நான் போராபிவேன். பாண்ட வர்கள் யுத்தரங்கத்தில் என்னையெதிர்த்ததுச சநதோஷததோடு போர் புரியப்போவதிலை' என்றுசொன்னா. அரசரே! இவ்வாறு அனுமதி கொடுக்கப்பட்ட உமமுடையகுமாரனான அருத்ததுரியோதனன், பிறகு, சாஸ்திரங்களில்காணப்பட்டமுறைப்படி துரோணரைச சேனாபதியாகச்செய்தான். பிறகு, துரியோதனன்முதலாகிய அரசர்கள் ஸ்வஸ்திவாசனதவனிகளோடும், ரமணியங்களும மனததுக்கினியவை களுமான மற (மங்களதவனிகளோடும்) முற்காலத்தில் இரத்திரன்முத லானதேவர்கள ஸ்கந்தரைத தேவஸேனாபதிஸ்தானத்தில் அபிஷேகம் செய்ததுபோலத துரோணரை ஸேனாபதிஸ்தானத்தில் அபிஷேகஞ் செய்தார்கள். அப்பொழுது, துரோணாஸேனாபதியாகச்செய்யப்பட்ட வுடன், நான்குவிதவாதயகோஷததாலும் சங்கங்களினுடையபெரு முழக்கதாலும்சேனைகளுக்கு ஆனந்த முண்டாபிறறு. பிறகு, ஆசிர வாததவனிகளாலும் புண்யாஹகோஷததாலும் ஸ்தோத்திரங்களாலும் <sup>1</sup> ஸூதாக்கள், <sup>2</sup> மாகதாக்கள், <sup>3</sup> வந்திகள் இவர்களுடைய கானத வனிகளாலும் பிராமணோததமர்களின் ஜயசப்தங்களினாலும் அவ் வாரே மடநதையரின் நாடடியங்களாலும் விதிபபடி துரோணரைக் கௌரித்தது (அவரால்) பாண்டவர்கள் ஜபிக்கப்பட்டார்துள்ளன்று

எண்ணினார்கள். மஹாத்மாராணபாரதவாஜா ஸௌபதிஸ்தானத்தைப் பெற்று யுக்தஞ்செய்யபண்ணைஞ்சொண்டு ஸைனிகர்களை அணிவகுத்து உம்முடையகுமாரராகளோடுசேர்ந்து யுக்தத்திறகுசசென்றார். விரிந்து தேசத்தரசன் களிங்கதேசத்தரசன் உமதுகுமாரனானவிகாணன் ஆகிய இவர்கள் கவசங்களைப்பூண்டு துரோணருடைய வலப்பக்கத்தை அடைந்து நல்லமுயற்சியுடன் நீன்றார்கள். சகுனியானவன் மிகச் சிறந்தகுதிரைவீரராகளுடனும பளபளப்புள்ளவாடிகளால யுக்தம் செய்கின்ற கார்க்கார்களுடனுமசேர்ந்து அவர்களுக்கு முன்னிலையில் சென்றான் கிருபர் கிருதவர்ம சிந்ரீஸனன் விவிம்சதி துசசாஸனன் முதலானமற்றவர்களும் ஸன்னததாஸநாக இடப்பக்கத்தைக் காத்தார்கள். ஸுதக்ஷிணாகளை முன்னிட்டவர்களான காமபேஜர்களும் யவனாகளும் சகாகளும் மிக்கவேகமுள்ளகுதிரைகளோடு அவர்களுக்கு முன் சென்றார்கள் மத்தர்களும், அம்பவீடாகளும், தரிகர்த்தர்களும், மேனாட்டுவடநாட்டரசர்களும், மாலவர்களும், சிபிகளும், குரஸேனர்களும், மலதார்களுடன் கூடின சூதர்களும், ஸௌவீரர்களும், கீழ்நாட்டிலும் தென்னாட்டிலுமுள்ள எல்லாக்கிவர்களும், உம்முடைய குமாரனான ஹர்யோதனனைமுன்னிட்டிக்கொண்டு ஸூதபுத்திரனை காணனுக்குப்பின் உம்முடையகுமாரராகளோடுசேர்ந்து தங்களுடைய ஸையங்களை உதஸாஹபபடுத்திக்கொண்டு சென்றார்கள். எல்லா யுக்தவீரர்களுக்கும் சிரேஷ்டனும் சூரியபுத்திரனுமானகர்ணன் ஸேனைகளில்பலதையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு எல்லாவல்லாளிகளுக்குமு முதலில் சென்றான். ஜவலிக்கின்றதும் பெரிதானஉருவமுள்ளதுமான அந்தக்காணனுடைய கச்சைவடிவமானபெரியகொடியானது தன்னுடையஸையங்களை ஸந்தோஷிக்கும்படிசெய்துகொண்டு சூரியனுக்குஒப்பானஒளியோடு விளங்கியது. கர்ணனைப்பார்த்தபிறகு ஒருவனானது பீஷ்மருடையதுக்கத்தை நினைக்கவில்லை. எல்லா அரசர்களும் கௌரவர்களோடுசேர்ந்து துக்கத்தைவிட்டவர்களுமானார்கள். அவ்விடத்திலுள்ள அநேகயுக்தவீரர்கள் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக, 'பாண்டவர்கள் ரணகளத்தில் காணனைப்பார்த்துவிட்டு யுக்தத்தில் நிற்கப் போகிறதில்லை காணனோ ரணகளத்தில் இறந்திருக்கிறதேவர் களையும் ஜயிக்கவல்லவன். அவ்வாறிருக்க, மிகக்குறைந்தபலபராக் கிரமங்கையுடைய பாண்டுகுமாரர்களை யுக்தத்தில்ஜயிப்பாடுவென்பதில் ஸந்தேகமென்ன?' என்று விரைவாகப்பேசிக்கொண்டார்கள் ராஜரே! 'பாகுபலமுள்ளவரானபீஷ்மராலே பார்த்தர்கள் யுக்தத்தில் காக்கப்பட்டார்கள். கர்ணனோ அவர்களை யுக்தத்தில் கூர்மையான அம்புகளால்



காஞ்செய்யப்போகிறான் என்று இவ்வாறு அவர்கள் பரஸ்பரம்பேசிக்  
கொண்டு மிக்கஸந்தேஷமுள்ளவர்களாக ராதேயனைப் பூஜித்துக்  
கொண்டும் புழுகுதொகைகளும் புறப்பட்டார்கள். துரோணராலே  
நம்புடைய ஸேனையில் சகடவயூகமானது அமைக்கப்பட்டிருந்தது.  
பாரசுரே! ராஜரே! மஹாதமாக்களான சததுருகளுடைய ஸேனை  
யில் அன்புடனகூடின தாமராஜராலே க்ஷௌஞ்சவயூஹமே ஏற்படுத்தப்  
பட்டிருந்தது அவர்களுடைய வ்யூஹகதிரகுமுன்னால் புருஷ  
சிரேஷ்டர்களான சி நஷ்ணாஜுனர் நவரும் வானரக் கொடியைத் தூக்  
கிதிழ்த்திக்கொண்டு சின்றுகொண்ட எல்லாச்சேனைகளுந்நொஞ்சிமீர்த்ததும்  
எல்லாவல்லாளிகளுக்கும் இருபபிடமும் சூரியனுடையமாக்கததை  
அடைந்ததுமான, மகாதேஜஸ்வியும் பாண்டிபுதரனும் மகாதமாவும்  
புத்திசாலியுமான அர்ஜுனனுடைய கொடியானது, யுகாதகாலத்  
தில் மிகவுமஜாலிக்கின்ற சூரியன் பூமியைவிளங்கச்செய்வதுபோல,  
அந்நக்சேனையை விளக்கிக்கொண்டு எங்கும் காணப்பட்டது. யுத்த  
வீரச்ஞான அர்ஜுனன் சிமந்தவன்; அந்நாள் காண்டவம் சிமந்தது,  
பிராணிகளுள் ஸாஸுதேவா சிமந்தவா; சக்ரங்களுள் ஸுதாசனம்  
சிமந்தது. இந்நகரங்குதேஜஸுசனோபமவஹிப்பதும் வெண்மையான  
குதிரைகளோடுகூடியதுமான அர்ஜுனனுடையரதமானது, எமிககப  
பட்டகாலசக்ரம்போலச் சததுருகங்களுக்குமுன்னிலையில் நின்றது.  
உம்மைச்சோநதவர்களுடைய முன்னிலையில் கர்ணனும் சததுருவீரா  
களின்முன்னிலையில் தனஞ்சபனுமாக இவ்விதம் மிககபலசாலிகளான  
அந்நிருவரும் பலமுள்ள ஸேனைகளுக்குமுன் சென்றார்கள். பிறகு,  
ஜயத்தில்அதி ஆவலுடையவர்களான காணன் பாண்டவன் இரு  
வரும் ஒருவரைபொருவாகொல்ல எண்ணிக்கொண்டு அபபொழுது  
யுத்தசனத்தில் ஒருவரைமீயாருவா பரிததாரகள். பிறகு, மகாரதிக  
ரணபாரசுவாஜா, சேகிரமாசுபுறப்பட்டவுடன், கோராமனவிமம  
நாதத்தினுலே பூமி மிகநேகிபது. பிறகு, காற்றினால் தூற்றப்  
பட்டதும் பட்டாடைக்குடையலபோன்றதும், அடர்ந்ததுமான  
புழுதியானது சூரியனுடன்கூடிய ஆகாயத்தை இடைவெளியில்லா  
மல மன்றத்தது. ஆகாயமானது மேகமில்லாமலிருந்தும் இறைச்சி  
களையும் ஏனும்புகளையும் ரத்தங்களையும் பொழிந்தது. ஒ! ராஜரே!  
அபபொழுது உமதுஸேனையினமேக கிருதரங்களும் ஸயேனங்  
களும் கொக்குகளும் பருகுகளும் ஆயிரசகணக்கான காக்கைகளும்  
நனகுபக்கங்களிலுந்நுதிழ்ந்தன. நரிகளும், பயத்தைகொடுக்க  
க்கூடிய குநாமானசபதங்களைவெளியிட்டு ஊளையிட்டன. அவை

கள் மாம்ஸங்களைப்பக்கிக்குடிமரத்தகைதப்பாண்டபண்ணவும் விநுப்ப முள்ளவைகளையெல்லாம் உம் மடையசேனையை அப்பிரதக்ஷிணமாகக் கூற்றிவந்தன. இடிபோடுநதிராசுதேவிக்கூடியதும் ஜ்ஜலிக்கின்றதுமான கிரகங்களைமீனது வாலினுலே எல்லா இடத்தையும் சூழ்ந்துகொண்டு பிரகாசத்துடனே யுத்தகளத்தில் விழுகிறது. ஓ! ராஜரே! ஸேனாபதியான துரோணா புறப்பட்டவுடன், மின்னலுள்ள மேகத்தடங்கூடின ஓர் பெரியவட்டமானரேகையானது ஸ்வாயனுக்கு உண்டாயிற்று. யுத்தகளத்தில் வீரர்களுக்கு உயிராசேதத்தை யுண்டிபண்ணக்கூடிய இவ்விதமான உதபாதங்களும் மறறும் மிகப் பயங்கரமான அநேக உதபாதங்களும் தோன்றின. பிறகு, ஒருவரையொருவராகொலவதில் எண்ணிக்கொண்ட குர்பாண்டவஸைன்பங்களுக்குச் சப்தத்தால் உலகத்தை நிரப்புகின்றதான போர் நடந்தது. ஐயத்தில் ஆவலுடையவர்களும் நன்றாயடிக்குந்தன மையுள்ளவர்களுமான அந்தப்பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் எதிர்த்துப் பரஸ்பரம் மிகுந்தகோபத்துடன் கூாமையானசஸ்திரங்களாலே அடித்துக் கொண்டார்கள். உறுதியானவிலைக் கையில்பிடித்தவரும், மிகுந்த காரதியுள்ளவருமான அநதத்துரோணசார்யர் கூர்மையான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு வேகத்தோடு பெரிதான பாண்டவசேனையை எதிர்த்துவந்தார். வேந்தரே! அநதஸமயத்தில் துரோணா எதிர்நோக்கிவருகின்றதைக்கண்டு, பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்களுடன் கூடித் தனித்தனியாக அம்புமழைகளால் அவரை எதிர்த்தார்கள். துரோணராலே நன்றாகக்கலக்கப்படுவதும் உடைக்கப்படுவதுமான அநதப்பெரியஸேனையானது, பாஞ்சாலர்களோடுகூடச் சூறறினால் மேகங்கள் சிதற அடிக்கப்படுவதுபோலச் சிதற அடிக்கப்பட்டது. துரோணர் இநதயுத்தத்தில் நொடிப்பொழுதுகளுள் பலவிதத்திவயாஸ்திரங்களைவெளிப்படுத்திப் பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் ஹிமலித்தார். இநதிரனால் அசுரர்கள் அடிக்கப்படுவதுபோலத் துரோணராலே அடிக்கப்படுகின்றவர்களான த்ருஷ்டத்யுமனம் முதலான அநதப் பாஞ்சாலர்கள் மிகநடுக்கமுற்றார்கள். பிறகு, திவயாஸ்திரங்களையறிந்தவனும குரனும மகாரதனுமான த்ருஷ்டத்யுமனனும் துரோணருடைய ஸேனையை அம்புமழையினுலே அநேகவிதமாகப் பிளந்தான். பிறகு, பலசாலியான அவன் அம்புமழையினுலே துரோணருடைய அம்புமழைகளைத் தடுத்தது எல்லாக்கௌரவர்களையும் கொன்றான். பிறகு கசாவில்லாளியான துரோணர் ரணகளத்தில் தமஸேனையை அடக்கி நன்றாக நிலைபெற்றிருக்கும்படி

செய்து தருஷ்டதபுமனைக்குறித்து எதிர்த்து அருளிச்சென்றா. அவா, கோபமுண்ட இரகிணனவன் வேகமாக அசுரர்களின்மீது அம்புகளைப் பொழிவதுபோல் த்ருஷ்டதபுமனைமீது மிகவும் பெரிதான அம்புமழையைப் பொழிந்தா. துரோணராலே அம்புகளால் நடுங்குமபடி செய்யப்படுகின்ற அநதப்பாண்டவாகளும், ஸ்ருஞ்சயாகளும், லிமமதகிணுலே மறறமிருகங்கள் அடிக்கப்படுவதுபோல அடிக்கடி அடிக்கப்பட்டார்கள். அரச்சரே'பலமுள்ளவரான துரோணா பாண்டவாகளுடைய ஸேனையின்மீது 'நொள்ளிவட்டம்போலச் சுற்றிச்சுற்றித் தாக்கினா. அஃது ஆசசரியமாயிருந்தது. கந்தர்வநகரத்துக்கு ஒப்பான தும், சாஸ்திரததில்கண்டபடி அமைக்கப்பட்டதும், காற்றினுலகைசுன்ற சொடித்தூணிகளையுடைய தும், ஸந்தோஷத்தை யுண்டிபண்ணக்கூடியதும், நாதனைஞ்செய்கின்ற குதிகரைகளுள்ள தும், ஸ்படிகமேபோல மாசறமகொடிமரமுள்ளதும், பகைவர்களுக்கு நடுக்கத்தையுண்டிபண்ணக்கூடியதுமான சிறந்ததேரினமீதேறிகொண்டு துரோணா சத்துருகளுடைய ஸேனையை ஸமஹாரமசெய்தார்.

எட்டாவது அத்தியாயம்.

துரோணபிஷேகபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(துரோணருடைய பாடீரமழர் மாணழர்.)

குதிரைகளையும் ஸாஸ்திகளையும் தேர்களையும் யானைகளையும் அவ் வாறு துரோணா வதஞ்செய்வதைக்கண்ட பாண்டவர்கள் மனவருத தத்தையடைந்தார்கள்; அவரை நான்குபக்கங்களிலும்கூழ்ந்துகொண்டு தடுக்கவில்லை. பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர், 'முயற்சியுடன் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து தடுக்கவேண்டும' என்று த்ருஷ்டதபுமனையும் அரஜுனனையும்நோக்கிச் சொன்னார். ராஜரே! அநத யுததகள்ததில் அரஜுனனும் பார்ஷதனான த்ருஷ்டதபுமனனும் பாண்டவனை அனுஸரித்துவந்த ஸைனிகாகளும் மற்றுமுள்ளமஹாரதர்களான அரசாகளும் அங்கு அருகில்வந்து துரோணரை எதிர்த்தார்கள். ராஜரே! கேசயர்களும் பீமஸேனனும் அபிமன்யுவும் கடோதகசனும் யுதிஷ்டிரரும் நகுலஸகதேவாகளும் விராடராஜனும் துருபதனும் அவனுடையகுமாரர்களும் மிக்கநளிப்புள்ள தரௌபதீகுமாரர்களும்

ஸாத்யகியும் தருஷ்டகேதுவும மிக்ககோபம்முண்ட .சேகிதானனும் மஹாரதனுய்யுதஸுவும் பாண்டவனையனுஸரித்துச்செல்லுகின்ற மற்ற அரசர்களும் தங்கள்வம்சத்திற்கும் வீரயத்துக்கும் தருந்த செய்கைகளைப் பலவாறுகச்செய்தார்கள். பாரதவாஜா, ரணசளத்தில் பாண்டவர்களாலே நன்றாகப்பிளக்கப்படுகின்ற அநதஸேனையைக் கண்டு கோபத்தினால் கண்களைஉருட்டிவிழித்துப் பாரததார் யுத்தத்தில் ஒருவராலும்ஜயிக்கமுடியாத அநதததுரோணர ரதத்தின்மே லிருந்து கடுங்கோபத்தையடைந்து சாற்றானது பெரியமேகங்களைச் சிதறஅடிப்பதுபோலப் பாண்டவசேனையைச் சிதறஅடித்தார். துரோணர் முதியவராயிருந்தும் யெள்வனமுள்ளவாபோல ரதங்களுக்கும், குதிரைகளுக்கும், யுத்தவீரர்களுக்கும், யானைகளுக்கும் நான்கு பக்கத்திலும் இவகுமங்குமாக ஒடிகொண்டு உமைத்தனபோல ஸஞ்சாரமபண்ணினா ராஜரே ! இரதத்தினுழைப்பட்ட மேனியை யுடையவைகளும் சிவந்தநிறமுள்ளவைகளும் காற்றைப்போன்றவேக முடையவைகளுமான துரோணருடைய அநத உததம்ஜாதிக்குதிரைகள் களைப்படையாமல் ஸங்கமாகச்சென்றன. யமன்போலக்கோபித்து எதிர்த்துவருகின்றவரும் விரதங்களை அனுஷ்டித்தவருமான அநதத் துரோணரைக்கண்டு பாண்டவனுடையயுத்தவீரர்கள் ஆங்காங்கு ஓடினார்கள். அதிகமாகஓடுகின்றவர்களும், மீண்டும் திரும்பிவருகின்றவர்களும், பார்க்கின்றவர்களும், நிற்கின்றவர்களுமான அநதப்பாண்டவனைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களுடைய பயங்கரமானசத்தமானது அத யுக்கிரமாயிருந்தது. சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணக்கூடியதும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணக்கூடியதுமான (அநதசபதமானது) நான்குபக்கங்களிலும் ஆகாசம், பூமிஇவைகளினுடைய இடைவெளியைநிரப்பியது. பிறகு, மறபடியும் துரோணர் யுத்தகளத்தில் (தம்)பெயரைச்சொல்லிக்கொண்டும் ஞாற்றுக்கணக்கான அம்புகளைச் சததுருக்களினமீது இறைததக்கொண்டும் தம் ஸ்வரூபத்தை அதிபயங்கரமாகக்காட்டினா, பலமுடையவரும் வயது சென்றவருமான அநதததுரோணர யெள்வனமுடையவாபோலப் பாணடுபுத்திரனுடைய அநதச்சேனைகளில் யமனபோல ஸஞ்சாரம் செய்தார். துரோணர உகரஸ்வரூபத்தோடுகூடியவராக (சததுருக்களின்) தலைகளையும் பூஷணங்களையணிந்த கைகளையும் அறுத்துத் தேர்களின்நடுவிடங்களைச் சூன்யமாககிப் பெரியஆரவாரஞ்செய்தார். பிரபுவே ! அவருடையஸந்தோஷத்தினுலுண்டான உரததசபதத்தினாலும் அம்புமழையினாலும், யுத்தவீரர்கள், குளிரினுலபீடிககப்பட்ட

பசுக்கள் போல யுகுகுகில் அதிகரிக்க முற்றார்கள். துரோணருடைய தேராலியினனும் நாண்டலரதலாலும், விலைவாசையினனும் ஆகியதில் பெரியசப்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, ஆயிரமாயிரமாக அவருடைய விலைவாசையினனும் வெளிப்பட்டு நேற அம்புகளாலலாததிக்குக்களையும் வியாபித்துக்கொண்டு யானைகள், குதிரைகள், தேர்கள், காலாட்படைகள இவைகளினமீது விழுக்குண மிக்கவேமுள்ளவிலையேந்தியவரும், அஸ்சிங்களாகிற ஜவாலையுள்ள நெருப்புப்போனவருமான அந்தத்துரோணரைப்பாஞ்சாலாக்காராண்டவாக்கொடுக்கோந்த அந்நிலைநிற்குகொள்க. துரோணர யானையையும், தேரையையும், காலாட்களையும், குதிரைகளையும், யமனுடையவிட்டுக்கு அனுப்பினார். அதிசீகரமாகப் பூமியை ரக்தசகேதுள்ளதாகக் செய்தார். உததமமான அஸ்திரங்களையெனச் சொல்கின்றவரும், அம்புகளை எப்பொழுதும் எய்கின்றவருமான துரோணராலே ஏறுபித்தபாபட்ட அம்புக்கூட்டங்களை திக்குக்களில் காணப்பட்டன காலாட்படைகள் தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவைகளுக்கு நான்குக்கதிலும் ஸஞ்சாரமெய்கின்ற அவருடைய கொடியானது மேகங்களில் மின்னலிபோலக் காணப்பட்டது. ஆணமையிற்சிறந்தவரும் விலையும அம்புகளையும் கையில்கொண்டவருமான அந்தத்துரோணர் கேகயதேசத்தரசர்களுள் முக்கியமான ஐவர்களையும் பாஞ்சாலராஜனையும் அம்புகளாலடித்து யுதிஷ்டிரருடைய படையை எதிர்த்துவந்தார். பீமஸேனனும் தனஞ்சயனும் சனியினுடைய பேரணைஸாதயகிபும் துருபதுனுடையசுமாரனும் சைப்யனுடையசுமாரனும் சாசிராஜனும் சிபியும் அந்தத்துரோணரைப்பாத்து விமமராதஞ்செய்து அம்புத்திரைகளை நன்றாக இறைத்தார்கள் வரிசையாய்விடப்படும் அவர்களுடைய அம்புகள் துரோணருடைய அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் பயனற்றவேகத்தை யுடையவைகளாகவும் பூமியிலுபுரள்கிறவைகளாகவும் ரதிகளுடைய திட்டிலுள்ள நாணலமுனைகளபோலக் காணப்பட்டன. துரோணருடைய விலைவாசையினனும் விடப்பட்டனவும், பொன்னாலசத்திரவேலைசெய்யப்பட்ட சணுசகளுள்ளனவுமான அந்த அம்புகளானவை யானைகள் குதிரைகள் இவற்றினசரீரங்களையும் மெளவனமுள்ள யுத்தவீரர்களுடைய சரீரங்களையும் பிளந்து ரக்தத்தினுற்பூசப்பட்ட இறகுகளுள்ளனவாகப் பூமியையடைந்தன. அந்தியுத்தபூமியானது அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டு வீழ்ந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்களுடைய கூட்டங்களாலும், ரதங்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும் நன்றாக முடப்பட்டு, காமேகங்களால்கூழப்பட்ட ஆகாயமபோலாயிற்று. உம்மு

டையபுத்திரர்களுக்கு ஐசுவரியத்தையுண்டுபண்ணுவதில் விருப்பமுள்ள துரோணர், ஸாதபதியையும் பீமனையும் ஆர்ஜுனனையும் ஸௌபதியான (த்ருஷ்டதயுமன்னையும்) அபிமன்யுவையும் பாஞ்சாலராஜனையும் காசிராஜனையும் மற்றுமுள்ளவிராக்ளையும் யுத்தத்தில் அடித்தார். கௌரவர்களுக்குத் தக்ஷிணரே' அரசரே' மஹாத்மாவான துரோணர் யுத்தத்தில் இரதக்காரியங்களையும் இன்னுமமறமக்காரியங்களையும் செய்து பிரளயகாலத்துச் சூரியன்போல ஜனங்களை நன்றாகத்தவிக்கச் செய்துவிட்டு இமமண்ணுலகினின்று விண்ணுலகை அடைந்தார். பொற்றேருள்ளவரும் சூரருமான அநத்ததுரோணர் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய யுத்தவீரர்களை, இவ்வாறு லக்ஷம் லக்ஷமாகக்கொன்று விட்டு (முடிவில்) தருஷ்டதயுமனனால் வீழ்த்தப்பட்டார். தைரியசாலியான துரோணர் (யுத்தத்தில்) திருமபாத அசௌகரியங்களுக்குமேற்பட்ட சூரர்களுடைய சேனையைக் கொன்றுவிட்டுப் பிறகு உதமமான கதியையடைந்தார். மன்னரே! பொன்னுலாகிய தேருள்ள அவர், ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து அமங்கள் கரர்களும் கொடியசெய்கைகளையுடையவர்களும் பாஞ்சாலனோடு கூடியவர்களுமான பாண்டவர்களாலே கொல்லப்பட்டார். ராஜரே! பிறகு யுத்தத்தில் ஆசாயா கொல்லப்பட்டவுடனே, பிராணிகள் ஸையியங்கள் இவற்றின் சப்தமானது ஆசாயத்தில் தோன்றியது. 'ஆ! ஆ! இது நிரதிகததசகது' என்கிற பிராணிகளுடைய சப்தமானது ஸ்வாக்கததையும் பூமியையும் ஆகாசத்தையும் திக்குக்களையும் திக்கோணங்களையும் எதிரொலியிடுமபடிசெய்து அதிகமாகத் தோன்றியது. அவ்விடத்தில் மகாரதரான பாரதவாஜா கொல்லப்பட்டதைத் தேவதைகளும் பிதிருக்களும் அநத்ததுரோணருடைய முந்தியபநதுக்களும் கண்டார்கள். பாண்டவர்களோ ஐயத்தையடைந்தது விம்மநாதங்களைச் செய்தார்கள் பெரிதான விம்மநாதத்தினாலே பூமிமிக நடுக்கமுற்றது. விசித்திரமானதும் தங்கததாலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான கொடியையுடையவரும் பொற்றேருள்ளவரும் மகாரதருமான துரோணர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு (யுத்தரங்கத்தில்) ஸ்ருஞ்சயாக்ளையும் துருபதகுமாரர்களையும்தவிர வேறு ஒருவரும் ஸந்தோஷமடையவில்லை" என்றான்.

ஒன்பதாவது அத்தியாயம்

துரோண பீஷைகபாவம் (தொடர்ச்சி)

(திருதராஷ்டிரன் துரோணரது துணைகளைச் சோல்லித் துக்கித்தது)

திருதராஷ்டிரன், ‘ஆயுதம்பிடித்த’ எல்லா வீரர்களுள்ளும் அஸ் திரங்களில் அவ்விதமான ஸாமாததியுமுள்ள துரோணா எதைச் செய்துகொண்டிருக்கும் தருணத்தில் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயா களும் யுத்தத்தில் அவரை வதஞ்செய்தார்கள்? துரோணா எதனால் மரணமடைந்தார்? அவருடைய தோ சாய்ந்ததா? அம்புகளை எய்யும் காலத்தில் வில முறிந்ததா? அஜாக்ரதையாயிருந்தாரா? அப்பா! சத துருக்களால் தோலவியடையும்படி செய்யமுடியாதவரும் தங்கக்கட்டு<sup>1</sup> களுள்ள அம்புத்திரங்களைப் பலவாறு இறைக்கின்றவரும் ஹஸ்த லாகவமுள்ளவரும் ஸமாததரும் விசித்திரமாக யுத்தம் செய்கின்ற வரும் அதிதூரத்திலிருந்தே அம்புகளால் லட்சியத்தை அடிக்கும் திறமையுடையவரும் ஐம்பொறிகளையும் அடக்கிவரும் அஸ்திர யுத்தங்களில் கரைகண்டவரும் திவ்யாஸ்திரங்களைத் தரித்தவரும் தவறாத வீரவரத்தையுடையவரும் யுத்தகளத்தில் முயற்சியோடு குரூரமான செய்கையைச் செய்கின்றவரும் மகாரதிகரும் பிராம்மண ஸ்ரேஷ்டருமான அநதத் துரோணரைப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான பார்ஷதன் எங்ஙனம் கொன்றான்? குரூரான துரோணா மஹாதமா வான பார்ஷதனால் கொல்லப்பட்டதனால் மனிதனுடைய வலலமையைக்காட்டிலும் தெய்வமே பலமுள்ளதென்பது எனது நிச்சயமான எண்ணம் எந்த வீரரிடத்தில் நான்குவித அஸ்திரங்களும் நிலைபெற்றிருந்தனவோ அம்புகளையும் அஸ்திரங்களையும் தரித்தவர்களுக்கு ஆசார்யரான அநதத் துரோணா கொல்லப்பட்டாரென்று எனக்குச் சொல்லுகிறாய். புலித்தோலால் நாற்புறமும் மூடப்பட்டதும் பொன்னுலங்களிக்கப்பட்டதுமான பொற்றேரையுடைய துரோணா கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு நான் இப்பொழுது துயரத்தைப் போக்கச் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன். ஸஞ்சய! மந்தபுத்தியுள்ளவனான நான் துரோணா கொல்லப்பட்டதைக் கேட்டும் உயிரோடிருந்த லால் ஒருவனும் பிறனுடைய துயரத்தினால் இறப்பதில்லை பென்றும் தெய்வமே சிறந்ததென்றும் யான நிச்சயமாக நினைக்கிறேன். (மனி

<sup>1</sup> ஸந்தாபனம் ஸமசோஷணம் எமமோஹனம் ஸம்மாரணம் என னானகு விதம்

தனுடைய) முயற்சியானது பிரயோஜனமற்றதன்றோ? துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டும் நூறு துண்டாகச்சிதறாமலிருந்தால் மிக்கதிடமான என்மனமானது நிச்சயமாக உருக்கினு லானதுதான். பிரமமஸமபநதம்பெற்றவைகளும் தேவஸம்பந்தம் பெற்றவைகளுமான அம்புகளிலும் அஸ்திரங்களிலும் மேன்மை அடைவதில் விருப்பமுள்ள பிராமமணர்களும் ராஜகுமாரர்களும் எவரை உபாவித்தார்களோ அந்தத் துரோணா மிருத்யுவினால் எவ் வாறு கவரப்பட்டார்? ஸமுதகிரத்தினுடைய வறட்சியைப்போல வும் மேருபர்வதத்தின் சிதறுதலைப்போலவும் சூரியனுடைய விழ்தலைப் போலவும் துரோணருடையமரணத்தை நான் ஸஹிக்கவில்லை எவர்துஷ்ட டாகளுக்குச்சிஷ்டகராகவும் தாமிரகாளுக்கு ரக்ஷகராகவுமிருந்தாரோ, சததுருக்களைத் தவிர்க்கச்செய்பவரானவா பகுத்தறிவில்லாத தூர்யோ தன்னவிலையமாகப் பிராணனையும் இழந்தாரோ, எவருடைய பராக்கிர மத்தினால் மூடர்களான எண்புகிரர்களுக்கு ஜயத்தில் ஆசையானது இருந்ததோ, புத்தியினால் பிருஹஸ்பதியையும் சுக்கிரனையும் ஒத்த அந்தத் துரோணர் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? மஹாதேஜஸ்னியான எந்தத் துரோணா தமக்குக் கீழ்ப்பட்டவாகளான எல்லா யுத்தவீரர்களும் நிலைத்திருப்பதற்குக் காரணமாக இருந்தாரோ, மிருத்யுவான வன் எவருக்கு வசப்பட்டிருந்தானோ, அவா மிருத்யுவினால் எவ் வாறு கொல்லப்பட்டார்? சிவப்புதிமமுள்ளவைகளும் பெரிய உருவ முள்ளவைகளும் பொன்வலைகளால் மூடப்பட்டவைகளும் ரதத்தில் பூட்டப்பட்டவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவை களும் யுத்தத்தில் எல்லாச் சஸ்திரங்களையுந்தாண்டிச்செல்லுகின்ற வைகளும் பலமுள்ளவைகளும் கணக்கின்றவைகளும் பழக்கப்பட்ட வைகளும் விரைதுதேசத்தில் தோன்றியவைகளும் நன்றாகப்பார்த்தைத் தாங்குகின்றவைகளும் உறுதியாக நிற்கின்றவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் போரினிடையில் மனத்தளாச்சியடையாமல் நின்றனவா? ஐயனே! சங்கதூதுபிகோஷங்களால் யுத்தத்தில் கர்ஜிக்கின்ற யானை களையும் நான்கயிறினின்ற விடப்படுகின்ற அம்புமழைகளையும் சஸ்திரங்களையும் தாங்குகின்றவைகளும் பகைவார்களை ஜயிப்பதற்கு விருப்பமுற்றவைகளும் சுவாஸத்தை அடக்கியவைகளும் துன்பத் தைப் பாராட்டாமலிருப்பவைகளும் சததுருக்களால் ஜயிக்கப்படாத வைகளும் விரைவாகச்செல்பவைகளும் பாரதவாஜருடைய ரதத்தை நன்றாக இழுக்கின்றவைகளும் பொற்றேரில் பூட்டப்பட்டவைகளும் நரவிரான துரோணரால் (தம தேரில் இருந்து) நடத்தப்பெற்றவை



கருமான அந்தக்குதிரைகள் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையை ஏன்  
 உதிர்த்தாண்டவிலை? ஸகபபராக்கிரமான பாரத்வாஜர் பொன்ன  
 லங்கரமுள்ள உத்தமமானரத்தின்மீதேறி யுத்தத்தில் என்ன செய்  
 தார்? உலகத்திலுள்ள எல்லா விலலாளிகளும் எவருடையவித்தையை  
 ஆப்ரமிதது? பிழைக்கிறார்களோ அந்த ஸத்யஸந்தரும் பலசாலியு  
 மான துரோணா யுத்தத்தில் யாதுசெய்தார்? ஸ்வர்க்கத்தில் சிறந்தவ  
 னான மஹேந்திரனைப்போல விலலாளிகளுள் தலைமைபெற்றவரும்  
 பிறர் அஞ்சாதக்கொசெய்கையுள்ளவருமான் அந்தத்துரோணரை யுத்தத்  
 தில் எந்தரதிகர்கள் எதிர்த்துச்சென்றார்கள்? அந்தயுத்தத்தில் மிகுந்த  
 பலமுள்ளவரும் சிவ்யாஸ்சிங்கனைப்பிரயோகிக்கின்றவரும் பொற்றே  
 ருள்ளவருமான அந்தத்துரோணரைக்கண்டு பாண்டவர்கள் ஒடினா  
 ர்களா? அல்லது, தாமபுத்திரன் தன் தம்பிகளுடனும் எல்லாச்சேனைகளு  
 டனும் சேர்ந்து த்ருஷ்டத்யுமனனுகிற கட்டுக்கயிறை ஸாதனமாகக்  
 கொண்டு நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டானா? அர்ஜுனனான  
 வன் மற்றரதிகளை அம்புகளால் விச்சயமாகத்தடுத்திருக்கவேண்டும்.  
 ஆதலாலேதான், பாபகாரியத்தைச்செய்கிறவனான திருஷ்டத்யுமனன்  
 துரோணரை ஸம்ஹாரஞ்செய்தான். அந்தத்துரோணரைக்கொல்லும்  
 விஷயத்தில், தேஜஸ்வியும் பயங்கரனும் அர்ஜுனனால்கூறிக்கப்படு  
 கின்றவனுமான திருஷ்டத்யுமனனினத்தவிர வேறொருவனையும் நான்  
 காணவில்லை. \* ஆகையால் அவன் மிக்க அற்பர்களான அந்தப்பாஞ்  
 சாலர்களால் சூழப்பட்டவனாகி, கேகயாகளாலும் சேதிதேசத்தார்களா  
 லும் கருசர்களாலும் மதஸ்யாகளாலும் மற்றவேந்தர்களாலும்  
 ஏறம்புகளால் (மொய்க்கப்பெற்ற) ஸாபபம்போலத் துன்பமடையும்  
 படிசெய்யப்பட்டவரும் செய்யமுடியாதகாரியத்தில் பற்றுதலுள்ளவரு  
 மான துரோணரைக் கொன்றுவிட்டானென்பது என்னுடையஎண்  
 ணம். அங்கங்களோடுகூடியவைகளும் புராணமுதலியவற்றை ஐந்தாவ  
 தாகஉடையவைகளுமான நான்குவேதங்களையும் அதயயனம்பண்ணி  
 நதிகளுக்கு ஸமுத்திரமபோலப் பிராமமணாசளுக்குத் தஞ்சமாயிருந்  
 தவரும் சத்தருக்களைவாட்டுகின்றவரும் கூத்ததிரியத்தன்மையையும்  
 பிராமமண்யத்தையும் இவவுலகில் அனுஷ்டித்தவரும் கர்வமடைந்தவர்  
 களைச்சிஷிக்கின்றவருட கண்ணில்லாதவர்களுக்குக்கண்போன்றவரும்  
 பொறுமையுள்ளவர்களிடம் கோபமுள்ளவரும் தார்மிகர்விஷயத்தில்  
 தார்மிகராயிருந்தவரும் முதியவருமான அந்தப்பிராமமணர் சஸ்தி  
 ரத்தினுலே எவ்வாறு வதத்தையடைந்தார்? கோபமுள்ளன்னால்

\* அதிகபாடமான ஒருசலோகம் விடப்பட்டது

எப்பொழுதும் வருத்தப்படுகின்றவர்களும் தகுதியற்றவர்களு  
மான குதீபுத்திரர்களை அந்தத்தூரோணர் பொறுத்துக்கொண்  
டிருந்தார். அச்செய்கையின்பயன் அதுதான். உலகத்தில் எல்லா  
விலலானிகளும், எவருடையசெய்கையை அண்டிப்பிழைக்கின்றா  
ர்களோ ஸதஃஸந்தரும் புண்ணவானுமான அந்தத்தூரோணர் ஐச  
வர்யத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்?  
ஸ்வாக்கத்தில் இந்திரனபோலசசிமபுறமவரும் அதிகமனோகைய  
மும் அதிகபலமுமுள்ளவருமான அந்தத்தூரோணர் சிறியமீன்களால்  
1 திமி கொல்லப்படுவதுபோல, பாரததாளால் எவ்வாறுகொல்ல  
பட்டார்? கைதோரதவரும் சிறந்தபலமுள்ளவரும் உறுதியானவில்லை  
யுடையவரும் சத்தூருக்களைப்பிடிப்பவரும் ஜயத்தைவிருமபித் தம  
மைஎதிர்த்தவனை உயிரோடிருக்கவிடாதவரும் ஜீவித்திருக்கையில்  
வேதத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களுடைய வேதகோஷமும் விலலானிக  
ளுடையநாடுவெய்யுமாகிய இரண்டும் ஒருகாலும் தமமைவிட்டுவிலகா  
தவரும் கம்பிரஸ்வபாவமுள்ளவரும் புருஷநாரேஷ்டரும் (அகாரியத்  
தில்) வெட்கமுடையவரும் சத்தூருக்களால் ஜயிக்கப்பட்டவரும்  
தனுவேதத்தில் சிறந்தஆசாயருமான அந்தத்தூரோணரை ரதிகர்  
கள் எவ்வாறுகொன்றார்கள்? நான் தூரோணரை மாண்டவராக  
நினைக்கவில்லை. அவர் உலகத்தையேஎதிர்த்து யுத்தம்செய்வாரன்றோ?  
எவர் பிரமமவர்ச்சாவில் நான்முகனுக்குஒப்பானவரோ, கூத்ததிரியத்  
மத்தில் நாராயணருக்குஸமானரோ, ஸம்பூர்ணமானபிரம்மகூத்ததிரிய  
தேஜஸுகள் ஈசுவருக்கு வசப்பட்டிருந்ததுபோல எவருக்குவசப்பட்  
டிருந்தனவோ கீழ்ப்படுத்தமுடியாதகீததியும் பலமுமுள்ளவரான அந்  
தத்தூரோணரை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு எவன் வல்லமையுடை  
யவன்? யுகிஷ்டிரனுடையதவத்தினால் என்னைசசோகத எல்லாக்குரு  
வீரர்களும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் கொல்  
லப்பட்டார்களென்று எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய' ஜயிச்சமுடியாதவ  
ரும் அவமதிக்கமுடியாதகீர்த்தியையும் பலததையுமுடையவருமான  
தூரோணரைப் புருஷசிரேஷ்டர்களபூராததுகொண்டிருக்கும்பொழுது  
யுத்தகளத்தில் துருபதகுமாரன் எவ்வாறு கொன்றான்? அருகில்  
தூரோணரைக்காப்பாற்றிக்கொண்டு முன்னிலையில் எவர்கள் போர்  
புரிந்தார்கள்? (ஒருவராலும்) நாடமுடியாத யுத்தகதியைநாடிச் சென்று  
கொண்டிருக்கும் தூரோணருக்குப்பின்முதத்தில் எவர்களிருந்தார்கள்?  
யுத்தகளத்தில் யுத்தம்செய்பவரும் வீரரும் மஹாதமாவுமான தூரோ

1 பெரிய மதஸ்யம்

ணருடைய வலப்பக்கத்திலுள்ள சக்ரத்தை எவர்கள் ரக்ஷித்தார்கள்? இடப்பக்கத்திலுள்ள சக்ரத்தை எவர்கள் காத்தார்கள்? முன்னிருக்கிற சேனையை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள்? எவர்கள் அநதச்சண்டையில் சரீரங்களைவிட்டு விருமபததகாத மாணத்தை அடைந்தார்கள்? எந்த வீரர்கள் துரோணருடைய யுத்தத்தில் அதிககைதரியத்தைப் பாராட்டினார்கள்? யுத்தகளத்தில் ரக்ஷகர்களானக்ஷத்திரியர்கள் பயத்தினால் மந்தர்களாகி இவரைவிட்டுவிலகாமலிருந்தார்களா? அங்ஙனம் விலகினதனால், சூன்யமானரணகளத்தில் அந்தப்பகைவர்களாலே (துரோணர்) கொல்லப்படாமலிருந்தாரா? சூரராக இருந்தலால், அவர் அதிக ஆபத்தைபடைந்தாலும் யுத்தத்திலையத்தினால் சததுருவுக்குப் புறங்காட்டமாட்டாரா துரோணர் எவ்வண்ணம் சததுருக்களால் கொல்லப்பட்டாரா? ஸஞ்சய! கஷ்டமான ஆபத்துக்களில் தனக்குச்சக்தியுள்ள மட்டில் பகைவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிவதென்பது உத்தமபுருஷனால் செய்யத்தக்கது. அதுவும் அவர் டிம நிலைபெற்றிருந்தது. எவர் கமமைச்சேர்ந்தவர்களைக் காப்பாற்றிக்கொண்டு தம்சக்திக்குத் தக்கபடி சததுருக்களோடு போர்புரிவரோ அப்படிப்பட்ட துரோணரை அற்பங்கள் பயத்தினால் பாண்டவர்களிடம் விட்டுவிடாமலிருந்தார்களா? இவர அநத ரக்ஷகர்களால்விடப்பட்டுச் சததுருக்களால் கொல்லப்படாமலிருந்தாரா? ஐயா! யுத்தத்தில் பிராமணரைக்கொல்லமுயலுகின்ற த்ருஷ்டத்யுமனனை மகாதேஜஸ்வியான அஸ்வத்தாமா தடுத்திருப்பாரென்று யான்கினைக்கிறேன். அப்பா! என்மனம் மயங்குகிறது. கதையை முழுதும் நிறுத்தது. ஸஞ்சய! புதியானது நல்ல நிலைமையை அடைந்தபிறகு மறுபடியும் உன்னிடம்கேட்கிறேன்” என்று கூறினான்.

பத்தாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி டே ஷ க ப ர் வ ம் (நோடீச்சி)

(திருநாவுக்கரசர் மயக்கமுற்றதும் துதிக்கிச் சைத்யோபசாரத்தால்

தேளிலித்தும், திருநாவுக்கரசர் ஸஞ்சயனைப்

போர்கூற ஏவியதும்.)

திருநாவுக்கரசர் இவ்வாறு ஸஞ்சயனைவினவி மனத்துயரத்தினால் மிகவும் பீடிக்கப்பட்டுக் குமாரர்களுடையஜயத்தில் ஆசையற்றவனாகிப் பூமியில்லிருந்தான் பிரஜைஞாயயிழந்து விழுந்த அவன்மீது

தாதிகள் மிகவும் குளிராததும் நல்லவாஸனையுள்ள துமான ஜலத்தைத் தெளிகது\* விசிறினார்கள். விழுநதிருக்கின் அந்தமஹாராஜனைப்பார்த்துக் கொளரவமாதாகள் எல்லோரும் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு கைகளாலதடவிக்கொடுத்தாராகள கண்ணீராலதடைபட்டகுரலுடன் அந்த ஸ்திரீகள் பூதலத்திலிருந்து அவவரசனை மெல்லதனாககி ஆஸனத்திலிருக்கும்படி செய்தார்கள். அரசனோ ஆஸனத்தையடைந்து மூாசசையைடைந்தவனாகவும் நாற்புறங்களிலும் (விசிறிகளால்) விசிறப்பட்டவனாகவும் அப்பொழுது அசைவற்றிருந்தான். அவ்வரசன் மெதுவாகப்பிரஜைஞயையடைந்து நடுக்கமுற்றவனாக மறுபடியும் ஸூதனான ஸஞ்சயனைப்பார்த்து நடந்தவண்ணம் (கூறும்படி) கேட்கத்தொடங்கினான்.

“இருளைப்போகிக்கொண்டு உதிகுகும் சூரியன்போன்றவனும் கோபங்கொண்டமதயானைபோன்றபலமுள்ளவனும்பெண்யானையோடு சேருமவிஷயத்தில விரோதியானையை எதிர்த்துசெல்லும் மதயானை போலச சதருஸைபாதிசுளால் ஜயிசுகமுடியாதவனும் எதிர்த்துவருபவனுமான தர்மபுத்திரனைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? புருஷசிரேஷ்டனும் மஹாவிராயமுடையவனும் வீரனுமான எவன் ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் வீராகளை நாசம்செய்தானோ, தைர்யசாலியும் ஸதயபிரதிஜைஞயையுடையவனுமான எவன் குரூரமானகண்ணுலே தூயோதனனுடையசேனை முழுவதையும் கொளுத்தவனோ, கண்ணுலேயே (பகைவர்களை) அழிப்பவனும் ஜயத்தில் பற்றுதலுள்ளவனும் வில்லைக்கைக்கொண்டவனும் தவறாதவிரதத்தையுடையவனும் மனத்தை அடக்கினவனும் உலகத்தில் நன்குமதிக்கப்பெற்றவனுமான அந்தத்தாமநந்தனை (யுத்தத்தில்) எந்தச்சூரர்கள் நாற்புறத்திலும்சூழ்ந்து கொண்டாடாள்? (எவ்விதத்தாலும்) அவமதிகசுகமுடியாதவனும் வில்லைத்தரித்தவனும் (சததுருஸமஹாவிரதத்தினின்று) தவறாதவனும் புருஷசிரேஷ்டனும் குருதியின்புதலவனுமான யுத்திஷ்டிரராஜனை அந்த யுத்தத்தில் என்னைசசோந்தவாகளில் எவர்கள் எதிர்த்தார்கள்? பலத்தினுலேயே துரோணரை எதிர்த்து அருகில் விரைவாகவந்தவனும் மஹாபலசாலியும் பலகவாகளிடத்தில் பெரியகாரியத்தைச்செய்கிறவனும் பருத்ததேகமுடையவனும் அதிக உதஸாஹமுள்ளவனும் பலத்தில் பதினாயிரம்யானைக்கு ஒப்பானவனுமான அந்தப்பிமஸேனன் எதிர்த்துவருங்கால எந்தச்சூரர்கள் தடுத்தார்கள்? மேகம்போல

விளங்குபவனும் ரதிகனும் சிற்றதவீரியமுள்ளவனும் கையுறை தேரு  
ருளை இவைகளின் ஓசையால் எல்லாத்சிசைகளையும் முழங்கச்செய்  
பவனும் மின்னலபோலவிளங்கும் விலலுள்ளவனும் பயங்கரனும்  
மேகங்களபோன்ற தோக்கூட்டமுள்ளவனும் மேகமுழக்கம்போன்ற  
தேருருளை பின்ஒலியுள்ளவனும் அம்புகளின்ஒலியால் அதிபயங்கரனா  
யிருப்பவனும் கோபத்தால் மேகத்தைஜயித்தவனும் மனத்தினினை  
வினும் விரைந்துசெல்பவனும் (பகைவரின்) உயிரிலைகளைப்பிளப்பவ  
னும் அம்புகளைதகரித்தவனும் நெருங்கியபடையுள்ளவனும் இரத்த  
மாகிரீரால் தலையனைதலையும் நனைக்கிறவனும் மனிதர்களால்  
பூமியைப்பரப்புகிறவனும் பயங்கரமாய்க் கர்ஜிப்பவனும் அஞ்சாதக்க  
தோற்றமுள்ளவனும் காண்டவமபிடித்தவனும் புத்திசாலியும் வெற்றி  
பெறுபவனுமான ஆர்ஜுனன் வந்து மேகத்தின்பேரிடிபோலக் கர்  
ஜித்து இந்திரன் மடைபொழிவதுபோல அம்புத்திரள்களைப்பொழி  
ந்து புத்தத்தில் துரியோதனன்முதலானவாகளமீது சாணையில்தீட்  
டிக் கழுந்திருக்கட்டிய பாணங்களை வாஷித்தபொழுது உங்கன்மனம்  
எப்படியிருந்தது? உததமமான வானரதவஜதைபுடைய ஆர்ஜுனன்  
ஆகாயத்தை அம்புகளால் நெருங்கியதாகச் செய்துகொண்டுவந்தபொ  
ழுது அவனைப்பாக்கின்றவாகளுடைய மனமானது எவ்வாறிருந்தது?  
அந்த ஆர்ஜுனன் காண்டவத்தினுடைய சப்தத்தினுலே மிககபயத்தை  
உண்டுபண்ணிக்கொண்டு அருகில வந்தபொழுது உங்களுடைய படை  
அழியாமலிருந்ததா? காற்றானது மேகங்களை வேகத்தால் சிதறும்படி  
செய்வதுபோல அரசார்களை அம்புக்கூட்டங்களால் அடிக்கின்ற தனஞ்  
சயன் அம்புகளால் உங்களுடைய உயிரகளைப் போக்காமலிருந்தானா?  
படைமுகத்தில் எவன் பெயரைக்கேட்டால் எல்லாஜனங்களும் (பயத்  
தினால்) பிளக்கப்படுகிறார்களோ காண்டவத்தை வில்லாக்ககொண்ட  
அந்த ஆர்ஜுனனை புத்தகளத்தில் எந்தமனிதன் ஸஹிப்பதற்குத்தகுதி  
யுள்ளவன்? யாருடைய சேனைகள் நடுங்கின? எந்த வீரர்களைப் பயம்  
அணுகியது? எவர்கள் அந்தபுத்தத்தில் துரோணரை விடாமலிருந்தார்  
கள்? அறபாகளான எவர்கள் பயத்தினால் ஓடினார்கள்? புத்தங்களில்  
தேவாச்சரர்களையுக்கூட ஜயிப்பவனான தனஞ்சயனை எதிர்த்து எவர்கள்  
அந்த புத்தகளத்தில் சரீரங்களை விட்டு மரணத்தை யடைந்தார்கள்? என்  
னைச்சேர்ந்தவர்கள் வெள்ளைக்குதிரையுடையவனான ஆர்ஜுனனு  
டைய வேகத்தையும் வாஷாகாலத்து மேகத்தினுடைய முழக்கத்தைப்  
போன்ற காண்டவத்தினுடைய சப்தத்தையும் பொறுக்கமாட்டார்கள்.  
எந்தரத்தத்திற்குக் கண்ணிரான் ஸாரதியோ, எந்த ரத்தத்திற்குத்தனஞ்

சயன் போர்புரியும் வீரனே அந்த ரதமானது, தேவாஸூரர்களாலும் கூட ஜயிக்கமுடியாததென்று எண்ணுகிறேன். மென்மைபான சரீரமுள்ளவனும் யொவனமுடையவனும் செளர்யமுள்ளவனும் பார்க்கத்தக்கவனும் மேதாவியும் ஸமர்த்தனுமசிறந்தபுத்தியுள்ளவனும் யுத்தத்தில் ஸத்யமானபார்க்கும்தகையுடையவனும் பாண்டுகுமாரனுமான நகுலன் உரத்தசப்தத்தைச் செய்துகொண்டும் எல்லாஸைனிகர்களுடைய துன்பமுடையுமபடி செய்துகொண்டும் துரோணரிடம் வந்தபொழுது அவனை எந்தச் சூரர்கள் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள்? வல்லமையினால் யுத்தத்தில் (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனான ஸஹதேவன், சதருக்கையழிப்பதற்காக ஸாபமபோலக் கோபங் கொண்டு(கொளவாக்கள்) எதிர்த்துவந்தபொழுது அவனை எவர்கள் எதிர்த்தார்கள். உததமமானவிரதத்தையுடையவனும் வீணாகாத அம்புகளையுடையவனும்(அகாரியத்தில்) வெட்கமுள்ளவனும் பகைவார்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனும் எதிர்த்துவருகின்றவனுமான அந்த ஸஹதேவனை எந்தச் சூரர்கள் தடுத்தனர்? ஸௌவீரரானனுடையபெரியசேனையை அழித்து, விரும்பத்தக்கவனும் ஸர்வாங்கஸூரதரியுமானபோஜையைப் பட்டமஹிஷியாகப்பெற்றத்கொண்டவனும் புருஷஸரேஷ்டனும் ஸத்யம், தைரியம், செளரயம், சுததமானபிரம்மசர்யம் ஆகியஇவைகளை யெல்லாம் நித்யமாகக்கொண்டவனும் பலமுடையவனும் ஸத்யமான செய்கையையுடையவனும் சுமபீரமானவனும் பகைவார்களால்ஜயிக்கப் படாதவனும் யுத்தத்தில் கிருஷ்ணனுக்கொப்பானவனும் கிருஷ்ணனை அழித்துப்பிறந்தவனும் தனஞ்சயனுடையஉபதேசத்தினால் பாணங்களையும் அஸ்திரங்களையும் பிரயோகிக்குங்காரியத்தில் மேனமைபெற்றவனும் அஸ்திரங்களில் ஆரஜானனுக்கொப்பானவனும் விருஷ்ணிகளுள் மிகச்சிறந்தவனும் வீர்யமுள்ளவனும் எல்லாவிலலாளிகளுள் ஒரு சூரனும் அஸ்திரவிததைகளில் கீர்த்தியினும் பராக்கிரமத்தினும் <sup>1</sup> பராசராமருக்கொப்பானவனுமான அந்த ஸாத்யகியைத் துரோணரிடத்திலின்று எவன் தடுத்தான்? ஸாத்யகியிடத்தில் ஸத்யமும் ஹதிரியமும் புத்தியும் செளரயமும் ஸரேஷ்டமானபிரம்மாஸ்திரமுமாகிய இவைகளைத் தும கேசவனிடத்தில் மூவுலகங்களும் நிலைபெற்றிருப்பதுபோல் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. இவ்விதமானகுணங்களுள்ளவனும் தேவர்களாலும் தடுக்கமுடியாதவனும் மகாவில்லாளியுமான அந்தஸாத்யகியை எந்தச்சூரர்கள் அருகிற்சென்று தடுத்தனர்? பாஞ்சாலர்களுள் உததமனும் வீரனும் உததமகுலத்திற்பிறந்தவர்க

<sup>1</sup> 'ராமேன' எனபது மூலம்

எரிடத்தில் பீரீதியுள்ளவனும் எப்பொழுதும் புத்தத்தில் உத்தமமான சாரியதைச் செய்கின்றவனும் தனஞ்சயனுக்கு நன்மைபைத்தேவையில் பற்றுதலுள்ளவனும் என்னுடைய அனாதத்தின்பொருட்டுத் தோன்றியவனும் யமனுக்கும் குபேரனுக்கும் ஸ்ரீவானுக்கும் மஹேந்திரனுக்கும் வருணனுக்கும் ஒப்பானவனும் மகாரதனை ஸ்ரீ எண்ணப் பட்டவனும் புத்தத்தில் துரோணரை வெல்ல முயற்சிக்கின்றவனும் நெருங்கிய புத்தத்தில் பிராணனை விட துணிந்தவனுமான உத்தமௌஜனை எந்தச் சூரரான நன்றாகத் தடுத்தது போபுரி நதார்கள்? எவன் சேதி தேசத்தினின்று ஒருவனாக வெளிப்பட்டுப் பாண்டவர்களை அழித்தானோ அந்தத்திருஷ்டகேது துரோணரை நோக்கி (எதிர்த்து) வருங்காலத்தில் அவனை எவன் தடுத்தான்? அபராததேசத்தில் கிரிதவார நகரத்தில் (எவ்விதத்தினாலும்) நெருங்க முடியாத ராஜகுமாரனைக் கொன்ற கேதுமானென்னுமவிரைந்த துரோணரிடமநாடாமல் எவன் தடுத்தான்? ஸ்ரீபுருஷாகளுடைய குணகுணங்களை அறிந்தபுருஷ ஸ்ரீஷ்டனும் புத்தத்தில் வாடாத மனமுள்ளவனும் மகாதமாவான பீஷ்மருடைய மரணத்திற்கு யுத்தத்தில் காரணமாயிருந்தவனும் (போர் புரிவதற்காக) துரோணரை சூறித்தது எதிரிலவருகின்றவனும் யஜ்ஞ ஸேனகுமாரனுமான சிகண்டியை எந்தச் சூரர்கள் நார்புறத்திலும் தடுத்தார்கள்? அராஜகனான காட்டிலும் அதிகமான குணங்களினைத் து முள்ளவனும் எப்பொழுதும் அஸ்திரங்களும் ஸத்தியமும் பிரம்மசரிய முமநிலைபற்றிருப்பவனும் வீரயத்தில் வாஸுதேவருக்கொப்பானவ னும் பலத்தில்தனஞ்சயனுக்கொப்பானவனும் தேஜஸினாலுருகியனைப் போன்றவனும் புத்தியில் பருகல்பதிக்கொப்பானவனும் மகாதமாவு மான அந்த அபிடம்பு வாயைத்திறந்திருக்கும் யமன்போலத் துரோ ணரை எதிர்த்து வருங்காலத்தில் எந்தச் சூரர்கள் நன்றாகத் தடுத்தார்கள்? யௌவனமுள்ளவனும் திடமான பிரஜைஞயையுடையவனும் சத்துரு வீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அவன் துரோணரை எதிர்த்து ஓடின பொழுது உலகளமனம் எப்படியிருந்தது? நாரஸ்ரேஷ்டர்களான த்ரௌ பதிபுத்திரர்கள் ஸமுத்திரத்தை நதிகளெதிர்த்துச் செல்வதுபோல யுத்தரங்கத்தில் துரோணரை எதிர்த்து வந்த பொழுது அவர்களை எந்தச் சூரர்கள் தடுத்தார்கள்? பாலகர்களான இந்தத் த்ரௌபதிபுத்திரர்கள் (பாலர்களுக்கிரிய) ஸீலையுடைய உத்தமமான வீரத்ததைக்கைக் கொண்டு அஸ்திரவித்தியாப்பியாஸத்தின்பொருட்டுப் பன்னிரண்டு வருஷகாலம் பீஷ்மரிடத்தில் வாஸஞ்செய்தார்கள். கூத்தஞ்சயன், கூத்தரேதவன், காலத்தைப்போக்குகிறவனான கூத்தர்வரமா இவர்கள்

திருஷ்டத்யும்னனுடைய குமாரர்கள். அவர்களைத் துரோணரிடமிருந்து எந்த வீரர்கள் தடுத்தார்கள்? விருஷ்ணிகள எவனை யுத்தரங்கத்தில் ஹுறுபேரைக்காட்டினும் அதிகனென்று நன்றுகளண்ணினாகளோ மகா வில்லாளியான அந்தசுசேகரனைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? ஜயிச்சுமுடியாதவனும் உதாரஸ்வபாவமுள்ளவனும் சுளிக் கர்களின்கன்னியைப் போரில் கவராதவனுமான<sup>1</sup> வாரத்கேஷ்டியைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? தார்பிகர்களும் ஸகதிர பராக்ரமமுள்ளவர்களும் சிவபாமனகவசங்கையும் ஆபுதங்கையும் துலங்கையுமுடையவர்களும் இரகிரகோபமெனவும் பூசசிபோன்ற கிறமுள்ளவர்களும் பாண்டவர்களுக்குச்சுதித்தாயர்குமாரர்களும் வீரமுள்ளவர்களும் பாண்டவர்களுடையஜபத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் கேசயராஜகுமாரர்களும் ஐரதுபிரதாக்கன் துரோணரைக் கொல்லவந்தபோது எந்தவீரர்கள் தடுத்தார்கள்? யுத்தம்செய்பவர்களுக்குத் தலைவனும் வில்லாளிகளுள் சிறந்தவனும் சொராயமுள்ளவனும் ஸத்யஸுத்தனும் மஹாபலமுடையவனுமான எவனை வாரணுவத்தில் கொல்லஎண்ணங்கொண்டு மிகுந்தகோபமுள்ளவர்களாக அரசர்கள் ஆறுமாதகாலம்போர்புரிந்து ஜயிக்கவில்லையோ, அப்படிப்பட்ட புருஷ சிரேஷ்டனான யுபதஸுவைத் துரோணரிடத்திலிருந்து எவன் தடுத்தான்? காசியில் மகாரதிகளும் ஸ்திரீகளிடத்தில் ஆசைகொண்டவனுமான காசிராஜகுமாரனை யுத்தத்தில் பலவதிகனால் ரத்தத்திலிருந்து அறுத்துதள்ளினவனும் சிறந்தவில்லாளியும் பாண்டவர்களுக்கும் திராலோசனையைச் செய்கிறவனும் துரியோதனனுக்கு அனாதத்தனை விளைவிப்பதில் ஊக்கமுள்ளவனும் துரோணரைக் கொல்லவந்தகாலவே ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் போர்வீரர்களைக்கொளுத்துகின்றவனும் நான்குட்கவகளிலும் (சத்ததுருக்களைப்) பிளக்கின்றவனுமான த்ருஷ்டத்யும்னன் துரோணரை எதத்துவந்தகாலத்தில் அவனை எந்தசுரர்கள் தடுத்தார்கள்? துருபதனுடையமடியிலே வளர்ந்தவனும் அஸ்திரங்களை நன்கு அறிந்தவனும் (அரஜுனனுடைய) ஆயுதங்களால் காக்கப்பட்டவனுமான<sup>2</sup> சிகண்டியைத் துரோணரிடத்திலிருந்து எவர்கள் தடுத்தார்கள்? இரதப்பூமிமுழையும்தோலபோல நன்றசுசுருட்டினவனும் பெரிபரத்தத்தினாலியினுலே பிரதானாகளான சத்துருக்களைக்கொன்றவனும் மகாரதனும் சிலாக்யமான அன்னபானங்களும் ஸம்பூணதக்ஷிணாநுமுள்ள பத்து அபஸ்வமேதங்களைச் செய்தவனும் பிரஜைகளைப் பிளக்களைப் போலப் பரிபாலனம் செய்துகொண்டு தடையற்ற வல்லாயாகங்களையும் செய்தவனும்

<sup>1</sup> ஸுசாமா <sup>2</sup> 'சசகணமனம்' என்பது மூலம்



கங்காஜலத்தைத் ததறிக்கும்படியான தகவலைக் கொடுத்தவனும் வீரனுமான அந்த உசீநராஜகுமாரன், கங்காபிரவாகத்தில் முழுதினமும் எவ்வளவுமணல்களுண்டோ அவ்வளவுபசுக்களை யாகத்தில் தானம் செய்தான். செய்யமுடியாதசார்யம் செய்யப்பட்டவுடன், தேவர்கள், 'மனிதாசனா முனனோகளாயாரும் இந்தக்காரியத்தைச் செய்ததில்லை, பின்னோக்கியாரும் செய்யப்போவதுமில்லை; உசீநராஜகுமாரனுனைசெய்யுண்டதவிரக் காயபாரததைவழிக்கச்சக்தியுள்ள வேறு இரண்டாமனிதனை ஸ்தாவராஜைகமஸ்வரூபமான மூவுலகங்களுள்ளும் முன்பு பிறந்திருந்தவனாகவாவது இனிபிறக்கப்போகிறவனாகவாவது இப்பொழுது இருப்பவனாகவாவது நாங்கள் காணோம்' என்று உரத்தசத்தத்துடன் புகழ்க்தராகள். எவ்வுடையகதியை உலகினகண்வாஸஞ்செய்கின்றமனிதர்கள் அடையமாட்டார்களோ, அவ்வுடையபேரனும், வாயைத்திறந்திருக்கும் யமன்போலத் துரோணரை எதிர்த்து வருகின்றவனும் முயற்சியுள்ளவனுமான சபையனை யுத்தத்திற்குவந்தபோது எவன் தடுத்தான்? சததுருக்களைக் கொல்லுதன்மையையுடையவனும் மதஸ்ய தேசாதிபதியுமான கிராடனுடையதும் துரோணரைப்போரில்சுவார்த்து கொள்ளவிருப்பங்கொண்டதுமான தேர்ப்படையை எந்தவீரர்கள் தடுத்தார்கள்? பீமஸேனரிடத்தில் உடனே பிறந்தவனும் அதிகமான தேகபலமும்வீரியமுமுள்ளவனும் மாயாசக்தியையுடையவனும் பாண்டவர்களுடையஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவனும் என்பின்றைகளுக்குச் சத்துருவும் மஹாபலிஷ்டனும் வீரனுமான எந்தராஷ்டஸனிடத்திலிருந்து எனக்கு மிக்கபயமுண்டோ அந்தக்கிடேதகசனைத் துரோணரிடமிருந்து எவன் தடுத்தான்? ஸஞ்சய! எவர்களுடையபிரயோஜனத்தின்பொருட்டு இவர்களும் மற்றமுள்ள அனேகர்களும் ரணகளத்தில் பிராணனைவிட ஸண்ணத்தாகளாயிருக்கிறார்களோ அவர்களுக்கு யுத்தகளத்தில் ஐயிக்கக்கூடாதது யாது இருக்கின்றது? சராங்கமென்கிறவில்லைபுடையபுருஷோத்தமர் எவர்களுக்கு ஆதாரமும் ஹிதத்தைத்தேடிவருமாபிரங்கிருரோ அந்தப்பார்த்தார்களுக்குத் தோல்வி எப்படியுண்டாகும்? உலகங்களுக்குச் சிறந்தஆசார்யரும் லோகநாதரும் அழிவற்றவரும் திவ்யரும் திவ்யாத்மஸ்வரூபமுடையவரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீமநாராயணரே யுத்தகளத்தில் நாதராகவிளங்குகிறார். எவருடைய அதுபுதமானகாரியங்களை ஞானிகள் நன்றாகச்சொல்லுகின்றார்களோ அவருடைய அப்படிப்பட்டசெய்கைகளைப் பக்தியோடு மனம்நிலைபெறுவதன்பொருட்டு யான் சொல்லப்போகிறேன்.

பதினோராவது அத்தியாயம்.

து ரோண பி ஷே க பர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(திருநராஷ்டிரன் அநிக பக்தியினால் கிருஷ்ண சித்திதாக்கைக்கூறிப்

பலவாறு ஆலோசித்துப் பின் யுத்தத்தைச் சொல்லும்படி.

ஸஞ்சயனே ஏவியது.)

ஸஞ்சய ! வாஸுதேவன் செய்த திவ்யமான செய்கைகளைக் கேள். (அந்த) கோவிந்தன் எவ்விடத்திலும் வேறு எந்த மனிதனாலும் செய்யமுடியாத காரியங்களைச் செய்தான். ஸஞ்சய ! இடையர்வீட்டில் வளர்கின்ற மஹாபுருஷனை ஸ்ரீவாஸுதேவன் பாலனாயிருக்கும் பொழுதே தன்கைவன்மையை மூவுலகங்களிலும் பிரவீதகிபெறும் படி செய்தான். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவனுமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன், பூதனையும் சகடனையும் குதிரைவடிவங்கொண்ட கேசியையும் ரிஷபனையும் தேவனாகியும் மஹாபலிஷ்டனான அரிஷ்டனையும் கொன்று காட்டுத்தீயினின்று (கோபர்களை) விடுவித்துக் கோவாததனமென்கிற மலையைத்தூக்கி மல்லரங்கினிடையிலே சாணூரனையும் முஷ்டிகனையும் கொன்று பிரலம்பன் நரகன் ஜம்பன்மகாஸூரனான பீடன் யமனுக்கொப்பான முரன் இவர்களையும் கொன்றான். அவ்வாறே மிக்ககாந்தியுள்ளவனும் ஜராஸநதனால் காக்கப்பட்டவனுமான கம்ஸன், ஸ்ரீகிருஷ்ணனால் பராக்ரமத்தினாலேயே பரிவாரங்களுடன் யுத்தகளத்தில் மாய்க்கப்பட்டான். யுத்தத்தில் மிக்கவலமையுடையவனும் பூர்ணமான ஓர் அசெஷனினிலேனைக்குத் தலைவனும் போஜர்களுக்கு ராஜா வான கம்ஸனுடைய ஸுஹோதராகளுள் நடுவானவனும் வீர்யமுள்ளவனும் வேகமுள்ளவனும் குரஸேன தேசாதிபனுமான ஸுநாமா என்பவன், சததுருக்களைக்கொல்கிற சுவபாவமுள்ளவனும் பலதேவரை ஸஹாயமாகக்கொண்டவனுமான ஸ்ரீகிருஷ்ணனாலே ஸையங்களைவிட்டு யுத்தத்தில் எரிக்கப்பட்டான். அவ்வாறே மஹா கோபமுள்ளவரான தூர்வாஸஸ் என்கிற பிரம்மரிஷியும் மனைவியுடன் கூடின ஸ்ரீ கிருஷ்ணனால் ஆராதிக்கப்பட்டார். அவரும் இவனுக்கு வரங்களைக்கொடுத்தார். அவ்வாறே வீரனும் தாமரைமலர்போன்ற

கண்களையுடையவனுமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அரசர்களை ஜயித்துக் காந்தாரராஜனுடைய குமாரியை ஸ்வயம்வரத்தில் கைப்பற்றினான். கோபங்கொண்ட அவன் அந்த அரசர்களைக் குகைகளைப்போலத் தன்னுடைய கல்யாண ரதத்தில் பூட்டிச் சாட்டையாலடித்துக் காயப்படுத்தினான். ஸ்ரீ ஜகார்த்தனன் மஹாபாகுபலமுள்ளவனும் பூர்ணமான அக்ஷௌஹினிகளுக்கு நாதனுமான ஜராஸந்தனையும் சிறந்த உபாயத்தினால் கொல்லித்தான். பலவானான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன், செளரியமுள்ளவனும் ராஜேஸகுபதிபாயிருப்பவனும் பூஜாவிஷயத்தில் விவாதப்படுகின்றவனும் சேதிதேசத்தரசனுமான சிசுபாலனையும் அக்காலத்தில் பசுவைப்போலக் கொன்றான். லக்ஷ்மீநாதனான ஸ்ரீ வாஸுதேவன், ஆகாயத்திலுள்ளதும் சாலவனால் காக்கப்பட்டதும் நாடமுடியாததுமான 'ஸௌபம்' என்கிற அஸூரப்பட்டணத்தைத் தன் பராக்கிரமத்தினால் (இடித்து) கடலினிடையில் தள்ளினான். மேலும், அங்கம், வங்கம், களிங்கம், மாகதம், காசி, கோஸலம், வாதஸ்யம், கார்க்யம், கருஷம், பெண்ட்ராமஆசிய தேசங்களையும் யுத்தத்தில் ஜயித்தான். ஸஞ்சய' அவந்திதேசத்தையும் தக்ஷிணதேசங்களையும் மலைநாடுகளையும் தசேரகதேசங்களையும் காஸ்மீரங்களையும் ஒளரவிகதேசங்களையும் முதாலதேசங்களோடுகூடிய பிசாசுதேசங்களையும் காம்போஜ தேசங்களையும் வாடதானங்களையும் சோளபாண்டிய தேசங்களையும் திரிகர்த்தம், மாலவம், மிகவும் ஜயிக்கமுடியாத தரதம் ஆகிய தேசங்களையும் ஜயித்தான். தாமரைபோன்ற கண்களையுடைய ஸ்ரீ கிருஷ்ணன், பலதிக்குக்களினின்று (யுத்தத்துக்கு) வந்திருக்கின்ற கசர்களையும் சகர்களையும் உதவிப்படைகளுடன் கூடிய யவனனையும் ஜயித்தான். முற்காலத்தில் ஜலஜந்துக்களுடைய கூட்டங்களால் நிறைந்திருக்கின்ற கடலில் புகுந்து ஜலகதினுள்ளிருந்தவருணனை யுத்தத்தில் ஜயித்தான். இந்திரியங்களுக்கு அதிஷ்டான தேவதையாயிருக்கிற அந்த ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் பாதாளத்தில் வலிப்பவனான பஞ்சஜனனென்கிற அஸூரனை யுத்தத்தில் கொன்று பாஞ்சஜன்யமென்கிற தில்யசங்கததை அடைந்தான். மகாபலவானான அந்தக் கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனோடு சேர்ந்து காண்டவவனத்தில் அக்னியை மனம் களிக்கசெய்து தடுக்கமுடியாத ஆக்னேயாஸ்திரத்தையும் சக்ரத்தையும் பெற்றான். சூரனான ஸ்ரீபகவான கருடன்மீதேறி அமராவதியைப் பயமுறுத்தி மஹேந்திரனுடைய அரண்மனையினின்று பூரிஜாத விருக்ஷத்தைக் கொண்டுவந்தான். அந்த ஸ்ரீ கிருஷ்ணனுடைய பராக்

கிரமத்தையறிந்தவனுன இரதிரன் அகனையும் பொறுத்தான். இவ்வுலகத்தில், ஸ்ரீகிருஷ்ணனால் அரசர்களுள் ஜயிச்சுப்படாத ஒருவனையும் நான் கேட்டதில்லை ஸஞ்சய! என் ஸபையில் புண்டரீகாக்ஷனாகிய ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் செய்த அவ்விதமான பெரிய ஆசசரியமான காரியத்தை அவனைத்தவிர இவ்வுலகத்தில் வேறெவன் செய்யத்தகுதியுள்ளவன்? நான் பக்தியினால் சரணமடைந்து நசுவரனுனவாஸுதேவனைக்கண்ட காரணத்தினால் எல்லாம் என்னால் நன்றாக ஆறியப்பட்டது. கண்ணெதிரிலநிற்பதுபோலவும் ஆறிக்நீதன். ஸஞ்சய! விக்ரமத்தையும் புத்தியையுமுடையவனுன ஹருஷீகேசனுடைய செய்கைகளின் எல்லை நாடமுடியாதது. அவ்வாறே கர்சன், ஸாமபன், பிரத்யுமனன், விதூரதன், அகாவஹன், அனிருத்தன், சாருதேஷ்ணன், ஸாரணன், உலமுகன், நிசுடன், ஜில்லி, வீர்யமுள்ளவனுன பபரு, ப்ருது, விப்ருது, சமீகன், ஆரிமேஜயன் ஆகிய இவர்களும், பலமுடையவர்களும் யுத்தத்தில் ஸமாத்களுமான மறற விருஷ்ணிவீரர்களும், மகாதமாவும் விருஷ்ணிகளுள் வீரனுமான கேசவனால் அழைக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நிற்க எவ்விதத்தாலாவது பாண்டவசேனையை அடைவார்கள். அப்பொழுது, (என்பக்கூடம்) முழுமையும் ஸம்சயத்துக்குள்ளாகும் என்பதே என்னுடைய நிச்சயம். எந்த இடத்தில் ஜனர்த்தனனுன ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் இருக்கிறானோ அந்த இடத்தில் பதினாயிரம் யானை பலமுடையவரும் வீரயமுள்ளவரும் கைலாஸ சிகரத்துக்கொப்பானவரும் வனமாலையணிந்தவரும் கலப்பையையுடையவருமான பலராமர் இருப்பாரா. ஸஞ்சய! எல்லோருக்கும் பிதாவென்றும் வாஸுதேவனென்றும் பிராமமணிகளால் சொல்லப்படுகிற அப்படிப்பட்ட இரத்தகிருஷ்ணன் பாண்டவர்களின் பிரயோஜனத்தைக்கருதி யுத்தம் பண்ணுவனா? அப்பா! ஸஞ்சய! அவன் எப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தைக்கருதி ஸனனாஹப்படுவனோ அப்பொழுது அவ்விடத்தில் ஒருவனாவது எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்கிறவனாகான். ஒருகால எல்லாக்களரவாகளும் பாண்டவர்களை ஜயித்து விடுவார்களானால் அப்பொழுது விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றிய இந்தக்கிருஷ்ணன் அந்தபாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தின் பொருட்டு உத்தமமான சஸ்திரத்தைக் கையிலெடுத்தாலுமெடுப்பான். பிறகு, நிக்க புஜலமுடையவனும் நரசரேஷ்டனுமான அந்த வாஸுதேவன் எல்லா அரசர்களையும் கௌரவர்களையும் ரணகளத்தில் கொன்று குருதியின்பொருட்டுப் பூமியைக்கொடுப்பான். ஹருஷீகேசன ஸாரதியும் தனஞ்சயன் யுத்தம் செய்கிற போர்வீரனு

மான அந்நரத்தத்துக்கு எந்த ரதம் யுத்தத்தில் எதிராக நிற்கும்? ஒரு வித உபாயத்தினாலும் கௌரவாசனருக்கு ஜயம் காணப்படவில்லை. ஆதலால், எவ்வாறு யுத்தம் நடத்தென்பதை முழுதும் எனக்குச்சொல். ஆர்ஜுனன் வாஸுதேவனுக்கு உயிர்; வாஸுதேவனும் ஆர்ஜுனனுக்கு உயிர். ஆர்ஜுனனிடத்தில் எப்பொழுதும் விஜயம் நிலைபெற்றிருக்கிறது. கிருஷ்ணனிடத்திலும் கீர்த்தி சாஸ்வதமாயிருக்கிறது எல்லாவுலகங்களிலும் ஆர்ஜுனன் சத்தருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவன், கேசவனிடத்தில் முக்கியமாகவே மனத்தினால் எண்ணமுடியாத அனேக குணங்களிருக்கின்றன. இப்போது துரியோதனன் அறியாமையினாலே ப்ரீதிருஷ்ணனை (ஸாக்ஷாத) நாராயணஸ்வரூபியென்றறியவில்லை; தெய்வவசத்தினாலே புத்திமயக்கங்கொண்டு யமபாசத்தால் முன்னிடப்பட்டவனாகித் தாசார்ஹனாகிருஷ்ணனையும் பாண்டுபுத்திரனான ஆர்ஜுனனையும் அறியவில்லை மகாதமாக்களான அவ்விருவரும் ஆதிதேவாசளான நரநாராயணர்கள். அவ்விருவரும் மனத்தினால் ஒன்றுபட்டவர்கள், (உருவத்தினால்) இருவர்களாகப் பூமியில் மனிதர்களால் காணப்படுகிறார்கள். கீர்த்தியுடையவர்களான அவ்விருவரும் மனத்தினாலும் பிரசால் அவமதிக்க முடியாதவர்கள். விருமபுவார்களேயானால் இந்தக்குருசேனை முழுமையையும் நாசஞ்செய்வார்கள். ஆனால், மனித பாவனையினால் (அவவிதமசெய்ய) விருமபாமலிருக்கிறார்கள். அப்பா! பீஷ்மர் மகாதமாவான துரோணர் இவாசனருடையவதமானது யுகத்தினுடைய மாறாட்டம் போலவும், உலகங்களுக்கே மோகதையுண்டு பண்ணுவதுபோலவுமாகியது. (உலகத்தில்) ஒருவனாவது பிரமமசர்யத்தினாலும் வேதாத்தியயனத்தினாலும் காமங்களினாலும் அஸ்திரவித்தையினாலும் மிருததியுவினிடத்தினின்று தடுக்கப்படான். ஸஞ்சய! உலகங்களால்கொளரவிக்கப்பட்டவாசனும் வீராகளும் அஸ்திரவித்தையில் தோசசிபெற்றவாளுமும், யுத்தத்தில் அடங்காதமதமுடையவர்களுமான பீஷ்மதுரோணர்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக் கேட்டும் நான் ஏன் உயிரோடிருக்கிறேன்? முற்காலத்தில் யுதிஷ்டிரனிடத்திலிருந்த அவவிதமான எந்த ஸம்பததைக்கண்டு அஸூயைப்பட்டேர்மோ அந்த ஸம்பத்தை இப்பொழுது பீஷ்மதுரோணர்களுடையவதத்தினாலே (அவனிடமேயிருக்க) அனுமதி கொடுக்கிறோம். என்னியிதமாகக் கௌரவர்களுக்கு இப்படிப்பட்ட நாசம் வந்து விட்டது. ஸூத! காலத்தினாலே பகசுவம்செய்யப்பட்ட மனிதர்களைக்கொல்லும் விஷயத்தில் புல்லுகள்கூட வஜ்ராயுதம்போலாகின்றன. எவனுடைய கோபத்தினாலே மகாதமாக்களான பீஷ்மதுரோ

ணர்கள் கொல்லப்பட்டார்களோ அந்த யுகிஷ்டிரன் உலகத்தில் முடிவற்றதான இந்த ஐசுவரியத்தைப் பெற்றான். ஸ்வபாவத்தினால் தாமம் (அவனை) அடைந்திருக்கிறது. நமமைச்சோநதவர்களிடம் தர்மமில்லை. எல்லாவற்றையும் அழிக்கவந்த குரூரமான இநதக்காலமானது செல்வதாயில்லை. அப்புர புத்திமான்களான மனிதர்களாலே ஒருவிதமாகரிணைக்கப்பட்டவிஷயங்களும் தெய்வத்தினாலே வேறுவிதமாக ஏற்படுகின்றன என்பது என்னுடையஎண்ணம். ஆதலால், பரிஹரிக்கமுடியாததும் தாண்ட முடியாததும் நினைக்கமுடியாததும் ஸங்கடத்தைஉண்டுபண்ணக்கூடியதும் பெரிதுமான இப்படிப்பட்டகார்யம் நோந்திருக்குமகாலத்தில் உணமையை எனக்குசொல” என்று வினாவினன்.

பன்னிரண்டாவது அத்யாயம்

து ரோ ண பி ஷே க ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(துரியோதனன் தீமபுத்திரரை உயிரோடுபிடித்துத்தாவேண்டினதும், துரோணர் அர்ஜுனனில்லாதஸமயத்தில் தீமபுத்திரரைப்பிடிப்பதாய் பிரக்ஞைசெய்ததும், துரியோதனன் அந்தப் பிரக்ஞையை வெளியிடதும் )

ஸஞ்சயன், “ஓ! பாரதரே! உறுதியுள்ளவராகஇருந்து, சொல்லுகின்ற என்னுடைய வார்த்தையை விருப்பத்துடன் கேளும். துக்கரமான விஷயத்தை உமக்கு நான் சொல்லப்போகிறேன். ஸதயத்தைப் பிரதானமாகக்கொண்ட துரோணா பாண்டுமாராகளாலும் ஸ்ருஞ்சயாகளாலும் நாசஞ்செய்யப்பட்ட விதமுழுமையும் நேரிலகண்டிருக்கிறேன். மகாரதரான பாரதவாஜர் ஸேனாபதியாயிருத்தலைப்பெற்று எல்லாசசேனகளுக்குமிடையில் உமமுடைய புத்திரனை நோக்கி, ‘பரதகுலத்தில் பிறந்தமன்ன! நீ, கௌரவாகளுள் சிறந்தவரான பீஷ்மருக்குப்பிறகு ஸேனாபதிஸ்தானத்தில் இப்பொழுது என்னை வைத்துக் கௌரவித்த செய்கைக்குத் தகுந்தபயனை நீ அடைவாயாக. நான் உனக்கு எந்த விருப்பத்தை நிறைவேற்றக்கூடவேன்? எதனை விருமபுகறையோ அதனை இப்பொழுது நீ பெறுகக்கொள்’ என்று சொன்னான். பிறகு, துரியோதனராஜன், காணன் துச்சாஸனனமுதலியவர்களோடு ஆலோசித்து, ஜயிச்சமுடியாதவரும் ஜயசீலர்களுள் உத்தமருமான ஆசாரியரைக்குறித்து, ‘எனக்குத் தேவரீர் வரம்கொடுப்பீ

ராகில், ரதிகர்களுள் உததமனுன யுதிஷ்டிரனை உயிரோடு பிடித்து இங்கு என்ஸமீபத்தில் கொண்டுவாரும். பிராமமணரே! மஹாத்மாவும் தர்மாத்மாவும் ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனுமான யுதிஷ்டிரனை (அவனுடைய) ஸஹோதரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே எனக்காக உயிரோடுபிடித்து என்பககததில் இங்குகொண்டுவாரும். இதைத் தான் விரும்புகிறேன். இந்தக் காரியத்தினால் ஸ்நேகிதர்களோடும், பருதுக்களோடும் யான் திருப்தியடைவேன்' என்று வேண்டினான். பிறகு, கௌரவாகளுக்கு ஆசார்யரானதுரோணர் உமதுகுமாரனுடைய வாராததையைக்கேட்டு எல்லாச்சேனையையும் ஸநதோஷிக்குச்செய்துகொண்டு இந்தவாராததையைக் கூறலானார்.

'எவ்விதத்தினாலும் அவமதிக்கமுடியாதவனே' <sup>1</sup> ஓ! ராஜனே! எவனுடைய வதத்தை இப்பொழுது வேண்டாமல் உயிரோடுபிடித்துத் தருதலாகிறவரத்தை விரும்புகிறாயோ அந்தக் குந்திபுத்திரனான யுதிஷ்டிரன் பாக்கியசாலி; புருஷசிரேஷ்டனே! ஏன் அந்தத் தர்மநாதனுடைய வதத்தை நீ விரும்பவில்லை? துர்யோதன! என்னிடத்தினின்று நிச்சயமாய் இந்தச்செய்கையை நீ விரும்பாததனால், தர்மராஜனுக்குப் பகைவன் ஒருவனுமில்லை. தர்மபுத்திரன் உயிரோடு இருக்க விரும்புகிறாயாதலால் உன்குலத்தைப் பாதுகாப்பவனாகிறாய். பரதசிரேஷ்டனே! அல்லது, யுதத்ததில் பாண்டவர்களை ஜயித்து ராஜ்யபாகத்தை அவர்களுக்கு மீண்டும் கொடுத்து ஸஹோதரநேசத்தைக் காப்பாற்ற விரும்புகிறாயா? நீ நேசிச்சிறுயாதலால், குருதிபுத்திரனான தர்மராஜனே பாக்கியசாலி. புத்திமானான இந்தத் தாமபுத்திரனுடைய பிறப்பே நற்பிறப்பு. அவன் <sup>2</sup> அஜாதசததுரு என்பது உண்மை' என்றார். பாரதரே! துரோணா இவ்வாறு உரைத்ததைக்கேட்டவுடன், உமதுகுமாரனது உள்ளத்தில் எப்பொழுதும் குடிகொண்டிருந்த எண்ணமானது விரைவாக வெளிப்பட்டுவிட்டது. அரசரே! பிருஹஸ்பதிக்கொப்பானவர்களாலும் <sup>3</sup> ஆகாரமானது மறைக்கமுடியாது; ஆதலால், உமமுடைய குமாரன் மிக்க ஸநதோஷத்தோடு உரைக்கலானான். 'ஆசாரியரே! ரணகளத்தில் குந்திபுத்திரனான தாமபுத்திரனைக்கொன்றால் எனக்கு வெற்றிகிடையாது. யுதிஷ்டிரன் கொலைப்பட்டால் பாரததாகள் எங்களனைவரையும் நிச்சயமாகக் கொல்லுவார்கள். பார்த்ததர்களெல்லோரும் யுதத்தில் தேவர்களாலேகூடக் கொலை

<sup>1</sup> பகைவரேயில்லாதவர்; அல்லது, காமம், குரோதமுதலிய பகையை அடக்கினவர். <sup>2</sup> உட்சருஷ்ண தப தெரிவிக்குடி முகக்குறி.

முடியாதவர்கள்; பாண்டவர்களை வரும், புத்திரர்களோடு யுத்தத்தில் கொல்லப்படுவார்களாகில் அப்பொழுது எல்லா அரசாளுகையை கூட்டத்தையும் மிச்சமினறித தன்வசப்படுத்திக்கொண்டு ஸமுத்திரங்களை யும் அரண்யங்களை யுமுடையதும் செழிப்புள்ள துமான இந்தப் பூமியை ஜயித்துப் புருஷோத்தமனான கிருஷ்ணன் திரௌபதிக்காவது குருதிக்காவது சொடுத்தது விடுவான்; அந்தப்பாண்டவர்களுள் இந்தக் கிருஷ்ணன் மிச்சமாக இருப்பானாகில் இவனை நமமை மிஞ்சும்படி செய்யமாட்டான் ஸதயசிரிதஜைநுபுளவனான அந்த யுதிஷ்டிரன் நம்மால் செய்யப்பட்ட பலவித உபாயங்களால் உயிரோடு இங்கு கொண்டுவரப்பட்டு மறுபடியும் சூதாட்டத்தினால் ஜயிக்கப்பட்டால், அவனை அனுஸரித்தே பாண்டவர்களும் மறுபடியும் காட்டுக்குச் செல்வார்கள், அவ்விதமாக ளனக்கு ஏற்படும் ஜயமானது நிச்சயமாக நெடுங்காலம் இருக்கும். ஆதலால், ஒரு ஸமயத்திலாவது தர்மராஜனுடைய வதத்தை இச்சிக்கவேமாட்டேன்' என்று கூறினான் அந்தத் தவங்களை அறிந்தவரும் புத்திமானுமான துரோணா துர்யோதனனுடைய குடிலமான அந்தக் கருததை அறிந்த நன்றாக ஆலோசித்து அவனுக்கு அந்த வரத்தை<sup>1</sup> இழுக்கோடி அளிக்கலானார். யுத்தாங்கத்தில் வீரனான அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரனைப் பாதுகாவலமிருந்தால், பாண்டவப்ரேஷ்டனை தாமபுத்திரனை உன்வசம் கொண்டுவரப்பட்டவனாக நீ என்னு. அர்ஜுனன் போர்க்களத்தில் இந்திரனோடு கூடின தேவாஸுரர்களாலும் எதிர்க்கமுடியாதவன். அப்பா! ஆதலால், நான் அவனைத் தோல்வியடையுமபடி செய்யுமுடியாது. அவன் என்னுடைய சிஷ்யன்; ஸமசயமில்லை; அஸ்திரவித்தையில் என்னைக் குருவாகவுடையவன்; யௌவனமுள்ளவன்; புண்யவான்; முயற்சியுடையவன்; (ஜயம் அல்லது மரணம் இவ்விருண்டில்) ஒன்றை நிச்சயமாகக்கொண்டவன்; இந்திரனிடத்திலிருந்தும், ருத்திரனிடத்திலிருந்தும் அனேகமான அஸ்திரங்களைப் பெற்றவன். ராஜனே! (அவன்) உன்னிடத்தில் கோபங்கொண்டவன். ஆதலால், நான் அவனைக் கோபமூட்டமாட்டேன். எந்த உபாயத்தினால் முடியுமோ அந்த உபாயத்தினால் அவன் யுத்தத்தினின்றும் விலகிப்போகும்படி செய்யப்படவேண்டும். பிருதையின் குமாரனான அர்ஜுனன் விலக்கப்பட்டால் தர்மராஜன் உன்னால் ஜயிக்கப்பட்டவனே. புருஷாகளில் சிறந்தவனே! 'அவனைப் பிடித்தால் ஜயம், கொன்றால் அபஜயம்' என்றிருந்ததால், அந்தத் தர்ம

<sup>1</sup> 'ஸாந்தரம்' என்பது மூலம்.



ராஜனுடைய வதந்தைவிட்டு அவனைப் பிடித்தலையே கருதுகிறாய்? இந்த உபாயத்தினாலேயே அவனைப்பிடித்தலைப் பெறுவாய். ராஜனே! நரசிங்கேந்திரனும் குந்திபுத்தூரனுமான தனஞ்சயன் விலக்கப்பட்ட பிறகு, யுத்தகளத்தில் என்முனவிலையில் ஒருமுகாததக மாவது தர்மபுத்திரன் சிற்றால், ஸதபம் தாமச இவைகளைப் பிரதானமாகக் கொண்ட அவவரசனைப் பிடித்து உன்வசத்தில் உடனே கொண்டுவரு வேண், ஸந்தசமிலலை. ராஜனே! புதிஷ்டிரன் பலகுன்னுகரு ஸமீபத்தில் யுத்தத்தில் இந்திரேனோடுகூடின தேவாஸராகளாலும் பிடிக்கமுடியாதவன்' என்று கூறினா. தேவாஸராகளுடைய யுத்தத்துக்குச்சமமான அந்த யுத்தத்தில் துரோணராலே தாமராஜனைப்பிடித்தலானது அப்பொழுது ஓர் இழுக்கோடு பிரதிஜனொபண்ணப்பட்டது; உடனே மிக்க அலபுத்தியுடையவர்களான உம்முடைய குமாரர்கள் தர்ம ராஜனைப் பிடிப்படவஞ்சுவே எண்ணினார்கள். சததுருக்களை அடக்கு பவரே! பிறகு, துரியோதனனாலேயும் தாமபுத்திரரைப்பிடித்தலானது அந்த அந்த இடங்களிலுள்ள ஸமஸ்தமான ஸேனைகளிலும் போராளிகள் தங்கியிருக்கின்ற எல்லா இடங்களிலும் நன்றாக வெளிபிடப்பட்டது. உம்முடைய குமாரன் துரோணரைப் பாண்ட வர்களிடத்தில் அன்புள்ளவரென்று அறிந்துகொண்டிருக்கிறான். ஆதலால், துரோணருடைய பிரதிஜனையானது ஸ்திரப்பிவதற்காக அந்த மந்திராலோசனையானது எங்கும் பரவினதாகச் செய்யப்பட்டது.

பதினமூன்றாவது அந்நாயம்.

து ரோ ண பி டே ஷ க ப ர் வ ம் (கொடர்க்கி)

(அர்ஜுனன் துரோணருடைய ரபதத்தைக்கேட்டுப் பயந்த தர்மபுத்திரரைத் தேற்றியதும், யுத்தத்தின் தொடக்கமும், துரோணருடைய பாக்கிரமமும்)

துரோணராலே அரசனைப் பிடித்தலானது இழுக்கோடு பிரதிஜனொபண்ணப்பட்டபிறகு, உம்முடைய படைவீரர்களெல்லாரும் அந்த யுதிஷ்டிரரைப் பிடிப்பதைக்கேட்டுக் கீர்ஜித்துக் கைகொட்டினார்கள். பாரதரே! துரோணர் நீதியோடு செய்யக்கருதிய அந்த விஷயமுழு மையையும் தர்மபுத்திரர் ஆர்தாகளான சாரர்களால் அறிந்தார். அவா பிறகு எல்லா ஸகோதரர்களையும் மற்றவர்களையும் எல்லா இடங்களி

னின்றும அழைத்துத் தன்னஞ்சயனை நோக்கி, 'புருஷ'ரோஷ்டனே ! இப்பொழுது துரோணா செய்யவிரும்பிய விஷயத்தை நீ கேட்டாயா ? நீ அது மெய்பபாகாவண்ணம உபாயம் செய்யவேண்டும் சத்தருக் களைக் கொல்லுகின்ற துரோணராலே லா இழுக்கோடனறே பிரதிஜ்ஞை பண்ணப்பட்டிருக்கிறது அந்த இழுக்கானது அந்தத்துரோண ராலே வீணாகாத அம்புகளுள்ள உன்னிடத்தில் வைக்கப்பட்டிருக் கின்றது. மிகப் புஜபலமுள்ளவனே ! ஆகையால், துரியோதனன் துரோணரிடத்திலிருந்து இந்த மரீனாகத்தை அடையாதபடி நீ இப் பொழுது என்னுட்கத்திலிருந்து புத்தஞ்செய்வாயாக' என்று சொல் லினர். அராஜகன், 'அரசரே ! எவ்விதத்திலும் நான் ஆசாரயரைக் கொல்வது தகாததுபோல உமமை விட்டு விலகுவதும் எனக்கு விருப்பமில்லை. பாண்டவரே ! இவ்விதமாக நான் புத்தத்தில் பிராணனை இழந்தாலுமிழப்பேன்; ஆசாரியரை எதிர்ப்பேன்; எவ்விதத்தாலும் உம்மைக் கைவிடேன். வேந்தரே ! புத்தத்தில் உமமை ஜயித்துத் திருதராஷ்டிரருடைய குமாரன் விரும்பியவிரும்பத்தை அவன் இந்த ஜீவலோகத்தில் எவ்விதத்தாலும் அடையப்போகிறதில்லை. நஷத்திரங் களுடன்கூடிய ஆசாயமும் கீழேவிழும்; பூமியும் துண்டுதுண்டாகும்; நான் உயிரோடிருக்குமவரையில் உமமைத் துரோணா பிடிக்கமுடி யாது; இது நிச்சயம். புத்தத்தில் அந்தத் துரோணருக்கு வஜ்ரத்தைத் தரித்த இந்திரனே உதவிசெய்தாலும் அல்லது விஷ்ணுவானவர் தேவர்களோடுகூடி உதவிசெய்தாலும் அந்தத் துரோணர் உம்மைப் போரில் பிடிக்க முடியாது. ராஜசிரேஷ்டரே ! நான் உயிரோடிருக்கை யில் அஸ்திரசஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களான எல்லா வீரர்களுக்கும் ஸரேஷ்டரான துரோணரிடத்திலிருந்து நீர் பயத்தைப் பாராட்ட வேண்டாம். ராஜேந்திரரே ! மேலும், என்பிரதிஜ்ஞையானது தவறாத தென்று சொல்வேன். நான் பொய்யையே நினைக்கிறதில்லை. அபஜயத் தையும் ஸ்மரிக்கிறதில்லை. ஒன்றைப் பிரதிஜ்ஞை செய்துவிட்டு, மறந்தாவது, அதனைச் செய்யாமலிருந்ததாக என் மனத்தில் ஞாபக மில்லை' என்று கூறினான். மகாராஜரே ! பிறகு, பாண்டவர்களுடைய ஸேனை தங்கியிருக்குமிடத்தில் சங்கவாதயங்களும் பேரீவாதயங் களும் படகவாததியங்களோடுகூடின மிருதங்கங்களும் நன்றாக வாசிக் கப்பட்டன. மகாதமாக்களான பாண்டவர்களுடைய விம்மநாதமும் நன்றாகத் தோன்றியது. மிகவும் பயங்கரமான வில்லினுடைய நாணொலியும் தலதவனியும் ஆகாயத்தை அளாவின. மகாதேஜஸ்வி யான பாண்டவனுடைய சங்கத்தினுடையக் கேட்டு உம்மைச்

சோந்த சேனைகளிலும் வாத்தியங்கள் அடிக்கப்பட்டன. பாரதரே! பிறகு உம்முடையதும அவர்களுடையதுமான ஸேனைகள் அணி வகுக்கப்பட்டன. அவை யுத்தம்செய்வதற்காக ரணங்களில் ஒன்றோ டொன்று மெதுவாக நெருங்கின. பிறகு, பாண்டவர்களுக்கும் கௌர வர்களுக்கும், திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் துரோணருக்கும் (பார்த்தவர் களுக்கு)மபிரக்க்சசமுண்டாருமபடியான கைகலந்த யுத்தமநேர்ந்தது ஸ்நஞ்சயாகா மிகுந்த முயற்சியோடு துரோணருடைய ஸேனையை நாசப்படுத்திவதில் ஊக்கமுள்ளவாகளாயி நடுதும் (அதை நிறை வேற்றுவதில்) சக்தியற்றவர்களானார்கள். ஏனெனில், அது துரோண ரால் காக்கப்பட்டது. அவ்வாறே, (பக்கவாக்ளை) அடிக்கும் ஸ்வபாவ முள்ளவர்களான உமமுடைய புத்திரனைசசேர்ந்த சிறந்த ரதிகர்கள் கிரீடியினால் காப்பாற்றப்படும் பாண்டவஸேனையை (நாடுவதற்குச்) சக்தியற்றவர்களானார்கள். பரஸபரம ரக்ஷிக்கப்படுகின்ற அநத்திரண்டு ஸேனைகளும், நன்றாகப்பூத்தவைகளும் இரவில் நன்றாக உறங்குகின்ற வைகளுமான இரண்டு வனவரிசைகளபோல அசைவற்றிருந்தன. வேந்தரே! பிறகு, சேனையின் முனையில் 'தங்கத்தோளியான துரோணா சூரியனைப்போல விளங்குகின்ற ரதகுப்தியுடன்கடின ரதத்தோடு வெளிப்பட்டு ஸஞ்சரித்தாரா. முயற்சியுள்ளவரும் யுத்தத் தில் சுறுசுறுப்பாகக் கார்யத்தைசெய்கின்றவருமான அந்தத்துரோ ணர் ஒருவரைப் பாண்டவர்களும் ஸ்நஞ்சயர்களும் பயத்தினால் பல ரைப்போல நினைகதார்கள். மஹாராஜரே! அந்தத் துரோணரால் விடப்படும் குரூரமான அம்புகள் எல்லாததிக்குக்களிலும் பாண்டுபுத திரனுடைய சேனையைப் பயமுறுத்திக்கொண்டு ஸஞ்சாரம் செய்தன. துரோணரும் அனேக கிரணங்களால் சூழப்பட்டு மத்தியான்னத்தை அடைந்த சூரியன் காணப்படுவதுபோலக் காணப்பட்டார். பாரதரே! யுத்தத்தில் கோபத்தையுடைய மஹேந்திரனை அஸுமர்கள் பார்க்க வும் சக்தியுள்ளவர்களாகாததுபோல இரத்த துரோணரைப் பாண்ட வர்களுள் ஒருவனாவது பாப்பதற்குக்கூடச் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியானபாரத்வாஜர் பாண்டவ ஸைன்யத்தை மோகிக் கச்செய்துவிட்டுக் கூமையுள்ள பாணங்களால் திருஷ்டத்யும்னனு டைய ஸைன்யத்தை விரைவில் நாசஞ்செய்தார். அந்தத் துரோணா திக்குக்களை நான்குபக்கங்களிலும் தடுத்துக்கொண்டும் ஆகாயத்தை அம்புகளால் மறைத்துக்கொண்டும் திருஷ்டத்யும்னன் இருந்தவிடத் தில் பாண்டவசேனையைப் பிளந்தார்.

<sup>1</sup> 'ருகமரத்' என்பது மூலம். இது துரோணருக்கு ஒரு பெயர்

பதினான்காவது அத்தியாயம்.

துரோணபிஷேகபர்வம் (தொடர்ச்சி)



(துரோணருடைய யுத்தமும், இரண்டு ரதிகளுடைய  
யுத்தமும், அரேமன்யுவினுடைய பரிபீட்சாமதம்)

பிறகு, அந்நத துரோணா பாண்டவாகளுடைய சேனையில் அதிகமான பயததையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு நெருப்பானது உலர்ந்தகாட்டைக் கொளுத்துவதுபோலச் சேனையைக்கொளுத்திக்கொண்டு ஸஞ்சரித்தார். ஸ்ருஞ்சயர்கள், கோபமுள்ளவரும் சைனியங்களைத் தடுக்கிறவரும் பிரத்தியக்ஷமாயுண்டான நெருப்புப்போன்றவரும் பொற்றேரையுடைவருமான துரோணரைப்பார்த்து மிக நடுங்கினார்கள். எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் வில்லை இழுக்கின்றவரும் சுறுசுறுப்பாகச் சண்டைசெய்பவருமான அந்நததுரோணருடைய நானொலியானது இடியொலிபோல உரக்கக்கேட்கப்பட்டது. ஹஸ்தலாகவமுள்ள துரோணராலே விடப்படும் பயங்கரமான அம்புகள் தேராளிகளையும் குதிரைக்காரர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்படைகளையும் அழித்தன. வேனிற்காலத்தின் முடிவில் அதிகமாகக் கர்ஜித்துக்கொண்டு விருத்தியடைகின்ற மேகமானது ஆலங்கட்டியைப் பொழிவதுபோலத் துரோணர் பகைவர்களுக்குப் பயததையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு (அம்புமழையைப்) பொழிந்தார். ஸைனாபதியான ஆவர் எல்லாததிக்குக்களிலும் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டுமே சேனையை மிகக்கலங்கும்படி செய்துகொண்டும் சததுருக்களுக்கு அமானுஷ்டமான பயததை விருத்தியடையச் செய்தார். பொன்னுல அலங்கரிக்கப்பட்டதும் விளங்குகின்றதும் மகாபயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்நத துரோணருடைய வில்லானது மேகங்களில் மின்னல்போல அந்நத ரதத்தில் காணப்பட்டது. வீரரும் ஸாதியஸநதரும் கற்றறிந்தவரும் எப்பொழுதும் தர்மத்தில் நிலைபெற்றவருமான அந்நத துரோணர் யுகத்தின்முடிவில் கர்வன்போல் கோரமாயும் பயங்கரமாயுமுள்ள ஒருநதியை எப்பொழுதும் பெருகச் செய்தார். ராஜஸோஷ்டரே! அரசரே! துரோணா, கோபவேகத்தைக் காரணமாகக்கொண்டதும், மாமஸங்களைத்தின்னும் ஜடதுக்களின் கூட்டங்களினால் நிரம்பியதும், படைக்கூட்டங்களால் நான்கு பக்கமும்நிறைந்ததும், தவஜங்களாகிற மரங்களைப்பெயர்த்துக்கொண்டு போகிறதும், இரத்தமாகிற ஜலமுள்ளதும், தேர்களாகிய சமூல்களுள்

ளதும், யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ஏற்படுத்தப்பட்ட கரைகளுள்ளதும், கவசங்களாகிற தெப்பங்களோடுகூடியதும், மாம்ஸங்களாகிற சேற்றால் நெருங்கியதும், கொழுப்பும் மஜ்ஜையும் எலும்புமாகிற மணல்களுள்ளதும், தலைப்பாகைகளுடைய கூட்டங்களாகிற துரைகளுள்ளதும், யுத்தமாகிற மேகத்தினாலே நான்குபக்கமும் நிறைந்தது, பராஸம்சனாகிற மீன்களால் சூழப்பட்டதும், மனிதர்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்டதும், அம்புகளுடைய வேகமாகிற வெள்ளத்தினால் பெருகுகின்றதும், சரீரங்களாகிற கடமேரங்களுள்ளதும், ரதங்களாகிற ஆமைகளாற்சூழப்பட்டதும், தலைகளாகிற தாமரைமலருள்ளதும், நீண்டகத்திகளாகிற மீன்களாலே சூழப்பட்டதும், ரதங்களும் யானைகளுமாகிற மடுக்களோடுகூடியதும், பலவித ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், நூற்றுக்கணக்கான பெரியரதங்களாகிற நீரச்சூழல்களுள்ளதும், பூமியிலுள்ள புழுதிகளாகிற அலைவரிசைகளுள்ளதும், சிறந்த வீரயமுள்ளவர்களாலேயே எளிதில்தாண்டக்கூடியதும், பயமுள்ளவர்களால் எவ்விதத்தாலும் தாண்டமுடியாததும், அனேக சரீரங்களாலே நெருக்கமுள்ளதும், கழுகுகளாலும் பருந்துகளாலும்டையப்பட்டதும், ஆயிரமமகாரதர்களை யமனுடைய வீட்டுக்குக் கொண்டுபோகின்றதும், நாற்புறங்களிலும் இறைந்திருக்கின்ற சூலங்களாகிற ஸ்பபங்களால் எங்கும் நிறைந்ததும், பிராணிகளாகிற பக்ஷிகளாலே அடையப்பட்டதும், அறுக்கப்பட்ட அரசாக்களாகிய சிறந்த அன்னப்பறவைகளுள்ளதும், கிரீடங்களாகிற பக்ஷிகளால் அடையப்பட்டதும், சக்ரங்களாகிற ஆமைகளுள்ளதும், கதைகளாகிற முதலைகளுள்ளதும், அம்புகளாகிற சிறுமீன்களால் நிறைந்ததும், சொக்குக்கள கழுகுகள நரிகள் இவைகளினுடைய கோரமான கூட்டங்களால் அடையப்பட்டதும், போரில் பலசாலியான துரோணரால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டபிராணிகளை நூற்றுக்கணக்காகப் பிதிருலோகத்துக்குக் கொண்டுபோகின்றதும், அனேக சரீரங்களால் நிறைந்ததும், மயிகளாகிற பாசிகளும் புல்தரைகளுமுள்ளதும், பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணக்கூடியதுமான இரத்தநதியை உண்டுபண்ணினா அநத அநதசசேனைகளைப் பயமுறுத்துகின்ற மகாரக்ரான துரோணரைக்குறித்து யுதிஷ்டிரர்முதலானவர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். எதிரில் ஓடிவருகின்ற அந்தச் சூரர்களை உறுதியான பராக்கிரமமுள்ள உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் நான்குபக்கமும் எதிர்த்தார்கள். அது புளகதையுண்டுபண்ணத்தக்கதாயிருந்தது. அனேகமாலயக

என்று சகுனியானவன் ஸஹதேவனை எதிர்த்தோடி வந்தான். அவன்  
கூமையான அம்புகளாலே ஸாரதிபையும் கொடிமாததையும் தேநா  
யும் பிளந்தான் மாதிரிபுத்திரனான ஸஹதேவனும் அதிகக்கோபத்  
தைப்பாராட்டாமலே அந்தச்சகுனியினுடைய கொடிமாததையும் விலலை  
யும் ஸாரதிபையும் குதிரைகளையும் அம்புகளாலுறத்துவிட்டு அறுபது  
பாணங்களாலே அவனையும் அடித்தான்; அம்புமழையினால் சகுனி  
யைப் பிளந்து தந்தான் சகுனியாவன கதையை எடுத்துச் சிறந்த  
தேரின்னின் கீழே குதித்தான் ராஜே ' அந்த சகுனி கதாயுத்ததின  
லே அந்த ஸஹதேவனுடைய ரத்தத்தினின்று ஸாரதிபைக் கீழே தள்ளி  
னான். அராரே! பிறகு, மகாபலசாலிகளும் சூராகளுமான அவ்விரு  
வரும், ரத்ததையிழுத்து கதையைக்கையில்லகொண்டு கொடுமுடிகளோடு  
கூடிய இரண்டு மலைகளபோல யுத்தத்தில் விளபாடினார்கள். துரோணா  
கூமையான அம்புகளாலே பஞ்சாலராஜகுமாரனை அடித்தார். மகா  
ராஜே! புருஷஸரேஷ்டரே ' அந்த யுத்தகாலத்தில் அவ்விருவருடைய  
அம்புமழைகளாலும் ஆகாயமானது இரவில் மின்மினிப்பூச்சிகளால்  
பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசித்தது வீரனான பீமேஸனன், விவிமசுதி  
யைக் கூமையான இருபதுபாணங்களாலடித்தும் அசைவுறச் செய்தா  
னிலலை. அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது மகாராஜே ' விவிமசுதியோ  
விரைவாகப் பீமனை, குதிரைகளையும் கொடிமாததையும் விலலையும்  
இழந்தவனாகச் செய்தான் பிறகு, ஸைனங்கள் கொண்டாடின. வீர  
னான அந்தப்பீமன ரணகாலத்தில் ரதநுருவினுடைய அந்த விகிரமத்  
தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அந்தப்பீமன் தன் கதாயுத்ததினாலே,  
விவிமசுதியினுடைய நன்கு பழக்கப்பட்ட எலலாக் குதிரைகளையும்  
அடித்துக் கீழே தள்ளினான் அராரே ' அந்த மகாபலசாலியான விவிம  
சுதியானவன் குதிரைகளையிழந்த ரத்தத்தினின்று கேட்கத்தக்கையி  
லெடுத்ததுகொண்டு மதங்கொண்டபானையை மதங்கொண்டபானை  
எதிர்ப்பதுபோலப் பீமேஸனனை எதிர்த்துச்சென்றான். சூரனான சலய  
னே ஸகோதரியின் குமாரனும் தனக்குப்பிரியனுமான நகுலனை லால  
னமசெய்கிறவன் போலவும் கோபத்தையுண்டு பண்ணுகிறவன் போல  
வும் உரக்கச்சிரித்துக்கொண்டு அம்புகளாலடித்தான். சிறந்த பிரதாப  
சாலியான நகுலன் யுத்தத்தில் அந்தச்சலயனுடைய குதிரைகளையும்  
குடையையும் சொடியையும் ஸாரதியையும் விலலையும் கீழே தள்ளிச்  
சங்கத்தை ஊதினான். திருஷ்டகே துவானவன் கிருபராலே தொடுக்கப்  
படும் பல்வித அம்புகளையுறத்து எழுபது பாணங்களால் அவரைப்  
பிளந்தான்; மூன்றுபாணங்களாலே அவருடைய கொடியையும்

அறுததான். பிராமமணான கிருபாசாரியா கோபமுள்ள ஆந்தத திருஷ்டகேதுவை புத்தகாத்தில் பெரிதான அமபுமழையினால் தித்தது அடித்தா. ஸாதபசியானவன் கிருதவாமாவை மாப்பில் அம்பி னுலுத்தது மறுபடியும் நகைத்துக்கொண்டு வேறு எழுபத்து பாணங் களாலும் அடித்தான். போஜனுவன ஸாதபசியைக் கூடாமபுள்ள எழுபத்தேழு பாணங்களாலே விரைவாக அடித்ததும வேகமுள்ள காற்றி னது மலைபை அரைக்கமுடியாததுபோல அவனை அரைக்கமுடிய வில்லை ஸேனாபதியான திருஷ்டதபுமன்ன ஸாசாமாவை மாமஸ்தா னங்கனில் மிகவும் அடித்தான். அவனும் அவனைத் தோமராயுத்ததி னாலே தோராயபூட்டில் அடித்தான். விராடன புத்தத்தில் மகாவீரய முள்ள மச்சநாடாகவோடுகூடி ஸாபயகுமாரனான காணனை எதிர்த தான். அது ஆசாரியம்போலிருந்தது. அப்பொழுது காணனுக்குப் பபங்கரமான பொருஷம் ஏற்பட்டது அதனால், அவன் பதிவான கணுககளுள்ள கணுகளால் எதிரியின் படையைத் தடுத்தான் துருபத ராஜனே பகதத்தனோடு தானே நெருங்கினான் மகாராஜே ' அவ்விரு வருடைய புத்தமானது மிக்க ஆசாரியகரமாயிருந்தது. ஆணமையிற் சிறந்தவனான பகதத்தனோடு படிந்த கணுககளுள்ள அம்புகளாலே ஸாதி போமிக கொடியோடும தேரோடும துருபதராஜனை அடித்தான். பிறகு, துருபதனும் கோபங்கொண்டு மகாரதனான பகதத்தனைக் கணுககா பதிவான அம்பினாலே விரைவாக மார்பிலடித்தான் உலகத்தில் புத்த வீரர்களுள் சிறந்தவாகளும அஸ்திவிததையில் ஸாதபதகளுமான ஸோமத்ததனுடைய குமாரனான பூரிஸ்ரவஸைத் சகண்டியும் பிராணி சுருகதுப் பாததையுண்டுபண்ணக்கூடிய போர்புரிந்தாக்கள், வேந்தோ' விரியவானுன பூரிஸ்ரவஸை மகாபதினான சகண்டியை புத்தகாத்தில் பெரிதான அம்புள்ளாததில் எழுபதுவான். பாதகுலத்திலுதித்த மன்ன ரோ' பிறகு, சகண்டியும் கோபம்கொண்டு பூரிஸ்ரவஸைத் தொண்ணூறு பாணங்களால் நடுங்கச்செய்தான் பபங்கரமான செப்பையுள்ள ஹிடிம பாபுத்திரனும் அலம்புஸ்னுமாயிய இரண்டு ராசுதளர்களும், ஒருவரை பொருவா ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டு மிகவும் ஆசாரியகரமான புத்தஞ் செய்தாகக் கொழுப்புள்ளவாகளான அவ்விருவரும் அனேகமாயை ககோபுண்டுபண்ணிக் கொண்டும ஒருவருக்கொருவர் மாயைகளால் மறைந்துகொண்டிட மிக்க ஆசாரியத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டும ஸஞ்சாரஞ் செய்தாகக். சேகிதானனும் அனுவிந்தனும் (எதிர்த்து) தேவாஸாபுத்தத்தில் மிக்கபலமுள்ள பலனும் இந்திரனுமபோல மிக்கபயங்கரமாய்ப் போர்புரிந்தாக்கள். அப்போ! லக்ஷ்மணன் கந்தா

தேவனோடு மீதித்தது, முற்காலத்தில் ஹிரண்யாக்ஷனோடு புத்தாங்கத்  
தில் மகாவிஷ்ணு புத்தமொடியதுபோல, செடியுபோடிநதான் வேந  
தேர! பிறகு, பொரவன், அதிவேகமாகச் செல்லுந்நம் குதிரைகளுள்ள  
துட, (புத்தத்தின்) முறைப்படி அமைக்கப்பட்டதுமான ரத்ததோடு  
ஸுபத்திராபுத்திரனான அபிரணயுவைக் காஜிததுக்கொண்டு எதிர்த  
துச்சென்றான் பிறகு, மிக்கவலிமைபுள்ளவனுட பகைவர்களை அடக்கு  
கிறவனுமான அந்த அபிமன்புவானவன், புத்தஞ்செம்ப விருப்பங்  
கொண்டு வேகத்தோடு எதிர்த்துவந்து அவனோடு பெருமபோடிந்  
தான். பொரவனும் ஸுபத்திராபுத்திரன்மீது அமபுகூட்டங்களை  
இறைத்தான் அாஜனபுத்திரனான அபிமன்பு அந்தப்பொரவனு  
டைய கொடிமாததையும் குடைபாயும் விலலைபும் பூமியில் விழும்படி  
செப்தான். அவன் பொரவனை வேறு ஏழுபாணங்களாலே அடித்து  
ஐந்துபாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும்  
அடித்தான் பிறகு, அவன் அடிகடி ஸிமமமபோலக் காஜிததுத் தன்  
சேனைபை மகிழ்வித்துக்கொண்டு பொரவனுக்கு நாரத்தைபுண்டு  
பண்ணத்தக்க அமஸை வேகமாக எடுத்தான். ஹ்ருதிக் குமாரனான  
சுருதவாமா, பராக்கபயங்கரான தோற்றமுள்ள அந்தப்பாணமானது  
நாணிலபூட்டப்பட்டதைபறிந்து, இரண்டுபாணங்களாலே அமபோடு  
கூடின (அபிரணயுவினுடைய) விலை அறுத்தான் சத்தருவீரர்களைக்  
கொல்லுகிறவனான ஸுபத்திரன் அறுக்கப்பட்ட அந்தவிலை எறிந்து  
விட்டுக் கேட்கத்தக்க கையில வந்தக் கூரையுள்ள சத்திரைப் பூவிக்  
கொண்டான் அந்த அபிமன்புவானவன் ஹஸ்கலாகவத்துக்குத் தக்க  
படியாக அனேகபுள்ளிகளுள்ள அபபபுடப்பட்ட கேட்கத்தோடும் சுப்  
றப்பட்ட சத்திரோடும் தனவிர்ப்புத்தக் காண்டித்துக்கொண்டு பல  
வித சத்திகளோடு ஸஞ்ஜாஞ்செப்தான் ராஜேர! கேட்கத்தையும் சத்தி  
யையும் சுழற்றலும் மறுபடி மேலே சுழற்றலும் நான்குபக்கத்திலும்  
உதறலும் மறுபடி மேலே தூங்கி விறுத்தலும் பேதமின்றிக்காண்பட்ட  
டன் அந்த அபிமன்புவானவன் பொரவனுடைய ரத்தத்தைச் சோந்த  
ஏக்கராலில் சூக்ரமாகப் பாய்ந்து காஜிததுக்கொண்டு அவனுடைய  
ரத்ததினுள் பிரவேசித்து அவனது தலைமயிைப்பிடித்தான். காலால்  
அவனுடைய ஸாரதியைக்கொன்று சத்தியினால் கொடிமாததை அறுத்  
துக் கீழேதள்ளி, ஸமுத்திரத்தக்ககலக்கி அதிலுள்ள ஸாபபத்தைக்  
கருடன் கவாவதுபோல, அந்தப் பொரவனைப் பிடித்துக்கொண்டான்.  
நான்குபக்கங்களிலும் தொங்கிக்கொண்டிருக்கின்ற துனிமயிரகளுள்ள  
வனும் பிரஜைஞபற்றவனுமான அந்தப்பொரவனை ஸிமமத்தினாலே



கீழேதாளப்படிம விருஷபததைப்போல எல்லா அரசர்களும கண்டார்  
கள. அபிமன்யுவின வசத்திலகப்பட்டு அனாதனபோல இழக்கப்பட்டிடும  
தாளப்பட்டுமிருக்கின்ற அநதப்பொரவீணக்கண்டு ஜபதரதன்  
பொறுக்கவிலலை அநத ஜபதரதனுனவன மயிலதோகைகளாகட்டப  
பட்டதும் அனேககிண்டணிகளுடைய ஸமுதங்களுள்ள துமான கேட  
கத்தையும் கத்தியையும் எடுத்ததுக்கொண்டு ஸிமமநாதததுடன் தேரி  
லிருந்து குத்ததான். பிறகு, அபிமன்யுவானன், ஸீருதுதேசாதிபனான  
ஜபதரதன்ப்பாததுப பொரவீணவிட்டுவிட்டு ரத்தத்திலிருந்து வேக  
மாகப் பருந்துபோல உபாககிளம்பிக் குத்திதான். அராஜனகுமாரனான  
அவன சததுருக்களால் பிரபோதிககப்படும ஈட்டிகளையும் பட்டிசங்களை  
யும் கத்திகளையும் கத்தியினால் துண்டித்தான்; கேடகத்தாலும் தறித்  
தான். பலசாலியும் ஞானமான அநத அபிமன்யு தன்னுடைய பாரு  
பலத்தை ஸையங்களுக்குக் காண்பித்தது மறுபடியும் அநதப்பெரிய  
கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்துக்கொண்டு யானை  
பைப் புலிஎதிர்ப்பதுபோல, தன்பிதாவுக்கு மிக்கவிரோதியாயிருக்கிற  
விருததக்ஷத்திரன்குமாரனான ஜபதரதனை நேரில் எதிர்த்துச்சென்றான்.  
புலியையும் சிங்கத்தையும்போன்ற அவ்விருவரும் கத்தியையும் பற்களை  
யும் நகங்களையும் ஆபுதங்ககளாகக்கொண்டு ஒருவரைப்பொருவா தாக்கி  
மணக்களிப்புடையவர்களாகி நன்றாகுபுத்தஞ்செய்தார்கள. கத்திகேட  
கங்களுடைய <sup>1</sup> ஸம்பாதங்ககளிலும் <sup>2</sup> அபிகரதங்ககளிலும் <sup>3</sup> சிபாதங்  
களிலும் புருஷஸ்தேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்குமுள்ள வித்தியாஸத்  
தை ஒருவருங்காணவிலலை. உதறுதலும் கத்தியைச்சுழறுவதால்  
சுப்தத்தைபுண்டுபண்ணுதலும் சஸ்திரத்திருசூரிய காலத்தைப் பாராதத  
லும் வெளிப்புறத்திலும் உட்புறத்திலும் எதிரியைத்தாக்குதலும்  
(இருவரிடத்தும்) வேற்றுமையின்றியே காணப்பட்டன உள்ளிலும்  
வெளியிலுமுள்ள உத்தமமானபுத்தமமாக்கத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு  
மகாதமாக்களான அவ்விருவரும் சிறகுக்களுள்ள இரண்டிமலைகள்போலக்  
காணப்பட்டார்கள பிறகு, கத்தியை நான்குபக்கங்களிலும் சுழற்று  
கின்றவனும் கீர்த்தியுடையவனுமான சுபதராபுத்திரனுடைய கத  
தியை ஜபதரதன் தன்கேடகத்தினுடைய ஒருபக்கத்துனியினால்  
தாக்கினான். ஸ்வாணமயமானபத்திரங்களை இடையில்கொண்டு பிர  
காசிகின்ற அநதக்கேடகத்தில் அகரப்பட்டு ஜபதரதனுடையபலத்தி  
னால் உதறப்பட்ட அநதப்பெரியகத்தியானது ஒடிந்துவிட்டது. கத்தி

<sup>1</sup> எதிராக வீசுதல் <sup>2</sup> நான்குபக்கத்திலும் சுழற்றியடித்தல். <sup>3</sup> பதுங்கி  
அல்லது சாய்ந்து வீசுதல்.

ஒடிந்ததை அறிந்து அபிமனயுவானவன் ஆறு அடி தூரம் தாண்டி ஒரு சிறிஷ்டத்துக்குள் மறுபடியும் தன் ரதத்தை அடைந்தவனாகக் காணப்பட்டான் யுத்தத்திலிருந்து விடுபட்டு உத்தமமான ரதத்தை அடைந்த அந்த அபிமனயுவை எல்லா அரசர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் பிறகு மகாபல முராவனன அர்ஜுன குமாரன் கத்தியையும் கேடகத்தையும் வகியிலெறித்துக்கொண்டு ஜயத்ரதனைப்பார்த்து ஸிம்மராதஞ்செய்தான். சததுருவிராக்ளை ஸமஹரிக்கிறவனான அவன் சந்தராஜனான ஜயத்ரதனைவிட்டுவிட்டு, உலகத்தைச் சூரியன் தரிககச்செய்வதுபோல அவனுடைய சைனியத்தைத் தனிககச் செய்தான். அவன்மீது சலலியன் முழுதுமிறுமபினுலசெய்யப்பட்டதும் பொன்னுலவகரிககப்பட்டதும் ஜவலிகின்ற அக்னிஜவாலையோல அச்சந்தருவதுமான சக்தியாயுத்தத்தை யுத்தத்தில் பிரயோகம் செய்தான் அந்தச்சக்தியை அபிமனயுவானவன், கீழேவிழுகின்ற உத்தமமான ஸர்ப்பத்தைக் கருடனபிடிப்பதுபோல வேகமாகப்பாய்ந்து பிடித்தான், உறையைவிடிக் கத்தியையும் உருவிக்கொண்டான். பிறகு, அவாவற்ற சொரபமுரான அந்த அபிமனயுனனுடைய லாகவத்தையும் பொருஷ்கதையுமறிந்து எல்லா அரசர்களும் ஒன்றுகூடி ஸிம்மராதஞ்செய்தார்களா. பிறகு, பக்கவாகான வீராக்ளைக்கொல்லுகின்ற ஸொபதான் வைரோபத்தினுல சித்ரவேலைசெய்யப்பட்டதும் கூரமையுள்ளதுமான அந்தச்சலலியனுடைய சக்தியாயுத்தத்தையே தன் பாசுபலத்தினுல (சலலியனைக்குறித்தே) பிரயோகஞ்செய்தான் அந்தச்சக்திபானது ரட்டைப்புரித்தபாம்புபோல வேகமாகச் சலலியனுடைய தேலரபடைந்து அவனுடையஸர்தியைக்கொன்று ரத்தத்தினின்று அவனையும் விழுமாடி செய்தது பிறகு, வீரடனும் துருபதனும் திருஷ்டகேதுவும் யுதிஷ்டிரரும் ஸாதபகியும் கேகயர்களும் பீமஸேனனும் திருஷ்டதயுமன்னும் சிகண்டியும் நகுலஸஹதேவர்களும் தரோபதீசுமாரர்களும், 'நல்லது; நல்லது' என்று ஆரவாரஞ்செய்தார்கள். பலவிதமான பாணங்களுடைய ஒலிகளும் உரத்தஸிம்மராதங்களும் (புறங்காட்டி) ஓடாதவனான அபிமனயுவை ஸந்தோஷிக்கச்செய்து கொண்டு தோன்றின. உமமுடைய குமாரர்கள் சததுருவினுடைய வெற்றிக்கு அடையாளமான அந்தவிஷயத்தைப் பொறுக்கவில்லை. மகாராஜே! பிறகு, எல்லோரும் சீக்கிரமாக நான்குபக்கங்களிலும் அந்த அபிமனயுனின்மீது கூரமையான அம்புகளை மேகங்கள் பாவத்தினின்மீது பொழிவதுபோலப் பொழிந்தார்கள். பக்கவாகளைக் கொலப்பவனும் ரிதாயனகுமாரனுமானசலயன் கோபங்கொண்டு ஸாரதிக்குநோந்த

அரிமனத்தைக்கண்டு அநந்தவீரர்களுக்கும்பிரியத்தைச்செய்யவிருமபி  
அபிமன்யுவை எதிர்த்து வந்தான்” என்று கூறினான்.

பதினேந்தாவது அத்தியாயம்.

து ரோணபிஷேகப் பர்வம் (தொடர்ச்சி)

(பீமன் சுதாயுத்தத்தில் சலயனைத் தோற்கச்செய்தது)

திருதாஷ்டியன், “ஸஞ்சய! உன்னாலசொல்லப்பட்ட மிக்க  
ஆசசரியமான பலவித தவநதுவயுத்தங்களைக்கேட்டுக் கண்ணுளாவன  
யிருத்தலை யான் விருடபுத்தேன. ஸஞ்சய! இந்தக்கோரமான யுத்தங்  
களைக் கேட்டபிறகு, (முனபுரநாத) தேவாஸுரயுத்தங்கூட இவ்வித  
மிராதென்றேண்ணுகிறேன். மனிதர்கள் தேவாஸுரயுத்தத்துக்கொப்  
பான கொடாபாண்டவர்களுடைய இந்தயுத்தத்தை உலகங்களில்  
மிக்கஆசசரியகமென்று சொல்லப்போடுறாகள் இந்தஸமபத்தில் உத  
தமமான யுத்தத்தைக் கேட்டுள்ளனக்குப் போதுமென்கிறண்ணம  
உண்டாகவில்லை ஆதலால், சலயனுக்கும் அபிமன்யுக்குமநடந்த யுத  
த்குறை எனக்குச்சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்  
தொடங்கினான்

“ஓ! ராஜரே! ஸாரதிதொல்லப்பட்டதைக்கண்டு சலயன் முழுநாள்  
புறம் இருமிடுவான சைதயபக்துக்கிக்கொண்டு விமரிசாதஞ்செய்து  
கோபத்தோடு உத்தமமானதேரினின்னு சித்திக்குத்தது ஓடிவந்தான்.  
ஜவலிக்கிற பிராபகாலநெருப்பப்போன்றவனும தண்டத்தைக்  
கையிலொண்டயமனைப்போன்றவனுமான அந்தசசலயனைக்குறித்துப்  
பீமஸேனன் பெரிதானகதைப்படுத்திக்கொண்டு வேகத்தோடு எதிர்த  
துச்சென்றான் அபிமன்யுவும வஜராயுத்திக்கொப்பான பெரிய கதா  
யுத்தத்தளித்ததுக்கொண்டு சலயனை, ‘வா, வா’ என்றுகூறினான்; அவ  
னைப் பீமஸேனன் முயன்றுதடுத்தான். பிரதாபசாலியான பீமஸேனனோ  
அபிமன்யுவைத்தடுத்ததுவிட்டு யுத்தத்தில் சலயனைஎதிர்த்து மலைபோல  
அசைவற்றுநின்றான். அவ்வாறே மதராஜனும மகாபலசாலியானபீம  
னைக்கண்டு புலியானது பாணையைபெதிர்ப்பதுபோல வேகமாகஎதிர்த்து  
வந்தான் விளங்குதீன்றகாலாக்கினைப்பபோலவும பாசாயுத்தத்தைக்  
கையில்கொண்ட யமனைப்போலவுமிருக்கிற அந்தசசலயனைநோக்கிப்  
பீமன் பெரிதானகதாயுத்தத்தை எடுத்ததுக்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்து

வந்தான். பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான தூயவாதயகோஷங்களும் சங்க முழக்கங்களும் ஸிமமநாதங்களும் பேர்வாதயங்களுடையபேரொலிகளும் நனமுகத்தோன்றின ஒருவரை ஒருவாபாபவாகளும் எதிர்த்து ஓடி வருபவாசளுமான நூற்றுக்கணக்கான பாண்டலகொரவாகளுடைய 'நல்லது; நல்லது' என்கிற ஒலியானது உண்டாயிற்று பாரததே! எல்லா அரசாசாளுநரும் மத்திரதேசாதிபதியான சலபனைத் தவிர வேறொருவனும் யுத்தத்தில் பீமஸேனனுடைய வேகத்தைச் சங்கச சகதியுள்ளவனல்லன். அவவாருகவே மகாத்மாவான மதராஜனுடைய கதையின் வேகத்தையுட யுத்தத்தில் விருகோத்தனைத் தவிர (உலகத்தில்) வேறெவன் தாங்குச்சகதியுள்ளவன்? பெறபூண்கொகடியுடைய ஜனங்களுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணுகிற துமான பெரிய கதையானது பீமனால அப்பொழுது சமூகப்பட்டு மிசனாங்கிது. அகனியினுலேஜவலிகின்றதும் மகாபயங்கரமுமான அந்தக்கதாயுதமானது அப்பொழுது பிரகாசித்தது. அவவாறே பலவிதமான யுத்தத்திலுட மண்டலாகாரமான கதிகளிலுமசெல்லுகின்ற சலயனுடைய கதாயுதமானது பெரிய மினனலுக்கொப்பாக விளங்கியது அந்தச் சலயன் விருகோதரன் இருவரும் கதைக்காடுறகொட்புகளைச் சமூகப்படுத்தி இரண்டுகாளைகலபோலக் காஜித்துக்கொண்டு மண்டலகதிகளோடு ஸந்தரித்தார்கள். கோபத்தினால் சிவந்தகண்களையுடையவாளும வீராகளும் சததுருகளுடைய கூட்டத்தை அடிக்கின்றவாளும பிரதானாளும மிக்கஊக்கமுள்ளவாளுமான அவனிருவரும் கதாயுத்தத்தில் ஸமாததாக்காகக் காணப்பட்டார்கள். ஆண்மையிற்சிறந்தவாளுமான அவ்விருவருக்கும் சமூலபோன்ற மண்டலகதிகளிலும் கதைசமூகமும் விளையாடுக்கொல்லும் வேறுமையிலல்லாமல் யுத்தமநடந்து அகனிஜ்வாலையோடுகூடியதும் மஹாபயங்கரமுமான சலயனுடைய பெரிய கதையானது பீமஸேனனால் அடிக்கப்பட்டு அப்பொழுது விரைவாகச்சிதறிபது. அவ்வாறே சததுருவினாலடிக்கப்பட்ட பீமஸேனனுடைய கதையும் மழைக்காலத்து ராத்திரியில் மினமினிப்பூச்சுகளால் சூழப்பட்ட மரம்போல விளங்கியது. பாரததே! யுத்தத்தில் மதராஜனுலே எறியப்பட்டதை ஆகாசத்தையிரகாசிக்கச்செய்துகொண்டு அடிக்கடி நெருப்பைக்கக்கியது. அவ்வாறே பீமஸேனனால் சததுருவைநோக்கி எறியப்பட்ட கதையானது கீழேவிழுகின்ற பெருங்கொள்ளிகடடைபோல அந்த (சததுரு) ஸைனியத்தைத் தவிக்கச்செய்தது. <sup>1</sup> கதாயுதங்களுடசிறந்த அந்த இரண்டுகிணைக்களும் ஒன்றோடொன்று தாக்கி, சிமுகின்ற இரண்டு

<sup>1</sup> 'கதிநாடு' என்பது மூலம்

பெண்ணுக்கங்கள்போல நெருப்பைக்கச்சின. அவ்விருவரும் நகங்க ளாலே இரண்டுபெருமபுலிகளபோலவும், தந்தங்களாலே இரண்டு பெரியபானைகளபோலவும் சிறந்தகதைகளோடு ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப் பறப்பலவிதமாக ஸஞ்சரித்தார்களா பிறகு, ஒருஷ்ணத்தனாக குளக்கையினதுனியினால் அடிக்கப்பட்டு தத்தததால் நனைக்கப்பட்ட வாகாங்க மகாதமாகாரான அவ்விருவரும் புத்திருக்கின்ற இரண்டு பலாசுவிருஷ்வகங்களபோலக் காணப்பட்டார்கள் புருஷஸரேஷ்டாக ளான அவ்விருவருடைய கதாபுத்தங்களினடியினாலுண்டான ஓசையா னது இந்திரனுடைய வஜ்ராபுத்தத்தினாலிடுகொப்பாக எல்லாததிகுக்க களிலும் கேட்கப்பட்டது மதராஜனுலே கதாபுத்ததினால் இடப பக்கத்திலும் வலப்பக்கத்திலும் அடிக்கப்பட்டபீமஸேனன பிளக்கப் படுகின்றமலைபோல அப்பொழுது நடுக்கமின்றிநின்றான். அவ்வாறே பீமனுடையகதையினவேகங்களாலே அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாஸி யான சல்பனும் வஜ்ராபுத்தங்களால் அடிக்கப்பட்டமலைபோலத் ததரி யத்தோடுநின்றான். மஹாவேகமுள்ளவாக்களும் நன்றாகத்தூக்கப்பட்ட காதகளையுடையவாக்களுமான இருவரும் நெருங்கியெதிர்த்தார்கள். மறு படியும் (ஒருவருக்கொருவர்) துன்பமவினைவிக்கும்வழிபைத்தேடுவதில் சீலைபெற்றவர்களாக மண்டலாகாரமானதிகளோடு ஸஞ்சரித்தார்களா பிறகு, துள்ளி எட்டடிபாய்ந்து கிட்டநெருங்கி இருவரும் யானைகள் போல இருமபுத்ததிகளாலே ஒருவரையொருவர் வேகமாக அடித்தா கள். கதைகளால் பாஸ்பரம் வேகத்தோடு பக்கமுடிக்கப்பட்ட அந்த வீரர்களிருவரும் ஒரேசமயத்தில் இரண்டு 'இந்திரதவஜங்கள் போலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, மெய்யமற்றதவனும் அடிக் கடி பெருமுகச்சுவிடுகின்றவனுமான அந்தச் சலயனைக்குறித்து மஹாரதனை கருதவாமா வேகமாக ஸம்பத்தில வந்தான் மஹாராஜ ரே' பிறகு, மஹாரதனை கருதவாமா, கதையினால் மக்கதுன்பத்தையடை விக்கப்பட்டவனும் மூாசசையினால் கவரப்பட்டவனும் பாம்புபோலப் புரளுகின்றவனும் மதாதேசாதிபதியுமான அந்தச் சலயனைப்பார்த்து ரணகாரத்தீவ் அவனைத் தனதேரின்மீதேற்றிவைத்துக்கொண்டு யுத்த களத்தைவிட்டு விரைவாக விலக்கிக்கொண்டு சென்றான். வீரனும் மிகச் சிறந்ததைகளுள்ளவனுமான பீமனும் மதங்கொண்டவன்போல மெய்ய மறந்தவனாகி மறுபடியும் நிமிஷநேரத்திற்குள் எழுந்திருந்து கதாபுத்த தைக் கையில் ஏந்தியவனாகக் காணப்பட்டான். பிறகு, யுத்தகளத்தி னின்று விலகின மதாதேசாதிபதியான சலயனைக்கண்டு உபீமுடைய

புத்திரர்கள் தேர்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடும் மிகநடுங்கினார்கள். உமமைச்சேர்ந்தவர்களான அவர்கள், ஜயததால் விளங்குகின்ற பாண்டவர்களால் பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்தது காற்றினால் தள்ளப்பட்ட மேகங்களைப்போலத் திக்குக்களில் ஓடினார்கள். ஓ! ராஜே! மகாரதர்களான பாண்டவர்கள் கொளவர்களை ஜபித்தது, விளங்குகின்ற நெருப்புக்கள்போல ரணகரத்தில விசேஷமாக விளங்கினார்கள். நரசரேஷ்டரே! பிறகு, மட்டுக்களுடைய பேரிகைகளும் பெரிய முரசங்களும் பணவமும் ஆனகமும் தூநதுபியும் நிராஜரியும் சங்கொலிகளோடுகூடிய பலவித ஸிமமநாதங்களுடைய மிக ஒலித்தன.

பதினாறுவது அத்தியாயம்.

து ரோண பி ஷே க பர்வம் (தொடர்ச்சி)

(தேரோணி யுதிஷ்டிரரை உயிரோடு பிடிக்கமுயன்றதும்,  
அதனை அர்ஜுனன் தடுத்ததும்.)

உமமைச்சேர்ந்ததும் மிகப்பெரிதுமான அருதச்சேனையானது பிளக்கப்பட்டதைக்கண்டு, விரியமுள்ளவனுள் விருஷஸேனன் புத்தகரத்தில ஒருவனாகவே அஸ்திரஸாமர்த்தியத்தினாலே பாண்டவர்களை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் விருஷஸேனனாலே விடப்படும் அம்புகள் காலாட்களையும் குதிரைகளையும் தோகையையும் யானைகளையும் பிளந்தது கொண்டு பததுத்திசைகளிலும் ஸஞ்சரித்தன. மகாராஜே! வெயிற் காலத்தில சூரியனுடைய கிரணங்களைப்போலப் பிரகாசிக்கின்ற அருத விருஷஸேனனுடைய பெரியபாணங்கள் ஆயிரக்கணக்காக வெளிப்பட்டன. மகாராஜே! அருதவிருஷஸேனனாலே துன்புறுத்தப்படும் ரதிகர்களும் குதிரைவீரர்களும் காற்றினால்முறிக்கப்பட்டமரங்கள்போல விரைவாகப்பூமியிலிழந்துநதாகள். மன்னரே! மகாரதனுள்விருஷஸேனன் குதிரைக்கூட்டங்களையும் தோககூட்டங்களையும் யானைக்கூட்டங்களை யும் தூறு தூறுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் யுத்தத்தில் சாய்த்தான். பயமற்றவன்போல் ஸகாயமற்றவனாக யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற அருதவிருஷஸேனனைக்கண்டு எல்லா அரசர்களும் ஒன்று சேர்ந்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். நகுலனுடைய குமாரனானசதானீகன் விருஷஸேனனையெதிர்த்துவந்து மாமஸ்தானங்

களைப்பிளக்கின்ற பாணங்களாலே அவ்நையடித்தான். காண்குமாரனான விருஷஸேனன் அநதசசதானீகனுடையவில்லையறுத்துக் கொடிமரததையும் கீழேதள்ளினான். பிராதாவான அநதசசதானீகனைப் பாதுகாக்க விரும்பி தரௌபதீகுமாராகள எதிராகடிவந்தார்கள். அம்புக்கூட்டங்களாலே சீக்கிரமாகக் கர்ணகுமாரனான விருஷஸேனைக் கண்ணுக்குத் தெரியாமற் செய்தார்கள். அவர்களைக்குறித்துத் துரோணபுத்திரர்முதலான திகள்கள் ஸிம்மநாதஞ்செப்துகொண்டு எதிர்த்துவந்தார்கள். மகாராஜே! பலவித அம்புகளாலே மகாதிசைகளான தரௌபதீபுத்திரர்களை, மலைகளை மேகங்களழுடுவதுபோலச் சீக்கிரமாக மூடிவிட்டார்கள். புத்திரர்களிடத்தில் அன்புள்ளவர்களான பாண்டவர்களும் ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டவர்களான பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மதல்யதேசத்தரசர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் விரைவுடன் அநதக் குருவீரர்களை எதிர்த்தார்கள். அசுரர்களோடு தேவர்களுக்கு யுத்தம் நடந்ததுபோல உம்மைச்சேர்ந்தவர்களோடு பாண்புத்திரர்களுக்குக் கோரமானதும் மிகப்பெரிதும் மயிராகக் கூசமடையும்படி செய்யத்தக்கதுமான அநதயுத்தம் நடந்தது. பரஸ்பரம் அபராதிகளான கௌரவ பாண்டவர்களோடு ரோஷத்தோடு ஒருவரையொருவாபாத்ததுக்கொண்டே இவ்வாறு யுத்தஞ்செய்தார்கள். கோபத்தினால் அளவற்றதேஜஸுள்ள அநதக்கௌரவ பாண்டவர்களுடைய தேகங்கள் ஆகாயத்தில் யுத்தம் செய்ய எண்ணங்கொண்டிருக்கின்ற கருடன்கள் ஸர்ப்பங்கள் இவைகளினுடைய தேகங்களோடாக காணப்படன பீமன், காணன், கிருபா, துரோணர், அஸ்வத்தாமா, தருஷ்டதபுமனன், ஸாதயசி ஆகிய இவர்களால் அநதயுத்தமும் யானது பிரளயகாலத்தில் உதித்த (அநேகம்) ஸூரியர்களால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. புருஷஸரோஷ்டரே!

<sup>1</sup> அப்பொழுது, பரஸ்பரம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற மஹாபலசாலிகளான வீரர்களுக்குப் பலமுள்ள சூரர்களோடு, தேவர்களோடு அசுரர்களுக்கு யுத்தமே ந்ததுபோலக் கைகலந்த யுத்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, (காற்றினால்) கொந்தளிப்பற்ற கடலினுடைய ஒலிக்கு சமமான சபதமுள்ள அநதயுதிஷ்டிரனுடைய சேனையானது நன்றாக ஓடுகின்ற மகாரதிகாக்களுள்ள உம்முடைய ஸையத்தைக் கொன்றது. சத்துருக்களாலே மிகவும் பீடிக்கப்பட்டும் அதிகமாக நாசமண்ணப்பட்டும் இருக்கின்ற அநத ஸையத்தைக்கண்டு துரோணர் எதிரின்று, 'சூரர்களே! நீங்கள் ஓடவேண்டாம்' என்று கூறினார். துரோணருக்குக் கோபமும் விகிரமம்

<sup>1</sup>. அதிகபாடமான ஒருசிலோகம் விடப்பட்டது.

மும மேவிட்டன அவாஅம்புபபெட்டிவிருநது (அம்பை) எடுத்து விலலினநாணைஉருவித துடைத்துப் பெரிதானஅம்பையும் விலலையும்கையிலகொண்டு ஸாரதியைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு சொல்ல லானா. 'ஸாரதியே' பிரகாசமான வெள்ளைக்குடைபிடிக்கப்பெற்ற அரசனிருக்குமிடத்திற்குப்போ. தூரியோதனனைச்சோந்ததான இந்த ஸேனையானது பலவாறுபிளக்கப்படுகிறது. நான் யுதிஷ்டிரனைத்தடுத்தது இந்தஸைனியத்தை நிலைநிறுத்துவேன் அப்பா! யுத்தத்தில் (பாண்டவகளை) நான்குபக்கங்களிலும் வாஷிக்கின்றஎனனை, பாண்டவாகளும ஸோமகாகளோடுகூடின மதஸ்யதேசத்தரசரனைவரும பாஞ்சாலமன னாகளும், (எதிராக்சு)சக்தியுள்ளவாகளாகா. அரஜுனன் என்அனுக கிரஹத்தினால் மகாஸ்திரங்களைப்பெற்றானல்லவோ? அப்பா! பீட மாவது, ஸாதயகியாவது என்னைஎதிராக்ஷதஸாஹமுள்ளவாகளாகா. பீடதஸுவானவன் என்அனுகரஹத்தினால்லவோ விலலாளிகளுள் சிறந்திருக்குமிலைமையைப்பெற்றான்? பாரஷதனைதருஷ்டதயுமன னும் எனனுடைபஅஸ்திரத்தை அநிரந்திருக்கிறான். அப்பா! ஜயத் திலவிருப்பமுள்ளவனால் பிராணனைக்காப்பாற்றுவதற்கு இதுஸமய மன்று. ஸ்வாக்ஷததைமுன்னிட்டிகொண்டு காததிக்காகவும் ஜயத் துக்காகவும் செல்' என்றா.

இவ்வாறு தூண்டப்பட்டஸாரதியானவன் உடனே அஸ்வஹ்ரு தயமென்கிறமந்திரத்தினால் அப்பொழுது குதிரைகளைமந்திரித்துச் சீக்கிரமாக ஸந்தோஷிக்கச்செய்துகொண்டு 'வருத்ததோடுகூடினதும் காரந்திபொருந்தியதும் மிக்கபிரகாசமுள்ள துமானரத்தத்தினால் துரோ ணரைக கொண்டுசென்றான். அந்தத்துரோணசாரியரைக கருசாகளும் மதஸ்யதேசத்து அரசாகளும் ஸாதவதாகளோடுகூடின சேதிதேசத்தர சர்களும பாஞ்சாலாகளோடுகூடின பாண்டவாகளும் ஒன்றுசேர்ந்து சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, சிவப்புக்குதிரைகளுள்ள துரோணா, கோபமுண்டு நான்குநதங்களுள்ளயானைபோலப் பாண்டவஸேனையில் பிரவேசித்து யுதிஷ்டிரருக்கு அருகில் விரைவாகச்சென்றார். யுதிஷ்டிரர் கழுகிறகுளபூண்ட கூமையான அம்புகளால் அந்தத்துரோணரை அடித்தார். துரோணா தர்மபுத்திரருடையவிலலையுறுத்துச் சீக்கிர மாக அவரைஎதிர்த்து அருகில்விரைவாகச்சென்றா. பாஞ்சாலாகளுக்கு காததியுண்டுபண்ணுகிறவனும் (பாண்டவ) ஸேனாரசூகனுமான குமாரனோ வேகமாகவருகின்றதுரோணரை ஸமுத்திரத்தைக்கரை



தாங்குவதுபோலத் தாங்கினான். குமாரனாலே பிராமமனோததமரான துரோணா தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு அங்குள்ளவீரர்களுடைய ஸிமம் நாதசபதமுட, 'நல்லது, நல்லது' என்கிறவாரததையும் உண்டாயின. பிறகு, குமாரனோ மகாபுத்தததில் அதிககோபங்கொண்டு ஸிமமமபோல் அடிக்கடிக்காஜிததுக்கொண்டு ஒருபாணத்தினால் துரோணரை மாபில அடித்தான் மகாபலமுள்ளவனும் கைப்பழக்கமுள்ளவனும் ஸரமததை ஜயித்தவனுமானகுமாரன அனேகஆயிரமஅம்புகளாலே புத்தபூமியில் துரோணரைத் தடுத்திருந்தான். சூரனும் சிறந்தவிரதமுள்ளவனும் பரிசுதிருங்களுடனேசோந்த அஸ்திரங்களில் மிகக் பயிற்சியுள்ளவனும் ஸேனாக்கூடனுமான அந்தகுமாரனைப் பிராமமணஸரேஷ்டரானதுரோணா நன்றாகஅடித்தான். அந்தப் பிராமமனோததமரான பாரதவாஜா ஸைனியங்களுடைய மத்தியததையடைந்து எல்லாததிகுக்களிலும் ஸஞ்சாரஞ்செய்துகொண்டு உமதுஸைன்யத்திற்கு ரக்ஷகராயிருந்தான். சிகண்டியைப் பன்னிரண்டுஅம்புகளாலும், உத்தமௌஜஸை இருபது அம்புகளாலும், நகுலனை ஐந்துபாணங்களாலும், ஸஹதேவனை ஏழு பாணங்களாலும், யுதிஷ்டிரரைப் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும், தரௌ பதிபுத்திரர்களைமுதமுனற்பாணங்களாலும், ஸாதயக்யை ஐந்துபாணங்களாலும், விராடனைப் பத்துபாணங்களாலும் அடித்து புத்தகந்ததில் தலைவாகான புத்தவீரர்களைத்திர்த்து மிக்கக்லங்கச்செய்தார். குருதீ புத்திரரானயுதிஷ்டிரரைப்பிடிக்கஎண்ணி (அவரை) எத்திர்த்துவந்தான். அரசரே! பிறகு, <sup>1</sup>யுகந்தரானவன் மிகவும்கோபமகொண்டவரும் காற்றினால்கொந்தளிப்பற்ற கடலபோன்றவரும் மஹாரதருமானதுரோணரைத்தடுத்தான். அந்தத்துரோணாபதிவானகணுக்களுள்ள அம்புகளால் யுதிஷ்டிரரைஅடித்து யுகந்தரனைப் பலத்தினால் தேர்த்ததடினின்னு கீழேவிழுமபடிசெய்தான். மிக்ககாந்தியுள்ளவரும் பெரியமனமுள்ளவருமான அவர் அந்தயுகந்தரனைஜயித்தது குருதீபுத்திரரானயுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணங்கொண்டு அவரை எத்திர்த்துவந்தான். பிறகு, விராடன், துருபதன், கேகயாகள், ஸாதயகி, சிபி, பாஞ்சாலதேசத்தானான வியாக்ரத்ததன், வியாவானானஸிம்மஸேனன் ஆகிய இவர்களுடம் மற்றுமுள்ள அனேகவீரர்களுடம் யுதிஷ்டிரரைக் காக்கஎண்ணி அனேகபாணங்களை இறைத்ததுக்கொண்டு துரோணருடையமாக்கத்தை நாற்புறங்களிலும் தடுத்தார்கள். வேந்தரே! பாஞ்சாலகுமாரனானவியாக்ரத்ததனோ கூர்மையான ஐம்பதுபாணங்களினால் துரோணரை அடித்தான். பிறகு

<sup>1</sup>. ஸாதயகியின் குமாரன்

ஜனங்கள் பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். ஸிமமஸேனனோ, மகாரதரான துரோணரை விரைவாக அடித்து மனக்களிப்புற்று மகாரதர்களைப் பயப்படுமபடி செய்துகொண்டு சீக்கிரமாக அட்டஹாஸம் பண்ணினான். பிறகு, துரோணா கண்களைப் புரட்டிவிழித்தது வில்லிலுள்ள நாண்கயிற்றை உருவிப் பெரிதான தலதவனியை உண்டுபண்ணிக் கொண்டு அந்த ஸிமமஸேனனேநோக்கி ஸமீபத்தில் விரைவாகச் சென்றார். பிறகு, பலவானான துரோணா பலாத்கரித்து இரண்டு ஆர்த்த சந்திரபாணங்களினால் குண்டலங்களை அணிந்த ஸிமமஸேனன வியாக்கிரதத்தன இவர்களுடைய தலையையும் சரீரத்தினின்று கீழே தள்ளினார். பாண்டவர்களைச்சோந்த அந்த மகாரதர்களை அம்புக்கூட்டங்களாலே நன்றாக நாசமசெய்து யுதிஷ்டிரருடைய ரதத்தின் ஸமீபத்தில் பிராணிகளின் உயிரை வாங்குகின்ற யமனபோல் நின்றார். அரசரே! பிறகு, தவறாத விரதமுள்ள துரோணா ஸமீபத்தில் வந்துகின்ற வுடன் யுதிஷ்டிரருடைய சேனையில், 'அரசா பிடிக்கப்பட்டார்' என்னும் யுத்தவீரர்களுடைய பெரிய ஆரவாரம் உண்டாயிற்று. அங்குள்ள ஸைனிகர்கள் துரோணருடைய பராகிரமத்தைக்கண்டு, 'இப்பொழுது திருதராஷ்டிரபுத்திரனான தூயோதனராஜன கிருதாரததுகைப்போகிறான். துரோணரோ இந்த முகூர்த்தத்தில் தரம்புத்திரரைப்பிடித்துக்கொண்டு மனக்களிப்புடன் யுத்தகளத்தில் நமமுடைய தூரியோதனனிடம் நிச்சயமாக வரப்போகிறார்' என்று சொன்னார்கள். இவ்வாறாக உமமைச்சோந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் பேசிக்கொண்டிருக்கும் பொழுது மஹாரதனும் குந்தீபுத்ரனுமான கிரீடியானவன் தேரினுடைய சபதத்தினாலே (கிசைகளை) ஒலியிடுமபடி செய்துகொண்டு வேகமாக வந்தான். பாண்டுகுமாரனான அந்தக்கிரீடியானவன் ரக்தமாகிற ஜலமுள்ளதும் ரதங்களாகிற சுழல்களுள்ளதுமான நதியை யுத்தகளத்தில் உண்டுபண்ணி, பிறகு சூரர்களுடைய எலும்புக்கூட்டங்கள் பரவியதும், பிணங்களாகிற கரைகளை அறுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றதும், அம்புக்கூட்டங்களாகிற பெரியதுரைகளுள்ளதும், ஈட்டிகளாகிற மீன்களால் வியாபிக்கப்பட்டதுமான அந்த நதியை வேகத்துடன் தாண்டிக் கௌரவர்களைத் துரத்தியடித்து அதிகமான பாணக்கூட்டத்தினால் துரோணருடைய ஸேனையை மூடி அதனை மோகமடையும்படி செய்கின்றவன்போல ஸமீபத்தில் ஓடிவந்தான். சீக்கிரமாக அம்புகளைத் தொடுக்கின்றவனும் எப்பொழுதும் ஸந்தானம் செய்கின்றவனும் கோத்திசாலியுமான கௌரதேயனுடைய தொடுத்தல் விடுத்தல்களுடைய மத்தியகாலத்தை ஒருவருட காணவில்லை

மகாராஜரே ! . திகடுககளும் இடைவெளியும் ஆசாயமும் பூமியும் காணப்படவில்லை (எங்கும்) பாண்டமயமாகவே இருந்தன அரசரே ! காண்டவத்தை விலலாகக்கொண்ட அராஜனனாலே பெரிதான பாணந தகாரம் உண்டுபண்ணப்பட்டிருக்குங்கால அந்த யுத்தபூமியில் அப பொழுது ஒன்றும் காணப்படவில்லை. சூரியனும் அஸ்தமித்தது இரு ளால் நான்குபக்கமும் மூடப்படவே அபபொழுது சததுருவாவது மிதானவது ஒருவனும் அறியப்படவில்லை பிறகு, துரோணா துரி யோதனன்முதலானவர்கள் யுத்தத்தை விறுத்தினார்கள். பீபதஸு வானவன், அந்தச்சததுருக்களைப் பயந்தவர்களாகவும், யுத்தம் செய்ய மனமற்றவர்களாகவுமறிந்து தன்ஸேனைகளை மெதுவாக யுத்தத்தி னின்று விலக்குமடி செய்தான். பிறகு, ஸந்தோஷமடைந்தவர்களான பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சாரர்களும் பாஞ்சாலர்களும் அராஜனனை இனப்பமான சொற்களால், சூரியனை ரிஷிகள துதிப்பதுபோலத் துதித் தார்கள். தனஞ்சயன் இவ்வாறு சததுருக்களை ஜயித்தது ஸந்தோஷ மடைந்து கேசவரோடு எல்லாச்சைனியங்களுக்கும்பின் நடந்து தன் பாசறைக்குச் சென்றான இரத்திரநீலம், பதமராகம், சிறந்த தங்கம் இவைகளாலும் சிறந்த வஜரங்களாலும் பவழங்களாலும் படிக்கக் ளாலும் சித்திரிக்கப்பட்ட ரத்தத்தில் பாண்டுபுத்திரானை அராஜனன் நகத்திரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஆகாயத்தில் சந்திரன் விளங்கு வதுபோல விளங்கினான்.

பதினோராவது நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

துரோணபிஷேகபர்வம் முற்றிற்று.

பதினேழாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம்.

( ஸம்சப்தகங்கள் அராஜனனைப் போருக்கழைத்ததும், அராஜன் ஸத்யஜித்தை யுதிஷ்டிரரைக் காக்கும்படி வைத்துத் தான் போருத்திச் சென்றதும் )

அரசரே ! அந்த இரண்டு சேனைகளும் பாசறையை அடைந்து நான்குபக்கங்களிலும், எந்தப்படைவகுப்பில் எந்தப்பிரிவில் எந்த நியாயத்தோடு இருக்கவேண்டுமோ அங்ஙனமே இருந்தன. துரோணர்

<sup>1</sup> பரதிரைஞ் செயது, யுத்தத்தினின்று திரும்பாதவர்கள்.

ஸைனிகர்களுக்கு யுத்தத்தின் நிறுத்தலை ஏற்படுத்தி மிகக்மனவருத்த முற்றுத் துரியோதனனைப்பார்த்து வெட்கத்துடன் பின்வருமாறு கூறலானா. 'தனஞ்சயன் நிற்கும்பொழுது யுத்தத்தில் தேவர்களாலும் யுதிஷ்டிரன் பிடிக்கமுடியாதவன் என்கிறவிஷயம் முன்னமே என்னை சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. நீங்கள் பிரயத்தனஞ் செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் அர்ஜுனனால் அந்தக்காரியம் செய்யப்பட்டது. என் வசனத்தில் நீ ஸந்தேகிக்கவேண்டாம். கிருஷ்ணனும் பாண்டவனும் ஜயிக்கத்தகாதவர்கள். ராஜனே! ஏதாவது ஓர் உபாயத்தினாலே வெள்ளைக்குதிரைக்கொடியுடைய அர்ஜுனன் விலக்கப்படுவானாகில் பிறகு இந்த யுதிஷ்டிரன் உனவசத்தை யடைவான். ஒருவன் யுத்தத்திற்காக அந்த அர்ஜுனனை அழைத்து வேறிடத்திற்கு இழுத்துக் கொண்டு போகவேண்டுமே கௌரவதேயன் அவனை ஜயிசகாமல எவ்விதத்தாலும் திருமபமாட்டான் ராஜனே! அர்ஜுனன் இல்லாமலிருக்கிற அந்தச் சமயத்தில் நான் திருஷ்டதபுமனன் பாரதனுகொண்டிருக்கும் பொழுதே ஸேனையைப்பிளந்து தாமராஜனைப் பிடிப்பேன். அர்ஜுனனால் விடப்பட்ட அந்தத் தருமராஜன் பக்கத்தில்செல்லுகின்ற என்னைப்பார்த்துப் பயத்தினால் ஓடாமலிருந்தால், பாண்டுபுதரனை அவனைப் பிடிபட்டவனென்றே நீ அறிந்துகொள் மகாராஜனே! இவ்வாறு நான் தாமராஜ்குமாரனை யுதிஷ்டிரன் ஒருநிமிஷநேரமாவது யுத்தத்தில் எனக்கு எதிரில் நிற்பானானால், அவனைப் பரிவாரத்துடன் இப்பொழுதே உனவசத்தில் கொண்டுவந்து ரோப்பேன்; ஸர், சயமில்லை. (என்பராக்கிரமத்தைஸ்ஹிக்கமுடியாமல்) யுத்ததூமியிலிருந்து ஓடிப்போய்விடுவானானால், அது (நாமஅடையும்) வெற்றியைக் காட்டிலும் மேலானது' என்றுகூறினா.

அரசரே! துரோணருடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுத் திரி கர்த்ததேசாதிபதியும் ஸஹோதரர்களுடன்கூடினவனுமான ஸர்சர் மாவானவன் அப்போது (அரசனைநோக்கி) பின்வரும்வார்த்தையைச் சொல்லலானான். 'அரசனே! காண்டவத்தைத்தனுஸாக்க்கொண்ட அர்ஜுனனாலே நாங்கள் எப்பொழுதும் அவமதிக்கப்பட்டிருக்கிறோம். குற்றமில்லாதவர்களாயிருந்தும் எங்களிடத்தில் அந்த அர்ஜுனனால் அவ்விதமானதீங்கு செய்யப்பட்டிருக்கிறது. அப்படிப்பட்டநாங்கள் அந்தபலவிதமான அவமானங்களையும்நினைத்து இரவில் எப்பொழுதும் கோபாக்கினியால் எரிக்கப்படுகின்றவர்களாகப் பித்திருந்தோம். அஸ்திரவித்தையில்மிக்கதோச்சியுள்ள அந்த அர்ஜுனன், பாக்கியவிசே

ஷத்தினால் எங்களகண்களுக்குளதிராக வந்துவிட்டான். நாங்கள் மனத் தில்செய்ய எண்ணிக்கொண்டிருப்பதும் உமககுமபிரியமானதும் எனக ளுக்கும் கீர்த்தியைஉண்டுபண்ணக்கூடியதுமான காரியத்தை நாங்கள் செய்யப்போகிறோம். நாங்கள் யுத்தகளத்தினின்று வெளியில்இழுதது இவனைக் கொல்லப்போகிறோம். இன்றுபூமியானது ஆஜனனிலலாத தாகவாவது அல்லதுதிரிகாததாகளிலலாததாகவாவது ஆகுக. உண்மை யாக உம்மிடம்பிரதிஜைஞ்செய்கிறோம் இது பொய்யாகப்போகிறதில்லை' என்றான். பரதகுலத்திலஉதித்தவரே' மஹாராஜரே' இவ்வாறு ஸத்திய ரதன், ஸத்தியவாமா, ஸத்தியவிரதன், ஸத்தியேஷு, ஸத்தியகர்மா என்கிற ஐந்துஸஹோதராகளும் ஒன்றுசேர்ந்து சொல்லிவிட்டு யுத்த விஷயத்தில் பிரதிஜைஞ்செய்துகொண்டு பதினாயிரமரதங்களோடு (யுத்தத்துக்கு) திருமபினாகள். மாலவாகளும் துண்டிகேராகளும் முப்பதினாயிரமரதங்களோடு யுத்தத்துக்குத்திருமபினாகள். திரி காததேசத்துக்கும் பிரஸ்தலதேசத்துக்கும் அதிபதியும் புருஷ ஸ்ரேஷ்டனுமான ஸுசாமாவானவன் மாவேலலகாகளோடும் லலித்தர் களோடும் மத்திரகாகளோடும் ஸஹோதராகளோடும்சேர்ந்து பதினாயிர மரதங்களோடு யுத்தத்துக்குச்சென்றான் (யுத்தத்தில்) பலதேசங்களி லிருந்துவந்திருந்த மஹாஸமாத்தாக்களான பதினாயிரமதேராளிகள் சப தம்செய்வதின்பொருட்டு அருகில் வந்துசேர்ந்தார்கள். பிறகு, எல்லோ ரும் தனித்தனியாக அக்நியைஅரசித்து ஹோமம்செய்து குசப்புல்லா லாகியஉடைகளையும் விசித்ரமானகவசங்களையும் எடுத்துக்கொண்டார்க ள். கவசங்ளை அணிந்தவர்களும் நெய்யினால் நனைக்கப்பட்டவர் களும் குசத்தாலாகியஆடைகளைத் தரித்தவர்களும் நாண்கயிறறை அரைஞாணுகத்தரித்தவர்களும் லக்ஷசகணக்கான திரவியங்களைத் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தது யாக்குசெய்தவர்களும் புத்திரர்களைபுடைய வர்களும் புண்ணிபலோகவாஸத்திற்குத்தகுந்தவர்களும் செய்யவேண் டியகாரியங்களைசெய்துமுடித்தவர்களும் சரீரத்தைவிட ஸன்னத்தர் களுமான அநதச்சூராகள், அப்பொழுது தங்களைக் கீர்த்தியோடும் வெற்றியோடும் சோக்கப்போகிறவர்களாகவும் பரமமசர்யத்தினாலும் வேதாத்தியயனமுதலியவைகளாலும் ஸம்பூரண தக்ஷிணைகளுள்ள யாக்களாலும் அடையத்தக்கலோகங்களை நல்லயுத்தத்தினால் சீக்கிர மாகவேஅடைய எண்ணங்கொண்டவர்களாகவும் பிராம்மணாகளைத் திருப்திசெய்வித்துத் தனித்தனியாக ஸ்வாணங்களையும் மீண்டும்பசக் களையும் வஸ்திரங்களையும் கொடுத்தது ஒருவரோடொருவா ஸீம்பாஷித் துக்கொண்டு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்றபிராம்மணோத்தமர்களால்செய்யப்

பட்ட சேஷமகரமான ஆசீர்வாதங்களைப் பெற்றவர்களாகவும் உத்ஸா  
ஹத்தைபும ஸந்தோஷத்தையும் அடைந்தவர்களாகவும் நிர்மலமான  
ஜலத்தைடுத்து ஆசனஞ்செய்து அகஸ்தியைநன்றாகவளர்த்து யுத்த  
விரதத்தைநாடி அவ்வகனிஸாக்ஷிகமக உறுதியான சிசுசயத்தோடு  
அப்பொழுது ஒருபிரதிஜைஞ்செய்தார்கள் எல்லாப்பிராணிகளும்கேட  
குமபடியாக உரத்தவாதத்தைக்கேள் சொன்னார்கள். எல்லோரும்(ஒன்று  
கூடி) அர்ஜுனனைக்கொலவதில் பிரதிஜைஞ்செய்யும்செய்தார்கள். 'நாங்  
கள், யுத்தத்தில் தனஞ்சயனைக்கொல்லாமல் திருமபினாலும் அல்லது  
அந்தஅர்ஜுனனுலபீடிககப்பட்டுப் பயந்து புறங்காட்டிஒடிவந்தாலும  
அப்பொழுது விரதங்களை அனுஷ்டிக்காதவர்களுக்கு எந்தஉலகங்  
களோ, பிரமமஹத்திசெய்தவர்களுக்கு எந்தலோகங்களோ, மதுபானம்  
பண்ணினவனுக்கும் குருவினுடையபத்தினியிடம்ஆசைவைத்தவனுக்  
கும் எந்தலோகங்களோ, பிராமமணனுடையபொருளை அபஹரித்தவ  
னுக்கும் அரசனுடையஅனந்ததை அபஹரித்தவனுக்கும் சரண  
மடைந்தவனைக் கைவிட்டவனுக்கும் யாசிக்கிறவனைக்கொல்லுகிறவ  
னுக்கும் வீட்டைக்கொளுத்துகிறவர்களுக்கும் பசுவைக்கொல்லுகின்  
றவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களுண்டோ, அபகாரம்செய்கிறவர்களுக்  
கும் பிராமமணர்களை விரோதிப்பவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ,  
தங்களம்னைவியினிடத்தில் ருதுகாலங்களில் அஜ்ஞானத்தினாலே சேரா  
தவர்களுக்கும் சிராதத்தினத்தில் ஸ்திரீயோடு சேருகிறவர்களுக்கும்  
தமஜாதியைமறைக்கிறவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ, பிறா அடைக்  
கலமாகக்கொடுத்தபொருளை அபகரிக்கிறவர்களுக்கும் பிரதிஜைஞ  
செய்யப்பட்டதை அழிப்பவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ, ஆணமை  
யற்றவனோடு யுத்தம்செய்கிறவர்களுக்கும் நீசனைஅண்டுகின்றவாக  
ளுக்கும் எந்தலோகங்களோ, நாஸ்திகர்களுக்கும் அக்னியையும்  
தாயையும் தகப்பனையும் கைவிடுகிறவர்களுக்கும் பாபங்களைச்செய்த  
வர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ அந்தலோகங்களை நாங்கள் அடை  
யக்கடவோம். இப்பொழுது ரணகளத்தில் நாம் உலகத்தில் (ஒருவ  
ராலும்) செய்யமுடியாதகாரியத்தைச் செய்வோமாகில் இஷ்டமான  
லோகங்களை அடைவோம், ஸமசயமில்லை' என்றனர்.

அரசரே! அப்பொழுது இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு யுத்தகளத்தில்  
அந்தச்சூரர்கள் பிதிருகளால் அடையப்பட்ட திக்கைக்குறித்து யுத  
தத்துக்காக அர்ஜுனனை அழைத்துக்கொண்டு (ரணகளத்தை) நோக்கி  
வந்தார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அந்த ஸமசப்தகர்களாலே அழைக்  
கப்பட்டவனும் சத்துருப்பட்டணங்களை ஜயிக்கிறவனுமான அர்ஜுனன்

தாமராஜரைநோக்கி, 'ராஜே ! புத்தத்திற்கு அழைக்கப்பட்டால், நான் (பின்வாங்கித்) திருமபுவதிலு' என்கிறவிரதம் என்னால் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது. பெரியபுத்தத்திற்காக ஸமசப்தகர்கள் என்னை அழைக்கிறார்கள். இதோ ஸுசாமாவானவன் ஸஹோதராக நோடுகூடி என்னை புத்தத்துக்கு அழைக்கிறான் பரிவாரங்களுடன் கூடின இந்த ஸுசாமாவைக் கொலவதில்பொருட்பி நீர் எனக்கு அனுமதிக்கொடுக்கவேண்டிப் புருஷஸரேஷ்டரே ! இவ்வாறுபுத்தத்துக்கு அழைத்ததில் நான் ஸகிப்பதற்குச் சகதனல்லேன். உண்மை பாகவே உடம்பிடத்தில் பிரதிஜ்ஞைபண்ணுகிறேன். புத்தத்தில் சததுருககளைக் கொல்லப்படவர்க்காகவே நீர் அறிபும' என்கிற வாகசியத்தை உடனே கூறினான் புதிஷ்டரா, 'அப்பா ! துரோணா செய்யவிரும்பியவிஷயம் யதாரதமாக உன்னால் கேட்கப்பட்டிருக்கிறது. அவருடைய அநதஎண்ணமானது பொய்யாகுமபடி நீ நடந்துகொள். மகாரதனே ! துரோணரோ பலமுள்ளவா, சௌயமுள்ளவா ; அஸ்திரவிதையில் நல்ல பாண்டித்யமுள்ளவர் ; புத்தஸரமதலையுடையவருக்கு சகதியுடையவா ; அநதத்துரோணராலே என்னைபாடிப்பதானது பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டிருக்கிறது' என்று சொல்ல, அாஜுனன், 'ஓ ! அரசரே ! இந்த ஸத்பஜிததானவன் புத்தத்தில் இப்பொழுது உமமைக் காப்பாற்றுவான். பாஞ்சாலராஜகுமாரன் உயிரோடிருக்குங்காலத்தில் ஆசாரியா தமையோர்த்ததையுடையபோகித்திலை. பிரபுவே ! புருஷஸரேஷ்டனான ஸத்யஜிததானவன் புத்தத்தில் கொல்லப்படுவானானால் அனைவரும் ஒன்று சேருதும் எவ்விதத்திலும் (போரில்) சிறுமுடியாது' என்று கூறினான்.

பிறகு, அாஜுனன் தாமராஜராலே அனுமதிக்கப்பட்டவனும் ஆலிங்கனம் செய்துகொள்ளப்பட்டவனும் அன்பினாலே பலவாறு பார்க்கப்பட்டவனுமானான். அாஜுனனுக்கு ஆசீர்வாதங்களும் செய்யப்பட்டன. பிறகு, பலசாலியானபாரதன் இந்தத்தாம புத்திரரைவிட்டுத் திரிகர்த்தாகளைக்குறித்ததுப பசிகொண்டசிங்கமானது பசியைத்தீர்த்துக்கொள்வதற்காக மான்களுடைய கூட்டங்களைக்குறித்துச்செல்வதுபோல எதிர்த்துச்சென்றான். பிறகு, துரியோதனனுடைய சேனையானது மிகக்கந்தோஷத்தோடுகூடி, அாஜுனனால் விடுபட்டிருக்கிற தாமராஜரையிடக்கும விஷயத்தில் மிக்க கோபங்கொண்டது. பிறகு, அவ்விருஸேனைகளும் வர்ஷாகாலத்தில் அதிகமானஜலமுள்ள கங்கையும ஸரபுயம்போல ஒன்றை ஒன்று பராசரமத்தோடு வேகமாக எதிர்த்தன.

பதினேட்டாவது அத்யாயம்

ஸம் ச ப்த க வ த பர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்க்களோடு போட்டிரிந்தது)

மன்னரே ! பிறகு ஸம்சபதகாகள சநதோஷத்தோடு ஆததசந திரன் என்றுபெயருளாதாக அணிவகுக்கப்பட்ட ரதங்களோடு ஸம மான இடத்தில் (புத்தத்திற்கு) உறுதியாக சீனரூர்கள். அவர்கள், (புத்தத்திற்கு) சநதோஷத்தோடுவருகின்ற அர்ஜுனனைகசண்டு<sup>1</sup> அதிகஸநதோஷத்தையடைந்ததாகக், புருஷஸுரேஷ்டர்களான திரிகர்த தாகள் அபபொழுது பெரிய சபதத்தோடு காஜித்ததாகள் அநதசபத மானது எல்லாததிகுக்களையும் திகுக்களினமததிகளையும் ஆகா யத்தையும் நனகுசுழ்ந்துகொண்டது. உலகமானது மூடப்பட்டிருப பதினூ அநதஸமயத்தில் எதிரொலியுண்டாகவில்லை அநத அர்ஜுன னானவன் அநத ஸம்சபதகாகளை மிகவும் ஸநதோஷமடைந்தவாக ளாகக்கண்டு சிறிது புன்னகைகொண்டு கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'தேவகீநந்தனரே ! இப்பொழுது புத்தகளத்தில் பிராணனை விடப் போகிறவர்களும் ஸகோதரர்களுமான இரத்ததிரிகாததர்கள அழுவேண் டியஸமயத்தில் மிகுநதமனக்களிப்புடனிருக்கிறார்கள் ; பாரும ! அல்லது, இது அவர்களுக்கு ஸநதோஷிக்கும் காலமே; ஸம்சயமில்லை. ஏனெனில், அற்பாக்களால் அடையமுடியாத உலகங்களைப் போல அடையப் போகிறார்களன்றோ? புத்ததரங்கத்தில் இவர்கள் என்னால் கொல் லப்பட்டு உத்தமலோகங்களை யடையப் போகிறார்கள்' என்று இவ்வித மானவார்த்தையைக்கூறினான். இவ்வாறு ஹ்ருஷீகேசரை நோக்கிச் சொல்லிவிட்டுப் பிறகு, மிக்கபுஜபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் புத்தத தில் அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கின்ற திரிகாததர்களுடைய ஸேனையை அணுகினான். அவன் ஸ்வாணத்தாலலங்கரிகப்பட்ட தேவதத்தம் என்கிறசங்கத்தை யெடுத்துப் பெரியகோஷத்தினாலே திக்குக்களை நிரப்பிக்கொண்டு வேகமாக ஊதினான். அநதசபதத்தினுலேபநத ஸம்சபதகசேனையானது புத்தகளத்தில் இருமபிதலை செய்யப்பட்ட பிரதிமைபோல அசைவற்று நின்றது. பரதஸுரேஷ்டரே ! அப் பொழுது, அசைவற்ற அநதசசேனையானது ஸமாததாகளான சிற்பிக ளாலே சித்திரப்படத்திலெழுதப்பட்டதுபோல விளங்கியது. அப் பொழுது ஸைனிகர்களுடைய ஆகாயத்தைமறைக்கின்ற அநதசபதத

<sup>1</sup> இங்கு கூறியது கூறலால் இரண்டுபதங்கள் விடப்பட்டன



தினாலே பூமிமுழுவதும் மகாஸமுத்திரமும் எதிரொலிக்கொண்டன. போர்வீரர்களுடைய அந்தச்சபத்தினாலே காதுகள் செவிடுபடுமபடி செய்யப்பட்டன. அவர்களுடையகுதிரைகள் கண்களைப்பூரடி விழித்தனக்கொண்டு அசைவற்றிருக்கிறகாதும கழுத்தும் காலுமுள்ளவைகளாக முத்திரத்தையும் ரத்தத்தையும் பெருக்கவிட்டன பிறகு சபதம் அடங்கியது அதனால் அவர்கள் ஸந்தோஷத்தையடைந்தவர்களானார்கள். பிறகு அந்தஸம்சபதங்கள் பிரஜைஞபையடைந்து, பட்டையையும் சீலைவிறுத்தி ஒரேஸம்யத்தில் கழுக்கிறகுளபூண்ட அம்புகளை அராஜுனன்மீது பிரயோசித்தார்கள் பராக்கிரமசாலியான அராஜுனன் ஆயிரக்கணக்கான அவவம்புகளைத் தன்னிடமவருதற்குள்ளாசவே விரைவாகச்செல்லுகின்ற ஐம்பதுபாணங்களால் சீக்கிரமாக அறுத்தான் பிறகு, அவர்கள் மறுபடியும் அராஜுனனைக் கூடமையான பப்பத்துக்களைகளால் நன்றாக அடித்தார்கள். பிறகு பார்த்தன் அவர்களை முமமுன் பபாணங்களால் அடித்தான் அரசரே<sup>1</sup> பிறகு ஒவ்வொருவரும் பார்த்தனை ஐந்துஐந்துபாணங்களால் அடித்தார்கள் பராக்கிரமசாலியான அந்த அராஜுனனும் அவர்களை இரண்டு இரண்டு பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். திருமபவும், கோபமுண்ட அந்தஸம்சபதங்கள், கேசவரோடிருக்கும் அராஜுனனை, தடாகத்தை மழைகளால் நிரப்புவதுபோலக் கூடமையான அம்புகளால் நிரப்பினார்கள். பிறகு காட்டில் பூத்தமரங்களுடைய கூட்டத்தைநோக்கி வணங்குபட்டங்களாவந்து விழுவதுபோல அராஜுனன்மீது லக்ஷம்பாணங்கள் வந்துவிழுந்தன பிறகு ஸுபாகுவானவன் உருக்கினலாகியமுபாது பாணங்களாலே ஸவயஸாசியைக் கிரீடத்தில்<sup>1</sup> நன்றாக அடித்தான் கிரீடியானவன் கிரீடத்தில் இருப்பவைகளும் பொறகட்டுக்களுள்ளவைகளுமான அந்தப்பாணங்களாலே பொன்மயமானதலைஅலங்காரமுள்ளதும உயரத்துக்கிறுத்தப்பட்டதுமான யூபஸ்தம்பமபோல விளங்கினான். பாண்டவன் புத்தத்தில் அரத்தசந்திரபாணத்தினால் ஸுபாகுவினுடைய கையுறையையறுத்து மீண்டும் அவன்மீதும் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். பிறகு, ஸுசாமாவும் ஸுரதனும் ஸுதாமாவும் ஸுதனுவும் ஸுபாகுவும் பத்துப்பத்துபாணங்களால் கிரீடியை அடித்தார்கள். சிறந்தவானரத்தைத்துவஜமாகக்கொண்ட அராஜுனன் அவர்களெல்லோரையும் தனித்தனியாக அம்புகளால் திருப்பி அடித்து அவர்களுடையகொடிகளையும் பாணங்களையும் பல்லங்களால் அறுத்தான் ; அம்புகளாலே ஸுதன்வாவினுடையதனுஸையறுத்து

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது.

அவனுடையகுதிரைகளையும் கொன்றான், பிறகு தலைப்பாகையோடு கூடிய அவனுடையதலையையும் சரீரத்தினின்று கீழேதள்ளினான். அவன் (சத்தூரு) ஸைனியங்ஸ்சில் இரண்டாயிரம் யுத்தவீரர்களைக் கொன்றான் அந்தவீரன்விழுந்தவுடன் அவனைத்தொடர்ந்துவந்திருந்தவர்கள் பயந்தார்கள் கொடியயுத்தவீரர்களால் அதிகமாகத் தடுக்கப்பட்டவர்களும் புகழ்பெற்றவாசனாமாகிய அவர்கள் துரியோதனனுடைய ஸைன்யமிருக்குமிடத்திற்குப் பயந்தாடுங்கி ஓடினார்கள். பிறகு, கோபமூண்ட இந்திரகுமாரனான அாஜுனன அந்தப் பெரியேஸையை, ஸூபன் சுரணங்களால் இருளையழிப்பதுபோலத் தொடாச்சியான அம்புக்கூட்டங்களால் அழித்தான் பிறகு ஸவயஸாசி மிக்ககோபத்தையடைந்ததனால், அந்தஸைன்யமானது தோலவியடைந்து நான்குபக்கங்களிலும்பதுங்கவே தரிகாததாக்களைப் பயமவந்து அடைந்தது. அவர்கள் அாஜுனனாலே பதிவானகணுக்களுள்ள அம்புகளால் துன்பமடைந்து பயந்தமானகூட்டங்களப்போல ஆங்காங்கு மயக்கமுற்றார்கள். பிறகு, தரிகாததாஜன் கோபங்கொண்டு அந்த மகாரதாக்களைப்பார்த்து, 'ஓ! சூரர்களே! நீங்கள் ஓடவேண்டாம் பயத்தைப்பாராட்டுவதற்கு நீங்கள் தகுதியுள்ளவர்களல்லீர். எல்லா ஸைனிகாகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது கோரமானசபதங்களைச்செய்துவிட்டு, பிறகு துரியோதனனுடைய ஸைன்யத்தை யடைந்து முக்கியமாக என்னசொல்லப்போகிறீர்கள்? யுத்தத்தில் நோந்திச்செய்கையினாலே உலகத்தில் நீங்கள் ஏன் பரிஹஸிக்கப்பட மாட்டீர்கள்? நாமெல்லோரும் ஒன்றுசேரவோம் அவரவருடைய பலத்துக்குத்தகுந்தபடி (யுத்தம்செய்யத்) திருப்புகள்' என்றுசொன்னான். வேந்தரே! இவ்வாறுபொல்லியதைக்கேட்ட அவர்கள் அடிக்கடி உரத்த ஸிம்மநாதம்செய்தார்கள். அந்தவீரர்கள் ஒருவரை ஒருவர் ஸந்தோஷப்படுமபடிசெய்துகொண்டு சங்கங்களையும் முழக்கினார்கள். பிறகு அந்த ஸம்சபதகாளுடையகூட்டங்களும்<sup>1</sup> நாராயணார்களும் கோபாலர்களும் மிருதயுவை எப்பொழுதும் தடுக்கமுடியாதென்று எண்ணி (யுத்தத்திற்கு) மறுபடியும் திருப்பினார்கள்.

<sup>1</sup> 'கோபாலர்களான நாராயணார்களும், என்றுமாம்'

பத்தோன்பதாவது அத்தாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க் வ த ப ர் வ ம் (தேயர்கீச்)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகீச்ஸோடுபோர்புரிந்தது.)

பிறகு ஆர்ஜுனன், திருமபிவந்த அநதஸமசபதகாகளுடைய கூட்டங்களைக்கண்டு மகாதமாவானவாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'ஹ்ருஷீகேசே' ஸமசபதகாகளுடைய கூட்டங்களைக்குறித்துக் குதிரைகளை நடத்தும், இவர்கள் உயிரோடிருக்குமளவும் புத்தததைவிட்டு விலகாந்னென்பது எனனெண்ணை, பயங்கரமான எனனுடைய அஸ்திர பலததையும் கைகளின்பலததையும் தனுஸின்பலததையுமபாருட, இப்பொழுது கோபங்கொண்ட நுத்திரா பசுக்களைவிழ்த்துவதுபோல இவர்களைவிழ்த்ததப்போகிறேன்' என்றுசொன்னான் பிறகு கிருஷ்ணன் சிரித்துக்கொண்டு மங்களாவசனத்தாலே அவனைஸந்தோஷப்படுத்தி ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத ஆர்ஜுனனாவன் (புத்தகளத்தில்) எங்கெங்கு (செல்ல) விருமபிநுனே அங்கங்கு அவனைப் பிரவேசிக்கச் செய்தா அப்பொழுது வெண்மையானகுதிரைகளாலேயுத்தததில் இழுக்கப்படுகின்ற அநதரதமானது ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற விமானம்போல மிகவுமபிரகாசத்தது. மன்னரே! பிறகு அநதரதமானது முன்பு தேவாஸுரபுத்ததத்தில் இநதிரனுடையரதம்போல மண்டலகதிகளையும் (பலவிதமான) போக்குவரவுகளையும் செய்தது பிறகு நாராயணர்கள் கோபங்கொண்டு பலவித ஆபுதங்களைக்கையிலெடுத்து அமபுக்கூட்டங்களாலே ஆர்ஜுனனை மறைத்துக்கொண்டு நான்குமுகமுமசூழ்ந்து கொண்டார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே' அவர்கள் புத்தகளத்தில் கிருஷ்ணனோடுகூடின குருதிபுத்திரனானதனஞ்சயனை ஒரு முகாதத காலத்திறகுள் கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனாகச் செய்தாராகா, பஸ்குனனே கோபங்கொண்டு புத்தததில் இருமடங்கு அதிகரித்த பராககிரமமுள்ளவனாகக் காண்மவம் என்னுமவில்லைஉருவித் துடைத்து புத்ததஞ்செய்வதற்காகச் சீக்கிரமாக எடுத்தான். அவன் கோபத்துக்கடையாளமானபுருவநெறித்தலை முகத்தில் உண்டுபண்ணிக்கொண்டு தேவதததமஎன்கிற பெரியசங்கத்தை ஊதினான். பிறகு, அவன் சத்துருக்கூட்டங்களைக்கொல்லக்கூடியதும் த்வஷ்டாவைத்தேவதையாக்ககொண்டதுமான அஸ்திரமநதிரத்தை மனத்தினால் ஜபித்தான். பிறகு (அநதமநதிரசகதியினால்) ஆயிரக்கணக்கான ஆர்ஜுன்ஸ்ரேபங்கள தனித்தனியாய்த் தோன்றின. பலவிதரூபங்களோடுகூடின அநத

அர்ஜுனனுடைய பிரதிருபங்களாலே அநதநாராயணர்கள் மோகித்து ஒருவரையொருவர் அர்ஜுனனென்றெண்ணித் தங்களைத் தாங்களே கொன்றுகொண்டார்களா. 'இவன் அர்ஜுனன்; இவன் கோவிந்தன்; இவர்கள் இருஷ்ணர்ஜுனர்கள்' என்று சொல்லிக்கொண்டு மிகப் புத்தி மயக்கங்கொண்டு புத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் கொன்றார்கள். பரத ஸ்ரேஷ்டரே' புத்தகங்களில் உடமைச் சேர்ந்தவர்கள் (இப்படி) ஒரு வரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள் உத்தமமான அஸ்திரத்தினாலே மோகத்தையடைந்து ஒருவரால் ஒருவர் நாசமடைந்தார்கள். அவர்கள் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட சரீரமுள்ளவர்களாக ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டார்கள் புத்தவீரர்கள் ரணங்களில் பூத்திருக்கின்ற பலாசவிருகங்களோடு விளங்கினார்கள். அந்தவீரர்கள் இரத்தப்பெருக்குப்பெருகின்றவர்களும் இரத்தத்தால் நன்குநனைக்கப்பட்டவர்களும் புத்தபூமியில் செஞ்சுந்தனக்குழம்பினால் பூசப்பட்டவர்களோடு விளங்கினார்கள். பிறகு பீபதஸுவானவன் காண்டவ மென்கிறவிலை வலிமையுடன் அசைவுறச் செய்து, சூரியன் கிரணங்களால் இருளை அடிப்பதுபோலக் கூமையான அம்புகளாலே அவர்களை அடித்தான். மாண்டவர்களோடு மிகுந்திருக்கின்ற அநதபோர்வீரர்கள் மறுபடியும் தனஞ்சயனைச் சூழ்ந்துகொண்டு அம்புமழைகளாலே அவனைக் குதிரைகளோடு கொடிமரத்தோடு தேரோடுமகட்க்கணனுக்குப் புலப்படாதபடிச் செய்தார்கள். அர்ஜுனன் அவர்களால் விடப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளையும் அவர்களுடைய அஸ்திரத்தையும் சாம்பலாக்கச் செய்து அந்தவீரர்களை யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். பிறகு அவன், பெருநகைசெய்து, லலிதங்களையும் மாலவர்களையும் மாவேலலகர்களையும் திரிகாதங்களையும் யௌதேயர்களையும் அம்புகளால் அடித்தான். அந்தவீரனாலே கொல்லப்படுகின்ற அநதக்ஷத்திரியர்கள் காலனால்தூண்டப்பட்டுப் பாரததன்மீது நானு விதமான பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். அநதரணங்களில் கோரமான அம்புமழையினாலே நன்கு கழடப்பட்டிருக்கொடிமரமும் அர்ஜுனனும் தேரும் வாஸுதேவரும் காணப்படவில்லை. பிறகு அவர்கள் லக்ஷ்யத்தினின்று தவறுதபாணங்களையுடையவர்களாயிருந்ததால் ஒருவரை ஒருவராகத் திரிவி (வீரவாதத்தால்) அழைத்தார்கள். கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்று அப்பொழுது மகிழ்ச்சியினால் எஸ்திரங்களை வீசினார்கள். அநதபுத்தபூமியில் வீரர்கள் ஆயிரக்கணக்காகப் பேரீவாதங்களையும் மிருதங்கங்களையும் அடித்துச் சங்கங்களையும் ஊதினார்கள்; உக்கிரமான ஸம்மந்தச்

தங்கனையும் செயதார்கள. பிறகு வாஸுதேவர் ஸ்ரமத்தையடைந்து வோவையுடைபவராகி, அாஜுனனைப்பார்த்து, 'பார்த்த! நீ எங்கு இருக்கிறாய்? உன்னை நான் காணவில்லை. சத்துருக்களை அழிப்பவனே! நீ பிழைத்திருக்கிறாயா?' என்று கேட்டாா. அவருடைய அநதவாரததையைக்கேட்டுத் தனஞ்சயன் விரைவுடன் வாய்வாய்ஸ் திரத்தினால், அவர்களால் பொழியப்படும் அமபுமழையை விலக்கினான் பிறகு வாய்புகவான உலாந்த இலைச்சருகுகளுடையகூட்டங்களைப் போல ஸமசபதகாகளுடையகூட்டங்களைக் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் தேர்களோடும் ஆயுதங்களோடும் அடித்துக்கொண்டுபோனான். மன்னரே! காற்றினாலே கொண்டுபோகப்படுகின்ற அநதசசத்துரு வீரர்கள் ஒரேகாலத்தில் மரங்களினின்றும்பறந்துபோகின்றபகடிகள் போல மிகவும்பிரகாசித்தனா. தனஞ்சயன் அவர்களை அவ்வாறு வியாகுலமடைந்தவர்களாகச்செய்துவிட்டுக் கூர்மையானபாணங்களினாலே லக்ஷம்வீரர்களையும் விரைந்து கொன்றான்: பலலங்களாலே அவாருடையதலைகளையும் ஆயுதங்களோடுகடியகைகளையும் அறுத்தான் யானையின் துதிக்கைகளுக்கொப்பானதொடைகளையும் அம்புகளால் பூமியில் தள்ளினான். தனஞ்சயன் சத்துருக்களைப் புறமறுபட்டவர்களாகவும் கால, தலை, கண், விரல்கள் இவைகளை இழந்தவர்களாகவும் அனேக அங்கங்களும் அவயவங்களும் குறைந்தவர்களாகவும் செய்தான். <sup>1</sup> கந்தர்வ நகரமேபானறவைகளும், முறைப்படி ஏறபடுத்தப்பட்டவைகளுமான தோகளை அம்புகளால் துண்டித்துக்கொண்டு சத்துருக்களைக் குதிரைகளும் தோகளும் யானைகளும்ற்றவர்களாகச் செய்தான். அநதபுத்தபூமியில் ஒவ்வோரிடத்தில் அறுக்கப்பட்டிருக்கின்ற ரதங்களிலுள்ள சிலகொடிமரங்களுடையகூட்டங்கள் தலையிலலாத பனந்தாடுகளபோல ஆங்காங்கு பிரகாசித்தன மேலேறியிருக்கின்ற புத்தவீரர்களுடன் கூடினயானைகள் கொடித்துணிகளோடும் அங்குசங்களோடும் கொடிமரங்களோடும்கூட இந்திரனுடையவஜராபுத்தத்தினால் கப்பட்ட மரங்களோடுகூடினமலைகளபோலக் கீழேவிழுந்தன.

குதிரைகள் பார்த்தனுடைய அம்புகளாலடிக்கப்பட்டுத் தலை அலங்காரமான சாமரங்களோடும் கவசங்களோடும் நரம்புகளும் கண்களும் சரிய ஸாதிகள்ரமூவப் பூமியில் வீழ்ந்தன. காலாட்கள், கத்திகளும் அம்புகளும் ஒடிக்கப்பட்டும் <sup>2</sup> கவசங்களும் ரிஷ்டிகளும் சக்தி

<sup>1</sup> பிஷ்மபர்வம் 402-ம்பக்கம் சூறிப்பிற்காண்க

<sup>2</sup> கூறியது கூறலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

களும் அறுக்கப்படும் அடிப்பட்டு மிக்கவாட்டத்துடன் திடநதார்கள். கொல்லப்பட்டவர்களாலும் சொல்லப்படுகின்றவர்களாலும் விழுகின்றவர்களாலும் விழுந்தவர்களாலும் 3, 2, 1 என்றவர்களாலும் விமடநாதம் செய்கின்றவர்களாலும் யுத்தமானது பயங்கரமாக விளங்கியது. மிகுதியாகத்தோன்றினபுழுதியும் உதிரமழைகளால் தணிந்தது. பூமியும் அனேகமதலைமீடலாமுண்டங்காளாலேநெருங்கியதும் பிரவேசிக்க முடியாததுமாயிற்று யுத்தகாலத்தில் பயங்கரமும் அருவருக்கத்தக்கது மாயிருக்கின்ற பிபதஸ்செல்லும் அநதவழியானது பிரளயகாலத்தில் பிராணிகளைக்கொல்லுகின்ற ருதாருடைய உத்தியானமபோல விளங்கியது. பாரததனாலே அடிக்கப்படுகின்ற அநதயுத்தவீரர்கள், குதிரைகளும் தோகளும் யானைகளும் கிலைதவறிபோட, அவனுக்கெதிராகவே பிராணனைவிட்டு இரத்திரனுக்கு விருந்தினரானாகப் பரதஸரேஷ்டரே ! அடிக்கப்படப்பிராணனைஇழந்த அநதமகாரதர்களாலே அநதப்பூமி முழுதும் நான்குபக்கத்திலும் பரப்பப்பட்டு விளங்கியது. ஸவ்யஸாசியானவன் அஜாககிரதையோடிருக்கும் இநதஸமயத்தில், துரோணர் அணிவகுக்கப்பட்ட ஸேனையுடன் யுதிஷ்டிரருக்கு அருகில் வந்தார். யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணமகொண்டவர்களும் நன்றாக அடிக்க வல்லமையுள்ளவாருமான போர்வீரர்கள், அணிவகுக்கப்பட்டஸேனையுடன் வேகத்தோடு அநதததாமயுத்திரை எதிர்த்தார்கள். அப்பொழுது கைகலந்த பெருமேளா நோந்தது

இருபதாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சத் தகவத பர்வம் (தொடர்ச்சி)

(ஸங்கீதலயுகீதவர்ணனம்)

பரதப்ரேஷ்டரே ' ராஜேந்திரரே ! அபபொழுது மகாநிகரம் பரதவாஜபுதாருமான துரோணா அந்தஇரவைககழித்துத் துரியோ தனீனேரோக்கிப பலவாறுனவராததைக்கைக கூறினா. அர்ஜுனன் தர்மபுத்திரருக்குக் காவலகளை ஏறபடுததிவிட்டு ஸம்சப்தகாகனைக் கொல்வதற்காக . அநதககூட்டகோடு (போரூபிரியப) போனவுடன் துரோணர் தம்சேனையை அணிவகுத்துக்கொண்டு தாமராஜரைப பிடிக்க விருமபிப பாண்டவர்களுடைய பெரிய சேனையை எதிர்த்துச் சென்றார். யுதிஷ்டிரா, கருடவடிவமாக வகுக்கப்பட்ட பரதவாஜ ருடைய அநதச் சேனையைக்கண்டு, அதததசநிராகாரமாக எதிர்

அணிவகுத்தார் மகாத்ரான் பாரதவாஜா அநதக் கருடவ்யூகத்திற்கு முகமாகவிருந்தார். துரியோதனராஜன் பரிவாரங்களாலும் ஸகோதரர்களாலும் சூழப்பட்டு (அநதக்கருட வ்யூஹத்திற்குத்) தலையா யிருந்தான் கிருதவர்மாவும் கணீனதொடுப்பவர்களுள் மிகச்சிறந்த கிருபரும் கண்களாணாகள் பூதசாமா, கேஷமசாமா, வீரயவானுன காகாக்ஷன், களிங்ககன், ஸிம்ஹகன், கீழ்நாட்டிலுள்ள சூராகள், ஆபிரீசர்கள், தசோகர்கள், சகாகள், யவனாகள், காமபோஜர்கள், ஹமஸ பதாகள், சூரஸேனாகள், தாதாகள், மத்திரதேசத்தவிராகள், கேகயாகள் ஆகிய இவாகள் நன்குவசம் பூணரி, யானைகள் குதிரைகள் தோகள் காலாட்படைகள் இவைகளுடைய கூட்டங்களோடுகூடி (அநதக்கருடவ்யூகத்தினுடைய) கமுத்தில நின்றார்கள் பூரிஸரவஸ், சல்லியன், ஸோமத்தன, பாஹ்லிகன் இந்தவீரர்கள் ஓர் அக்ஷேப ஹிணி சேனையினால் சூழப்பட்டு (அநதக்கருடவ்யூஹத்தினுடைய) வலப்பக்கத்தில் நின்றார்கள். அவந்திதேசத்தரசர்களான விரதானுவிரதர்களும் காமபோஜனும் ஸுதக்ஷிணனும் (வ்யூககருடனுடைய) இடப்பக்கத்தை அடைந்து துரோணபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவுக்குமுன் நின்றார்கள் அம்பஷ்டர்களும் களிங்கர்களும் மாகதர்களும் பெளண்டரர்களும் மதரகர்களும் காரதாரர்களும் சகுனர்களும் கீழ்நாட்டு வீரர்களும் மலைநாட்டு வீரர்களும் வஸாதிகளும் (வ்யூககருடனுடைய) பின்புறத்தில் நின்றார்கள். ஸூராயகுமாரனானான் புத்திராஸனோடும் ஞாநிகளோடும் பரதுக்களோடுமேசோந்து பலதேசங்களிலிருந்து வந்திருக்கின்ற பெரியசேனையோடு (அநதவ்யூஹகருடனுடைய) வாலிலின்றான். அரசரே! யுத்தத்தில் ஸமாததர்களான ஜயதரதனும் பீமரதனும் ஸமபாதியும் ரிஷபனும் ஜயனும் பூமிஞ்சயனும் விருஷனும் கராதனும் மஹாபலமுள்ள நைஷதனும் பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டவர்களாகவும், பிரமமலோகத்தை முன்னிட்டவர்களாகவும் உமது கருடவ்யூஹத்தினுடைய மாப்பில் நின்றார்கள். துரோணரால், காலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் தோகளாலும் யானைகளாலும் ஏறப் பித்தப்பட்ட வ்யூஹமானது, காற்றினால் அதிகமாகக்கொந்தளிக்கின்ற ஸமுத்திரமபோல நிலைதவறினதாகக் காணப்பட்டது. வெயிறகாலத்தினுடையமுடிவில் மின்னலுடனும் இடியுடனும் கூடிய மேகங்கள் எல்லாததிககுக்களினின்றும் புறப்படுவதுபோல, யுத்தம் செய்ய எண்ணங்கொண்டவீரர்கள் அநதவ்யூககருடனுடைய சிறகுகளினின்றும் சிறகு ஓரங்களினின்றும் வெளிவந்தார்கள். அரசரே! அநதவ்யூகத்தின் மத்தியில் பிராகஜயோதிஷதேசாதிபதியானவன் முறைப்

படி ஸீததம்செய்யப்பட்டிருக்கிற யானையின்மீதேறி உதயபாவதத  
தில் சூரியனபோல விளங்கினான்; அரசரே! மாலைகளோடுமு முத்து  
ஸரங்களோடுமுகூடியதும் தூக்கிப்பிடிக்கப்பட்டதும் பெளரணமாஸி  
யில் க்ருத்திகையோடுசோரத சந்திரன்போல விளங்குவதுமான  
வெண்குடையினாலும் விளங்கினான் கறுத்த மைகருவியலைப்போன  
றதும் மதமயக்கமுள்ளதுமான யானையானது மகாமேகங்களாலே  
மிருதமழைபொழியப்பட்ட பெரியமலைபோல விளங்கியது பறபல  
ஆயுதங்களைப் பூஷணமாகக்கொண்டவாகளும் மலைநாட்டில்வவிகின்ற  
வாகளும் சூராகளுமான பலவித அரசர்களோடுகூடி, தேவர்களுடைய  
கூட்டங்களோடுகூடியிருந்திரன்போல (பிராகஜபோதிஷாதிபதியானவன்)  
விளங்கினான். பிறகு யுதிஷ்டிரர் மனிதர்களால்வகுக்கமுடியாத அநதவ்யூ  
ஹத்தைச் சததுருக்களால் ஜயிக்கத்தகாததென்றுகண்டு, யுத்தகளத்  
தில் திருஷ்டத்யுமனனைப்பார்த்து, 'பிரபுவே! புருஷினிமத்திற்கொப  
பானநிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனே! நான் பிராமமணருடைய  
வசத்தை இப்பொழுது அடைபாவண்ணம் (சேனைகளுகுக்) கட்டளை  
யிடு' என்றுசொன்னான். திருஷ்டத்யுமனன், 'நல்ல விரதமுடையவரே!  
முயற்சிக்குகின்ற துரோணருடைய வசத்தை நீர் அடையமாட்டீர்; நான்  
இப்பொழுது பரிவாரங்களோடுகூடின துரோணரைத் தடுக்கப்போகின்  
றேன் குருகுலத்தில் உதித்தவரே! நான் உபிரோடிருக்குமளவும  
நீர் மனக்கவலையடைதல் தகாது துரோணா யுத்தத்தில் என்னை எவ  
வித்ததாலும் ஜயிக்கச்சக்தியுள்ளவராக மாட்டாரன்றோ?' என்றுசொன்  
னான். பலமுள்ளவனும் புருநிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும்  
துருபதகுமாரனுமான திருஷ்டத்யுமனன் இவ்வாறுசொல்லிவிட்டுத்  
தான் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு துரோணரைநோக்கி அவர்  
ஸமீபத்திலோடிவந்தான் (தமக்கு) விருப்பமில்லாத தோற்றமுள்ள  
வனும் (யுத்தத்திற்குமுனவந்து) நிற்கின்றவனுமான திருஷ்டத்யும  
னனைக்கண்டு, துரோணா ஒருசூணத்திற்குள் அதிகஸந்தோஷமற்ற  
மனதையுடையவரானான். மகாராஜரே! அநதத்திருஷ்டத்யுமனன்  
துரோணரைக்கொலவதற்காகவே பிறந்தவன். அவனிடத்திலிருந்து  
மரணத்தை அடையவேண்டியவராயிருப்பதால் துரோணா மதிமயங்  
கினான்; அநதயுத்தகளத்தில் அநதச்சேனையை எதிரில் பார்ப்பதற்குச்  
சிறிதும் சகதியற்றவரானான். பிறகு, அவர் யுத்தகளத்தில் திருஷ்டத்  
யுமனை விட்டுவிட்டுத் துருபதனுடைய சேனையின்மீது கூாமையான  
அம்புகளே இறைத்துக்கொண்டு சீக்கிரமாகச்சென்றான். அநதப் பிராம்  
மணரான துரோணா துருபதனுடைய பெரியசேனையைப் பிளந்தார்.



சததுருக்களை. அழிப்பவனும் உமமுடைய குமாரனுமான தூமுகன் அநததருஷ்டதயுமன்னப்பாரதது துரோணருக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவிரும்பி அவனைத் தடுத்தான் பாதகுலத்திற்பிறநதவரே! சூரனாபாஷதனுக்கும் தூமுகனுக்கும் மிக்கபயங்கரமான கைகலந்த யுத்தம் நோந்தது. பாஷதன் அமபுகூட்டத்தினாலே தூமுகனைச் சீக கிரமாகமறைத்துத் துரோணரைப் பெரிதான் அம்புப்பிரவாஹத்தினால் தடுத்தான். துரோணா நாற்புறமும தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு உம முடைய குமாரன் மிகுந்த முயற்சியுள்ளவனாகப் பலவித அடையாளங் கொண்ட அம்புகூட்டங்களால் பாஷதனை நன்றாக மோஹிக்கச்செய்தான். பாஞ்சாலாசனருக்கும் கௌரவாசனருக்கும் தலைவர்களான அவ விருவரும் யுத்தத்தில் எதிர்த்துநிற்குங்காலத்தில் துரோணா யுதிஷ்டிரருடைய ஸேனையைப் பாணங்களால் பலவாறாக அடித்தார். காற்றினால் மேகங்கள் நான்குபக்கங்களிலும் சிதறஅடிகப்படுவதுபோலப் பாரததனுடையபடைகள் ஓரோரிடத்தில் அதிகமாகப் பிளக்கப்பட்டன. வேந்தரே! ஒரு முகூத்தகாலம் அந்தயுத்தம் பாகாக இன்பமாக இருந்தது பிறகு, பயித்தியம்பிடித்ததுபோல வரம்புகடந்திருந்தது. ஆகாயமும் திக்குகளும் பூமியும் சூரியனும் பிரகாசிக்கவேயில்லை. அரசரே! தமரும் பிறரும் ஒருவராலொருவா அறியப்படவில்லை. அனுமானத்தினாலும் குறிப்புக்களாலும் அந்தயுத்தம் நடந்தது, அந்த யுத்தவீரர்களுடைய சூடாசனங்களிலும் பொன ஆபரணங்களிலும் கவசங்களிலும் சூரியனுடைய காரதிககுச்சமமாக விளங்கும் கிரணங்கள் பிரகாசித்தன. யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் சிதறியிருக்கின்ற கொடிகளுள்ளாரதங்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவற்றின் அந்த உருவமானது கொக்குக்களுடன்கலந்த மேகம்போலக் காரதியுள்ள தாக்கக் காணப்பட்டது. மனிதர்கள் மனிதர்களுையே கொன்றார்கள் பல முள்ளகுதிரைகள் குதிரைகளாக கொன்றன. தேராளிகள் தேராளிகளை வதனஞ்செய்தார்கள். யானைகள் சிறந்தயானைகளாக கொன்றன. உயரதனாக்கி நிறுத்தப்பட்ட கொடிகளுள்ள யானைகளுக்கு உத்தமமான யானைகளோடு கூணத்தில் நெருங்கியதும் பயங்கரமுமான யுத்தம் நோந்தது. சரீரத்தோடு சரீரத்தைச்சோத்து ஒன்றைமற்றொன்று இழக்கின்ற அந்தயானைகளுடைய தந்தலமுகங்களின் உரைதலினாலே புகையுன்கூடின நெருப்பு உண்டாயிற்று. அதிகமாக அசையும்பதா கைகளுள்ளவையும் தந்தங்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட நெருப்புக்களை யுடையவையுமான அந்தயானைகள் ஆகாசத்தையடைந்து மின்னலுடன் கூடிய மேகங்களபோல இருந்தன. தள்ளுகின்றவைகளும்

கர்ஜிக்கின்றவைகளும் கீழே விழுகின்றவைகளும், யானைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட பூமியானது மேகங்களாலேசூழப்பட்ட காகாலத்து ஆகாயம் போலாயிற்று அமடபுகளாலும் தோமரங்களாலும் ரிஷ்டிகளாலும் அடிக்கப்பட்ட அந்தயானைகளுடைய சபதமானது பிரளயகாலத்து மேகங்களுடைய சபதம்போலத் தோன்றியது. எல்லாயானைகளுள்ளும் சிலயானைகள் தோமரங்களால் அடிக்கப்பட்டன, உததமகஜங்கள் பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு அதிகமாகப்பயந்தன. மறறவைகள் சபததையே உண்டுபண்ணின. அப்பொழுது சிலயானைகள் யானைகளால் கொம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு உதபாதமேகங்களபோலக் கோரமான தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டன உததமமான யானைகளாலே (யுத்தரங்கத்தினின்று) தோற்கச்செய்யப்பட்ட யானைகள் சிறந்த அங்குசங்களை யுடையமாவுத்தாக்கால் நன்றாக அடித்துத்தூண்டப்பட்டு மறுபடியும் வந்தன. யானைவீரர்களால் யானைவீரர்கள் அமடபுகளாலும் தோமரங்களாலும் அடிக்கப்பட்டு ஆயுதங்களையும் அங்குசங்களையும் விட்டுவிட்டு யானைகளினின்று பூமியிலிழுந்ததாகா. வீரர்களையிழந்தயானைகள் ஆங்காங்கு கத்திக்கொண்டும் ஒன்றோடொன்று மோதிகொண்டும சிதறினமேகங்கள்போல விழுந்தன. தோமரங்களாலும் ராடிகளாலும் கோடாலிகளாலும் அடிக்கப்பட்டவையும் அடிக்கப்படுகின்றவை யுமான யானைகள் தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு விழுந்தன. நான்குபக்கங்களிலும்விழுகின்ற அந்தயானைகளுடைய மலைபோன்ற சரீரங்களால் தாக்கப்பட்டபூமியானது உடனே நடுங்கிற்று, அலறவும் அலறியது யானைக்காரர்களோடும் பதாகைகளோடும் கூடி நான்குபக்கங்களிலும் நாசஞ்செய்யப்பட்டிருக்கிற யானைகளாலே பூமியானது சிதறியிருக்கின்றமலைகளால் விளங்குவதுபோலவிளங்கியது. யுத்தத்தில் யானையின்மீதிருந்த வீரர்கள், தேராளிகளால் பலலங்களால் பிளக்கப்பட்ட மாரபையுடையவர்களும் சிதறின அங்குசங்களும் தோமரங்களுமுள்ள வாகளுமாகக் கீழேதள்ளப்பட்டார்கள். மற்றும்சில யானைகள் அமடபுகளாலடிக்கப்பட்டு கரளஞ்சபக்கூவிகள்போல் அலறிக்கொண்டும சத்துருக்களையும் தம்மைச்சோந்தவர்களையும் அடித்துக்கொண்டும் பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடின. அரசரே! பூமியானது (கொல்லப்பட்ட) யானைகள் குதிரைகள் ரதவீரர்கள் இவற்றின் சரீரங்களுடைய கூட்டங்களால் நன்றாய் மூடப்பட்டதும மாம்ஸத்தினாலும் இரத்தத்தினாலும் சேறுள்ள துமாகிவிட்டது. யானைகளாலே நொருக்கி துனிக்கொம்புகளாலே உயரத்துக்கி எறியப்பட்ட பெரியரதங்கள் சகரமுள்ளவைகளாயிருந்தும் ரதங்களாலேயே சகரமற்றவைகளாயின. ரதங்கள் ரதிகா

களை இழந்தவையாகவும் குதிரைகள் குதிரைவீராகனாயிழந்தவையாகவும் யானைகள் யானைவீராகனாயிழந்தவையாகவும் பயத்தினால் துன்பமுற்றவைகளாகத் திகழக்களில் ஓடின. இந்தபுத்தத்தில் தகப்பன் புத்திரனைக் கொன்றான். அவ்வாறே புத்திரனும் தகப்பனைக் கொன்றான். இவ்விதமாக நெருங்கியபுத்தமானது நோந்தது; ஒன்றும்றியப்படவில்லை புத்தவீராகர் கணுககாலவரையில் புதைகின்றரகதச்சேறுகளால், ஜவலிகின்ற காட்டுத்தீக்களாலே நாற்புறங்களிலும் சூழப்பட்ட பெரியமரங்களபோல வாடும்முற்றாகள். வஸ்திரங்களும் கவசங்களும் குடைகளும் பதாகைகளும் இரத்தங்களால் நனைக்கப்பட்டன. எல்லாம் ரகதமாகவே காணப்பட்டன கீழேதள்ளப்பட்ட குதிரைக்கூட்டங்களும் தோக்கூட்டங்களும் காலாட்களுடையகூட்டங்களும் பலவாறாகத் தேருருளைள்ளின துனிகளாலே பலமுறைதிரும்பிவந்து நன்றாகப் பொடிபண்ணப்பட்டன யானைக்கூட்டமாகிறமகாவேகமுள்ளதும் மரித்தமனிதர்களாகிறபாசிக்கொத்துக்களுள்ளதும் ரதங்களுடைய கூட்டமாகிற நெருங்கினசுழல்களுள்ளதுமான அந்த ஸைன்யமாகிற ஸமுத்திரம் நன்றாகவிளங்கிற்று ஜயமாகிறதனத்தை விரும்பினவாகளான புத்தவீரர்கள் வாகனங்களாகிறமரகலங்களால் அந்த ஸேனாஸமுத்திரத்தில் பிரவேசித்துப் பின்புழங்கினவர்களாயிருந்தும் மோகத்தையடையவேஇல்லை. அழகானகொடிகளுள்ளவர்களும் அம்புமழைகளால் பொழியப்பட்டவா்களுமான அந்தபுத்தவீரர்களுள் ஒருவனாவது கொடியையிழக்கவுமில்லை; மூாசசையடையவுமில்லை. அவ்வாறு கோரநபமாகவும் பயங்கரமாகவுமுள்ள புத்தம் நிகழ்நகாலத்தில் துரோணர் சத்துருக்களை மயக்கமடையும்படிசெய்துகொண்டு வேகமாக யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்து வந்தார்.

இருபத்தோராவது அத்யாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம் (தோடர்ச்சி)

(யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கக்கருதிய துரோணரை ஸத்யஜித்து தடுத்ததும், துரோணர் அவனைக் கொன்றதும், யுதிஷ்டிரர் பயந்தோடியதும், துரோணர் மறுபடியும் அவரைப் பிடிக்கக்கருதிப் பாஞ்சாலியன்முதலானவர்களைக் கொன்றதும்)

பிறகு, யுதிஷ்டிரர், பக்கத்தில்வந்த துரோணரைக்கண்டு பயப்படாதவாபோலப் பெரிதான அம்புமழையினால் அவரைதடுத்ததார்.

பின்பு, யுதிஷ்டிரருடையசேனையில் பெரியஸிம்மமானது கஜயூதபதியைப்பிடிக்க யத்தனிகுமபொழுது யானைக்கூட்டத்தில் சப்தமுண்டாவதுபோல ஹலஹலாசப்தமுண்டாயிற்று பிறகு, உண்மையானபராக் கிரமம்பொருந்திய சூரனான ஸதயஜித்தானவன் யுதிஷ்டிரரைப்பாது காககண்ணங்கொண்டு ஆசார்யான துரோணரைநோக்கி எதிர்த்தோடி வந்தான். பிறகு, மகாபலசரஸிகளான ஆசார்யரும் பாஞ்சால்யனான ஸதயஜித்தும் அந்தஸேனையைகருழப்பிக்கொண்டு இந்திரனும் மகாபலியும்போல யுத்தஞ்செய்தார்கள் பிறகு, பெரியவிலுவளாவனும் உண்மையானபராகரமுள்ளவனும்மான ஸதயஜித்தானவன் உத்தமமான அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு கூாமையான அம்புதுணியினாலே துரோணரை அடித்தான், அவவாறே ஸாபங்களுடையவிஷங்களுக்கொப்பானவைகளும் அந்தகன்போனழவைகளுமான ஐந்து பாணங்களை அவருடையஸாரதியினின்று பிரயோகித்தான், அவருடையஸாரதி மூர்ச்சையடைந்தான் பிறகு, பத்துபாணங்களாலே அவருடையகுதிரைகளை விரைவாக அடித்தான். கோபங்கொண்டு பத்துபத்ததுபாணங்களால் இரண்டுபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் அடித்தான். சத்துருக்களை வதஞ்செய்யும் ஸதயஜித்து கோபம் மூண்டு ஸேனாமுகத்தில் வட்டமாகசுசுற்றி ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு, துரோணருடையகொடியை அறுத்தான் சத்துருக்களை அடக்குபவரான துரோணரோ யுத்தத்தில் அவனுடைய அரக்கசெய்கையை நன்கு பார்த்து அந்தசமயத்துக்குரியகாரயத்தை மனத்தினால் கிந்தித்தார். பிறகு, அவர் இந்த ஸதயஜித்தினுடைய அம்பையும் வில்லையும்அறுத்து மாமஸத்தினத்தைப்பிளக்கின்ற கூாமையுள்ள பத்துபாணங்களாலே அவனையும் விரைவாகஅடித்தார். அரசரே! பிரதாபசாலியானஅவன் அதிசீககிரமாக வேறுவில்லையெடுத்தது கழுகுறகுகள் பூண்ட முப்பது பாணங்களாலே துரோணரை அடித்தான். யுத்தத்தில் ஸதயஜித்தினால் விழுங்கப்படுகிறவாபோலிருக்கும் துரோணரைப்பார்த்துப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான விருகனானவன் கூாமையுள்ள நூறு அம்புகளாலே அவரையடித்தான். வேந்தரே! யுத்தத்தில் மகாரதரானதுரோணரை (அம்புகளால்) மூடப்பட்டவராகக்கண்டு பாண்டவர்கள் ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள்; வல்திரங்களையும் வீசினார்கள். மன்னரே! பலசாலியான விருகனே மிக்ககோபமூண்டு துரோணரை நடுமார்பில் அறுபத்துபாணங்களால் அடித்தான். அது ஆசசரியமாயிருந்தது. மகாரதரும் மகாவேகமுள்ளவருமான துரோணசாரியரோ அம்புமழையினால் மூடப்பட்டிருக்க கோபத்தினால் கண்களைப்பூரடிவிழித்தது வேகத்தைச் செய்

தா. பிறகு, அவா ஸதயஜித்து விருகன இவாகளுடைய விற்களையும் அறுத்து ஆறுபாணங்களாலே ஸாரதியோடும்குதிரைகளோடுங்கூட விருகணைக்கொன்றா. பிறகு, ஸதயஜித்தானவன் மிககஉறுதியுள்ள வேறொருவில்லே எரித்துக்கொண்டு அம்புகளாலே குதிரைகளோடும ஸாரதியோடும் த்வஜத்தோடும்கூடின துரோணரைத் துன்பமடையும் படி அடித்தான். அந்நததுரோணா, யுத்தத்தில் பாஞ்சாலராஜகுமார னான ஸதயஜித்தினுட்க்கப்பட்டு அழைப்பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அவா, அவனை நாசமாண்ணுவதினபொருட்டு அதிவேகத்தோடு அம்பு களைப் பிரயோகித்ததா ஆயிரக்கணக்கான அம்பும்ழைக்க குதிரை களின்மீதும் கொடியின்மீதும் விற்பியின்மீதும் பக்கங்களிலுள்ள இரண்டுஸாரதிகளமீதும் இறைத்ததா. அவ்விதமாக விற்கள் அடிக கடி அறுக்கப்படுமபொழுது உததமடான அஸ்திரங்களை அறிந்த பாஞ் சால ராஜகுமாரான ஸதயஜித்து, சிவப்பானகுதிரைகளுள்ள துரோ ணரை நன்றாக எதிர்த்துப் போரிடநதான். அந்நததுரோணா மகா யுத்தத்தில் அவ்வாறுபார்க்கிரமிக்கின்ற ஸத்யஜித்தைக்கண்டு அராத சநதிரபாணத்தினுலே மகாதபாவான அவனுடைபதலையை அறுத்ததா. பாஞ்சாலாகளுள் தலைவனும் மகாரதனுமான அந்ந ஸதயஜித்து கொல் லப்பட்டவுடனே, யுதிஷ்டிரா துரோணரிடத்திலிருந்து பயந்து வேக முள்ளகுதிரைகளோடு விலகிச்சென்றா. பாஞ்சாலாகளும் கேகயாகளும் மச்சதேசத்து அரசர்களும் சேதிதேசத்துவிராகளும் காஞ்சாகளும் கோஸலர்களும் யுதிஷ்டிரரைப்பாதுகாக்க எண்ணித் துரோணரைநோக்கி ஸமீபத்திலோடிவந்ததாகா பிறகு, சத்துருக்களுடையகூட்டத்தைக் கொல்பவரான ஆசாரியா யுதிஷ்டிரரைப்பிடிக்கக்கருதி நெருப்பானது பஞ்சுக்குவியலே எரிப்பதுபோல அந்நலேனைகளை எரித்ததா. அந்ந அந்ந லேனைகளை அடிககடி அதிகமாகளரிக்கின்ற துரோணரை விராட் ராஜனுடைய இளையஸகோதரான சதானீகன் எதிர்த்தான். சிற்பியி னுல நன்றாகச்சாண்பிடிக்கப்பட்டவையும் சூரியகிரணங்களுக்கொப்பா னவையுமான ஆறுபாணங்களாலே துரோணரை ஸாரதியோடும குதிரை களோடும அடித்து உரக்கலிமமராதஞ்செய்தான். குரூரமானசெய்கை யின்பொருட்டு முயன்றவனும் (ஒருவராலும்) செப்பமுடியாதகாரியத் தைச் செய்பஎண்ணாகொண்டவனுமான அவன் மகாரதரான துரோ ணரின்மீது அனேக அம்புகளைப் பெய்நிநதான். துரோணா மிகவும் ஆரவாரமசெய்கின்ற அந்நசதானீகனுடையதலையைக் குண்டலங்க ளோடு கத்தியினுலே சரீரத்திலிருந்து அறுத்ததா. பிறகு, மச்சதேசத் தாகள (யுத்தபூமியைவிட்டு) அதிவேகமாய் ஓடிவிட்டாகள. துரோணர்

மாதஸ்யாகளைஜயித்து அய ககடி சேதிதேசத்துவீராகளையும் கருசர்களை யும் கேகயாகளையும் பாஞ்சாலாகளையும் ஸ்ருஞ்சயாகளையும் பாண்டவா களையும் ஜயித்தாரா. காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலக் கோபத்தோடு ஸேனைக்கைகொளுத்துகின்ற ஸவாணத்தோரளிப்பான அநதவீரரைக் கண்டு ஸ்ருஞ்சயாசுள மிகநடுங்குனாகள இரண்டிகைகளாலும் வில்லில் அம்புகளைபட்டிடுகிறவருட மிக்கசூழ்சுறுப்புள்ளவரும் சத லுருக்களைக் கொல்லுகின்றவருமான இந்தத்துரோணருடையநானேசையானது எல லாததிகரத்தாநிலுவா மேட்கப்பட்டது கைத்தேரரசியுள்ள துரோண ராலேவிடப்பட்ட பயங்கரமான அம்புகளா, யான்களையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையும் தேராளிகளையும் யானைவீரர்களையும் நாசம்செய்தன. பணிககாலத்தினுடையமுடிவில் பெரிதான இடிமுடிந்ததோடு சேரந்து சுழல்காறுடன் கூடின மேகமானது கலமாரியைப்பொழிவது போல (துரோணா) பகைவாக்களுக்குப் பயத்தைபுனைப்பண்ணிக்கொண்டு சரடாரியைப் பொழிந்தது. மித்திரர்களுக்கு அபயம்கொடுப்பவரும் பலவாணம் சூரரும் சிறந்தவிலலாளியுமான அவா ஸையங்களை விசேஷமாகக் கொந்தளிக்கச்செய்துநொண்டு எல்லாத்திசைகளிலும் ஸஞ்சா ரம் செய்தார மகாதேஜஸிபிபான அநதத்துரோணருடைய ஸவாணத்தா லலங்கரிக் கப்பட்டவிலை மேகங்களில் மின்னலைப்போல எல்லாத்திக குக்களிலும் கண்டோம் பாததே 'புத்தபூமியில் அதிகமாகஸஞ்சரித் துக்கொண்டிருக்கிற அநதத்துரோணருடையகொடியில் இடம்பலையின் சிகரம்போலவிளங்குகின்றவேதியையும் கண்டோம் தேவாஸுராக ளாலே நம்ஸ்கரிக் கப்பட்ட விஷ்ணுவானவா எவ்வாறு தைத்யர்களுடைய கூட்டத்தை நாசம்பண்ணினாரோ அவ்வாறே துரோணா பாண்டவஸேனையில அதிகநாசத்தை உண்டிபண்ணினான். சொரம்புள்ளவரும் ஸத்திய மானவாக்கையுடையவரும் மிக்ககற்றற்றதவரும் பலமுள்ளவரும் ஸத்ய விக்கிரமரும் மகா னுபாவருடான அநதத்துரோணசாரியர், கவசங்களாகிற அலைகளும் துவஜங்களாகிற நீராச்சுழல்களுமுள்ளதும் மனிதர்களாகிற கரைகளையிடுக்கின்றதும் யானைகளாகிற கைகளாகிற பெரியமுத்தலை களையுடையதும் கத்திகளாகிற மீன்களையுடையதும் வீரர்களுடைய எலும்புகளாகிற பறகற்களுள்ளதும் பேரிழாஜங்களாகிற ஆமைகளையுடையதும் கவசங்களுங்கேட்கவசருமாகிற தெப்பங்களையுடையதும் மயிரகளாகிற பாசியும்புலநையுமுள்ளதும் அம்புகளாகிற நீரோட்டத் தையுடையதும் விற்களாகிற பிரவாகமுள்ளதும் கைகளாகிற நாகங்க ளால் சூழப்பட்டதும் மனிதர்களுடைய தலைகளாகிற கற்களையுடைய தும் சக்திகளாகிற மீன்களுள்ளதும் கதைகளாகிற தெப்பங்களுள்ள

தும் தலைப்பாகைகளாகிற ஸூரைகர்பரவியதும் சிதறியிருக்கின்றமுகுடல்  
களாகிற ஸாபபங்களுள்ளதும் உக்ரமான மாமஸத்தோடுகலந்த உதிர  
மாகிற சேறுள்ளதும் பாணிகளாகிற முதலைகளையுடையதும் கொடிக  
ளாகிற மரங்களையுடையதும் சரீரங்களாகிற கட்டுமரங்களையுடையதும்  
பாணீவிராகளும் குதிரைவிராகளாகிற சுருமீன்களுள்ளதும் கல்  
பாந்தத்திற்போலக்கோரமாயிரப்பதும் பயந்தவாகளுக்கு மிக்க பயத  
தையுண்டிபண்ணுவதும் (ஒருவராலும்), நெருங்கமுடியாததும் பயங்  
கரமானதும் கோரமாயுள்ளதும் போரக்களத்தில் பெருகுகின்றதும் வேக  
முள்ளதும் கொளவாக்ஷையும் ஸ்ருஞ்சயாசனையும் இழுத்தசுசெல்லு  
கின்றதும் சூரர்களை அடித்துக்கொண்டு போகின்றதும் கூத்திரியர்களை  
முழுகச்செய்கின்றதும் குருரமானதும் (ஒருவராலும்) தாண்டமுடியாத  
தும் யமனுடையசமீபத்தைக் குறித்துசெல்லுகின்றதும் மாமஸாசி  
களின் கூட்டங்களாலடைபடப்பட்டதும் நாய்நரிகளுடைய கூட்டங்க  
ளோடுகடியதும் நாற்புறமும் மிக்கபயங்கராகளான ராக்ஷஸர்களா  
லடையப்பட்டதுமான அந்தபுத்தபூமியில் ஒருரகத்தநீர் பெருகியோ  
டுமபடி செய்தார் ஸாண்ட்போல ஸைனியங்களை எரிகுகின்றவரும் ரதத்  
தில் பிரகாசிக்கின்றவருமான அந்தத்துரோணை யுதிஷ்டிரரைமுதன  
மையாகக்கொண்ட வீரராகு நாற்புறங்களிலும் எதிர்த்தாகாள் சூரர்க  
ளான அவர்கள ஓன்றுகூடி, கிரணங்களாலே உலகத்தைத் தழிக்கச்செய்  
கின்ற சூரியன்போன்ற துரோணரை நாற்புறங்களிலும் எதிர்த்தாகாள்  
மகிடைதங்கியவிலையுடைய அந்தச் சூரரான துரோணரை, உமமைச்  
சேரந்தவர்களான அரசர்களும் ராஜபுத்திரர்களும் ஆபுதங்களைக் கையி  
லெடுத்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு,  
சகண்டியானவன் பதிவானகனுக்களுள்ள ஐந்துபாணங்களாலே துரோ  
ணரை அடித்தான், கூத்திரவர் பா இருபதுபாணங்களாலும் வஸுதா  
னன் ஐந்துபாணங்களாலும் உத்தமௌஜஸ் மூன்றுபாணங்களாலும்  
கூத்தரதேவன் ஏழுபாணங்களாலும் ஸாதயகி நூறுபாணங்களாலும்  
யுதாமனயு எட்டுபாணங்களாலும் யுத்தபூமியில் அடித்தார்கள யுதிஷ்  
டிரர் பன்னிரண்டுபாணங்களால் துரோணரை அடித்தார்; திருஷ்டத  
யுமன்ன பத்துபாணங்களாலும் சேகிதானன் மூன்றுபாணங்களாலும்  
அடித்தார்கள். பிறகு ஸதயஸந்தரான துரோணர், மதங்கொண்டபாண  
போலத் தோபபடையை எதிர்த்துநீதாண்டி த்ருடஸேனனை அடித்  
துத தள்ளினார் பிறகு பயப்படாதவன்போல அடிக்கின்ற கேகம்மென்  
னும் அரசனைக்குறித்து ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்தார். அவன்  
உயிரையிழந்து தேரின்னிறு கீழேவிழுந்தான். அந்தத் துரோணர்

ஸைனிகர்களுடைய மத்தியபாநாடி எல்லாத்திக்குககளிலும் ஸஞ்சரித  
 துகுகொண்டு மஹவாகளுக்கும் ரக்ஷகரானா. (பிறதால்) எவ்விதத்  
 தாலும் அவா ரக்ஷிதபபட்டதக்கவராகவிலில் சிகண்டியைப் பன்னி  
 ரண்டுபாணங்களாலும் உததமௌஜஸை இருபதுபாணங்களாலும்  
 (அடிதது) வஸுதானனை ஒருபல்லததால் யமலோகத்திற்கு அனுப  
 பிரா. சூதரவாமாவை எண்பதுபாணங்களாலும் ஸுதகூறினை  
 இருபத்ததுபாணங்களாலும் (அடிதது) சூதரதேவனை ஒருபல்லத  
 தால் ரதமத்தியத்திலிருந்து கீழேதானிரா. 'நக்டரதான துரோணர்  
 யுதாமன்புனை அறுபத்துநான்குபாணங்களாலும் ஸாதபகியை முப்பது  
 பாணங்களாலும் அடிததுவிட்டு வேகமாக யுதிஷ்டிராருடைய ஸம்பத  
 தில் வந்தா. பிறகு, ராஜஸுரேஷ்டான யுதிஷ்டிரா வேகமுள்ள குதி  
 ரைகளோடு குருவானதுரோணரிடமிருந்து விரைவாக ஓடிவிட்டா.  
 பாஞ்சாலயன துரோணரை எதிர்த்தான். துரோணர் விலையும்குதிரை  
 களையும் ஸாதியையுமுடைய அந்தப்பாஞ்சாலயனை அடித்தா.  
 அடிக்கப்பட்ட அந்தப்பாஞ்சாலயன ஆகாயத்தினின்று நகூததிரம  
 விழுவதுபோலத் தேரின்னின் பூமியிலவிழ்ந்தான் துரோணர் அவ  
 னைக்கொன்று கொளவாகளாலே சூழப்பட்டு மிகவிளங்கினா. விருஷ்ணி  
 குலத்தில் பிறந்தவனும் அரசனுமான வராததக்ஷேமியோ அவரைச்சிற  
 ந்த ஒன்பதுபாணங்களாலே அடித்துத் திருமபவும் ஐரதுபாணங்களால்  
 அடித்தான். அரசரே! ஸாதயகி அந்தத் துரோணரை அறுபத்துநான்கு  
 பாணங்களினாலே அடித்தான். பலமுள்ளவனான ஸுசிதரன் துரோண  
 ரைப் பத்துபாணங்களாலடித்துக் கஜித்தான் மன்னரே! யுத்தத்  
 தில் துரோணர் அந்தஸுசிதரனமீது அமுபுமழைக்கைப் பொழிந்தார்.  
 வேந்தரே! பிறகு, அவா ஸுசிதரனை ஸாதியோடும்குதிரைகளோடும  
 விழுமாடிசெய்தார அவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில்  
 விழுந்தான். மகாராஜே! தள்ளாப்படுகின்ற அந்த ஸுசிதரன் ஆகா  
 யத்தினின்று கீழேவிழுகின்ற நகூததிரமபோல விளங்கினான். பாஞ்  
 சாலர்களுக்குக் கோத்தியுண்டுபண்ணுகிறவனான அந்த ராஜகுமாரன்  
 கொல்லப்பட்டவுடன், 'துரோணரைக்கொல்லுங்கள்; துரோணரைக்  
 கொல்லுங்கள்' என்கிற பெரியசபதமானது உண்டாயிற்று. பலமுள்ளவ  
 ரான துரோணர் அவ்வாறு மிருந்தபரப்பிள்ளவர்களான அந்தப்பாஞ்  
 சாலர்களையும்மாதல்யாக்கையும் கேகயாக்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பாண  
 டவாக்களையும் கலங்கச்செய்தார யுத்தத்தில் கொளவர்களால் சூழப்பட்ட  
 துரோணர் ஸாதயகி, சேகிதானன், தருஷ்டதயுமன்னன், சிகண்டி, வார்த்த  
 க்ஷேமி, சைத்ரஸேனி, ஸேனாபந்து, ஸுவர்ச்சஸ் ஆகிய இவாசனையும்



பற்பலதேசங்களுக்கு அசாகளான மற்றும் அனேகாக்ஷியும் ஜயித தா. மகாராஜே' அநதமகாயுதத்தில் உமமைசசோநதவாகள ஜ்யம் பெற்று, யுத்தத்தில் நான குபககககரினும ஹிசனற பாண்டவஸேனையி லுள்ள வீராக்ளக சொனறாகள பாடகரே' இநதிரனாலே அசுராகள கொல்லப்படுவதுபோல டகாதமவான துரோணராலே கொல்லப்படு கின்ற பாஞ்சாலா நடும கேகடாகளும டகாதமபாச ஹம் மிகநடுங்கினார்கள்" எனறு கூறினன

இருபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்

ஸம்சப்தகவதபர்வம் (தோடீச்சி)

(தூரியோதனன் துரோணரூப பாக்கிமீதுக்கு மகிழ்ந்து பாண்டவர்களை அவமதித்தும், தூரியன், அவர்களை அவமதிக்கத்தகாதவர்களென்று புருஷ்ணகூறியதும்)

திருதராஷ்டிரன், "ஓ' ஸஞ்சய' மகாயுதத்தில் துரோணரால் பாண்டவர்களும் எல்லாபாஞ்சாலார்களும் தோற்கச்செய்யப்பட்டபிறகு, அம்பாக்களால் அனுஷ்டிக்கப்படாததும் புருஷ்ணோஷ்டாக்களால் அனுஷ்டிக்கப்படாததும் கூடத்திரிபாக்களுக்குக் கோத்தியை உண்டுபண்ணக் கூடியதும் உத்தமமுமான எண்ணத்தைச் செலுத்தி யுத்தத்தில் யாராவது ஒருவன் அவரை எதிர்த்தானா? எவன் (எல்லோரும்) வெல்லப் பட்ட ஸமயத்தில் (சதருவை) எதிரக்கிறானோ அநதசகூரனல்லவோ வீரர்களா சிறந்தவன் அநதோ' ஸநததராக இருக்கிற துரோணரைப்பார்த்து அவரை எதிர்ப்பவன் ஒருவனுமில்லையா? கொட்டாவி விடுகின்றபுலியைப்போலவும் மதப்பெருக்குககொண்டயானையைப்போலவும் இருப்பவரும் யுத்தத்தில் பிராணனைவிட ஸன்னததராயிருக்கின்றவரும் விசிதமாக யுத்தமபண்ணுகிறவரும் பெரியவிலுள்ளவரும் புருஷ்ணோஷ்டரும் சததுருக்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணுகிறவரும் நன்றியறிவுள்ளவரும் ஸதயத்தில் நிலைபெற்றவரும் தூரியோதனனுடைய நன்மையை விருமபுகின்றவரும் அவவாறே ஸேனையில் நிலைபெற்றிருக்கின்றவரும் சூரமுமான அநததரோணரைக்கண்டு எநதசகூராகள (யுத்தமசெய்வதற்காகூத) திருமபினார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக" எனறுவினவ, ஸஞ்சயன் கூறுகிறான்.

"யுத்தத்தில் துரோணருடைய அம்புக்களால் நன்குதள்ளப்பட்டவர்களும், நிலைதவறினவர்களும், நதியினுடைய பெருவெள்ளத்தினால்

இழுத்துக்கொண்டு போகப்படுகின்ற ஓடங்களைப்போலத் துரோணருடையவிலலினின்று விடுபடுவதும் (பகைவர்களுடைய உயிராகளை) விரைவாக வாங்குநன்மையுள்ள துமான பாணஸமுஹத்தினால் கவரப்படுகின்றவர்களுமான அந்தப்பாஞ்சாலாகளையும் பாண்டவர்களையும் மாதஸ்யர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் சைதயர்களையும் கேகயர்களையும் பாரததுக கௌரவர்கள் ஸிம்மநாதத்தோடும் பற்பலவாத்ய கோஷத்தோடும் சோந்து தோகளையும் பாணர்களையும் யுத்தவீரர்களையும் நானகுபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள. தூயோதனராஜன் படைகளுடைய மத்தியிலிருந்துகொண்டு தனஜனங்களால் சூழப்பட்டவகை அவர்களாகக் கண்டு மிகக் ஸந்தோஷமடைந்து நகைக்கின்ற வன்போலக் காண்பைப்பார்த்து, 'ராதேய' பாஞ்சாலர்கள் ஸிம்மத்தினால் காட்டிலுள்ளிருக்கவர்கள் பயமுறுத்தப்படுவதுபோல உறுதியான வில்லுள்ள துரோணரால் பயமுறுத்தப்படுவதையும் அவருடையபாணங்களால் அதிகமாகவிலக்கித்தள்ளப்படுவதையும் பா. காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட பெரியமரங்கள்போலத் துரோணராலே தோற்கச்செய்யப்பட்டஇவர்சள ஒருபோதும் திருமப யுத்தத்தை விருமபமாட்டாக ளென்பது என்னுடைய எண்ணம் மஹாத்மாவான துரோணராலே பொற்கட்டுக்களுள்ள அம்புகளாலே துன்பமடைகிற இவர்கள் ஆங்காங்கு சுழன்றுகொண்டு பலவழிகளால் 'செல்லுகிறார்கள். காட்டுத்தீயினால் யான்கள் தடுக்கப்படுவதுபோலக் கௌரவர்களாலும் மகாத்மாவான துரோணராலும் நன்றாகத்தடுக்கப்பட்டு இதோ சிலா மண்டலாகாரமாகச் சுழலுகிறார்கள். வண்டிகளால் மொய்க்கப்படுவதுபோலத் துரோணருடைய கூடையான அம்புகளால் மொய்க்கப்பட்ட இரதசசத்துருவீரர்கள் ஓடுவதில் நோக்கமுள்ளவர்களாக ஒருவருக்கொருவர் பதுங்குகிறார்கள் ஓ! கர்ண! இதோ பீமன் அதிககோபங் கொண்டு பாண்டவர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் விடுபட்டும் என்னுடைய யுத்தவீரர்களாற்சூழப்பட்டும் என்னை ஆனந்தப்படுத்துகிற வன்போல இருக்கிறான். தூயபுத்தியுள்ளவனான இந்தப் பீமஸேனன் இப்பொழுது உலகத்தைத் துரோணமயமாகவே காண்கிறானென்பது நிச்சயம் இந்தப்பாண்டவன் இப்பொழுது நிச்சயமாகத் தன்னுயிரிலும் ராஜ்யத்திலும் ஆசையை விட்டுவிட்டான்' என்றான்.

காணன், 'புருஷஸ்ரேஷ்டனே' ஒருபோதும் இந்த மிக்கபுஜபலமுள்ளவனான பீமஸேனன் தான்உயிரோடிருந்துகொண்டு யுத்தத்தை விட்டுவிடக்கான்; இந்தக் (கௌரவவீரர்களுடைய) ஸிம்மநாதங்களையும் பொறுன். பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் தோல்வியடைய மாட்டாக்க

னென்பது என்னுடையஎண்ணம். சூரர்களும் பலசாலிகளும் அஸ்திரத்  
 திலபயிற்சியுள்ளவர்களும் புத்தத்தில் செட்டமதங்கொண்டவர்களு  
 மான பாண்டவர்கள் விஷத்தினாலும் நெருப்பினாலும் சூதாட்டத்தாலு  
 முண்டான துன்பங்களையும் வனவாஸத்தையும் நினைத்து புத்தத்தை  
 விட்டுவிலகமாட்டார்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். மிகுந்தபுஜ  
 பலமுள்ளவனும் அளவற்றபாகாடமுள்ளவனும் செந்நாயினுடைய  
 வயிறுபோன்றவயிறற்றையுடையவனும் சூரதியின் புத்திரனுமான பீம  
 ஸேனன் ரதிகசுரேஷ்டர்களான சிறந்தபுத்தவீரர்களானவரையும் கொல  
 லப்போகிறான், சத்திரினாலும் விலலினாலும் சக்தியினாலும் குதிரைக  
 ளாலும் யானைகளாலும் காலாட்களாலும் ரதங்களாலும் இருப்பததழியி  
 னாலும் கூட்டங்கூட்டமாகக் கொல்லப்போகிறான். அப்படிப்பட்ட  
 இரதப்பீமஸேனனை ஸாதபகிமுதலானரதிகர்களும் பாஞ்சாலர்களும்  
 கேகயர்களும் மாதஸ்யர்களும் விசேஷித்துப் பாண்டவர்களும் அனு  
 ஸரிக்கிறார்கள். சூரர்களும் பலமுள்ளவர்களும் விக்ரமமுள்ளவர்களும்  
 (சத்திருஸைன்யங்களைப்) பீடிக்கிறவர்களுமான மகாபதர்கள் கோபங்  
 கொண்டபீமனால் எதிர்த்துஓட்டப்பட்டார்கள். அந்தக்கொளவசிரே  
 ஷ்டர்கள் பீமஸேனனைக் கவாந்துகொள்ளவிரும்பிச சூரியனை மேகங்க  
 ளுடையகூட்டங்கள் சூழ்வதுபோலத் துரோணரை நான்குபக்கமும்  
 சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பாண்டவர்கள் புத்தங்களில் கிருஷ்ணனைப்  
 பந்துவாக உடையவர்களாகச் சொல்லப்படுகின்றார்கள். பாஞ்சாலா  
 களும் கேகயர்களும் மாதஸ்யர்களும் பாண்டவர்களும் எல்லாவித்த  
 தாலும் சூர்கள், பலசாலிகள்; விக்ரமமுடையவர்கள், மகாபதர்கள்,  
 (அகாரியத்தில்) வெட்கமுடையவர்கள், சத்திருக்களைக்கொல்லுதல்  
 ஸமாததர்கள்; பரிசுத்தமான லக்ஷணம்பொருந்தியவர்கள். அரசனே!  
 அனேக அரசர்கள் புத்தத்தில் அவர்களுக்கு வசப்பட்டிருக்கிறார்கள்.  
 நாராயணனைத் தலைவனாகக்கொண்ட பாண்டவர்களை நீ அவமதியாதே.  
 சாகப்போகிறவிட்டிறபூசிகள் விளக்கைத்தாக்கி அவிப்பதுபோல  
 ஒரேவழியிலசெல்லும் இரதப்பாண்டவர்கள் விரதம்தவறாத துரோ  
 ணரை, அவாகாகப்பாடாமலிருந்தால், கொன்றுவிடுவார்கள். இரதப்  
 பாண்டவர்கள் அஸ்திரத்திலபழக்கமுள்ளவர்கள்; தடுப்பதில் ஸமாத  
 தர்கள்; ஸமசயமில்லை. பாரதவாஜரிடத்தில் பெரியபாரமானது வைக்  
 கப்பட்டிருக்கின்றதென்று நான் நினைக்கிறேன். எந்த இடத்தில்  
 அவரிருக்கிறாரோ அந்தவிடத்துக்குச்சேக்கிரமாக நாம் போவோம்,  
 ஓராய்கள பெரியயானையைக்கொல்லுதுபோல் அரதப்பாண்டவர்கள்  
 தவறாதவிரதத்தையுடைய துரோணரை வதமசெய்யவேண்டாம்

என்று கூறினான். அரசரே! பிறகு தூயோதனராஜன் ராதாபுதரான கர்ணனுடையவார்த்தையைக்கேட்டு ஸகோதரர்களுடன் துரோணருடையரத்தத்தேநோக்கிச் சென்றான் அவ்விடத்தில் பறபலகிறங்களுள்ள உத்தமமான குதிரைகள் பூட்டின ரதங்களின்மீது ஏறிவந்திருக்கின்றவர்களும் ஸஹாயமற்றிருக்கிற துரோணரைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்களுடைய பெரிய (ஸிம்மநாதத்தின்) ஒலியானது தோன்றியது” என்றான்.

இருபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம் (தோடீச்சி)

(ரதங்களின்பூட்டப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளையும் கோடிகளையும் வர்ணித்தது.)

த்ருதராஷ்ட்டிரன், “ஸஞ்சய! பீமன்முதலான எந்தயுத்த வீரர்கள் கோபம்கொண்டு துரோணசராயரை எதிர்த்தார்களோ, அந்த எல்லா வீரர்களுடைய தவரணிவழமுள்ள குதிரைகளையும் தவஜங்களையும் எனக்குச் சொல்வாயாக நான் அவைகளைத் தனித்தனி விஸ்தாரமாகக் கேட்கவிரும்புகிறேன். அப்பா! பீஷ்மருடையவதத்தைக் கேட்டு, அவ்விதமாகவே இதுவும் நோநதுவிமோவேனறு சத்துருக்களைத் தவிககச்செய்பவரான துரோணரைக்குறித்து என்மனமவருநதுகிறது” என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“காடிநிறமுள்ள குதிரைகளுடன் திருமபிவருகின்ற விருகோதரனைக்கண்டு பிறகு வெள்ளிபோன்றகுதிரைகளையுடைய சூரனும் சினியின்பேரனுமான ஸாதயகியும் யுத்தத்துக்குத் திருமபினான். வெண்மை நிறமும் நீலநிறமும் சிவப்பு நிறமுமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும் எதிர்க்கமுடியாதவனுமான யுதாமன்யு கோபததுடன் தானே குதிரைகளை வேகமாக நடத்திக்கொண்டு துரோணருடைய தேரைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். பாஞ்சாலராஜகுமாரான த்ருஷ்டத்யுமனன், வெண்மைநிறமும் கருமைநிறமுமுள்ளவைகளும் பொற்கலன்களை அணிந்தவைகளும் மிகுந்தவேகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளோடு திருமபினான். தவறுதவிரத்ததை அனுஷ்டித்தவனும் சிவந்தகுதிரைகளுள்ளவனுமான க்ஷத்ரதாமாவென்பவன் தன்பிதாவைப் பாதுகாக்கஎண்ணியும் அவனுக்கு உத்தமமான ஜயனித்தியைவிருமபியும் திருமபினான்.

“சிக்ஷ” என்பது மூலம்; நக்ஷத்ரம் முதலிய பல பொருள்களுண்டு.

சிகண்டியின் குமாரனான கூத்தரதேவனே தாமரையிலேபோன்ற நிற முள்ளவைகளும் நிாமலமானகண்களையுடையவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளேத நானே வேகமாகட்டததிக கொண்டு சென்றான க்ளியிறகுத்திமான ரோமங்களுள்ளவைகளும் பார்க்க அழகியவைகளுமான காமபோஜிதசததுக்குதிரைகள் நகு லனைச்சுமருதுகொண்டு ஸ்ரைவாக உமமைச்சோந்தவாகளை எதிர்த்து வந்தன. பாரததே' மேகம்போன்ற நிறமுள்ள கறுப்புக்குதிரைகள் பகைவா்களுடையசெய்க்கைபரினைத்து ஓர்நவராலும் செய்யமுடிபாத யுத்தத்தின்பொருட்டிச கோபங்கொண்டிருக்கிற உத்தமௌஜஸைச சுமருதுவந்தன அவ்வாறே 'தித்திரிபாக்ஷிபோல நானுனிதமானநிற முள்ளவையும் வேகத்தில் காற்றுக்கொப்பானவையுமான குதிரைகள் ஸங்குலமான யுத்தத்தில் ஆயுதபாணியான ஸஹதேவனை வகித்தன. தந்தமபோன்ற நிறமுடையவைகளும் கறுத்தவாலுள்ளவைகளும் பயங்கமானவேகமுடையவைகளும் காற்றுப்போன்ற வேகமுடையவைகளு மான குதிரைகள் நரஸுரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரராஜரைததாங்கின. உத்தம மான பொன்னுலங்கரிக்கப்பட்டவையும் வேகத்தில் காற்றுப்போன்ற வையுமான குதிரைகளோடு எல்லாஸைனிகா்களும், யுதிஷ்டிரருக்கு எதிரில் நின்றா்கள். பாஞ்சாலதேசத்தரசனான துருபதன் பொற்குடையுள்ளவனாக அந்த எல்லாஸைனிகா்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் காக்கப்பட்டு யுதிஷ்டிரராஜரை அடுத்துநின்றான். சிறந்தவில்லாளி யான துருபதன் நெற்றியில் வெள்ளைச்சுட்டிகளோடுகூடியவைகளும் பொன்மயமான பிடரிமயிரகளுடனும் ரோமங்களுடனும் கூடியவை களும் மஞ்சளபட்டுக்குஷ்பபான நிறமுள்ளவைகளும் யுத்தத்தில் எல்லாச்சபதங்களுையும் பொறுக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளோடு அரசா்களுடைய மத்தியில் பயமற்றவனாக எதிர்த்துநின்றான். விராடன அவனை எல்லாமகாரதா்களோடும சீக்கிரமாகப் பின்தொடர்ந்தான். சேகயா்களும் சிகண்டியும் திருஷ்டகேதுவும் தங்கள் தங்கள்படைகளாற் சூழப்பட்டு மச்சதேசத்தரசனான விராடனைப் பின்தொடர்ந்தா்கள். பகைவரை அழிப்பவனானவிராடனுடைய பாத்திரிப்புஷ்பங்களுக்கொப் பான காரதியையுடைய சிறந்த குதிரைகள் அவனைச்சுமருதுகொண்டு மிகவும் விளங்கின. மஞ்சளுக்கு ஸமமானநிறமுள்ளவைகளும் வேக முள்ளவைகளும் பொன்மாலையுடன் ஆணிந்தவைகளுமான குதிரைகள் விராடராஜ குமாரனான உத்தரனை அதிவேகமாகச்சுமருது வந்தன. எல் லாரும் பொன்போன்றகாரதியுள்ளவா்களும் சிவப்பானகொடிமரங்க ளுள்ளவா்களும்-ஸவாணமாலையையுடையவா்களும் செளரயமுள்ளவா்

கனம்<sup>1</sup> யுத்தத்தில் ஸாமந்தியமுள்ளவர்களும் கவசமபூண்டவர்களும் ஸகோதரர்களுமான ஐந்துகேகயர்களும் இந்திரகோபமென்னும் பூசகி நிறமுள்ள குதிரைகளோடு வாஷ்ககின்றமேகங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள் சுடப்பட்டாதிமண்பாண்டங்களோபோன்ற நிறமுடையவைகளும் தும்புருவிற்றுகொடுக்கப்பட்டவைகளும் தியாயஸவங்கள் மாதே ஜஸ்யியம் பாஞ்சாலராஜகுமாரனுமான சிகண்டியைச் சுமந்தன பாஞ்சாலர்களும் மகாரதர்கள் பன்னிராயிரம்போகும், அவர்களும் ஆயிர வாகிகண்டியப் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஐயா<sup>1</sup> மான்டோனா, பலவித நிறமுடைய குதிரைகள் உற்சாகத்தோடு துள்ளிக்கொண்டு நரஸ்ரேஷ்ட னை சிசுபாலனுடைய புத்திரனைச் சுமந்தன. சேதிதேசத்துவீரர்களுட்கிறந்தவனும் மிக்கபலத்தோடு தோன்றினவனும் (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனுமான திருஷ்டகேதுவானவன் நானவிதநிறமுள்ள காமபோஜதேசத்துக்குதிரைகளோடு எதிர்த்துவந்தான். வைக்கோலும் புகையும்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் ஸீந்தூதேசத்திற்பிறந்தவைகளுமான உத்கமமான குதிரைகள் ஸுகுமாரனும் கேகயதேசத்தரசனும் மான் பிருஹதக்ஷத்ரனைச் சிகந்தரமாகத் தாங்கின. நிர்மலமானகண்களுள்ளவைகளும் தாமரைப்புஷ்பம்போன்ற நிறமுடையவைகளும் நன்றாயலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் பாஹ்லிகதேசத்துக்குதிரைகள் சூரனை ரிக்ஷதேவனென்கிற சிகண்டியினுடையகுமாரனைச் சுமந்து சென்றன. பொன்னுபரணங்களால்மூடப்பட்டவைகளும் வெண்பட்டுக்கு ஸமமான நிறமுடையவைகளும் யுத்தத்தில் நன்றாகப்பழக்கப்பட்டவை களுமான குதிரைகள் பகைவாக்களை அடக்குகிறவனை ஸேனாபிந்துவை வகித்தன. கௌஞ்சபக்ஷியினுடைய நிறம்போன்ற நிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகள் யுத்தகாலத்தில் யௌவனமுள்ளவனும் ஸுகுமாரனும் மகா ரதிகனுமான காசிதேசத்தரசனாகிய அபிபூவினகுமாரனை வகித்தன. மன்னரே! வெண்மை நிறமுடையவைகளும் கறுத்தகழுத்தை யுடையவை களும் மனம்போன்றவேகமுள்ளவைகளும் ஸாரதியினுடைய இசையை அனுஸரிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகள் அந்தப் பிரதிவிந்தியனென்ற ராஜகுமாரனை வகித்தன. உருந்தபூவுக்குச்சுமமான நிறமுள்ள குதிரைகள் யுத்தரங்கத்தில் மகாபலமுள்ளவனும் யுத்தவீரர்களுள் தலைவனும் பீமஸேனபுத்திரனுமான அந்தஸுத்தஸோமனை வகித்தன. கௌர வர்களிடைய உத்யேந்தனென்னும்பெயர்பூண்ட அந்தப்பட்டணத்தில் ஸோமலதையைப்பிழியும்பொழுது ஆயிரமசந்திரனுக்கொப்பானவனாகத் தோன்றினகாரணத்தினால் அந்தப்பீமகுமாரன் ஸுத்தஸோமன

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது.

என்கிற பெயருள்ளவனுான் ஸாலபுஷ்பம்போலச சிவப்புமமஞ்சரு  
மான நிறமுள்ளவைகளும் பாலசூரியனைப்போலப் பிரகாசிக்கின்றவை  
களுமான குதிரைகள் புகழ்ததக்க நகுலகுமாரனான சதானீகனை வகித்  
தன. மரகதவிசேஷததுக்கொப்பான நிறமுடையகுதிரைகள் தங்  
கத்தினால் மூடப்பட்டிருக்கிறவார்களோடு யுத்தகளத்தில் புருஷ  
ஸரேஷ்டனும் திரௌபதிகுமாரனுமான சுருதகாமாவைத் தாங்கியின்  
றன. காடையின் இறகுபோன்றநிறமுள்ள சிறந்தகுதிரைகள் யுத்தத்  
தில் பாரததனுக்குச்சமமானவனும் திரௌபதிகுமாரனும் சாஸ்திரங்  
களுக்குநிதிப்பாயிருப்பவனுமான சுருக்விததியைச் சுமந்தன யுத்தத்  
தில், கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும்காட்டிலும் அரைமடங்கு அதி  
கரித்தவனென்று சொல்லப்படுகிறவனான அந்த அபிமனயுவேன்னும்  
குமாரனை யுத்தகளத்தில் மஞ்சளநிறமுள்ள குதிரைகள் பொறுத்தன.  
உத்தமமான தாமரைப்புஷ்பம்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பருத்த  
சரீரங்களுடையவைகளுமான சிறந்த பெரியகுதிரைகள் ஏகாகியாகி  
உமமவாக்களைவிட்டுப் பாண்டவாக்களையடுத்த யுயுதஸுவை யுத்தத்தில்  
வகித்தன. வைக்கோலின் அடித்தண்டுக்குஸம்மான நிறமுடையவை  
களும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள் மனக்களிப்  
புடன் மிகநெருங்கியயுத்தத்தில் பலமுள்ளவனான வாராதசேஷ்டமியைச்  
சுமந்தன கறுப்பானகால்களுடையவைகளும் ஸ்வாணத்தினால்  
சித்திரவேலைசெய்யப்பட்ட கவசங்களுள்ளவைகளும் ஸாரதியின் நோக  
கம்போல நடப்பவைகளுமான குதிரைகள் யுத்தகளத்தில் ஸௌசித்தி  
யென்கிற ராஜகுமாரனை வகித்தன. <sup>1</sup> பொன்னிறமான முதுகுள்ளவை  
களும் வெண்பாட்டுப்போன்றநிறமுள்ளவைகளும் பொனமாலையணிந்த  
வைகளும் பழக்கமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் ஸரேணிடானென்  
பவனை வகித்தன. பொனமாலையணிந்தவைகளும் செளரியமுள்ள  
வைகளும் <sup>2</sup> பொற்சேணங்கடடினவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட  
வைகளுமான குதிரைகள், புகழ்ததக்கவனும் நரஸரேஷ்டனுமான  
காசிராஜனைத் தாங்கின. அஸ்திரமந்திரங்களை வெளியிடுகின்ற தனுர்  
வேதத்திலும் பிராமமவேதத்திலும் கரைகண்டவனும் எதிர்த்துவரு  
கின்றவனுமான அந்த ஸதயதருதியை அப்பிரகாசமான சிவப்புநிற  
முள்ள குதிரைகள் தாங்கின. பாஞ்சாலஸேனைக்குத்தலைவனான எவன்  
துரோணரைத் தனக்குப்பாகமாகச்செய்துகொண்டானோ அந்தத்திரு

<sup>1</sup> 'ருக்மீட' எனப்பழைமலம்; 'பொற்கவசம்' என்பது இங்கிலிஷ் மொழி பெயர்ப்பு

<sup>2</sup> 'பொனமயமானமுதுகுள்ளவைகளும்' என்பது பழைய உரை

ஷ்டத்யுமனனைப் புரூபபோன்ற நிறமுள்ளகுதிரைகள் தாங்கின. அந்தத்திருஷ்டத்யுமனனை ஸதயதருதியும் யுத்தத்தில் சொடியுமதவகொண்டவனான ஸௌசித்தியும் ஸரேணிமானும் வஸுதானனும் காசிராஜனுடையகுமாரனான அபிபூஷும் பின்தொடர்ந்தார்கள் பூட்டப்பட்டவைகளும் வேகமுடையவைகளும் தங்கமயமானமாலையுடையவைகளும் சிறந்தவைகளுமான காமபோஜதேசத்துக்குதிரைகளாலே சதுருக்களுடையஸேனையைப் பயப்பட்டுமபடிசெய்கின்றவாகளும் யமனுகுமருபோலுக்கும் ஒப்பானவாகளும் மிக்கஅழகுள்ள தலையுடையவர்களும் ஆயுதங்களைக்கையில்பிடித்தவாகளும் ஸ்வாணமயமான தோளையும் கொடிமரங்களைபுமுடையவாகளும் காமபோஜதேசவாஸிகளுமான ஆறாயிரம் பிரபதரர்கள் பலவிதவாணமுள்ள சிறந்தகுதிரைகளோடுகடினவாகளாக விறகளைவளைத்து அம்புகூட்டங்களால் பகைவர்களைச் சிதறிவிழுமபடி. அடித்துக்கொண்டு ஒரேகாலத்தில் உயிரை விடத்துணிந்தவர்களாகித் திருஷ்டத்யுமனனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். மஞ்சளகலந்த வெண்ணிறமுடையவைகளும் தங்கமயமான சிறந்தமாலையை அணிந்தவைகளும் தளராத மனத்தையுடையவைகளுமான சிறந்தகுதிரைகள் சேகிதானனைத் தாங்கின. <sup>1</sup> குருதிபோஜன இரத்திராயுதத்துக்குலமமான நிறமுள்ள உத்தமமான குதிரைகளோடு வந்தான். ஸவ்யஸாசிகு மாதுலனான புருஜித்தும் நல்லகுதிரைகளோடு வந்தான். வானம்போன்ற நிறமுடையவைகளும் நட்சத்திரங்களால் சித்திரிக்கப்பட்டவைபோன்றவைகளுமான அந்தக்குதிரைகள் யுத்தபூமியில் ரோசமானனென்கிற அரச்சனை வசித்தன. நானுவிதவாணமுடையவைகளும் கறுத்தகாலையுடையவைகளும் ஸ்வாணமயமானவலைபோன்றவிரிப்புள்ளவைகளும் சிறந்தவைகளுமான குதிரைகள், ஜராலந்தனுடைய குமாரனான ஸஹதேவனைச் சுமந்தன. தாமரைத்தண்டையொத்ததிற முடையவையும் வேகத்தில் பருந்துக்குஒப்பானவைகளுமான விசித்திரமான சிறந்தகுதிரைகள் ஸுதாமாவைச் சுமந்தன முயலரகத்தத்துக்கு ஸமமான நிறமுள்ளவைகளும் வெண்மையாக மேலநோக்கிவந்திருக்கும்ரோமமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் பாஞ்சாலதேசத்தில் பிறந்தவனும் கோபதியினுடையகுமாரனுமான விமமஸேனனைத் தாங்கின. புருஷஸர்வேஷ்டனும் பாஞ்சாலர்சனான பிரசித்திபெற்றவனுமான ஜனமேஜயனுடைய சிறந்தகுதிரைகள் எள்ளுப்பூவுக்குச்சமமான நிறமுள்ளவைகளாயிருந்தன. உளுந்து நிறமுள்ளவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் பெரியவைகளும் பெண்மலைகளை அணிந்த

<sup>1</sup> 'குருதிபோஜனென னும்புருஜித்' எனபது இங்கிலிஷ்மொழிபெயர்ப்பு



வைகளும் தயிராநிறமானமுதுகுக்களையுடையவைகளும் பற்பலவிதமான முகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் பாஞ்சாலியனை விரைவாக வகித்தன. செளரியமுள்ளவைகளும் அழகியதலையுள்ளவைகளும் நாணல்தண்டிக்கொப்பானவைகளும் தாமரைப்புஷ்பத்தின் கிஞ்சலகம்போன்றநிறமுடையவைகளுமான குதிரைகள் தண்டதாரணைச் சுமந்தன. கழுதைநிறம்போலச் சிவப்பாகவுட மலினமாகவுமிருக்கின்றநிறமுள்ளவைகளும் முதுகில் எலியின் நிறம்போல மங்கலானவெண்மைநிறமுள்ளவைகளும் துளாநீனமவைகளுமான குதிரைகள் மிககமுயற்சியுள்ளவைகளாக வியாககிரத்ததனைத் தாங்கின. கறுத்ததலையையுடையவைகளும் பற்பலநிறமுடையவைகளும் நானுவிதமானமாலேகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள் புருஷாகளுந் சிறந்த பாஞ்சாலராஜகுமாரனான ஸுதனவாவை நன்றாகவகித்தன. இந்நிரலுடைய வஜராயுதத்துக்குச்சுமமான ஸ்பர்சமுள்ளவைகளும் இந்நிரகோபமென்னும் பூச்சிறமுள்ளவைகளும் சரீரத்திலவிசித்ரமான புள்ளிகளுள்ளவைகளும் ஆச்சாயகமானதோற்றத்தையுடையவைகளுமானகுதிரைகள் சித்ராயுதனைச் சுமந்தன. பொன்மாலைகளை அணிந்தவைகளும் சக்கரவாகப்புள்ளின் நிறம்போன்ற நிறமுள்ளவயிறறை யுடையவைகளுமான குதிரைகள் கோஸலதேசத்தூராஜகுமாரனாகிய ஸுகூத்திரனை வகித்தன. பற்பலநிறமுள்ளவைகளும் பெரியஉருவமுள்ளவைகளும் பழக்கப்பட்டவைகளும் ஸுவர்ணமாலைகளை அணிந்தவைகளும் உயர்ந்தவைகளும் மங்களகரமானவைகளுமான குதிரைகள் யுத்தத்தில் ஸத்தியத்ருதியையும் கேஷமியையும் பொறுத்தன. சக்லனென்பவன், முழுதும் ஒரேவெண்ணிறமான கொடியோடும்கவசத்தோடும் குதிரைகளோடும் விலலோடும் (யுத்தத்துக்குத்) திரும்பினான். கடற்கரையிலபிறந்தவைகளும் சந்திரனைப்போன்ற நிறமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் ஸமுத்ரஸேனபுத்ரனும் பயங்கரமானசகதியுள்ளவனுமான சந்திரஸேனைத் தாங்கின. கருநெய்தலபோன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் விசித்திரமானமாலைகளை அணிந்தவைகளுமானகுதிரைகள், யுத்தகாலத்தில் சிபியினுடையகுமாரனான சித்ரரதனைத் தாங்கின. கலாயபுஷ்பம்போலக் கலந்தகறுப்புநிறமுள்ளவைகளும் வெண்மையாயும்சிவப்பாயுமுள்ள மயிரவரிசைகளையுடையவைகளுமான சிறந்தகுதிரைகள் யுத்தத்தில் கெட்டமத்ததோடுகூடியன ரதஸேனைநன்றாகத்தாங்கின. எல்லாமனிதர்களுடிகாட்டினும் மிக்கசௌர்யமுள்ள அரசனென்று சொல்லப்படுகின்றவனும் படச்சரர்களென்கிற அஸ்ராகர்க்கொன்றவனுமான சிறந்தஅரசனைக் கினியின்றிறம

போன்ற நிறமுடைய சூதிரைகா தாங்கின. விசித்திரமான லைகையணி நதவனும சித்திரமான கவசங்களும ஆயுதங்களும் கொடியுமுள்ளவனு மான சித்திராயுதனைப் பலாசபுஷ்பங்களுக்கொப்பான நிறமுள்ள உத்தம மான அசுவங்கா தாங்கின. நீலன ஒரேகறுப்பாயிருக்கின்ற கொடிமரத் தோடும் கவசத்தோடும் வில்லோடும் தேரில்பூட்டப்பட்டுள்ள சூதிரைக் கோடும் எதிர்த்துவந்தான். சித்தரென்பவன் பறபலருபமுள்ளவை களும் ரதனங்கலையடையாளமாகக்கொண்டவைகளும் ஆசாயகரமா யுள்ளவைகளுமான வருத்தத்தோடும் ரத்தத்தோடும் வில்லோடும் சூதிரை களோடும் கொடிகளோடும் கொடிச்சிலைகளோடும் எதிர்த்துவந்தான். தாமரைப்பூவுக்குச்சமமான நிறமுள்ள சிறந்த சூதிரைகள், ரோசமான னுடைய குமாரனை ஹேமவாணனைத் தாங்கின யுத்தத்தில் ஸாமாததிய முள்ளவைகளும் மங்களகரமான செய்கையுள்ளவைகளும் நாணலதண் டிகுருஸமமான முதுகெலும்புடையவைகளும் வெண்மைபான அண டங்கலையுடையவைகளும் கோழிமுட்டைபோலப்பிரகாசிக்கின்றவைகளு மான சூதிரைகள் தண்டகேதுவை வகித்தன. கேசவனலே அரசனை தன் பிதாவும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் பிறகு பாண்டியர்களுடைய கபாட புரமுமபிளக்கப்பட்டு உறவினர்களும் தங்கள் தங்கள் ஸ்தானத்தை விட்டு ஓடிப்போன ஸமயத்தில், பீஷ்மரிடத்திலிருந்தும் அவ்வாறே துரோண ரிடத்தினின்றும் பரசுராமரிடத்தினின்றும் கிருபாசாரியரிடத்தினின் றும் அஸ்திரங்களைப் பெற்று அந்த அஸ்திரங்களாலே ருக்மிகாணன், ஆர்ஜுனன், அசுசுதன் இவர்களோடு ஒப்புமையைப் பெற்றுத் துவாரகை யை நாசமபண்ணுவதற்கும் பூமிமுமுதையும ஜயிப்பதற்கும் விருமபி னவனும கற்ற நிறதவர்களான ஸ்நேகிதர்களால் நன்மையைக்கருதி அவ் விதமுயற்சியிலிருந்து தடுக்கப்பட்டுத் தொடர்ச்சியானவைரத்தை விட்டுத் தன் ராஜ்யத்தை ஆண்டிருக்கிறவனும பலசாலியுமான ஸாகரத் வஜபாண்டியன் சந்திரகிரணங்களோன்ற நிறமுள்ளவைகளும் வைரே யமிழைத்த விரிப்புக்களால் மூடப்பட்டவைகளுமான சூதிரைகளோடு பராக்கிரமமென்கிற பொருளைக்கைப்பற்றித் திவ்யமான தனுஸை நானு லிசெய்துகொண்டு துரோணரை எதிர்த்துவந்தான். பித்தளைபோன்ற நிறமுடைய சூதிரைகள், பாண்டியனைப் பின்தொடர் துவருகின்ற லக்ஷத்தூநாற்பதியிரம் சிறந்த தேராளிகளைத் தாங்கின. நானுவித வர்ணமுள்ள உருவமுடையவைகளும் பறபலமாதிரியான முகத்தை யுடையவைகளுமான சூதிரைகள், ரத்ததினுடைய சக்கரத்தையே கொடி

1. தமிழ்நூல்களில் பாண்டியனுக்கு இந்தக் கபாடபுரம் ராஜதானியாக இருந்ததாகக் கூறப்பட்டிருக்கிறது.

யாகக்கொண்டவீரனான கடோதகசூரன் தாங்கின. ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான கௌரவர்களுடைய அபிப்பிராயங்களை அலகூப்பஞ்செய்து எல்லா இஷ்டங்களையும்விட்டு ஒருவனாகவே பகதியோடு யுதிஷ்டிரரை அடைந்தவனும் சிவப்பான கண்களையுடையவனும் மிகப்பலமுடையவனும் மகரத்தை தவஜமாகக்கொண்டவனும் பொற்றேரிலிருக்கின்றவனுமான அநதயுத்தஸுவை அதிகபலமுள்ளவையுள்ளவரும் பருத்தசரீரத்தை யுடையவையுள்ளவரும் குதிரைகள் தாங்கின. தாமங்களையறிந்தவரும் யுத்தரங்கத்தில் நிற்கின்றவரும் ராஜஸ்ரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரரைப் பொன்னிறமுள்ள சிறந்தகுதிரைகள் நான்குபக்கத்திலும் பின்தொடர்ந்து சென்றன. தேவதைபோன்ற ரூபத்தையுடையவர்களும் அனேகர்களுமான பரபதரகர்கள் பலவித சிறமுள்ள அனேக உத்தமஜாதிகுதிரைகளோடு யுத்தத்தின்பொருட்டுத் திருமயினர்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! ஸ்வாணமயமான கொடிகளுள்ளவர்களான அநதயுத்தவீரர்கள், பீமஸேனனோடு கூடி முயற்சியுள்ளவர்களாக, இந்திரனோடு கூடின தேவர்கள் போலக் காணப்பட்டார்கள். ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற அநதனல்லா வீரர்களையும் காட்டிலும் தருஷ்டதயுமனன அதிகமாக விளங்கினான். துரோணரும் எல்லாஸனிதர்களையும்விட அதிகமாகப் பிரகாசித்தார். மகாராஜரே! கிருஷ்ணஜினத்தினால் மேலேழுடப்பட்டதும் மங்களகரமானதும் ஸ்வாணமயமானதும் கமண்டலவடிவமுள்ளதுமான அவருடைய கொடியானது மிகவும் விளங்கியது. வேந்தரே! வைபவரத்னத்தால் கண்களையடையதும் பிரகாசிக்கின்றதுமான மகாஸிமமஸ்வரூபமான பீமஸேனனுடைய தவஜத்தை யான்கண்டேன் மிக்கதேஜஸையுடையவரும் கௌரவர்களுக்கு அரசருமான யுதிஷ்டிரருக்குக் கொடியாயிருக்கின்றதும் கிரஹங்களுடைய கூட்டங்களோடு கூடியதும் பொன்மயமாயிருப்பதுமான சந்திரனை யான்கண்டேன். அநதயுத்தங்களத்தில் யந்திரத்தினால் டிக்கப்பட்டு நல்லவையுள்ளவையுள்ளவரும் ஸந்தோஷத்தை விருத்திபண்ணுகின்றவையுள்ளவரும் நந்தம் உபநந்தம் என்று பெயர் கொண்ட திவ்வியமான இரண்டுபெரிய மிருதங்கங்களையும் நான்கண்டேன். பொன்மயமான முதுகுள்ளதும் அதியுக்கமானதும் பயங்கரமாயிருப்பதுமான நகுலனுடைய ரத்திலுள்ள சரபரூபமான பெரியதவஜத்தையும் நாங்களகண்டோம். வெள்ளிமயமானதும் மிக்கநாடியுள்ளதும் வீரகண்டையுள்ள பதாகைகளுமுள்ளதும் பகைவர்களுக்குச் சோகத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதும் பகைவர்களால் அவமதிக்கமுடியாததுமான ஹமஸமானது ஸகதேவனுடைய தவஜத்தில் காணப்பட்டது தரோபதியின் குமாரர்களான ஐவர்களுடைய தவஜங்களிலும் தர்

மராஜன், மாருதன், இரத்திரன், மஹாத்மர்களான அஸ்வினிகேதவர்கள் இவர்களுடையபரிமைகளே பூஷணமாயிருந்தன. மன்னரே! குமாரனான அபிமன்யுவினுடையரத்தத்தில் புப்பிடப்பட்டதங்கத்தினால் ஜவலிக்கின்ற பொன்மயமான சாங்கபக்ஷியானது சிறந்தவஜ்ஜமாகவிளங்கிற்று. ராஜஸரேஷ்டரே! கடோதகசனுடையதவஜத்தில் கழுகு அதிகமாகவிளங்கிற்று. அவனுடையகுதிரைகள் முற்காலத்தில் ராவணனுடைய குதிரைகளபோல வினைதபடி ஸஞ்சரிகின்றனவாயிருந்தன. தாமராஜரான யுதிஷ்டிரரிடத்தில் மஹேந்திரனாலேகொடுக்கப்பட்ட திவ்யமானதனுஸானது விளங்கிற்று. மன்னரே! பீமஸேனனிடத்தில் வாயுவைத்தேவதையாகக்கொண்ட அதபுதமானவிலலானது இருந்தது. மூவுலகங்களையும் ரக்ஷிப்பதற்காக பரம்மதேவனால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மந்ததுபேகாத ஆயுதமுமான அநதசசிறந்தவிலலானது அராஜனனுடையபிரயோஜனத்தின்பொருட்டு விளங்கியது. பாரதரே! நகுலனுக்கு விஷ்ணுவைத் தேவதையாகக்கொண்டதனுஸும், ஸ்ஹதேவனுக்கு அஸ்வினிகேதவர்களைத் தேவதையாகக்கொண்டதனுஸும், கடோதகசனுக்குப் பயங்கரமும் அதபுதமுமானதும் புலஸ்தயரைத் தேவதையாகக்கொண்டதுமான தனுஸும், த்ரோபதீகுமாரர்களான ஐவாகளுக்கும் முறையே <sup>1</sup> ருத்திரன், அக்னி, குபேரன், யமன், <sup>2</sup> கிரிசன இவர்களைத் தேவதைகளாகக்கொண்ட உத்தமமான விற்களும் இருந்தன. ரோஹிணீபுத்திரரான பஸராமர் தாமபெற்றிருந்த ருத்திரனைத் தேவதையாகக்கொண்ட உத்தமமான சிறந்ததனுஸை மிக்கவலிமை யுள்ளவனான அபிமன்யுவுக்கு ஸந்தோஷத்துடன் கொடுத்தார். பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்ட பலவிதமான இரத்தவஜங்களும் இன்னும் மற்றுமுள்ளவர்களுடைய அனேகமானகொடிகளும் அந்தயுத்தகாத்தில் பகைவர்களுக்குத் துக்கத்தைவிருத்திபண்ணுவனவாகவே காணப்பட்டன. மகாராஜரே! நெருக்கமானதவஜங்களுள்ளதும் உத்தமவீரர்களால் அடையப்பட்டதுமான அநத்ததுரோணருடைய ஸேனையானது படத்தில் எழுதப்பட்ட சித்திரமபோலிருந்தது. அரசரே! யுத்தங்களில் அப்பொழுது துரோணரைக்குறித்து யுத்தத்திற்காக எதிர்த்துவருகின்றவீரர்களுடைய பெயர்களும் கோத்திரங்களும் ஸ்வயமவரஸபையிலபோலக் கேட்கப்பட்டன” என்றான்.

—

இருபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(திருநாராயணன் தனித்தனிப்புகளைக்கூறிக்கூறும் துக்கத்ததும் ஸஞ்சயனே  
புத்தவிஷயத்தைச்சொல்லக் கட்டினையிட்டதும்)

திருநாராயணன், “ஸஞ்சய! விருகோதாணைத் தலைமையாகக் கொண்டு புத்தமசெய்யவந்த இந்த அரசர்கள் தேவர்களுடையசேனையையும் துன்பமடையும்படி செய்வார்கள். மனிதன் அத்திரிஷ்டங்களுடன் கூடியவனாகப் பிறக்கிறான் அந்த அத்திரிஷ்டத்திலேயே பறபலவிதமான எல்லாப் பிரயோஜனங்களும் காணப்படுகின்றன. புத்திஷ்டரன் நாட்டை விட்டுத் துரத்தப்பட்டு நீண்டகாலம் சடையும் மான்தோலுமதரித்து வனத்தில திரிந்துகொண்டிருந்தான்; பின்பு உலகத்தாலறியப்படவுமில்லை. அந்தபுத்திஷ்டரனே எனபிள்ளைகளுடையராசத்தின்பொருட்டுப் பெரியசேனையையும் புத்தகளத்திறகுத் திருப்பிக்கொண்டு வந்துவிட்டான். (இது) தெய்வசெயலேதவிர வேறென்ன? மனிதன் பாக்கியத் தோடுசோந்தே பிறக்கிறுனென்பது சிச்சயம். அந்தமனிதன் தான் விரும்பாமலே அந்தப்பாக்யத்தினால் இழக்கப்படுகிறான். சூதாட்டமாகிறவியஸனத்தையடைந்து புத்திஷ்டரன் துன்பப்படுத்தப்பட்டான்லலவா? அந்தபுத்திஷ்டரனே மறுபடியும் அத்திரிஷ்டத்தினால் ஸகாயர்களைப் பெற்றான். ஸுத! முற்காலத்தில் புத்தியில்லாதவனான தூயோதனன் என்னேநோக்கி, ‘ஐயா! கேகயதேசத்தார்களிற்பாதியும் காசி தேசத்தார்களும் கோஸலதேசத்தார்களும் சேதிதேசத்தார்களில் பாதியும் இன்னுமற்றமுள்ள நாட்டார்களும் என்னையே அடைந்துவிட்டனா. எனக்கு மிகுதியான பூமி யிருக்கிறது அவ்வளவு தர்மபுத்திரனுக்கல்ல’ என்றுசொன்னான். அந்த ஸௌஸமுகத்தினிடையில் நன்றாகக் காக்கப்பட்ட துரோணர் போர்களத்தில் தருஷ்டதயுமனனால் கொல்லப்பட்டார் அத்திரிஷ்டத்தைக்காட்டிலும் வேறென்னவிருக்கின்றது? மிக்ககைவனமையுள்ளவரும் எப்பொழுதும் போரைக்கொண்டாடுகிறவரும் எல்லா அஸ்திரவிததைகளின் கரையையும் கண்டவருமான துரோணரை அரசர்களினிடையில் எவ்விதமாக மிருதபுவானவன் அடைந்தான்? மிக்கஷ்டத்தையடைந்தான் மிக்கமோகத்தையடைந்தேன். பீஷ்மரும் துரோணரும் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக்கேட்டு நான் உபிரோடிருப்பதற்கு விரும்பவில்லை. அப்பா! ஸுத! என்னேபுத்திரனிடத்தில் பேராசையுள்ளவனென்று நன்கு அறிந்து விதூரன்

சொன்னவையெல்லாம் என்னாலும் தூய்யோதனனாலும் அடையப் பட்டன. அப்பா' குருநான தூய்யோதனைமாததிரம் இழந்து மற்றப்புத்திரர்களை விசசமாக விருமபுவேனுகில் எல்லாரும மரண மடையமாட்டார்கள் எந்தாணிதன தாரதந்தகந்திபி பொருட்ப பிந்தானம் கசகொவவே அவன் இவ்வுலகத்தில் குறைவைஅடை சிறுன, அலபததன்மையையு அடை நிறுன ஸஞ்சய' இப்பொழுதும் நாசமபண்ணப்பட்ட இந்தத்தேசமானது, ஸ்ரேஷ்டரான துரோணா கொல்லப்பட்டங்குட மிகுந்திருக்கப்போகிறதாக நான் எண்ணவில்லை. பொறுமையுடையவாகளும புருஷஸ்ரேஷ்டாகளுமான எவர்களை எப பொழுதும் அணடிப்பிழைக்கிறோமோ அப்படிப்பட்ட பொறுப்புள்ள துரோணரும் பிஷ்டரும் காலமசென்றபிறகு, (நமமவாகள்) எவ்விதமாக மிகுந்திருப்பார்கள்? எவ்வாறு யுத்தமடந்ததென்பதை விளக்கமாகவே எனக்குச்சொல். எவர்கள் யுத்தஞ்செய்தார்கள்? எவர்கள் நடுத்தார்கள்? எந்த அறப்புகள் பயத்தால் ஸுருகர்கள்? ரதிகஸரேஷ்டனான தனஞ் சயன் எவதன் தைச்சொபதானே அதை அலகயும் எனக்குச்சொல். சத் துருவாரிருக்கின்ற அந்த அரஜுன்னிடத்தினின்றும் அந்த விருகோ தரனிடத்தினின்றும் நமக்கு அதிகபயமுண்டு ஸஞ்சய' பாண்டவர்கள் (யுத்தத்திற்குத்) திருமபிவந்தவுடன் மிகுந்திருக்கிற என்னுடைய ஸைனியத்திற்கு மிகவுமபயங்கரமாக அனாததம் எவ்விதம் விநோ ததோ அதையும் எனக்குச்சொல். அப்பா' அப்பொழுது (பகைவர்கள்) திருமபிவந்திருக்குங்காலத்தில் உங்களுடையமனம் எவ்விதம் இருந்தது? நமமைரகோந்தவர்களுள் சூரர்களானவர்கள், அங்கே அவர்களை எதிர்த்தனர்?" என்று வினவினான்

இருபத்தைத்தாவது அத்யாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர வ ம் (தேவரீச்சி)

(தீவந்துவ யுத்தவரீணை)

ஸஞ்சயன், “பாண்டவர்கள் யுத்தத்திற்குத் திருமபிவந்தவுடன், மேகங்களாலே ஸூரியன் மறைக்கப்படுவதுபோல அந்தப்பாண்டவ வீரர்களாலே துரோணாமறைக்கப்படுவதுகண்டு எங்களுக்குப் பெரிய பயமுண்டாயிற்று. மேலும், அவர்களால் மேலேழுப்பிவிடப்பட்ட அதிகமான தூளியானது உமமுடைய சேனையை மறைத்துவிட்டது. பிறகு, பாவையானதுதடைப்பட்டபொழுது துரோணரை மாண்டவ

ராகவே நாங்கள் எண்ணிடுவே துருமான காயத்தைச்செய்ய என்  
 ணங்கொண்டவர்களும் பெரியவில்லையுடையவர்களும் துராகளுமான அந்  
 தப்பாண்டவவீரர்களைக்கண்டு தூயோதனன், 'அரசர்களே! நீங்கள் உங்க  
 ளுடைய ஆற்றலுக்கும் ஊக்கத்துக்கும் ஆண்மைக்கும் தக்கபடி பாண்  
 டவர்களுடையசேனையைத் தஞ்சுநடப்பாயத்தோடு தடுத்தது புத்தமசெய்  
 யுங்கள்' என்று சொல்லிச் சீசுநடமாகத் தலசேனையை ஏவினான். பிறகு,  
 உமமுடையகுமாரனான தூமாஷனன், தூரத்திலுமிமவேனனைக்கண்டு  
 துரோணருடைய உரிகைகாரப்பாற்ற விரும்பினவனாக (அவன்மீது)  
 அம்புகளால் இறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்துவந்தது புத்தகளத்திலுமிமன்  
 போலக் கோபங்கொண்டு அம்புகளாலே அவனைபுறமுடினான். அந்தத்  
 தூமாஷனனையுமிமன் அம்புகளால் துண்டாடையுமபடி செய்தான்.  
 அப்பொழுது கைகலந்த பெரியபுத்தம் நடந்தது. கற்றறிந்தவா  
 களும் அடிகுக்குறிமைபுள்ளவர்களுமான அந்தச்சூரர்கள் அரசனான  
 தூரியோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டு ராஜபதையும் மரணபதையை  
 யுமவிட்டு புத்தபூமியில் சத்தாருக்களை எதிர்த்துநின்றார்கள். 'ஓ! அரச  
 ரே! கருதவாமாவானவன், துரோணரை எதிராக எண்ணங்கொண்டிருந்  
 தின்றவனும் சௌயமுடையவனும் புத்தத்தில் விளங்குகின்றவனும்  
 சினியினுடைய பௌதரனுமான ஸாதபகியைத் தடுத்தான். கோபங்  
 கொண்டவனும் சினியினபேரனுமான ஸாதயகி, கோபங்கொண்ட  
 அந்தகருதவாமாவைப் பாணஸமூகங்களாலே தடுத்தான். மதங்கொ  
 ண்டயானை மதங்கொண்டயானையை எதிர்ப்பதுபோல, கருதவாமாவும்,  
 ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். பயங்கரமானவில்லையுடைய விரதூராஜனான  
 ஜயத்ரதன், முயற்சியுள்ளவனாகவருகின்ற மகாவில்லாளியான கூத்தரவர்  
 மாவைக் கூடையான அம்புகளாலே துரோணரிடத்தில் செல்லவொட்  
 டாமல் தடுத்தான். கூத்தரவாமாவானவன் விரதூராஜனுடையகொடி  
 யையும் வில்லையும் அறுத்துக் கோபங்கொண்டு பத்துக்கண்களாலே  
 எல்லாமாமஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். பிறகு, ஸைந்தவனுனவன்  
 கைத்தோச்சியுள்ளவனபோல வேறுவில்லையெடுத்து ரணகளத்தில்  
 முழுதும் இரும்பினுறசெய்த அம்புகளாலே கூத்தரவர்மாவை அடித்  
 தான். பாண்டவர்களின் நன்மைக்காக முயற்சிசெய்பவனும் மகாரதனும்  
 பரதகுலத்தில் தோன்றியவனும் சூரனுமானபுத்தஸுவை ஸப்பாகு  
 முயற்சியோடு துரோணரிடத்தினின்று தடுத்தான். புயுத்ஸு, பிர  
 யோகமசெய்கின்ற ஸப்பாகுவினுடைய வில்லோடும் அம்புகளோடுங்  
 கூடியவைகளும் பரிகாயுதம்போனவைகளுமான இரண்டுகைகளையும்  
 அராவித் துவைந்தவைகளான இரண்டிப்பாணங்களால் வெட்டினான்.

பாண்டவாக்களுள் ஸ்ரேஷ்டரும் தாமாதமாவுமான யுதிஷ்டிரராஜரை மத்ராஜனாசலயன், பொங்குவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். தாமராஜா மாமஸ்தானங்களைப்பிளக்கின்ற அனேகபாணங்களை அவன்மீது இறைத்தாரா டீதராஜனைவன் அறுபததுநான்கு பாணங்களாலே அந்தத் தாமபுத்திரரை அடித்து அதிகமாக ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். பாண்டவர்களுள் முததவரான தாமராஜா அடிக்கடி ஸிம்மநாதஞ்செய்கின்ற மதரதேசத்தரசனுடைய கொடிமாதையுடைய விலலையும் இரண்டுபாணங்களாலே அறுத்தார். பிறகு, ஜனங்கள் உரக்கச்சபதித்தார்கள அவ்வாறே பாஹ்லிகதேசத்தரசனானவன், சேனையோடு சேர்ந்து, ஸேனையோடுகூடி ஓடிவருகின்ற துருபதராஜனை அம்புகளால் தடுத்தான் ஸேனையையுடையவர்களும் வயதில்முதிர்ந்தவாளுமான அவ்விருவருக்கும் மதப்பெருக்குள்ளவைகளும் பெரியயூதபதிகளுமான இரண்டு யானைகளுக்கு யுத்தமநேருவதுபோலக் கோரமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது. ஸையங்களை யுடையவர்களும் அவ்விதத்தேசத்தரசாளுமான விந்தன் அனுவிந்தன் இருவரும், இந்திரனும அகனியும் எவ்வாறு பலியை முற்காலத்தில் எதிர்த்தார்களோ அவ்வாறே ஸேனையுடன்கூடி மத்யதேசாதிபதியான விராட்டன் எதிர்த்தாக்கள். மத்யாக்களுக்குக் கேகயர்களுடன் போர்நோந்தது. அதில் குதிரைகளுட ரதிகர்களும் யானைகளும் பயமற்று மிகநெருங்கி யுத்தம் செய்தாக்கள் அது தேவாஸுரயுத்தத்திற் கொப்பானதாக இருந்தது பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகமசெய்து கொண்டு செல்லுகின்ற நகுலகுமாரனான சதானிக்னை ஸபாபதியென்று (மறுபெயருள்ள) பூதகாமாவானவன் துரோணரிடத்தினின்றும் தடுத்தான். பிறகு, நகுலபுத்ரனானசதானிகன் நனகுதீடப்பபட்டிக் கூர்மையுள்ள மூன்று அரத்தசந்திரபாணங்களாலே யுத்தகளத்தில் பூதகாமாவைக் கைகளையும்தலையையும் இழந்தவனாகச் செய்தான். செளரயமுள்ள வனும பாணஸமூகங்களுள்ளவனும துரோணரைநோக்கிவருகின்ற வீரனுமான<sup>1</sup> ஸுதஸோமனைச் சாலவன் அம்புகளால் தடுத்தான். பயங்கமானரதமுள்ளவனான அந்தஸுதஸோமன் இரும்பினாலானவையுட தீடப்பட்டவையுமான ஆறுபாணங்களாலே சாலவனைக் குதிரைகளோடும் சாரதியோடும் யமலோகத்துக்கு அனுப்பினான். மகாராஜரே<sup>1</sup> மயிலுக்கொப்பான நிறமுள்ளகுதிரைகளோடு யுத்தத்திற்குவருகின்ற உமமுடையபௌதரனான ஸ்ருதகீர்த்தியைச் சித்ரஸேனன் தடுத்தான். தன்பிதாவுக்குச் சகோதரமுறையிலிருக்கின்ற அந

<sup>1</sup> ஓருசொல் விடப்பட்டது



தச்சிதரஸேனனை அராஜனகுமாரானவன் அமபுகளாலே ஒளியை இழந்தவனாகச்செய்தான் சிதரஸேனன், தரோபதீபுதரனை அமபுகளால் நன்றாகமறைத்தான் அமபுகூட்டங்கனியிறைக்கின்றவனும, மதங்கொண்டிருக்கிறயானேபோல (புத்தத்திறகு) வருகின்றவனுமான ஸ்ருதகாமாவைத் துசசாஸனகுமாரன் தடுத்தான். ஜயிக்கமுடியாதவர்களும் உமக்குப்பேராகளுமான அவவி நவநம ஒருவனை ஒருவன்கொல்ல விரும்பித் தன்தனத்தபபன்மார்களுடைய காரியஸித்தியின்பொருட்கு கடுமேபோசெய்தாக்கள். மகாயுத்தத்தில் முதலிலிற்கினை அநதப பிரதிவிரதியைக்கண்டு, அஸ்வத்தாமா தமதுபிதாவான துரோணருக்குக் கௌரவத்தைச்செய்துகொண்டு, பாணங்களால் நன்றாகத்தடுத்தான். தமபிதாவைக் காக்கும்விஷயத்தில் உறுதியாய்நிற்பவரும் ஸிம்மத்தினுடையவால் தவஜமாகக்கொண்டவரும் கோபமுள்ளவருமான அநதஅஸ்வத்தாமாவைப் பிரதிவிரதியை கூாமையான அமபுகளாலே திருப்பியடித்தான். பயிர்செய்பவன் விதைவிதைக்கக்கூடியநாலத்தில் விதைக்கவிதைப்பதுபோல அஸ்வத்தாமா பிரதிவிரதியைமீது பாணமழைக்களைப்பொழிந்தான். அரசரே! இரண்டுசேனைகளிலும் மிகுந்த சூரனென்று கருதப்பட்டவனும்<sup>1</sup> படச்சரக்கைக்கொன்றவனுமான அநதச்சூரனை லக்ஷ்மணன் தடுத்தான். பாரதரே! அவன் லக்ஷ்மணனுடையவில்லையும் கொடியையும் அறுத்து அவன்மீது அம்புமழைக்களைப்பொழிந்துகொண்டு மிகவுட்பிரகாசித்தான் பிறகு, அராஜனகுமாரனை அபிமன்யுவானவன், குருரமானகாரியங்களைச் செய்கின்றவனும் விசித்திரமாகப்போபுரிகிறவனும திறமையுள்ளவனும் செளர்யமுடையவனுமான லக்ஷ்மணனை யெதிர்த்து யுத்தஞ்செய்தான். கேட்கிறவர்களுக்கும் பராக்கிறவர்களுக்கும் மிக்கபிரீதியை உண்டுபண்ணுகிறதும் நெருங்கினதுமான அநதயுத்தமானது மிக்கவலிமையுள்ளவர்களான அவவிருவாகளுக்கும் உண்டாயிற்று. மிக்கதிறநிறதவனும யுவாவுமான விகாணதே, எதிர்த்துவருகின்றவனும் யௌவனமுடையவனும் யாகஸேனகுமாரனுமான சிகண்டியை யுத்தத்தில் எதிர்த்தான் பிறகு, சிகண்டியானவன் அநதவிகர்ணனை அமபுகூட்டத்தினால் மூடினான். பலமுள்ளவனான உம்முடையகுமாரன் அநதப பாணசமூகத்தை உதறியெறிந்து பிரகாசித்தான். அங்கதன் யுத்தகளத்தில் துரோணரைக்குறித்து எதிர்த்துவருகின்ற சூரனான உத்தமௌஜஸைப் பாணவௌஸத்தால் தடுத்தான். புருஷஸிம்மங்களான அவவிருவா

<sup>1</sup> ஒருதேசத்து ஜனங்கள், திருடர்கள் எனறும் பொருள்உண்டு

களுக்கும் உண்டான அநதநெருங்கியபுத்தமானது, அவ்விருவாகளுக்கும் மற்றைஸனிகாகளுக்கும் மகிழ்ச்சியைவிளைவித்தது பெரியவில்லையுடையவனுட பலசாலியுமான தூமுக்கனோ துரோணருக்கு எதிராக வருகின்ற சூரனான புருஷிததை வதஸதநதவகனாலே தடுத்தான். அவன் தூமுக்கனைப் புருவங்களுடையமத்தியில் அமர்நால் அடித்தான். அவனுடைய அநதமுக்கமானது காடிபுடனகடிய தாமரைப்புஷ்பம்போல் விளங்கியது. காணனோ சிவப்பானகொடியுடையவாகளும், துரோணரைஎதிர்த்துச் செல்லுகின்றவாகளும், ஸகோதரர்களுமான ஐரதுகேகயர்க்கையும் அம்புமழைகளால் தடுத்தான். அவர்களும், மிகவும் சந்தாபத்தை அடைந்து அவன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். அவனும், அடிக்கடி அவர்களை அம்புகூட்டங்களால் மூடினான குதிரைகளோடும் சாரதிகளோடும் கொடிகளோடும் தேர்களோடுங்கூடச்சோந்த பரஸ்பரம் அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்டு அவைகளால் மூடப்பட்டவாகளான அநத ஐரதுகேகயர்களாவது கர்ணனாவது காணப்படவில்லை. உமமுடைய புத்திரர்களான தூஜயன் ஜயன் விஜயன் என்கிற மூவர்களும், நீலன், காப்யன், ஜயதஸேனன் என்கிற மூன்றுபோக்களையும் தடுத்ததாக்கா ஸீமம்ம, புலி, சிறுத்தை இவைகளுக்கு, காடி, எருமைக்கடா, காளை இவைகளோடு யுத்தம் நோர்த்துபோலப் பார்க்கிறவாகளுக்குப் பிரீதியை விருத்திண்ணக்கூடிய அவ்விதகோரமானபுத்தம் நோர்த்தது. சகோதரர்களான கேஷம்தூரத்திப் பருஹநன் என்கிறஇருவரும் யுத்தநகத்தில் துரோணரைக்குறித்து எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற <sup>1</sup> ஸாதவதனைக் கூாமையான அம்புகளால் செதுக்கினார்கள். டதப்பெருக்குள்ளிற்றத இரண்டியானைகளோடு காட்டில் ஒரு ஸீமம்மத்துக்கு (யுத்தம்நோர்த்தது) போல அவ்விருவர்களுக்கும் அநத ஸாதவதனுக்கும், அதயாச்சாயகரமான அவ்விதயுத்தம் நோர்த்தது. கோபங்கொண்டவனும் அம்புகளைத்தொடுக்கிறவனுமான சேதிராஜன், யுத்தத்தினால் சந்தோஷமடைகிறவனுட ஏகாகியாயிருப்பவனுமான அம்பஷ்டராஜனைத் துரோணரிடத்திலிருந்து தடுத்தான். பிறகு, அம்பஷ்டனானவன் எலும்பைப்பிளக்கின்ற முனையினால் அவனைப்பிளந்தான் அவன் அம்புகளோடுகூட வில்லை எறிந்துவிட்டுத் தேரின்னின் பூமியில்விழுந்தான். சரத்வானுடைய குமாரரும் மகாதமாவுமான கிருபாசாராயா, அதிககோபங்கொண்டவனும் விருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்தவனுமான வார்த்தகேஷியை அம்புகளாலதடுத்தார். விசிதரமாகப்போபுரிகின்ற கிருபரையும் வார்த்த

<sup>1</sup> ஸாதயகி.

கேஷமியையும் கண்டவாகள புத்தத்தில் மனமபற்றி வேறுகார்யத்தை அறியவில்லை. ஸௌமதத்தியோ, வருசன்வனும ஆலஸ்யமில்லாத வனுமான மணிமானஎன்கிற அரசனை, துரோணருக்குக் கீரத்தியை விருத்திசெய்துகொண்டு தடுத்தான் அநதமணிமாணவன வேகத தோடு ஸௌமதத்திபுடைப விசிதமானவிலையும் கொடியையும் கொடிததுணிபையும் சாரதியையும் குடைபையும் ரத்ததினின்று கிழேதள்ளினான் பிறகு, சததுருக்களைக்கொலவூசிற் பூபகேதுவான வன் தேரினின்று சீகரமாகப்பாய்ந்து சிறந்த கத்தியினுலே குதிரை களோடும் சாரதியோடும் கொடியோடும் ரத்ததோடும் அநதமணிமாணை அறுத்தான். அரசரே! அவன் தன்னுடையரத்ததை அடைந்து வேறு விலையும் கையிலெடுத்தாக் குதிரைகளையும் தானேநடத்திக்கொண்டு பாண்டவர்களுடையசேனையை அடித்தான் அஸுரர்களைக்குறித்து வருகின்ற இரத்திரனைப்போன்றவனும் எவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனு மான பாண்டியனை வல்லமையுடைய<sup>1</sup> விருஷ்ணேன் அமபுகூட்டங் களால் தடுத்தான். பிறகு, பெரியமாயையையுடையவனும் அதிகபல முளாவனும் ஹிடிம்பியின்குமாரனுமான கடோதகசன் தகப்பன்மா ர்களுக்கு ஹித்ததைக்கருதிக் கௌரவர்களுடைய சேனையை எரித்துக் கொண்டும துரோணரைப் பிடிக்க எண்ணி, கதாயுதங்களாலும் பரிகங் களாலும், நிஸ்தரிமசங்களாலும், பட்டசங்களாலும், அயோகனங்களா லும், கற்களாலும், தடிகளாலும், புசண்டிகளாலும், பிராசங்களாலும், தோமரங்களாலும், அமபுகளாலும், முசலங்களாலும், முதகரங்களா லும், சக்கரங்களாலும், பிண்டிபாலங்களாலும், கோடாலிகளாலும், புழு திகளாலும், காற்றினாலும், நெருப்பினாலும், தண்ணீராலும், சாமபலா லும், மண்ணுங்கட்டிகளாலும், திருணங்களாலும், மரங்களாலும், துன் பத்தை புண்டுபண்ணிக்கொண்டும், அடித்துக்கொண்டும், துகைத்துக் கொண்டும், நாசஞ்செய்துகொண்டும், ஓடுமபடிசெய்துகொண்டும், விலக கிக்கொண்டும், கௌரவசேனையைப் பயப்படுத்திக்கொண்டுமவந்தான். அப்படிப்பட்டராக்ஷஸனை, ஆலம்புலன்என்கிற ராக்ஷஸன கோபம் கொண்டு பறபலயுத்தங்களில் உபயோகிக்கப்படுகின்ற பற்பலஆயுதங் களினுலே நன்றாகஅடித்தான். முற்காலத்தில் சமபரனுக்கும் தேவராஜ னுக்கும் நடந்ததுபோல, அரசுகார்களுள் மிகச்சிறந்தவர்களான அவ்விரு வருக்கும் புத்தமநடந்தது உமமைச்சோந்தவார்களுக்கும் பாண்டவா க்ளுக்கும் நோந்தமஹாயுத்தத்தில், தேராளிகளுக்கும், யானைகளுக்கும், குதிரைகளுக்கும், காலாட்களுக்கும், இவ்வாறு அநேகதவரதுவயுத்தங்

<sup>1</sup> காணனுடைய குமாரன்

கள் நோநதன உமகருமங்களம் உண்டாகவேண்டும். துரோணரை நாசம் செய்யுமவிஷயத்திலும் ரக்ஷிக்கும்விஷயத்திலும் ஒருவரோடு ஒருவர் முயற்சிசெய்த ஸைனிகாகளுக்கருநோநத இவ்விதயுத்தமானது பார்க்கப் பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. பிரபுவே! 'இது துருரமானது; இது ஆசசரியகரமானது; இது பயங்கரமானது' என்றுசொல்லப்பட்ட மிககவிரிவான பலயுத்தங்கள் அங்கு காணப்பட்டன" என்று கூறினான்.

இருபத்தாறுவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப்த க வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி)

(பகதீக்கனுடைய பாக்கீயமத்தை வர்ணித்தல்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஓ! ஸஞ்சய! அவர்கள் இவ்வாறுயுத்தத்திற்குத் திருமபி (தனி, தனி) வகுப்பாக எதிர்த்தபொழுது, பலசாலிகளான பார்த்தாகளும் நமமைச்சோநதவாகளும் எவ்விதமாக யுத்தஞ்செய்தார்கள்? ஆரஜுனன் ஸமசபதகாக்களுடைய சேனையைக்குறித்து என்ன செய்தான்? ஸமசபதகாக்களும் ஆரஜுனனைக்குறித்து என்னசெய்தார்கள்?" என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அவ்வாறு அவர்கள் திருமபி வகுப்பு வகுப்பாக எதிர்க்கும் காலத்தில் உமமுடையகுமாரனான தூயோதனன் யானைச்சேனையோடு பீமஸேனைத் தானே எதிர்த்துச்சென்றான். யானையினால் யானையும் காணையினால் காணையும் அழைக்கப்பட்டதுபோல, தூயோதனராஜனால் வலியுழைக்கப்பட்ட அநதபீமஸேனன் யானைப்படையைக் குறித்து அருகில் விரைவாகவந்தான் ஐயா! யுத்தஞ்செய்வதில் ஸாமாததியுமுள்ள அநதபீமஸேனன் பாகுபலத்தோடு விரைவில் யானைப்படையைப் பிளந்தான் நான்குபக்கங்களிலும் மதஜலத்தைப் பெருக்குகின்றவைகளும் மலைகளுக்கொப்பானவைகளுமான அநத யானைகள் பீமஸேனனுடைய அம்புகளாலே மதததையிழந்தவைகளாகச் செய்யப்பட்டுத் திருமபிஓடின பெரியகாற்றானது மேகக் கூட்டங்களைச் சிதறடிப்பதுபோல (வாய்குமாரனான) பீமஸேனன் அநதப்படைகளைச் சிதறடித்தான். அநத யானைகளின்மீது அம்புகளைவிடுகின்ற அநதபீமஸேனன், கிரணங்களை எல்லாவுலகங்களின் மீதும் (பரப்புகின்ற) உதித்தசூரியனபோல விளங்கினான் பீமனுடைய பாணங்களால் அழிக்கப்பட்டு நன்கு தைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அநதயானைகள், ஆகாயத்தில் சூரியனுடையகிரணங்களாலே வியாபிக்

கப்பட்ட பற்பலமேகங்களபோல விளங்கின. அவ்வாறு யானைகளுக்கு நாசத்தையுண்டாக்குகின்ற பீமஸேனனைத் தூர்யோதனன் கோபங் கொண்டு எதிர்த்துவந்தது, கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். பிறகு, ரகதத்துக்கொப்பான சிவந்தகணகளையுடைய பீமன் ஒரு கூணத்தில தூர்யோதனராஜனை அழிக்கக்கருதிக் கூாமையான அம்புகளால் அடித்தான். அந்தத்தூர்யோதனன், அம்புகளால் எல்லா அங்கங்களும் நாற்புறமும் சிறைக்கப்பட்டிக் கோபமுண்டு சிரிப்பவன்போல, சூரியனுடையசுரணம்போல விளங்குகின்ற அம்புகளாலே பாண்டு குமாரனை பீமஸேனனை அடித்தான். பாண்டவன் அந்தத்தூர்யோதனனுடைய இரத்தினத்தினால் சிதிரிக்கப்பட்ட கொடிமரத்திலுள்ள மணிமயமான அரவத்தையும் விலையும இரண்டு அரத்தசந்திரபாணங்களாலே சிக்கிரமாக அறுத்தான். தூர்யோதனன் பீமனாலே பீடிககப் பறிதலைக்கண்டு, அங்கன, (பீமனை) கலங்கச்செய்யக்கருதி யானைமீதேறி எதிர்த்துவந்தான். மேகத்திற்கொப்பர்ன் ஒலியோடுவருகின்ற உத்தமமானயானையை பீமஸேனன் குமபஸ்தலங்களுக்கிடையில் நாராசங்களாலே அதிகமாக அடித்தான் அந்தநாராசங்கள் அந்தயானையின் தேகத்தைப்பிளந்து பூமியிலபய்ந்தன. பிறகு, அந்தயானையானது வஜ்ராயுதத்தினுடிக் கப்பட்ட மலைபோலக் கீழேவிழுந்தது. கீழேவிழுகின்ற யானையிலிருந்து கீழேவிழப்போகிறவனும மிஸேசசனுமான அங்கனுடையதலையைச் சுறுசுறுப்புள்ள பீமஸேனன் அரத்தசந்திரபாணத்தினால் அறுத்தான் அவன் கீழேவிழுந்தவுடன் அசசேனையானது பரபரப்புள்ள குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் ரதங்களோடும் காலாட்களேமிதித்து நாசமசெய்துகொண்டு விரைவாக ஓடியது.

பிறகு, அந்தசசேனையின முறிபட்டு நான்குபக்கத்திலும் ஓடும் போது பிராகஜ்யோதிஷ தேசாதிபதியானவன் யானையோடுபீமஸேனனை எதிர்த்துவந்தான். தேவராஜாவானவன், எந்தயானையினால் தைத்தியர்க ளையும் தானவர்களையும் வென்றானோ அந்தயானையின் வம்சத்தில்தோன்றிய யானையோடு பீமஸேனனைக்குறித்து எதிர்த்தது அருகிலவந்தான். அந்தஉத்தமமானயானையானது சுருக்கப்பட்டிருக்கிற துதிக்கையோடும் இரண்டு<sup>1</sup> காதுகளோடும் பீமஸேனனைக்குறித்தெதிர்த்தது வேகமாக ஓடிவந்தது. கண்களைப்புரட்டிவிழிக்கும் அந்தயானையானது கோபங் கொண்டு பாண்டவனை நாசஞ்செய்வதுபோல் அவனுடைய ரதத்தைக் குதிரைகளோடு மிச்சமின்றிப் பொடியாக்கசெய்தது. பிறகு, பீமனும்

<sup>1</sup> 'காலங்களோடும்' எனபது வேறுபாடும்

கால்களாலஓடி அநதயாணையின் அங்கங்கனிலேயே பதுங்கினான். <sup>1</sup> அஞ் சலிகாவேதத்தை அறிந்த பாண்டவன் விலகவில்லை; சரீரமத்தியத்தை அடைந்து அடிக்கடி கையினால் அநதயாணைபை அடித்தான்; (தன்னைக்) கொல்ல எண்ணம்கொண்டதும் அழிவற்றதுமான அநதயாணையை உத்ஸாஹப்படுத்தினான். பதினாபிராமபாணையின் பலமுடையதும் காரத்தியுள்ளதுமான அநதயாணையானது அப்பொழுது விருகோத்தாணத் தூரத்தியடிக்க எண்ணம்கொண்டு குயவனுடைய சக்கரமபோல வேகமாகச் சுழன்றது பீமனும், அநதயாணையினிடத்திலிருந்து வெளிப்பட்டு ஸம்பரதீகமென்னும் அதனளத்திரில் வின்றான். அது பீமனைத் துதிககையினால்வளைத்து இரண்டுமுழுங்கால்களாலும் அடித்துக் கழுத்தைச்சுற்றி அவனைக்கொல்வதற்கு விருமபியது. செநநாயின் உடல் போன்ற உடலையுடையவனான பீமஸேனன் சுழன்று துதிககைச்சுழற்சியிலிருந்து தன்னைவிதித்துக்கொண்டு, மறுபடியும் அதனுடைய அங்கங்களில் பிரவேசித்தான். தன்னைநியத்தில பிரதிகஜத்தினுடைய வரவை முழுதும் எதிர்பாராததான். அவன்யாணையினுடைய அங்கங்களினின்று வெளிப்பட்டு வேகமாக ஓடினான். ஐயா! பிறகு, 'ஐயோ! கஷ்டம்! பீமஸேனன் யாணையினால் கொல்லப்பட்டான்' என்று எல்லா ஸைனியங்ளரும் பெருங்கூச்சலிட்டன. அரசரே! அநதயாணையினுலே பாண்டவஸேனையானது மிகவும் பயத்தையடைந்து, வருகோத்தா னிருக்குமிடத்திற்குச் சீக்கிரமாக ஓடிவந்தது பிறகு, யுதிஷ்டிர ராஜா பீமஸேனை மாண்டவனாகவே எண்ணிப் பாஞ்சாலயனோடு சோரது பகதத்தனை நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு எதிர்த்தான். அநதப் பகதத்தனைச் சதுருக்களைத் தவிககச்செய்கிறவார்களும் தோளிகளுள் சிறந்தவார்களுமான வீராகா தோகால சூழ்ந்து கொண்டு நூற்றுக்கணக்காகவும், ஆயிரக்கணக்காகவும் கூடாமையான அம்புகளைப் பொழிந்தார்கள் மலைநாட்டுக்குத்தலைவனான அநதப்பகதத் தன் அங்குசத்தினால் அம்புகளுடைய அடியை நாசஞ்செய்து க்ஷணத்திற்குள் பாண்டவார்களையும் பாஞ்சாலார்களையும் சிதறுமபடி அடித்தான். அரசரே! அப்படியே யுத்தகளத்தில் கிழவனான பகதத் தனுடைய யாணையினால் செய்யப்பட்ட அநத ஆச்சாயத்தையும் கண்டோம். பிறகு, தசராணதேசத்தரசன், குறுக்காகச் செல்லுகின்றதும் மதமுடையதும் வேகமாகச்செல்லுகிற ஸ்வபாவமுள்ளதுமான யாணையோடு பராக்கஜயாதிஷ் தேசாதிபதியை எதிர்த்து வந்தான். முற்காலத்தில் மரங்களோடும் சிறகுகளோடும் கூடிய மலைகளுக்கு யுத்தம் நேர்ந்தாற்

<sup>1</sup> யாணையின் மர்மஸ்தானங்களை அறிந்து அடித்தல்

போலப் பயங்கரமான உருவமுள்ள அந்த இரண்டு யானைகளுக்கும் யுத்  
 தம் நோந்தது பிராகஜ்யோதிஷபதியினுடைய யானையானது திரும்பி  
 விலகிவந்து, தசாணதேராதிபதியினுடைய யானையை விலாப்பக்கத்  
 தில் பிளந்தது கீழேதள்ளியது. பிறகு, பகததனை ஸூர்யகிரணங்கள்  
 போல பிரகாசிக்கின்ற ஏழுதேவராபுதங்களால் யானையின்மீதுள்ள  
 அந்தச்சததுருவை இருப்பிடத்தைவிட்டு நகருமபடி அடித்தான்.  
 பின்பு யுதிஷ்டிரா பகதததராஜனை படித்துப் பெரிய தேராளிகளி  
 னுடைய ஸேனையோடு நான்குபுறமுட சூழ்ந்துகொண்டா தேராளி  
 களால் நான்குபுறமு சூழப்பட்டு, யானையின்மீதேறி யிருக்கின்ற  
 அந்தப் பகதததனைவன், மலையிலுள்ள காட்டினநிலில் ஜவலிக  
 கின்ற அக்னிபோல ஜவலித்தான். பயங்கரமான விலலைபுடையவா  
 களும் அம்புமழைகளைப் பொழிகின்றவா்களுமான சதிகா்களுடைய  
 எல்லாப் பக்கத்திலும் நெருங்கி ஒன்றுதோந்திருக்கிற மண்டலத்தை  
 அந்த யானையானது சுற்றிவந்தது பிறகு, பிராகஜ்யோதிஷதேசத்  
 தாசனானவன், மகாகஜத்தைத் திருப்பி யுய்தானனுடைய ரதத்தைக்  
 குறித்து வேகமாக நடத்தினான். ஸாதவதா்களுள் சிறந்த அந்த  
 யுய்தானனும், நேரில் வருகின்ற அந்த யானையைக்கண்டு, கூாமையுள்ள  
 வையும ஸாப்பங்காபோன்றவையுமான ஐந்து பாண்டுகளால் அடித்  
 தான். பெரிய யானையானது சினிப்பின்பேரான யுய்தானனுடைய ரதத்  
 தைப் பிடித்து வேகமாக எதிரில் தூக்கி எறிந்தது. யுய்தானனோ  
 விலகிவிட்டான். பிறகு, ஸாரதியானவன் அந்த ரதத்தின்மீது துள்  
 ளிக் குதித்தது வீந்து தேசத்தில் பிறந்தவைகளும் பெரியவைகளுமான  
 அக் குதிகைகளை எழுப்பிக்கொண்டு ஸாதபதிரை அடைந்து சின்றுன.  
 அந்த யானையோ, ஸமயம் வாய்த்தமையால், வேகத்தோடு ரதஸமூகத்தி  
 னின்றும் வெளிப்பட்டு எல்லா அரசா்களையும் இடைவிடாமல் நான்கு  
 பக்கங்களிலும் எறிந்தது. அதிவேகமாகச் செல்லுகிற அந்த யானையி  
 னாலே பயப்படுத்தப்படுகின்ற அந்தப் புருஷஸுதோஷ்டாகள் யுத்தகளத்  
 தில் அந்த ஒருயானையைப் பூறுயானையாக எண்ணினார்கள். யானை  
 யின்மீதுள்ள பகதததனாலே அந்த அரசா்கள் ஐராவதத்தின்மீதேறின  
 தேவராஜனாலே அஸுராகளபோலத் துரத்தப்பட்டார்கள். இங்முகம்  
 அங்குமாக ஓடுகின்ற அந்தப்பாஞ்சாலாகளுடைய யானைகளாலும் குதி  
 கைகளாலும் உண்டுபண்ணப்பட்ட சபதமானது மிகப்பெரிதாகத்  
 தோன்றிற்று. பாண்டவா்கள் யுத்தத்தில் பகதததனாலே துரத்தப்படு  
 மளவில பீமன் மறுபடியும் கோபங்கொண்டு பகதததனைக்குறித்து  
 எதிர்த்து வந்தான். எதிர்த்து வருகின்ற அந்தப்பீமஸேனனுடைய குதி

ரைகளை அந்தயானையானது துதிக்கையினால்விடப்பட்ட நீரால் நீனதது அதிக பயமடையும்படி செய்தது அககுதிரைகள் அவவிடத்தினின்று பீமனை வேறிடத்திற்கு இழுத்துச்சென்ற பிறகு, யமனுக்கொப்பான வனும கிருதியின் குடாபனுமான ருசிபாவாவானவன் ரதத்தின்மீதிருநதுகொண்டு அமபுமழையினாலே ஹிமலிததுக்கொண்டு அவனைச் சீக்கிரமாக எதிர்த்து வந்தான். பிறகு, பாவநபதியான அந்த ஸ்பாவாவானவன் ருசிபாவாவைப் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்பினால் பமனுடைய வீட்டை அடையச்செய்தான். சூரனான அவன் வீழ்ந்தவுடனே, அபிமன்யுடும் தரோபதீபுத்திரனான பிரதிவிருதியனும் சேகிதானனும் திருஷ்டகேதுவும் புபுதஸுவும் அந்த யானையை அடித்தார்கள். பயங்கரமான லிமமநாதங்களைச் செய்கின்றவாகளும் கொல்ல எண்ணாங்கொண்டவாகளுமான அவர்கள், மேகங்கள் வாஷதாமாகளாலே நீனப்பதுபோலச் சாதாரைகளாலே இந்த யானையை நீனத்தார்கள் பிறகு, ஸமாததனான பகதத்தனாலே குதிகாலாலும் மாவெட்டிகளாலும் காலகடடைசிலகளாலும் தூண்டப்பட்ட யானையானது துதிகையை நீட்டிக்கொண்டு அசைவற்றிருக்கின்ற காதுகளோடும், கண்களோடும் விரைவாக ஓடிற்று அந்தயானை புபுதஸுவின்னுடைய குதிரைக்காக காலினால் மிதித்துக்கொண்டு ஸரதிபைக கொன்றுவிட்டது. மன்னரே 'புபுதஸுவோ வேகத்துடன் ரதத்தினின்று விலகிவிட்டான். பிறகு, அந்தப்பாண்டவநீராகள் பயங்கரமான லிமமநாதததைச் செய்துகொண்டு, அந்தச் சிறந்தயானையைக்கொல்ல எண்ணி விரைவாக அமபுமழைகளால் நீனத்தார்கள். உமமுடைய குமாரனே பரபரப்புள்ளவனாக அபிமன்யுவினுடைய ரதத்தின்மேல் பாய்ந்தான். யானையின்மீதுள்ள அந்தப் பிராகஜ்யோதிஷராஜன் உலகங்களின்மீது கிரணங்களைப் பரப்புகின்ற சூரியன்போலச் சததுருக்களின்மீது அமபுகளைப் பொழிந்துகொண்டு பிரகாசித்தான். அவனை ஆரஜன குமாரன் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும் புபுதஸு பத்துப்பாணங்களாலும் தரோபதீகுமாராகளும் திருஷ்டகேதுவும் முடமுன்று பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். சேகிதானன் மறுபடியும் மேன்மேலும் ஆபுதப்ரயோகம் செய்கின்ற பகதத்தனை அறுபத்துநான்கு பாணங்களால் அடித்தான் பிறகு, பகதத்தன் எல்லோரையும் முடமுன்று பாணங்களால் திருப்பியடித்தான் மிசுகமுயற்சியோடு தொடுக்கப்படும் அமபுகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட அந்த யானையானது ஸூர்யகிரணங்களாலே கோக்கப்பட்ட பெரியமேகம்போல விளங்கியது. சததுருபாணங்களாற்பீடிக்கப்பட்ட அந்தயானையானது ஏறிநடத்துகிற





யினுடைய சபதம்; விசயமே இவன் புத்தத்தில் இந்திரனிலும் குறைந்தவனல்லன், யானையை நடத்துவதில் ஸமர்த்தன்; பூமியில் கஜத்தினால் புத்தம் செய்கிறவர்களுள் இவன் முதன்மையானவனென்பது எனதெண்ணா நோஷம்ற்றவரே<sup>1</sup> அந்த உத்தமமானயானை, புத்தத்தில் எப்பொழுதும் ஒப்பிலலாதது புத்தத்தில் எல்லாச் சஸ்திரங்களுக்கும் மீறிச்செல்லக்கூடியது; பெரிய காரியங்களைச் செய்திருக்கிறது; சிரமத்தை அடையாதது, ஆபுதங்களின் வீழ்ச்சிப்பையும் அகனி ஸ்பாசத்தையும் பொறுக்கக்கூடியது. அந்த யானையானது ஒன்றியாயிருந்து கொண்டு இப்பொழுது பாண்டவஸேனை முழுமையையும் நாசஞ்செய்யப்போகிறது. விறகர் அடபுகர் இவற்றினுடைய சபதங்களோடு பெரிய ஸிமந்தாதத்தைச்செய்து துரத்தப்படுகின்றதும், பெருமபான்மையாகத் தலைவர்கள் கொல்லப்படுகின்றதுமான இந்தச்சேனையைப் பாரும. எனஸேனையைக்கண்டு காஜிததுச சீக்கிரமாக நாசம்செய்கிறது. அந்த யானையைத் திருப்பியடிப்பதற்கு நமடுருவரைத்தவிர வேறொருவனும் சகதியுள்ளவனல்லன். ஆதலால், பிராக்ஜயோதிஷாதிபதியிருக்குமிடத்திற்கு வேகமாகச்செல்லும். புத்தத்தில் யானையின் பலத்தினால் கொழுப்படைந்தவனும் வயதினாலே விசேஷமாகக்கர்வங் கொண்டவனுமான இந்தப்பகத்தனை இப்பொழுது<sup>1</sup> பலாஸுரனைக் கொன்ற இந்திரனுக்குப் பிரியமுள்ள விருந்தினனாக அனுப்பப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, அர்ஜுனனுடைய வசனத்தினால் கிருஷ்ணன், பாண்டவ ஸேனையானது பகத்ததனால் பிளக்கப்படுகின்றவிடம் சென்றார். செல்லுகின்ற அந்த அர்ஜுனனை மகாரதிகர்களான பதினாலாயிரம் ஸமசபதகர்கள் பின்பக்கத்திலிருந்து அழைத்துக்கொண்டு நெருங்கிவந்தனர். அவர்களுள் பதினாயிரம் திரிகர்த்த மஹாரதிகர்கள் அர்ஜுனனையும், நாலாயிரம் மஹாரதர்கள் கிருஷ்ணனையும் அழைத்துக்கொண்டு பின்தொடர்ந்தனர். ஐயா<sup>1</sup> பகத்ததனால் பிளக்கப்படுகின்ற ஸேனையைக்கண்டு அவர்களால் கூப்பிடப்படுகின்ற அர்ஜுனனுடைய மனமானது இரண்டாயிற்று. 'நான் இங்கு திருமபலாமா? அன்றி யுதிஷ்டிரரிடம் செல்லலாமா? எந்தச்செய்கை நமக்கு இப்பொழுது நன்மையைப் பயக்கக்கூடியது?' என்று ஆலோசித்தான். கௌரவர்களுள் சிறந்தவரே! இவ்வாறு புத்தியினால் ஆலோசிக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனுக்கு ஸமசபதகர்களைக் கொல்லும் விஷயத்திலேயே ஸ்திரமான பெரிய சித்தவிறுத்தி ஏற்பட்டது. சிறந்த வானரத்வஜமுள்ளவனும் இந்திரகுமாரனுமான அந்த அர்ஜுனன் புத்தரங்கத்தில்

<sup>1</sup> இவனை வலனென்றும் சொல்லுகிறது

ஒருவனாகவே ஆயிரக்கணக்கான ரதிகாக்கைகொலவதில்ன்பொருட்சீக்ரம திருமபிணை. அாஜுனனைக்கொலலும் உபாயததில் துரியோதனன் காணாகிய இருவரும் செய்த ஆலோசனையானது, அர்ஜுனனுக்கு ஸந்தோஷத்தை புண்டாக்கியது அந்த ஆலோசனையை அாஜுனன் அபபொழுது சிறந்த மனிதாக்குறையை வதத்தினால் வீணாகச்செய்தான் அரசரே 'பிறகு, மகாாதிக்காளான ஸமசபதகாகள் அாஜுனனய்து பதிவானகணுக்களுள்ள லக்ஷம் பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள் மன்னரே ' அபபுகளால் மூடப்பட்ட குநீபுத்திரனான பாரததனலுது ஜநாததனான ஸ்ரீ கிருஷ்ணராவது காணப்படவில்லை. குதிரைகளும் தேரும் கண்ணுக்குப் புலப்படவேயில்லை அபபொழுது ஸ்ரீ ஜநாததநா மோகமடைந்தார், வோததவருமானார். பிறகு, பாரததன அவர்களைப் பெருமபாலும் பிரமமாஸ்திரததினால் கொன்றான். அபபுகளாயுர நாயுறிகளையும விரலுறைகளையும விருகளைபுழுமடைய கைகளும் கொட்டங்களும் குதிரைகளும் தூறுறுகணக்காக அறுக்கப்பட்டிக சீமேவிமுநதன ஸாரதிகளும் ரதிகா்களும் பூமியில் விமுநதாகள், மரங்களுக்கும் மலையின் சிகரங்களுக்கும்மேகங்களுக்கும் ஒப்பான சரீரதையுடையவைகளும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகள் அாஜுனனுடைய அமபுகளால் அடிக் கப்பட்டிக கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற மாவுத்தாகளோடு பூமியில் விமுநதன, மேல்விரிபுகள் புட்டித்தள்ளப்பட்டவைகளும் அணிகலன்கள் அறுக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகள் பாணங்களாலே மிகவும் அடிக் கப்பட்டுப் பாக்களோடு உயிரையிழந்து புத்தபூமியில் விமுநதன கிரீடியினால் அராததசந்திர பாணங்களாலே யறுக்கப்பட்ட மனிதர்களுடைய கைகள், ரிஷ்டிகள் பிராஸங்கள் கத்திகள் நகங்கள் முதகரம கோடூலி இவைகளையுடையவைகளாக விமுநதன ஐயா ' அாஜுனனுடைய பாணங்களால் அறுக்கப்பட்ட தலைகள்,பாலுஞ்சியினையும் செநதாமரைமலரையும் சந்திரனையும்ஒத்த ரூபதையுடையவைகளாகப் பூமியையடைந்தன. அாஜுனன் கோபங்கொண்டு சததுருக்களைக்கொலலுங்காலத்தில் அந்தஸனையானது அபபொழுது பற்பலரூபமுள்ளவைகளும் பிராணிகளைத்தின்பவைகளுமான பக்டிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்கியது. அபபொழுது தாமரைலுடையைக் கலக்குகின்ற ஒருயானை போல ஸனையைக்கலக்குகின்ற அாஜுனனைப் பூதகணங்கள், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்தன. மாதவா, இந்திரனுடைய செய்கையைப்போலிருக்கின்ற அாஜுனனுடைய அசசெய்கையைக்கண்டு மிகுந்தஆசசரியததையடைந்து அஞ்சலிபந்தததுடன் அவனைப்பார்த்தது, 'பார்த்தனே!

ஆபொழுது புத்தத்தில் நீசெய்த இக்காரியமானது இந்திரனாலும் யமனாலும் குபேரனாலும் செய்ய முடியாததென்றே என்னுடைய அபிப்பிராயம். புத்தத்தில் மகாரதிகாகளான ஸமசபதகாகள் நூறுநூறாகவும், ஆயிரமாயிரமாகவும், ஒரே தடவையில் விழுந்தவர்களாகவே என்னால் காணப்பட்டார்கள் என்று சொன்னா. பிறகு, 'மீக்க உறுதியுடன நின்ற ஸமசபதகாகளைக் கொன்றுவிட்டு, பகததனைக் குறித்துச் செலலும்' என்று கிருஷ்ணன் அர்ஜுனன தூண்டினான்.

இருபத்தேட்டாவது அந்நியாயம்.

ஸ ம ச ப த க வ த ப ர வ ம் (மேடிக்சி)

(பாகத்தனும் அர்ஜுனனும் போருக்கு எதிர்த்தது)

பிறகு, வாஸுதேவா, எதிராகக்கருதிய அர்ஜுனனுடைய மனோவேகமேபோன்ற வேசமுடையவைகளும் ஸ்வானுலங்காரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் குதிரைகளைத் துரோணருடைய படைபை நோக்கி வேகமாக நடத்தினான். துரோணராலே தவிர்க்கும்படி செய்யப்பட்ட தன்னுடைய ஸன்னிகர்களைக் காப்பாற்றுவதற்காகச் செலலுகின்ற அநதகருருசிரேஷ்டனை அர்ஜுனனோடு புத்தஞ்செய்ய விருமபி, ஸுசாமாவானவன் ஸகோதரர்களோடு அவனைப் பின் தொடர்ந்தான். பிறகு, வெண்மையான குதிரைகளை புடையவனும், ஜயிக்கமுடியாதவர்களை ஜயிக்கின்றவனுமான அர்ஜுனன், கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'ஓ! அசுசுதரே! இந்த ஸுசாமாவானவன் தனஸகோதரர்களோடு என்னை புத்தத்திற்கு அழைக்கிறான். மதுஸூதனரே! வடபுறத்தில் (நமமுடைய) அநத ஸன்னியமானது பிளக்கப்படுகிறது. இப்பொழுது எனமனமானது ஸமசபதகாகளாலே இரண்டுபட்டதாகச் செய்யப்பட்டது 'ஸமசபதகாகளைக் கொல்லலாமா, அன்றிச் சததுருக்களால் பிடிக்கப்பட்ட நமமசசோதவர்களைக் காப்பாற்றலாமா?' என்னும் என்னுடைய எண்ணத்தை நீர் அறிந்திருக்கிறீர். அவற்றுள் எது நற்காரியமாகும்?' என்று கேட்டான்.

இவ்வாறு கேட்கப்பட்ட வாஸுதேவா, திரிகர்த்ததேசாதிபதியானவன் பாண்டு குமாரனாகிய அர்ஜுனனைப் போருக்கழைத்தவிடத்திற்கு ரதத்தைத்திருப்பினார். பிறகு, அர்ஜுனன் ஸுசாமாவை ஏழம்புகளாலடித்து அவ்வாறே இரண்டு கூடாரங்களால் அவனுடைய

கொடியையும் வில்லையும் அறுத்தான். அர்ஜுனன் விரைந்து ஆறு பாணங்களாலே திரிகாததேசாதிபனுடைய ஸகோதரனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். பிறகு, ஸுசர்மா, ஸாபபத்திற்கொப்பானதும் இரும்பினால் செய்யப்பட்டதுமான சக்தியாபுதத்தை அர்ஜுனனைக்குறித்தும், தோமரத்தை வாஸு தேவரைக்குறித்தும் பிரதீயாகித்தான் அர்ஜுனன் மூன்று பாணங்களாலே சக்தியையும் மூன்று பாணங்களால் தோமரத்தையும் அறுத்தது அம்புகூட்டங்கள்லே ஸுசாமாவை மோகமடையுமபடிசெய்து திருமபுமபடி செய்தான் வேந்தரே 'அதிகமாக வாஷிகுகின்ற இந்திரன் போல வருகின்றவனும் பாணஸமூகங்களுள்ளவனும் உக்கிரமாயிருப்பவனுமான அந்த அர்ஜுனனை உமமுடைய ஸைனிகாக்களுள் ஒருவனாவது தடுக்கவில்லை பிறகு, தனஞ்சயன் உலாந்த காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலக் கௌரவஸேனையிலுள்ள எல்லா மகாரதிகர்களையும் பாணங்களால் அடித்துக்கொண்டு வந்தான். குரதிசுமாரனும் புத்திமானுமான அந்த அர்ஜுனனுடைய ஸகிக்கதக்காத அந்த வேகத்தை நெருப்பினுடைய தொதிலைப் பிராணிகள் தாங்கமாட்டாததுபோல அந்தச்சத்தருவீரர்கள் தாங்கச்சக்தியற்றவாகளானார்கள் அர்ஜுனன், ஸேனைகளை அம்புமழையினால் சூழ்ந்துகொண்டு, கருடன் பெரிய ஸாபபத்தை எதிர்த்துச்செல்வதுபோல, ப்ராக்ஜ்யோதிஷதேசத் தரசனைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றான் ராஜரே 'அர்ஜுனன் பாபமற்ற பாதர்களுக்குக் கேஷமத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் புத்தத்தில் சத்தருக்களுக்குக் கண்ணீரைவிருத்திபண்ணுகிறதுமான எந்தவில்லை முநதிவளைத்தானே அந்தவில்லையே கெட்ட சூதாட்டத்தை விளையாட்டாக வுடையவனான உமமுடைய புத்திரனநிமித்தமும எல்லா அரசாக்களுடைய வீரர்த்தின்பொருட்டும் கையில பிடித்தான். மகாராஜரே 'அர்ஜுனனாலே அவ்வாறு கலக்கப்படுகின்ற உமமுடைய அந்த ஸேனையானது, மலையிலமோதிய கப்பல்போலச் சிதறியது. பிறகு, வீரர்களான பதினாயிரம் வில்லாளிகள் புத்தரங்கத்தில் வெற்றிதோலவிகளில் குரூரமான புத்தியைச் செலுத்தினவாகளாகத் திருமபினாகள் மஹாரதர்கள் மனத்தில் பயத்தைவிட்டு அந்த அர்ஜுனனை நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். புத்தரங்கத்தில் எல்லாப்பாரதத்தையும் தாங்க வல்லமையுள்ள பாரததன் பெரியபாரத்தை அடைந்தான். கோபங்கொண்டிருக்கின்றதும் மதப்பெருக்குள்ளதும் அறுபதுபிராயமுள்ளதுமானயானை எவ்வாறு கோரைக்காட்டை அழிகக்குமோ அவ்வாறே சிரமத்தைமேற்கொண்டு பார்த்ததன் உமமுடையஸேனையை அழித்தான்.

அந்த ஸேனையானது நன்றாக நாசமபண்ணப்பட்டபோது, ராஜாவான பகததன அந்த யானையோடு சீக்கிரமாக அாஜுனனுக்கு அருகில்வந்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டனான தனஞ்சயன் அந்தபகததனைத் தேருடன் எதிர்த்தான். நரசுரேஷ்டர்களான அவவிறுவருகுகும் அவ்விதமான நெருங்கிய யுத்தம் நேரந்தது. சூரர்களான பகததனும் அாஜுனனும் சாஸ்திரப்படி பழக்கப்பட்ட யானையோடும், ரததோடும் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, பகததனானவன் மேகத்துக்கொப்பான யானையினமீதிருந்துகொண்டு பிரபுவான இந்திரனபோல அாஜுனன் மீது அம்புக்கூட்டத்தினால் பொழிந்தான் வியமுள்ளவனும் இந்திர குமாரனுமான அந்த அர்ஜுனனும், பகததனனுடைய அந்த அம்புமழையை அருகிலநாடாதபடி அம்புமழையினால் விலக்கினான் பிறகு, பிராகஜயோதிஷ தேசத்தரசன், தனது அம்புமழையானது தடுக்கப்பட்டவுடன் கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்து மறுபடியும் பாரததன் மீது அம்புகளை இயற்றத்தான். அந்தபகததன அம்புமழையினால் பாரதனை அவவாறு நன்றாக அடித்துக் கிருஷ்ணர்ஜுனனாகக் கொல்லும்பொருட்டு அந்தயானையைத் தூண்டினான் கோபங்கொண்ட அந்தகன்போலவருகின்ற அந்த யானையைக்கண்டு ஸ்ரீ ஜகார்த்தனர் தேரினிலே அதிவேகத்தோடே அதனை அபஸவ்யமாகச் சுற்றினார். தனஞ்சயன் யுத்ததாமதத்தை நினைத்து யுத்தத்திற்காக வந்திருந்தாலும், திருமபிய அந்தப்பெரியபானையை அதன்மீதுள்ள பகதத்தனோடு மரணத்துக்கு உட்படுத்த விரும்பவில்லை. ஸ்யா ' அந்த யானையோ, யானைகளையும் ரதங்களையும் குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்து யமலோகத்திற்கனுப்பியது. பிறகு, அாஜுனன் கோபமடைந்தான்" என்று கூறினான்.

இருபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம் (தேவர்க்கிச்சி)

(அர்ஜுனன், யானையோடு பகததனைக்கொன்றது)

திருதராஷ்டிரன், “அவ்வாறு கோபங்கொண்ட பாண்டவன், பகததன்விஷயத்தில் என்ன செய்தான்? அல்லது பகததனாவது அர்ஜுனன்விஷயத்தில் என்னசெய்தான்? அதனை எனக்கு உள்ளபடி உரைக்கவேண்டும்” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்

“பிராகஜ்யோதிஷதேசத்தரசனோடு விதிரதவாக்ஷாந கிருஷ்ணர் ஜுனரிருவரையும் மிருதயுவின கோரபப்களின் ஸம்பததையடைந தவர்களாக எல்லாபிராணிகளும எண்ணின் அநதபபகதததன யான யின் பிடரினமீதிருநதுகொண்டு, ரதத்தினமீதுள்ள கிருஷ்ணர்ஜுனா களின்மேல் அவ்வாறு அடபுமழைகளை ஓயாமற்பொழிந்தான். மகாராஜ ரே’ பிறகு, உருக்கிறு செய்பபபட்டவகளும நன்றாக வளைக்கபபட்ட விலலிவிருநது வெளிபபட்டவைகளும பொறகட்டுக்களையுடையவை களும சாணையில் தீடபபட்டவைகளுமான அடபுகளாலே தேவகீ குமாரரான கிருஷ்ணபகவானே அடித்தான் அகனிஸ்பாசததுக்குச்சம மாயிருபபவைகளும் கூாமையுள்ளவைகளும் நல்ல இறகுகளுள்ளவை களுமான அடபுகள் பகதததனால் விடபபட்டுத தேவகீகுமாரரைப பிளநது பூமியில் பிரவேசித்தன. அஜுனன் அநதபபகதததனுடைய விலலையும் அறுதது அவனபரிவாரத்தையும் கொன்று பகததத ராஜனை லாலனம் செய்கிறவனபோலிருநதுகொண்டு போபுரிந்தான் அநதபபகதததன ஸூரியகிரணததுவகொபபானதும் கூாமையுள்ளது மான பதினானகுதோமரங்களைப பிரயோகஞ்செய்தான் பிறகு, ஸவய ஸாரி ஒவ்வொன்றையும் இரண்டிரண்டாகத் துண்டாக்கினான். இந்திர குமாரனான அஜுனன் பரீனயினுடைய கவசத்தைப் பெரிய பாண சமுகத்தால் உடைத்தான் அது பூமியில் சிதறிவிழுநதது. சிதறின கவசத்தையுடைய அநதயானையானது அடபுகளால் மிகப்பிடிக்கபபட்டு, வாஷ்தாராயினால் நனைக்கபபட்டும் மேகமில்லாமலுமிருக்கின்ற பாவத ராஜன்போல விளங்கியது. பிறகு, பிராகஜ்யோதிஷ தேசத்தரசன் பொற காம்புள்ளதும் இருமபிறுற செய்ததுமான சக்தியாயுத்ததை வாஸு தேவாமீது பிரயோகம்செய்தான் அதனை அஜுனன் இரண்டாகவெட் டினான். பிறகு, அஜுனன் பகதததராஜனுடைய குடையையும் கொடி யையும் அடபுகளால் அறுதது அதிகமான காவங்கொண்டு பததுபபாண றகளாலே சீக்கிரமாகப் பாவதேசவரனைப் பிளந்தான். பின்பு, அநதப பகதததராஜன் நல்லகணுக்களையுடையவைகளும் கழுகிறகுகளுள்ள வைகளுமான அஜுனனுடைய அடபுகளாலே அதிகமாக அடிக கபபட்டிக கோபங்கொண்டு வெள்ளைக்குதிரைகளையுடைய அர் ஜுனனுடையமுடியில் தோமரங்களைபிரயோகித்தது ஸிமமநாதம் செய்தான். அநதததோமரங்களாலே யுத்தகளத்தில் அஜுனனுடைய கிரீடமானது பின்புறம் திருபபபபட்டது. அஜுனன், திருமபின் அநதக்கிரீடத்தை ஸரியாகவைத்துக்கொண்டே பகதததராஜனை நோக்கி, ‘பகததத’ உலகத்தை நீ நன்றாகப்பார்’ என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு சொல்லக்கேட பகதத்தனோ மித்ருதகோபங்கொண்டு ஜ்வலிக்கின்ற வில்லையெடுத்தது பான்டவனமீதும் சிறுஷ்ணன்மீதும் அம்புமுழையப்பெழிந்தான். அராஜனன், அநதப்பகதத்தனுடைய வில்லையும் அறுத்து அவன் அம்புப்பெடிக்ளைபுமுடைத்து அதிவேகத் தோடு எழுப்பத்திரண்டுபாணங்கொட்டி எல்லாமாமஸ்தானங்கனிலும் அடித்தான் அடிக்கப்பட்டவனும் அதனால் அதிகமான துன்பத்தை அடைவிகப்பட்டவனுமான பகதத்தன் கோபமுண்டு வைஷ்ண வரஸ்திரமர்திரத்தை உசாரித்து அவஞ்சுத்தை அபிமந்திரணஞ் செயது பான்டவனுடைய மார்பில் பிரயோகித்தான் பகதத்தனால் விடப்பட்டதும் எல்லோரையும் கொல்லுநதன்மைபுள்ள தூமான அநத அஸ்திரத்தைக் கேசவர் பாரதனை மறைத்துக்கொண்டு தமதுமார்பி னால் ஏற்றுக்கொண்டா அநத அஸ்திரமானது ஸ்ரீகிருஷ்ணருடைய மார்பில் தாமரைமொட்டுக்கொல விசித்திரமானதும் எல்லாருதுக் கனிலுமுண்டாகிற புஷ்பஸமூகங்களைபுடையதும் அகனி, ஸூர்யன், சந்திரன் இவர்களின் கார்திபோன்றகார்திபுள்ளதும் நெருப்புப்போல் மிகவிளங்குகின்ற தளிர்களுள்ளதும் வவஜயநதிஎன்னும் மாலையாகியது. காயாமபூவுக்குப்பானவரும் சூரகுலத்தில்தோன்றியவரு மான ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவான் தாமரையிதழ்களுள்ளதும் காற்றினால் அசைவுற்ற தளிர்களுள்ளதும் அநதவனமாலையால் மிகப்பிரகாசித் தார். பிறகு, அராஜனன் மனமவாடி ஸ்ரீகேசவரைப்பார்த்து, 'ஜநாத் தனரே' புண்டரீகாக்ஷரே' நான் யுத்தஞ்செய்யாமல் குதிரையைநடத்து வேன்' என்றுசொல்லிவிட்டு, உமமுடையபிரதிஜைஞயை நீகாப்பாற்று கிறீரிலலை. யான் விசனத்தை அடைந்திருந்தாலாவது, அன்றி, அடக் கும்விஷயத்தில் சுகதியற்றிருந்தாலாவது, நீ இவ்வாறுசெய்யத்தகும். யான் யுத்தத்தில் ஸன்னத்தனயிருக்குமபொழுது இவ்விதகார்யம் (உமமால்) செய்பதக்கதன்று. அம்பையும் வில்லையுமுடைய நான் தேவர்கள், அஸ்ரர்கள், மனிதர்கள் இவர்களோடுகூடிய இவ்வுலகங் களைஜயிக்கத் திறமையுள்ளவன்; அதுவும் உமக்குத்தெரிந்தவிஷயம்" என்றுசொன்னான்

பிறகு, வாஸுதேவா அராஜனனைநோக்கி, 'குறமறமறபார்த்த' முற்காலத்தில்தந்ததும் இரக்கியமுடான இதனைச்சேகை:— பிராணி களைத்தரிப்பவனும் ஸர்வப்பிராணிகளையும் போஷிக்கின்றவனுமான பூதேவியானவன் காமமுடையவளாக லோககாத்தாவான் ஸ்ரீமந்நாராய ணரை அடைந்தான் அநதப்பகவான் அவனுடன்சேர்ந்து பிரீதியு-



நது அவருக்கு வாததையும் கொடுக்க ஆரம்பித்ததா அந்தப்பூதேவி, விஷ்ணுதுலயான புத்திரர்னயும் வைஷ்ணவாஸ்திரததையும் வேண்டினான். அந்தப்பூதேவிக்கு நாகனன்று பிரஸித்தனான ஒருபுதரன் பிறந்தான். அந்தநாகனுக்கு நாராயணா தாமாகவே வைஷ்ணவாஸ்திரததையும் கொடுத்தா. இவ்வாறு ஸர்வபுருஷசகமான இந்தநாராயணஸ்திரமானது நகாஸூரனுக்குக் கட்டைத்திருத்தது எல்லா ஆயுதங்களை யும் நாசமபண்ணக்கூடிய அந்தவைஷ்ணவாஸ்திரானது அந்தநாகாசுர னிடத்தினின்று பத்ததநனை அடைந்தது அராஜகன்<sup>1</sup> இந்தலோகத்தில என்னைத்தவிர வேறொருவனும் இந்த வைஷ்ணவாஸ்திரத்திற்குக் கொல்லத்தகாதவனான். ஆதலால்,என்னால் இந்தக்காரியமசெய்யப்பட்டது. உனக்கு வேறுவிதமான எண்ணம் உண்டாகவேண்டாம்' என்று அராதமுள்ளவாரததைபாச சொன்னா ஸ்ரீசுருஷ்ணபகவான் அராஜகனை ஸமாசானமசெய்து, 'பிராகஜ்போதிஷபதியைச சீகரிமாமக்கொல; மிச்சமிருந்திற் எனவா ததையையும் கேள் நான் நான் குழாத்தியுள்ளவனை அடிக்கடி உலகத்தைக்காப்பதற்காக முபற்சிசெய்கிறேன். இவ்வுலகத்தில் எனஸ்வரூபத்தைப்பிரித்து உலகவளுக்கு ஹித்ததைசசெய்கிறேன் எனனுடைய<sup>2</sup> ஒருமூாததியானது இப்புவியிலிருந்துகொண்டு தபோனுஷ்டானத்தைசெய்தது. மறறொருமூாததியானது ஸாக்ஷியாயிருந்து நனமைதிமைக்கைசெய்கின்ற உலகத்தைப் பாக்கிறது. <sup>3</sup> மறறொரு மூாததியானது மானிடவுலகத்தை அடைந்து காமத்தைசெய்கின்றது <sup>4</sup> மறறொன்றான நானகாவது மூாததியானது ஆயிரம் வருஷமாயுள்ள நிதரையைசெய்கின்றது ஆயிரம்வருஷத்தின் முடிவில் எழுந்திருப்பதான எனனுடைய அந்த மூாததியானது அக்காலத்தில் வரன்பெற்றுக்கொள்பவாருக்குச் சிறந்தவரனகளைக் கொடுக்கிறது அந்த ஸமயம் நோந்திருப்பதை அறிந்து பூமியானவள் அப்பொழுது நகாஸூரனுக்காக என்னிடம் எந்த வரனை வேண்டினா ளென்பதைக்கேள் 'என்குமாரன தேவாகளாலும் அஸூராகளாலும் கொல்லத்தகாதவனாயிருக்கவேண்டும், வைஷ்ணவாஸ்திரததையடைந்தவனும் ஆகவேண்டும் தேவரீர எனக்கு இந்த வரத்தை அளிக்கவேண்டும்' என்றாள் அப்போது இவ்விதமாக விருமபிய வரனைக்கேட்டு, பூமியின் புத்திரனான நகாஸூரனுக்கு முறகாலத்தில் பயன்றதாகாத சிறந்த வைஷ்ணவாஸ்திரத்தைக் கொடுத்தேன். நான் அவனை

<sup>1</sup> 'பதிரிகாச்சிரமத்திலுள்ள நாராயணன்' எனப்பது பழையவுரை <sup>2</sup> 'ராமனிருஷ்ணன்முதலான ஸ்வரூபமாயுள்ளது' எனப்பது பழையவுரை <sup>3</sup> 'ஜலத்தில் சயனித்திருக்கும் மூர்த்தி' எனப்பது பழையவுரை,

நோக்கி, 'பூமியே' இந்த அஸ்திரம பழுதாகாமல நரகனைககாததுக்கொண்டிருக்கட்டுப் இவனை ஒருவனும கொல்லப்போகிறதில்லை இந்த அஸ்திரத்தினால் சாகக்கப்பட்ட உன்னுடைய குமாரன் சததுருஸேனையை நாசமபண்ணுகிறவனும எப்பொழுதும் எல்லாவலகங்களிலும் (யாராலும்) ஜபிக்கமுடியாதவனுமாவான் என்றும் சொன்னேன். நல்லமனமுள்ள புத்தேவியும், 'அது அவ்விதமே ஆகுக்' என்று சொல்லிவிட்டு, விருபபம் நிறைவேறினவளாகிச் சென்றாள். அந்த நரகாஸூரனும், சததுருக்களைவாட்டுகிறவனும (ஒருவராலும்) ஜபிக்கமுடியாதவனுமானான். பார்த்த 'என்னுடைய அந்த அஸ்திரமானது நரகனிதத்தினின்று பகத்ததனை அடைந்தது இரத்திரன், ருத்ரன் இவர்களோடு கூடின உலகங்களில் இந்த அஸ்திரத்தினால் கொல்லத்தகாதவன் ஒருவனும இல்லை. அதலால், இந்த அஸ்திரமானது உன்னிமித்தமாக என்னை வேறுவிதமாகச் செய்யப்பட்டது. பார்த்தனே ' உத்தமமான இந்த அஸ்திரத்தை இழந்திருக்கிற மகாஸூரனைக்கொல். இந்தப்பகத்ததன் இந்த மகாஸ்திரஸம்பந்தத்தினாலே தேவாஸூரர்களாலும் கொல்லத்தகாதவனாயிருக்கிறான். யான் முற்காலத்தில் நன்மைப்பின்பொருட்டு நரகாஸூரனைக்கொன்றதுபோலவே நீயும், தேவசததுரும ஜபிக்கமுடியாதவனும விரோதியுமான பகதத்தனைக்கொல்' என்று விரைவுடன் கூறினார்.

மகாதமாவான் கேசவா அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்ல, அர்ஜுனன் பகத்ததன்மீது கூாமையான அம்புகளை வேகமாக இறைத்தான். பிறகு, மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும உதாரமான மனத்தையுடையவனுமான அந்தப்பார்த்தன் பரபரப்பில்லாதவனாக யானையை அம்பினால் இரண்டு குமபஸ்தலங்களுக்குமிடையில் அடித்தான். அந்தப்பாணமானது வஜ்ராயுதம் மலையை அடைவதுபோல அந்தயானையை அடைந்து புற்றினுள் பாம்புசெல்வதுபோலக் கணுவுடன் சென்றது. பகத்ததனாலே அடிக்கடி தூண்டப்பட்டும், தரித்ரனுடைய வார்த்தையை மனைவி அனுஷ்டிப்பாததுபோல, அந்தயானையானது அவனுடைய வார்த்தையை அனுஷ்டிக்கவில்லை. அந்தப்பெரியயானையோ அங்கங்களை ஸ்தம்பனஞ் செய்துகொண்டும தந்தங்களால் பூமியைமுட்டிக்கொண்டும தீன்மான ஸ்வரத்தாடன அலுறிகொண்டும பிராணனை விட்டது. பிறகு, கேசவா காண்டவத்தைத் தனுஸாகக்கொண்ட அர்ஜுனனை நோக்கி, 'பார்த்த' இவன் மேன்மைபெற்றவன்; நரையினால் நன்குமுடப்பட்டவன்; மடித்தசதையினாலே நன்றாகமறைக்கப்பட்ட கண்களுள்ள

வன;சூரன். எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். இவ்வரசன் கண்கள் திறந்திருப்பதற்காகப் பட்டுவஸ்திரத்தால(தூக்கி)கட்டிக்கொண்டிருக்கிறான்' என்று சொன்னா. அர்ஜுனன் கிருஷ்ணனுடைய வாகுபத்தைக் கேட்டு அம்பினாலே அந்தவஸ்திரத்தை நன்றாக அறுத்தான் அது அறுக்கப்பட்டவுடன் அந்தப்பகத்தனை நண்கள் மறைக்கப்பட்டவனான. பிரதாபசாவியான பகத்தசன் உலகத்தை இருள்மயமாக எண்ணினான் பிறகு, பாண்டவன் பகத்தகனுக்கள்ளுள்ளும் பிறைவடிவமாயிருப்பது மான் அப்பினாலே பகத்ததராஜனுடைய மானைப் பிளந்தான் கிரீட யினால் மாபுபிளக்கப்பட்ட அந்தப்பகத்ததராஜன் உயிரை இழந்தது வில்லையும் அம்புகளையும் நழுவவிட்டான் காமபைதத்தின்வெண் தாமரைப்பூவினின்றி இதழ் உதிர்ந்ததுபோல அந்தப்பகத்ததனுடைய தலையிலிருந்து சிறந்த வஸ்திரம் நழுவியிருந்தது. பொன்மாலையை யணிந்த அந்தப்பகத்ததனானவன் பொன்னாபரணங்களுள்ளும் மலை போன்றதுமான யானையிலிருந்து நன்குபூத்தகாணிகாரமரமானது மலை யுச்சியிலிருந்து காற்றின் வேகத்தினாலொடிக்கப்பட்டு விழுவதுபோல விழுகான்; இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன் அப்பொழுது ரணகளத்தில இந்திரனுடைய வல்லமைபோன்ற வல்லமைபொருந்தியவனும் இந்திரனுக்குரண்பனுமான அந்தப்பகத்ததனென்னும் அரசனைக் கொன்ற பிறகு, உமக்கு ஜபத்தை விருமபுகின்றவாகனான மற்ற வீரர்களையும் பெருங்காற்றானது மரங்களை ஒடிப்பதுபோல நாசஞ்செய்தான்.

### முப்பதாவது அத்தியாயம்

. ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம் (தேவர்க்கி)

(அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தை எண்ணித்தது.)

அர்ஜுனன், எப்பொழுதும் இந்திரனுக்குப்பிரியரண்பனும் அளவற்றவல்லமையுள்ளவனுமான அந்தப் பிராக்ஜ்யோதிஷாதிபதியைக்கொன்றுவிட்டு வலமாக வந்தான். பிறகு, சததுருபட்டணங்களை ஜயிப்பவர்களும் ஸகோதரர்களும் காந்தார ராஜகுமாரர்களானவருஷ்கன், அசுலன் என்கிற இருவரும் அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் துன்பஞ்செய்தார்கள். அந்தச்சூரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து விற்களைத்தாங்கி மகாவேகமுள்ளவையும், கூடாமையுள்ளவையுமான அம்புகளாலே அர்ஜுனனை

முன்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் அதிகமாக அடித்தார்கள். ஆஜு-  
னன் கூர்மையான அம்புகளாலே ஸௌபலனான விருஷகனுடைய குதி-  
ரைகளையும் ஸரதியையும் விலலையும் சூடையையும் ரத்தத்தையும் துவ-  
ஜத்தையும் எள்ளளவெள்ளவாக நாசஞ்செய்தான். பிறகு அவன்,  
அம்புக்கூட்டங்களாலும் பலவித ஆயுதங்களாலும் ஸௌபலனை  
முதன்மையாகக்கொண்ட காரதாராகளையும் கலகமுள்ளவர்களாகச்  
செய்தான் பிறகு, தன்னையே, கோபங்கொண்டு, ஆயுதங்களைக்கையில்  
எடுத்த சூரர்களான ஐந்து காரதாராகளை அம்புகளால் யமலோகத்-  
திற்கனுப்பினான் மிக்கபுஜபலமுள்ளவனான விருஷகன் குதிரைகள்  
கொல்லப்பட்ட ரத்தத்தினின்று சீக்கிரம் இறங்கித் தன் ஸகோதரனான  
அசலனுடைய ரத்தத்திலேறி வேறுநனுஸையும் எடுத்தான் ஒரே ரத்த-  
தின மீதேறின ஸகோதரர்களான அந்த விருஷகனும் அசலனும்  
அம்மமுழையினாலே அடிக்கடி பீபதஸுவை அடித்தார்கள். உமக்கு  
மைத்துனர்களும் மகாபலசாலிகளும் அரசர்களுமான அவர்கள் இந்தி-  
ரனை, விருதரனும் பலனும் அடித்ததுபோலப் பாரதனை மிக அடித்-  
தார்கள். கிரீஷ்மருதுவைச்சோந்த மாஸங்கள் உஷ்ணமான கிரணங்-  
களால் எவ்வாறு உலகத்தைத்தத்பிக்குமபடிசெய்யுமோ அவவிதமே லக்ஷ-  
யத்தையறிந்தவர்களான காரதாராஜர்களிருவரும் பாண்டவனை அடிக-  
கடி அடித்தார்கள் மன்னரே ' ஒரே ரத்ததினமீதேறித் தேகத்தோடு  
தேகமுரைந்து சோந்துநிற்கின்ற புருஷஸுரேஷ்டர்களான விருஷகன்  
அசலன் என்கிற அந்த அரசரிருவரையும் ஆஜுனன் ஒரே பாணத்தி-  
னால் கொன்றான் வேந்தரே ' செளர்யமுள்ளவர்களும் ஒரேமாதிரியான  
லக்ஷணமுள்ளவர்களும் வீமமத்துக்கொப்பானவர்களும் சிவந்தகண்-  
களையுடையவர்களும் பெரிய புஜங்கையுடையவர்களும் ஸகோதரர்களு-  
மான அவவிருவரும் ரத்தத்தினின்று சீழேவிழுந்தார்கள். தேரினின்று  
பூமியை அடைந்தவையும் பந்துஜனங்களுக்குப் பிரியமாயிருக்கின்ற  
வையுமான அவ்விருவருடைய சரீரங்களும் பரிசுத்தமான கோத்தி-  
யைப் பததுத்திக்குக்களையும் அடையும்படி செய்வித்துக்கொண்டு  
கிடந்தன. அரசரே ' (யுத்தத்தைவிட்டு) ஓடாதவர்களான தம் மாமன்  
மாகளிருவரும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டது கண்டு, உமமுடைய  
குமாரர்கள் மிகுந்த கண்ணீரைச்சொரிந்தார்கள் பிறகு, பிராதாக்கள்  
கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, அனேகமாயைகளில் ஸமாததனான சகுனி-  
யானவன், கிருஷ்ணாஜுனர்களை மோகிக்கச்செய்துகொண்டு மாயையை  
உண்டுபண்ணினான். (மாயையினால்) ஆஜுனன்மீது திக்குக்களினி-  
றும் திக்கோணங்களினின்றும் நூற்றுக்கணக்காகத் தடிகளும் இருப

புலகைகளும் கற்களும் சகதிகளோடு கூடின சதகனிகளும் கதாயுதங்  
களும் பரிசுவகளும் நீண்டகத்திகளும் சூலங்களும் முத்தகங்களும்  
பட்டஸங்களும் கம்பனங்களும் ரிஷ்டிகளும் நகரங்களும் உலககை  
களும் கோடாலிகளும் கூடாரங்களும் கூடாரபாங்களும் நாளிகங்  
களும் வதஸதந்தங்களும் அஸ்திஸந்திகளும் சகரங்களும் பாணங்  
களும் பிராஸங்களும் இன்னும் அனேகமான ஆயுதங்களும் விழுநதன  
கமுதைகளும் ஓட்டசங்களும் கடாமாடுகளும் விம்மங்களும் வேவங்க  
களும் கவயங்களும் புலிகளும் கரடிகளும் நாய்களும் கழுக்குகளும்  
குரங்குகளும் பாம்புகளும் பசிபுள்ள பலவிதமான ராகூஸங்களும்  
பலவகைப் பகூதிகளும் மிகக்கோடிவகைகொண்டு அராஜுனனைக் குறித்து  
எதிர்த்து ஓடிவந்தன. பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களை யறிந்தவனும்  
சௌரயமுந்நயவனும் சூரதிபுத்திரனுடைய தனஞ்சயன் அம்புக்கூட்  
டங்களைத் தொடுத்ததுகொண்டு சீக்கிரமாக அவைகளை யடித்தான்.  
சூரனான அவனால்கிறந்த உறுதியான அம்புகளால் பீடிக்கப்படுகின்ற  
அநதப்பிராணிகள் நான்குபக்கங்களிலும் அடிக்கப்பட்டுப் பெருங்  
கூசசலிட்டு அலறிக்கொண்டு நாசமடைந்தன பிறகு, அராஜுனனுடைய  
ரத்ததைநோக்கி இருள்தோன்றியது அநத இருளினிடத்தினின்று  
சூரநாமான வாகுக்கள்தோன்றி அவனை வெருட்டின. அராஜுனன்,  
பயங்கரமானதும் கோரஸ்வரூபமுள்ளதும் மஹாபுத்தத்தில பயத்தை  
உண்டுபண்ணுகின்றதுமான அநத இருளை மகிமைபெருந்திய சோதி  
மயமான உத்தமாஸ்திரத்தினால் நாசம் செய்தான். அவனிருள் நாசம்  
பண்ணப்பட்டபின், பயங்கரமான ஜலப்பிரவாகங்கள் தோன்றின. அநத  
ஜலத்தை நாசம்செய்யும்பொருட்டு உடனே அராஜுனன் ஸூரியாஸ்  
திரத்தைப் பிரயோகஞ் செய்தான் பிறகு, அநத அஸ்திரத்தினாலே  
தண்ணீரானது பெரும்பான்மையும் வற்றச்செய்யப்பட்டது. இவ்வாறு  
ஸௌபலனான சகுனியினாலே அடிக்கடி உண்டுபண்ணப்பட்ட பலவித  
மாயைகளை அராஜுனன் தன் அஸ்திரபலத்தினால் விரைவாக நாசஞ்  
செய்து சிறித்துக்கொண்டு (சகுனியை நோக்கி), 'ஓ' கெட்ட சூதாட்டக்  
கார' காதாராதிபதியே' இக்காண்டலவமானது செங்கட்டானகாயகளைப்  
போடாது; இக்காண்டலவமோ ஜவலிக்கின்றவையும் தீட்டப்பட்டவை  
யும் காமையுள்ளவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கும் என்று சொன்  
னான். அப்பொழுது மாயைகள் நாசம் செய்யப்பட்டவுடன், பயந்த  
சகுனியானவன், அராஜுனனுடைய பாணங்களாலடிக்கப்பட்டு, வேக  
மான குதிரைகளோடு அறப்பனபோலச் சென்றான். பிறகு, அஸ்திரங்  
களை யறிந்தவனான அராஜுனன் தன் சுறுசுறுப்பைச் சத்திருக்களின்

மீது காண்பித்துக்கொண்டு கௌரவாகளுடைய ஸேனையில் அமபுமழையைப் பொழிந்தான். மகாராஜே' பாரததனாலே அடிக்கப்படுகின்ற உமது புத்திரனுடைய அந்த ஸேனையானது மலையை அடைந்த கங்கா பிரவாகம்போல இரண்டாகப்பிரிந்தது. அரசரே' அந்தச்சேனையில் கீரடியினால் ஹிமலீககப்படுகின்ற சில ராஸரேஷ்டாகள துரோணரையே தொடர்ந்து சென்றாகள சிலா துரியோதனனைத் தொடர்ந்தாகள. பிறகு, சேனையானது புமுநியினால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்ட பொழுது அந்தக்கீரடியை நாங்கள் காணவில்லை காண்டவத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போன்ற ஒலி என்னால் தென்பக்கத்தில் கேட்கப்பட்டது. காண்டவத்தின் ஒலியோ சங்குகள் துர்துபிகள் இவைகளுடைய ஓசையையும் நான்குவிதமான வாதயங்களுடைய ஒலியையும்தாண்டி. ஆகாயத்தை அளாவிபது. பிறகு, சிதரயுத்தம் பண்ணுகிறவாகளுக்கும் அராஜுனனுக்கும் மறுபடியும் தென்புறத்தில் நல்ல யுத்தம் நேர்ந்தது. நானே துரோணரைப் பின்தொடர்ந்தேன் பாரதரே' ஆங்காவரு யுதிஷ்டிரனுடைய படைகளை அடிக்கின்ற உமது புதராகளின் பலவிதமான படைகளை அராஜுனன் ஆகாயத்தில் மழைக்காலத்து மேகங்களைக் காற்றரசு சிதறஅடிப்பதுபோலச் சிதறஅடித்தான். இரதிரனைப்போல (யுத்தத்தில்)வருகின்றவனும் அளவில்லாத பாணவாஷங்களைப்பொழிுகின்றவனும் உக்கிரஸ்வரூபியுமான அந்த அராஜுனனை மகாவில்லாளிகளும் புருஷஸரேஷ்டாகளுமான யுத்தவீரரும் எவரும் தடுக்கவில்லை. அராஜுனனாலே உமமைச்சோந்தவாகள அடிக்கப்பட்டு மிகுந்ததுன்பத்தை யடைந்து ஆங்காவரு ஒலிகின்றவாகளாகித் தமமைச்சோந்தவாகளையே பலா கொன்றாகள. அராஜுனனாலே விடப்பட்ட கழுக்கிறகுளபூண்ட அவ்வம்புகள் சரீரங்களைப்பிளந்துகொண்டு விட்டிறபூச்சிகளபோலப் பத்துத்திக்குக்களையும் மூடிக்கொண்டு விழுந்தன. பெரியவரே' அவைகள், குதிரையையும் ரதிகளையும் யானையையும் காலாளையும் பிளந்து கொண்டு புறநில ஸாப்பங்கள் பிரவேசிப்பதுபோலப் பூமியிலபிரவேசித்தன அந்த அராஜுனன், யானைகளினமீதும் குதிரைகளினமீதும் மனிதர்களினமீதும் இரண்டாவதுபாணத்தை விடவேயில்லை தனித்தனி யாக அவைகள் ஒவ்வொரு பாணத்தாலடிக்கப்பட்டு உபிரிழந்து விழுந்தன. கொல்லப்பட்ட மனிதர்களாலும் யானைகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் பாணங்களாலடித்துத் தாளப்பட்ட குதிரைகளாலும், விசிதரமான அந்தப்போரக்களமானது அப்பொழுது நாய நரிகளின் கூட்டங்களால் ஒலியுள்ளதாகியது. அம்பினாலே டீடிக்கப்பட்டுத் தகப்பன் பிள்ளையை யிழந்தான். ஸ்நேகிதன் உத்தமஸ்நேகிதனை இழந்தான்.

அவ்விதமாகவே புதன பிதாவை மீட்டினான். அப்பொழுது, பாதத்  
தூல பிடிக்கப்பட்ட வீரர்கள் தங்களைக் காப்பாற்றிக்கொள்வதில் எண்  
னங்கொண்டவர்களாக ராசனங்களுடைய விடமிவிட்டார்கள் என்று  
சுறினான்

முப்பத்தோராவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம் (தோடீச்சி)

(அஸ்வத்தாமா நீலனைக்கொன்றது)

திருநாற்பாடி, “ஸஞ்சய ! பாண்டிசூரபாணன் அராஜகனானால்  
அந்தப் பாண்டியர் அடிக்கப்பட்டபொழுது, நிலைமைதப்பினவர்களுடைய  
ஒடியவாசனமான உங்கள் மனங்கள் எவ்வாற்றிருந்தன ? ஸஞ்சய !  
தோலவியடைக்கப்பட்டு நிலைகாணாமலிருக்கிற ஸைனிகர்களை மீண்  
டும் நிலைபெறுமபடி செய்வது அஸாதத்தியமே. அதனை எனக்குச்சொல்  
வாயாக” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே ! அவ்வாற்றிருந்தும் சிறந்த வீரர்கள் உமமுடைய சூமா  
ரனுக்குப் பிரியதக்கரசேய்ய எண்ணிக்கொண்டு உலகங்களில் கீததி  
யைப் பாதுகாக்கின்றவர்களுக்கத் துரோணரைப்பினதொடாரதாரர்கள்.  
அவர்கள், (பாண்டவசேனையர்) அஸ்திரங்களை எடுக்கவும் புதிஷ்டிர  
ருட (சமீபத்தில்) வந்திருக்கவும் பயமேற்றிருக்கும்பொழுது, பயமற  
றவாகாபோலவே உத்தமமான காரியங்களைச் செய்வார்கள் விபுவே !  
அளவுகடந்த வீரமுள்ளவர்களான கௌரவ வீரர்கள், பீமனேனனும  
வீரனை ஸாதயகியும் திருஷ்டத்யுமன்னும் தவறும் ஸம்பததை எதிரா  
பாத்தது வந்தார்கள். கொடியவர்களின் பாஞ்சாலர்கள், ‘துரோணரைக்  
கொல்லுங்கள், துரோணரைக் கொல்லுங்கள்’ என்று ஏவினார்கள். உமமு  
டைய சூமாரர்கள், ‘துரோணரைக் கொல்லப்படுமபடி விடவேண்டாம்’  
என்று எல்லாசகோரவர்களையும் தூண்டினார்கள். சிலர், ‘துரோணரைக்  
கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்’ என்றார்கள். மற்றவர்கள்,  
‘துரோணரைக் கொல்லப்படுமபடிவிடவேண்டாம்’ என்றார்கள். கௌரவா  
களுக்கும பாண்டவர்களுக்கும் துரோணதயுதமானது நோந்தது.  
துரோணர் பாஞ்சாலர்களுடைய தேர்கூட்டத்தை நாசமபண்ணும்  
இடந்தோறும் பாஞ்சாலகுமாரனை திருஷ்டத்யுமன்னன் எதிர்த்தான்.  
அவர்களுடைய பாக்யக்குறைவால் பயங்கரமான யுத்தம் நோந்தபொ

முது, வீரர்கள் பயங்கரமான விமடநாதத்தைச் செய்துகொண்டு வீரர்களே எதிர்த்தார்கள் அந்தபுத்தத்தில் பாண்டவ கள சதுருசுகளால் நடுக்கமடையும்படி செய்யத்தகரதவர்களானார்கள். அவர்கள் தங்களுடைய கிலேசங்களை நீனைத்துக்கொண்டு ஸைனயங்களை நடுங்கும்படி செய்தார்கள். அவர்கள் மஹாபுத்தத்தில் கோபத்திற்கு வசப்படவாளாகவும் வெட்கப்பட்டவர்களாகவும் பலத்தினால் தூண்டப்பட்டவர்களாகவும் பிராணனை இழக்கத்துணிந்து, துரோணரை அம்புகளாலடித்துக்கொண்டு (பயத்தினின்று) திருமயினார்கள் நெருங்கிய யுத்தத்தில், உயிரைப் பந்தப்பொருளாகக்கொண்ட விளையாட்டைச்செய்கின்ற அளவற்ற பலமுள்ளவர்களுக்கு இரும்புகளுக்கு மோதுதல் உண்டாவதுபோலவும் கற்களுக்கு மோதுதல் உண்டாவதுபோலவும் மோதுதல் உண்டாயிற்று அலவரர்களோடு தேவர்களுக்கு நோந்த அபுத்தமான யுத்தத்தைக்கண்டிருக்கிற அந்தமுதியோர்கள், அப்படிப்பட்ட யுத்தத்தையும் நினைக்கவில்லை. வீரர்கள் மடியும்படியான அந்த யுத்தத்தில் திருமயிவருகின்ற பெரிய ஸேனாஸமுகத்தினுடைய பாரத்தினால் பீடிககப்பட்டபூமியானது மிகநடுங்கிப்பதுபோலாயிற்று சுழலுகின்றபெரிய ஸேனையினுடைய மிககப்பங்கரமான சபதமானது, ஆகாயத்தை கிரபியதுபோல அஜாதசதுருவான யுதிஷ்டியருடைய அந்தச்சேனையில் பிரவேசித்தது. யுத்தாங்கத்தில் ஸஞ்சரிகுகின்ற துரோணராலே பாண்டவர்களுடைய சேனைகளே தித்ததுக கூடமைபான அம்புகளால் ஆயிரக்கணக்கான படைவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள் ஆசசரியமான செய்கையையுடைய துரோணராலே அந்தப்பாண்டவசேனைகள் நாசமபண்ணப்படும்பொழுது, ஸேனாபதியான திருஷ்டதயுமனன் தானே அருகில் நெருங்கித் துரோணரைத்தடுத்தான். அவ்வாறு துரோணருக்கும் பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டதயுமனனுக்கும் அவ்வித ஆசசரியகரமான யுத்தம் நோந்தது. அவ்விதமான யுத்தத்திற்கு ஒருவிதமான உவமையும் இல்லையென்றே என்னுடைய நிச்சயமானஎண்ணம். பிறகு, உலர்ந்த காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலப் பொறிகளபோன்ற அம்புகளோடும் ஜவாலையோன்ற விலலோடும்கூடி நெருப்புப்போல ஜவலிக்கின்ற நீலன்கொளவசேனையை எரித்தான். முந்திப்பேசுநதனமையுள்ளவரும் பிரதாபசாலியும் துரோணபுத்திரருமான அஸுவததாமா ஸைனியங்களை எரிக்கின்ற அந்த நீலனைப்பாரததுச சிரித்ததுக்கொண்டு, 'ஓ! நீல! அம்புகளுடைய ஜவாலையினால் அனேகயுத்தவீரர்களை எரிப்பதால் உனக்கு என்னபயன்? நீ என்னொருவனோடேயே போராடிரி; கோபங்கொண்டவனான நீ விரைவாக என்னை அடி' என்று மிகநயமாக மொழிந



தார. பதமங்களுடைய குவியலபோன்ற மேனியையுடையவரும், தாமரை இதழுக்கொப்பான கண்களையுடையவருமான அந்த அஸ்வத்தாமாவை, மலாரத்தாமரைபோல விளங்கும் முகத்தையுடைய நீலன அம்புகளாலடித்தான். அந்த நீலனால் அழிக்கப்பட்ட அஸ்வத்தாமா சீக்கிரமாக மூன்றுபலவங்கால சததுருவினுடைய விலையும்கொடியையுட்குடைபையும் நன்கு அறுத்தார். அந்தநீலன அந்ததேரினின்று குதித்துக் கேட்கத்தையும் உத்தமமான கத்தியையும் பிடித்துப் பக்ஷிபோல அஸ்வத்தாமாவுடைய தலையை உடலிலிருந்து கவரதுகொள்ள விரும்பினான். குற்றமற்றவரே ' கத்தியையெடுத்த அந்தநீலனுடைய அழகிய மூக்கையும் குண்டலத்தையுமுடைய தலையை அஸ்வத்தாமா சிரிப்பவா போல ஓர் ஆத்தசந்திரபாணத்தினாலே அவன்சரீரத்தினின்று அறுத்துத்தள்ளினார். பூண்சந்திரனபோல விளங்குகிற முகத்தையுடையவனும் தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவனும் உயரந்தவனும் உத்பலதளம்போன்ற காரதியையுடையவனுமான நீலன கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். பிறகு, ஆசாயபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவினாலே ஜவளிக்கின்ற தேஜஸுள்ள நீலன கொல்லப்பட்டவுடன், பாண்டவஸேனையானது மிககூடுதலாகக் கழுந்து துண்டாய்நகது. ஐயா ' பாண்டவாக்களேசேரந்த அந்த மகாரதாக்களெல்லாம், 'பலசாலியும் இரத்திரகுமாரனுமான ஆர்ஜுனன ஸேனைக்குத் தென்புறமாகவிருந்து கொண்டு, மிச்சமிருக்கின்ற ஸமசபதகர்களுக்கும் நாராயணர்களுடைய ஸேனைக்கும் துன்பத்தை உண்டுபண்ணுகிறான். அவன் நமமையும் பகைவாக்கரிடமிருந்து எவ்வாறு பாதுகாப்பான? ' என்று எண்ணினார்கள்.

மும்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம் (தோடாச்சி)

(ஸங்குலயுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

அவ்வாறு ஸேனையடிபடுவதைப் பீமஸேனன் பொறுக்கவில்லை. அவன் ஆசாயரான துரோணரை அனுபதுபாணங்களாலும் காணீனப் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்தான். துரோணர் பீமஸேனனுடைய உயிரை மார்க்ககண்ணி, திட்டப்பட்டவைகளும் கூர்மையான நுனிகளையுடையவைகளுமான அம்புகளால் பீமஸேனனை மாமஸ்தானத்தில

சேகரமாக அடித்தாரா அவா தொடர்ச்சியாக அடிககவிருமபி இருபத தாறுபாணங்களைப் பிரயோகமசெய்தாரா. பிறகு, காண்பன பன்னிரண்டு பாணங்களுமும் அஸ்வத்தாமா ஏழுபாணங்களுமும் தூயோதன ராஜன் ஆறுபாணங்களுமும் பீமஸேனன்மீது இறைத்தாக்கள் மகாபல சாலியான பீமஸேனனும் அவாக்களெல்லோரையும் திருப்பியடித்தான அவன ஐம்பதுபாணங்களால் துரோணரையும், பத்துபாணங்களால் காண்பனையும், பன்னிரண்டுபாணங்களால் தூரியோதனனையும், எட்டுப் பாணங்களால் அஸ்வத்தாமாவையும் அடித்து மிக்க ஸிம்மநாதத் தைச செயதுகொண்டு புத்தகாததில் அவர்களை எதிர்த்தான அநதப் பீமஸேனன் மரணவஸ்தைக்கு ஸம்மான அவஸ்தையை அடைவிக்கப் பட்டுப் பிராணணையிழக்குமபடியான கீலைமையிலிருக்குமஸமயத்தில் யுதிஷ்டிரா, 'பீமனைக் காப்பாற்றுவர்கள்' என்று அநத யுத்தவீரர்களை ஏவினா. அவ்வற்ற பாக்கரமுள்ளவர்களான யுய்தானன் முதலான வீரர்களும் மாததிரிகுமாரர்களான நகுலஸகதேவர்களும் பீமஸேன னுடைய பக்கத்தை அடைந்தார்கள். புருஷஸ்தேஷ்டார்களும் மகா வீர்யசாலிகளுமான ரதிகாக்கள் ஒன்றுசேர்ந்து மிக்க கோபமுள்ளவா களும் மகாவில்லாளிகளால் காக்கப்பட்டவர்களும் துரோணருடைய ஸேனையைப்பிளக்க எண்ணினவர்களும் அகப் பீமஸேனனை முன்னிட்டுக் கொண்டு புத்தத்திற்கு வகினார்கள். ரதிகாக்களுக்கிறந்த துரோணரும் மனமகலங்காமல, மகாரதிகாக்களும் அதிபலசாலிகளும் வீரமுள்ளவர்க ளும் போரபுரியும்திறமையுடையவர்களும் அநதப்பாண்டவவீரர்க ளை எதிர்த்தாரா. பாண்டவர்கள் மரணபயத்தை வெகுதூரத்தில் விலக கித்தள்ளி உமமைச்சோந்தவர்களை எதிர்த்தார்கள். குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களையும் அவ்வாறே தேராளிகள் தேராளிகளையும் அடித் தார்கள். கத்திகள் சகதிகள் ரிஷ்டிகள் இவைகளுடைய கூட்டங்களா லும் கோடாலிகளாலும் யுத்தமநேர்ந்தது. கொடுமைவினையக்கடிய உத்தமமான கத்திச்சண்டையும் நேர்ந்தது. போர்க்களத்தில் யானைக ளுக்கும் மிக்கபயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. இறைவனே 'ஒருவன் யானையினின்று விழுந்தான். மற்றொருவன் குதிரையின்மீதிருந்து தலைகீழாகவிழுந்தான். வேறொருவன் பாணத்தினால்பிளக்கப்பட்டு ரத்தத்தினின்று விழுந்தான். அநதமகாயுத்தத்தில் கவசமுடைந்து கீழே விழுந்திருக்கின்ற ஒருவனுடையதலையை யானையானது மாபில மிதித் துக்கொண்டு நாசஞ்செய்தது. மற்றயானைகள் கீழேவிழ்ந்திருக்கின்ற மற்றமனிதர்களை நாசஞ்செய்தன. கொம்புகளால் பூமியைத்தாக்கி அனேகம் தேராளிகளையும் பிளந்தன. மற்றுமசிலயானைகள் கொம்பு

களின் நுனியில் சுற்றிகொண்டிருக்கிற மனிதர்களுடைய நரம்புகளோடு யுத்தகளத்தில் மனிதர்களை நூற்றுக்கணக்காக நாசஞ்செய்து கொண்டு சுற்றிவந்தன சிலயான்கள் உருக்குமயமான கவசங்களூண்டு கீழேவிழுந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்களையும் குதிரைகளையும் ரதங்களை யும் யானைகளையும் பெரியகோரைகளைப்போல மதித்தழுத்தினை அரசர்கள் வெட்கமடைந்து மிக்கவிசைப்பட்டதக்ககவையும் கழுவிற்றுகளாகிற மேலவிட்புள்ளவைகளுமான பரிகைகளில் காலமேறாது விட்டமைபால் பித்தராக அந்தயுத்தகளத்தில் தேரோடெதிர்த்து வந்து தகப்பன பிள்ளைபுகொன்றான், பிள்ளையும் தகப்பனை மதிமயக்கத்தால் கொன்றான் வரம்புகடந்து யுத்தமேற்றந்து தோல்விக் கப்பட்டது, கொடி அறுக்கப்பட்டது, குடை பூமியில்தள்ளப்பட்டது அவ்வாறே குதிரையானது ஒத்தகப்பட்ட நுத்தடியினபாதியை இழுத்துக்கொண்டு விரைவாக ஓடிபுது. கையானது கத்தியுடன் கீழே விழுந்தது. குண்டலங்களுடன் தலை அறுக்கப்பட்டது பலமுள்ள யானையினால் ரதமானது தூக்க எறிப்பாட்டுப் பூமியில் மிகப்பெரியாக கப்பட்டது. ரதிகளால் அமையினால்புகப்பட்ட யானையானது பூமியில் வீழ்ந்தது. யானையினால் அதிகமாக எதிர்த்துத் தாக்கப்பட்ட குதிரையானது தனத்தேறியிருக்கின்ற வீரனுடனே கீழே வீழ்ந்தது. வரம்புகடந்த பெரியயுத்தமானது மிக்கபயங்கரமாயிருந்தது 'ஆ' ஐயா 'ஆ' புத்திர 'ஓ' மிதா' எங்கிருக்கிறாய்? 'ஓல, எங்கு ஓடுகிறாய்? கொல, கொண்டுவா, இவனைக்கொல்' என்று இவ்விதமாகப் பலவிதமானவார்த்தைகள் சுரிப்போடும் ஸிமமராதங்களோடும் கா ஜனங்களோடுங்கூடி உரக்க மிகவும் கேட்கப்பட்டன. மனிதர், குதிரை, யானை இவர்களின் இரத்தமானது உறைந்துபோயிற்று. அதனால், பூமியிலுள்ளபுழுதி அடங்கியது. பயமுள்ளவர்களை மயக்கம் வந்தடைந்தது யுத்தத்தில் ஒருவீரன் தனசேனையோடு மறறொருவீரனுடைய சேனையை எதிர்த்து அம்புதுழையமுடியாத ஸமயத்தில் அவன்தலையைக் கதையினால் கவாந்தான். நிராதாரமான யுத்தத்தில் ஆதாரத்தை விரும்புகின்றவர்களான சூரர்களுக்கு மயிராபிடிசண்டையும் கைக்குத் துச்சண்டையும் நகங்களாலும் பற்களாலும் பயங்கரமான சண்டையும் மேற்றதன் அந்தயுத்தகளத்தில், கத்தியுடன் ஓங்கப்பட்ட சூரனுடைய கையானது அறுக்கப்பட்டது. அவ்வாறே விலலைபும் அம்பையும் அங்குசத்தையுமுடைய மறறொருவனுடைய கையும் அறுக்கப்பட்டது இந்த யுத்தத்தில் ஒருவன் மறறொருவனை அழைத்தான் அவ்வாறே மறறொருவன் புறங்காட்டியோடினான். வேறொருவன் பக்கத்தில் வந்

திருக்கின்ற ஒருவனுடையதலைப்பைச் சீர்ததிலிருந்து, கொய்தான ஒருவன் அலறிக்கொண்டு ஓடினான் மறறொருவன் சபதத்தினால் மிகவும்பயந்தான் பிறகு ஒருவன் கூடாமையான அம்புகளால் தன்னைச் சேர்த்தவர்களுையே அடித்தான். மறறொருவன் பிறாக்கை அடித்தான். இந்த யுத்தப்பூமியில் மலையினுடைய கொடிமுட்போன்ற யானை அம்பினால் கம்பாட்டி மறைக்காலத்தில் சிதைந்துடையுரை இடித்துவிழுந்தது போல விழுந்தது அவ்வாறே மிகஜல்பெருகதுளாது மலையோன்றதுமான யானையினது ததிகளைபுற துதிநாகளையும் ஸாரதியையும் தேரையும் காலால் மிதிந்து நாசம்செய்துகொண்டு யுத்தப்பூமியில் எதிர்த்துநின்றது அஸ்திரவகளில் தேர்ச்சியுள்ளவாகளும அடிக்கின்றவாகளும ரகத்ததால் நனைக்கப்பட்டவாகளுமான சூரர்களைக்கண்டு பயப்படுகிறவாகளும மனோபலத்தைவிழ்த்தவாகளுமான பலரை மோகம்வந்தடைந்தது எல்லாம் பயமடைந்தன. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை சேனையினுண்ணிபண்ணப்பட்ட புழுதிபினாலே நாசம்செய்யப்பட்ட அந்தச் சேனைமுழுவதும் வரம்புகடந்திருந்தது. பிறகு, சேனாபதியானவன், 'இதுதான் ஸமயம்' என்று சொல்லிக்கொண்டு எப்பொழுதுமே பகைவர்களைநோக்கிச் செல்வதில் வேகமுள்ளவாகளான பாண்டவர்களைச் சிகதிரமாக (துரோணரை எதிராக்குமபடி) தூண்டினான். புஜபலமுள்ள பாண்டவர்கள் அவனுடைய கட்டளையை அனுஷ்டிக்கின்றவாகளாக அவனப்பக்திகள் தடாகத்தைச் சூழ்வதுபோலத் துரோணருடைய தந்தை நானகுபக்கவகளிலும் அடித்துக்கொண்டு சூழ்ந்தார்கள் (எவ்விதத்தாலும்) ஜயிக்கமுடியாதவான துரோணருடைய தேரிருக்குமிடத்தில், 'பிடியுங்கள், நானகுபக்கவகளிலும் ஓடிவளையுங்கள், பயமற்றவர்களாக வெட்டுங்கள்' என்று ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொள்ளுந் இடைவெளிபற்ற சபதமானது உண்டாயிற்று. பிறகு, துரோணரும் கிருபரும் கண்ணும் அஸ்வத்தாமாவும் துரியோதனனும் ஜபதரதனும் அவந்திதேசத்தரசர்களான விரதானுவிரதர்களும் சலயனும் அந்தப் பாண்டவர்களைத் தடுத்தார்கள் உத்தமமான யுத்தத்தாமத்தில் மிகுந்த ஆவேசங்கொண்டவர்களும் தடுக்கவும் நெருங்கவும் முடியாதவாகளுமான அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களை நோடுசேர்த்து பாண்டவர்களாலேபிடிக்கப்பட்டும் துரோணரை விடவில்லை. பிறகு, துரோணர் மிக்ககோபமுண்டு தூற்றுக்கணக்காக அம்புகளைத்தொடுத்ததுக்கொண்டு, சேதிதேசத்தரசர்களுக்கும் பாஞ்சாலர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் மிக்கதுன்பத்தைச்செய்தார். பெரியவரே! இடிமுழக்கத்துக்கொப்பான அந்தத் துரோணருடைய

நாடுநெலியும் கையுறையினெலியும் அனேகமனிதர்களைப் பயப்படும் படிசெய்துகொண்டு திகளுக்களில் கேட்கப்படடன இரதச்சமயத்தில் அராஜுனன் அனேகம் ஸம்சபதகர்களைவென்றுவிட்டு, அந்தத்துரோணாட்மிண்டவர்களை அடிக் குமிடத்திற்கு எதிர்த்துவந்தான். பலகுன்ன ஸம்சபதகர்களைக்கொண்டு அமபுகளாகிற வெள்ளமுள்ளவைகளும் பெரியசமுழக்கையுடையவைகளும் ரகதஜலமுள்ளவைகளுமான பெரிய மந்திகளைத் தாண்டினவனாகக் காணப்பட்டான் ஸூரயனுக்கு ஒப்பான காரதியுடையவனும்கோத்தியுடையவனுமான அந்த அராஜுனனுக்கு அடையாளமாகவுள்ளதும் தேஜஸினுலே பிரகாசிக்கின்றதுமான வான ரக்கொடியைக்கண்டோம். அந்தப்பாண்டவனென்னும் யுகாந்தசூரியன், அஸ்திரங்களாகிற கிரணங்களாலே அந்தஸம்சபதகர்களாகிற ஸமுத் திரத்தை வற்றிப்போகும்படிசெய்துவிட்டுக் கௌரவர்களையும் தபிக்கும்படிசெய்தான். யுகாந்தத்தில்தோன்றும் நெருப்பானது எல்லாப் பிராணிகளையும் எரிப்பதுபோல அராஜுனன் சஸ்திரங்களுடையதேஜஸினுலே எல்லாகௌரவர்களையும் நன்றாகளித்தான். அவனால், ஆயிரக்கணக்கான பாணஸமுகங்களால் அடிக் கப்பல்கின்றவர்களும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் போராடிகின்றவர்களுமான வீரர்கள், அவிழ்ந்த தலைமயிருள்ளவர்களாகப் பூமியிலிழந்தார்கள. பாரததனுடைய பாணங்களால் அடிக் கப்பட்ட சிலா தீன்ஸ்வரத்தை வெளியிட்டார்கள் மஹவர்கள் மறைந்தனார்களாடார்கள், சிலா உயிரை இழந்தனா கீழேவிழ்ந்தார்கள். அராஜுனன் புத்தவீரர்களுக்கூரிய விரதத்தைநீனைத்து அவர்களுள் விழ்ந்தெழுந்தசிலரையும், வீழ்ந்தவர்களான சிலரையும், புறங்காட்டியோடுகிற போர்வீரர்களையும் அடிக்க விலலை சதநின் தேர்க்கையுடையவர்களும் பெருமபானமையாகத் திருமபினவர்களுமான அந்தக்கௌரவர்கள் நானாவிதமான ஸ்வபாவத்தை யுடையவர்களாகி, 'காண' 'நாண' என்றும, 'ஆ' 'ஆ' என்றும் அலறினார்கள். அதிரதபுதரான காணன், அடைக்கலமேண்டுபவர்களுடைய அந்த அமுருரலை அறிந்து, 'பயப்படாதீர்கள்' என்று தேறுதல் சொல்லிக்கொண்டு, அராஜுனனை எதிர்த்துச்சேனான். பரதகுலத்தில் தோன்றிய ரதிகாளுள் சிறந்தவனும எல்லாப்பார்தர்களையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்கிறவனும அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனுமான அந்தக்காணன் அப்பொழுது ஆகநேயாஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். பிரகாசிக்கின்ற பாணஸமுகத்தையுடையவனும் ஜவலிக்கின்ற விலலை கையிற்பிடித்தவனுமான அந்தக்காணனுடைய ஆகநேயாஸ்திரத்தை அராஜுனன் வாருணஸ்திரத்தினால் நிலைகுலையும்படிசெய்து,

பிறகு, அவனுடைய பாணஸமூகங்களைத் தன் பாணஸமூகத்தால் நாசஞ்செய்தான். அவ்வாறே காணனும், ஜவலிகின்றதேஜஸுள்ள அநதஅர்ஜுனனுடைய பாணங்கையும் அஸ்திரத்தையும் அஸ்திரத்தாலதமித்து அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டு ஸிமமநாதஞ்செய்தான் திருஷ்டத்யுமனனும் பீமனும் மகாரதனான ஸாதயகியும் காணனை எதிர்த்து முமமூனறுபாணங்களால் அடித்தாக்கினான். காணனும் அம்புமழைகளாலே அர்ஜுனனுடைய அஸ்திரத்தைத் தறித்து,மூன்றுபாணங்களாலே அம்புவாசகளுடைய விறகளையும் அறுத்தான். சூரர்களான அவர்கள் ஆயுதங்கள் அறுக்கப்பட்டு விஷத்தையிழந்த ஸாபபவங்கள் போல, ரத்ததிலிருக்கிற சுகதியாயுதங்களைக் கையில் தூக்கிக்கொண்டு ஸிமமங்களபோல உரக்கக்காஜித்தார்கள். ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானமிக்க வேகமுள்ளவையும் பிரகாசிக்கின்றவையுமான அம்மகாசகதிகள் கைநதுனிகளால் எறியப்பட்டுக் காணனைநோக்கிச்சென்றன. பலசாலியானகர்ணன் நேரேசெல்லுகின்றவைகளும் முமமூன்றாகச்சோந்தவைகளுமான அம்புக்கூட்டங்களால் அநதசசகதிகளை அறுத்து அர்ஜுனன்மீது அம்புகளையதுகொண்டு காஜித்தான் அர்ஜுனனும் ராஜேயனை விரைந்து செல்லும் எழுபாணங்களால் அடித்து அவனுடைய இளையஸகோதரனைக் கூர்மையான அம்புகளால் அடித்தான் பிறகு,அர்ஜுனன் ஆறுபாணங்களால் சதருஞ்சயனைக்கொன்று உடனே ஓர் அரத்தசந்திரபாணத்தினாலே ரத்ததிலிருக்கிற விபாடனுடையதலையை அறுத்தான். உமமைச்சோந்தவர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஒருவனுயிருக்கின்ற கிரீடியினால் ஸூதபுத்திரனானகாணனுக்கெதிரில் மூன்றுஸகோதரர்கள்கொல்லப்பட்டார்கள் பிறகு, பீமன் கருடனபோலத் தனதேரினினறுகிளம்பி உத்தமமானகத்தியினாலே காணனுடையபக்கத்தைச் சோந்தவர்களான பதினெனதுபோகளைக்கொன்றான்; மீண்டும் தனரத்தத்தையடைந்து வேறு விலலை எடுத்தது, பத்து அம்புகளாலே கர்ணனையும், ஐந்து அம்புகளாலே ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் அடித்தான் திருஷ்டத்யுமனனும், ஜவலிக்கின்றகேடகத்தையும் சிறந்தகத்தியையும் எடுத்துக்கொண்டு சந்திரவாமாவையும் விஷத்தேசாதிபதியான பிருஹத்க்ஷத்ரனையும் கொன்றான். பிறகு, தருஷ்டத்யுமனன் தனரத்தத்தைஅடைந்து வேறுவிலலையெடுத்தது ரணகரத்தில் காஜித்துக்கொண்டு எழுபத்துமூன்றுபாணங்களால் காணனை அடித்தான். சந்திரனபோன்றகாந்தியுள்ள ஸாதயகியும் வேறுவிலலையெடுத்தது, ஸூதபுத்திரனாகர்ணனை அறுபத்துரூபாணங்களால் அடித்து, ஸிமமம்போலக்காஜித்தான். நன்றாகவிடப்பட்ட இரண்டு அரத்தசந்திரபாணங்களாலே காணனுடையவிலலை அறுத்து மூறுபடியும்

மூன்றுபாணங்களாலே அவனைக் கைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். பிறகு, தூயோதனனும் துரோணரும் ஜபதரராஜனும், ஸாதயகியாகிற ஸமுததிரத்தில் முழுக்குன்றகாணனைக் கரையேற்றினார்கள் சத்துருக்களை அடிக்கிறஸ்பாவமுடையவைகளான உமமைச்சோரநத காலாட்படைகளும் குதிரைகளும் தோகளும யானைகளும் நூற்றுக்கணக்கான மறறவர்களும் பயமடையும்படி செய்யப்படுகிறவர்களாகிக் காணனை நோக்கியே ஓடினார்கள் தருஷ்டதபுமன்னும் பீமனும் அபிமன்யுவும் அராஜனும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் யுத்தகளத்தில் ஸாதயகியைக் காப்பாற்றினார்கள் இவ்வாறாக உடமையோரநதவர்களுக்கும் சதருக்களுக்கும் பிராணனை இழக்கத்தக்கதும மகாபயங்கரமுமான அவ்வித யுத்தமானது எல்லாவிலலாளிகளினுடைய நாசத்தின்பொருட்டும் உண்டாயிற்று காலாட்களும் தோகளும் யானைகளும் குதிரைகளும், யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் தோகளோடும் காலாட்களோடும் எதிர்த்தன; தேராளிகளா யானைகளோடும் காலாட்களோடும் குதிரைகளோடும் எதிர்த்ததாகா ரதங்கள் ரதங்களோடும், காலாட்களா யானைகளோடும், குதிரைகளா குதிரைகளோடும், யானைகளா யானைகளோடும், தேராளிகளா தேராளிகளோடும், காலாட்களா காலாட்களோடும் எதிர்த்ததாகக் காணப்பட்டார்கள். இவ்வாறு பயப்படாதவர்களான ஸைனிகர்களுக்குச் சிறந்த அந்த வீரர்களோடு யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணக் கூடியதும், மாமஸத்தைத்தின்னுமபக்சிகளை ஸந்தோஷிக்கச்செய்வதுமான மிகவும் கைகலந்தபோரநதது பிறகு, ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் மனிதர்களாலும், அனேகரதங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும், யானைகளாலே யானைகளும், தேராளிகளாலே ஆயுதபாணிகளான தேராளிகளும், குதிரைகளால் குதிரைகளும், காலாட்களுடைய கூட்டங்களால் காலாட்களும் கொல்லப்பட்டனா தோகளாலே யானைகளும், சிறந்த யானைகளாலே உத்தம ஜாதிகுதிரைகளும், குதிரைகளாலே மனிதர்களும், உத்தமமான ரதிகர்களாலே குதிரைகளும், நாககளும் பற்களும் கண்களும் சிதறிக் கவசங்களும் பூஷணங்களும் நன்குபொடிசெய்யப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்து பிராணனைவிட்டன அவ்வாறே பலவித உபகரணங்களுள்ளவர்களும் சிறந்த ஆயுதங்களுடையவாளுமான பகைவர்களாலே அடிக்கப்பட்டு ஸைந்யங்கள் பயங்கரமான உருவத்துடன் யுத்தபூமியை அடைந்தன. குதிரைகளாலும் யானைகளால்களாலும் அடிக்கப்பட்டுச் சின்னபின்னமாகப்பட்ட சேனைகள், சிறந்தரதங்களுடைய சக்கரங்களின ஓரத்தினாலே நசுக்கப்பட்டு மிக்கதுன்பங்களையடைந்தன. அந்த

ரணகாததில், துவட்டமிருகங்களுக்கும் பகவிகளுக்கும் ராக்ஷஸ் களுக்கும் ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணுவதும் அச்சநதருவது மான ஜனங்களினாசம் நோந்திருக்கையில், மிககபலசாலிகளான அநதபுத்தவீரர்கள் கோபமுற்றுப் பராக்ஷிமத்தினால் ஒருவரை யொருவா நாசஞ்செய்துகொண்டு ஸஞ்சாரஞ்செய்தார்கள். பாரதரே ' பிறகு, இருதிருத்தசுசேனைகளும் மிகவும்அடிக் கப்படும், ரகதவெள ளத்தினால் நனைக்கப்படும், ஒன்றை மறநென்று பாரததுக்கொண் டும் ஸ்ராமபன அஸ்தகிரியை அடைந்தவுடன், தங்கியிருக்கும்படத்துக்கு மொளாச சென்றன

பன்னிரண்டாவதுநாயுத்தம் முடிந்தது

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ா வ ம் மு ற றி ற று

முப்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம்.



(யுதிஷ்டிரரைப்பிடிக்கத்தினால், துர்யோதனன் வருத்தமடையத் துரோணர் ஒரு மஹாராஜனைக்கொல்லுவதாக ப்ரதிஜ்ஞைசெய்ததும், அபிமன்யு வதர்கருட்கழம் )

அநிகமான வீரயமுள்ளபலகுணனுலே முதலில் நாங்கள் தோலவி அடைவிக் காபட்டுத துரோணருடையபிரதிஜ்ஞை பயனற்றதாக யுதிஷ்டிரரும்காப்பாற்றப்பட்டபொழுது, உமமைச்சோரநதவர்களான எல்லா யுத்தவீரர்களும், கவசமுடைந்தவர்களும் ரணகளத்திலஜயிக்கப்பட்ட வர்களும் புழுதியடாரநதமேனியையுடைபவர்களும் மிகுந்ததுயரத்தை அடைந்தவர்களும் பத்துத்திக்குக்கூடியும் பராக்ஷிமவாக்களுமாத்த துரோணருடையஸம்மதத்தினமேல் யுத்தத்தைநிறுத்தி, (சத்தருக்க ளுடைய) குறிதவறாதஅம்புகளால் பிளக்கப்பட்டு யுத்தகளத்தில் பகை வர்களால் மிக நிரதிக் கப்பட்டார்கள். பிராணிகள் பலகுணனுடைய் அள வற்றகுணங்களைப்புகழவும் அவனிடத்திலிருக்கின்ற கிருஷ்ணனுடைய நேசமானது சொல்லப்படவும் உமமைச்சோரநதவாக்களெல்லோரும (பிரம மஹத்திமுதலான தோஷத்தினால்) நிரதிக் கப்பட்டவாக்களபோலத் தியா னத்தினால் ஊமைத்தனமையையடைந்தார்கள். பிறகு, மதுநான் விடி நதவுடன் பேசுவதில் திறமையுள்ள தூயோதனன், மிகுந்தகோபத் துடன் துரோணரைநோக்கி, அனபிஷ்ணும் அபிமானத்தினாலும் பகை



வாகனாடைய அபிவிருத்தியினாலும் மனவருத்தத்துடன் எல்லாயுத்த வீரர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பின்வருமாறு கூறலானான்:—

‘பிராமமனோததமரே’ அருகிலவந்திருந்த யுதிஷ்டிரனை நீர் இப்பொழுது பிடியாமையால், நிச்சயமாக நாங்கள் கொல்லத்தக்கவாக ஞடையகூட்டத்தில் உமமால் சோக்கப்பட்டுவிட்டோம். சததுருவானவன் ரணகளத்தில் தேவர்களோடுகூடின பாண்டவர்களால் காப்பாற்றப்பட்டாலும், நீர் பிடிக்கக்கருதினால் உமமுடையகண்ணுக்கெதிர்ப்பட்டு அவன் தப்பமுடியாது. எனக்குத் தேவரீர் அன்போடு வரணைகொடுத்தபிறகு வேறுவிதமாகச்செய்தீர். பெரியோர்கள் எவ்விதத்தினாலும் பத்தாருடையவிருப்பத்தை வினுகச்செய்யமாட்டார்கள்’ எனறான். பிறகு, அவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்தத்துரோணசாரியா பிரீதியற்றவராகித் தூயோதனராஜனேரோக்கி, ‘உனக்குப்பிரியத்தைத்தேடுவதில் முயற்சியையுடைய எனனை நீ அவ்வாறெண்ணுவது தகாது. ஆரஜுனனாலே காக்கப்படுகின்றவனை, அசுரர்கள், தேவர்கள், கந்தாவர்கள், யக்ஷர்கள், நாகர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடன் சேர்ந்திருந்தாலும் உலகத்திலுள்ளனங்கள் ரணகளத்தில் ஜயிக்க ஸாமாததியமற்றவர்களே. எந்தவிடத்தில் உலகத்தைப்படைப்பவரான கோவிந்தருடம் ஆர்ஜுனனும் ஸேனாநாயகர்களாவதுங்குகிராகளோ அவ்விடத்தில் பிரபுவான முககண்ணரைத்தவிர வேறுஎவனுடையபராக்ஷிரமம் செல்லும்? ஐயா! இப்பொழுது யான் உண்மையைப்பேசுகிறேன். இது ஒரு காலும் வேறுகமாறுது. இப்பொழுது உத்தமனான ஒருமஹாரதனைச் சாய்க்கப்போகிறேன். தேவர்களாலும் உடைக்கமுடியாத சக்கரவியூகத்தை ஏற்படுத்தப்போகிறேன். அரசனே! ஏதாவது ஒருபாயத்தினாலே ஆர்ஜுனன் விலக்கப்படவேண்டும். யுத்தகளத்தில் அவனால் அறியப்படாததும் நிறைவேற்றத்தகாததும் ஒன்றுமில்லை. அந்த ஆர்ஜுனன் பறபல ஆசாரியர்களிடமிருந்து எல்லாவிஷயங்களிலும் அறிவைப் பூணமாக அடைந்திருக்கிறான்’ என்றுசொன்னான். இவ்வாறு துரோணாசொல்லியவுடனே மீண்டும் ஸமசபதகர்களுடையகூட்டங்கள் யுத்தகளத்தில் ஆர்ஜுனனை யுத்தத்திற்காகத் தெனதிக்கிலிருந்து அழைத்தன. பிறகு, ஆர்ஜுனனுக்குச் சததுருக்களோடு நேர்ந்தது போன்ற வேறுயுத்தமானது ஓரிடத்திலும் கேட்கப்பட்டதுமில்லை; பார்க்கப்பட்டதுமில்லை. அரசரே! அவ்விடத்தில் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட வியூகமானது நடுப்பக்கில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் நன்கு

எரிக்கின்றவனுமான ஸ்ராமணியைப்போலப் பாரக்கமுடியாததாக விளங்கிற்று. பாரதரே' யுத்தத்தில் உடைக்கமுடியாத அநதச்சககரவியுகத்தையும் மூத்ததநதையரான தாமபுத்திரருடைய வாககியத்தினாலே அபிமன்யுவானவன் பலவாறு உடைத்தான் சததுருக்களைத் தவிக் கச்செய்பவரே' பூமியைக்காப்பவரே' அநதஸ்பதராபுதரன் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச்செய்து குரர்களை ஆயிரக்கணக்காகக் கொன்று, அநேகராஜகுமாரர்களையும் கோலலதேசாதிபதியான பிரஹதபலனையும் மஹாரதனுள் சல்புத்திரனையும் அவவாறே உடமுடையபேரனுள் லக்ஷ்மணனையும் கொன்று, ஆறுவீரர்களோடு எதிர்த்த துச சண்டைசெய்து, துசசாஸனனுடையகுமாரன் வசததையடைந்து பிராணனையிழந்தான். மன்னரே' ஸ்பதராபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, நாங்கள் மிகுந்த ஆனந்தத்தைப்படைந்தோம். பாண்டவர்கள் சோகத்தால் பிடிக்கப்பட்டார்கள். நாங்கள் யுத்தத்தை நிறுத்தினோம்" என்று கூறினான்" என்றார்

ஜனமேஜயா, “யுத்தத்தில் விடாமுயற்சியுடையவர்களும் செய்கைகளாலே சிரமத்தைத்தெரிவிக்கின்றவர்களும் கிருஷ்ணனோடுகூடினவர்களான பாண்டவர்களைவரும் தேவர்களாலும் அணுகமுடியாதவர்கள். அடிக்கடி தொடர்ச்சியான உத்தமகாரியங்களாலும் புத்தியினாலும் ஸ்வபாவத்தினாலும் கீர்த்தியினாலும் ஐஸ்வரியத்தினாலும் கிருஷ்ணருக்குநிகரான ஒருமனிதன் உண்டானதுமில்லை, உண்டாகப்போகிறதுமில்லை. யுதிஷ்டிரராஜா, ஸத்யம தாமம தவம தானம் பிராம்மண பூஜைமுதலான குணங்களாலே தேகத்துடனே ஸ்வாககமடைந்தாராம். ஊழிக்காலத்து அநதகன், கோத்தியுடைய ஜமதக்நிகுமாரரானபரசுராமர், யுத்தரங்கத்தில் நிற்கின்றபீமஸேனர் ஆகியமூவரும் ஸமானர்களாகச் சொல்லப்படுகிறார்கள். பிரதிஜ்ஞைசெய்தகாரியத்தை நிறைவேற்றுவதில் ஸாமாத்தியமுள்ளவரும், ரணகளத்தில் காணவததைவில்லாகவுடையவருமான பாரததருக்குச்சமமானஉவமையை இப்புவி யில் யான் அறிகிறேனில்லை. நகுலரிடத்தில் அதிகமான ருருபகதி, செய்யப்பட்டதையும் செய்யத்தக்கதையும் வெளியிடாமலிருத்தல், வணக்கம், மன அடக்கம், ஸௌந்தரியம், வல்லமை ஆகியஆறும் நிலைபெற்றிருந்தன. வீரரானஸகதேவா கல்வி, இனிமை, காமபிரியம், தைரியம், ரூபம், பராக் கிரமம் இவைகளால் அஸ்வினீதேவதைக்கு ஒரு ஒப்பானவா. கிருஷ்ணனிடத்திலும் பாண்டவர்களிடத்திலும் அதிகமான எந்தக்குணங்களுண்டோ மங்களகரங்களான அநதக்குணங்கள் அபிமன்யு ஒருவ

ரிடத்திலிருக்கின்றவையாகக் காணப்பட்டனவாம் பிராமமனோதத மரே ! வல்லமையினால் புதிஷ்ட ருநுக்கும், ஒழுக்கத்தினால் கிருஷ்ண ருநுக்கும், செய்கையினால் பயங்கரமான செய்கையுடைய பீமசேனருநு க்கும், வடிவத்தினாலும் மங்களகரமான பராகரமத்தினாலும் தனஞ்சய ருநுக்கும், வணக்கத்தில ஸஹதேவருநுக்கும் நகுலருநுக்கும் ஒப்பாயிருக்கின்றவரும், பகைவர்களால் தோலவியடைவிககத்தகாதவரும், சுபதரா புத்திரருமாகிய அபிமன்யுவைப்பற்றிய விருததாந்தத்தை யான முழுதும் கேட்க விரும்புகிறேன். அவா யுத்தத்தில் எவ்வாறு கொல லப்பட்டார்?" என்று வினவ, வைசம்பாயனா சொல்லத்தொடங்கினான்.

“மஹாராஜரே ! திருதராஷ்டிர ராஜன, அபிமன்யு கொல லப்பட்டதைக் கேட்டு ஸஞ்சயனீகஞ்றித்து ! (அபிமன்யுவினுடைய விருததாந்தத்தை) விஸ்தாரமாக (சசொல்லவேண்டுமென்று) வினவி னான். அவன், “ஸஞ்சய ! புருஷஸிம்மனுக்குக் குமாரனும் யௌவனத்தை அடையாதவனுமான அபிமன்யுவானவன் யுத தத்தில் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டு எனமனம் மிகவும் பிளக்கப்படு கிறது. தாமகாததாக்களால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிற இந்த க்ஷத்திரிய தாமம் குரூரமானது கவலகண்குமார ! எந்தததாமத்தில் (கட்டுப்பட்டு நின்று) சூரர்கள் ராஜயுத்தத்தை அடைய விருப்பங்கொண்டு பாலன்மீது சஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்ததாகனோ? பாலனும், மிகவும் ஸுகியும், பயமற்றவனாக (ரணகளத்தில்) ஸஞ்சாரம் செய்பவனுமான அபிமன்யு வை அஸ்திரத்தில் தோச்சியுள்ள அநேகசூரர்கள் எவ்வாறு கொன்றா கள்? ஸஞ்சய ! எனக்குச் சொல்வாயாக? தேராளிகளுடைய படை யைப் பிளக்க எண்ணியவனும், அளவற்றவல்லமையுடையவனு மான ஸுபத்திராபுத்திரன் யுத்தகளத்தில் விளையாடின விதத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்

“ராஜசிரேஷ்டரே ! அபிமன்யுவினுடைய வதத்தைப்பற்றி என்னை நீர் கேட்கிறீர் மன்னரே ! அதனை உமக்கு முழுமையும் உரைப்பேன்; கவனத்துடன் கேட்பீராக. சதருஸேனையைப்பிளக்க எண்ணங்கொண்ட பாலனான அபிமன்யு எவ்வாறு விளையாடினான் என்பதையும், யுத்தகளத் தில் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத வீரர்களை அவன் எவ்வாறு நாசஞ் செய்தானென்பதையும் சொல்வேன். அதிகமான புதர்களாலும் திரு ணங்களாலும் மரங்களாலும் அடர்ந்த காட்டில், காட்டுத்தீயினால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டவனத்தில் வஸிக்கும் ஜநதுக்கருக

சூப பயமுண்டாவதுபோல உமமைச்சோரதவாகளுக்கும் பயம் உண்டாயிற்று.

மும்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தோடர்ச்சி)

(துணைப் பதிவியுசும் அமைத்தது)

மஹாராஜரே<sup>1</sup> உறுதிபுடனிருந் பொறுக்கமுடியாத சோகத்தைப் பொறுத்துக்கொள்ளுந் பெரிதான பந்துக்களின் நாசத்தை உமக்குயான் உரைப்பேன். அதைக்கேளும். மஹாராஜரே<sup>1</sup> ஆசார்யரால் (அந்த ரணகாந்ததில்) பதமவயூஹம் அமைக்கப்பட்டது. அந்தப்பதம் வியூகத்தில் எல்லா அரசர்களும் தாமரைப்பூப்போலவும், ராஜவாகத்ததைச்சோரத குமாரர்கள் தாதுக்களபோலவும் அமைக்கப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே<sup>1</sup> அந்தப் பதமவயூகத்துக்குத் தூயோதனன்<sup>2</sup> காணிகைஸ்தானத்தில் நிற்பவனானான். எல்லாரும் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையுடையவர்கள்; எல்லாரும் ஸவர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட தவஜத்தையுடையவர்கள், எல்லாரும் சிவப்பு வஸ்திரம் தரித்தவர்கள்; எல்லாரும் சிவப்பான ஆபரணங்கையுடையவர்கள்; எல்லாரும் சிவந்த கொடித்துணியுள்ளவர்கள், எல்லாரும் ஸ்வாணமலை அணிந்தவர்கள். அவர்கள் சந்தனக்குழம்பினாலும் காரகிலசாந்தினாலும் பூசப்பட்ட மேனியுடையவர்களும் பூமாலையை அணிந்தவர்களும் மெல்லிய ஆடையையுடையவர்களும் ஒன்றுகூடினவர்களுமாகி அபிமன்யுவை எதிர்த்துப் போபுரியக்கருதி நான்குபக்கமும் ஓடினார்கள். திடமான விறகையுடைய அந்த வீரர்கள் பதினாயிரவா இருந்தனர். இனியதோற்றமுள்ள வனும் உமக்குப்பேரனுமான லக்ஷ்மணனை முன்னிட்டுக்கொண்டு அவர்கள் ஒருவருக்கொருவர் ஸமமாகத் துக்கத்தைப்பாராட்டினவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் ஸமமான ஸாஹஸ்தையுடையவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் ஸ்பாதையுள்ளவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் நன்மையைச் செய்வதில் பற்றுள்ளவர்களுமாயிருந்தார்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டரே<sup>1</sup> தூரியோதனராஜனோ சேனைநடுவில் நின்றனாண்டு, மஹாரதர்களான காணாலும் துச்சாஸனாலும் கிருபராலும் சூழப்பட்டிருந்தான். தேவராஜனுக்கொப்பானவனும் மஹாதேஜஸுள்ளவனுமான

<sup>1</sup> தாமரைப் பூவிலிருக்கும் காய

துரியோதனன், வெண்குடையினால் நான்குபக்கங்களிலும் முடபபட்டுச் சாமரங்களாலும் விசிறிகளாலும் வீசப்பெற்று, உதிக்கின்ற ஸூர்யனபோலப் பிரகாசித்தான். அந்தச்சேனையின்முன்னிலையில் துரோணா நாயகராக நின்றா அவ்வாறே ஸ்ரீரத்னேசத்தரசனான ஜயதரன் மிக்க காரதியுள்ள மேருபாவதமபோல நின்றான். மஹாராஜே ! தேவர்களுக்கொப்பான உமமுடைய முப்பதுகுமாரர்கள் அஸ்வத்தாமாவை முன்னிட்டுக்கொண்டு ஸ்ரீரத்னேசனுடைய விலாபபுறங்களில் நின்றார்கள். சூதாடியான கார்தார தேசாதிபதியும் சலயனும் பூரிஸ்ரவஸும் ஆகிய மஹாரதர்கள் ஸ்ரீரத்னேசனுடைய பக்கத்தில் விளங்கினார்கள். பிறகு, மிருதயுவை மீறமுடியாதென்றெண்ணி உமமைச்சேந்தவர்களுக்கும சத்ருக்களுக்கும மயிரிப்பொடித்தலை உண்டாக்கக்கூடிய கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது.

### முபபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்

### அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி)

(யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யுவைப் பதீவியுக்கத்தை உடைப்பதற்காக ஏவியது)

துரோணராலே காக்கப்பட்டதும், ஜயிக்கமுடியாததுமான அந்தச்சேனையைப் பார்த்தார்கள், பீமஸேனனை முன்னிட்டவர்களாகி எதிர்த்தார்கள். ஸாத்யகி, சேகிதானன், பாஷதனான த்ருஷ்டதயுமனன், சூரனான சூரதிபோஜன், மஹாரதனான துருபதன், அாஜுன குமாரனான அபிமன்யு, கூத்தரதாமா, வீரயமுள்ள பிருஹத்கூத்தரன், சேதி தேசத்தரசன், திருஷ்டகேது, மாதரீகுமாரர்களான நகுல ஸ்ரீ தேவர்கள், கடோதகசன், பராகரமசாலியான யுதாமன்யு, சத்ருக்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனான சிகண்டி, ஒருவராலும் அவமதிக்கமுடியாத உத்தமௌஜஸ், மகாரதனான விராடன், கோபங்கொண்டவர்களான தரௌபதிபுத்திரர்கள், வீரயமுள்ளவனான சிசுபாலபுத்திரன், மகாவீர்புள்ளவர்களான கேகயர்கள், ஆயிரக்கணக்கான ஸ்ருஞ்சயர்கள் ஆகிய இவர்களும், அஸ்திரப்பயிற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களுமான இன்னும் மற்றவீரர்களும் சேனைக் கூட்டங்களோடுகூடிப் போர்புரியக்கருதித் துரோணரை எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றார்கள். அதிக வீரயமுடைய துரோணா பரபரப்பில்லாதவராகி, ஸமீபத்திலிருக்கின்ற அவர்களைப் பெரிதான அம்புவெள்ளத்

தால் தடுத்தார். பெரிய வெள்ளமானது உடைக்கமுடியாத மலையை அடுத்துத் தடைபட்டு நிற்பதுபோலவும், நீர்விலைகள் கரையை அடைந்து தடைபட்டு நிற்பதுபோலவும், துரோணரை நாடி அந்த யுத்தவீரர்கள் அவரை எதிராகவில்லை. வேர்தரே! துரோணருடைய விலலினின்று விடுபடும் அடபுகளால் பிடிக்கப்படும் பாண்டவர்கள் அவருக்கு எதிரில் ஏறக்கூடாதவராயினால், ஸ்ருஞ்சபாக்களோடு கூடின பாஞ்சாலர்கள் அந்தத் துரோணரை எதிராகக்கூடாமற் போனமையால் அவருடைய புஜபலத்தை ஆசசாயமாக்கக்கண்டோம் மிகுந்த கோபத்தோடு எதிர்த்துவருந்நிற அந்தத் துரோணரைக்கண்டு யுதிஷ்டிரா அவரைத் தடுப்பதைப்பற்றிப் பல்வாறு ஆலோசித்தார். யுதிஷ்டிரானவா துரோணர் மறறவனாக எதிராகக்கமுடியாதவரென்று எண்ணித் தாங்க முடியாத பெருமபாரத்தை அபிமனயுவிடம் வைத்தார் கிருஷ்ணர் ஜனாகளைக்காட்டிலும் குறைவற்றவனும் அதிக பராக்ரமமுடையவனும் சத்ருவீரர்களைக் கொல்பவனுமான அபிமனயுவைப்பார்த்துப் பின்வரும் வசனத்தைக்கூறினார் 'அப்பா! அர்ஜுனன் வந்து நம்மை நிரந்திகாமலிருக்கத்தக்க காரயத்தை நீ செய் நாங்கவர் எவ்விதத்தினாலும் துரோணருடைய ஸேனையை உடைக்குமவிர்த்தத்தை அறியோம். மிக்கபுஜபலமுடையவனே! துரோணருடைய வியூகத்தை நியாவது அர்ஜுனனாவது கிருஷ்ணனாவது பிரத்யுமனனாவது உடைக்கச்சக்தி புள்ளவர்கள். ஐந்தாமவன்(உடைப்பாணென்பது) பொருந்தாது. அப்பா! அபிமனயுவே! வரத்தை நான் உன்னிடமிருந்து வேண்டுகிறேன். தகப்பன்மாரகளுக்கும் மாமன்மாரகளுக்கும் எல்லா ஸைன்யங்களுக்கும் இந்த வரத்தை நீ கொடுக்கவேண்டும் ஐயா! தனஞ்சயனோ யுத்தரங்கத்தினின்று மீண்டுமவந்து நமடனைவாக்கையும நிரதிப்பான். சீக்கிரமாக அஸ்திரத்தை எடுத்துத் துரோணருடைய ஸேனையை நாசம் செய்' என்று சொன்னார். அபிமனயு, 'யுத்தத்தில் மிகவும் உகரமாயும் உறுதியாயுமிருக்கிற துரோணருடைய உத்தமமான சேனையில்தந்தையார்களுக்கு ஜயத்தைவிருமபிக்க வலிமைப்பெற்ற பிரவேசிக்கிறேன். என பிதாவினால் வியூகத்தையுடைத்து நாசம் செய்வதில் யான் உபதேசிக்கப்பட்டிருக்கிறேன். ஓர் ஆபத்து நேரிடும் காலத்தில் வெளிப்படுவதற்கு நான் சக்தியுற்றவனாயிருக்கிறேன்' என்று சொன்னான். யுதிஷ்டிரா, 'யுத்தவீரர்களுள் சிறந்தவனே! வியூகத்தை உடைத்துவிடு; எங்களுக்கு வழியையுண்டுபண்ணு. அப்பா! நீ செல்லும் வழியினாலே நாங்கள் உன்னை பின்தொடருவோம். ஐயா! யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுக்கு ஸமானனான உன்னை நாங்கள் யுத்தரங்கத்தில் பிரவேசிக்கச்

செய்து நான்துபகவகளிலும தடையற்றவாகளாகப் பின்தொடர்ந்து வருவோம்' என்று சொன்னா பீமஸேனன், 'யான் உனனைப் பின் தொடர்ந்து வருவேன், மேலும் திருஷ்டத்யுமனனும் ஸாத்யகியும் பாஞ் சாலாகனும் கேகயாகனும் மச்சதேசத்தாராகனும் எல்லாப்பிரபத்திரகா னனும் உனனைப் பின்தொடர்போகிறோகன். அந்த வியூகத்தை ஒரு முறை நீ உடைத்துவிட்டால் நாங்கள் ஆங்காங்கு சிறந்தவர்களை எல் லாம் தீருமபத்திரும்ப அடித்து அழிப்போம்' என்று சொன்னான். அபிமன்யு, 'யான் மிகுந்த கோபம் கொண்டவனாகி, நெருங்கமுடியாத தான் இந்தத்துரோணருடைய சேனையில், விடயற்பூசியானது எரிந்துகொண்டிருக்கிற நெருப்பில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பிரவேசிக கப்போகிறேன் இரண்டு வம்சங்களுக்கும் எது நன்மையோ, எந்தச் செய்சையானது எனமாதலுருக்கும எனபிதாவகுக்கும் பிரீதியை உண்டு பண்ணுமோ அந்தச்செய்கையை யான் இப்பொழுது செய்யப்போ கிறேன். சிசுவான் எனனொருவனாலே யுத்தகளத்தில் கூட்டம்கூட்ட மாகத் தோல்வியடைவிககப்படப்போகிற பகைவாசேனைகளை எல்லாப் பிராணிகளும் பராககப்போகின்றன. யுத்தகளத்தில் இப்பொழுது ஒரு வனாவது உயிரோடு என்னாலேவிடப்படுவானாகில் நான் அாஜுனனால் உண்டுபண்ணப்படவனுமல்லேன்; ஸுபதரா தேவியின் புதரனுமல் லேன். நான் ஒருரத்ததினாலே எல்லாக்கூத்தரியாகளுடைய கூட்டத்தை யும் எட்டுத்துண்டாகச் செய்யாமல்போவேனேயாகில், நான் அாஜுன றுக்குப் பிள்ளையல்லேன்' என்றுசொன்னான். யுதிஷ்டிரா, 'ஸுபதராபுத் திரனே! சிறந்தவிலலானிகளும், மிககபலசாலிகளும், ஸாத்யர்களையும் ருத்ரர்களையும் மருததுக்கனையும் போன்றவர்களும், வஸு அகநி சூரி யன் இவர்களைப்போன்ற பராகரமத்தையுடையவாகளுமான புருஷ ஸரேஷ்டர்களால்காசகப்பட்டு அணுகமுடியாததாயிருக்கின்ற துரோண ருடையசேனையைப்பின்பதற்கு நீ ஊக்கமுள்ளவனாயிருந்ததலால், இவ வாறு பேசும் உனக்குப் பலம் விருத்தியடைக' என்றுசொன்னான். அந்த அபிமன்யு அந்தத்தாமபுத்திரருடைய வாரததையைக்கேட்டு, ஸாரதி யைநோக்கி, 'ஸுமிதர! யுத்தகளத்தில் துரோணருடைய படையைக் குறித்துச் சீக்கிரமாகக் குதிரைகளைநடத்து' என்றுசொன்னான்.

முப்பத்தாறுவது அந்யாயம்

அபிமன்யுவதபர்வம் (௮௮:௧௧௪)

(அபிமன்யுவின்னுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது)

பாரதரே<sup>1</sup> புத்திமானான தாமராஜருடைய அநதவார்த்தையைக் கேட்டு, ஸுபதராகுமாரனான அபிமன்யு துரோணருடைய சேனையை நோக்கி, (தேரைச்செலுத்தும்படி) ஸாரதியை ஏவினான் ராஜரே<sup>1</sup> அநத அபிமன்யுவின்னாலே, 'போ; போ' என்று நன்றாகத் தூண்டப்படும் ஸாரதி அபிமன்யுவைநோக்கி, 'ஆயுஷ்மன' பாண்டவாகளாலே உமமிடத்தில் இரதப்பெரும்பாரம் வைக்கப்பட்டுவிட்டது புத்தியினால் கூணகாலம் (ஆலோசித்து) நிச்சயம்செய்துகொண்டு, பிறகு, நீர் யுத்தம்செய்யவேண்டும். ஆசாரியரான துரோணரோ ஸமாததர்; சிறந்தஅஸ்திரங்களில் விசேஷமாகப்பயின்றுவா; நீரோ பாலா, அவரோ பலசாலி; நீர் யுத்தங்களை அறியாதவர்' என்று கூறினான் பிறகு, அபிமன்யு சிரித்துக்கொண்டு ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸாரதியே' இரதத்ததுரோணா எவ்வளவு? எல்லா கூத்தரியாகளுமே எவ்வளவு? எனக்கு யுத்தம்செய்வதற்குமுயற்சியானது, இரத யுத்தம்ஹோதஸவத்திலுண்டாயிருக்கிறது. யான, தேவகணங்களோடு ஐராவதமனக்கிறயாணியினமீதேறிய இரதிரனையும், அல்லது எல்லாபூதகணங்களாலும் பூஜிக்கப்பட்ட ஈஸ்வரானருதரரையும் யுத்தமுனையில் எதிர்த்துப் போராடும்போது. எனக்கு இப்பொழுது கூத்தரியர்களாவிஷயத்தில் ஆசசரியமில்லை. ஸுதனே! யுத்தவீரர்களோடும்குதிரைகளோடும்தோகங்களோடும்கூடிய எதிரில் காணப்படும் இரதச்சதருஸையமானது, இப்பொழுது எனக்குப் பதிலில் ஒருபாகத்துக்குத் தகுதியுள்ளது. ஸுதபுத்ர<sup>1</sup> உலகமனைத்தையும் ஜயித்த விஷ்ணுவை மாதலராகவும், அராஜகனைத் தந்தையாகவும் அடைந்தஎன்னைப் பூமியில் பயமநாடாது<sup>1</sup> எனறுசொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டும், அநதஸாரதியானவன் ஸுபத்ராபுத்திரனான அபிமன்யுவைநோக்கி, 'வீரரே' உமக்கு, அநதத்ததுரோணரோடு யுத்தம் வேண்டாம்' என்றே அடிக்கடி கூறினான். அபிமன்யுவோஸாரதியின்னுடைய அநத வார்த்தையை அலக்ஷியம்செய்து அநதஸாரதியைநோக்கி, 'துரோணருடையசேனையைக் குறித்துக் காலதாமதமின்றிப்போ' என்றே சொன்னான். பிறகு, ஸாரதியானவன் மிகவும் ஸுநதோஷமற்ற மனத்தை

<sup>1</sup> 'நீண்டஆயுளுள்ளவனே!' எனப் துபொருள்; ஸாரதி தலைவனை இங்ஙனம் அழைப்பது வழக்கம்.



புடைபயவனுதிப பொனமயமான அலங்காரங்களுமே மேலவிரிப்புகளுக்கு முள்ள மூன்றுவயதுள்ளகுதிரைகளை வேகமாக ஓட்டினான் அரசரே! ஸம்மீததானாலே, துரோணருடையபேரையைக்குறித்து ஓட்டப்பட்டவையும் மஹாவேசமுள்ளவைப்பட மிகப்பலமுள்ளவைபுமான அந்தக் குதிரைகள் துரோணரை எதிர்த்துச்சென்றன அவ்வாறு எதிர்த்துவருகின்ற அந்தஅபிமனபுனைப்பார்த்து, துரோணரைமுன்னிட்டுக்கொண்டவர்களான எல்லாக்கொரவர்களும் அவனைஎதிர்த்ததாகப் பாண்டவர்களும் அவனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். தூக்கிக்கட்டப்படடையாந்த கோவகுமரத்தை தவஜமாகவுடையவனுமே பொற்கவசத்தைப்பூண்டவனுமே ஆஜனனாகசாட்டிலும் பேலனவனுமான அந்தஅபிமனபு புத்தஞ்செம்மடவீருப்பததுடன் ஸிமமந்தின்சூடி யானைகளையெதிர்ப்பதுபோலத் துரோணமுதலான மஹாதாக்களை எதிர்த்தான வியூகத்தைக்காப்பாற்றுவதில் முடிபுசெய்தான் அந்தக்கொரவர்கள் போர்புரிந்தார்கள். ஸமுத்திரத்திலே கங்கையாவ ஹதின்சூல உண்டாவதுபோல ஒருமுகாதத்தாலும் சுழலுண்டாயிற்று. அரசரே! புத்தமசெய்கின்றவர்களும் பாஸ்பாபிடிக்கின்றவர்களுடான அந்தச்சூரர்களுக்கு மிக்க பயங்கரமானதுமே இடைவெளியில்லாததுமான புத்தம் தொடங்கிற்று மிக்கபயங்கரமான அவவிதபுத்தம்நடந்துகொண்டிருக்கையில், ஆஜனகுமரான அபிமனபு துரோண பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே வியூகத்தைஉடைத்து உள்ளேபுகுந்தான். எண்ணமுடியாத பராக்ரமமுள்ளவனான ஆஜனகுமரன் அவஸரப்படாமல், உடைக்கமுடியாததும் அவமதிக்கமுடியாததும் ஜயிக்கமுடியாததுமான அந்தத்துரோணருடைய வியூகத்தைப்பிளந்து உள்ளே பிரவேசித்தான். உள்ளே துழைந்து, பக்கவாக்குருடைய கூட்டங்களை வதஞ்செய்தின்ற மஹாபலசாஸியான அந்தஅபிமனபுனை நான்குபக்கங்களிலும் உயரத்திப்பிடிக்கப்பட்ட ஆபுத்தங்கையுடைய யானைகளும் குதிரைகளும் தேராளிகளும் காலாட்கூட்டங்களும் சூழ்ந்துகொண்டன. நானாவிதவாதயகோஷங்களாலும் கொக்கரிப்புகளாலும் போரக்கு அழைக்கும் ஒலிகளாலும் காஜனங்களாலும் ஹுங்காரங்களாலும் ஸிமமந்தங்களாலும், 'நில, நில' என்ற சபதங்களாலும் கோரமான கூக்குரல்களாலும் 'போகாதே: சில; என்னேநோக்கிவா' எனகிற சபதங்களாலும், 'பக்கவனே' இதோ நான் இருக்கிறேன்' எனகிற உரத்தபேச்சுகளாலும் யானைகளுடைய சபதங்களாலும் பூஷணங்களுடைய சபதங்களாலும் அட்டஹாஸங்களாலும் கைக்கொட்டுக்களாலும் தேருருளைஒலிகளாலும் பூமியை அதிருடப்படிசெய்துகொண்டு, அந்தக்கொரவர்கள் ஆ

ஜனகுமாரன் எதிர்த்துச்சென்றார்கள். மன்னரே ' எதிர்த்துவரு  
 கின்ற அந்தபுத்தவீரர்களை, சுறுசுறுப்புடன் புத்தஞ்செய்யும் தன்மை  
 யுள்ளவனுட மிக்கவலிமையுள்ளவனுட சீக்கிரமாகஅஸ்தாபபிரயோகம்  
 செய்கின்றவனுட மாமஸ்தானங்களை அறிந்தவனுட வீரனுமான அந்த  
 அபிமன்யு மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்குதன்மையுள்ள அம்புகளாலே  
 அடித்தான் பறபலஅடையாளங்களுள்ள கூரியஅம்புகளாலே. அடிக  
 கப்பட்டு மெய்மடந்தவாகனான அந்தபுத்தவீரர்கள், கூட்டம்கூட்ட  
 மாக விட்டபூசுகிண நெருப்பைநோக்கிவந்து விழுவதுபோல அபிமன்  
 யுவனத்திதவருது விழுந்தார்கள். பிறகு, அந்தஅபிமன்யு, யாகத்தில்  
 தாப்பங்களால்<sup>1</sup> வேதிப்பைப்பரப்புவதுபோல அவர்களுடைய சீரிடங்களா  
 லும் சரீரத்தினஉறுப்புகளாலும் சீக்கிரமாக புத்தபூமியைப் பரப்பி  
 னான். அவன் உடுமபுத்தோலவீரனுடைகட்டப்பெற்றவைகளும் விற  
 கள், அம்புகள், கத்திகள், கேடகங்கள், அங்குசங்கள், கடிவாளங்கள்,  
 தோமரங்கள், கோடாலிகள், கைதிகள், இருப்புலக்கைகள், ரட்டிகள்,  
 ரிஷ்டிகள், தோமரங்கள், பட்டாக்கத்திகள், பிண்டிபாலங்கள், பரிகங்  
 கள், சகதிகள், சிறந்தகம்பனங்கள், சட்டடைகள், மஹாசங்கங்கள், குந  
 தங்கள் இவைகளையுடையவைகளும் அங்குசத்தையுடையவைகளும்  
 முத்தகங்கள், கேஷபணீயங்கள், பாசங்கள், பரிக்கங்கள், கற்கள் இவை  
 களையுடையவைகளும் தோளவளைகளை அணிந்தவைகளும் ஸுகந்த  
 மானசந்தனப்பூசுகள்ளவைகளும் உருண்டிருக்கின்றவைகளுமான உம்  
 மைச்சோந்த வீரர்களுடையகைகளை ஆயிரக்கணக்காக அறுத்தெறிந்  
 தான். மஹாராஜரே' ஐயா' கருடனாலே துண்டாக்கப்பட்ட ஐந்து  
 தலைநாகங்களபோல அபிமன்யுவினால் துண்டாக்கப்பட்டவையும் மிகச்  
 சிவந்தவையும் துடிக்கின்றவையுமான அந்தக்கைகளால் புத்தபூமி  
 யானது விளங்கியது. பலசுனகுமாரனான அந்தஅபிமன்யு, நல்லமூக்குக  
 களாலும் முகங்களாலும் மயிரங்களாலும் அழகுள்ளவையும் காயமில்லா  
 தவையும் அழகியகுண்டலங்களுள்ளவையும் கோபமூண்டு பறகளால்  
 உதடுகளைக்கடித்தவையும் அதிகமாக ரகத்ததைப்பெருக்குகின்றவை  
 யும் அழகியகிரீடங்களும் தலைப்பாக்ககளுமுள்ளவையும் மணிகளா  
 லும் ரதங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் தண்டைஇழந்ததாம  
 ரைப்பூப்போன்றவையும் சூரியசந்திரர்களுக்கு ஸம்மானகாரதியுள்ள  
 வையும் காலத்தில ஹித்ததையும், பிரியத்தையும் சொன்னவையும் பரி  
 சுத்தமான வாஸனையுள்ளவையும் அநேகங்களுமான சதருக்களுடைய  
 தலைகளாலே பூமியைப்பரப்பினான். அந்தஅபிமன்யு, சிறந்தபுத்தவீரா

<sup>1</sup> யாகம்செய்யும் மேடை

கள் வீற்றிருப்பவைகளும் நன்றாகப்பழக்கப்பட்ட குதிரைகளையுடைய  
வைகளும் நல்லஸ்தரத்தினையுடையவைகளும் கந்தாவநகரத்துக்கொப  
பானவைகளும் யுத்தத்தினமுறைபாடி அமைக்கப்பட்டவைகளுமான  
தேர்களா, ஏககாலத்தின்முன்பு உங்கள் ஸாதீயகார்த்திருக்குட  
மூன்றுமூலங்கலசட்டங்கள் அழிய நடைகள் ஏககாலத்தாங்கும்  
அண்டைமரங்கள் சககரங்களினவிரிப்பு, ஆககால, சககரங்களி  
லுள்ள குட வடைமுதலானஸாமக்கிள தேரின்நிவிடம் இவை  
களையிழந்தவைகளும், எல்லாஉபகரணங்களும் உடைக்கப்பெற்ற  
வைகளும், பதாக்கையும கொடிமரங்களையும் குடைகளையும் இழந்த  
வைகளும், அடிபற்றத்தூணி ஆயுதங்கள் இவைகளை இழந்தவைகளும்,  
விரிப்புக்கள புரட்டித்தள்ளப்பட்டவைகளும், யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்  
பட்டவைகளுமாகும்படி ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் துண்டித்துக்  
கொண்டு எல்லாத் திருக்குகளிலும் காணப்பட்டான். பிறகு, அந்த அபி  
மன்யு சதருக்களுடையயானைகளையும், யானைமீது ஏறியிருக்கின்ற வீரர்  
களையும் கொடிங்களையும் அங்குசங்களையும் கொடிமரங்களையும் அடிபுத  
தூணிகளையும் கவசங்களையும் யானைகூட்டிபிருக்கிற கச்சைகளையும்  
கம்பளங்களுடன்கூடிக் கழுத்தணிகளையும் மணிகளையும் துதிகளை  
துணிகளையும் கொம்புதுணிகளையும் குடைகளின் வரிசைகளையும் அவற்  
றைத்தொடர்ந்துவரும் காலாட்படைகளும் கூாமையான முனைக  
ளுள்ள அம்புகளால் நாசஞ்செய்தான். பிறகு, அந்த அபிமன்யு வரையு  
தேசத்திலும் மலைநாடுகளிலும் காமபோஜதேசத்திலும் பாஹ்லிக  
தேசத்திலும் பிறந்தவைகளும், உறுதியான வாலும் காதும கண்களு  
முள்ளவைகளும் வேகமுடையவைகளும் நன்குபொறுத்து இழுக்கும்  
தன்மையுள்ளவைகளும் நன்கு பழக்கப்பட்டவர்களும் சகதிகளாலும்  
ரிஷ்டிகளாலும் பராஸங்களாலும் போரூரிகின்றவாருமான யுத்த  
வீரர்களாலே ஏற்பட்டவைகளுமான குதிரைகளை, சாமரங்கள் நாசம்  
செய்யப்பட்ட முகத்தையுடையவைகளும் சாமரங்கள் சிதறினவை  
களும் நாக்குக்களும் கண்களும் தெறித்துப்போனவைகளும் வெளி  
யில் பிதுங்குவந்திருக்கின்ற நரம்புகளாலும் கறுத்த நரல்களாலும்  
நெருங்கியவைகளும் குதிரைக்காரர்கள் கொல்லப்பட்டவைகளும் கண்  
களறுக்கப்பட்டவைகளும் புலாலுண்ணுங் கூட்டங்களுக்கு ஆனந  
தத்தை யுண்டுபண்ணுகின்றவைகளும் தோல்வாருகளும் கவசங்களும்  
அறுக்கப்பட்டவைகளும் மலங்களாலும் மூத்திரங்களாலும் சகதங்க  
ளாலும் நனைக்கப்பட்டவைகளும் ஆகும்படிசெய்தான். உமது சேனை  
யிலுள்ள எல்லாஉயர்ந்த குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்கின்ற அந்த அபி

மன்பு, செய்யமுடியாததும எண்ணமுடியாததுமான காரியத்தைச் செய்து, விஷ்ணுவைப்போல சிகரற்றவனாக விளங்கினான். மிக்க தேஜஸுள்ள பாமசிவனால் கோரமான அஸுராசேனையானது எவ்வாறு நாசஞ்செய்யப்பட்டதோ அவ்வாறே அநத அபிமன்யுவினாலே பெரிதான அநதசசுதூங்கசேனையானது நாசமசெய்யப்பட்டது. அாஜன குமாரனான அபிமன்பு யுத்தத்தில் சதருக்களாலே தாங்கமுடியாததான காரியத்தைச் செய்துவிட்டு, உமமைச்சோநத காலாடபடைகூட்டங்களைப் முழுதும் பிளந்தான ஸுபரமமண்யாலே நாசஞ்செய்யப்பட்ட அஸுரேனையைப்போல, சுபதராகுமாரனான அபிமன்பு ஒருவனாலே கூடமையான அமபுகளால் இவ்விதம் மிகுந்த நாசத்தை அடைவிக்கப்பட்ட அநதசசேனையைப் பார்த்து உமமைச்சோநதவார்களும் உமமுடைய குமாரர்களும் பத்துத்திருக்குககளையும் கோக்கி, மிகவாய் வரண்டவார்களும், சஞ்சலிக்கின்ற கண்களையுடையவார்களும், மிகுந்த வேரவையுடையவார்களும், மபிராசிவிராததலையுடையவார்களும், ஓடுவதில் உதஸாகமுள்ளவார்களும், சதருக்களை ஜயிப்பதில் உற்சாகமற்றவர்களும், ஒருவரையொருவர கோதாநாமங்களாலே அழைக்கின்றவர்களும் பிழைப்பதில் ஆசையுள்ளவார்களாகிக் கொல்லப்பட்ட பிள்ளைகளையும் தகப்பனகளையும் ஸஹோதரர்களையும் பருதுக்களையும் ஸம்பருதிர்களையும் விட்டுவிட்டுக் குதிரைகளையும் யானைகளையும் வேகமாக நடத்திக்கொண்டு சென்றார்கள்.

முப்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தேடீக்சி)

(அபிமன்யுவினுடைய பராக்கிரமத்தை வர்ணித்தது)

அளவற்ற பராகரமமுள்ள அபிமன்யுவினாலே அநதசசேனை நாசமபண்ணப்பட்டதுகண்டு, துர்யோதனன் மிகுந்த கோபம்கொண்டு தானே அபிமன்யுவை எதிர்த்தான். பிறகு, யுத்தகளத்தில் அபிமன்யுவை நோக்கி அரசன் திருமபிவருகின்றதைக்கண்டு, துரோணர் யுத்த வீரர்களைப்பார்த்து, 'அரசனை நான்குபக்கங்களிலும் காப்பாற்றுவங்கள். விரையமுள்ள அபிமன்பு, நாம பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, லக்ஷம் யுத்தவீரர்களைக் கொல்லுவான். அவனை எதிர்த்தோடுங்கள்; பயத்தையடையாதீர்கள்; சீக்கிரமாகத் துரியோதனனைக் காக்கக்கடவீர்' என்று சொன்னார். அன்புள்ளவார்களும் வெற்றியோடு விளங்குகின்றவர்

களுமான வீரர்கள் சிறந்த புத்தியுடையவரான அந்தத்துரோணா இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, விருத்திபண்ணப்பட்ட ஞானத்தையும் பலதகையுமுடையவர்களாகி வீரனான உமமுடைய குமாரனைப் பயத்தினின்று அக்திப்பதற்காக சூழ்ந்துகொண்டார்கள் துரோணா, அஸுவததாமா, கிருபா, காணா, கிருதலாபா, சகுனி, பருஹதபலன், சல்யன், ஸ்ரீ, ஸ்ரீஸ்ரவன், சலன், பெஸ்ரவன், விருஷவேனன் இவர்கள் கூடையான அம்புகளாகுகொடுத்து, அபிமனயினின்று பெரிய அம்புமழையைப் பொழிந்து, அவனை போக்கக்கூடியது, பிறகு துரியோதனனை விவித்ததாகாள். அாஜனனகுமாரனான அபிமனயு, உட்கொள்ளக்கூடிய ஆகாரத்தை வாயிலிருந்து பிரித்துத் துபோல ஸஹிக்கவில்லை அவன் அந்தமகாரதாசனைப் பெரிய அம்புமழையினால் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் புறங்காட்டி ஒடுமபடி செய்து, பிறகு, ஸீம்மநாதன் செய்தான் பிறகு, மடஸத்தில் விருப்பங்கொண்ட ஸீம்மத்தினுடைய காஜனமபோன்ற அந்த அபிமனயினுடைய காஜனத்தைக்கேட்டு மிக்ககோபமுள்ளவர்களான துரோணாமுதலான ரதிகாக்கள் மீண்டும் அதைப் பொறுக்கவில்லை. ஐயா! அவர்கள் அந்த அபிமனயுவை ரதஸமுஹத்தால் சூழ்ந்துகொண்டு பலவித அடையாளங்களுள்ள பாணஸமூகங்களைக் கூட்டம் கூட்டமாகப் பிரயோகித்தார்கள். உமமுடைய பௌதரன் கூடையான அம்புகளாலே ஆகாயத்திலேயே அந்தப்பாணங்களை அறுத்து, அவர்களையும் திருப்பியடித்தான். அது ஆச்சர்யமபோலிருந்தது. பிறகு, அந்தசகரானலே ஸாப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் கோபம்மூட்டப்பட்ட ரதிகாக்கள் காலாட்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் யானைகளும் குதிரைசகாரர்களும் சதருக்களாலே ஜயிக்கமுடியாத அபிமனயுவைக் கொல்லண்ணிநான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் ஸமுதரமபோலக் கரை புரண்டுவருகின்ற உமமுடைய அந்த ஸேனாஸமுதரத்தை அாஜனனகுமாரனான அபிமனயு, ஒருவனுயிருந்துகொண்டு, பொங்குவரும் ஸமுதிரத்தைக் கரைநிப்பதுபோல, அம்புகளால் தடுத்தான். ஒருவரையொருவா அடித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்கின்ற சூரர்களான சதருக்கள், அபிமனயு இவர்களுள் ஒருவராவது புறங்காட்டவில்லை பயங்கரமாயும்கோரமாயுமிருக்கின்ற அந்தயுத்தமானது நடந்துகொண்டிருக்கும் பொழுது துஸ்ஸஹன் ஒன்பது பாணங்களால் அபிமனயுவை அடித்தான். துச்சாஸனன் பன்னிரண்டுபாணங்களினாலும், சாரதவதரான கிருபாசாராயா மூன்று பாணங்களினாலும், துரோணா ஸாப்பத்துக்கொப்பான பதினேழு பாணங்களினாலும், விவிமசதி எழுபதுபாணங்களினால்

லும், கிருதவாமா ஏழுபாணங்களினாலும், அவ்வாறே ப்ருஹத்பலன் எட்டுபாணங்களினாலும், அஸ்வத்தாமா ஏழுபாணங்களினாலும், பூரி ஸ்வஸ் மூன்றுபாணங்களினாலும், மத்தேசாதிபதியான சல்யன் ஆறுபாணங்களினாலும், சகுனி இரண்டுபாணங்களினாலும், துரியோ தனராஜன் மூன்றுபாணங்களினாலும் அபிமன்யுவை அடித்தார்கள். ஓ! மஹாராஜே! பரதாபசாலியான அநத அபிமன்யுவோ வில்லை கைக்கொண்டு நாததன்ம செய்கின்றவன்போல் அவர்களை மூடமூன்று பாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். பிறகு, உமமுடைய குமாரர்களால் பயப்படுத்தப்படுகிற அபிமன்யு மிருந்தகோபம்கொண்டு சிணுக்கியினாலும் இயற்கையாகவும் ஏற்பட்டிருக்கும் மிகச்சிறந்த பலத்தைக் காண்பித்தான். அஸ்மகராஜன் கருடனுக்கும் காற்றிற்கும் சமமான வேகமுள்ளவையும் ஸாரதி சொலவதைச் செய்கின்றவையுமான குதிரைகளோடு அநத அபிமன்யுவை விரைவுடன் எதிர்த்து வந்தான். குதிரைகளும் அஸ்மகனை வகித்துக்கொண்டு அதிவேகத்துடன் அபிமன்யுவை எதிர்த்தோடி வந்தன. அவன் அபிமன்யுவைப் பத்துபாணங்களால் அடித்து, 'நில,நில' என்றும் சொன்னான். அபிமன்யு சிரித்துக்கொண்டு பத்துபாணங்களாலே அநத அஸ்மகனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொடிமரத்தையும் இரண்டு கைகளையும் வில்லையும் தலையையும் அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். சூரனான அநத அஸ்மகன்தான் அபிமன்யுவின் கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லாச்சேனையும் ஓடுவதில் நோக்கவகொண்டு மிகச்சலித்தது. பிறகு, கர்ணன், கிருபா, துரோணா, அஸ்வத்தாமா, காரதாராஜன், சலன், சலயன், பூரிஸ்வஸ், க்ராதன், ஸோமதத்தன், விவிமசதி, விருஷஸேனன், ஸுஷேணன், குண்டபேதி, பிரதாததன், பிரதாரகன், லலிததன், பரபாகு, தீர்க்கலோசனன், கோபமமூண்ட துரியோதனன் இவர்கள் அமபுமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளால் அமபுகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட அநத அபிமன்யு கர்ணனைக் கொல்வதிற்பொருட்டுக் கவசத்தையும் சரீரத்தையும் பிளக்கக்கூடிய பாணத்தை எடுத்தான். அநத அம்பானது அந்தக்காணனுடைய கவசத்தையுடைத்துத் தேகத்தைப்பிளந்து வேகத்தோடு பாம்பு புற்றில்லுழைவதுபோலப் பூமியில் உருவிச்சென்றது. அநதக்காணன் அதிதீவ்ரமான அநத அடியினாலே துன்பமுற்ற மனத்தளாச்சியடைந்தவன்போல் ரணகந்தில், பூமி அசையும் பொழுது மலையசைவதுபோல அசைவுற்றான். பலசாலியான அபிமன்யு மிக்ககோபமுள்ளவனாகிக் கூாமையுள்ள வேறுமூன்றுபாணங்களினாலே ஸுஷேணன், தீர்க்கலோசனன், குண்டபேதி ஆகிய மூன்று

போகனாயுட கொன்றன காண அந்த அபிமனயுவினமீது இருபத்தை நதுபாணங்களைப் பிரபோகஞ்செய்தான். அடவததாமா இருபதுபாணங்களாலும் கிருதலாமா ஏழுபாணங்களாலும் அபிமனயுவை அடித்தார்கள். எல்லா அங்கங்களிலும் அடபுதைத்திருப்பவனும இந்திரபுத்திரனுக்குப் புதானுமான அந்த அபிமனயு கோபங்கொண்டவனாகச் சேனைபில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு, பாசாபுத்ததை கையிறகொண்ட யமனபோலக் காணப்பட்டான். ஸம்பத்திலிருக்கின்ற சலயனமீது அடபுதைத்தயப் பெரிந்தான் மிக்கபுஜபலமுள்ள அபிமனயு உமமுடைய சேனைகளைப் பப்பபிடம்படி செய்துகொண்டு உத்த ஸிமமநாதஞ் செய்தான். அரசரே 'பிறகு, அஸ்தங்களை அறிந்தவனான அபிமனயு வினாலே மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அடபுகளாலே அடிக்கப்பட்ட அந்தச் சலயன தேரின்மத்தியில் உட்காரநான்; மூாசசையுடையதான் கீதத்தியுடையவனான அபிமனயுவினால் அந்தச் சலயன அவ்வாறு அடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு சேனை முழுவதும் துரோணபாரததுக கொண்டிருக்குமபொழுதே ஓடியது ஸ்வாணமயமான கணுக்களுள்ள அடபுகளாலே நானகுபக்கங்களிலும் முடப்படடிருக்கிற அந்த மிக்க புஜபலமுள்ளவனான சலயனக்கண்டு, யுத்தத்தில் தேவாகளபோன்ற பராகமமுள்ளவார்களும் உடமைச்சோர்தவா்களுமான யுத்தவீரர்கள அபிமனயுவினுடைய அடபுகளாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டு, சிங்கத்தினால் பீடிக்கப்பட்டிருக்கவர்களபோல ஓடினார்கள் பாரதரே 'இவ்வாறு உமமுடைய பேரனால் சலயன அடிக்கப்பட்டான். அந்த அபிமனமவோ யுத்தகதத்திலுண்டான கீதத்தியினால் பிதிராக்கள், தேவாக்கள், சாரணாக்கள், ஸித்தாக்கள், யக்ஷாக்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களாலும் பூமியிலுள்ள பிராணிக் கூட்டங்களாலும் நானகுபக்கங்களிலும் கொண்டாடப்பட்டு, நெய்யினால் ஹோமம் செய்யப்பட்ட அகனிபோல மிகவும் விளங்கினான்" என்று கூறினான்.

முப்பத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

அபிமனயுவதபர்வம் (சுஷுபதே)

(அபிமனயுவின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

திருநராஷ்டிரன், “மஹாவில்லாளிகளை அடபுகளாலே அவ்வாறு நாசமபண்ணுகின்ற அந்த அரசுகளகுமாரனை யுத்தகதத்தில் என்னைச் சோந்தவார்களில் எவர்களை எதிர்த்தார்கள்?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அரசரே! துரோணராலே காக்கப்பட்டதோபபடை பைப் பிளக்க எண்ணங்கொண்ட பாலனான அபிமன்யுவினுடைய பெரிதான புத்த விளையாட்டைக் கேளும. புத்தகநாததில், மதராஜன் அபிமன்யுவின் பாணங்கனால களைப்படைந்திருப்பதுகண்டு, அவனுடைய இளைப ஸஹோதரன் கோபங்கொண்டு பாணங்களை இடைத்துக்கொண்டு எதிர் த்துச்சென்றான் அவன் பததுபபாணங்கனாலே குதிரைகளோடும் ஸாத்தியோடும் அாஜுனகுமாரனை அடித்து உரக்க ஸிமந்தாதஞ்செய்தான். ‘ஓல, ஓல’ என்றும் சொன்னான். கைசசுறுசுறுப்புள்ள அாஜுன குமாரன் அடபுகளாலே அவனுடைபதிலையையும் கழுததையும் கைகால் களையும் விலலையும் குதிரைகளையும் குடைபையும் கொடிமாததையும் ஸாத்தியையும் தரிவேணுவையும் தேரின் மற்ற உறுப்புகளையும் சக்கரதையும் நுகததையும் அமபுத்தூணியையும் ஏக்காலுக்குக்கீழே இருக்கிற அண்டைமாததையும் கொடித்துணியையும் சகாரக்ஷகர்கள் இருவர்களையும் எல்லா உபகாணங்களையும் நன்றாக அறுத்தான். அவனை ஒருவனும் பார்க்கவில்லை அந்தசசல்பஸஹோதரன் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ஆபாணங்களும் ஆடையுமுள்ளவனாக நாசமடைந்து காற்றினால் வேரோடும் விசித்திரமான மேடையோடும் விழுகின்ற பெரிய சைதயவிரகூடமபோலப் பூமியில் விழுந்தான். அவனைப் பின் தொடர்ந்து வந்திருந்த சேனைகளும் மிக்க பயமுற்று எல்லாத்திகருக்களிலும் ஓடின பாதரே! அபிமன்யுவினுடைய அந்தசசெய்கையைக் கண்டு நான்குபக்கங்களிலும் எல்லாபராணிகளும், ‘நல்லது! நல்லது!’ என்று உரக்க அட்டஹாஸஞ் செய்தன. இவ்வாறு சலபஸஹோதரன் நாசஞ்செய்யப்பட்டவுடன், அவனுடைய சேனையிலுள்ள வலிமை மிக்க பலவீரர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டு பலவிதமான ஆயுதங்களைக் கையில் எடுத்துச் சிலா ரதங்களோடும் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும், பலத்தினால் மேற்பட்டிருக்கிற மற்றவர்கள் கால்நடையோடும் பாணங்களுடைய சபதத்தோடும் பெரிய ரதங்களுடைய சக்கரங்களின் விளிம்பினினறுண்டாகிற ஓலியோடும் ஹுங்காரங்களோடும் அட்டஹாஸங்களால் அதிகரித்தவையும் காஜைகளுடன்கூடியவையுமான ஸிமந்தாதங்களோடும், சிலா நாணுலிகளோடும் தலதவனிகளோடும் அாஜுனகுமாரனைப் பார்த்துக் காஜித்து, ‘நீ இனி உயிரோடு எங்களிடமிருந்து விடுதலையட்போகிறதில்லை’ என்று சொல்லித் தங்களனுடைய வமசம் இருப்பிடம் பெயர் முதலியவைகளை அவன் காதில் விழுமபடி செய்துகொண்டு அவனை எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறு சொல்லுகின்ற அவர்களைப்பார்த்து, அபிமன்யு, நகைக்கின்றவன்போல எவனெ



வன் தன்னை முநதி அடித்தானே அவனவனை அம்புகளால் அடித்தான். சூரனான அபிமன்யு போரில் விசித்ரமான வேகமுள்ள அஸ்திரங்களைக் காண்பிக்கப்போகிறவனாகத் தொடக்கத்தில் மிருதுவாக யுத்தஞ் செய்தான். வாஸுதேவரிடத்திலிருந்தும் அர்ஜுனனிடத்திலிருந்தும் எந்தஎந்த அஸ்திரங்களைப்பெற்றானே, அந்தஅந்த அஸ்திரங்களை அபிமன்யுவானவன் அந்த வாஸுதேவனையும் அர்ஜுனனையும் போலவே காண்பித்தான். பெரிய பாரததையும் பயத்தையும் அடிக்கடி தூரத்தில் விலக்கிவிட்டுப் பாணங்களைத் தொடுத்ததுகொண்டும் விடுத்துக்கொண்டும் அககாரியங்களில் காலபேதமின்றிக் காணப்பட்டான். சரத்தாலத்தில் மிகப்பிரகாசக்கின்ற சூரியமண்டலம்போல அந்த அபிமன்யுவினுடைய விலமாதம் ப்ரகாசித்துக்கொண்டு திகழுக்களில் காணப்பட்டது. அந்த அபிமன்யுவினுடைய நானொலியும் குரூரமான தலதவனியும் ப்ரளயகாலத்தில் பேரிடியைத்தளருகின்ற மேகத்தினுடைய சபதம்போலக்கேட்கப்பட்டன. (அகாரியத்தினின்று) வெட்டுகிறவனும் கோபமுள்ளவனும்<sup>1</sup> பகைவர்களுடைய அகங்காரத்தை அழிக்கிறவனும் காட்சிக்கினியவனுமான அபிமன்யு வீரர்களை ஸம்மானிக்க எண்ணி அம்புகளாலும் அஸ்திரங்களாலும் யுத்தம் செய்தான். ஓ! மஹாராஜே! அவன் வாஷாகாலத்தைத் தாண்டியிருக்கின்ற சரத்தாலத்திய ஸூர்யபகவான்போல மிருதுவாயிருந்து, பிறகு, அதிகஉக்கிரானான். ஸூர்யன் கிரணங்களை விடுவதுபோலக் கோபங்கொண்ட அபிமன்யு விசித்ரமானவைகளும் கணக்கில் அடங்காதவைகளும் தங்கமயமான கணுக்களுள்ளவைகளும் சாணையினால் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளை நூறுநூறுகத் தொடுத்தான். மிருந்த கோத்தியையுடைய அபிமன்யு, பாரதவாஜர் பாததுககொண்டிருக்கும் பொழுதே, கூர்வரங்களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் விபாடங்களாலும் அர்த்தசந்திரன்போல் விளங்குகின்ற பாணங்களாலும் பலலங்களாலும் அஞ்சலிகங்களாலும் தேராளிகளுடைய படையைச் சிதற அடித்தான். பிறகு, அந்தச்சேனையானது அம்புகளால் டீடிக்கப்பட்டுப் புறங்காட்டி ஓடியது” என்று கூறினான்

<sup>1</sup> ‘பெரியோர்களைப் பூஜிப்பவன்’ என்றுமாம்

முப்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடகீச்சி.)



(துச்சாஸனனும் அபிமன்யுவும் ஒருவனாயொருவர் எதிர்க்கது.)

த்ருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய ! அபிமன்யு என்புதரனுடைய சேனையைத்தடுத்ததானென்பதனால் என்மனம் துக்கத்தாலும் ஸந்தோஷத்தாலும் இரண்டிபட்டிருக்கிறது. கவல்கண்குமாரனே ! அஸுரர்களோடு ஸுபரமமன்யா செய்த வினையாட்டைப்போன்ற அபிமன்யுவினுடைய வினையாட்டையெல்லாம் விஸ்தாரமாகவே மறுபடியும் எனக்குச்சொல” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ஒருவிரனுகும் அநேக வீராகளுக்கும கைகலந்து நடந்ததும் அதிபயங்கரமும் ஆச்சரியகரமுமான அந்ந யுத்தத்தை நான் உமக்குக் கூறுவேன். அபிமன்யு உத்ஸாஹத்துடன் ரதத்திலிருந்துகொண்டு ஊக்கமுடையவாகளும் சத்ருக்களை அடக்குகிறவாகளுமான உம்மைச் சோநத எல்லாததோராளிகளின்மீதும் (அம்புகளைப்) பொழிந்தான். அவன் கொள்ளிவட்டமபோலச் சுழன்று ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு துரோணா, கர்ணன், கிருபா, சலயன், அஸ்வத்தாமா, போஜன், பருஹத் பலன், துர்யோதனன், ஸௌமதத்தி, மஹாபலமுள்ளவனான சகுனி, அநேக அரசர்கள், ராஜகுமாரர்கள், பற்பலசேனைகள் ஆகிய எல்லாரையும் அம்புகளால் அடித்தான். பாரதரே ! பரதாபசாலியும் தேஜஸுள்ளவனுமான அவன் சிறந்த அஸ்திரங்களாலே சதருக்களை ஸமஹாரஞ் செய்துகொண்டு எல்லாத்திருக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். அளவற்ற பராகரமமுள்ள அந்ந அபிமன்யுவினுடைய அந்ந நடக்கையைப்பார்த்த ஆயிரக்கணக்கான உமமுடைய சேனைகள் நடுங்கின. பாரதரே ! பிறகு, மஹாபுத்தியுள்ளவரும் பரதாபசாலியுமான பாரத்வாஜர் ஸந்தோஷத்தால் கண்கள் மலர்ந்து யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனான அபிமன்யுவை அப்பொழுது ரணகளத்தில் பார்த்து உமது புத்திரனுடைய எல்லா அபீஷ்டங்களையும் சேர்ப்பிக்கிறவர்போல விரைவோடு கிருபரை அழைத்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானான்.

‘பார்த்தர்களுள் ப்ரஸித்திபெற்றவனும் யௌவனமுள்ளவனுமான இந்த அபிமன்யு எல்லா ஸ்நேஹிதர்களையும் யுதிஷ்டிரராஜனையும்

நகுலனையும் ஸஹதேவனையும் பாண்டிநதனான பீமஸேனையும் பருக்கனையும் ஸம்பந்திகளையும் அன்னியர்களையும் (நண்பர்களல்லாமலும் பண்பாக்களல்லாமலும் இருக்கிற) மதவஸ்தாக்களையும் நண்பர்களையும் மகிழ்வித்துக்கொண்டு செல்லுகிறன வேறு ஒரு விலாஸிபையும் புகுத்ததில் இவனுக்கு சித்தாந் நான் சீனக்கவிலை. இவன் விருமபிணை இருதச்சேனையை நோஞ்செபதுவிடுவான் என்க காணத்தினாலோ விருமபவிலை' என்று கூறினா பிறகு, உமமுடைய குமாரனான துரியோதனராஜன் பரிதியாள துரோணருடைய வாகையததைக்கேட்டு அபிமன்யவைக்குறித்து மிகுந்த கோபங்கொண்டு துரோணரைப் பார்த்து கைத்து, காணையும் பாஹ்லிகனையும் துச்சாஸனையும் மத்தராஜனையும் அவவாறே இன்னும் மஹ மஹாரதாக்களையும் பார்த்து, 'முடிசூழன் எல்லா அரசர்களுக்கும் ஆசாயரும் பரமமவித்துக்களுள் சிறந்தவருமான இந்தத்துரோணாரியா மூடனை அாஜுனகுமாரனை இப்பொழுது கொல்லவிருமபவிலை போக்களத்தில் ஆயுதபாணி யான இவருடைய யமனும் போதுரியான அவவாறிருக்க, ஸாமான்யனான வேறு மனிதனவிஷயத்தில் கேட்கவும் வேண்டுமா? உண்மையாக உங்களுக்கு நான் சொல்லுகிறேன். இந்தத்துரோணா தமக்குச் சிஷ்யனயிருப்பதினால் அாஜுனகுமாரனைக் கக்கிறா. தாமிக்காருகஞ்ச சிஷ்யர்களும் புத்தார்களும் அவாருடைய குழந்தைகளும் அன்புக்குரியவர்களாகிறார்கள். மூடனை இந்த அபிமன்யு துரோணராலே நன்றாக ரக்ஷிக்கப்பட்டு, 'நானே சிறந்தவன்' என்கிற எண்ணங்கொண்டு தனக்கு வீரயமிருப்பதாக எண்ணுகிறான். காலதாமதமின்றி இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அரசன் சொல்ல, அதனைக் கேட்டவர்களான அவர்கள், மிக்ககோபம்கொண்டவாகளாகி, பாரத்வாஜா- பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கொல்லக்கருதி ஸுபதராபுதனை எதிர்த்தார்கள் 'குருஸரேஷ்டரே' துச்சாஸனனோ அப்பொழுது துரோதனனுடைய அவவாததையைக்கேட்டு, அவனை நோக்கி, 'மகாராஜரே' பாண்டுபுத்திராகளும் பாஞ்சாலார்களும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே யான் இவனைக் கொல்லப்போகிறேன்; உமக்கு நான் (சிசயமாகச்) சொல்லுகிறேன். ராகு சூரியனைவிழுங்குவது போல இப்பொழுது நான் அபிமன்யுவை விழுங்கப்போகிறேன்' என்று சொல்லிவிட்டு, மறுபடியும் குருராஜனான அவனை நோக்கி, 'வேந்தரே! மிக்ககாவமுள்ளவாகளான கிருஷ்ணராஜனா இருவார்களும் ஸுபதராகுமாரன் எனனால் விழுங்கப்பட்டானென்பதைக் கேட்டு இமமண்ணுலகத்தைவிட்டு யமலோகம் போவார்கள். ஸம்சயமில்லை. அவ்விரு

வாகருட மாண்டாகளென்பதைக்கேட்ப பாண்டுவினுடைய <sup>1</sup>கேந்திரஜாகளான பிள்ளைகள் மித்திரவாக்கவகளுடன் அநாதயத்தினால் வெளிப்படையாக ஒரேதினத்தில் உயிரை இழப்பார்கள். ஆதலால், பகைவனான இவன் கொல்லப்பட்டால் உடமுடைய பகைவார்களால் லோருட கொல்லப்பட்டவர்களே. அரசரே <sup>1</sup> எனக்கு நன்மையை விருடபும. இதோ என் உடமுடைய பகைவர்களைக், கொல்லுகிறேன் என்று இவவாருன வாக்கியத்தை இரைந்து சொன்னான். மன்னரே <sup>1</sup> உடமுடைய புத்திரனான துச்சாஸனன் இவ்வாறு கூறி லீமமராதரு செய்தான். கோபங்கொண்டு அபிமனயுவை எதிர்த்தான்; அமபுமழைகளாலுட பொழிந்தான் அதிக கோபத்தோடு எதிர்த்து வருகின்ற அவ்விதமான உடமுடைய புத்திரனை, பகைவர்களை அடக்குபவனான அபிமனயு கூடையுள்ள இருபத்தாறு அம்புகளால் அடித்தான். துச்சாஸனன் மதப்பெருக்குள்ள யானைபோலக் கோபங்கொண்டு அபிமனயுவோடு யுத்தஞ்செய்தான். அபிமனயுவும் யுத்தங்களத்தில் அவனோடு போராடியிருந்தான். ரத்தத்தை நடத்துவதில் திறமையுடையவாகளான அவ்விருவார்களும் ரதங்களால் இடமுடவாயுமுமாக நானுந்த மண்டலகதிகளோடு ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிறகு, வீரர்கள் சங்கவாதயங்களோடு லீமமராதருக்கோடு வகலந்த பணவங்கள், மருதங்கங்கள், துந்துமிகள், காகசங்கள், பெரியவையான ஆனகங்கள், பேரீவாதயங்கள், ஜாஜாங்சன் இவைகளுடைய ராதத்தை அதிகமாக முழக்கினார்கள்.

நாற்பதாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் ய வ த ப ர் வ ம் (தோட்டிச்சி) .

(அபிமன்யு கண்ணையும் துச்சாஸனனையும் தோற்கச்செய்தது)

பிறகு, புருஷஸரோஷ்டாகளான அவ்விருவாருக்கும் யுத்தம் நடந்தது. அநதஸமயத்தில், மிககபுஜபலமுள்ளவனும் சதருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அபிமன்யுவானவன் ஹஸ்தலாகவத்தினால் அம்புகளோடுகூடியவிலலை அறுத்துக் கீழேதள்ளித் துச்சாஸனனைக் கூர்மையான அம்புகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் செதுக்கினான். அம்புகளாலே

<sup>1</sup> ஒருவனுடைய பாரையினிடத்தில் வேறொருவனால் உண்டுபண்ணப் படும புத்திரர்கள்.

மிகப்புண்பித்தப்பட்ட சரீரததையுடையவனும பகைவனுக்கு எதிரில் சிற்பவனுமான துச்சாஸனனேநோக்கி, புத்திமானான அபிமன்யு நகைத்துக்கொண்டு, 'காவமுள்ளவனும குரூரனும் தாமததையிழந்த வனும பாசிரதையிலேயே பற்றுதலுள்ளவனும யுத்தத்திற்காக வந்த வனுமான சூரனை யுத்தத்தில் பாக்யவிசேஷத்தால பாக்கிகேன். தருத ராஷ்டிரமஹாராஜா ஸபையில் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, உன்னால் கடுமையானசொற்களினாலே தாமராஜானயுதிஷ்டிரா கோபமூட்டப்பட்டதனாலும், சகுனியினுடைய கபடமானசூதாட்டத்தை உனக்குப் பலமாக அடைந்தது ஜயத்தினால் மதம்கொண்ட உன்னால் பீமவேனரும் பொருத்தமில்லாமல் பலவாறாக நிரதிக் கப்பட்டதனாலும், அந்த மஹாதமாக்களுடையகோபத்தினாலே இந்தஆபத்தை நீ அடைந்தாய். பிறருடையபொருளை அபகரித்ததற்கும் கோபத்திற்கும் பொருமைக்கும் பேராசைக்கும் அறிவினமைக்கும் துரோஹத்திற்கும் உபிரையும் லக்ஷியமடையாமலிருக்கிற செய்கைக்கும் உகரமானவில்லைக்கையிலபிடித்தவாகளான எந்தகப்பனமாகளுடைய ராஜயத்தைக் கவராததற்கும் எதுதகுந்ததோ அது அந்தமஹாதமாகளுடைய கோபத்தினாலேயே இப்பொழுது உன்னால் அடையப்பட்டுவிட்டது. தூப்புத்தியுள்ளவனே! அப்படிப்பட்ட நீ என்னால் முன்கூறப்பட்ட அவ்வித அதாமத்தினுடைய உக்கிரமானபயனை அடைவாயாக. எல்லாசசேனகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே இப்பொழுது பாணங்களினால் உன்னை யான் சிக்குக்கப்போகிறேன். நான் இப்பொழுது யுத்தத்தில் அந்தக்கோபத்தின் கடனைத் தீர்ப்பவனாகப்போகிறேன். குருகுலத்தில்திறந்தவனே! இப்பொழுது நான் இந்தயுத்தத்தில், கோபமூட்டப்பட்டவனான த்ரௌபதி, என்பிதாவான பார்த்தர், பீமராஜர் ஆகிய இவர்களுடைய விருப்பத்தைநிறைவேற்றலாகிற கடனைத்தீர்த்தவனாகப்போகிறேன். நீ, யுத்தகளத்தைவிட்டு விலகாமலிருப்பாயாகில் உன்னை உபிரோடு யான் விடமாட்டேன்' என்றுகூறினான். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும சதருவீராக்கொக்கொல்லுகிறவனுமான அபிமன்யு இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு, பரளயகாலநெருப்புக்கும் காற்றிற்கும் ஸமமான தேஜஸும் வேகமுமுள்ளதும் துச்சாஸனனுடைய பிராணனை வாங்கக் கூடியதுமான ஓர் அம்பைத்தொடுத்தான். அந்த அம்பானது வேகமாக அவனுடையமாபை அடைந்தது தோளின் ஸந்திஸ்தானத்தில் அவனைப் பிளந்தது புற்றில்பாம்புதுழைவதுபோலக் கணுவோடுகூட துழைந்தது. பிறகு, அகநிக்ருஸமமான ஸ்பாசமுள்ளவைகளும் காதளவுஇழுத்து விடப்பட்டவைகளுமான இருபத்தைந்தது அம்புகளாலே இந்தத்துச்சா

ஸனனை மறுபடியும் அடித்தான். மஹாராஜே! நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அநாதத் துச்சாஸனன் துன்பமுற்றதே தோரினிடையில் உட்கார்ந்தான்; மிக்கமூர்ச்சைபையும் அடைந்தான் ஸாதியோ, அபிமன்யுவினுடைய பாணத்தினால் பிடிக்கப்பட்டு பாஜையுற்றவனுரீருக்கிற துச்சாஸனனை ரணகாததின் நடுவிலிருந்து விடவில்லை விலக்கிச் சென்றான். பிறகு, பாண்டவர்களும் துரோபதியின் குமாரர்களும் வீரராஜனும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயைகளும் அவனைக்கண்டு ஸீமந்தாநுசெய்தார்கள். அநாதான்களத்திலுள்ள பாண்டவஸனிதர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாகப் பறப்பல்கின்றவர்களுள்ள எல்லாவாதயங்களையும் எங்கும் முழக்கினார்கள். அபிமன்யுவினுடைய செய்கையையும் பாமவிரோதியும் கொழுப்புடையவனும் சததுருவுமான துச்சாஸனன் தோலவியடைவிகப்பட்டதையுங்கண்டு நகைக்கவும் நகைத்தார்கள். தாமராஜன், மாருதன், இந்திரன், அஸ்வினீதேவதைகள் ஆகிய இவர்களினபாதிமைகளை தவஜத்தின் துனிகளில் தரிப்பவர்களும் மஹாரதர்களும் துரோபதி குமாரர்களும் ஸாதயகியும் சேகிதானனும் தருஷ்டதையும் னனும் சிகண்டியும் கேகயைகளும் தருஷ்டகேதுவும் மாதல்யர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுதிஷ்டிரை முதன்மையாகக் கொண்ட பாண்டவர்களும் ஸந்தோஷத்தோடு விரைவாகத் துரோணருடையபடையை உடைக்க எண்ணி எதிர்த்துச் சென்றார்கள். பிறகு, ஜயத்தைவிருமபுகிறவர்களும் சூரர்களும் திரும்பாதவர்களும் உம்மைசசோரத்தவர்களுக்கே சதருக்களோடு பெரியபுத்தமநேர்ந்தது. மஹாராஜே! மிக்கபயங்கரமானபுத்தம் அவ்வாறு நடக்கையில், துரோணன் காண்ப்பார்த்து, 'காண! ஜவலிக்கின்ற ஸூரியனைப்போன்றவனும் ரணகாததில் பக்கவாக்கைக்கொல்லுகிறவனும் வீரனுமான அபிமன்யுவின் வசத்தை அடைந்தவனான துச்சாஸனனைப் பார. மேலும், பலத்தினால் அதிகரித்திருக்கின்ற சிங்கங்களபோன்ற இந்தப்பாண்டவர்கள் மிகுந்தகோபமுள்ளவர்களும் அபிமன்யுவைக்கூப்பிப்பதில் முயற்சியுள்ளவர்களாக எதிர்முக்கமாக ஓடிவருகிறார்கள்' என்று கூறினான். பிறகு, உமதுபுதரனுக்கு ஹிதத்தைச்செய்கின்ற கர்ணன், மிகுந்த கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள அம்புகளை அருகில் நாடமுடியாத அபிமன்யுவின்மீது வர்ஷித்தான். சூரனான கர்ணன் யுத்தங்கள்தில் அவமதிப்பை முன்னிட்டுக் கூர்மையுள்ள சிறந்த அம்புகளால் அநாத அபிமன்யுவைப் பின்தொடரதுவருகின்ற யுத்தவீரர்களையும் அடித்தான். வேந்தரே! அதிகமான மனோதைரியமுள்ள அபிமன்யுவோ, துரோணரை எதிர்க்க எண்ணங்கொண்டு, ராதாபுதரனான கர்ணனை எழுபத்தாறு பாணங்

கால விரைந்து அடித்தான அவ்வாறு ரதிகாளுடையகூட்டங்களை  
 என்குபக்கங்களுடைய ஹிமலிகின்ற வஜரபாணிபினுடைய புத்ரனாக  
 குபுதரனான அரத அபிமன்யுவை நூரணரிடத்திலிருந்து தடுப  
 தற்கு ஒரு திகனுவது சக்தியுள்ளவனாகவிலை பிறகு, எல்லாவிலலானிக  
 ன்ளும் கவமுடையவனானகாணன ஜபநதையடையண்ணிச சிறந்த  
 அஸ்திரங்களைக் காண்பித்துக்கொண்டு அபிமன்யுவைப் பலவாறு அடித்  
 தான அஸ்திரங்களை அறிந்தவாகளுள் சிறந்தவனும, பாசராமருக்குச்  
 சிஷ்யனும பரதாபசாலியிடமிட அரதக்காணன யுத்தத்தில் சதருக்க  
 ளால் அவமதிக்க முடியாத அபிமன்யுவைப் பிடித்தான ராதுபுதரனான  
 காணனால் சமரிகளால் அவ்வாறு பிடிக்கப்படுகின்றவனும தேவனுக்  
 கொப்பானவனுமான அரதஸுபதராபுத்திரனே யுத்தத்தில் தளாச்சி  
 அடையவில்லை பிறகு, அபிமன்யு, சாணைக்கல்லில் தீட்டப்படடுக் கூ  
 மையுள்ளவையும் படிந்தகணுக்களுள்ளவையுமான ஆரத்தசந்திர  
 பாணங்காரலே சூராகளுடைய விறக்கையறுத்துப் புன்னகையுடைய  
 வன்போல் வட்டமானவில்லிலிருந்து விடப்பட்ட ஸாபபங்கன்போன்ற  
 அம்புகளாலே காணனைக் குடையோடும கொடிமரத்தோடும ஸாரதி  
 யோடும குதிரைகளோடும சேர்த்து விரைவாக அடித்தான் காணனும்  
 வணங்கினகணுக்களுள்ள அம்புகளை அரத அபிமன்யுவின்மீது பிரயோ  
 கித்தான். பலகுனகுமாரனும் பரபாபயில்லாமல அவைகளெல்லாவற்றை  
 யும் ஏற்றுக்கொண்டான் பிறகு, சிறந்த வீரயமுள்ளவனான அரதவீரன்  
 ஒருமுகாததகாலத்திற்குள் தவஜத்தோடுகூடக் காணனுடையவில்லை  
 ஒருபாணத்தால் அறுத்துப் பூமியிலவிழும்படிசெய்தான். பிறகு, விபத்  
 தையடைந்த காணனைக்கண்டு அவனுடைய இளையஸுஹாதரன் உறுதி  
 யான ஒருவில்லைக்கையில்கொண்டு வேகமாக அபிமன்யுவை எதிர்த்  
 தான். பிறகு, பார்த்தாகளும் அவர்களைப் பின்தொடர்ந்துவந்திருக்  
 கின்ற ஜனங்களும உரக்கக்கூவினாக, நான்குவித வாத்யங்களையும்  
 முழக்கினாக: அபிமன்யுவையும் புகழ்ந்தாகள்.

நாற்பத்தோராவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(அபிமன்யுவின் பரக்கிரமத்தை வர்ணித்தது)

அரதக்காணனுடைய ஸுஹாதரன் வில்லைக்கையில்பிடித்து  
 அடிக்கடி நான்கயிறறை இழுத்துக்கொண்டு அபிமன்யுவை எதிர்த்

தான். மகாத்மாத்மகான அவ்விருவர்களுடையதோகளுந், சீக்கிரமாக யுத்தஞ்செய்வதற்குப் போதுமான அவகாசத்தைப் பெற்றன காண னுடையஸஹோதரன் புன்சீரிப்புடையவனபோலப் பத்துபாணங்க ளால் அணுகமுடியாத அபிமனயுவைக் குடையோடும் கொடியத்தோ டும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் விரைவாக அடித்தான். தகப்பன பாட்டனமாகளுடைய செங்கையச் செய்தனவனும டனுஷ்யபலத் தைக்காட்டிலும் அதிகரித்திருக்கிற பலத்தையுடையவனுமான அபி மன்பு பாணங்களால் அடிக்கப்படுவதைக்கண்டு உமமைச்சோந்தவர்கள் மனக்களிப்புற்றவர்களானார்கள் அந்த அபிமனயு, வில்லைவளைத்துப் புன்சீரிப்புடன் ஒரே அம்பினால் அந்தக்காணனது ஸஹோதரனுடைய தலைபை பூமியிலிவிழும்படி செய்தான். அந்தத்தலையானது ரத்தநீரின் றும பூமியில் விழுந்தது. காற்றினாலே நான்குபக்கத்திலும் அசைக்கப் பட்டு மலையினின்றுதள்ளப்பட்ட கோங்குமாமபோன்ற காணனுடைய இளையஸஹோதரனைக்கண்டு, உமமைச்சோந்தவர்கள் மனவருத்தமுற்ற வர்களானார்கள். காணனும், கொல்லப்பட்ட ஸஹோதரனைக்கண்டு திரு மபினுன் ஸுபதராகுமாரனும் அபிமனயு கழுகிற்குள் அணிந்த அம்பு களாலே காணனைப் புறங்காட்டியோடும்படிசெய்து, மற்றச்சிறந்தவில் லாளிகளையும் சீக்கிரமாகவே எதிர்த்துச்சென்றான். உகாமானதேஜ ஸுடையவனும டஹாரதனுமான அந்த அபிமனயுவானவன், விஸ்தார மாகப்பரவியிருக்கின்றதும யான்களும குதிரைகளும் தோகளும காலாட்களுமுள்ள துமான அந்தக்கண்ணனுடையசேனையைக் கோபத் துடன் பிளந்தான் காணனே அபிமனயுவினாலே அநேக அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளோடு யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விலகி னான். பிறகு, அந்தச்சேனையும் நாற்புறத்திலும் ஒடிவிட்டது அர சரே' துரோணசாரியர், 'மஹாவில்லாளியான காண! கிருபரே! துரி யோதன்' சிலலுங்கள் என்று அழைத்துக்கொண்டிருக்குமபொழுதே அந்தச்சேனையானது நாசமபண்ணப்பட்டது. விட்டிற்பூச்சிகளாலே ஆகாயமும், வாஷ்தாரைகளாலே மலையும் மூடப்படுவதுபோல அபிமன்யு வினுடைய அம்புகளாலேமூடப்பட்ட அந்தச்சேனையில் யாதொன்றும காணப்படவில்லை. மனனரே! ஸாமையுள்ள அம்புகளாலே வதைக்கப் படுகின்ற உமமைச்சோந்த யுத்தவீரர்களுள் விரதராஜனைத்தவிர வேறொருவனும் எதிர்த்துநிற்கவில்லை. பாத்ஸரேஷ்டரே! பிறகு, ஆண மையிற்சிறந்தவனான அபிமன்யுவோ சங்கமுழக்கஞ்செய்து சீக்கிர மாகப் பாரதசேனையை எதிர்த்தான். அந்த அராஜன்குமாரன், உலர்ந்த காட்டில்லைக்கப்பட்ட நெருப்புப்போலப் பகைவாக்களைப் பலத்தினாலே



எதிர்த்துப் பாரதசேனையினிடையில நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ் சரித்தான். கூமையுள்ள அம்புகளாலே தோகையும யானைகளையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையும் அடித்துக்கொண்டு நன்றாகப்பிரவேசித்து யுத்தபூமியைத் தலையிலலாதமுண்டங்களுடைய கூட்டங்களாலே வியாபிக்கச்செய்தான் அவனுடைய விலலிலிருந்து விடுபடும் சிறந்த அம்புகளாலே அறுக்கப்பட்டவர்கள் உயிரைவிடும்பின்வர்களாக எதிர்ப்படுகின்ற தங்களைச் சேர்த்தவர்களையே கொன்றுகொண்டு ஓடினார்களோ மானவையும் பயங்கரமான செய்கைகளுள்ளவையும் கூமையுள்ளவையுமான அந்த அநேகவிபாடங்கள், தோகையும யானைகளையும் குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு பூமியில் விரைவாகப் பிரவேசித்தன. ரணகளத்தில் அறுக்கப்பட்டவர்களும் ஆயுதங்களையும் விரலுறைகளையும் கைகளையும் தோளவளைகளையுமுடையவைகளும் பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் கைகள் காணப்பட்டன. அம்புகளும் விறகளும் கத்தகளும் சரீரங்களும் குண்டலங்களையும் பூமாவைகளையும் அணிந்ததலைகளும் பூமியில் ஆயிரக்கணக்காகக்கிடந்தன அரசரே! உபகரணங்களோடு கூடியவையும் ஏர்க்காலங்களாலே அழகியவையுமான ஆஸனபீடங்களாலும் ஓடிக்கப்பட்ட அசுக்கர்களாலும் சக்கரங்களாலும் பலவாறுகவிழ்ந்திருக்கின்ற துகத்தடிகளாலும் விழுந்திருக்கின்ற சகதிகள், விற்கள், கத்திகள், பெரியகொடிமரங்களாகிய இவைகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் சிதறியிருக்கின்ற கேடகங்களாலும் விறகளாலும் அம்புகளாலும் கொல்லப்பட்டிருக்கிற கூத்தரியாகளாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் யுத்தபூமியானது கூழ்நீர் திற்குள செலலத்தகாத தன்மையுள்ளதாகவும் மிக்கபயங்கரமாகவும் இருந்தது கொல்லப்படுகின்றவர்களும் ஒருவரைமற்றொருவா அழைக்கின்றவர்களுமான ராஜகுமாரர்களுடைய பெரியசபதமானது பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திசெய்துகொண்டு தோன்றியது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! அவ்வொலியானது எல்லாத்திக்குககளையும் எதிரொலியடையும்படிசெய்தது. பிறகு, ஸம்பதராபுத்திரன் சிறந்தகுதிரைகளையும் தேர்களையும் யானைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு கௌரவசேனையக்குறித்துச் சென்றான். அவன் பாரதஸையங்களுடையநடுவில் உலர்ந்தகாட்டில் வைக்கப்பட்ட நெருப்புப்போலப் பலத்தினால் சத்துருக்களை எரிப்பவனாகக் காணப்பட்டான். பாரதரே! ஸைய்யமானது புழுதியினால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கையில் எல்லாத்திக்குககளிலும் திககோணங்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்த அபிமன்யுவை அப்பொழுது நாங்கள் பார்க்கவில்லை. பாரதரே! மஹாராஜரே!

யானைகள், குதிரைகள், மனிதர்கள் இவர்களின் உயிர்க்கோவாங்கிக் கொண்டு, பகைவாக்களுடையகூட்டங்களை எரிகக்கின்ற அபிமன்யுவை உச்சிப்போதினுள்ள ஸௌயஜீனப்போல மறுபடியும் கூணகாலங்கண்டோம். மஹாராஜே! யுத்தத்தில் இந்திரனைஒத்தவனும இந்திரகுமாரனுக்குக்குமாரனுமான அந்த அபிமன்யுவானவன், வீர்யமுள்ளவரும் அக்னிபுத்ரருமான ஸம்பரமமணயர் முற்காலத்தில் தேவஸஸன்யங்களில் எவவாறுவிளங்கினாரோ அவ்வாறே ஸையத்தினுடையமத்தியத்தில் விளங்கினான்” என்றுகூறினான்.

நாற்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(ஐயத்தான், அபிமன்யுவைத்தொடர்ந்த தர்புத்ராநியரைத்தடுத்தும் ஐயத்தான் நந்தரிடம் வரப்பெற்றவராலும்.)

திருதராஷ்டிரன், “பாலனும் அததிரதம ஸுகியும், தனபுஜ பலத்தால் இறுமாயுடையவனும் யுத்தங்களில் அதிகப்பழக்கமில்லாதவனும் வீரனும் மகாகுலத்திலபிரதவனும் சரீரத்தை இழக்கத் துணிந்தவனும் மூன்றுவயதுள்ள நல்லகுதிரைகளோடு படைகளில் புதுகின்றவனுமான அபிமன்யுவை, பலசாலியான எவனாவது யுதிஷ்டிரனுடையசேனையிலிருந்து பின்தொடர்துவந்தானா?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“யுதிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் சிகண்டியும் ஸாதயகியும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் தருஷ்டத்யும்னனும் விராடனும் கேகயாகளோடுகூடின துருபதனும் கோபமுள்ளவனான தருஷ்டகேதுவும் மாதஸ்யர்களும யுத்தத்தில் எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையை யுடையவர்களும் அடிக்குமஸ்வபாவமுள்ளவாக்களுமான(அபிமன்யுவின்) தகப்பன்மார்கள்,(அவனுடைய)மாமன்மார்களோடு, பாதுகாக்களண்ணம் கொண்டு அவவழியினாலேயே செல்லஎண்ணமுள்ளவர்களாக எதிர்த்துச்சென்றார்கள். ஓடிவருகின்ற அந்தசகூராகளைக்கண்டு உம்மைச சோந்தவாகள் திரும்பிவிட்டார்கள். மஹாராஜே! பிறகு, திரும்பி விட்ட உமதுகுமாரனுடைய பெரிதான அந்தசசேனையைக்கண்டு, உமக்குமருமகனும் பராக்கிரமசாலியும் ஸீரதுதேசராஜகுமாரனுமான ஐயதரதராஜன் அந்தசசேனையை நிலைநிறுத்தஎண்ணி அருகில்வந்தான். அவன், புத்திரனான அபிமன்யுவினிடத்தில் அன்புள்ளவர்களும் சேனை

களைபுடையவாகளுமான பாததாக்களைத் தடுத்தான உககாமானவில்லை புடைபவனும் விலவித்தாதிற் சிறந்தவனுமான விருத்தகந்ததிர னுடையதுமான, சிறந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு பள ளத்தாக்கைஅடைந்து பாதனை வருவதுபோல் அருகில் திர்த்துவந்தான்” என்றுகூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய’ புத்திரனைக்காக்க எண்ணம்கொண்டு கேட்பததுடன் வருகின்ற பாண்டவர்களை ஜயதரதன் ஒருவனாகவே யிருந்து தடுத்ததனால் அவனிடத்தில் <sup>1</sup> அதிகமான காராயபாரமவைக்கப்பட்டதென்றே நான் நினைக்கிறேன். ஸைந்தவனிடத்தில் அத்யாச்சாய கரமான தேகபலமும் சொளயமும் இருக்கின்றனவென்றும் நான் எண்ணுகிறேன். மிக்கபலவானான் அந்தஜயதரதனுடைய வீரயத்தை யும் உத்தமமானசெய்க்கையையும் எனக்கு நீ சொல்லு. அந்தஜயதரதன் என்னஜபம், ஹோமம், அல்லது யாகம் செய்தான்? என்னதவம் செய்தான்? உத்தமனே! ஐம்பெறிஅடக்கல்? பிரம்மசாயமா? அல்லது இவன் வேறுஎன்னசெய்தான்? விஷ்ணு, ரசானா, பாமமா (இமமுவா களுள்) எந்தத்தேவதையைஆரதித்து, ஸ்ரீரத்ராஜன், புதரனிடத்தில்பற்றுதலுள்ளவார்களும் கோபமுள்ளவர்களுமான பாததாக்களைத் தடுத்தான்? அவன் ஒருவனாகவேயிருந்துகொண்டு பாண்டவாக்களைத் தடுத்ததுபோன்ற பெரியகாரியமானது, பீஷ்மராலும் அவவாறு செய்யப்பட்டவில்லை; நான் அறிவேன்” என்றுசொல்ல, ஸஞ்சயன் சொல்ல லானான்.

“திரௌபதியை அவன்அபகரித்தகாலத்தில் பீமஸேனனால் வெல்லப்பட்டான்; அத்தனாலுண்டானமானத்தினால் அந்தஜயதரதராஜன் வரத்தைப்பெறவிரும்பி மிக்கபெரியதவம் புரிந்தான். அவன் இந்திரியங்களைப் பிரியமான விஷயங்களிலிருந்து நன்றாகத்திருப்பிப் பசி தாகம் வெயில் இவைகளைப்பொறுத்தவனாகவும் இளைத்தவனாகவும் நரம்புகள் நிறைந்த தேகமுள்ளவனாகவுமிருந்துகொண்டு, ஸநாதநமான வேதமந்திரத்தை யுச்சரித்துத் தேவரான ஈஸ்வரரை ஆரதித்தான். பிறகு, பகதர்களிடத்தில் தையுள்ளவரானபகவான் அவனுக்கு அருளசெய்தான். பிறகு, அவர் ஸ்ரீரத்ராஜருமாரனுடைய ஸ்வபந்ததின முடிவில் அவனை நோக்கி, ‘ஜயதரத’ ஸந்தோஷமடைந்தேன்; எந்த வானை விருமபுகிறாயோ அதனைப்பெற்றுக்கொள்’ என்று சொன்னார். பாரதரே! ருத்ரராலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட ஸ்ரீரத்ராஜனான ஜயத

ரதன் வணங்கிக் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு, நன்றாக அடக்கப்பட்ட சித்தவிருத்தியுள்ளவனாக, அவரைக்குறித்து, 'ரணகாததில் பயங்கரமான வீரபமுட, பரகாமமுமுள்ளவ, காரண பாண்டவர்களை நானொருவனாகவே ஒரே ரதத்துடன் தடுக்கச்சகதியுள்ளவனாகவேண்டும்' என்று வேண்டினான் இவ்வாறு வேண்டி, தேவேசானருதா, பிறகு ஜபதாதனைக்குறித்து, 'ஸௌமய' பிருதையினகூடான தனஞ்சயனைத் தவிர மற்றபாண்டவர்கள் நாலவர்களையும் புத்தத்தில் ஒருதினம் தடுப்பாய், இந்த வரததை உனக்கு யான கொடுக்கிறேன்' என்று சொல்லி, அந்த இடத்திலேயே மறைந்தா. ராஜேந்தரே! ஸிரதுராஜன், 'அபவிதமே ஆகட்டும்' என்று அவரைப் பாததுசுசொல்லி விட்டு விழித்துக்கொண்டான். அந்த வரதானத்தாலும் திவ்யமான அஸ்திரபலத்தினாலும் அந்த ஜபதாதன ஒருவனாகவே பாண்டவாருடைய சேனையைத் தடுத்தான். அவனுடைய நாணைசயினாலும் தலதவனியினாலும் ரததுருக்களான கூத்தரியர்கள் பயமடைந்தனர். உமது ஸைனயத்துக்கு அதிகமான ஸந்தோஷம் உண்டாயிற்று. அரசரே! கூத்தரியர்கள் ஸைந்தவனிடத்தில் எல்லாப் பாரமுட சமத்தப் பட்டதைக்கண்டு, புதிஷ்டிருடைய ஸேனையிருக்குமிடத்திற்கு உரத்த சபடம் செயதுகொண்டு ஓடிவந்தார்கள்.

நாற்பத்துமூன்றாவது அதயாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தேயுச்சி)

(ஜயந்தன் ருத்ரனடைய வாத்தினலே வ்யுகாங்கத்தை முடிப்பான் வர்களைத் தடுத்தது.)

ராஜேந்தரே! ஸிரதுராஜனுடைய பராக்ரமத்தைக்குறித்து என்னை கோகேட்டுறிர். அவன் பாண்டவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்த விதமானதையும் நான் சொல்வேன், கேளும. அடங்கினவைகளும் நன்றாக (ரதத்தை) இழுக்கும் தன்மையுள்ளவைகளும் ஸந்தோஷமுள்ளவைகளும் பெரியவைகளும் வாயுவேகமுள்ளவைகளும் ஸிரதுதேசத்தில் பிறந்தவைகளான வேகமுள்ள குதிரைகள் கந்தாவநகரம்போன்றதும் விதிப்படி அமைக்கப்பட்டுள்ள துமான ஸிரதுராஜனுடைய ரதத்தை இழுத்துச்சென்றன வெள்ளிமயமான பெரிய பன்றிக்கொடியானது அவனுடைய ரதத்தை விளங்கச்செய்தது. ராஜசினனங்களான அந்த வெண்குடையினாலும் கொடித்துணிகளாலும் சாமரங்களாலும் விசிறி

யினாலும் அந்த ஜயதரதனானவன், ஆகாயத்தில் சுந்தரான விளங்குவது போல விளங்கினான் முததுக்கனாலும் வஜரங்கனாலும் ரதனங்களாலும் ஸ்வானங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளதும், இருமபினாலாகியதுமான அவனுடைய அந்த <sup>1</sup> வஸுதமானது நக்சத்ரங்களாலே சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல விளங்கியது அந்த ஜயதரதன், பெரிய விலலில் நானொவியை உண்டுபண்ணி அநேக அபபுகூட்டங்களை இறைத்துக் கொண்டு, எந்த ஸேனையின் பாகத்தை அாஜுனகுமாரன் உடைத்தானோ அந்த ஸேனாபாகத்தைப் பூர்த்திசெய்தான். அந்த ஜயதரதனானவன் ஸாதயகியை மூன்று பாணங்களாலும், பீமஸேனனை எட்டுப் பாணங்களாலும், அவ்வாறே சருஷ்டதயுமனை அறுபதுபாணங்களாலும், விராடனைப் பத்துபாணங்களாலும், தருபத்தைக் கூறாமையுள்ள ஐந்துபாணங்களாலும், சிகண்டியை ஏழுபாணங்களாலும், கேகயராஜர்களை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும், திரௌபதிசூமாரர்களை முழுமூன்றுபாணங்களாலும், புதிஷ்டிரை எழுபதுபாணங்களாலும் அடித்துப் பிறகு, மற்றவர்களையும் பெரிய அம்புகூட்டத்தால விலக்கித்தள்ளினான். அது ஆசசரியமாயிருந்தது. பிறகு, பரதாபசாலியும் அரசருமான தாமநந்தனா சிரித்துக்கொண்டு, 'இதோ அறுகுகிறேன்' என்று சொல்லித் தீட்டித்துவைந்திருக்கின்ற பலலத்தினால் அவனுடைய வில்லை அறுத்ததா. அந்த ஜயதரதன், கண்களைக்கொட்டுவதற்குள் வேறுவில்லை எடுத்துப் பத்துபாணங்களாலே தாம்புத்திரரை அடித்தான்; மற்றவர்களையும் முழுமூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். அவனுடைய அந்த லாகவத்தையறிந்து பீமன் முழுமூன்று பல்லங்களாலே அவனுடைய வில்லையும் கொடியையும் குடையையும் விரைவாகப் பூமியில் தள்ளினான். ஐயா <sup>1</sup> பலவானான அந்த ஜயதரதன் வேறுவில்லை யெடுத்து ஸஜ்ஜமசெய்து பீமனுடைய கொடியையும் வில்லையும் குதிரைகளையும் அறுத்துத்தள்ளினான். வில்லுறுக்கப்பட்ட அந்தபீமன் குதிரையையிழந்த உத்தமமான ரதத்திலிருந்து கீழே குதித்து ஸாதயகியினுடைய ரதத்தில் சிங்கமானது மலையுச்சியில் பாய்வதுபோலப் பாய்ந்தான். பிறகு, விரதுராஜனுடைய ஆசசரியகரமான தும் நம்பத்தகாததுமான அந்தச்செய்கையைக்கண்டு, உடமைச்சேர்ந்தவர்கள்; 'நல்லது, நல்லது' என்று சொல்லிக்கொண்டு ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். விரதுராஜன் ஒருவனாகவேயிருந்துகொண்டு மிக்ககோபமுண்டவர்களான பாண்டவர்களை அஸ்திர தேஜஸினால் தடுத்ததாகிய அவனுடைய அவ்விதமான செய்கையை எல்லாபராணிகளுமே புகழ்ந்தன.

<sup>1</sup> பீஷ்மபர்வம், 412-ஆம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

மேலேறி யுத்தஞ் செய்கின்ற போர்வீரர்களோடு அபிமன்யுவினால் முந் திக்கொல்லப்பட்ட யானைகளாலே பாண்டவர்களுக்குக் காட்டப்பட்ட வழியானது ஸைந்தவனால் தடுக்கப்பட்டது. சூராகளான மச்சதேரத தார்களும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயார்களும் பாண்டவர்களும் முயற்சி யுள்ளவர்களாக அனுஸரித்துச் சென்றார்கள்; ஸைந்தவனை எதிராகச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். எந்தஎந்த உடமுடைய பகைவன் துரோணரு டைய சேனையை உடைக்கமுயல்கிறானோ, அந்தஅந்தச்சூரனை ஸைந்த வன் வரததைப்பெற்றமையால் தடுத்தான்.

நாற்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர வ ம் (கோடீச்சி)

(அபிமன்யுவின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது)

ஜயததிஸ் விருப்பமுள்ளவர்களான பாண்டவர்கள், ஸைந்தவனால் தடுக்கப்பட்டவுடன், உமமைச்சோரந்தவர்களுக்குச் சதருக்களோடு மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் நோந்தது. பிறகு, ஸதயஸந்தனும் (ஒருவ ராலும்) அணுகமுடியாதவனும் காரதியுள்ளவனுமான அாஜுனகுமாரன் கௌரவ ஸேனையில் புதுநது மகரமானது ஸமுதரத்தைக் கலக்கு வதுபோலக் கலக்கினான். அம்புமழையினாலே அவ்வாறு மூடுகின்ற வனும் பகைவர்களைக்கொல்லுகின்றவனுமான அந்த ஸுபத்தாபுத் தனை, பரதானர்களான குருஸ்ரேஷ்டர்கள் வரிசைமுறைப்படியே எதிர்த் தார்கள். அம்புமழைகளைத் தொடர்ச்சியாகப்பொழிகின்றவர்களும் அள வற்ற பராகரமுள்ளவர்களுமான அந்தச்சதருவீரர்களுக்கும் அபிமன் யுவுக்கும் பயங்கரமான யுத்தம் நோந்தது. அாஜுனகுமாரன் அந்தச் சதருக்களால் தேர்களுடையகூட்டத்தினால் அவ்வாறு தடுக்கப்பட்டு விருஷஸேனனுடைய ஸாரதியைக்கொண்டு அவன் விலையும் அறுத் தான். பலசாலியான அந்த அபிமன்யு அம்புகளாலே அவனையும் அவன் குதிரைகளையும் அடித்தான். பரஜைஞ் இழந்தவனான அந்த விருஷஸேனன் வாயுவின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ள அந்தக் குதி ரைகளாலே யுத்தபூமியிலிருந்து வேறிடத்துக்குக் கொண்டுபோகப்பட் டான். அதனிடையில் அபிமன்யுவினுடைய ஸாரதியானவன் ரதத்தை விலக்கிச்சென்றான். பிறகு, ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களெல்லாம் ஸந தோஷமடைநது, 'நல்லது, நல்லது' என்று ஆரவாரஞ்செய்தன. ஸிம

மடபோல மிகுந்த கோபங்கொண்டும், அம்புகளால் பகைவர்களை நாசஞ் செய்துகொண்டும் ஸம்பந்தில் வருகின்ற அந்த அபிமன்யுவனோக்கி, வஸாதீயன் சகமாக நெருங்கி எதிர்த்தான் அவன் அபிமன்யுவின் மீது ஸ்வாணமயமான கணுக்களுள்ள அறுபதுபாணங்களை இறைத்தான்: 'புத்தபூமியில் யான உயிரோடு நுகுதுவகாலத்தில், நீ உயிரோடு விடப்படமாட்டாய்' என்றும் சொன்னான். உருகுகுமயமான கவசம் பூண்ட அந்த வஸாதீயன் ஸுபதர்ப்புதான தூரத்திலிருக்கும் லக்ஷ்மணன், விழ்த்தக்கூடிய அம்பினாலே மார்பிடித்தான் (உடனே) அவன் பிராணனை இழந்து பூமியில் விழுந்தான் ராஜே! வஸாதீயன் கொல்லப்பட்டதுகண்டு கூத்தியசிரேஷ்டர்கள் கோபமுண்டு உமதுபேரனைக் கொல்லண்ணிப் பலவிதஉருவங்களுள்ளவர்களைப்பலவாறுகொண்டுவிட்டு மயமுடையதுகொண்டு அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள் ஸுபதர்ப்புதானுக்குப் பகைவர்களோடு பயங்கரமான அந்த யுத்தம் உண்டாயிற்று. பலகுணமுடைய கோபமமுண்டவனாக அந்தச் சநாகர்களுடைய விற்கையும் அம்புகளையும் சரீரங்களையும் குண்டலங்களையுடையவைகளும் மாலைகளையணிந்தவைகளுமான தலைகளையும் அறுத்தான். கத்திகளோடும் அங்குளிரகூடங்களான தோல்களோடும் பட்டாக்கத்திகளோடும் கோடாலிகளோடும் கூடினவைகளும் ஸ்வாணபூஷணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கைகள் அறுக்கப்பட்டவைகளாகக் காணப்பட்டன. மாலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் விழுந்திருக்கின்ற பலவிதமான கொடிகளாலும் கவசங்களாலும் கேடகங்களாலும் ஆரங்களாலும் கிரீடங்களாலும் குடைகளாலும் சாமரங்களாலும் மற்ற உபகரணங்களாலும் ரதிகன்வீற்றிருக்கும் பீடங்களாலும் அழகிய ஏக்கால்களாலும் ஒடிக்கப்பட்ட அசுசுக்களாலும் சக்கரங்களாலும் பலவாறுக ஒடிக்கப்பட்ட அகத்தடிகளாலும் அண்டைமரங்களாலும் கொடித்துணிகளாலும் ஸரதிகளாலும் குதிரைகளாலும் உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் யுத்தபூமியானது வியாடிக்கப்பட்டதாயிற்று. சூரர்களும் பலவிததேசங்களுக்கு அரசர்களும் ஜயத்தில் ஆவலுள்ளவர்களும் கொல்லப்பட்டவாளுமான கூத்திரியர்களால் சூழப்பட்டுப் பூமியானது அதிபயங்கரமாகியது. எல்லாத்திக்குக்களிலும் அவ்வாறே மூலைத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் கோபம்கொண்டவனுமான அந்த அபிமன்யுவினுடைய ஸ்வரூபமானது ரணகளத்தில் மறைந்துவிட்டது. பொன்னுலானகவசம், ஆபரணங்கள், விற்கள், அம்புகள் இவைகளை மாததிரம் கண்டோம். அப்பொ

முது அம்புகளால் யுத்தவீரர்களைக் கவருகின்றவனும நடுபுகலிலுள்ள ஸூரியன்போன்றவனுமான அந்தஅபிமன்யுவைக் கண்களால் எதிர்த் துப்பாடப்பதற்கும் ஒருவனாவது சகதியுள்ளவனாகவில்லை.

நாறபத்தைநதாலது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (கௌ 133)

(அபிமன்யுவின் பராக்கிரமத்தினால் துர்யோதனன் தோல்வியடைந்தது ,

மகாராஜரே! சூராசனூடைய ஆயுளைக்கவாநின்றவனான அராஜுன குமாரன் பிரளயகாலமவர்திருக்கும்பொழுது எல்லாப்பிராணிகளுடைய உயிரையும்வாங்குகிற யமன்போலிருந்தான். இந்திரனுக்கொப்பான பராக்ரமமுடையவனும அதிகபலமுள்ளவனும இந்திரகுமாரனுக்குக் குமாரனுமான அபிமன்யு, அப்பொழுது சேனையைக்கலக்குகிறவனாகக் காணப்பட்டான் ராஜேந்திரரே! கூத்ததிரியஸரேஷ்டாசனாகு யமன் போன்றவனான அந்தஅபிமன்யு சத்தருஸேனையில் நுழைந்து, பல முள்ள புலியானது மானைக்கவாவதுபோல ஸதயஸ்ரவஸைக் கவர்ந்து கொண்டான். ஸதயஸ்ரவன், பைகவனால் பிடிக்கப்பட்டவுடன், மகாரதிகாகள் விரைவுடன் பெரிதான சஸ்திரத்தைக்கையில்எடுத்தது அபிமன்யுவின் அருகில் சென்றாகாள். குருசேனையிலுள்ள கூத்ததிரியஸரேஷ்டாகன் அராஜுனகுமாரனைக்கொல்லக்கருதி, 'நான்முன்னே; நான்முன்னே' என்று ஒருவரைஒருவா மிஞ்சாமெண்ணத்ததுடன் வந்தாகாள் நான்குபக்கங்களிலும எதிர்த்துஓடிவருகின்ற கூத்ததிரியாகளுடைய சேனைகளை அபிமன்யு கடலில் திமியானது சிறியமீன்களை நாடிப்பிடிப்பதுபோலக் கவாந்துகொண்டான். பின்னிட்டோடாமல் அந்தஅபிமன்யுவைநெருங்கினவாகாள், ஸமுத்திரத்தை அடைந்தநதிகளபோலத் திரும்பாமலே போயினாள். அந்தக்கொளவசேனையானது ஸமுத்திரத்தில் திசைதப்பினதும் காற்றின்வேகத்தினாலே பயத்தை யடைவிக்கப்பட்டதும் பெரியதிமிங்கிலத்தினாலே பிடிக்கப்பட்டதுமான கப்பலபோல் மிக நடுக்கமுற்றது. பிறகு, பலசாலியான ருகமரதனென்கிற மத்ராஜ குமாரன் பயமுற்றவனாகிப் பயமுற்றசேனைப்பைத் தேறுதலடையுமபடி செய்துகொண்டு, 'சூரர்களே! உங்களுக்குப்பயமவேண்டாம்; நானிருக்கும்பொழுது இந்தஅபிமன்யு ஒருவீரனாகான். யான் இவனை உயிரோடு பிடிக்கப்போகிறேன்; ஸமசயமில்லை' என்கிறவாக்கியத்தைச்சொன்னான்.



இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு, ஷீபமுள்ளவனுனருகமரதன நன்றகஅமைக  
 கப்பட்டதும் பிரகாசிக்கின்ற துமானரதத்தினாலே செலுத்தப்படுகின்ற  
 வனாகி ஸுபதராபுத்திரனை எதிர்த்தோடிவந்தான். அவன் அபிமன்யு  
 வை மூன்றுபாணங்களினால் மார்பிலும் மூன்றுபாணங்களினால் வலக  
 கையிலும் கூடாமைபுள்ளமூன்றுபாணங்களினால் இடக்கையிலும் அடித்  
 துப பிறகு ஸீமம்நாதஞ்செய்தான் அந்தப்பல்குணகுமாரன, அவனு  
 டையவில்லையும் இடக்கைவலக்கைகளையும் அழகியகண்களோடும் புரு  
 வங்களோடு வகடூனதலையையும் சுகசிரமாக அறுத்துப் பூமியில்விழும்  
 படிசெய்தான் அபிமன்யுவை உயிரோடுபிடிக்க எண்ணவகொண்டவ  
 னும் காவமுள்ளவனும் சலங்குமாரனுமான ருகமரதன கீரத்தியுட  
 யவனுை ஸுபதராபுத்திரனாலே கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, யுத்தத்  
 தில்அடங்காதமதமுடையவாகளும் பகைவாக்களைக்கொல்லும் தன்மை  
 யுடையவாகளும், பொன்னாலிழைக்கப்பட்ட கொடிகளுள்ளவாகளும்  
 மிக்கபலசாலிகளும், சலயகுமாரனாகுச சிநேகிதாளுமான ராஜகுமா  
 ராகள, பீனமரவுயமுள்ளவிறகளை நன்றகஇழுத்துக்கொண்டு அம்பு  
 மழையோடு அாஜுனகுமாரனை நானகுபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்  
 டார்கள். அஸ்தரவிததையில் பழகித்தோந்தவாகளும் யௌவன  
 முடையவாகளும் அஸாதத்தியமான கோபமுடையவர்களுமான சூராக  
 ளால் அம்புக்கூட்டங்களால் மூடப்படுகின்றவனும் பகைவர்களால்  
 வெல்லக்கூடாதவனும் சூரனுமான ஸுபதராபுத்திரனை யுத்தகளத்தில்  
 ஸஹாயமற்றவனாகக்கண்டு தூயோதனன் களிப்புற்றான்; இரதஅபி  
 மன்யுவை யமனுடையவீட்டையடைந்தவனாகவும் எண்ணினான். ஐயா!  
 அந்தராஜகுமாராகள பொற்கணுக்களுடையவையும் பலவிதஅடையா  
 ளங்களுள்ளவையும் நன்குதீட்டப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே அர்  
 ஜுனகுமாரனையும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் கொடியோடுங்  
 கூடின அவனுடையஅந்தத்தேரையும் ஒருநிமிஷத்திற்குள் கண்ணு  
 குப்புலப்படாதபடி செய்தார்கள். (அம்புகளால்) நான்குபக்கங்களிலும்  
 நிறைக்கப்பட்டிருக்கிற அந்தஅபிமன்யுவை முட்களாலே நான்குபக்கங்  
 களிலும் வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிற காட்டுப்பன்றியைப்போலக் கண்  
 டோம். பாரதரே! நன்றக அடிக்கப்பட்ட அந்தஅபிமன்யு அங்குசங்க  
 ளாலே குத்தப்பட்ட யானையைப்போலக் கோபமகொண்டு காரதாவாஸ்  
 திரத்தையும் ரதஸம்பந்தமானமாயையையும் பிரயோகித்தான். தவம  
 புரிந்து அாஜுனனால் துமபுருமுதலானகந்தாவர்களிடமிருநதுபெற்றுக்  
 கொள்ளப்பட்ட அந்தஅஸ்திரத்தினாலே சதருக்களை மயக்கினான். மன்  
 னரே! யுத்தகளத்தில் கொள்ளிவட்டமபோல் அஸ்திரங்களைச் சீக்கிரமா

கக்காண்பிக்கின்ற அபிமன்யு, ஒன்றாகவும் நூறுவிதங்களாகவும் ஆயிரம் விதங்களாகவும் காணப்பட்டான் வேந்தரே! சதருக்களைவாட்டுகின்றவனான அந்த அபிமன்யு தேரைத் திறமையோடு நடத்துவதனாலும் அஸ்திரமாயைகளாலும் மயங்கச்செய்துகொண்டு, அரசர்களுடைய சரீரங்களை நூறுகப்பிளந்தான். அரசரே! யுத்தகளத்தில் கூடமையான அமபுகளாலே சரீரத்தினிடமிருந்து போக்கப்பட்ட, பிராணிகளுடைய பிராணன்கள் பரலோகத்தையடைந்தன; சரீரங்கள் பூமியை அடைந்தன. பல்குனகுமாரன் அவர்களுடைய விறகையும் குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் கொடிகளையும் தோளவளைசளுடன் கூடினகைகளையும் தலைகளையும் கூடமையான பாணங்களால் அறுத்தான். பழங்கடாநததும் ஐந்து வருஷங்கள் சென்றதுமான மாநதோபபு அழிக்கப்பட்டாற்போல அநேகராஜகுமாரர்கள் ஸுபதராபுத்திரனால் வீழ்த்தப்பட்டார்கள். கோபங்கொண்ட ஸாபபத்திற்கொப்பானவாகளும் மென்மைக்குணமுள்ளவர்களும் ஸுகடபெறத்தக்கவர்களும் அவர்கள் அபிமன்யு ஒருவனாலே கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக்கண்டு, தூர்யோதனன் பயமுற்றவனான. தோளிகளும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும் அபிமன்யுவினால் நாசமபண்ணப்பட்டதாகக்கண்டு, தூர்யோதனன், கோபங்கொண்டு சீக்கிரமாக அபிமன்யுவை நெருங்கி எதிர்த்தான். அவ்விருவர்களுக்கும் கூடினகாலம்போல அபூர்வமான யுத்தம் நோந்தது. பிறகு, உடமுடைய குமாரன் அபிமன்யுவினுடைய அநேக அமபுகளால் அடிக்கப்பட்டுப் புறங்காட்டியோடினான்” என்று கூறினான்.

நாறபத்தாறுவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)



(அபிமன்யு தூர்யோதனகுமாரனான ஸகூலனையும்  
கிராதபுத்ரனையும் கொன்றது)

த்ருதராவ்ஷன், ஓ! ஸூத! ஒருவனான அபிமன்யுவுக்கு அநேகர்களோடு கைகலந்தபயங்கரமான யுத்தம் நடந்ததாகச் சொல்லுகிறாய். மஹாத்மாவான ஸுபதராபுத்திரனுடைய ஜயத்தையும் நம்பத்தகாததும் ஆசசரியகரமுமான பராக்ரமத்தையும் பற்றிப் பேசுகிறாய்; ஆனால், எவர்களுக்குத் தர்மம் ஆதாரமோ அவர்களுக்கு இவை ஆசசரியமல்ல. தூர்யோதனனும் புறங்காட்டி ஓட அநேகராஜகுமாரர்களும் கொல்லப்பட்டிருக்குமளவில், என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் ஸுபதராபுத்

திரிவிஷயத்தில் எவ்விதபரிஹாரத்தைத்தேடினார்கள்?" என்றுவினவ, ஸ்ஞசயன் சொல்லலானான்

“சததுருவுக்கு ஜபம உண்டாகவே, உமமைச்சோந்தவர்கள், வாய் வரண்டவர்களாகவும் சஞ்சலமான கண்களுள்ளவர்களாகவும் மிகக் வேரையுடையவர்களாகவும் மயிரக்கச்சமுற்றவர்களாகவும் ஒடுவதில் ஊக்கமுள்ளவர்களாகவும் சதருவைஜபிப்பதில் உற்சாகமுற்றவர்களாகவும் கொல்லப்பட்டவர்களான ஸ்ஹோதாக்களையும் தந்தைகளையும் புத்திரர்களையும் நண்பர்களுடைய சம்பந்திகளையும் பந்துக்களையும்விட்டு விட்டுக் குதிரைகளையும் யானைகளையும் வேகத்துடன் நடத்திக்கொண்டு சென்றனர். அவ்வாறு அபிமன்யுவினால் போரவீரர்கள் தோலவியடை விக்ஷிப்பப்பட்டதுகண்டு, துரோணரும் துரோணபுத்ரரும் பருஹத் பலனும் கிருபரும் தூயோதனனும் காணனும் கருதவாமாவும் ஸௌபலனும் மிகுந்தகோபங்கொண்டு பகைவர்களால் ஜயிக்கப் படாத ஸுபத்ராசுமாரனைக் குறித்து எதிர்த்துவந்தார்கள். மன்னரே! மஹாராஜரே! இந்திரனுக்கொப்பான வல்லமைபொருந்திய வனும் உமக்குப்பேரனுமான ஸுபத்ராபுத்திரனே அவர்களைப் பெரும் பான்மையாகப் புறங்காட்டியோடச் செய்தான். ஸுப்யாக வளர்ந்தவ னும் பாண்டங்களையும் அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவனும் மிக்ககரந்தியுள் ளவனுமான லக்ஷ்மணனோருவனே பாலையிருப்பதினாலும் கொழுபி னாலும் பயமில்லாமல் அாஜுனகுமாரனை எதிர்த்தான். புத்திரனிடத் தில் மிகுந்த அன்புடையவனான அவனுடைய பிதா அவனைப்பின் தொடர்ந்து திரும்பிவந்தான். தூயோதனனையடுத்து மற்றமஹாரதா களும் திரும்பினார்கள். மேகங்கள் நீரினால் மலையை நனைப்பதுபோல அவர்கள் அம்புகளால் அந்த அபிமன்யுவை அபிஷேகஞ்செய்தார்கள். அந்த அபிமன்யுவோ ஒருவனாகவே எல்லாத் திக்குக்களிலுமுண்டான காற்றானது மேகங்களைச் சிதற அடிப்பதுபோல அவர்களைச் சின்ன பின்னமாக அடித்தான். யுத்தங்களத்தில், அாஜுனகுமாரன், உமக்குப் பேரனும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் பாபபதற்கு இனியவனும் பிதாவின் அருகில் நிற்கின்றவனும் சூரனும் வில்லைக் கையில்பிடித்தவனும் மிகக்ஷுத்தோடு வளர்ந்தவனும் குபேரனுடைய புத்திரன்போன்ற வனுமான லக்ஷ்மணனை, ஒரு மதயானை மற்றொருமதயானையை எதிர்த்ததுபோல எதிர்த்தான். காட்டில் ஒரு ஸிமமக்குட்டியானது அடிக்கடி ஒரு புலிக்குட்டியை எதிர்த்ததுபோலச் சததுருவீரர்களைக்கொல்லு கின்றவனான ஸுபத்ராசுமாரன் லக்ஷ்மணனோடு எதிர்த்தது, நன

ருகத்தீட்டப்பட்டுக் கூடையுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய இருகைகளிலும் மாபிலும் அடித்தான் <sup>1</sup> மஹாராஜே' தடியினால் அடிக்கப்பட்ட ஸாபபம்போல, மிருத கோபமுண்ட உமது போன அபிமன்யு, உமமுடைய போன லக்ஷ்மணனைப்பாத்தது, 'உலகத்தை நன்றாகப்பா, பரலோகத்தை அடையப்போகிறது. பருதுகள் பாத் துகுகொண்டிருக்கும்பொழுதே உன்னை யடலோகத்தையடையுமபடி செய்யப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். சதருவிராகளைக் கொல்லுப வனும, மிக்கபுஜபலமுள்ளவனுமான ஸுபதராசுமாரன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சட்டையுரித்த பாம்புகுகொப்பான ஒரு பலலத்தைப் பிரயோகித்தான் அந்த அபிமன்யுவினுடைய கையிலிருந்து விடுபட்ட அந்த அம்பானது, பராக் அமுகியதும் அமுகிய மூக்கும அமுகிய புரு வங்களுமுள்ளதும் கூந்தல்களால் அமுகியதும் குண்டலங்கையுடையது மான லக்ஷ்மணனுடைய தலையை அறுத்தது. உமமுடைய பௌத்திர னான அபிமன்யு, ஜயிக்கமுடியாதவனும் காட்சிக்கினியவனும் பிதாவி னுடைய பக்கத்தில் சிறகின்றவனும் மிக்கஸூகத்தோடு வளர்ந்த வனும் குபேரனுடையசுமாரனுக்கொப்பானவனுமான லக்ஷ்மணனை யட லோகத்திற்கனுப்பினான் லக்ஷ்மணன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு ஜனங் கள், 'ஆ! ஆ!' என்கிறஒலியோடு உரக்கக்கூசலிட்டாகாள் பிறகு, கூத்த ரிய ஸரேஷ்டனான தூயோதனன், பிரியனான தனபுத்திரன் கொல்லப் பட்டவுடன், கோபமுண்டு, 'இந்த அபிமன்யுவைக்கொல்லுங்கள்' என்று கூத்தரியாக்களை நோக்கி உரக்கச்சொன்னான் பிறகு, துரோணா, கிருபா, காணன், துரோணபுத்திரா, பருஹதபலன், ஹ்ருதிகனுடைய குமார னான கிருதவாமா என இந்த ஆறு ரதிகாகளும் (அபிமன்யுவை) சூழ்ந்து கொண்டார்கள். அரஜுனசுமாரன் கோபங்கொண்டு கூர்மையான அம்புகளாலே அவர்களைப்பறங்காட்டி ஒடுமபடி யடித்தது, வேகத்தோடு ஸைந்தவனுடைய பெரிய சேனைபை எதிர்த்தான். அவனுடைய வழி யை, கவசமூண்டவர்களான களிங்கார்களும் நிஷாதார்களும் வீர்ய முள்ளவனான காதபுத்திரனும் யானைப்படையோடு சூழ்ந்துகொண் டார்கள். அரசரே' அப்பொழுது மிகவும் நெருங்கிய யுத்தம் நோந்தது. பிறகு, எப்பொழுதும் வீசிக்கொண்டிருக்கின்ற காற்றானது ஆகாயத் தில் மேகங்களை எவ்வாறு தூறுதுணுகுக்களாகச் செய்யுமோ அவ் வாறே அரஜுனசுமாரன் அந்த யானைப்படையைத் தைர்யத்துடன் சிதற அடித்தான். பிறகு, அரசர்கள் கோபங்கொண்டு அம்புக்கூட்டங் களால் (அபிமன்யுவை) நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது.

பிறகு, துரோணர்முதலான மற்றாதிகாகள் மறுபடியும் திருமபிச சிறந்த அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு ஸுபத்ராபுத்திரனை எதிர்த்துச்சென்றனர். அரஜுனகுமாரன் அம்புகளால் அவர்களைத் தடுத்தது விரைவுள்ளவனாகக் கொல்லும் எண்ணத்தோடும், நினைக்கமுடியாத அம்புவெள்ளத்தினால் கராதபுத்திரனோடு போப்புரிந்தான். அந்த அபிமன்யு (கராதபுத்திரனுடைய) விற்கள், அம்புகள், தோளவளைகள் இவைகளுடன்கூடிய இரண்டு கைகளையும் கிரீடத்தோடுகூடின தலையையும் குடை கொடிமரம் ஸாரதி இவைகளுடன்கூடின தேரையும், குதிரைகளையும் அறுததுததளளினை. குலம், சீலம், கலவி, தேகபலம், கீர்த்தி, அஸ்திரபலம் இவைகளையுடைய அந்த கராதபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, வீரர்கள் பெருமபாலும் (புத்தபூமியைவிட்டு) ஓடினார்கள்” என்று கூறினான்.

### நாற்பத்தேழாவது அத்தியாயம்

### அபிமன்யுவதபர்வம் (தேவர்கீச)

(அபிமன்யுவின் பாய்க்கிமத்தை வர்ணித்தது)

தீருதராஷ்டிரன், “அவ்வாறு (பத்மவ்யூகத்தில்) நுழைந்தவனும் யௌவனமுள்ளவனும் பகைவாகளால் ஜயிக்கப்படாதவனும் குலத்திற்குத் தக்கபடி யுத்தங்களில் கராயத்தைச்செய்திறவனும் தோல்வியடையாதவனும் நல்லபலமுடையவைகளும் மூன்று வயதுள்ளவைகளுமான ஜாதிக்குதிரைகளோடே ஆகாயத்தில் பாய்கின்றவன்போல ஸஞ்சாரம் செய்கின்றவனுமான ஸுபத்ராகுமாரனை எந்தசூரர்கள் தடுத்தார்கள்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“பாண்டிரந்தனான அபிமன்யு (உமது சேனைகளில்) நுழைந்து கூாமையுள்ள அம்புகளால், உமமைச்சேர்ந்தவர்களான இந்த எல்லா அரசர்களுக்கும் புறங்காட்டி ஒடுமபடி செய்தான். அவனைத் துரோணர், கிருபர், காணன், பருஹத்பலன், அஸ்வததாமா, ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனை கிருதவாமா ஆகிய ஆறுரதிகாகளும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மஹாராஜே 'ஸைந்தவனிடத்தில் அஸாததியமான பாரமானது வைக்கப்பட்டிருப்பதைக்கண்டு, உமமுடைய ஸையமானது புதிஷ்டிரரை எதிர்த்து அருகில் சென்றது. மிக்கபலமுள்ளவர்களான மற்றவர்கள் பனைமாவளவுள்ள விற்களை நன்றாக இழுத்துக்கொண்டு அம்புகளாகிற

ஜலங்களை வீரனுன ஸுபதராபுத்திரனமீது வர்ஷிததார்கன். சதருவீர களைக்கொல்பவனுன ஸுபதராபுத்திரன பெரிய வில்லையுடையவா களும் எல்லா வித்தைகளிலும் பூணமான தோச்சியுடையவர்களுமான அவர்களெல்லோரையும் ரணகாந்தில் அம்புகளாலே அசைவற்றிருக் குமபடி செய்தான அவன் ஐம்பதுபாணங்களால் துரோணரையும் இரு பதுபாணங்களால் பருஹதபலனையும் எண்பதுபாணங்களால் கிருத வாமாவையும் அறுபதுபாணங்களால் கிருபரையும் அடித்தான். அஸ் வததாமாவைப் பொற்கணுக்களுள்ளவையும் மிருத வேகமுடையவை யும் காதுவரையில் நன்றாக இழுத்ததுவிடப்படவையுமான பத்துப் பாணங்களினால் அடித்தான் பலகுனகுமாரன துவைக்கப்பட்டதும் தீட்டப்பட்டதுமான காணி என்கிற சிறந்த பாணத்தால் சததுருக் களின் மத்தியில் காணனைக காதில் அடித்தான். பிறகு, கிருபருடைய குதிரைகளையும் இருபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கீழேவிழும் படிசெய்து அவரைப் பத்துபாணங்களால் மார்பிலடித்தான். பின்பு, பலமுள்ளவனுன அவன், சூராகளான உமமுடைய புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில், கௌரவாக்குகுக கீததியை விராத்தி பண்ணுகிறவனுன பிருநதாரகனென்கிற வீரனைக் கொன்றான். துரோணகுமாரா, சதருக்களுள் சிறந்தவாகளையெல்லாம் பயமற்றவ னாகி நாசஞ்செய்கிற அந்த அபிமன்யுவை இருபத்தைந்து கூடூதரக பாணங்களினால் அடித்தாரா ஐயா ' அந்த அராஜுன குமாரனோ உமமு டைய புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே சீக்கிரமாக அஸ்வததாமாவைத் திருப்பியடித்தான். அவா, கூர்மையான னுனியுள்ளவையும் நனகுதீட்டப்பட்டவையும் அச்சந்தருபவையுமான அறுபதுபாணங்களினாலே மைனாகபர்வதம் போலிருக்கின்ற அபிமன்யுவை அடித்தும் அவனை அசைவுறச்செய்ய வில்லை. மஹாதேஜஸுடையவனும் பலசாலியுமான அந்த அபிமன்யு அபகாரியான துரோணபுத்திரரைப் பொற்கட்டுக்களுள்ள எழுபத்து மூன்று பாணங்களாலே திருப்பியடித்தான். புத்திரனிடத்தில் அன்புள் ளவரான துரோணர் அந்த அபிமன்யுவின்மீது நூறுகளைகளைத்தொடுத் தாரா அவ்வாறே அஸ்வததாமாவும் யுத்தத்தில் பிதாவைப்பாதுகாக்க எண்ணங்கொண்டு அவன்மீது எட்டுபாணங்களைப் பிரயோகித்தாரா. கர்ணன இருபத்திரண்டு ஆரத்தசந்திரபாணங்களையும் கிருதவர்மா இருபதுபல்லங்களையும் பருஹதபலன் ஐம்பதுபாணங்களையும் சாரத் வதரான கிருபா பத்துக்களைகளையும் பிரயோகித்தார்கள். நான்கு பக்கங்களிலும் அந்தசசூராகளாலே கூர்மையுள்ள அம்புகளாலடிக்கப்

படுகின்ற அந்த ஸுபதராபுத்திரன் அவர்களெல்லோனாயும் பததுப பருதுபபாணங்களால் திருப்பியடித்தான். கோஸல் தேசாதிபதியான வன், அந்த அபிமன்யுவக காண்பென்கிறபாணத்தினால் மாபில் அடித்தான். அந்த அபிமன்யு அந்தக் கோஸலராஜனுடைய குதிரை களையும் கொடிபையும் வில்லையும் ஸார்திபையும் அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு, கோஸலராஜனோ தேனாயிழுந்து கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையில்கொண்டு, பலஞ்சுமாரனுடைய குண்டலங்க ளோடு கூடினதல்லபடி தேகத்திலிருந்து கொய்வதற்கு விருமபினான். அந்த அபிமன்யு, கோஸலரரசாதிபனுட ராஜகுமாரனுமான பருஹத் பலனைப் பாணத்தினால் மாபிலடித்தான் உடனே மாபுபிரந்து அவன் கிழேவிழுந்தான் அம்மங்களமானவார்த்தைகளை வெளியிடுகிறவார்களும் கத்திகளையும் விற்குள்ளும் கையிற்பிடித்தவர்களும் மஹாதமாக்களு மான பதினாயிரம் அரசர்களை அபிமன்யு முறியடித்தான் அவவாறே, மஹாவில்லாளியான ஸுபதராசுமாரன் யுத்தகளத்தில் பருஹத் பல னைக்கொன்றுவிட்டு, ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். உடமுடையபுத்தவீரர்களை யும் அடம்புமழைகளால் அசைவற்றிருக்குமபடிசெய்தான்.

நாற்பத்தேட்டாவது அத்தயாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடிக்சி)

(துரோணீழ்தலான ஓறுவீரிகல் அபிமன்யுவைத் தேர்மீக்கச்செய்கது)

அந்தப்பலஞ்சுமாரன் மறுபடியும் காணனைக் காணியென்கிற அம்பினால் காணத்தில் அடித்து அவனுக்கு மிக்ககோபமூட்டிக் கொண்டு ஐம்பதுபாணங்களாலும் அடித்தான். பாரதரே! பிறகு, எல்லா அங்கங்களிலும் அம்புகளதைத்த அந்த அங்கராஜன் அவ்வளவுபாணங் களால் அவனைத்திருப்பியடித்து மிகவும்பிரகாசித்தான். அந்த அபி மன்யு, கோபம்கொண்டு காணனை இரத்தவெள்ளத்தைப்பெருக்குகின்றவ னைக்கொன்றுவிட்டு, ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். உடமுடையபுத்தவீரர்களை யும் அடம்புமழைகளால் அசைவற்றிருக்குமபடிசெய்தான். பருஹத் பல னைக்கொன்றுவிட்டு, ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். உடமுடையபுத்தவீரர்களை யும் அடம்புமழைகளால் அசைவற்றிருக்குமபடிசெய்தான்.

மானபுத்தமபண்ணுகிறவர்களும் சூராகளுமான காணனுடைய ஆறு மந்திரிகளை, குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் கொடிகளோடும் ரதங்க ளோடும்கொன்றான் அவ்வாறே அந்தஅபிமன்யு பரபரப்பற்றவனாகச் சிறந்தவிலல்லாளிகளான மற்றப்போவிராகளைப் பததுபபததுபபாணங் களாலே திருப்பியடித்தான். அது ஆசசரியம்போலிருந்தது. அவ்வாறு மகததேசாதிபதியினபுத்திரனும் யௌவனமுள்ளவனுமான அஸ்வகேது வைக குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் ஆறுபாணங்களால்கொன்றுதள் ளினான். பிறகு, யானையைக் கொடியாகக்கொண்டவனும் போஜகுலத் திலதோன்றியவனுமான மாரத்திகாவதகனை கூடாரபரம்னன்கிற அமபி னுலே அடித்தும் அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டும் ஆரவாரஞ்செய் தான். துசசாஸனகுமாரன் நான்குபாணங்களாலே அபிமன்யுவினுடைய நான்கு குதிரைகளையும், ஒருபாணத்திலை ஸாரதியையும், பததுபபாணங் களால் அவனையும் அடித்தான். பிறகு, அபிமன்யு, ஏழு அம்புக ளாலே துசசாஸனகுமாரனை அடித்து ரோஷத்திலை கண்கள்சிவந்து பிறகு, கம்பிரமான சபதத்தோடு, 'உன்தகப்பன் யுத்தத்தை விட்டு விட்டு அரபணபோல ஒடிவிட்டான் பாக்யவிசேஷத்தினுலே நீயும் யுத் தம் செய்யத் தெரிந்துகொண்டிருக்கிறாய். நீ இப்பொழுது விடப்படப் போகிறதில்லை' என்றவாகயத்தைச் சொன்னான். இவ்வளவு வாரத்தை யைச்சொல்லிவிட்டு, சிற்பியினுலே நன்றாகச்சாண்பிடிக்கப்பட்ட பாணத் தை அவனமீது பிரயோகித்தான் அந்த அம்பைப் துரோணகுமாரா மூன்று அம்புகளால் அறுத்தாரா. அாஜுனகுமாரன் அந்தத்துரோண குமாரருடைய கொடியை அறுத்துச் சலயனை மூன்று பாணங்களால் அடித்தான் சலயன் கோபமில்லாதவனபோலவே அந்த அபிமன்யு வைக் கழுக்கிறகுக் கட்டின ஒன்பதுபாணங்களால் மாரபிலடித்தான். அரசரே' அது ஆசசரியம்போலிருந்தது. அாஜுனகுமாரன் அவ னுடைய கொடியை அறுத்துப் பக்கங்களிலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளை யுங்கொன்று உருக்கினுற்செய்த ஆறுபாணங்களால் அவனையும் அடித் தான். பிறகு, அவன் வேறுரத்ததைக்குறித்துச் சென்றான். அபிமன்யு, சதருஞ்சயன் சந்திரகேது மேகவேகன் ஸுவாசசஸ் ஸூராயபாஸன் என்கிற இந்த ஐந்து வீரர்களையும் கொன்று ஸௌபலனையும் அடித் தான் அவனை ஸௌபலன் மூன்றுபாணங்களாலடித்துப் பிறகு, தூர் யோதனனைப்பார்த்தது, 'நாமெல்லோரும் இவனைக்கொல்வோம். (இலலை யாயின) இவன் நமமை ஒவ்வொருவராகக் கொல்லுவான்' என்று சொன்னான். பிறகு, ஸூராயகுமாரனான காணன் யுத்தகந்ததில துரோ ணரைப் பார்த்தது, 'எல்லோரையும் இவன் கொன்றுவிடுவான்; இவனைக்



கொல்லுதற்குரிய உபாயத்தை எங்களுக்கு வினாவாகச் சொல்லும் என்று சொன்னான். பிறகு, மஹாவிலலாசிபான் துரோணர் அவர்களெல்லோரையும் பார்த்து, 'பிதாவான் அாஜனனபோலவே எல்லாத் திசைகளிலும் ஸஞ்சாரமடெய்கின்ற இந்தப் பாலனான அபிமன்யுவுக்கு இப்பொழுது சிறிதாவது தவறுதல் உண்டா' பாருங்கள் நரசிரேஷ்டனான பாண்டவபுத்திரனுடைய சூதுசூறுபைப் பாருங்கள் ரதம்போகும் வழிகளில் அடபுகடாபபூட்டி விரைந்துவிடுகின்ற இந்த அபிமன்யுவினுடைய விலலானது மண்டலாகாரமாகவே காணப்படுகிறது. சதருவீரர்களைக்கொல்லுகிற ஸூபதாராபுத்திரன் எனபிராணனைத் துடிக்கச்செய்தாலும் அடபுகளால் என்னை மயக்கினாலும் மறுபடியும் மிகுந்த ஸுதோஷத்தையடையச் செய்கிறான் ரணகளத்தில் ஸஞ்சரிகின்ற இந்த ஸூபதாராபுத்திரன் அதிகமான காவத்தைக்கொண்டிருக்கிறான். கோபமுள்ளவர்களான மகாரதர்கள் கைத்தோச்சியுள்ளவனும் எல்லாத் திக்குக்களிலும் கண்ணை அளவிலலாமல்தொடுப்பவனுமான அபிமன்யுவுக்குத் திங்கைவினாவிக்கக்கடிய ஸம்பத்தைக்காணவில்லை. அபிமன்யுவுக்கும் காண்டவத்தை விலலாக்ககொண்ட அாஜனனாகும் யுத்தத்தில் வேற்றுமையை நான் காணவில்லை' என்று மறுமொழிகூறினார். பிறகு, அாஜனன்குமாரனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட கர்ணன் மறுபடியும் துரோணரைப்பார்த்து, 'யான் அபிமன்யுவினால் பீடிக்கப்பட்டும் நிற்கவேண்டுமென்று நிற்கிறேன், அதிகபயங்கரமானவையும் க்ரூரமானவையும் நெருப்புக்குச்சம்மான தேஜஸுள்ளவையுமான வல்லமையுள்ள அபிமன்யுவினுடைய பாணங்கள் இப்பொழுது எனத்தையத்தைப் பிளக்கின்றன' என்று சொல்ல, ஆசாயரான துரோணர் அந்தக் கர்ணனைப்பார்த்து மௌனசிகிரிக்கின்றவாபோல, 'இவன்கவசம் உடைக்க முடியாதது. இவனும் யௌவனமுள்ளவன்; கடுமையானவன்மையுள்ளவன், எனனால் இவனுடைய தந்தைக்குக் கவசத்தைத் தரிக் குமவிதமானது உபதேசிக்கப்பட இருக்கிறது. சததுருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனான இந்த அபிமன்யு அவை எல்லாவற்றையும் நிச்சயமாக அறிந்திருக்கிறான். குறிப்புத் தவறாத பாணங்களால் இவனுடைய வில்லையும் நாண்கயிற்றையும் கடிவாளங்களையும் குதிரைகளையும் இருபுக்கத்திலுமுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையும் அறுத்தெறிவதற்கு முடியும் பெரிய வில்லைத் தாங்கிய ராதேய! முடியுமானால் இதனை நீசெய். பிறகு, இவனை நேரில் நிற்காமலசெய்து பின்புறத்தில் ஆயுதப்பிரயோகம்செய், இவன் வில்லோடு கூடியிருப்பானாகில் தேவாஸூரர்களாலும் ஜயிக்க முடியாதவன்; உனக்கு இஷ்டமிருக்குமானால் இவனை ரதத்தையும் வில்லையும் இழந்தவ

கூசெய், இந்த அரஜுனகுமாரன் முன்னிலையில் உருவான ஒருவனு  
மும் ஜயிக்கக்கூடாதவன் என்று சொன்னான்

அந்த ஆசாரியருடையவார்த்தையைக்கேட்டு, ஸாரயகுமாரனான  
காணன் விரைநுகண்ணுதொடுப்பவனும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவனுமான  
அபிமன்யுவினுடையவிலைப பின்புத்திலிருந்து அறுத்தான். <sup>1</sup> துரோ  
ணர் அவனுடைய குதிரைகளையும் கருபர் அவனுடைய இருபக்கங்களி  
லுமுள்ள ஸரதிகளையும் கொன்றான். மற்றவர்கள் அறுக்கப்பட்டவிலை  
யுடையவனான அபிமன்யுவினம்து அமபுமழைக்கைப்பொழிந்தார்கள்.  
ஆமறுரதார்களும், விரைநுசெய்யவேண்டியகாலத்தில் விரைவுள்ள  
வர்களாகவும் தயையற்றவர்களாகவும் இருந்துகொண்டு ரதத்தைஇழந்த  
வனும் பாலனும் (வேறுஸகாயர்களின்றி) ஒருவனுமான அபிமன்யுவின்  
மீது அமபுமழைக்கைப் பொழிந்தார்கள். விலற்றவனும் தேரிழந்த  
வனுமான அந்த அபிமன்யு தனக்குரிய தாமதத்தைப் பாதுகாப்பவனாகக்  
கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையில் கொண்டு மிக்ககாரதியுடன் ஆகா  
சத்தில் ஓடினான். அந்த அரஜுனகுமாரன் <sup>2</sup> ஸாவதோபத்ரம் முத  
லான மார்க்கங்களாலும் லாகவத்தினாலும் பலத்தினாலும் ஆகாயத்தில்  
கருடன்போல மிகவேகமாக ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். போர்க்களத்தில்  
கேடுவிளைவிப்பதற்குரியகாலத்தை எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறவீரர்  
கள், 'கத்தியோடுகூடிய இந்த அபிமன்யு எனமேலேயே விழப்போகிறான்'  
என்று மேலேநோக்கின கண்களையுடையவர்களாகச் சிறந்தவிலலாளி  
யான அவனை அடித்தார்கள். அவனுடையகைப்பிடியிலுள்ள இரத்தின்  
மயமான பிடியுள்ளகத்தியை, மஹாதேஜஸ்வியும் சதருக்களைஜயிப்ப  
வருமான துரோணர் விரைநு கூடாரம்என்கிற ஆயுதத்தினால் வெட்  
டினான். ராதேயன் கூடாமையான அம்புகளால் உத்தமமான கேடகத்தைச்  
சிதற அடித்தான். கத்தியையும் கேடகத்தையுமிழந்து அம்புகளாலே  
நிறைந்தமேனியையுடையவனான அந்த அபிமன்யு மறுபடியும் ஆகாயத்  
திலிருந்து பூமியையடைந்து கோபமுண்டு சக்கரத்தைக் கையில் எடுத்த  
துக்கொண்டு துரோணரைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். சக்கரத்தி  
னால் உண்டுபண்ணப்பட்ட புழுதிபடிந்து மிகவும் விளங்குகின்ற மேனி  
யையுடையவனும் விளங்குகின்ற சகராயுதத்தைக் கையில் கொண்ட  
வனுமான அந்த அபிமன்யு மிகவும் பிரகாசித்தான். வாஸுதேவர்போ  
லக காரியங்களைச் செய்கின்ற அந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் கூண்காலம்  
பயங்கரனாயிருந்தான். பெருக்கிக்கொண்டிருக்கின்ற இரத்தத்தினாலே

<sup>1</sup> 'போஜன்' என்பது வேறுபாடும் <sup>2</sup> 'கௌசிகம்' என்பது மூலம்,

முழுதும்கிஷுப்பான வஸ்திரததையுடையவனும புருவநெறித்தலுள்ளவ  
னும மனக்குழப்பமுள்ளவனும அதிகமான விடமநாததைச்செய்பவ  
னும அளவற்றபலமுடையவனும பிரபுவுடான அபிமனயு யுத்தகளைத்  
தில் சிறந்த அரசர்களுடைய மத்தியைப்படைந்து மிகவுமவிளங்கினான்.

நாற்பத்தோன்பதாவது அத்யாயம்

அபி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(அபிமன்யுவினுடைய வந்தம்)

விஷ்ணுவினுடைய ஸஹோதரியான ஸுப்தராதேவிக்கு ஆனந  
ததை யுண்டுபண்ணுகிறவனும விஷ்ணுவினுடைய ஆயுதமானசகரத  
தைப் 'பூஷணமாகவுடையவனும அதிரதனுமான அநதஅபிமனயு யுத்  
தத்தில் வேறுஜனாத்தன்னபோலவே விளங்கினான் காற்றினாலே அலைக  
கப்பட்ட நுனிமயிருள்ளதும் கையிலெடுக்கப்பட்ட சிறந்தசகராயுத்த  
தையுடையதும் தேவாகளாலேயும் பாககமுடியாததுமான அநதஅபி  
மனயுவின சரீரத்தை அரசாக்கப்பாத்தது, 'பலகுனகுமாரன, கையிலிரு  
ந்து இந்தச்சகரத்தை எறிவானாகில அமமானவிஷ்ணுவினுடைய  
வரதானத்தினாலே விஷ்ணுசகரம்போலவே விழும' என்று மிகவுமமனக்  
கலக்கமுற்றவாகளாகி அநதசகராயுத்ததைப் பலவாறு துண்டாடினா  
கள். பிறகு, மஹாரதனை அநதஅபிமன்யு பெரியகதாயுத்ததைஎடுத்  
தான். அநதச்சதருக்களாலே, வில,தோ,கத்தி,சகரமலைவகளை இழந்தவ  
னாகச்செய்யப்பட்ட அபிமனயு கதையைக்கையிலெடுத்து அஸ்வத்தா  
மானை அடக்கத்தொடங்கினான். நரசுரேஷ்டரான அநத அஸ்வத்தாமா  
உயரத்தூக்கப்பட்டுள்ளதும் ஜவலிக்கின்ற வஜராயுதம்போன்றதுமான  
அநதக்கதையைக்கண்டு, ரதத்தினுடைய மத்தியத்திலிருந்து மூன்று  
அடி விலகினான். அவருடையகுதிரைகளையும் அவ்வாறே பின்பக்கத்தி  
லுள்ள இரண்டுலாரதிகளையும் கதாயுத்தத்தினால்கொன்று ஸுப்தராபுத்  
திரன் அடபுகளால் நான்குபக்கங்களிலும் தைக்கப்பட்ட மேனியை  
யுடையவனாகி முள்ளம்பன்றியைப்போலக் காணப்பட்டான், பிறகு,  
ஸுபலனுடையகுமாரனான காளிகேயனையும் கொன்றான்; அவனுக்கு  
உதவியாகவந்திருந்த எழுபத்தேழ்குநதாராகளையும் கொன்றான்; மறு  
படியும், தேராளிகளானபத்துவஸாதீயர்களையும் கொன்றான். கேகயர்க  
ளுடைய ஏழூரதங்களையும் பத்துயானைகளையும் நாசஞ்செய்து துச்சா

ஸனகுமாரனுடையாததையும 'குதினைகளையும் கதாபுத்தினால் சூர்  
 ணமபண்ணினான் ஐயா' பிறகு, துசசாஸனபுத்திரன் கோபங்கொண்டு  
 கதையைத்தூக்கிக்கொண்டு ஸுபதாரபுத்திரனை எதிர்த்தோடிவந்து,  
 'சில், சில்' என்றுசொன்னான் கதையைக்கையில் கொண்டவர்களுட  
 வீராகளுட ஒருவரையொருவா கொல்லுவதில் விருப்பமுள்ளவாகளும்  
 பகைவாகளுமான அவ்விருவாகளும், முற்காலத்தில் முக்கண்ணாருட  
 அந்தகாஸுரனுட புத்தஞ்செய்ததுபோல புத்தஞ்செய்தார்கள். சதது  
 ருக்களைத்தபிக்குமபடி செய்கின்றவர்களான அவ்விருவர்களும் ஒருவ  
 ரையொருவா கதையுனிகளால் அடித்துக்கொண்டு கீழேதள்ளப்பட்ட  
 இரத்தவஜ்ஜகளபோல ரணகாததினமத்தியபூமியில் விழுந்தார்கள்.  
 பிறகு, கௌரவாகளுக்குக் காததியை விருத்திபண்ணுவதான துச  
 சாஸனகுமாரன் உடனேஎழுந்திருந்து, எழுந்திருக்கின்ற ஸுபத்திரா  
 புத்திரனைக் கதையினால் தலையில்அடித்தான். சத்துருவீரர்களை ஸம  
 ஹரிக்கின்ற ஸுபதாரபுத்திரன் கதையினுடைய மிக்கவேகத்தினாலும்  
 புத்தஞ்செய்த சிரமத்தினாலும் மயக்கமடைந்து உயிரைஇழந்து பூமியில்  
 விழுந்தான். அரசரே' தாமரைவட்டையை யானைகலக்குவதுபோல எல்  
 லாக்கொளவலேனையுட்கலக்கி ஸஹாயமற்ற அபிமனயுவானவன்  
 அநேகாகளாலே புத்தத்தில் இவ்வாறுகொல்லப்பட்டான். சத்துருக்க  
 ளால் கொல்லப்பட்ட சூரனான அபிமனயு, வேடாகளால்கொல்லப்பட்ட  
 காட்டுயானைபோல விளங்கினான். அவ்வாறு சாய்ந்திருக்கிற அந்தச்  
 சூரனை உமமைசசோர்தவாகள சூழ்ந்துகொண்டார்கள். வஸந்தகாலத்  
 தில் காட்டைஎரித்துத் தணிந்திருக்கின்றநெருப்பைப்போலவும், மரத்  
 தின்னுனிகளை அதிகமாகஒடித்துத் தணிந்திருக்கின்ற காற்றைப்போல  
 வும், பாரதசேனையைஎரித்துவிட்டு, ஸூரியனைப்போல அஸ்தமயத்தை  
 அடைந்தவனும், ராகுவினால்பீடிகக்கப்பட்டிருக்கிற சந்திரனைப்போன்ற  
 வனும், வற்றிப்போனஸமுத்திரம்போன்றவனும், பூணசந்திரனபோல  
 விளங்கும் முகத்தையுடையவனும், பக்கக்குடுமியினாலே மூடப்பட்  
 டிருக்கிற நெற்றியையுடையவனும், பூமியில் விழுந்திருக்கிறவனுமான  
 அந்த அபிமனயுவைப்பார்த்து உம்மைசசோர்த அந்தமஹாரதர்கள்  
 அதிகமனக்களிப்புற்று அடிக்கடி ஸிமமமபோலக் காசுசித்தார்கள். அரச  
 ரே! உமமைசசோர்தவாக்குக்கு அதிகமானஸந்தோஷமுண்டாயிற்று.  
 மற்றவீரர்களுடைய கண்களிலிருந்து கண்ணீர்விழுந்தது. மன்னரே!  
 ஆகாயத்திலிருந்து நழுவினசந்திரன்போல விழுந்திருக்கின்ற அந்த  
 வீரனைக்கண்டு ஆகாயத்திலுள்ள பிராணிகள் 'ஸஹாயமற்ற இந்தஅபி  
 மன்பு, தூயோதனைச சோர்தவாகளான துரோணா கர்ணன்முதலான

ஆறுமஹாதாகாளே அடிக் கப்பட்டுப் பதித்திருக்கிறான். இதுதர்மம் அன்றென்று நாகன எண்ணுகிறேன் என்று அலறி அழுதன. அந்தச் சூன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பூமியானது நகத்திற்கணங்களுடைய வரிசையுடன்கூடிய ஆகாயம் பூண்சந்திரனால் எவ்வாறு விளங்குமோ அவ்வாறே மிகவிளங்கியது ஸ்வாணமயமானகடிகளுள்ள அம்புக ளால்ஃிறைந்தும் இரத்தவேளாததினால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக் கப்பட்டும் விளங்குகின்றவைகளும் குண்டலங்களோடுகூடியவைகளு மான சூராகளுடைய தலைகளாலும் வித்திரமான யானைகளினுடைய மேல்விடப்புக்களாலும் கொடிகளாலும் நன்றாகமுடப்பட்டும், சாமரங்க ளாலும் விரிப்புக்களாலும் தளரப்பட்டிருக்கின்ற சிறந்தவஸ்திரங்களா லும் நல்லஒளியுள்ள தேர், யானை, குதிரை, மனிதன் இவைகளினுடைய அலங்காரங்களினாலும் நல்கூடமையுள்ளவைகளும் துவைநதவைகளும் சட்டையுரித்த ஸாபமபோன்றவைகளுமான கத்திகளாலும் அறுக கப்பட்ட பலவிதவிற்களாலும் சகதிகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் பிராஸங் களாலும் கம்பனங்களாலும் மற்றுமபலவித ஆயுதங்களாலும் நன்றாக முடப்பட்டும் யுத்தபூமி விளங்கியது. அலறுகின்றவர்களும் மிகப்பெரு குகிற ரகதவெள்ளமுள்ளவர்களும் விழுக்கின்றவர்களும் விழுநதவர்களு மான மற்றப்போர்வீரர்களாலே யுத்தபூமியானது மிகவும்விளங்கியது. ஸுபத்திராயுத்திரானலே தளரப்பட்டு ஜீவனை இழந்தவைகளும் பெருமூசகவிடுகின்றவைகளும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவை களும் <sup>1</sup> ஸாதிகளோடுகூடினவைகளுமான குதிரைகளாலும், அம்பு களால் அடிக் கப்பட்டவைகளும் அங்குசங்களோடும் <sup>2</sup> மஹா மாத்ரங்களோடும் எல்லா ஆயுதங்களோடும் கொடிகளோடுகூடியவை களும் நாசஞ்செய்யப்பட்ட மலைகளபோன்றவைகளுமான யானை களாலும், அந்த யுத்தபூமியானது முழுதும் மேடுபள்ளமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டது. பூமியில் சிதறிககிடக்கின்ற குதிரை, ஸாரதி, யுத்த வீரன் இவர்களை யுடையவைகளும் மிகக்கலகப்பட்டு ஸர்ப்பங்களை இழந்த மடிகளபோன்றவைகளுமான உத்தமமான ரதங்களாலும், கொல்லப்பட்டவர்களும் பற்பலவித ஆயுதங்களையும் பூஷணங்களையு முடையவர்களுமான காலாட்களுடைய கூட்டங்களாலும் கோர மான ஸ்வரூபமுள்ள அந்த யுத்தபூமியானது பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை யுண்டிபண்ணுகிறதாயிற்று. யுத்தபூமியில் விழுநதவனும் சந்திரஸூர்யர்களுக்காஸமமான காந்தியையுடையவனுமான அந்த அபிமன்யுவைக்கண்டு உமமைசசோநதவர்களுக்கு அதிகமானமகிழ்ச்சி

<sup>1</sup> குதிரைவீரர்

<sup>2</sup> யானைவீரர்,

உண்டாயிற்று; பாண்டவர்களுக்குத் துக்கமுண்டாயிற்று. து 'அரசரே' யொவனத்தைபடையாதவனும் தையபாராட்டத்தக்க இளமைப் பருவத்திலிருப்பவனுமான அபிமன்யு கொல்லப்பட்டவுடன், தாஸுத்திரா பாததுகொண்டிருக்கும்பொழுதே, எல்லாப்பாண்டவசேனையும் ஓடியது. ஸுபததிராபுத்திரன் நாசமபண்ணப்பட்டவுடன், பிளககப்படுகின்ற சேனைபைக்கண்டு, அஜாதசத்ருவானவா அநத வீரர்களைக் குறித்து, 'திருமபாமல' என்று கொல்லப்பட்ட அநத வீரன் ஸ்வர்க்கத்தைபடைநது விட்டான். சீவகள பயபபடாதீர்கள்; மனத்தை நிலைநிறுத்திக் கொள்ளுங்கள், யுத்தத்தில் சத்ருக்களை ஜயிப்போம்' என்று இநதவார்த்தையைச் சொன்னார். மிக்கதேஜஸ்வியும் மஹாபராக்கிரம சாலியும் யுத்தமபண்ணுகிறவர்களுள் சிறந்தவருமான அநதத்தர்ம ராஜா துக்கமடைந்திருக்கின்றவர்களுக்கு இவ்வண்ணம் சொல்லித் துக்கத்தைவிலக்கினா யுத்தத்தில் ஸாப்பமபோன்றவர்களான சத்துரு ராஜகுமாரர்களை முந்தி ரணகளத்திற்கொன்று பிறகு அர்ஜுனகுமாரன் யுத்தத்தில் பகைவர்களை எதிர்த்தான் கிருஷ்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஒப்பான அபிமன்யு பதினாபிரம போர்வீரர்களையும் மஹாரதனான கோஸலதேசத்தரசனையும் கொன்று இநதிரலோகத்தை நிக்சயமாக அடைநதுவிட்டான். ஆயிரககணக்காகத் தோகளையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையும் கொன்றும் யுத்தத்தில் திருபதியடையாதவனும் புண்ணியகரமான கார்யங்களைச்செய்தவனும் துக்கிக்கத்தகாதவனுமான அநத அபிமன்யு, அழிவற்றவைகளும் புண்ணியங்களாலே ஜயிக்கப்பட்டவைகளுமான புண்ணியசாலிகளுடைய உலகங்களை அடைநதான்.

ஐம்பதாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(யுத்தபூமியை வர்ணித்தது.)

நாங்களோ உத்தமனான வீரனைக்கொன்று அந்தச்சததுருவீரர்களுடைய அம்புகளாலே துன்பமடைவிககப்பட்டவர்களும் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமாக ஸாயங்காலத்தில் தங்கியிருக்கும்பிடம் போய்ச்சோரநோம். மஹாராஜரே! வாடாததையடைநதவர்களும் பிரஜைஞயை யிழந்தவர்களுமான நாங்களும் மறவர்களும் யுத்தபூமி

அந்த அபிமன்யு கொல்லப்பட்டவுடனே, மிகுந்த துக்கமடைந்து புலம்பலானார்.

‘மகாரதனுள் இந்த அபிமன்யுவானவன், கிருபரையும் சலயனையும் ராஜாவான துரோதனனையும் துரோணரையும் பெரியவில்லையுடைய துரோணபுத்திரனையும் அவ்வாறே மறறமஹாரதிகாக்கையும் ஜயித்து எனக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் துரோணருடைய படைபயத்தையிலல்லாமல் (எதிர்த்து) அஸ்திரவிதையில் தோச்சியுடையதையும் யுத்தத்தில் சாமாததியுடையவையும் பெரியவீரர்களுள்ளவையும் மிககபலமுள்ளவையும் குலம், சீலம், குணங்கள் இவைகளோடுகூடியவையும் சொர்யமுள்ளவையும் வீரமுள்ளவையும் பிரஸித்தமான பொருஷ்டுமுடையவையுமான சத்துருக்கூட்டங்களைக் கொன்றுவிட்டுப் படுத்திருக்கிறான். தேவர்களாலும் உடைக்கமுடியாததும் நமமால் இதற்குமுன் பாககப்படாததும் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்டதுமான பதமவியூகத்தைச் சகரபாணியான ஸ்ரீ கிருஷ்ணனுக்குப்பிரியான இந்த அபிமன்யு பிளந்து பசுக்களினிடையில் சிங்கம் நுழைவதுபோல வியூகத்தினிடையில் நுழைந்தான். உத்தமர்களான சத்துருக்களைக்கொல்லுகின்ற அந்த அபிமன்யு யுத்தங்களில் வீரயாடினான். சொர்யமுள்ளவர்களும் மஹாவில்லாளிகளும் அஸ்திரத்தில் தோச்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் அடங்காதமதங்கொண்டவார்களுமான சத்துருசேனையிலுள்ள வீரர்கள், ரணகளத்தில் அபிமன்யுவினாலே தோல்வியை அடைந்திருப்பினார்கள். நமக்குப்பரமசத்துருவும் யுத்தத்தில் விரைந்து எதிர்த்து வந்தவனுமான துச்சாஸனனை அம்புகளால் மதிமயங்கிப் புறங்காட்டி ஓட்செய்த வீரனான அபிமன்யு, தாண்டமுடியாத துரோணருடைய சேனையாகிற மஹாஸமுத்திரத்தைத் தாண்டித் துச்சாஸனபுத்திரனை எதிர்த்து நாசத்தையடைந்தான். ஸுபத்திராபுத்திரன் கொல்லப்பட்டபிறகு, குருதிபுத்திரனான ஆர்ஜுனனை யான் எவ்வாறு பாப்பேன்? மஹாபாக்யவதியும், கன்றையிழந்தபசுவைப்போலப் பிரியனான தன்புத்திரனைக்காணாதவனும், அவனைப்பார்ப்பதில் நோக்கமுள்ளவனுமான ஸுபத்திரையையாவது பார்த்து நான் ஆரத்தமில்லாததும் மிக்கவருத்தத்தைச் செய்வதும் பொருத்தமில்லாததுமான வார்த்தையை எவ்வாறு சொல்வேன்? கிருஷ்ணன் தன்னுசயன் இருவரையும் பார்த்து நான் என்னமறுமொழி சொல்வேன்? ஸுபத்திரைக்கும் கிருஷ்ணாஜுனர்களுக்கும் பிரியத்தைச்செய்வதில் விருப்பமுள்ள நானே ஜய.

த்தைவிரும்பி இப்படிப்பட்ட அப்பிரியமான காரியத்தைச் செய்தேன். பேராசை கொண்டவன் தோஷங்களை அறியான். அவன் பேராசையினாலும் அஜ்ஞானத்தினாலும் பிரவிர்த்திக்கிறான் தேனில் ஆசைகொண்டவனாகியநான் இவ்விதமான பெருமாளையிருப்பதைப் பார்க்கவில்லை ஆகாரத்திலும் வாகனங்களிலும் படுக்கைகளிலும் ஆபாணங்களிலும் முன்னிட்டுக்கொள்ளாததக்க பாலன், நடமாட யுத்தத்தில் முற்படுத்தப்பட்டான். பாலனும் நல்லெளவன் முளாவனும் யுத்தங்களில் தோச்சியடையாதவனுமான அந்த அபிமன்யு, நெருக்கமும் மேடுபள்ளமுமான இடத்தில் உததமமான குதிரைபோல, ஸங்கடமான யுத்தத்தில் எவ்வாறு சேஷமதையடையதக்கவனாவான்? நாமும் இந்தயுத்தங்களில் இந்த அபிமன்யுடன் படுக்காமலபோவோமாகில் கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற அாஜுனனுடைய வாட்டமுற்ற கண்ணுளரிக்கப்படுவோம் அந்த அர்ஜுனனோ லோபமற்றவன், புத்திசாலி; லஜைஜுள்ளவன்; பொறுமையுடையவன், ஸௌந்தரியமுள்ளவன்; பலசாலி; நல்ல தேகமுள்ளவன்; கௌரவத்தைப்பாராட்டுகிறவன்; வீரன்; பிரியன்; ஸத்தியமான பராக்ரமத்தையுடையவன்; காரியங்களை உறுதியாகச் செய்பவனான எவனுடையசெய்கைகளைத் தேவர்களும் புகழுகிறார்களோ, வீரியமுள்ளவன் நிவாதகவசாகளையும் காலகேயர்களையும் கொன்றானோ, எவனாலே ஹிரண்யபுரவாஸிகளும் மஹேந்திரனுக்குச் சததுருக்களுமான பெளலோமாகன் கண்ணிமைப்பொழுதினுள் கூட்டத்தோடு கொல்லப்பட்டார்களோ, பிரபுவானவன் அபயத்தை விருமபுகின்றசததுருக்களுக்கும் அபயத்தைக்கொடுக்கிறானோ, அந்த அர்ஜுனனுடைய பலசாலியான புத்திரன் நமமால் காப்பாற்றுவதற்குக் கூட முடியாதவனான். மஹாபலசாலிகளான தாராதராஷ்டிரர்களைப் பெரியபயமவந்தடைந்தது. புத்திரனைக்கொன்றதினால் கோபங்கொண்டவனான பாரததன் கௌரவர்களை வரட்சியடையச்செய்யப்போகிறான். அலபனும் அலபார்களை உதவியாகக்கொண்டவனும் தன்னையேசோந்தவர்களுக்குக் கூடியததைவினைவிக்கின்றவனுமான துரியோதனன் பார்த்ததுத் துக்கித்துக்கொண்டு உயிரையிழக்கப்போகிறானென்பது வெளிப்படை. ஒப்பற்றவீரியமும் ஆண்மையுமுள்ளவனும் தேவர்களுள் சிறந்த இந்திரனுடைய குமாரனுக்குக்குமாரனும் யுத்தத்தில் பகைவனால் வீழ்த்தப்பட்டவனுமான இந்த அபிமன்யுவைப்பார்த்து, எனக்கு ஜயமும் ராஜ்யமும் தேவத்தன்மையும் தேவர்களோடு ஓர் உலகத்தில் சேர்ந்துவாழ்தலும் பிரீதியை உண்டுபண்ணு' என்றுகூறினா.



ஐம்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடர்கீசி.)



(யுதிஷ்டிரைத் தேற்றுவதற்காக வியாஸர் அகம்பனன்

கதையைச் சொல்லத் தொடங்கியது )

இவ்வாறு குருதிபுத்திரரானயுதிஷ்டிரா புலம்புமபொழுது, அவ விடத்திற்குக் கிருஷ்ணதவைபாயன மஹரிஷியானவா வந்தனா. பிறகு, அந்நம்ஹாதமாவைக்கண்டு, பாண்டுபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர், வாடிய மனத்துடன் அவருக்குத் தகுந்த ஆஸனம்கொடுத்தபு பூஜைசெய்தார். முறைபபடிபூஜைசெய்யப்பெற்று வீற்றிருக்கின்ற மஹரிஷியைநோக்கி யுதிஷ்டிரா, தமதுபிராதாவான அாஜுனனுடையகுமாரனான அபிமன்யு வின்வதத்தினுண்டானசோகத்தினால் தபிக்கப்பட்டவராகிச் சொல்ல லானா. ‘அதர்மத்தில் பற்றுள்ளவர்களும் பெரியவிலைக்கையில்தாங் கினவாகளுமான அநேகமஹாநாகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப் பட்டு யுத்தஞ்செய்கின்ற ஸுபத்திராபுத்திரன யுத்தத்தில் கொல்லப் பட்டான்; பாலனும் பாலபுத்தியுள்ளவனும் சதருவீரர்களைக்கொல்லு கிறவனும் வீரயமுடையவனும் உபாயத்தோடு யுத்தமசெய்யாதவனு மான அபிமன்யு கொல்லப்பட்டான். யுத்தகளத்தில் அநதஅபிமன்யு, ‘எங்களுக்கு வழியை உண்டுபண்ணு’ என்று என்னை சொல்லப்பட்டு வியூகத்தில் நுழைந்தான். அநதஸமயத்தில் நாங்கள் ஸைந்தவனால் தடுக்கப்பட்டோம்; யுத்தஞ்செய்துஜீவிகின்ற அரசார்களாலே ஸமமான யுத்தமல்லவோ தேடத்தக்கது? சதருக்களாலே செய்யப்பட்ட இநத யுத்தம் சரியானதன்று. அதனால், யான் மிக்கவருத்தத்தையடைநது சோகத்தினுண்டான கண்ணீரோடு கலக்கமுற்றிருக்கிறேன்; அடிக் கடி ஆலோசித்தும் நான் ஆறுதலையடையவில்லை’ என்று கூறினா. சோகத்தினுலேமனம்கலங்கி அவ்வாறுபுலம்புகின்ற அநதயுதிஷ்டிரரை வியாஸா ஸமாதானஞ்செய்வதற்காகப் பின்வரும் வாரததையைச்சொல் லலானார்:—

‘யுதிஷ்டிர ! மிகுந்த புத்தியையுடையவனே! எல்லாச்சாஸ்திரங் களிலும் தோச்சியுடையவனே! பரதாகளுள்பரேஷ்டனே! உன்னைப் போன்றவர்கள் வியஸனங்களில் மயங்காக்கள்; சூரனும் புருஷஸ்பரேஷ்ட னுமான இநதஅபிமன்யு யுத்தத்தில் பாலனுகுத்தகாததான காரி யத்தைச்செய்து அநேகசதருக்களைக்கொன்று ஸ்வாககத்தையடைந

தான். யுதிஷ்டிர! இந்தவிதியானது தாண்டமுடியாதது; பாரத! மிருதயுவானவன், தேவர்களுமே அஸுரர்களையும் கருதர்வர்களையும் கவாகிருன்' என்றுசொல்லினர். யுதிஷ்டிரா, 'மஹாபலசாலிகளான இந்த அரசர்கள் அடிக்கப்பட்டு இறந்தவர்கள் என்கிறபெயருள்ளவர்களாகச் சேனையினிடையில் பூமியில்படுத்திருக்கிறார்கள்; சிலர் பதினாயிரம் யானைபலமுடையவர்கள், அவ்வாறே காற்றின்வேகமும்பலமுடையோன்ற வேகத்தையும் பலத்தையுமுடையவர்கள், ஒரேவிதமான உருவமுள்ள அப்படிப்பட்ட இந்தமனிதர்கள் யுத்தத்தில் மனிதர்களால் கொல்லப்பட்டார்கள்; பிராணிகளுள் ஒருபுத்தத்திலாவது இவர்களைக்கொல்பவனை நான்காணவில்லை. இவர்கள் விக்கிரமமுள்ளவர்கள்; தபோபலமுள்ளவர்கள். மேலும், மனத்தில் எக்காலத்திலும் ஒருவரைபொருவார்ஜயிக்க எண்ணியிருந்த இந்த அறிஞர்கள், ஆயுளையிழந்து பதித்திருக்கிறார்கள்; ம்ருதர்கள்என்கிற இந்தச்சப்தமானது அர்த்தமுள்ளதாயிருக்கிறது. பயங்கரமான பராக்கிரமத்தைபுடையவர்களான இவ்வரசர்கள் பெரும் பான்மையாகமாண்டார்கள், சூரர்களும் ரோஷமுள்ளவர்களுமான ராஜபுத்திரர்களும் கைகால்அசைவற்றும் அபிமானத்தைஇழந்தும் சததுருவக்குவசப்பட்டு அக்னியின்முகத்தைஅடைந்தார்கள். எக்காரணத்தினாலே இவர்களுக்கு ம்ருதர்களென்றபெயர் வாய்த்தது? இவ்விஷயத்தில் எனக்கு ஸமசயமண்டாயிருக்கிறது. தேவருக்கொப்பானவரே! பிதாமஹரே! யாருக்கு மிருதயுவருகிறது? எங்கிருந்து மிருதயுவருகிறது? மிருதயு யாதுகாரணத்தினாலே இந்தப்பிராணிகளைக் கவர்கிறது? அதனை எனக்குச்சொல்லீராக' என்றுவினவினா. அவ்வாறுகேட்கின்ற குருதிபுத்திரரான அநதயுதிஷ்டிரரைக்குறித்து, பகவானுனவியாஸமஹரிஷி தேறுதலடையக்கூடிய வாக்கியத்தைப் பின்வருமாறு கூறலானார்.

‘ஓ! ராஜனே! முற்காலத்தில் நாரதராலே அகமபன்னுக்குச்சொல்லப்பட்டிருள்ள புராதனமாயிருக்கிற இந்தஇதிஹாஸத்தை இவ்விஷயத்திலும் உதாஹரிக்கிறார்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டனே! அநதஅரசனும் உலகத்தில் கொஞ்சமும் தாங்கமுடியாத மிகப்பெரிய புத்திரசோகத்தை அடைந்தானென்று நாமகேட்டிருக்கிறோம். ஆதலால், நான் மிருதயுவினுடைய உத்தமமான உற்பத்தியைச் சொல்லப்போகிறேன். பிறகு, நீ ஸ்ரேகபாசத்தை ஆதாரமாகக்கொண்ட துக்கத்தினின்று விடுபடுவாய். எல்லாப்பாபாசிகளையும் நாசமபண்ணுகின்றதும் சிறந்ததும் ஆயுளை விராத்திபண்ணக்கூடியதும் துக்கத்தைப்போக்குவதும் புஷ்டியை விராத்திபண்ணுகிறதும்மான இந்தஉபாகயானத்தைச் சொல்லு

கிறேன். அதனை என்னிடத்தினின்று கேள் இந்தஉபாக்யானம் வேதா த்யயனமபோலப் பரிசுத்தமானது: சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தை நாசமசெய்வது. மங்களங்களுள் மங்களமானது: மஹாராஜனே 'தீரக் காயுடையுடைய பிள்ளைகளையும் ராஜ்யத்தையும் அவவாறே ஐசுவரியத் தையும் விருமபுகின்று ராஜ்யரேஷ்டாகளாலே காலையில் தினந்தோறும் இந்தஉபாக்யானம் கேட்கத்தக்கது, அப்பா' முற்காலத்தில் கிருதயுகத் தில் அகமபனன்னென்ற ஓஅரசன் இருந்தான் அவவரசன் போர முனையின்மத்தியில் பகைவாகள் வசத்தையடைந்தான் பலவாணன் அவன் யுத்தஞ்செய்து கட்டப்பட்டவனான அவனுக்குப் பலத்தில் ஸ்ரீமநாராயணருக்கொப்பானவனும் மிகுந்தகாரதியையுடையவனும் அஸ்திரவிதையில் தோசசியுடையவனும் மேதாவியும் போரில்இந்தி ரையொத்தவனும் பலசாலியுமான, 'ஹரி'என்னும் பிரஸித்தனான ஒரு யுத்திரன் இருந்தான். மிக்ககாரதியுள்ள அநதஹரியானவன் யுத்தத் தில் அவ்வித நிலைமையை அடைந்திருக்கின்ற பிதாவைப்பார்த்து, பிறகு மாணத்தை ஆலோசககாமலே சத்துருக்களினிடையில் நுழைந்தான். எல்லா அஸ்திரங்களிலும் ஸாமாததியுடையவனும் பலசாலியுமான அநதஹரி போரமுனையில் சத்துருக்களால் பலவாறு சூழப்பட்டு எல் லாபபகைவாகளோடும் போராடியிருந்தான். அபரிமிதமான பராக்ரமத்தை யுடையவனும் மஹாபலசாலியுமான ஹரியானவன், சத்துருக்களின் மீது ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டு, காலாட்கள் ரதங்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளை நாசமபண்ணினான். சத்து ருக்களினுடைய மத்தியையடைந்த பலசாலியான அநதஹரி, அம்பு களாலே நான்குபக்கமும் விறைக்கப்பட்டுச் சக்கரங்களாலும் கதைகளா லும் உலக்கைகளாலும் ஆயிரக்கணக்கான தோகளையும் காலாட்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையும் பொடியாகக், யுத்தத்தில் சத்துருசேனை யைப்பிளந்து அநதஅரசனையும் விடுவித்து மறுபடியும் யுத்தஞ்செய் தான். பிறகு, அநத எல்லாததேராளிகளும் மறுபடியும் யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்து கட்டெருங்கி உதவியற்றவனான அவனை நான்குபக்கங் களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு, தோமரங்களால் யானையை அடிப்பதுபோல அடித்தார்கள யுதிஷ்டிர' யுத்தத்தில் சத்துருக்களோடாடுகிறவனான அநதஹரி யுத்தங்களில் ஒருவராலும் செய்யமுடியாதகாரியத்தைச் செய்து சத்துருக்களால் யுத்தபூமியில் சேனையினிடையில் கொல்லப் பட்டான். அகமபனன் தனக்குப்பிரியமான யுத்திரன் பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டானென்பதைக்கண்டு பொறுமையினால் கோபம்கொண்டு சீக்கிரமாக யுத்தத்தினின்றும் திரும்பிவந்துவிட்டான். அநதஅரசன்

துக்கத்துடன் அநதப்புத்திரனுக்குச்செய்யவேண்டிய உததாகிரியை களைச்செய்து, இரவுமபகலும் துக்கித்துக்கொண்டு மனத்தில் ஸுகத்தை அடையாமலிருந்தான் பிறகு, புத்திரனதுபிரிவினாலுண்டான அநத அகமபன்னுடைய சோகத்தைப்பற்றித் தேவரிஷியானநாரதர் அவன்பக்கத்தில் வந்தார் மஹாபாக்சிபசாலியான அநதஅரசன் தேவரிஷிகளுள் உததமாரநாரதரைக்கண்டு, முறைப்படி அவரைப்பூஜை செய்து அப்பொழுது தன்கைதபைச்சொன்னான் 'புதிஷ்டிர' அநதநாரதரிடத்தில் புத்தத்தில் சததுருக்கனின்விஜயத்தையும் அவவாறே தன் புத்திரனுடையவத்தத்தையும் எல்லாஸங்கதியையும் நடந்தபடிசொல்லினன். அவன், 'மஹாஹியமுள்ளவனும் இந்திரனுக்கும் விஷ்ணுவுக்கும் ஸமமான காரதியையுடையவனும் பலசாலியுமான எனகுமாரன், புத்தத்தில் பகைவாக அநேகாகளாலே பாககிரமத்தை வெளியிட்டுக் கொல்லப்பட்டான். பகவானே' கேளும. மிருதபுவானது பிராணிகளுக்கு ஸம்பவிக்ஷிணதல்லவோ? இந்தமிருதபுவென்பவன் யார்? அவன் எவ்விதமான ஹியமும் பலமும் பெளருஷமுமுள்ளவன்? புத்திசாலிகளுள்சிறந்த நாரதரிஷியே' இதனை உண்மையாகக்கேட்க இச்சக்சிதேன்' என்றுவேண்டினான் அவனுடையஅநதவார்த்தையைக்கேட்டுப் பிரபுவும் வரங்கொடுப்பவருமானநாரதர் புத்திரசோகத்தைப் போக்கக் கூடியதும் பெரிதுமான இந்தஆத்யானத்தைச் சொல்லலானார்.

'ராஜனே' நீண்டகைகளையுடையவனே' மிகவுமவிஸ்தாரமான இந்த உபாக்யானத்தைக்கேள் ராஜனே' நானும் இதனை நடந்தபடி கேட்டிருக்கிறேன். ஆதிஸிருஷ்டிகாலத்தில், மஹாதேஜஸ்வியும் பிரபுவும் பிதாமஹருமான பிரமமதேவர் பிரஜைகளைஉணடுபண்ணினார். பிறகு, இவ்வுலகமானது, ஸமஹாரம் செய்யப்படாமலிருப்பதைக்கண்டு அப்பொழுது அநதபிரமமதேவருக்கு அதன்ஸமஹாரத்தைப்பற்றிஆலோசனையுண்டாயிற்று. பூபதியே' அநதபிரமமதேவர் ஆலோசித்ததும் ஸமஹாரத்தை அறிபவிலை மஹாராஜனே! ரோஷத்தினாலே அவருடைய முகங்களிலிருந்து நெருப்புண்டாயிற்று தக்ககவேண்டுமென்ற எண்ணங்கொண்ட அநதஅகனியினாலே, மத்தியப்பிரதேசங்களோடுகூடின எல்லாததிக்குக்களும் வியாபிக்கப்பட்டன. பிறகு, பகவானும் பிரபுமான அநதபிரமமதேவர், ஆகாயத்தையும் பூமியையும் ஜவாலேவரிசைகளாலே சூழப்பட்டிருக்கின்ற சராசராத்மகமான எல்லா உலகங்களுடைய எரித்தார். பிறகு, ஜங்கமஸ்தாவரரூபங்களான பிராணிகளெல்லாம் நாசஞ்செய்யப்பட்டன. ஹியமுள்ளவரான பிரமமதேவர் பெரிய

கோபவேகத்தினாலே ரதிகச்செய்திறவாபோல விளங்கினா பிறகு, சடைமுடியுள்ளவரும் ஸ்திரநுட புத்தகனைவகளுக்குப்பதியும் ஹாரு மான அந்த ருத்திரா ஸ்தத்தியலோக வாஸிபான பிரமமதேவரைச்சரண மடைந்தா, பிரஜைகளுடைய நன்மையை விருமபி அந்த ஸ்தாணுவான ரா வர்திருகசைபில, தேவாகளுள் சித்தவாநும ரிஷிகளுள் உத்தமரு மான அர்தபிரமமதேவா, ஜவலிக்கின்றவாபோலவிருந்துகொண்டு, 'குழந்தாய்! உகாமத்தினால் உண்டானவனுபிருக்கிறாய் விருமபியவற ஹை அடைவதற்குத்தகுந்தவனே' உ விருமபிபகாரயம யாது? ஸ்தாணு வே'விருமபியதைச்சொல் உனக்குப்பிரியான எல்லாவற்றையும்யான செடவேன்' என்று கூறினா

ஐம்பததுமுன்றாவது அத்தாயம.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர வ ம் (௨௫௩௩)

(பிரம்மாபூக்தும் நந்தாநக்தும் ஸ்வாதமம் பிரம்மதேவ)

மீநந்தியவை படைத்தும் )

உருத்திரா, 'சிபுவே' ரா பிரஜைகளை ஸருஷ்டிசகவனரோ முயற்சி செய்தாரா? வெவவேறுவிதமான அநேகபிராணிவாககங்களைப்படைத்து விருத்தியும் செய்தா. பகவானே! பிரபுவே! அந்தப்பிரஜைகள் மறு படியும் தேவரீருடைய கோபத்தினாலே முழுதும் நாசமடைகின்றன அவைகளைப்பார்த்து எனக்குக் கருணையுண்டாகியது தயைசெய்யும்' என்று வேண்டிக்கொள்ள, பிரமமதேவா சொல்லலானா.

'பிரஜைகளை ஸமஹாரம் பண்ணுவதற்கு எனக்கு விருப்பமில்லை. இஃது இவ்வாறாக இருச்சேன்றிமென்று பூமிகு ஹிதத்தைத்தேறி வதில் விருப்பமுள்ளவனான என்னைப் பிறகு கோபமவந்தடைந்தது; ஹாதேவ! பாரத்தினாலே பீடிகையப்பட்டு அமிழ்கின்ற இந்தப் பூதேவி சமையிலை துன்புற்று ஸமஹாரத்தின்பொருட்டு என்னை ஏவினாள் பிறகு, எண்ணமுடியாததான இவ்வுலகத்தினுடைய ஸம ஹாரத்தைப் பலவாறு புத்தியிலை அலோசித்தும் நான் அறியவில்லை பிறகு, என்னைக்கோபம் வந்தடைந்தது' என்று சொன்னா. ருத்திரா, 'பூபதியே! தேவரீர் தயைசெய்யவேண்டும்; ஜகதஸமஹாரத்தின் பொருட்டுக் கோபிக்கக்கூடாது; ஸ்தாவரஜங்கமங்களான பிரஜைகளை நீர் நாசஞ்செய்யவேண்டாம் பகவானே! தேவரீருடைய அனுகூலஹத

தினாலே இவ்வாறுதான் வந்தது, சொந்தமாக, நற்காலத்தில் நிலைத் திருக்கிறதாக்க முன்னிதமாக இருக்கிற பாவானே! கோபத்தினாலே ஜவலிக்கின்ற தேவரீர் கோபத்திலிருந்து அகலியை ஸ்ரேஷ்டித்தார் அந்த நெருப்பானது, மலைகளினுடைய சிகரங்களையும் மாங்கனையும் அவ்வாறே திகிலுடைய எல்லாச் சிறிய தூள்களையும் ஸம்ஸ்தமான புறங்களையும் பூண்டுகளையும் எரித்தது, ஸதாவாஜங்கமரூபமான உலகத்தை மீசாமில்லா நாகரசெய்தது, ஸதாவாஜங்கமரூபமான இந்த உலகம் பாம்பலாடவிட்டது பகவானே! தேவரீர் கிருபை செய்யும்; தோஷம் உண்டாக்கக்கூடாது இஃது எனக்கு வரமாகும் தேவரீர் உம்மால் படைக்கப்பட்ட எல்லாஜங்கங்களும் மிகக் துன்பமுற்று நாசமடைகின்றன ஆதலால், அகனியைத் தேவரீர் திருப்பவேண்டும், இந்தத்தேஜஸானது தேவரீரிடத்திலேயே லயமடையவேண்டும்; பிரஜைகளுக்கு ஹிதத்தைச் செய்யும் விருப்பத்தோடு வேறு உபாயத்தை நன்றாகப்பாரும் இந்தப் பிராணிகளெல்லாம் மீளுமபடி செய்யும்; பிரஜைகள் ஸந்திசனையிட்டு இப்பொழுது நாசமடையவேண்டாம், விபுவே! நான் உம்மால் பிரஜைகளை ரக்ஷிக்கும்விஷயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்டவன் தேவராதரே! பிரஜைகளிடத்தில் உமக்குத்தயை உண்டாக்கவில்லை. ஜகநாதரே! ஸதாவாஜங்கமமான உலகமானது அழியவேண்டாம். ஆதலால், தேவரீர் சுருணையில் நோக்கமுள்ளவராகவேண்டும் என்று நான் இவ்வாறு சொல்லுகிறேன் என்று கூறினார். பிரமமதேவா, அவ்வசனத்தையக்கேட்டு, பிரஜைகளுக்கு நன்மைபெச்செய்யக்கருதித் தம் அந்தராத்மாவிடத்தில் திருமபவும் தேஜஸை அடக்கிக்கொண்டார். உலகங்களால் பூஜிக்கப்பட்டவரும் பிரபுவுமான அந்தப்பகவான், பிறகு அந்த அகனியை உபஸம்ஹாரஞ்செய்து, ஸ்ரேஷ்டிக்கும் மோக்ஷத்திற்கும் காரணமான காமாலை உண்டிப்பண்ணினார் அவ்வாறு கோபத்தினாலுண்டான அந்த அகலியை உபஸம்ஹாரஞ்செய்யுகின்றவரும் மஹாத்மாவுமான அந்தப் பிரமமதேவருடைய எல்லா இந்திரியங்களின் துவாரங்களிலிருந்தும் ஒருஸ்திரீ தோன்றினாள். ராஜஸ்ரேஷ்டனே! கறுப்பும சிவப்பும் மஞ்ஞளும் கலந்த சிறிமுடையவளும், நாவும் முகமும் கண்களும் சிவந்தவளும், ஜவலிக்கின்ற குண்டலங்களையும் பிரகாசிக்கின்ற பூஷணங்களையுமுடையவளுமான அந்தப்பெண் பிரமமதேவருடைய இந்திரியங்களிலிருந்து அவவிதமாகவெளிப்பட்டுத் தெற்குத்திக்கை அடைந்தது லோகநாதர்களான அவ்விருதேவர்களையும் பார்த்துப் புன்னகை செய்தாள். ராஜனே! அப்பொழுது உலகங்களுக்குப் பித்தாமஹான பிரமமதேவா அந்தஇடத்திலுள்ள அந்தத்தேவியை,

‘மிருதயுவே’ என்று அடிக்கடி இன்சொலசொல்லி ‘இந்தப்பிரஜைகளை ஸமஹாரம்செய் கீயோ’ என்றுடைய கோபத்திலிருந்து ஸமஹார புத்தியுடன் தோன்றியது. ஆதலால், கீபாமராகளும் பண்டிதர்களுமான எல்லாப்பிரஜைகளையும் ஸமஹாரம் செய் கோபமுள்ளவனே! நீ பிரஜைகளை என்னுடைய ஆஜனருயினால் பேதமில்லாமலே நாசஞ் செய். அதனால், கீநனமைபடைவாய்’ என்று மதுரமானவாக்கியதைச் சொன்னா இவ்வாறு அந்நபிராமதேவரால் சொல்லப்பட்டவளுடைய கமலம்போன்ற கண்களையுடையவளுமான அந்த மிருதயுவேயியானவள் மிக்கமனவருத்தமுற்று அழுதாள் கண்ணீர்துளிகளா விழுந்தன. பிதாமஹா அந்தக்கண்ணீரை இரண்டுகைகளாலும் ஏந்தினா. அப்பொழுது எல்லாப்பிராணிகளின் நனமையினப்பொருட்டும் அவளை ஸமாதானம் பண்ணினா.

ஐம்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்

அபிமன்யுவதபாவம் (கோபச்சி)

(நாதி மிருதயுவேயும் பிராமாவுக்கும் நடந்த ஸம்வாதத்தைச்சொல்லி அகம்பனனுடைய துக்கத்தை விலக்கியதும் வியாஸர் அகம்பனனுடைய உபாக்கியானத்தைச் சொல்லி யுதிஷ்டிரனுடைய துக்கத்தை விலக்கியதும்)

மிருதயுவானவள் துக்கத்தை மனத்திலேயே அடக்கிக்கொண்டு பிரமமதேவரைப் பார்த்துக் கொடிபோல் வணங்கிக் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு திரும்பவும் சொல்லலானா: ‘பேசுகிறவருளசிறந்தவரே! உமமால் வீருஷ்டிக் கப்படருக்கிற இவ்விதமான ஸ்திரீயான நான் தெரிந்திருந்தும் மூடஸ்திரீயைப்போலக் குரூரமாகவும் அஹிதமாகவு முள்ள இந்தக்காரியத்தை எவ்வாறு செய்வேன்? பகவானே! பிரபுவே! நான் அதர்மத்தில் பயப்படுகிறேன்; கிருபைசெய்யும். தேவரே! மரித்திருக்கின்ற இஷ்டங்களையும் புத்திரங்களையும் ஸ்நேகிதர்களையும் பிராதாக்களையும் மாதாக்களையும் பிதாக்களையும் பாததாக்களையும் குறித்துத் துயரப்படுபவர்களிடம் யான் பயப்படுகிறேன். பகவானே! புலம்புகின்ற தீனாளுடைய விழுக்கின்ற கண்ணீர்திவலைகளினால் பயந்து யான் உமமைச்சரணமடைந்தேன்; தேவதைகளுள் உத்தமரே! தேவரே! யமனுடைய வீட்டுக்கு நான் போகவேமாட்டேன்.

உலகங்களுக்குப் பரிதாபஹரே' நான் வினயத்துடன் சரீரத்தாலும் அஞ்சலிபரதத்தோடுகூடின முடியினாலும் வணங்கி உம் மிடத்திலிருந்து இந்த வாததை விரும்புகிறேன். பிரஜைகளுக்கு தஸ்வாரே' உம்முடைய அனுசகரஹத்தினாலே தவததைச் செய்யவிரும்புகிறேன். பகவானே' பிரபுவே' தேவரே' எனக்குத் தேவரீர் இந்த வாததைக்கொடும் உம்முடைய சொற்படி நான் உத்தமமான தேனு காசாமத்தை அடைவேன அவ்விடத்தில், உம்மை ஆரதிப்பதிலேயே பற்றுதலுள்ளவளாகக் கிறதவம் புரிவேன் தேவேசரே! ரோதனம் பண்ணுகின்ற பிராணிகளினுடைய பிரியமான பிராணன்களைக் கவாவதற்கு நான் சகதியுள்ளவளல்லேன். அநாமத்திலிருந்து என்னைக்காப்பாற்றுவீராக' என்று வேண்டி, பிரமமதேவா, 'மிருதயுவே' பிரஜைகளை ஸம்ஹரிப்பதற்காகவே நீ படைக்கப்பட்டவளாயிருக்கிறாய். செல்; எல்லாப் பிராணிகளையும் வதஞ்செய் உனக்கு ஆலோசனை வேண்டாம். இது இவ்விதமாகத்தான் ஆகவேண்டும், ஒருபோதும் இது வேறுவிதமாகாது. நீ உலகத்தில் நிரதிக்கப்பட்டாவளாவாய் என்சொற்படிசெய், என்று சொன்னா பகவானை பிரமமதேவா இவ்வாறு சொல்ல, அந்த மிருதயு தேவியானவள அஞ்சலிபரதம்செய்து தலைகுனிந்து பிரஜைகளுக்கு நன்மைசெய்யவிரும்பி ஸம்ஹாரம்செய்வதில் புத்தியைச் செலுத்தவில்லை. பிரஜைகளுடைய தலைவர்களுக்கெல்லாம் நாதரும் பிரஜைகளுக்கெல்லாம் பதியும் தேவதைகளுக்கு ராசருமான, பிரம்ம தேவா அப்பொழுது பேசாமலிருந்து, சீக்கிரமாகத் தாமாகவே மனத்தெளிவைப்பெற்று, எல்லா உலகங்களையும் பார்த்து மந்தஹாஸம் பண்ணினா. பிறகு, கோபத்தைவிட்ட அநதப்பிரமமதேவராலே பார்க்கப்பட்ட உலகங்கள் முன்போலாகிவிட்டன. சத்துருக்களாலே ஜயிக்கப்பட்டாவரான அநதப்பகவான், கோபத்தைவிட்டபிறகு, அநதக்கன்னிகையும் சிறந்த புத்தியையுடைய அவர்பகத்திலிருந்து சென்றாள். ராஜஸ்ரேஷ்டனே! அப்பொழுது அநதமிருத்புதேவி பிராணிவதத்தை ஏற்றுக்கொள்ளாமல் விரைந்துவிடிக் தேனுகாசரமம்சென்று, அநதஆஸ்ரமத்தில் மிக்கஉக்கிரமும் உத்தமமுமானவிரதத்தை அனுஷ்டித்துக் கொண்டு கருணையினாலே பிரஜைகளுக்கு நன்மையை விரும்பி விரும்பப்படும் புலன்களிலிருந்து பொறிகளைத்திருப்பி இருபத்தொருபதம் ஸங்கியையுள்ளவருஷங்கள் ஒருகாலாநின்றாள். ராஜனே! மறுபடியும் மற்றொருகாலால் இருபத்தொருபதம்காலம் நின்றாள். அப்பா! பிறகு, அநதக்கன்னிகையானவள் மிருகங்களோடு பதினாயிரமபதம்காலம் வரையில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தாள்; பிறகு, குளிராததும் கிரீமலமுமான



தீர்த்தமுள்ள பரிசுத்தமான நந்தைகளிற் றதியை அடைந்து அதன் ஜலத்தில் எண்ணுயிராமவருஷங்கடாத தவத்தினால்கழித்தான அந்த நந்தையில் சியமத்தைமேற்கொண்டு கலம்ஷத்தைப்போக்கினவளான அந்தமிருத்யுதேவி சியமங்காளே விருத்திசெய்யப்பட்டவளாகி முதலில் பரிசுத்தமான கொச்சித்தியை அடைந்தாள். அவ்விடத்தில் வாயு வையும் ஜலத்தையும் உணவாகக்கொண்டு மீண்டும் சியமத்தை அனுஷ்டித்தாள் புண்ணிப்பவதியான அந்தக்கனனிகை ஏழ்க்கனககளிலும் வேதஸ்கங்ககளிற் ற சித்தங்ககளிலும் பலவிதமான தபோவிசேஷங்களாலே தன்னுடையதேகத்தை இசைக்கச்செய்தாள். பிறகு, அந்தக்கனனிகை கங்கைப்படிம ஹாமேருவையும் அடைந்து பிராணயாமத்தைச் செய்துகொண்டு கல்லீர்ப்போல் அசைவற்றிருந்தாள். மறுபடியும், நற்குணமுள்ள அந்தஉத்தமக்கனனிகை முன்பு தேவதைகள் யாருஞ் செய்த இடமாகிய இடமமலையின்சிகரத்தில் தன்காலின் பெருவிரலால் ஒரு சிகாவகாலம் சீன்றாள். மேலும், அவள் புஷ்கரத்திலும் கோகாணத்திலும் நைமிசாரணியத்திலும் அவவாறே மலயபாவத்தத்திலும் மனத்திற்குப் பிரியமான சியமங்களை அனுஷ்டித்துத் தனஉடம்பை இளைக்கச்செய்தாள். வேறுஒருதேவதையையும் மனத்தினுலெண்ணுமல் பிதாமஹரிடத்திலேயே எப்பொழுதும் திடமான பகதியைச் செலுத்தித் தாமததால் அவரை ஸந்தோஷிக்கச்செய்தாள் அரசனே! உலகங்களுக்கெல்லாம் உட்பத்திஸ்தானமாயிருப்பவரும் அழிவற்ற வருமான அந்தப்பிரமமதேவா அப்பொழுது பிரீதியுள்ளவராகவும் பிரீதியுள்ளமனமுள்ளவராகவும் அந்தக்கனனிகையைப்பார்த்து, 'மிருத்யுவே! இதென்ன? மிகத்தவங்களைச்செய்கிறாய்' என்றுவினவினார். பிறகு, மிருத்யுதேவி பகவானுனபிதாமஹரைநோக்கி, 'தேவரே! பிராணிகள் நன்னிலையிலிருக்கின்றன வாயினாலும் பிறருக்குத் தீங்கிழைக்காமலிருக்கின்றன அவைகளை நான் கொல்லமாட்டேன், ஸாவேசரே! பிரபுவே! நான் உமமிடத்திலிருந்து இந்தவரத்தை விருமபுகிறேன், நான் அத்தாமத்தில் பயந்தவளாயிருக்கிறேன்; அதனாலேயே யான தவத்தில் சிலைபெற்றிருக்கிறேன் மஹாபாக்கியமுள்ளவரே! குறைவற்றவரே! பயந்தவளான எனக்கு அபயம்கொடுக்கவேண்டும், துக்கமடைந்தவனும் குற்றமற்றவனும் ஸ்திரீயுமான நான் வேண்டுகிறேன், எனக்குத் தேவரீர் உதயாகவேண்டும்' என்றுசொல்ல, இந்நதகாலத்தையும் நிகழ்காலத்தையும் வருமகாலத்தையும் அறிந்தவரான அந்தப்பிரமமதேவா, பிறகு அவளைப்பார்த்து, 'மிருத்யுவே! இந்தப்பிரஜைகளை ஸமஹரிக்கின்றனக்கு அதர்மமடண்டாகாது, பெண்ணே! நான் சொல்லி

யது எவ்விதத்தாலும் பொய்யாகாது; கலயாணி<sup>1</sup> ஆதலால், நான்குவிதமான எல்லாப்பிரஜைகளையும் ஸமஹாரமசெய், ஸாதனமான தாமமும எவ்விதத்திலும் உன்னைப்பரிசுத்தமாகவும், லோகபாலனாயமனும் வியாதிகளும் உனக்குத் துணையாயிருப்பார்கள், நீ பாவத்தினின்றும் விட்டு ரஜோகுணமற்றவனாகிப் பிரஸித்தியை அடையும்வண்ணம் நானும் தேவர்களும் உனக்கு மீண்டுமவர்களுக்கொடுப்போம்' என்று கூறினா.

மஹாராஜனே<sup>1</sup> இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்தக்கண்ணிகை விபுவானபிரமமதேவரைப்பார்த்து, கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு அப்பொழுது முடியினிலவணங்கி, அவரை அருளாபுரியும்படிசெய்து பின்வரும் வார்த்தையைத் திருமபவும் சொல்லலானான் 'இது இவ்விதமாகத் தர்மத்தினால் செய்பதக்கதாயிருந்தால் இதிலிருந்து பயமிலலை. உமமுடையகட்டையானது என்னுடையசிரஸில் வைக்கப்பட்டது ஆனாலும், நான் உமமிடத்தில் சொல்வதைக்கேளும் லோபம், குரோதம், அஸூயை, பொறாமை, துரோகம், மோகம், வெட்கமில்லாமை, ஒருவரையொருவா குருமாக்கச்சொல்லுதல் ஆகியவைகள் தனித்தனிவிதமாகிப் பிராணிகளுடையதேகத்தைப் பேதிககட்டும்' என்றுவேண்டினான். பிரமமதேவா, 'மிருதயுவே' அவ்வாறே ஆகட்டும்; பிரஜைகளை நன்றாகஸமஹாரமசெய்; கலயாணி! உனக்கு அதர்மம்உண்டாகாது. நான்உனக்குக்கேட்டுநீனக்கமடடேன், எந்தக்கண்ணீர்த்திவலைகள் என் கையிலவிழுந்தனவோ அவைகள் பிராணிகளுடைய தேகத்திலுண்டான வியாதிகள், அவைகள் பிராணிகளை உயிரிழக்குமபடி கொல்லப்போகின்றன. உனக்கு அதாமமஉண்டாகாது; நீ பயப்படாதே; பிராணிகளின் அதாமம் உனக்குஉண்டாகாது' நீயே தாமம்; நீயன்றோ தாமத்திற்குத் தலையியாயிருப்பவன். நீ தாமத்தை விட்டுவிலகாமல் எப்பொழுதும் தர்மத்திலேயே பற்றுதலுள்ளவளாயும் அதைப்போஷிக்கிறவளாயுமிரு. ஸர்வவிதத்தினாலும் இந்தப்பிராணிகளை உயிரைவாங்கு. அதற்காகவந்தநீ ஒருபொழுதும் அவ்வாறு செய்யாமலிருக்கமுடியாது. என்னால் நீ இப்பொழுதே ஏவப்படுகிறாய். காமத்தையும் ரோஷத்தையும் விட்டு இவ்வுலகில் எல்லாப்பிராணிகளினுடைய உயிர்களையும் வாங்கு.

<sup>1</sup> இவ்வாறு நீ செய்தால் அநந்தமான தாமங்கள் உனக்குஉண்டாகும். அதர்மமானது துராசாரமுள்ளவர்களைக் கொல்லப்போகிறது; அதனால் நீ உன்னைத்தானே பரிசுத்தஞ்செய்துகொள். பிராணிகள் அஸத்தியத்தி

னால் பாவத்தில் தமமை அமிழ்த்தபபோகின்றன. ஆதலாலே, உன் மனத்திலேயோன்றிய காமததைபும கோபததைபுமவிட்டு, ஜீவன்களை ஸமஹாரமசெய்' என்று கூறினா பயந்தவனான மிருதபுஎன்று பெயருள்ள அநதபபெண சாபத்தினின்றுபயந்தவனா உபதேசத்தினால் அநதபபிரமமதேவரைப்பாத்தது, 'அபபடியேஆகுக்'என்று சொன்னான். அநதமிருதபுதேவி பற்றுதலறபவாராகிக காமக்குரோதங்களை விட்டு முடிவுக்காலத்தில் பிராணிகளினுடைய பிராணனைவாங்குகிறாள். இநதபபிராணிகளுக்கத்தான மிருதபுஉண்டாகிறது. வியாதிகளும் அவற்றினிடத்திலிருந்தே உண்டாகின்றன எல்லாபபிராணிகளுக்கும் முடிவுக்காலத்தில் விபரீதமானவியாதி உண்டாகின்றது அதனால் அவை துன்பப்படுகின்றன ஆதலால், நீ வீணே சோகத்தை அடையாதே. ஆயுள்முடிவில் எல்லாஇந்திரியங்களும்<sup>1</sup> ஜீவன்களோடுசென்று பரலோகத்தில் சிலைபெற்றிருந்து அபபடியே திருமபிவரதுவிடுகின்றன. அரசரிற்சிறந்தவனே! இம்மாதிரி எல்லாபபிராணிகளும்<sup>2</sup> மனிதர்களைப்போலவே அநதபபரலோகத்தைஅடைந்து அவவிடத்தில் இநதிராதி தேவர்களாக சிலைபெற்று நிற்கின்றன. பயங்கரமானதும் பயங்கரமான சாதமுள்ளதும் மஹாபலமுள்ளதும் எங்குமசெல்லுகிறதுமான அநதபபிராணவாயுவானது பிராணிகளுடையதேகங்களை உடைக்கிறது. உகரமானதும் அளவிலலாத தேஜஸுள்ளதுமான வாயுவானது ஒரு பொழுதும் ஓரிடத்திலாவது சிலையையும் சிலையிலலாமையையும் அடைகிறதில்லை. ராஜசிதேஷ்டனே! எல்லாதேவர்களும் மாதயர்களென்று பெயருள்ளவர்களே. ஆதலால், புத்திரனைக்குறித்தது நீ துயரப்படாதே. உன்னுடைய குமாரன் ஸ்வாககத்தை அடைந்து மனோஹரமான வீரலோகங்களைப்படைந்து துக்கத்தைவிட்டுப் புண்ணியவான்களோடு சோந்து சித்யமான ஆனந்தத்தை அடைந்துகொண்டிருக்கிறான். இநதமிருதபுவானது பிராணிகளுக்குத் தேவரால் ஏற்படுத்தப்பட்டது பிராணிகளுடைய பிராணன்களை அபஹரிக்கின்ற மிருதபுவானது காலம் வந்தவுடன், உள்ளபடி பராணிகளாலேயே ஏற்படுத்தப்பட்டு அவைகளின்உயிரை வாங்குகிறது எல்லாபபிராணிகளும் தங்களைக் கொன்று கொள்ளுகின்றன. தண்டபாணியான மிருதபு இவர்களைக் கொல்லுகிறதில்லை. ஆதலால், விவேகிகள் மிருதபுவானது பிரமமதேவராலே ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறதென்று சிசுசயமாக அறிந்து மரித்தவர்களைப்பற்றி விபுஸனப்படுகிறதில்லை. இவ்வாறு இந்த மிருதபுஸ்ருஸ்டியா

<sup>1</sup> காமதேவர்கள், இவர்களுக்குப் புனராவாத்தி உண்டு

<sup>2</sup> ஆஜானதேவர்கள்; இவர்களுக்குப் புனராவாத்தி யில்லை.

னது தேவராலே ஏற்படுத்தப்பட்டதென்றறிந்து, புத்ராநாசத்தினு லுண்டான சோகததைவிட்டுவிடு' என்று கூறினார்.

நாரதரால வெளியிடப்பட்டதும் அரத்தத்தோடுகூடியதுமான இந்த வாககியததைக்கேட்டு அகமபனராஜன், ஸகாவான அரத நார தரைப்பாரதது, 'பகவானே' ரிஷிஸ்ரேஷ்டரே' துககததை விட்டேன்; பிரீதியையுடையவனாகிறேன். தேவரீராகரிடத்திலிருந்து இதிறாஸத தைக்கேட்டுக் கிருதார்த்தனாகிறேன், உமகரு நமஸ்காரமபண்ணுகிறேன்' என்று சொன்னான். அவ்வரசனாலே அவவாறு சொல்லப்பட்ட தேவ ரிஷிகளுள் சிரேஷ்டானநாரதர் சந்தோஷகரமான தமமுடைய அசோக வனததைக்குறித்து விரைவாகச சென்றார். இந்த இதிறாஸத்தை எப் பொழுதும் கேட்டாலும் பிறர்களைக்கேட்பித்தாலும், புண்ணியமும் கிர்த்தியும் ஸ்வாக்கமும் தனமும் ஆபுனும் விரத்தியடையும். யுதிஷ்டிர! அப்பொழுது இவ்வித அரத்தங்களுள்ள சொற்களைக்கேட்டு, மஹா வீரமுள்ளவனும் மஹாரதனுமான அரத அகமபனராஜன் கூத்தரிய தாமததையும் சூராகளுடைய உததமமானகதியையும்அறிந்து ஸ்வர்க் கத்தையடைந்தான். பெரியவிலலைக் கைபிலபிடித்தவனான அபிமன்பு எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் முன்னிலையில் புத்தஞ்செய்து பகைவாகளைக் கொன்று புத்தத்தில் எதிராமுகமாகவே கொல்லப்பட்டான். 'சந்திர னுக்குக் குமாரனும் மஹாரதனும் ரஜோகுணமற்றவனுமான அரத அபிமன்பு கத்தியினாலும் கதையினாலும் சகதியினாலும் வில்லாலும் மீண்டும் அரதச்சந்திரனிடத்தில் லயமடைந்தான். ஓ' பாண்டவ' ஆத லால, நீ சிறந்த மனோதையத்தைப்பெற்று ஸஹோதரர்களோடுகூடி ஊக்கத்துடனும் நல்லஸன்னாகத்துடனும் விரைவாக புத்தம்செய்வதற் குத் தொடங்கு' என்று கூறினார்.

ஜம்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்

அபிமன்புவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(வியாஸ் யுதிஷ்டிரருக்குச் சொல்லிய ஷோடசராஜகீயத்தீல் நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லிய மருத்தன்கதை.)

மருத்யுவினுடைய உதபத்தியையும் நிகரிலலாத செய்கைகளே யும் கேட்டுத் தர்மராஜா அரத வியாஸமஹரிஷிகரு அருளவரச்செய்து

பிறகு, அவரைப்பார்த்துப் பின்வரும வாக்கியத்தை உரைக்கலானா. 'பிராமமணரே! கௌரவமுள்ளவாகளும பரிசுத்தமான செய்கையை யுடையவர்களும் இந்திரனுக்கு ஸம்மான பராகரமத்தையுடையவாகளு மான எத்தனை ராஜரிஷிகள் முன்பு மிருதயுவினால் கொல்லப்பட்டார் கள்? மறுபடியும் என்னைத் தேவரீர் உண்மையான வாததைகளாலே (உதஸாஹத்தினால்) விருத்தியடையுமபடி செய்யும். முற்காலத்தி லிருந்த ராஜரிஷிகளுடைய செய்கைகளாலே என்னை ஆறுலத்தையும படி செய்பவேண்டும மஹாதமாக்களும் புண்ணியத்தைச்செய்தவர் களுமான ராஜரிஷிகளாலே எவ்வளவு தகூழிணைகள் கொடுக்கப்பட்டன? எவைகள் கொடுக்கப்பட்டன? அவற்றைத் தேவரீர் எனக்குச்சரோலல வேண்டும' என்று வினவ, வியாஸா சொல்லலானா.

'பாரதனே! யாகஞ்செய்தவாக்கும தவஞ்செய்தவாக்கும பொறுமையுடையவாக்கும வெவ்வேறான உலகங்களுண்டு; மூன்று உலகங்களைச் சூராகளடைகிறார்கள். தாமசாஸ்திரத்தை அறிந்த மனி தாகள யுத்தத்தில் சததுருக்களைக்கொன்ற அல்லது (அவர்களால்) கொல்லப்பட்ட கூத்தரியனுக்கு அழிவற்ற பலனுண்டென்று சொல்லு கிறார்கள். வேதங்களையும் வித்தைகளையும் அததியனமசெய்து விரதத் தையும் அனுஷ்டித்து ஸ்நாதகர்களாயிருக்கிறவாக்களும் யாகமசெய்கிற வாகளும் புத்திரனுள்ளவர்களுமான இவாக்களுள் யாகஞ்செய்கிறவர் கள் சிறந்தவர்கள். யாகஞ்செய்கிறவர்களைக்காட்டிலும் புத்தத்தில்சரீரத் தைவிடுபவர்களே மேலானவர்கள். அரசனே! அந்த வீரனான அராஜ-ஹ குமாரன் எப்பொழுதும் யாகஞ்செய்தவாகளான கூத்தரியாக்களை அனுஸ ரித்து இஷ்டமானவையும் மிக்கபுண்ணியமுள்ளவையுமான உலகங்களை அடைந்தானென்று நீ அறிந்துகொள். ராஜஸுரேஷ்டனே! சிறந்த எல் லா அரசர்களுடைய யாகங்களையும் கேள்.<sup>1</sup> ஸ்வாக்கததில் விருப்பமுள்ளவர்கள் அந்தயாகங்களைக்கடந்து சரீரத்தைவிட்டு ஸ்வாககத்தை அடைகிறார்கள்' என்றுகூறினார். யுதிஷ்டிரா, 'நல்லவிரதமுள்ளவரே! யாகஞ்செய்த அனைவாக்களுடைய யாகத்தையும் கேட்கவிரும்புகிறேன்; சிறந்த ராஜரிஷிகளாலே தகுந்தபூததிராகளிடத்தில் கொடுக்கப்பட்ட தகூழிணைகளையும் நான் கேட்கவிரும்புகிறேன்' என்கேட்க, வியாஸா சொல்லலானா.

<sup>1</sup> ஸ்வாக்கததைவிருமபி (புத்தததில்) சரீரத்தைவிட்டவர்கள் அந்தயாகங் களை அதிக்ரமித்தது (நல்லலோகங்களை) அடைகிறார்கள் என்றுமாம்.

‘சைப்பராஜனுக்கு ஸ்ருஞ்சயனென்னும் பெயருள்ள பிரஸித்தி பெற்ற ஒருகுமாரனிருந்தான்; அவனுக்குப் பாவதா, நாரதாளன்கிற இரண்டிரிஷிகளா ஸ்நேகிதர்களானார்கள். அவ்விருவரும் ஒருஸமயத்தில் அவ்நைபார்க்கக்கருதி அவனுடைய அரண்மனையை அடைந்து, அவனை முறைப்படி பூஜிக்கப்பெற்று அதனை மனக்களிப்பையடைந்து அவ்விடத்திலேயே ஸுகமாக வாஸஞ்செய்தார்கள். ஒருஸமயத்தில் அவ்விருவாருடனும் ஸுகமாக வீற்றிருக்கும் ஸ்ருஞ்சயனருகில் திவ்யஸௌந்தரமூளாவனும் கன்னிகைப்பருவத்திலிருப்பவளுமான அவனுடைய குமாரியானவள் புன்னகையோடுவந்தாள். அந்தப்பெண்ணினால் நமஸ்கரிக் கப்பட்ட ஸ்ருஞ்சயன் சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி இஷ்டமானவையும் அவளுக்குத் தக்கவையுமான ஆசிரவாதங்களினாலே தனபகத்தில சிற்கின்ற குமாரியை ஆசிரவதித்தான். அந்தப்பெண்ணைப்பாராததுப் பாவதா புன்னகைபுடன், ‘ஸாவலக்ஷணங்களும்பொருந்தியவளும் சஞ்சலமான கடைக்கண்பாடாவையுடையவளுமான இந்தக் கன்னிகை யாருடையபெண்? உஷாதேவியோ? அல்லது ஸூரியனுடைய ஒளியோ? அக்ஷிஜ்வாலையோ? ஸ்ரீதேவியோ? ஹ்ரீதேவியோ? காததியோ? தருதியோ? புஷ்டியோ? ஸித்தியோ? சந்திரனுடைய ஒளியோ?’ என்ற வாக்யத்தைச்சொன்னா. இவ்வாறுசொல்லுகின்ற தேவரிஷியான பாவதரைப்பார்த்து, ஸ்ருஞ்சயராஜன், ‘பகவானே! இவள் என்னுடைய குமாரி; வரனல்வரிக் கத்தக்கவள்; வரனைவிருமபுகிறாள்’ என்று தெரிவித்தான். அரசனே! நாரதா அவ்நைப்பார்த்து, ‘வேந்தனே! நீ அதிகமான ஸரேயஸையடையவிருமபினால் இந்தப்பெண்ணை எனக்குக்கொடுத்தாவிடு’ என்றுசொல்ல, ஸ்ருஞ்சயன் ஸந்தோஷமடைந்து அவரைப்பார்த்து, ‘அவசியமாக நான் கொடுக்கிறேன்’ என்றேசொன்னான். அரசன் இவ்வாறுசொல்லலும், குரோதத்தால் கலக்கமுற்ற கண்களையுடைய பர்வதா, அதிககோபங்கொண்டு நாரதரைப்பார்த்து, ‘ரிஷியே! முதலில் என்னுடைய மனத்தினாலேயே இவள் மனைவியாக வரிக் கப்பட்டாளென்றறியும்; (அப்படியிருக்க) நீர் சியாயவிரோதமான கார்யத்தைச்செய்த மையால் ஸ்வாக்மமாகத்ததை அடையமாட்டா’ என்றுசபித்தார. இவ்வாறுசொல்லியதைக்கேட்டநாரதா, அந்தப்பர்வதரைக்குறித்து, ‘மனம், வாக்ரு, புத்தி, ஸட்பாஷணம், ஸத்தியம், ஜலம், அகனிகள், பாணிக்ரஹணம், மந்திரங்கள் இவைகளல்லவோ பிரஸித்தமான தாரத்தினலக்ஷணம்; இந்தத்தாரலக்ஷணங்களினுடையபூத்தி ஏற்படவில்லை; மனத்தினாலேமாத் திரம் உன்னால் அவள் பார்வையாக எண்ணப்பட்டாள். நீ

<sup>1</sup> இவகு, நீலகண்டவியாக்யானபாடம் சிறிதுவேறுபடுகிறது.

அறிந்திருந்தும் என்னை இவ்வாறு சபித்ததனால் நீபும என்னைவிட்டு  
ஸ்வாகமமபோகக்கூடாது என்று பிரதிசாபத்தைக்கூறினார். இவ்வாறு  
அவ்விருவரும் ஒருவரை மற்றொருவா சபித்து அவ்விடத்திலேயே  
அப்பொழுது வாஸஞ்செய்தாகன. பிறகு, அநத அரசனும் புத்திரனை  
விரும்பிப் பரிசுத்தனயிருந்துகொண்டு தன்சத்திமீறியமுயற்சியோடு,  
அன்னபானங்களாலும் ஸ்திரங்களாலும் பிராமமணர்களை உபசரித்  
தான். ஒருஸமயத்தில், தவத்திலும் வேதாதயயனத்திலும் பற்றுள்ள  
வர்களும் வேதவேதாங்கங்களின் கரைகண்டவாகளுமான பிராமம  
ணைதமர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து பரிதியடைந்து அவனுக்குப்புத்ரனுண்  
டாகவேண்டுமெனறுகருதி நாதரைநோக்கி, 'இநத ஸ்ருஞ்சயனுக்கு  
விரும்பப்பட்ட ஒருபுத்திரனைக்கொடும்' என்று சொன்னார்கள் நார  
தர், பிராமமணர்களால் இவ்வாறுசொல்லப்பட்டவுடனே, 'அவ்வாறே  
ஆகுத' என்றுசொல்லி, ஸ்ருஞ்சயனைப்பார்த்து, 'ராஜரிஷியே! உன்விஷ  
யத்தில் பிராமமணர்கள் பரிதியுள்ளவாகளாகி உனக்குப்புத்ரனுண்டாக  
வேண்டுமென்று விரும்புகிறார்கள்; உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்; எப்  
படிப்பட்டபுத்திரனை நீ விரும்புகிறாயோ அப்படிப்பட்ட புத்திரவரனை  
நீ பெற்றுக்கொள்' என்றுசொன்னா. அவ்வாறுசொல்லப்பட்ட அநத  
ஸ்ருஞ்சயராஜன் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, 'நற்குணங்களுள்ளவனும்  
புகழுடையவனும் கீர்த்தியுடையவனும் தேஜஸுள்ளவனும் பகைவா  
களைக்கொல்பவனும் ஜலம் மலம் சளி வோவை இவைகளெல்லாம்  
'தேவரிருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே தங்கமாகக்கூடியவனுமான புத்தி  
ரனை யான்விரும்புகிறேன்' என்று வேண்டினான். 'அவ்வாறேஆகுத'  
என்று அவர் சொன்னவுடனே, அவனுக்குத் தங்கத்திற்குஇருப்பிட  
மானவனும் பேரொளிபுள்ளவனும் விரும்பப்பட்டவனுமான புத்திரன்  
அனுக்ரஹத்தினால் பிறந்தான். அமுதினற் அக்குழந்தையினுடைய  
இரண்டுகண்களிலிருந்தும் கீழேவிழுந்தகண்ணீர் ஜலம் மலம் வேர்வை  
ஆகியஎல்லாம் தங்கமாயின. அநதக்குழந்தைக்கு ஸ்வாணஷ்டவி என்  
றே பெயரும்இடப்பட்டது. அநதக்குழந்தை வரப்பிரதானத்தினாலே  
அளவற்றதனத்தை விருத்திபண்ணுகையில் ஸ்ருஞ்சயராஜன் இச்சிக  
கப்பட்ட எல்லாவஸ்துவையும் தங்கமயமாகச் செய்வித்தான். வீடுகள்,  
மதிகள், கோட்டைகள், பிராமமணர்களுடைய வாஸஸ்தானங்கள்,  
படுக்கைகள், ஆஸனங்கள், வாகனங்கள், ஸ்தாலிகள், பாணிகள், பாத்தி  
ரங்கள், அநத அரசனுடையஅரண்மனை, அரண்மனைக்குவெளியிலுள்ள  
உபகரணங்கள் ஆகிய இவையெல்லாம் நாளடைவில் ஸ்வர்ணமயமாக  
விருத்திசெய்யப்பட்டன. பிறகு, திருடாகளுடையகூட்டங்கள், இநத

இராஜகுமாரன் அவ்வாறிருப்பதைக்கேட்டிம் பார்த்தும் ஒன்றுகூடி அவ்வரசன்விஷயத்தில் செய்யவிரும்பிய காரியத்தைச் செய்வதற்குத் தொடங்கின. அக்கூட்டத்தினுள் சிலர், 'அரசனுடையபுத்திரனை நாடே அபகரிப்போம். அந்தக்குமாரன் ஸ்வாணததுக்கு உதபத்திஸ்தானம். அதற்காக முயற்சியைச்செய்வோம்' என்றுசொன்னார்கள். பிறகு, பேராசையுள்ள அந்தத்திருடர்கள் அரசனுடைய அரண்மனையில் நுழைந்து ராஜகுமாரனை ஸ்வாலாஷ்டவியைப் பலாதகாரமாக அவ்வாறே கவராதார்கள் உபாபத்தைபறியாதவாகளும் பேராசையுள்ளவாகளும் புத்தியில்லாதவாகளுமான அந்தத்திருடர்கள் அந்தஸ்வாணஷ்டவியைப் பிடித்துக் காண்கததில்கொண்டுபோய் அவனைக்கொண்டு அறுததும்சிறிதும் பொருளைக்காணவில்லை. உயிரையிழந்திருக்கின்ற அந்தராஜபுத்திரனிடத்தில் அந்தஉததமமானஸ்வர்ணம் நஷ்டமாகிவிட்டது. அப்பொழுது மூர்க்கார்களும் அறிவீனர்களுமான அந்தத்திருடர்களும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள், பூமியில் அற்புதமாயிருந்த அந்தக்குமாரனைக்கொண்டு, தாங்களும் ஒருவரையொருவர் கொண்டு கொண்டு நாசமடைந்தார்கள். துஷ்டகார்யத்தைச்செய்யுந்தன்மையுள்ள அந்தத்திருடர்கள் மனத்தினால் சீனைக்கக்கூடாத கோரமான நரகத்தை அடைந்தார்கள். மிக்கதவத்தைபுடைய ஸ்ருஞ்சயராஜன் வரத்தினால் கொடுக்கப்பட்ட அந்தபுத்திரன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு மீட்குந்ததுக்கத்தினால் பீடிக்கப்பட்டுத் தீனமாகப் பலவாறுபுலம்பினான். பிறகு, அவ்வரசன் புத்திரசோகத்தால் துன்பமுற்றுப் புலம்புவதைக்கேட்டுத் தேவரிஷியானநாரதர் அவன்ஸமீபத்தில் தோன்றினார். யுதிஷ்டிர! நாரதர், துக்கத்தினால்பீடிக்கப்பட்டவனும் புலம்புகின்றவனும் மனநிலை தவறினவனுமான ஸ்ருஞ்சயனைப்பார்த்துச் சொன்னதையெல்லாம் நீ அறிந்துகொள்.

நாரதர், 'மஹாராஜனே! சோகத்தைவிட்டுவிடு. புத்திமானே! மனவருத்தத்தைவிட்டுவிடு. நராதிப! துக்கப்பட்டாலும் மூர்ச்சையைடைய நாலும் மரித்தவன் பிழையான். ராஜசிரேஷ்டனே! துக்கத்தைவிடு. உன்னைப்போன்றவர்கள் சோகமடையமாட்டார்கள். மகாராஜனே! நீ சூரன். ஞானத்தினால் முதிர்ந்தவனென்றும் நான் நினைக்கிறேன். ஸ்ருஞ்சய! நீ இவ்வுலகத்திலிஷ்யஸுக்கங்களில் திருபதியடையாமலே உயிரை இழக்கப்போகிறாய். ஸ்ருஞ்சய! பிரம்மவாதிகளானநாங்கள் எவனுடைய அரண்மனையில் வாஸம்செய்துகொண்டிருந்தோமோ அனிக்ஷித்தின்புத்திரனை அந்தமருத்தனும் மாண்டானென்று நாமகேட்டிருக்கிறோம். ஸமவர்த்தா பிருஹஸ்பதிக்குவிரோதமாக அவனுக்கு யாகஞ்செய்வித



தா. ஷாப்துண்யபரிபூணரான ஜகநாதா பற்பலயாகங்கால பூஜிக  
கப்போகிறவனான அந்தாஜி ரிஷிகு ஸ்வாணம்பமான ஹிமயமலையைச்  
சேர்ந்த ஒருநூன் ஐயாகதனமாகக்கொடுத்ததா. அவனுடைய யாகமுடி  
வில் பிருஹஸ்பதிபை முதன்மைபாக்கக்கொண்டவைகளும் இந்திர  
னுடவாகுடியவைகளுமான தேவகணங்களும் உலகத்தைப்படைக்கிறவா  
களான எல்லாதேவர்களும் ஸுகமாகவீற்றிருந்தார்கள். அவனுடைய  
யாகசாலையிலுள்ள எல்லாஉபகரணங்களும் பொன்மயமாயிருந்தன.  
அந்த அரசனுடைய மனோபிப்பிராயத்தை அனுஸரித்ததும் பரிசுத்த  
மாயுள்ள துமான எல்லாஅன்னத்தையும் பால் நெய் தேன பசுபயம் மங்  
காகுமானபோஜப இவைகளையும் வேதமவல்ல பிராமமனோத்தமா  
களும் அனனாததிகளான மற்றஎல்லாதவிஜாக்களும் திருபதியாகும்  
வரையில் அப்பொழுது போஜனஞ்செய்தார்கள். அந்த அரசனுடைய  
எல்லாயாகங்களிலும் விருடப்பபட்ட வஸ்திரங்களும் ஆபரணங்களும்  
ஸந்துஷ்டிகளான வேதத்தின்கரைகண்டவாகளை வந்தடைந்தன. அந்த  
மருத்தனுடைய வீட்டில் தேவதைகளே அன்னங்களைப் பரிமாறினா  
கள் ராஜ்ரிஷியும் அவிக்ஷித்தின்குமாரனுமான மருத்தனுக்கு விஸ்வே  
தேவர்களே ஸபையோர்களாகவிருந்தார்கள் வீரியவானான அந்த அரசு  
னுக்கு நல்லமழையினாலே ஸஸ்யஸம்பத்துக்கள் உண்டாயின. அந்த அரசு  
ன நனருகஹோமம்செய்யப்படுகின்ற ஹவிஸுகளால் தேவலோக  
வாஸிகளைத் திருபதியடைவித்தான். அந்த அரசன் ரிஷிகளுக்கும் பிதி  
ர்களுக்கும் ஸுகஜீவிகளான தேவாக்களுக்கும் பிரமமசாயம் வேதாதய  
யனமுதலியவைகளாலும் எல்லாததானங்களாலும் எப்பொழுதும் திரு  
பதிசெய்வித்தான். படுகைகள், பீடங்கள், பாணர்கமானவஸ்துக்கள்,  
கொடுக்கமனமவராத ஸ்வாணக்குவியல்கள், அளவற்றபொருள்கள்  
இவைகளையெல்லாம் பிராமமணர்களுக்கு இஷ்டப்படி கொடுத்தான்.  
அந்தமருத்தன் இந்திரனால் நினைக்கப்பட்டவுடன் பிரஜைகளைத் துன்ப  
மற்றவைகளாகச்செய்துவிட்டு மிக்கசிரத்தையோடு ஜயிக்கப்பட்டவை  
களும் புண்ணியத்தின்பயனைத் தருகின்றவைகளும் அழிவற்றவைகளு  
மான உலகங்களை அடைந்தான். மருத்தன் பிரஜைகளோடும் மற்றசகிற்  
றசார்களோடும் மந்திரிகளோடும் மனைவி மக்கள் பருதுக்கள் இவர்களோ  
டும் ஆபிரமவருஷகாலம் யுவாவாகவிருந்து ராஜ்யத்தை ஆண்டுவந்  
தான். ஸ்ருஞ்சய'<sup>1</sup> தாமம் ஞானம் வைராக்யம் ஐசுவர்யம் இந்நான்கினு

<sup>1</sup> 'சதுரூபந்தர?' என்பதுமூலம். 'தாமம் ஞானம் வைராக்யம் ஐசுவர்  
யம்' என்பதும், 'தாமம் அர்த்தம் காமம் பலம்' என்பதும், 'கொடையுள்ளசெல்  
வம்' காவயிலாதஞானம், பொறுமையுடன்கூடின செளரியம், பற்றுதலில்  
லாதபோகம்' என்பதும் பழைய உரை.

ஹம் உன்னைக்காட்டி ஹம் மிகமேற்பட்டவனான அப்படிப்பட்டிருந்தனே மரித்தான். உன்புத்திரனைக்காட்டி ஹம் அவன் அதிகபுண்ணிய சாலி. <sup>1</sup> ஸ்ருஞ்சய! யாகமசெய்பாதவனும் தகஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி <sup>2</sup> துகக்கிகவேண்டாம்.

ஐம்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் ய வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(நாடகச் ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லிய ஸுஷோபநிசங்கை)

ஸ்ருஞ்சய<sup>1</sup> உலகத்தில் ஒப்பற்றசூரனும் தேவர்களாலும் பராப பதற்குமுடியாதவனுமான ஸுஷோபநனைனகிற அரசன் காலஞ்சென்றதாக நாமகேட்டிருக்கிறோம் அந்தஅரசன் தாமத்தினால் ராஜ்யத்தைப் பெற்று ரிதங்குகுகளையும் மந்திரிகளையும் புரோகிதாக்களையும் ஸமடாணித்துத் தனக்குநன்மையைக்கேட்டு அவர்கள் ஸமமதப்படி யிருந்தான அவன் பிரஜைகளைப்பரிபாலனமசெய்தல் தாமம் தானம் யாகம சதருஜயம் ஆகியஇவற்றை நன்றாக அறிந்துகொண்டு தாமத்தைவிட்டு விலகாததான் பொருளாவவை விரும்பினான். தாமத்தினாலே தேவர்களை ஆராதனஞ்செய்துகொண்டும், அவவாரே பாணங்களினாலே சத்துருக்களைஜயித்துக்கொண்டும், தன்குணங்களாலே எல்லாப்பிராணிகளையும் ஆனந்திக்கச்செய்தான். எந்தஅரசன் இந்தப்பூமியை மிலேசசாகளாலும் <sup>2</sup> ஆடவிகார்களாலும் விடுபட்டதாகச்செய்து அனுபவித்தானோ, எந்தஅரசன்பொருட்டு மேகமானது அகேநவருஷகாலமாகப் பொன்மாரி பொழிந்ததோ அந்த ஸுஷோபநனுடையராஜ்யத்தில் முற்காலத்தில் ரதிகள் பொன்மயமாகவும் எல்லாஜனங்களாலும் உபயோகிக்கத்தக்கவைகளாகவும் தங்கமயமானமுதல்களையும் நண்டிகளையும் பற்பலவிதமான அநேகமீன்களையும்கொண்டு பெருகின. மேகமானது விரும்பப்பட்டவைகளையும் பலவந்தமான வெள்ளிகளையும் எண்ணமுடியாததங்கங்களையும் வாஷித்தது. வாஷிகள் ஒருகுரோசநீளமுள்ளவைகளாயிருந்தன. அவைகளில் பொன்மயமாசப் படைக்கப்பட்டவையும் <sup>3</sup> லக்ஷம்சூட்டிகளுடன் கூடியவையுமான முதல்கள் சுறாமீன்கள் ஆமைகள் இவைகளை அவ்வரசன்கண்டு அப்பொழுது வியப்படைந்தான். ராஜரிஷியான

<sup>1</sup> இவன், 'ஸ்வைதய' என்றும் அழைக்கப்படுகிறான். <sup>2</sup> வனத்தில் வலிக்குற திருடர்கள் <sup>3</sup> வேறுபாடம்.

அவன் குருக்கேதகிரத்தில் யாகஞ்செய்துகொண்டு விஸ்தாரமான அந்தயாகத்தில் அளவற்ற அந்தபொன்னைப் பிராமமணார்களுக்குக் கொடுக்க எண்ணினான். அவன் ஆயிரமஅஸ்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயங்களாலும் பரிசுத்தமானவையும் மிகுதியானவையும் சிறந்தவையும் தக்கிணைகளுள்ளவையும் கூத்தரியாகள செய்யக் கூடியவையுமான யாகங்களாலும் சாமயகர்மாககளாலும் நிதயநைமித்திக கர்மாக்களாலும் தேவர்களைத் திருபதிசெய்வித்தது இஷ்டமானகதியை அடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம் நூனம் வைராக்யம் ஐஸ்வரியம் என இந்நான்கினும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்கமேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையககாட்டிலும் மஹாபரிசுத்தாத்மாவுமாயிருந்த அந்த ஸுஹோதரனே மாண்டான். ஆதலால், ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்கிணைகொடாதவனுமான புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப் படவேண்டாம்.

ஐம்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடக்கி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்கு அங்கராஜனுடைய துணத்தைக் கூறியது.)

பூருவமசுத்தில் பிறந்தவனும் சூரனுமாயிருந்த அங்கராஜன் காலஞ்சென்றதாக நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் பத்துலக்ஷம் வெள்ளைக்குதிரைகளை யாகத்திற்காகவெளியில் விட்டானோ அந்தராஜரிஷியினுடைய அஸ்வமேதத்தில் பற்பலதேசங்களிலிருந்து வந்தவர்களும் சிசைகூடியையும் அக்ஷரங்களுடையவிதிகளையும் அறிந்தவர்களுமான வித்வான்களுக்கு எண்ணிக்கையில்லை. அந்தயாகத்தில் வேதங்களையும் வித்தைகளையும் விரதங்களையும்கற்று அனுஷ்டித்துமுடித்தவர்களும் அபரிமிதமாகக் கொடுப்பவர்களும் பார்க்க இன்பமான தோற்றமுள்ளவாகளுமான வித்வான்கள் சிறந்தவஸ்திரங்களாலும் கிருஹங்களாலும் உத்தமமான சபனம் ஆஸனம் போஜனம் இவைகளாலும் உபசரிக்கப்பட்டார்கள். எப்பொழுதும் ஊக்கமுள்ளவர்களும் விளை யாடுகின்றவர்களும் ஸ்வாணமயமான அலங்காரத்தை முடியில் அணிந்தவர்களும் ஆராதிரிகத்தைக் கையில்ல்கொண்டவர்களுமான நடர்களா

<sup>1</sup> பருஹதரதனென்றும் பெளரவனென்றும் இவனுக்குப்பெயர்கள்உண்டு.

<sup>2</sup> தருஷ்டிதோஷத்தைப்போக்கும் மஞ்சனீர் முதலியன.

<sup>3</sup> நாட்டியம் ஆகிவறவர்கள். ரஸத்தைப்பிரதானமாகக்கொண்டதும் ஸாத்விசாபிரதானமானதுமான வாக்கியார்த்தாபிரதயம் நாட்டியம்.

ஹம் நராததகர்களாலும் பாடகர்களாலும் ஸந்தோஷப்படுத்தப்பட்டார்கள். அந்த அங்கராஜன் ஒவ்வொருபாகத்திலும் காலந்தவற்றைத் தக்கினைக்கொடுத்தான். ஸ்வாணவகாரினால் முடப்பட்ட பதினாபிரக்கணங்களை யானைகளையும், அவ்வாறே தங்கமயமானவைகளும் கொடிமரங்களையுடையவைகளும் கொடித்துணிகளுள்ளவைகளுமான தேர்க்களையும் கொடுத்தான். அந்த அரசன் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவாகளும் தேர், குதிரை, யானை இவைகளினமீது ஏறினவாகளும் வாஸஸ்தானங்கள், சேஷத்திற்கு, அநேகமபசுக்கள் இவைகளையுடையவர்களும் பத்துலக்ஷம் கன்னிகைகளையும், பொன்மாலையினால் அணிந்தவைகளும் ஆயிரமபசுக்களைப் பின்பொடாதவைகளும் தூய்மை களையுடையவையும், ஸ்வாணமயமான கொடிமரங்களையும் வெள்ளிமயமான குளமடிகளையும் இளங்கன்றுகளையுடைய பசுக்களையும் கற்பபதற்கு வெண்கலப் பாததிரங்களோடு தக்கிணையாகக்கொடுத்தான் மிகவிரிவாக அனுஷ்டிக்கப்பட்ட அந்த யாகத்தில் அவன் வேலைக்காரிகளையும் வேலைக்காரர்களையும் கோவேறுகமுதலாகவும் ஒட்டகங்களையும் அளவுக்கடங்காத கம்பாங்களையும் பலவிதமான ரத்தினங்களையும் பற்பலவிதமான மலை போன்ற அன்னங்களையும் தக்கிணையாகத் தானம் செய்தான். அவனுடைய அந்த யாகத்தில் எவர்கள் புராணமறிந்தவர்களோ அவர்கள் கதைகளைக் கானமபண்ணினார்கள். அந்த அங்கராஜன் யாகமசெய்யும் ஸமயத்தில் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக் கின்ற நாவகளும் திருபதியடைந்தோம் ஸோமரஸபானத்தினால் இரதிரன் ஸந்தோஷமடைந்தான். பிராமமணர்கள் தக்கிணைகளால் திருப்தியை அடைந்தார்கள். அவனால் கொடுக்கப்பட்ட தக்கிணைகள் தேவர்களுக்கும் மனிதர்களுக்கும் கந்தாவர்களுக்கும் அதிகப்பிரியமாயிருந்தன. ஸ்வதர்மத்தினால் அடையப்பட்டவைகளும் மங்களகரமானவைகளும் குணங்களால் மிக்கவைகளுமான யாகங்கள் யாகசீலனான அந்த அங்கனுக்கு ஸாவாபீஷ்டங்களையும் விளைவித்தன. ஸ்ருஞ்சய! தாமம், ஞானம், வைராக்யம், ஐசவர்யமாகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மேன்மையுடையவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமாயிருந்த அந்த அங்கராஜனே மாண்டான். ஆதலால், ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்கிணைகளைக்கொடாதவனுமான உன்புத்திரனைக்குறித்து நீ பரிதாபப்படவேண்டாம்.

சு. 10.

1 நரத்தனஞ்செய்கிறவர்கள் கருத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்டதும் ஆங்கியபிரயப்ரதானமுமான பதார்த்தாபிரயம் நரத்தனம்.

ஐம்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய சிபியின்கதை)

ஸ்ருஞ்சய! எவன் இந்தபபூமிமுழுமையையும் ஒருதோல் போலச் சுருட்டி ஸ்வர்தீனப்படுத்தினானோ அந்த உசீரராஜகுமாரனான சிபியும் இறந்துபோனதாக நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தச்சிபி தன்தேரினுடைய ஒலியினாலே, மலைகள் தீவுகள் கடல்கள் காடுகள் இவைகளோடுகூடிய பூமண்டலத்தை எதிரொலியிடச்செய்துகொண்டு, எல்லாப் பகைவர்களையும்வென்று தலைமைபெற்று யாகளுசெய்யவிரும்பினான். அவ்வரசனால நிறைந்த தகஷிணையுள்ள பலவித யாகங்களாலே தேவர்கள் பூஜிக்கப்பட்டார்கள். அன்னியஜனங்களைத் துன்பம் செய்யாமல் அவன் ஸம்பூரணமான தனத்தைப் பெற்றான் அவன் முடிசூடின மன்னர்களனைவராலும் யுத்தத்தில் ஒப்பத்தக்கவனாகவிருந்தான். ஆயிரங்கோடி 'ஸ்வாணநாணயங்களைக்கொடுக்கின்ற எந்தச்சிபியானவன் இந்தபபூமியை ஜயித்துத் தடைபற்றவையும் பயன்மிக்கவையுமான அஸ்வமேதங்களால் தேவர்களைப் பூஜைசெய்தானோ, எவன் கொடுத்த தகஷிணையானது போஷிக்கிறதோ, கங்காபிரவாஹத்தை மூடியதோ அந்தச்சிபி பலவிதமான யானைகள், குதிரைகள், மறமறிநுகங்கள், தானியங்கள், மான்கள், பசுக்கள், வெள்ளாடுகள், செமமறியாடுகள் இவைகளோடுகூடப் பரிசுத்தமான பூமியைப் பிராமமணாகளுக்கு அநீனமாகச் செய்தான். உசீரராஜகுமாரனான அந்தச்சிபி, வர்ஷிக்கின்ற மேகத்தினிடத்தில் எவ்வளவு நீர்த்தாரைகளோ, ஆகாயத்தில் எவ்வளவு நகூத்திரங்களோ, கங்கையில் எவ்வளவு மணல்களோ, மஹா மேருவில் எவ்வளவு பெருங்கற்களோ, ஸமுத்திரத்தில் எவ்வளவு ரத்நங்களோ, எவ்வளவு ஜலஜந்துகங்களோ அவ்வளவு பசுக்களை யாகத்தில் தானஞ்செய்தான். பிரம்மதேவர் அந்தச்சிபிசக்ரவர்த்தியினுடைய கார்யபாரத்தை வஹிக்கச்சக்தியுள்ள வேறொரு புருஷஸ்ரேஷ்டனை இருநதவனாகவாவது இருக்கிறவனாகவாவது இனி உண்டாகப்போகிறவனாகவாவது அறியவில்லை. அந்தச்சிபியினுடைய பலவிதமான யாகங்கள் ஸர்வாபீஷ்டங்களோடுங்கூடியவைகளும், ஸ்வர்ணமயமான யூபஸ்தம்பங்களையும் ஆஸனங்களையும் கிருஹங்களையுமுடையவைகளும், ஸ்வர்ணமயமான மதில்களும் கோட்டைவாயில்களுமுள்ளவைகளுமாக இருந

<sup>1</sup> சாந்தி பர்வம் 132-ம் பக்கம் குறிப்பிற்சாண்க.

தன. பலவிதமான பச்சுப்பங்களோடுகூடின சுகிருசியான அன்னபானங்  
களை லக்ஷக்கணக்காகவும் பதினாயிரக்கணக்காகவும் பிராம்மணர்கள்  
பிரியமான ஸல்லாபங்களைச்செய்துகொண்டே புஜித்தார்கள். அந்த அரசு  
சனுடைய யஜுசாலேகனில் பால தயிராமமான பெரியமடுக்களோடு  
கூடின நதிகளிருந்தன; வெண்மையான அன்னபாவதங்களுமிருந்தன.  
எந்த யாகத்தில், 'சூடியுங்கள், ஸ்நானம் செய்யுங்கள், உண்ணுங்கள்'  
என்று ஜனங்களாலே சொல்லப்பட்டதோ, எந்தச்சிபியின்பொருட்டு  
அவன் செய்த புண்ணிய காமாவினாலே ஸந்தோஷமடைந்த நுதரர்  
கொடுக்கக்கொடுக்கக் குழறுபடாதபொருள், கிரததை, கிரத்தி, அவ  
வாறே யதோகதமான கர்மானுஷ்டானங்கள், பிராணிகளுக்குப் பிரியனா  
யிருத்தல், உததமமான ஸ்வர்க்கம் இப்படிப்பட்ட வரன்களைக்கொடுத்  
தாரோ அந்தச்சிபிசகரவர்த்தி இவ்விதமான இஷ்டமுள்ளவரன்களை  
யடைந்து காலத்தில் ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! உன்னைக்  
காட்டிலும் தாமம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வரியம் இவை நான்கு  
னாலும் மேனமை பெற்றவனும் உன்குடாரணக்காடிலும் மிக்க புண்  
ணியசாலியுமான அந்தச் சிபிசகரவர்த்தியே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய!  
ஆதலால், விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்கினைகொடாதவனு  
மான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ பரிதாபப்படவேண்டாம்.

ஐம்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் ய வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(நாரதர் ஸ்ரீராமருடைய மகிமையை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.)

ஓ! ஸ்ருஞ்சய! பிதா ஓளரஸபுத்திரனைப்பார்த்து ஆனந்தப்படு  
வதுபோலப் பிரஜைகள் எவரை அடுத்தது மகிழ்ந்தனவோ அந்தத்தசரத  
புத்திரரான ஸ்ரீராமருடைய மாண்டார் என்று நாமகேட்கிறோம். அளவற்ற  
தேஜஸுள்ள ராமரிடத்தில் கணக்கிடமுடியாத குணங்களிருந்தன.  
லக்ஷ்மணருக்கு ஜ்யேஷ்டபிராதாவான அந்தஸ்ரீராமா பிதாவினுடைய  
ஆஜ்ஞையினால் பதினான்குவருஷகாலம் தவறாத விரதமுள்ளவராகி  
லீதையுடன் கானகத்தில் வாஸம்செய்தார். புருஷஸ்ரேஷ்டரான அந்த  
ராமர் ரிஷிகளை ரக்ஷிப்பதற்காக ஜனஸ்தானத்தில் பதினாலாயிரம் ஆரக்  
கர்களை வதம்செய்தார். அந்த ஜனஸ்தானத்திலேயே வலித்த அந்த  
ஸ்ரீராமருடைய பார்வையான வைதேஹியை ராவணனென்கிற ராக்ஷ  
ஸன் இனையஸதேஹாதரோடுகூடின அந்த ராமரையென்கிற அபகரித்தான்.

ஸ்ரீராமபிரான் தம்மனைவி ராக்ஷஸனால் கவரப்பட்டாரென்பதை ஜடாபுவினிமிருநது கேட்டு 'மனவருததமுறுச சோகததால் மிகத் தபிதது வானார்களுக்கெல்லாம் அரசனான ஸுகீர்வீண்படைந்தார். அவர் அந்த ஸுகீர்வீனோடு சேர்ந்து மிக்கவலிமையுள்ள வானரர்களோடு கடற்கரையை வந்தடைந்தார். மஹாபாகுபலமுள்ள அந்த ராமா மஹாஸமுத்திரத்தில் அணையைக்கட்டி அந்தலங்கையில் ஸுஹ்ருததுக்களுடைய டட்டங்களோடும் பந்துக்களோடும் கூடிய பௌலஸ்தியர்களுடும் மாயாவியும் மஹாகோரூபியும் லோககண்டகனும் தேவாஸுரர்களாலும் கொல்லத்தகாதவனும் தேவர்களுக்கும் பிராமமணர்களுக்கும் கண்டகனும் புலஸ்திய குலத்தில் உதித்தவனுமான அந்த ராவணனையும் யுத்தத்தில் பரிவாங்கனோடு வந்தஞ்செய்தார். அந்தராகவா அந்தயுத்தத்தில் சததுருவைக்கொன்று பாயையுடன் சேர்ந்து தர்மாதமாவான விபீஷணனை லங்கைஸ்வரனாகச்செய்தார் பிறகு, சூரரான ஸ்ரீராமர் பார்வையோடும் வானரசேனையோடுங்கூடி விளங்குகின்ற புஷ்பகவிமானத்தினால் அயோத்தியை வந்தடைந்தார். அரசனே 'மிருநத கீர்த்தியையுடைய ஸ்ரீராகவா அந்த அயோத்தியில் பிரவேசித்துத் தாய்மார்களுக்கு மகனே தர்களுக்கும் மந்திரிகளுக்கும் புரோஹிதர்களுக்கும் ரித்விக்குக்களுக்கும் எப்பொழுதும் பணிவிடைசெய்துகொண்டு மந்திரிகளால் அபிஷேகஞ்செய்யப்பெற்று வானரராஜாவான ஸுகீர்வீனையும் அங்கதனையும் ஹனுமானையும் அனுப்பிவிட்டு, ஸுஹோதராகளும் வீரர்களுமானபரதன், சதருகனன், லக்ஷ்மணன் இவர்களை அதிபீர்தியோடு மகிழ்விப்பவராகவும் வைத்தேஹியினால் பூஜிக்கப்பட்டவராகவும் நான்குஸமுத்திரங்களாலும் சூழப்பட்ட பூமண்டலத்தைப் பதினோர் பிரமவருஷம் ஆண்டனார். மிகுதியான தக்பிணைகளுள்ள அநேக அஸ்வமேதயாகங்களாலே தேவர்களைப் பூஜித்தார். ஸாவபராணிகளிடத்திலும் தயைபொருந்தினவரான எந்த ராகவர் பிராமமணர்களுடைய அனுகரஹத்தினாலே ஸாவாபீஷ்டங்களுடையடைந்து, சாஸ்திரப்படி ராஜ்யத்தைபும் பெற்று எல்லாத்தீவுகளையும் ஆகரமித்துக்கொண்டு பிரஜைகளை நீதிவறமல ஆண்டனரோ பிரபுவான அந்த ராகவா, ஹவிாப்பாகத்தினாலே தீநதிரனுக்கு ஸந்தோஷத்தைபுண்டுபண்ணிக்கொண்டு தடைபற்று ஸாவோததமான நூறு அஸ்வமேதங்களைச்செய்தார். ராஜாவான அந்த ஸ்ரீராகவா அநேகம் குணங்களுள்ள பற்பலவிதமான மற்ற யாகங்களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்தார். அவர் பிராணிகளினுடைய பசிதாக்கங்களையும் எல்லாப்பிணிகளையும் போக்கினார். எப்பொழுதும் நற்

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது

குணங்களோடுகூடினவரும் தம்தேஜஸினால் ஜ்வலிக்கின்றவரும் தசாத குமாரருமான ஸ்ரீராமா எல்லாபராணிகளையுங்காட்டிலும் மேன்மையுடன் விளங்கினா. ராமா ராஜ்யத்தை ஆண்டிருங்காலத்தில், ரிஷிகளுக்கும் தேவதைகளுக்கும் மனுஷ்யாளுக்கும் ஸாவதித்ததினாலும் பூமியில் ஸஹவாஸம் ஏற்பட்டது அப்பொழுது பிராணிகளுக்கும் பலம்குறை விலலை துன்பமும் நேரவிலலை. அவா ராஜ்யத்தை ஆண்டிருங்காலத் தில் பிராணபானவாயுகளா ஸமமாயிருந்தன. தேஜஸ்களா நான்குபக் கங்களிலும் பிரகாசத்தன. அப்பொழுது அனந்ததங்கன உண்டாகவே யிலலை. எல்லாபராணிகளும் நீண்ட ஆயுளுள்ளவையாயின. அக்காலத் தில் யௌவனமுள்ளவன இறப்பதில்லை. நான்கு வேதங்களாலும் மிகுந்த பரிதியடைந்தவாகளான தேவர்களா பலவிதமான ஹவ்யகவ்யங் களையும் தடாகம் பூர்த்தோட்டமுதலானவைகளையும் யாகததையும அடைந்தார்கள் தேசங்கள் ராக்களும் மசகங்களும்மில்லாதவைகளாக வும் துஷ்டமிருந்தவர்களும் ஸாபபங்களும் அற்றவைகளாகவும் இருந்தன. பிராணிகளுக்கு ஜலத்தில் மரணம் ஸம்பவிககவில்லை. அகாலத்தில் நெருப்பு எரிக்கவில்லை. அக்காலத்தில் அதாமத்தில் ருசியுள்ளவர்களா வது லுபதார்களாவது மூர்க்கார்களாவது இருந்ததில்லை. அத்தருணத் தில் எல்லாவாணததார்களும் சாஸ்திரங்களில் விதிக்கப்பட்டவையும இஷ்டமானவையும நன்கு அறியப்பட்டவையுமான கர்மாக்களையுடைய வர்களாயிருந்தார்கள். தஸவரான ராகவா, ஜனஸ்தானத்தில் ராக்ஷஸி களால் நாசமபண்ணப்பட்ட<sup>1</sup> ஸ்வதையையும் பூஜையையும் ராக்ஷஸர் களைக்கொண்டு பிதிர்க்களுக்கும் தேவதைகளுக்கும் அளித்ததா. புரு ஷர்கள் ஆயிரம் புத்திராளுள்ளவர்களாகவும், ஆயிரம் வருஷம் ஜீவிக கின்றவர்களாகவும் இருந்தார்கள். அக்காலத்தில் வயதினாலமுதிர்ந்தவர்கள் சிறுவர்களுக்குச் சிராததங்களைச் செய்யவில்லை. சுறுத்தவரும் யௌவன முடையவரும் சிவந்தகண்களையுடையவரும் மதங்கொண்ட யானையி னுடைய விக்ரமமபோன்ற விக்ரமததையுடையவரும் முழங்கால் வரை யில் நீண்டகைகளையுடையவரும் அழகிய புஜங்களையுடையவரும் ஸீம் மததினுடைய தோளபோன்ற தோளையுடையவரும் மஹாபலமுடைய வருமான ஸ்ரீராமர் எல்லாபராணிகளினுடைய மனத்திற்கும் இனியவரா யிருந்துகொண்டு பதினேராயிரம் வருஷம் ராஜ்யபரிபாலனஞ் செய் தா. பிரஜைகளுக்கு, 'ராமர், ராமா, ராமா' என்றே கதை ஏற்பட்டது. ராமர் ராஜ்யபரிபாலனஞ் செய்யுங்காலத்தில் உலகமே ராமமயமாயிற்று. ஸ்ரீராமா தம் விருப்பப்படி எட்டுவிதமாக ராஜ்யமசததைப் பூமியில்

<sup>1</sup> பிதருதேவதைகளை உத்தேசித்துக் கொடுக்கப்படும் ஹவிஸ்



பிரதிஷ்டைசெய்து நான்குவிதமான பரஜைகளையும் ஸ்வர்க்கலோகத்  
தையடையும்படிசெய்துவிட்டு வைகுண்டம் சென்றார். தாமம், ஞானம்,  
வைராக்யம், ஜஸுவாயம் இந்நான்கினாலும் உண்ணைக்காட்டிலும் மிகச்  
சிறந்தவரும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகவும் புண்ணிய  
சாலியுமான அந்த ராகவரே மாண்டார். 'ஸ்ருஞ்சய' அபபடியானால்,  
யாகமசெய்யாதவனும் தக்ஷிணைக்கொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திர  
னைக்குறித்து நீ வியஸனப்படவேண்டாம்.

அறுப்தாவது அத்தியாயம்

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(நாயகர், பகீரதனுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குச்சொல்லியது.)

'ஸ்ருஞ்சய' எவனால் முன்னோர்களை ரக்ஷிப்பதென்பொருட்டுக்  
கங்கையானது பூமியில் இறங்கும்படி செய்விக்கப்பட்டதோ அந்தப்  
பகீரத மஹாராஜனும் மாண்டானென்று நாம் கேள்விப்பட்டிருக்  
கிறோம். மஹாதமாவான எந்தப்பகீரதராஜனுடைய பாசுபலத்தினாலே  
இந்திரன் பரீதியடைந்தானோ அந்தப்பகீரதன் ஸம்பூரணமான உத்தம  
தக்ஷிணைகளுள்ளவைகளும் ஹவிஸ், மந்திரம், அன்னம் இவைக  
ளோடுகூடினவைகளுமான நூறு அஸ்வமேதயாகங்களைச் செய்து தேவா  
களுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணினான். அவன், 'பாகீரதி' என்று  
பெயர்பெற்ற கங்கையை ஸ்வாணமயமான<sup>1</sup> சயனங்களால் நிறைத்தான்.  
அவன் அரசர்களையும் ராஜகுமாரர்களையும் (அதிகரிப்பித்து) ஸ்வர்ணப  
ரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட லக்ஷம் கன்னிகைகளைப் பிரம்மணா  
களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அந்த எல்லாக்கன்னிகைகளும் ரதத்தின்  
மீதிருந்தார்கள். எல்லா ரதங்களும் நான்கு குதிரைகள் பூட்டப்பட்டிருந்  
தன. ஒவ்வொரு ரதத்தினருகிலும் நூறுநூறு யானைகள் இருந்தன.  
எல்லா யானைகளும் ஸ்வர்ணமாலைகளை அணிந்திருந்தன. ஒவ்வொரு  
யானைக்குப் பின்புறத்திலும் ஆயிரம் ஆயிரம் குதிரைகள் தொடர்ந்து  
சென்றன. ஒவ்வொரு குதிரையையும் நூறுநூறு பசுக்கள் பிந்தொட  
ர்ந்தன. பசுக்களுக்குப் பின்புறத்தில் செம்மறியாடுகள் வெள்ளாடுகள்  
இவைகளுடைய கூட்டங்கள் பிந்தொடர்ந்தன. பகீரதன் ஸமீபத்தி  
லிருந்து மிகுதியான தக்ஷிணைகளைக்கொடுத்துக்கொண்டிருந்தமையால்  
ஜனங்களுடைய கூட்டத்தினால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டிருக்கிற அந்தப்

<sup>1</sup> யாகமேடைகள்; அல்லது செங்கற்களால் ஏற்படுத்தப்பட்ட படிக்கட்டுக்கள்.

பாகீரதியென்கிற கங்கையானவள் மிகப்பிடிக்கப்பட்டு அநதப்பகீரதனுடைய மடியில் வந்து உட்கார்ந்தாள். அவள் முற்காலத்தில் ஸ்வாக்கலோகத்தில் பெருகியோடிக்கொண்டிருந்தாள் அப்பொழுது அவ்வரசனுக்குப் பெண்ணாகவிருக்கும் சிலைமையைப் பெற்றதுடன் (முன்னோர்களை நற்கதியடையச்செய்தமையால்) புத்திரனுயிருக்கும் சிலைமையையும் பெற்றாள். ஸ்ராயனுடைய தேஜஸ்போன்ற தேஜஸையுடையவாகளான கந்தாவர்கள் ஸந்தோஷத்தை யடைந்தது, பிதிர்க்களும் தேவதைகளும் மனிதர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்க, மனத்திற்கு இன்பநதரும் சொற்களினால் அப்படிப்பட்ட காதையைக் காணஞ்செய்தார்கள். இக்ஷ்வாகுக்குலத்தில் தோன்றினவனும் அதிகமான தகழிணைகளைக்கொடுத்தது யாருஞ்செய்தவனும் ஈஸ்வரனுமான பகீரதனை ஸமுதரகாமினியான கங்காதேவியானவள் பிதாவாக வரித்தாள். அவனுடைய யாகமானது இந்திரனோடுகூடின கணதேவதைகளாலும் தேவர்களாலும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்படும் அவர்களால் நன்கு அங்கீகரிக்கப்பட்டும் இடையூறில்லாமலும் சித்ததோஷமாகவும் சிறைவேறியது. எந்தஎந்தப் பிராமமணன் எந்தஎந்த இடத்தில் பிரியமான வஸ்துவைத் தனக்கு விருமபுகிறனோ அவனவனுக்கு அநதஅநதவிடத்தில் அந்த அந்தவஸ்துவை அவ்வப்பொழுதே யோசகப்பாவமுள்ள பகீரதன் அன்போடு அளித்தான் எந்தப்பிராமமணனுக்கு எந்தத்தன்ம விருப்பமோ அநதத்தன்மானது அநதப்பிராமமணனுக்குக் கொடுக்கத்தகாததாக வில்லை. அநதப்பகீரதராஜனும் பிராமமணர்களுடைய அனுக்கிரஹத்தினால் பிரம்மலோகமடைந்தான். <sup>1</sup> ஸ்ராயகிரணங்களால் ஜீவிப்பவர்களான ரிஷிகள், உதயமானவர்களும் யாகயோகங்களை உபாயமாகக் கொண்டவர்களுமான ஸ்ராயணையும் ஸ்ராயாதாயாமியான தேவதை யையும் எதற்காக உபாஸிக்க விருமபுகின்றனரோ அதற்காகவே மூவுலகங்களிலும் விளங்குபவனும் தலைவனுமான பகீரதனை உபாஸிக்கவிருமபுகிறார்கள். ஸ்ருஞ்சய <sup>1</sup> தாமம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வரியம் இந்த நான்கினாலும் உண்ணக்காட்டிலும் மேன்மைபெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அநதப்பகீரத மஹாராஜனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய <sup>1</sup> ஆதலால், யாகம் செய்யாதவனும் தகழிணைகொடாதவனுமான உனபுத்திரனைப்பற்றி நீ வியஸனமடையாதே.

<sup>1</sup> 'எந்த மரங்கள் ஸவர்க்கத்தை நோக்கிப் புகீரதனைத் தொடர்ந்து சென்றனவோ அவைகள் இன்னமும் ஈஸ்வரனான அவ்வரசனை அனுஸரித்து வருவதற்கு விருப்பமுள்ளவைகளும் வணங்கினவைகளும்' என பது வேறொரு பாடத்தின் பொருள்.

அறுபத்தோராவது அத்தாயம்.

அபி மன்யுவதபர்வம் (தோடீச்சி)

(நாதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய தீலீபன் கதை)

ஓ! ராஜஸ்ரேஷ்டனான ஸ்ருஞ்சப 'திலீபனும் மாண்டானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அவனுடைய நூற்றுக்கணக்கான யாகங்களில், கிரியைகளில் ஞானமுடையவாகளும் தன்முள்ளவாகளும் விதிப்படியாகம் செய்தவர்களும் புதர்பெளதராகஞர்ளவாகளுமான பிராமமணாகள் லக்ஷக்கணக்காகவும் பதினாயிரக்கணக்காகவும் இருந்தார்கள். பண்டிதர்கள் இஷ்டப்படி நடக்கின்றவர்களும் பரிசுத்தமான சந்தனங்களை யணிந்தவர்களும் நல்ல ஆனனங்களைப் புஜிக்கின்றவர்களும் பொன்மாலைகளுள்ளவர்களுமாயிருந்துகொண்டு அவனுடைய பலவித ஸக்காயங்களை யும் புகழ்ந்தார்கள். அந்த அரசன் யாக்குஞ்செய்துகொண்டு ஸவிஸ்தாரமாக அனுஷ்டிக்கப்பட்டு வருகின்ற யாகத்தில் தனங்களால் நிறைந்த இந்தப்பூமியைப் பிராமமணாகளுக்குத் தானஞ்செய்தான். ஸவிஸ்தாரமான அந்த யாகத்தில் அரசர்கள் காணிக்கைகளைக் கொணர்ந்து கொடுத்தார்கள். திலீபனுடைய யாகங்களில் ("ஹிரண்மயம்") என்று தொடங்கும் வேதவாக்கியத்தினால்) யாகபாத்ரங்களெல்லாம் தங்கத்தாலேயே செய்யப்படவேண்டுமென்று சொல்லப்பட்ட விதிமாகக் கொண்டது (முதன்முதலில்) ஆரம்பிக்கப்பட்டது. இந்திராதிதேவர்கள் அவனைத் தாமத்தில் நிலைநாட்டுகின்றவர்களபோல அடைந்தார்கள். அவனுடைய யாகத்தில் மலைகளுக்கொப்பான ஆயிரம் யானைகள் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருந்தன ஸதஸ்முழுவதும் ஸ்வர்ணமயமாயும் மிக்க ஒளிபொருந்தியதாயுமிருந்தது. ரஸங்கள் வாய்க்கால்களாகப் பெருகின, பஞ்சயங்கன மலைகளாகக் குவிந்திருந்தன. வேந்தே! யூபங்கள் ஆயிரம் பாகம் நீட்டளவுள்ளவைகளாகவும் தங்கமயமாகவுமிருந்தன. அவனுடைய யூபத்திலுள்ள சஷாலம் பரசஷாலம் என்கிற இரண்டு வளையங்களும் தங்கமயமாகவிருந்தன. அந்தயாகத்தில் பதினமூவாயிரம் அபஸரஸ்தீரிகளாடத்தனஞ்செய்தார்கள். அந்தயாகத்தில் விஸ்வாவஸு" என்கிற கந்தாவன் பிரீதியினால் தானே வீணையை வாசித்தான். எல்லா பராணிகளும், 'அவன் என்பொருட்டு வாசிக்கிறான்' என்று எண்ணின. சர்க்கரைப்பொங்கல்முதலான உணவுகளால் மதமடைந்தவர்கள் <sup>1</sup> மார்க்கங்களில் பதித்திருந்தார்கள். திலீபமஹாராஜன் ஜலத்தில் போர்புரியும்

காலத்தில் இரண்டு சகாங்களும ஜலத்தில் முழுகாமலிருந்தன. இது பிற்புறத்தில் நேராகது இந்த விஷயத்தை ஆச்சரியமென்றே யான நினைக்கிறேன். உறுதியான விலகைக் கையிலேந்திப் பவனும ஸத்யவாதியும அஸாத்யமான தகூழ்க்கைகளைக் கொடுக்கின்றவனுமான தீவீபமஹா ராஜனை எந்தமனிதராகன பாரததாராகளோ அவர்களும் ஸ்வாக்கத்தை ஜயித்தார்கள் அவனுடைய அரணமீனையில் வேதாத்தபன கோஷமும், நானொலியும், 'குழியங்கள், உண்ணுங்கள், பசுதியங்கள்' என்பவைகளுமான் ஐந்தாவதமான சப்தங்களும குன்றமலிருந்தன. ஸ்ருஞ்சய' தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வரியம் இந்த நான்கினும உன்னைக் காட்டிலும் மிகக்மேனமைபெற்றவனும உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்யசாலியுமான அந்தத்தீபனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய' யாகமசெய்யாதவனும தகூழ்க்கைகொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நிபரிதாபமடையவேண்டாம்.

அறுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (கோடிக்சி.)

(நாரதர் மாந்தாதாவினுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது)

ஸ்ருஞ்சய' யுவஸுவசுமாரணை மாந்தாதாவும உயிரிழந்தா னென்று நாம கேட்டிருக்கிறோம். அந்தமாந்தாவை அபஸ்வினீதேவதைகளிருவரும் பிதாவினுடையகாபபத்தினின்று விலாபபுறத்தைப்பிளந்து வெளியிலிடுத்தார்கள். ராஜாவான யுவஸுவன வேட்டையாடிக் களைப்படைந்த குதிரையுள்ளவனாகவும் தாகம்கொண்டவனாகவும் புகையைக்கண்டுசென்று ஒருயாகசாலையை அடைந்து தயிராநதுளிகள்கலந்த நெய்யைப் பாணஞ்செய்தான். அந்தப்பிருஷ்டதாஜபமானது யுவஸுவனுடையவயிற்றில் ஸ்வாயன்போன்ற தேஜஸுடைய புத்திரனாகப் பரிணமித்ததைக்கண்டு, அந்தக்காபத்தை வைத்திபாகளுள்சிறந்தவர்களான அபஸ்வினீதேவர்களிருவர்களும் வெளிப்படுத்தினார்கள். பிதாவினுடையமடியில் தேவதையைப்போன்ற ஒளிபுடன் ஜவலித்துக்கொண்டு படுத்திருக்கும் அக்குழந்தையைக்கண்டு தேவர்களா இந்தக்குழந்தையை யாரிடம் ஸ்தன்யபானம் செய்ப்படபோகிறதென்று பரஸ்பரம் சொல்லிக் கொண்டிருக்கையில், இந்திரன், 'தேவர்களே' இக்குழந்தை என்னையே அடைந்து பானம்செய்யட்டும்' என்று சொன்னான். பிறகு, இந்திரனுடைய விரல்களிலிருந்து பாலும் அமிர்தமும் பெருக ஆரம்பித்தன. இந்த

திரன், கருணையினால், 'என்னை அடைந்தது பானஞ்செய்யப்போகிறான்' என்று அன்போடு கூறினதனால், 'மாந்தாதா' எனவே அககுழந்தைக்கு அற்புதமான பெயர் ஏற்படுத்தப்பட்டது பிறகு, மஹாத்மாவான அந்த புவனாஸ்வகுமாரனுடைய வாயில் இந்திரனுடைய கையானது பால் அமிரதம் இவைகளினுடைய தாரையைப் பெருக்கியது. அந்தக் குழந்தை இந்திரனுடைய கையைப் பானம்செய்து ஒரேநாளில் விருத்தியடைந்தது. வீரபமுள்ள அககுழந்தை பன்னிரண்டு நாளில் பன்னிரண்டு பிராயமுள்ளவனுக்குச் சமனாக ஆயிற்று தாமாத்மாவும் தையமுள்ளவனும் வீரபமுடையவனும் ஸத்யஸந்தனும் இந்திரியங்களை ஜயித்தவனும் அந்தமாந்தாதா இந்தப் பூமண்டல முழுமையும் ஒரே நாளில் ஜயித்தான். மனுவம்சத்தில் தோன்றின அவன் ஜனமேஜயனையும் ஸுதனவாவையும் கயனையும் பூருவையும் பிருஹதரதனையும் அஸிதனையும் நருகனையும் ஜயித்தான். ஸூரியன் எவ்விடமிருந்து தோன்றுகிறானோ, எவ்விடத்தில் அஸ்தமிக்கிறானோ அவற்றுகுட்பட்ட விடமெல்லாம புவனாஸ்வகுமாரனான மாந்தாதாவினுடையகேசத்தின்மேன்று கூறப்படுகிறது. மன்னவ<sup>1</sup> அந்த அரசன் நூறு அஸ்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயபாகங்களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்தது, பதமராகாதனம் விளையக்கூடியதும் பொன்னுகு விளைவிடமாபுள்ளதும்<sup>2</sup> மேன்மைதங்கிய ஜனங்களுக்கு இருப்பிடமானதும் நூறுயோசனை தூரம் நீண்டிருக்கின்றதுமான மதஸ்யதேசத்தைப் பிராமணர்களுக்குத் தானம் செய்தான். மிக்கருசியுள்ள பாவதாகாரமான பலவிதபசுஷ்ய போஜ்யங்களையும் அன்னங்களையும் பிராமணர்களுக்கு அர்ப்பணஞ் செய்தான். பிராமணர்கள் பூஜித்துவிட்டுத் தபதாததங்களைப் பூஜிப்பதற்கு அவ்விடத்தில் போதுமான டனிதாக்களில்லை பசுஷ்யங்கள், சிதரன்னங்கள், பாநாஹமான வஸ்துக்கள் இவைகளின் குவியல்களும் அன்ன பாவதங்களும் விளங்கின. நெய்மிக்களுள்ளவைகளும் பருப்பாகிற சேற்றையுடையவைகளும் தயிராகிற நுரையுள்ளவைகளும் பாயஸங்களாகிற ஜலமுள்ளவைகளும் தேன பால் இவைகளோடு பெருகுக்கின்றவைகளும் மங்களகரமுமானதிகள் பாவதங்களில் மோதின. தேவாஸூரர்களும் மனுஷ்யர்களும் யக்ஷர்களும் கந்தாவர்களும் உரகாக்களும் பக்ஷிகளும் வேதவேதாங்கங்களில் கரைகண்டவர்களான பிராமணர்களும் அங்குவந்திருந்தார்கள். அந்த யாகத்தில் கற்றறியாதவர்களான பிராமணர்களாவது ரிஷிகளாவது இல்லை. அந்த மாந்தாதா எல்லா இடங்களிலும் தனங்களால் நிரம்பினதும் ஸமுத்திரம்குழந்ததுமான அவ்

<sup>1</sup> 'ஒருயோஜனை உயரமுள்ளதும்' என்று பொருள்கொள்ளுதல் நேர்.

விதபபூமியைப் பிராமணர்களுக்கு அபபணமசெய்துவிட்டுத் தன அரண்மனைப அடைந்தான். அந்த அரசனும் பலவிததக்ஷிணைகளுள்ள பலவிதயாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்துத் தனகாததயினால் திக குககளை வியாபித்துக்கொண்டு புண்ணியம் செய்தவர்களுடைய உலகங் களை அடைந்தான் ஸ்ருஞ்சய' தாமம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வரியம் இந்நான்கினாலும் உண்ணைக்காட்டிலும் மிக்கமேனமைபெற்றவனும் உன புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்தபுண்யசாலியுமான அந்தமாதாதாவே மாண்டான் ஸ்ருஞ்சய' விதிபபடி யாகமசெய்யாதவனும் தக்ஷிணை கொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி உபரிதாபப்படவேண்டாம்.

அறுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபாவம் (தேவாட்ச)

(நாரதர் யயாதியினுடைய சித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது)

ஸ்ருஞ்சய' நகுஷனுடையகுமாரான யயாதிமஹாராஜனும் மாண்டானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம் எவன் ஸமுத்திரங்க்கால சூழப்பட்டதும் பாவதங்களோடுகூடியதுமான இந்தபபூமியை ஜயித் துச்<sup>1</sup> சமயையை எறிவதனால் ஸம்பூரண தக்ஷிணைகளுள்ள வேதிகளை ஏற்படுத்திப் புண்ணியமான யஜ்ஞங்களால் தேவர்களை ஆரதித்துப் பிரதக்ஷிணமாகச் சுற்றிவந்தானே அவன் நூறாராஜஸூரியயாகங்களா லும் நூறு அஸ்வமேதங்களாலும் ஆயிரம் பெண்ணடிகயாகங்களாலும் அவவாறே நூறு வாஜபேயங்களாலும் ஆயிரம் அதிராததிரங்களாலும் இஷ்டப்படி அனுஷ்டிக்கப்பட்ட சாதூமாஸ்யங்களாலும் அக்ஷிஷ்டோமங்களாலும் ஸம்பூரணதக்ஷிணைகளுள்ள பலவித யாகங்களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்துப் பூமண்டலத்தில் மிலேசகாகரிடமிருந்த தனங் கள் முழுமையையும் அவர்களிடமிருந்து கவாநது பிராமணர்களுக்கு அதினைமாகச்செய்தான். நதிகளுளமிக்கபுண்யத்தையுடைய ஸரஸ்வதி நதியும் அவவாறே ஸமுத்திரங்களும் மலைகளும் நதிகளும் யாகங் செய்கின்றவனும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான நகுஷகுமாரான யயாதி ராஜன்பொருட்டு நெய்யையும் பாலையும் கறந்தன். அணிவகுக்கப்பட்ட

<sup>1</sup> யஜ்ஞங்களில், முப்பத்திரண்டு அங்குலம் அளவுள்ளதாகக் கருங்காலிக் கட்டையினால் செய்யப்பட்டு ஒருபக்கம் சிறுத்தும் மற்றொருபக்கம் பருத்து மிருக்கிற ஒருவிதமான தடி சமயையை எறிந்தது அதுபோயவிமுந்தாரம் அளவுள்ளவையாக வேதிகளைச்செய்து என்றபடி.

அறுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபாவம் (தொடர்ச்சி)

(நாநா அம்பரீஷமஹாராஜனுடைய விபவத்தை  
ஸ்நந்தியனுக்குச் சொல்லிது )

வ்ருஞ்சய! நாபாகனுடைய குமாரனான அம்பரீஷணும் உயிரையிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் தான் ஒருவனாக விருந்துகொண்டே பததுலகூடம் அரசார்களோடு போர்புரிந்தானோ அந்த அம்பரீஷணை அஸ்திரங்களால் யுத்தஞ்செய்யும்விதத்தை யறிந்தவர்களும் கோராகளுமான பகைவர்கள் அம்மங்களரமான வார்த்தைகளை உசசரித்துக்கொண்டு யுத்தத்திலு ஐயிக்கக்கூதி நான்குபக்கங்களிலும் திரித்தார்கள். அந்தம்ஹாராஜன் தேகபலத்தினாலும் கைசகறுசுறுப்

பினாலும் சிஷ்யாபலத்தினாலும் அஸ்திரபலத்தினாலும் அந்நிதசரதது  
 ருக்கள் னுடைய குடைகள், ஆபுதங்கள், கொடியங்கள், ரதங்கள், ரட்  
 டிசா ஆகிய இவைகளையறுத்தது துயரமற்றவனுனான். அந்நிதபகை  
 வாகள் யுத்தவன்ருகத்தையிழந்து 2 பிணைவிருடபினவர்களாக, 'நாங்  
 கள் உடமை-சோரந் மனிதர்கள்' என்று சொல்லிக்கொண்டு அந்நித  
 மஹாராஜனை பாட்டித்தனஞ்ச சரண்பனுன், அந்நித அரண்னர சரண  
 மடைந்தார்கள். குற்றமற்ற அந்நித அம்பரீஷனே அவர்களைத் தன்வசப்  
 படுத்திக்கொண்டு இந்தப் பூமியை ஜபித்தது மஹேந்திரனபோல மனத்  
 திருகு இஷ்டமான நூறுயாசங்களுாலே தேவர்களை ஆராதித்தான்.  
 அந்நித யாகத்தில் எப்பொழுதும் மற்றஜனங்களும் எல்லாவற்றும்  
 ின்றைத் அன்னத்தைப் புஜித்தார்கள். பிராமமனேத்தமர்கள் நன்றாகப்  
 பூஜிக்கப்பட்டவர்களும் நன்றாகத் திருப்பிடைத்தவர்களும் னார்கள்  
 அந்நியாகத்தில் பிராமணர்கள், மோதகங்களையும் பூரிகளையும் அப்பங்  
 களையும் சுவைமிருத்த முறுக்குகளையும் தேன்குழலங்களையும் மாககலத்த  
 தயிர்ப்பரசங்களையும் பெரும் திராசைப்பழத்தோடு சேர்க்கப்பட்ட  
 பக்ஷணங்களையும் நன்றாகப் பகதுவஞ்செய்யப்பட்ட அன்னங்களையும்  
 பருப்புக்களையும் மதயங்களையும் பணியாரங்களையும் மரதுளைய திரா  
 சைக்ஷரஸங்களால் சோக்கப்பட்ட பானங்களையும் நன்றாக (ஸம்பாரம்)  
 சோக்கப்பட்டவைகளும் மிருதுவானவைகளும் வாஸனையோடு கடிப்ப  
 வைகளும் றுசியுள்ள அன்னங்களையும் நெய், தேன, பால், தீர்த்தம்,  
 ருசியுள்ள தயிர, பழம், மிக்க ருசியுள்ள கிழங்கு இவைகளையும் புஜித்  
 தார்கள். குடிக்கிறவர்கள் மயக்கத்தை யுண்டுபண்ணக்கூடியவைகளான  
 சாராயமுதலானவைகளைப் பாவத்துக்குக் காரணமாபிரருப்பவைக  
 ளென்று அறிந்தும் தங்களுக்கு ஸ்ககரமென்று எண்ணிப் பாட்டுக்க  
 ளோடும் வாததியங்களோடும் இஷ்டப்படி குடித்தார்கள். அவ்வித  
 தில், குடிவெறிகொண்டசிலா காதைகளைக் காணஞ்செய்தார்கள்; களித்  
 தவர்களாகப் படிக்கவும் படித்தார்கள். நாபர்களை ஸ்கோத்திரம்செய்து  
 கொண்டு ஆயிரக்கணக்காகக் கூத்தும் ஆடினார்கள். அந்நியாகங்களில்  
 அம்பரீஷன் (ஒவ்வொருவரும்) பத்துலக்ஷமயாகம்செய்த பத்துலக்ஷம்  
 அரசர்களைத் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தான். யாகம்செய்கின்ற அம்பரீஷ  
 மஹாராஜன் ஸவிஸ்தாரமானயாகத்தில் பொன்மயமான கவசத்தையணி  
 ந்தவர்களும் வெண்குடைகளும் சாமரங்களுமுள்ளவர்களும் தங்கத்  
 தேரில் ஏறினவர்களும் பிந்தொடர்ந்துவருகின்ற பரிவாரங்களையுடைய  
 வர்களும் ளல்லாஅரசர்களையும் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தான். அந்நித  
 அம்பரீஷன் ஸைன்யங்களையும் பொக்கசங்களுடைய கூட்டங்களையும்



முடைய முடிசூடியமன்னாக்கையும் அநேகராஜகுமாராக்கையும் பிராமம  
ணாக்களுக்கும் தானஞ்செய்தான் மஹரிஷிகளும் அம்மபரீஷன்விஷயத்தில்  
பரிசுயுள்ளவர்களாக, அவ்வற்பத்தகூழ்ணைகளோடு அவ்வரசன்செய்கிற  
பாகதந்த, 'இவ்விதமாக முன்னோர்களும் செய்ததிலை, வரும்காலத்  
தில் மற்றவர்களும் செயப்படுபாக்கிறதிலை' என்று இவ்வாறு புகழ்ந  
தார்கள். 'ஸ்ருஞ்சய' தாழ்ம, ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வரியம் ஆகிய  
நான்கிலும் உன்னக்காட்டிலும் மிகுந்த பெருமைபெற்றவனும் உன்  
பிள்ளையைக் காட்டிலும் மிகப்பண்ணிப்பசாலியுமான அந்த அம்மபரீஷனை  
மாண்டான். 'ஸ்ருஞ்சய' விதிப்படி யாகமசெய்யாதவனும் தகூழ்ணை  
கொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ வியஸனப்பட  
வேண்டாம்.

அறுபத்தைந்தாவது அத்யாயம்

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய <sup>1</sup> சசிபிந்துவின் கதை)

ஓ! 'ஸ்ருஞ்சய' சசிபிந்துவென்கிற அரசனும் மாண்டானென்று  
சேட்டிருக்கிறோம். ஐஸ்வரியமுள்ளவனும் உண்மையான பராக்ரமமுடைய  
வனுமான எந்தச்சசிபிந்து பலவிதமான யாகங்களாலே தேவதைகளைப்  
பூஜித்தானோ மஹாபுருஷனான அவனுக்கு லக்ஷம் மனைவிகளிருந்தார்  
கள். ஒவ்வொரு பாரையினிடத்திலும் ஆயிரம் ஆயிரம் பிள்ளைகள்  
பிறந்தார்கள். அந்த அரசன் குமாரர்களெல்லோரும் பராக்ரமசாலி  
களும் லக்ஷம் யாகஞ்செய்கின்றவர்களும் முக்கியமான யாகங்களாலே  
தேவாக்களைப் பூஜிக்கின்றவர்களும் தனாவேதத்தினது கரைகடந்தவர்  
களுமாயிருந்தார்கள். சசிபிந்துவின் குமாரர்களெல்லோரும், ஸ்வர்ணமய  
மான கவசம் அணிந்தவர்கள், எல்லோரும் உத்தமமான வில்லையுடைய  
வர்கள். எல்லாரும் அஸ்வமேதங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தவா  
கள். இராஜஸ்ரேஷ்டனும் பிதாவுமான சசிபிந்து அஸ்வமேதயாகத்தில்  
அந்தப்புத்திரர்களைப் பிராமமணாக்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அப்  
பொழுது, ஒவ்வொரு ராஜகுமாரனையும் நூறு நூறு ரதங்களும் கஜங்  
களும் ஸ்வாணங்களால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட கன்னிகைகளும்  
பின்தொடர்ந்தார்கள். ஒவ்வொரு கன்னிகையையும் நூறுநூறு யானை  
கள் பின்தொடர்ந்தன. ஒவ்வொரு யானையையும் நூறுநூறு ரதங்க  
ளும், ஒவ்வொரு ரதத்தையும் பலமுள்ளவைகளும் பொன்மாலைகளை

<sup>1</sup> இவ்வுகசு சசிபிந்து எனும் பெயராவதுக்குகிறது.

யனிந்தவைகளுமான நூறு நூறு குதிரைகளும், ஒவ்வொரு குதிரையையும் ஆயிரம் ஆபிரமபசுக்களும், ஒவ்வொரு பசுவையும் ஐம்பது ஐம்பது ஆடுகளும் பின்தொடர்ந்துசென்றன மஹாபாக்யசாலையான சசிபிரது அஸ்வமேத மஹாயாகத்தில் இவ்வாறு தனங்களைப் பிரம்மணாகாரின்பொருட்டுப் போதாதவைபென்று எண்ணினான் அவனுடைய அஸ்வமேதமஹாயாகத்தில் மரத்தினால் எவ்வாறு யூபஸ்தாபங்களுண்டோ அவ்வாறு ஸ்வாணமபமானவைகளும் வேறு வேறு இருந்தன. அந்த அரணுடைய அஸ்வமேதமாகப் முடிந்தபிறகு, ஒருகுரோச உயரமுள்ளவைகளும் பாவதம்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான பசுப்பவகள் அன்னபானுதிவஸ்துக்கள் இவற்றின் பதின்மூன்று குவியல்கள் மிகுந்தன. சசிபிரது தீர்த்தபூமியை ஸரதோஷமும் தேகவன்மைபுமுள்ள ஜனங்களாலே விபாபிக்கப்பட்டதாகவும் இடையூறுகளில்லாததாகவும் தோகமற்றதாகவுமிருக்கும்படி செய்து நெடுங்காலம் அனுபவித்தது ஸ்வாகமசென்றான். ஸ்ருஞ்சய! தாமம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வரியம் ஆகியநான்கினாலும் உன்னக்காட்டிலும் அதிகமானபெருமைபெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமாயிருந்த அந்தச்சசிபிரதுவே மாண்டான் ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடுத்தவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப்படவேண்டாம்.

அம்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (கோடபீச)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய கயஸ்கந்த)

ஸ்ருஞ்சய! அநார்த்தராஜனினுடைய குமாரனான கயனும் உபிரையிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தக் கயமஹாராஜன், நூறுவருஷகாலம் ஹோமசேஷத்தைபே புஜித்துக்கொண்டிருந்தான். அந்தக் கயனுக்கு அக்னிபகவான் வாததைக்கொடுக்க ஆரம்பித்தான். கயனும், 'பாவக' தவத்தினாலும் பரமமசரியத்தினாலும் வாதத்தினாலும் நியமத்தினாலும் குருக்களுடைய அனுகூலத்தினாலும் வேதங்கனையறியவருமபுகிறேன்; பிறருக்குத் துன்பஞ்செய்யாமல் கூத்தரியதாமத்தைமுன்னிட்டிக் குறைவற்றதனத்தை அடையவிரும்புகிறேன். பிராமமணர்களுக்குக்கொடுக்கும்விஷயத்தில் எக்காலத்திலும் எனக்கு ஸாததையுண்டாகவேண்டும். கூத்தரியஜாதியிலபிறந்தான்

னிகைகளிடங்களில் எனக்கு ஸதபுத்திரர்கள் உண்டாகவேண்டும். எனக்கு அன்னம் பலம் தேஜஸ் இவைகள் விருத்தியாகவேண்டும். தர்மத்தினிடத்தில் எனமனம் இனபமடையவேண்டும். தர்மகார்யங்களில் எப்பொழுதும் எனக்கு இடையூறு உண்டாகாமலிருக்கவேண்டும்' என்று அக்னியினிடத்திலிருந்து வரன்களை வேண்டினான் அக்னியை வானும், 'அபபடியே உண்டாகும்' என்று சொல்லிவிட்டு அந்தஇடத்திலேயே அந்தாததானத்தை அடைந்தான். கயமகாராஜன் அவை எல்லா வற்றையும்பெற்றுத் தாமததினால் உலகத்தை ஸந்தோஷப்படுத்திக் கொண்டு தாசபூணமாஸ் 'இஷ்டிகளாலும் காலங்களில்செய்யும் ஆதரயண இஷ்டிகளாலும் சாதாமாஸ்யங்களாலும் ஸமபூணதக்ஷிணைகளூர்ள் பலவிதபஜ்ஞங்களாலும் சிரத்தையோடு நூறுவருஷம் யாகஞ் செய்தான். நூறுவருஷகாலம் லக்ஷம் பசுக்களையும் பதினாயிரம் குதிரைகளையும் லக்ஷம் சிஷ்டகங்களையும் அறுபதினாயிரம் காளைகளையும் திருமபவும் திருமபவும் தானஞ்செய்தான் எல்லாநக்ஷத்ரங்களிலும் நக்ஷத்திரதக்ஷிணைகளைக் கொடுத்ததுகொண்டு ஸோமனபோலவும் அங்கிரஸ்போலவும் பலவித யாகங்களாலே தேவதைகளை ஆராதித்தான். அந்தக்கயராஜன் அஸ்வமேதமஹாயாகத்தில் இந்தப்பூமியை ஸ்வர்ணமயமாகவும் ரதனமயமான சிறியகற்களுள்ளதாகவும்செய்து பிராமமணாகளுக்குத் தானம்செய்தான். அவனுடைய பூபஸ்தம்பங்களெல்லாம் தங்கமயமாகவும் ரதனமிழைத்தவைகளாகவும் வேண்டினவை யெல்லாம் நிரம்பினவைகளாகவும் எல்லாபிராணிகளுடைய மனத்தையும் கவாவனவாகவும் இருந்தன அப்பொழுது கயன் பிராமமணாகளின்பொருட்டும் ஸந்தோஷமடைந்திருக்கின்ற எல்லாபிராணிகளின் பொருட்டும் திருமபத்தக்க எல்லாவிதப்பொருள்களாலும் நிறைந்த அன்னத்தைக் கொடுத்தான். கடல்களிலும் வனங்களிலும் தீவுகளிலும் நதிகளிலும் நதங்களிலும் ஜலங்களிலும் நகரங்களிலும் தேசங்களிலும் ஸ்வாக்கத்திலும் ஆகாயத்திலும் வஸிக்கின்ற பலவிதப் பிராணிக் கூட்டங்களும் யாகத்தின்சிறப்பினால் நன்றாகத் திருபதியடைந்து, 'கயனுடைய பஜ்ஞத்திற்குஒப்பான வேறுயஜ்ஞம்இல்லை' என்று கூறின. யாகம்செய்பவனான கயனுடைய பின்புறத்திலும் முன்புறத்திலுமுள்ள இருபத்துநான்குவேதிகள முப்பத்தாறுயோசனைமுள்ளனவாகவும் முப்பதுயோஜனை அகலமுள்ளனவாகவும் ஸ்வாணமயமாகவும் முத்துக்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் மணிகளாலும் இழைக்கப்பட்டனவாகவும் இருந்தன. மேலும், அபரிமிதமான தக்ஷிணைகளைக்கொடுக்கின்றவனான அந்தக்கயன், வேதத்தையறிந்த பிராமமணாகளுக்கு வஸ்திரங்களை

யும் ஆபரணங்களையும் சாஸ்திரமுறைப்படி இன்னும் அநேகம் தகவிலைகளையும் கொடுத்தான். அந்தக்கயனுடைய யாகததில் போஜனஞ்செய்து மிகுந்த அன்னங்கரினுடைய பாவதங்களை இருபத்தைந்து இருந்தன. பாலவொளம் பெருகிய வாய்க்கால்களும் (தேன தயிர முதலான) ரஸங்களினுடைய வாய்க்கால்களும் அப்பொழுது பெருக்கெடுத்துக்கொண்டிருந்தன ஆடைகள் ஆபரணங்கள் வாஸனைப்பொருள் இவைகளினுடையராசிகளும் தனித்தனி இருந்தன. அந்தயாகத்தின் மஹிமையினாலே கயனும் கரியைகளை அழிவற்றனவாகச்செய்யும் ஆலமரமும் பரிசுத்தமான அந்த பரமமஸரஸம் மூவுலகங்களிலும் பிரஸித்தி பெற்றனர். ஸ்ருஞ்சய ' தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த மேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான அந்தக்கயம்ஹாராஜனே இறந்தான். ஸ்ருஞ்சய ' ஆகையால், யாகஞ்செய்யாதவனும் தகவிலைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப்பட வேண்டாம்.

அறுபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தொடிக்சி)

(நாதர், ஸ்ருஞ்சயனுக்குச்சோல்லிய ரந்திதேவன் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய ' ஸங்கிருதியினுடைய குமாரனை ரந்திதேவனும் விண்ணுலகையடைந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். மஹானுபாவனான அந்த ரந்திதேவனுடைய அரண்மனைக்கு வருகின்ற அத்திபாரம் மணர்களுக்கு, நன்றாகப் பக்குவம்செய்யப்பட்டு அமிதத்துக்கொப்பாயுள்ள உத்தமமான அன்னத்தை இரவிலும் பகலிலும் பரிமாறுகின்ற சமையற்காரர்கள் இரண்முகூடமேர்கள் இருந்தார்கள். அவன் நியாயத்தினால் தேடப்பட்டபொருளைப் பிராமமணாக்களுக்கென்றே எண்ணினான். ரந்திதேவம்ஹாராஜன் வேதங்களை அத்தியயனஞ்செய்து பகைவர்களைத் தர்மத்தினால் தனவசப்படுத்தினான். கடுமையான விரதமுள்ளவனும் முறைப்படி, ஸத்ரயாகத்தைச்செய்தின்றவனுமான அவனை அநேகம் பசுக்கள் ஸ்வர்க்கத்தைவிருமபித் தாமாகவே வந்தடைந்தன. அந்த அரசனுடைய யாகசாலையிலுள்ள தோற்குவியலிலிருந்து பெருகிய பரிசுத்தமான உத்தமரதியானது சர்மண்வதி என்று ப்ரஸித்திபெற்றது. அவன் செவ்வப்பெருக்கினாலே, 'உமக்கு சிஷ்கம், உமக்கு சிஷ்

கம' என்று சொல்லிக்கொண்டே பிராமமணர்களுக்கு சிஷ்கமென்னும் பொன்னையங்களைக் கொடுத்தான் 'உமக்கு, உமக்கு' என்று சொல்லிக்கொண்டே தங்கநாயகங்களை ஆயிரக்கணக்காகக்கொடுத்தான். பிறகு, தனங்களைத் தன்னிடமிருந்துபெற்றிருக்கின்ற பிராமமணர்களை மறுபடியும் ஸமாதானப்படுத்திப் பொன் நாயகங்களையே கொடுத்தான். 'என்னால் இப்பொழுது சிறிதே கொடுக்கப்பட்டது' என்று திருமபவும் கோடிஸ்வீரணநாயகங்களை ஆயிரக்கணக்காகக்கொடுத்தான். பிறகு, அப்படி தானமசெய்த தினத்திலேயே, 'இப்பொழுது பிராமமணர்கள் எங்கு இருக்கிறார்களோ' என்று சொல்லிக்கொண்டே வாடுவான். 'பிராமமணர்களுடைய கை (என ஸம்பீததைவிட்டு) விஸ்கிணால் எனக்கு நீங்காத பெரியதுக்கம் வந்துவிடும், ஸமசயமில்லை' என்று இவ்வாறுசொல்லிக்கொண்டு தனங்களைக்கொடுத்தான். நூறுபசுக்களால் பின்தொடரப்பெற்றவையும் ஸ்வாணத்தினால் நிறைக்கப்பட்டவையுமான விருஷபங்களையும் ஆயிரமாயிரமாகத் தானஞ்செய்தான். நூற்றெட்டு ஸ்வாணங்கொண்ட தனத்தை சிஷ்கமென்று சொல்லுகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட சிஷ்கங்களை நூறுவருஷகாலம் ஓவ்வொரு பசுத்ததிலும் பிராமமணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான் அகச் சேவோதரங்களுக்குவேண்டிய ஸாதனங்களையும் யாகத்திற்குவேண்டிய ஸாதனங்களையும் கமண்டலுக்களையும் குடங்களையும் ஸ்தாலிகளையும் பாண்டத்தையும் ரிஷிகளுக்குத் தானஞ்செய்தான். படுக்கைகள், ஆஸனங்கள், வாகனங்கள், மாளிகைகள், வீடுகள், பலவிதமான மரங்கள், அன்னங்கள், தனங்கள் இவைகளைத்தையும் தானஞ்செய்தான் புத்திமானான ரந்திரதேவனிடத்திலுள்ள அனைத்தும் ஸ்வாணமயமாகவே இருந்தன முற்காலத்து விருத்தாரதங்களையறிந்த ஜனங்கள் அச்சமயத்தில் ரந்திரதேவனுடையதும் மனிதர்களுக்குக்கிடையாததுமான அநத ஐசவர்யத்தைக் கண்டு அவன் விஷயமாகக் காதைகளைப் பாடினார்கள். அநத ஐஸ்வரயத்தில் வியப்புற்றவர்கள், நமக்கு சிறைக்கப்படுகின்ற இப்படிப்பட்ட தனமானது குபேரனுடைய வீடுகளிலும் பாக்கப்பட்டதில்லை. மனிதர்களிடங்களில் கேட்கவேண்டியதென்ன? சிச்சயமாக இநதநகரியானது அளகைதான்' என்று சொன்னார்கள். ஸங்கிருதியினுடைய குமாரனான ரந்திரதேவனுடைய (அரண்மனையில்) அத்திகள் வாஸஞ்செய்த அநத ராத்ரியில் இருபத்தோராயிரம் பசுக்கள் கொல்லப்பட்டன. நன்றாக மெருகிடப்பட்ட ரதநங்களிழைத்த குண்டலங்களையணிந்தவர்களான அங்குள்ள சமையறகாரர்கள், 'பருப்பை யதேஷ்டமாகப் புஜியுங்கள். இன்றைக்கு முன்போல் மாமஸமில்லை' என்று உரக்கச்சொன்னார்கள்.

ரத்திதேவனிடத்தில் அக்காலத்தில் எதெது ஸ்வாநாமமடாகவிருந்த  
தோ அத்தேன்தைதழும் ஸவிஸ்தாரமான பாகத்தில் பிராமம்ணர்  
களுக்குக் கொடுத்தான அரசனாலே கொடுக்கப்படுகின்ற ஹவ்யங்களை  
பும கவயங்களுடும் தேவாளுடும் பிதிர்க்களுடும் தேரிலவந்து பெறுக  
கொண்டாராகப் பிராமமணைத்தமரகர் அந்த அந்த ஸம்பதில் விரும  
பிபவறறைபெல்லாம அவைநதாரகர் ஸ்ருஞ்சய ' தாமம் ஞானம் வை  
ராகம் ஐஸ்வரியம் ஆகிய நான்கினுடும் உன்னக்காட்டிலும் மிக்க மேன்  
மைபெற்றவனும உன குமாரனக்காட்டிலும் மிகுந்தபுனாபசலியுமான  
அந்த ரத்திதேவனே மாண்டான ஸ்ருஞ்சய ' பாகஞ்செய்யாதவனும  
தக்கிண்கொடாகவனுமான உனபுத்திரனைப்பற்றி மனக்கவலையடைய  
வேண்டாம.

அறபத்தெட்டாவது அத்தாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடபிச்ச)

(நாபதி ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய பாதன் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய ' துஷ்யந்தனுடையகுமாரனை பாதனும் உரி  
ரிபூர்த்தாகக் கேட்டிருக்கிறோம் அவன் இளமைப்பருவத்தில் மற்றவர்  
களால் செய்யமுடியாத காரியங்களை அரணியத்தில் செய்தான். பலவா  
னான அந்தப் பாதன் பணிபோல வெணமைந்தமுள்ளவைகளும் நகங்  
களையும் கோரப்படுகளையும் ஆபுதங்களுக்கொண்டவைகளுடான  
ஸிமமங்களைத் தன்பலத்தினாலே வீரியமற்றவைகளாகச்செய்து இழுத  
துக்கட்டினான் அரசுக்குவியல்களோடுசேராத மனோசிலைகளென்கிற  
கற்களபோன்றவைகளும் குரூரமானவைகளும் மிக்கப்பங்காழுமான  
புலிகளை அடக்கித் தன்வசப்படுத்தினான். மிக்கபலசாலியான அவன்  
கொடிய ஜந்துக்களையும் உறுதியான அவயவங்களுள்ள யானைகளையும்  
தந்தங்களில் பிடித்துப் புறங்காட்டியோடுகின்றவைபாகவும் வாய்  
வரண்டவையாகவுஞ்செய்து தன்வசப்படுத்தினான். மிக்கவலிமையுள்ள  
அவன், மிகுந்த பலமுள்ளவைகளான காட்டெருமைகளையும் இழுத  
தான். மிக்ககொழுப்புள்ள நூற்றுக்கணக்கான ஸிமமங்களையும் பல  
முள்ள ஸ்ருமரமெனும் மான்களையும் கடகமிருகங்களையும் பலவித  
மான மற்றப்பிராணிகளையும் பலத்தினாலே இழுத்துக்கட்டி அடக்கிப்  
பிராணஸங்கடமடையுமபடிசெய்து காட்டில அவிழ்த்து விட்டான்.  
அவ்விதமான இவனுடைய செய்கையினால் பிராமமணர்கள் ஸர்வத

மனன்' என்று அவனை அழைத்தார்கள். தாயான சகுந்தலையானவள், 'பிராணிகளை ஹிமஸைசெய்பாதே' என்று அவனைத் தடுத்தாள். விராமுள்ளவனான அந்த ஸாவதமனன யமுனைக்கு அருகில் நூறு அஸ்வமேதங்களையும் ஸரஸ்வதீரதிககரைபில் முந்நூறுபாகங் களையும் கங்கைக்கு அருகில் நூறு யாகங்களையும் செய தான். அவன் மீண்டும் ஆயிரம் அஸ்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜ ஸூயயாகங்களாலும் ஸம்பூரண தக்ஷிணைகளுள்ள மஹாயஜ்ஞங்களா லும் அக்ஷிஷ்டோமம், அதிராதரம், உகதியம், விஸ்வஜித இவைகளா லும் தேவாகளைப் பூஜித்தான். மிக்கபுகழ்பெற்றவனும் சகுந்தலையின் புத்திரனுமான பரதராஜன் நன்றாக அனுஷ்டிக்கப்பட்ட பத்துலக்ஷம் வாஜபேயங்களால் (தேவாகளை) ஆரதித்துத் தனங்களால் பிராமமணா களைத்திருப்பதிசெய்து ஆயிரம் பதமஸங்கியையுள்ள ஜாம்பூரதமென்னும் சுத்தமான பொன்னைக் கணவருக்குக் கொடுத்தான். எந்தப்பரதமஹா ராஜனுடைய நூறுபாகம் நீளமுள்ள பொன்னாலாகிய யூபஸ்தம்பங்கள் பிராமமணர்களோடு சேர்ந்து இந்திராதி தேவாகளாலே எடுத்தது நிறுத் தப்பட்டனவோ அந்தப்பரதன், மனத்தைக்கவரும் எல்லா ரதங்களா லும் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகின்றவைகளும் பொன்னணிகளை யுடையவைகளுமான யானை குதிரை தேவகளையும் ஒட்டகங்களையும் செம்மறியாடுகளையும் வெள்ளாடுகளையும் வேலைக்காரிகள், வேலைக்காரா கள், தனதான்யங்கள், கன்றுகளோடுகூடின நல்லகறவைப்பசுக்கள், கிராமங்கள், கிருஹங்கள், விளைநிலங்கள், பலவிதமான உபகரணங்கள் இவைகளைத் தையும் கோடிக்கணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் பிராமமணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அவன் கம்பிரஸ்வபாவமுள்ள வனும் பகைவாகளை வென்றவனும் சத்துருக்களாலே ஜயிக்கப்படாத வனும் சககரவாத்தியுமாக விருந்தான். ஸ்ருஞ்சய 'தாமம், ஞானம், வை ராக்யம், ஐஸ்வாயம் இந்நான்கினாலும் உன்னையகாட்டிலும் மிககணிதத் தைச்செய்தவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகபுண்ணிய சாஸியுமான அந்தப்பரதனே மரணமடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! யாரு ளு செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்தமடைய வேண்டாம்.

அம்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(நாநாதி, ஸ்ருத்திமனுத்துக்கூறிய பிரதாசக்காவத்தியின் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய<sup>1</sup> வேனனுடைய குமாரனான பிரதாசஜனும் உயிர் பிழைத்தானென்று எம் கேட்டிருக்கிறோம். மஹரிஷிகள் ஆலோசித்து அந்தப்பிரதாசனை ராஜஸூயத்தில் அபிஷேகஞ் செய்தார்கள். இவன் நம்மனைவரையும் பிரஸித்தியடையுமாடி செய்வான் என்பதினால் ப்ருதானனும் பெயருள்ளவனும் நம்மனைவரையும்<sup>1</sup> கூத்தத்திலிருந்து காப்பான் என்றதினால் கூத்தரியனுடானான். வேனகுமாரனான பிரதாசனைப் பார்த்துப் பிரஜைகள் அநுராகமுடையவர்களானோமென்று சொன்னார்கள். அந்த அநுராகத்தினால் அவனுக்கு 'ராஜா' என்கிற பெயர் உண்டாயிற்று. பூமியானது உழாமலே பலிக்கின்ற பயிர்களுள்ளதாகி வேனகுமாரனான பிரதாசுக்கு அபிஷ்டங்களைப்பெருக்குகிறதாயிற்று. எல்லாப் பசுக்களும் வேண்டியவளவு கறப்பவையாயின. ஒவ்வோர் இலையிலும் தேன் உறைந்திருந்தது. மரங்களெல்லாம் பொன்மயமாகவும் தொடுத்தற்கினியவைகளாகவும் ஸுகத்தையுண்டுபண்ணுகின்றவைகளாகவும் இருந்தன. ஜனங்கள் அம்மரங்களினுடைய பட்டைகளை ஆடைகளாக உபயோகித்தார்கள் அவைகளின்மீதிலேயே சயனித்தார்கள். அமிர்தமபோன்ற பழங்களும் ருசியுள்ளதேனகளும் அப்பொழுது அவர்களுக்கு ஆகாரமாயிருந்தன. பிரஜைகள் ஆகாரமில்லாதவைகளாயிருக்கவில்லை. மனிதர்கள் ரோகமற்றவர்களும் எல்லாவிருப்பங்களும் நிறைவேறினவர்களும் ஓரிடத்திலிருந்தும் பயத்தை அடையாதவர்களாகத் தங்கள் தங்களிடப்படாடி மரங்களிலும் குகைகளிலும் வாஸஞ்செய்தார்கள். அப்பொழுது, தேசங்களுக்கும் பட்டணங்களுக்கும் பிரிவு ஏற்படவில்லை. அவ்வாறாக இந்த ஜனங்கள் ஸந்தோஷமடைந்து இஷ்டப்படியும் ஸுகத்திற்குக்குறைவின்றியுமிருந்தார்கள். அவன் பகைவர்களினிந்து ஸமுத்திரத்தைத்தாண்டிப் படையெடுத்துச் செல்லவேண்டிய ஸமயத்தில் ஜலம் ஸ்தம்பித்திருந்தது. பர்வதங்களும் மார்க்கத்தைத்தந்தன. அவனுடைய கொடிமரமானது முறிந்ததில்லை. மரங்களும் மலைகளும் தேவர்களும் அஸுரர்களும் மனிதர்களும் ஸாப்பங்களும் ஸபதரிஷிகளும் ராக்ஷஸர்களும் கந்தர்வர்களும் அபஸரஸுகளும் பிதிருக்களும் ஸுகமாக வீற்றிருக்

<sup>1</sup> ஆபுதங்களாலுண்டான புண்; மற்றத் துன்பங்களுக்கும் உபஸகூணம்,



குடம் அந்த அரட்சனிடம் வந்து, 'மஹா ராஜே' நீர் சக்கரவர்த்தியா யிருக்கிறீர். சூதத்திரியரும் ராஜரும் ரக்ஷகரும் எங்களுக்குப் பிதாவு மாயிருக்கிறீர் நான்கள் திருபதியடைந்து சாஸ்வதமான ஸுகத தைப்பெற்றிருக்கும்படி விருமப்பபட்ட வரனகளைப் பிரபுவான நீர் எங்களுக்குக்கொடும் 'என்று பிரார்த்தித்தார்க்கா பிரஜைகளால் வேண்டப்பட்ட பலசாலியான பிருது சகரவர்த்தி பிரஜைகளுக்கு ஹிதம் செய்ககருதி விருப்பத்தோடு வில்லையும் அம்புகளையும் கையில் கொண்டு பூமியைக்குறித்து ஓடிவந்தான். வேந்தனே' பிறகு பூமி யானது அவனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினாலே ஒரு பசுவடிவ முள்ளதாகி வேகமாக ஓடியது. ஒடுகின்ற அந்தப் பூமியைநோக்கிப் பிருதுவாவான கையில வில்லை எடுத்துக்கொண்டு பின்தொடா ந்து ஓடினான் அவனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினாலேயே பீடி க்கப்பட்ட அந்தப் பூதேவி பாமடலோகமுதலான லோகங்களை அடைந தும் வில்லை கையிலேந்தி எதிரில் ஏறிகின்ற அந்தப் பிருதுவைக்கண் டாள் ரக்ஷணத்தையடையாத பூமிதேவி ஜவலிக்கின்ற அம்புகளாலே உக்ரமான தேஜஸ்வள்ள ஸூரபனுக்கு ஓப்பான கார்தியுடையவனும மஹா யோகியும் மஹாதமாவும் தேவாகளாலும் ஜபிக்க முடிபாத வனுமான அந்த பருதுவையே சரணமடைந்தாள். அரசனே! அந்தப் பூமியானவள் அப்பொழுது கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு மூவுலகங்க ளாலேபும் பூஜிக்கத்தகுந்தவனான அந்தப்பிருதுசகரவர்த்தியை நோக்கி, 'அரசே' இந்த அதாமமான ஸ்திரீவததை நீர்செய்யத்தக்கவரலலீர். என்னையன்றிப் பிரஜைகளை எவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்போகிறீர்' என்று சொல்ல, பிருது சகரவர்த்தி, ஒருவன் முககியமாகத் தன் பிரயோஜனத் திறகாவது பிறனுடைய பிரயோஜனத்துக்காவது ஒன்றையோ அல்லது அநேகம் பிராணிகளுடைய உயிர்களுையோ வாங்குவதுனால் அது பாதக மாகாது பெண்ணே' எவனொருவன் கொல்லப்பட்டால் அநேகர்கள் ஸுகமாக விருத்தியடைவார்களோ அவன் கொல்லப்பட்டால் தோஷ மில்லை பாவம் கொன்றவனால் அனுபவிக்கப்படமாட்டாது. வஸுந தரையே' நான் சொல்லுகிறபடி இப்பொழுது நீ என் விருப்பத்தைச் செய்யாமறபோனால் நான் பிரஜைகளைக்காப்பாற்று மிமித்தம் உன்னைக் கொல்வேன். என் கட்டளையில் அனாதரவாயிருக்கிற உன்னைப் பாணத் தாற்கொன்று என ஆணமையை வெளியிட்டு நானே பிரஜைகளைத் தரிக கப்போகிறேன். தாமிரிகாக்களுள் சிறந்தவனே! நீ சக்தியுடையவளாயிருந தால் ஸுககரமான என் வாரததையை ஏற்றுககொண்டு எப்பொழுதும் பிரஜைகளை ஜீவிக்ருமப்படிசெய். எனக்குப் பெண்ணாகவிருக்கும் நிலைமை

யையும் நீயடையவேண்டும் இப்படி நீ ரெப்வாயாகில் உன்னிமிதக்  
மாகக் கையிலெடுக்கப்பட்டதும் பார்க்கப் பவதாமாயானதுமான  
இந்தப் பெரிதான அம்மை உபஸம்ஹாரம்செய்து 'கேவலேன்' என்று  
சொன்னான் பூதேவி, 'பகைவலாச கொலப்பவரே' மஹாராஜே' எல்லா  
வற்றையும் செயவேன; வேந்தரே' அன்புடைபவளான என கருதக்  
கன்றின் வழியாகப் பாலைப்பெருக்குரேனே அப்படிப்பட்ட கனமை  
பாரும் தாமதமாகளுவிசுந்தவரே' எல்லாம் அறிந்தவரே' எவ்வாறு  
என்னிடத்தினின்றும் பெருகுசின்றபாலை எல்லாவிடத்திலும் பாயும்  
படிசெய்வேனே அவ்வாறாக என எவ்வுபததைச் சமமாகச் செய்து  
விடும்' என்று கூறினாள். வேனதுமாரின் பிருது, அப்பொழுது  
நான்கு பக்கங்களிலும் கற்குவிபலக்கை விலக்கித்தளவினாள். அதனால்  
மலைகளவிசேஷமாக உடைக்கப்பட்டன. சூழ்க்குமன்னவனே! ஸ்ருஷ்  
டியின் தொடக்கத்தில் பூமண்டலமானது மேடுபளாமாயிருக்கும்  
காலத்தில் கரங்களுக்கும் கிராமங்களுக்கும் பிரிப்பு ஏற்படவில்லை.  
பயிர்களாவது பசுக்காத்தலாவது கிருஷ்யாவது வாத்தகமாவது  
இல்லை. ராஜசேஷ்டேனே' வேன புத்திரனுடைய அரசாட்சிக் காலம்  
தொடங்கி இவைகளெல்லாம் உண்டாயின. மஹாராஜனே' எந்த எந்த  
இடத்தில் பூமிஸம்மாகியதோ அந்த அந்த விடத்தில் பிரஜைகள் முயற்  
சியினால் குடியிருப்புகுரியஸ்தானத்தை அமைத்தனாகொள்ள விரும  
பின்' என்று இவ்வாறு நாம் கேட்பிருக்கிறோம். வேனகுமாரன்,  
'அவ்வாறேயாகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு, அஜகவமெனகிறவில்லை  
யும் ஒப்பற்றவையும் கோரமுமான அமபுகளையும் எடுத்தது ஆலோ  
சித்துப் பூமியைப்பார்த்து, 'பூமியே! இங்குவா; வா. இவைகளாககு  
விருமப்பபட்ட பாலைச் சிக்கிரமாகக்கற. என் ஆஜைஞயை மீறிநட  
தால் உன்னை அமபுகளால் நாசஞ்செய்வேன்' என்று கூறினாள்.  
பிருது அவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட பூதேவி, தன்னுடைய கனமையை  
ஆலோசித்து அவனைப்பார்த்து, 'சுன்னையும் பாத்திரங்களையும் பால்  
களையும் நீ கட்டளையிடம். ஐயா! எவனுக்கு எது விருப்பமோ அது  
அனைத்தையும் பிறகு என் கொடுப்பேன் வீரரே' என்னை உமக்குப்  
பெண்ணாயிருக்கும் ஸ்தானத்தில் ஏற்படுத்திக் கொள்ளவேண்டும்'  
என்று சொன்னாள். ஜிதேந்திரியனான ப்ருதுவானவன், 'அவ்வாறே  
ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு எல்லா ஏற்பாட்டையும் செய்தான்.  
பிறகு, பூதஸமூகங்கள் அந்தப்பூமியை அப்பொழுது கற்கநன்,  
முதலில் அந்தப்பூமியைக்கற்கக் எண்ணுகொண்டவைகளாக மாங்கள்

1. 'விவாதத்திதா' என்பது மூலம்; விருத்தி செய்யப்பட்டன என்றமாம்.

ஆரம்பித்தன. அன்புடையவளான அந்தப்புமி கன்றையும் கறப்ப வனையும் பாத்திரங்களையும் விருமபி னெருள். பூதத ஆச்சாமரம் கன்றுகியது; அப்பொழுது <sup>1</sup> இறவிமரம் கறக்கிறவனாகவறப்பட்டது. வெட்டினவுடன் துளிர்ப்பதென்பது பாலாகியது. அததிமரங்களின் கூட்டம் பாததிரமாகியது. உதயபர்வதம் கன்றும் மஹாமேருபர் வதம் கறக்கிறவனும் ரதனங்களும் ஓஷதிகளும் பாலும் அஸ்தகிரி யானது பாததிரமுமாயின் தேவர்களுக்கு இரதிரன் கன்றும் பாததி ரம் தாருமயமும் தேவனை ஸூராயன் கறக்கிறவனும் பலததையுண்டு பண்ணக்கூடிய வஸ்து பரியமான பாலுமாயினா. அஸூரர்கள் அப் பொழுது இருமப்புபாததிரத்தில் அந்தபபசவினிடத்தினின்று மாயை யைக் கறந்தார்கள். அதனைக்கறக்கும் விஷயத்தில் சுககிராசாரியர் கறக் கிறவரும் விரோசன்னன் கன்றுமானார்கள். பூதலத்திலுள்ள மனிதர்கள் <sup>2</sup> கிருஷ்ணையும் ஸஸ்யததையும் <sup>3</sup> கறந்தார்கள். அவர்களுக்கு ஸ்வாயம் புவமனு கன்றும் பிருதுவே கறக்கிறவனும் ஆனார்கள். அவ்வாறே ஸர்ப்பங்காளே பூதேவியினிடத்திலிருந்து சரைபபாததிரத்தில் விஷ யானது கறக்கப்பட்டது. அந்தஸாபங்களுக்கு தருதராவ்ஷிராகன் கறக்கின்றவனும் தக்ஷகன் கன்றுமானார்கள் உததம்மான காமாநுஷ் டானங்களுள்ள ஸபதரிஷிகளாலே வேதம் கறக்கப்பட்டது. அவர் களுக்கு பருஹஸ்பதி கறக்கிறவரும் சந்தஸ் பாததிரமும் ஸோமராஜன் கன்றும் ஆனார்கள். ராக்ஷஸர்களாலே விசேஷமாகப் பிரகாசிக்கின்ற பூமி தேவியினிடத்திலிருந்து சுடாத மணபாததிரத்தில் அந்தாததான மானது கறக்கப்பட்டது. அவர்களுக்குக் குபேரன் கறக்கிறவனும் வ்ருஷபத்வஜா கன்றுமானார்கள். கந்தாவர்களும் அபஸரஸுகளும் தாமரைப்பூவாகிற் பாததிரத்தில் பரிசுததமான கந்தங்களைக் கறந்தார் கள். அவர்களுக்குத் தலைவனான சிதரதன் கன்றும் விஸ்வருசி கறக்கிற வனுமானார்கள். பிதாக்கள் அந்தப்பூமியினின்று வெள்ளிப்பாததிரங் களில் ஸ்வதையைக் கறந்தார்கள். அப்பொழுது அவர்களுக்கு ஸூர்ய குமாரனான யமன் கன்றும் அந்தகன் கறக்கிறவனுமானார்கள். இவ்வாறு அந்தப்பூதவாக்கங்கள் விராட்ருபியான அந்தப்பூதேவியை இஷ்டமான பாலைக்கறத்தன. அவைகள் அந்தப்பாதத்திரங்களோடும் கன்றுகளோடும் இன்றும் சாஸவதமாக ஜீவித்திருக்கின்றன. பிரதாபசாலியும் வேன குமாரனுமான பிருதுராஜன் பலவிதயாகங்களால் தேவர்களைப்பூஜித் தும் மனத்துக்குப்பிரியமான ஸாவாபிஷ்டங்களாலும் பிராணிகளை நன்

<sup>1</sup> 'பலக்ஷணப்பது மூலம்' அததியுமாம்.

<sup>2</sup> வேளாண்மைத் தொழில் <sup>3</sup> பயிர்.

றுகத் திருத்தியடையும்படி. செப்தும பூமியில் மண்ணைச் செய்ப்பட்ட எல்லாப்பதார்த்தங்களையும் ஸ்வர்ணமயமாகச் செய்து அவைகளை அபவமேத மஹாயாகத்தில் பிராமணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அந்தப்பிருதுராஜன் அறுபதி ஐயிரம்பசுக்களையும் ஆறுபிரம்பானைகளையும் ஸ்வர்ணத்தினால் செய்து பிராமணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அவன் அகண்டமான பூமண்டலத்தைப்படி மணிகளாலும் ரதனங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதாகவும் ஸ்வர்ணமயமாகவும் செய்து பிராமணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த மேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அந்தப்பிருதுசக்கரவர்த்தியே வின்னுலகை யடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! ஆதலால், யாகஞ்செய்யாதவனும் தகூறினை கொடாதவனுமான உன் புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருகத் மடையவேண்டாம்.

எழுபதாவது அத்யாயம்

அ பி ம ன் ய வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(நாதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய <sup>1</sup> பரசுராமர் கதை) <sup>2</sup>

பெருந்தவஞ் செய்பவரும் சூரரும் விரயமுள்ளவரும் உலகங்களால் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவரும் அளவற்ற கீர்த்திபெற்றவரும் ஜமதக்கியின் குமாரருமான பரசுராமரும் திருபதியடையாமலே உயிரையிழக்கப்போகிறார். மனனவ! எவர் அஸ்திரத்தினால் பூமியைத் தோஷமற்றதாகச் செய்துகொண்டு சுற்றிவந்தாரோ, எவருக்கு உத்தமமான ஐஸ்வரியத்தைப் பெற்றும் விகாரமுண்டாகவில்லையோ அப்படிப்பட்ட ஜமதக்கியரைப்பற்றி நீகேடடதில்லையா? அரசனே! முற்காலத்தில், கொல்லப்பட்ட <sup>3</sup> பரதுவையுடையவரும் (அதனால்) கோபங்கொண்டவரும் பிரகுவமசத்தில் தோன்றியவர்களால், 'ராம! காப்பாற்று' என்று விகாரமான ஸ்வரத்தோடு அழைக்கப்பட்டவரும் வாட்டமுற்றவருமான பரசுராமரொருவராலேயே பூமியானது <sup>4</sup> இருபத்தொருமுறை கூத்திரியர்களிலலாததாகச் செய்யப்பட்டது. <sup>5</sup> கார்த்தவீர்யனுடைய

<sup>1</sup> சாந்திபாவம், 28-வது அத்யாயத்தில் இவருடைய வரலாறு கூறப்படவில்லை; சுகரன் கதை கூறப்பட்டுள்ளது. <sup>2</sup> கதை.

<sup>3</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது. <sup>4</sup> வேறுபாடும்.

புத்திரர்சனாவ தமபிதாவான ஜமதக்ஞி கொல்லப்பட்டவுடன் குழந்தை யாக இருந்த பாக்ராமர் கோபமகொண்டு சததுருக்களால் ஜபிக்கமுடியாதவனுன கராததவிர்பாஜனனை புத்தத்தில் கொன்றா. பாக்ராமர் மாணததுக்காக ஒன்று சோந்திருந்த ஆறுலக்ஷத்தது நாரபதினாயிரம் ஸ்ஷத்திரியர்களை அபபொழுது ஒருவில்லின உதவியினாலேயே ஆயிரம் ஆயிரமாக ஜபித்தார. பிறகு, அதனிடையிலேயே, அவா மீண்டும் தந்த கூபமனகிற தேசத்தில் பிராமணதவேஷிகளான வேறு பதினாலாயிரம் ஸ்ஷத்திரியர்களை கிகாஹித்தது ஸமஹாரம் செய்தார, உலக்கையினால் ஆயிரம் போகளை அடித்தார்; ஆயிரம் பேர்களைக் கத்தியினால் வெட்டினார்; ஆயிரம்பேர்களை மரத்தில் சுருக்கிப்பிடுததுக்கினார், ஆயிரம் பெயர்களை ஜலத்தில் அமிழ்த்தினார்; ஆயிரம் போகளைப் பற்களையுடைத்தது அவ்வாறே காதுகளையும் இழந்தவாகளாகச் செய்தார. பிறகு, ஏழாயிரம் பேர்களை உக்கிரமான புகையைக்குடிக்குடம்படி செய்தார. மீதியுள்ள சததுருக்களைக் கட்டிவைத்தும் கொன்றும் அவாகளுடைய தலையைப்பிளந்தார குணவதிக்கு வடபுறத்திலும் காண்டவவனத்திற்குத் தெற்கிலும் மலைச்சார்பில் லக்ஷக்கணக்கான ஹேஹயதேசத்தது வீரர்கள் புத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள். பிதாவினுடைய வத்ததினால் கோபம் மூட்டப்பட்டவரும் புத்திமாலுமான ஜாமதக்ஞியரால் அங்கு வீரர்களோடு தோகளுமே குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் கொல்லப்பட்டுப்பிடுத்தார்கள். அபபொழுது ராமா கோடாலியினால் பதினாயிரம் புத்தவீரர்களைக் கொன்றார். 'பிருகுசுவததிவதித்தவனே' ராம' விரைவாக ஓடிவா' என்று பிராமமனோத்தமர்கள் கதறினபொழுது அந்தப் பிராமணர்களாலே மிகுதியாகச்சொல்லப்பட்ட அந்தவாராததைகளை அவா ஸஹிக்கவேயில்லை பிறகு, பிரதாபசாலியான ஜாமதக்ஞியர் காபமீரர்களையும் தாதர்களையும் குருதிதேசத்தரசர்களையும் ஸ்ஷூதரர்களையும் மாலவர்களையும் அங்கங்களையும் வங்கங்களையும் கனிங்கங்களையும் விதேஹர்களையும் தாமரலிபதர்களையும் ரக்ஷோவாஹார்களையும் வீதிஹோதரர்களையும் தரிகர்த்தர்களையும் மார்த்திகாவதர்களையும் சிபிதேசத்தார்களையும் மற்றுமுள்ள அரசர்களையும் அந்தந்த தேசங்களையும் ஆயிரமாயிரமாகக் கூமையானபாணங்களினால் ஸமஹாரம் செய்தார. கோடிக் கணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கொல்லப்படுகின்ற ஸ்ஷத்திரியாகளுடைய பட்டுப்பூசுக்கும் செம்பருத்திப்பூவிற்கும் ஸமமான நிறமுள்ள ரக்தவெள்ளங்களால் தடாகங்களை நிரப்பினார். பார்க்கவா பதினெட்டுத்தீவுகளை முழுமையையையும் தமவசப்படுத்திக் கொண்டு, விதிப்படி அமைக்கப்பட்டதும் ஸ்வர்ணமயமானதும்

முப்பத்திரண்டுமுழும வளாச்சியுள்ளதுமான வேதியை ஏறபடுத்தி  
ஸம்பூர்ணமான சிறந்த தக்ஷிணைகளுள்ள பரிசுத்தமான அநேக யாகங்  
களாலே தேவர்களை ஆராதித்தா. கஸ்யபா நூபுறுகண்ககாண் ஸல்லா  
ரதநங்களாலும் சிரமபியதும் அநேகம் கொடி வரிசைகளைபுடையதும்  
கிராமத்திலும் அரணியங்களிலுமுள்ள பசுக்கூட்டங்களால் நிறைந்தது  
மான இந்தபழியை ஜமதக்ஷியினமுமாரான பாசுராமரிடத்தி  
லிருந்து பெறுககொண்டா. பிறகு, பாசுராம சிறந்த லக்ஷம் யானை  
களைப் பொன்னால் அலங்கரித்துப் பூமியைச் சத்துருக்களில்லாததும்  
சிஷ்டாகளான இஷ்ட ஜனங்களாலே நிறைந்ததுமாகச்செய்து அஸ்வ  
மேதமஹாயாகத்தில் கஸ்யபருக்குத் தான்ஞ்செய்தா. பிரபுவும சூரரு  
மான ராமா இருபத்தொருமுறை பூமியைக் கூத்ததீர்யாகளில்லாததாகச்  
செய்து நூறுயாகங்களாலே தேவர்களைப்பூஜித்து ஸபத்தவீபங்களோடு  
கூடின பூமண்டலத்தைப் பிராமமணாகருக்கென்றே ஞானாணிநா.  
மர்சிசுமாரான கஸ்யபபிராமமணரும் அதனைப்பெற வுக்கொண்டு  
பாசுராமரைப்பார்த்து, 'என்னுடைய ஆஜைஏயினாலே இந்தப்பூமியை  
விட்டு விலகிப்போய்விடும' என்று சொன்னா. கஸ்யபருடைய வசனத்  
தினால் யுத்தவீரர்களுள் சிறந்தவரான அநதப்பாசுராமா பிராமமணரு  
டைய கட்டளையை அனுஷ்டிப்பவராகி, ஓர் அம்புபோய்விழுமதூரத்  
தில் நதிநாதனை ஸமுத்திரத்தை விலக்கிப் பாவதங்களுள் சிறந்த  
மஹேந்திரபாவதத்தை வாஸஸ்தானமாகக்கொண்டா. இவ்வாறு  
அநேக குணங்களுள்ளவரும் பிருகுகுலத்தில் தோன்றினவாகருக்குப்  
புகழை வளாப்பவரும் மிகுந்த புகழையும் காரதியையுமுடையவரும்  
உன புண்ணியத்தைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலிபுமான அநத  
ஜமதக்ஷியரே மரிக்கப்போகிறா. யாக்குசெய்யாதவனும் தக்ஷிணை  
கொடாதவனுமான உன புத்திரனைப்பற்றி மீ மனவருத்தமடையவேண்  
டாம். உத்தமபுருஷாகளுட்சிறந்தவனே! ஸ்ருஞ்சய! தாமம் ஞானம்  
வைராக்யம் ஐஸ்வரியம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைவிட அதிக மேன்  
மைபெற்றவாகளும் அநேகவிதமான மங்களங்களால் உன்னைக்காட்டி  
லும் மிக்க சிறப்பைபுடையவாகளுமான இவர்கள் மாண்டாகள்; மரிக்  
கவும் போகிறார்கள்' என்று கூறினார்.

எழுபத்தோராவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(வியாஸர் யுதிஷ்டிரரை ஸமாதானப்படுத்தித் தமது ஆஸ்ரமம் சென்றது)

தர்மநாதன்! புண்புமனதும நீண்ட ஆயுளைத் தருவதுமான பதினாறு அரசர்களுடைய சரித்திரத்தைக்கேட்டு ராஜாவான அநத ஸ்ருஞ்சயன் ஒன்றும் பேசாமல் மௌனமாயிருந்தான். அப்பொழுது தினகைவிருக்கின்ற அநத ஸ்ருஞ்சயனை நோக்கி மகிமைபொருந்தியவரான நாரதமகரிஷி, 'நான் சொல்லியது உன்மனத்தில் நிலைபெற்றதா? அல்லது சூத்ராஸ்திரீயினுடையபதியை வைத்துச்செய்த சீராததம் போல முழுதும் கஷ்டமாயிற்று?' என்று கேட்டாரா இவ்வாறு சொல்லக் கேட்ட அரசு ஸ்ருஞ்சயன், அப்பொழுது கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, புராதனாக நம் யாக்குஞ்செய்தவார்களும் ஸமபூரணதக்ஷிணை கொடுத்தவர் களுமான ராஜரிஷிகளைப்பற்றியதும் புத்திரசோகத்தைப்போக்கக்கூடிய தும் புகழ்த்தக்கதும் உத்தமமுமான சரித்திரத்தைக்கேட்டு ஸூர்ய தேஜஸினாலே இருளானது விலக்கப்படுவதுபோல ஆசசாயத்தினாலே துக்கமானது விலக்கப்பட்டிருத்தலால் நான் துன்பமற்றவனும் பாவ மற்றவனுமாயிருக்கிறேன். பான என்ன செய்யக்கடவேன்? சொல்லும்' என்று விடையளிக்க, நாரதா, 'தெய்வாதீனமாக நீ புத்திரசோகத்தை விட்டாய். இப்பொழுது நீ விருமபும வரணப் பெற்றுக்கொள். அநத வரன்களெல்லாம் உனக்கு வித்திக்கும். நாங்கா பொய்வாதத்தை சொல்லுகிறதில்லை' என்று கூறினா. ஸ்ருஞ்சயன், 'மஹரிஷியே! தேவ ரீகர் என்விஷயத்தில் அருளுள்ளவாயிருத்தலாலேயே நான் பரிசுத் தனாகப்பட்டேன். பகவானை நீங்கள் எவன் விஷயத்தில் பரிதிபுள்ள வாகளாநீர்களோ அவனுக்கு இவ்வுலகத்தில் தூர்பமான வஸ்து ஒன்றுமில்லை' என்று தெரிவிக்க, நாரதா, 'வீணாகச் சத்துருக்களாலே கொல்லப்பட்ட உன்னுடைய பிள்ளையைக் கஷ்டமான நாகத்திலிருந்து எடுத்துப் புரோகூஷணமபண்ணப்பட்ட பசுப்போல மறுபடியும் தரு கிறேன்' என்று சொன்னா. பிறகு, பரிதிபுள்ளவரான நாரதமஹரிஷியி னாலே கொடுக்கப்பட்ட அநத ஸ்ருஞ்சயனுடைய புத்திரனைவன் ஆச சரியகரமான காரதிபுள்ளவனும் குபேரகுமாரனுக்கு ஒப்பானவனு மாகத் தோன்றினான். பிறகு, அரசன் புத்திரனேடுசோநது பிரீதி யுடையவனான. ஸமபூர்ணமான சிறந்த தக்ஷிணைகளுள்ள பரிசுத்த மான யாகங்களாலே தேவர்களுடும் பூஜித்தான். புருஷார்த்தங்களை

நீழநவனும பப்பபபிசுபவனும புத்தஸனனாஹுததைததர்பாநவனும  
பாகஞ்செய்யாதவனும குழந்தையிலாதவனுமான அந்த எ்ருஞ்சப  
குமாரன அவரால் திருமபவும் பிழைத்தான். சூரனுய வீரனுமகிரு  
தாபுத்தனுமான அபிமனயுவோ ஆபிரகணாககாகர சததுருககளைக  
கொன்று புத்தரவகத்தில் முனபுறத்தில் அடிகசப்பட்டு ஸ்வாககத்தை  
படைந்தான். (ஸாகுககள்) பாமமரீயத்தினாலும் ஸந்ததியினாலும்  
வேதாதயபனத்தினாலும் இஷ்டங்களான யாகவகளாலும் எந்த  
அலகங்களை அடைவார்களோ அந்த அழிவற்றஉலகங்களை உனது  
புத்திரன் அடைந்துவிட்டான் கற்றறிந்தவர்கள் புண்ணியகர்மாக்க  
ளாலே எப்பொழுதும் ஸ்வாககத்தையடைய விருமபுகுராகளேதவி  
ஸ்வர்க்கவாஸிகளாலே ஸ்வர்க்கத்தைவிட்டு இமமண்ணுலகாவது  
விருமப்பபிசுகிறதில்லை. ஆதலால், புத்தத்தில் கொல்லப்பட்டு ஸ்வாக  
கத்தை யடைந்திருக்கின்ற அர்ஜுனகுமாரனை மீண்டும் இங்கு  
அழைத்துவர முடியாது. இந்த இஷ்டம் சிறிதும் அடையமுடி  
யாதது. தியானத்தினாலே சத்தமான அறிவுள்ள யோகிகளும் உத்தம  
மான யாகங்களை அனுஷ்டிக்கின்ற ஜனங்களுட உகசிரமான சுவததைச்  
செய்கின்ற மஹரிஷிகளும் எந்தக்கதிபை படைவார்களோ அகஸ்ய  
மான அந்தக்கதிபை உன்னுடைய குமாரன அடைந்தான். வீரனான  
(அபிமன்பு) மாணத்திற்குப் பிறகு, திருமபவும் ஸமபத்தை அடைந்து  
அமிரதமயமாவ தன் கிரணங்களோடு அரசன்போல விளங்குகிறான்.  
பிராமமணாகளுக்குத் தகுந்ததான அந்தச்<sup>1</sup> சந்திரனுடையதான நன்  
சரீரத்தையடைந்த அந்த அபிமன்பு துக்கக்கப்பட்டுத்தக்கவனல்லன்.  
இவ்விதம் அறிந்து மனவுறுதியுள்ளவனாகி வியஸனமடைபாதே. தைர்  
யத்தைக்கைக்கொள். தோஷமற்றவனே<sup>1</sup> உயிருடனிருக்கும் மனிதன்  
விஷயத்தில் துக்கித்தல்தரும், ஸ்வாகசத்தையடைந்தவன் விஷயத்  
தில் துக்கித்தல தகாது. மகாராஜனே! துக்கப்பட்டு மவனுக்குத் துக்க  
மே விருத்தியடையும். ஆதலால், விவேகியானவன் சோகத்தைவிட்டு  
நன்மையையடைவதன்பொருட்டே முயற்சிசெய்யவேண்டும். கற்றறிந்  
தவர்கள்<sup>2</sup> ஸந்தோஷம், பரீதி, ஆனந்தம், பரியம், மனோகாமபிரியம்  
இவைகளைச் சுத்தஸ்வபாவமென்று கூறுகிறார்கள். துக்கமானது  
அசுத்த ஸ்வபாவமென்று சொல்லப்படுகிறது. இவ்விதம் நீயறிந்து  
எழுந்திரு. கலக்கமற்ற மனத்தையுடையவனாகி இரு. வியஸனப்படாதே.

<sup>1</sup> சந்திரனுடைய புத்திரனான புத்தனுடைய அம்சத்தினால் அபிமன்பு  
பிறந்ததினால் இவ்வாறு கூறப்பட்டது.

<sup>2</sup> இங்கு நீலகண்டவ்யாக்யானபாடம் சிறிது வேறுபடுகிறது.



மிருதபுனினுடைய உத்பத்தியும், ஒப்பற்றவைகளான தவங்களும், பாமமதேவரால் சொல்லப்பட்டிருக்கிற ஸர்வபூதஸமதவமும் உன்னால் கேட்கப்பட்டன. மரித்தவனுள் ஸ்ருஞ்சய சூமரான் பிழைப்பு மூட்டப் பட்டவனுனென்ற விஷயமும் உன்னால்கேட்கப்பட்டது. மஹாராஜ! இவ்விதம் அந்நத நீ வியஸனமடையாதே. நான் போகிறேன்' என்று சொன்னா. இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு வியாஸபகவான் அவ்விதத்திலே யே மறைநதா வாக்ருககருக்கு நாதரும் மஹாமகிமையுள்ளவரும் மேகமபுற ஆகாயத்தின் கார்த்தீபானம் கார்த்தியையுடைபவரும் புத்தி மான்களுள் சிறந்தவருமான வியாஸர், யுதிஷ்டிரை ஸமாதானப்படுத்திச் சென்றபின், விதவானுள் யுதிஷ்டிரை மஹேந்திரனுக்குச்சமமான பராகரமத்தைபுடையவாகரும வியாஸவழியினாலே அடையப்பட்ட பொருளையுடையவாகருமான பூர்வாராஜச்சேஷ்டாகருடைய அவ்விதமான யாகஸம்பத்தைக்கேட்டு மனத்தினாலே புகழ்ந்து சோகத்தை விட்டவரானா. 'தனஞ்சயனைக்குறித்து நான்என்ன சொல்வேன்?' என்று மறுபடியும் மனக்கலலையையடைந்து தமக்குள் ஆலோசிக்கலானா' என்று கூறினான்.

அபிமன்யுவதர்வம் முற்றிற்று

எழுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

பீ ர தி ஜ் ஞா ப ர வ ம்.

(அர்ஜுனன் அபிமன்யுவைப்பற்றிப் புலம்பியது)

திருதராஷ்டிரன், "ஸ்ருஞ்சய! தனஞ்சயன் ஸமசபதகாகளோடு போர்புரிந்துகொண்டிருக்கவும், பலசாலிகளுள் சிறந்தவனும பாலனுமான அபிமன்யுவும் (பணகவாகளால்) கொல்லப்பட்டிருக்கவும், மஹேந்திரிகளுள் உததமரான வியாஸரும் போகவே, துகத்ததாலே பீடிககப்பட்டு மனத்தையுடையவாகளான அந்நத யுதிஷ்டிரனும் மறறப பாண்டவாகரும பிறகு என்னசெய்தார்களா? வானரக்கொடியையுடையவனுள் அர்ஜுனன் ஸமசபதகாகளிடமிருந்து எவ்வாறு திருமபிணன்? புத்திரனாகிறநெருப்பு அவிரததென்று அர்ஜுனனுக்கு எவனால் சொல்லப்பட்டது? இவையெல்லாவற்றையும் இப்பொழுது எனக்கு உண்மையாகச் சொல்லவேண்டும்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அரசரே! பிறகு, கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும எல்லா ஸைய்யங்களையும் அக்ரிபோலஎரிக்கின்றவனுமான அர்ஜுனன் அந்நத

ஸமரபுகர்களிடமிருந்து திருப்பினவிதத்தைக் கேளும. ஸுபா' ஸுபி  
யன் அஸ்தமிக்க மலைக்காலமும நெருங்கிவருவான், தன்பாசறையை  
அடையுமுன் அராஜுனனுடைய மனமானது கெடுதலைத் தெரிவிக்கின்ற  
துர்மீதித்தங்காலே அடைந்த நிலைமையையும் நெருண்ணுலே சொல்  
லப்பட்டதையும் பிரானையாகிய நெருப்பானது அவிக்கப்பட்டதென்று  
அந்த அராஜுனனுக்கு சொல்லப்பட்டதையும் ஸவஸ்தாபாது,  
சொல்லுநீமேன, அவைகளெல்லாவற்றையும் என்னிடத்திலிருந்து  
கேளும. பரதஸுரேஷ்டரே! கோரமானதும் பிராணிகளுக்கு நாசத்தை  
யுண்டுபண்ணுகின்ற துமாயிருந்த அந்தபுகல் முடியவும், ஸூர்யன்  
அஸ்தமிக்கவும், ஸந்திபாகாலம் வரவும், எல்லோர்களும் வாஸஸ்தானத்  
திற்ருசசெல்லவும், சோபையுள்ளவனான வானாதவஜன், திவ்யாஸ்திரங்  
களாலே ஸமசபதகாக்கட்டங்களைக்கொன்று வெற்றிபெற்று ஜபத்தைக்  
தருவதான ரதத்தின்மீதேறித் தன்பாசறையை நோக்கிச்சென்றான்.  
அவ்வாறு சென்றுகொண்டே அராஜுனன் பாஷ்பததுடனகூடிய குர  
லுள்ளவனாகிக் கோவிந்தரை நோக்கி, 'கேசவரே! எந்தக்காரணத்தி  
னால் என்மனம் பபத்தைப்படைகிறது? வாக்கும தரிமாறுகிறது' அர  
சுதரே! தேரில நான் நிலைபெற்றவிலை. அவயவங்கள் வரிகின்றன.  
என்னை வந்து அடைந்திருக்கின்ற அணிஷ்டமானது என்மனத்தை  
விட்டு விலகவில்லை. பூமியிலும் திருக்குக்களிலும் மிகக்கொடிய உத்தாதங்  
கள் என்னைப்பயமுறுத்துகின்றன; பலவாறுகக்காணப்படுகின்றன. எல்  
லாமே அனாதத்ததைச் சொல்லுகின்றன. மந்திரிகளோடுகூடினவரும்  
எனக்குக்குருஷமான யுதிஷ்டிர ராஜா கேஷமமாக இருப்பாரா?' என்று  
வினவ, வாஸுதேவா, 'பாண்டவ! பாதாக்களோடுகூடின தர்மராஜ  
ருக்குரிசசயமாக கேஷமமே, வீபஸனப்பபாதே அவ்விடத்தில் வேறு  
ஏதாவது ஒருவித அணிஷ்டம் உண்டாகியிருக்கவேண்டும்' என்று  
கூறினார். வீரர்களும் சத்தருஸமஹாரமசெய்தவர்களுமான வாஸு  
தேவரும் அராஜுனனும் பிரதாலசெய்ப்பமுடியாதகாரயத்தைச்செய்து  
விட்டுப் பிறகு மலைக்கடனகளைச்செய்து வீரர்களின் உயிரமரமாய்க்கு  
மிடமான யுத்தரங்கத்தில் நடந்தவிருத்தாரதத்தைப் பேசிக்கொண்டு  
ரதத்தின்மீதேறித் தமசேனைதங்கியிருக்கும்இடத்தைநோக்கிச் சென்  
றார்கள். பிறகு, பீபத்ஸுவானவன் உருவமழிந்த சித்திரமபோன்ற  
தன்பாசறையைப்பார்த்து மனநிலைமைதவறினவனாகிக் கிருஷ்ணனைப்  
பார்த்து, 'ஜநார்த்தனரே! இப்பொழுது மங்களகரமான வாத்தியங்கள்  
முழங்கவில்லை. துந்துபிதவனிகளோடு தூயவாததியங்களோடுகூடின  
சங்கத்வனிகளும் கேட்கப்படவில்லை, சமையென்னும் தாளத்தின்

ஒலிகளுடன் கூடின வீணைகள் இப்பொழுது வாசிக்கப்படவேயில்லை. மங்கா கரமும் ஸ்துதிகளோடு கூடி பவைகளும் மனோஹரமுமான கானங்களை என்சேனைகளிலுளாவந்திகள் பாடவுமில்லை; படிக்கவுமில்லை. யுத்தவீரர்களும் என்னைப்பார்த்துவிட்டுத் தலைகுனிந்து திருமயிவிடுகிறார்கள். முன்போலக் கார்யங்களைச் செய்து என்னைக்குறித்தது அபிவாதனஞ்செய்கிறார்களில்லை. மாதவரே' இப்பொழுது என்ஸஹோதரர்கள் கேஷமமாக இருப்பார்களா? மனவருத்தமுற்றிருக்கின்ற சுறாத்தார்களைக்கண்டு என்மனம் தெளிவடையவில்லை. (அடுத்தவர்களுக்கும்) கொளவத்தைக்கொடுக்கின்ற அசுயுதரே' பாஞ்சாலராஜனுக்கும விராடனுக்கும் ஸம்ஸ்தமான யுத்தவீரர்களுக்கும் எனக்கும குறைவுநேரிடாமலிருக்குமா? இப்பொழுது ஸுபதராபுத்திரனை அபிராம்யு, பிராதாகளோடு ஸந்தோஷத்துடன் சிரித்துக்கொண்டு யுத்த ஸூரியிருந்துவருகின்ற என்னைத் தஞ்ருதபடி எதிர்கொண்டுவரவில்லை' என்று சொன்னான்.

இவ்விதமாகப் பேசிக்கொண்டு அவ்விருவரும் தங்கள் பாசறை யிற்சென்று பாண்டவர்களை மிகக் கீழைமையாற்றினவார்களாகவும் பரஜைஞாயிழந்தவார்களாகவும் கண்டார்கள். அாஜுனன் தன் பிராதாகளை யும் யுத்ததீரர்களுயுங்கண்டு ஸௌபதரனைக்காணாமல் மனவருத்தமுற்று இரத்தவசனத்தைச் சொல்லலானான் 'உங்களுடையோருக்கும் முகத்தினுடைய நெய்மானது தெளிவில்லாமல் காணப்படுகிறது. அபிமன்யுவையும் நான் பாரக்கவில்லை என்னைக்கண்டு நீங்கள் ஸந்தோஷவாதத்தைகூறவில்லை. துரோணா பதமவியூகம் வகுத்திருக்கிறாரென்று நான்கேட்டிருந்தேன். குழந்தையான ஸௌபதரனைத்தவிர அதனை யுடைக்கிறவன் உங்களுடைய ஒருவனுமில்லை. என்னால் அவனுக்கு வ்யுகத்தினின்று வெளியில் வருமுபாயமானது உபதேசிக்கப்படவில்லை. உங்களாலே அநதப்பாலன் பகைவாபடையினுள் புகும்படி செய்யப்படாமலிருந்தானா? யுத்தத்தில் சத்தருவீரர்களை வதம்செய்கின்றவனும சிறத்தவில்லாநியுமான ஸௌபதரன் சத்தருக்களுடையவியூகத்தை யுடைத்தது அநேகவீரர்களாலே ரணகளத்தில் கொல்லப்படாமலிருக்கிறானா? சிவந்தகண்களையுடையவனும கீண்டகைகளையுடையவனும மலைகளிலுள்ள ஸிமமமபோன்றவனும உபேந்திரனை ஒத்தவனுமான என் குழந்தையைப்பற்றின விருத்தாந்தத்தைச் சொல்லுங்கள். எவ்வாறு போரில் கொல்லப்பட்டான்? ஸுகுமாரனும் பெரிய வில்லைக்கையில்கொண்டவனும இந்திரகுமாரனான எனக்குப்புத்திரனும் எப்பொழுதுமே எனனுடைய அன்பிற்கு உரியவனுமான அபிமன்யுவைப்

பற்றிச் சொல்லுங்கதி. யுத்தத்தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? ஸுபகரா தேவிக்குப் பிட்டுனுபுத்தினும் திரொபதிக்கும் கேச வருக்குப் பைந்தாபாரான துத்திதேவிக்கும் எப்பொழுதும் பிரியனு மான அபிட்னமயவைக் தாலத்தினால் புத்திமடக்ககொண்டவன் கொன்றான்' பாகராமராவ சாஸ்திரஜநானததாவ மத்தப பெருமைகளாலும் மஹாபாரத விருஷ்ணிகளும் வீரநுமான ஸ்ரீகேசவருக்கு ஸம்மான ஆயன பததத்தில் எவ்வாறு கொல்லப் பட்டான்? வருஷ்ணிகுலத்தில் தேவநிபவனான ஸுபகரா தேவிக்கு பிரியனும் சொரபமுள்ளவனும் எனனால், எப்பொழுதும் லாலனம் பண்ணப்பட்டவனுமான புத்திரனை நானபாராமலபோனால் யமலோக மசெல்வேன மிருதுவாயும் சுருண்டுமிருக்கின்ற நுனிமயிருள்ள வனும் பாலனும் மான்குட்பிவகண்போன்ற கண்ணையுடையவ னும் மதித்தயானிபின் பாகராமலபோன்ற பாகரமத்தையுடைய வனும் லீமமக்குடடிபோலப் பாயிவனனும் புன்கிரிப்புடன் பேசு கின்றவனும் நன்றாகப்புககப்பட்டவனும் எப்பொழுதும் பெரியோ களுடைய கட்டளையையிசைபின்றவனும் இளமைப்பருவத்திலும் ஸுபபாற்றகாரியத்தைசெய்கின்றவனும் இளசோலுள்ளவனும் மாந் ஸரியமில்லாதவனும் அதிகமான உதஸாஹமுள்ளவனும் மிக்கபுஜபல முடையவனும் தாமரைபுஷ்பமபோல நீண்ட கண்களையுடையவனும் தன்னையண்டினவாகவிடத்தில தம்பபாராட்டுகிறவனும் இந்திரியங் களைபடக்கினவனும் மாரக்ளை அனுஸரிபாதவனும் நன்றியறிவுடையவ னும் ஞானத்தையுடையவனும் அஸ்திவித்தையில் தோர்சியடைந்த வனும் யுத்தத்தில் பிவ்வாங்காதவனும் யுத்தமசெய்வதில் மகிழ்பவ னும் சதது நுக்களுக்கு எப்பொழுதும் பயத்தைவிருத்திபண்ணுகின் றவனும் தன்னையசோந்தவர்களுக்கு ப்ரியத்தையும் நன்மையையுட செய்வதில் முயற்சியுடையவனும் தகப்பன்மாரகளுக்கு ஜபத்தை விருப்புகின்றவனும் யுத்தத்தில் (பகைவர்களை) முதலில் அடிக்காதவ னும் பரப்பபிலலாதவனுமான என்குமாரனை யான பாராவிடில் யம லோகமசெல்வேன, ரதிகாகள எண்ணப்படுவகாலத்தில் மஹாரதனை எண்ணப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் என்னிலும் அரைமடங்குமேலான குணங்களுள்ளவனும் தருணனும் பாஹுபலமுள்ளவனும் எப்பொழு தும் பிரதயுமனனுக்கும் கேசவருக்கும் எனக்கும் பிரியனாயிருப்பவ னுமான புத்திரனைப் பாராவிடில் நான யமலோகமசெல்வேன. அழகான மூக்கும் நல்ல நெற்றியும் நல்ல கண்களும் புருவங்களும் உதடு களுமுள்ள அவனுடையமுகத்தைய பாராமலிருக்கின்ற என்னுடைய

மனத்திற்கு ஆறுதலேது? தந்தியினுடையநாதமபோல் சுகத்தைபுண்டு பண்ணுகின்ற தும் மனோரமயமான தும் ஆண்குயில் கூவுவதுபோன்றது மான அவனுடைய குரல்க்கேளாமலிருக்கிற என்மனத்திற்கு ஆறுதலேது? தேவர்களாலுமடையமுடிபாததும் நிகரற்றதுமான அநதசு குரனான என்புத்திரனுடையவடிவத்தைப் பாராமலிருக்கின்ற என் மனத்திற்கு ஆறுதலேது? <sup>1</sup> அபிவாதனம் பண்ணுவதில் ஸமாந்த னும் தகப்பன்மாகளுடையசனத்தில் பற்றுதலுடையவனுமான அவனை இப்பொழுது யான் பாராவிடில் என்மனத்திற்கு ஆறுதலேது? ஸுகுமாரனும் எப்பொழுதும் வீர்யமுள்ளவனும் மிகச்சிறந்தபடுக்கையில் படுக்கத்தகுந்தவனும் நாதனுடையவாகுநர் சிறந்தவனுமான என்குழந்தை பூமியில் அநாதன்போல் நிசசயமாகப்படுத்திருக்கிறான். முன்பு, சயனத்தில் படுத்திருக்கையில், உததமஸ்தரீகளால் நன்றாகக் குழப்பெற்றிருந்த மஹாபுருஷனை அபிமன்யு, இப்பொழுது ஆயுத்த தால் அடிப்பட்டுப் பூமியில் புரட்டித் தள்ளப்பட்ட அங்கங்களைபுடையவ னை அவனை அமங்கனமான நரிகளா சூழ்ந்திருக்கின்றன. ஊநாகுகின்ற எவன் முன்பு ஸூதராகளாலும் மாகதர்களாலும் வசிக்களாலும் ாழப்பட்டிருந்தே அவனை இப்பொழுது துஷ்டமிருக்கங்கள் விரா மாண குரல்களாலே நிசசயமாக எழுப்புகின்றன குடைமீதுலுக்குத் தகுந்ததும் மங்களகரமுமான அநத அபிமன்யுவினுடைய அநத முகத்தை இப்பொழுது புத்தபூமியிலுண்டான புழுதிபானது நிசசய மாக ஒளியை இழந்ததாகச்செய்யப்போகிறது. ஆ! ஆ! குழந்தாய்! புத்திரனைப்பார்க்கும் விஷயத்தில் எப்பொழுதும் இருபகியடையாதவ னும் பாக்யவீனனுமான என்னிடத்திலிருந்து காலனாலே பலாதகார மாக எவ்வாறுகொண்டுபோகப்பட்டாய்? எப்பொழுதும் புண்ணிய வான்களால் அடையத்தகுந்த ஸ்தானமான அநதஸமயமினீநகரமும உன் காந்தியினாலே மோகமடையுமபடிசெய்திக்கப்பட்டு, நிசசயமாக மிக்க ரம்யமாகவிளங்கும். விருமபதத்தை அபிதியாகவந்திருக்கின்றவ னும் பயமற்றவனுமான உன்னை வைவஸ்வதனும் வருணனும் இந்திர னும் குபேரனும் நிசசயமாகப்பூஜிப்பார்கள்' என்றான்.

இவ்வாறு பலவாறுகப்பலம்பிக் கப்பலுடைந்த வியாபாரிபோல மிகுந்த துக்கத்தால் கவரப்பட்டவனாகி யுகிஷ்டாரைபார்த்தது நீரும் பீமனேனனும் தருஷ்டதபுமனனும் இந்திரனுடைய பார்க்கிரமம்

<sup>1</sup> தான் பெரியோர்களைவணங்கி அவர்கள் தன்னை ஆசீர்வதிக்குமபடி செய வது.

போன்ற பாகரமததையுடைய ஸாதயகியும் ஜீவித்திருக்கையில், ஸுபதரா புத்திரனான அபிமன்யு எவ்வாறு பகைவாகளால் கொல்லப்பட்டான்? குருநந்தனோ? அந்த அபிமன்யு சதருக்களுக்குத் துன்பத்தை யுண்டுபண்ணி யுத்தத்தில் எதிர்த்துவின்று உத்தமராகானபோர்வீரர்களோடு யுத்தஞ்செய்து ஸ்வாகமடைந்தானா? அவன் யுத்தத்தில் ஸன்னாகமுடையவர்களான புருஷசிரேஷ்டாக்களோடு ஸஹாயமற்றவனாக யுத்தஞ்செய்து ஸஹாயத்தைவிருமபி நிச்சயமாக என்னை நினைத்திருப்பான். பாலனான அவன் அம்புகளால் பீடிககப்பட்டு, 'ஐயா! எனக்குநேரில் விரைந்து ஓடிவாரும்' என்று அலறிக்கொண்டே குரூரர்களான பகைவர்களால் யுத்தரங்கத்தில் வீழ்த்தப்பட்டானென்றே நான் நினைக்கிறேன், அல்லது என்னிடத்திலிருந்து பிறந்தவனும் மாதவருடைய மருமானும் ஸுபத்திரையிடத்தில் ஜனித்தவனுமான அவன் இவ்வாறுமசொல்லக்கூடியவனல்லன். நீண்டகைகளுள்ளவனும் சிவந்த கண்களையுடையவனுமான என குழந்தையைப் பாராமலிருக்கின்ற என்மனம் இரண்டாக வெடிககாமையால் நிச்சயமாகவே சிறந்த வஜரத்தினால் செய்யப்பட்டு மிகக் உறுதியுள்ளதாயிருக்கிறது. வாஸுதேவருக்கு மருமானும் எனக்குப்புதரனும் பாலனுமான அபிமன்யுவின் மீது குரூரர்களால் மஹாவில்லாளிகளா மாமஸ்தாவத்தைப் பிளக்கக் கூடிய அம்புகள் எவ்வாறு பாயேகித்தார்கள்? மனவுறுதிசுன்றாத எவன் பகைவையழித்ததுத் திருமபிவருகின்ற என்னை நாள்தோறும் எதிர்கொண்டிவந்து மகிழ்விப்பதோ அவன் இப்பொழுது என்னை என் பாககவிலை? நிச்சயமாகவே அந்த அபிமன்யு தள்ளப்பட்டு ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டு வீழ்த்தப்பட்ட ஸூயனபோல அங்கங்களாலே பூழியை பாகாசிக்கச் செய்துகொண்டு பூமியில் படுத்திருக்கிறான். எவன், யுத்தத்தில் ஓடாதவனான தன்புத்திரன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டானென்றதைக்கேட்டுத் துக்கத்தால் பீடிககப்பட்டு நாரமடைவனோ? அப்படியிட்ட ஸுபத்திரையைப் பற்றி வியஸனிக்கிறேன். அபிமன்யுவைக்காணாதவனான ஸுபத்திரை என்னைப்பார்த்து என்ன சொல்லுவன்? துக்கத்தால் பீடிககப்பட்ட அந்தத்திரைப்பதியைக் கண்டும் நான் என்னசொல்வேன்? அழுக்கின்றவனும் துக்கத்தால்பீடிககப்பட்டவளுமான மருமகளைக்கண்டும் ஆயிரம் துணுக்குக்களாகாமையால் என்நெஞ்சமானது வஜரத்தினால் செய்யப்பட்டுள்ளது. மகிழ்ச்சியடைந்த தாராதராஷ்டிராக்குடைய ஸீமமராதமானது என்னால் கேட்கப்பட்டது. மஹாபுத்திரசாலியும் வைஸயஸ்திரீயினிடத்தில் பிறந்தவனுமான யுயுதஸூஷம், 'தர்மத்தை அறியாத அரசர்களே! நீங்கள் சக்தி

யற்றவர்களாயிருந்துகொண்டு மஹாபலசாலியான பாரததனுடைய குமாரனைக்கொன்றுவிட்டு ஏனவெடகமடைபாமலிருக்கிறார்கள்? பலததைப்பாருங்கள். புத்தததில் அந்தக்கேசவா அாஜுனன்இருவருக்கும் அப்ரியமான காயத்தைசெய்துவிட்டு ஸந்தோஷமடைந்து, துக்க காலமநோந்திருக்குமபொழுது ஏன் விமமமபோலக காஜனமமயகிறீர்கள்? நீங்கள்செய்த கொடியசெய்கையினுடைய பலனானது சீகிரத்தில் உங்களை அடையப்போகிறது சடுமைபான அதாமமலலவோ உங்களால் செய்யப்பட்டது அஃது எவ்வாறு நெடுங்காலம் பயணக்கொடாமலிருக்கும? என்று சததுருவீராக்ஹோபபாரதது நந்திததுசசொல்லிக கோபததோமம் துக்கததோமம் ஆபுதங்களை எறிந்துவிட்டு (புத்தரங்கத்தை விட்டு) விலகவிட்டானா இரதவிஷயம் சுருஷ்ணனால் கேட்கப்பட்ட தாம். வாஸுதேவரே! புத்தகங்களில் யாதுகாரணமபற்றி இந்த விருத்தாந்தத்தை நீர் என்னிடமசொல்லவில்லை? அப்பொழுதே மகாரதாசனம் குருரர்களுமான அந்த எல்லாவீராக்ஹோபம் நான் எரித்திருப்பேன் எனறுகூறினான்

புத்திரசோகத்தால் டீடிக்கப்பட்டவனும் நீர் விதைந்தகண்களை மூடையவனும் கவலைபுற்றவனும் புத்திரவிஷாடான மனோனியாதி கொண்டவனும் ஸஹிக்கமுடியாத துக்கத்தைமூடையவனுமான அந்த அாஜுனனை வஸுதேவகுமாரரான ஸ்ரீகுருஷ்ணர் - தந்தது, 'நீ இவ்வாறு துக்கிக்கக்கூடாது' என்று சொன்னார். விசேஷமாக க்ஷத்திரியர்களாகத்தோன்றிய நமக்கு சஸ்திரங்களாலேயே ஜீவனம் புத்தததில் பினவாங்காத சூரர்களைவருக்குமே இதுதான்வழி புத்திராஸிகளுள் உத்தமனான அாஜுன! 'எல்லாசாஸ்திரங்களும் சுற்றிநதவா களாலே, பினவாங்காமல் புத்தததெய்கின்ற சூரர்களுக்கு இதுதான் கதி' என்று ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. பின்னிடாமல் புத்தததெய்கிற சூரர்களுக்கு புத்தததில் மரணமபிசசயமன்றோ? அபிமன்பு புண்ணியஞ் செய்கிறவார்களுக்குரிய உலகங்கலையடைந்தான், ஸமரயபிலலை. பரதாசனாள் சிறந்தவனே! சத்துருக்களுடைய காவத்தைப்போக்குகின்றவனே! 'புத்தததில் எதிர்த்து மரணத்தையடைவோமா' என்கிற இந்த விஷயம் எல்லாவீரர்களாலும் விருமப்படுகிறது. அந்த அபிமன்பும புத்தகங்களில் வீரமுளளவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான ராஜகுமாரர்களைக்கொன்று போரில் எதிர்த்துவின்றுகொண்டே வீரர்களால் விருமப்பட்ட மரணத்தையடைந்தான். புருஷஸ்ரேஷ்ட! நீ வியஸன

<sup>1</sup> கூறியது கூறலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

மடையாதே. தாமிதாக்கான பூவபுருஷாகாலே கூத்தரியர்களுக்கு புத்தத்தில் நசமடைவது ஸ்ரீநானமன தாமமென்று ஏற்படுத்தப் பட்டிருக்கிறது. பாதகுலோத்தம 'நீ அதிகதுக்கமுள்ளவனானால் இந்த உன் பிராநாகுகள் ஆசன்கள் உன்னுடைய ஸ்ரீநாநிதர்கள் ஆகிய எல்லாருட வாட்டத்தை அடைவார்களே கௌரவத்தைக் கொடுக்கிற வனே ' இவர்களை நல்லாததையினால் ஸமாநானப்படுத்தி அறிந்த தக்கது உன்னுடையபட்டிருக்கிறது, நீ சோகத்தைப் பாராட்டத் தக்கவனல்ல' என்று கூறினா.

ஆசரியமான செயலையுள்ள ஸ்ரீ கிருஷ்ணனாலே இவ்வாறு ஸமாநானப்படுத்தப்பட்ட பாததன், பிறகு தனஸ்தோத்தரம் கையெல்லாம் பாதத்துத் தழுதழுத்த குரலுடன் அப்பொழுது சிலவாதத்தைக்கேள் சொல்லலானான். 'தோககமான கைபையுடையவனும் பெரிய தோகையுடையவனும் தாமரைமலர்போலும் நீண்ட கண்ணையுடையவனுமான அந்த அபிமன்யு மரிதத்தை நடந்தபடி நான் கேட்கவிரும்புகிறேன். என்முத்திரைக்கொன்ற அவர்கள் புத்தகங்களில் என்னால் யானைகளோடும் தோககளோடும் குதிரைகளோடும் கொல்லப்படுவதை யோகர்கள் சிசுசயமாக விரைவில் பார்க்கப்படுகிறார்கள். அஸ்திரவீர்த்தையில் ஸமாநாதர்களான நீங்கள்ல்லோரும் ஆயுதபாணிகளாக இருக்கையில் ஸமாநாதிராபுத்திரன் வஜரபாணியான இந்திரனோடேதிததுப் போர் புரிந்தாலும் எவ்வாறு மரணமடைபவரும? என்முத்திரை ரக்ஷிக்குட விஷயத்தில் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் இவ்வண்ணம் அசுரதாக்கொன்று யான் அறிந்திருப்பேனாயின் மஹாபுத்தத்தில் நானே அவர்களை காப்பாற்றியிருப்பேன். தேரின்மீதுள்ள நீங்கள் அம்பு மழைகளைப் பெரிந்துகொண்டிருக்குங்காலத்தில், உங்களை யோயமற்றவர்களாகச்செய்து சததுருக்களால் அபிமன்யு எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? நீங்கள் பாதத்துக்கொண்டிருக்குமபொழுதே அபிமன்யு வதம்பண்ணப்பட்டதனால் உங்களுக்குப் பெருஷமுமில்லை; பராக்ரமமுமில்லை. ஆசரியம்! ஆசரியம்! யான் மிக்க பலமற்றவர்களும் பயமுள்ளவர்களும் மனஉறுதியற்றவர்களுமான உங்களை ஏவிச் சென்ற காரணத்தினால், என்னையே நான் நிந்தித்துக்கொள்ளுகிறேன். அன்றியும், என்முத்திரைக்காப்பாற்றாதவர்களான உங்களுக்குக் கவசங்களும் சஸ்திரங்களும் ஆயுதங்களும் வீண் அலங்காரமே. உங்களுக்கு வாகனங்கள் ஸபைகளில் பேசுவதற்கே' என்றான். சீபதஸ்வானவன் இந்த வாக்கியத்தைச் சொல்லிவிட்டுப் பிறகு உத்தமமான கத்தியைக் கையில் பிடித்து நின்றான், ஒருவனாலாவது பாபபதற்குமுடியாமலிருந்தான்.



யமனபோலக் கோபங்கொண்டு அடிக்கடி பெருமூரசுகிளிகின்றவனும் வஜ்ராபுத்தைக்கையில்லாண்ட மஹாபுஜங்குயுடைய மஹேந்திர னைப்போலிருக்கின்றவனும் புத்திரசோகத்தால் வருந்திக் கண்ணீர் நிறைந்தமுகத்தைபுடையவனுமான அநத அராஜனைப்பார்த்து அப் பொழுது வாஸுதேவனாயும் முததவரான யுதிஷ்டிரரையும் தவிர மற்ற நண்பர்கள் பேசுகிறதற்காவது பாககந்ததற்காவது சகதியற்ற வாகளானார்கள். ஹிதாகளான அவ்விருவர்களுட ளல்லாசிலைமைகளி லும் அராஜனனுடைய மனத்தை அனுஸித்தவாசர, பஹுமானத்தி னாலும் பீதிரினாலும் அவ்விருவர்களுட அராஜனனோடு பேசுவதற் குத் தகுந்தவர்க்கு பிறகு, புத்திரசோகத்தினாலே மிகுந்த துன்பமடை ந்த மனத்தையுடையவனும் தாமரைமலரோன்றி கண்ணையுடையவ னும் கோபமுண்டவனுடைய அராஜனனோடுசே யுதிஷ்டிரராஜா நின் வரும் வசனத்தைச் சொல்லலானான்

எழுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடீச்சி)

(யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யு மாணமடைந்தவிதத்தை அராஜனனாகத் கூறியதும் அராஜன் ஐயத்தோடுகொல்வதற்குச் சபதம் செய்வதும்.)

யுதிஷ்டிரா, 'ஓ' மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! ஸமசந்தகாக ளுடைய படையையோக்கி நீ போனவுடன், துரோணசாரியர் என்னை பிடிக்குமவிஷயத்தில் உதமான முயற்சியைச் செய்தார். பிறகு, அநத மஹாபுத்தத்தில் லேனையை அணிவகுத்துக்கொண்டு முயற்சிசெய் கின்ற துரோணரை நாங்கள் சேனையோடுகூடி எதிரணிவகுத்து வன் மையுடன் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தோம். தடுக்கப்படுகின்ற அவ்விதங்க ளால் நான் நன்றாகப் பாதுகாக்கப்பட்டிருக்கையில், கூர்மையுள்ள அம்புக ளாலே எங்கள் ஹிமஸித் துக்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்துவந்தார். அவ் வாறு அவரால் பிடிக்கப்படும நாங்கள் அவருடையபடையை யுத்தத்தில் பார்ப்பதற்கும் சகதியற்றவாகளாயிருக்கையில் அநத லையையத்தைப் பிளப்பதற்கு எவ்வாறு சகதியுள்ளவர்களாவோம்? பிறகு, நான் ரதிகாக ளுள் ஒப்பற்றவனான அநத அபிமன்யுவை நோக்கி, 'இந்தத் துரோண லையத்தைப் பிளந்து எங்களுக்கு வழியை உண்டிபண்ணு' என்று சொன்னேன். அவ்வாறு எமமால் ஏவப்பட்ட அநத அபிமன்யு வீரீய

முள்ள நல்லகுதிரைபோலப் பொறுக்கத்தகாததாயிருந்தாலும் அந்தப் பாரததைப் பொறுப்பதற்கே ஆரம்பித்தான் உன்னுடைய அஸ்திர மந்திரோபதேசத்தோடு விரயத்தையுமுடையவனும் பாலனுமான அந்த அபிமன்யு கருடன் ஸமுத்திரத்தில பரவேசிப்பதுபோல அந்தப் படையில் புருநதான் வீரனை ஸாதவதீபுத்திரனை ரணகளத்தில் அப்படிப்பட்ட நாங்களும பிந்தோடர்ந்துபோய், அந்தச்சேனையில் அவன் நுழைந்த வழியினாலேயே நாங்களும நுழைய எண்ணங்கொண்டோம் அப்பா! பிறகு, அல்பனாகிய வீரதுராஜனை ஜபதரதன் ருதரருடைய வரதானத்தினாலே எங்களைவரையும் துதித்துவிட்டான். பிறகு, ஸம்பத்ராபுத்திரனை, துரோணரும் கிருபரும் கர்ணனும் துரோணபுத்திரரும் கோஸலராஜகுமாரனும் கருதவாமாவுமாகிய ஆராதிகாக்களும் சூழ்ந்துகொண்டாகன. மஹாரதர்களான அவ்வெல்லோராலும் யுத்தங்களத்தில் சூழப்பட்ட பாலன், வலலமையுடன் மிக்க முயற்சிசெய்துங் கூட அநேகவீரர்களாலே ரதத்தையிழந்தவனாகச் செப்பப்பட்டான். பிறகு, அவ்வாறு அவர்களால் விரைவாக ரதத்தையிழந்தவனாகச் செப்பப்பட்டு ஸம்சயத்தையடைந்து காலாராகிற் கின்றவனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்பட்டவனுமான அந்த அபிமன்யுவைப்பார்த்து, துர்சாஸனகுமாரன் சீக்கிரமாகக் கதையையெடுத்ததுகொண்டு கொல்ல எண்ணி எதிர்த்துவந்தான் பிறகு, இந்திரகுமாரனை உனக்குக் குமாரனும் வீரனும் கதாயுத்தத்தில் ஸமர்த்தனுமான அந்த அபிமன்யு கதாபாணியான அந்தத் துர்சாஸனகுமாரனைக் கண்டு தானும் கதையைஎடுத்தான் எல்லாசூத்திரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, அவ்விருவீரர்களும் கதாமண்டலகத்திையபடைந்து ஒருவருக்கொருவா தீவகைவினைவிகழகூடிய ஸமயத்தைத் தேடிக்கொண்டிருக்க ஸஞ்சாரமபண்ணினார்கள். யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட அவ்விருவரும் பரஸ்பரம் கதைகளின் துனியினுடிக்கப்பட்டுக் கீழே தள்ளப்பட்ட இந்திரதவஜம்போலப் பலத்தையிழந்து பூமியில் விழுந் தார்கள். பிறகு, கொளவாகளுக்கும் கோத்தியை விருத்திபண்ணுகின்ற தெளச்சாஸனி எழுந்திருந்து, எழுந்த ஸௌபத்திரனைக் கதையினால் தலையில் அடித்தான். சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான ஸம்பத்ராபுதரன் கதையினுடைய வேகத்தினாலும் யுத்தசிரமத்தினாலும் மூர்ச்சையடைந்து ப்ரஜ்ஞையையிழந்து பூமியில் விழுந்தான். அந்த அபிமன்யுவோ ஆயிரமபானைகளையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் காலாட்களையும் கிறந்த தூறு ராஜகுமாரர்களையும் கணக்கிலடங்காத அநேகவீரர்களையுங்கொண்டு, ராஜாவான ப்ருஹத்பலனையும் ஸவர்க்கதையடை

புறம்படி செய்தான். தீரணை அபிமன்யு பகைவர்களைப் பயமுறுத்திப் பரதர்களை ஸந்தோஷிக்கசெய்து தன் தகப்பன்மராகன் அமமான் இவர்களின் பெயரை அடிக்கடி காதிலவிழுமபடி செய்வித்தது, ஸ்வர்கத்தை ஜயித்தவர்களுடைய புண்ணியவாங்களுக்குரிய மங்களகரமான லோகங்களைப்படைநதான் வீரனான அவன் அநேகமபரதர்களைத் துக்கிக்கச்செய்துவிட்டு நாசமுடைநதான் பிறகு, கோகத்தினாலே மிகத் துபிக்கப்பட்டவாநளான நாங்கா உனனோடு இப்பொழுது சோகத்தை பெற்றோம். இவ்வளவும் நமக்குத் கோகத்தை விருத்திபண்ணுகடிய கார்யமாகவே முடிந்தது அநதப்புருஷஸரேஷ்டனான அபிமன்யுவோ ஸ்வாகலோகத்தையடைநதான்' என்று கூறினார்.

பிறகு, தாமராஜரால் சொல்லப்பட்ட வாரதத்தைபக்கேட்டு, அர்ஜுனன், 'ஆ! புத்ர!' என்று பெருமூச்சுவிட்டு மனவருத்தநடைபூட்டியபி ல விழுந்தான் துயரமிகமுத்ததையுடையவாகான எல்லோரும் தன்னையனை சூழ்ந்துகொண்டு தைநயத்தைப்பாராட்டி இவரை கொட்டிலலாத கண்களால் பரஸ்பரம் பார்த்துதசொண்டாகா. பிறகு, இநதிரகுமாரன பிரஜனையுடைய கோபமூண்டு ஜவரத்தினால் நிக் முறையவன்பேரல் அடிக்கடி பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு கையினால் கையைப்பிசைந்து புகளைக் கடகடவென்று கடித்து, மூன்றுகோரலாகப் புருவத்தை நெறித்து, கோபத்தால் கண்கள் பிசுசிவந்து, நாசியம் பிடித்தவனபோலப் பார்த்துக்கொண்டு இருதவரனத்தை உணர்ந்த லானான்.

'ஸத்யமாக உங்களுக்கு யான் பரதிஜனா செய்கிறேன்; நாளைத் தினம் ஜயத்தனைக் கொல்லப்போகிறேன். மஹராஜே! அருத ஜயத் தன் வதபயத்தினால் பயங்கவானாக திருதராஷ்டிரகுமாரர்களைவிட்டு விலகிப்போகாமலிருந்தாலும் நமமையாவது புருஷோத்தமரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணரையாவது அல்லது உமமையாவது சரணமடையாமலிருந்தாலும் நாளைத்தினம் அவனை கொல்லப்போகிறேன். திருதராஷ்டிர புத்ரர்களுக்கு விருப்பத்தைச்செய்திவைனும என்னிடத்திலுள்ளதேசத்தை மற்றதவனும பாபியும பாலனுடைய வதத்திற்குக்காரணமாயிருந்தவனுமான ஜயத்தனை நாளைத்தினம் கொல்லப்போகிறேன். ஆசனே! புத்தகநாதரில் அருத ஜயத்தனைக்கார்ப்பாற்றுவதற்காக என்னுடன் புத்தகமெய்வாகா துரோணரானாலும் கிருபரானாலும் அவர்களை அமபுகளால் நான் மூடுவேன்; புருஷஸரேஷ்டர்களே! புத்தத்தில் இவ்வாறு இதனை யான் சொப்பமப்போனால் குரங்களுக்கு ஸம்மதமாயிருக்

கின்ற புண்ணியம் செய்தவர்களுக்கும் குரிய உலகங்களை அடையமாட்டேன். தாயைக்கொன்றவர்களுக்கும் தந்தையைக்கொன்றவர்களுக்கும் குரு தாய் கமனம் செய்கிறவர்களுக்கும் எப்பொழுதும் கோளசொல்லுகிறவர் களுக்கும் ஸாதுக்களைப்பாது அஸூயைப்படுத்திவர்களுக்கும் பிறர் மீது பழிகூறுகிறவர்களுக்கும் அடைக்கலப்பொருளைக்கவர்பவர்களுக் கும் விஸ்வாஸகாதகர்களுக்கும் முன்பு அனுபவிக்கப்பட்ட ஸ்திரீயை நிரதிகின்றவர்களுக்கும் பிறாகுறத்தை வென்றிடுகின்றவர்களுக்கும் பரமம் ஹத்திசெய்தவர்களுக்கும் பசுஹத்தி பண்ணினவர்களுக்கும் பாயஸம், யவான்னம், சாகம், எள்ளுப்பொடி, கோதுமைமாவினாலசெய்த பக்ஷிபங்கள், அபபங்கள், மாமஸங்கள் இவைகளைக்காரணமின்றிப் புஜித் தின்றவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களுண்டோ அந்த லோகங்களை, நான் ஜயதரதனைக்கொல்லாவிடில் சிக்கிரமாக அடையக்கடவேன். வேதாதய யனம்செய்தவனும் மிக்ககடுமையான விரதத்தைபனுஷ்டிக்கின்றவனு மானபராமமனோத்தமனையும் முதியோர்களையும் ஸாதுக்களையும் ஆசார் யர்களையும் அவமதிக்கிறவர்கள் எந்த லோகங்களையடைவார்களோ அந்தலோகங்களை நான் அடைவேன் பிராமமனையும் பசுவையும் நெருப்பையும் காலால் தொடுகிறவர்களுக்கும் ஜலத்தில் கபம் மலம் ஜலம் இவைகளைவிட்டு நவாகளுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கஷ்ட மான கதியை ஜயதரதனைக்கொல்லாவிடில் நான் அடையக்கடவேன். வஸ்திரமில்லாமல் ஸ்நானம் செய்கிறவனுக்கும், மலடிக்கு அதிதியாக நோந்தவனுக்கும், சியாயவிருத்தமாகத் தனம் வாங்குகிறவர்களுக்கும், பொய்சொல்லுகிறவர்களுக்கும், வருசகர்களுக்கும், மனசாக்ஷிக்கு விரோதமாகக் காரயம் செய்கின்றவர்களுக்கும், வீணாகத் தற்புகழ்ச்சி செய்கின்றவர்களுக்கும் வேலைக்காரர்களும் புத்திரர்களும் மனைவியும் ஆஸ்ரிதர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது பங்கிட்டுக்கொடா மல் மருஷ்டானனபோஜனம் பண்ணுகிற அற்பாக்களுக்கும் எந்தக்கதி யுண்டோ அந்தக்கோடமான கதியை ஜயதரதனைக்கொல்லாவிட்டால் யான் அடையக்கடவேன். ஸாதுவும் தன்வார்த்தையில் ஆதரவுள்ளவ னும் தன்னை அண்டினவனுமான ஒருவனை ஸ்ரஸ்வபாவமுள்ள எவன் போஷிக்காமல் நிரதிகிறானோ, எவன் சிரத்தத்தைத் தகுதியுள்ள அயல்விட்டுக்காணுகுகுகொடாமல் தகாதவர்களுக்கும் அவ்வாறே விருஷனியின்பதிகும கொடுக்கிறானோ அவனுக்கும் மதுபானம் பண் ணுகிறவன், வரம்புகடந்தவன், நன்றிமறந்தவன், எஜமானனை நிரதிக்கிற வன் ஆகிய இவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கதியை ஜயத் தரதனை விரைவாகக் கொல்லாவிடில் நான் அடைவேன். இடக்கையினால்

புஜிகின்றவர்களுக்கும், மடியில் ஆஹாரங்களை வைத்துண்பவர்களுக்கும், பலாசத்தால் ஆஸனத்தையும் துமைபசசெடியினால் பஸ்துலகருவகையுமிடாதவர்களுக்கும், விடியற்காலத்தில்தூங்குகிறவர்களுக்கும், குளிருக்குப் பயப்படுகிற பிராமமணர்களுக்கும், புத்தத்தில் பயப்படுகிற கூத்தரியர்களுக்கும், ஒரே கிணற்றுஜலத்தோடுகூடியதுமே வேதத்வனியினால் விடுபட்டதுமான கிராமத்தில் அறுமாஸமவஸிக்கின்றவர்களுக்கும், சாஸ்திரத்தை நிரந்தரமாகின்றவர்களுக்கும், பகலில் ஸ்திரீயினிடத்தில் சேர்கின்றவர்களுக்கும், பகலில்தூங்குகின்றவர்களுக்கும், வீட்டில் நெருப்பு வைக்கின்றவர்களுக்கும், விஷத்தைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும், அக்கினிகார்யமபண்ணாதவர்களுக்கும், அதிதிஸத்தாரமசெய்யாதவர்களுக்கும், பசுக்கள்குடிக்குமதண்ணீரகளில் இடையூறுமைசெய்கின்றவர்களுக்கும், ரஜஸ்வலையைபுணாகின்றவர்களுக்கும், தனத்தைப்பெற்றுக்கொண்டு பெண்ணைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும், பலருக்கு யாகஞ்செய்விப்பவர்களுக்கும், நாய்போலவிருத்தியுள்ள பிராமணர்களுக்கும், <sup>1</sup>பிராமமணனுக்கு பரதிஜ்ஞஞ்செய்துவிட்டுப் பிறகு லோபத்தினால் கொடாதவனுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கதியை நாரீரத்தினத்தில் ஜயதரதனைக்கொல்லாவிடில் நான் அடைவேன். இன்றுநாந்திரிகழிந்து நானேத்தினத்தில் ஜயதரதனை யான்கொல்லாமல்போனால், நம்மத்தைவிட்டு விலகினவர்களான மற்ற எவர்கள் என்னால் இங்கு சொல்லப்படவில்லையோ, எவர்கள் என்னால் சொல்லப்பட்டார்களோ அவர்களுடைய கதியைச் சீக்கிரத்தில் யானடைவேன். இந்த மறுமொரு பரதிஜ்ஞஞையைத் திரும்பவும் யான் செய்கிறேன். அகனை அறியுங்கள். இந்தப்பாபியானவன் கொல்லப்படாமலிருக்கும்பொழுது ஸர்வாயன் அஸ்தமயத்தையடைநதால் இவ்விடத்திலேயே ஜ்வலிக்கின்ற அக்தியில் நான் ப்ரவேசிப்பேன். அஸுரர்களும் தேவர்களும் மனுஷ்யர்களும் பகஷிகளும் ஸர்ப்பங்களும் பித்தர்களும் ராக்ஷஸர்களும் பிரமமரிஷிகளும் தேவரிஷிகளும் சராசரஸ்வரூபமான இவ்வுலகமும்வேறுபொருளுடையனக்கு விரோதியான அந்த ஜயதரதனைப் பாதுகாப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களோ. இந்த ஜயதரதன் பாதாளலோகத்தையடைநதாலும் உத்தமமான ஆகாயத்தையாவது தேவநகரமான அம்ராவதியையாவது அல்லது அஸுரபட்டணத்தையாவது அடைநதாலும் நான் நானேவிடியற்காலத்தில் அநேகம் அம்புகளால் அபிமன்புலின் சதுருவான அவன் தலையை நன்றாயறுக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினான்.

<sup>1</sup> இடக்கராயிருத்தலால் அரைஸ்ரீலோகம் விடப்பட்டது.

அர்ஜுனன, இவ்வாறுசொல்லிக் காண்டவத்தை இடம்வலமாகட்  
டங்காரம் பண்ணினான் அந்ந விலலின ஓலியானது எல்லாவற்றையும்  
தாண்டி ஆகாயத்தையளாவியது அவனூல் ப்ரதிஜைஞ்செய்யப்பட்ட  
வுடன், அவவிடத்தில் ஜநாததனா பாஞ்சஜன்யத்தை முழக்கினார்.  
பல்குனன் மிகுந்தகோபமுற்றுத் தேவதததமென்கிற சங்கததை ஊதி  
னான். அச்சுதருடைய வாய்க்காற்றினாலே உள்ளிடம் மிக நிறைக்கப  
பட்ட அந்நப பாஞ்சஜன்யமானது தன்னிடத்தினின்று உண்டான  
ஒலியினாலே பாநாளம் ஆகாயம் திகளுக்கள திகபாலகாகள இவாக  
ளோடு உலகத்தை யுகத்தின்முடிவில்போல் நடுங்கச்செய்தது. மஹாத்  
மாவான் அர்ஜுனனூல் ப்ரதிஜைஞ்செய்யப்பட்டவுடன், ஆயிரக்கணக்  
கான நான்குவித வாத்தியகோஷங்களும பாண்டவாகளுடைய ஸீமமநாத்  
மும் தோன்றின. காண்டவம் நாததனமெய்கிறதுபோல் விளங்கியது.  
அம்பறத்தூணியிலுள்ள அம்புகள் அப்பொழுது யுத்தத்தில் விருப்ப  
முள்ளவைகளாகி ஸந்தோஷத்தோடு தாடேவெனியிலுறப்படுவதுபோல்  
விளங்கின. ஓ 'பாரதரே ! மிகக் ஸந்தோஷமுள்ள பீடஸேனன் தனஞ்  
சயீனேரோக்கி ஸந்தோஷத்தால் தடுமாறுகின்ற வாக்கோடு, 'உன்னு  
டையப்ரதிஜஞ்சபத்ததினாலும் கிருஷ்ணனுடைய சங்கின ஒலியின  
லும் த்ருதராஷ்டிரகுமாரனான இந்நத்தூரியோதனன் சுற்றத்தாரோடும்  
பரிவாரங்களோடும் நாசமடைந்தான். ஓ 'புருஷஸுதேவ ! மஹா  
ப்ரபாவமுடையதும் சிபந்தப்பொருளுள்ளதும் (நடக்கு) இஷ்டமாயிருப  
பதுமான இந்ந வாக்கியமானது, அணிநதிருநத பூமாலையை வாடுமபடி  
செய்ததும் உனபுத்திரசோகமயமுமான என்னுடைய ரோஷஸமூகத்  
தைப் போக்குகிறது' என்று கூறினான். மஹாராஜரே ! ஸூதர்க்  
ளோடும் மாகநாகளோடுங்கூடின் ஸைனிகர்கள், பிறகு சங்கவாதயங்  
களாலும் பேரிவாதயங்களாலும் பணவங்களாலும் ஸ்தோத்ரங்களாலும்  
ஜயசீலனான அர்ஜுனனே நனருக்கபுகழ்ந்தார்கள். அப்பொழுது  
அந்நச் சபத்ததினாலே பயங்கரமான உடம்புடைய சேனைமுழுமையும்  
மூர்ச்சையடைந்து மிகுந்த வியஸைமுற்றதாகியது.

எழுபத்துநான்காவது அத்தாயம்

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோட்சிச)



(அர்ஜுனனுடைய ப்ரதிஜ்ஞையைக்கேட்டுப் பயந்த ஐயத்தாலுக்குத் துரோணரும் துரியோதனனும் தேறுதல் கூறியது)

புத்திரனிடத்தில் மிக அனபுடையவாகான பாண்டவர்களுடைய அந்த மஹாசபதத்தைக்கேட்டும் சாரர்களாலே அறிந்தும் ஸிந்துதேசாதிபதியான ஜபதரதன் பயந்து எழுந்திருந்து துக்கத்தால் மதிமயக்கங்கொண்டவனும் துன்பத்தினால் மிகவும் கலக்கப்பட்டவனும் ஆழ்ந்ததும் விஸ்தாரமுமான சோகமாகிற கடலில் மூழ்கினவனுமாகிப் பலவாறு ஆலோசித்துக்கொண்டு அரசாளுகைய ஸபையை அடைந்தான். அவன் அபிமனயுவின் பிதாவினிடத்தில் பயந்து வெட்கமுற்று அந்த அரசாசனத்தினருகில் புலம்பிக்கொண்டு (அவர்களைநோக்கி), 'காமுகனான இந்திரனாலே பாண்டினுடைய மனைவியினிடத்தில் எவன் உண்டுபண்ணப்பட்டானோ தூபபுத்தியுள்ள அவன் என்னொருவனை யமலோகத்தையடையுமபடிசெய்ய விரும்புகிறானும்; உங்களுடைய மங்களமுண்டாகட்டும்; பிழைக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு என் வீடுபோய்ச்சேருகிறேன். கூத்தாரியஸ்ரோஷ்டாகளே ! இல்லையேல், பார்த்தனுடைய அஸ்திரத்தை எதிர்ப்பதற்கு வல்லமையுடையவர்களாயிருந்தால், அவனால் கொல்ல விரும்பப்பட்டிருக்கிற என்னைக் காப்பாற்றுங்கள். அப்படிப்பட்ட வீரர்களான நீங்கள் எனக்கு அபயங்கொடுங்கள்; துரோணா துரியோதனன் இருபா கணன் மதரதேசாதிபதியான சல்லியன் பாஹ்லீகன் துசராஸனன் முதலானவர்கள் அந்தநூல் பிடிக்கப்பட்டவையுங் காப்பாற்றுவதற்கு வல்லமையுள்ளவர்கள். இவ்வாறிருக்க, கொல்லவேண்டுமென்று எண்ணங்கொண்ட அர்ஜுனனொருவனிடமிருந்து என்னை மன்னாகளான நீங்கள் ஒன்றுசேர்ந்து ரக்ஷிக்கமாட்டீர்களா ? பாண்டவர்களுடைய ப்ரதிஜ்ஞையைக்கேட்டு எனக்கு மிகுந்த பயமுண்டாயிருக்கிறது. மன்னர்களே ! மரிக்கப்போகிறவனுடைய அங்கங்களோல என்னுடைய அங்கங்கள் சோர்வடைகின்றன. காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனாலே என்வதமானது நிச்சயமாகப் பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டுவிட்டது. அதற்கு நிதர்சனமாகப் பாண்டவர்கள் துக்ககாலத்திலகடக்களிப்புள்ளவர்களாக ஸிமமராதமசெய்திருக்கிறார்கள். அந்த அர்ஜுனனுடைய ப்ரதிஜ்ஞையைத் தேவர்களாவது கந்தாவர்களாவது அஸுரர்களாவது நாகர்க

ளாவது ராக்ஷஸர்களாவது வேறுவிதமாகச் செய்வதற்குச் சக்தியுள்ள வர்களல்லா. (இவ்வாறிருக்க), அரசர்கள் எவ்வாறு திறமையுடையவர்களாவார்கள்? ஆதலால், புருஷஸுரேஷ்டர்களே! எனக்கு அனுமதி கொடுங்கள். உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். பாண்டவர்கள் என்னைப் பாராதபடி மறைந்துகொள்ளுகிறேன்' என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு புலம்புகின்றவனும் பயத்தினாலே மனக்கலக்கமுற்றவனுமான அந்த ஜயத்ரதனை நோக்கித் துரியோதனராஜன் தன்னுடைய கார்யகௌரவத்தினாலே, 'ஓ! புருஷஸுரேஷ்டனே! பயப்படவேண்டாம்; ஆண்மையிறகிறதவனே! புத்தபூயியில், கூத்தாரியவீரர்களின் நடுவி லிருக்கின்ற உன்னை எவ்வை வதமசெய்வதற்காக விருட்புவான்? மத யானைபோலச் செல்லுகின்றவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களுமான இவ் வரசர்களிடம் இருந்திரனும் பயப்படுவான். நான், ஸுராயசுமாரனான கர் ணன், சித்ரஸேனன், விவிமசுதி, பூரிஸரவஸ், சலன், சல்பன், நெருங்க முடியாதவனான விருஷஸேனன், புருமிதரன், ஜயன், போஜன், காம டோஜன், ஸுதகூதினன், மஹாபாஹுபலமுள்ள ஸதயவ்ரதன், விகர் ணன், தூமுகன், துச்சாஸனன், ஸுபாஹு, ஆபுத்ததைக் கையில் எடுத்த காளிங்கன், அவநதிதேசத்தரசர்களான விநதானுவிர்தாகன், துரோணா, துரோணபுத்திரா, சகுனி, மாயாவிபும் பலமுடையவனும் சௌரயமுடையவனுமான அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸன் ஆகிய இவர்களுமே மயமும் நேரக்களான பலவித தேசத்தரசர்களும் ஸைன் யங்களோடு உன்னைக் காப்பாற்றப்போகிறார்கள், உன்மனக்கவலை வில் ளுப்போகட்டும். அவ்வற்ற காரத்தியுள்ள ஸைந்தவ! நீயும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவன், ஸ்வயமாகவே சூரன், அவவிதமான நீ பாண்டவர்களிடத்தி லிருந்து எப்படி பயத்தைப் பரக்கிறாய்? மஹாவீர்யமுள்ள ஸைந்தவ! உன்னைக்காப்பாற்றும் விஷயத்தில் என்னுடைய அக்கௌக்ய ஹினிகள் முயற்சியுடனே புத்தமபண்ணப்போகின்றன; நீ பயப்படாதே; உனக் குண்டானபயம் விலகட்டும்' என்று கூறினான்.

அரசரே! இவ்வாறு உமமுடைய புத்திரனாலே ஸமாதானப்படுத ற்ப்பட்ட ஸைந்தவன் துரியோதனனுடன்சேர்ந்து இரவில் துரோண ரிடத்தில் சென்றான். அந்த ஜயத்ரதராஜன், துரோணருடைய சரணங் களில் நமஸ்கரித்து அருகில் உட்கார்ந்து வணக்கத்துடன் பின்வரு மாறு கேட்கலானான். 'ஆசார்யரே! லக்ஷியத்தையடிப்பதிலும் தூர மாகப் பாணத்தைப் பரயோகஞ்செய்வதிலும் லாகவத்திலும் திடமாக அடிப்பதிலும் எனக்கும் பல்குணனுக்குமுள்ள தாரதமயத்தை மஹி



மைபுள்ள தேவரீர் சொல்லவேண்டும். ஆசார்யரே ' உண்மையாகவே  
 அாஜுனனுக்கும் எனக்குமுள்ள விதயாவிசேஷத்தை நான் தெரிந்து  
 கொள்ள விரும்புகிறேன் உண்மையை எனக்குச்சொல்லவேண்டும்'  
 என்று வினவ, துரோணா, 'அபபா' உனக்கும் அாஜுனனுக்கும் நான்  
 பேதமின்றி ஆசார்யததன்மையை வசுததேன; அபயாஸத்தினும  
 அநதக கஷ்டமான குருகுலவாஸத்தினும உன்னைக்காட்டிலும் அா  
 ஜுனன் மேலானவன்; யுததத்தில் பாரததனிததிலிருந்து எவ்விதத்தி  
 லும் நீ பயப்படவேண்டியதில்லை அபபா' பயத்தினின்று யானுன்னைப  
 பாதுகாப்பேன். இவ்விஷயத்தில் ஸமசயமவேண்டாம் என் கைகளால்  
 காக்கப்படுகிற மனிதனுக்கு (தீங்குசெய்வதில்) தேவர்களும் சக்தியுள்ள  
 வாகளாகார்க்கா. அாஜுனன் எந்த வியூஹததத தாண்டமாட்டானோ  
 அப்படிப்பட்ட வியூஹத்தை நான் வகுக்கப்போகிறேன். ஆதலால்,  
 நீ யுததமசெய்; பயப்படாதே; ஸ்வதாமதத்தைக் காப்பாற்று மஹாரத  
 னே' தாதை மூதாதைகளின் வழியை அனுஸரித்து ரெலவாயாக.  
 சாஸ்திரமுறைப்படி உனனால் வேதங்கள் அதயயனமபண்ணப்பட்டன;  
 அநதிகள நன்றாக ஹோமமசெய்யப்பட்டன; அநேகயாகங்களால் தேவா  
 கள் பூஜிக்கப்பட்டார்கள்; பயங்கரமான மருதயு உனக்குக் கிடையாது;  
 மூடாகளான மனுஷ்யாகளால் அடையததகாததான மஹாபாகயநதை  
 யடைந்து புஜபலத்தினால் ஸமபாதிக்கப்பட்ட ஸர்வோததமமான திவ்ய  
 லோகங்களை நீ அடையப்போகியும், கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும்  
 வருஷ்ணிகளும் மற்றமனிதர்களும் நானும் எனபுத்திரனும் சார்ஸ்வதர்  
 களல்லோமென்று நினை, நாங்களெல்லோரும் பலவானான காலனால் வரி  
 சையாக அடிக்கப்பட்டுத் தததம் வினைகளால் தொடரப்பட்டவர்க  
 ளாகப் பரலோகம்போகப்போகிறோம்; தபஸ்விகள் தவஞ்செய்து எந்த  
 லோகங்களையடைகிறார்களோ அந்த லோகங்களை எந்திரியநாமத்தை  
 அடைந்த கூத்திரியவீரர்கள் அடைகிறார்கள்' என்று சொன்னார். பாரத  
 வாஜரால் இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்தப்பட்ட ஸைந்தவராஜன் பாரதத  
 தனிததிலிருந்துண்டான பயத்தை விட்டான்; யுததத்தின்பொருட்டும்  
 மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொண்டான். வேந்தரே! பிறகு, ஸைனி  
 கர்களுக்கும் அந்த ஜயதரதனுக்கும் ஸந்தோஷமுண்டாயிது. பயங்  
 கரமான நான்குவித வாத்யங்களுடைய கோஷமும் ஸிமமநாதங்களோடு  
 சேர்ந்து தோன்றியது.

எழுபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடச்சி)

(துரோணி முதலானவர்கள் ஐயத்தனைக் காப்பதில் பாரதிஜ்ஞசெய்தது முதலியவைகளை ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அரீஜுனனுக்குக் கூறியது.)

பாத்தலை ஸ்ரீதுராஜனுடைய வத்மனது ப்ரதிஜைஞ்செய்யப்பட்டபொழுது, மிகக புஜபலமுள்ள வாஸுதேவா தனஞ்சயனை நோக்கி, 'ப்ராதாக்களுடைய ஸமமதத்தையறியாமல், 'ஸைந்தவனை யான கொல்லுவேன்' என்று உன் வாகசீலை ப்ரதிஜைஞ்செய்யப்பட்டது. இப்படிச்செய்யப்பட்ட அநதப்பிரதிஜைஞ ஸாஹஸமே; என்னோடுகூட ஆலோசியாமலே இநதப்பெரிய பாரததை நீ க்மகக ஆரம பிததாய். எவ்வாறு நாம எல்லாவுலகதோகாளாலும் பரிஹஸிககத தகாதவாகளாவோம். தாநதராஷ்டிரனுடைய படைவீட்டில் வைககப் பட்டிருநத சாரர்கள் சீகரமாக இவ்ஞவநது விருததாரதத்தை நமக்குத் தெரிவிக்கிறார்கள். பரபுவே' உன்னால் ஸ்ரீதுராஜவநம் ப்ரதிஜைஞ செய்யப்பட்டவுடனே, நான குவிதவாதயங்களோடுகூடி இவவிடத்தில் தோன்றின மிகக பெரிதான ஸிமமநாதமானது அவாக்களால் கேட்கப் பட்டது அநதர சபதத்தினாலே ஸைந்தவனும தருதராஷ்டிரகுமாரர்க ளும் மிகவுமபயநது, 'இநத ஸிமமநாதம் அகாரணமாக உண்டாயிராது' என்று எண்ணி ஸநததாக்களானார்கள். மிகக கைவனமைபுள்ள அாஜுன! கௌரவாக்களுடைய மிகப்பெரியஸிமமநாதமும் யானைகள் குதிரைகள் காலாட்கள் தோகள் இவைகளுடையபயங்கமானசபதமும் உண்டாயின. 'நிச்சயமாக அபிமனயுபினுடையவதத்தைக்கேட்டுத் துயரமுற தனஞ்சயன் கோபத்தோடு இரஸிலுறப்படப்போகிறான்' என்று எண்ணிக் கௌரவாக்கள் ஸநததாக்களானார்கள். தாரைமலரபோன்ற கண்களை யுடையவனே! ஸ்ரீதுராஜனைக் கொல்லுமவிஷயத்தில் ஸதயஸநதனை நீசெய்த அநத ப்ரதிஜைஞ முழுதையும சாரர்களிடமிருநது அவாக்கள் கேட்டார்கள். பிறகு, தூயோதனனுடைய மந்திரிகளெல்லாரும் வருத்தமுற, பலவீனமானமானகாபோல நடுக்கமுறறவர்களானார்கள். அநத ஜயத்ரதராஜனும் நடுக்கமுறறான். பிறகு, ஸௌவீரதேசத்துக்கும் ஸ்ரீதுதேசத்துக்கும் அரசனான ஜயத்ரதன் வாட்டமடைநது மந்திரிகளோடு எழுநதிருநது தன் படைவீட்டினின்று ராஜஸபையை அடைநது மந்திராலோசனை ஸமயத்தில் சேஷமகரமான எல்லாக்காயத்தை யும் ஆலோசித்துக்கொண்டு, ராஜஸபையில் தூயோதனை நோக்கி,

‘தனஞ்சயன் புத்திரனைக்கொன்றவனென்பதனால் நானேத்தினம் என்னை எதிர்ந்துவரப்போகிறான். அவன் சேனைகளின்நடுவில் என்னுடைய வதத்தைப் ப்ரதிஜ்ஞை செய்தானாம். ஸவ்யஸாகிபி னுடைய அநதபரதிஜ் னைஞயைத் தேவாகளும் கந்தாவாகளும் அஸுரர்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்களும் வேறுவிதமாகச்செய்வதற்குச் சகதியுள்ளவர்களாகார்கள். நீங்கள் புத்தரங்கத்தில் என்னைக்காப்பாற்றுகள். தனஞ்சயன் உங்கள் தலையில் காலைவைத்து என்னை லக்ஷியமாகக்கொள்ளவேண்டாம். தகுந்தபரிகாரத்தை நீங்கள் செய்யுங்கள். குருநந்தன்! அரசனே! என்னுடைய ரக்ஷையானது நன்றாகச்செய்யப்படாமற் போமாயின் எனக்கு நீ அனுமதிக்கொடு. நான் வீடுபோய்ச்சேருகிறேன்’ என்று இநத வாக்கியத்தைக்கூறினான் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட துரியோதனன், மனவருத்தமடைந்து தலைகுனிந்து உன்னுடைய அவ்விதமான சபதத்தைக்கேட்டுக் கவலையடைபவனானான். அநத ஜயதரதராஜன், மன வருத்தமடைந்த அநததுரியோதனனைப்பார்த்து, ‘மஹாபுத்தரத்தில் எவன் அாஜுனனுடைய அஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தினால் முறிப்பானே அவ்வித வீரயத்தாடனகூடின ஒரு விலலாளியை இவ்வுத உங்களுள் யான் காணவில்லை. வாஸுதேவனை ஸஹாயமாகக்கொண்டு காண்டவமென்ற விலலை அசைத்துக்கொண்டிருக்கிற அாஜுனனுகக்கெதிரில் எவன் நிற பான்? இநதிரனே நேரில் வந்தாலும் நிற்பது இயலாது. முறகாலத்தில் இமயமலையில் மஹாவீரயமுள்ளவரும் லோகநாதருமான மஹேஸ்வரரும் காலாரான அாஜுனனாலே புத்தரஞ்செய்யப்பட்டார். செய்யப்பட்டார் என்று கேட்கிறோம். தேவராஜனாலே தூண்டப்பட்ட அாஜுனன் ஹிரண்புரத்தில் வளிகின்ற ஆயிரக்கணக்கான அஸுரர்களை ஒரே தேரின் ஸஹாயத்தினாலேயே கொன்றான். புத்திசாலியான வாஸுதேவனோடுகூடின கௌந்தேபன் தேவாகளோடுகூடின மூவுலகங்களையுடைய நாசஞ்செய்வானென்பது என்னுடைய எண்ணம். அப்படிப்பட்ட நான் உனக்கு மனமிருந்தால் மஹாதமாவும வீரரும் புத்திரரோடு ரோநத வருமான துரோணராலே அனுமதிபெறுதலையாவது அல்லது காப்பாற்றப்பெறுதலையாவது விரும்புகிறேன்’ என்று தனக்கு ஹிதமசெய்பவை யும் அபேகைகூடுள்ளவையுமான இவ்வித வாதத்தைக் கீ மிருதுவாகச் சொன்னான். அாஜுனன்! அநததுரோணசாரியா ராஜாவினாலே நேராகவே இநதவிஷயத்தில் அதிகமாகவேண்டப்பட்டாராம். அவரால் தகுந்த ஒழுங்கும் செய்யப்பட்டு ரதங்களும் சித்தஞ்செய்யப்பட்டிருக்கின்றன வாம். கர்ணன், பூரிஸரவஸ், துரோணபுத்திரா, ஜயிக்கமுடியாத விருஷஸேனன், கிருபா, மதரகேசாதிபதியான சலயன் இவ்வறுவரும் இநத

ஜயத்ரதனுக்கு முந்திச்செல்லவர்களாக இருக்கிறார்கள். துரோணராலே விபூகமானது பாதிசுடருபமாகவும் பாதிபத்மரூபமாகவும் பத்திநுடைய கர்ணிகைரினிடையில் ஸுகிரபுரமாகவும் அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது. மிகக் கொடியபாதங்கொண்ட அந்த லிந்தராஜனான ஜயத்ரதன் வீரர்களால் காககப்பட்டு விபூகத்தினுடைய பக்கத்தில் நிற்கப்போகிறான். பார்த்த! விலலிலும் அஸ்திரத்திலும் வீரத்திலும் பலத்திலும் மனோதைரயத்திலும் இந்த ஆறு வீரர்களும் பொறுக்கமுடியாதவாகளென்றே நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். பரிவாரங்களோடு கூடின இவர்களை ஜயிக்காமல் ஜயத்ரதன் அடையத்தக்கவனெயல்லன். நரஸ்ரேஷ்டனே! நீ இந்த ஆறுவீரர்களுடைய வீரயத்தையும் தனித்தனியாக ஆலோசித்துப்பாரா. ஒன்றுகூடியிருக்கிற இவர்கள் எளிதில் ஜயிக்க முடியாதவர்கள். நான் கார்ய ஸித்திக்காகவும் நமமுடைய நன்மைக்காகவும் மந்திராலோசனையை அறிந்தவர்களும் நட்பினர்களுமான மந்திரிகளோடு சேர்ந்து மறுபடியும் நீதி ஷயத்தைப்பற்றி ஆலோசிக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினான்.

எழுபத்தாறாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (கேட்க்கி).

(அர்ஜுனன் தன் வல்லமையைக் கீழ்க்கொண்டு கூறியது)

அர்ஜுனன், 'மதுஸூதனரே' திருதராஷ்டிரகுமாரான துர்யோதனனுடைய எந்த ஆறு ரதிகாளைப் பலத்தினால்திகரித்தவர்களென்று எண்ணுகின்றீரோ அவர்களுடைய வீரயமானது எனது வீரயத்தினுடைய ஒருகூற்றாகும் ஈடாகாதென்பது என்னுடைய எண்ணம். ஜயத்ரதனுடைய வதத்தைவிருமபுகின்ற என்னுடைய அஸ்திரத்தினாலே இவர்களைவர்களுடைய அஸ்திரமும் பிளக்கப்படுவதை நீர் பார்க்கப்போகிறீர். கற்றறிந்தவரான துரோணா கூட்டத்துடன் பார்த்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே, நான் லிந்தராஜனுடைய தலையைப் பூமியில் தள்ளப்போகிறேன். மதுஸூதனரே' ஸாத்தியாகா ருத்ரர்கள் அஸ்வினீதேவர்கள் வஸுக்கள் இந்திரன் மருதனுக்கள் விஸ்வேதேவர்கள் மற்றத்தேவர்கள் கந்தர்வர்கள் பிதிர்க்கள் கருடர்கள் ஸமுத்திரங்கள் மலைகள் ஸ்வர்க்கம் ஆகாசம் பூமி திக்பாலகாளோடுகூடின திக்குக்கள் ஸ்தாவரஜங்கமரூபங்களான கிராமங்களிலும் அரணியங்களிலுமுள்ள பிராணிகள் ஆகிய இவர்கள் லிந்தராஜனைக்காப்பற்றுவதாயிருந்

தாலும் என்னுடைய அம்புகளாலே போக்களத்தில் ஜயத்தான் அடிக்  
கப்பட்டு விழுவதை நாளைத்தினம் பார்க்கப்போகிறீர். ஓ! கிருஷ்ண!  
நான் ஸத்யததோடு சபதஞ்செய்கிறேன். அவ்வாறே ஆபுதததையும  
தொடுகிறேன் கேசவரே! பாபியும் தூர்ப்புத்தியுடையவனுமான ஜயத்  
ரதனுக்கு ரக்ஷகரும் சிறந்த வில்லாளியுமான துரோணரையே முதலில்  
எதிர்த்துப் போர்புரியப்போகிறேன். அந்தத் தூர்யோதனன் அவரிடத்  
தில் இந்த யுத்தம் கட்டுப்பட்டிருக்கிறதென்று எண்ணுகிறான். ஆக  
லால், அவருடைய ஸேனாமுகத்தையேபிளந்து ஸைந்தவனைக்குறித்த துச்  
செல்லப்போகிறேன்; வஜ்ராயுதங்களாலே பிளக்கப்படுகின்ற மலையின்  
கொடுமுடிகள்போலத் தீச்சூணமானவையும் தீட்டப்பட்டவையுமான  
அம்புகளாலே யுத்தகளத்தில் என்னால் பெரிய வில்லாளிகள் பிளக்கப்  
படுவதை நாளைத்தினம் நீர் பார்க்கப்போகிறீர். கூர்மையான அம்புகளா  
லே நன்கு பிளக்கப்பட்டு விழுகின்றவைகளும் விழுந்தவைகளுமான  
மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளினுடைய உடல்களிலிரு  
ந்து ரக்தம் பெருகப்போகிறது காண்டவத்தினால் விடப்பட்டவைகளும்  
வேகத்தில் மனத்திற்கும் காற்றிற்கும் ஒப்பானவைகளுமான அம்புகள்  
ஆயிரக்கணக்காக மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் தேகத்  
தினியின்று உயிரிழக்கவைக்காக்கச் செய்யப்போகின்றன. என்னால் இந்  
திரனிடமிருந்தும் பிஷ்மரிடமிருந்தும் கிருபரிடமிருந்தும் துரோணரிட  
மிருந்தும் தேவரான நுத்தரிடமிருந்தும் எந்த அஸ்திரங்கள் பெற்றுக்  
கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றனவோ அந்தக்கோரமான அஸ்திரங்களை இந்த  
யுத்தத்தில் மனுஷ்யர்கள் பார்க்கப்போகிறார்கள். ஸைந்தவனைச்சூழ்ந்து  
காப்பாற்றுகின்ற எல்லாவீரர்களுடைய அஸ்திரங்களையும் என்னால்பரம்  
மாஸ்திரத்தினாலே யுத்தகளத்தில் நாசமபண்ணப்பட்டவைகளாகப்  
பார்க்கப்போகிறீர். கேசவரே! யுத்தகளத்தில் என்னுடைய அம்புவேகத்  
தால் நன்கு அறுக்கப்படும் அரசர்களுடைய தலைகளாலே யுத்தபுயி  
பரப்பப்படுவதை நாளைத்தினம் நீர் பார்க்கப்போகிறீர். புலாலுண்பவை  
களைத் திருபதிசெய்விக்கப்போகிறேன். சத்துருக்களை ஒழிப்படிசெய்யப்  
போகிறேன். சினேகிதர்களை ஆனந்தப்படுத்தப்போகிறேன். ஸைந்தவனை  
நாசஞ்செய்யப்போகிறேன். அநேகவிதமான குற்றங்களைச்செய்தவனும்  
உறவினர்களில் இழிந்தவனும் பாபதேசத்தில் பிறந்தவனுமான ஸைந்  
தவராஜன் என்னால் கொல்லப்பட்டுத் தன்பரதுக்களைத் துக்கமடையும்  
படி செய்யப்போகிறான். க்ஷீரானனபோஜனம் செய்கின்றவர்களும் யுத்  
தரங்கத்தில் பாவமான நடையுள்ளவா்களுமான எல்லாஸைந்தவர்களும்  
அரசர்களோடுகூடவே என்னம்புகளால் அடிக் கப்பட்டு நசிக்கப்போகி

றார்கள். கிருஷ்ண ! துரியோதனன் உலகத்தில் யுத்தத்தில் எனக்குஸம்  
மான வில்லாளி வேறொருவனிலையென்று எண்ணுமபடி காலையில் நான்  
செய்யப்போகிறேன். காண்டவமென்கிற சிறந்தவிலையும் யுத்தஞ்செய்  
கிறவனான தனஞ்சயனையும் ஸாரதியான ஹிருஷீகேசரையும் எவன்  
யுத்தத்தில் மீறுவான்? பகவானே ! உமமுடைய அனுகூலத்தினால்  
யுத்தத்தில் எனலாபமுடியாததும் ஸஹிசுமுடியாததும் என்ன  
இருக்கிறது? ஹிருஷீகேசரே ! நீ தெரிந்தவராயிருந்தும் ஏன் என்னை  
நிந்திக்கிறீர்? ஜநாததனரே ! சந்திரனிடத்தில் எவ்வாறு களங்கம் ஸ்தி  
ரமோ ஸமுத்திரத்தில் ஜலம் எப்படி ஸ்திரமோ, அவ்வாறே என்னிடத்  
தில் இந்தப் பரிஜைஞ ஸத்தியமென்றறியும். என் அஸ்திரங்களையும்  
காண்டவதையும் பாஹுபலத்தையும் தனஞ்சயனாகிய என்னையும்  
அவமதிக்காதீர். நரஸேஷ்டரே ! ஹிருஷீகேசரே ! விலலோ தெய்வத்தன்  
மைபுள்ள காண்டவம் யுத்தஞ்செய்கிறவனோ நான். ஸாரதியோ தேவரீர்.  
இவ்விதமிருக்க, என்னால் எது ஜபிக்கப்படாததாகும்? நான் யுத்தத்திற்  
சென்று தோல்வியடைபாமல் ஜபித்துக்கொண்டேவருகிறதற்குக் கார  
ணமான அந்த ஸத்தியத்தினால் யுத்தத்தில் ஜயதரனைக் கொல்பபட்  
டவனாக அறியும். மாதவரே ! சத்துருக்கள் பாரததுக்கொண்டிருக்கும்  
பொழுதே நான் ஸைந்தவனைக் கொல்லுமபடியான எல்லாவற்றையும்  
தேவரீரே செய்யப்போகிறீர் பிராமமணனிடத்தில் ஸதயம் நிலைபெற்  
றுள்ளது. ஸாதுக்களிடங்களில் வணக்கம் நிச்சிதமானது. ஸமாததர்க  
ளிடங்களில் ஜஸ்வரியம் நிச்சிதமாயிருக்கிறது ப்ரீமநாராயணரிடத்  
தில் ஜயம் நிச்சயம்' என்றுகூறினான். இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன்  
ஆதம்ஸ்வரூபியான ஹிருஷீகேசரைப்பார்த்து இவ்வாறு தானாகவே  
சொல்லிவிட்டுக் கர்ஜித்துக்கொண்டு, பிரபுவான அவரைநோக்கி, 'கிரு  
ஷ்ண ! இன்று ராதகிரிசென்று விடியற்காலத்தில் சிறந்ததேரானது  
ஸஜ்ஜமாயிருக்கும்படியும் என பரிஜைஞ உறுதியாயிருக்கும்படியும்  
நீர் செய்யக்கூடியீர்' என்றுகூறினான்.

எழுபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடர்க்சி)



(ஸ்ரீகிருஷ்ணன் ஸுபத்தினாக்தத் தேறுதல் சொல்லியது.)

துக்கததாலும் சோகததாலும் பீடிக்கப்பட்டவர்களான வாஸு  
தேவர் தனஞ்சயனிருவரும் ஸர்ப்பங்களபோலப் பெருமூச்சுவிட்டு

கொண்டு அநத இரவுமுழுவதும் உறங்கவில்லை. நரநாராயணர்கள் கோபங்கொண்டதையறிந்து இந்திரனோடுகூடின தேவர்கள், 'இஃது எவ் விதம்முடியுமோ' என்று வருத்தத்தோடு கவலைபுற்றார்களா கொடிபவையும பயங்கரமானவையும் விபத்தைத்தெரிவிக்கின்றவையுமான காற்றுக்கள் வீசின. அவ்வாறே ஸ்ரீபரணிடத்தில் தலையிலாழுண்டதோடு கூடின பரிகமானது காணப்பட்டது. முழக்கத்தோடும் மின்னலோடும் கூடிய நெருப்பிடிகள் விழுந்தன மலைகளோடும் வனங்களோடும் தண்ணீரோடுங்கூடின பூமியும் நடுங்கியது மஹாராஜரே ! மகரங்களுக்கிருப்பிடமான ஸமுத்திரங்களும் கொந்தளித்தன. அவ்வாறே ஸமுத்திரகாமிகளான நதிகள் எதிர்த்துச்செலலத்தலைப்பட்டன. ஊனுண்பவைகளான பிராணிகளுடைய ஸந்தோஷத்தின்பொருட்டும் யமனுடைய நாடு வளர்த்தபொருட்டும் தோகளுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் பதாதிக்களுக்கும் விஷமமான புத்தம் நடக்கத்தொடங்கியது. அச்சநெருப்பவையும் மயிர்பொடிக்கச்செய்யவையுமான அநத உதபாதங்களை யெல்லாமகண்டு வாகனங்கள் ஜலமலங்களைவிட்டுக்கொண்டு அழுதன. பரதஸுரேஷ்டரே ! மஹாபலசாலியான ஸ்வபஸாசியினுடைய உக்கிரமானபிரதிஜ்ஞையைக்கேட்டு உமமைச்சேர்ந்த அநத எல்லாஸைரிகர்களும் துயரத்தையடைந்தார்கள். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள இந்திரகுமாரன் கிருஷ்ணனைநோக்கி, 'நீர் மருமகளுடனிருக்கும் உமதுஸஹோதரியான ஸுபதரையைத் தேறுதலடையும்படிசெய்யும். மாதவரே ! இவளுடைய மருமகளையும் தோழிகளையும் சோகத்தைவிலக்கினவர்களாகச்செய்யும். பிரபுவே ! நலவார்த்தையினாலும் உண்மையும் உசிதமுமான வாரதையினாலும் ஸமாதானப்படுத்தும்' என்றுகூறினான்.

பிறகு, வாஸுதேவர் மிருதமனவருத்தத்துடன் அர்ஜுனனுடையவீட்டை அடைந்து, புத்திரசோகத்தினால் டீடிக்கப்பட்டவனும் துயரமுற்றவளுமான ஸஹோதரியைப்பார்த்து, 'விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவளே ! குமாரனைப்பற்றி நீ மருமகளுடன்சேர்ந்து துயரப்படவேண்டாம். பயந்தவளே ! எல்லாபிராணிகளுக்கும் இவ்வாறானமுடிவானது காலத்தினால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. நலகுலத்தில் பிறந்தவனும் குரனுமான கூத்திரியனுக்கே சிறந்ததான இநதமரணம், உன்புத்ரனுக்குத் தகுந்தது. நீ விசனமடையாதே. மகாரதனும் தீரனும் பிதாவுக்குஸமமான பாக்கிரமத்தையுடையவனுமான உன்னுடையகுமாரன், அதிருஷ்டத்தினால் கூத்திரியனுக்குரிய முறையினால் வீரர்களால் விருமப்பபட்டகதியை அடைந்தான். பலவாறு சத்தருக்

களைஜயிதது யமனிடத்திறகு அனுபபிவிட்டுப் புண்ணியசாலிகளுக் குரியவையும ஸர்வாபிஷ்டங்கோயும் வினைவிபபவையும அழிவற்றவை யுமான உலகங்களை அடைநதான். தவத்தினாலும் பிரமமசர்யத்தின லும் வேதாததியயனத்தினாலும் ஞானத்தினாலும் ஸாதுக்கள் எந்தக் கதியை அடையவிருமபுகிரார்களோ, அநதக்கதியை உன்னுடைய அரு மைபபுதல்வன் அடைநதான். நீ வீரனைபுபெற்றவன். வீரனுடைய மனைவி வீரனிடத்தினின்றுபிறநதவள். வீரர்களைப பந்துக்களாகவுடைய வள். நல்லகுணமுள்ளவளே ! புத்திரனைபபற்றி நீ வியஸனமடையாதே அவன் உததமமானகதியை அடைநதான். பிராமமணஸ்திரியா னவள் அததியயனத்தோடுகூடியவனும் (தாமானுஷ்டானாத்தமாகத் திரவ்யதவ த நல்லோரிடமிருநது) யாசப்பவனுமான பிள்ளையைபபெறு வான். பசுமாடு சுமக்குமகாரையை உண்டுபண்ணும். பெண்குதிரை வேக மாகசசெல்லக்கூடியகுதிரையை உண்டுபண்ணும். சூதரஸ்திரீ வேலை செய்பவனைப பெறுவான். வைஸயஸ்திரீ தொழிலைச்செய்கின்ற புத்திரனை உண்டுபண்ணுவான். உணனைபபோன்ற ராஜகுமாரி சூரனைப்பெறு வான். பாலனைக்கொன்றவனும் பாபியுமான அநத ஸைந்தவன் ஸ்நேகி தர்களின்கூட்டத்தோடும் பந்துக்களோடும்சோநது இந்த அதர்மத்தினு டையபலத்தை அடையப்போகிறான். <sup>1</sup> சிறந்த இடையுள்ளவளே ! இரவு விடிநதவுடன பாதகத்தொழிலைச்செய்தவனான அவன் அமராவதிநகரத் தை அடைநதாலும் பார்த்தனிடமிருநது விடுதலையடையமாட்டான். நானைத்தினம் நிசசயமாக அறுதது உன்காலடியில்கொணர்ந்து சேர்க் கபபடும் ஸைநதவனுடையதலையைக கால்களால் நீ தேய்ககப்போகிறாய். வியஸனப்படாதே. ரோதமைசெய்யாதே. சூரனான உன்குமாரன் கூடித்திரியதர்மத்தைமுன்னிட்டு ஸதபுருஷாகள் அடையுமகதியை அடைந தான். இநதபுத்தகளத்தில நாங்களும ஆபுதமனடுதது ஜீவிக்கின்ற இன்னம்மற்றவீரர்களும் அநதக்கதியை அடையப்போகிறோம். சிறந்த இடையுள்ளவளே ! அகன்றமார்பையுடையவனும் மிக்க புஜபலமுள்ள வனுமான உன்புத்திரன் சததுருக்களுடைய கூட்டத்தினின்று பின் வாங்காதவனாகி ஸ்வாககத்தை அடைநதான். மனவருத்தத்தைவிடு. வீர்யமுடையவனும் சூரனும் மகாரதனுமான அபிமன்யு பிதாவையும தாய்வாககத்தையும் அனுஸரித்து ஆயிரமஆயிரமாகப் பகைவர்களைக் கொன்று, பிறகு தான்கொல்லப்பட்டான். ராஜபத்தி ! மருமகளை ஸமா தானப்படுதது. கூடித்திரியகுலத்தில் பிறநதவளே ! அதிகமனவருத்த மடையாதே. பெண்ணே ! நானைத்தினம் மிக்க அதிகமான பிரியவசனத்

<sup>1</sup> 'வராரோணே' என்பது மூலம்.



தைக்கேட்டுச் சோகத்தைவிலக்கினவனாவாய். பாரததனால் எது பிரதிஜ்  
 னைஞ்செய்யப்பட்டதோ அது அவ்விதமே ஆகும் வேறுவிதமாகாது.  
 உன்பர்த்ததாவினால் செய்யவேண்டுமென்று இச்சிக்கப்பட்ட விஷயமா  
 னது ஒருபொழுதும் பயனற்றதாகாது மனிதர்களும் மன்னகங்  
 களும் பிசாசங்களும் ராக்ஷஸர்களும் பக்ஷிகளும் தேவர்களும் அசுரா  
 களும் புத்தபூமியை அடைந்திருக்கின்ற லீரநுராஜனைக் காக்கவந்தா  
 லும் அவர்களோடு அந்த ஜயதரதன் காலையிலிருக்கா போகிறதில்லை  
 என்று கூறினார்.

எழுபத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடர்ச்சி.)

(ஸுபத்ரை புலம்பியதும், கிருஷ்ணன் பின்னும் தேற்றியதும்)

மஹாதமாவான அந்தக் கேசவருடைய இந்த வார்த்தையைக்  
 கேட்டு, ஸுபதரையானவன் புத்திரசோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவளாகி,  
 மிகத் துயரமடைந்து, 'ஐயோ! அல்பபாகையுமுள்ளவனான என்பிள்ளை  
 யே! அப்பா! பிதாவுக்குஸமமான பராக்ஷிரமமுள்ள நீ எவ்வாறு புத்  
 தத்திற்சென்று நாசத்தை அடைந்தாய்? குழந்தாய்! கருநெய்தல்போ  
 லக் கறுப்புநிறமுள்ளதும் அழகான பற்களும் கண்களுமுள்ளதும் புத்  
 தரங்கத்திலுள்ள புழுதியினால் படியப்பட்டதுமான உனமுகமானது  
 எவ்வாறு பாக்கப்படும்? சூரனும் புத்தத்தினின்று திருமபாதவனும்  
 கீழேவிழுந்திருப்பவனுமான உன்னை நிச்சயமாக எல்லோரும் பார்ப்பார்  
 கள். அழகுள்ள தலை, சுழுத்தது, கை, தோள் இவைகளையுடையவனும்  
 அகன்றமார்புள்ளவனும் ஒட்டினவயிறுள்ளவனும் சுந்தரமானவையும  
 நன்றாகபுஷ்டியடைந்தவையுமான எல்லா அங்கங்களும் அழகியகண்  
 களுமுடையவனும் ஆயுதமப்பட்ட புண்களால் நிறைக்கப்பட்டவனுமான  
 உன்னை எல்லாபிராணிகளும் பூமியில் உத்தித்திருக்கின்ற சந்திரனைப்  
 போலப் பார்க்கின்றன. சுகததுக்கு உரியவனான நீ முன்பு உத்தம  
 மான விரிப்புகளால் மூடப்பட்ட படுக்கையில்படுத்தது உறங்கி இப்  
 பொழுது அடித்துத்தளாப்பட்டவனாக புத்தபூமியில் எவ்வாறு படுத்  
 திருக்கிறாய்? நீண்டகைகளையுடைய வீரனான எவன் முன்பு உத்தம  
 ஸ்திரீகளால் அனுஸரிக்கப்பட்டானோ அப்படியப்பட்டவன் இப்பொழுது  
 புத்தபூமியில் தளாப்பட்டு நரிகளால் எவ்வண்ணம் அனுஸரிக்கப்படு  
 வான்? எவன் முன்பு மகிழ்ந்தவர்களான ஸூதர்களாலும் மாகதர்க்

ளாலும் வந்திகளாலும் ஸ்தோத்திரம் செய்யப்பட்டானோ அவன் இப் பொழுது கோரமாக ஊனையிடுகின்ற ஊனுண்ணும பிராணிகளுடைய கூட்டங்களால் அடையப்பட்டிருப்பான். பரபுவே! சூராகளான பாண்ட வர்களும் விருஷணிகளும் பாஞ்சாலாகளும் ரக்ஷகங்களாயிருக்கும் பொழுது அநாதனபோல யாரால் நீ கொல்லப்பட்டாய்? ஒ! குழந்தாய்! கேசவர் நாதராயிருக்கும்போது, அநாதனபோல எவ்வாறு நீ கொல்லப்பட்டாய்? குற்றமற்றவனே! குழந்தாய்! உன்னைப்பார்க்கும்விஷயத்தில் திருப்திபெறாதவனும் பாக்கியமில்லாதவளுமான நான் நிச்சயமாக இப்பொழுது யமனுடைய வீட்டை அடைப்பதோடுகிறேன். புதர! விசாலமான கண்களுள்ளதும் மங்கனகரமான நுனிமயிருடன்கூடியதும் இனியசொல்லுள்ளதும் நல்லவாஸனையையுடையதும் காயமில்லாததுமான உன்முகத்தை மறுபடியும் எப்பொழுது பாப்பேன்? யுத்தரங்கத்தை அடைந்திருக்கிற வீரனான உன்னைக் காப்பாற்றச் சக்தியற்றுப்போன பீமஸேனருடைய பலத்தை நிரதிககவேண்டும்; அராஜகருடைய விலகிறமையை நிரதிககவேண்டும்; விருஷணியீர்களுடைய வீரயத்தை நிரதிககவேண்டும்; பாஞ்சாலாகளின் சேனையை நிரதிககவேண்டும்; கேகயாக்களையும் சேதிதேசத்தவர்களையும் மச்சநாடாக்களையும்; ஸ்ருஞ்சயர்களையும் நிரதிககவேண்டும்; அபிமன்யுவைப்பாராமல் சோகத்தினால் கலங்கின கண்களையுடையவளான நான் இப்பொழுது பூயியைச் சூனயம்போலவும் காரதியையிழந்ததுபோலவும் காண்கிறேன். வாஸுதேவருக்கு மருமானும் காண்டவத்தை வில்லாகவுடைய வீரருக்குப் புத்திரனும் அதிரதனும் வீரனுமான உன்னை இப்பொழுது தள்ளப்பட்டவனாக எவ்வாறு பாப்பேன்? குழந்தாய்! தாகம்கொண்டவனான நீ சீக்கிரம் வா, வா; பாகியமற்றவனும் பாப்பதில் திருப்தியடையாதவளுமான என் மடியினமீதேறிப் பாலினால் நிரம்பின இரண்டு ஸ்தனங்களையும் சீக்கிரமானமண்ணு. ஆ! வீர! ஸ்வப்னத்தில் காணப்பட்ட பொருளபோல எனக்குக் கண்ணில்தோன்றி மறைந்தாயே? ஆச்சரியம்! மனுஷ்யத்தன்மை அநித்யமானது, நீகருமிழிபோலச் சஞ்சலமானது. அபிமன்யுவே! உன்னைப்பற்றின மனோவியாதிகளால் ஆகரமிக்கப்பட்டவனும் யொவனமுடையவனும் ஜாதியினால் உயராதவனும் நல்ல ஸ்வபாவமுடையவனும் இனிமையாகப்பேசுகின்றவனும் கீர்த்தியுடையவனும் மிருதுவான சரீரமுள்ளவனும் நீண்டகண்களையுடையவனும் பூணசந்திரனுக்கொப்பான முகமுள்ளவனும் இளந்தளிர்போன்ற மெலிந்த அங்கத்தையுடையவனும் மதயானைபோலச் செல்கின்றவனும் கொவ்வைக்கனிபோன்ற உதிகளையுடையவனும்

எனக்கு மருமகளுமான உத்தரை என்கிற இந்த உன் பிராணநாயகியை மெதுவாகக் கட்டி அணைந்து ஆனந்தப்படுதது. புத்ர' காளையைவிட்டுப் பிரிந்த பசுவைக் காப்பாற்றுவதுபோல, உன்னைவிட்டுப்பிரிந்தும ஜரையடைந்தும் மனமவிழுந்துமிருக்கின்ற இந்த உத்தரையை நான் எவ்வாறு காப்பாற்றுவேன்? குழந்தாய்' உன்னைப் பார்க்கும்விஷயத்தில் மிக்க ஆவலுடையவளான என்னைப் பலமவருங்காலத்தில் விட்டுவிட்டு அஸமயத்தில் புறப்பட்டுப்போய்விட்டாய். ஆ' ஆ' கேசவா நாதா யிருக்குமபொழுதே நீ அநாதன்போல யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டமை யால் நிசசயமாகத் தெய்வத்தினுடைய கதியானது சுற்றறிந்தவாகார லும் எவ்விததாலும் அறியமுடியாதது. யாகஞ்செய்தவாகளும் தானம் கொடுப்பதே இயற்கையாயுள்ளவாகளும் சுத்தசித்தமுள்ளவாகளுமான ப்ராமமணர்களுக்கும் பரமமசர்யத்தை அனுஷ்டித்தவாகளுக்கும் புண் ணியதீர்த்தங்களில் ஸ்நானமசெய்கின்றவர்களுக்கும் நன்றிமறவாதவா களுக்கும் ஒள்தார்யமுடையவாகளுக்கும் குருபணிவிடை செய்கின்ற வாகளுக்கும் ஆயிரக்கணக்காகத் தகஷிணைகொடுத்தவாகளுக்கும் எந்தக் கதியுண்டோ அந்தக் கதியை நீ யடைவாயாக திருமபாமல் யுத்தம் செய்கின்ற சூரர்களுக்கும் யுத்தத்தில் பகைவாக்களைக்கொன்று கொல்லப் பட்டவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக் கதியை நீயடைவாயாக. குழந்தாய்' ஆயிரம் பக்கங்களைத் தானமசெய்கின்றவர்களுக்குப் பாத தைநடப்பிக்கின்றவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, விவாஹதனுக்கு உபயோகமான கிருஹத்தை உபகரணங்களுடன் தானமசெய்கிறவாக ளுக்கு மங்களகரமான எந்தக்கதியுண்டோ, ப்ராமமடையதக்க பிராம் மணர்களுக்கு நிதியைக்கொடுக்கின்றவாகளுக்கும் அகங்காரத்தைவிட்ட வாகளுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. ஒ' குழந்தாய்' கடுமைபான விரதத்தை அனுஷ்டிக்கின்ற மஹரிஷிகள் பிரமமசாயத்தினால் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ, பதிவ்ரதாஸ்திரீ கள் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. ஒ' குழந்தாய்' நன்னடக்கைகளாலே அரசர்களுக்கு நிலைந்ததான எந்தக் கதியுண்டாகிறதோ, (மேலும்) முன் உள்ள புண்யங்களால் அடையப் பட்டிருக்கிற ஸநயாஸிகளுக்கும் எப்பொழுதும் ஏழைகளிடம் இரக்க முள்ளவர்களுக்கும் தானமசெய்கின்றவாகளுக்கும் கோள்சொல்வதி னின்று விலகினவாகளுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. குழந்தாய்' விரதங்களை அனுஷ்டிக்கின்றவர்களுக்கும் தார்மிகர்களுக்கும் குருபணிவிடைசெய்கின்றவர்களுக்கும் அதிகரிக்க ளுடைய விருப்பத்தை ஸபலமாகச் செய்கின்றவாகளுக்கும் எந்தக்கதி

யுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. அருமைக்குழந்தாய்! பொறுத்தற்கரிய துக்ககாலங்களில் சோகாகனியால் பீடிக்கப்பட்டும் மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொள்ளுகிறவர்களுக்கு எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. இவ்வுலகத்தில் எப்பொழுதும் தாய்தந்தையர்களுக்குப் பணிவிடைசெய்திறவர்களுக்கும் தமமனைவிகளினிடத்திலேயே பற்றுதலுள்ளவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அதனை நீயடைவாயாக. குழந்தாய்! ருதுகாலத்தில் தமமனைவிகளைச் சோகின்னவர்களுமபரஸ்திரீகளிடமிருந்து மனத்தைத் திருப்பினவர்களுமான விவேகிகளுக்கு எந்தக்கதியுண்டோ, அதனை நீயடைவாயாக மாதஸாயத்தை விட்டு எல்லாபராணிகளையும் அனபோடு ப்ராகுகின்னவர்களுக்கும் பரஹிமனைசெய்யாதவர்களுக்கும் பொறுமையுள்ளவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. குழந்தாய்! மதுமாம்ஸத்தை விலக்கினவர்களுக்கும் மதம டமபம பொய் பரஹிம்னை அநியாயம் இவைகளினின்று விலகினவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக லஜைஜயுள்ளவர்களும் எல்லாச்சாஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்களும் ஞானத்தால திருப்தியடைந்தவர்களும் இரத்திரியங்களை யடக்கினவர்களுமான ஸாதுககள் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக' என்று புலமபினார்.

இவ்வாறு புலமபின்னவனும் வாட்டமுற்றவனும் சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் உத்தரையுடனிருப்பவனான ஸுபத்திரையினிடத்தில் அப்பொழுது பாஞ்சாலியானவன் வந்துசேர்ந்தான். அரசரே! அப்பொழுது அந்த ஸுபத்திரை மிகவும் அழுது அதிக வியஸனமுற்றுப் பைத்தியமபிடித்தவன்போலப் புலமபி ப்ரஜைஞயற்றுப் பூமியில்விழுந்தான். புண்டரீகாக்ஷரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணரோ மிருந்த வியஸனத்தையடைந்து, துக்கத்தவளான தம் ஸஹோதரியை ஜலத்தை முகத்தில்தெளித்து உபசாரஞ்செய்து ஸமாதானப்படுத்தி ஹிதமான அந்த அந்த வார்த்தையைச்சொல்லி பரஜைஞயற்றவன்போன்று அழுது புரளுகின்னவனும் நடுக்கமுற்றவனான அவனைப்பார்த்து, 'ஸுபத்திரையே! புத்திரனைக்குறித்து நீ வியஸனப்படாதே பாஞ்சாலி! உத்தரையைத் தேறுதலடையும்படி செய் க்ஷத்திரியஸ்ரேஷ்டனான அபிமனயு பரஸித்தமான கதியை அடைந்தான். ஸுந்தரமுகி! நமமுடைய குலத்தில் இன்னும் மறறப் புருஷர்களெல்லோரும் கீததிமானான அபிமன்யுவினுடைய கதியை அடையப்போகிறதில்லை. மஹாரதனை உன்குமாரன் ஸஹாயமற்றவனாக எந்தக் கார்யத்தைச்செய்தானோ அதனை

நாம செய்யப்போகிறோம். நமமுடைய ஸுக்ரீத்துக்களும் செய்வார்கள்' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைக் கூறினார். மிக்க புஜபலமுடையவரும் சததுருக்களை அடக்குகிறவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் தம ஸஹோ தரியான ஸுபததிரையையும் திரௌபதியையும் உததரையையும் இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்திவிட்டுப் பாரததனுடைய பககத்தையே வந்தடைநதார். பிறகு, அவர் அரசாசனங்களுக்கும் பரதுக்களுக்கும் அவ்வாறே அர்ஜுனனுக்கும் அனுமதிக்கொடுத்ததுவிட்டு அநதப்புரநதில் ப்ரவேசித்தார். அவர்களும் தங்கள் தங்கள் வாஸஸ்தானமபோய்ச் சேர்ந்தார்கள்.

எழுபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதீ ஜ்ஞா பர்வம் (தோடீச்சி)

(ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் தீரியம்பகருக்குப் பலிபோடும்படி அர்ஜுனனுக்குச் சொல்லித் தருகனோடு சம்பாஷித்தது)

சௌந்தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவரும பிரபுவுமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் பிறகு நிகரற்றதான அர்ஜுனனுடைய அரண்மனை சென்று தீர்த்தத்தை ஆசமனம்செய்து மங்களகரமான லக்ஷணங்களுள்ள தரையில் வைநீயத்திற்கொப்பான தர்ப்பங்களை நல்ல படுக்கையாகப் பரப்பினார். பிறகு, அநதப்படுக்கையை உததமமான ஆயுதங்களால் சூழப்பட்டதாகச் செய்து, மாலையினாலும் அக்ஷதங்களாலும் மிக்க மங்களகரமான கந்தங்களாலும் சாஸ்திரமுறைப்படி அலங்கரித்தார். பிறகு, தீர்த்தத்தை ஆசமனம்செய்தவனும் வணக்கமுள்ள பரிசாரகர்களையுடையவனுமான பாரததனுக்கு, திரியம்பகரினப்பொருட்டுத் தினநதோறும் இரவில் செய்வதான பலியைக் காண்பித்தார். பிறகு, பார்த்தன் ஸநதோஷமடைநது மாதவரைக் கந்தங்களாலும் பூமலைகளாலும் அலங்காரஞ்செய்து, இராததிரியில் செய்வதான அநதப்பலியை அநதத் திரியம்பகருக்காக நிவேதனஞ்செய்தான். கோவிந்தா பஸ்துணைப் பார்த்தது, 'நல்லது, நல்லது' என்று மறுமொழி சொன்னார். பிறகு, ஸ்ரீமானுன கிருஷ்ணர், 'பாரதத! நீ தூங்கலாம்; உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்; மங்களத்தின்பொருட்டே நான் செல்லுகிறேன்' என்று சொல்லிவிட்டு, ஆயுதபாணிகளான வாயில்காப்பவர்களை ரக்ஷகர்களாகவைத்து விட்டுத் தாருகனாஸ்பிந்தொடரப்பெற்றுத் தமசேனைதங்கியிருக்குமிடம் சென்றார். அவர் பலவாறான செய்கையை மனத்தில் ஆலோசித்துக்கொண்டு வெண்மையான படுக்கையில் படுத்தார். ஷாட்குண்யபரிபூர்ணரும்

செந்தாமரைபோன்ற கண்களையுடையவரும் ஸர்வேஸ்வரர்களுக்கும ஈசுவரரும் பெரிய கோத்தியுள்ளவரும் விஷ்ணுஸ்வரூபியும் ஜயசீலனான அர்ஜுனனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்கின்றவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் நன்மையை விளைவிப்பதில் விருப்பத்துடன் யோகத்தையடைந்து (அதில்) மனத்தைச்சோத்து, பலத்தையும் காரதியையும் வளர்ப்பதும், சோகத்தையும் மனக்கவலையையும் நீக்குவதுமான விதியை அர்ஜுனனுக்காகச் செய்தார். அந்த ராத்திரி பாண்டவர்களுடைய பாசறையில் ஒருவராவது தூங்கவில்லை. வேந்தரே! விழிப்பானது எல்லாஜனங்களையும் வந்தடைந்தது. புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்டவனுமான மஹாத்மாவினாலே நாளைத்தினம் ஸ்ரீநதுராஜனை வதஞ்செய்யவேண்டுமென்று பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டது. மிசக புஜபலமுள்ளவனும் சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் இந்திரகுமாரனுமான அர்ஜுனன் எவ்வாறு பிரதிஜ்ஞையை ஸடலமாகச்செய்வானென்று எல்லோரும் நன்றாக ஆலோசித்தனர். மற்றும் சிலர், 'புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் மஹாத்மாவுமான பாண்டவனாலே பெரிய பிரதிஜ்ஞையானது செய்யப்பட்டுவிட்டது. இந்த முயற்சி மிகவும் கஷ்டமானது. சூரர்களான பிராதாக்களும் அளவில்லாத சேனைகளும் திருநதராஷ்டிரனுடைய புத்திரனால் நான்கு பக்கங்களிலும் நன்றாக அடைக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். அந்த அர்ஜுனன் பகைவர்கூட்டமனைத்தையும்கொண்டு மஹாவிரதத்தை நிறைவேற்றி புத்தத்தில் ஸைந்தவனைக்கொண்டு மறுபடி ஜயமுள்ளவனாகவும் ஸுக்முள்ளவனாகவும் திருமபிவரவேண்டும. நமக்குச் சிறிதுபுனிய மிருக்குமாகில், அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லுக. பார்த்தன் எல்லாபபகைவரையும்வென்று இந்த மகாபயத்தினின்று நமமைக காக்கட்டும' என்றனர் இவ்வாறு பிராதத்தின்கின்ற அவர்கள் 'உபஸ்ருதியை எதிர்பார்த்திருந்தார்கள். இஷ்டமான உபஸ்ருதியைக் கேட்டு மனக்களிப்படைந்து நிசசயமாக ஜயத்தை விருமபினார்கள். 'இந்தக் காயம் எவ்வாறு முடியுமோ' என்று ஜனங்கள் பேசிக்கொண்டார்கள். 'அர்ஜுனன் ஸ்ரீநதுராஜனை நாளைத்தினம் கொல்லாமலபோனால் அகநிப்ரவேசம் செய்யப்படுகிறான். விஜயனால் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைப் பொய்யாகச்செய்வது முடியாதல்லவா? பார்த்தன் சோகத்தினால் மயக்கமுற்றுப் பெரிய ஸாஹஸத்தையன்றோ செய்துவிட்டான்? அர்ஜுனன் மாண்டபிறகு ராஜாவான தர்மநதனர் எப்படி இருப்பார்? அந்த

<sup>1</sup> தாம் எண்ணியிருப்பதற்கனுகூலமாகவோ ப்ரதிகூலமாகவோ சொல்பிறத்தல்

அர்ஜுனனிடத்திலல்லவோ பாண்டுநந்தனரான தாமபுத்திரரால் எல்லா விஜயமும் வைக்கப்பட்டிருந்தது. நமக்குச் சிறிது ஸுகருதமாவது தானபலமாவது யாகபலமாவது இருக்குமேயானால் அவை எல்லா வற்றினுடைய பலத்தினாலும் ஸவ்யஸாசி சததுருககளை ஜயிக்கவேண்டும்' என்று பேசிக்கொண்டார்கள். பிரபுவே! மன்னரே! இவ்வாறு ஸமபாஷிதது ஜயத்தைவிருடபிக்கொண்டிருக்கின்ற அவாகளுககு அன றிரவு அதிக கஷ்டத்துடன் கழிந்தது. அந்த ராத்திரியின் நடுவில் ஸ்ரீ ஜநார்த்தனா விழித்துக்கொண்டு பார்த்தனுடைய பிரதிஜைஞையை நினைத்துத் தாருகனைப்பார்த்தது, 'தாருக' கொல்லப்பட்ட பந்துவை யுடையவனும் மனவருத்தங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனனாலே, 'நானே த தினம் ஜயதரதனைக்கொல்லப்போகிறேன்' என்கிற பரதிஜைஞை செய்யப் பட்டுவிட்டது. அந்த பரதிஜைஞையைத் துரியோதனன்கேட்டு புத்தத் தில பார்த்ததன் ஜயதரதனைக் கொல்லாதபடி மந்திரிகளோடு ஆலோசிக் கப்போகிறான். அந்த எல்லா அக்ஷேபஹினி சேனைகளும் ஜயதரத னைக் காப்பாற்றப்போகின்றன எல்லா அஸ்திரவிதிகளிலும் கரைகண்ட வரானதுரோணரும் தமதுபுத்திரரோடு பாதுகாக்கப்போகிறார். தைத் தியதானவர்களுடைய மதத்தை அழிப்பவனும் ஆயிரங்கண்களுள்ள வனும் நிகரற்றவனுமான அந்த இரதிரனும் துரோணராலே காக்கப் பட்ட ஜயத்ரதனை புத்தத்தில் கொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகான். குந்திபுத்ரனை அர்ஜுனன் ஸூர்யன் அஸ்தமபமடைவதற்குள் ஜயரதனைக்கொல்லுமாபடி நான் நாளைத்தினம் செய்யப்போகிறேன், எனக்குக் குந்திபுத்திரனை அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மிகக் அன்புக் குப் பாதிரமானவன் வேறொருவனுமில்லை, மனைவிகளாவது ஸ்நே ஹிதர்களாவது ஞாதிகளாவது பந்துக்களாவது இல்லை. தாருக! முகூர்த்தகாலங்கூட இவ்வுலகத்தை அர்ஜுனனையிழந்ததாகப் பாப்ப தற்கு நான் சகதனலேன். அஃது அவ்விதம் ஆகப்போகிறதில்லை. நான் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் காணனோடும் துரியோதன னோடுங்கூட அந்த எல்லாக் கொளவவீரர்களையும் சிக்கிரமாக அர் ஜுனன் நிமித்தமாகக் கொன்று ஜயமடையப்போகிறேன். தாருக! மஹாபுத்தத்தில் தனஞ்சயன்பொருட்டுப் பராக்கிரமத்தை வெளிப் படுத்துகின்ற எனனுடைய விராயத்தைப் போர்ககளத்தில் நாளைத்தினம் மூவுலகங்களும் பாராகட்டும். தாருக! நாளைத்தினத்தில் புத்தபூமியில் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் தோகளோடும் ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களையும் நூற்றுகணக்கான இராஜகுமாரர்களையும் ஒடுமபடி செய்யப்போகிறேன். புத்தத்தில் கோபங்கொண்ட என்னால் பாண்டவன்

சிமிததமாக சகராயுதத்தால் தவமஸம்பண்ணப்பட்டுக் கீழேதள்ளப் பட்டிருக்கிற அந்த அரசாசனஞ் செயலையே நானேத்தினம் நீ பார்க்க கப்போகிறாய் தேவர்களோடும் கந்தாவர்களோடும் பிசாசங்களோடும் உரகங்களோடும் ராக்ஷஸர்களோடும் கூடின எல்லாவகங்களும் என்னை நானேத்தினத்தில் ஸவ்யஸாசிகரு நட்பாளனாக அறியப்போகின்றன. எவன் அந்த அரஜுனனைப் பகைக்கிறானோ அவன் என்னைப் பகைக்கிறான். எவன் அவனை அனுஸரிக்கிறானோ அவன் என்னை அனுஸரித்தவன். அரஜுனன் என் சரீரத்தில் பாதியாவன என்று புத்தியினால் நிச்சயிப்பாயாக நீ இன்று இரவு விடிந்ததும், உத்தமமான ரதத்தை யுத்தமுறைப்படி வித்ததஞ்செய்து ஜாககிரதையோடு கொண்டு வா. ஸூத! கௌமோதகி என்கிற திவ்யமான கதையையும் சக்தியையும் சகரதையையும் வில்லையும் அம்புகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் ரதத்தினம்து எடுத்தவைதது விரியமுள்ள நும யுத்ததழ்மியில் ரதத்தில் விளங்குகின்றதும் கருடவடிவமுள்ள துமான என்னுடைய கொடிமரத்தாக்குத தேரின்நடுவில் இடத்தை யும் ஏற்படுத்தி. சூரியனும் அகனியும் போன்ற காரதியையுடையவைகளும் விரிவகாமாவினால் செய்யப் பட்டவைகளும் திவ்யமானவைகளும் பொன்னாற்செய்தவைகளும் மான பூஷணங்களால் குடையையும் குதிரைகளையும் அலங்காரம் செய். தாருக! அந்தத்தேரில் வலாஹகம் மேகபுஷ்பம் சைப்பம் ஸூகீவ மென்கிற உத்தமமான குதிரைகளைப் பூட்டி நீயும் கவசம்பூண்டு தில். மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற பயங்கரமான பாஞ்சஜநயத்தினுடைய பேரொலியைக்கேட்டு நீ வேகமாக என்னிடம் வந்துசோ. தாருக! என் பிதாவுக்கு ஸஹோதரிபுத்திரனும் எனக்குப் பிராதாவைப்போலிருக்கின்றவனுமான அரஜுனனுடைய கோபத்தையும் எல்லாததுக்களையும் ஒரு பகலில் போக்கப்போகிறேன். யுத்தத்தில் திருதராஷ்டிர புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீபதஸுவானவன் ஜயதரதனைக்கொல்லுமபடி. எல்லா உபாயங்களாலும் முயற்சிசெய்யப்போகிறேன். பீபதஸுவானவன் எவனெவனைக் கொல்லுமவியுத்தில் முயற்சியைச் செய்யப்போகிறானோ அவனவனை யுத்தத்தில் அந்தந்த இடத்தில் கொல்லுவான் என்று நான் எண்ணுகிறேன்' என்று கூற, தாருகன், 'புருஷஸ்ரேஷ்டரே! எவனுக்குத் தேவரீர் ஸாரதியாக இருக்கும் நிலைமையை அடைந்தீர்களோ, அவனுக்கு நிச்சயமாக ஜயமே. தோல்வியானது எவ்விடத்திலிருந்து உண்டாகும்? விஜயனுடைய ஜயத்தின்பொருட்டு என்னைக்குறித்துத் தேவரீர் சொன்னதை இந்த இரவினுடைய கடையாமத்தில் செய்யப்போகிறேன்' என்று விஜனா பனஞ்செய்தான்.



எண்பதாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (மொட்டிச்சி)

(அர்ஜுனன் ஸ்வப்னத்தில் கிருஷ்ணனோடு கைலாஸத்துக்குச்சேன்றதும்  
நக்ராரைத்துசித்து மகிழ்வித்ததும்.)

எண்ணுதற்கரிய பராககிரமமுள்ளவனும தன்சபதத்தைக்காப்  
பவனுமான தனஞ்சயன், திருதராஷ்டிரகுமாரனான தூயோதனனுடைய  
அந்த ஆலோசனையை நினைத்துக்கொண்டே மதிமயக்கமுற்றான். சோக  
த்தினால் மிக்கதாபமடைந்தவனும தியானமசெய்கின்றவனுமான அந்த  
அர்ஜுனனிடம் மகாதேஜஸ்வியான கருடதவஜா ஸ்வபனத்திலவந்தாரா,  
தர்மாத்மாவானபல்குனன் எல்லாநிலைமைகளிலும் பகதியினாலும் அன்  
பினாலும் கிருஷ்ணருக்கு எழுந்திருந்து மரியாதைசெய்வதை எப்பொ  
ழுதுமவிடுவதில்லை. அவன் ஸ்ரீ கோவிந்தரை எதிர்கொண்டழைத்துத்  
தன் ஆஸனத்தை அவருக்குக்கொடுத்துவிட்டு அப்பொழுது தான்உட்  
காருவதில் புத்தியைசசெலுத்தாமல் நின்றான். பிறகு மஹாதேஜஸ்வி  
யும் உலகத்தினுடைய நிசயத்தை அறிந்தவருமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணபக  
வான் உட்காராதுகொண்டு, நின்றனுகொண்டிருக்கிற குந்திபுத்திரனைநோ  
க்கி, 'பார்த்த! துக்கத்தில் மனத்தைசசெலுத்தாதே. காலம் (ஒருவரா  
லும்) ஜயிக்கமுடியாததன்றோ? காலமானது எல்லாப்பிராணிகளையும்  
(ஸூகதுக்கங்களில் அல்லதுஜனனமாணங்களில்) கட்டுப்படுத்துகிறது.  
நரஸ்ரேஷ்டனே! எந்தநிமித்தமாக உனக்குத் துக்கம் உண்டாயிருக்கி  
றது? அதனை எனக்குசொல. கற்றறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனே!  
நீ துக்கிக்கத்தக்கவனல்ல. சோகமானது காராயங்களைக் கெடுக்குநதன்  
மையைபுடையது. எந்தக்காரயம் அவசியமசெய்யத் தக்கதாயிருக்குமோ  
அதனைசெய்கையினால் நன்றாக அனுஷ்டானமசெய். தனஞ்சய! செய்  
கையில்லாதவனுக்குச் சோகமென்பது சத்துரு; சோகத்தைப்பாராட்டு  
கின்றமனிதன் சததுருக்களை ஸந்தோஷிக்கசெய்து பந்துக்களை வரு  
த்தமடையசெய்கிறான்; கூடியதைதழுவடைகிறான். ஆதலால், நீ துக்கிப்  
பதற்குத்தகுந்தவனல்ல' என்று இவ்விதமானவாக்யத்தை உரைத்தார்.

கற்றறிந்தவனும பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனுமான பீபத  
ஸுவானவன் வாஸுதேவர் இவ்வாறுசொல்லியதைக்கேட்டு அப்பொ  
ழுது, 'கேசவரே! என்புத்திரனைக்கொன்றவனான தூராத்மாவை நானே  
தினம் கொல்லப்போகிறேனென்று பெரியபரதிஜ்ஞை ஜயதார்த்தனைக்  
கொல்லுமவிஷயத்தில் எனால்செய்யப்பட்டது. அசுசுதரே! என் ப்ர

திஜைனையை யீனாகச்செய்வதிற்பொருட்டு மஹாதர்களான எல்லாத் தார்த்தராஷ்டிராகளும் ஸைந்தவனைக்காப்பாற்றிப் பின்பக்கத்தில்வைத் துக்கொள்வார்கள். மாதவரே! அநதபுத்தகளத்தில் பதினோ அகௌ ஹிணி ஸைனியங்கள் இருநநன். அவைகளில் கொல்லப்பட்டவை போக மிச்சமிருக்கும்இவை வெல்லமுடியாதவை. வாஸுதேவரே! அவைகளாலும் எல்லாமஹாதர்களாலும் புத்தத்தில் சூழப்பட்ட துராதமாவான ஸைந்தவன் எனலு எவ்வாறு பாககததக்கவனுவான்? கேசவரே! பரதிஜைனா நிறைவேறப்போகிறதில்லை. பரதிஜைனையானது தவறுமேயானால் எனனைப்போன்றவன் எவ்வாறு ஜீவிப்பான்? யீரரே! என்னுக்கத்தினுடைய முடிவைப்பற்றிய ஆவலானது சுற்றுகிறது. ஸூரியனும வேகமாகச்செல்லுகிறான். ஆதலால், யான் இவ்வாறு சொல்லுகிறேன்' என்று இவ்விதமான அர்த்தபுஷ்டியுள்ள வார்த்தையைச் சொல்லினன். ராஜரே! பார்த்தனுடைய துககததுகரு ஆஸ்பதமான அநதவசனத்தைக்கேட்டுக் கருடதவஜரும் மஹாதேஜஸ்வியும் தாமரை போன்றகண்களுள்ளவரும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தில் ஸமர்த்தந்ருமான ஸ்ரீ கண்ணபிரான கிழக்குமுகமாகவிருந்து ஜலத்தைத்தொட்டுப் பாண்டுபுத்திரனான அர்ஜுனனுடைய ஹிதத்திற்பொருட்டு, 'பாரதத' தேவரான மஹேசுவரா எந்த அஸ்திரத்தினால் எல்லாததைதயர்களை யும் புத்தததில்கொன்றாரோ, அப்படிப்பட்ட பாசபதமென்கிற உத்தமமான அஸ்திரமானது சாஸ்வதமானது. அநத அஸ்திரத்தை இப்பொழுது நீ அநிரதால் நானேத்தினம் ஜயதரத்தைக்கொலவாய். ஆதலால், அதனை அறிவதற்காக விருஷபதவஜரை மனத்தினால் சரணமடைவாயாக. தனஞ்சய! அநதததேவரை மனத்தினாலே தியானமசெய்து மௌனத்துடனிரு. பிறகு அவருடைய அனுகரஹத்தினாலே மகிமை யுடைய அநத அஸ்திரத்தைப் பக்தியினால் நீ அடைவாய்' என்று இநத வாக்யத்தைச்சொன்னான்.

பிறகு, கிருஷ்ணருடைய வார்த்தையைக்கேட்டுத் தனஞ்சயன் தீர்த்தத்தினால் ஆசமனமசெய்து ஏகாக்ரசித்தத்தோடு பூமியில் உட்காரத்துக்கொண்டு மனத்தினால் ருத்திரரைத்தியானித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் தியானத்திலிருந்துகொண்டு மன்களகரமான அடையாளங்களுள்ள பிராமமமுகூர்த்தத்தில் தன்னைக் கேசவருடன் ஆகாயத்தில்கண்டான். பரிசுத்தமானதும் ஜயோதிர்மண்டலங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் ஸித்தர்களாலும் சாரணர்களா

<sup>1</sup> விடிய ஜந்துராழிகை இருக்கும் ஸமயம்; இது உத்தமமான ஸாதவிகவேளை.

லும் அடையப்பட்டதுமான ஹிமயபர்வதத்தின் தொடர்ச்சிமலையான மணிமானேன்னும் பர்வதத்தையும் கண்டான். ஸ்வவ்யாபியான கேசவ ரால் வலக்கையில்பிடிக்கப்பட்டு அநதப்பாராததன் அவரோடு வாயுவே கம்போன்ற வேகத்தையுடைய கதியுடைவனாக ஆகாயத்தை அடைந் தான். தாமாதமாவான அவன் ஆச்சரியகரமான தோற்றமுள்ள அனேக வஸ்துகளைப்பாராததுகொண்டு வடதிசையில் வெண்ணிற முள்ள ஒரு மலையையும் குபேரனுடைய சைதரரதமென்னும் உத்தி யானத்தில் தாமரைமலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தாமரை ஓடைய யும் கண்டான்; நதிகளுள்சிறந்ததும் அதிகமான ஜலமுள்ளதும் எப பொழுதும் புஷ்பங்களும் ப்ழங்களுமுள்ள மரங்களால் சூழப்பட்டதும் ஸ்படிகமயமானகற்களுள்ளதும் ஸிம்மங்களாலும் புலிகளாலும் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் பலவிதமான மிருகங்களாலே வியாபிக கப்பட்டதும் பரிசுத்தமான ஆஸ்ரமங்களுள்ளதும் மனத்திற்கு இன்ப மானதும் அழகுள்ளபக்கிகளால் அடையப்பட்டதுமான அநதக்கங் கையையும் பாராததான். கின்னராகளுடைய உரத்தஸங்கீததவனிபினால் ஒலியுள்ளதாகச செய்யப்பட்டவையும் வெள்ளிபும் தங்கமுமானகொடு முடிகளோடு பலவிதஜ்ஞதிகளாலே விளங்குகின்றவையும் அவ்வாறே பூத்திருக்கின்ற மந்தாரவிருக்ஷங்களாலே பரகாசிக்கின்றவைகளுமான மந்தரபர்வதத்தினுடைய பரதேசங்களையும் கண்டான். பளபளப்பான மைக்குவியலைப்போன்ற வடிவமுள்ள கால்பர்வதத்தையும் பரமமதுங் கத்தையும் மறுமுள்ளநதிகளையும் தேசங்களையும் உயரமானசதஸ்ருங் கம் சர்யாதிவனம் அஸ்வசிரஸ்தானம் அதர்வணரிஷியினுடைய ஆஸ்ர மம் விருஷதமசமேனகிற உத்தமமானபாவதம் அபஸரஸுகளால் நான் குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் கின்னரர்களால் விளங்குவதுமான மஹாமந்தரபர்வதம் இவைகளையும் அடைந்தான். அநதப்பாவதத்தில் கிருஷ்ணனோடு செல்லுகின்ற அர்ஜுனன்,மங்களகரமான அருவிகளால் நிரம்பியதும் ஸ்வாணமயமான தாதுககளால்லங்கரிக்கப்பட்டதும்சந்திர கிரணங்களபோல பரகாசிக்கின்றமேனியுள்ளதும் பட்டணங்களுடைய வரிசையோடுகூடியதுமான பூமியையும் ஆச்சரியகரமான ஸ்வரூபமுள்ள கடல்களையும் பலவித உலோகங்கள் விளையும்புடங்களைபும்கண்டான். கிரு ஷ்ணனோடுகூடின அர்ஜுனன் ஆகாசத்தையும் ஸ்வர்க்கத்தையும் பூமி யையும் அவ்விதமாகவே விஷ்ணுபதமென்னுமிடத்தையும் அடைந்து ஆச்சரியத்தை அடைந்தவனாக விலலிலிருந்து விடுபட்ட அம்புபோ லசசென்றான். அப்பொழுது அவன் கிருஹங்கள நக்ஷத்திரங்கள் சந் திரன் சூரியன் அக்சி இவற்றிற்குநிகரான ஒளியுள்ள ஒரு மலையையும்

கண்டான். அந் த மலையை அடைநது அதன் உச்சியில் தபோநிஷ்டையி லிருக்கின்றவரும் தமதேஜஸினாலே ஆயிரம் ஸூர்யர்களுக்கு ஸமான மாக விந்ருக்கின்றவரும் சூலத்தைக்கையிலேநதியவரும் சடைமுடியைத்தாங்கியவரும் வெள்ளைநிறமுள்ளவரும் மரப்பட்டையையும் யா னைத்தோலையும் தரித்தவரும் ஆயிரங்கண்களோடு விசித்திரமான அங் கங்களுள்ளவரும் மஹாபராக்ரமசாலியும் பாவதிஸமேதரும் பரகாசிக் கின்ற பூதகணங்களோடுகூடியவரும் கானம் நான்குவிதவாத்பங்கள் இவைகளுடைய நாதங்களோடும் விகடத்தோடும் நர்த்தனத்தோடும் கூடியவரும் இங்குமங்கும் ஸஞ்சாரத்தோடும் கைகொட்டுதலோடும் உரத்தனிமமநாதத்தோடும் சேர்ந்தவரும் பரிசுத்தமான கந்தங்களால் அடையப்பட்டவரும் பிரமமவாதிகளான தேவரிஷிகளால் ஸ்தோத்ரங் களோடும் துதிக்கப்படுகின்றவரும் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் ரக்ஷகரும் ஜகதீஸ்வரரும் அபீஷ்டங்களைக்கொடுக்கின்றவரும் மங்களஸ்வரூபியும் மஹாத்மாவுமான விருஷபதவஜரைக்கண்டான். தாமாத்மாவான வா ஸுதேவரோ பார்த்தனோடுகூட அவரைப்பார்த்தது, சாஸ்வதமானவேத மந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு சிரஸினால் வணங்கினார். உலகங்களு க்கு ஆதியும் விஸ்வகர்மஸ்வரூபியும் பிறப்பிலலாதவரும் ஜகத்திற்குப் பிரபுவும் விகாரமற்றவரும் மனத்தினுடைய ப்ரவிருத்தி நிவிர்த்திக்குக் காணரும் ஜகததுக்குக் காரணமாயிருப்பவரும் ஆகாசஸ்வரூபியாயும், வாயுஸ்வரூபியாயும், தேஜஸுகளுக்கு நிதியாயுமிருப்பவரும் வாரி தாரைகளை ஸ்ருஷ்டிக்கின்றவரும் பூமிக்கு ஆதியான மூலகாரணரும் தேவர்கள் அஸுரர்கள் யக்ஷர்கள் மனுஷ்யர்கள் இவர்களுக்குச் சிக்ஷ கரும் யோகதாசிகளுக்குப் பரமாதாரமாயிருப்பவரும் பிரதயக்ஷமாகத் தோன்றியிருக்கின்ற பிரம்மவித்துக்களுடைய ரகஸ்யமாயிருப்பவரும் சராசரங்களைப் படைத்தழிகின்றவரும் யமன்போன்ற கோபத்தை யுடையவரும் மஹாத்மாவும் இந்நிரனுடைய ஐஸ்வாயம்போன்ற ஐஸ் வர்யமுடையவரும் ஸூர்யன்போல் பிரகாசத்தையுடையவருமான அந்த ஈஸ்வரரை அப்பொழுது கிருஷ்ணாஜுனா இருவரும் வாக்கின லும் மனத்தினாலும் புத்தியினாலும் செய்கையினாலும் நமஸ்காருஞ்செய் தார்கள். ஸூக்ஷ்மமான அதபாதமஸ்தானத்தை விருமபுகின்றவர்க ளான ஞானிகள் எவரைச சரணமடைகிறார்களோ பிறப்பில்லாதவரும் காரணஸ்வரூபியுமான அநதசசங்கரரை அவ்விருவாகளும் சரணமடை ந்தீர்கள். அாஜுனனும் அநதததேவரை ஸர்வபூதங்களுக்கும் ஆதி என்றும் முக்காலங்களிலுமுள்ள வஸ்துக்களுக்குக் காரணரென்றும் அறிநது மறுபடியும் மறுபடியும் வந்தனம் பண்ணினான். அவன் ஜனூர்த்

தனரோடுகூடி ரட்சிப்பதில் ஸமாததரும் ஸர்வரக்ஷகரும் காரதியுடைய வரும் ஜஸ்வராயமுள்ளவரும் ஸர்வேசுவரரும் ஜகந்நாதருமான ருத்திரரைச் சரணமடைந்தான். பிறகு ராசவரா, வரது சரணமடைந்த நரநாராயணஸ்வரூபிகளான அவ்விருவார்களையும்பார்த்து மிக்க பிரஸன்னமான மனத்தையுடையவராகிப் புன்னகையுடன், 'புருஷசிரேஷ்டர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? சிரமத்தை விட்டுவிட்டு எழுந்திருங்கள். வீரர்களே! மேலும் உங்கள் மனத்திலுள்ள விருபபத்தைச் சீகிரமாக உரைக்கக் கடவீர். நீங்கள் வந்தகாரியம் என்ன? அதனை நிறைவேற்றுகிறேன். எது உங்களுக்கு நன்மையானதோ அதனை விரும்புங்கள். அஃதனைத்தையும் உங்களுக்குக்கொடுக்கிறேன்' என்று கூறினார்.

பிறகு அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு மிகுந்த புத்திசாலிகளும் மஹாத்மாக்களும் குறமற்றவர்களுமானவாஸுதேவர் அர்ஜுனனிருவரும் அபிமுகமாக எழுந்திருந்து கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு பக்தியோடு திவ்யமான ஸ்தோத்திரத்தினால் பின்வருமாறு துதித்தார்கள். 'ஸர்வலோகங்களுக்கும் பிரபுவாயிருக்கின்றவரும் பிரானிகளை ஸமஹரிக்கின்றவரும் அழச்செய்ப்பவரும் வரன்களைக் கொடுக்கின்றவரும் பசுக்களுக்குப்பதியும் எப்பொழுதும் உக்ரஸ்வரூபியும் ஜடையுள்ளவரும் தேவர்களுள் சிறந்ததேவரும் பயங்கரமானவரும் மூன்றுகண்களையுடையவரும் சாரதியுடையவரும் ஜகதைசுவர்யமுள்ளவரும் யாகத்தை அழித்தவரும் அந்தகாஸுரனை ஸமஹரித்தவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம். சுப்பிரமணியருக்குப் பிதாவும் நீலகண்டரும் உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்தவரும் பிராகமென்கிறவனில்லைகைக்கொண்டவரும் ஹவிஸை பபெற்றத்தக்கவரும் அழிவற்றவரும் எப்பொழுதும் விபவத்தில் நிலைபெற்றிருப்பவரும் மிக்கசெந்நிறமுடையவரும் மங்கலானகாரதியுடையவரும் <sup>1</sup> வேடவடிவம் பூண்டவரும் பிறரால் ஜயிக்கப்படாதவரும் எப்பொழுதும் கறுத்த சிகையுடையவரும் சூலத்தையுடையவரும் ஞானகண்ணையுடையவரும் தீக்ஷையையுடையவரும் ரக்ஷகரும் மூன்றுகண்களையுடையவரும் அகனியினிடத்தில் இந்திரியத்தைவிட்டவரும் எண்ணத்தகாதவரும் அம்பிகாநாதரும் எல்லாத் தேவர்களாலும் துதிக்கப்பெற்றவரும் விருஷபத்தைக் கொடியாகவுடையவரும் முண்டிதமானவரும் ஜடையையுடையவரும் பிரமமசாரியாயிருப்பவரும் ஜலத்தில் தவம் செய்கின்றவரும் பிராமமணர்களுக்கு ஹிதத்தைத் தேடுகின்றவரும் ஜயிக்கப்படாதவரும் உலகத்தை வடிவமாகவுடையவரும் உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்தவரும் உலகத்தைச் சூழ்ந்துகொண்டிருக்கின்ற

<sup>1</sup> இது, இரண்டுமுறை வருகிறது.

வரும் பூதகணங்களால் ஸேவிகததககவரும் எப்பொழுதும் பிரபுவா யிருக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம்; வந்தனம் வேதங்களால் நிரம்பினமுகத்தையுடையவரும் ஸாவஸ்வருபியும் மங்களத்தையுண்டு பண்ணுகிறவரும் மங்களஸ்வருபியும் வித்தைக்கெல்லாம் அபிபதி யுமான தேவரீருக்குவந்தனம். ப்ரஜைகளுக்குப் பதியான தேவரீருக்கு வந்தனம் அடையத்தக்கவரும் விருமபத்தககவரும் ஸ்தோத்திரம் செய்யததககவரும் எப்பொழுதும் உததமமான பதததிலிருக்கின்ற வரும் தேவர்களுக்குத்தேவரும் மஹாபூதங்களைத்தரிக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம். எல்லாவுலகங்களுக்கும் நாதரான உமகரு வந்தனம். காலாட்களான யுத்தவீரர்களுக்குப் பதியான தேவரீருக்கு வந்தனம். உலகத்திற்கு நாதராயிருக்கின்றவரும் மஹாததுக்களுக் கெல்லாம் பதியாயிருக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம்; வந தனம். ஆயிரம் சிரங்கையுடையவரும் ஆயிரம் கைகளையுடையவரும் மிருதயு ஸ்வருபியாயிருக்கின்றவரும் ஆயிரமகண்களையும் கால்களையு முடையவரும் எண்ணமுடியாத செய்கைகளையுடையவருமான தேவரீ ருக்கு வந்தனம்; வந்தனம். பிரபுவே ! பொன்னிறமுடையவரும் பொற்கவரமணிந்தவரும் எப்பொழுதும் பகதாளவிஷயத்தில் தயை யுள்ளவருமான தேவரீருக்கு வந்தனஞ் செய்கிறோம். எங்களுடைய அபிஷ்டமானது வித்திககவேண்டும்' என்று கூறினார்கள். இவ் வாறாக அராஜனனோடுசோநது வாஸுதேவர் மஹாதேவரை ஸ்தோதரம்செய்துவிட்டு அப்பொழுது பாசுபதாஸ்திரத்தை அடைவ தற்காக அவரை பரஸன்னமாகும்படி செய்தார்.

எண்பத்தோராவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடீச்சி)

(அர்ஜுனன் ஸ்வப்னத்தில் சங்கரிடத்திலிருந்து பாசுபதாஸ்திரம் பெற்றுக் கிருஷ்ணனுடன் தன்பாசறைக்குத் திரும்பிவந்தது.)

பிறகு, அரசரே! தெளிந்தமனதையுடைய பாரததன் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு ஸமஷ்டிஸ்வருபியும் தேஜோநிதியுமான விருஷப தவஜரை மலர்ந்தகண்களால் கண்டான். தன்னால் நன்றாக இரவில் ஏற் படுத்தப்பட்டதும் வாஸுதேவருக்கு நிவேதனம் செய்யப்பட்டதும் சாஸ்திரத்தில் சொல்லியமுறைப்படி அனுஷ்டிக்கப்பட்டதுமான அந் தப்பலியையும் முக்கண்ணாருகில்கண்டான். பிறகு, பாண்டவன் கிருஷ்

ணனையும் ஈஸ்வரரையும் மனத்தினாலே நன்றாகப்பூஜித்துச் சங்கரரை நோக்கி, 'நான் திவ்யமான அஸ்திரத்தை விருமபுகிறேன்' என்று கூறினான். பிறகு, சங்கரர் அப்பொழுது பார்த்தனுடையவசனத்தை வரத்தை யடைவதின்பொருட்டுண்டு என்று எண்ணி, மந்தஹாஸம்செய்துகொண்டு வாஸுதேவரையும் ஆஜுண்ணையும்பார்த்தது, 'நரஸ்ரேஷ்டர்களே! உங்களுக்கு நலவரவா? உங்களமனத்தினாலே விருமபபபபப விஷயம் என்னால் அறிந்துகொள்ளப்படாது. எந்த விருபபபததோடு இங்குவந தீர்களோ அநதவரனை உங்களிருவர்களின்பொருட்டும் நான் தருகிறேன். சத்துருக்களை அழிக்கின்றவர்களே! அமிரதமயமான திவ்யமான தடாக மொன்று ஸம்பத்திலிருக்கிறது. அநதத தடாகத்தில் முற்காலத்தில் என்னால் திவ்யமானவிலும் அமபும வைககபபபபபருகுகின்றன. கிருஷ்ணாஜுனாகளே! எதனால் தேவசததுருகுகள் அனைவர்களும் யுத்தத்தில் என்னால் மடிக்கப்பட்டார்களோ அமபுடனகூடின உத்தமமான அநதவில்லை அநதததடாகத்தினின்று கொண்டுவருங்கள்' என்றுகூறினார். வீரர்களான அவ்விருவர்களும், 'அபபபபப ஆகுக்' என்று சொல்லிவிட்டு அங்கிருநத எல்லாசசபையோர்களோடுங்கூடி அநேக திவ்யஸூர்வரியங்களையுடைய அநதத் திவ்யஸரஸைககுறித்துப் புறப்பட்டார்கள். விருஷபதவஜரான ருத்ரராலே ஸாவாததஸாதகமும் பாவனமுமான எந்தத்தடாகம் குறிப்பிடப்பட்டதோ அநதததடாகத்தை நரநாராயணரிஷி ஸ்வரூபர்களான அவ்விருவரும் பரபரப்பினறி அடைநதார்கள். பிறகு, அநத அர்ஜுனனும் அசசுதரும் ஸூர்யமண்டலத்திற்கொப்பான அநதததடாகத்தை அடைநது ஜலத்தினுள் பயங்கரமான ஒரு ஸர்ப்பத்தைக கண்டார்கள். ஆயிரம் தலைகளுள்ளதும் பெரிய ஜ்வாலைகளைக கககககொண்டிருக்கின்றதும் அக்நியினுடைய காந்திபோன்ற காரதியையுடையதுமான இரண்டாவதான வேறு ஒரு சிறந்த ஸர்ப்பத்தையுங்கண்டார்கள். பிறகு, வேதங்களையறிநதவர்களான கிருஷ்ணரும் பார்த்தனும் தீர்த்தத்தினால் ஆசமனஞ்செய்து கைகளைககுவித்துக கொண்டு அறிதற்கரிய பிரமாணமுள்ளவரும் விருஷபததைக்கொடியாகக்கொண்டவருமான ருத்திரரை நமஸ்கரித்து ஸாவதித்தினாலும் அடைந்து சதருத்ரியமென்கிற அநத வேதமநதிரத்தை உசசரித்துக் கொண்டு அநத இரண்டுஸாப்பங்களையும் ஸ்தோத்திரமபண்ணினார்கள். பிறகு அவ்விருண்டு பெரியஸர்ப்பங்களும் ருத்ரருடைய மகிமையினாலே ஸர்ப்பஸ்வரூபத்தைவிட்டுச் சததுருக்களை ஸம்ஹரிக்கிற ஒருவிலும் அமபுமாயின. மஹாதமாககளான அவ்விருவரும் மகிழ்ந்து நல்ல ஒளி யுள்ள வில் அம்பு இரண்டையும் கையிலெடுத்ததுக்கொண்டிவந்து மஹா

த்மாவான பரமசிவனிடத்தில் கொடுத்தார்கள். பிறகு மஞ்சள்நிறமான கண்களுள்ளவரும் தவததுக்கு இருப்பிடமானவரும் பலசாலியும் கறுப்பும சிவப்புமான நிறமுள்ளவருமான ஒருபரமமசாரி விருஷபத்வஜருடைய பக்கத்திலிருந்து திரும்பிவந்தார். அவர் அந்த உததமமான விலலைக் கையிலெடுத்தது ஏகாக்ரசித்தராகி வீரன் நிற்கும் நிலைமையோடு நின்றார். பிறகு, அம்புடன் கூடின உததமமான விலலைச் சாஸ்திரப்படி இழுத்தார். சிந்திக்கத்தகாத பராக்ரமமுள்ள பாண்டவன் அவருடைய நாண்கயிற்றையும் கைப்படியையும் நிற்கும் நிலைமையுட்கண்டு நுத்ர ராலசொல்லப்பட்ட மந்திரத்தைக்கேட்டுப் பெற்றுக்கொண்டான். அதி பலசாலியான அந்தப்பிரபுவானவர் குளத்திலேயே அந்த அம்பைப் பிரயோகமசெய்தார். மறுபடியும் அந்தவீரர் அககுளத்திலேயே அந்த விலலையும் எறிந்தார். பிறகு, சிறந்த ஞாபகசக்தியுடையவனான அர்ஜுனன் அப்பொழுது ஈஸ்வரரைப் பிரீதியுள்ளவராகவறிந்து, 'ஈஸ்வரே! எனக்கு அது கிடைக்கவேண்டும்' என்று முன்பு அரண்யத்தில் ஈஸ்வரரால் தனக்குக்கொடுக்கப்பட்ட வரத்தையும் அவருடைய தரிசனத்தையும் மனத்தினால் எண்ணினான். ஸந்துஷ்டரானசங்கரர் அவனுடைய அவ்விதமான அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கோரமான அந்தப் பாசுபதாஸ்திரத்தையும் பிரதிஜ்ஞையினுடைய நிறைவேறுதலையும் வராகவளித்தார். பிறகு, சததுருக்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனை அர்ஜுனன் ஈஸ்வரிடத்திலிருந்து திவ்யமான பாசுபதாஸ்திரத்தைப் பெற்று ரோமமபுளகித்தமேனியுடன் தன் கார்யம் நிறைவேறினதென்றே எண்ணினான். பிறகு, பகைவர்களைக்கொல்பவர்களான அர்ஜுனனும் ஹிருஷீகேசரும் ஸந்தோஷமடைந்து அந்த மஹேசுவரரை முடிகளாலே பலமுறைவணங்கினார்கள். அந்தக்ஷணத்தில் சூரர்களான அர்ஜுனனும் கேசவரும் நுதரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டு மிகுந்த ஸந்தோஷத்தோடு தம்ஸேனைதங்கியிருக்குமிடத்தை வந்தடைந்தார்கள். ஜம்பனுடைய வதத்தை விருமபினவர்களான இந்திரன் உபேந்திரனிருவரும் பெரிய அஸுரர்களைக்கொல்பவரான ஈசுவரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டுப் பரீதியடைந்ததுபோலக் கிருஷ்ணஜுனர் இருவரும் அவரால் அனுமதி கொடுக்கப்பெற்றுப் பரீதியையடைந்தார்கள்.



எண்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ப் ர தி ஜ் ஞா பர் வ ம் (தேபிச்சி)

(ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் யுதிஷ்டிரிடம் வந்தது)

அரசரே! அநதக்கிருஷ்ணர் தாருகன் இருவரும் அவ்வாறு ஸல்லாபம் செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே அன்றிரவு சென்றது. பிறகு, தாமபுத்திரர் எழுப்பப்பட்டார். ஸ்தோதாநகளைப் பாடுபவர்களான மாகதர்கள் கைத்தாளத்தோடு பாடினார்கள். வைதாளிகர்களும் ஸூதர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டரான தர்மபுத்திரரை ஸ்தோததிரஞ்செய்தார்கள். நாததர்களும் நாட்டியமாடினார்கள். இனியகுரலுள்ள பாடர்கள் குருவம்சத்தினுடைய ஸ்தோததிரத்தைப் பொருளாகக்கொண்ட பாட்டுக்களை இனிமையாகப் பாடினார்கள். மிருதங்கங்களும் ஜாஜரங்களும் பேரிகளும் பணவங்களும் ஆனகங்களும் கோமுகங்களும் சிறு பறைகளும் சங்கங்களும் பெரியஒலியுள்ள தூத்துபிகளும் முழக்கப்பட்டன. பாரதரே! ஸமாத்நர்களும் நன்றுகததேர்நதவாகளுமான மனிதர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக இவ்வாறு இந்த வாதயங்களை யும் மற்றும் வேறு எல்லாவாத்யங்களையும் வாசித்தார்கள். பெரியதும மேகத்தின் இடிமுழக்கத்திற்கொப்பானதுமான அநதசபதம் ஆகாயத்தையளாவியது. தூங்குகொண்டிருந்த ராஜஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரரையும் எழுப்பியது. விலையுயர்ந்த சிறந்தசயனத்தில் ஸுகமாகப்படுததுத் தூங்கிவிழித்தவரான அரசரும் எழுந்திருந்து அவசியமசெய்ய வேண்டிய காரயத்திற்காக மஞ்சனசாலைக்குச்சென்றார். பிறகு வெள்ளை வஸ்திரம் தரித்தவர்களும் ஸ்நானம்செய்தவர்களும் யௌவனமுடையவாகளுமான தூற்றெட்டு <sup>1</sup> ஸ்நாபகர்கள் நீரிமரபின பொற்கலசங்களோடு மஹாராஜரை வந்தடைந்தார்கள். மெல்லியவஸ்திரத்தை உடுத்து நாலுபக்கங்களிலும் ஸமமான ஆஸனத்தில் நன்றாக உட்கார்ந்தவரான தர்மராஜா பலமுடையவர்களும் நன்கு தோசசியடைந்தவர்களுமான வேலைக்காரர்களாலே எல்லாவிதமான ஓஷதிகளாலும் செய்யப்பட்ட கஷாயத்தினாலே மேனியில் தேய்க்கப்பட்டுச் சந்தனத்தோடுசோக்கப்பட்டவையும் ஜபிக்கப்பட்டவையுமான தீர்த்தங்களால் ஸ்நானம் செய்விக்கப்பட்டார். வாசனைத்திரவியங்களோடு சோந்ததும் நல்லமணமுள்ள துமானதீர்த்தத்தினால் ஸ்நானம்செய்தவரான தர்மநந்தனர்தளர்ச்சியாகவைக்கப்பட்டதும் ராஜஹமஸம்போன்றதுமான தலைப்பாகையை

<sup>1</sup> ஸ்நானம்செய்விக்கின்றவர்கள்.

எடுத்து ஜலம்போவதற்காக அதைத் தலையில் சுற்றிக்கொண்டார். மிக்க புஜபலமுள்ளவரும் உதாரமான மனத்தை உடையவரும் ஸத் புருஷர்களுடைய வழியை அனுஸரிப்பவருமான கௌரதேயர் சிவப் பான சந்தனத்தை மேனியிலபூசி மாலையை அணிந்து நிர்மலமான வஸ்திரத்தைத்தரித்து அஞ்சலிபந்தத்துடன் கிழக்குமுகமாக இருந்து இந்திரியங்களையும் மனத்தையும் ஒருமைப்படுத்தி ஜபிக்கத்தக்க மந்திரத்தை ஜபித்து அசம்மயத்தில் வணக்கமுடையவராகி, ஜவலிக்கின்ற அக்ரியோடுகூடிய அக்ரி கிருஹத்தில் பிரவேசித்துப் பரிசுத்தமான ஸமித்துக்களாலும் மந்திரங்களால் பரிசுத்தமான ஆஹுதிகளாலும் அக்கினியைப்பூஜித்து அநதக் கிருஹத்தினின்று வெளியில் வந்தார். புருஷஸ்ரேஷ்டரும் மகாபாகுபலமுள்ளவருமான அரசர் அரண்மனையின் இரண்டாவதுகட்டைவிட்டு வெளியிலவந்து அங்கு வேதங்களை அறிந்தவர்களும் முதிர்ந்தவர்களும் இந்திரியங்களை அடக்கினவர்களும் நியமாதயயனம் செய்தவர்களும் விரதத்தை அனுஷ்டித்தவர்களும் யாகங்களின்முடிவில் அவபிருத ஸ்நானமசெய்தவர்களும் ஆயிரம் சிஷ்யர்களை யுடையவர்களும் சூரியனை உபாஸிக்கின்றவர்களுமான ஆயிரத்தெட்டு பிராம்மணோத்தமர்களைக்கண்டு அவர்களை அக்ஷதங்களாலும் புஷ்பங்களாலும் ஆசரித்து ஸ்வஸ்திவாசனங்களைச்சொல்லுமபடி செய்வித்து, தேன் நெய் இவைகளோடும் மிகச்சிறந்தமங்களாகரமான பழங்களோடும் ஒவ்வொரு பிராம்மணருக்கும் ஒவ்வொரு சிஷ்கும பொன்னையும் அலங்கரிக்கப்பட்ட அனேகமகுதிரைகளையும் வஸ்திரங்களையும் இஷ்டமான தக்ஷிணைகளையும் கொடுத்தார். பிறகு, பாண்டுநதனரான யுதிஷ்டிரர், அவ்வாறே நல்லகற்பையுள்ளவைகளும் கன்றுகளையும் ஸ்வர்ணமயமான கொம்புக்குமிழ்களையும் வெள்ளிக்குளம்புகளையு முடையவைகளுமான காராமபசுக்களை அநதப் பிராம்ணாகளுக்குக் கொடுத்தது ப்ரதக்ஷிணஞ் செய்து, <sup>1</sup> ஸ்வஸ்திகங்களையும் <sup>2</sup> சராவங்களையும் <sup>3</sup> நந்தயாவர்த்தங்களுமும் பூமாலையையும் ஜலத்தினால் நிறைந்த குடங்களையும் ஜவலிக்கின்ற நெருப்பையும் பூணமான அக்ஷதபாத்திரங்களையும் மாதூளம்பழத்தையும் கோரோசனையையும் அவ்வாறே நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட லக்ஷணமுள்ள கன்னிகைகளையும் தயிரையும் நெய்யையும் தேனையும் ஜலத்தையும் மங்களாகரமான பக்ஷிகளையும் மற்றுமுள்ள சிறந்த வஸ்துவையும் பார்த்தும் தொட்டும், பிறகு, வெளிககட்டைவந்தடைந்தார்.

<sup>1</sup> பெண்கள் வலக்கையை இடத்தோளிலும் இடக்கையை வலத்தோளிலும் மாற்றிக்கட்டிக்கொள்ளும் மங்கலக்குறி. <sup>2</sup> மடக்குக்கள். <sup>3</sup> மேல்முடி யுள்ள அக்கியபாத்திரங்கள்.

பிறகு, அவ்விடத்தில் நிற்கின்ற நீண்டகைகளையுடைய அவ்வரசருக் குப் பரிசாரகர்கள் ஸ்வர்ணமயமானது<sup>1</sup> ஸ்வதோபத்ரமென்னும் வடிவ முள்ளதும் முததுககளாலும் வைரீர்யங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட தும் சிறந்த மேல்விரிப்பினால் மூடப்பட்டதும் மேலே மற்றொரு வஸ்திரம் விரிக்கப்பெற்றதும் விலையுயராததும் விஸ்வகர்மாவினால் செய்யப் பட்டதும் தேவஸம்பந்தம்பெற்றதும் உத்தமமுமான ஆஸனத்தைக் கொணர்ந்தார்கள். வேலைக்காரர்கள் அந்த ஆஸனத்தில் வீற்றிருக்கும் மஹாத்மாவான யுதிஷ்டிரருக்கு, விலைமதிக்கமுடியாதவையும் எல்லா விதத்தினாலும் மாசற்றவையுமான ஆபரணங்களைக் கொண்டுவந்து ஸமர்ப்பித்தார்கள். மஹாராஜே! தருந்த ஆபரணங்களோடும் வேஷத் தோடும் கூடிய மஹாத்மாவான யுதிஷ்டிரருடைய ரூபமானது பகை வர்களுக்குச் சோகத்தை விளைவிக்கிறதாயிற்று. அவர் சந்திரகிரணம் போன்ற காரதியுள்ளவையும் ஸ்வர்ணமயமான பிடிசுளுள்ளவையும் மிக்க மங்களகரமானவையும் அடிக்கடி வீசப்படுகின்றவையுமான சாமரங் ளால் மேகமானது மின்னறகொடிகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசித்தார். அவர் ஸுதர்களால் நன்றாகத் துதிக்கப்படுகின்றவரும் வந்திகளால் நமஸ்கரிக்கப்படுகின்றவரும் பாடகர்களால் பாடப்படுகின்றவருமாயிருந்தார். பிறகு, ஒரு முகூதத்தகாலம் வந்திகளுடைய பெரிய சப்தமும் தேருருளைகளின் சப்தமும் குதிரைகளுடைய குளம்படியினாலுண்டான சப்தமும் தோன்றின. யானைமணிகளுடைய ஒலியினாலும் சங்கவாதயங்களுடைய சபத்தத்தினாலும் மனிதர்களுடைய காலடிஒசையினாலும் பூமியானது நடுக்கமுற்றதுபோலாகியது. பிறகு, குண்டல மணிந்தவனும் கத்திக்கட்டிக்கொண்டவனும் கவசம்பூண்டவனும் யௌவனமுடையவனுமான ஒரு துவாரபாலகன் அந்தப்புரத்தை அடைந்து முழங்கால்களால் பூமியில்லின்று, நமஸ்கரிக்கத்தக்கவரான அந்த அரசரைத் தலையால் வணங்கி மஹாத்மாவான அவருக்குக் கேசவர்வந்திருப்பதைத் தெரிவித்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டரான அந்தத் தர்மபுத்திரர், 'மாதவரை நலவரவுகூறி என்னிடம் அழைத்து வாருங்கள்; ஏன் தாமதிக்கவேண்டும்?' என்றுவென்கிற அஸுரனைக்கொன்றவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணருக்கு மிகச்சிறந்த ஆஸனம்கொடுங்கள்' என்று சொன்னார். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் விருஷணிகுலத்தில்தோன்றின ஸ்ரீகிருஷ்ணரை அந்தப் புரத்தில் பரவேசிக்கச்செய்து உத்தமமான ஆஸனத்தில் உட்கார்வைத்து மரியாதைசெய்து அவராலே தாமும் மரியாதைசெய்யப்பட்டுக் குசலப்ரஸம்மபண்ணினார்.

<sup>1</sup> இதுதான் இலக்கணத்தை, சபதகல்பத்ருமத்தில் விரிவாகக்காண்க.

எண்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடகீசீ)

(யுதிஷ்டிரா ஜயந்தினைக் கொல்ல முடியாதென்று ஸந்தேஹிக்கர்.

கிருஷ்ணன் தேற்றியது )

யுதிஷ்டிரா, 'ஓ' மதுஸூதனரே! தேவர்களுக்கு இராத்திரி ஸுகமாக விடிந்ததா? அரசுதரே! தேவர்களுடைய எல்லா ஞானங்களும் ப்ரஸன்னமாயினவா? என்று வினவினார். வாஸுதேவரும யுதிஷ்டிரரைநோக்கி, 'இனியகுணமுள்ளவரே! உமது தர்சனத்தினாலே பே எனக்கு ஒருவிதமான அசுபமுமில்லை' என்று அதற்குத்தகுந்த மறுமொழி கூறினார். பிறகு, ஸாரதியானவன், 'பிரகிருதிகள் வந்திருக்கிறதாகத் தெரிவித்தான். அரசராலே அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்ட அநத ஸாரதியானவன் அவர்களை ப்ரவேசிக்கச்செய்து, விராடன் பீமஸேனன் திருஷ்டத்யுமனன் ஸாத்யகி சேதிதேசாதிபதியான திருஷ்டகேது மஹாரதனை த்ருபதன் சிகண்டி நகுலஸஹதேவாகா கேகயதேசத் தரசனோடுகூடியன சேகிதானன் குருகுலத்தில் தோன்றினவனான யுபுத் ஸு பாஞ்சாலராஜகுமாரனான உத்தமௌஜஸ் யுதாமன்யு ஸுபாஹு எல்லா த்ரௌபதி குமாராகள் ஆகிய இவர்களுடும் இன்னும் மற்று முள்ள நண்பர்களுடும் பாண்டவருக்குக் காண்பித்தான். யுதிஷ்டிரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பெற்று அவர்கள் அவரைநமஸ்காரம்செய்துவிட்டுத் தகுதியான சிறந்த ஆஸனங்களில் ஸுகமாக வீற்றிருந்தார்கள். வீரர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான கிருஷ்ணரும் யுபுதானனும் யாகவேதியில் இரண்டு அக்கிகள்போல ஒரே ஆஸனத்தில் உட்கார்ந்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரா அவர்கள் கேட்டுக்கொண்டிருக்குமபொழுது, மது வென்கிற அஸுரனை ஸம்ஹரித்தவரான புண்டரீகாக்ஷரை அழைத்து, 'கிருஷ்ணரே! தேவர்கள் மஹேந்திரனை அடைந்ததுபோல நாங்கள் உம்மொருவரையே அபித்து புத்தத்தில் ஜபத்தையும் சாப்வதமான ஸுகங்களையும் வேண்டுகிறோம்; தேவரீர் எங்களுக்கு நேர்ந்த ராஜ்ய நாசத்தையும் சத்துருக்களால் ஏற்பட்ட அவமானத்தையும் பலவிதமான கஷ்டங்களையும் அப்படிப்பட்ட எல்லாவிஷயங்களையும் அறிந்திருக்கிறீர். பக்தவத்ஸலரே! மதுஸூதனரே! ஸர்வேசரே! எங்களனைவருடைய ஸுகமும் யோகக்ஷேமமும் உங்களையே சாராதிருக்கின்றன. கிருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்தவரே! தேவரீரிடத்தில் என்மனம்

<sup>1</sup> ராஜ்யத்தின் அங்கத்தினர்.

நிலைபெறுமபடி செய்யவேண்டும். அர்ஜுனன் செய்யவிருமபிய ப்ரதிஜ்  
 னைஞயை நீர் ஸத்யமாகச் செய்யவேண்டும். மாதவரே ! அப்படிப்பட்ட  
 தேவரீர் துக்கமும் ரோஷமுமாகிற இந்த மஹா ஸமுததிரத்திலிருந்து  
 எங்களைக் கரையேற்றிவிடவேண்டும் இப்பொழுது, அக்கரையை அடை  
 யக் கருதிய எங்களுக்குத் தேவரீர் ஓடமாகவேண்டும். மாதவரே !  
 தேவரீர் ஸாரதியாகவிருக்கும் நிலைமையையடைந்து யுத்தத்தில் எதைச்  
 செய்கிறீரோ அதைக் கார்த்தவீரயனபோன்றவனானும் வேறு ஒரு  
 யுத்தவீரனும் செய்யமாட்டான் மிக்க புஜபலமுள்ளவரே ! ஜநாததன  
 ரே ! எல்லா ஆபததுக்களிலும் எவ்வாறு விருஷணிகளைப் பாதுகாக்கி  
 றீரோ அவ்வாறே எங்களைப்பும் வியஸனத்திலிருந்து ரக்ஷிக்கவேண்டும்.  
 சங்கசுக்கதாதாரே ! ஆழமானதும் தெப்பமில்லாததுமான குருநேனை  
 யாசிற கடலில் மூழ்கியிருக்கின்ற பாண்டவர்களைத் தேவரீர் கப்பலாக  
 விருந்து கரையேற்றிவிடவேண்டும். தேவதேவேசரே ! சார்வதரே !  
 சதருஸம்ஹாரகரே ! விஷ்ணுவே ! ஜயசீலரே ! ஹரியே ! குருஷ்ணரே !  
 வைகுண்டரே ! புருஷோத்தமரே ! உமககு வந்தனம். மாதவரே ! நார  
 தர் தேவரீரை உத்தமரான புராதனரிஷியென்றும் வரதரென்றும்  
 சார்ங்கபாணியென்றும் சிரேஷ்டரென்றும் சொல்லியிருக்கிறார். அந்த  
 வார்த்தையை ஸத்யமாகச் செய்யும் என்று மாதூயமுள்ள வார்த்தை  
 யைச் சொன்னார். தாமராஜா ஸபையில் இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டு,  
 நனுகுப பேசுபவரான ஸ்ரீபுண்டரீகாக்ஷர் யுதிஷ்டிராரோகசி நீருண்ட  
 மேகத்தின் முழக்கம்போன்ற சபதத்தோடு மறுமொழி கூறலானார்.

‘பாரததனுன தனஞ்சயன்போன்றவில்லாளி, தேவாகளோடு கூடிய  
 எல்லாஜனங்களிலும் ஒருவனுமில்லை. வீரயமுள்ளவனும் அஸ்திரங்க  
 ளால் நிறைந்தவனும் பராக்ரமமுடையவனும் மஹாபலசாலியும் யுத்தத்  
 தில் ஸமர்த்தனும் எப்பொழுதும் ரோஷமுள்ளவனும் தேஜஸினால்  
 மனிதர்களுள்சிறந்தவனுடையெளவனமுள்ளவனும் விருஷபத்தினு  
 டைய திமில்போன்ற தோளையுடையவனும் நீண்டகைக்கையுடையவ  
 னும் மிக்கபலசாலியும் ஸிம்மத்தையும் விருஷபத்தையும்போன்ற  
 நடைபுடையவனும் ஸ்ரீமானுமான அந்த அர்ஜுனன் உமமுடைய  
 பகைவர்களை வதஞ்செய்யப்போகிறான். நானும் அந்தக்காரியத்தைச்  
 செய்யப்போகிறேன். அவ்வாறே குருதிபுத்திரனை அர்ஜுனனும்,  
 திருதராஷ்டிரபுத்திரனை தூயோதனனுடைய சேனைகளை, நெருப்பா  
 னது விறகை எரிப்பதுபோல எரிக்கப்போகிறான். அர்ஜுனன், இன்  
 றைத்தினத்தில், பாபமான கராயத்தைச் செய்தவனும் அலபஸ்வபாவ

முள்ளவனும் ஸுபத்திராபுத்திரனைக்கொன்றவனுமான அந்த ஜயதர தனை அம்புகளாலே மீண்டும் பாககமுடியாதவழியில் தள்ளப்போகிறான். அந்தப் பாபியினுடைய மாமஸங்களை இன்றைத்தினத்தில் கழுகுகளும் பருந்துகளும் கோரமான நரிகளும் நரமாம்ஸங்களைத் தின்னுபவையானமற்றஜரதுககளும் பக்ஷிககப்போகின்றன. இந்திரனோடுகூடின எல்லாதேவர்களும் இவனைக் காப்பாற்றினாலும் அந்தத் தூப்புத்தியுடைய ஜயதரதன் இனதைக்குக் கொல்லப்பட்டு யமனுடைய ராஜதானியை அடையப்போகிறான். அரசரே 'ஜயசிலனான அரஜுனன இன்றைத்தினத்தில் ஸைந்தவனைக்கொன்றுவிட்டு உம்முடைய ஸமீபம் வரப்போகிறான். நீர் சோகததைவிட்டு மனக்கவலையற்று ஆறுதலை முன்னிட்டவராகவிருப்பீராக' என்று சொன்னா.

எண்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ப ர தி ஜ ரு ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(அர்ஜுனன், ஜயதரதனை எதிர்த்தும்பொழுது யுத்திஷ்டிரரைக்காத்தும்படியுடையகித்துக் கட்டளையிட்டது)

அவர்கள் அவ்வாறு பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுது தனஞ்சயன், நண்பாகுடததுடனிருக்கிற பரதகுலோத்தமரான தர்மராஜரைப்பார்க்க எண்ணங்கொண்டு அங்குவந்துதோன்றினன். மங்கனகரமான தமமிருப்பிடத்தில் பிரவேசித்தவனும் அபிவாதனஞ்செய்து எதிரிலிந்திருக்கின்றவனுமான அந்தஅர்ஜுனனைப் பாண்டவஸ்ரோஷ்டரான தாமநந்தனா எழுந்திருந்து அன்புடன்கட்டிக்கொண்டு உச்சிமோரது கையினால் ஆலிங்கனமசெய்துகொண்டு உத்தமமான ஆசிரவாதங்களைச் சொல்லிப் புன்சிரிப்புடன் அவனைநோக்கி, 'அரஜுன' யுத்தத்தில் மிகப் பெரியவெற்றியானது உனக்கு நிக்சயமாக உண்டாகப்போகிறது. அஃது எல்லோருக்கும் தெரிந்தவிஷயமே. உன்முககாரதியானது அவ்விதருபத்தோடு விளங்குகிறது. ஜநாததனரும் பிரஸன்னராகவிருக்கிறார்' என்று கூறினார். பிறகு, ஜிஷ்ணுவானவன் தர்மபுத்திரரைப்பார்த்து, 'கேசவருடைய அனுக்ரஹத்தினாலுண்டானதும் உங்களுக்கு மங்கனகரமானதும் பெரிதும் சிறந்ததுமான ஓர் ஆசசரியத்தை நான்கண்டிருக்கிறேன்' என்றுசொன்னான். பிறகு, அவன் தன் ஸ்நேகிதர்களின் மனத்தேறுதலின்பொருட்டு தரியமபகரை ஸந்தித்ததைத் தான் கண்டபடி உரைத்தான். பிறகு, அவர்கள் எல்லோரும் ஆசசரியம்கொண்டவர்களாகி

சிர்ஸினால் பூமியைத்தொட்டு விருஷபத்வஜரான பரமசிவனுக்கு வந்த  
 னம்பண்ணி, 'நல்லது, நல்லது' என்றுசொன்னார்கள். பின்பு எல்லாநண்  
 பாகளும் தர்மபுத்திரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பெற்று ஸந்தோஷத்தை  
 யடைநது புத்தஸநாகத்துடன் போருக்கு விரைந்துசென்றார்கள். யு  
 தானனும் அசுசுதரும் அரஜுனனும் ஸந்தோஷத்தோடு தாமராஜரை  
 வந்தனஞ்செய்துவிட்டு\* அவ்விடமிருந்து புறப்பட்டார்கள். ஒருவரா  
 லும் ஜயிக்கமுடியாத வீரர்களான யுயுதானன ஜநார்தனனிர்வரும்  
 ஒன்றுசேர்ந்து ஒருதேரினமீதேறி அரஜுனனுடைய வாஸஸ்தானத  
 தை அடைந்தார்கள். அந்தஇடத்தையடைந்து சாஸ்திரங்களை அறிந்த  
 ஹிருஷீகேசர் ரதிகஸ்ரேஷ்டனான அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தின்  
 பொருட்டுச் சிறந்தவானரத்தை தவஜமாகக்கொண்டரத்ததை ஆயத்தஞ்  
 செய்தார். மேககர்ஜனத்திற்கொப்பான முழக்கமுள்ளதும் புடமிட்ட  
 தங்கத்தால் பிரகாசிக்கின்றதும் ஸித்தம்செய்யப்பட்டதும் சிறந்தது  
 மான அந்தரதமானது பாலஸூர்யன்போல விளங்கியது. பிறகு, புருஷ  
 ஸ்ரேஷ்டரான ஸ்ரீகிருஷ்ணா புருஷஸிம்மனான அர்ஜுனனிடத்தில்,  
 'ரதமானது துவஜத்தையும் பதாகையையுமுடையதாக ஸன்னததமாக  
 இருக்கிறது' என்று எல்லாவற்றையும் தெரிவித்தார். உலகத்தில் புருஷர்  
 களுள் சிறந்தவனான கிரீடி பொற்கவசமூண்டு விலலையும் அம்பை  
 யும் கையிற் கொண்டு அந்ததேரினை பரதக்ஷிணமசெய்து தவத்தின  
 லும் விததையினாலும் வயதினாலும் முதிர்ந்தவர்களும், காமாநுஷ்  
 டானமுடையவர்களும், ஜிதேந்திரியர்களுமான மஹான்களாலே வெற்  
 றியையுண்டாகுமபடியான ஆசீர்வாதங்களாலே துதிக்கப்பெற்று  
 ஜயத்தைக்கொடுக்கக்கூடியவைகளும் யுத்தத்திற்குரியவைகளுமான மந  
 திரங்களாலே முந்தியே அபிமநதிர்ணம் செய்யப்பட்ட மஹாரதத்தில்  
 காரதியுள்ளவனானஸூர்யன் உதயபாவதத்தில்வறுவதுபோல ஏறினான்.  
 ஸ்வாணமயமானரதத்தில், ஸ்வாணத்தால் மூடப்பட்டிருக்கிற ரதிக  
 ஸ்ரேஷ்டனான அந்தஅர்ஜுனன் மேருபர்வதத்தில் நல்லகாரதியுள்ள  
 சிராமலமானஸூர்யன்போல் விளங்கினான். அரஜுனனுக்குப்பின் யு  
 தானனும் ஜனார்தனரும், சாயாதியினுடைய யஜஞத்தைக்குறித்துவரு  
 கின்ற தேவேந்திரனுக்குப்பின் ஏறின அபுஷினீதேவர்களபோல ஏறி  
 னார்கள். பிறகு, கடிவாளம்பிடித்துக் குதிரையை நடத்துகிறவர்களுள்  
 ஸ்ரேஷ்டரான கோவிந்தர், விருத்ராஸூரனைக்கொல்வதற்காகப் புறப  
 ப்படப்போகின்ற இரதிரனுடைய குதிரைகளின் கடிவாளங்களை மாதவி  
 பிடித்ததுபோலக் கடிவாளங்களைப் பிடித்ததா, அவ்விருவரோடுங்கூட  
 அந்தப்பார்த்தன் உத்தமமான ரதத்தையடைந்து புதசுக்கிரர்களோடு

கூடி இருநீநாசஞ்செய்கின்ற சந்திரன்போல விளங்கினான். ஸைந்தவ  
ணைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு புறப்பட்டவனும் சத்துருக்களைக்கூட்ட  
மாக நாசஞ்செய்கிறவனுமான அர்ஜுனன், தாரகனைக்கொல்லுங்காலத்  
தில் வருணனுடனும் ஸூர்யனுடனும் கூடிய இந்திரன்போல விளங்கி  
னான். பிறகு, புறப்படுகிற வீரனான அர்ஜுனனை மாகதர்கள் நான்குவித  
வாதயகோஷங்களோடும் மங்களகரமும் சுபமுமான ஸ்தோதரங்களாலே  
துதித்தார்கள். ஜயத்தைவிளைவிக்கக்கூடிய ஆர்வாதததோடும் புண்ணி  
யாஹமந்திரகோஷங்களோடும் நான்குவிதவாதயகோஷத்தோடும் கூடின  
ஸூதமாகதர்களுடைய சபதமானது அவர்களுக்குப் பிரீதியையுண்டு  
பண்ணியது. அந்த அர்ஜுனன் புறப்பட்டவுடனே, அவனுக்குப்பின்  
புறப்பட்டதும் பரிசுத்தமான வாஸனைபொருந்தியதும் மங்களகரமு  
மானகாற்றானது அவனை ஆனந்திக்கச்செய்துகொண்டிம, சத்துருக்களை  
வரட்சியடையும்படி செய்துகொண்டிம வீசியது. அரசரே! பிறகு, அந்த  
கூணத்தில் பலவிதமாயும் மங்களகரமாயுமுள்ள அநேகரிமித்தங்கள்  
பாண்டவர்களின் வெற்றியைத் தெரிவிப்பனவாகத் தோன்றின. ஐயா!  
உங்களைச்சேர்ந்தவர்களுடைய அபஜயத்தின்பொருட்டு விபரீதமான  
அனேகதூஷிமத்தங்கள் தோன்றின. அர்ஜுனன் நிமித்தங்களைக்கண்டு  
மஹாவில்லாளியும் விஜயத்தையடைவதன்பொருட்டுத் தன்மனோபாவ  
த்தை அனுஸரித்திருக்கின்றவனுமான யுபுதானனைநோக்கி, 'சினிகளுள்  
உததமனே' யுபுதான! இந்த நன்னிமித்தங்கள் காணப்படுவதனால் இன்  
றைத்தினம் எனக்கு யுத்தத்தில் விஜயமானது நிச்சயமென்றேதோற்று  
கிறது. எந்தவிடத்தில் லீந்துதேசத்தரசனான ஜயதரதன் யமலோகத்  
தையடையவிருமபி என்வீர்யத்தை எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறானோ  
அந்தஇடத்திற்கு யானசெல்லப்போகிறேன். ஸைந்தவனைக்கொல்வதா  
னது எனக்கு எவ்வாறு உததமமானகார்யமாக ஏற்பட்டதோ அவ்வாறே  
தர்மராஜரைக்காப்பாற்றுவதும் மிகவுமபெரியகாரயமாக ஏற்பட்டிருக்  
கிறது. மிக்கபுஜபலமுள்ள யுபுதான! அவ்விதமான நீ இப்பொழுது அரச  
ரைப்பாதுகாக்கவேண்டும். எவ்வாறு எனனால் அவர் ரக்ஷிக்கப்படுவ  
ரோ அவ்வாறே உன்னாலும் ரக்ஷிக்கப்படவேண்டும். தான் தேவராஜனா  
யிருந்தாலும் யுத்தத்தில் வாஸுதேவரைப் போன்றென்னை ரணகளத்  
தில்ஜயிக்கக்கூடியவனை உலகத்தில் யான்காணவில்லை. நரபுரேஷ்ட! உன்  
னிடத்திலும் மஹாரதனான பிரத்யுமனனிடத்திலும் மிக்கநம்பிக்கை  
யைவைத்த நான் மற்றொருவரையும் எதிர்பாராமலே ஸைந்தவனைக்  
கொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனாவேன். என்னை ஒருவரும் அனுஸரிக்க  
வேண்டாம். இந்தககேசவர் எனக்கு ரக்ஷகராகவிருக்கிறார். எல்லாவிதத்



தினாலும் ஸ்ரீ அரசருடைய மிகச்சிறந்தகாப்பையே செய்பவேண்டும். எந்தவிடத்தில் மிக்குஜபலமுள்ள ஸ்ரீவாஸுதேவரும் யானும் சேர்ந்திருக்கிறோமோ அவ்விடத்தில் ஒருவஸ்துவும் ஆபத்திற்குள்ளாகாது. இது நிச்சயம்' என்று இவ்விதமான வார்த்தையைச்சொன்னான். பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டுச் சததுருவீராகளை ஸமஹரிக கின்றவனான ஸாத்திக, 'அவ்விதமேஆகுக்' என்றுசொல்லிவிட்டு யுதிஷ்டிரராஜரிருக்குமிடமசென்றான்' என்று கூறினான்.

ப்ரா தீ ஜ்ஞாபரீ வம் ழந்நி ந்று

எண்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்

ஐய த ர த வ த ப ர் வ ம்.

( திருநராஷ்டிரன் துக்கித்து ஸஞ்சயனை மறுபடியும்  
போரைக்கூற ஏவியது )

திருநராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய' அந்த அபிமன்யுகொல்லப்பட்ட பிறகு துக்கததையும் மனவருத்தததையும்டைந்தவர்களான அந்தப் பாண்டவர்கள் மறுதினத்தில என்னசெய்தார்கள்? எவர்களோடு யுத்தமசெய்தார்கள்? நமஸ்சசோந்தகௌரவர்கள் அந்த ஸவயஸாகியினுடைய செய்கைகளையறிந்திருந்தும் அவ்விதத் தியசெய்கையைச்செய்து எவ்வாறு பயமற்றிருந்தார்கள்? சொல்வாயாக. புத்திரசோகத்தாலமிக்க தாபத்தையடைந்தவனும் கோபமகொண்டவனும் மிருதபுவைப்போல எல்லாபபிராணிகளுடைய உயிரையுமவாங்க எண்ணங்கொண்டுவருகிற வனும் புருஷஸுரேஷ்டனுமான அாஜுனனைக் கொன்றவர்கள் எவ்வாறு யுத்தத்தில் பார்த்தார்கள்? வானரசிரேஷ்டனான ஹனுமானை தவஜமாகக்கொண்டவனும் யுத்தத்தில் பெரியவில்லை யசைப்பவனும் புத்திரசோகத்தால் மனவருத்தமுற்றவனுமான அந்த அாஜுனனைப்பார்த்து என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் என்னசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய' யுத்தத்தில் தூர்யோதனனைப்பற்றி என்னநடந்தது? இப்பொழுது வீடுதோறும் பெரிதான அழுகைக்குரல் கேட்கப்படுகிறதன்றோ? ஸைந்தவனுடைய வீட்டில் மற்றசபதங்களையும் மிருகி அதிகமானசபதமுண்டாயிருக்கிறது. ஸுதபுத்ர' பெளராணிகாளுடையவையும் தூர்யவாதயங்கள் சங்கங்களானதுபிகள் இவைகளுடைய கோஷத்தோடுகூடின ஸுதர்கள் மாகதர்கள் வந்திகள் நாட்டியமாகுகிறவர்கள் இவர்களுடையவையுமான சபதமானது இன்றுததினத்தில் முன்போலக் கேட்கப்படவில்லை.

எந்தஇடத்தில் நானுவிதமான விருமபதக்க சப்தங்களைக்கேட்டேனோ அநதவிடத்தில் இப்பொழுது அங்குள்ளவாசன மனமநொந்தவர்களாகி விட்டமையால் நன்றாகமுழக்கப்படும் அநதசபதங்களை நான் கேட்க வில்லை. அப்பா! ஸஞ்சய! யான் முற்காலத்தில் ஸதயதிருதி ஸோம தத்தன் இவர்களுடைய கிருஹத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டு உத்தமமான சபதத்தைக்கேட்டேன். புண்ணியங்குறைந்தவனான நான் இப்பொழுது அதே கிருஹத்தை அமுஞ்சூலால் ஓசையுள்ளதாகவும் உதஸாஹத்தை யிழந்ததாகவும் விகாரத்தைபடைந்ததாகவும் காண்கிறேன். விவிமசதி தூமுகன் சித்திரஸேனன் விகாணன் இன்னுமமற்ற என்பிள்ளைகள் இவர்களுடைய அவ்வாறான கோலாஹலமானது கேட்கப்படவில்லை. மஹாவிலலாளியும் எனபுத்திராகளுக்கு முக்கியத்தியுமாயிருக்கின்ற எந்தது துரோணபுத்திரரைச் சிஷ்யர்களான பிராமமணர்களும் கூத்தரீயர்களும் வைஸ்யர்களும் உபாஸிக்கிறார்களோ, எவா<sup>1</sup> விதன்டைகளாலும் பேசுகுகளாலும்<sup>2</sup> ஸல்லபங்களாலும் அதிவேகமாக வாசிக்கப்படுகிற நான்குவிதவாதயகோஷங்களாலும் இஷ்டமான பலவிதகானங்களாலும் இரவும் பகலும் ஆனந்தமடைகிறோர், எவா அநேகர்களான கௌரவர்களாலும் பாண்டவர்களாலும் ஸாதவதார்களாலும் உபாஸிக்கப்படுகிறோர், அந்ததுரோணபுத்திரருடைய கிருஹத்தில் முன்போல இனிமையான சபதமானது கேட்கப்படவில்லை. மஹாவிலலாளியான துரோண குமாரரை எந்தக்காயகர்களும் நதததனமபண்ணுகிறவர்களும் மிகவும் உபாஸிப்பார்களோ அவர்களுடையசபதம் கேட்கப்படவில்லை. ஸாயங்காலத்தில் விந்தானுவிந்தாக்களுடைய பாசறையில்கேட்கப்படும் பேரொலியானது இன்று கேட்கப்படவில்லை. அப்பா! கேசயாகளின் வீடுகளிலும் தினந்தோறும் ஸந்தோஷமடைந்து கூத்தாடிகின்ற கூட்டங்களுடைய பெரிய தாளத்துவணிகளும் கீததவணிகளும் இன்றைக்குக் கேட்கப்படவில்லை. யாகங்களைச்செய்கின்றவர்களும் வேதசாஸ்திரங்களுக்கு நிதியான பூரிஸ்வலை உபாஸிக்கிறவார்களான யாகம்செய்பவர்களுடைய சப்தமும் கேட்கப்படவில்லை. துரோணருடையகிருஹத்தில் நானொலியும் வேதகோஷமும் தோமரம் கத்திரதம் இவைகளுடைய சப்தமும் ஓயாமலிருந்தன. அவற்றை இப்போது நான் கேட்கவில்லை. பலவித தேசங்களிலுண்டான நான்குவித வாதயகோஷங்களோடுகூடிய கானங்களுடைய முன்னிருந்த பெரிய சூபதமானது இப்பொழுது கேட்கப்படவில்லை. ஸுத! ஸமாதானத்தை விருமபினவரும் தமமைச்சார்தவா

<sup>1</sup> தன்னுடைய பக்தத்தைஸாதிக்க யுக்தியைச்சொல்லாமல் பிறப்பகூத்தை மாதிரும் கண்டிக்கிற வாதம். <sup>2</sup> இருவர் தனித்துப்பேசுவது.

களைக் கைவிடாமலிருக்கின்ற விரதததையுடையவருமான ஜநார்த்தனர் உபப்லாவ்யத்திலிருந்து எல்லாப்பிராணிகளிடத்திலும் கருணைபாராட்டு வதின்பொருட்டு வந்தபொழுதே நான் மந்தனான தூர்யோதனனைப் பார்த்து, 'புதர! வாஸுதேவராசுற உபாயத்தை முன்னிட்டுப் பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தையடை. தூர்யோதன' இதுதான் இரதஸமயத்திற் குத தக்கதென்று எண்ணுகிறேன். நீ உலலங்கனமசெய்யாதே. அநதப் பிராதாக்களோடு ஸமாதானமடைந்து அரசாக்கையும் பரிபாலனமசெய். நன்மையின்பொருட்டே ஸமாதானத்தை வேண்டுகின்றவரும் சொல்லுகின்றவருமான கேசவரை நீ அலக்ஷியமசெய்வாயாகில் உனக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் கிடைக்காது' என்று சொன்னேன். எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவரும் அனுக்லமானவசனங்களைச் சொல்லுகின்றவருமான அந்தததாசாஹரைக் கர்ணன் துஸ்ஸாஸனன தூபபுத்தியுடையவனான சகுனி இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்திற்கு இணங்கினவனான அநதத தூர்யோதனன நிராகரித்தான். அநீதியினால் அவர் வார்த்தைக்கு ஸம்மதிக்கவில்லை. குலத்திற்குநாசத்தைத்தேடுகின்ற துரியோதனனால் நீண்ட கைகளைபுடைய ஸ்ரீகிருஷ்ணன் அவமானம் பண்ணப்பட்டான் பிறகு, காலததால் இழுக்கப்பட்டிக கெட்டபுத்தியையடைந்த துரியோதனன், என்னை நீக்கவிட்டுத் துச்சாஸனன காணன இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்தையே அனுஸரித்தான். நானாவது துராவது துரோணராவது யுத்தத்தை விருமபலேயில்லை. அவ்வாறே பாஹ்லீகனும் ஸோமதததனும் பீஷ்மரும் துரோணபுத்திரரும் சலனும் புரிஸ்ரவஸும் புருமித்திரனும் விவிம்சதியும் ஜயனும் தாமாத்மாவானகருபரும் இன்னும் மற்றுமுள்ள என்பதற்குள்ளும் யுத்தத்தைவிருமபலில்லை. எனபுதரன் இவர்களுடைய ஸமமதத்திற் கணங்கியிருந்திருப்பானாகில், இரதப் பூமண்டலத்தை இவர்களுக்குப்பிந்தியும் எனக்குப்பிந்தியும் அனுபவிப்பான். கபடமற்ற ஸ்வபாவமுடையவர்களும் இன்பமாகப் பேசுகின்றவர்களும் ஞாதிகளுடையமத்யத்தில் பிரியமானவார்த்தைகளைச் சொல்லுகின்றவர்களும் நற்குலத்தில் பிறந்தவர்களும் நன்குமதிக்கப்பட்டவர்களும் கற்றறிந்தவர்களுமான மனிதர்கள் ஸுகமாகஜீவிக்கிறார்கள். நித்தியம் தர்மத்தை எதிர்பார்க்கின்றமனிதன் எல்லாவிடத்திலும் சுகத்தையடைகிறான். மரித்தபிறகும சித்தோஷமான மங்களத்தையடைகிறான். பூமியை அனுபவிப்பதிலும் தன்வசப்படுத்திக்கொள்வதிலும் அவர்கள் தகுந்த ஸாமர்த்தியமுடையவர்கள். ஸமுத்திரம்வரையிலுள்ள பூமியானது அவர்களுக்கும் தகப்பன் பாட்டன் பரமபரையாக்கிடைத்திருக்கிறது. குருதிபுத்திராகள தர்மத்தைவிட்டு, உன்னை அவமதிக்கமாட்டார்கள்;

கட்டளைக்குட்பட்டு நீதிமார்க்கத்திலிருப்பார்கள். அப்பா! பாண்டவர்கள் எவர்களுடையவாழ்கையைக் கேட்பார்களோ அப்படிப்பட்டநூதிகள் எனக்கு இருக்கிறார்களா. அப்பா! உனக்காகச் சல்யன ஸோமத்ததன் மஹாத்மாவானபீஷ்மர் துரோணா விகர்ணன பாஹ்லிகன் கிருபர் இவர்களிடத்திலும் மஹாதமாக்களும் பாதகுலத்தில் பிறந்தவர்களுமான இன்னும் மற்றப் பெரியோர்களிடத்திலும் நான் சொன்னேன். அவர்கள் அநதவசனங்களை ஏற்றுக்கொள்ளாமலிருக்கவில்லை. முற்கூறியவர்களுள் எவரை இதைக்காட்டிலும் வேறுவிதமாக உனக்கு உபதேசிப்பவரென்று நீ எண்ணுகிறாய்? கிருஷ்ணா தர்மத்தைக்கைவிடமாட்டாரா. அநதல்லாப்பாண்டவர்களும் அநதக்கிருஷ்ணரை அனுஸரிப்பவர்களே. வீரர்களான அநதப்பாண்டவர்கள் தாமததோடுகூடின வாக்ஷயத்தை நான்சொன்னாலும் செய்யாமலிருக்கமாட்டார்கள். ஏனென்றால், பாண்டவர்கள் தாமத்திலேயே மனத்தைச் செலுத்தினவர்கள்' என்றுசொன்னேன். ஸூத! நான் இவ்வாறு புலம்பிக்கொண்டு புத்திரனைக்குறித்ததுப பலவாறுகச்சொன்னேன். மூடன் என்வார்த்தையைக் கேட்கவில்லை. காலத்தினுடைய வித்யாஸமென்றே நான்நினைக்கிறேன். எவ்விடத்தில் விருகோதரன் அர்ஜுனன் விருஷ்ணிகளுள் வீரனான ஸாதயகி பாஞ்சாலயனான உத்தமௌஜஸ் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத யுதாமன்யு, அவமதிகமுடியாத திருஷ்டதயுமனன், பகைவர்களால் ஜயிக்கமுடியாதசிகண்டி அஸ்மகர்கள் கேகயாகள ஸோமகருமாரனான கூத்தரதாமா சேதிதேசாதிபதியான த்ருஷ்டகேது சேகிதானன் காசிராஜகுமாரனான அபிபூ திரௌபதிசுமாராகள வீரடன் மஹாரதனானதுருபதன் புருஷஸ்ரேஷ்டாகளான நகுலஸஹதேவர்கள் மந்திரியான மதுஸூதனர் இவர்களிருக்கிறார்களோ அநதஇடத்தில் இவர்களோடு ஒருஸமயத்தில் இவ்வுலகத்தில் உயிரோடிருக்க எண்ணங்கொண்டஎவன் போர்புரிவான்? திவ்யாஸ்திரங்களை பரயோகஞ்செய்கின்றவர்களான என்னுடையபகைவர்களைத் துரியோதனன், கர்ணன், ஸௌபலனானசகுனி, துச்சாஸனன் இநதநால்வரையும்தவிர வேறுஎவன் ஸஹிப்பான்? ஐநதாமவீண யான் காணவில்லை. விஷ்வக்ஸேனருபியான ப்ரீகிருஷ்ணர் ரதத்திலிருநதுகொண்டு எவர்களுடைய சொற்படி நடக்கிறாரோ, (எவர்களுக்கு) அர்ஜுனன் ஸன்னத்தனான யுத்தவீரனோ, அவர்களுக்கு அபஜயம் கிடையாது. அவ்வாறான என்னுடைய புலம்பல்களை இநதத்துரியோதனன் (இப்பொழுது) நினைக்கமாட்டான். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான பீஷ்மர் துரோணரிருவரும் கொல்லப்பட்டார்களென்று நீசொல்லுகிறாய்; தீர்க்காலோசனையோடு சொல்லப்பட்டிருக்கிற

அவ்விதமான விதுரவாக்யங்களுடைய இவ்விதபலனைக்கண்டு என்புத் திரர்கள் துகசிப்பார்களென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸாதயகிபினாலும் அர்ஜுனனாலும் ஸேனை அவமதிக்கப்பட்டிருக்கின்றதையும் தோகளின நடுவிடங்கள் சூன்யமாயிருக்கின்றதையுங்கண்டு என்புத்திரர்கள் துகசிப்பார்களென்று நான் நினைக்கிறேன். பனிக்காலத்தின்முடிவில் காற்றினால் விருத்திபண்ணப்பட்ட பெரியதீயானது உலாந்தகாட்டை எவ்விதம் எரிக்குமோ அவ்விதமே அநத்தனஞ்சயன் என்னுடைய ஸேனையை எரிப்பான். ஸஞ்சய! நீ ஸமத்தனாக இருக்கிறாய். அவையெல்லாவற்றையும் எனக்குச்சொல். அப்பா! அபிமன்யுவைக்கொண்டு பார்த்தன்விஷயத்தில் பாதகத்தைச்செய்து ஸாயங்காலத்தில் கௌரவாகள திருமபிவந்தபொழுது, உங்கள்மனம் எவ்விதமிருந்தது? அப்பா! யுத்தங்களத்தில், காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அநத அர்ஜுனனுக்குப் பெரிய அபகாரத்தைச்செய்துவிட்டு என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் ஒருகாலும் அவனுடைய செய்கைகளைத் தாங்கச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள இவ்வாறு காரியம்நடந்தபிறகு, அநதக் கௌரவாகளுள் துரியோதனன் கண்ணன் துச்சாஸனன் சகுனி ஆகியஇவர்கள் எதைச்செய்யப்போகிறதாகக் கூறினார்கள்? ஸஞ்சய! அப்பா! மந்தனானதுரியோதனனுடைய பெரிய அநீதிகளாலே ஒன்றுச்சேர்ந்தவர்களான என்னுடைய எல்லாப்புத்திரர்களுக்கும் யுத்தத்தில் எதுஸமபவித்தது? ஸஞ்சய! பேராசையை அனுஸரித்தவனும் கெட்டஎண்ணமுடையவனும் கோபத்தினால் மனநிலைப்பின்வனும் ராஜ்யத்தில் ஆசைகொண்டவனும் மூடனும் மாத்ஸர்யத்தினால் கெடுக்கப்பட்ட சித்தவிருத்தியையுடையவனுமான அநத துரியோதனனுடைய கெட்டதோ நல்லதோ அநதவிருத்தாரதத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினாவினன்.

எண்பத்தாறாவது அத்தியாயம்

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தேவார்க்ச)

(ஸஞ்சயன், திருதராஷ்டிரனை நினைத்து யுத்தத்தைச் சொல்லத் தொடங்கியது.)

ஸஞ்சயன், “எல்லாவற்றையும் நேரில்கண்ட நான் உமக்குச் சொல்லப்போகிறேன். ஸ்திரமாக இருந்துகொண்டு, நீர் கேட்பீராக. உமமுடைய அரியாயம் பெரிதன்றோ? அரசரே! ஜலம்போனபிறகு அண்ணை கட்டுவதுபோல உமமுடைய இரதப்புலம்பல் பிரயோஜனமற்றது. பாத

சீரேட்டே' நீர் வியஸனப்படவேண்டாம். அந்தகனுடைய ஆச்சர்யகரமான இந்தச் செய்கையானது தாண்டமுடியாதது. பாதசீரேட்டே! வியஸனப்படாதீர். இது முன் செய்தவினையின்பயன். நீர் முற்காலத்தில் சூதாட்டத்திலிருந்து குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரை விலக்கியிருப்பீராகில் உமமையும் உமமுடைய புத்திரர்களையும் (இப்பொழுது) துககமவந்து அணுகாது. புத்தஸமயம் நேர்ந்தபொழுதே ரோஷாவேசம் கொண்டவாகளான வீரர்கள் அப்பொழுதே உமமால் தடுக்கப்பட்டிருப்பார்களாகில் உமமை வ்யஸனமவந்து அணுகாது. அரசரே! கௌரவர்களின் நன்மையைக்கருதி முர்க்கனான துரியோதனனை முந்திச் சிறைப்படுத்தியிருப்பீராகில், நீர் பெருமபுகழைப் பெற்றிருப்பீர். ஆதலால், உமமுடைய புத்தி வைஷ்ணவத்தினாலுண்டான பயனை ஜனங்களும் பாஞ்சாலர்களும் விருஷ்ணிகளும் மறுமுள்ள எல்லா அரசர்களும் அனுபவிக்கப்போகிறார்கள். நீர் பிதா செய்யவேண்டிய கார்யத்தைச்செய்து புத்திரனை நலவழியில் கிலேசிறுத்தித் தாமததோடேயிருந்திருப்பீராகில், உமமை வ்யஸனம் வந்து நாடாது. உலகத்தில் புத்திமான்களுள் சிறந்தவரான நீர் சர்வதமான தர்மத்தை விட்டுத் துரியோதனன் கர்ணன் சகுனி இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அனுஸரித்தீர். வேந்தரே! தனத்தில் மிகுந்த பற்றுள்ள உமமுடைய அந்தப் புலமபலையெல்லாம் விஷத்தோடுகூடிய தேன்போன்ற தாக நான் நினைக்கிறேன். மனனரே! நீர் எண்ணுவதுபோல ஸ்ரீ கிருஷ்ணரும் யுதிஷ்டிரராஜரும் பீஷ்மரும் துரோணரும் எண்ணுகிறதில்லை. வாஸுதேவர் எப்பொழுது உமமைப் பேராசையுள்ளவரென்றும், தாமதத்தை (வாயினால் மட்டுமே) சொல்லிக்கொண்டிருப்பவரென்றும் அறிந்தாரோ அதுமுதல் அவர் உமமை முன்போல மதிக்கிறதில்லை. புத்திரர்களுக்கு ராஜ்யத்தை விருமபுகிறவரே! (உமமுடைய புத்ரர்களால்) பாண்டவர்கள் கடுஞ்சொற் சொல்லப்பட்டபொழுது நீர் கவனியாமலிருந்ததன்பயன் (இப்பொழுது) உமமை அடைந்திருக்கிறது. தோஷமற்ற மஹாராஜரே! தகப்பன் பாட்டன் வழியாகக் கிடைத்திருந்த ராஜ்யத்தை நீர் ஸந்தேகத்துக்குள்ளாக்கிவிட்டீர். ஏனெனில், பாததர்களாலே ஜயிக்கப்பட்ட பூமி முழுமையும் நீரே அடைந்தீர். முன்பு கௌரவர்களின் ராஜ்யமும் கோத்தியும் பாண்டவர்களுடையதேயுடையது. தர்மத்தை யனுஷ்டிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களாலே மறுபடியும் இவ்விரண்டும் அதிகமாகப்பட்டன. இவ்வுலகில் ராஜ்ய போகத்தில் பேராசையுள்ளவரான உமமாலே பிதாவைச்சேர்ந்த ராஜ்யத்திலிருந்து பாண்டவர்கள் விலகும்படி செய்யப்பட்டமையால்,

அவர்களுடைய அவ்விதமான அநதக் காயமானது உம்மை அடைந்து மிகவும் பயனற்றதாகி விட்டது. மன்னரே! நீர் இப்பொழுது புத்த காலத்தில் பலவாறான குற்றங்களைக்கூறிய புத்திரர்களை நிர்திப்பது தகாது. ரணகளத்தில் புத்தஞ்செய்கின்ற அரசர்கள் உயிரைக்காப்பாற்றமாட்டார்கள். கூத்திரியசுரேஷ்டர்கள் பாரததாசுருடையசேனையில் நுழைந்து புத்தஞ்செய்கிறார்கள் எந்தச் சேனையைக் கிருஷ்ணரும் ஆஜுனனும் ஸாத்தியமும் விருகோதரனும் காப்பாற்றுகிறார்களோ அநதச்சேனையை (எதிர்த்து) தூபோதனனைத்தவிர வேறெவன் யுத்தம் செய்வான்? எவர்களுக்கு ஆஜுனன் யுத்தவீரனோ, எவர்களுக்கு ஜநார்த்தனா மந்திரியோ, எவர்களுக்கு ஸாத்தியமும் விருகோதரனும் யுத்த வீரர்களோ, அவர்களுடன் கௌரவர்களும் அவர்களை அனுஸரித்து வருகிறவர்களும் தவிர வேறு எந்த மனிதன் விற்பிடித்து யுத்தம் பண்ணச் சகதியுள்ளவன்? பலம் குறையும் ஸமயத்தையறிந்தவர்களும் கூத்திரியதாமத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களும் சூரர்களுமான அரசர்களாலே எவ்வளவு செய்வதற்கு ஸாத்தியமோ அவ்வளவையும் கௌரவர்கள் செய்கின்றார்கள். எவ்வாறு கௌரவர்களுக்குப் புருஷஸுரேஷ்டர்களான பாண்டவர்களோடு பரமஸங்கடமான யுத்தம் நோந்ததோ அவையெல்லாவற்றையும் உள்ளபடி கேட்பீராக.

எண்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தேடிச்சி).

(துரோணர் சகடவ்யூகம் வகுத்தது.)

அந்த ராததிரியானது விடிந்தவுடன், ஆயுததாரிகளுள் சிரேஷ்டரான துரோணர் தமமுடைய ஸேனைகளை யெல்லாம் அணிவகுக்க ஆரம்பித்தார். அரசரே! கர்ஜிக்கின்றவர்களும் மிகுந்த கோபம் கொண்டவர்களும் ஸுஹிககாதவர்களும் பரஸ்பரம் வதத்தை இசிக்கிறவர்களுமான சூரர்களுடைய நாளுவிதமான சொற்கள் கேட்கப்பட்டன. சிலர் விற்களினின்று நானொலியை எழுப்பியும், சிலர் நான்கயிறுகளை உருவிக்கொண்டும் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டும், 'தனஞ்சயன் இப்பொழுது எங்கேயிருக்கிறான்' என்று ஆரவாரம் செய்தார்கள். சிலர் உறையிலிருந்து எடுக்கப்பட்டவைகளும் நல்ல பிடியுள்ளவைகளும் உறுதியாகச் செய்யப்பட்டவைகளும் தீட்டப்பட்டவைகளும் காய்ச்சித் தோய்க்கப்பட்டவைகளும் ஆகாசத்திற்கு ஒப்பானவைகளு

மானகத்திகளை விசினார்கள். நன்றாகத் தேர்ச்சியடைந்தவர்களான ஆயிரக்கணக்கான சூரர்கள் புத்தஞ்செய்யவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு கத்திப்போர வழிகளிலும் விற்போர் வழிகளிலும் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். சிலர் மணிகளோடு கூடியவைகளும் சந்தனங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் பூசப்பட்டவைகளும் ஸுவர்ணங்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும், கதாபுதங்களைக் கையிலெடுத்தனர்களோடு, 'பாண்டவன் எங்கே இருக்கிறான்? என்று வினாவினார்கள். பாசுபலமுளவர்களும் பலத்தினாலும் மத்தினாலும் பைத்தியங்கொண்டவர்களும் சிலர் உபரத்தாகத் திறுததப்பட்ட இந்திரதவஜங்களுக்கொப்பான பரிகங்களாலே ஆகாயத்தை இடைவெளியற்றதாகச் செய்தார்கள். விசித்திரமான மாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் சூரர்களும் சிலர் புத்தஞ்செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் பலவித ஆபுதங்களோடு ஆங்காங்கு ஸன்னத்தர்களாக நின்றுகொண்டு, புத்தகாததில் அப்பொழுது, 'அர்ஜுனன் எங்கே? அந்தக் கோவிரதன் எங்கே? அகங்காரியான விருகோதரன் எங்கே? அவர்களுடைய ஸ்ரேஷ்டர்கள் எங்கே?' என்று சொல்லிக்கொண்டு புத்தத்திற்கு அழைத்தார்கள். பிறகு, துரோணா சங்கத்தை ஊதித் தாமே குதிரைகளை விரையச் செய்து அவைகளை ஒழுங்கு படுத்திக்கொண்டு வேகத்துடன் இங்குமங்கும் ஸஞ்சாரமண்ணினார். மஹாராஜே! அந்த எல்லாச்சேனைகளும் புத்தத்தில ஊக்கத்தோடு நிற்கையில், பாரத்வாஜர் ஜயத்ரதனைக்குறித்து, 'நீயும் ஸோமத்ததகுமாரனும் மஹாரதனை கர்ணனும் அஸ்வத்தாமாவும் சலயனும் விருஷ்ணேனனும் கிருபரும் லக்ஷம் குதிரைகளோடும் அறுபதினாயிரம் தேர்களோடும் மதப்பெருக்கடைந்த பதினாலாயிரம் யானைகளோடும் கவசம் பூண்டிருக்கிற இருபத்தோராயிரம் காலாட்படைகளோடுங்கூடி என்னை அணுகாமல் ஆறுகுரோசத்திறகப்பால் விலகியிருங்கள். அங்கிருக்கின்ற உன்னை (எதிர்த்து) இந்திரனோடுகூடின தேவர்களும் போர்செய்து ஸஹிபபதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களல்லா. அவ்வாறிருக்க இந்த எல்லாப் பாண்டவர்களும் யாதுசெய்யப்போகின்றார்கள்? ஸைந்தவ! நீ தேறுதலடைவாயாக' என்று கூறினார். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டு, மனத்தேறுதலையடைந்த ஸிந்துதேசாதிபதியான ஜயத்ரதன், அந்தமஹாரதர்களாலும் கவசமணிந்தவர்களும் ஸன்னத்தர்களும் ஈட்டியைக் கையில் பிடித்துக் குதிரையின்மேல் ஏறியிருக்கின்றவர்களுமான குதிரைவீர்களாலும் சூழப்பட்டுக் கார்தாரர்களுடன்சேர்ந்து அவ்விடம் சென்றான். ராஜஸுரேஷ்டரே! சாமரங்களைத் தலையலங்காரமாகக்



கொண்டவைகளும் ஸ்வர்ணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் நன்றாக இழுக்கும் திறமையுள்ளவைகளுமான ஜபதரதனுடைய குதிரைகளெல்லாம் எழுபத் துநாலாயிரமிருந்தன. ஸுடர்த்தர்களான பாகர்களாலே நன்கு வறிநடத்தப்பட்டவைகளும் மதங்கொண்டவைகளும் பயங்கரமான உருவமுள்ளவைகளும் கவசமணிந்தவைகளுமா, குருரமான செய்கைகளுள்ளவைகளுமான ஆயிரத்தைநூறு யானைகளாலே உமமுடைய புத்திரனான துர்மர்ஷணன் எல்லாச்சேனைகளுக்கும் முன்னிலையில், யுத்தம்பண்ணுவதற்கு ஸஜ்ஜமாக நின்றான். பிறகு, உம்முடைய குமாரர்களான துச்சாஸனன் விகர்ணனிருவரும் விரதராஜனுடைய கார்யஸித்தியின்பொருட்டுப் படைகளுக்கு முன்னணியில் நின்றார்கள். பாரத்வஜராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட சக்ரவியூகத்தை நடுவில்கொண்ட சகடவ்யூகமானது பின்பக்கத்தில் ஐந்தா<sup>1</sup> கவ்யூதி அகன்றும் பன்னிரண்டு கவ்யூதி நீண்டுமிருந்தது. ஆங்காங்கு சிறுத்தப்பட்ட வீரர்களான பல வித அரசர்களாலும் தேர் குதிரை யானை காலாட்படை இவைகளின் கூட்டங்களாலும் அந்த வியூகத்தைத் துரோணா தாமே ஏற்படுத்தினார். அதற்குப் பின்பக்கத்தில் பதமாகாரமான உள் வ்யூகமானது மறுபடியும் ஏற்படுத்தப்பட்டது. அந்தப் பத்மவ்யூகத்தின் நடுவில் மறைவான ஸூசீவ்யூகமும் மறுபடி ஏற்படுத்தப்பட்டது. இவ்வாறு இந்த மகாவ்யூகாகாரமாக ஸேனையை அணிவகுத்துத் துரோணர் ஸன்னத்தராக நின்றார். சிறந்தவில்லாளியான கிருதவர்மா ஸூசீவ்யூகத்தின் முகத்தில் நின்றான். ஐயா<sup>1</sup> அவனுக்குப் பின்புறத்தில் காமபோஜன் ஜலஸந்தன் இவ்விருவரும் நின்றார்கள். அவர்களை அடுத்துத் துர்யோதனனும் கர்ணனும் நின்றார்கள். பிறகு, முன்வைத்தகாலேப் பின்வாங்காதவர்களான லக்ஷகணக்கான எல்லா யுத்தவீரர்களும் அந்தச் சகடவ்யூகத்தின் முகத்தை ரட்சித்துக்கொண்டு ஸன்னாஹததோடு நின்றார்கள். பிறகு, அவர்களுக்குப் பின்புறத்தில் ஜபதரராஜன் பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டு ஸூசீவ்யூகத்தின் பக்கத்தில் நின்றான். ராஜ்ச்ரேஷ்டரே ! பாரத்வாஜர் சகடவ்யூகத்தின் முகத்தில் அதுபிளவுபடாமலிருக்குமபடி நின்றார். ஆதலால், தாமே இந்தவ்யூகத்தைப் பாதுகாத்தார். வெண்மைசிறமுள்ள கவசமும் வஸ்திரமும் தலைப்பாகையுமுள்ளவரும் அகன்ற மாபையுடையவரும் மகாபாகுபலமுள்ளவருமான துரோணர் வில்லின் நானொலியை எழுப்பிக்கொண்டு கோபம்கொண்ட அந்தகன்போல நின்றார். வீர்பவானான அவர் அந்த எல்லாச்சேனைக்கும் தலைவராகவும் ரக்ஷகராகவும் இருந்தார். பதாகையுள்ள தும சிவப்பு

நிறமுள்ள குதிரைகளையுடையதும் வேதிகையையும் கிருஷ்ணஜினத் தையும் துவஜமாகவுடையதுமான துரோணருடைய ரதத்தைப்பார்த்த துக் கொரவாகன் மிருத மனக்களிப்புற்றவாகனானார்கள். துரோண ரால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருந்தது கொந்தளிக்கின்ற கடலபோன்றதுமான அந்த வ்யூகத்தைப்பார்த்து ஸீததசாரணர்களுடைய கூட்டங்களுக்கு மிக்க பெரிய ஆச்சரியம் உண்டாயிற்று. வ்யூகமானது, மலைகளையும் ஸமுத்திரங்களையும் காடுகளையுமுடையதும் பறபல தேசங்களால் வியாபிக்கப்பட்டதுமான எல்லாபூமியையும் விழுங்கிவிடும் என்று எல்லாபிராணிகளும் நினைத்தன. அனேகரதங்களும் மனிதர்களும் குதிரைகளும் காலாட்களும் யானைகளுமுள்ளதும் எதிரிகளுக்குப் பயங்கரமான சப்தமுள்ளதும் ஆச்சரியமான உருவமுடையதும் பகை வாகளுடையமனத்தைப் பிளக்கின்றதும் பெரியதுமான சகடவ்யூக மானது வகுக்கப்பட்டதைப்பார்த்து அரசன ஆனந்தமடைந்தான்.

எண்பத்தேட்டாவது அத்தாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடரீகீரீ)

(அர்ஜுனன் யுத்தபூமியில் பிரவேசித்தது) ---

ஐயா! மிகச்சிறந்தவைகளான உம்முடையபடைகள் அணிவகுக் கப்படவும், பேரீவாதயங்களும் மிருதங்கங்களும் ஆனகங்களும் அழிக் கப்படவும், சேனைகளுடையசப்தமும் நான்குவிதவாத்தியங்களுடைய முழக்கமும் வெளிப்படுத்தப்படவும், சங்கவாதயங்கள் உரக்கஊதப் படவும், உரத்தசப்தமானது மயிர்கூர்சத்தை உண்டிபண்ணவும், ஆயு தங்கள் பிடிக்கப்படவும், பாரதவீரர்கள் புத்தம்செய்யவிருமபவும், பயங்கரமான முகூர்த்தமுமவரவும், ஸவ்யஸாசியானவன் காணப்பட்ட டான். ஸவ்யஸாசியினெதிரில் மாமஸத்தைபும ரத்தததையும் புஜிக் கின்ற அண்டங்காக்கைகள் காகைகள் இவற்றின் கூட்டங்கள் ஆயிரக் கணக்காக வந்து உட்கார்ந்தன புறப்பட்டிருக்கின்ற நமவீரர்களுடைய மார்க்கத்தில் கோரமான ஒலிகளுள்ள மிருகங்களும் அமங்களகரமான தோற்றமுள்ள நரிகளும் வலப்பக்கத்தில் ஊளைஇட்டன. மகாராஜரே! புத்தத்தில் பார்த்தனுக்கு மங்களகரமாகவும் உமமைச்சேர்ந்தவா களுக்கு அமங்களகரமாகவுமுள்ள அவ்விதமான உத்பாதங்கள் உலகங் களுக்கு அழிவுநேரும காலத்தில் எவ்வாறோ அவ்வாறே இருந்தன. இடியோடுகூடிய ஜவலிக்கின்ற எரிநகூத்திரங்கள் ஆயிரக்கணக்காக

விழுநதன். கோரமானபயமானது அதிகமாகத்தோன்றவே பூமிமுழுமையும அசைவுற்றது. கௌரதேயனும் வநது யுத்தமும் நெருங்கவே, பனித்துளிகளுடன்கூடியதும் பரற்கற்களை இறைக்கின்றதுமான சூரரமான காற்று நான்குபக்கங்களிலும் வீசியது புத்திமன்களான நகுலகுமாரனான சதானீகனும் பார்ஷதனை திருஷ்டதயுமன்னுமாகிய இருவரும் அப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய ஸேனைகளை அணிவகுத்தார்கள். பிறகு, ஆயிரமதேர்களோடும், நூறுயானைகளோடும், மூவாயிரம் குதிரைகளோடும், பதினாயிரம் காலாட்படைகளோடும், ஆயிரத்தைநூறு வீற்களபிரகாசிக்கவே, உம்முடையகுமாரனான தூமர்ஷணன் எல்லாஸைதிகர்களுக்கும் முந்தி நின்றுகொண்டு, 'காண்டவத்தைக் கையில் பிடித்துச் சதனுருக்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவனும் யுத்தத்தில் கெட்டமதமுள்ளவனுமான அர்ஜுனனை ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பது போல யான் தடுக்கப்போகிறேன். யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாதவனும் ரோஷமுடையவனுமான தனஞ்சயன் கல்லிபோடப்பட்ட மன்குடம்போல என்னிடத்தில் போர்புரிந்து உடைபடுவதை (எல்லோரும்) இப்பொழுது பார்க்கட்டும். தேராளிகளே! யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ள நீங்கள் சில்லுங்கள். கிர்த்தியையும் கௌரவத்தையும் விருத்தியடையும்படி செய்கின்றவனான நான் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற இவர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்கிறேன்' என்றுகூறினான்.

மகாராஜரே! வேந்தரே! மிக்கமனோதையமுள்ள அநத அரசன் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு பெரியவில்லாளிகளால் சூழப்பட்டுப் பெரியவில்லை கையில்லாதங்க ஸநததனுகநின்றான். மகாராஜரே! பிறகு, மிக்கமனோதையமுள்ளவனும் பெரியோர்களைக்காப்பவனும் மகாரதன் என்று ப்ரஸித்தனுமான அர்ஜுனனும் பெரிதானவில்லை கையில் கொண்டு ஸன்னத்தனுக நின்றான். நிவாதகவசர்களுக்கு அநதகனை அர்ஜுனன் உலாந்தகாட்டிலபிடித்த தொடமுடியாத நெருப்புப்போலவும், வஜ்ரததையுடைய இரத்திரன்போலவும், காலத்தினால் தூண்டப்பட்டவனும் (பிறால்)ஸகிககமுடியாதவனும் காலதண்டத்தைக்கையில் கொண்டவனுமான யமன்போலவும், கலங்கச்செய்யமுடியாத சூல பாணியான ருத்திரர்போலவும், பாசாயுத்ததையுடைய வருணன்போலவும், ஸ்தாவரஜங்கமங்களை எரிக்கஎண்ணவகொண்ட ஜ்வாலையுள்ள யுகார்தகாலதது நெருப்புப்போலவும், கோபத்தாலும் பொறாமையாலும் பலத்தாலும் தூண்டப்பட்டவனும் மகாவிரதத்தை நிறைவேற்றப்போகிறவனும் ஸதசியத்திலநின்று யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்போகிறவனு

மாக யுத்தமுனையில் வந்துசேர்ந்தான். கவசத்தைப்பூண்டவனும் கத்தியை கையிலிட்டுத் தவணும் தங்கத்தினால் செய்யப்பட்ட கிரீடத்தை யணிந்தவனும் வெண்மைநிறமுள்ள மாலைகளையும் வஸ்திரங்களையும் தரித்தவனும் நல்லதோள்வளைகள் பூண்டவனும் அழகியகுண்டலங்க ளுள்ளவனும் நரஸ்வரூபியுமான ஆர்ஜுனன் நரராயணரை அனுஸரித் தவனாக உத்தமமானரத்தின்மீதேறிக் காண்டவத்தினின்று நானொலி யை எழுப்பிக்கொண்டு யுத்தத்தில்உதித்த சூரியனபோலப் பிரகாசித் தான். அரசரே! பிரதாபசாலியான அந்தத் தனஞ்சயன் முன்னணிக் கெதிரில் எய்த அம்புபோய் விழுந்தாரத்தனுக்கு ஒன்றரைமடங்கு தூரத் திலேயே ரத்தத்தைநிறுத்திச் சங்கத்தைஊதினான். ஐயா! பிறகு, கிருஷ் ணரும் பரபரப்பில்லாதவராகிப் பார்த்ததோடுசேர்ந்து பாஞ்சஜன்ய மெனகிற உத்தமமான சங்கத்தைப் பலத்தோடு ஊதினார். வேந்தரே! அவவிருவாகளுடைய சங்கராதத்தினாலே உமதுபடையிலுள்ள யுத்த வீரர்கள் மயிரிசிலிதது நடுங்கிப் பிரஜைஞயை இழந்தார்கள் இடிமுழுக கத்தால் எல்லாப்ராணிகளும் பயமடைவதுபோலச் சங்கத்தினுடைய பேரொலியினால் உமதுஸைனிகர்கள் பயமடைந்தார்கள். நான்குபக்கங் களிலும் வாகனங்கள் மலமுத திரங்களைச் சொரிந்தன. இவ்வாறாக எல் லாச்சேனையும் வாகனங்களோடு அதிகமானபயத்தை யடைந்ததாகியது. மன்னரே! சங்கத்தின்ஒலியினாலே (அங்குள்ள) மனிதர்கள் உத்ஸாஹத் தை இழந்தார்கள். ஐயா! சிலா பரஜைஞயையிழந்தார்கள். இறைவரே! சிலர் மிகவுமபயந்தார்கள். பிறகு, (ஆர்ஜுனனுடைய தேரினமீதுள்ள) வானரமானது தவஜத்திலவலிக்கின்ற பூதங்களோடு வாயைத்திறந்து கொண்டும் உமமுடையஸைனிகர்களைப் பயமுறுத்திக்கொண்டும் அட் டஹாஸத்தைச்செய்தது. பிறகு, உமமுடையஸைனிகர்களுக்கு யுத் தத்தில் ஊக்குததை யுண்டுபண்ணக்கூடிய சங்கங்கா ஊதப்பட்டன. பேரீவாதயங்களும் மிருதங்கங்களும் பறைகளோடு திருமபவும் அடிக் கப்பட்டன. நானாவிதமான வாதயகோஷங்களோடும் எக்களிப்போடும் கைக்கொட்டுக்களோடும்சேர்ந்த உத்தமமான ஸிமமநாதங்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் நடத்தப்பட்ட மஹாரதங்களாலும் பயப்படுகிற வர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணுகிற அவவிதமான சபதமானது நெருங்கி உண்டாயிருக்குமகாலத்தில், ஆர்ஜுனன் மிக்க மனக்களிப் படைந்து வாஸுதேவரைப்பார்த்துச் சொல்லலானான்.

எண்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்

ஜயத்ராதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

அர்ஜுனன், 'கேசவரே' தூமாஷணனிருக்குமிடத்தைக் குறித்துக் குதிரைகளை நடத்தும் இந்த யானைப்படைப்பிளந்து சததுருஸேனையில் துழைப்போடுதேன்' என்று கூறினான். ஸவ்யஸாசிபினால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட மஹாபாகுவான கேசவர் தூர்மாஷணனிருக்குமிடத்திற்குக் குதிரைகள் ஓடினார். ஸஹாயமற்றவனான அர்ஜுனனுக்கும் அநேக வீரர்களுக்கும் ரதங்கள், யானைகள், யுத்தவீரர்கள் இவைகளுக்கு நாசத்தைபுண்டுபண்ணுகிற மிக்க பயங்கரமான கைகலந்த அவ்வித யுத்தம் நடந்தது பிறகு, பாரததன், நீருண்ட மேகமானது நீர்த்தாடைகளை மலைகளின்மீது பொழிவதுபோல அமபுமழைகளைப் பகைவார்களின்மீது பொழிந்தான். அந்த எல்லா ரதிகர்களும் அந்த யுத்தத்தில் வேகத்துடன் மிகக்கைதோரதவாகள்போலக் கிருஷ்ணாஜுனர்களின்மீது பாணக்கூட்டங்களை இறைததாகள். பிறகு, மிக்க பாசுபலமுள்ளவனான பாரததன் யுத்தத்தில் சததுருக்களால் தடுக்கப்பட்டிக கோபமுறாத தோளிகளுடைய தலைகளை அம்புகளால் சரீரங்களிலிருந்து அபகரித்தான். யுத்த பூமியானது புரண்ட விழிகளையும் பறகளால் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட உதடுகளையும் குண்டலங்களையும் தலைப்பாக்கையுமுடைய அழகிய முகங்களால் மிகவும் நிரம்பியது. நான்கு பக்கங்களிலு மிறைக்கப்பட்ட யுத்தவீரர்களுடைய முகங்கள் நான்குபுறத்திலும் நன்றாக நாசஞ்செய்யப்பட்ட வெண்டாமரைக்காடுகளபோலப் பிரகாசித்தன. ஸ்வாணமயமாயும் விசித்திரமாயுமுள்ள ஆபரணங்களை அணிந்தவர்களும் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களும்ான வீரர்கள், மின்னலோடுகூடிச் சேர்ந்திருக்கின்ற மேகங்களுடைய குவியல்கள்போலக் காணப்பட்டனர். அரசரே! பூமியில் விழுகின்ற தலைகளினுடைய ஓசையானது காலத்தால் பக்குவமாகி விழுகின்ற பனமபழங்களினுடைய ஓசைபோலிருந்தது. ஒரு தலையில்லா முண்டமானது எழுந்திருந்து அம்புடன் கூடினவிலலை இழுத்தது நானொலிசெய்துகொண்டு கிளம்பிற்று. மற்றோர் உடற்குறையானது கையினால் ஒரு கத்தியை உருவி ஒவகிக்கொண்டு நின்றது. மற்றொரு கபரதமானது வேறொருவனுடைய தலையை மயிர்களில் பிடித்துக் கொண்டு கூததாடியது. யுத்தத்தில் ஜயத்தை விருமபுகின்ற புருஷ

ஸ்ரேஷ்டர்கள், அாஜனனைப் பொறுதவர்களாகித் தலைகள் வீழ்ந்த  
தையும் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பூமியானது, குதிரைகளினுடைய  
தலைகளாலும் யானைகளினுடைய துதிக்கைகளாலும் வீரர்களினுடைய  
கைகளாலும் தலைகளாலும் நன்றாக நிரப்பப்பட்டது. உம்முடைய  
ஸையங்களில், 'இவன் பாரததன் ; எங்கே பாரததன்? இவன் பாரத  
தன்; பாரததா' சில, பார்தத' எனனை நோக்கி இங்கேவா? எங்கே  
போகிறது?' என்று பிதற்றுக்கின்ற புத்த வீரர்களுக்கு எல்லாம் பார்தத  
மயமாயிற்று சில வீரர்கள் ஒருவரைப்பொருவா கொன்றுகொண்டா  
கள். சிலா தமமையே கொன்றுகொண்டார்கள் ஜனங்கள் காலத்தினுலே  
புத்தமயசகங்கொண்டு எல்லாவற்றையும் பாரததனானதாக எண்ணினா  
கள் அலறுகிறவர்களும் சக்தப்பெருகுடையவர்களும் சினைவற்றவர்  
களும் அதிகமான வேதனையை யுடையவர்களான அநேகவீரர்கள்  
பரிதவர்களாகித் தங்கள் பந்துக்களைக் கூவியழைத்தார்கள். பிண்டி  
பாலங்கள், பராலங்கள், சகதி, ரிஷ்டி, கோடாலி, நிாவியூகம், கத்திகள்,  
விறகள், தோமரங்கள், அம்புகள், கவசங்கள், ஆபரணங்கள், கதைகள்,  
தோளவளைகள் இவைகளோடு கூடியவைகளும், மலைப்பாம்புக் கொப்  
பானவைகளும், பரிசுத்துக் கொப்பானவைகளுமானவைகள், புத்தபூமி  
யில் சிறந்த அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு நான்குபக்கங்களிலும் மேலே  
மூம்பிக் குதிகுகின்றவைகளாகவும் பலவாறு புரளுகின்றவைகளாகவும்  
மிகத்துடிகுகின்றவைகளாகவும் பரபரப்புள்ளவைகளாகவும் வேகமுள்ள  
வைகளாகவும் இருந்தன. எந்தெந்த மனிதன் ரணகளத்தில் பாரததனை  
எதிர்த்து வருவானோ அவனவனுடைய சரீரத்தை அம்பானது மிருதபு  
வாக அடைந்தது. ரதமார்க்கங்களில் நரத்தனம் செய்தினறவனும, அவ்  
வாறே விலலைவளைத்து நாண்பூட்டி அம்பெய்கின்றவனுமான பாரதத  
னிடத்தில் கொஞ்சமேனும் இடைவெளியை ஒருவனாவது அந்த புத்த  
கனத்தில் காணவில்லை முயற்சியுடையவனும சீசுரமாக அம்புகளை  
பரயோகம் செய்கின்றவனுமான பாண்டுபுத்திரனுடைய சுறுசுறுப்பி  
னால் சத்தூருவீரர்கள் ஆசசரியமடைந்தார்கள் பலருன்ன யானையையும்  
மாவுத்தனையும் குதிரைகளையும் குதிரைக்காரர்களையும் தேராளிகளையு  
ம் ஸாரதிகளையும் அம்புகளால் பிளந்தான். அந்தப்பாண்டவன், நேரில்  
திரும்பிவருகின்றவனையும், வருதுயுத்தஞ் செய்கின்றவனையும், நேரில் சிற்  
கின்றவனையும், ஒருவனையாவது கொல்லாமலிருக்கவில்லை. உதிக்கின்ற  
ஸூர்யன் ஆகாயத்தில் பேரிருளை நாசஞ்செய்வதுபோலவே அாஜனன  
கழுக்கிறகுள கடடின அம்புகளால் யானைக்கட்டங்களைக் கொன்றான்.  
பிளக்கப்பட்டு விழுந்திருக்கின்ற யானைகளால் உம்முடைய ஸைய

மானது பரளயகாலத்தில் மலைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட பூமிபோல் காணப்பட்டது. நடுப்பகலில் ஸூர்யனானவன் ப்ராணிகளால் எவ்வாறு பார்க்கக்கூடாதவனுயிருப்பனோ அவ்வாறாகவே யுத்தரங்கத்தில் கோபங் கொண்டவனான தனஞ்சயன் பகைவர்களால் எப்பொழுதும் பார்க்க முடியாதவனாக இருந்தான் பகைவரைவாட்டிப்பவரே ! மஹாராஜரே ! உமது புத்திரனுடைய அநதப்படையானது, யுத்தரங்கத்தில் அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு மிகவும் தோலவி யடைவிக் கப்பட்டதும் ஓடியதும் மிக்கபயமடைந்ததுமாகியது. பெருங்காற்றினால் மேகங்களுடைய கூட்டமபோல அநத ஸைன்யம் சிதற அடிக்கப்பட்டது தோல்வி யடைவிக் கப்படுகின்ற அநத ஸைன்யமானது திருமபிப பார்ப்பதற்கும சக்தியற்றதாகியது. அராஜுனனாலே ஹிமலிக் கப்பட்ட உமமைச சோநத குதிரை வீரர்களும் தேராளிகளும் காலாட்களும் தாற்றுகளோ லாலும், விலதூனிகளாலும், அதட்டுதல்களாலும், நன்கு சுழற்றப்படும கசைகளால் பின்புறங்களிலடிப்பதினாலும், உக்ரமான வாடுகுகளாலும், வேகமாகக் குதிரைகள் நடத்திக்கொண்டு ஓடிவிட்டார்கள். சிலா குதிகால்களாலும் கட்டைவிரல்களாலும் அங்குசங்களாலும் யானை களைநடத்திக்கொண்டு ஓடினார்கள். மற்றுஞ்சிலா அராஜுனனுடைய அம்புகளால் மயக்கமடைந்து அநத அராஜுனனையே எதிர்த்துச்சென் றார்கள். அப்பொழுது உமமுடைய யுத்தவீரர்கள் உத்ஸாஹத்தை யிழந்தவர்களும் விசேஷமாக மனக்குழப்பமுடையவர்களுமானார்கள்” என்று கூறினான்.

தோண்ணாறவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தேவரீட்சி)

(அராஜுனனிடத்திலிருந்து துச்சாஸனன் தேவரீட்சியை நிகழ்த்து)

தருதராஷ்டிரன், “கிரீடியினால் வதம் செய்யப்படுகின்ற அநத ஸைன்யங்களுடைய முனையானது நன்றாக நாசமாக்கப்பட்டவுடன், அநத ரணகளத்தில் எந்தவீரர்கள் தனஞ்சயனை எதிர்த்தார்கள் ? அல்லது எவர்கள் நிச்சயத்தின்படி யிழந்தவர்களாகிச் சகடவியூகத்தில் துழைந்து துரோணராகிற அரணையுடைய ஒரிடத்திலிருந்தும் பயத் தையடையாதவர்களாக விருந்தார்கள் ?” என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“குற்றமற்றவரே” அந்த யுத்தகளத்தில் இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனனாலே உமமுடைய படையானது சிறந்த அம்புகளாலே அவ்வாறு அடிக்கடி சீனப்பின்னமாக அடிக்கப்பட்டு வீரர்களையிழந்தும் உத ஸாஹமிழந்தும் ஒடுவதில்நோக்கத்ததுடனிருக்கும் ஸமயத்தில் அர்ஜுனனை ஒருநவனுவது பார்ப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகவிலலை. அரசரே! பிறகு, அவ்வாறான நிலைமையையடைந்திருக்கின்ற பட்டையைக்கண்டு உமமுடையகுமாரனான துசசாஸனன் மிக்ககோபங் கொண்டு யுத்தத்தின் பொருட்டு அர்ஜுனனை எதிர்த்தான். மஹாராஜரே! தங்கத்தினுலான விசித்திரமான கவசத்தினால் நன்றாக மூடப்பட்டவனும் ஸ்வாணமயமான தலைப்பாகையுள்ளவனும் சூரனும் கரிமையான பராக்ரமத்தை யுடையவனுமான துசசாஸனன், பெரியயானைப்படையினாலே இந்தப் பூமியை விழுங்குகிறவன்போலிருந்துகொண்டு ஸவ்யஸாசனையச் சூழ்ந்தான். யானைமணிகளுடைய சபத்தினாலும் சங்கங்களுடைய ஓசையினாலும் நாணகயிறறை இழுப்பதினாலுண்டான ஒலிகளாலும் யானைகளுடைய பிளிற்றொலியினாலும் பூமி, திக்குக்கள், ஆகாயம் இவைகளெல்லாம் சூழப்பட்டன. பலத்தினால் புகழ்பெற்றவனும் பொன்னிறமுடையவனும் பார்க்க இனியவனும் யுவராஜனுமான அந்தத்துசசாஸனன் ஒரு முகூர்த்தகாலம் பயங்கரனாகவும் சூரனாகவும் இருந்தான். அங்குசங்களாலே பகைவனுடைய பட்டையேநோக்கித் தூண்டப்பட்டவையும் வேகமாகவருகின்றவையும் தொங்கிக்கொண்டிருக்கிற துதிகக்கையையுடையவையும் ரோஷமுடையவையும் சிறகுசுளோடுகூடிய மலைகள்போன்றவை யுமான அந்த யானைகளைக்கண்டு, புருஷஸ்ப்ரேஷ்டனான அந்தத்தன்ஞ்சயன் உரத்தஸிம்மநாதத்தோடுகூடியவனாக அப்பொழுது மலைபோலவும் மேகங்களபோலவும் பரகாசிக்கின்றதும் அநேகங்கொடிகளால் நெருங்கியதும் சத்துருக்களுடையதுமான அந்த யானைகூட்டத்தை நான்கு பக்கங்களிலும் அம்புகளால் பிளந்தான். அவன் காற்றினாலே அலைக்கப் பட்டுப் பேரலைகளுள்ள பெருங்கடலில் மகரமெனகிற மீன் ப்ரவேசிப்பதுபோலப் பிரவேசித்தான். சத்துருப்பட்டணங்களை ஜயிப்பவனான கிரீடியானவன் யுகாந்தகாலத்தில் ஆகாயத்தையடைந்து கொளுத்துகின்ற ஸூரியன்போல எல்லாத்திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். யுத்த வீரர்களும் யானைகளும், குதிரைகளுடைய குளம்பின் ஓசையினாலும் வண்டிபுருளைகளுடைய சபத்தினாலும் உரத்தஸிம்மநாதத்தினாலும் நானொலியினாலும் பலவித வாதயகோஷங்களாலும் பாஞ்சஜனயமெனகிற சங்கத்தினுடைய த்வணியினாலும் தேவதத்தமென்கிற சங்கத்தினுடையகோஷத்தினாலும் காண்டவததினுடையடங்காரத்வணியினாலும்



மந்தமானவேகமுள்ளவர்களும் ப்ரஜைஞாயற்றவர்களுமாயினர். ஸவ்ய ஸாசியினால் ஸாபபம்போன்ற அம்புகளாலே பிளக்கப்பட்டு அநதயானை கள் சேற்றுக்கடல்களில் அமிழ்நதவைபோல மிகவாட்டமுற்றன. வண்டு களாலேமொய்க்கப்பட்டமரங்களபோலக் கிரீடியினால் காண்டவமென்கிற ததுஸிலிருநது லக்ஷக்கணக்காக விடப்பட்டு ஒரேஸடயத்தில் தாக்கி, கணுமாததிரத்தினால் மிகுநதிருக்கின்றவைகளும், இரத்தவெள்ளத்தை யுண்டுபண்ணுகின்றவைகளுமான அனேக அம்புகளாலே வதமசெய்யப் படுகின்ற யானைகள் சிறகுக்களறுக்கப்பட்ட பர்வதங்களபோல அலறிக் கொண்டு ஒழிவுறுப பூமியில் வீழ்நதன. மற்றும் சிலயானைகள் நரந மூலங்களிலும் குமபஸ்தலங்களிலும் இடுபபுகளிலும் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு க்ரௌஞ்ச பக்ஷிகளபோல அடிக்கடி அலறின. யானை களின் கழுத்தின்மீதேறியிருக்கின்ற புருஷர்களுடைய முடிகள் கிரீடி யினால் படிநத கணுக்களுள்ள ஆததசநதிரபாணங்களால் அறுக்கப்பட் டன. பாரததன் தாமரைமலர்களின் குவியல்களால் பலிபோடுவதுபோல விழுசுன்ற குண்டலங்களோடுகூடின தலைகளின் குவியல்களால் யுதத பூமியில் பலிபோட்டான். யுததரங்கத்தில் சுற்றுக்கின்ற யானைகளின் மீதுள்ள மனிதர்கள்<sup>1</sup> யநதிரத்தினால் கட்டப்பட்டவாகளும் கவசத்தை இழநதவாகளும் காயத்தால் துன்பத்தையடைநதவர்களும் ரக்தத்தி னால் நனைக்கப்பட்டவாகளும்நத தொங்குநர்கள் சிலர் நல்ல இறகு களுள்ள தும நன்றாக விடப்பட்டதுமான ஒரே பாணத்தினால் இரண்டு மூன்றாகப்பிளக்கப்பட்டப பூமியில் விழுநதாகள். மலைகளபோன்ற மற்றயானைகள் மதததினால் ரோஷமுள்ளவைகளாகித் தம்மீதுவறியிருக் கின்ற வீரர்களுடன் மரங்களுடனகூடின மலைகளபோலப் பூமியில் விழுநதன. பாரததன் தேராளிகளுடைய நாண்கயிறறையும் துவஜத்தை யும் விலலையும் நுகத்தையும் ஏக்காலையும் வணங்கின கணுக்களுள்ள ஆததசநதிரபாணங்களால் அறுநதான். அவன் வட்டமானவில்லுடன் நர்த்தனஞ்செய்பவனாகக் காணப்பட்டானே யொழியப் பாணத்தை ஸநதானம் பண்ணுகிறவனாகவாவது நாண்கயிற்றை யிழுக்கிறவனாக வாவது பாணங்களை விடுகிறவனாகவாவது அம்புத்தூணியிலிருநது பாணங்களை எடுக்கிறவனாகவாவது காணப்படவில்லை. அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட மற்றுமுள்ள யானைகள் வாய்களாலே ரக்தங் களைக்கக்கொண்டு ஒரு முகூத்தகாலத்திற்குள் பூமியில் விழுநதன. மஹாராஜே! மிகநெருங்கின அநத யுததத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் எண்ணிறநத தலையிலலாமுண்டங்கள் எழுநதவைகளாகக் காணப்பட்

<sup>1</sup> கீழே விழாமல் காப்பதற்காக அமைத்திருக்கும் முட்டி.

டன. விற்கலாயுடையவையும் விரல்களுக்கு ரக்ஷணமாயிருக்கிற தோல் களுடனும் கத்திகளுடனும் தோள்வளைகளுடனும் சோந்தவையும் ஸ்வர்ணமயமான பூஷணங்களாலே அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கைகள் அறுக்கப்பட்டு யுத்தபூமியில் காணப்பட்டன. அந்தப்போரில் ஏர்க்கால்களால் அழகியவையும் நல்ல கருவிகளுள்ளவையுமான தேர் முதலானவைகளாலும் நொருக்கப்பட்ட சகரங்களாலும் பலவாறாக முறிக்கப்பட்ட அசுசுக்களாலும் நுகத்தழிகளாலும் கேடகத்தையும் விலையும கையிற்கொண்டு அங்குமிங்குமாகச் சிதறிக்கிடக்கின்ற சூரர்களாலும் மாலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் விழுந திருக்கின்ற பெரிய கொடிமரங்களாலும் கொல்லப்பட்டயானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தள்ளப்படடி ருக்கின்ற கூத்திரியாகளாலும் அந்தயுத்த பூமியானது குரூரமானகாட்சியுள்ளதாகக் காணப்பட்டது. மஹாராஜ ரே! கிரீடியினுலே இவ்வாறு வதஞ்செய்யப்படுகிற துசசாஸனனுடைய ஸைய்யமானது துனபமடைநது தலைவாகளுடன் கூடவே புறங்காட்டி யோடியது. இவ்வாறு ஸைய்யமானது வேகமாக ஓடினவுடன், மஹா ரதனான ராஜபுத்திரனை, அராஜுன்ன பததுபபாணங்களினுலடித்து, 'நில; நில, நீ எவ்வாறு உயிரோடு போகக்கூடும்? உனனால் எவ்வளவு கெட்டவரனம் சொல்லப்பட்டதோ அவ்வளவையும் இப்பொழுது நீ நினைக்கிறாயா? அந்த வாரதாதகஞ்சுத்தருந்த காயத்தைரசெய்?' என்று சொன்னான். மஹாராஜரே! அரசாக்கீர் நாசம் செய்கிறவனும் அரசனு மான பார்த்தன இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு மிகக்கோபங்கொண்டு உம் முடைய குடாரனை அடித்தான். பிறகு, பாணத்தினால் அடிக்கப்பட்ட துசசாஸனன் பயந்த ஸைய்யத்துடன் துரோணரை ரக்ஷகராக விரும் பிக்கொண்டு சகடவியூகத்தை நோக்கிச்சென்றான்.

தோண்ணற்றேராவது அத்தாயம்.

ஜயத்ரதவதபாவம் (தொடர்ச்சி)

(அர்ஜுனன் துரோணரோடு போர்செய்து வியூகத்தில் நுழைந்தது)

மஹாரதனான ஸவ்யஸாசி துசசாஸனனுடைய ஸேனையை நாசஞ் செய்துவிட்டு விரதராஜனை எதிர்க்க எண்ணங்கொண்டு, துரோண ருடைய ஸேனைக்கு அருகில் விரைவாகச்சென்றான். அந்த அர்ஜுனன் வியூகத்தினுடைய முகத்தில் நிற்கின்ற துரோணரை வந்தடைந்து கரு ஷ்ணனுடைய ஸம்மதத்தின்பேரில் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, 'பிராம்

மணரே ! தேவரீரே எனக்கு நனமையைச் சிந்திக்கவேண்டும். எனக்குக் கேட்கத்தையுங்கூறும். தேவரீருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே, பிராகு முடியாத படையில் துழைய விரும்புகிறேன். தேவரீரே எனக்குப்பிதா வைப்போன்றவர். மேலும், தாமராஜா தெளமயா வாஸுதேவா ஆகிய இவர்களுக்கும் ஒப்பானவர். இதனை, உண்மையாகத் தேவரீரிடத்தில் சொல்லுகிறேன். ஐயா!தோஷமற்றவரே!ப்ராமமணோததமரே' அபுவத தாமா எவ்வாறு தேவரீரால் ரக்ஷிக்கத்தக்கவரோ அவ்வாறே நானும் எப்பொழுதுமே தேவரீரால் காப்பாற்றத்தக்கவன். நரஸ்ரேஷ்டரே ! தேவரீருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே நான் யுத்தத்தில் லிந்தராஜனைக்கொல்ல விரும்புகிறேன். பாபுவே' என பரதிஜனையைக் காப்பாற்றும்' என்கிற இவ்வாக்கியத்தைக் கூறினான். அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட ஆசாரியர் புன்னகையெய்துகொண்டு, 'பிபதஸுவே' என்றை ஜயிக்காமல் ஜயதரதன் உன்னால் ஜயிப்பதற்கு ஸாத்யப்படமாட்டான்' என்று மறுமொழி கூறினான். இவ்வளவு மட்டிலும் சொல்லிவிட்டு, துரோணர் அட்டஹாஸஞ்செய்து ரதத்தையும் குதிரைகளையும் கொடி மரத்தையும் ஸாரதியையுமுடைய அந்த ஆஜுனன்மீது தீக்ஷணமான அம்புகூட்டங்களை இறைத்தாரா பிறகு, அர்ஜுனன் துரோணருடையபாணஸமூஹங்களை அம்புகளாலேதடுத்தது பயங்கரமானஉருவமுள்ள மிகமகிமைபொருந்திய அம்புகளாலே துரோணரை நேரில் அடித்தான். அரசரே' அவன் துரோணரிடத்தினின்றும் அனுமதி பெற்றுக் கூத்தரியதாமதத்தொடி யுத்தகாலத்தில் துரோணரை மறுபடியும் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். துரோணர் அந்த ஆஜுனனுடைய அம்புகளை அம்புகளாலுத்துக் கிருஷ்ணாஜுனராகிய அவ்விருவரையும் விஷாகசிபினுடைய ஜவாலேபோல ஜவலிக்கின்ற பாணங்களால் அடித்தாரா பாண்டவன் அவருடைய விலலை அம்புகளால் அறுப்பதற்குவிரும்பினான். மஹாதமாவான் அந்தபலகுன்ன ஆலோசித்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே வீர்யமுள்ளவரான துரோணர் மதிமயங்காமலசீக்ரமாக அம்புகளாலே அவனுடையநாண்கயிற்றை அறுத்தார். வீரரான அவர் புன்கிரிப்புள்ளவராக அர்ஜுனனுடைய குதிரைகளையும் கொடியையும் ஸாரதியையும்அடித்து அவன்மீதும்அம்புகளை நான்குபக்கங்களிலும் இறைத்தாரா. இதனிடையில் எல்லாஅஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்களுள் உத்தமனான பாரததன் பெரிதானவிலலை நாண்பூட்டி ஆசாரியரைக்காட்டிலும் மேற்பட்டவனாகி அறுநூறுபாணங்களை எடுத்து ஒரு பாணம்போல சீக்ரமாகத்தொடுத்தான். மறுபடியும் தடையற்றவைகளான வேறு எழுநூறுபாணங்களையும் ஆயிரம்பாணங்களையும் பதி

ஆயிரக்கணக்கான மற்றும் வேறுபாணங்களையும் தொடுத்தான். அவைகள் துரோணருடைய சேனையை நாசஞ்செய்தன. பலமுள்ளவனும் ஸாமர்த்தியமுடையவனும் விசித்ரமாக யுத்தமசெய்கின்ற திறமையுடையவனுமான அர்ஜுனனாலே நன்கு ப்ரயோகிக்கப்பட்ட அந்தப் பாணங்களாலே மனிதர்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் அடிக்கப்பட்டு உயிரையிழந்து விழுந்தன. தேராளிகள் அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்டு ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் கொடியையும் இழந்தவர்களாகவும் ஆயுதங்கள் அறுக்கப்பட்டவர்களாகவும் உயிரை இழந்தவர்களாகவும் சிறந்தரதங்களிலிருந்து விரைவாகக் கீழேவிழுந்தார்கள். யானைகள் வஜ்ராயுதத்தினாலும் காற்றினாலும் நெருப்பினாலும் முறையே சூர்ணம் பண்ணப்பட்டும் சிதற அடிக்கப்பட்டும் எரிக்கப்பட்டிருக்கின்ற மலைகளுக்கும் மேகங்களுக்கும் வீடுகளுக்குமொப்பான உருவமுள்ளவைகளாகக் கீழேவிழுந்தன. அர்ஜுனனுடைய பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கான குதிரைகள் இமயமலையினுடைய சார்பில் வர்ஷதாரா ஜலத்தினால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அன்னபக்ஷிகள்போல விழுந்தன. புகாந்தகாலத்திய ஸூர்யனுடைய கிரணம்போல் பிரகாசிக்கின்ற பாண்டவனுடைய அஸ்திரங்களாலும் பாணங்களாலும் அடிக்கப்பட்ட தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்கள் ஆசசரியகரமான ஜலபாவாஹங்கள்போல் விழுந்தன. யுத்தரங்கத்தில் கௌரவவீரர்களைத் தபிக்கசெய்கிற பாண்டவனாகிற ஸூர்யனுடைய அம்புகளாகிற கிரணங்களின் கூட்டத்தை அந்தத்துரோணராகிற மேகமானது அம்புமழையின் வேகங்களாலே மேகமானது ஸூர்யனுடைய கிரணங்களை மறைப்பதுபோல் மறைத்தது. பிறகு, துரோணர் நன்றாகப்ரயோகிக்கப்பட்டதும் சதருக்களுடைய ப்ராணனைப்பருகுகிற துமான நாராசத்தினாலே தனஞ்சயனை மார்பிலடித்தார். அந்த அர்ஜுனன பூமி அசையும்போது மலை அசைவதுபோல அசைவுற்ற எல்லா அங்கங்களுமுள்ளவனாகித் தைரியத்தைக் கைப்பற்றிப் பாணங்களால் துரோணரை யடித்தான். துரோணரோ ஐந்து பாணங்களாலே வாஸுதேவரையும் எழுபத்துமூன்று பாணங்களாலே அர்ஜுனனையும் மூன்று பாணங்களால் அவனுடைய கொடியையும் அடித்தார். அரசரே! பராக்ரமசாலியான துரோணர் சிஷ்யனைக்காட்டிலும் மிஞ்சுகிறவராக ஒரு நிமிஷத்திற்குள் அம்பு மழைகளாலே அர்ஜுனனைக் கண்ணிற்குப் புலப்படாமலிருக்குமபடி செய்தார். துரோணருடைய அம்புகள் தொடர்ச்சியாகவே வந்துகொண்டிருப்பதைக் கண்டோம். மண்டலாகாரமாகவே செய்யப்பட்ட அந்தத் துரோணருடைய வில்லும்

அப்பொழுது அற்புதமாகக் காணப்பட்டது. மன்னரே! துரோணரால் தொடுக்கப்பட்டவையும் கழுகிறகுகள் பூண்டவையுமான அநேக அம்புகள் புத்தபூமியில் வாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும் நோக்கி எதிர்த்து வந்தன. பார்த்தன் பாலனயிருநதும் வயதினால் முதிர்ந்த வரான துரோணரைப் பலத்தினால் மிஞ்சாமலிருந்ததை நாங்கள் மலைகளினுடைய ஸஞ்சாரத்தைப்போல் ஆசசாயமாகக் கண்டோம். விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றினவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணா துரோணருடைய பராக்ரமத்தைக்கண்டு, 'மஹாஸமுத்திரம் எவ்வாறு கரையாத தாண்டிச் செல்ல மாட்டாதோ அவ்வாறே அர்ஜுனன் இந்தத் துரோணரை மீறிச் செல்லப்போகிறதில்லை' என்று எண்ணினார். பிறகு, அசுரதரும மதுவெனகிற அஸுரனை நாசஞ்செய்தவரும் உதாரமான புத்தியையுடையவருமான வாஸுதேவா பார்த்தனுடைய கலக்கத்தையும் துரோணருடைய பராக்ரமத்தையும் பார்த்துக் கலையுற்றுத் தனஞ்சயனேனோக்கி, 'மிக்க பாஹுபலமுள்ளவனே! ஓ! பார்த்த! பார்த்த! நமக்குக் காலவிளம்பும்கூடாது. துரோணரைவிட்டு நாம் செல்வோம். இவா பிராமமணா; சிரமமடையாதவா' என்று கூறினார். பார்த்தனும் அவரைப்பார்த்து, 'இஷ்டப்பிரகாரம் செய்கிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, பீடூகஸுவானவன் புஜபலமுடையவரான துரோணரை பரதகூடினம்செய்து (அவரிடத்திலிருந்தும்) திருமபி (கௌரவஸேனையினின் மீது) பாணங்களைப் பாய்ச்சித் துக்கொண்டு சென்றான். பிறகு, துரோணர், 'பாண்டவ! எங்கே போகிறாய்? புத்தத்தில் சத்தருவை ஜயிக்காமல் நீ திருமபுகிறதில்லையல்லவா' என்று சொல்ல, அர்ஜுனன், 'தேவரீ! எனக்கு ஆசார்யா; சத்தருவல்லவீ! யான தேவரீருக்குச் சிஷ்யன்; உமமுடைய குமாரருக்குச் சமனானவருக்கிறேன். தேவரீரை புத்தத்தில் தோல்வியடையும்படி செய்யக்கூடிய மனிதன் உலகத்தில் ஒருவனுமில்லை' என்று கூறினான். ஜபந்தனுடைய வதத்தில் ஆவலுடையவனும் மிக்க பாகுபலமுடையவனுமான பீபதஸுவானவன் இவ்வாறு சொல்லிக் கொண்டே விரைவுடன் உமமுடைய ஸையத்தைக்குறித்தது ஓடினான். உமமுடைய படைபில் பிரவேசிக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனை அதிக மனோதாயமுள்ளவாகளும் ஸேனாக்கூடர்களும் பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களான புதாமனயு உத்தமௌஜஸ் இருவரும் பின்தொடர்ந்தார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு, தனஞ்சயனை ஜயனும் ஸாதவதனான கருதவர்மாவும் காமபோஜனும் ஸருதாபுவும் தடுத்தார்கள். அவர்களைப்பின் தொடர்ந்துவருகின்ற பதினாயிரம் ரதிகாகளும் அபிஷாஹர்களும் சூரஸேனாக்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் மாவேல்லகாக்களும் லலித்தர்

களும் கேசயர்களும் மதசர்க்களும் நாராயணர்களும் கோபாலர்களும் கர்ணனால் முந்தி யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டவர்களும் சூரர்களால் ஸம் மதிக்கப்பட்டவர்களும் காமபோஜகளுடைய கூட்டங்களும் பாரத் வாஜரை முன்னிட்டுக்கொண்டு மனமநிழ்ச்சியுடன், புத்திரசோகத்தால் வாட்டமுற்றவனும் முடிவைச்செய்கின்ற யமனபோலக் கோபங்கொண் டவனும் நெருங்கிய யுத்தத்தில் பிராணனை விடத்துணிந்தவனும் ஸன் னைமுளாவனும் விசித்ரமாக யுத்தஞ்செய்யுந் தன்மையுடையவ னும் யூதபதியான யானைபோல ஸையன்மங்களில் ப்ரவேசிக்கின்றவனும் மஹாவில்லாளியும் பராகமமுள்ளவனும் நரஸ்ரேஷ்டனுமான அந்ந அராஜனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, பரஸ்பரம் எதிர்க்க விருமபுகிறவா களான கௌரவயுத்தவீரர்களுக்கும் அராஜனைக்கும் கைகலந்ததும மயிராசிலிர்த்தலை யுண்டுபண்ணக்கூடியதுமான யுத்தம் ஆரம்பித்தது. ஜயதரதுடைய வதத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் வருகின்ற புருஷஸ்ரேஷ்டனான அராஜனை விருத்தியடைந்திருக்கிற வியாதியைச் சித்திதலைகள் தடுப்பதுபோல ஒன்று சேர்ந்து தடுத்தார்கள்.

## தொண்ணூற்றிரண்டாவது அத்தியாயம் ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(அராஜன் சுருதாயுதனையும் ஸுதக்ஷிணனையும் கொன்றது.)

மஹாபலபராகரமசாலியும் ரதிகாசுரன் உத்தமனுமான பாரத் தன் அவர்களால் தடுக்கப்பட்டவனும் துரோணரால் அதிசீகரமாகப்பின் தொடரப்பட்டவனுமாக ஸூர்யன் தீக்ஷணமான கிரணங்களை இறைப் பதுபோலத் தீக்ஷணமான பாணஸ்ப்ருஹங்களை இறைத்துக்கொண்டு வியாதிகளுடைய கூட்டமானது தேகத்தை வருத்துவதுபோல அந்ந ஸேனையைத் தடுக்கும்படி செய்தான். குதிரைகள் அடிக்கப்பட்டன. தேர்கள் உடைக்கப்பட்டன. யானைவீரர்களோடுயானைகளும் தள்ளப் பட்டன. குடைகள் புரட்டித்தள்ளப்பட்டன. தேர்கள் சக்கரங்களற்ற வையாகச் செய்யப்பட்டன. சேனைகள் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடிவிட்டன. இவ்வாறு கைகலந்தயுத்தம் நோந் தது. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. அரசரே! யுத்தத்தில் அம்புக ளாலே ஒருவரை ஒருவா அடக்குபவர்களான அவர்களுடையசேனையை அராஜன் அடிக்கடி மிகநடுங்கும்படி செய்தான். ஸத்ய பரதிஜ்ஞை

புடையவனும் வெண்மையான குதிரைகளை புடையவனுமான அர்ஜுனன் ப்ரதிஜ்ஞையை உண்மையாகச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு சிவப்புக்குதிரைகளுள்ளவரும் ரதிகாருள் ஸ்ரேஷ்டருமான துரோணரை எதிர்த்தான். ஆசார்யரான துரோணர் சிறந்த வில்லாளியும் சிஷ்யனுமான அந்த அர்ஜுனனை மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற இருபத்தைந்து பாணங்ஸால் அடித்தாரா ஆபுத்தாரிகளனைவருள்ளும் சிறந்த பீபதஸுவானவன் பாணவேகங்களைத் தடுக்கின்ற அம்புகளைத் தொடுத்துகொண்டு சீக்கிரமாக அவரை எதிர்த்து ஓடினான். வேகமாகத் தொடுக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனுடைய பலலங்களை, மனத்தினுலெண்ணமுடியாத பாகரமத்தையுடைய துரோணசாரியா பிரமமாஸ்திர மந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு கணுக்களபதிரத் பல்லங்காளே திருப்பியடித்தாரா. யுவாவாயிருக்கிற அர்ஜுனன் முயற்செய்துமயுத்தரங்கத்தில் இரந்த துரோணசாரியரைத் திருப்பியடிக்கச் சக்தியற்றவனாயினமையால் துரோணருடைய அபபடிப்பட்ட (அஸ்திரத்)தோசசியை ஆசராயமாகக்கண்டோம். ஆயிரக்கணக்காக நீர்த்தாரைகளைப்பொழிசின்ற மஹாமேகமபோலத் துரோணரென்கிற மேகமானது பாணவாஷங்களை அர்ஜுனனாகிற மலையின்மீது வாஷித்தது. விர்யமுடையவனான அர்ஜுனன் பரபரப்பிலலாதவனாய் அந்த அம்புமழையை அம்புமழையினால் தடுத்தான். ஆசராயரைமாதிரம் ஹிமஸிக்கவிலலை. துரோணரோ இருபத்தைந்துபாணங்களாலே சுவேதவாஹனையும் எழுபதுபாணங்களாலே ஸ்ரீவாஸுதேவரையும் இருக்கைகளிலும் மார்பிலும்அடித்தார். புத்திசாலியான அந்தப் பார்த்தனோ அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு பாணஸமுகமுள்ளவரும் கூர்மையான பாணங்களை விடுகின்றவருமான அந்தத் துரோணசாரியரை யுத்தத்தில் தடுத்தான். பிறகு, துரோணராலே பீடிக்கப்படுகிறவாகளும் ரதிகாருள் சிறந்தவர்களுமான "அவ்விருவரும், ஜயிக்க முடியாதவரும் ஊழித்தீபபோல எழுந்த நிற்பவருமான அந்தத் துரோணசாரியரை விட்டு விலகினார்கள். பிறகு, கிரீடத்தையும் மாலையையும் அணிந்தவனான கௌரதேயன் துரோணருடைய வில்லிலிருந்து விடப்படும கூர்மையான அம்புகளை விட்டுவிட்டு, போஜஸையத்தில் நுழைந்தான். அந்த அர்ஜுனன் மைனாகம் என்கிற மலைபோன்ற துரோணரை விட்டுவிட்டுக் கிருதவர்மாவுக்கும் காம்போஜனான ஸுதக்ஷிணனுக்கும் இடையில் நின்று அவர்களை எதிர்த்தான். பிறகு, புருஷஸ்ரேஷ்டனான க்ருதவர்மா பயமற்றவனாக ஜயிக்கமுடியாதவனும் குருகுலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமனுமான அர்ஜுனனைக் கழுகிறகுள கட்டின பத்துப்பாணங்க

ளாலே சீக்கிரமாக அடித்தான். அரசரே 'அர்ஜுனன் அவனை யுத்  
தத்தில் தூறுபாணங்களால் அடித்தான். மறுபடியும் அவனை மூர்ச்சை  
யடைவிக்குமபடி மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். அந்தப் போஜனோ  
அட்டஹாஸஞ் செய்துகொண்டு பார்த்தனையும் மாதவரான ஸ்ரீவாஸு  
தேவரையும் தனித்தனி இருபத்தைந்து இருபத்தைந்து பாணங்களால்  
அடித்தான். அர்ஜுனன் அந்தப் போஜனதுவில்லை அறுத்து நெருப்பு  
ஜ்வாலைக் கொப்பானவைகளும் கோபத்தோடுகூடிய ஸர்ப்பங்கள்போன்ற  
வைகளுமான இருபத்தொரு பாணங்களாலே அவனை அடித்தான்.  
பாரதரே 'பிறகு, மஹாரதனான கிருதவாமா வேறுவில்லை எடுத்து  
ஐந்து பாணங்களாலே விரைவாக (அர்ஜுனனுடைய) மார்பிலடித்தான்.  
மறுபடியும் கூாமையுள்ள ஐந்து பாணங்களாலே அவனையடித்தான்.  
பாரதன் அவனை ஒன்பது பாணங்களாலே மார்பிலடித்தான். கிருத  
வாமாவினுடைய ரத்தத்தைநாடிக் கெளந்தேயன் எதிர்த்து நிற்பதைக்  
கண்டு விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றின ஸ்ரீ கிருஷ்ணா, நமசுக் கால  
நாமதம் ஆக்ககூடாதென்று ஆலோசித்தார். பிறகு, அவர் பாரதத்  
னைக்குறித்து, 'கிருதவாமாவினிடத்தில் தயைபாராட்டாதே; ஸம்பந்தத்  
தைமுற்றிலும்விட்டு இவனை நன்கு அடித்து நாசமசெய்' என்று கூறி  
னார். பிறகு, அந்த அர்ஜுனன் கிருதவாமாவைப் பாணங்களால் மூர்ச்சை  
அடையும்படிசெய்துவிட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளுடன் காமபோ  
ஜர்களுடைய சேனையை எதிர்த்துச்சென்றான். வெண்மை நிறமுடைய  
குதிரைகளையுடைய அர்ஜுனன் பிரவேசித்தவுடன், ஹ்ருதிகபுத்ரனான  
கிருதவாமா கோபமுண்டு பாணங்களுடன்கூடினவில்லில் நானொலியை  
உண்டிபண்ணிகொண்டு பாஞ்சாலராஜ குமாரர்களோடு யுத்தத்துக்  
காக எதிர்த்தான். ஸேனைகளுக்கு ரக்ஷகாகளும் அர்ஜுனனைப்  
பின்தொடர்ந்து வருகின்றவாகளுமான பாஞ்சாலயாக்களைக் கிருத  
வர்மா ஸமீபத்திலிருந்து விடப்படுகிற அம்புகளால் தடுத்தான்.  
பிறகு, போஜகுலத்தில் தோன்றினவனான கிருதவர்மா கூர்மையுள்ள  
மூன்று அம்புகளால் யுதாமன்யுவையும் நான்குபாணங்களால் உத்த  
மௌஜஸையும் அடித்தான். அவ்விருவரும் இரத்தக் கிருதவர்மாவைப்  
ப்பபத்துப் பாணங்களால் அடித்தார்கள் யுதாமனயுவும் உத்தமௌஜ  
ஸும் மூன்றுமூன்று பாணங்களால் அவனுடைய கொடியையும் வில்லை  
யும் அறுத்தார்கள். பிறகு, ஹார்த்திகியன் கோபமுண்டு வேறுவில்லை  
எடுத்து வீரர்களான பாஞ்சாலயாக்களை வில்லை இழந்தவர்களாகச்செய்து  
அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். அவ்விருவர்களும் வேறு இரண்டு வீற்  
களில் நானேற்றிப் போஜனை அடித்தார்கள். பீபதஸுவானவன் அந்த



ஸமயத்தில் சத்துருக்களுடைய ஸேனையில் துழைந்தான். புருஷப்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவர்மாதிரி கிருதவர்மாவினால் தடுக்கப்பட்டு முயற்சிசெய்தும் கௌரவசேனைகளில் பிரவேசிக்க இடைவெளியைப் பெறவில்லை. சத்துருக்களை நாசஞ்செய்தென்ற அராஜுனன் விரைந்து ஸையங்களை நாசமசெய்துகொண்டு, தன்னிடம் அகப்பட்டவனையிருந்தும் கிருதவர்மாவைக் கொல்லவில்லை. அவ்விதம் வருகின்ற அந்த அராஜுனனைப்பார்த்துச் சூரனான சுருதாயுதன என்கிற அரசன் மிக்க கோபங்கொண்டு பெரியவில்லை அசைத்துக்கொண்டு எதிர்த்து வந்தான் அநதஸ்ருதாயுதன் மூன்று பாணங்களால் பார்த்ததையும் எழுபதுபாணங்களால் ஜநார்தனரையும் மிக்க தீக்ஷணமான க்ஷுரபரம என்கிற ஆயுதத்தினால் பார்த்தனுடைய கொடியையும் அடித்தான். பிறகு, அராஜுனன் மிக்க கோபங்கொண்டு பெரிய யானையை ஈட்டிகளால் குத்துவதுபோல உட்படிந்த கணுக்களுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களாலே சுருதாயுதனை அடித்தான். இறைவரே ! அநதச் சுருதாயுதன பாண்டு குமாரனான அராஜுனனுடைய அநதப் பராகரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அநத அராஜுனன் மீது எழுபத்தேழு நாராகங்களைப் பிரயோகித்தான். அராஜுனன் கோபங்கொண்டு அவன் வில்லைவெட்டித் தூணியையும் அறுத்து உட்பதிர்த கணுக்களுள்ள ஏழுபாணங்களாலே மார்பிலடித்தான். பிறகு, அநத அரசன் கோபமுண்டவனாகி வேறுவில்லை எடுத்து ஒன்பது பாணங்களை இரத்திரகுமாரனான அராஜுனனுடைய மார்பின் மீது எய்தான். பாரதரே ! பிறகு, பகைவர்களை அடக்குகிறவனான அராஜுனன் புன்னகைசெய்துகொண்டே அநேகமாயிரம் அம்புகளாலே சுருதாயுதனைத் துன்பமடையுமபடி செய்தான். மிக்க பலவானும் மஹா ரதிகனுமான அநத அராஜுனன் எழுபதுபாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் சீகர்மாகக்கொண்டு அவனையும் அடித்தான். வீரப் முள்ளவனான அநதச் சுருதாயுதனென்கிற அரசன் குதிரையையிழந்த ரதத்தைவிட்டு ஒருசதாயுதத்தைக் கையிலெடுத்ததுக்கொண்டு புத்தரங்கத்தில் பார்த்தனை எதிர்த்து வந்தான். வியாமுடையவனான அநதச் சுருதாயுதனென்கிற அரசன் வருணனுடைய குமாரன். அநதச் சுருதாயுதனுக்குக் குளிராத ஜலமுள்ள பாணசையென்கிற மஹாநதியான வன் தாய். வேந்தரே ! அநதச் சுருதாயுதனுடைய தாயானவள் புத்திரன் திமித்தமாக வருணனைப்பார்த்து, 'என் குமாரன் உலகத்தில் சத்துருக்களால் கொல்லத்தகாதவனாக வேண்டும்' என்று வேண்டினான். வருணன் ஸந்தோஷமடைந்து, 'அநத அஸ்திரத்தினாலே உன்னுடைய புத்திரன் கொல்லத்தகாதவனாவனோ அப்படிப்பட்ட ஹிதமான திவ்யாஸ்திரத

தை அவனுக்கு வாறாக யான் கொடுக்கிறேன். நதிகளுள் சிறந்தவனே ! மனிதனுக்கு எவ்விதத்தாலும் மாணமடையாமலிருக்கும் தன்மை கிடையாது; பிறப்பையுடைய அனைத்தும் அவசியம் மரிககத்தக்கது. ஆனால், இரதக்குமாரன ரணகளங்களில் இரத அஸ்திரமஹிமையினால் எப்பொழுதும் சததுருக்களால் ஜயிக்கத்தகாதவனாகப் போகிறான். உன் மனத்திலுள்ள கவலையானது விலகட்டுமீ' என்று சொன்னான். இவ்விதம் சொல்லி வருணன், சுருதாயுதன் எந்தக் கதையைப்பெற்று எல்லாவுலகங்களிலும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனாவனோ அவ்விதமான கதையை அவனுக்கு மந்திரோபதேசத்தை முன்னிடிக கொடுத்தான் மறுபடியும், பகவானும் ஜலாதிபதியுமான வருணன் இரதசு சுருதாயுதனை நோக்கி, 'பிரபுவே ! இரதகதாயுதமானது யுத்தஞ்செய்யாதவன்மேல் விடத்தக்கதன்று. (விட்டால்) அதுஉனமேலேயேவிழும். இரதக் கதையானது யுத்தஞ்செய்யாதவன்மீது பிரயோகிக்கப்பட்டால் பிரயோகிக்கற்றவனையே திருப்பிக்கொல்லும்' என்று சொன்னான். அரதசுசுருதாயுதன் ஸம்பம் நோந்திருக்குங் காலத்தில் அரதப் பிதிருவாகயத்தைப் பரிபாலனஞ் செய்யவில்லை. அவன் வீரர்களைக் கொல்லுகிற அரதக் கதையினால் ஜராததனரை அடித்தான். வீரய முடையவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் தமது பருத்ததோளினால் அதனை ஏற்றுக் கொண்டார் காற்றானது விரகியமலையை அசைக்காததுபோல அரதக் கதாயுதமானது செளரியை அசைக்கவில்லை. பிறகு, பாண்டிசுமாரனான அராஜகனன் இரண்டுக்ஷூரபரங்களால் பரிகள்களுக்குச்சமமானவருண குமாரனுடைய இருகைகளையும் சீகரமாக அறுத்தான் எரிநக்ஷத்திரம போல ஜவலிக்கின்ற அரதக் கதாயுதமானது ஜராததனரையடைந்து தூமந்திரத்தினாலே வசப்படுத்தப்படுகின்ற பிரசுபோல மஹாவேகத் தோடு திருமபிவந்து ரோஷமுள்ளவனும் நிறின்றவனும் வீரனுமான சுருதாயுதனைக் கொன்று விட்டது பலவானான அரதச் சுருதாயுதன் தலையை இழந்து கைகளை இழந்து கொல்லப்பட்டவனாகிக் காற்றினாலே நன்றாக முறிக்கப்பட்ட அநேகம் கிளைகளுள்ள மரம்போலப் பூமியில் விழுகிறான். அதிகமாகப்பிரகாசிக்கின்றதும் ஜ்வாலைகளுள்ளதும் வஜ்ர யுத்ததினுடைய வேகத்திற்குச்சமமான வேகத்தோடு கூடியதுமான அரதக்கதையானது வீரனான சுருதாயுதனைக்கொன்று பூமியையடைந்தது. கதாயுதம் திருமபினதையும் பகைவர்களை அடக்குகற்றவனான சுருதாயுதன் அஸ்திரத்தினால் கொல்லப்பட்டதையும்கண்டு அவ்விடத்திலுள்ள ஸைன்யங்களுக்குப் பெரிய ஹாஹாகாரமுண்டாகியது. மன்னரே ! சுருதாயுதனாலே யுத்தம் செய்யாமலிருக்கின்ற கேசவர்மீது கதா

யுதமானது எறியப்பட்டதனால், அஃது அவனையே கொன்றது. எவ்விதமாக வருணனால் சொல்லப்பட்டதோ அவ்விதமே அவன் யுத்தத்தில் எல்லா வில்லாளிகளும் பாததுககொண்டிருக்கும்பொழுதே நாசத்தை அடைந்த உயிரைவிட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். கீழேவிழுகின்ற பர்ணசையினுடைய பிரியபுத்திரனான அநதசக்ருதாயுதன், கார்ற்றினால் நன்றாக முறிக்கப்பட்ட அநேகம் கிளைகளுள்ள மரம்போல் விளங்கினான். பிறகு, சததுருககளை அடக்குகிறவனான அவன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு எல்லாச்சேனைகளும் சேனைத்தலைவர்களும் நான்குபுறத்திலும் ஓடினார்கள். பிறகு, காமபோஜராஜனுடைய குமாரனும் சூரனுமான ஸுதக்ஷிணன் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு பகைவர்களைக்கொல்லுகின்ற பல்குனைக்குறித்து எதிர்த்து வந்தான் பாரதரே ' பார்த்தன அநத ஸுதக்ஷிணன்மீது ஏழுபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவை அநதச்சூரனைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. யுத்தத்தில் காண்டிலவத்தினின்றும் விடப்படுகின்ற கூாமையான பாணங்களாலே நன்றாக அடிக் கப்பட்ட அநத ஸுதக்ஷிணன், கழுக்கிறகுக்குள்ளே பதுப்பாணங்களாலே அர்ஜுனனைத் திருப்பியடித்தான். ஐயா ' அநத ஸுதக்ஷிணன் மூன்றுபாணங்களால் வாஸுதேவனையும் ஐந்து பாணங்களால் பாததலையும் மறுபடியும் அடித்தான். பாண்டு குமாரனான பார்த்தன் மிகக் கூர்மையான ஆததசக்ருதிர பாணங்களாலே அவனுடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்து அவனையும் அடித்தான். அநத ஸுதக்ஷிணனே மூன்றுபாணங்களால் பார்த்தனையடித்துப் பிறகு ஸிமமநாதம் செய்தான். கோபமுள்ளவனும் செளயமுள்ளவனுமான ஸுதக்ஷிணன் காண்டிலத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனன் மீது முழுதும் இரும்பினால் செய்ததும் மணிகள் கட்டியதும் குரூரமாயுள்ளதுமான சக்தியைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பெரிய எரிநகூத திரம்போல் ஜ்வலிக்கின்ற அநதசக்ருதாயுதமானது நெருப்புப்பொறிகளுடன் கூடி மஹாரதனை அநத அர்ஜுனனையடைந்து அவனைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. சகதியாயுத்ததால் நன்றாக அடிக் கப்பட்டு மிகுந்த மூர்ச்சையைடைந்த மஹாதேஜஸ்வியான அநதப்பாததன் நன்றாகத்தேறுதலடைந்து இரண்டு கடைவாய்க்கோயும் நாக்கினால் நககிககொண்டு நீனைத்தற்கிரிய பாக்கிரமத்தோடு கழுக்கிறகுகள் கட்டிய பதினான்குபாணங்களாலே குதிரைகளோடும் கொடியோடும் வில்லோடும் ஸாரதியோடும்கூடின அநத ஸுதக்ஷிணனை அடித்து மற்றும் அநேக பாணங்களாலே அவனுடைய ரதததையும் துண்டு துண்டாகச் செய்தான். பாண்டவன், எண்ணமும் பயனும் வீணாகிவிட்ட காமபோஜ

ராஜகுமாரனான அந்த ஸுதக்ஷிணனைப் பெரிய முனையுள்ள ஓர் அம்பி  
னால் மார்பிலடித்தான் 'சூரனான அந்த ஸுதக்ஷிணன் கவசமுடைந்து  
அங்கங்கள் சரிந்து கிடமும தோளவளைகளும் நழுவி யந்திரத்தினால்  
கீழேதள்ளப்பட்ட இரத்திரதவஜம்போல எதிரேவிழுவதான். வஸந்த  
காலத்தில் மலையுச்சியில் முளைத்திருக்கின்றதும் நல்ல காரதியுடைய  
தும் நல்ல கிளைகளுள்ளதும் உறுதியாக நிலைத்திருப்பதுமான கர்ணி  
கார (கோங்கு)விருக்ஷமானது காற்றினால்ஒடிக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுவது  
போல ஸுதக்ஷிணராஜன் பெரியகைகளை விரித்துக்கொண்டு விழுந்து  
சிதறினான். காமபோஜ தேசத்திலுண்டான உயாரதவிரிப்புக்களில் படுக்  
கத்தக்கவனும் மிகச்சிறந்த ஆபரணங்களுள்ளவனுமான ஸுதக்ஷிணன்  
அடிக்கப்பட்டுப் பெரியதாமழவரைகளோடுகூடின மலைபோலப் பூமியில்  
படுத்தான். மிக அழகுள்ளவனும் சிவந்தகண்களுள்ளவனுமான அந்தக்  
காமபோஜராஜகுமாரனான ஸுதக்ஷிணன் பார்த்தலை காணியென்கிற  
பாணத்தினால் அடித்துத்தள்ளப்பட்டான். மிகக்கைவன்மையுள்ளவ  
னும் பிராணணையிழந்தவனும் பூமியில் தள்ளப்பட்டவனுமான அந்த  
ஸுதக்ஷிணன் அகணிபோன்றதும் பொன்மயமுமான மாலையைச் சி  
ரஸீல்தரித்தவனாகப் பிரகாசித்தான் சுருதாயுதனும் காமபோஜராஜனான  
ஸுதக்ஷிணனும் கொல்லப்பட்டதுகண்டு உமது புத்திரனுடைய எல்  
லா ஸைனிகர்களும் ஓடினார்கள்.

தோண்ணுற்றமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி)

(அர்ஜுனன் சுருதாயுஸ்ஸுதலானவர்களைக் கொன்றது)

அரசரே ! ஸுதக்ஷிணனும் வீரனான சுருதாயுதனும் கொல்லப்  
படவே, உமமுடைய ஸைனிகர்கள் கோபங்கொண்டு பார்த்தனைநோக்கி  
வேகத்தோடு எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மன்னரே ! பிறகு, அபீஷா  
ஹர்களும் சூரஸேனாக்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் அர்ஜுனன்மீது  
அமபுமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பாண்டவன் அந்தப்பகைவாக்களுள்  
வேறு ஆறாயிரம் வீரர்களை அம்புகளாலே நாசஞ்செய்தான். அவர்கள்  
புலியினிடத்திலிருந்து அலம்பிருகங்கள்பயரதுஒலிவதுபோலப் பயந்து  
ஓடினார்கள். பகைவாக்களை யுத்தரங்கத்தில் கொல்லுகின்றவனும் சத்  
துருக்களை யுத்தத்தில் ஜயிக்கக்கருதியவனுமான பார்த்தனை அவா  
கள் மறுபடியும் திருமபிவந்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்

டார்கள். தனஞ்சயன் எதிர்த்துவருகின்ற அநதச சத்துருக்களுடைய தலைகளையும் கைகளையும் காண்டவத்தினின்றும் விடப்பட்ட அம்புகளாலே விரைவில் தள்ளினான். அவ்விடத்தில் தளளப்பட்ட தலைகளாலே யுத்தபூமியானது இடைவெளியற்றதாயிற்று. காக்கை கழுஞ்சுருட்டைய கூட்டங்களாலே யுத்தரங்கத்தில் மேகங்களுடைய நிழல்போன்ற நிழ லுண்டாகியது. அவர்கள் நாசம்பண்ணப்படுகையில் சுருதாயுவும் அஸ்ரு தாயுவும் கோபமும் பொருமையும் கொண்டு தனஞ்சயனோடு போர்புரிந தார்கள். பலசாலிகளும் பகைவரை அவமானப்படுத்தும் எண்ணமுள்ள வர்களும் வீர்யமுள்ளவர்களும் நற்குலத்தில் பிறந்தவர்களும் புஜபல முள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் இரத அர்ஜுனன்மீது பாண வர் ஷங்களை இடமாகவும் வலமாகவும் பொழிந்தார்கள். மஹாராஜரே! விரைவுள்ளவர்களும் பெரியபுகழை விரும்புகின்றவர்களும் உமமுடைய புத்திரன் சிமித்தமாக அர்ஜுனனுடைய வதத்தை விரும்புகின்றவர் களும் சிறந்த வில்லாளிகளுமான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்டு தடாகத்தை இரண்டு மேகங்கள் நிரப்புவதுபோலப் படிந்தகணுக்களு ள்ள ஆயிரம் பாணங்களாலே அர்ஜுனனை நிரப்பினார்கள். பிறகு, ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனான சுருதாயு கோபங்கொண்டு துவைக்கப்பட்ட தும் கூர்மையுள்ளதுமான தோமாததினால் தனஞ்சயனை அடித்தான். பகைவர்களைக்கொல்லுகிற அநத அர்ஜுனன் வலிமையுள்ள சத்துருவி னால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு ரணகளத்தில் கேசவரையும் மோகிக்கும் படிசெய்துகொண்டு மிக்க மூர்ச்சையை அடைந்தான். இதே ஸமயத் தில் மஹாரதனான அந்த அஸ்ருதாயு மிக்க கூர்மையுள்ள சூலாயுத் தினாலே பாண்டவனை யடித்தான். அநத அஸ்ருதாயு மஹாத்மாவான பாண்டவனுக்குப் புண்ணில் காரத்தை விடுகிறதுபோலச் செய்தான். பார்த்தனும் நன்றாக அடிக்கப்பட்டுக் கொடிமரத்தில் சாய்ந்தான். பூமி பாலரே! பிறகு, தனஞ்சயன் கொல்லப்பட்டானென்று எண்ணி உம முடைய எல்லா ஸைனிகர்களும் மிகக் ஸிமமநாதத்தைச் செய்தார்கள். கிருஷ்ணரும் பிரஜைஞயை இழந்த பார்த்தனைக்கண்டு அதிக மனவரு த்தமடைந்து அநத ஸமயத்தில் அவனை மிகக் இன்பமான வார்த்தை களால் ஸமாதானப்படுத்தினார். பிறகு, ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டர்களும் அஸ்திரவித்தையில் தோசசியுள்ளவாகளுமான அவ்விருவரும் யுத்த ரங்கத்தில் தனஞ்சயனையும் விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவரான ஸ்ரீ வாஸுதேவரையும் நான்குபக்கங்களிலும் அம்பு மழைகளாலே சக்கரங் களோடும் கூபரத்தோடும் ரதத்தோடும் குதிரைகளோடும் கொடிமரத் தோடும் கொடிச்சிலையோடும் கண்ணிற்குப்புலப்படாதபடிசெய்தார்கள்.

அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பாரதே! பீபத்ஸுவானவன் யமபட்டணமபோய் மறுபடியும் மீண்டுவந்தவன்போல மௌளமூசைசென்றிருந்தேறுதலை யடைந்தான் பிறகு, மகாரதனுள் அவன் பாணஸமுஹத் தால கேசவரோடு ரதமானது மூடப்பட்டிருப்பதையும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பைப்போல பகைவர்கள் எதிரில் பிரகாசிப்பதையும் கண்டு, ஐந்திராஸ்திரத்தைப் பிரயோகம்செய்தான். அந்த ஐந்திராஸ்திரத்திலிருந்து பதிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகள் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. பாரததனுடைய விலலிலிருந்து புறப்பட்ட அந்த அம்புகள் அந்தச் சிறந்த விலலாளிகளையும் அவர்களாலவிடப்பட்ட அம்புகளையும் நாசஞ் செய்துவிட்டு ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரித்தன. பாண்டவன் பாணவேகத்தினால் அம்புகளை விரைவாகத் திருப்பியடித்துவிட்டு அந்த அந்தஇடங்களில் மஹாரதர்களைத் திடுத்து யுத்தஞ்செய்துகொண்டே புறப்பட்டான். அவ்விருவரும் பல்குணனுடைய அம்புகூட்டங்களாலே கைகளையும் தலைகளையும் இழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்டுக் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்களபோலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். சுருதாயு அஸ்ருதாயு இருவருடையவதமும் ஸமுத்திரத்தினுடைய வரட்சிபோல உலகத்திற்கு ஆச்சரியகரமாயிருந்தது. பாரதன் அவ்விருவரையும் மிததுப் பின்தொடர்ந்துவந்த ஐந்தாறுதேராளிகளையும் மறுபடி கொன்று சிறந்தவர்களை எல்லாம் கொன்றுகொண்டே கௌரவசேனையை எதிர்த்துச்சென்றான். பாரதே! சுருதாயுவும் அசுருதாயுவும் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்தது அவ்விருவருடைய குமாரர்களும் நரஸ்ரேஷ்டர்களுமான நியுதாயுவும் தீர்க்காயுவும் தந்தையாக்குடைய மரணத்தினாலுண்டான துன்பத்தினால் பீடிக்கப்பட்டு மிக்ககோபத்தோடு பலவிதபாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு குரதீபுத்திரனை எதிர்த்தார்கள். அர்ஜுனன் மிக்க கோபங்கொண்டு ஒருமுகூதத காலத்திற்குள் அவ்விருவரையும் உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். தாமரைத்தடாகத்தை யானை கலக்குவதுபோல் சேனைகளைக்கலக்குகின்ற பாரதனைக் கூத்தரிய ஸ்ரேஷ்டர்கள் தடுப்பதற்குச்சக்தியற்றவர்களானார்கள். அரசரே! நல்ல சினைகூழ்பெற்றவர்களும் யானைவீரர்களுமான ஆயிரக்கணக்கான அங்கதேசத்து வீரர்கள் கோபங்கொண்டு யானைக்கூட்டங்களோடு ஆயிரமாயிரமாகப் பாண்டவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். கீழ்நாட்டரசர்களும் தென்னாட்டரசர்களும் களிங்கன்முதலான அரசர்களும் தூர்யோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டு மலைபோன்ற யானைகளோடு பார்த்தனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அப்பொழுது உக்ரஸ்வரூபமுடையவனான அர்ஜுனன் காண்டவத்தினின்றிவிடப்படும்

அம்புகளாலே எதிர்த்துவருகின்ற அநாதவீரர்களுடைய தலைகளையும் நல்லபூஷணங்களையணிந்த கைகளையும் சீகரமாக அறுத்தான். அநாதத் தலைகளாலும் தோளவளைகளுடன்கூடின கைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்ட யுத்தபூமியானது ஸ்வாணமபமான கற்களையுடையதுபோலவும் ஸாபபங் களால் சூழப்பட்டதுபோலவும் விளங்கியது. அம்புகளாலே அறுக்கப பட்ட கைகளும் அறுக்கப்பட்ட தலைகளும் கீழேவிழுகின்றவை மரங் கீர்விருந்துவிழுகின்ற பக்கிள்கள்போலக் காணப்பட்டன. அம்புகளால் ஆயிரக்கணக்காக அடிக்கப்பட்டு ரகத்ததைப்பெருக்குகின்ற யானைகள் கார்சாலத்தில் சிவப்புவாணமுள்ள உலோகங்களோடு கலந்துபெருகு கின்ற அருவிகளுடன்கூடின மலைகளபோலக் காணப்பட்டன. யானை யின்மீதேறிவிருக்கின்ற பலவிதவிகாரரூபமுள்ள வேறுமிலேச்சாகளா பிபத்தஸூவினுடைய கூர்மையானபாணங்களாலே அடிக்கப்பட்டுக்கிடந தாகள். 'நாதிபரே' பலவித வேஷத்தைத் தரித்தவர்களும் பலவித அஸ்திரஸமுஹங்களால் சூழப்பட்டவர்களுமான வீரர்கள் நானுவித மான பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்டு ரகத்ததினால் பூசப்பட்டமேனி யுடன் விளங்கினார்கள். மாவுத்தர்களோடும் பின்தொடர்ந்துவந்த வீரா களோடும் சோரது பாததனுடைய அம்பினால் அடிக்கப்பட்டு ஆயிரமா யிரமாக அறுக்கப்பட்ட தேகத்தையுடையயானைகள் ரகத்ததை அதிக மாகக்ககின. சிலயானைகள் விரிட்டன. சில கீழேவிழுந்தன. சில திக குக்களில் சுழன்றன. மேலே ஏறியிருக்கின்ற வீரர்களையுடையவைகளும் கொடியவிஷத்துக் கெட்ப்பானவைகளுமான மற்ற அநேக யானைகள் மிகவும் பயத்தவைகளாகித் தங்கள் ஷைனிகாகளையே நாசஞ்செய்தன. அஸூரமாயையை அநாதவர்களும் மிகவும் பயங்கரமானவர்களும் கோரமான கண்ணையுடையவர்களுமான யவனர்களும், பாரதர்களும், பாஹ்லிகர்களும், சகாகளும், காகத்தின் பிறமுடையவர்களும் கெட்ட நடைபயமுடையவர்களும் ஸ்திரீயிடத்தில் சாபலயமுடையவர்களும் கலகத்தில் பீர்தியுள்ளவர்களும் மதித்தயானையின் பராக்ரமமபோன்ற பராக்ரமமுடையவர்களுமான திராவிடர்களும் அவரு யுத்தஞ்செய் தார்கள். பசுவாகிய நந்தினியினிடத்தில் பிறந்தவர்களும் யமனுக்கொப் பானவர்களும் நன்கு அடிப்பவர்களுமான மிலேச்சர்களும் தார்வாதி ஸாரர்களும் தரதர்களும் புண்டார்களும் ஆயிரக்கணக்காக யுத்தஞ் செய்தார்கள். லக்ஷக்கணக்கான அநாதக்கூட்டங்கள் எண்ணுவதற்கு அஸாத்யமாக இருந்தன. அவர்களெல்லோரும் கூர்மையான அம்பு களைப் பாண்டவன்மீது நான்குபக்கங்களிலும் வாஷித்தார்கள். பல விதயுத்தங்களில் ஸமர்த்தர்களான அநாத மிலேச்சர்களும் (பாணங்

களை) இறைத்தார்கள். தனஞ்சயன் சீக்கிரமாக அவர்களின்மீதும் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அப்படிப்பட்ட தொடர்ச்சியானது விட்டிற் பூசுசியினுடைய வரிசைபோலிருந்தது. தனஞ்சயன் ஸையத தில் அம்புகளாலே மேகத்தின்நிழலைப்போன்ற நிழலையுண்டுபண்ணி, மொட்டையடித்துக்கொண்டவர்களும் பாதிக்கொன்றம் செய்துகொண்டவர்களும் சடைமுடியையுடையவர்களும் அசுத்தர்களும் தாடிமீசை அடர்ந்த முகத்தைபுடையவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களுமான எல்லா மிலேசர்களையும் அஸ்திரசகதியினால் நாசஞ்செய்தான். மலையில் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களும் மலையினகுகையில் வாஸஞ்செய்கின்றவர்களுமான அவர்களுடைய கூட்டங்கள் அம்புகளால் தூற்றுகணக்காக அடிக்கப்பட்டு புத்தத்தினின்றும் பயந்துஓடிவிட்டன. கூர்மையான அம்புகளாலே தள்ளப்பட்ட யானைகள் குதிரைகள் குதிரைவீரர்கள் மிலேசர்கள் இவர்களுடைய இரத்தத்தை ஸந்தோஷத்தோடு கொக்குக்களும் கழுகுகளும் செநநாய்களும் பூமியில் பானம்செய்தன. அந்த அர்ஜுனன் அம்புமழைகளாகிற ஓடங்களுள்ளதும் மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் ரகதவெள்ளமாகிற அலைகளுள்ளதும் அறுக்கப்பட்டவிரல்களாகிற சிறுமீன்களுள்ளதும் காலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் யானைகளாலும் மறைக்கப்பட்ட பிரவாஹத்தை புடையதும் பயங்கரமானதும் உக்ரமானதும் ஊழிக்காலத்துயமன போன்றதும் யானைகளாலநெருங்கியதும் ரக்தத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்டதுமான ஒரு நதியை உண்டுபண்ணினான் இந்திரன் மழையைப்பொழியுங்காலத்தில் எவ்வாறு மேடுமபள்ளமும் இராவோ அவ்வாறு பூமிமுழுமையும் ராஜபுத்திரர்கள் யானைகள் குதிரைகள் தேராளிகள் குதிரைவீரர்கள் இவர்களுடைய தேகங்களிலிருந்து உண்டான ரக்தத்தினாலே எங்கும் நனைக்கப்பட்டதாகியது. கூத்திரியஸரேஷ்ட னுன அர்ஜுனன் ஆறாயிரம் குதிரைகளையும் ஸரோஷ்டாகளான ஆயிரம் கூத்திரியங்களையும் பரலோகத்திற்கு அனுப்பினான். முறைப்படி ஒழுங்குசெய்யப்பட்ட யானைகள் ஆயிரக்கணக்காக அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு வஜரத்தாலடிக்கப்பட்ட மலைகள் போல புத்தபூமியையடைந்து படுத்தன. அந்த அர்ஜுனன், மதப்பெருக்கையுடைய யானையானது கோரைக்காட்டை அழிப்பதுபோலக் குதிரைகளையும் கீதார்களையும் யானைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். காற்றினாலே நன்றாகத் தூண்டப்பட்ட நெருப்பானது, அதிகமான மரங்களும் கொடிகளும் புதர்களும் உலர்ந்தவிற்குகளும் திருணங்களும் புற்களுமுள்ள காட்டை எவ்வாறு எரிக்குமோ அவ்வாறே கிருஷ்ணனாகிற காற்றினாலே தூண்



டப்பட்டதும் அம்புகளாகிற ஜ்வாலைகளுள்ள துமான பாண்டுகுமாரனான ஆர்ஜுனனாகிற நெருப்பானது கோபங்கொண்டு உமமுடைய ஸேனையாகிறகாட்டை எரித்தது. வில்லைகளையில்கொண்ட தனஞ்சயன் தேர்களின் நடுவிடங்களைச் சூன்யமாகச்செய்துகொண்டும் மனுஷ்யர்களாலே பூமியை சிரப்பிக்கொண்டும் வஜராயுதத்திற்கு ஸமமான அம்புகளாலே யுத்தபூமியை ரத்தப்பெருக்குள்ளதாகச் செய்துகொண்டும் நெருங்கின அநதயுத்தத்தில் ராததனஞ்செய்கின்றவன்போலக் காணப்பட்டான். பிறகு, இரத்தவெள்ளத்தால் அலைமோதுகின்றதும் எலும்புகளாகிற பருகைக்கதற்களால் நெருங்கியதும் கொடிகளாகிற விருகூங்களுள்ள தும் தோகளாகிற மடுககளுள்ள தும் நன்றாக அறுக்கப்பட்ட தலைகளாகிற கற்களுள்ள தும் யானைத்துதிகைகளாகிற பெரியமுதலைகளுள்ள தும் மாமஸங்களும் ஊனீரும் எலும்புமாகிறசேற்றினால் சிரமபியதும் கொல்லப்பட்ட குதிரைகளாகிற சுறாமின்களால் வியாபிக்கப்பட்டதும், தலைப்பாக்ககளாகிற நுரைகளால் நன்குமுடப்பட்டதும் அம்புகளாகிற கோரமானமின்களால் மிகப்பரவப்பெற்றதுமான நதியானது, பாவதங்கனிவிருந்து நதிபுறப்படுவதுபோல மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகளிவைகளுடைய தேகங்களிலிருந்து புறப்பட்டது. தனஞ்சயன் மிகக் கோபங்கொண்டு யுத்தபூமியை ருத்திரருடைய உதயானத்திற்கு ஸமானமாகவும் அதிபயங்கரமாகவும் செய்துகொண்டு பாரதசேனையில் பிரவேசித்தான். அவ்வாறு செல்லுகின்ற அநதஅர்ஜுனனை அம்பவட்டேசாதிபதியான சுருதாயுஸ் நடுத்தான். ஐயா! பிருதாகுமாரனான அர்ஜுனன் முயற்சிசெய்கின்ற அநதசுருதாயுவினுடைய குதிரைகளைக் கழுகிருகன்பூண்ட கூரிய அம்புகளாலே விரைவாகக்கீழேதள்ளி வேறு அம்புகளாலே அவனுடையவிலலையும் அறுத்தது தன்பராக்கிரமத்தைக் காட்டினான் அம்பவட்டேசே கோபத்தினால் கண்கள்கலங்கிக்கதையைஎடுத்து யுத்தகளத்தில் மஹாரதனான பார்த்தனையும் கேசவனையும் எதிர்த்துவந்தான். பாரதரே! பிறகு வீரனான அம்பவட்டன் கதையைஎடுத்து அடித்துக்கொண்டு ரத்ததைத்ததித்துக் கதையினால் கேசவரை யடித்தான். பாரதரே! சத்துருவீரர்களை வதஞ்செய்கின்றவனான ஆர்ஜுனன் கதையினாலே கேசவர் அடிக்கப்பட்ட துகண்டு, பிறகு, மிகுநதகோபங்கொண்டு, உதிக்கின்றஸூரியனை மேகமழடுவதுபோல ரதிகசிசேரவட்டினும் கதையையுடையவனுமான அநதஅம்பவட்டனை ஸூவர்ணமயமானகணுக்களுள்ள அம்புகளாலே யுத்தத்தில் முடினான். பிறகு, அவன் வேறு அம்புகளாலே மஹாபலசாலியான அநத அம்பவட்டனுடையகதையைப் பொடியாக்கினான். அது அப்பொழுது ஆச்சரியமா

யிருந்தது. பிறகு, அந்த அம்பஷ்டன் அந்தக் கதை விழுந்ததுகண்டு வேறு ஒரு பெரிய கதையைக் கையிலெடுத்தது அாஜுனனையும் வாஸு தேவரையும் திருமபவும் திருமபவும் அடித்தான். அாஜுனன் கதையுடன் தூக்கப்பட்டவைகளும் இந்திர தவஜம்போன்றவைகளுமான அவனுடைய இரண்டுகைகளையும் அர்த்தசந்திரபாணங்களாலறுத்து வேறு அம்பினாலே அவன்தலையையும் அறுத்தான். அரசரே! அந்த அம்பஷ்டராஜன் கொல்லப்பட்டு யந்திரத்தினால் அடியில்பெயாக்கப் பட்டுக் கீழேதள்ளப்படுகின்ற இந்திரதவஜம்போலப் பூமியை எதிரொலியடையும்படி செய்துகொண்டு கீழேவிழுந்தான். அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, உமமுடைய சேனை அப்பொழுது தோலவிபடாதது. அப்பொழுது பாததன தேர்ப்படையினால் வியாபிக்கப்பட்டவனும் அநேக யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் சூழப்பட்டவனுமாகி மேகங்களால் மூடப்பட்ட ஸூரியன்போலக் காணப்பட்டான்.

தோண்ணுற்றநான்காவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடீச்சி)

(துர்யோதனன் துரோணரை நீதித்து ஜயத்தனைப்பற்றித் துக்கித்தரும், துரோணர் துர்யோதனனுக்கு மந்திரத்தோடு கவசப்பூட்டி அாஜுனனோடு யுத்தஞ்சீர்த அனுப்பியதும்.)

பிறகு, குருதீபத்திரான அாஜுனன் ஸ்ரீரது ராஜனைக்கொல்ல வேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் தாண்டமுடியாத துரோணசேனையையும் போஜசேனையையும் பிளரதுகொண்டு உள்ளே பிரவேசிக்கவே, காம் போஜனுடைய குமாரனான ஸுதகூழினனும் மிகவலிமையையுடைய சுருதாயுவும் ஸவ்யஸாகியினால் நாசமண்ணப்பட்டும ஸைன்யங்கள் தூரத்தியடிககப்பட்டும் நான்குபக்கங்களிலும் ஒடுமளவில, உமமுடைய குமாரன் தனசேனை நாசமண்ணப்பட்டதைக்கண்டு விரைபவனாகித் தனியான ஒருதேரோடு துரோணரிடமவரது அவரைநோக்கி, 'புருஷ ஸ்ரேஷ்டனான அந்த அாஜுனன் இந்தபபெரியசேனையைப் பிளரது கொண்டு உள்ளே பிரவேசித்துவிட்டான். குருரமான இந்த ஜனநாசமானது நோர்திருக்குமபொழுது அாஜுனனுடைய விநாசத்தின் பொருட்டு மேல்செய்யத்தக்கதைத் தேவரீர்கள் புத்தியினால் ஆலோசிக்கவேண்டும். அந்தபுருஷஸ்ரேஷ்டனான ஜயத்ரதன் கொல்லப்படாம ஸ்ரீருக்கும்வண்ணம் உபாயத்தைச்செய்யும். தேவரீர்களுக்கும்ங்காமுண்

டாகவேண்டும். தேவரீர்கள் எங்களுக்கு முககியமானகதியல்லவோ. கோபமாகிற காற்றிலே தூண்டப்பட்ட இந்தத்தனஞ்சயனாகிற நெருப்பானது என்னுடைய சேனையாகிற உலாந்தகாட்டை, எழுந்ததியானது காட்டைக்கொளுததுவதுபோலக் கொளுத்துகிறது. பகைவரைவாட்டு பவரே! ஸைன்யத்தை உடைத்துக்கொண்டு கௌந்தேயனமீறினவுடன் ஜயத்ரதனைரக்ஷிக்கின்றவீரர்கள் அதிகமானஸந்தேகத்தை அடைந்தார்கள். ப்ரமமவித்துக்களுள் உத்தமரே! 'தனஞ்சயன் உயிரோடு ஒருகாலும் துரோணரைக்கடந்து செல்லமாட்டான்' என்று அரசர்களுக்கு உறுதியான எண்ணமிருத்து அதிகமானதேஜஸுடையவரே! தேவரீர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பாரததன் தாண்டிவிட்டமையால் இப்பொழுது எல்லாம் ஆபத்திற்குள்ளானதென்றே நினைக்கிறேன். இந்த என்னுடைய ஸைன்யமானது (இனி நமக்கு) இல்லை ஒ' மஹாபாக்யசாலியே! தேவரீர்களைப் பாண்டவர்களுக்கு நன்மையைப்பயப்பதில் விருப்பமுள்ளவரென்று நான் அறிவேன். பிராமமணரே! ஆதலால், காரியத்தை ஆலோசித்து நான் மதிமயக்கமுற்றிருக்கிறேன். பிராமமணரே! நான் உமக்கு என்சுகதிக்குத்தக்கபடி உத்தமமான விருத்தியை ஏற்படுத்தி அதை அபிவிருத்திசெய்துகொண்டு என்சுகதியுள்ளமட்டிலும் உமக்குத் திருப்தியை யுண்டுபண்ணிவருகிறேன். அதனைத் தேவரீர் கினைக்கவில்லை. மிக்கபாக்கிரமமுடையவரே! எப்பொழுதும் பக்தியுள்ளவர்களைத் தேவரீர்கள் விருமபுகிறதில்லை. எங்களுக்கு அப்பிரியத்தைச்செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவர்களான பாண்டவர்களுக்கு எப்பொழுதும் திருப்தியையுண்டுபண்ணுகிறீர். எமமை அண்டிப்பிழைக்கின்றநீங்கள் எமக்கே அப்பிரியத்தைச்செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவராயிருக்கிறீர்கள் உமமை நான் தேனினால் பூசப்பட்டிருக்கிற கத்திபோன்றவரென்று அறியவில்லை. தவளைபோல கத்துகிற ஸ்வபாவமுள்ள ஸப்பமென்றும் உமமை நான் அறியவில்லை. பாண்டவனை வெல்லுமெ' ஷ்யத்தில் தேவரீர்கள் எனக்கு வரனைக்கொடாமலிருந்தால் வீட்டுக்குச்செல்லுகின்ற ஜயத்ரதனை நான் தடாமலிருந்திருப்பேன். புத்திமயக்கத்தினால் உமமிடத்திலிருந்து ரக்ஷணத்தை விருமபுகின்ற புத்திவீனனான என்னாலே விரதராஜன தேறுதலடையும்படி செய்யப்பட்டு யமனுக்கு அர்ப்பணம்செய்யப்பட்டான். மனிதன் யமனுடைய கோரப்பற்களின் நடுவையடைந்து விடுபட்டாலும் விடுபடுவான்; யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுடைய வசத்தையடைந்த ஜயத்ரதன் ஒருபோதும் மீளான். சிவந்தகுதிரைகளையுடையவரே! ஸைந்தவன் விடுபடுமவண்ணம் நீர்செய்யும், தூயரமடைந்தவனான என்னுடைய புலம்பலைக்கேட்டு

கோபத்தைப் பாராட்டக்கூடாது. ஸைந்தவனைக் காப்பாற்றும்' என்று கூறினான்.

துரோணர், தூர்யோதனனைப்பார்த்து, 'அரசனே! நான் உன்வார்த்தையில் அஸூயைப்படவில்லை. எனக்கு நீ அஸ்வத்தாமாவோடு ஸமமானவன். நான் உனக்கு உண்மையைச் சொல்லப்போகிறேன்; அதனை நீ சரியாகச்செய்; அர்ஜுனனுக்கு ஸாரதியான் வாஸுதேவர் மஹாஸாமர்த்தியமுடையவர். அர்ஜுனனது சிறந்தகுதிரைகள் மிக்க சுறுசுறுப்புள்ளவை. சிறிதுஇடைவெளியை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு தனஞ்சயன் விரைவாகச்செல்லுகிறான். பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் ரத்ததிறகுப்பின்புறத்தில் ஒரு குரோசதூரம் வந்துவிழுகின்றவைகளும் விரைவாகச்செல்லுகின்றவைகளுமான கிரீடியினுடைய பாணஸமுஹங்களை நீ பார்க்கவில்லையா? பிராயமுதிரந்தவனான நான் இப்பொழுது விரைவாக யுத்தத்தில்ஸஞ்சரிக்குமவியுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமற்றவனாக இருக்கிறேன். ஸௌமுகத்தில் பார்த்தார்களுடைய ஸையமுமம் வந்து நெருங்கிவிட்டது. எல்லாவில்லாளிகளும் பாததுக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே யுதிஷ்டிரனை நான்பிடிப்பேன். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனே! அரசர்களினடுவில இவ்வாறு எனனால் பிரதிஜ্ঞைஞ்செய்யப்பட்டது. வேந்தே! அர்ஜுனனால் விடப்பட்டிருக்கிற யுதிஷ்டிரனே எதிரில் வந்து நிற்கிறான். ஆதலால், வியூகத்தினுடைய முகத்தைவிட்டுப் பல்குணைக்குறித்து யுத்தத்திற்காக நான் செல்லமாட்டேன். ஒத்தகுலத்தில் தோன்றியவனும் ஒத்தசெய்கையையுடையவனும் ஸஹாயமற்றவனுமானசுத்துருவை ஸஹாயமுள்ளவனை நீ சென்றுஎதிர்த்து யுத்தஞ்செய்; பயப்படாதே. நீ இரதஉலகத்திற்கு நாதனல்லையா? நீ அரசன்; சூரன்; கற்றறிந்தவன்; ஸாமர்த்தியமுடையவன்; பாண்டவர்களோடு வைரத்தை விளைவித்தவன்; வீரனான நீ பிருதாசுமாரனை தனஞ்சயனிருக்குமிடத்திற்குத் தானாகவே விரைவாகச்செல்' என்றுசொல்ல, தூர்யோதனன், 'ஆசார்யரே! ஆயுதம்பிடித்தவரெல்லாருள்ளும் சிறந்தஉம்மையும் மீறி வந்த அர்ஜுனனை நான் எவ்வாறு எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்வேன்? வஜ்ர பாணியான இரதிரனையும் யுத்தத்தில் தோற்கச்செய்யலாம். சத்துரு பட்டணங்களை ஜயிக்கிறவல்லமையுடைய அர்ஜுனனை யுத்தத்திலும் ஜயிக்க இயலாது. யுத்தத்தில் அக்னிபோல எரிக்கின்றவனும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் பாண்டவனுமான எந்த அர்ஜுனனாலே போஜகுலத்தில் பிறந்தவனான கிருதவர்மாவும் தெய்வம்போன்ற தேவரீரும் அஸ்திர ப்ரதாபத்தால ஜயிக்கப்பட்டார்களோ <sup>1</sup> சுருதாயுவம்

<sup>1</sup> இவனவேறு.

கொல்லப்பட்டானோ, ஸுதக்ஷிணனும் அரசனான சுருதாயுதனும் சுருதாயுஸும் அசுருதாயுஸும் பதினாயிரக்கணக்கான மிலேசசாகளும் கொல்லப்பட்டார்களோ, அவனை யான் எவ்வாறு எதிர்த்துப்போர்புரிவேன்? மிக்க சிறப்புடையவரே! ஆசார்யரே! அதனைத் தேவரீர் எனக்குச் சொல்லவேண்டும். இப்பொழுது அவனோடு எனக்கு யுத்தம் நேருவது தகுதியானதென்று எண்ணுவீராகில் என்னைக்கட்டினாயிடும். கிங்கரீணப்போல உமக்கு நான் உடன்பட்டிருக்கிறேன். என்னுடைய கீர்த்தியைக்காப்பாற்றுவீராக' என்று விஜயாபனஞ்செய்தான். துரோணா, 'குருகுலத்தில் பிறந்தவனே! நீ உண்மையைச் சொல்லுகிறாய். தனஞ்சயன் (எவ்விதத்தாலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனே நீ போரிலினினை எதிர்த்துத்தாங்கச் சக்தியுள்ளவனாகக்கூடிய காரியத்தை நான் செய்யப்போகிறேன். வாஸுதேவா பாரததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உன்னிடத்தில் எதிர்த்து யுத்தமண்ணுகிற கௌரதேயனை உலகத்தில் எல்லாவிலாளிகளும் இப்பொழுது ஆசசரியமாகப் பார்க்கட்டும். மன்னவ! யுத்தத்தில் பாணங்களும் அஸ்திரங்களும் என்னுடைய கவசத்தை உடைக்காதபடி ஸ்வர்ணமயமானகவசத்தை உனக்கு யான் பூட்டுகிறேன். அஸுரர்கள் தேவர்கள் யக்ஷர்கள் உரகர்கள் ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடனும் மனுஷ்யர்களுடனும் கூடிய மூவுலகங்களும் உன்னோடு போர்புரிந்தாலும் உனக்குப் பயம் வேராது. கிருஷ்ணனாவது கௌரதேயனாவது அல்லது ஆயுதபாணியான வேறு எவ்விதவீரனாவது ஒருவன் யுத்தரங்கத்தில் உன்கவசத்தில் அம்புகளைப்போடுவதற்குச் சக்தியுடையவனாகான். அவ்விதமான நீ கவசம்பூண்டு இப்பொழுது யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட அாஜுனனைக்குறித்து நேரில் விரைந்து எதிர்த்துச்செல். அவன் உன்பாக்கரமத்தைத் தாங்கப்போகிறதில்லை' என்று நியமித்தார். பிரமமவிததுக்களுள் உத்தமரான துரோணா இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு உலகங்களை விததையினால் ஆசசரியப்படுமபடி செய்பவராகி அந்தப் பெரியயுத்தத்தில் உமது குமாரனுடைய ஜயத்தைவேண்டி விரைவுடனே தீர்த்ததைத்தொட்டு ஆசமனமசெய்து அதயாசசரியகரமான மந்திரத்தை முறைப்படிஜபித்துப் பிரகாசிக்கின்ற கவசத்தைத் தூயோதனனுக்குப் பூட்டினா. துரோணர், 'பரதகுலத்தில் பிறந்தவனே! உனக்கு நான்முகன் மங்களத்தை உண்டுபண்ணட்டும். பிராம்மணர்களும் சேஷமத்தையுண்டுபண்ணட்டும். சிறந்த நாகங்களிடமிருந்தும் உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். யயாதி நகுஷன் தூந்துமாரன் பகீரதன் ஆகிய எல்லா ராஜரிஷிகளும் உனக்கு எப்பொழுதும் மங்களத்தையுண்டுபண்ணட்டும். மஹாயுத்தத்தில் உனக்கு ஒருகாலுள்ள

பிராணிகளிடமிருந்தும் அநேகம் கால்களுள்ள பிராணிகளிடமிருந்தும் காலையிலலாத பிராணிகளிடமிருந்தும் எப்பொழுதும் மங்களமுண்டாகட்டும். குற்றமற்றவனே! ஸ்வாஹாவும் ஸ்வதாவும் இந்திராணியும் லக்ஷ்மியும் அருந்ததியும் உனக்கு எப்பொழுதும் மங்களத்தையுண்டு பண்ணட்டும். அரசனே! அஸிதரும் தேவலரும் விஸ்வாமித்திரரும் அங்கிரஸும் வஸிஷ்டரும் கஸ்யபரும் உனக்கு மங்களத்தையுண்டு பண்ணட்டும். தாதாவும் விதாதாவும் லோகநாதரும் திப்பாலகாகளோடு கூடின திககுக்களும் உனக்கு இப்பொழுது மங்களத்தைக் கொடுக்கட்டும். தார்காஸுரயுத்தத்தில் ஒரே தடவையில் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டவர்களான தேவர்கள் எவரால் நிலைபெறுத்தப்பட்டார்களோ, தேவகணங்களால் கொல்லத்தகாத அநதச சூரனாதாரகனும் எவரால் ஸமஹாரமசெய்யப்பட்டானோ அப்படிப்பட்ட இருத்திகாகுமாரரான ஷண்முகரும் உனக்கு இப்பொழுது மங்களத்தைக் கொடுக்கட்டும். ஸூர்ய பகவான உனக்கு மங்களத்தையுண்டு பண்ணட்டும். அவ்வாறே பராஷதாசன எவனுக்கு ஸ்வாதினப்பட்டிருக்கிறார்களோ அப்படிப்பட்ட ஸூரயனுடைய புத்திரனாய் உனக்கு மங்களத்தைக்கொடுக்கட்டும். நானகுதிககஜங்களும் பூமியும் ஆகாயமும் க்ரஹங்களும் திக்குகளும் மூலைத்திக்குக்களும் உலகத்திற்கு நன்மையில் பற்றுள்ளவர்களான வித்தர்களும் இந்த மந்திரத்தினால் துதிகப்பெற்று உனக்கு மங்களத்தை எப்பொழுதும் உண்டுபண்ணட்டும். அரசனே! கீழேயிருந்து பூமியை எப்பொழுதும் தாங்குகின்றவனும் ஸர்ப்பங்களுள் சிறந்தவனுமான ஆதிசேஷனும் உனக்கு மங்களத்தைக்கொடுக்கட்டும். காரதாரிபுத்திரனே! <sup>1</sup> யுத்தத்தில் பாக்ரமத்தைக்காட்டி இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனனே நீ ஸமஹாரமசெய். முற்காலத்தில் வருத்திரனென்கிற அஸுரனாலே ஆயிரக்கணக்காக உடல் பிளக்கப்பட்டவர்களும் தேஜஸும் பலமும் கவரப்பட்டவர்களுமான இந்திராதிகளான எல்லாத் தேவர்களும் அப்பொழுது மஹாஸுரனான வருத்திரனிடத்திலிருந்து பயந்து பிரமமாவைச்சாணமடைந்து, 'தேவர்களுள் சிறந்தவரே! வருத்திரனாலே மிக அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரீர் ரக்ஷகராகவேணட்டும். தேவசிரேஷ்டரே! எங்களை மஹாபயத்திலிருந்து பாதுகாப்பீராக' என்று பிரார்த்திக்க, பிறகு, பக்கத்தில் நிற்கின்ற உபேந்திரரையும் துக்கமடைந்த இந்திராதிகளான உததமதேவர்களையும்பார்த்து, 'தேவர்களே! இந்திரனும் பிராமணர்களும் தேவர்களும் எப்பொழுதும் என்னால் ரக்ஷிக்கத்தக்கவர்கள்; எதினாலே வருத்

ரன் உண்டுபண்ணப்பட்டானோ அந்த தவஷ்டாவினுடைய தேஜஸானது ஒருவராலும் தாங்கமுடியாதது. தேவர்களே! முற்காலத்தில் த்வஷ்டாவானவன் பததுலக்ஷம் வருஷங்கள் தவஞ்செய்து மஹேஸ்வரிடத்திலிருந்து வரத்தைப்பெற்று அப்பொழுது வருத்திரனை உண்டுபண்ணினான். பலராலியும் தேவர்களுக்குச் சததுருஷமான அந்த வருத்திரன் சங்கரனுடைய அனுகூலஹத்தினாலே கொல்லப்படுவான். அவருடைய வாஸஸ்தானத்தை அடையாமல் பகவானுனஹா பிரத்பக்ஷமாகமாட்டா. அவரைப் பார்த்தபின் சிக்கிரமாக அந்த விருதரனை ஜயிப்பீராக. தவங்களுக்குக் காரணமும் தக்ஷனுடையபாகத்தை அழித்தவரும் பிராகமெனகிரவிலைக கையிலெடுத்தவரும் ஸாவபூதங்களுக்கும் நாதரும் பகனுடையதேத்திரத்தைக் கீழேதள்ளினவருமான அந்தாஸ்வராவாஸம்பண்ணுகிற மந்தரபர்வதததுக்குச்செல்லுங்கள்' என்று இவ்விதம் பத்யமான வார்த்தையைச் சொன்னான். அந்தத் தேவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து பிரமமதேவனோடு மந்தரபாவதத்தை அடைந்து தேஜோராசியாயிருக்கின்றவரும் கோடிஸ்வாயாபோன்ற காரதியுடையவருமான ஈஸ்வரைக் கண்டார்கள். அந்த ஈஸ்வரா, 'தேவர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? நான் என்னசெய்யவேண்டும்? சொல்லுங்கள்; எனனுடைய தர்சனமானது பயனோடுகூடியது. ஆதலால், உங்களுக்கு அபீஷ்டஸித்தியுண்டாகும்' என்றுகூறினான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேவர்களெல்லோரும் அந்த ஈஸ்வரைப்பார்த்து, 'ஈஸ்வரே! விருத்திரனால் வலிமையிழந்த தேவர்களான எங்களுக்குத் தேவரீராகதியாகவேண்டும். தேவரே! அடிகளால் தளர்ச்சியடையச் செய்யப்பட்டிருக்கிற எங்களுடைய தேகங்களைப் பாரும. மஹேஸ்வரே! உமமை நாங்கள் சரணமடைந்துவிட்டோம். தேவரீர் ரக்ஷகராகவேண்டும்' என்றுபிரார்த்திக்க, ஈஸ்வரா, 'தேவர்களே! த்வஷ்டாவினுடைய தேஜஸினாலுண்டானதும் கோரமும் மிகஅதிக பலத்தைபுடையதுமான இந்தப்பிசாசானது பலமற்றவர்களாலே எவ்விதத்தாலும் தடுக்கமுடியாததென்பது உங்களுக்குத்தெரிந்ததே. என்னால் எல்லாதேவர்களுக்கும் உதவியானது அவசியமசெய்யத்தக்கது. தேவர்களுக்கு ஈஸ்வரனான எனசரீரத்தினுண்டான இந்தக்கவசத்தைப் பெற்றுக்கொண்டு தேவர்களை ஸமஹாரம்செய்கின்றவனும் அஸ்ரூர்களுள் தலைவனுமான விருத்திரனுடைய வதத்தின்பொருட்டு, இந்தமந்திரத்தை மனத்தினால் ஜபித்துப் பூட்டிக்கொள்' என்றுசொன்னான். வரங்கொடுப்பவரான ஈஸ்வரா இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கவசத்தையும் அதைத்தரிப்பதற்குரிய மந்திரத்தையும் அளித்தான். அந்தஇந்திரன் அந்தக்கவசத்தினாலே பாதுகாக்கப்பட்டவனாக விருத்திரனுடைய

சேனையைக்குறித்துச்சென்றான். அந்த இந்திரன் பூட்டிக்கொண்ட கவசத்தினுடைய ஸந்தியானது அந்தமஹாயுத்தத்தில் போடப்படுகின்ற பலவித ஆயுதஸமுஹங்களாலே பிளப்பதற்கு முடியாததாகிவிட்டது. அந்த இந்திரன் அந்தக்கவசத்தினால் ரக்ஷிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் பயப்படாதவனாகித் தேவர்களுக்கும் முன்சென்று தேவசத்தருவான வருத்திரனை அப்பொழுது கொன்றான் அவன் மந்திரமயமான அந்தப் பந்தத்தை யும் கவசத்தையும் அங்கிரஸ்மஹரிஷிகுக்குக் கொடுத்தான். அங்கிரஸும் மந்திரங்களை அறிந்த தம்புத்திரரான பிருஹஸ்பதிக்கு உபதேசித்தாரா. பிறகு, பிருஹஸ்பதியும் புத்திமானான அகசிவேஸ்யருக்கு உபதேசித்தாரா. அகசிவேஸ்யா எனக்குக் கொடுத்தாரா. ராஜஸ்ரேஷ்டனே! இப்பொழுது உன்னுடையதேகத்தைக் காப்பாற்றுவதற்காக அந்தமந்திரத்தினாலே இந்தக்கவசத்தை உனக்கு நான் பூட்டுகிறேன்' என்று கூறினார். பாரதரே! பிறகு ஆசார்யஸ்ரேஷ்டரான துரோணர் மஹாதேஜஸ்வியான உமமுடையகுமாரனைப்பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு மறுபடியும் சிலவாத்தையை மெதுவாகச்சொன்னார். 'பாரத! பிரம்ம தேவரால் சொல்லப்பட்ட உபதேசமுறைப்படி உனக்கு நான் திவ்ய கவசத்தைப் பூட்டுகிறேன். முற்காலத்தில் யுத்தங்களத்தில் பிரம்மதேவரால் விஷ்ணுவுக்கு எவ்வாறு கவசம்பூட்டப்பட்டதோ, தாரகாஸூர யுத்தத்தில் இந்திரனுக்குப் பிரம்மதேவராலே திவ்யகவசம் எவ்வாறு பூட்டப்பட்டதோ அவ்வாறே நான் உனக்குப் பூட்டுகிறேன்' என்று சொன்னார். பிரம்மமணரான துரோணர் விதிப்படி மந்திரத்தினால் துர்யோதனராஜனுக்குக் கவசத்தைப்பூட்டிப் பெரியயுத்தத்தின்பொருட்டு அவனை அனுப்பினார். பூமிபாலரே! மிக்கபுஜபலமுள்ள அந்தத்தூயோதனன் மஹாத்மாவான ஆசார்யராலே ஸந்தத்தனைச் செய்யப்பட்டுத் தனஞ்சயன் சென்றவிடத்திற்கு அடிகுருத்திறமையுள்ள திரிகர்த்தகருடைய ஆயிரம்தேர்களாலும் மதங்கொண்டவைகளும் வீரமுள்ள வைகருமான ஆயிரமயானைகளாலும் லக்ஷங்குதிரைகளாலும் இன்னும் மற்றுமுள்ள மஹாரதிகளாலும் சூழப்பட்டவனாகிப் பற்பலவாத்திய கோஷங்களுடனே பலிசகவாததிபோல அராஜனனுடைய ரதத்தை நோக்கிச்சென்றான். பாரதரே! கரைபுரண்டுவருகின்ற ஆழ்ந்தகருங்கடல்போன்ற கௌரவனைக்கண்டு பிறகு, உமமுடையபடையில் பெரிய ஸிம்மநாதமுண்டாயிற்று.



தொண்ணூற்றைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தேடிக்சி)



(அசீகிஸ் இருவர்இருவராக யுத்தத்துக்குச் சேர்ந்தது)

மஹாராஜே! பாததனும் வாஸுதேவரும் யுத்தரங்கத்தில் பிரவேசிக்கவும், புருஷபரோஷ்டனான துர்யோதனனும் பின்புறத்தில் செல்லவும், பாண்டவர்கள் ஸோமகர்களுடன்சேர்ந்து உரத்தலிமமநாத த்துடன் வேகத்தோடு துரோணரை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, யுத்தம் நேர்ந்தது. வ்யூகத்துக்குமுன்னிலையில் கௌரவாக்குகும் பாண்டவர்களுக்கும் ஆச்சரியகரமானதும் உக்கிரமானதும் கைகலந்ததும் மயிர் சிலித்தலை உண்டிபண்ணக்கூடியதுமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது. அரசரே! ஜனங்களுக்கருந்தரே! சூரியன் உச்சியிலிருக்குமஸமயத்தில் நடந்ததுபோன்ற யுத்தமானது நம்மால் ஒருபொழுதும் காணப்படாது மில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. அடிக்கின்ற ஸ்வபாவமுள்ளவர்களான த்ருஷ்டதயுமனைத் தலைமையாக்கக்கொண்ட பாததாக்களெல்லோரும் அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடன் துரோணருடையசேனைமீது அமபு பழைகளைப் பொழிந்தார்கள். நாங்கள் ஆயுதத்தைத் தரித்திருக்கின்ற எல்லா வீரர்களுள்ளுஞ்சிறந்த துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டு பார்ஷதனைமுன்னிட பார்த்தார்களினமீது அமபுகளால் வர்ஷித்தோம். சிசிர ருதுவில் காற்றோடுகலந்து மேலேழுமபியிருக்கின்ற இரண்டுமஹா மேகங்கள்போல ரதங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட இரண்டுபிரதானஸேனை களும் அழகியவையாகவிளங்கின. இரண்டுபெருஞ்சேனைகளும்தாகவி வர்ஷாகாலத்தில் அதிகஜலத்தோடுகூடின கவகையமுனைநதிகன்போல உத த்மமான வேகத்தைக்காண்பித்தன. பலவிதசஸ்திரங்களாகிற கீழ்காற் றோடுகூடியதும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் சூழப் பட்டதும் கதாபுதங்களாகிற மின்னறகொடிகளால் மிக்கபயங்கரமுமான பெரியயுத்தமாகிறமேகமானது துரோணராகிற காற்றினோடு தோன்றி, அமபுகளாகிற அநேக நீரத்தாரைகளை மிக்கபயங்கரமானதும் எழுந்த ஜவலிக்கின்றதுமான பாண்டவஸேனையாகிற நெருப்பின்மீது பொழிந் தது. வாஷாகாலத்தில் வீசுகின்ற கோரமானபெருங்காற்றானது ஸமுத் திரத்தைக் கலங்கச்செய்வதுபோல பிராமமணோத்தமரான துரோணர் பாண்டவாளுடைய சேனைகளைக் கலங்கச்செய்தார். பெரியஅணையை உடைக்கப்போகின்ற பெரியஜலப்பிரவாகம்களபோல அவர்களும் முழுமுயற்சியோடும் துரோணரையேநோக்கி நன்றாக எதிர்த்துச்சென்

றார்கள். துரோணர் ஜலப்பிரவாகத்தை மலைதிப்பதுபோல யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவாகளும் கேகயாகளோடு கூடியவர்களுமான பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் தடுத்தார். பிறகு, மஹாபலசாலிகளும் செளர்யமுடையவர்களுமான வேறுசில அரசர்களும் பாஞ்சாலர்களை யுத்தகளத்தில் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு தடுத்தார்கள். பிறகு, நரசரேஷ்டனான பாஷதன் பாண்டவர்களோடு கூடிப் பகைவர்படையைப் பிளக்கண்ணி யுத்தத்தில் அடிககடி துரோணரை அடித்தான். துரோணர் பாஷதன்மீது எவ்விதமாக அம்புமழைகளைப்பொழிகிறாரோ அவ்வாறே அவனும் துரோணரின்மீது அம்புமழைகளைப்பொழிந்தான். கததிகளாகிற கீழ்க்காற்றோடு கூடியதும் சகதிகள் பிராஸங்கள் ரிஷ்டிகள் இவைகளால் சூழப்பட்டதும் நாணகயிருகிற மின்னறகொடியுள்ளதும் நானொலியாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதுமான தருஷ்டத்யுமனனாகிற மேகமானது பாண்டவாஷங்களாகிற கல்மழைகளை எல்லாததிசைகளிலும் பொழிந்துகொண்டு சிறந்ததோகையும்குதிரைக்கூட்டங்களையும் நாசஞ்செய்து அநதச்சேனையை மூழ்கச் செய்தது. துரோணர் பாண்டவர்களுடைய தேர்க்கூட்டத்தை அம்புகளாலெதிர்த்தடித்த எல்லா இடங்களிலிருந்தும் பாஷதன் அம்புகளால் துரோணரைத் திருமபுமபடி செய்தான் பாரதரே 'அவ்வாறு தருஷ்டத்யுமனனையெதிர்த்து யுத்தத்தில் முயலுகின்ற துரோணருடைய படையானது மூன்று விதமாகவுடைந்தது. சிலர் போஜனை அடைந்தார்கள்; அவ்வாறே மற்றவர்கள் ஜலஸந்தனை அநிததார்கள். மற்றவர்கள் பாண்டவர்களால் துன்புறுத்தப்படுகின்றவர்களாகித் துரோணரையே அடைந்தார்கள். ரதிகர்களுள் உத்தமரான துரோணரோ சிதறிப்போன லேனைகளை ஒன்றாகக்கூட்டினார். மஹாரதனைத் தருஷ்டத்யுமனன் அநத லேனைகளைச் சிதறியோடுமபடி ஊதினான். அரண்யத்தில் இடையனை இழந்த பகக்கள அநேக கொடியமிருகங்களால் கொல்லப்படுவதுபோல அநத நிலைமையையடைந்த உமமைச்சேர்ந்தவர்கள் பாண்டவர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயாகளாலும் கொல்லப்பட்டார்கள். கைகலந்த நககின்ற அநத யுத்தத்தில் ஜனங்கள் திருஷ்டத்யுமனனால் மயக்கமடையுமபடி செய்யப்பட்ட யுத்தவீரர்களைக் காலன்பகூழிகிறானென்றே எண்ணினார்கள். கொடுங்கோல்மன்னனுடைய ராஜ்யமானது தூர்ப்பிசூடங்களாலும் வியாதிகளாலும் திருடர்களாலும் எவ்வாறு பீடிக்கப்படுமோ அவ்வாறே ஆபததையடைந்த உம்முடைய சேனையானது பாண்டவர்களால் தூரத்தியடிக்கப்பட்டது. சஸ்திரங்களிலும் கவசங்களிலும் சூரியகிரணங்கள் பரவியிருப்பதினாலும் லேனையி

லிருந்துண்டான தூள்யினாலும் கண்கள்தடைப்பட்டன. மூன்றுவிதமாகப் பிரிந்திருக்கின்ற சேனைகள் பாண்டவர்களால் கொல்லப்படும் பொழுது, அதனால் கோபம்கொண்டவரான துரோணர் பாஞ்சாலர்களை அம்புகளாலடித்தாரா. அந்த ஸையங்களை அடித்து அம்புகளால் நாசஞ்செய்கின்ற துரோணருடைய உருவமானது ஜவலிக்கின்ற பிரளயகாலநெருப்பினுடைய உருவம்போலிருந்தது. அரசரே! மஹாரதரான துரோணர் யுத்தகளத்தில் தேரினையும் யானையையும் குதிரையையும் காலாட்களையும் ஒவ்வோர் அம்பினால் பிளந்தார் பரதகுலத்தில் பிறந்த பிரபுவே! யுத்தகளத்தில் துரோணருடைய வில்லிலிருந்து விடுபடும் பாணங்களைத் தாங்கக்கூடியவன் ஒருவனாவது பாண்டவ ஸையனிகர்களில்லை. பாரதரே! ஸூர்யனாலேநன்குளரிக்கப்படுகின்ற தும துரோணருடைய அம்புகளாலே கொளுத்தப்படுகின்றதுமான அநதத் திருஷ்டதயுமன்னுடைய பட்டையானது அநத அநதஇடத்திலேயேசுழன்றது. பரதரேஷ்டரே! பரதவாஜராலே நான்குபக்கங்களிலும் கொல்லப்படுகின்ற அநதபாண்டவசேனையானது அகனிஜ்வாலையினுடைய ரூபம்போன்ற ரூபமுள்ள அம்புகளாலே எரிக்கப்பட்டது. அவ்வாறே தருஷ்டதயுமன்னாலே தூர்த்தியடிக்கப்படுகின்ற உம்முடைய சேனையானது அகனியினாலே நான்குபக்கத்திலும் எரிக்கப்படுகின்ற உலாநத காடுபோலாயிற்று துரோணர தருஷ்டதயுமன்ன இவாகனின் அம்புகளாலே ஸையங்கள் கொல்லப்படும்பொழுது வீரர்கள் ஸ்வர்க்கத்தையடையவிருப்பமுள்ளவாகளாகப் பிராணனைவிட்டுத் துணிந்து அதிக வல்லமையோடு யுத்தஞ்செய்தார்கள். பரதரேஷ்டரே! மஹாராஜரே! பயத்தால் யுத்தத்தைவிடுபவன் யுத்தஞ்செய்கின்ற உம்முடைய சேனைகள்லாவது பகைவாகருடையசேனைகளிலாவது ஒருவனுமில்லை. குந்தியுத்திரனான பீமஸேனனை ஸகோதரர்களான விவிமசதியும் சித்திரஸேனனும் மஹாரதனை விகாணனும் சூழ்ந்தெதிர்த்தார்கள். உம்முடைய மூன்று குமாரர்களுக்கும் அவந்திராஜகுமாரர்களான விந்தன் அனுவிந்தன் வீரயமுடையவனான க்ஷேமதூர்த்தி இம்முடையருமே பின்செல்லுகிறவர்களானார்கள். தேஜஸுடையவனுமையாகுலத்தில்பிறந்தவனுமமஹாரதனுமான பாஹ்லிகதேசத்தரசன் சேனைகளோடும் மந்திரிகளோடும் கூடித் திரொளபதீகுமாரர்களைத் தடுத்தான். சிபிவம்சத்தவனான கோவாஸனராஜன் சற்றேறகருகறைய ஆயிரத்துக்குமேற்பட்ட யுத்தவீரர்களோடுசேர்ந்து பராக்கிரமமுள்ள காசதேசத்தரசனான அபிபூவினுடைய குமாரனைத்தடுத்தான். ஜவலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்றவரும் குந்தியுத்திரருமானயுதிஷ்டிரராஜரை மத்ரதேசத்தரசனானசல்யன் தடுத்தான்.

மிக்க கோபங்கொண்டவனும் செளாயமுடையவனுமான துர்சாஸனன் தன்சேனையை விலைவாசித்துத் துரிகர்ப்ரேஷ்டனான ஸாதயசியை எதிர்த்தான். நான் யுத்தஸன்னத்தனாக கவசத்தையணிந்துகொண்டு என்னுடையபடையோடும் நானூறு சிறந்தவில்லாளிகளோடும் சேகரித்தானை எதிர்த்தேன். சகுனியோ ஸையந்ததோடுகூடி விற்களையும் சக்திகளையும் கத்திகளையும் கையில்கொண்ட எழுநூறு காந்தாரவீரர்களோடு மாத்திரத்திரார்களைத் தடுத்தான். அவந்திதேசத்தரசர்களும் மஹாவில்லாளிகளுமான விரதானுவிரதாக்கள் உயிரைவிட்டுத் துணிந்து மித்திரனுடைய காயாததமாக ஆயுதங்களைக்கையிலெடுத்து மசச தேசத்தரசனான விராடனை எதிர்த்தார்கள். (பகைவர்களைத் தன்புஜ பலத்தினால்) தடுக்கின்றவனும் சததுருக்களால் ஜபிக்கப்படாதவனும் மிக்கபராக்ரமசாலியும் யாகஸேனகுமாரனுமான சிகண்டியைப் பாஹ்லீகன் துருந்த ஸனனாகத்தாண்ட தடுத்தான். கோபமுண்ட பாஞ்சால ராஜகுமாரனான தருஷ்டதயுமனனை அவந்திதேசத்தரசன் ஸௌவீரர்களோடும் குருநாகளான பரபதரகர்களோடும்சேர்ந்து தடுத்தான். அவ்வாறே சூரனும் குருமான்செய்கையுடையவனும் யுத்தத்தில் கோபத்தோடு எதிர்த்து வருகின்றவனும் ராக்ஷஸனுமான கடோதக்கசனை அலாயுதன் சேகிரமாக எதிர்த்துவந்தான். மஹாரதனானருத்ரிபோஜன் பெரிய ஸையந்ததோடுகூடி மிகுந்த கோபமுடைய அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸேந்திரனைத் தடுத்தான். பாரதரே! ஸீரதுதேசத்தரசனான ஜயத்ரதன் மஹாவில்லாளிகளான கிருபாமுதலான ரதிகாக்களாலே காக்கப்பட்டு எல்லாச்சேனைகளுக்கும் பின்புறத்திலிருந்தான். அரசரே! மிக்கதிருமையுள்ளவர்களும் சகராக்ஷகர்களான அஸ்வத்தாமாவும் ஸூதபுத்திரனான காணனுமாகிய இருவரும் அந்த ஸைந்தவனுக்கு வலப்பக்கத்திலும் இடப்பக்கத்திலும் நின்று சேனையைக்காக்கின்றவர்களானார்கள். மேலும், பூரிஸ்ரவஸை முதன்மையாகக்கொண்ட வீரர்கள் அந்தஸைந்தவனுடைய பின்பக்கத்தைப் பாதுகாத்தார்கள். நீதியுடையவர்களும் மஹாவில்லாளிகளும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான கிருபர், வ்ருஷஸேனன், சலன், சலயன், துர்ஜயன் ஆகிய இவர்களை லோரும் ஸைந்தவனுக்கு இவ்வாறு ரகக்ஷையை ஏற்படுத்திப் பிறகு யுத்தஞ் செய்தார்கள்.

தோண்ணாற்றுவது அத்தாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)



(அரசர்களுடைய தீவந்துவப்புத்தீகை வர்ணித்தது)

மன்னரே ! கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் நடந்த ஆச் சரியகரமான அநத யுத்தத்தை நடந்தபடி யான் சொல்லுகிறேன்; கேளும்; பார்த்தர்கள் வியூகத்திற்குமுன்பு சிற்கின்ற பாரத்வாஜரையடைந்து அவருடைய சேனையைப் பிளக்காண்ணி ரணகளத்தில் யுத்தஞ்செய்தார்கள். துரோணரும் தமது வியூகத்தைக் காப்பாற்றிக் கொண்டு பெரிய கீர்த்தியை விரும்பி லைசனிகர்களோடு ரணகளத்தில் பார்த்தர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்தார். உமமுடைய யுத்திரனுக்கு நன்மையை விரும்பினவர்களும் அவந்தேசத்தரசர்களுமான விரதனும் அனுவிநதனும் மிகுநத. கோபங்கொண்டு பததுக்கணைகளால் விராடனை அடித்தார்கள். ஓ ' மஹாராஜரே ! விராடனும் யுத்தத்தில் சிற்கின்றவர்களும் பராகசிரமமுடையவாகளும் துணைவிரர்களோடு கூடியவர்களுமான அவ்விருவரையும் எதிர்த்துப் பராக்ரமத்துடன் யுத்தஞ்செய்தான். காட்டில் மதபபெருக்குள்ள இரண்டு சிறந்த யானைகளோடு ஒரு ஸிம்பத்திற்கு யுத்தம் நோந்ததுபோல அவர்களுக்குப் பயங்கரமானதும் ரக்தப்பெருக்குள்ள துமான யுத்தம் நோந்தது. மஹாபலசாலியான த்ருஷ்டத்யுமனன் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்புள்ளவனான பாஹ்லீகனைக் கோரமானவைகளும் உயிர்நிலைகளிலுள்ள எலும்புகளைப் பிளக்கின்றவைகளும் கூரியவைகளுமான அம்புகளாலே அடித்தான். பாஹ்லீகனும் மிக்ககோபமுண்டு ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லிலநீட்டப்பட்டவைகளும் உட்படிநதகணுகளுள்ளவைகளுமான ஒன்பது பாணங்களாலே த்ருஷ்டத்யுமனை அடித்தான். அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் நிறைந்தும் கோமாயுமிருக்கின்ற அநத யுத்தமானது பயப்படுகிறவர்களுக்கு அதிகபயத்தை உண்டுபண்ணுவதும் சூரர்களுக்குச் சந்தோஷத்தை, கவிருத்திபண்ணுவதுமாயிருந்தது. அநத யுத்தகளத்தில் அவ்விருவராலும் விடப்படும் அம்புகளாலே ஆகாயமும் திக்குக்களும் மற்றுமனைததும் முடபப்பட்டன. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சிபியின் குமாரனான கோவாஸனனும் ஸைன்யத்தோடுகூடியவனாக யானையானது எதிரியானையை எதிர்ப்பதுபோல மஹாரதனான காசிராஜகுமாரனை யுத்தத்தில் (எதிர்த்துப்) போர்புரிந்தான், மிக்ககோபங்கொண்டவனான பாஹ்லீகராஜன் ஐந்து இந்திரியங்

களையும் எதிராகின்ற மனம்போல மஹாரதர்களான திரௌபதீகுமாரர்  
 களை எதிர்த்து யுத்தம் செய்கின்றவனாகிப் போரில் விளங்கினான்.  
 நரஸ்ரேஷ்டரே ! இந்நிரியங்கள் அடிக்கடி தேகத்தை எதிர்ப்பதுபோல  
 அநதத்திரௌபதீகுமாராகளும் நான்குபக்கமுட பண்ணைமுடிவங்களை  
 லே அநதப்பாஹ்லீகாரஜனை அதிகமாக எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள்.  
 உமமுடைய புத்திரனை துச்சாஸனன் கணுக்களபடிநதுள்ள கூரிய  
 ஒன்பது பாணங்களாலே விருத்திராணிகுலத்தில் தோன்றியவனான ஸாத்  
 யகியை யுத்தகளத்தில் அடித்தான். பலசாலியும் பெரிய வில்லையுடைய  
 வனுமான அநத வில்லாளியினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட ஸதய  
 பராகரமனான அநத ஸாத்யகியும் சீக்கிரமாகச் சிறிது மூர்ச்சையடைந்  
 தான். தேறுதலையடைந்தவனான அவன் மஹாரதனை உம்முடைய புத்  
 திரனைக் கழுகிறகுள கட்டின பத்துப்பாணங்களாலே விரைவாக அடித்  
 தான். இறைவரே ! அன்யோன்யம் வலிமையுடன் அடிக்கப்பட்டவா  
 களும் அன்யோன்யம் பாணங்களால் பீடிகைப்பட்டவர்களான அவ்  
 விருவரும் புத்திரருக்கின்ற பலாசவிருக்ஷங்கள்போல யுத்தகளத்தில்  
 விளங்கினார்கள். குருதிபோஜனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டவனும்  
 மிக்க கோபங்கொண்டவனுமான அலம்புஸனோ புஷ்பங்களால் சிறைந்த  
 பலாசவிருக்ஷம்போல அழகுடன் மிகவும் விளங்கினான். பிறகு, அலம்  
 புஸனென்கிற ராக்ஷஸன் உருக்கினாலாகிய அநேகபாணங்களாலே குருதி  
 போஜனை யடித்து உமமுடைய ஸேனமுகத்தில் பயங்கரமான (ஒலி  
 யுடன்) சபதித்தான். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் பரஸ்பரம் யுத்தஞ்செய்  
 கின்ற சூரர்களான அவ்விருவரையும் முற்காலத்தில் யுத்தஞ்செய்த இந்  
 திரனையும் ஜம்பனையும்போல எல்லா ஸைனிகார்களும் கண்டார்கள் ஓ !  
 பாரதரே ! கோபங்கொண்டவர்களான மாதரீகுமாரர்கள் ரணகளத்தில்  
 வேகத்தையுடையவனும் விரோதத்தை உண்டுபண்ணினவனுமான  
 சகுனியை அம்புகளால் நன்றாக அடித்தார்கள். அரசரே ! நெருங்கிய  
 தும பெரியதுமான அவ்வித ஜனகூயமானது உண்டாகியது. அரச  
 ரே ! உமமால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும கர்ணனால் மிகவும் விருத்தி  
 பண்ணப்பட்டதும உம்முடைய புத்திரர்களால் காப்பாற்றப்பட்டது  
 மான குரோதத்தை மூலமாகக்கொண்ட நெருப்பானது இந்நதப்பூமிமுழு  
 மையும் எரிப்பதற்கு ஆரம்பித்துவிட்டது. சகுனியானவன் பாண்டு  
 புத்திரர்களாலே அம்புகளால் புறங்காட்டியோடுமபடி செய்யப்பட்டு  
 யுத்தத்தில் செய்யத்தக்க ஒருவிதமான பராக்கிரமத்தையும் அறிய  
 வில்லை. மஹாரதர்களான மாதரீபுத்திரர்கள் புறங்காட்டி ஓடும் சகுனி  
 யைக்கண்டு இரண்டு மேகங்கள் பெரிய மலையின்மீது மழையைப்பொழி

வதுபோல் அவன்மீது மறுபடியும் பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். கணுக்கள்பதிவாயுள்ள அனேக அம்புகளாலே துன்புறுத்தப்படுகின்ற அநதச்சகுனி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு துரோண ஸையத்தைக் குறித்து விரைந்தோடினான் அவ்வாறே கடோதகசன் நடுததரமான வேகத்தையடைந்து யுத்தத்தில் பரப்பாளாவனும் சூரனுமான அலாயுதனென்கிற அநத ராக்ஷஸனை எதிர்த்தான். மஹாராஜே ! முற் காலத்தில் ராமராவணர்களுடைய யுத்தம் நடந்ததுபோலவே அவ்விரு வருடைய யுத்தமும் மிகக் ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, யுதிஷ்டிர ராஜர் யுத்தகளத்தில் மதாராஜனை ஐம்பதுபாணங்களாலடித்துத் திரும பவும் வழுபாணங்களாலடித்தார். வேந்தரே ! பிறகு, முற்காலத்தில் சம்பரனுக்கும் தேவராஜனுக்கும் பெரிய யுத்தம் நடந்ததுபோல அவ் விருவருக்கும் அதிக ஆச்சர்யகரமான யுத்தம் நடந்தது. உமமுடைய புத்ரர்களான விவிமசுதி சித்ரஸேனன் விகாணன் ஆகிய இவர்கள் பெரியசேனையினால் சூழப்பட்டவர்களாகப் பீமஸேனனோடு போர்புரிந தார்கள்.

தோண்ணுற்றேழாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடிக்சி)

(துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தம்.)

மயிர் சிலிர்த்தலை யுண்டுபண்ணத்தக்க அநத யுத்தமானது அவ் வாறு தொடங்கியிருக்கும்பொழுது, பாண்டவர்கள் மூன்றாகப்பிரிந திருக்கிற கௌரவஸையனிகர்களை எதிர்த்தோடினார்கள். மிகத்தோள்வலி யுள்ளவனான ஜலஸநனைப் பீமஸேனன் எதிர்த்தான். யுதிஷ்டிரர் சேனைகளோடுகூடி யுத்தகளத்தில் கிருதவர்மாவை எதிர்த்தார். மஹா ராஜே ! பிரகாசிக்கின்ற ஸூரியன்போன்ற த்ருஷ்டத்யும்னன் பாணவர் ஷங்களைப் பொழிந்துகொண்டு ரணகளத்தில் துரோணரைஎதிர்த்தோடி வந்தான். பிறகு, விரைகின்றவாகளும் ஒருவாமிதொருவர் கோபங் கொண்டவாகளுமான கௌரவபாண்டவ சேனைகளிலுள்ள எல்லாவில லாளிகளுக்கும் போர் தொடங்கியது. மிக்கபயங்கரமான அவ்வித நாச மானது நோந்தது. ஸையனிகர்கள் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப்பய மற்று தவந்தவயுத்தஞ் செய்கையில், பலசாலியான துரோணர் பல முள்ள பாஞ்சாலராஜகுமாரனை த்ருஷ்டத்யும்னனோடு எதிர்த்துப் பாணஸமூஹங்களைப் பிரயோகித்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. துரோணரும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் அநேகமாக மனிதர்களுடைய தலை

களை நான்குபக்கங்களிலும் நாசம்பண்ணப்பட்ட தாமரைக காடுகளைப் போலச்செய்தாகன. ஸைன்யங்களில் வீரர்களுடைய ஆடைகளும் ஆபரணங்களும் சஸ்திரங்களும் கொடிமரங்களும் கவசங்களும் ஆயுதங்களும் நான்குபக்கங்களிலும் இறைக்கப்பட்டன. பாரதரே! பொற்கவசமணிந்தவர்களும் அந்த யுத்தத்தில் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் ரத்தத்தினால் மிக நனைக்கப்பட்டவர்களுமான உடமுடைய வீரர்களும் பாண்டவர்களைச் சோநதவீரர்களும் பூததிருக்கின்ற<sup>1</sup> குராமரங்கள் போல விளங்கினார்கள். சில மஹாரதர்கள் ஒருபீனையுள்ளவிறகளை இழுத்து அடபுகளால் யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையும் விழுமடபு செய்தாகன. யுத்தத்தில் மஹாபலசாலிகளான சூரர்களுடைய கத்திகளும் கேடகங்களும் விற்களும் தலைகளும் கவசங்களும் சிதறின மஹாராஜரே! மிகநெருங்கிக் கைகலந்ததான அந்தச்சண்டையில் எண்ணமுடியாத உடற்குறைகள் நாற்புறங்களிலும் எழுந்தவைகளாகக்காணப்பட்டன. அந்த ரணரங்கத்தில் பலவிதமானவைகளும் ஊனுண்பவைகளுமான பெருங்கூடுகளும், சிறுகூடுகளும், கொக்குக்களும், பருந்துகளும் காசுக்களும், நரிகளும், அவ்விடத்தில் மாடஸங்களைத் தின்பவைகளும் ரகததைக்குடிக்கின்றவைகளும் பலவிதமாகடியிகளையும் மஜ்ஜைகளையும் வெளியில் பிடுங்குகின்றவைகளும் அந்த அந்த இடங்களில் கூட்டங் கூட்டமாயிருக்கின்ற மனிதர்கள், குதிரைகள், யானைகள் இவைகளுடைய சரீரங்களையும் சரீராவயவங்களையும் தலைகளையும் இழுக்கின்றவைகளுமாகக் காணப்பட்டன. அஸ்திரத்தில் நல்ல பயிற்சியுடையவர்களும் யுத்தப்பழக்கங்களால் தோந்தவர்களுமான ரணதீரர்கள் யுத்தத்தில் ஜயத்தைவிரும்பி அப்பொழுது மிகவும் கடுமையான போராபுரிந்தார்கள். ஸைனிகர்கள் யுத்தபூமியில் பலவிதமான கத்திச்சிலம்பங்களைச் செய்துகொண்டு திரிந்ததாகன. யுத்தரங்கத்திலுள்ள மனிதர்கள் கோபங் கொண்டு ரிஷ்டிகளாலும் சக்திகளாலும் பராஸங்களாலும் சூலங்களாலும் தோமரங்களாலும் படடாககத்திகளாலும் கதைகளாலும் பரிகங்களாலும் மற்றுமுள்ள ஆயுதங்களாலும் புஜங்களாலும் ஒருவரைஒருவா அடித்துக்கொண்டார்கள். ரதிகர்கள் ரதிகாகளோடும் குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களோடும் யானைகள் சிறந்த யானைகளோடும் காலாட்கள் காலாட்களோடும் எதிர்த்துப் போராபுரிந்தார்கள். ரங்கஸ்தலங்களில் யானைகள் ஒன்றோடொன்று சண்டைசெய்வதுபோலச் சிலவீரர்கள் மதங்கொண்டவர்களைப் போலவும் பயித்தியம் பிடித்தவர்களைப்போலவும் பரஸ்பரம் உரக்க அழைத்துப் போராபுரிந்து ஒருவரைஒருவர் வதஞ்

<sup>1</sup> கோவிதாரா' எனபது மூலம்.



செய்தார்கள். அச்சரே! வரம்புகடந்த அவ்விதயுத்தமானது நடக்கையில் தருஷ்டதபுமனன் தன் குதிரைகளைத் துரோணருடைய குதிரைகளோடு எதிராக்கச்செய்தான் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும் புறுவைப்போன்ற நிறமுடையவைகளும் ரக்தம்போன்ற சிவந்த நிறமுடையவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் ஒன்றோடொன்று கலந்து யுத்தரங்கத்தில் மிகவும் பிரகாசித்தன. வேந்தரே! புறவிற் கொப்பான நிறமுடைய குதிரைகள் ரக்தம்போன்ற சிவந்த நிறமுடைய குதிரைகளோடுகலந்து மின்னலோடுகூடிய மேகங்களபோல விளங்கின. பாரதரே! வீரனான தருஷ்டதபுமனன் ஸமீபத்தில் வந்திருக்கின்ற துரோணரைக்கண்டு வில்லை நிறதுவிட்டுக் கத்தியையும்கேடகத்தையும் ஏந்தினான். பகைவர்களைக் கொல்லுகிறவனான பாஷுதன யாராலும் செய்யமுடியாத கார்யத்தைச்செய்ய எண்ணி ஏகாகாலின் வழியாகச் சென்று துரோணருடைய ரத்தத்தில் பிரவேசித்தான் அவனதுகத்தடியினிடையில் நின்றான்; துகத்தடி கட்டுமிடங்களில் நின்றான்; குதிரைகளுடைய பின்தட்டுக்களின்பாதியில் நின்றான். அதை ஸைனிகாகள் புகழ்ந்தார்கள். கத்தியோடு ஸஞ்சரிககின்பவனும சிவப்பான குதிரைகளின் மீது நெகிழ்வவனுமான அந்தத் திருஷ்டதபுமனனுக்கு இடுக்கண் விளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தைத் துரோணர் காணவில்லை. அது ஆசசரியமாயிருந்தது. வனங்களில் மாமஸத்தில் ஆசைகொண்டிருக்கிற பருநிநுடைய பாய்ச்சல் எவ்விதமிருக்குமோ அவ்விதமாகவே துரோணரைக் கொல்லஎண்ணிய அந்தத் திருஷ்டதபுமனனுடைய ஸஞ்சாரமானது இருந்தது. பிறகு, துரோணர் நூறு அம்புகளாலே அந்தத் துருபதகுமாரனுடைய நூறு புள்ளிகளுள்ள கேடகத்தை அறுத்துப் பததுப்பாணங்களால் கத்தியையும் அறுத்துத்தள்ளினார். பலசாலியான துரோணர் அறுபத்துநான்குபாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளை அடித்தார். அவ்வாறே இரண்டு அரத்தசந்திர பாணங்களாலே கொடியையும் குடையையும் அறுத்து இரண்டுபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கொன்றார். பிறகு, அவர் விரைவுளளவராக உயிரைப் போக்கக்கூடிய வேறொருபாணத்தை எடுத்தது இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகிப்பதுபோல, அந்த தருஷ்டதபுமனன்மீது பிரயோகஞ்செய்தார். அந்தப் பாணத்தை ஸாதயகியானவன் கூமையுள்ள பதினான்குபாணங்களாலே அறுத்து ஆசாய ஸ்ரேஷ்டரான துரோணராலே கவரப்பட்ட தருஷ்டதபுமனனை விடுவித்தான். ஐயா! சினிகளுட்சிறந்த ஸாதயகியானவன், ஸம்மத்தினாலே கவர்ந்துகொள்ளப்பட்ட மாண்புபோல் நரஸம்மரான துரோணராலே கவரப்பட்ட

பாஞ்சால குமாரனை அவரிடத்திலிருந்து விடுவித்தான். துரோணர் மஹாயுதத்தில் ரக்ஷகனாகவந்திருக்கின்ற ஸாத்தியையும் பாஞ்சால குமாரனையும் பார்த்து விரைவுடன் இருபத்தாறு பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தார். பிறகு, சினியினுடைய பௌதரனான ஸாத்தியு ஸ்ருஞ்சயர்களை விழுங்குகின்ற துரோணரைக் கூர்மையான இருபத் தாறுபாணங்களால் மார்பில் அடித்தான். பிறகு, துரோணர் ஸாத்வ தனாலே எதிர்த்துக்கப்பட்டபொழுது, ஜயத்தில் விருப்பமுள்ள எல்லாப் பாஞ்சால ரதிகர்களும் சிக்கிரமாக தருஷ்டத்யும்னனை விலக்கிக் கொண்டுபோனார்கள்” என்றுசொன்னான்.

### தோண்ணுற்றேட்டாவது அத்தியாயம் ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தேடிக்சி)

(துரோணருக்கும் ஸாத்தியுக்கும் யுத்தம்)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! விருஷ்ணிகளுள் சிறந்த வீரனான அந்த ஸாத்தியியினால் அந்தப்பாணமும் அறுக்கப்பட்டுத் தருஷ்டத்யும்னனும் விடுவிக்கப்பட்டபொழுது, கோபங்கொண்டவரும் பெரிய வில்லையுடையவரும் ஆயுதங்களைத்தரித்த எல்லா வீரர்களுள்ளுஞ் சிறந்தவருமான துரோணா புருஷஸ்ரேஷ்டனான சினியின்பௌதரனை யுத்தத்தில் என்ன செய்தார்?” என்றுகேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“கக்கப்பட்டிருக்கிற விஷம்போன்ற கோபத்தையுடையவரும் திறக்கப்பட்ட வாய்போன்றவில்லையுடையவரும் பற்களபோன்றகூர் மையான அம்புகளையுடையவரும் வெண்மை நிறமுள்ள கோரப்பற்கள் போன்ற நாராசங்களையுடையவரும் நரஸ்ரேஷ்டருமான துரோணர் கோபத்தினாலும் பொறாமையினாலும் கண்கள் சிவந்த மஹாஸர்ப்பம் போலசீறிககொண்டும் மிக்க உதஸாஹத்தோடு பொற்கணுக்களுள்ள கணைகளைத்தொடுத்ததுக்கொண்டும் ஆகாயத்தில்பறப்பனபோன்றவையும் பர்வதத்தைத் தாண்டிவனபோன்றவையுமான மிக்கவேகமுள்ள சிவப் புக்குதிரைகளோடு யுயுதானனைநோக்கி அருகில் விரைவாகசென்றார். அரசரே! அம்புவர்ஷங்களாகிற பெரியமழைகளோடும் ரதத்தின் கோஷமாகிற மேகமுழக்கத்தோடும் விற்களோடும் நாராசங்களாகிற அநேகம் மின்னல்களோடும் சக்திகளும் கத்திகளுமாகிற இடிகளோடும் குரோதமாகிற வேகத்தோடும் தோன்றினதும குதிரைகளாகிற காற்றுக்

கனால்தள்ளப்பட்டதும் தடுக்கமுடியாததும் எதிரில் வருகின்றதுமான துரோணராகிற் மேகத்தைக்கண்டு சததுருக்களுடைய நகரங்களை ஜயிப்பவனும சூரனும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனுமான ஸாத்யகி அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு ஸாரதியைப்பார்த்து, 'வல்லமையுள்ளவரும் தமகருரிய காயங்களில் நிலைபெற்றிராதவரும் துர்யோதனனுக்கு ஆதாரமாயிருக்கின்றவரும் தாமராஜனுக்குப் பயத்தைஉண்டு பண்ணுகிறவரும் ராஜகுமாரர்களுக்கு ஆசார்யரும் எப்பொழுதும் சூரரென்று கர்வம்கொண்டவருமான இரதப் பிராமமணரைநோக்கி அதிக ஸந்தோஷமுடையவனாகி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு சிக்கிரமாக எதிர்த்துச்செல்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தோப்பாகன் ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தை நடத்தினான். பிறகு, வெள்ளி போன்றவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான ஸாத்யகியின் சிறந்த குதிரைகள் துரோணரை எதிரேநோக்கி விரைவாகச் சென்றன. பிறகு, சதருக்களைத் தவிரக்கச்செய்பவர்களான துரோணரும் ஸாத்யகியும் அனேக ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் ஒருவரை ஒருவா அடித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். புருஷஸுரேஷ்டர்களும் வீரர்களுமான இருவர்களும் ஆகாசத்தை அம்புக்கூட்டங்களால் மறைத்து அம்புகளாலே பததுத்திக்குககளையும் நிரப்பி வர்ஷாகாலத்தில் இரண்டு மேகங்கள் பொழிவதுபோல ஒருவாமிதோருவா அம்புமழைகளாலே பொழிந்துகொண்டார்கள். அப்பொழுது சூரியன் பிரகாசிக்கவில்லை; காற்றும் வீசவில்லை. அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் பாணஸமூஹங்களால் மூடப்பட்ட கோரமான இருளானது மற்றச்சூரர்களுக்கு விலக்க முடியாததாயிற்று. துரோணர் ஸாத்யகி இவர்களுடைய பாணங்களால் உலகம் இருளுடைந்ததாகச் செய்யப்பட்டிருக்கையில், விரைவுள்ள அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் நரஸுரேஷ்டர்களுமான அந்தத்துரோணர் ஸாத்யகி இருவர்களுடைய அம்புமழைகளினிடை வெளியானது அப்பொழுது காணப்படவில்லை பாணங்கள் ஒன்றோடொன்று மோதி அவற்றின்முனை உரைவதினால் உண்டாகும் சபதமானது இரதிரலை விடப்படும் இடிகளுடைய சப்தம்போலக் கேட்கப்பட்டது. பாரதரே! நராசங்களால் எதிர்த்து அடிக்கப்பட்ட பாணங்களுடைய ரூபமானது ஸர்ப்பங்களால் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பங்களுடைய ரூபர்போல விளங்கியது. யுத்தத்தில் ஸமாததர்களான அவவிருவர்களுடைய நானொலியும் தலத்வனியும் வஜரத்தினால் அடிக்கப்படுகின்ற மலைகளின் சிகரங்களுடைய ஒலிபோல ஒழிவற்றுக் கேட்கப்பட்டன. அரசரே! அப்பொழுது அவவிருவருடைய அந்த

இரண்டு ரதங்களும் அநதக் குதிரைகளும் அநத இரண்டு ஸாரதிகளும் தங்கமயமான கணுக்களுடன் கூடின அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு விசித் திரமான உருவமுள்ளவைகளாக விளங்கின. அரசரே! பளபளப்புள்ளவைகளும் சட்டை உரித்த ஸர்பபங்களபோலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் நேராகச்செல்லுகின்றவைகளுமான நாராசங்களுடைய வீழ்ச்சியானது மிக்க பயங்கரமாயிருந்தது. புத்தகங்களத்தில் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் (பரஸ்பரம்) அடித்துக்கொள்ளுகின்ற துரோணர் ஸாத்யகி இவர்களுடைய இரண்டு குடைகளும் இரண்டு கொடிகளும் கீழே விழுந்தன. ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவர்களும் விஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும் மதஜலப்பெருக்குள்ள யானைகள் போல் ரகதப்பெருக்குண்ட உங்கங்கையுடையவர்களுமான அவ்விருவரும் உயிரைப்போகக்கூடிய அம்புகளால் அநயோநயம் எதிர்த்து அடித்துக்கொண்டார்கள். மஹாராஜே! கர்ஜனங்களும் சிறந்த ஸிம்ம நாதங்களும் சங்கதூரதுபி கோஷங்களும் அடங்கின. ஒருவனும் பேசவில்லை. சேனைகள் மௌனத்துடனிருந்தன. புத்தகவீரர்கள் யுத்தத்தைவிட்டொழிந்தார்கள். ஜனங்கள் ஆவலோடு அவ்விருவர்களால் செய்யப்படும் தவரதுவயுத்தத்தைக் கண்டார்கள். ரதிகர்களும் யானைவீரர்களும் குதிரைவீரர்களும் காலாட்களும் நான்கு பக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு புருஷஸரேஷ்டர்களான அவ்விருவரையும் கண்ணிமையாமல் பார்த்தார்கள். யானைப்படைகளும் குதிரைப்படைகளும் தேர்ப்படைகளும் எதிரணி வசூக்கப்பட்டு நிலைதவறாமல் நின்றன. பாரதரே! முத்துக்களாலும் பவழங்களாலும் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்டவையும் ரத்நங்களாலும் ஸ்வர்ணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கொடிகளாலும் விசித்திரமான ஆபரணங்களாலும் ஸுவாணமயமான கவசங்களாலும் கொடிநுனியில் கட்டப்பட்ட பலவிதமான பதாகைகளாலும் வர்ணகம்பளங்களாலும் மெல்லிய கம்பளங்களாலும் தீட்டப்பட்ட பளபளப்புள்ள ஆபுதங்களாலும் குதிரைகளுக்கு அலங்காரமான சாமரங்களாலும் பொன் வெள்ளிகளால் செய்யப்பட்ட யானையின் மததகத்திலுள்ள மாலிகளாலும் தந்தவனையங்களாலும் அநதச்சேனைகளுள் கார்காலத்தில் கொகருக்களோடும் மின்மினிப்பூச்சிகளோடும் இரத்திரதனுஸுகளோடும் மின்னல்களோடும் கூடின மேகக்கூட்டங்கள்போலக்காணப்பட்டன. அப்பொழுது மஹாத்மாக்களும் புருஷஸரேஷ்டர்களுமான யுயுதானன் துரோணர் ஆகிய அவ்விருவருக்கும் ஆச்சர்யகரமானவையும் அஸ்திரங்களை நாசம்செய்கின்றவையுமான பற்பலவித ஆயுதங்களுடையபோக்குவரவுகளாலும் ஆயுதங்க

ளுடைய பிரயோகங்களாலுடனேந்த அவ்விதமான தவந்துவயுத்தத்தை நமமைச்சேர்ந்தவர்களும் புதிஷ்டிராசை சோந்தவர்களும் பார்த்தார்கள். பிரம்மாவையும் ருத்திரையும முதன்மையாகக்கொண்ட விமானத்தின் மீது ஏறியிருக்கின்ற தேவர்களும் ஸித்தசாரணாகளுடைய கூட்டங்களும் வித்யாதார்களும் உரக்களும் கந்தர்வர்களும் அஸுரர்களும் யக்ஷர்களும் ராக்ஷஸர்களும் அப்ஸரஸுகளும் கருடர்களும் அதனைப் பார்த்து ஆச்சரியத்தை அடைந்தார்கள். மஹா பலசாலிகளான அந்தத் துரோணரும் ஸாத்யகியும் அஸ்திரங்களில் ஹஸ்தலாகவத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு அம்புகளால் ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். பிறகு, ஸாத்யகியானவன் யுத்தபூமியில் மஹாதேஜஸ்சியான துரோணருடைய வில்லையும் அம்புகளையும் மிக உறுதியுள்ள அம்புகளால் விரைவாக அறுத்தான். பாரதவாஜா ஒரு சிம்ஷதத்திற்குள் வேறொரு வில்லை எடுத்தது நானேற்றினான். அதையும் ஸாத்யகி அறுத்தான். பிறகு, துரோணர் விரைவுடன் மறுபடியும் வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்ததுக்கொண்டு எதிரே சினுறர். ஸாத்யகி கூமைபுள்ள அம்புகளால் அவருடையவில்லை நானேற்ற நானேற்ற அறுத்தான். திடமானவில்லை யுடையவனான ஸாத்யகியினாலே துரோணசாரியருடைய நூற்றொரு விற்கள் இவ்வாறு அறுக்கப்பட்டன. நானேற்றுவதிலும் அறுப்பதிலும் அவ்விருவருக்குமே பேதமே காணப்படவில்லை. ராஜபுரேஷ்டரே! பிறகு, யுத்தத்தில் துரோணர் மனிதர்களாற் செய்தற்கரிய யுயுதான லுடைய செய்கையைக்கண்டு, 'ஸாத்வத்களுள் உத்தமனானயுயுதான னிடத்திலுள்ள இவ்விதமான அஸ்திரபலமானது ராமரிடத்திலும் கார்த்தவியரிடத்திலும் தனஞ்சயரிடத்திலும் புருஷபுரேஷ்டரான பிஷ்மரிடத்திலுமே உள்ளது' என்று மனத்தினால் இதை ஆலோசித்தார். அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவரும் பராமமனோத்தமருமான துரோணர் இரத்தினுடைய லாகவமபோன்ற ஸாத்யகியினுடைய அவ் விதலாகவத்தைக்கண்டு, மனத்தினால் அவனுடைய பராகாமத்தைக் கொண்டாடித்திருந்தியடைந்தார். அவ்வாறே இரத்தினோடுகூடினதேவர்களும் ஸந்தோஷித்தார்கள். விரைவாகஸஞ்சரிகின்றவனான அந்தஸாத்யகியினுடைய அந்தச்சுறுசுறுப்பை ஒருவரும் காணவில்லை. வேந்தரே! யுயுதானன துரோணர் இவர்களின் அந்தச் செய்கையை ஸித்த சாரணருடைய கூட்டங்களும் தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அறியவில்லை. பாரதரே! ஸூதரியர்களை அடிக்கின்றவரும் அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் சிறந்தவருமான துரோணர் பிறகு வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்து யுத்தஞ்செய்தார். அந்த ஸாத்யகி அவருடைய அஸ்திரங்களை அஸ்

திரபாயைகளாலே எதிர்த்தது நாசமபண்ணிக் கூர்மைபுள்ள பாணங்க ளால் அடித்தான். அது ஆசசரியமாயிருந்தது. யுத்தகளத்தில் மற்ற வீரர்களுடையசெய்கைக்கு ஒப்பாகாததும் உபாயத்தோடுகூடியதுமான அந்த ஸாதயகியினுடைய அதிமானுஷமான செய்கையைக்கண்டு உபா யத்தை யறிந்தவாசனான உமமைச் சோந்தவாகன புகழ்ந்தார்கள். துரோணா எந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகம் செய்தாரோ அதே அஸ் திரத்தை ஸாதயகியும் பிரயோகம் செய்தான். பிறகு, சத்துருக்களை வாட்டுகிற துரோணாசாரியா பரப்பபுடன அவனை எதிர்த்துப் போர் புரிந்தார். மஹாராஜே! பிறகு, கோபங்கொண்டவரும் தனுவேதத் தின்கரையை அடைந்தவருமான துரோணா யுயுதானைக் கொல்வதின் பொருட்டுத் திவ்யாஸ்திர மந்திரத்தை உச்சரித்தார். மஹாவிலலாளி யான அந்த ஸாதயகி சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்ற மஹா கோமான் அந்த ஆக்நேயாஸ்திரத்தைக் குறித்துத் திவ்யமான வாருணஸ்திரத் தைப் பிரயோகித்தான். திவ்யாஸ்திரதாரிகளான அவ்விருவரையும் பார்த்துப் பெரிய கூக்குரலுண்டாயிற்று. அப்பொழுது ஆகாயத்தில் செல்லக்கூடிய பிரானிகளும் ஸஞ்சரிகளவிலலை. அந்த வாருணம் ஆக் நேயம் ஆகிய இரண்டு அஸ்திரமந்திரங்களும் பாணங்களோடு பிர யோகிக்கப்பட்டு ஒன்றோடொன்று மோதுமுன்னரே சூரியன் உச்சியி னின்றும் சாய்ந்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜரும் பீடஸேனனும் நகுல னும் ஸஹதேவனும் நானகுபக்கமும் சூழ்ந்து ஸாதயகியைக் காப்பாற் றினார்கள். திருஷ்டதபுமனன்முதலானவர்களோடும் கேகயர்களோ டுவகூடின விராடராஜனும் மச்சதேசத்தாங்களும் ஸாலவனுடைய ஸைனிகார்களும் வேகமாகத் துரோணரை எதிர்த்தார்கள் சத்துருக்க ளாலே நானகுபக்கமும் சூழப்பட்ட துரோணரைக்குறித்து ஆயிரக் கணக்கான ராஜகுமாரர்கள் துச்சாஸனனைமுன்னிட்டுக் கிட்டெருநங்க ளார்கள். அரசரே! பிறகு, அவர்களுக்கும் உமமுடைய விலலாளி களுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்துவிட்டது உலகம் புழுதியினால் மறைபட் டும் பாணஸமூகங்களால் மூடப்பட்டுமிருக்கையில் எல்லாம் பயமடைந் தன. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சேனையிலுண்டான புழுதியினாலே எல்லாம் மூடப்பட்டிருக்கும்பொழுது எல்லாம் வரம்புகடந்து நின்றன. அர்ஜுனனோ அததருணத்தில் பெருமபகைவாகளை யுத்தத்தில் ஜயித்து அப்பொழுது ஸனனத்தாக்களாக நிற்கின்றவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்து அவர்களைத் தாண்டிச்சென்றான்.

தோண்ணுற்றொன்பதாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடர்ச்சி.)



(அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் துதிக்களின் பசிதாகங்களைத் தீர்ப்பதற்காகப் பாணங்களினால் தடாகம் உண்டுபண்ணி,வீடும் அரைத்தது.)

அப்பொழுது, துரோணருக்குப் பாண்டவர்களோடு யுத்தம் நடந்துவருகையில் அத்திதேவியின் குமாரனான ஸூர்யனும் கிரணங்களோடு கூட அஸ்தமனத்துக்குத் திருமயினான். அப்பொழுது கௌரவர்கள் புழுதியினால் விபாபிக்கப்பட்டவர்களும் யுத்தத்தில் முயற்சி குறைந்தவர்களுமானார்கள். யுத்தபூமியில் நிற்கின்றவர்களுக்கும் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுக்கும் மறுபடியும் திருமயி வருகின்றவர்களுக்கும் தோல்விபடைவிக்கப்படுகின்றவர்களுக்கும் ஜயிக்கின்றவர்களுக்கும் அந்தப் பகல் மெதுவாகச் சென்றது. அவ்வாறு அந்தச் சேனைகள் ஜபததவிருமயிப் போப்புரிந்துகொண்டிருக்கும்பொழுது அர்ஜுனனும் வாஸுதேவருட ஸைந்தவனைக்குறித்துச் சென்றார்கள். அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே ரதம் செல்லுவதற்குத் தகுதியான எந்தவழி ஏற்படுத்தினானோ அந்த வழியாக ஜனார்த்தனா சென்றார். மன்னரே! மஹாதமாவான பாண்டவனுடைய தேரானது எந்த எந்த இடத்தில் செல்லுகின்றதோ அந்த அந்த இடத்தில் உம்முடைய சேனைகள் பிளக்கப்பட்டன. வீர்யமுடையவரான வாஸுதேவர உத்தமமும் அதமமும் மதயமமுமான மண்டலகதிகளைக் காண்பித்துக் கொண்டு ரத்ததை நடத்துவதிலுள்ள ஸாமர்த்தியத்தைக் காண்பித்ததால், பெயர் வெட்பப்பட்டவையும் காலாகடிகுரு ஸமமானவையும் ஸுகூடமான தோலினால் துனியில் சட்டப்பட்டவையும் நல்லகணுக்களுள்ளவையும் பெரிய உருவமுள்ளவையும் நெடுந்தூரம் செல்லுகிறதன்மையுடையவையும் மூங்கிலினாலும் உருக்கினாலும் செய்யப்பட்டவையும் உகரமானவையும் பலவிதமான சதருக்களைப் பக்ஷிக்கின்றவையுமான அந்தப் பாணங்கள் யுத்தாங்கத்தில் பக்ஷிகளோடுகூடிப் பிராணிகளுடைய ரகத்ததைப் பாணஞ்செய்தன. அர்ஜுனன் தேரிலிருந்து கொண்டு எதிரில் ஒரு குரோசதூரத்திலுள்ள (சததுருக்களைக்குறித்து) எந்த அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்கிறானோ அந்த அம்புகள் அவனுடைய ரதமானது ஒரு குரோசதூரம் சென்றபிறகு சத்துருக்களைக் கொல்கின்றன. அரசரே! கேசவா எல்லா வுலகத்தையும் ஆசசரியமடையும்படி செய்துகொண்டு கருடனுக்கும் காற்றிற்கும் ஸமமான

வேகமுள்ளவையும் நன்றாக இழுக்கின்றவையுமான குதிரைகளால் சென்றதுபோல ஸ்ராயனுடைய ரதமாவது இரதிரனுடைய ரதமாவது ருத்ரருடைய ரதமாவது குபேரனுடைய ரதமாவது செல்லவில்லை. அவனிபரே! அரஜுனனுடைய மனத்திலுள்ள அபிப்பிராயத்தின் படி சீகரமாகச்செல்லுகின்ற ரதமானது சென்றதுபோல வேறொருவனுடைய ரதமும் புத்தத்தில் இதற்குமுன் சென்றதில்லை. அரசரே! பாரதரே! சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான் கேசவர் புத்தகளத்தில் புகுந்து சேனையினமத்தியில் விரைவாகக் குதிரைகளை நடத்தினான். பிறகு, உத்தமமான குதிரைகள் அந்ரதரஸமுகங்களுடைய மத்தியத்தை அடைந்து பசிதாகங்களோடுகூடியவைகளாகி அந்ரதரதத்தைப் பிரயாஸத்தோடு இழுத்தன. அவைகள் புத்தத்தில் ஸமாததாகளான வீரர்களாலே அநேக ஆபுதவங்களால் பலவாறு அடிக்கப்பட்டும் அடிக் கடி விசித்ரமான மண்டலகதிகளோடு ஸஞ்சரித்தன. அந்ரதக்குதிரைகள் மணிதாகளோடுகூடக் கொல்லப்பட்டவைகளும் மலைபோலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான குதிரைகள் யானைகள் தேர்கள் இவைகளினமீது ஏறிச்சென்றன இறைவரே! அந்ரத புத்தத்தில் காற்றினவேகமபோன்ற வேகமுடையவைகளான அந்ரதக் குதிரைகள் மிகக் களைத்தவைகளும் வேகம் குறைந்த நடை யுடையவைகளுமாயின. அரசரே! இதனிடையில் வீர்யமுடையவர்களும் அவந்திதேசத்து ராஜகுமாரர்களும் ஸகோதரர்களுமான விநதா நுவிரதர்கள் சேனைகளுடன்சேர்ந்து வாடிய குதிரைகளுள்ள பாண்டவனை எதிர்த்தார்கள். அவ்விருவரும் ஸரதோஷத்துடன் அர்ஜுனனை அறுபத்துநான்கு பாணங்களினாலும் ஜகார்த்தனரை எழுபது பாணங்களினாலும் குதிரைகளை நூறு பாணங்களினாலும் அடித்தார்கள். மஹா ராஜரே! மர்மஸ்தானங்களை அறிந்தவனும் புத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனன் உட்பதிரத கணுக்களுள்ளவைகளும் மர்மஸ்தானங்களை உடைக்கின்றவைகளுமான ஒன்பது பாணங்களாலே அவ் விருவரையும் அடித்தான். பிறகு, அவ்விருவரும் கேசவரோடுகூடின அரஜுனனை அம்புக்கூட்டத்தினால்மூடிக் கோபத்துடன் ஸிமமநாததையும் செய்தார்கள். வெண்மையான குதிரைகளுள்ள தனஞ்சயன் அவ்விருவருடைய கைப்பிடியிலுமுள்ள இரண்டு விற்களை ரணகளத்தில் இரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே அறுதது மறுபடியும் விரைவாக வேறு பாணங்களாலே பொன்னால் விளங்கிக்கொண்டிருக்கிற கொடிகளையும் விரைவாக அறுத்தான். அரசரே! பிறகு, அவந்தி தேசத்து ராஜகுமாரர்கள் வேறு இரண்டுவிற்களைக் கையில்கொண்டு



யுத்தத்தில் மிகுந்த கோபமுற்றுப் பாண்டவனை அப்பொழுது அடிபுகளாலடித்தார்கள். பாண்டிருந்தனனான தனஞ்சயன் மிகுந்த கோபங் கொண்டு மறுபடியும் அவ்விருவருடைய இரண்டு விடிகளையும் இரண்டு பாணங்களால் சீக்கிரமாக அறுத்து, அவ்வாறே ஸுவர்ணமயமான கணுக்களுள்ளவையும் சாணியில் தீட்டப்பட்டவையுமான வேறுபாணங்களாலே விவாக அலகளுடைய குதிரைகளையும் இரண்டு ஸாரதிகளையும் பரிவாரங்களோடு கூட இரண்டுபின்புறக்கூடங்களையும் அடித்து, மூத்தவனுடைய தலையை ஒருகூடாப்பத்தினால் உடலிலிருந்து அறுத்தான். கொல்லப்பட்ட அவன் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரம்போலக் கீழே விழுந்தான். விரதன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு பிரதாபசாலியும் மிக்கபலமுடையவனுமான அனுவிந்தன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்டதோடொன்றிவ்விடிகையை எடுத்ததுகொண்டு தனபிராதாவினுடைய வத்ததை சீனைத்துக்கொண்டவனாகிய புத்தகனாதில் அாஜுனனை எதிர்த்து வந்தான். மஹாநனுமாதிகாளுள்ள சிறுத்தவனுமான அனுவிந்தனோ கோபமுள்ளவனாகிய சதாபுத்ததோடு நாததனஞ்சயன்குறவன்போலிருந்துகொண்டு அந்தக்கையினாலே மதுஸூதனரை நெறியில் அடித்து மைநாகமென்ற பாவத்ததைப்போல அவரை அரைப்பதற்குச் சகதியற்றவனான. அர்ஜுனன ஆறு அம்புகளாலே அவனுடைய கழுத்தைபுட மாலகளையும் கைகளையும் தலையையும் அறுத்தான். நன்றாக அறுக்கப்பட்ட அந்த அனுவிந்தன் மலையிளசிகரம்போலக் கீழே விழுந்தான். அரசரே! பிறகு, அவ்விருவரும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து அவர்களைத்தொடர்ந்துவந்த போர்வீரர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டவர்களாகி நூற்றுக்கணக்காகப் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு அாஜுனனை எதிர்த்து வந்தார்கள். பரதஸுரேஷ்டரே! அர்ஜுனன் அவர்களைப் பாணங்களால் சீக்கிரமாக வதஞ்செய்து பனிரீங்கியகாலத்தில் நியானது காட்டை எரித்துப் பிரகாசிப்பதுபோல விளங்கினான். தனஞ்சயன் அவ்விருவருடைய சேனையையும் பிரயாஸத்தினால் தாண்டி உதிகுகின்ற சூரியன் மேகத்தைவிட்டுவிட விளங்குவதுபோல விளங்கினான். பரதஸுரேஷ்டரே! அவனைக்கண்டு கௌரவர்கள் பயந்தார்கள்; மறுபடியும் ஊக்கத்துடன் பார்த்தனைச் சூழ்ந்து எதிர்த்தார்கள். கௌரவஸேனாவீரர்கள் அந்த அாஜுனனைக் களைப்படைந்தவனாகக்கண்டும் ஸைந்தவனைத் தூரத்திலிருப்பவனாக அறிந்தும் உரத்தலிமமநாதத்துடன் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மிக்க பரபரப்புள்ள அந்தச் சததுருவீரர்களைப்பார்த்துப் புருஷஸுரேஷ்டனான அாஜுனன் புன்னகைசெய்து தாசாஹரை நோக்கி, 'கருஷ்ணரே! குதிரைகள்

அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுக் களைத்திருக்கின்றன. ஸைந்தவனோ தூரத்தில் இருக்கிறான். இத்தருணத்தில் அடுத்ததுசெய்யவேண்டியதும் நீர்தக்கதென்று விருட்புவதுமான காரியத்தை உள்ளபடி நீ சொல்லும். தேவரீர் எப்பொழுதும் பேரறிஞரன்றோ? தேவரீரை நாதராகக்கொண்டே பாண்டவர்கள் இந்த யுத்தத்தில் பகைவர்களை வெல்லப்போகிறார்கள். நான் அடுத்து எந்தக்காரியத்தைசெய்யவேண்டுமோ அதை நீர் எனக்குச் சொல்லும். மாதவரே! குதிரைகளை அவிழ்த்துவிட்டு (அவற்றின் உடலில்தைத்த) அம்புகளையெடுத்தது அவைகளைச் சுகமாகச்செய்யும் என்று மெதுவாகக் கூறினான்

பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்ல, கேசவா அராஜுனனைப்பார்த்து 'பார்த்த! நீ சொல்லியது எனக்கும ஸமமதமானது' என்று மறுமொழி கூறினார். அராஜுனன், 'கேசவரே! நான் எல்லாஸைப்பங்களையும் தடுப்பேன். தேவரீருட இந்த ஸமயத்தில் அடுத்தது எது செய்யத்தக்கதோ அதனை முறைதவறாமல் செய்யும்' என்று சொன்னான். அந்தத்தனஞ்சயன் ரதத்தின்மத்தியிலிருந்து இறங்கி விலகிக் கையில்எடுத்துக்கொண்டு அஞ்சாமல் மலைபோல அசைவற்று நின்றான். ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான கூத்தரியர்கள் தனஞ்சயன் பூமியில் சிற்பதை அறிந்து, 'இதுதான் ஸமயம்' என்று, ஆரவாரஞ்செய்துகொண்டு அவனை எதிர்த்து விற்களை இழுத்துப் பாணங்களைத் தொடுத்திக்கொண்டு பெரிய தேர்க்கூட்டத்தோடு அஸஹாயனான அந்த அராஜுனனை நான்கு பக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அந்த ரணகாலத்தில் எல்லா கூத்திரியர்களும் கோபமுற்று ஸூர்யனை மேகங்கள் மூடுவதுபோல அம்புகளாலே பார்த்தனை மூடிக்கொண்டு நானாவிதமான சஸ்திரங்களை வெளிப்படுத்தினார்கள். ரதிகா்களுள் சிறந்தவர்களான கூத்தரியர்கள், கூத்தரியர்களான சிறந்தவனும் மனிதா்களுள் உத்தமனுமான அராஜுனனை மதங்கொண்டயானைகள் ஸிமமத்தை எதிர்த்துவருவதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்தோடி வந்தார்கள். அப்பொழுது கோபங்கொண்ட அராஜுனனை அநேகமான சேனைகள் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டமையால் அவனுடைய பாசுபலமானது பெரிதாகக்காணப்பட்டது. பிரபுவான அராஜுனன் நான்குபக்கங்களிலும் சத்தாருக்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால்திடுத்து விரைவாக அநேக அம்புகளாலே எல்லாவீரர்களையும் மூடினான். அரசரே! அந்த யுத்தகாலத்தில் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற பாணங்களுடைய உரைதலால் அதிக ஜ்வாலையுள்ள நெருப்பு மிகஉண்டாயிற்று. பகைவர்களைக் கொல்பவனே! இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் பெருமூச்சு விடுகின்றவர்களுமான மஹாவில்லாளி

களாலும் நன்றாகப்பிளக்கப்பட்டவைகளும் களைக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் முயற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஜயத்தை விருமபுகின்றவர்களும் ஒரே காரியத்தில் பற்றுதுள்ளவர்களும் கோபங்கொண்டவர்களுமான அநேகசத்துருவீரர்களாலும் அந்ந அந்தவிடத்தில் தாபமுண்டானதுபோலிருந்தது. அப்பொழுது பார்த்தன் அம்புகளாகி அலைகளுள்ளதும் கொடிமாங்களாகி சுழல்களை யுடையதும் யானைகளாகி முதலைகளுள்ளதும் காலாடகளாகி மீன்களாலே கலக்கப்படுவதும் புழுதியாகி ஜலமுள்ளதும் தலைப்பாகைகளாகி ஆமைகளுள்ளதும் குடைகளும் கொடிகளுமாகி நுரைவரிசைகளுள்ளதும் யானைகளுடைய சரீரங்களாகி பாறைகளால் நிரப்பப்பட்டதும் ஒருவராலும் தாண்டமுடியாததும் சங்கதுரதுபிகளின் முழக்கமுள்ளதும் மனத்தினுலெண்ணமுடியாததும் கரையற்றதும் கலக்கமுடியாததுமான தேர்க்கூட்டமாகி ஸமுத்திரத்தைக் கரைபோலிருந்துகொண்டு அம்புகளாலே திததான்” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “அர்ஜுனன் பூமியைப்படைந்தும் கேசவா குதிரைகளைக் கையிலபிடித்துக்கொண்டுமிருக்குமடியான அவ்வித ஸமயத்தைப்பெற்றும், (நமஸ்சோநதவர்களாலே) பாரததன் ஏன் கொல்லப்படவில்லை?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அரசரே! ரதத்திலிருக்கின்ற எல்லா அரசர்களும், பூமியிலிருக்கின்ற பார்த்தனுலே வேதஸமாந்தமில்லாத வாக்யம்போல உடனே தடுக்கப்பட்டார்கள். அந்தப்பார்த்தன் பூமியிலிருந்தும் ரதத்தின் மீதிருக்கின்ற எல்லா அரசர்களையும், லோபமானது எல்லாநற்குணங்களையும் தடுப்பதுபோல ஒருவனுயிருந்தே திததான். பிறகு, யுத்தகதத்தில் மிக்க புஜபலமுள்ளவரான ஜநாரததனா, பரபரப்பில்லாமல் நண்பனும் புருஷஸுரேஷ்டனுமான அர்ஜுனைப்பார்த்து, ‘அர்ஜுன! இந்த யுத்தாங்கத்தில் குதிரைகளுக்குக் குடிப்பதற்குப்போதுமான தண்ணீரில்லை; இவைகள் குடிக்கும் தண்ணீரை விருமபுகின்றன. ஸ்நானத்தை விருமபவிலை’ என்று சொல்லலும், அர்ஜுனன், ‘இதோ இருக்கிறது’ என்று சொல்லிக்கொண்டு பரபரப்பில்லாமல் பூமியை அஸ்திரத்தினால்வெட்டிக் குதிரைகள் குடிக்கக்கூடியதும் ஹம்ஸங்களாலும் நீர்க்காக்கைகளாலும் நாற்புறத்திலும் சூழப்பட்டதும் சக்கரவாகங்களால் விளங்குகின்றதும் மிக்கவிஸ்தாரமானதும் தெளிந்த தண்ணீருள்ளதும் நன்றாய்மலர்ந்திருக்கின்ற சிறந்த தாமரைமலர்களுள்ளதும் மைகள் மீன்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்களால் நான்குபக்கங்களிலும்

லும் வியாபிக்கப்பட்டதும் ஆழ்ந்ததும ரிஷிகளாலே அடையப்பட்டதும் மங்கலாகரமானதுமான ஒரு தடாகத்தை உண்டுபண்ணினான். ஒரு கூஷணத்திலுண்டுபண்ணப்பட்ட தடாகத்தைப்பார்ப்பதற்கு நாரத மஹரிஷிபானவா வந்துசேர்ந்தார். விஸ்வகாமாவைப்போல அப்புதமான கார்யத்தைச்செய்கிறவனான பாரததன் அம்புகளையே விட்டங்களாகவும் ஸ்தம்பங்களாகவும் மேற்கூடைகளாகவுமுடையதும் ஆசசரிய கரமாயுள்ளதுமான அம்புமயமான ஒருவீட்டை உண்டுபண்ணினான். பிறகு, கோவிந்தர் மஹாத்மாவான பாரததனாலே அந்த அம்புமயமான வீடானது கட்டப்பட்டவுடன் சிறிததுக்கொண்டு, 'நல்லது, நல்லது' என்று சொன்னார்.

ஹ்ருவது அத்யாயம்

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடீர்ச்சி.)

(கிருஷ்ணன் தூதிகளைக் களைப்பாற்றியபின் தேரீர்பூட்ட, கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் தேரோறி ஜயத்தானை எதிர்த்துச் சேர்ந்து.)

மஹாத்மாவான கௌரதேயனாலே அந்த ஜலம் உண்டுபண்ணப்பட்டும சத்துருஸையமானது தாண்டப்பட்டும் பாணமயமானகிருஹமானது உண்டுபண்ணப்பட்டும்ருக்கையில், மஹாகாந்தியுள்ள வாஸுதேவர் ரதத்தினின்று விரைவாக இறங்கிக் கழுகிறகுகளுள்ள அம்புகளால் விசேஷமாக அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளை அவிழ்த்து விட்டார். இதற்குமுன் பார்க்கப்படாத அந்தத் தடாகத்தைக்கண்டு நான்குபக்கங்களிலும் ஸித்தசாரணஸங்கங்கள் ஸைரிகர்கள் இவர்களின் 'நல்லது, நல்லது' என்னும் உரத்தசப்தமானது உண்டாயிற்று. பெரிய தேரின்மீதுருக்கின்றவாகளான யுத்தவீரர்கள், காலாளாககின்ற யுத்தஞ்செய்கின்ற கௌரதேயனைத் தடுக்கச் சகதியற்றவர்களானார்கள். அஃது ஆசச்யமாயிருந்தது. யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் கூடின தேர்க்கூட்டங்கள் எதிர்த்துவருகையில் அவற்றை விலக்குவதில் புருஷ சிரேஷ்டனை பார்த்தன அப்பொழுது பரபரப்பைப்பாராட்டவில்லை. அந்த அரசரகா பாண்டவனைக்குறித்துப் பாணஸமுஹங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். தர்மாதமாவும் சத்துருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனும் இரதிரபுத்திரனுமான அர்ஜுனன் துன்பத்தை அடையவில்லை. ஸமுத்திரம் நதிகளை உட்கொள்ளுவதுபோல வீரயமுள்ளவனான பார்த்தன் வருகின்ற அனேகபாணக்கூட்டங்களையும் கதாயுதங்களையும் ராட்டிகளையும் விழுங்கினான். அவன் அதிகமான அஸ்திரவேகத்தாலும் பாகு

பலத்தாலும் எல்லாஜஸ்ப்ரேஷ்டர்களுடைய அந்த உத்தமமான பாணங்களையும் விழுங்கினான். மகாராஜே! வாசுதேவர் பார்த்தன் இருவருடைய பெரிய ஆசசாயகரமான அந்த விகிரமத்தையும் (கண்டு) கௌவாகா புகழ்ந்தார்கள். கௌவர்கா, 'பார்த்தனும் கோவிந்தரும் ரணகளத்தில் குதிரைகளை ஜலத்தைக்குடிக்குமபடி செய்ததைக்காட்டிலும் மிக்க ஆசசாயகரமானது உலகத்தில் எது உண்டாகப்போகிறது? அல்லது எதுதான் முன் உண்டாகியிருக்கிறது?' என்று சொன்னார்கள். பிரபுவே! புருஷோத்தமர்களான அவ் விருவரும் நம் விஷயத்தில் அதிக பயத்தை உண்டுபண்ணினார்கள். உக்ரமான சக்தியையும் வெளிப்படுத்தினார்கள். பொங்கிவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோல ரணகளத்தில் பார்த்தன் ஒருவனே உடமுடைய சேனையைத் தடுத்தான். பாரதே! பார்த்தனுடைய அம்புகளால் வேயப்பட்ட அந்த வீட்டில், பகலிகள் ஆகாயத்தை அடைந்து ஸஞ்சரிப்பதுபோல ஸஞ்சரித்தன. ஐயா! யுத்தத்தில் நிற்கின்ற அந்த அராஜுனனை நோக்கி உடமுடையபடைகளுள் உமமைச சேந்தவன் ஒருமனிதனாவது மிகுந்த கோபத்தோடு எதிர்த்துச்செல்ல வில்லை. அரச்சே! உடமுடைய யுத்தவீரர்களைவரும் அந்த யுத்தகளத்தில் கோவிந்தனையும் பாண்டுக்குமாரனான தனஞ்சயனையும் பார்த்து மனநிலைமையை இழந்தவாகளானார்கள். பாரதே! பிறகு, அராஜுனனால் ரணகளத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட பாணமயமான வீட்டில் செந்தாமரை மலர்போன்ற கண்களையுடையவரான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் ஸ்திரீகளுக்கு நடுவிவிருப்பவாபோலப் புன்கிரிப்புள்ளவராகியும் உமமைச்சேந்த எல் லைனிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கவலையற்றவராகியும் அககுதிரைகளைப் புரளவிட்டார். மன்னரே! செந்தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடைய ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் எல்லா யுத்தவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில் புரண்டு எழுந்திருந்த குதிரைகளை இரண்டு கைகளாலும் நன்றாகத் துடைத்தார். குதிரைக்குச் செய்யவேண்டிய வேலையில் ஸமர்த்தான ஸ்ரீ கண்ணபிரான அக் குதிரைகளுடைய சிரமம் பலக்குறைவு வாயிலுரைதாளுதல நடுக்கம்காயங்கள் இவையனைத்தையும் போக்கினார். அவர் இருகைகளாலும் பாணங்களைப்பிடுங்கி அககுதிரைகளைத்துடைத்து முறைப்படி திருப்பி ஜலத்தைக் குடிக்குமபடிசெய்தார். அவர், தண்ணீர் குடித்தும் ஸ்ரானஞ்செய்தும் தீனிதின்றும் சிரமமீங்கின அந்தக் குதிரைகளை மகிழ்ச்சியுடன் மறுபடியும் சிறந்த ரதத்தில் பூட்டினார். ஆயுத்தாரிகளெல்லாருளும் சிறந்தவரும் சூரகுலத்தில் தோன்றியவரும் மஹாதேஜஸ்

விபுமான அநதக்கிருஷ்ணர் அர்ஜுனனோடு கூடவே அந்த உத்தமமான ரதத்தின்மீதேறி விரைவாகச் சென்றார். கோவிந்தர் அவனுடைய குதிரைகளை நூன்முறைப்படி தேரிலிபூட்டி மஹாரதர்களைத் துருமபாக எண்ணி ரணகளத்தில் ஸஞ்சரித்தாரா. போரகளத்தில் தண்ணீரைக் குடித்து (விடாய்நீங்கின) குதிரைகளுள்ள மகாரதனை அர்ஜுனனுடைய தேரைக்கண்டு கொள்வஸேனைகளிலுள்ள உத்தமர்களான யுத்த வீரர்கள் மறுபடியும் மன சிலைதவறினவர்களானார்கள். அரசரே! விஷப் பறகளை இழந்த பாம்புகள் போல் அநத யுத்தவீரர்கள் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு, 'நாம கெட்டோம்; ஆசுசரியம்; பார்த்தனும் கிருஷ்ணனும்தாண்டிச் சென்று விட்டாகாள்' என்று தனித்தனியாகச் சொல்லிக் கொண்டதுடன், மயிரிசிலிராதலை உண்டுபண்ணக்கூடிய வியக்கத்தக்க அநத ஸைனயத்தை நான்குபக்கத்திலும் பார்த்து, 'சீக்கிரப்படுங்கள்; இது இராது' என்று சொல்லி அலறினார்கள். பகைவர்களை வாட்டுகிறவர்களும் கவசமூண்டவர்களுமான அவவிருவரும், எல்லாக்கூத்திரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே சிறுகுழந்தையானது மரபபாவையோடு (விளையாடுவது)போல ஒருதேருடன் (விளையாட்டாக) நம்முடைய ஸேனையைப் பிடித்து, கூச்சலிடுகின்றவர்களும் முயற்சிசெய்கின்றவர்களுமான எல்லா அரசர்களிடத்திலும் தங்களுடைய விரயத்தைக்காண்பித்துத் தடையற்றுச் சென்றார்கள். அரசரே! அவர்கள் முற்காலத்தில் ஜம்பனுடைய வதத்தைவிருமபி இந்திரனும் விஷ்ணுவும் தேவாஸுரயுத்தத்தில் அஸுரர்களைத் துருமபாகவெண்ணி ஸஞ்சரித்ததுபோல ஸஞ்சரித்தார்கள். செல்லுகின்ற அவவிருவரையும் மறுபடியும் பார்த்து அப்பொழுது சிலஸைனிகளாக, 'கொள்வார்களே! நீங்கள் எல்லோரும் கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும் கொல்லும் விஷயத்தில் விரைவுபடுங்கள். கிருஷ்ணன் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ரதத்தைப்பூட்டி நமமைப் போரில் அடித்துவிட்டு ஜயத்ரதனைக்கொலவதற்குச் செல்கிறான்' என்று கூறினார்கள். இறைவரே! அநத யுத்தகளத்தில் சிலஅரசர்கள் அநதப்பெரிய ஆசுசரியத்தைக் கண்டு, 'இது இதற்குமுந்நி நமமால் பார்க்கப்படாதது' என்று ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொண்டார்கள். பாரதரே! அச்சமயத்தில் அரசர்கள், 'தூயோதனனுடைய குற்றத்தினால் எல்லாச்சேனைகளும் நாசமடைந்தன. திருதராஷ்டிர ராஜனும் நாசத்தையடைந்தான். கூத்திரியஜாதியும் ஸமஸ்தமான பூமியும் நாசத்தை மிகஅடைந்ததுவிட்டன. அதை அரசன் அறியவில்லை. யமனுடைய வீட்டையடைந்தபின் ஸிந்து ராஜனான ஜயத்ரதன்விஷயத்தில் செய்யவேண்டிய காரியத்தை, வீணான

எண்ணமுள்ளவனும் உபாயங்களை அறியாதவனுமான தூர்யோதனன் செய்யபட்டும்' என்று இவ்வாறு பேசிக்கொண்டார்கள். பிறகு, பாண்டவன் ஸௌபயன் மேறகே சாந்தி ருக்குமபொழுது, தண்ணீரைக்குடித்து மனக்களிப்புற்ற குதிரைகளோடு அதிசீக்கிரமாக ஸைந்தவனைக்குறித்துச் சென்றான். பெரியகைவனமையுள்ளவனும் சஸ்திரங்களைத்தரித்திருக்கின்ற எல்லா வீரர்களுள்ளும் உத்தமனும் வேகமாகச்செல்லுகின்றவனும் கோபமுற்ற அந்தக் கைப்போன்றவனுமான அந்த அராஜகனைக் கொள்வனையெனிகளாகத் தப்பிப்பதற்குச் சகதியற்றவர்களானார்கள். பிறகு, பகைவர்களை வாட்டிக் கொல்லவனான பாண்டவன் ஸிமம்மா மான்கூட்டங்களைத் துரத்திக்கலக்குவதுபோல ஸைந்தவன் சிமித்தமாகச் சேனையைத் துரத்திக் கலக்கினான் வாஸுதேவரும் ஸையனங்களில் துழைந்து சிக்கிரமாகக் குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு கொக்கைப்போல வெண்மையான பாஞ்சஜனப்பத்தை ஊதினான். கொந்தேபனுலே எதிரில் பிரயோகிக்கப்படுகிற அம்புகள் பின்புறத்தில் விழுந்தன. ஏனெனில், காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடைய குதிரைகள் பாண்டவகத்தைக்காட்டிலும் அதிக வேகத்தோடு (ரத்ததை) இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, ஜயதிரதனுடைய வதத்தை விருமபுகின்ற தனஞ்சயனைக் கோபங்கொண்ட அரசர்களும் மற்ற அநேக கூத்தரியர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸையனங்கள் எதிர்த்துச்சென்றபொழுது தூர்யோதனன் சிறிது நிற்கின்றவனும் புருஷஸ்தேஷ்டனுமான பாரதனுக்குப்பின் மஹாயுத்தத்தில் விரைவாக வந்தான். காற்றினால் நன்றாக அசைக்கப்படும் கொடிசீலை களுள்ளும் மேகம்போல ஒலிக்கின்றதும் பயங்கரமானதும் வானரசு கொடியுள்ளதுமான அந்த ரத்ததைப்பாரதது ரதிகளாக வியஸனமுற்றனர். பிறகு, ஸௌபயன் புழுதியினுலே நான்குபக்கமும் அதிகமாக மூடப்பட்டான். ரணகாலத்தில் அம்புகளினுலே பீடிகப்பட்ட யுத்த வீரர்கள் கிரஷ்ணராஜகனர்களைப் பார்க்கஇயலாதவராயினர்.

ஹ்ரோராவது அத்யாயம்

ஜயத்ரதவதபர்வம் (கோடிக்சி.)



(ஜயத்ரதனை எதிர்த்துச் செல்லமுயன்ற அராஜகனைத் தூர்யோதனன் தடுத்தது.)

அரசரே ! தாண்டிச்சென்றவர்களான வாஸுதேவர் தனஞ்சயன் இருவரையும்கண்டு உம்மைச்சோந்த வீரர்களுக்குப் பயத்தினால்

கொழுப்புக்கள் வெளியில் சரிந்தாற்போலாயின. அப்பொழுது மகாபல சாலிகளான எல்லாக்கொளவ வீரர்களும் தங்களுடைய மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொண்டவர்களும் எதிர்ப்பதில் ரோஷமுள்ளவர்களும் வெட்கமுள்ளவர்களும் பொருஷத்தினால் தூண்டப்பட்டவர்களும் தனஞ்சயனை எதிர்த்தார்கள். போககளத்தில் கோபத்துடனும் பொறுமைபுடனும் பாண்டவனை (எதிர்த்துச்) சென்றவர்கள் ஸமுத்தரத்தினின்று நதிகள் திருமபிவாராததுபோல இன்னும் திருமபிவரவில்லை. நாஸ்திக்கள வேதங்களிடத்திலிருந்து திருமபுவதுபோலச் சில அஸ்த் துககள் (புத்தத்தினின்று) திருமபினூகள். அந்த வீரர்கள் நரகத்தையடைவதற்குக் காரணமான பாவத்தைப் பெற்றார்கள். தேராளிகளுடைய பட்டையைத்தாண்டி விடுபட்டவர்களான அந்த இரண்டு புருஷ ஸ்ரேஷ்டர்களும், ராகுவினுடைய முகத்தினின்றும் விடுபட்ட சந்திர சூரியர்களோலக் காணப்பட்டார்கள். பெரிய வலையைக்கிழித்துக் கொண்டுவெளியிலவந்த இரண்டுமதஸ்யங்களோலக் கிருஷ்ணாஜ்னாக் கரிருவரும் அந்தச் சேனைக்கூட்டத்தை ஸ்ரமமில்லாமல் பிளந்து கொண்டு வெளியில் வந்தவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். மஹாதமாக் களான அவ்விருவரும் எவ்விதத்தினாலும் உடைக்கப்படாததும் சஸ்திரங்களால் நெருங்கியதுமான துரோணருடைய படையிலிருந்து விடுபட்டவர்களாகி உதித்திருக்கின்ற இரண்டுபிரளயகால சூரியாக் போலக் காணப்பட்டார்கள். நெருப்புபோல உக்ரமான மகரத்தினுடைய வாயினின்றும் விடுபட்ட இரண்டு மதஸ்யங்களைப்போல, சததுருக்களுடைய அஸ்திர சஸ்திர ஸங்கடத்தினின்றும் விடுபட்டவர்களான அந்த மஹா புருஷர்களிருவரும் பகைவர்களுக்கு அனாதத்தத்தை விளைவிக்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். மேலும் அவ்விருவரும் ஸமுத்தரத்தை இரண்டுமகரங்கள் கலக்குவதுபோலச் சேனையைக் கலக்கினார்கள். அப்பொழுது அவ்விருவரும் துரோணருடைய சேனையிலிருக்கையில் உமமைச் சோந்தவர்களும் உமமுடைய புத்திரர்களும், 'இவ்விருவரும் துரோணரைத்தாண்டிச் செல்லப்போகிறதில்லை' என்று எண்ணினார்கள்; மஹாராஜே! துரோணருடைய படையைத்தாண்டி வந்தவர்களும் மகாகாந்தியுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரையும்பார்த்து ஸ்ரீதராஜனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களானார்கள். அரசரே! பிரபுவே! கிருஷ்ணாஜ்னாகள் துரோணரிடமிருந்தும் க்ருதவர்மாவிடமிருந்தும் விடுதலை அடையமாட்டார்களென்பதனால் ஸ்ரீதராஜனுடைய உயிரில் பெரிய ஆசை இருந்தது. மஹாராஜே! சததுருக்களைத்தப்பிக்கச் செய்கிறவர்களான அவ்விருவரும் அந்த ஆசையை வீணுக்கச் செய்து, துரோண



ருடைய சேனையையும் தாண்டமுடியாத போஜனுடைய சேனையையும் தாண்டினார்கள். பிறகு, அங்குள்ளவர்கள், (சேனையைத்) தாண்டி நெருப்புபோல விளங்குகின்ற கிருஷ்ணாஜுன ருவரையும் பார்த்து ஸ்ரீரத்னாஜனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களாகி ஒன்றும் பேசவில்லை. பயமற்றவர்களும் (பகைவர்களுக்குப்) பயத்தைவிருத்திபண்ணுகிறவர்களுமான கிருஷ்ணனும் தன்னுடைய ஜபத்தனுடைய வதத்தைப்பற்றின அவ்விதமான வார்த்தைகளை ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொண்டார்கள். 'அந்த ஸைந்தவன் மஹாதாகளான ஆறுதாரத்தராஷ்டிராகளால் மத்தியில் வைக்கப்பட்டிருக்கிறான். நமமுடைய கண்களுக்குப் புலப்படுவானாகில் அவன் நமமால் விடப்படமாட்டான். யுத்தத்தில் இவனைப் பாதுகாப்பதற்காகத் தேவர்களுடைய கூட்டங்களோடு கூடின இந்திரன் வந்தாலும் நாம் இவனைக் கொல்வோம்' என்று சொல்லிக்கொண்டார்கள். இவ்வாறு மிகப்பெரியமுடைபவர்களான கிருஷ்ணாஜுனாகள ஸ்ரீரத்னாஜனுடைய வதத்தை எதிர்பார்த்து ஒருவரோடொருவர் ஸம்பாஷிதமாகொண்டிருக்கும் ஸமயத்தில் உம்முடைய புத்திரர்கள் பலவாறாக ஆவாரஞ்செய்தார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும், பாலவனத்தைத்தாண்டிச் செல்லுகின்ற தாங்கள்கொண்ட இரண்டு யானைகள் தண்ணீரைக்குடித்து விடாதுயுவதுபோல விடாதுயறினார்கள். யௌவனமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும், புலிகளும் சிங்கங்களும் யானைகளுமாகிய இவைகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்ட மலைகளைத்தாண்டி மரணப்பத்தைவிடவர்களான இரண்டு வர்த்தகர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். அவ்விருவரையும் பார்த்து, 'இவ்விருவருடைய முகங்களின் நிறமும் இவ்விதமன்றோ இருக்கிறது' என்று எண்ணி நான்குபக்கங்களிலும் ஆரவாரித்தார்கள். ஜவலிக்கின்ற அக்ரிபோனவரும் ஸாபமபோன்ற உருவமுள்ளவருமான துரோணரிடத்தினின்றும் ஸமுத்திரத்துக்கொப்பான அவருடைய ஸேனையினிடத்தினின்றும் மற்றுமுள்ள அரசார்களிடத்தினின்றும் விடுபட்டவர்களும் பிரகாசிக்கின்ற இரண்டு சூரியபிம்பமபோன்றவர்களும் சததுருக்களையடக்குகிறவர்களுமான அவ்விருவரும் ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டினவர்களபோல ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். பெரிய ஆயுதத்திரனிவிருந்தும் துரோணராலும் கிருதவாமாவினாலும் காக்கப்பட்ட சேனையிலிருந்தும் விடுபட்டுப் பிரகாசிக்கின்றவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் இந்திரனும் அக்ரியம்போலக்காணப்பட்டார்கள். துரோணருடைய அம்புகளாலே இரத்தப்பெருக்குள்ளவர்களாகச் செய்யப்பட்ட கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் கூடாமையுள்ள பாணங்களால்

லடிக்கப்பட்டுக் கோங்குமாங்கனால் சிறைநத இரண்டு மலைகள்போல விளங்கினார்கள். சிறைநத விலலாளிகளும் மேன்மைபெற்றவர்களும் உலகத்தில் பிரசித்திபெற்றவர்களுமான கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும் துரோணருடைய அஸ்திரபலத்தைத்தடுத்ததினால் சக்திகளாகிற ஸர்ப பங்களால் நெருங்கியதும் இருமபுமயமான அம்புகளாகிற உக்கிரமான சுராமீன்களுள்ள தும் கூத்ததிரிய ஸ்ரேஷ்டர்களாகிற ஜலமுள்ள துமான துரோணராகிற முதலைதங்கிய மடுவினின்று விடுபட்டவர்கள்' என்றும், 'இடிமுழக்கம்போன்ற நானொலியும் தலத்வசியமுள்ள தும் மின்னல் போன்ற கதைகளும் கத்திகளுமுள்ள துமான மேகம்போன்ற துரோணருடைய அஸ்திரங்களாகிற மேகத்தினின்று, இருளிவிருநது சூரிய சந்திரர்கள் விடுபடுவதுபோல விடுபட்டவர்கள்' என்றும், 'மழைக்காலத்தில் சிறைநதவையும் பெரிய முதலைகளால் சூழப்பட்டவையும் விரது நதியை ஆறுவதாகவுடையவைகளுமான ஸமுத்திரகாமிகளான 'ஜந்து நதிகளைக் கைகளால் நீர்த்த தாண்டினவர்கள்போலும்' என்றும், 'பெருமலைகளாலடாந்த கோரமான மஹாநதியைத் தாண்டிக் கரை கண்டவர்களான வழிப்போக்கார்களோடும் யுத்தத்தில் துரோணருடைய அஸ்திரபலத்தைத் தாண்டினார்கள்' என்றும் எல்லாப் பிராணிகளும் எண்ணின் ஸமீபத்தில் இருக்கிற ஜபதாதனைக்கொலல வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் பார்க்கின்ற அவ்விருவரும் கானகத்தி னிடையில் புளளிமாலைப்பிடிக்க எண்ணங்கொண்ட இரண்டுபுலிகள் போல தின்றார்கள். மஹாராஜரே! அவ்விருவருடைய முக்காரதியினாலும் உமமுடைய யுத்தவீரர்கள் ஜபதாதனைக் கொலப்பட்டவனென்றே எண்ணினார்கள். சிவநத கண்களையுடையவர்களும் நீண்ட கைகளையுடையவர்களும் சேர்ந்திருக்கின்றவர்களுமான கிருஷ்ணரும் பாண்டவனும் விரதுராஜனைப்பாத்தது அடிக் கடி ஸந்தோஷத்துடன் ஸிமமநாதஞ்செய்தார்கள். அரசரே! கடிவாளத்தைக் கையில்பிடித்த வாஸுதேவரும் விலலைகையில்கொண்ட பார்த்தனுமாகிய இவர்களுடைய ஒளியானது சூரியன் அக்கினி இவர்களுடைய ஒளிபோலிருந்தது. துரோணருடைய சேனையிலிருந்து விடுபட்டவர்களுமாம் ஸத்தைப் பார்க்கின்ற இரண்டு கழுகுகளபோல அருகிலிருக்கிற ஜபதாதனைப்பார்க்கின்றவர்களுமான அவ்விருவருக்கும் ஸந்தோஷமே உண்டாயிற்று. ஸமீபத்திலிருக்கின்ற ஸைந்தவனைப்பாத்துக் கோபங்கொண்ட அவ்விருவரும் மாம்ஸத்தை நோக்கிப் பருந்துகள்வரது விழு

<sup>1</sup> சத்தரு, விபாசா, இராவதீ, சந்திரபாகா, விதஸ்தா, இவற்றோடு விரது நதிசேர்ந்து ஆறுநதிகள்.

வதுபோல வினாவாகப் பாய்ந்தார்கள். பிரபுவே ' அந்த வாஸுதேவ னையும் தனஞ்சயனையும் பார்த்தது, 'பாக்கிரமசாலியும் துரோணராலே பூட்டப்பட்ட கவசமுள்ளவனும குதிரைகளுடையஸ்வபாவம நோக்கம் இவைகளை அறிந்தவனும அரசனும் உமமுடைய புத்திரனுமான தூர் யோதனன் யுத்தகளத்தில் ஒருதததோடு வீரதுராஜனைக் காப்பாற்று வதற்காகச் சென்றான். மன்னரே! பிறகு, உமமுடைய குமாரன் மகிமைபொருந்திய வில்லைபுடையவாகளான கிருஷ்ணாஜுனர்களைத் தாண்டிச்சென்று எதிரிலவந்து புணடீர்காக்கூரை எதிர்த்தான். பிறகு, உமமுடைய குமாரன் தனஞ்சயனை எதிர்த்து, எல்லாச்சேனைகளிலும் நான்குவத வாதயங்களும குதுகலத்துடன் முழக்கப்பட்டன. அந்த ரணகளத்தில் கிருஷ்ணாஜுனர்களுக்கெதிரில் தூரியோதனன் நிற பதைக்கண்டு சங்கவாததியங்குளின சபதங்களோடுசேர்ந்த ஸிமமநாதங் கள தோன்றின. பிரபுவே ' யுத்தத்தில் உமமுடைய புத்திரனைக் கண்டு அக்னிகஞ்ச சமடானவர்களும் வீரதுராஜனுக்கு ராக்கூர்களு மான வீரர்கள் மிகக் ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். வேந்தரே! பரிவாரங் களோடுகூடி எதிர்த்துவிடுகின்ற தூயோதனனைக்கண்டு ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் அாஜுனனைப்பார்த்தது அந்தச் சமயத்திற்குத் தக்கவைகளான பின் வரும் வார்த்தைகளைச் சொல்லலானார்.

ஸ்ரீமஹாபாரதம் அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(தூயோதனன் அர்ஜுனனை எதிர்த்து நிற்கையில், ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அவனுல் செய்யப்பட்ட தீமைகளை ஞாபகப்படுத்தி அவனைக் கொல்வதற்காக அர்ஜுனனை ஏவியதும் தூயோதனன் வீரவாதம் பேசியதும் )

வாஸுதேவா, 'தனஞ்சய ' (சேனைகளைத்) தாண்டிவருகிற இந்தத் தூயோதனனைப்பா. இவனை ஆபத்தை அடைந்தவனென்று நினைக்கிறேன். இவனுக்குச் சமமானனாதிகள் கிடையான். இவன் தூரத்திலிருந்தேபாயும் ஸ்வபாவமுள்ளவன்; பெரிய வில்லைபுடையவன்; அஸ்திரங்களில் தோசசுபெற்றவன்; யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்ட வன்; உறுதியான கைப்பிடியுள்ளவன்; விசித்திரமாக யுத்தம் செய்யும் தன்மையுள்ளவன்; த்ருதராஷ்டிர புத்திரனான இவன் மிக்க பல சாலி, மிகக் ஸுகததுடன் வளர்ந்தவன், மஹாரதர்களால் பூஜிக்கப் பட்டவன்; ஸமாததன். ஓ! பாரததா! எப்பொழுதும் பாண்டவர்களைப்

பகைக்கிறவன். குற்றமற்றவனே ! அவனோடு யுத்தஞ்செய்வது இச்சமயத்திற்குத் தகுந்ததென்று யான் நினைக்கிறேன். நம்முடைய யுத்தமாகிற சூதாட்டமானது ஜபத்தின்பொருட்டோ அல்லது வேறுவிதமாகவதின்பொருட்டோ இவனிடத்தில் சாராதிருக்கிறது. பார்த்த 'வெகு காலமாகச் சோதனையைத் திருக்கிற கோபமாகிற விஷயத்தை இவன் மீது கக்கு இவனே மஹாத்மாக்களான பாண்டவர்களுடைய அனாதைகளுக்கும் காரணம் அப்படிப்பட்ட இவன் உனபாணங்களுக்கு இலக்காகிவிட்டான், பா சொந்தப்பயனைத் தேடிக்கொள். ராஜ்யத்தை விரும்பின ஓர் அரசன் உன்னோடு எவ்வாறு போராடிவான் ? தெய்வாதீனமாக இந்தத் தூய்யோதனன் இப்பொழுது உன்னுடைய பாணத்திற்கு இலக்காகவந்துவிட்டான். தனஞ்சய ! இவனைப் பிராணனை இழக்குமபடி செய். புருஷஸுரேஷ்ட ! இவன் செல்வச் செருக்கினாலே மதிமயக்கங்கொண்டவன்; துக்கத்தை அடைந்தவனல்லவன், யுத்தகளத்தில் உன் பராக்கிரமத்தை அறியாதவன். பார்த்த ! தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுவாழ்க்கையோடுங் கூடின முயல்கள்களும் யுத்தத்தில் உன்னை ஜயிக்கச் சகதியுள்ளவையல்ல அவ்வாறிருக்க, இந்தத் தூய்யோதனன் ஒருவன் எவ்வாறு ஜயிக்க வல்லமைபுள்ளவனாவான்? பார்த்த ! அப்படிப்பட்ட இவன் பாக்யவிசேஷத்தினால் உனதேரின் அருகில் வந்து விட்டான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே ! இந்தான் விருத்திராஸுரனைக் கொன்றதுபோல இவனை நீ கொல்வாயாக. குற்றமற்றவனே ! இவன் எப்பொழுதும் உனக்கு அனர்த்தத்தை விளைவிப்பதில் முயற்சிபுள்ளவன். இவன் சூதாட்டத்தில் கபடத்தினாலே தாமராஜை வஞ்சித்தான். (பகைவர்களுடைய) அகங்காரத்தை அடக்குகிறவனே ! பாபபுத்தியுடைய இந்தத் தூய்யோதனனால் தோஷமற்றவர்களான உங்கள் விஷயத்திலும் எப்பொழுதும் மிக்க கொடிய அநேக காரயங்கள் செய்யப் பட்டிருக்கின்றன. பார்த்த ! யுத்தத்தில் உத்தமமான புத்தியைச் செலுத்தி அயோக்யனும் எப்பொழுதும் கோபமுள்ளவனும் பேராசையே வடிவிகொண்ட மனிதனுமான இந்தத் தூய்யோதனனை ஆலோசியாமல் கொல். பாண்டவ ! கபடத்தினால் ராஜ்யத்தைக் கவர்ந்ததையும் வனவாஸத்தையும் திரௌபதியினுடைய கிலேசத்தையும் மனத்திலெண்ணி (இவன் விஷயத்தில்) பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்த. இவன் தெய்வாதீனமாக உன்னுடைய பாணங்களுக்கு எதிராக நிற்கிறான். பாக்யத்தினாலே காரியத்திற்கு இடையூறுசெய்வதின் பொருட்டு முன்னிலையில் நின்று முயற்சிசெய்கிறான். தெய்வாதீனமாக யுத்தகளத்தில் உன்னோடு யுத்தஞ்செய்ய வேண்டுமென்று விரும்புகிறான்.

பார்த்தனே ! விருமபபபடாமலே எல்லா அபீஷ்டங்களும் பாக்யத்தினால்பலித்துவிட்டன. பார்த்தனே ! முற்காலத்தில் இரதிரன் தேவாஸுரயுத்தத்தில் ஜம்பாஸுரனைக் கொன்றதுபோலக் குலாதமனான இரதத் தூரியோதனனை இரத ரணகளத்தில் கொல். இவன் கொல்லப்பட்டவுடன் நாதனற்ற இரதச் சேனையை நீ பிளக்கலாம். துராதமாகக் கருடைய வைரத்திற்கு உடன்பிறந்த வேரைப் பாக்யவிசேஷத்தினால் அறுத்துவிடு' என்று கூறினா.

பார்த்தனே கிருஷ்ணனோக்கி, 'இரதக்காரியத்தை நான் அவசியம் செய்வேன் மஹா எல்லாவற்றையும் அலக்ஷியம் செய்துவிட்டித தூரியோதனனிருக்குமிடத்தைக்குறித்துச் செல்லும் வெகுசாலமாக நம முடைய ராஜபத்தை இடையூறில்லாமல் அனுபவித்த இரதத் தூரியோதனனுடைய தலையை யுத்தகளத்தில் எனப்பாக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்தி அறுக்கறேன். மாதவரே ! கிலேசத்தை அனுபவிக்கத்தகாத கிருஷ்ணையினுடையகூரதலைப்பற்றி இழுத்து அவமானஞ்செய்ததற்குப் பிரதிசெய்ய நான் சகதியுள்ளாவனாவேனா? மாதவரே ! யுத்தாங்கத்தில் தூரியோதனனைக்கொன்று முன்ஸமபரிதத அரதத் துக்கங்களை எவ்விதத்தினாலாவது நான்போக்கிக்கொள்வேனா? என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு கிருஷ்ணர்களிருவரும் ஸரதோஷமுள்ளவர்களாக அரதத் தூரியோதனராஜனை யுத்தத்தில் நெருங்கவிரும்பி வெண்மைசிறமுள்ள குதிகைகளைத் தூண்டினார்கள். பரதஸுரோஷ்டரே ! ஐயா ! அவர்களினருகிலவநது பெருமபயம் நேர்ந்திருக்கும் போதும் உம்முடைய குமாரன் பயப்படவில்லை. எதிர்த்துவருகின்ற அர்ஜுனனையும் ஹ்ருஷீகேசனையும் தூரியோதனன் தடுத்ததாகிய இவனுடைய செய்கையை எல்லா க்ஷத்திரியாகளுமே கொண்டாடினார்கள். பிராஜகளுக்கு நாதரே ! அரத யுத்தத்தில் அரசனைக்கண்டு பிறகு உம்மைச்சேர்ந்த எல்லா ஸைனிகர்களும் கூக்குரல் செய்தார்கள். ஜனங்களுடைய பயங்கரமான அவ்விதப்பேரொலி உண்டாயிருக்கையில், உம்முடைய குமாரன் அதனைப் பொருளாகக்கொள்ளாமல் பகைவாகளைத் தடுத்தான். வில்லாளியான உம்முடைய புத்திரானாலே தடுக்கப்பட்டவனும் சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்கின்றவனுமான அரதக் கௌரதேயன் அதிகமான கோபத்தையடைந்தான். ஒருவருக்கொருவர் பகை கொண்டவர்களான தூரியோதனன் தாருத்யன் அவ்விருவரையும் பயங்கரமான உருவமுள்ள அரசர்கள் நான்கு பக்கங்களிலுமிருந்தும் பார்த்தார்கள். பெரியவரே ! பரபரப்பை யுடையவர்களான பார்த்தனை

யும் வாஸுதேவரையும்பாத்து உமமுடைய குமாரன் புத்தஞ்செய்ய வேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு அட்டஹாஸத்துடன்கூடியவனாகவே அழைத்தான். பிறகு, உதஸாஹமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணனும் பாண்டிபுத்திரனான தனஞ்சயனும் பெரிய ஸிமமநாதஞ்செய்தார்கள். சிறந்த சங்கங்களையும் உரக்க ஊதினார்கள். அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவர்களான அவ்விருவரையும் நன்றாகப்பாத்து எல்லாக்கொளவர்களும் உம முடைய புத்திரனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களாயினர். கொளவர்களானவரும் உமமுடைய குமாரனை அகனியின் முகத்திலே ஹோமம் பண்ணப்பட்டவனாக எண்ணி அதிக துக்கத்தையடைந்தனர். பயத்தினால் பீடிககப்பட்டவர்களான அந்த புத்தவீரர்கள் அவ்வாறு உதஸாஹத்தோடுகூடியவர்களான கிருஷ்ணனையும் பாண்டவனையும்பாத்து, 'மன்னன் மாண்டான்; மன்னன் மாண்டான்' என்று சொன்னார்கள். ஜனங்களுடைய சபதத்தைக்கேட்டுத் தூயோதனன், 'கீதர்கள் பயப்படவேண்டாம்; நான் கிருஷ்ணாஜனாகளை யமனிடத்திற்கு அனுப்பப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். எல்லா ஸைனிகர்களையும்நோக்கி இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, அவன் ஜபத்தை எதிர்பார்த்தவனாக முயற்சியோடு பார்த்தனை அழைத்து, 'பார்த்த! நீ பாண்டிவுக்குப் பிறந்திருப்பாயாகில தேவஸம்பந்தம்பெற்றவையும் பூலோகஸம்பந்தம்பெற்றவையுமான நீ கற்ற அஸ்திரங்களெல்லாவற்றையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக்காட்டு. உனக்கும கேசவனுக்குமுள்ள பலத்தையும் வீரயத்தையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக்காண்பி. உன் ஆண்மையைப் பார்ப்போம். ஜனங்கள் நீ பெருங்கராயங்களைச் செய்திருப்பதாகச் சொல்லுகிறார்கள். ஆனால், நான் அவைகளை நேரில் பார்த்ததில்லை. மஹாவீரர்களுள் பிரதானனென்று மதிப்பதற்குக் காரணமான கராயங்களை இவ்விடத்தில் காண்பித்துவிடு' என்று இவ்வாறான வசனத்தைக் கூறினான்.

ஹற்றுமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடீச்சி)

(அர்ஜுனனும் துர்யோதனன் தோல்வியடைந்தது.)

துர்யோதனராஜன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, மர்மஸ்தானங்களைப்பிளந்து செல்லக்கூடிய மூன்று பாணங்களால் அர்ஜுனனையும் மகாவேகமுள்ள நான்கு பாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்து வாஸுதேவரையும் பததுப்பாணங்களால் மார்பிலடித்து அவருடைய

சவுக்கையும் அரத்தசந்திரபாணத்தால் அறுத்துப் பூமியில்தள்ளினான். பார்த்தன் மனக்கவலைற்றவனாகி விசித்திரமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் நீட்டப்பட்டவைகளுமான பதினான்கு பாணங்களாலே விரைவாக அரத்தத் தூய்யோதனனை அடித்தான். அவைகளும் கவசத்தில் தாக்கக் கிழேவிழுந்தன அவைகள் வீணாகப்போனதைக் கண்டு அர்ஜுனன் மறுபடியும் கூாமையுள்ள பதினான்கு பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அவைகளும் கவசத்தினின்று நழுவிவிழுந்தன. சத்ததுருவீராகளைக் கொல்லுகின்ற வாஸுதேவா, பிரயோகிக்கப்பட்ட அரத்த இருபத்தெட்டுப் பாணங்களும் பயனிலலாமற்போனதைக்கண்டு அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'பார்த்த' உனனால் விடப்பட்ட அம்புகள் பிரயோஜனத்தைச் செய்விலலை; கற்கள் தாமே நகாலைப்போல இது வரையில் பார்த்தைப் பரக்கிறேன். பரதஸூரேஷ்டனே! காண்டவத் தினுடையபலம் முனபோல இருக்கிறதா? உன்னுடைய கைப்பிடியும் தோளவன்மையும் முனபோல இருக்கின்றனவா? உனக்கும் இரத்தச் சத்ததுருவான தூய்யோதனுக்கும் இப்பொழுது இரத்த (எதிர்ப்புக்) காலமானது கடைசியானதாயிலலாமலிருக்குமா? கேட்கின்ற எனக்குச் சொல். பார்த்த! யுத்தத்தில் தூய்யோதனுடைய ரத்ததைக்குறித்து விடப்பட்டிருக்கிற பாணங்கள் பயன்பற்றவைகளாகக் கிழே வீழ்ந்ததைக் கண்டு எனக்கு அதிகமான ஆச்சரியம் உண்டாயிருக்கிறது பார்த்த! வஜ்ராயுதம்போன்றவையும் இடிக்கொப்பானவையும் கோரமானவையும் சத்ததுருக்களுடைய சரீரத்தைப் பிளக்குந் தன்மையுள்ளவையுமான உன்னுடைய பாணங்கள் ஒருகாரியத்தையும் செய்விலலையே. இப்பொழுது இதென்ன பரிஹாஸம்' என்றுகறினான். அர்ஜுனன், 'கிருஷ்ண' அஸ்திரங்களை நாரஞ்செய்யும் விஷயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட இரத்தக் கவசதாரணமானது விசயமாய்த் துரோணராலே தூய்யோதனனிடத்தில் காண்பிக்கப்பட்டிருக்கவேண்டும். கிருஷ்ணரே! இரத்தக் கவசத்தினிடம் மூவுலகங்களும் மறைந்திருக்கின்றன. இரத்த மஹா கவசதாரணத்தைத் துரோணா ஒருவரே அறிந்திருக்கிறார். ஸாவோத்த மரான அரத்தத் துரோணரிடத்திலிருந்து நான் அறிந்துகொண்டிருக்கிறேன். கோவிந்தரே! இரத்தக் கவசமானது பாணங்களினால் எவ்விதத்திலும் உடைக்கமுடியாதது. ஸாக்ஷாத் இரத்திரனாலே யுத்தத்தில் வஜ்ராயுத்தத்தினாலும் பிளக்கமுடியாதது. கிருஷ்ண! எல்லாம் அறிந்த தேவரீரும் ஏன் எனனை மயங்கரசெய்கிறீர்? கேசவரே! மூவுலகங்களிலும் எது நடந்ததோ, எது நடக்கிறதோ, எது நடக்குமோ அவையெல்லாம் உம்மால் அறியப்பட்டிருக்கின்றன. மதுஸூதனரே

இதை நீர் அறிந்திருப்பதுபோல ஒருவனும அறிந்ததில்லை. கிருஷ்ண! இந்தத் தூயோதனன துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட இந்தக் கவச தாரணையைவகித்துக்கொண்டு யுத்தத்திலப்பயமற்றவன்போல சிற்றிருள். மாதவரே! இந்தக் கவசதாரணைததில் எந்தக்காரியம் விதிககப்பட்டிருக்கிறதோ அதை இவன அறியான மற்றொருவராலே பூட்டப்பட்டிருக்கிற இந்தக் கவசதாரணையை ஒருஸ்திரீபோல இவன சுமந்துகொண்டிருக்கிறான். ஜநாததனரே! என்னுடைய கைகள் வில இவற்றின் பராக்ரமத்தைப்பாரும் கவசத்தால் காப்பாற்றப்பட்டிருந்தாலும் கௌரவயனே யான தோலவியடையுமபடி செய்யப்போகிறேன். பிரகாசிக்கின்ற இந்தக் கவசத்தைத் தேவநாதா அங்கிரஸுக்குக் கொடுத்தா; அவரிடமிருந்து பிருஹஸ்பதி அடைந்தா; அவரிடத்திலிருந்தும் இந்திரன் அடைந்தான். பிறகு, தேவராஜன் இந்தக்கவசத்தை உபதேசத்தோடு எனக்குக்கொடுத்தான். இவனுடைய இந்தக் கவசமானது தேவர்கள் செய்ததேயாயினும் அல்லது நான்முகன்தானே செய்ததாயினும் இப்பொழுது என்னுடைய பாணத்தினால் அடிக்கப்படும், இம்மதிக்கேடனைப்பாதுகாவாது' என்று கூறினான். கௌரவிக்ரத்தக்க அாஜுனன இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுத் தீக்ஷணமான கவசத்தைபுடைக்கும் தன்மையுள்ள (மனுவைத் தேவதையாகக்கொண்டு) மானவாஸ்திரத்தினாலே பாணங்களை அபிமந்திரணமபண்ணி நாணகயிற்றில வைத்து இழுத்தான். அாஜுனனாலே இழுக்கப்படுகின்றவையும் விலலிடுவை அடைந்திருக்கின்றவையுமான அந்த அாஜுனனுடைய பாணங்களைத் துரோணபுத்திரா எல்லா அஸ்திரங்களையும் அழிகஞ்ர தன்மையுள்ள ஓஅஸ்திரத்தினால் அறுத்தாா. பரமம்வாதி யான அஸ்வத்தாமாவினாலே அவ்வமபுகள தூரத்திலிருந்து அறுக்கப்பட்டதுகண்டு அாஜுனன் ஆசசரியமடைந்து கேசவரைப்பார்த்து, 'ஜநாத்தனரே! இந்த அஸ்திரத்தை நான் இரண்டுமுறை பிரயோகிக்க முடியாது. (அவ்வாறு பிரயோகித்தால்) என்னையே கொல்லும், அல்லது என்பலத்தையாவது நாசஞ்செய்யும்' என்று விஜ்ஞாபனம் செய்தான். ராஜரே! பிறகு, தூயோதனன கிருஷ்ணாஜுனாகளை யுத்தத்தில் ஸாப்பத்திற்கொப்பான ஒன்பதொன்பது பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் அவர்களமீது போரில் பெரிய அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அதனால் உமமைச்சோரதவர்கள் மனக்களிப்புற்று வாதயகோஷங்களையும் ஸிம்மநாதங்களையும் செய்தாகன. பிறகு, யுத்தத்தில் கோபம் கொண்டவனான பார்த்தன் இரண்டு கடைவாய்களையும் நாவினால் நக்கி



கொண்டு தூயோதனனுடைய மேனியை உற்றுப்பார்த்தான். பிறகு, இவனுடைய ஓர் அங்கத்தையும் கவசத்தால் காக்கப்படாததாகக் காண வில்லை. பிறகு, நன்றாக விடப்பட்டவையும் அநதகனுகொப்பானவையு மான கூரிய அம்புகளாலே தூயோதனனுடைய குதிரைகளையும் பின்பகசத்திலுள்ள ஸாரதிகளையும் சரீரத்தை இழக்குமபடி செய்தான். வீரபமுடையவனான ஸவயஸாசியானவன் இவனுடைய வில்லையும் கை யுறையையும் விரைவாக அறுத்து ரத்தத்தையும் பொடிசெய்யத்தொடங் கினான். புத்தமுயற்சியைப்பற்றி நவனும் குர்தியின் புத்திரனுமான அர் ஜுனன் அப்பொழுது தீச்சுன்னமான இரண்டு அம்புகளாலே ரத்தத்தை இழந்தவனாக்கப்பட்ட தூயோதனனை இரண்டு உளளங்கைகளிலும் நக்கக்கண்களிலும் பாணங்களால் அடித்தான். அநதததூயோதனன் வேதனைகளால் துன்பமுற்று ஒடுவதில் நோக்கம் கொண்டவனான தன்னுசயனுடைய அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்டுக் கஷ்டமான ஆபத்தை அடைந்திருக்கிற அநதத தூயோதனனைக்கண்டு சிறந்த வில்லாளிகள் அவனைப் பாதுகாக்கக்கருதி எதிர்த்துவந்த அநதததன்னுசயனை அநேக ஆயிரக்கணக்கான தோகளாலும் ஸன்னாஹத்துடன்கூடின யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் கோபமுள்ள காலாட்களுடைய கூட் டங்களாலும் சூழ்ந்துகொண்டாக்கள். பிறகு, பெரிய அஸ்திரவாஷத்தி னாலும் பாணஸமூகங்களாலும் மூடப்பட்ட அர்ஜுனன் கோவிந்தா இருவருமாவது (அவர்களுடைய) ரதமாவது கண்ணிற்குப்புலப்பட வில்லை. பிறகு, அர்ஜுனன் அஸ்திரசக்தியினாலே அநததசேனையைக் கொன்றான். பிறகு, அநத புத்தகஸ்ததில் ரதங்களும் யானைகளும் நூறு நூறு அங்கங்களை இழந்தவைகளாகச்செய்யப்பட்டு வீழ்ந்தன. கொல லப்பட்டவையும் கொல்லப்படுகின்றவையுமான அநத யானைகள் அநத உத்தமமான தேரை நகரவிடாமல் தடுத்தன. அநதத்தேரானது, ஸைந தவனிருக்குமிடத்திற்கு ஒரு கரோரதூரத்தில நான்குபுறங்களிலும் ஸ்தம்பிக்குமபடி செய்யப்பட்டதாக சின்றது. பிறகு, விருஷ்ணிகளுள் வீரரான ஸ்ரீகிருஷ்ணா விரைவுடன் அர்ஜுனனை நோக்கி, 'வில்லை அதிகமாக ஓசையிடுமபடி செய். நான் சங்கத்தை ஊதப்போகிறேன்' என்று சொன்னார். பிறகு, அர்ஜுனன் காண்டவத்தை வன்மையுடன் இழுத்து நானொலிசெய்து தலதவனியுடன்கூடின பெரிய அம்புமழை யினாலே சததுருக்களைக் கொன்றான். பலவானான ஸ்ரீகேசவர் புழுதி யினாலே மூடப்பட்ட இமையிலே தனியுள்ளவரும் மிகவும் வேர்த்திருக்கிற முகமுள்ளவருமாகப் பாஞ்சஜன்யத்தைக் கம்பிரமானஸ்வரத்துடன் ஊதினார். ராஜரே ! அசுசுதருடைய உதடுகளாலே பூரிக்கப்பட்ட காற்றி

ஒலுண்டாசியதும் சங்கத்தினுள்ளிருந்து விருத்தியடைந்து வெளிவந்ததுமான அந்நாதத்தினாலே அஸுரர்களையும் ஆகாயத்தையும் தேவர்களையும் லோகபாலர்களையுமுடைய உலகமனைததும், மிக்க பயத்தை யடைந்து வெடிக்கின்றதுபோலாகியது. அந்நாசங்கத்தினுடைய ஒலியினாலும் வில்லினுடைய டங்காரதவனியினாலும் அப்பொழுது<sup>1</sup> ஜனங்கள் ப்ரஜைஞயை இழந்தவர்களும் இழக்காதவர்களுமாகப் பூமியில் விழுந்தார்கள். அவர்களால் விடப்பட்ட ரதமானது காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட மேகம்போல விளங்கியது. பிறகு, ஜபதரத்தை ரக்ஷிக்கின்றவர்கள் தங்களை அனுஸரித்துவந்திருக்கின்ற துணவீரர்களோடு கலக்க முற்றார்கள். பெரியவிற்களைக் கையிற கொண்டவர்களும் ஜபதரனுக்கு ரக்ஷகர்களுமான அந்ந வீரர்கள் வேகத்தோடு அந்நப் பார்த்ததனைப்பார்த்துப் பூமியை நடுங்குமாபடி செய்துகொண்டு ஸிமமராதஞ்செய்தார்கள். மஹாபலசாலிகளான வீரர்கள் சங்கதவனியுடன்கூடின உக்ரமான பாணசபதங்களையும் ஸிமமராதங்களையும் வெளிப்படுத்தினார்கள். உம முடைய ஸைனிகாக்களிடத்திலிருந்துண்டான கோரமான அவவித சபதத்தைக்கேட்டு வாஸுதேவா தனஞ்சயனிருவரும் உத்தமமான சங்கங்களை ஊதினார்கள் ராஜே<sup>1</sup> அந்நப்பெரிய சபதத்தினால் மலைகளும் ஸமுத்திரங்களும் தீவுகளும் பாதாளங்களும் இந்நப்பூமியும் சீரப்பப்பட்டன. பரதஸ்ரேஷ்டரே ! அவ்வொலியானது பததுத்திகுக்களையும் முழுவதும் வியாபித்துக்கொண்டு அந்நக்கொளரவபாண்டவ சேனையிலேயே எதிரொலியிட்டது. அந்ந யுத்தநங்கத்தில் மஹாதர்களும் சுறுசுறுப்புள்ளவர்களுமான உமமைச்சேர்ந்தாடிகர்கள் கிருஷ்ணர்ஜனா இருவரையும்பார்த்து அதிககோபத்தை அடைந்தார்கள். பிறகு, மஹாபாக்யசாலிகளும் கவசமபூண்டவர்களுமான கிருஷ்ணரிருவரையும் பார்த்து உமமைச்சேர்ந்தவர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டு எதிர்த்து வந்தார்கள். அஃது ஆசசரியமாயிருந்தது.

<sup>1</sup> 'வலிமை மிக்கவர்களும்' வலிமைஞன்றியவர்களும் பூமியில் விழுந்தார்கள்' என்பது இங்கிலீஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

நூற்றாண்டாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)



(அர்ஜுனன், பூரிஷாவஸ்தவிய என்மரோடு போர்முனை)

அரசரே! விருஷணிகள் அந்தகர்கள் இவர்களுள் சிறந்தவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் கௌரவர்களுள் சிறந்தவனான அர்ஜுனன் இவ்விருவார்களையும் உமமைச்சேரத்தவராகப் பார்த்து தவறையுள்ளவர்களாகக் கொல்லவிருப்பினாகா. அவ்வாறே விஜயமும் சத்தருக்களைக்கொல்ல எண்ணமகொண்டான் அந்த வீரர்கள் ஸ்வாணங்களால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் புலித்தோலால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் ஒலியுள்ளவையும் ஜவலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்றவையுமான மஹாரதங்களாலும் தங்கமயமான கணுக்களுள்ளவையும் பாக்கவமுடியாதவையும் கோபம்முட்டப்பட்ட ஸாபங்கள்போல ஒப்பற்ற சபதங்களை வெளியிடுகின்றவையுமான வீரர்களாலும் எல்லாத்திருக்குக்களையும் பிரகாசிக்கச் செய்தார்கள். பூரிஸாவஸ், சலன், கர்ணன், விருஷஸேனன், ஜயந்தன், கிருபா, மத்திராஜன், ரதிகாருள் உத்தமரான அஸ்வத்தாமா ஆகிய அந்த எட்டு மஹாரதர்களும் அஸ்வங்களால் ஆகாசத்தை விழுங்குகிறவர்கள்போலப் புலித்தோலினால் சித்திரிக்கப்பட்டவையும் ஸ்வாணமயமான சந்திரபிரதிமைசீடையுடையவையுமான (ரதங்களால்) பத்துத்திக்குக்களையும் விளங்குமாடி செய்தார்கள். அவர்கள் அர்ஜுனனுடைய கூமையான அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டுப் பரபரப்புடன் மேகக்கூட்டம்போல ஒலிக்கின்ற தோகளால் பத்துத்திசைகளிலும் சூழ்ந்துகொண்டாகா. குலாதேசத்தில் பிறந்தவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் வியப்பைத் தருபவைகளுமான குதிரைகள் அந்த மஹாரதர்களைத் தாங்கிக்கொண்டும் அப்பொழுது பத்துத்திக்குக்களையும் பிரகாசிப்பித்துக்கொண்டும் மிகவிளங்கின. மன்னரே! ரற்குலத்தில்பிறந்தவைகளும் மஹாவேகமுள்ளவைகளும் பறபலதேசங்களில் தோன்றியவைகளும் மலைநாடுகளில் உண்டானவைகளும் நதிதீரங்களில் பிறந்தவைகளும் ஸ்ரீரதுதேசத்தில் தோன்றியவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகளோடு கௌரவஸேனையிலுள்ள சிறந்த யுத்தவீரர்கள் உமமுடைய புத்திரனைக் காப்பாற்ற எண்ணித் தள்ளியனுடைய ரதத்தைநோக்கி நான்குபக்கத்திலும் விரைவாக ஒடிவந்தார்கள் அரசரே! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவர்கள் ஆகாயத்தையும் ஸமுத்திரமசூழ்ந்த பூமியையும் நிரப்பிக்கொண்டு பெரியசங்கங்

களை எடுத்து ஊதினார்கள். அவ்வாறே எல்லாதேவர்களுள்ளும் மிகச் சிறந்தவர்களான வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் பூமண்டலத்திலுள்ள எல்லாச்சங்கங்களுள்ளும் சிறந்த சங்கங்களை ஊதினார்கள். அராஜகனான தேவதத்தத்தையும் கிருஷ்ணன் பாஞ்சஜன்யத்தையும் ஊதினார்கள். தனஞ்சயனால் உண்டுபண்ணப்பட்ட தேவதத்தத்தின் ஒலியோ பூமியையும் ஆகாயத்தையும் திகழுக்களையும் நன்றாக மூடியது. அவ்வாறே வாஸுதேவரால் நன்றாக ஊதப்பட்ட பாஞ்சஜன்யமும் எல்லாச்சபதங்களுக்கும் மேலோங்கி ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நிரப்பியது. மஹாராஜரே 'பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்திப்பண்ணுகிறதும் பயங்கரமுமான ஸங்குலமான அவ்வித நாதமானது அவ்வாறு உண்டாகிப் பேரீவாத் யங்களும் ஜாஜங்களும ஆனகங்களும் மிருதங்கங்களும் பலவாறாக வாசிக்கப்பட்டபொழுது மஹாரதர்களென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களும் தூர்யோதனனுக்கு ஹிதத்தையுடையுமின்றவர்களும் வில்லாளிகளுள் சிறந்தவாசனும் பெரியவில்லைக்கையிலிடித்தவர்களும் உமமுடைய சேனையையாதுகாக்கின்றவாசனும் மஹாரதர்களுமான காணன்முதலானவீரர்கள் அந்தச் சபதத்தைப் பொறுதவர்களாகிக் கோபமும பொறுமையும்கொண்டு வாஸுதேவருக்கும் அராஜகனுக்கும் செய்த தற்குப் பிரதியான கராயத்தைச் செய்பவர்களாக மஹாசங்கங்களை ஊதினார்கள் சங்கத்தின்ஒலிதோன்றினவுடனே உம்முடைய அச்சேனையானது நடுக்கமுற்ற ரதிகர்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் கூடியதாகித் தன்நிலைமை தப்பினதுபோலாயிற்று. மிகக் ஸந்தோஷமடைந்த ஜனங்களால் நெருங்கியதும் பேரிகளாலும் சங்கங்களாலும் சப்தமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதுமான உமமுடைய சேனையானது இடிகளாலே சூழப்பட்டதுபோல மிகப் பயமுள்ளதாகியது. வேந்தரே! யுகாந்தகாலத்தில் தோன்றும் ஒலிபோல மிகவும் பெரிதான அந்த ஒலியானது எல்லாத்திக்குக்களையும் எதிரொலியடையும்படிசெய்துகொண்டு அந்தஸன்யத்தைப் பயமடையும்படிசெய்தது. பிறகு, தூர்யோதனனும் அந்த மஹாரதர்களான எட்டு அரசர்களும் ஜயத்ரதனைக் காப்பதற்காகப் பாண்டவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்களா. பிறகு, துரோணகுமாரர் வாஸுதேவரை எழுப்பத்துமூன்றுபாணங்களாலும் அராஜகனை மூன்று பல்லங்களாலும் கொடிமரத்தையும் குதிரைகளையும் ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்தார். ஜனார்த்தனர் அடிக்கப்பட்டவுடன் மிக்க கோபம்கொண்டவனான அராஜகனான அந்த அஸ்வத்தாமாவை அறுநூறுபாணங்களால் அடித்தான். வீர்யமுடையவனான பார்த்தன்

கர்ணனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் விருஷஸேனை மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்துச் சல்லியனுடைய அம்புடன் கூடிய வில்லையும் கைபிடிக்குமிடத்தில் அறுத்தான். சல்லியனும் வேறுவில்லைக்கையில் எடுத்துப் பாண்டவனை அடித்தான். பூரிஸ்ரவஸ் ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். ரணகளத்தில் கர்ணன் முப்பத்திரண்டுபாணங்களாலும் விருஷஸேனை ஏழுபாணங்களாலும் ஜபதரதன் எழுபத்து மூன்றுபாணங்களாலும் கிருபா பத்துபாணங்களாலும் மத்திரதேசத்தரசனான சல்யன் பத்துபாணங்களாலும் அர்ஜுனை அடித்தார்கள். பிறகு, துரோணகுமார பாததன்மீது அறுபதுபாணங்களை இறைத்து மறுபடியும் இருபதுபாணங்களால் வாஸுதேவரையும் ஐந்துபாணங்களால் பாததனையும் அடித்தான். வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக்கொண்டவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான அந்த அர்ஜுனன் அட்டஹாஸஞ்செய்து ஹஸ்தலாகவததைக் காண்பிப்பவனாக அவர்களனைவரையும் திருப்பியடித்தான். பன்னிரண்டுபாணங்களால் காணையும மூன்றுபாணங்களால் விருஷஸேனையுமடித்துச் சல்பனுடைய அம்புடன் கூடிய வில்லைக் கைபிடிக்குமிடத்தில் அறுத்துப் பூரிஸ்ரவனை மூன்று பாணங்களாலும் சல்யனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் துரோணகுமாரரைக் கூர்மையுள்ளவையும் அக்ரிஜ்வலைபோன்ற உருவமுள்ளவையுமான எட்டுப்பாணங்களாலும் கிருபரை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் ஜபதரனை நூறுபாணங்களாலும் மறுபடியும் துரோணகுமாரரை எழுபதுபாணங்களாலும் அடித்தான். பூரிஸ்ரவனோ மிகுந்தகோபம்கொண்டு கிருஷ்ணனுடைய சாட்டையை அறுத்து எழுபத்துமூன்றுபாணங்களால் அர்ஜுனை அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் கோபம்கொண்டு பெருங்காற்றானது மேகங்களைத் தடுப்பதுபோலக் கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளால் அந்தச் சத்துருக்களை விரைவாகத்தடுத்தான்” என்று சொன்னான்.

ஹறஹந்தாவது அத்தாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(தேர்க்கொடிகளின் வர்ணனம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பார்த்தர்கள் என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் இவர்களுடைய பற்பலவிதமான வடிவமுள்ளவைகளும் அமித

மான சோபையோடு விளங்குகின்றவைகளுமான தவஜங்களை எனக்குச் சொல்வாயாக' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அந் த மஹாதமாக்களுடைய பற்பல வடிவங்களுள்ள தவஜங் களை ரூபத்தினாலும் நிறத்தினாலும் பெயரினாலும் என்னிடத்திலிருந்து கேட்டுத்தெரிந்துகொள்ளும் ராஜஸுரேஷ்டரே ! மஹாரதர்களான அந் த வீரர்களுடைய ரதங்களில் பற்பலவிதமான தவஜங்கள் ஜ்வலிக் கின்ற அகனிகளபோலக் காணப்பட்டன. பொன்மயமானவையும் பொன்னாலாகிய தலைஅலங்காரத்தோடுகூடியவையும் பொன்மாலையு ளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் பற்பலநிறமுடையவையும் மிக மங் களகரமானவையும் பற்பலவிதமாயிருக்கின்றவையுமான தவஜங்கள் ஸ்வாணமயமான மேருசிரியினுடைய ஸ்வாணமயமான கொடுமுடி களபோல விளங்கின. அவர்களுடைய அந் த த்வஜங்கள் பற்பல வாணமுள்ளவைகளான கொடித்துணிகளால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்படும் எல்லாவிடங்களையும் மறைத்துக்கொண்டும் விளங்கின. அந் தக் கொடிமங்களுடைய நுணிகளிலிருக்கிற கொடித்துணிகள் காற்றினால் அலைக்கப்பட்டு நாடகமேடையின்ருவில நடிக்கின்ற நாட்டியப்பெண்களபோலக் காணப்பட்டன. பரதஸுரேஷ்டரே ! அழக கடி அசைக்கப்பட்டவைகளும் இரத்திரவிற்போன்ற ஒளியுள்ளவைகளு மான கொடித்துணிகள் ரதிகாக்களுடைய பெரிய ரதங்களை விளங்கச் செய்தன, பாரதரே ! யுத்தரங்கத்தில் தனஞ்சயனுடைய (ரதத்தின்மீது) ஸிமமத்தின் வால்போன்றவாலுள்ளதும் உக்கிரமான முகமுள்ளதுமான வானரூபமுள்ள த்வஜமானது காணப்பட்டது. அரசரே ! கொடித் துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் வானரததை அடையாளமாகக் கொண்டதுமான அந் த ஆஜுனனுடைய கொடியானது அந் த ஸைன் யத்தைப் பயமடையும்படிசெய்தது. பாரதரே ! அவ்வாறாகவே துரோண புத்திரருடைய ரதத்தில் பாலசூயன்போன்ற காரதியுள்ள ஸிமமத்தி னுடைய வால்வடிவமான த்வஜத்தினுடைய நுணியைக் கண்டோம். காற்றினால் அலைக்கப்பட்டதும் இரத்திரதவஜத்துக்கு நிகரான காரதியை யுடையதும் ஸ்வாணமயமானதும் உயரத்துக்கிக் கட்டப்பட்டதுமான அபர்வததாமாவினுடைய கொடியானது, கௌரவஸுரேஷ்டர்களுக்கு ஆனந்தத்தை உண்டுபண்ணியது. மஹாராஜரே ! அதிரதபுத்திரனான கர்ணனுடைய பொன்னாலாகிய கச்சைக்கொடியானது, யுத்தத்தில் ஆகா யத்தை நிரப்புகின்றதுபோலக் காணப்பட்டது. யுத்தங்களத்தில் கொடித் துணிகளையுடையதும் தங்கமயமானதும் மாலையையணிந்ததும் காற்றி

னால் அசைக்கப்பட்டதுமான கர்ணனுடைய கொடியானது தேர்நடுவில் நடிப்பதுபோலிருந்தது. பாண்டவர்களுக்கும் ஆசார்யரும் தபஸ்வியும் கௌதமபுத்திரரும் பிராம்மணருமான கிருபருடைய விருஷபுருபமான கொடியானது நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தது. அரசரே! அநத மஹாரதமானது விருஷப வடிவமுள்ள அநதக்கொடியினால், திரிபுர ஸம்ஹாரமசெய்கின்ற பூரட்சிவனுடைய ரதமானது பிரகாசிக்கின்ற விருஷபக்கொடியினால் விளங்கியதுபோல விளங்கிற்று. தங்கமயமான தும் மணிகளாலும் ரதங்ககளாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான விருஷ லேனனுடைய மயில்கொடியானது லேனமுததைப பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு பேசப்போகிதுபோலிருந்தது ராஜேந்திரரே! ஸ்பர மமண்யருடைய ரதம் பரகாசிக்கின்ற மயிலால் விளங்குவதுபோல, மஹாதமாவான அநத விருஷலேனனுடைய ரதமானது அநத மயிலி னால் விளங்கியது மதரதேசத்தரசனான சலலியனுடைய தவஜத்தின் நுனியில் ஸ்வாணமயமானதும் கிகிலலாததும் மங்கனகரமானதும் அக்ஷிஜ்வாலையையுடையதுமான உழுபடைச்சாலேக கண்டோம பிரபுவே! அநதப்படைச்சாலானது அவனுடைய ரதத்தையடைந்து விளங்கியது. அது எல்லாவிததுக்களும் முனைத்ததும் அழகியதுமான படைச்சாலபோல விளங்கியது. வீரதுராஜனுடைய தவஜத்தின் நுனி யில் வெள்ளரிமயமான பன்றியானது பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப் பட்டு அங்காரகனுடைய காரதிபோன்ற காரதியையுடையதாக நான்கு பக்கமும் பிரகாசித்தது. வெள்ளரிமயமான அநத தவஜத்தினால் ஜபத ரதன் முற்காலத்தில் தேவாஸூரபுத்தத்தில் பூஷா என்பவன் விளங்கி யதுபோல விளங்கினான். யஜந்மசெய்கிற ஸ்வபாவமுடையவனும் புத்தி சாலியும் லோமத்தத்தமுடையதுமான பூரிஸரவஸினுடைய யூபவடிவ மான கொடியானது சூரியனபோல விளங்கியது. சந்திரனும் அதில காணப்பட்டான். இறைவரே! ஸௌமத்ததியினுடைய ஸ்வாணமய மான அநதபூபக்கொடியானது யாகங்களுள் உத்தமமான ராஜஸூயத் தில் தூக்கி விடப்பட்ட யூபமபோல விளங்கியது. மஹாராஜரே! வெள்ளரிமயமான சலனுடைய பெரிய யானைக்கொடியானது பக்கங்களில் ஸ்வாணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ள மயில்களால் விளங் கியது. பரதஸுரேஷ்டரே! வெண்மைநிறமுடைய பெரிதான யானையா னது தேவராஜனுடைய லேனைப்பை விளங்கச்செய்வதுபோல அநதயானை தவஜமானது உடமுடைய ஸையத்ததைப பிரகாசிக்கச்செய்தது. அரச ரே! ஜனங்களுக்கு நாதரே! தூயோதனராஜனுடைய சிறந்த ரதத் தில் ரதனமயமானதும் ஸ்வாணத்தினால் மூடப்பட்டதும் அனேக கிண்

கினிகளுடைய சப்தத்தின்கூடியதுமான அரவக்கொடியானது ஆச சரியகரமாகவிளங்கியது. அரசரே! அப்பொழுது கௌரவஸ்ரேஷ்ட னுன உமமுடைய புத்திரன யுத்தபூமியில் பெரிதான அந்த அரவக் கொடியினுல மிக விளங்கினான். உமமுடையசேனையில் தூக்கிற்றுத் தப்பட்டுள்ள இந்த ஒன்பது மஹாதவஜவகளும யுகாரதகாலத்திலுள்ள சூரியன்போலிருந்துகொண்டு உமமுடைய சேனையை விளங்குமபடி செய்தன. அர்ஜுனனுடைய பெரிதான வானர உருவமுள்ள ஒரு கொடியே பத்தாவதாக இருந்தது அந்த வானரதவஜத்தினுல அர்ஜு னன் சம்புவினுல இமயமலை விளங்குவதுபோல விளங்கினான். பிறகு, பகைவர்களைத் தவிர்க்கசெய்கிறவாகளும் மஹாரதாக்களுமான அந்த வீரர்கள் அாஜுனனுக்காக வேகத்துடன் நானுவிதமான மாசற்ற மிகப் பெரிய வீரர்களை எடுத்தார்கள். வேந்தரே! உமமுடைய துராலோசனை யினாலுண்டான யுத்தத்தில் திவ்யமான கார்யத்தைச் செய்கிறவனும் பகைவரையழிப்பவனுமான அாஜுனன அவ்வாறே காண்டவமென்கிற விலலை எடுத்தான். உமமுடைய குறுபத்தினுல் பற்பலதிகுத்க்களிலிரு ந்து அழைக்கப்பட்டவாகளும் குதிரைகளையும் தேர்களையும் யானை களையுமுடையவாகளுமான அரசர்கள் யுத்தத்தில் பெருமபான்மை யாகக் கொல்லப்பட்டார்கள். பரஸ்பரம் காஜிக்கின்றவர்களான தூர் யோதனன்முதலான அந்தவீரர்களுக்கும் பாண்டவஸ்ரேஷ்டனுன அாஜுனனுக்கும் ஒருவரோடொருவருக்குப் போர் உண்டாயிற்று. அந்த லமயத்தில், கிருஷ்ணனை ஸாரதியாக்ககொண்ட கௌர தேயன் ஒருவனையிருந்துகொண்டே பயமற்றவனாகி அனேக வீராக னோடு எதிர்த்துப் போாபுரிதலென்கிற பெரிய ஆச்சர்யத்தை உண்டுபண்ணினான். மிகப் புஜபலமுள்ளவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனு மான அாஜுனன அவர்களை ஜயிக்கவும் ஜயதரத்தைக் கொல்லவு மெண்ணிக காண்டவமென்கிற விலலைப் பலவாறாக அசைவுறச்செய்து கொண்டு பிரகாசித்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டனும் பகைவரைவாட்டுபவனு மான அாஜுனன் அந்தப்போர்களத்தில் ஆயிரமாயிரமாக விடப்படும் பாணங்களால் உமமைச்சோரத் போாவீரர்களைக் கண்ணுசீகுப்புலப் படாமலிருக்கும்படி செய்துவிட்டான். பிறகு, மஹாரதாக்களான அந்த யுத்தவீரர்களுல்லாம பாரதத்தை யுத்தரங்கத்தில் நான்குபக்கத்திலிருந தும் விடப்படும் அம்புகூட்டங்களால் கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனா க்செய்தார்களா. கௌரவர்களுள் சிரேஷ்டனுன அர்ஜுனன் புருஷா களுள் சிறந்தவர்களான போாவீரர்களால் மூடப்பட்டபொழுது அந தச்சேனையில் பெரிதான சபதம் உண்டாயிற்று” என்று கூறினான்.



நூற்றாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடர்ச்சி.)



(துமோணருக்கும் யுதிஷ்டிரருக்கும் யுத்தம்)

திருதராஷ்டிரன், “ஸௌஜய” அராஜனை ஸைந்தவனை அடைந் திருக்குங்கால் துமோணரால் தடுக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்கள் கௌரவர் களோடு எதிர்த்து என்னசெய்தார்கள்?” என்று வினவ, ஸௌசயன் சொல்லலானான்.

மஹாராஜே! பிற்பகலில், மயிரிசிவிர்த்தலையுண்டுபண்ணக்கூடிய யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் துமோணரைப் பந்தயப்பொருளாகக்கொண்ட போராசிய சூதாட்டமானது நடந்தது. ஐயா! பாஞ்சாலர்கள் துமோணரைக் கொல்லஎண்ணி மிக்க ஸந்தோஷத் தோடு காஜிததுக்கொண்டு அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பிறகு, அந்தப் பாஞ்சாலர்களுக்குக் கௌரவர்களுக்கும் கோரமானதும் தேவா ஸுர்களுடைய யுத்தமட்போன்றதும் கைகலந்ததும் ஆசசர்யகரமுமான ஸங்குலயுத்தமானது நடந்தது. எல்லாப்பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்க ளுடன் சேர்ந்து துமோணருடைய ரதத்தை எதிர்த்து அவருடைய சேனையைப் பிளக்கக்கூடுதி மஹாஸ்திரங்களை வெளியிட்டார்கள். ரதி காகர் ரதத்தின்மீதேறினவாகளாக நடுதரமான வேகத்தை அடை ந்து நடுங்கச்செய்துகொண்டு, துமோணருடைய ரதத்தின் ஸமீபத்தை அடைந்தார்கள். கேகயாருள்ள மஹாரதனை பிருஹத்க்ஷத்ரன் இர திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்குக்கரான கூமையுள்ள பாணங்களைப் பிர யோகித்து அந்தத்துமோணரை எதிர்த்தான். மிக்க புகழுள்ள சேஷம் தூர்த்தி நூறுயக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கூமையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு அவனை விரைவாக எதிர்த்தான். சேதிதேசத்து வீரர்களுள் உத்தமனும் அதிக பலத்தோடு உதித்தவனு மான திருஷ்டகேதுவும் விரைவுள்ளவனாக மஹேந்திரனைச் சம்பரன் எதிர்த்ததுபோலத் துமோணரை எதிர்த்தான். வேகமாக வருகின்றவ னும் திறந்த வாயையுடைய அந்தகனைப்போன்றவனுமான திருஷ்ட கேதுவை மஹாவிலலாளியான வீரதன்வா என்பவன் விரைவுடன் எதிர்த்தான். பிறகு, விராயமுடையவரான துமோணர் ஜயிக்கக்கூடுதி றிகின்றவரும ஸைனயத்துடன்கூடியவருமான யுதிஷ்டிரமஹாராஜ ரைத் தடுத்தான். பிரபுவே! யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும் பகைவர்களை

அடக்குகிறவனும எதிர்த்துவருகின்றவனுமான நகுலனைப் பாக்கிரம சாலியும் உம்முடைய புத்திரனுமான விகர்ணன் எதிர்த்தான். அவ்வாறு வருகின்ற ஸஹதேவன்மீது சத்தருக்களை அழிப்பவனான துர் முகன் விரைவாகச் செல்லுகின்ற அனேகஆயிரம் அம்புகளை இறைத்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டனான ஸாதயகியைவியாக்கிரததன் நன்றாகத்தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடிக்கடி நடுங்கச்செய்துகொண்டு தடுத்தான். ஸோமததத்குமாரனான சலன் உத்தமமான பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவாகளும் கோபமுள்ளவாகளும் ஸரேஷ்டர்களும் அதி காகளும் புருஷோத்தமமாகளுமான தரோபநிசுமாராகளைத் தடுத்தான். பயங்கரமான உருவமுள்ளவனும் பகைவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டு பண்ணுகிறவனும் மிக்க பலசாலியுமான ஆர்யஸர்ருங்கி கோபத்துடன் வருகின்ற பீமஸேனனை அப்பொழுது தடுத்தான், அரசரே! யுத்த களத்தில் நானும் ராக்ஷஸனுமான பீமஸேனன் ஆர்யஸர்ருங்கி இருவருக்கும் முறகாலத்தில் ராமாவணர்களுக்கு யுத்தமநடந்ததுபோல யுத்தம் நடந்தது. பரதரே! பிறகு, பரதஸரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரர் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள தொண்ணூறுபாணங்களால் துரோணரை எல்லாமர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தார். பரதஸரேஷ்டரே! கீர்த்தியுடைய யுதிஷ்டிரரால் கோபமடையும்படி செய்யப்பட்டவரான துரோணர் அந்தத் தர்மபுத்திரரை இருபத்தைநது பாணங்களால் மார்பில் அடித்தார். துரோணா எல்லா வில்லாளிகளும் பாரததுக்கொண்டிருக்குமொழுதே உத்தமமான பாணங்களாலே யுதிஷ்டிராஜரைக் குதிரைகளோடும ஸாரதியோடும கொடியோடும யுத்தபூமியில் கண்ணுக்குப் புலப்படாத வராகச்செய்தார். தாமாதமாவான பாண்டவா கைத்தோசசியைக்காண் பித்துக்கொண்டு துரோணரால் விடப்பட்ட அந்தப்பாணங்களைப் பாண வர்ஷத்தினால் தடுத்தார். பிறகு, வில்லாளியான துரோணர் தாமராஜருடைய யுத்தத்தில் மிக்க கோபம்கொண்டு மஹாதமாவான அவருடையவில்லே யுத்தத்தில் அறுத்தார். பிறகு, விலஅறுக்கப்பட்ட தர்ம புத்திரரை மஹாரதரான துரோணா விரைந்து நான்குபுறத்திலும் அனேக ஆயிரம் அம்புகளால் நிரப்பினார். துரோணருடைய அம்புகளால் கண்ணுக்குத்தெரியாமலிருக்கிற தாமராஜரைப்பாத்து எல்லாப் பிராணிகளும், 'யுதிஷ்டிரா 'மாண்டா' என்றே எண்ணின. ராஜஸ்ரேஷ்டரே! சிலர் அவ்வாறுகவே, 'யுதிஷ்டிரர் முதுகு காட்டியோடும படி செய்யப்பட்டார்' என்று நினைத்தனர். 'மஹாத்மாவான பிராம்மணரால் அரசர் கவரப்பட்டார்' என்று வேறு சிலர் எண்ணினார்கள். தர்ம ராஜரான அந்த யுதிஷ்டிரர் மிக்க ஸங்கடத்தை அடைந்து யுத்தத்தில்

துரோணரால் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டு <sup>1</sup> உறுதியுள் ளதும் மிக்கவேகமுள்ளதும் ஸர்வோத்தமமுமானவேறொருவில்லை எடுத் தார். பிறகு, வீரரான அவர் அந்த யுத்தகளத்தில் ஆயிரக்கணக்காகத் துரோணரால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்தப் பாணங்களை அறுத்தார். அது ஆசசரியமாயிருந்தது. வேந்தரே! குரோதத்தினால் நன்கு சிவந்த கண்களையுடைய தர்மபுத்திரர் அந்தப்பாணங்களை அறுத்துவிட்டு மலை களைக்கூடப் பிளக்கின்றதும் ஸ்வாணமயமான தண்டமுள்ளதும் மஹா கோரமானதும் எட்டுமணிகள் கட்டியதும் பயத்தை உண்டுபண்ணு கிறதுமான சக்தியை யுத்தத்தில் எடுத்தார். பாரதரே! பலவாணை தாமந்தனா அந்தச் சக்தியைத் தூக்கிக்கொண்டு சபதத்தினால் எல லாப் பிராணிகளையும் வெகச்செய்கின்றவாபோல ஸந்தோஷத்துடன் உட்கக் ஸம்மந்தஞ்செய்தார் தாமராஜரால் யுத்தத்தில் எடுக்கப்பட்ட சக்தியைப்பார்த்து உடனே எல்லாப் பிராணிகளும், 'துரோணருக்கு மங்களம் உண்டாகவேண்டும்' என்று சொல்லின. தாமபுத்திரரு டைய கையிலிருந்து விடுபட்டதும் சட்டையுரித்த பரம்புகு ஒப்பா னதுமான அந்தச் சக்தியானது, ஆகாபதையும்திகுருக்களையும் விதிக்க குக்களையும் நன்கு பிரகாசிக்கச்செய்துகொண்டு, பிரகாசிக்கின்ற வாயை யுடைய பெணஸாபமபோலத் துரோணரருகில வந்தது. அரசரே! வேகமாகவருகின்ற அந்தச் சக்தியைப்பார்த்து அஸ்திரங்களை அறிந்த வர்களுள் உத்தமரான துரோணர் பிரமமாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித் தார். அந்த அஸ்திரமானது பார்க்கப் பயங்கரமான அந்தச் சக்தியைச் சாமபலாகச்செய்துவிட்டுப் புகழையுடைய பாண்டவருடைய ரதத்தைக் குறித்து விரைவாகச்சென்றது. ஐயா! பிறகு மஹாமேதாவியான யுதிஷ்டிரராஜர் முயற்சியுடன்கூடிய அந்தத் துரோணருடைய அஸ்திரத் தைப் பிரமமாஸ்திரத்தினாலேயே அடக்கினார். படிந்தகணுக்களுள்ள ஐந்துபாண்டுகளால் யுத்தத்தில் அந்தத் துரோணரை அடித்து மிக்க கூாமையான ஒருக்ஷரபாதத்தினால் அவருடைய பெரிய வில்லைபும அறுத்தார். பெரியவரே! கூத்ததிரியர்களை அடிக்கிறவராகிய துரோ ணர் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டு விரைவாகத் தர்மபுத் திரரினமீது கதாயுதத்தைப் பிரயோகித்தார். பகைவரைத்தவிக்கச் செய்பவரே! யுதிஷ்டிரர், விரைவாக வருகின்ற அந்தக் கதாயுதத்தைப் பார்த்துக் கோபம்கொண்டு கதாயுதத்தையே எடுத்துப் பிரயோகஞ்செய் தார். பலத்தினால் விடப்பட்ட அந்தஇரண்டு கதாயுதங்களும் ஒன்றோ

<sup>1</sup> 'பாறகநம்' எனபது மூலம்; 'பகைவர்களாகிற பாரதத்தை நாசம் செய்வது' என்றும் கொள்ளலாம்.

டொன்றுமோதி உரைதலால் நெருப்பைக்கக்கிக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தன. ஐயா 'பிறகு, துரோணர் அதிககோபம்கொண்டு தர்மராஜருடைய குதிரைகளைக் கூடையுள்ள உததமமான நான்குபாணங்களால் அடித்து ஒரு பாணத்தினால் இரத்திரத்வஜததுக்கு ஒப்பான வில்லைபும் ஒருபாணத்தினால் துவஜத்தைபும் அறுதது மூன்றுபாணங்களால் அவரையும் அடித்தாரா. பாதஸ்ரேஷ்டரே' யுதிஷ்டிரராஜா குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று விரைவாகக் குதித்ததுக கைகளை உயர்த்துக்கக்கொண்டு ஆபுதத்தை இழந்தவராகநின்றார். பகைவரை அவமதிக்கின்றவரே' ரதத்தை இழந்தவருடைய விசேஷிதது ஆபுதங்களை இழந்தவருமான தர்மநாதனைபார்த்தது, துரோணர் சத்தாருக்களையும் எல்லா ஸைன்யங்களையும் மிகவும் மயங்கச்செய்தார் திடமான விரதத்தைபுடையவருடைய ஹஸ்தலாகவமுள்ளவருமான துரோணர் கூடையான அம்புகூட்டங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு அதிக பலமுள்ள சிங்கமானது யானையை எதிர்ப்பதுபோல யுதிஷ்டிரராஜரை எதிர்த்துச் சென்றார் சத்தாருக்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணராலே தர்மபுதரா எதிர்க்கப்பட்டதைப்பார்த்ததுப பாண்டவர்கள் மிகப் பெரிதான ஆரவாரஞ்செய்தார்களா. ஐயா 'துரோணரால் அரசா கவரப்பட்டார், அரசா கவரப்பட்டார்' எனகிற மிக்க பெரிதான சபதமானது பாண்டவசேனையில் நான்கு பக்கத்திலுமா தோன்றியது பிறகு, குரதீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரராஜா விரைவாக ஸஹதேவனுடைய ரதத்தின்மீதேறி வேகமுடைய குதிரைகளால் விலகிச்சென்றார்

ஊற்றேழாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (௨௦:௮௧-௧௧௧)

(ஸங்குலயுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

மஹாராஜரே' பிறகு, உறுதியான பரக்கிரமமுள்ளவனும் எதிர் தது வருகின்றவனும் கேகயதேசத்தது அரசனுமான பிருஹத்க்ஷத்திரனைக் கேஷமதூர்த்தியானவன் அம்புகளால் மார்பில் அடித்தான். மன்னரே! பிருஹத்க்ஷதரனோ விரைவுடன துரோணருடைய சேனையைப்பிளக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் அந்த கேஷமதூர்த்தியைப்பதிந்த கணுக்களுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் அடித்தான். கேஷமதூர்த்தியும் கோபம்கொண்டு துவைந்ததும கூடையுள்ள துமான ஒருபல்லத்தினால் மஹாத்மாவான கேகயராஜனுடையவில்லை அறுத்தான். பிறகு,

வில் அறுக்கப்பட்டவனும் எல்லாவிலலாசிகளுள்ளும் சிறந்தவனுமான  
 பிருஹதக்ஷத்திரையுத்தத்தில கணுகளபுலப்படாதபாணத்தால்விரை  
 வாக அடித்தான் உடனேபிருஹதக்ஷத்திரன் புன்னகைசெய்யப் பன்போல  
 வேறுவில்லை எடுத்தது மஹாரதனை கேஷமதூர்த்தியைக் குதிரைகளையும்  
 பாக்னையும் தேரையும் இழந்தவனாகசெய்து மறுபடியும் துவைந்ததும்  
 கூர்மையுள்ள துமான வேறுபலத்தால் ஜவலிக்கின்ற குண்டலங்களை  
 அணிந்த அந்த அரசனுடைய தலையையும் சீர்த்திலிருந்து அறுத்தான்.  
 அறுக்கப்பட்டதும் சுருண்டகேசத்தையுடையதும் கிரீடத்தை அணிந்  
 ததுமான அந்த கேஷமதூர்த்தியினுடைய தலையானது விரைவாக யுத்த  
 பூமியை அடைந்து, ஆகாயத்தினின்று கீழேவிழ்ந்த நக்ஷத்திரம்போல  
 விளங்கிற்று. மஹாரதனை பிருஹதக்ஷத்திரன் யுத்தத்தில் அந்த  
 கேஷமதூர்த்தியைக்கொன்று ஸந்தோஷமடைந்தவனாகப் பார்த்தார்  
 களுக்காக உமமுடைய ஸையத்தையுக்குறித்து விரைவாக எதிர்த்து  
 வந்தான். பாரதரே! அவ்வாறே எதிர்த்துவருகின்ற திருஷ்டகேது  
 வைப பராக்ஷமசாலியும் சிறந்தவிலலாசியுமான வீரதன்வா துரோண  
 ருக்காகத் தடுத்தான் பலசாலிகளும் பாணங்களாகிற கோரப்பற்களு  
 டன்கடியவைகளுமான அவ்விண்டு ஆண்சிங்கங்களும் ஒன்றை  
 ஒன்றுதாக்கி அனேகஆயிரக்கணக்கான அம்புகளாலே பாஸ்பரம் அடித்  
 துக்கொண்டன. நாஸரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் பெருங்காட்டில்  
 கொடியமதமுள்ள இரண்டு கஜபூதபதிகளைப்போல ஒருவரோடொருவர்  
 போர்புரிந்தார்கள். மஹாவீரமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும் ஒரு  
 வரை ஒருவர் கொல்லுமெண்ணத்தோடு மலையின்குகைவாயிலை  
 யடைந்து கோபங்கொண்ட இரண்டு புலிகள் சண்டைசெய்வதுபோலச்  
 சண்டை செய்தார்கள். அரசரே! கைகலந்ததான் அந்த யுத்தமானது  
 வீரர்களால் பாக்கத்தக்கதும் ஸீததசாரணாகளுடைய கூட்டங்  
 களுக்கு மிக்க ஆசசர்யகரமான காட்சியுள்ளதுமாயிருந்தது. பாரதரே!  
 பிறகு, வீரதன்வா கோபம்கொண்டு புன்னகைசெய்து ஓர் அர்த்தசந்திர  
 பாணத்தினால் தருஷ்டகேதுவினுடையவில்லை இரண்டாக அறுத்தான்.  
 மஹாரதனை சேதிதேசத்து அரசன் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை  
 எறிந்துவிட்டுப் பெரிதும் பொறபிடியுள்ளதும் இருமபிணம்செய்தது  
 மான ஒருபெரியசக்தியை எடுத்துக்கொண்டான். பாரதரே! மஹா  
 விர்யமுள்ளதான் அந்தச்சக்தியாயுத்தத்தைக் கைகளாலெடுத்து முயற்சி  
 யுடையவனாக வீரதன்வாவினுடைய ரத்தத்தைக்குறித்து வேகமாக  
 எறிந்தான். வீரர்களைக்கொல்லும் திறமையையுடையதான் அந்தச்சக்தி  
 யினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அரசன் மாபுபிளந்து ரத்ததி

விருந்து பூமியில் வினாவாக விழுந்தான். விபுவே ' த்ரிகர்த்தாகளுள் மஹாரதனுள் அந்த வீரன் கொல்லப்பட்டவுடன், உமமுடையனைன்ய மாணது பாண்டவர்களால் நான்குபக்கத்திலும் முறிய அடிக்கப்பட்டது. பிறகு, தூமுகன், ஸஹதேவன்மீது அறுபதுபாணங்களைப்பொழிந்து யுத்தத்தில் அவனை அத்தடிசகொண்டு பெரிய ஸீமடநாதஞ்செய்தான். பிறகு, மாதீகுமாரனும் பராதாவுமான ஸஹதேவன் கோபம்கொண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்து முயுகிபுடன் பராதாவின் தூமுகனைக் கூடையுள்ள அடபுகளால் அடித்தான் பாரதரே ' மஹாபலசாலியான அந்த ஸஹதேவனை யுத்தத்தில் பரப்பிப்பள்ளவனாகக்கண்டு தூமுகன் ஒன் பதுபாணங்களால் அடித்தான். மஹாபலசாலிபான ஸஹதேவன் அராதசநதிரபாணத்தால் தூமுகனுடைய கொடியை அறுத்துக் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களால் நான்குகுதிரைகளையும்டித்துத் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான வேரோ அராதசநதிரபாணத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களோடுகூடும் ஸரதியின் தலையையும் சரித்ததினின்று அறுத்துத்தள்ளினான். கூடையான கூடாரபரத்தினால் தூமுகனுடைய பெரியவில்லையும் யுத்தத்தில் அறுத்து அவனையும் ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே ' அரசரே ' குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட தேரைவிட்டு அப்பொழுது மனவருத்தமுற்றவனான தூமுகன் சிரமித்திரனுடைய ரதத்தில் ஏறினான். பிறகு, சத்துரு வீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான ஸஹதேவன் கோபம்கொண்டு மகாபுத்தத்தில் பெரியமுனைபுள்ள அராதசநதிரபாணத்தினால் சிரமித்திரனை அடித்தான். த்ரிகாததராஜகுமாரனும் அரசனுமான அந்த சிரமித்திரன் உமமுடைய சேனைக்குத் துயரத்தைபுண்டாக்கிக்கொண்டு தேரின்நடுவி லிருந்து கீழேவிழுந்தான். தாசரதியான ப்ரீராமா மஹாபலசாலியான கரனென்னும் ராக்ஷஸனைக்கொன்று எவ்வாறாக விளங்கினாரோ அவ்வாறே மஹாபாகுபலமுள்ள ஸஹதேவன் சிரமித்திரனைக்கொன்று விளங்கினான். ஜனேஸ்வரரே ' மஹாரதனும் ராஜபுத்திரனுமான சிரமித்திரன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு த்ரிகாததராகா மிக்க கூக்குரல் செய்தார்கள். வேந்தரே ' நகுலன் விசாலமான கண்களையுடையவனும் உமமுடைய குமாரனுமான விகர்ணனை ஒரு முஹூர்த்தத்திற்குள் ஜயித்தான். உலகத்தில் அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. வியாக்ரத்தத்தோ படிந்தகணுக்களுள்ள அடபுகளால் ஸரத்யகியைப் படைநடுவில் குதிரைகளோடும் ஸரதியோடும் கொடிமரத்தோடும் கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனாகச் செய்தான். சூரனான ஸரத்யகி நல்ல கைப்பழக்கமுள்ளவன்போல் அந்தப் பாணங்களைத் தடுத்து அடபுகளால் வியாக்ரத்தத்தனைக் குதிரை

களோடும் ஸாதியோடும் கொடியோடும்கூட விழுமடடி செய்தான். பிரபுவே! மகத்தேசாதிபதியினுடைய குமாரனான அநத வியாக்கிர தத்தன் கொல்லப்பட்டவுடன், மாகதர்க்கு நான்குபக்கங்களிலும் ஸன்னாஹதேதோடுகூடியவர்களாக யுயுதானனை நோக்கி அருகில் ஓடிவந தார்கள் குராகளான அநத மகதாட்டு வீரர்கள் அம்புகளையும் தோ மரங்களையும் ஆயிரக்கணக்காகப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் அவ்வாறே பிண்டிபாலங்களையும் ப்ராஸங்களையும் முட்கரங்களையும் உலகைக்களையும் பிரயோகித்துக்கொண்டும் யுத்தத்தில் கெட்டமதமுள்ளவனான ஸாதவதனை யுத்தபூமியில் எதிர்த்துப் போராடிநதார்கள். பலசாலியும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனும் புருஷஸுரேஷ்டனுமான ஸாத யந் சிறித்துக்கொண்டே அவர்களனைவர்களையும் மிக எளிதாக ஜயித் தான். பிரபுவே! மாண்டவர்களபோக மி குந்திருக்கின்றவர்களும் நான்கு பக்கத்திலும் ஓடுகின்றவர்களுமான மாகதாக்களைக்கண்டு யுயுதான னுடைய பாணங்கொல் பீடிக்கப்பட்ட உடமுடைய சேனையானது தோல்வியடைநதது. அநத ஸாதயந் ரணகளத்தில் நான்குபக்கங்களிலு முள்ள உடமுடைய சேனையை நாசஞ்செய்துவிட்டுச் சிறந்தவில்லை அசைவுறச்செய்துகொண்டு மிக்க காததியையுடையவனாகப் பிரகாசித் தான். அரசரே! மஹாதமாவும நீண்ட கைகளையுடையவனுமான ஸாத வதனால் அடிக்கப்பட்டும் பயமடையுமபடி செய்யப்பட்டுமுள்ள உம்மு டைய ஸேனையானது யுத்தத்திற்காகப் பகைவர்களை எதிர்க்கவே இல்லை. பிறகு, துரோணர் மிக்க கோபங்கொண்டு விரைவாகக் கண் களைப் புரட்டிவிழித்தது ஸதயமான செய்கைகளையுடையவனான ஸாத யகையை நோக்கித் தாமே எதிர்த்துச் சென்றார்.

ஹற்றெட்டாவது அத்தயாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)



(த்ரௌபதீதுபாதிஷ் ஈலனைக்கொன்றதும், பீமசேனன் அவர் புலனை வென்றதும்)

மிக்ககீர்த்தியுள்ள ஸோமதததகுமாரனான சலன் மஹாவில் லாளிகளான த்ரௌபதிகுமாரர்களை ஒவ்வொருவரையும் ஐரதுஐரது பாணங்களாலடித்தது மறுபடியும் ஏழு ஏழுபாணங்களாலடித்தான். பிர புவே! பயங்கரனான அநதச் சலனால் பலத்தினால் மிகப் பீடிக்கப்பட் டவர்களான அநத த்ரௌபதிபுத்திரர்கள் புத்திடயக்கமகொண்டு யுத்தத்

தில் செய்யவேண்டிய காரயம் ஒன்றையும் அறியவில்லை. பகைவாக்களைத் துன்பப்படுத்துகிறவனும நகுலகுமாரனுமான சதானிகள் தைரிய முடையவனாக இரண்டிபாணங்களால் நரஸோஷ்டனான சலனை அடித்து ஸீமநாதஞ்செய்தான அவ்வாறே மற்ற நரொபதீபுத்திரர்களும் யுத்தத்தில் முபற்சிபுடையவர்களாகி முழுமுனறுபாணங்களால் கோப முடையவனான சலனை விரைவாக யுத்தத்தில் அடித்தார்கள். மஹாராஜ ரே! மஹாகீர்த்திமானான அநதசசலன் அவர்களைக்குறித்து ஐரது பாணங்களைப்பிரயோகித்ததான் ஒவ்வொருவரையும் மாடில் ஒவ்வொரு பாணத்தால் அடித்தான். பிறகு, தீரனான அவனால் பாணங்களால் அடிக் கப்பட்ட அநத ஐரதுபிராதாக்களும் ரணகாத்தில் வீரனான சலனைச் சூழ்ந்துகொண்டு அடபுகளால்மிகவும் அடித்தார்களா. ஆஜன குமாரனோ மீதுரதகோபம்கொண்டு அநதசசலனுடையகுதிரைகளைக் கூடமையுள்ள நான்குபாணங்களால் யமனுடையவீட்டுக்கு அனுப்பினான். பீமஸேன குமாரன உறுதியுள்ளவனான ஸோமத்ததகுமாரனுடையவிலை அறு தது உரத்தவிமமநாதஞ் செய்து கூடமையுள்ள பாணங்களால் (அவனை யும்) அடித்தான். யுதிஷ்டிரனுடைய குமாரன அநதசசலனுடைய தவ ஜததை அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான் பிறகு, நகுலகுமாரன் ஸாரதி யைத் தோத்தடிவிருந்து கீழேதள்ளினான் அரசரே! ஸஹதேவகுமா ரன், அநதசசலன் ஸஹோதரர்களால் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதை அறிந்து மஹாபலசாலியான அநதசசலனுடைய தலையைக் கூடாப்பரத்தி னால் அறுத்தான். பொன்னுபாணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ள அவ னுடைய தலையானது போக்களத்தில் விழுந்து பாலசூரியனுக்கொப பான காரதியுடன் யுத்தபூமியைப் பிரகாசிக்கச்செய்தது. வேந்தரே! மஹாதமாவான ஸோமத்ததகுமாரனுடைய தலை விழுந்ததைக்கண்டு உமமைச்சேர்ந்த ஸைநிகர்கள் பயந்து பலவாறு ஓடினார்கள்.

இராவண குமாரன இலகூடமணரை எதிர்த்துப்போபுரிந்தது போல அலம்புனன கோபமுண்டு மஹாபலசாலியான பீமஸேனை யுத் தத்தில் எதிர்த்துச் சண்டைசெய்தான யுத்தபூமியில் நன்றாக யுத்தஞ் செய்கின்ற அநத நரராகூஷஸாகிரிவரையுங்கண்டு எல்லாப்பிராணி களுக்கும் ஆச்சரியமும் மிக்கக்கொடிய பயமும் உண்டாயின. மன்னரே! பிறகு, பீமஸேனன அட்டஹாஸஞ்செய்து கூடமையுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் கோபமுள்ளவனும் ரிஸயஸுருங்குகுமாரனும் ராகூஷ ராஜனுமான (அலம்புஸனை, அடித்தான். யுத்தத்தில் அடிக்கப்பட்ட அநத ராகூஷன பயங்கரமான நாதத்தைச்செய்து பீமனை எதிர்த்தோடி வந்தான். பிறகு, அவனுடைய துணைவீரர்களும் எதிர்த்து வந்தார்கள்,



அந்த அலம்புஸன் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள ஐந்துபாணங்களால்  
 பீமனை அடித்து யுத்தகாததிலிருக்கின்ற முருதாமுதேர்களையும் விரை  
 வாக அடித்தான். பின்னும் நானூறுதங்களை நாசஞ்செய்து பாணத்தி  
 னால் பீமனை அடித்தான். ராக்ஷஸனால் அவவாறு மிக அடிக்கப்பட்ட  
 மஹாபலசாலியான பீமன் மயங்கித் தோமத்தியில் உட்கார்ந்தான்.  
 பிறகு, பிரஜைஞைய அடைந்தவனான வாயுபுத்திரன் கோபமிசூரது  
 கோரமானதும் பெருங்காரியதனாகு ஸாதனமாயுள்ளதுமான சிறந்த  
 விலலை இழுத்துக் கூமையுள்ள அம்புகளைத் தொடுத்து அலம்புஸனை  
 நான்குபக்கத்திலும் அடித்தான். அரசரே! அனைக பாணங்களால்  
 அடிக்கப்பட்டவனும் கறுத்தமைக்குவியலுக்கு ஒப்பானவனுமான  
 அந்த அலம்புஸன் நாற்புறத்திலும் நன்றாகப் பூத்திருக்கிற பலாச்சிறு  
 கூழம்போல விளங்கினான் யுத்தத்தில் பீமனுடையவிலலிலிருந்துவிடப்  
 படும அம்புள்ளால் அடிக்கப்பட்ட அலம்புஸன், மஹாபலசாலியான  
 பாண்டவன் தன்ஸஹோதரனைக்கொன்றதை நினைத்து, பிறகு, கோர  
 மான ரூபத்தை எடுத்ததுகொண்டு பீமஸேனைப்பார்த்து, 'பார்த்த!  
 யுத்தத்தில் இப்பொழுது சில, என்பாக்கிரமத்தை இப்பொழுதுபா.  
 மீசூரத் தூபபுத்தியுடையவனே! பலவானும் என்பிரா தாவுமான பகன்  
 என்கிற ராக்ஷஸஸரேஷ்டன் உன்னால்கொல்லப்பட்டது நானபாராதபொ  
 ழுது நடந்தது' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அந்தராக்ஷஸன் பீமனை  
 நோக்கிச் சொல்லிவிட்டு அப்பொழுதே அந்தாததானத்தை அடைந்து  
 பெரிதான அம்புவருஷத்தைஅவன்மீது அதிகமாகப்பொழிந்தான். மன  
 னரே! யுத்தத்தில் ராக்ஷஸன் அப்பொழுது கண்ணுக்குக்காணாமலிருக்க  
 குமபொழுது பீமஸேனன் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் ஆகாயத்  
 தை சீரப்பிணை. பீமனால் அலபனான அந்த ராக்ஷஸன் அடிக்கப்  
 பட்டு ஒரு சிர்ஷத்தில் தேரேறிப் பூமியிலவந்து ஆகாயத்தை விடை  
 வாக அடைந்தான் அந்த ராக்ஷஸன் அணுவாகவும் பெரிதாகவும் மறு  
 படியும் ஸ்தூலமாகவுமிருக்கிற உருவத்தையுடையவனாகி நானுவித  
 மான பலரூபங்களை யெடுக்கது மேகம்போலக்காஜித்துக்கொண்டு<sup>1</sup> பல  
 விதமான வாதத்தைகளை நாற்புறமும் சொன்னான். ஆகாயத்திலிருந்து  
 ஆயிரக்கணக்கான சாதாரணங்களும் சக்திகளும் கணபங்களும் பிராஸங்  
 களும் சூலங்களும் பட்டஸங்களும் தோமரங்களும் சதக்ணிகளும் பரி  
 கங்களும் பிண்டிபாலங்களும் கோடாலிகளும் கற்களும் கத்திகளும்  
 வளைத்தடிகளும் ரிஷ்டிகளும் வஜ்ரங்களும் விழுந்தன. ராக்ஷஸனால்  
 விடப்பட்ட மிக்கபயங்கரமான அந்தச்சஸ்திரவாஷமானது யுத்தமுனை

யில் பாண்டிபுத்திரனுடைய படைபிரிவுள்ளவர்களை வதஞ்செய்தது. அந் தசரஸ்திரவாஷத்தினால் யுத்தத்தில் பாண்டவசேனையிலுள்ள யானைகள் கொல்லப்பட்டன. காவலரே 'அவ்வாறே அனேகம் குதிரைகளும் கொல்லப்பட்டன. காலாட்களும் கொல்லப்பட்டார்கள். அந்த ராக்ஷஸனுடைய அம்புகளால் அடித்துத்தள்ளப்பட்ட ரதிகர்கள் ரதங்களினின்று கீழேவிழுந்தார்கள் அரச்சரே 'அந்த ராக்ஷஸன ரத்தமாகிற ஜலமுள்ளதும் ரதங்களாகிற சுழல்களுள்ளதும் யானைகளாகிற முதலைகளால் சூழப்பட்டதும் குடைகளாகிற அன்னப்பக்கிளுள்ளதும் கைகளாகிற ஸாப்பங்களால் சூழப்பட்டதும் சேறுள்ளதும் ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டங்களால் நிறைந்ததும் சேதிதேசத்தரசர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பலவாறாக இழுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றதுமான ஒருநதியை உண்டிபண்ணினான். வேரந்தரே 'அவ்விதமே யுத்தத்தில் பயமில்லாதவன்போல் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்த ராக்ஷஸனுடைய வல்லபத்தைப் பாண்டவர்கள் மிகமனவருத்தத்துடன் பாததாக்கா உமமுடைய படைபிரிவுள்ளவர்களுக்கு மிக்கஅதிகமான ஆனந்தம் உண்டாயிற்று. மயிர பெடிக்கச்செய்வதும் பெரிதும் உக்கிரமுமான நான்கு வித வாத்திப்பங்களுடைய சபதமுமே தோன்றியது. கையைக்கொடுத்தால் உண்டிபண்ணப்பட்ட ஒருசையை ஒருஸர்ப்பம் எவ்வாறு பெருதோ அவ்வாறே பாண்டவன் உமமுடைய ஸைந்யத்திலுண்டான கோரமான அந்தச்சபதத்தைக்கேட்டுப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, வாயுபுத்திரனை பீமேஸேனன் எரிக்கின்ற அக்கனிபோன்றவனாகக் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து தவஷ்டாவைப்போல தவஷ்டாவைத்தேவதையாகக்கொண்ட அஸ்திரத்தைத் தானே ஸந்தானம் செய்தான். பிறகு, நான்குபக்கங்களிலும் ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளதோன்றின. அந்த அம்புகளாலே உமமுடைய ஸைனியத்துக்கு மிகப்பெரிதான விபத்தானது உண்டாகியது. யுத்தத்தில் அந்தபீமேஸேனனால் தொடுக்கப்பட்ட அந்த அஸ்திரமானது ராக்ஷஸனுடைய மகாமாயையை நாசஞ்செய்துவிட்டு ராக்ஷஸனையும் வருத்தியது. பீமேஸேனனால் பலவாறு பீடிக்கப்படுகின்ற அந்த ராக்ஷஸன் அண்களத்தில் பீமேஸேனை விட்டுத் துரோணருடைய ஸைந்யத்தைக்குறித்தது ஓடினான். அரச்சரே 'மஹாபலசாலியான பீமேஸேனனாலே அந்த ராக்ஷஸேந்திரன் ஜபிக்கப்பட்டபொழுது பாண்டவர்கள் லிமமநாதங்களால் எல்லாததிகளுக்களையும் எதிரொலியிடுமபடி செய்து மிகுந்த ஸந்தோஷத்தையடைந்து மஹாபலசாலியான வாயுபுத்திரனை, அஸ்ரர்கள் பிரஹ்லாதனையும் தேவர்களுடைய கூட்டங்கள் இரத்தினமும் பூஜிப்பதுபோலப் பூஜித்தார்கள்.

நூற்றென்பதாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தேடிக்சி.)



(கடோத்கக்ஷி அலம்புஸனைக் கொன்றது.)

அரசரே! மஹாயுத்தத்தில் கோபத்தினால் பாணவர்ஷங்களை இறைக்கின்றவரும் கொளதேயாகளுடைய அநதசசேனையைப் பயமடையும்படி செய்கின்றவரும் ரதங்களை மிகவும் அடிக்கின்றவருமான (அநதத்துரோணரைப்) பார்த்து, பிறகு, சிறந்த வில்லாளியும் மிக்க கைவன் மையுள்ளவனுமான கடோத்கசன் யுத்தத்தின்பொருட்டு எதிர்த்து வந்தான். மஹாராஜரே! பலசாலியான ஹிடிம்பையினுடைய புத்திரன், பலவிதமான ஆயுதங்களுள்ளவனும் நல்லஒளியுள்ள பொற்கவசம் பூட்டப்பெற்றவனும் பூஷணங்களாலநிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவனும் மேகம்போலக் காணிக்கின்றவனும் மிகக்கோபம்கொண்டவனுமாகிய பிசாசங்களுடைய முகம்போன்றமுகமுடைய குதிரைகளையுடையதும் பொன்னாலாகிய ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான ரதத்தின்மீதேறித் துரோணரை எதிர்த்து வந்தான். மிகுந்த கோபத்தோடு வருகின்ற அநதக் கடோத்கசனை, கவசமணிந்தவனும் சிவந்த உதடுகளையுடையவனும் வில்லைக் கையில் கொண்டவனும் கல்பகவிருக்ஷம்போல உயர்ந்தவனுமான அலம்புஸன் காடித்தோலால் மூடப்பட்ட தேரின்மீதேறிக்கொண்டு எதிர்த்துவந்தான். அலம்புஸன் பெரிய சதகனிகளையும் உலக கைகன்போன்ற தோமரங்களையும் அநேகமானமுஸனடிகளையும் முததலைச்சூலங்களையும் பட்டஸங்களையும் நூறுமுனைகளையுடைய கர்ப்பரங்களையும் பலவிதமானபிரங்கங்களையும் சக்கரங்களையும் கூடாரங்களையும் கேசுபணிகளையும் கடங்கடங்களையும் பிரயோகித்துக்கொண்டும் பயங்கரமான சபதங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டும் வில்லை எடுத்துக் கழுகுகளாலும் கோட்டான்களாலும் காககைகளாலும் தொடரப்பட்ட பலவித நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். மன்னரே! கொடியவனும் பயங்கரனும் காலனைப்போல் வருகின்றவனுமான அநத அலம்புஸனைக்கண்டு பயத்தினால் மனத்தளராசியடைந்து பாண்டவஸேனையானது விரைவாக ஒடியது. தேவதையினுடைய கார்திபோன்ற கார்தியையுடையவனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் அநத ராக்ஷஸனைப்பார்த்துப் பெரிதான வில்லைச்சுழற்றிக்கொண்டும், 'நில் நில்' என்று சொல்லிக்கொண்டும் அவனைக்குறித்தது எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றான். அவன் ராக்ஷஸஸரேஷ்டனான அலம்புஸன்மீது பாணவர்

ஷங்கனையும் வர்ஷித்தான். பாரதரே ! பிறகு, பாண்டவரேணை ஒடுகின்ற  
தைப்பார்த்துக் கடோதகசன் வேகத்தோடு அலம்புலனைச் சக்கிரமாக  
எதிர்த்தான். கதாயுதங்களையும் சக்திகளையும் தோமாங்கனையும் பட்ட  
ஸங்கனையும் பொன்னால் சித்திரிக்கப்பட்ட பிழகளுள்ளவைகளும்  
கொடிய உருவமுள்ளவைகளும் ஆகாயத்துக்கு ஸமமான ஒளிபொருந்  
தியவைகளுமான கத்திகளையும் அந்த அரக்கன்மீது பிரயோகித்தான்.  
மஹாபலசாலிகளான அந்த இரண்டு அரக்கர்களும் ஸமீபத்தில் ஒரு  
வரை ஒருவர்பாத்து இரண்டு நீருண்டமேகங்களபோலப் பயங்கர  
மாகச் சபதங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, முற்  
காலத்தில் ராமாவணர்களுக்கு யுத்தம் நேரத்ததுபோலவே ராக்ஷஸ  
ஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்கும் கோரமான யுத்தம் நடக்கத்  
தொடங்கியது. ஒருவர்மீதொருவர் கோபம்கொண்டவர்களான அவ்  
விருவரும் அப்பொழுது சக்திகளையும் பிழைகளையும் வஜ்ரங்களையும்  
கத்திகளையும் கோடாலிகளையும் பிரயோகித்தார்கள். இறைவரே ! அவர்  
களுடைய தோள்வலிமையினால் இழுக்கப்படுகின்ற வீரர்கள் இரண்டும்  
அப்பொழுது யந்திரத்தினால் இழுக்கப்பட்டவைபோல அதிக சபதங்  
களை உண்டுபண்ணின. பிறகு, விரியமுடையவனான அலம்புலன்  
முயற்சியுடன் யமன்போன்ற தும அக்ரீபோல விளங்குகின்ற துமான  
சக்கரத்தைக் கடோதகசன்மீது எறிந்தான். பீமஸேனகுமாரனான  
கடோதகசன் வேகத்துடன் வருகின்ற அந்தச் சக்கரத்தைப்பார்த்துப்  
பாதிவழியில் கதாயுதத்தால் அடித்தான். அந்தச் சகரமானது ஸூறு  
துண்டாகச்சிதறியது. பிறகு, சக்கரத்தில் மோதினதினாலுண்டானவை  
களும் கதண்டிகளபோல விழுகின்றவைகளுடைய நெருப்புப்பொறி  
களால் அந்தச் சேனையானது மிக்கவருத்தத்தை அடைந்தது. பிறகு,  
சக்கரமானது முறிக்கப்பட்டபொழுது அந்தவீரன் கோபத்தினால்  
மனங்கலங்கி அப்பொழுது சக்கிரமாகச் சூலத்தையும் ஆயிரம் சக்தி  
களையும் பிரயோகித்தான். ஜவலிக்கின்றவைகளும் நான்குபக்கங்களிலும்  
ஜ்வாலாவரிசைகளை இறைக்கின்றவைகளும் யுகாரத்தகாலத்திய எரி  
நகூத்திரங்களபோன்றவைகளும் கூடாமுள்ளவைகளும் தங்கமய  
மான தண்டமுள்ளவைகளும் பெரிதான சபதத்துடன் கூடியவைகளும்  
எதிரில் வருகின்றவைகளுமான அந்த ராக்ஷஸனுடைய சக்திகளைப்  
பார்த்துக் கடோதகசன் கழுகிறகுகாகட்டின அர்த்தசந்திரபாணங்  
களால் அவைகளை அறுத்தான். பிறகு, ரோஷத்தினால் விராபிக் கப்பட்ட  
அங்கங்களுள்ள அந்த ராக்ஷஸன் கடோதகசனுடைய ரத்தத்தைக்குறி  
த்து மஹாகோரமான சரமாரியைத் தொடுத்தான். இந்திரனும் சம்பர

னும்போலப் பற்பலமாயைகளை வெளியிடுகின்ற அநத இரண்டு ராக்ஷஸ  
 ஸ்ரேஷ்டர்களுக்கும் பயங்கரமான யுத்தம் நோந்தது. அலம்புஸன்  
 மிக்க கோபம்கொண்டு கடோதகசனை அடித்தான். பிரபுவே! ராக்ஷஸ  
 பதிகளுள் முக்கியர்களான அவவிருவருக்கும் முற்காலத்தில் இராம  
 ராவணர்களுக்கு யுத்தம் நோந்ததுபோல யுத்தம் நோந்தது. கடோத  
 கசனோ இருபது பாணங்களால் அலம்புஸனை மாடபிலடித்து ஸிமமம்  
 போல் அடிக்கடி கர்ஜித்தான். அரசரே! அவவாறே அலம்புஸனும் யுத்  
 தத்தில் கெட்டமதம்கொண்டவனான ஹிடிமபாக்ருமாரனைத் தைர்யத்  
 துடன் அடித்து அடித்து நான்குபுறத்திலும் ஆகாசத்தை நிறைபும  
 படி செய்துகொண்டு ஸிமமநாதஞ்செய்தான். அவவாறு மிக்ககோபம்  
 கொண்டவர்களும் மஹாபலமுடையவர்களுமான அநத இரண்டு  
 ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டர்களும் மாயைகளோடு ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்து  
 வேறுறுமையிலலாமல் யுத்தஞ் செய்தார்கள். சித்யம் அனேகமாயைகளை  
 உண்டிபண்ணுகின்றவர்களும் ஒருவரை ஒருவர் மோஹிக்கச்செய்கிற  
 வர்களும் மாயாயுத்தங்களில் ஸமாததாக்களுமான அவவிருவரும் மாயா  
 யுத்தத்தைச் செய்தார்கள். அரசரே! கடோதகசன் யுத்தத்தில் எந்த  
 எந்த மாயையைக் காண்பித்தானோ அநத அநத மாயையை அலம்புஸன்  
 மாயையினாலேயே நாசஞ்செய்தான். அவ்வாறு யுத்தம் செய்கின்ற  
 வனும் மாயாயுத்தத்தில் ஸமாததனும் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனுமான அநத  
 அலம்புஸனைப்பாத்ததுப் பாண்டவர்கள் கோபம்கொண்டார்கள். இறை  
 வரே! மிக்ககோபம்கொண்டவர்களும் அதிகமனவருத்தத்தை அடைந்த  
 வர்களும் ரதிகர்களுள் உத்தமர்களுமான பீமஸேனனமுதலானவர்கள்  
 அலம்புஸனைக்குறித்து எதிர்த்துச் சென்றார்கள். ஐயா! அவர்கள்  
 நான்குபக்கங்களிலும் ரதஸமுகத்தினால் சூழ்ந்துகொண்டு அநத ராக்ஷ  
 ஸனை நடுவில் நிற்கும்படிசெய்து கொள்ளிக்கட்டைகளால் யானையைச்  
 சுடுவதுபோல் அவனமீது நான்குபக்கங்களிலும் பாணங்களை இறைத்  
 தார்கள். அவன் அவர்களுடைய அநத அஸ்திரவேகத்தை அஸ்திர  
 மாயையினால் தடுத்ததுக காட்டுத்தியினிடமிருந்து காட்டியானைவிடுபடு  
 வதுபோல அவர்களுடைய தோக் ஈட்டத்திலிருந்து விடுபட்டான். பெரி  
 யவரே! அநத அலம்புஸன் இரதிரனுடைய வஜ்ராயுத்தத்தின் ஓசைக்கு  
 ஸமமான ஓசையுள்ள கோரமான விலலை நானொலிசெய்து வாயுக்ருமா  
 ரனை இருபத்தைநது பாணங்களாலும் பீமஸேனகுமாரனை ஐந்து  
 பாணங்களாலும் யுதிஷ்டிரரை மூன்று பாணங்களாலும் ஸஹதேவனை  
 ஏழுபாணங்களாலும் நகுலனை எழுபத்துமூன்று பாணங்களாலும்  
 த்ரௌபதீகுமாரர்களை ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலும் அடித்துக் கோர

மான் ஒலியுடன் கர்ஜித்தான அந்த ராக்ஷஸனைப் பீடமேனன் ஒன் பது பாணங்களாலும் ஸஹதேவன் ஐந்து பாணங்களாலும் யுதிஷ்டிரா நூறுபாணங்களாலும் நகுலன் அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலும் தரௌபதிக்குமாராகள் முடமுன்றுபாணங்களாலும் திருப்பி அடித்தார்களா, மஹாபலமுள்ள கடோதகசன் யுத்தத்தில் அந்த ராக்ஷஸனை ஐந்து நூறு பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் எழுபது பாணங்களாலடித்து விட்டமாத்ரு செய்தான். அரசரே! அவனுடைய பெரிதான சபத்ததினால் மலைகளோடும் வனங்களோடும் மரங்களோடும் ஜலாதாரங்களோடும் கூடின பூமியானது நடுக்கமுற்றது. பெரியவில்லை கையிலபிடித்தவர்களுமே மஹாரதிகாளுமாகிய அந்தப்பாண்டவ வீரர்களால் நான்குபக்கத்திலும் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அலம்புஸன் அவாக்களில் லோடையுமே ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். பாதஸ்ரேஷ்டரே! யுத்தத்தில் கோபம்கொண்டவனான அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸனைக் கோபம்கொண்ட ராக்ஷஸனான ஹிடிம்பாபுத்திரன் ஏழு பாணங்களாலடித்தான். பலசாலியான அவனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் மஹாபலசாலிபுமான அலம்புஸன் ஸ்வாணமயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளைக் கடோதகசன்மீது விசைவாகப் பிரயோகஞ்செய்தான். புலப்படாத கணுக்களுள்ள அந்த அம்புகள் மிக்கபலமுள்ளவைகளான கோபம்கொண்ட ஸாபபங்கள்<sup>1</sup> மலைச்சிகரத்தில் நுழைவதுபோலக் கடோதகசன் உடலிற் புகுந்தன. வேந்தரே! பிறகு, பயத்தை அடைந்திருக்கின்ற அந்தப் பாண்டவர்கள் ஹிடிம்பாபுத்திரனான கடோதகசனுடன் சேரந்து கூடாமையுள்ள பாணங்களை நான்குபுறத்திலும் பிரயோகித்தார்கள். யுத்தத்தில் ஜபத்தாலட்சிகாசிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களால் அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான அந்த அலம்புஸன் செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. மஹாராஜரே! அந்த ரிஸ்யசிருங்கன்மகனான அலம்புஸன் எரிக்கப்பட்ட மலையின் கொடுமுடிக்கு ஒப்பானவனும் மைக்குவியலபோன்றவனுமான அந்தக்கடோதகசன்மீது அம்புமழைக்கலை இறைத்தான். கடோதகசனும் பரபரப்பில்லாதவனாகி அலம்புஸனைக்கொல்லக்கருதி அக்னிபோல ஜவலித்துக்கொண்டு மிகப்பெரிய அம்புமழையை வாஷித்தான். அலம்புஸனுடைய வதத்தைக்குறித்தும் உக்கிரமான கடோதகசனுடைய வதத்தைக்குறித்தும் பாணங்கள் மரத்தினின்று வண்டிகள் வருவதுபோல் நான்குபக்கங்களிலும் தோன்றின. அரசரே! அந்த யுத்தப்பூமியில் பாணங்களால் நிழலானது மேகச்சாயை

போல உண்டுபண்ணப்பட்டது. அம்புகளால் இருளானது உண்டுபண்ணப்பட்டிருக்கும்பொழுது ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. பிறகு, மஹாபலவானான கடோதகசன் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட அர்த்தசந்திரபாணத்தினால் அலம்புலனுடைய ஸாரதியின் தலையை அறுத்துப் பிறகு, வேகமுள்ள வேறு கூடாரங்களாலே அவன்ரத்ததினுடைய அச்சையும் ஏக்காலையும் துகததையும் அடித்து வெட்டி எறிந்தான். கிர்மீரகுமாரனான அலம்புலனும் அந்த ரத்தத்தினின்று விரைவாகத் துள்ளிக் கோபத்தோடு கடோதகசன்மீது கோரமும் மாயாமயமுமான அஸ்திரவாஷத்தை வாஷித்தான். கடோதகசனும் சீகரமாக ரத்தத்தினின்று அவன்மீதே பாப்ந்து மாயாஸ்திரத்தினால் சததுருவினுடைய மாயாஸ்திரத்தை யுத்தத்தில் நாசஞ்செய்தான் மஹாராஜரே! ஹிடிமபையின் குமாரனால் பிடிக்கப்படுகின்ற அந்த அலம்புலன யுத்தகளத்தினின்று ஒடி ஒளிந்துகொண்டு கடோதகசனோடு யுத்தஞ் செய்தான். மகாபலவானான கடோதகசன், ஒளிகின்ற அலம்புலனை அங்கு அங்கே பார்த்து வேகத்துடன் கூடிய கதாயுத்ததினுலடித்தான். பிறகு, அடியினால் துன்பத்தை யடைவிக் கப்பட்டவனும் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனுமான அலம்புலன் உடனே பக்ஷிராஜன்போல ஆகாசத்தில் கிளம்பினான். பிறகு, கடோதகசனும் அதைவிட அதிக வேகத்தோடு மழையைப் பொழிவதற்காகத் தோன்றிய மேகம்போலப் பரப்பில்லாதவனாகிக் கத்தியைக்கையில் கொண்டு ஆகாசமாகக் கத்தில் கிளம்பினான். தன்னை எதிர்த்துவருகின்ற அந்தக் கடோதகசனைப்பார்த்து ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனான கிர்மீரகுமாரன் எதிரில் இருக்கின்ற லிமமத்தை லிமமமஎதிர்ப்பதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்துவந்தான். கடோதகசன் கவசத்தால் மாறாபைமறைத்து வலக்கையினால் கத்தியைத்தாக்கிக்கொண்டு வேகமுடையவனான அலம்புலனை வேகத்தோடு எதிர்த்தான். வேகத்துடனும் முயற்சியுடனும் கூடினவர்களான அலம்புலன் கடோதகசன் அவ்விருவீரரும் வேகத்துடன் ஒருவரைஒருவர் துடைகளில் அடித்ததாகாள். மலையோடுமலை மோதுமபொழுதுண்டாகும் பேரொலிபோல அந்த ராக்ஷஸஸிமமங்களிரண்டும் ஒன்றோடொன்று அடித்துக்கொள்ளும்காலத்தில் பேரொலி உண்டாயிற்று. பிறகு, ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் உடனே விலகிப் பறப்பவிதமான அபபடிப்பட்ட கத்திப்போவழிகளில் ஸஞ்சரிகுகின்றவர்களாகி மறுபடியும் ஒருவரையொருவர் மிக்கவேகத்தோடு தாக்கினார்கள். அவ்விருவருடைய அங்கங்களிலும் விழுந்தவைகளும் ஒடிந்தவைகளும் இரண்டு கத்திகளும் இந்திரனால் மலைத்தடங்களில் வேகத்தோடு போடப்பட்ட இரண்டு வஜ்ராயுதங்களபோல

விழுநதன். மாமஸத்தின் விஷயத்தில் இரண்டு கழுகுகள் சண்டைசெய் வதுபோலச் சண்டைசெய்கின்ற அவ்விருவருடைய அகிபயங்கரமான அந்த புத்தததைச் சேனைகள் பார்த்தன. பிறகு, மிகச்சுவரத கண்களை யுடையவாகளும் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் இரண்டு புலிகளபோலவும் மாலைக்காலத்தில் சுவரதநுருக்கின்ற இரண்டுமேகங்கள் போலவும் காணப்பட்டார்கள் அவ்விருவரும் சிறகுவிரித்த இரண்டு பக்ஷிகள்போலக் கையிலகத்திகளையுடையவாகளாகப்பருநதுகளைப்போல ஆயிரக்கணக்கான மண்டலகதிகளைச் செய்தார்கள். கிரமீரகும்பன் பாண்டின்னபேரனான அந்தக்கடோதசசனுடைய தலையை அறுப்பதற்காக அந் தக்கத்தியைச் சுழற்றி எறிந்தான். அந்தக் கடோதகசனும் அலம்பு ஸன்மீது கத்தியை எறிந்தான். அவ்விண்டு பெரிய கத்திகளும் ஒரே ஸம்பததில் பிரகாசிப்பவைகளாகி ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டு பூமியில் விழுநதன. அந்த இரண்டு ராக்ஷஸர்களும் கைகளால் சண்டைசெய்வதற்கு ஆரம்பித்தார்கள். பிறகு, வீரர்களான அவ்விருவரும் பாஸ்பரம் தலையோடு தலையை மோதிக்கொள்வதாலும் தோளோடு தோள் இடித்துக்கொள்வதாலும் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மறுபடியும் ஒருவரோடொருவர் பின்னிக்கொண்டு திரும்பத்திரும்ப புத்ததஞ்செய்தார்கள். பிறகு, பலமும் லாகவமும் விக்ரமமுமுள்ளவனான பீம ஸேனகுமாரன் கோபம்கொண்டு எல்லா ஸையனங்களும் பார்த்துக் கொண்டிருக்குமபொழுதே அலம்புஸன் மேலே தூக்கிஎறிந்தது மறுபடியும் மறுபடியும் நன்றாக அடித்துக் கலவினமேல நீர்சிறைந்த மண் குடத்தையுடைப்பதுபோல விரைவாகப்பூமியில் மோதினான். ஸால் கடங்கடாபுத்திரனான அலம்புஸன் எல்லா அங்கங்களிலும் ரகதம் பெருகவும் எலும்புகளும் ஆபரணங்களும் நொறுக்கப்படவும் கடோதகசனால் சூர்ணமபண்ணப்பட்டு உயிரை இழந்தான். பிறகு, பாண்டவர்களுடைய சேனையானது அந்த அலம்புஸன் கீழேதள்ளப் பட்டதைக்கண்டு அதிகஸந்தோஷத்தினால் சிரமபி உரக்க ஸிம்ம நாதம்செய்தது. பிறகு, ராக்ஷஸன் விரைவாக உயிரை இழந்து வஜ் ராயுத்தத்தின் வேகத்தினால் தள்ளப்பட்ட மலையினுடைய சிகரம்போலப் பூமியில் விழுந்தான். மஹாராஜரே' மிகவும் பருத்தவடிவத்தை யுடைய அந்தப் பெரிய அலம்புஸன் விழுந்ததனால் உமமுடைய படையில் பத்துத்தேராளிகளும் பத்துயானைகளும் கொல்லப்பட்டனா, பிறகு, கடோதகசன் விருதானுக்கு ஒப்பான அந்த அரக்கனைக்கொன்று மறுபடியும் ரதத்தின்மீதேறி ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவனாகி ஸிம்ம நாதஞ்செய்தான். பிறகு, அந்த ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டவுடனே,



பாண்டவர்கள் மனக்களிப்பை அடைந்தது ஸீம்மநாதங்களைச் செய்தார்கள். வஸ்திரங்களையும் விசினார்கள். பரதசிரேஷ்டரே! உமமைச் சேர்ந்தவர்களான சூராகளும் ஸைரிகர்களும் மலை சிதறினதுபோல மஹாபலசாலியும் ராக்ஷஸேந்திரனுமான அலம்புஸன் அவ்வாறு கொல்லப்பட்டதுகண்டு ஹாஹாகாரஞ்செய்கார்கள் பூமியில் தற்செயலாக விழுந்திருக்கின்ற அங்கூரகளைப்போன்ற அந்த ராக்ஷஸனை ஜனங்கள் அகமகிழ்ச்சியோடு கண்டார்கள். கடோதக்சனோ பலசாலிகளுட்சிறந்த அந்த ராக்ஷஸனைக்கொன்றுவிட்டு வலனென்கிற அஸுரனைக்கொன்று இரத்திரன் கர்ஜித்ததுபோல் உரத்த ஸீம்மநாதத்தை வெளியிட்டான். செய்யமுடியாதகாரியம் செய்யப்பட்டபொழுது பந்துக்களுடன்கூடிய பிதாக்களால் பூஜிக்கப்படுகின்ற அந்தக் கடோதக்சன் சத்துருவான அலம்புஸனை, பக்துவமான அலம்புஸமென்னும் பழத்தைப்போல நாசம் செய்து அப்பொழுது ஆனந்தமடைந்தான். பிறகு, சங்கங்கள் நானு வித பாணங்கள் இவற்றின் கோஷத்துடன் கூடின மிகப்பெரிய சப்தமானது தோன்றியது அதைக்கேட்டுப் பாண்டவர்கள் உதஸாஹத தோடு எதிராக ஸீம்மநாதஞ்செய்தார்கள். பிறகு, ஒலியானது ஸ்வாகக் லோகத்தை நன்றாக அளாவியது. பிறகு, கடோதக்சன் தாமதேவதையின் புத்திரரான யுதிஷ்டிரராஜரிடமவந்த தான்செய்த காயத்தைத் தெரிவிப்பதற்காக முடியின்மீது கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு வந்தனம் பண்ணினான். வேந்தரே! ஜயேஷ்டரான பாண்டவா அவனைக்கட்டிக் கொண்டு உச்சிமோந்த ஸந்தோஷத்தினால் நன்றாக மலர்ந்த கண்களோடு, 'நான் பிரீதியை யடைந்தவனாகிறேன்' என்று சொன்னான். கடோதக்சனால ஸாலகடங்கடாபுத்திரனான அந்த ராக்ஷஸன் பொடி பண்ணப்பட்டு மாண்டபிறகு எல்லாப்பாண்டவவீரர்களும் ஸந்தோஷத்தை யடைந்தவர்களானார்கள்" என்று கூறினான்.

நூற்றிப்பத்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதர்வம் (தொடர்ச்சி)

(போர்க்களத்தில் பாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலிகேட்கப்பட்டும் காண்டவத்தின் ஒலிகேட்கப்படாமலுமிருக்க, யுதிஷ்டிரர் ஜயமற்று அர்ஜுனனுடைய நிலையை அறிந்துவரும்படி ஸித்தியை ஏவியது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! யுயுதானன் துரோணரை யுத்தத்தில் எவ்வாறு தடுத்தான்? அதனை உள்ளபடி உரைப்பாயாக. எனக்கு அதிக ஆவலல்லவோ இருக்கின்றது" என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“மன்னரே ! பேரிஷ்டங்களாவரே ! துரோணருக்கு யுத்தானனை முதன்மையாகக்கொண்ட பாண்டவாகனோடுநேரந்த மயிர்ச் சீராத் தலை உண்டாகக்கூடிய யுத்தத்தைக்கேளும. ஐயா ! யுத்தானனால் வதஞ்செய்யப்படுகிற சேனையைப்பாத்துத் துரோணரும் ஸதயபராக் கிரமனான அவனைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றா. வேகமாக வருகின்ற மஹாதான துரோணர்மீது ஸாத்யகியானவன் இருபத்தைந்து கூடாதகங்களைப் பிரபோகித்தான். யுத்தத்தில் பராகரமசாலியான துரோணரும் ஜாக்கிரதையுள்ளவராக யுத்தானனைப் பொற்கட்டுக்க ளுள்ளவையும் தீட்டப்பட்டவையுமான ஐந்துபாணங்களால் விரைவாக அடித்தா அரசரே ! சததுருக்களுடைய மாமஸத்தைப் புஜிக்கின்ற வைகளான அந்தபாணங்கள் மிக்க திடமான கவசத்தையுடைத்து ஸாப்பங்கள் புற்றில் நுழைவதுபோல பூமியில் நுழைந்தன. நீண்ட கைகையுடையவனான ஸாத்யகி தோட்டியினால் குத்தப்பட்ட யானை போல மிக்ககோபம்கொண்டு நெருப்புக்கொப்பான ஐம்பது நாராசங்க ளால் துரோணரை அடித்தான். ரணகளத்தில் யுத்தானனால் விரை வேடு அடிக்கப்பட்ட துரோணா, முயற்சியை யுடையவனான அவனை அனேக பாணங்களாலடித்தா. பிறகு, கோபம்கொண்டவரும் மஹா பலசாலியும் சிறந்த வில்லாளியுமான அவா கணுக்கள் புலப்படாத பாணங்களுடைய கூட்டத்தினால் மறுபடியுமே ஸாத்யகியை அடித்தா. அவனிபரே ! யுத்தத்தில் பாரதவாஜரால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்த ஸாத்யகிசெய்யவேண்டியகாரியம் ஒன்றையும்அறியவேஇல்லை. வேந்தரே ! போரில் கூமையுள்ள பாணங்களைப்பிரயோகிக்கின்ற துரோணரைக் கண்டு யுத்தானன் வியஸனமுற்ற முகமுள்ளவனுமானான். அரசரே ! உமமுடைய புத்திரர்களும் ஸைதிகர்களும் அவனைப்பார்த்து மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள மனத்தையுடையவர்களாகி ஸிமம்மப்பால் அடிக்கடி கர்ஜித்தார்கள். பாரதரே ! கோரமான அந்தச் சபதத்தையும் ஸாத்யகி பீடிக்கப்படுவதையும்கேட்டு யுதிஷ்டிராஜா எல்லாப் படைவீரர்களையும் பார்த்து, ‘விருஷ்ணிகளுள் உத்தமனும் வீரனும் ஸதய பராக்கிரமத் தையுடையவனுமான இந்த ஸாத்யகி ராகுவினால் சூரியன் விழுங்கப்படு வதுபோல யுத்தத்தில் வீரரானதுரோணரால்விழுங்கப்படுகிறான். அவன் யுத்தஞ்செய்கிற இடத்தைக் குறித்து ‘ஷுச்செலலங்கள்’ என்று சொன்னா. ஜனநாதரான அந்த யுதிஷ்டிரா, பாஞ்சாலராஜகுமாரனான திருஷ்டத்யுமனனையும்பாத்தது; துரோணரை அதிவிரைவாகத்தடு. பிரா ம்மணர் ஸாத்யகியைக் கொல்லாமலிருக்கட்டும். பாஷத்’ துரோணரை நோக்கி வேகமாக ஓடு; ஏன் நிற்கிறாய் ? துரோணரிடமிருந்து நமக்குக்

கோரமானபயம் நேர்ந்திருப்பதை நீ அறியவில்லை. பெரியவிலுள்ள அந்தத் துரோணர் கயிற்றினால் கட்டப்பட்ட பக்ஷியோடு ஒரு பாலகன் விளையாடுவதுபோல யுத்தத்தில் யுய்தானனோடு விளையாடுகிறார். பீம ஸேனனை முன்னிட எல்லா வீரர்களும் உன்னோடுசோநது யுய்தான னுடைய ரதத்தைக்குறித்து அவ்விடமே செலலட்டும் யான் பின் பக்கத்தில் ஸைகிக்களோடுகூடி உன்னைத் தொடர்ந்துவருவேன். யம னுடைய கோரப்பற்களின் நடுவில் அகப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிற ஸாத் யகியை இப்பொழுது விடுவிப்பாயாக' என்றும் கூறினா. பாரதரே! யுதிஷ்டிராஜர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, எல்லாசசேனையுடனும் யுய்தானனை ரக்ஷிப்பதற்காக யுத்தகளத்தில் துரோணரை எதிர்த்துச் சென்றா. அங்கு, துரோணர் ஒருவருடன் யுத்தமசெய்ய எண்ணம் கொண்டவாகளான பாண்டவஸ்துஞ்சயாகளுடைய பெரிய சப்தமா னது நான்குபக்கத்திலும் தோன்றியது. உமககு மங்களம். நரஸ்ரேஷ் டர்களான அவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து கழுகுகளால் வேகமுள்ள வையாகச் செய்யப்பட்டவைகளும் கூமையுள்ளவைகளுமான அம்பு களால் மஹாரதான துரோணரை இடைவிடாமல் அடித்தார்கள். வரு கின்ற அதிதிகளைத் தீர்த்தத்தினாலும் ஆஸனத்தினாலும் வரவேற்பது போல துரோணர் அந்தவீரர்களைச் சிரித்துக்கொண்டே தாம் வரவேற்றார். அதிதிகளை உபசரிப்பதில் ஸமர்த்தனை ஒருவனுடைய வீட்டை அடைந்த விருந்தினர்கள் எவ்வாறு திருப்திசெய்விக்கப்படுவார்களோ அவ்வாறே வில்லாளியான அந்தத் துரோணருடைய அம்புகளால் அவா கள் திருப்திசெய்விக்கப்பட்டார்கள். பிரபுவே! நடுப்பக்கை அடைந் திருக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பாரதவாஜரைக் கண்ணால் பார்ப்பதற் கும் அவர்கள் எல்லோரும் சகதியற்றவர்களானார்கள். ஆயுத்தாரிக ளுட்சிறந்த துரோணர் கிரணங்களால் சூரியன் தபிக்கச்செய்வதுபோல் பாணஸமூகங்களால் அந்த எல்லா மகாவில்லாளிகளையும் தபிக்கச்செய் தா. மஹாராஜரே! அடிக்கப்படுகின்றவர்களான பாண்டவர்களும் ஸ்துஞ்சயாகளும் சேற்றில் ஆமிழ்ந்த யானைகள்போல் ரக்ஷுகளை அடை யவில்லை. நான்கு பக்கங்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்ற துரோணருடைய பெரிய பாணங்கள் சூரிய கிரணங்கள்போல நான்கு பக்கங்களிலும் மிக வாட்டுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அந்த யுத்தத்தில் துரோண ரால் மஹாரதாக்களென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களும் தருஷ்டதயுமன னால் நன்குமதிக்கப்பெற்றவர்களுமான இருபத்தெட்டு பாஞ்சாலவீரர் கள் கொல்லப்பட்டார்கள். சூரான துரோணர், பாண்டவர்கள் பாஞ் சாலர்கள் இவர்களுடைய எல்லா ஸைனியங்களுள்ளும் சிறந்தவாகளை

யெல்லாம் சொல்வதைக் கண்டார்கள் மஹாராஜே! துரோணர் நூறு கேகயைகளைக்கொண்டும நான்கு பங்கங்களிலும் மற்றவர்களை ஒடுமபடிசெய்தும் வாபைத்திறந்துகொண்டிருக்கும் அநதகன்போல நின்றார். மன்னரே! பிறகு, மிகக் கைவன்மையுள்ள துரோணர் நூற்றுக் கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் பாஞ்சாலாகளையும் ஸ்ருஞ்சயாகளையும் மாதஸ்யர்களையும் கேகயர்களையும்ஜபித்தார். துரோணருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட அவர்களுடைய சப்தமானது காட்டில் தீயினால் சூழப்பட்ட குரங்குகளுடைய சப்தம்போல் தோன்றியது. அரசரே! அப்போது தேவர்களும் கருதர்வாகளும் பிதருக்களும், 'இதோ பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் படைவீரர்களோடு ஒக்கிறார்கள்' என்று கூறினார்கள். அவ்வாறாக யுத்தத்தில் ஸோமகாகளை நாசஞ்செய்தின்ற அந்தத் துரோணரைச் சிலர் யுத்தத்தில் எதிர்த்துவரவே இல்லை. மற்றவர்கள் அடிக்கவழிமில்லை. அவ்வாறு பயங்கரமான அருகச் சிறந்த வீரர்களுடைய நாசமானது நடந்தவரவே தாமயுத்திரா உடனே பாஞ்சஜநயத்தினுடைய ஓசையைக் கேட்டார். மஹாபலசாலியான வாஸுதேவரால் சங்கராஜமான பாஞ்சஜன்யமானது ஊதப்படவும் ஸைந்தவனை நான்குபக்கங்களிலும் காகுகின்ற வீரர்கள் யுத்தஞ்செய்யவும் கௌரவர்கள் விஜயனுடைய ரதத்தைநோக்கிக் காஜிக்கவும் காண்டவத்தினுடைய ஒலியானது நான்குபக்கங்களிலும் சிறிதும் இல்லாமற்போகவும் யுதிஷ்டிரராஜர் மதிம்பககமுற்று, 'சங்கங்களுட் சிறந்த பாஞ்சஜன்யமானது ஒலிப்பதனாலும் கௌரவர்களும் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக அடிக்கடி காஜிப்பதனாலும்' சிச்சயமாகப் பார்த்தனுக்குக் கேடும் இல்லை. இப்பொழுது எல்லா உலகங்களிலுமுள்ள மஹாரதர்களும் சிச்சயமாக நாசமடைகிறார்கள் என்று ஆலோசித்ததால். குருநீபுத்திரரும் அஜாதசத்தனுவுமான அவர் மனக்கலகமுற்று இவ்வாறு ஆலோசித்து அடிக்கடி மதிமயக்கங்கொண்டவரும் செய்யவேண்டிய கராயத்தில் விகனமில்லாமையை விருமபுகின்றவருமாகச் சினியின் குலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமனான ஸாதயகியைநோக்கிக் கண்ணீரால் சொல்தடுமாற வசனிக்கலாடார்.

'சைனேய' ஆபதகாலத்தில் மித்திரன்விஷயத்தில் எது சாப்வதத்மமென்று முற்காலத்தில் ஸாதுக்களாலண்ணப்பட்டுதோ அதற்கு இதோ ஸமயம் வந்துவிட்டது. சினிபுங்கவ! ஸாதயகீ! ஆலோசித்துப் பார்த்ததில் எல்லா யுத்தவீரர்களுள்ளும் உன்னைக்காட்டிலும் அதிகமான ரேசமுள்ளவன் ஒருவனையாவது நான் காணவில்லை. எவன் மனத்தில் ப்ரியமுடையவனோ எவன் எப்பொழுதும் அனுஸரித்துக்கொண்

டிருப்பானே அவன் ஆபத்காலத்தில் காயத்தில் ஏவததக்கவனென்  
 பது என்னுடைய எண்ணம். விருஷ்ணிகுலத்தில் உதித்தவனே !  
 கேசவா பாண்டவர்களுக்கு எவ்வாறு எப்பொழுதும் முக்கியமான பற  
 றுக்கோடாயிருக்கிறாரோ அவ்வாறே கிருஷ்ணனுக்கு ஸமமான பராக்  
 கிரமமுள்ள நீயும் இருக்கிறாய். அபபடிப்பட்ட நான் உன்னிடத்தில்  
 கார்யப்பொறுப்பை வைக்கப்போகிறேன். நீ அதனைச் சமப்பதற்குத்  
 தகுந்தவனாயிருக்கிறாய். எப்பொழுதும் என்கருத்தை வீணாகச்செய்ய  
 லாகாது. நாய்ரேஷ்டனே ! அபபடிப்பட்ட நீ பராதாவும் தோழனும  
 ஆசார்யனுமாயிருக்கிற அரஜுனனுக்கு ஸங்கடகரமான யுத்தத்தில்  
 உதவியைச் செய்வாயாக. வீரனே ! நீ உலகத்தில் ஸத்யமானவிரதத்தை  
 யுடையவன்; சூரன். மித்ராக்குருக்கு அபயம் கொடுப்பவன், செய்கை  
 களால் ஸத்தியவாகையுடையவனென்று பிரஸித்தமாகச் சொல்லப்படு  
 கிறாய். சைனேய ! மித்திரனுக்காகப் போபுரிந்து சரீரத்தைவிடுவ  
 னும் பிராமமணர்களுக்குப் பூமியைத் தானம்செய்பவனும் ஸமானா  
 களோ இந்த அகண்ட பூமண்டலத்தையும் விதிப்படி பிராமமணர்களுக்  
 குக்கொடுத்தது அனேக அரசுகள் ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தார்களென்று  
 நாம் கேட்டிருக்கிறோம். இன்னும் பூமியானது அனேகர்களால் கொடுக்க  
 பட்டுக்கொண்டிருக்கின்றது: அடிக்கடி கொடுக்கப்படவும் போகின்  
 றது. இவ்வுலகில் ஒருவனாவது யுத்தத்தில் மித்திரனுக்காகப் பிரா  
 ணனை விட்டவனில்லை தாமாதமாவே ! யான கைகளைக் குவித்துக்  
 கொண்டு உன்னை இவ்வாறு யாசிக்கிறேன். பிரபுவே ! பூதானம்  
 செய்ததற்கு ஸமமாகவோ அல்லது அதிகமாகவோ இருக்கிற பலன்  
 உண்டாகும். ஸாத்யகியே ! எப்பொழுதும் கிருஷ்ணர் ஒருவரே யுத்தத்  
 தில் மித்திரர்களுக்கு அபயதானஞ்செய்துகொண்டு உயிரை விடுகிறார்.  
 இரண்டாமவன் நீ தான். விக்ரமமுள்ளவனும் வீரனும் யுத்தத்தில்  
 கீரத்தியை விருட்புகின்றவனுமான சூரனுக்குச் சூரனே ஸகாயனா  
 யிருக்கத்தக்கவன். மற்ற அலபனு மனிதன் ஸகாயனுகமாட்டான்.  
 மதுவம்சத்தில் பிறந்தவனே ! இப்படிப்பட்ட மிகக் ஸங்கடகரமான  
 யுத்தத்திலிருக்கின்ற விஜயனுக்கு ரணகளத்தில் உன்னைத்தவிர வேறு  
 ரக்ஷகன் ஒருவனுமில்லை. பாண்டவன் உன்னுடைய செய்கைகளை  
 நூற்றுக்கணக்காகப் புகழ்ந்துகொண்டும் எனக்கு ஸந்தோஷத்தை  
 யுண்டுபண்ணிக்கொண்டும் அடிக்கடி வாணித்திருக்கிறான். 'அபபா !  
 'ஸாத்யகி ஹஸ்தலாகவமுள்ளவன்; விசித்திரமாகப் போபுரிகிறவன்;  
 அவ்வாறே விரைவாகப் பகைவர்களைக் கவாந்துகொள்ளும் தன்மை  
 யுடையவன்; சுற்றறிந்தவன்; எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவன்.

ஞான்; யுத்தத்தில் மயங்காதவன்; பருத்ததோள்களுள்ளவன்; அகன்ற  
மார்க்பயுடையவன்; நீண்ட கைகளையுடையவன், பருத்தமோவாயுள்ள  
வன்; அதிக பலசாலி; அதிக வீரயமுடையவன், மஹாதமா; மஹா  
ரதன், எனக்குச் சிஷ்யன், ஸஹாயன், அவனுக்கு நான் அன்பன்;  
எனக்கும் அவன் அன்பன். புதுதானன் எனக்கு ஸஹாயனாயிருந்து  
கொளவாகடாக கொல்லப்போகிறான் ராஜேந்திரரே! மஹாராஜரே!  
கேசவரும் பலராமரும் அந்நுத்தனும் மஹாரதனை பிரதபுமனனும்  
கதனும் ஸாரணனும் ஸாமபனும் விருஷ்ணிகளோடுகூடிப் பெரும்  
போர்முனையில் நமக்கு உதவிசெய்வதற்காக முபற்சி செய்தாலும் ஸதய  
மான பாக்ரமத்தைபுடையவனும் நரஸ்ரேஷ்டனுமான ஸாதயகியையே  
நமக்கு உதவிசெய்யும்விஷயத்தில் ஏற்படுத்திக்கொளவேன். அவனுக்கு  
ஸமானனை வேறொருவன் எனக்கு இவ்வு இல்லையன்றோ? என்று  
இவ்வாறு தனஞ்சயன் தவைதவனத்தில் நீ நேரிலல்லாத ஸமயத்தில்  
உன்னுடையயதார்த்தமான குணங்களைப் பெரியோர்களுடைய கோஷ்டி  
யில் புகழ்ந்துகொண்டாடி என்னிடம் சொல்லியிருக்கிறான். வ்ருஷ்ணி  
குலத்திற்பிறந்தவனே! அந்தத் தனஞ்சயன், நான், பீமன், நகுலன்,  
ஸஹதேவன் ஆகிய எங்களுடைய இவ்விதமான ஸங்கலபத்தை நீ  
வீணாகச் செய்யத்தக்கவனல்ல! நானும், தீர்த்தயாத்திரை செய்து  
கொண்டு துவாரகைக்கு வந்தபொழுது உனக்கு அராஜுனனிடத்தி  
லுள்ளபக்தியைக் கண்டிருக்கிறேன். சைனேய! ஆபத்தில் அகப்பட்  
டிருக்கின்ற எங்களை நீ ஆதரிப்பதுபோன்ற அவவித நேசத்தை மற்ற  
வார்களிடம் நான் காணவில்லை. மாதவ! மிகப் புஜபலமுள்ளவனே!  
மகிமைபொருந்திய வில்லைக் கையில்கொண்டவனே! அப்படிப்பட்ட  
நீ அராஜுனனைக் காப்பாற்றுவதற்காக நம்புக்கும் ஆசார்யதன்மைக்  
கும் அன்புக்கும் வீரயத்துக்கும் நற்குலத்தில் தோன்றியிருப்பதற்கும்  
ஸதயத்துக்கும் எது தகுந்ததோ அவ்விதமான காரயத்தை உயர்குடிப்  
பிறப்பாலும் பகதியினாலும் செய்வதற்குத் தகுந்தவனாயிருக்கிறாய். தூ  
யோதனனோ துரோணரால் கவசம் பூட்டப்பட்டு விரைவாகப்போயி  
ருக்கிறான். மஹாரதர்களான கொளவார்களும் முன்னமே பின்தொடா  
ந்து சென்றிருக்கிறார்கள் விஜயன் இருக்குமிடத்தில் மிகவும் பெரிய  
சபதமும் கேட்கிறது. சைனேய! (பகைவரின்) கர்வத்தைப்போக்கு  
பவனே! நீ வேகத்துடன் சீக்கிரமாகச் செல்லவேண்டும். துரோணா  
உன்னை எதிர்த்துப் போர்புரிவாராகில் பீமஸேனனும் மற்ற நான்களும்  
படைவீரர்களுடன் சேர்ந்து முயற்சியுடன் அவரைத் தடுப்போம்.  
சைனேய! யுத்தத்தில் சேனைகள் ஓடுவதையும் ரணகளத்தில் பேரொலி

உண்டாவதையும் பாரதசேனை பிளக்கப்படுவதையும் பார். அப்பா! பர்வ காலங்களில் பெரும் காற்றினுடைய வேகத்தினால் கடலபோல ஸவ்ய ஸாசியினால் கௌரவர்களுடைய சேனையானது சிதற அடிக்கப்பட்டுவிட்டது. விசேஷமாக நான்குபுறத்திலும் ஒங்கின்றரதங்களாலும் மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் உண்டுபண்ணப்பட்ட சேனையின் புழுதியானது இதோ நான்குபக்கங்களிலும் பரவுகிறது. சததுருவீரர்களைக்கொல்பவனான பல்குனன ரகரங்களாலும் பிராஸாபுதங்களாலும் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுட மிக்க விருத்தியடைந்திருக்கின்றவர்களும் சூரர்களுமான வீரனுதேசத்தது வீரர்களாலும் ஸௌவீரதேசத்தது வீரர்களாலும் சூழப்பட்டிருக்கிறான். இந்தச் சேனையானது பிறரால் தடுக்க முடியாதது. ஜபதாதனும் பிறரால் ஜபிக்கமுடியாதவன். இந்தப் படைவீரர்களெல்லோரும் ஸைந்தவனவிஷயத்தில் உயிரை இழக்கத் துணிந்தவர்களாயிருக்கிறார்கள். அடபுகளும் சகதிகளும் சிறந்த கொடிகளுமுள்ளதும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பெற்றதும் எவ்விதத்தினாலும் அணுகமுடியாததுமான இந்தத் தாராததராஷ்டிரர்களுடைய ஸேனையைப் பார். துருதுபிவாததியங்களுடைய கோஷத்தையும் கம்பிடமான சங்கங்களின் முழக்கங்களையும் ஸிம்மநாதத்தினால் உண்டாகும் சபதங்களையும் அவ்வாறே தேருருகோகளின் ஒலிகளையும் யானைகள ஆயிரக்கணக்கான காலாட்கள் இவர்களின் சபதங்களையும் ஒங்கின்றவர்களும் பூமியை நடுங்கச்செய்கின்றவர்களுமான குதிரைவீரர்களுடைய சபதத்தையும் கேள். நரசரேஷ்டனே! எதிரிலிருக்கின்ற ஸைந்தவனுடைய ஸேனையும் பின்பக்கத்திலுள்ள துரோணருடைய ஸேனையும் மிகுதியாக இருப்பதினால் தேவேந்திரனையும் துன்பமடையும்படி செய்யும். கரையில்லாமலிருக்கிற சேனையில்முழுகின அர்ஜுனன்தன் உயிரை இழந்தாலும் இழப்பான். அவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டிவிட்டால் என்னைப்போன்றவன் எவ்வாறு ஜீவிக்முடியும்? நீ ஜீவித்திருக்கும்பொழுதே அர்ஜுனன் ஸாவவிதத்தினாலும் மிக்க கஷ்டமான நிலைமையை அடைந்து விட்டான். அப்பா! கரியமேனியை யுடையவனும் பெளவனமுள்ளவனுமசுருண்டகேசங்களுள்ளவனும் காட்சிக்கனியவனும் விரைவாக அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் விசித்திரமாக யுத்தஞ்செய்பவனும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவனுமான அர்ஜுனன் சூரியோதயகாலத்தில் பாரதஸேனையில் துழைந்தான். பகலும் தாண்டுகிறது. வார்ஷணைய! அவன் உயிருடன் இருக்கிறானே இல்லையோ? அதனை யான் அறியேன். கௌரவர்களுடைய அந்தப் பெரிய சேனையும் கடலுக்கு ஒப்பானது. அப்பா! மிக்க கைவன்மை

யுள்ள அர்ஜுனன் ஸஹாயமற்றவனாகவே, தேவர்களாலும் மஹாயுத் தத்தில் தாங்கமுடியாத பாரதஸேனையில் நழைந்துவிட்டான். இப் பொழுது எனக்கு யுத்தத்தில் எவ்விதத்தினாலும் புத்தியானது செல்ல வில்லை. துரோணரும் யுத்தத்தில் வேகமுள்ளவராசி என்னுடைய சேனையை அடிக் கிறார். மிகப் புஜபலமுள்ள ஸாத்யகியே ! பிராமமண ரான அவர் எவ்வாறு ஸஞ்சரிக் கிறாரென்பது உனக்கு நேரிலேயே தெரி கிறது. பகைவர்களுடைய காவத்தை அழிப்பவனே ! ஸாமாத்திய முடையவனான நீ ஓரேஸமயத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற காயவர்களுள் அதிக பிரயோஜனமுள்ளதும் தாமதிபாமல செய்பவேண்டியதுமான காரியத்தைச் செய்யக்கடவாய். எல்லாக் காயவர்களுள்ளும் யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுடைய ரக்ஷணமே செய்யத்தக்கதென்னும் இதுதான் பெரி தான காரியமென்பது என்னுடைய எண்ணம். உலகத்துக்கு ரக்ஷகருட பிரபுவுமான கிருஷ்ணரைப்பற்றி நான் வியஸனிக்கவில்லை. அப்பா ! ஏனெனில், புருஷ்சுரேஷ்டரான அந்த ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற மூவுலகங்களையும் ஜயிப்பதற்குத் திறமையுடையவர். இது உண்மையென்பதை உனக்குச் சொல்லுகிறேன். அவர் தூயோதனனுடைய மிக்கபலம் குறைந்த இந்த ஸேனையை ஜயிப் பதில் திறமையையுடையவரென்பதில் என்ன ஸந்தேகம் இருக்கிறது ? வராக்ஷணைய ! இந்த அர்ஜுனனோ யுத்தத்தில் அனேகர்களால் பீடிக்கப்பட்டு யுத்தகாலத்தில் பிராணனை விட்டுவிடுவான். ஆதலால், மதி மயக்கத்தை அடைகிறேன். அப்படிப்பட்ட அந்த அர்ஜுனனுக்கு இப்படிப்பட்ட காலத்தில் என்னைப்போன்றவனால தூண்டப்பட்ட நீ, உன்னைப்போன்றவர்கள் எவ்வாறு யுத்தபூமியை நாடுவார்களோ அவ்வாறு அவனுடைய வழியை அடைவாயாக. ஸாத்வத ! சிறந்த விருஷ்ணி வீரர்களுள், தோளவலி மிக்க பிரதபுமனனும் பிரஸீத்திபெற்றவனான நீயும் யுத்தத்தில் அதிரதர்களைக் கருதப்பட்டிருக்கிறீர்கள். நீ அந் திரதத்தில் நாராயணருக்கும் பலத்தில் பலராமருக்கும் வீர்யத்தில் தனஞ்சயனுக்கும் ஒத்தவனாக இருக்கிறாய். உலகத்தில் ஸாதுக்கள் புருஷ சுரேஷ்டனான உன்னையே எல்லாயுத்தங்களிலும் பீஷ்ம துரோணர்களைக் காட்டிலும் அதிக ஸாமாததியமுடையவனென்று சொல்லுகிறார்கள். மாதவ ! உலகங்களில் ஜனங்கள், 'ஸாத்யகி தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் கந்தாவர்களோடும் கின்னரர்களோடும் மஹாரகர்களோடும் கூடின பலசதருக்களையும் ஜயிப்பான்; உலகமனைத்தையும் எதிர்த்துப் போர்புரிவான். ஸாத்யகியினால் செய்யமுடியாத காரியம் இல்லை' என்று உன்னுடைய குணங்களை எல்லா ஸமர்த்தங்களிலும் தனியிடங்களிலும்



எப்பொழுதும் சொல்லுகிறார்கள் மஹாபலமுள்ளவனே! ஆதலால், உன்னேநோக்கி எதைச் சொல்லப்போகிறேனோ அதை நீ செய்வாயாக. மஹாபாகுபலமுள்ளவனே! என்னிடமும் அராஜுன்னிடமும் உலகத்துக்கு அதிகமான மதிப்பிருக்கிறதன்றோ? அதனை இப்போது நீமாற்றலாகாது. பிரியமான பிராணனில் பற்றைவிட்டு ரணகளத்தில் பயமற்றவனாகி ஸுருசாரஞ்செய் சைநேய! தாசாஹாகள் யுத்தத்தில் பிராணனைக் காப்பாற்றமாட்டார்கள். யுத்தமசெய்யாமை, உறுதி இனமை, யுத்தத்தில் புறங்காட்டிவிடுதல் என்பன பயமுள்ள அஸாதுகளின்வழி; இவற்றைத் தாசாஹாகள் செய்யமாட்டார்கள். சினிகஞ்ஞர் சிறந்தவனே! தாமாதமாவான அராஜுன்னன் உனக்கு ஆசாரியன்; வாஸுதேவா உனக்கும் புத்திமானான பாரததனுக்கும் ஆசாரியா. இந்த இரணிகாரணங்களையும் அறிந்துதான் யான உன்னை நோக்கிச் சொன்னேன். என்னுடைய வாததையை அவமதியாதே உனக்குக் குருவான அராஜுன்னனுக்கும் நான் குரு வாஸுதேவருக்கும் எனக்கும் அராஜுன்னனுக்கும் ஸமமதமான விஷயமே என்னால் ஸத்தியமாக உனக்குச் சொல்லப்பட்டது தனஞ்சயனிருக்குமிடத்துக்குப் போ. ஸத்தியமான பரக்கிரமமுள்ளவனே! அப்பா! ஸாத்வத! எனனுடைய இந்த வசனத்தை அறிந்து தூப்புத்தியையுடையவனான தாரதராஷ்டிரனுடைய இந்தச் சேனையில் நுழைவாயாக. நுழைந்து யுத்தமுறைப்படி மஹாநாதர்களை எதிர்த்துத் தக்கபடியாக உன்னுடைய செய்கையை யுத்தரங்கத்தில் காட்டு' எனறு கூற்றோ.

ஈற்றப்பதினோராவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(ஸாத்தியக தான் அராஜுன்னால் யுதிஷ்டிரரைக்காக்க நியமனம்)

பெற்றிருப்பதாகக் கூறியதும், யுதிஷ்டிரர் தமக்கு வேறு

காப்புடையதென்றுகூறி ஸாத்தியகையை அராஜுன்னைக்

காத்தித்திக் செல்ல ஏவியதும்.)

பரதசிரேஷ்டரே! அன்போடுகூடியதும் மனத்துக்கு இனிமை யானதும் எல்லா விதத்தினாலும் மதிக்கத்தக்கதும் ஸமயோசிதமான தும் ஆசசரியகரமானதும் தமபுத்தியினாலே சொல்லப்பட்டதுமான தாமராஜருடைய அநதவாக்கியத்தைக்கேட்டு, சினிபுங்கவனானஸாத்யகி அவரைப்பார்த்து, 'தர்மத்தினின்றுதவறுதவரே! நியாயத்தோடுகூடி

னதும். உண்மையான துட பல்ருனனவிஷயத்தில் கீர்த்தியைவினைக்கக் கூடியதுமான இரதவாக்யம் முழுதும் என்னால் கேட்கப்பட்டது. மிகச் சிறந்தவரே! ராஜசிரேஷ்டரே! இவ்விதமான ஸம்பத்தில் என்னையும் என்போன்றவனையும் பாரததனைப்போலப்பார்த்து நீ சொல்லத்தகுந்தவர். தனஞ்சயன் விஷயத்தில் எவ்விதத்தாலும் என்னுயிர் ரக்ஷிக்கத் தக்கதன்று. உங்களால் கட்டளையிடப்பட்டால், நான் மகாயுத்தத்தில் எந்தக் கார்யத்தைத்தான் செய்யமாட்டேன். ராஜாதிராஜரே! உமமால் ஏவப்பட்டவனாகிய யான தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷியர்களோடும் கூடின மூவுலகங்களையும் எதிர்த்துப்போர்ப்புரிவேன். அவ்வாற்றுக மிக்க பலவீனர்களான அந்தக்கொளவர்களைப்பற்றிக் கேட்கவேண்டியது என்ன இருக்கிறது? இப்பொழுது துர்யோதனனுடைய சேனையை எல்லாவிடங்களிலும் போருக்கழைக்கப்போகிறேன். அரசரே! ரணகளத்தில் விஜயததையும் பெறுவேன் இது உண்மை. மன்னரே! உமக்குச் சொல்லுகிறேன். கேஷம்முடையவனான நான், கேஷம்முடையவனான தனஞ்சயனை அடைந்து ஜயதரதன் கொல்லப்பட்ட பிறகு மறுபடியும் உமமிடம் வருவேன். வேந்தரே! ஆனால் வாஸுதேவர் புத்திசாலியான அாஜுனன இவர்களின் வசனங்களைப்பெல்லாம் அவசியம் நான் உங்களிடம் விஜ்ஞாபனம் செய்யவேண்டும். வாஸுதேவர் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது எல்லாச்சேனைகளுடைய மத்தியிலும் அாஜுனன என்னேநோக்கி, 'மாதவ! இப்பொழுது யுத்தத்தில் உத்தமமான புத்தியைச்செலுத்தி நான் ஜயதரதனைக் கொல்லும் வரையில் நீ ஜாகரதையோடு பதிஷ்டிபைக் காப்பாற்று. மஹாபாகுபலமுள்ளவனே! நான் உன்னிடத்திலாவது மகாரதனான பிரத்யுமனனிடத்திலாவது அரசரை அடைக்கலமாக வைத்துவிட்டுக் கவலையற்றவனாக ஜயதரதனைக் குறித்துச் செல்லவேண்டியவனாயிருக்கிறேன். மதுகுலத்தவனே! துரோணர் யுத்தத்தில் கௌரவர்களில் சிறந்தவர்களால் மதிக்கப்பட்டவரென்பதை அறிந்திருக்கிறாயல்லவா? அவருடைய பிரதிஜைஞையையும் நீ தினந்தோறும் கேட்டிருக்கிறாய். அவர் தாமராஜரைப் பிடிக்கும் விஷயத்தில் ஆவலுடையவராயிருக்கிறார். அவர் ரணகளத்தில் யுதிஷ்டிபை அடக்குவதற்கும் வல்லமையுள்ளவா ஆதலால், புருஷஸுரேஷ்டரான தாமராஜரை உன்னிடத்தில் வைத்துவிட்டு நான் இப்பொழுது ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்காகப் போகப்போகிறேன். மாதவ! அப்படிப்பட்ட நீ இப்பொழுது யுத்தகளத்தில் முயற்சியுள்ளவனாகிப் பாண்டுபுத்திரரான தாமராஜரைக் காப்பாற்று. தாமராஜர் காக்கப்பட்டால் எனக்கு வெற்றி நிக

சயமன்றோ? மாதவ! தர்மராஜரைத் துரோணர் பலாத்காரமாக ஈண களத்தில் அடக்காமலிருப்பாரானால் நான் ஜயதரதனைக்கொன்றுவிட்டு விரைவாக வந்துசேருவேன். மாதவ! பாதவாஜராலே புருஷஸ்ரேஷ்ட ரான தர்மராஜா பிடிக்கப்பட்டால் ஸைந்தவனுடைய வதமானது நேரி டாது. மேலும் எனக்கு வெறுப்புமண்டாகும். ஸத்தியவாதியும் புருஷ ஸ்ரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிர! இவ்வித சீலைமையை அடைந்துவிட்டால் நமக்குக் கானகத்தைக்குறித்தது மறுபடியும் செல்வதானது நிச்சயமாக ஸம்பவிக்கும். துரோணர் யுத்தகளத்தில் கோபங்கொண்டு யுதிஷ்டிர ரைப்பிடிப்பேயாகில், அப்பொழுது எனனுடைய அப்படிப்பட்ட இந்த ஜயமானது வீணையாகிவிடுமென்பது வெளிப்படை. மிக்கபுஜபலமுள்ள வனே! மாதவ! நீ இப்பொழுது எனக்குப் பிரியத்தைச்செய்வதின் பொருட்டும் ஜயத்தின்பொருட்டும் கீததியைப்படைவதிற்பொருட்டும் போரில் அரசரைக் காப்பாற்று' என்று அடிக்கடி வற்புறுத்திச் சொல்லியிருக்கிறான் பிரபுவே! பாதவாஜரிடத்திலிருந்து எப் பொழுதும் பயத்தை எண்ணுகின்ற ஸவ்யஸாகியினால் அப்படிப்பட்ட நீங்கள் என்னிடத்தில் அடைக்கலமாக வைக்கப்பட்டிருக்கிறீர்கள். மிக்க தோளவலியுள்ளவரே! பிரபுவே! ருகமினிபுத்திரனைத்தவிர அவரை எதிர்த்துப் போர்புரிபவனான வேறு ஒருவனை எப்பொழுதும் நான் காணவில்லை. யுத்தத்தில் யுத்திமாணன பாதவாஜருக்கு நிகரான வீரனாக என்னையும் ஸவ்யஸாகி எண்ணியிருக்கிறான். அரசரே! அத்த கைய யான் இந்த எண்ணத்தையும் அந்த ஆசார்யவசனத்தையும் அவ மதிப்பதற்கும் உங்களை விட்டுப்போவதற்கும் துணியவில்லை. உடைக்கத் தகாததான கவசத்தினால் மூடப்பட்டவரான ஆசார்யா ஹஸ்தலாகவத் தையுடையவராதலால் யுத்தகளத்தில் வந்து சிறுவன் பகூயோடு விளையாடுவதுபோல விளையாடுவாரா. மசுத்தைக் கொடியாகக்கொண்ட கிருஷ்ண குமாரன விலுங்கையுமாக இங்கு இருந்தால் அவனிடம் உம் மை விடுவேன். அவன் உங்களை அர்ஜுனன் எவ்விதம் பாதுகாப்பதோ அவ்விதமாகவே பாதுகாப்பான். நீங்கள் உங்களுடைய ரக்ஷணத்தைச் செய்துகொள்ளுங்கள். யான் போனால் எந்தச்சூரன துரோணரை எதிர் த்து உங்களைக்காப்பான்? இதோ அர்ஜுனனை நான் அடையப்போகிறேன். அரசரே! உங்களுக்கு இப்பொழுது அர்ஜுனன விஷயமாகப் பயம் வேண்டாம். மிக்கபுஜபலமுள்ள அந்த ஸவ்யஸாகி பாரததை மேற் கொண்டு பிறகு ஒருபொழுதும் தளாச்சியடைகிறவனல்லன். அரசரே! ஸௌவீரதேசத்தைச்சாராத யுத்தவீரர்களும் ஸிரதுதேசத்து வீராளும் பெளரவர்களும் வடதேசத்திலும் தென்தேசத்திலுமுள்ள வீரர்களும்

மற்றும'வேறு ஈ ஹாநர்களும் ரதிகஸரேஷ்டர்களாகச் சொல்லப்படும்  
 'என்னமுதலான வீரர்களும் கோபங்கொண்ட அர்ஜுனனுக்குப்பதி  
 னுறில் ஒருபாகத்துக்கும் ஈடாகமாட்டார்கள். பூபாலரே' தேவர்கா  
 அஸுரர்களா மனிதர்கள் ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள் கன்னரர்கள் மஹோ  
 ரக்களா இவர்கள் எல்லோரும் ஜங்கமஸ்தாவரங்களுடன் சேர்ந்து  
 முயற்சி செய்தாலும் யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுடன் போட்டிய வல்லவ  
 ரல்லர். மஹாராஜரே' இவ்வாறு அறிந்து தனஞ்சயன்விஷயத்தில்  
 உள்ளபயம் உமமைவிட்டு விலகுக. எந்த இடத்தில் மஹாவில்லாளி  
 களும் ஸத்தியபரக்கரமாகளும் வீரர்களுமான கிருஷ்ணரும் அர்ஜுன  
 னும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் காயத்துக்கு எவ்விதத்தாலும்  
 கெடுதி ஈரீடாது நீங்கள் ஸஹோதரான அர்ஜுனனிடத்திலுள்ள  
 அமானுஷசத்தியையும் அஸ்திரபயிற்சியையும் அறிவையும் குரோதத்  
 தையும் யுத்தத்தில் சொரயத்தையும் நன்றியறிவையும் தயையையும்  
 நன்றாக ஆலோசிப்புகள். வேந்தரே' தங்களுக்கு ஸஹாயனை நானும்  
 அர்ஜுனனையோடு சேர்ந்துவிட்டால், யுத்தத்தில் துரோணரிடத்தி  
 லிருக்கக்கூடிய விசித்திரமான அஸ்திரஸாமாத்தியத்தையும் நீங்கள் நன்  
 றாக ஆலோசிப்புகள். அரசரே' ஆசார்யரோ உங்களைப்பிடிப்பதில் மிக்க  
 ஆவலுள்ளவராயிருக்கிறார். பாரதரே' துரோணா தம்முடைய பிரதிஜ்  
 னையைக் காப்பாற்றிக்கொண்டு அதனை யதார்த்தமாகச் செய்வதற்கும்  
 ஆவலுள்ளவராயிருக்கிறார். உம்முடைய ரக்ஷணத்தை நீர் இப்பொழுது  
 ஏற்படுத்திக்கொள்ளும். குந்திபுதரே! எவன் நான் போனபின்பு உம்  
 மைக் காப்பாற்றுவான்? எவனைநம்பி நான் பல்குனனைக்குறித்துச்  
 செல்லுவேன்? மஹாராஜரே! நான் உமமை ஒருவனிடத்தில் ஒப்பிக்கா  
 மல் மஹாயுத்தத்தில் செல்லமாட்டேன். கொளவ்யரே! உங்களிடத்தில்  
 ஸதயமாக நான் இதைச் சொல்லுகிறேன். மன்னரே! பாண்டவரே!  
 எவன் உமக்கு இந்த ரணகளத்தில் ரக்ஷகனாவனோ, எவனை நீங்கள் ரக்ஷ  
 கனாகவும் சக்தனாகவும் எண்ணுகிறீர்களோ அப்படிப்பட்ட ஒருரதிகனை  
 யான் காணவில்லை. புத்திமான்களுள் உத்தமரே' அரசரே! புத்தியினால்  
 பலவாறாக இதனை ஆலோசித்துச் சிறந்த நன்மையைப் புத்தியினால்  
 கண்டு, பிறகு, என்னைக் கட்டளையிடுவீராக' என்று கூறினான்.

புதிஷ்டிரர், 'மிக்கவைவன்மையுள்ளவனே' மாதவ' நீ சொல்வது  
 சரிதான். கொளவிககததக்கவனே! வெண்மைநிறமுள்ள குதிரைகளை  
 யுடையவனான அர்ஜுனனைப்பற்றி என்மனம் கலக்கமுற்றிருக்கிறது.  
 என்னை ரக்ஷித்துக்கொள்ளும்விஷயத்திலோ நான் சிறந்த பிரயதனத்

தைச செய்யப்போகிறேன். என் அனுமதியைப்பெற்றுக்கொண்டு நீ தனஞ்சயன் போயிருக்குமிடம் செல். யுத்தத்தில் என்னைக்காப்பாற்றித் கொள்வது அாஜுனன்பக்கத்தில் நீ உதவிக்காகச்செல்வது இவ்விண்ணடையும் நான் புத்தியினால் ஆராய்ந்துபார்த்தமட்டில், நீ அாஜுனன்பக்கம் செல்வதே என் மனத்துக்கு விருப்பமாயிருக்கிறது. அந்த நீ எவ்விடத்தில் தனஞ்சயன் சென்றிருக்கிறானோ அவ்விடத்திற்குப் போவதற்குப் புறப்படு. மஹாபலசாலியானபீமன் என்னுடைய ரக்ஷணதையும் செய்வான். அப்பா! ஸஹோதரர்களோடுகூடின திருஷ்டதயுமன்னம் மஹாபலசாலிகளான அரசர்களும் தரோபதீகுமாரர்களும் என்னை ஸமசயமின்றி ரக்ஷிப்பார்கள். அப்பா! ஸஹோதரர்களான கேகயதேசத்தரசர்கள் ஐவா, ரக்ஷஸனான கடோதகசன, விராடன், துருபதன், மஹாரதனான சிகண்டி, பலசாலியான திருஷ்டகேது, அம்மாண குந்திபோஜன், நகுலன், ஸஹதேவன், பாஞ்சாலர்கள், ஸ்ருஞ்சயர்கள் ஆகிய இவர்கள் மிகுந்த ஜாகரதையோடு ஸமசயமின்றிப் பாதுகாப்பார்கள். யுத்தத்தில் சேனையுடன் துரோணராவது கிருதவாமாவாவது என்னை எதிர்ப்பதற்குச் சகதியுடையவர்களாகமாட்டார்கள்; அபஜயத்தை அடையும்படி செய்யவும் மாட்டார்கள். பகைவர்களைத்தடுக்கச் செய்கிறவனான திருஷ்டதயுமன்னம் யுத்தத்தில் கோபம்கொண்டவரான துரோணரை ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலத் தன் வல்லமையினால் தடுக்கப்போகிறான். அப்பா! போர்க்களத்தில் சத்துருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனான பராஷதன் நிற்குமிடத்தில் துரோணருடைய பலமானது எவ்விதத்தினாலும் செல்லாது. இந்தத் திருஷ்டதயுமன்ன கவசத்துடனும் அம்புகளுடனும் கத்தியுடனும் விலலுடனும் உத்தமமான பூஷணங்களுடனும் துரோணருடைய விராசத்தின் பொருட்டு அக்தியிலிருந்து தோன்றியிருக்கிறான். பிரபுவே! அந்தப் பாஞ்சாலராஜகுமாரன் பாண்டவஸேனையிலுள்ள ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான எல்லா விலலாளிகளுடனும் சேர்ந்து, யுத்தத்தில் கோபம்கொண்ட துரோணரைத் தடுப்பான். சைனேய! கோபமின்றிச் செல். என விஷயத்தில் பயமேண்டாம். திருஷ்டதயுமன்ன யுத்தத்தில் கோபமுள்ளவரான துரோணரைத் தடுப்பான் என்று கூறினா

ஊற்றப்பன்னிரண்டாவது அத்தியாயம்.  
ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி)

(ஸாத்யகி, யுதிஷ்டிர்காக்கிப் பீமனைவைத்துத் தான்  
அர்ஜுனனைக்காணச் சென்றது)

சினிபுங்கவனும யுத்தத்தில் அடங்காத மூதமுடையவனும் மிகக  
புகழுள்ளவனுமான ஸாதயகியானவன அரசரைவிடுவதால் பாததனிட  
மிருந்து உண்டாகக்கூடிய பயத்தை நீனைப்பவனாகவும், தனக்கு உல  
கத்தாரிடமிருந்து அபவாதம் சிறிதும் உண்டாகாமல் தடுக்கக்கருதின  
வனாகவும், 'பலகுனைக்குறித்ததுச செல்லுகின்ற என்னை ஜனங்கள்  
பயந்தவன் என்று சொல்லக்கூடாது' என்று எண்ணினவனாகவும், பல  
வாறு ஆலோசித்து இவ்வண்ணம் சிசயத்ததுச சோகத்தினால் கெடுக  
கப்பட்ட அறிவையுடையவனாகவும், 'இப்பொழுது எவ்வாறு நேரு  
மோ' என்று சிந்தித்ததுச சோகத்தினால் தழுதழுத்த வாக்குடன் தர்ம  
ராஜரைச சொலவிளங்காமலமைத்தது, 'அரசரே! காவலைச செய்து  
கொளளக்கூடுமென்று எண்ணுவீரானால் உமக்கு கேஷமம் உண்டாகட்  
டும். நான் பீபதஸுவினிடம் செல்வேன். நீர் சொல்லியதைச செய்  
கிறேன். மன்னரே! உமக்கு ஸதயமாகச்சொல்லுகிறேன்; எனக்கு அர்  
ஜுனனைவிட மிகக பிரியனான ஒருவன் மூவுலகங்களிலுமில்லை. (பகை  
வர்களின்) காவத்தை நாசஞ்செய்பவரே! உமமுடைய கட்டளையால்  
யான் அவனுடைய வழியை அடையப்போகிறேன். உமது விஷயத்தில்  
ஒருவிதத்தாலும் எனக்குச செய்யத்தகாதது ஒன்றுமில்லை. நாஸ்ரேஷ்ட  
ரே! ஆசார்யனான அர்ஜுனனுடைய வசனம் எனக்கு எவ்வாறு  
மேலானதோ அவ்வாறே உமமுடைய வசனமும் எனக்கு மேலானதே.  
ராஜபுங்கவரே! <sup>1</sup> பிராதாககளான கிருஷ்ணாஜுனர்கள் உம்முடைய  
விருப்பப்படியே இருக்கின்றார்களன்றோ? என்னை அவாளுடைய  
பிரியத்திலேயே இருப்பவனாக அறியும். பிரபுவே! நாஸ்ரேஷ்டரே! நான்  
தங்களுடைய கட்டளையைச் சிரஸினால் ஏற்று அர்ஜுனன் நிமித்தமாக  
உடைக்கமுடியாத இரதச்சேனையை உடைத்து உளளே பிரவேசிக்கப  
போகிறேன். பெரிய மீனானது ஸமுத்திரத்தில் பிரவேசிப்பதுபோல  
யான் இதோ கோபத்துடன் துரோணருடைய சேனையில் பிரவேசிக்கப்  
போகிறேன். வேந்தரே! எவ்விட, தீல ஜயதாதன்பாண்டவனிடம்பயந்து  
கொண்டு சேனையின் நடுவிடத்தை அடைந்து ரதிக்சிரேஷ்டர்களான  
அஸ்வததாமா கர்ணன் கிருபர் முதலானவாகளால் ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்

<sup>1</sup> ஸகோதரர்களபோன்றவர்கள் எனபது.

கிருஷ்ணே அவ்விடத்தைக்குறித்து நான் செலவேன். அரசரே! எந்த இடத்தில் அந்தப்பாத்தன் ஜபந்தனைக் கொலவதில் முயற்சியுடைய வனுயிருக்கிறானோ அந்த இடத்துக்குச் செல்லுமவழியை இந்த இடத்திலிருந்து முன்றுயோஜன தூரமிருக்குமென்று நான் நினைக்கிறேன். அரசரே! நான் மிக உறுதியுள்ளமனத்துடன் முன்றுயோஜனை தூரத்திலிருந்தாலும் அந்த ஆஜ்ஞையுடைய ஸ்தானத்தை, ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்குள்ளாகவே அடைவேன். தருவினால் கட்டளையிடப்படாமல் எந்த மனிதன்தான் யுத்தஞ்செய்வான்? அரசரே! பெரியோர்களால் கட்டளையிடப்பட்ட என்னைப்போன்றவன் எவன் எவ்வாறு யுத்தஞ்செய்யாமலிருப்பான்? பாலனைக்கொன்றவனான அந்த ஸைந்தவன் எந்த இடத்திலிருக்கிறானோ அந்த இடமானது இந்த இடத்திலிருந்து பூண்டாக முன்று யோஜனை தூரம் இருக்கிறதென்பதை நான் அறிவேன். ஸமுத்திரத்துக்கொப்பானதும் ஸமுத்திரம்போலக் கர்ஜிக்கின்றதும் சலப்பைகள் சகதிகள் கதாயதங்கள் ப்ராஸங்கக் கேடகங்கள் வாட்கள் ரிஷ்டிகள் தோமங்கன் இவைகளோடுகூடியதும் பாண்டங்களாலும் சிறந்த அஸ்திரங்களாலும் நெருங்கியதுமான இந்தக் கௌரவ ஸேனையைக் கலக்கிக்கொண்டு யான் பிரவேசிக்கப்போகிறேன். ஆயிரக்கணக்கானதும் நீர்பார்ப்பதுமான இந்த யானைக்கூட்டமானது அஞ்சனமென்னும் யானையின்குலமென்று பெயாபெற்றது. மன்னரே! இங்குள்ளவைகளும், மிக்க வலிமைபொருந்தியவைகளும், யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களும் அடிக்குடி திறமையுள்ளவாகளுமான அனேக மிலேச சாகளால் ஏற்பெற்றவைகளும், மலைகளுக்குஒப்பானவைகளும், மழையைப்பொழிசின்ற மேகங்களபோன்றவைகளுமான இந்தயானைகள் யானைவீரர்களால் தூண்டப்பட்டால் ஒருகாலும் கொல்லாமல் திரும்பா. அரசரே! இந்த யானைகளைக் கொன்றலன்றி ஓரிடத்திலாவது இவற்றுக்குத் தோல்வியுண்டாகாது. மன்னரே! மேலும், நீர்பார்க்கின்ற ஆயிரக்கணக்கான மஹாதர்க்களான இந்த ராஜபுத்திரர்களா நுக்மரதர்களா என்று பிரஸித்திபெற்றவர்கள்; அரசரே! இவர்கள் தேரேறுவதிலும் ஆயுதங்களைப் பிரயோகிப்பதிலும் யானையேற்றத்திலும் நிபுணர்கள்; தனுவேதத்தில் கரைகண்டவர்கள், முஷ்டியுத்தத்திலும் மிகத் தோந்தவர்கள்; கதாயுத்தத்திலுள்ள விசேஷங்களையும் அறிந்தவர்கள்; கைச்சண்டையில் திறமையுள்ளவர்கள்; கத்திச்சண்டையிலும் கத்திகளையும் கேடகங்களையும் பிரயோகிப்பதிலும் ஸமர்த்தர்கள்; சூரர்கள்; கற்றறிந்தவர்கள்; பரஸ்பரம் ஸ்பர்த்தையுடையவர்கள். வேந்தரே! யுத்தத்தில் எப்பொழுதும் மனிதர்களை ஜயிக்க விருப்பமுடையவர்கள்.

அரசரே! இவர்கள் காணனால் துச்சாஸனனை அனுஸரித்து இருப்பவர்களாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறார்கள். வாஸுதேவாகூட இவர்களை ரதிகாசனன் சிறந்தவாகளென்று புகழ்கின்றார். இவர்கள் எப்பொழுதும் பிரியத்தைச் செய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாகக் கர்ணனுடையவசதில் நிற்கிறார்கள். வேந்தரே! அவனுடைய வசனத்தினாலேயே சுவேதவாஹனனிடத்திலிருந்து திருமபிவிட்டார்கள் அவர்கள் வாட்டமடைந்தவர்களல்லா, சீரமத்தை அடைந்தவர்களல்லா, உறுதியான கவசங்களையும் விலகையும் உடையவர்கள்; திருதராஷ்டிரகுமாரனுடைய கட்டையினால் நிச்சயமாக எனக்காகவே யுத்தஸநநாஹத்தாடன் சிற்கிறார்கள் கௌரவரே! உமக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதற்காக யுத்தத்தில் இவர்களை நாசஞ்செய்துவிட்டு, பிறகு, ஸ்வயஸாசயினுடைய வழியை அனுஸரிக்கப்போகிறேன். அரசரே! முன்பு அாஜுனனால் பிடிக்கப்பட்ட கிராதாஜன், கவசங்களால் மூடப்பட்டவர்களும் கிராதார்களால் ஏறிடத்தப்பட்டவர்களும் வேறானவைகளான இவரு ரீபாக்கினற எழுநூறு யானைகளை நன்கு அலங்கரித்துத் தன்னுயிரை விருமபி, இவைகளை அாஜுனனுக்கு ஏவல் செய்யுமபடி கொடுத்தான். அரசரே! முற்காலத்தில் இந்த யானைகள் உமமுடைய வேலைகளை நன்றாகச் செய்துவந்தன. அவைகளே இப்பொழுது உமமையே எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்ய விருப்பம்கொண்டிருக்கின்றன. காலத்தின் மாறுபட்டதைப் பாரும. இந்த யானைகளைச் சோந்த மஹாமாத்திரர்களென்னும் யானை வீரர்கள், யுத்தத்தில் கெட்டமதம்கொண்ட கிராதர்கள்; எல்லோரும் கஜசினகூடிய அறிந்தவர்கள்; மேலும் அக்னியில் தோன்றினவர்கள். இவர்கள் யுத்தத்தில் ஸ்வயஸாசயினால் ஜயிக்கப்பட்டவர்கள். இவர்களெல்லோரும் தூயோதனன் வசத்தை அடைந்தவர்களாக என் சிமித்தமாக யுத்தத்தில் இப்பொழுது ஸன்னத்தாகளாயிருக்கிறார்கள். அரசரே! யுத்தத்தில் கெட்டமதம் கொண்டவர்களான இந்தக்கிராதர்களை அமபுகளால் கொன்று, ஸைந்தவனைக்கொல்வதில் முயற்சியுடையவனான பாண்டவனை அனுஸரிக்கப்போகிறேன். அரசரே! அஞ்சனம் என்கிற மேற்றிசையானையின் குலத்தில் தோன்றியவைகளும் கடினமானவைகளும் நன்குபழக்கப்பட்டவைகளும் மதப்பெருக்குள்ள கபோலங்களும் வாயுமுள்ளவைகளும் முழுதும் பொன்னாலாகிய கவசங்களால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் ரணகளத்தில் குறிதவருதவைகளும் யுத்தத்தில் ஜராவதத்துக்கு ஸமமானவைகளான இந்தப்பெரிய யானைகள் குரூரர்களும் செளர்யமுடையவர்களும் உத்தமமான மலைநாட்டில் தோன்றியவர்களும் கடின



மானவாகளும் எங்கே ஹற்செய்த கவசத்தை அணிந்தவாகளுமான தஸ்யுகங்கள் என்கிற உத்தமவீரர்களால் ஏற்பபட்டிருக்கின்றன இங்கே பசுவுக்குப்பிறந்தவாகளும் குரங்குக்குப்பிறந்தவாகளும் பலவேறு ஜாதககருக்துப பிறந்தவாகளும் மனுஷ்யர்களுக்கு பிறந்தவாகளும் இருக்கின்றனர். அயோகப்பாகளும் பாலஞ்செய்கின்றவாகளும் இமயமலையின் தூக்கத்தில் வலிப்பவாகளுமான மிலேசசாகளுடைய இந்தச்சேனை யானது புகைசிற்முடைப்பதென்று சொல்லப்படுகிறது. இந்த எல்லாராஜ மண்டலத்தையும் கிருபரையும் ஸோமத்தத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸையும் ரதிகாளுள் சிறந்தவரான துரோணரையும் லிந்தராஜனையும் கர்ணனையும் தூயோதனன் அடைந்த பான்டவர்களை அவமதித்தான். மேலும், காலனால் தூண்டப்பட்டவனாகத் தன்னைக் கிருதாரத்தனாகவும் எண்ணிகொண்டிருக்கிறான். கொந்தேயரே ' அவர்களெல்லோரும் இப்பொழுது என்னுடைய பாணங்களுக்கு எதிர்ப்பட்டிருக்கும் நிலைமையை அடைந்துவிட்டார்கள். மனோவேகம்போன்ற வேகமுள்ளவர்களாயினும், இனி, அவர்கள் உயிரோடிருக்கமாட்டார்கள். பிறருடைய வீரயத்தை அண்டிப்பிழைப்பதே ஸ்வபாவமாகவுடையவனான அந்தத்தூயோதனனால் எப்பொழுதும் கௌரவிக்ஷபட்டிருக்கின்ற இந்த வீரர்கள் என்னுடைய பாணகூட்டங்களால் பீடிக்கப்பட்டு நாசத்தை அடையப்போகிறார்கள். அரசரே ' ஸ்வாணத துவஜத்தையுடையவர்களாக காணப்படும் இந்த ரதிகர்கள், தூவாரணாகளென்று பிரஸித்தர்களான காமபோஜதேசத்து வீரர்கள். இவர்கள் சூரர்களென்றும் விதையைக்கற்றவர்களென்றும் தனுவேதத்தில் நல்லதோசசியுடையவர்களென்றும் உறுதியாக ஒன்றுகூடிப் பாஸ்பரம் நன்மையை விரும்பும் தன்மையுள்ளவர்களென்றும் நீங்கள் கேட்டிருப்பீர்கள். பாரதரே ' தாரததராஷ்டிரனுடைய சேனைமுழுதும் கோபமுள்ளவைகளாகிக் குருவீரர்களால் கைக்கப்பட்டு என்னை எதிர்ப்பதற்காக ஸன்னததமாயிருக்கின்றன. மஹாராஜரே ' மிகக் ஜாக்ரதையோடு என்னையே எதிர்த்து நிற்கின்ற அவர்களை, நான் நெருப்பானது புற்களை எரிப்பதுபோல நாசஞ்செய்யப்போகிறேன். அரசரே ' ஆதலால், ரதங்களை ஸன்னத்தஞ்செய்பவர்கள் என் ரதத்தில் எல்லா அம்புப்பெட்டிகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் சேர்க்கட்டும். இந்த யுத்தத்தில் பற்பலவிதமான ஆயுதங்களை எடுக்கவேண்டியிருக்கும். ஆசார்யர்களால் உபதேசிக்கப்பட்ட வண்ணம் ரதத்தை ஐந்து மடங்கு ஸாமக்ரிகளோடு கூடியதாகச்செய்ய வேண்டும். குரூரர்களும் ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பானவர்களும் பற்பல சஸ்திரங்களுடைய கூட்டத்தையுடையவர்களும் பலவித ஆயுதங்களால்

யுத்தஞ்செய்யும தன்மையுடையவாகளுமான காமபோஜகனோடும், விஷமபோன்றவாகளும் அடிக்கும் ஸ்வபாவமுள்ளவாகளும் எப்பொழுதும் அரசனால் லாலனஞ்செய்யப்பட்டவாகளும் துயோதனனுக்கு நன்மையை விருமபுகின்றவர்களுமான கிராதாசனோடும் யான எதிர்க்கப்போகிறேன். இந்திரனுக்கு ஸமமான பராக்ரமத்தையுடையவாகளும் நெருப்புக்கு ஸமானாகளும் அவமதிப்பதற்குத்தகாதவாகளும் நன்றாக ஜவலிக்கின்ற அக்னிபோன்றவாகளுமான சகாகனோடும் யான போர்புரியப்போகிறேன். ஓ 'அரசரே' அவ்வாறே யமனுகொப்பானவாகளும் அணுகமுடியாதவாகளும் யுத்தத்தில் கெட்டமதம்கொண்டவாகளுமான மற்றும் பற்பலவித அனேக யுத்தவீரர்களை ரணகளத்தில் எதிர்க்கப்போகிறேன். மூன்றுயோஜனை தூரம் சென்றிருந்தாலும் ஸவ்யஸாசியினுடைய மாரக்கத்தை நான் அடைநது, ரதிகாளுள்ள சிறந்தவனும் வில்லாளிகளுள்ள மிக்க உத்தமனுமான அரந்தஸவ்யஸாசியை அடைவேன. ஸூரயோதயகாலத்தில் சென்ற பாண்டவனுடைய வழியில் யான் சென்று, ஸூரயன் பிறபகலை அடைவதற்குள், அவனை அடைவேன்; ஸமசயம் இல்லை. ஆதலால், சிறந்தவைகளும் சுபமான லக்ஷணங்களால் பிரனித்திபெற்றவைகளும் பூமியில் புரண்டெழுந்தவைகளும் தண்ணீர்ப்புகுத்தவைகளுமான குதிரைகளை என்னுடைய ரதத்தில் பூட்டலாம்' என்று கூறினான்.

ராஜாவான தாமநந்தனா எல்லா அமப்புப்பெட்டிகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் அரந்த ஸாத்யகயினுடைய தேரில் வைக்கும்படி செய்தார். பிறகு, முழுதும் அவிழ்த்து விடப்பட்ட நான்கு சிறந்தகுதிரைகளை வேலைக்காரர்கள் ருசியுள்ளதும் மதத்தை விருத்திபண்ணுகிறதும்பான பானத்தைக் குடிக்கும்படி செய்தார்கள். குடித்துப் பூமியில் புரண்டு ஸ்நானம் செய்விககப்பட்டவைகளும் ஆகாரத்தை உட்கொண்டவைகளும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் சரீரத்தில்பாய்ந்த அம்புகள் பிடுங்கப்பட்டவைகளும் பொன்மாலைகளை யணிந்தவைகளும் ஒன்றுசேர்ந்தவைகளும் ஸுவாணம்போன்ற வர்ணமுடையவைகளும் நன்றாகப்பழக்கப்பட்டவைகளும் விரைவாகச்செல்பவைகளும் மனத்தில் மிக்க களிப்புள்ளவைகளும் ஊக்கமுள்ளவைகளும் முறைப்படி ரதத்தில் பூட்டப்பட்டவைகளும் பொற்சேணமுதலியவைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமானநான்கு குதிரைகளையும், தங்கமயமான பிடரிமயிர்களுள்ள பெரிய ஸிமமதவஜ்ரத்தையுடையதும் ஸுவர்ணத்தாலும் ரதங்களுலும் பவளங்க

ளாலும் சித்தரிக்கப்பட்டிருக்கிற குருவிநதரத்தின் சலாகைகளால் நான்கு புறத்திலும் சூழப்பட்டுள்ளதும் வெண்மைநிறமுள்ள மேகம போன்ற கொடித்துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் தங்கத்தடியினால் தூக்கிப்பிடிக்கப்படும் குடையுள்ளதும் அனேக சஸ்திரங்களாகிற உபகரணங்களோடு கூடியதுமான ரதத்தில் விதிப்படி பூட்டி, ஸாதய கிக்கு இனியதோழனும் தாருகனுக்கு இளைய ஸதேஹாதரனுமான ஸூதன், மாதவி இரத்திரனுக்குத் தெரிவிப்பதுபோல, ரதம் யுத்தப்பிர யாணத்தில் ஸன்னததமாக இருப்பதை ஸாதயகிக்குத் தெரிவித்தான். பிறகு, ஸாதயகி ஸ்நானஞ்செய்து சுசியாயிருந்துகொண்டு உதஸாஹத் துக்கு ஹேதுவான மங்களகாரியங்கள் செய்யப்பெற்று, பிறகு, ஆபிரம ஸ்நாதகர்களுக்கு நிஷ்கமெனனும் பொன்னையங்களைத் தானஞ்செய்தான். செல்வவான்களுள் சிறந்த ஸாதயகி ஆசுவாதங்களைப் பெற்று மதுபர்க்கததுடன் கூடிய திராதத்தையும கைராதக மதுவையும பானமபண்ணிப் பிறகு மதத்தினால் புரளுகின்ற சிவந்த கண்களை யுடையவனும் வீரகாமஸ்யத்தைத்தொட்டு அதிக ஸந்தோஷமுள்ள வனுமாக விளங்கினான். ரதிகர்களுள் ஸதேஷ்டனும் ஸ்ரீமான்களுள் சிறப்புற்றவனுமான அந்த ஸாதயகி அம்பையும் விலையும் மடியின் மீது வைத்துக்கொண்டு வலிமை இரட்டிப்பாக்கப்பட்டதனால் ஜீவவிக கிற அக்னிபோன்றவனும் ஆசுவாதங்களால் நிரம்பினவனும் பிராம மணர்களால் ஸ்வஸ்தியயனம் செய்யப்பெற்றவனும் கவசத்தையும் அலங்காரங்களையும் தரித்தவனும் கன்னியர்களால் வீசப்படுகிற பொரி களாலும் சந்தனங்களாலும் மாலைகளாலும் மகிழ்விக்கப்பட்டவனும் யுதிஷ்டிரருடைய சரணங்களில் நமஸ்கரித்துக் கைகளைக்குவித்தவனும் அந்த யுதிஷ்டிரரால் உச்சிமோநது மங்களத்தைக் கருதப்பட்டவனும் அவருடைய வாக்கினால் உச்சரிக்கப்பட்ட பலவித ஆசுவாதங்களைக் கேட்டு அதிக ஸந்தோஷத்தோடு கூடியவனுமாக மஹாரதத்தின்மீது ஏறினான். ஸந்தோஷமுள்ளவைகளும் மிக்க தேகபுஷ்டியுள்ளவை களும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும் ஜயிக்க முடியாதவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் ஸந்தோஷமுள்ளவைகளாக முற் காலத்தில் இரத்திரனுடைய ரதத்தை அந்தப் பசுசைக்குதிரைகள் எவ் வாறு வஹித்தனவோ அவ்வாறே வெற்றியைத்தருவதான ஸாதயகி யின் ரதத்தை வஹித்தன. அவ்வாறாகவே, பீமஸேனனும் தர்மராஜ ரால் புகழப்பெற்று அவரை அபிவாதனஞ் செய்து ஸாதயகியுடன் கூடவே சென்றான். உம்முடைய சேனையில் பிரவேசிக்க எண்ணமுள் ளவாகளும் சத்ருக்களை அடக்குகிறவாளுமான அவ்விருவர்களையும் கண்டு, துரோணர் முதலான உமமைச்சேர்ந்தவர்களெல்லோரும் ஸந்த

தர்க்களாயிருந்தாந் ஸநததனாகத் தன்னைப் பின்தொடர்ந்து வருகின்ற பீமனைப்பாத்தது வீரனான ஸாத்யகி புகழ்த்து அப்பொழுது, 'பீமனை' 'நீர் அரசரைக் காப்பாற்றும். இது உமகரு முக்கியமான காரியமன்றோ? யான் காலத்தினால் பக்குவமான இநதச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டு பிரவேசிக்கப்போகிறேன் இப்பொழுதும் வருவகாலத்திலும் அரசரைக்காப்பதே சிறந்தது. பீமனை' 'நீர் என்னுடைய விரியத்தை அறிவீர்: நானும் உமது விரியத்தை அறிவேன். பனகவர் களை அடக்குகிறவரே! எனக்குப் பிரியத்தை நீர் விரும்பினால் யுத்த ஸன்னாஹத்தைவிட்டுத் திருமபு' என்று ஸநதோஷகாமானவார்த் தையை அப்பொழுது சொன்னான். அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட பீமன் ஸாத்யகியைப்பார்த்து 'மனிதரின் சிறந்தவனே! காரியஸித்தியின பொருட்டு நீ செல், யான் அரசருடைய ரக்ஷணத்தைச் செய்வேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அநத ஸாத்யகி பீம னைனைப்பார்த்து, 'பாத்தரே! சிசயமாக நீர் போம்: போம். பீம னைனரே! நேசமுள்ளவரும பற்றுள்ளவருமான நீர் எனக்கு இப் பொழுது ஸ்வாதீனராயிருப்பதனாலும் நல்ல சிமித்தவகளும் என்னை நோக்கிச் சொல்லுவதனாலும் எனக்கு வெற்றி நிச்சயமே. மஹாத்மா வான பாண்டவனால் பாபியான ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, தர் மாதமாவான யுதிஷ்டிராஜனார் நான் ஆலிங்கனஞ்செய்துகொளவேன். மஹாரதரான துரோணரைக் குறித்து ஜாக்கிரதையாக இரும்' என்று மறுமொழிகூறினான். மிக்க புகழுள்ள ஸாத்யகி பீமனைப்பார்த்து இவ்வளவு வராததையைச் சொல்லித் திருப்பி அனுப்பிவிட்டு, ஒரு புலி மான்குட்டங்களைப்பார்ப்பதுபோல உமமுடைய சேனையை நன்றி கப் பார்த்தான். அரசரே! உமமுடைய படையில் பிரவேசிக்க எண் ணம் கொண்டவனான ஸாத்யகியைப்பார்த்து உமமுடைய சேனையானது மறுபடியுமே மயக்கத்தை அடைந்து மிகநடுங்கியது. மன்னரே! பிறகு, அநத ஸாத்யகி தர்மராஜருடைய ஆஜ்ஞையினால் அர்ஜுனனைப்பார்க்க எண்ணி விரைவாக உம்முடைய படையில் புகுந்தான்.

நுறமபபதின்புன்ருவது அத்தியாயம்

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி)

(ஸாத்யகி அர்ஜுனனிடம் செல்லுவதையில் கிருதவீமாவோடு போப்புரிந்தது)

மஹாராஜரே! யுபுதானன் யுத்தம் செய்யக்கருதி உம்முடைய சேனையைக்குறித்துச் சென்றபொழுது தாமராஜர் துரோணருடைய

ரதத்தை அடைய விரும்பித் தமமுடைய சேனையினால் சூழப்பெற்று யுயுதானனுக்குப் பின்புறத்தில் விரைவாகச்சென்றார். வேந்தரே! பிறகு, அவன் சென்றவுடன் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனுன பாஞ்சால ராஜகுமாரனும் வஸுதானனென்கிற அரசனும் பாண்டவன் படையில் ஸைனிகர்களைப்பார்த்து உரத்தசபத்துடன் அழைத்தனர். 'யுத்தத்தில் கொடியமதங்கொண்ட ஸாத்யகியானவன் சுகமாகச் செல்லுமபடி செய்ய வாருங்கள்; அடியுங்கள்; சீக்கிரமாக நான்குபக்கத்திலும் ஓடுங்கள்; அனேக மஹாரதர்கள் இவனை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் முயற்சி செய்வார்கள்' என்கிற இந்த வசனத்தைச் சொன்னார்கள். மஹாராஜரே! ஸேனாபதியினுடைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பாண்டவஸேனாவீரர்கள் நாற்புறங்களிலும் உமமுடைய ஸைநயத்தை எதிர்த்துச்சென்றனர். அந்ந மஹாரதர்கள், 'கொல்லு; அடி; பிடி; துன்பமடையுமபடி செய்; ஓடு; தூரத்திவா' என்று சொல்லிக் கொண்டு வேகத்துடன் (உமமுடைய ஸேனையைத்) தாக்கினார்கள். நாங்கள் வாத்தியகோஷங்களுடன்கூடின பாணசபதங்களைபும சங்கங்களின் சப்தங்களையும் உண்டுபண்ணிககொண்டு அவர்களை எதிர்த்து ஜயிக்கக் கருதி யுத்தகளத்தில் அவர்களை நன்றாக எதிர்த்தோம். யுயுதானனுடைய ரதத்தைப்பார்த்து உமமைச்சோநத ஸைனிகர்கள் எதிர்த்து ஓடினார்கள். பிறகு, யுயுதானனுடைய ரதமிருக்கும்இடத்தில் பெரிய சபதம் தோன்றியது. மஹாராஜரே! நான்குபக்கத்திலும் சிதறி ஓடுகின்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையானது ஸாத்யகியினால் நூறு துண்டாக நான்குபக்கத்திலும் சிதற அடிக்கப்பட்டது. அந்நச்சேனையானது பிளக்கப்படும்போது மகாரதனுன சினிகுமாரன், சிறந்த வில் லாளிகளான ஏழு வீரர்களைச் சேனையின் முன்னணிகளில் நாசஞ்செய்தான். ராஜசிரேஷ்டரே! பிறகு, வேறு பற்பல தேசத்தரசர்களான வீரர்களையும் நெருப்புக்கொப்பான அம்புகளாலே யமனுடைய வீட்டையடையுமபடி செய்தான். ஓரம்பினால் நூறு வீரர்களையும் நூறு அம்புகளால் ஒரு வீரையும் அடித்தான். அவன், நுத்தர் பிராணிகளைக் கொல்வதுபோல யானையின்மீது ஏறியிருப்பவர்களையும் யானைகளையும், குதிரையின்மீது ஏறியிருப்பவர்களையும் குதிரைகளையும், குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும்கூடின ரதிகர்களையும் கொன்றான். அவ்வாறு ஆச்சர்யமான காரியத்தைச் செய்கின்றவனும் சரமாரியப் பொழிகின்றவனுமான அந்ந ஸாத்யகியை உமது ஸைனிகர்களில்யாரும் எதிர்த்து வரவில்லை. நீண்ட கைகளுள்ள ஸாத்யகியினாலே நாசம் பண்ணப்படுகின்றவர்களும் நாசம் பண்ணப்பட்டவா்களுமான உமமுடைய வீரர்கள்

பயமடைந்து அதிசயமான பொருஷமுடைய அந்த ஸாத்யகியைப் பார்த்து யுத்தத்தை விட்டார்கள். ஐயா! அவனுடைய பலத்தினால் மயங்கியவர்கள், அந்த ஸாத்யகி யொருவனை அனேகாகளாகப் பார்த்தார்கள். பிரஜாநாதரே! யுத்தபூமியானது பொடிபண்ணப்பட்ட<sup>1</sup> நீடங்களோடு நொறுக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் நாசமபண்ணப்பட்ட சக்தர்களாலும் தளரப்பட்ட குடைகளாலும் கொடிமரங்களாலும்<sup>2</sup> இருசுக்கட்டைகளாலும் கொடித்துணிகளாலும் ஸ்வாண்மயமான தலைப்பாகைகளாலும் தோள்வளைகளணிந்து சந்தனம் பூசப்பெற்ற கைகளாலும் யானைத்துதிக்கைகளுக்கு ஒப்பானவையும் ஸாபபங்களுடைய உடல்போன்றவையுமான மனிதர்களுடைய தொடைகளாலும் மூடப்பட்டது. பாரதரே! காளையினுடைய கண்போன்ற கண்களையுடையவையும் சந்திரனுக்கொப்பானவையும் அழகிய குண்டலங்களணிந்தவையும் விழுந்திருக்கின்றவையுமான வீரர்களுடைய முகங்களாலே பூமியானது விளங்கியது. பலவாறு அறுக்கப்பட்டுப் பித்திருக்கின்ற பர்வதம்போன்ற யானைகளால் யுத்தபூமியானது நான்கு புறத்திலும் சிதறியிருக்கின்ற மலைகளால் பூமிவிளங்குவதுபோல மிக விளங்கியது. நீண்ட கைகளையுடைய ஸாத்யகியினால் கொல்லப்பட்டு உயிரிழந்து பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற குதிரைகள் பொன்னுலானவையும் முத்துக்களின் வரிசைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கடிவாளங்களோடும் விசிதரமான கவசங்களோடும் விசேஷமாக விளங்கின. ஸாத்வதன் பற்பலவிதமான உமமுடைய படைகளைக்கொண்டு நன்றாகத்தூரத்தியடித்து உமமுடைய படையில் பிரவேசித்தான். பிறகு, தனஞ்சயன் சென்ற அவ்வழியினாலேயே ஸாத்யகி செல்ல எண்ணங்கொண்டான்; ஆனால், துரோணரால் தடுக்கப்பட்டான். ஸாத்யகபுத்ரனான யுயுதானன் மிகவும் கோபமூண்டவனாகிப் பாரத்வாஜரையடைந்து ஸமுத்திரமானது கரையை அடைந்து திருமபாததுபோலத் திரும்பவில்லை. துரோணர் மகாரதனான யுயுதானனை யுத்தத்தில்தடுத்து மர்மஸ்தானங்களைப்பிளக்குதன்மையுள்ள கூாமையான ஐந்துபாணங்களால் அடித்தார். அரசரே! ஸாத்யகியோ ரணகளத்தில் துரோணரைப் பொறகட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் கழுக்கு இறகுகளால் வேகமுடையவைகளாகச் செய்யப்பட்டவைகளுமான ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். துரோணர் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும்கூடின அந்த ஸாத்யகியை ஆறுபாணங்களாலடித்தார். மகாரதனான யுயுதானன்

<sup>1</sup> பீஷ்மபாவம் 280 - வது பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

<sup>2</sup> 'அறுகர்ஷை:' எனபது மூலம்.

அந்தத்துரோணரைப் பொறுக்கவில்லை. அவன் பிறகு ஸீமமநாதன் செய்து பததுப்பாணங்களுமும் வேறு ஆறுபாணங்களாலும் எட்டுப் பாணங்களாலும் துரோணரையடித்தான். மறுபடியும், துரோணரைப் பத்துப் பாணங்களாலடித்தான். ஐயா! அவன் ஓரம்பினால் துரோணருடைய ஸாரதியையும் நான்கு பாணங்களினால் நான்கு குதிரைகளையும் ஓரம்பினால் தவஜதையும் யுத்தத்திலடித்தான். துரோணா சுறுசுறுப்புடன் அந்த ஸாதயகியைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் தேரோடும் கொடிமாததோடுங்கூட விடில் பூசிகளின் கூட்டங்கள் போன்ற விரைவாகச் செல்லுகின்ற அம்புகளால் மறைத்தார். அவ்வாறே மகாரதனான யுத்தானனும் சுறுசுறுப்புடையவனாகவும் கலங்காதவனாகவும் அனேக அம்புகளாலே துரோணரை மறைத்தான். சதருவீராகனாக கொல்லுகிறவரான துரோணரோ அதிக கோபங்கொண்டு வாஸுதேவருக்குச் சமமானவல்லமைபொருநதிய ஸாதயகியின்மீது கூர்மையான அம்புகளை இறைத்தார். அவர் சைனையனை அவ்வாறு பெரிதான பாணஸமூகத்தால் மூடி அடக்கடி அட்டஹாஸஞ்செய்து அவனைப்பார்த்து, 'உன்னுடைய ஆசாரயன் அலபமனிதன்போல யுத்தத்தைவிட்டுச் சென்றான், மேலும் யுத்தஞ்செய்கின்ற என்னைவிட்டு வலமாகச் சென்றான். மாதவ! யுத்தத்தில் என்னை விட்டு உன் ஆசார்யனான அர்ஜுனனைப்போல நீ வேகமாகச் செல்லாமலிருப்பாயாகில், யுத்தஞ்செய்கின்ற என்னிடத்திலிருந்து நீ உயிரோடு போகப்போகிற தில்லை' என்று கூறினார். ஸாதயகி, 'அந்தணரே! தாமராஜருடைய கட்டளையினாலே தனஞ்சயனுடையவழியை அடைகிறேன் உமக்கு மங்களமுண்டாகுக; காலவிளம்பம் எனக்குண்டாகக்கூடாது. ஆசாரயர்களால் அனுஸரிக்கப்பட்டவழியே எப்பொழுதும் சிஷ்யர்களால் அனுஸரிக்கப்படுகிறது. ஆதலால், என்னுடைய ஆசார்யனான அர்ஜுனன் எப்படிச்சென்றானோ அப்படியே விரைவில் செல்லுகிறேன்' என்று கூறினான்.

அரசரே! சைனையனை இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லித் துரோணசாரியரைவிட்டு விரைவாகச்செல்லுகின்றவனாக ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூத! துரோணா எல்லாவிதத்தினாலும் என்னைத் தடுப்பதில் முயற்சியைச்செய்வார். யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனாகச்செல்; இந்த வார்த்தையையும் கேள். இதோ மிகக் ஒளிபொருநதின அவநதிதேசத்து வீரகளுடைய ஸைனியமானது காணப்படுகிறது. அதற்கடுத்ததுத் தென்னாட்டு வீரகளுடைய பெரிய சேனையானது இதோ காணப்படு

கிந்து. அதனையடுத்து பாஹ்லிகாளுடைய பெரிய சேனை இதோ காணப்படுகிறது. பாஹ்லிக வீராகளுடைய பக்கத்தில் காணனுடைய பெரிதான சேனையானது சோநது நிற்கின்றது. ஸாரதியே! இந்தச் சைனிபங்கள் ஒன்றுக்கொன்று விலகி இருக்கின்றன. இவை ஒன்றை மற்றொன்று உதவியாக அடைந்து யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விலகிப் போகா. ஸாரதியே! ி ஸநதோஷத்துடன் இந்த இடைவெளியின் வழியாகக் குதிரைகளையோட்டு, பலவித ஆயுதங்களோடு முயற்சியுடைய வாகனாகிப் பாஹ்லிகர்களும் சூதபுதரான காணனைத் தலைமையாகக் கொண்ட அனேகம் தென்னாட்டு வீரர்களும் காணப்படுவதும் பற்பல தேசங்களினின்றவந்திருக்கின்ற காலாட்படைகளாலே அடையப்பட்டு, யானைகள் குதிரைகள் தேர்கள் இவைகளால் நெருங்கிய சேனைகாணப் படுவதுமான இடத்திற்கு ருத்ததாமான வேகத்துடன் என்னுடைய ரத்ததை நடத்திக்கொண்டுபோ. எந்தவிடத்தில் அந்தப் பெரிதான வ்யூகமானது யுத்தத்தில் விரைவாக உடைக்கக்கூடியதாகுமோ அவ் விடத்திற்கு யுத்தத்தில் சத்துருக்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு விரைவாகச் செல்வோம். அவ்விடத்தில் இவர்கள் மிக்களித்திருப்பதால் நமமோடு போப்புரி'பக் கருதமாட்டார்கள். யான் பலரோடு போப்புரி யாமல் மிக்க பலவீனமான ஒரு சேனையை எதிர்த்து அழித்து எல்லா வில்லாளிகளும் பாரதனுக்கொண்டிருக்கும்போதே செல்வேன். உக்கிர மாயும் மிகவும் பெரிதாயுமிருக்கின்ற காணனுடைய சேனையின் மத்தியில் செல். அங்குள்ள மிக்க கோபங்கொண்ட தென்னாட்டு வீரர்களான இந்த மகாரதர்களை யுத்தத்தில் ஜயித்த பிறகு, தனஞ்சயனைக் குறித்துச் செல்வோம்' என்று கூறினான்.

அரசரே! யுயுதானனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அவனுடைய ஸாரதி அவனுடைய சொற்படியே யுத்தரங்கத்தில் துரோணரைவிட்டுச் சென்றான் திரும்பாமல் செல்லுகின்றவனும் மகாபாக்கியசாலியுமான அந்த யுயுதானனைத் துரோணா கோபங்கொண்டு அனேக அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு பின்தொடர்ந்தான். அந்த ஸாத்யகியும் பெரிதான படையையும் தென்னாட்டு வீரர்களுடைய சேனையையும் மிகப் பெரிதான கர்ணனுடைய சேனையையும் கூாமையான அம்புகளாலடித்து முடிவில்லாமலிருக்கின்ற கௌரவசேனையிற் பிரவேசித்தான். பிறகு, அந்த ஸாத்யகி நான்கு பக்கங்களிலும் சேனைகளைத் துரத்தினான். அவன் பிரவேசித்தலால், ஸைனிகர்கள் ஓடவே, கோபமுடையவனான கிருதவாமா ஸாத்யகியைச் சூழ்ந்து தடுத்தான். வீர்யமுடைய ஸாத்



யகி எதிர்த்து வருகின்ற கிருதவர்மாவை ஆறு பாணங்களாலடித்து நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் விரைவாக அடித்தான். பிறகு, அவன் கணுகுகள் உட்படிநுள்ள பதினாறு பாணங்களாலே கிருதவர்மாவை மார்பில் அடித்தான். மகாராஜே! ஸாத்வதனால் மிக்க கூாமையுள்ள அனேக அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற அநதக கிருதவர்மா பொறுக்கவில்லை. ஒ'ராஜே! அநதக் கிருதவாமாவும் சூரியனுக்கும் அக்னிக்கும் ஸமானமான ஒளியுள்ள வதஸ தநதமென்ற பாணத்தைத் தொடுத்தது காதுவரையிலிழுத்து ஸாதயகியை மார்பிலடித்தான். அநதப் பாணமானது ஸாத்யகியினுடைய கவசத்தையும் தேகத்தையும் பிளந்து இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டதாகக் கணுகுகளோடும் இறகுகளோடும் பூமியிற்பிரவேசித்தது ராஜே! பிறகு உததமமான அஸ்திரங்களையறிந்த அநதக் கிருதவர்மா அனேக பாணங்களாலே ஸாதயகியினுடைய பாணக்கூட்டங்களையும் வில்லையும் அறுத்தான். வேந்தே! யுத்தரங்கத்தில் அநதக் கிருதவர்மா மிகக் கோபங்கொண்டு ஸதயவிகரமனான ஸாதயகியைக் கூர்மையுள்ள பத்துக் கணைகளாலே மார்பிலடித்தான். பிறகு, வில்லானது சிதறியவுடன் வல்லமையுள்ளவர்களுள் சிறந்த ஸாதயகி கிருதவாமாவினுடைய வலக் கையைச் சக்தியாயுத்ததாலடித்து, பிறகு, மிக்க உறுதியான வேறொரு வில்லை கையிலெடுத்தது நன்றாக வீளைத்து நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் அம்புகளை விரைவாகப்பொழிந்து ரதத்திலிருக்கிற கிருதவர்மாவை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துடுத்தான். அரசே! அவன் கிருதவர்மாவை யுத்தத்தில் (அம்புகளால்) மூடி, பிறகு, அரத்த சந்திரபாணத்தினாலே அவன் ஸாதியினுடைய தலையை அறுத்தான். அந்த ஸாரதி கொல்லப்பட்டு ஹார்த்திக்யனுடைய பெரிய ரதத்தினின்று (கீழே) வீழ்ந்தான். பிறகு, அநதக குதிரைகள் ஸாரதியிலலாமையால் அதிகமாகஓடின. பிறகு போஜகுலத்திற் பிறந்தவனான கிருதவாமா மிக்க கலக்கமுற்றவனாகித் தானே அநதக் குதிரைகளை அடக்க வில்லைக்கையிலேநதி நின்றான். அதனை ஸேனைகள் புகழ்ந்தன. பயமற்றவனான அநதக் கிருதவர்மா ஒரு முகூர்த்தகாலம் இளைப்பாறி, சதருக்களுக்கு அதிகமான பயத்தை யுண்டுபண்ணிக்கொண்டு சிறந்த குதிரைகளை நடத்தினான். ஸாதயகியோ அநதப் போஜனைத் தாண்டிச் சென்றான். அநதப் போஜனே பீமஸேனனுக்கருகில் (விரைவாகச்) சென்றான். ராஜசிரேஷ்டரே! யுயுதானனும் போஜனுடைய சேனையினின்று வெளிப்பட்டுக் காம்போஜாருடைய பெரிய சேனையைக் குறித்து விரைவாகச் சென்றான். அரசே! அப்பொழுது உண்மை

யான பராக்ரமத்தைபுடைய அநத ஸாத்யகி, அவ்விடத்தில் மகாரதர்க ளான அனேககுராகளால் தடுக்கப்பட்டும் சிலைதவறவில்லை. துரோணர் சேனையை ஒன்று சேர்த்து ரக்ஷிக்கும் பொறுப்பைக் கிருதவர்மாவின் ிடத்தில்வைத்து முயற்சியுடன் யுத்தமபண்ணும் விருப்பத்தோடு ரணகளத்தில் யுயுதானனை நோக்கிச் சென்றார். அவ்வாறு அவனைப் பின் தொடர்ந்து செல்லுகின்ற அநத துரோணரைப் பாண்டஸூரசனியத்தி லுள்ள மிகுந்த பராக்கிரமசாலிகள் உத்ஸாகத்தோடு தடுத்தார்கள். அரச்சரே! ரதிகர்களுள் மிக்க உத்தமரதிகளுள் ஹராத்திக்யனையடைந்து உத்ஸாஹத்தை யிழந்தவர்களான பீமஸேனனை முதன்மையாகக் கொண்ட பாஞ்சாலர்கள் வீரனை அநத கிருதவர்மானினாலே விக்ர மத்தை வெளியிட்டுத் தடுக்கப்பட்டார்கள். அநதக் கிருதவர்மா முயற் சியுடையவாகளும் மனம் சிறிது தளர்ந்தவர்களுமான அநத எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் நான்கு பக்கங்களிலும் பாணங்களைப் பொழிந்து அவர்களுடைய வாகனங்களைக் களைப்படையச் செய்தான். ரணகளத்தில் போஜனுடைய சேனையைக் கவராததுகொள்ள எண்ணிய பாஞ்சாலவீரர் கள் அவனால் துன்புறுத்தப்பட்டும், நற்குலத்திற்பிறந்த மகா புருஷன் போலப் பெரிய கிரத்தியைவிருமபி நின்றார்கள். முயற்சியுடையவர் களான அவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் கிருதவர்மாவை எதிர்த்துப் பாரப் பதற்குக்கூடச் சக்தியுள்ளவாகளாகவில்லை” என்று கூறினான்.

நூற்றப்பதினான்காவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(கிருதராஷ்டிரன் தன்சையங்கிளின் தோல்வியைக்கேட்டுத் துக்கித்ததும், ஸஞ்சயன் கிருதராஷ்டிரனை நிந்தித்துக் கிருதவர்மானினுடைய பாரக்ரமத்தைக் கூறியதும்.)

கிருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! படையானது இவ்வாறு அனேக குணங்களுள்ளது; இவ்வாறு பொறுக்கியெடுக்கப்பட்டது; நல்லபல முள்ளது; இவ்வாறு சாஸ்திரப்படி அணிவகுக்கப்பட்டது; மிகுதி யானது; எப்பொழுதும் நமமால் மரியாதைசெய்யப்பட்டுள்ளது; எப் பொழுதும் நம்மிடத்தில் அன்புள்ளது; பெருந்தன்னைப்பெருந்தியது; ஆச்சர்யகரமான வடிவத்தோடு கூடியது; நேரில்காணப்பட்ட பராக்ர மத்தையுடையது; அதிக முதுமையடைந்ததுமன்று; அதிக பால்யமு

மன்று; இளைத்ததுமன்று; மிகவும் பருத்ததுமன்று; பெரும்பான்மையாக மனத்திற்கினிய நடைக்கிருப்பிடமானது; உறுதியான அவயவங்களை யுடையது; ஆரோக்யமுள்ளது; விடாமுயற்சியுள்ளது; அனேக சஸ்திரங்களை உபகரணங்களாகவுடையது, அனேகமான சஸ்திரங்களைப் பிடித்துப் போர்புரியும்விததைகளில் தோச்சியடைந்துள்ளது; ஏறுவதிலும் இறங்குவதிலும் பாய்வதிலும் துள்ளிச்செல்வதிலும் நன்றாயடிப்பதிலும் எதிர்த்துச்செல்வதிலும் விலகுவதிலும் ஸாமாததியமுடையது; யானைப்போரிலும் குதிரைப்போரிலும் தோப்போரிலும் பலமுறை பரிக்ஷைபண்ணப்பட்டுள்ளது; கேடகங்களையும் கத்திகளையும் எடுத்து யுத்தமண்ணும்விஷயத்திலும் கைசசண்டையிலும் ஸாமர்த்தியமுடையது; என்னுடையசேனையானது வீணான ஸல்லாபத்தாலும் உபகாரத்தாலும் உறவேன்கிற நிமித்தத்தினாலும் ஏறபடுததப்படவில்லை; பரிக்ஷிததுத் தகுந்தசமபளததுடன் ஏற்படுத்தப்பட்டது; என்னால் அழைக்கப்படாமலும் போஷிக்கப்படாமலும் இருந்ததில்லை; அப்பா' என்னுடைய சைனியமானது நற்குலத்தில்தோன்றிய உத்தம புருஷர்களோடுகூடியது; சந்தோஷத்துடனும் புஷ்டியுடனும்கூடியது; கர்வமற்றது; வெகுமானமும் உபசாரமும் செய்யப் பெற்றுள்ளது; கிரத்திபொருந்தியது; உதாரமான மனமுள்ளது; பிரதானாகளும் புண்ணியமான செய்கைகளுள்ளவர்களான வேறு அனேக மந்திரிகளாலும் லோகபாலர்களுக் கொப்பான நரசிரேஷ்டர்களாலும் பாதுகாக்கப்பட்டுள்ளது; நமக்குப் பிரியத்தைசெய்யக்கருதியவர்களும் அன்போடு நம்மையடைந்திருக்கின்றவர்களும் சேனையுள்ளவர்களும் தமவழியை அனுஸரிப்பவர்களுடனகூடினவர்களான அனேக அரசர்களாலே ரக்ஷிக்கப்பட்டுள்ளது. எல்லாப் பக்கங்களிலும் நதிகளால் நிரப்பப்படுகின்ற ஸமுத்தம்போலச சிறகிலலாத பக்ஷிகளுக்கொப்பான ரதங்களாலும் குதிரைகளாலும் சூழப்பட்டுளதும் மதப்பெருக்குக்கொண்ட கபோலங்களுள்ள யானைகளார் சூழப்பட்டதும் பெரிதுமான என்னுடைய அருதசசைனியமே சத்ருவினாலடிக்கப்பட்டதாகில் துரதிர்ஷ்டத்தைத்தவிர வேறென்னவிருக்கிறது? ஸஞ்சய' யுத்தவீரர்களாகிற குறைவற்ற ஜலததையுடையதும் பயங்கரமானதும் வாகனங்களாகிற அலைவரிசைகளுள்ளதும் சேஷபணிகள் கத்திகள் கதைகள் சக்திகள் அம்புகள் ஈட்டிகள் இவைகளாகிய மசசங்களால் நிரம்பியதும் நெருங்கின கொடிமரங்களும் பூஷணங்களுமாகிய ரத்னங்களாலும் கற்களாலும் நிறைந்ததும் ஓடுகின்றவாகனங்களாகிற காற்றுவேகத்தினுண்டான அசைவுள்ளதும் துரோணராகிற ஆழ்ந்தபாதாளத்தை

யுடையதும சீருகவாமாவாகிற் றெரிய மடுவுளதும ஜலஸந்தனுகிற பெரிய முதலைப்பயுடையதும காணானுகிற சந்திரோதயத்தினுற பொங்கிபதுமான என்னுடையசேனாஸமுத்திரத்தையதப பாண்டவசீரோஷ்டனா ஸவ்யஸாசி பலத்தாலுடைத்துப் பிரவேசிக்க, ரதிகாகளுள் உத்தமனான ஸாதவதனும என்னுடைய சேனையில் ஒருதத்தோடு பிரவேசித்த பின், அந்த என்னுடையபைன்யுத்தில் மிகுதியிருக்குமென்று நான் எண்ணவில்லை அந்த இடத்தில் மிகப்பலசாலிகளும் தாண்டிவருகின்ற வாகளுமான அந்தக் கிருஷ்ணாஜனாகளையும் காணுவதற்கில்கக கான ஸீர்துராஜனையும் பாததனாக காலத்தால் தூண்டப்பட்ட கௌர வாகள என்ன காரிபத்தைச் செய்தார்கள்? அதிபயங்கரமும் வேறுகதி பற்றதுமான அந்த அகாலத்தில் கௌரவர்கள் எவ்வாறு சிலைபெற்றிருந் தார்கள்? அப்பா! ஒன்றாகக்கூடிய கௌரவர்களை மிருத்புவினால் விழுங் கப்பட்டவர்களேயென சீனைக்கேடென யுத்தத்தில் அவர்களுகருள்பரா க்ரமமும் அவ்வாறு (முன்னிருந்ததுபோலக்) காணப்படவில்லை. ஸஞ சய! அந்த யுத்தத்தில் கிருஷ்ணனும் அாஜனனும் காயமின்றியே உள்ளே பிரவேசித்துவிட்டார்கள். அவ்விருவரையுந் தடுப்பவன ஒருவனவது இந்தசசேனையிலிலை அப்பா! அனேக மகாரதர்களான யுத்தவீரர்கள் பரீக்ஷித்தே அவரவர்கள் தகுதிப்படி சம்பாத்தினால் போஷிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். மற்றுமசீலா பிரியமான வாததையினால் கௌரவிக் கப்பட்டிருக்கிறார்கள். என்னுடைய சைனியத்தில் அவமரியாதையோடு போஷிக்கப்பட்டவனுமில்லை. தகுந்த வேலையினால் அன்னமுங்கூலியும் (அவரவர்களால்) பெற்றுக்கொள்ளப் படுகின்றன. அப்பா! ஸஞசய! என்னுடைய படைபில் ஒரு போரவீரனும் அறபமான தானத்தினால் போஷிக்கப்படவில்லை. ஐயா! அவவாறே சம்பளம் வாங்காத மனிதனுமில்லை. அப்பா! என்னாலும் என்புதராகளாலும் பந்துக்களோடுகூடிய ஞாதிக்களாலும் சக்திக்குத் தக்கபடி ஒவ்வொரு யுத்தவீரனும் கொடுப்பதனாலும் மதிப்பதனாலும் ஆஸனத்தாலும் கௌரவிக் கப்பட்டிருக்கிறார்கள். அப்படிப் பட்ட வீரர்களும் யுத்தத்தையடைந்து ஸவ்யஸாசியினால் ஜயிக்கப்பட்டார்கள்; ஸாதயகியினால் அழிக்கப்பட்டார்கள். இது துரதிரஷ்டத் தைத் தவிர வேறு என்ன? ஸஞசய! போரில் காக்கப்படுகிறவன் காப்பவர்கள் இவர்களுள் காக்கப்படுகிறவனுக்குள்ள ஒருவழியே காப்பவர்களுக்குப் பொதுவாயிற்று யுத்தகாலத்தில் ஜயதாதுனுக்கு எதிரில் நிற்கின்ற அர்ஜுனனைக்கண்டு மிககழுடனான என்னுடைய குமாரன என்னகாரியத்தைச்செய்ய எண்ணினான்? ரணகாலத்தில் பயமற்றுப் பிர

வேசிக்கின்ற ஸாத்யகிபையப்பார்த்துத் துரியோதனன் எந்தக்காரியத்  
தைச் சமயத்திற்கேற்றதெனவெண்ணினான்? எல்லா வீரர்களுடைய  
சஸ்திரங்களையும் தாண்டியவர்களும் சேனையில் துழைந்தவாகளுமான  
ரதிகசிரோஷ்டாகளைக்கண்டு எண்ணைசகாரநத வீரர்கள் யுத்தத்தில் எவ்  
விதமான தைரியத்தைப் பாராட்டினார்கள்? அர்ஜுனனிமிததமாக  
ஸன்னதராயிருக்கிற தாசார்ஹனாகிய ப்ரீகிருஷ்ணனையும் சினிகளு  
ளுத்தமனான ஸாத்யகிபையும்பார்த்துத் தையபாராட்டத் தக்கவாக  
ளான என் புத்திரர்கள் துக்கப்படுவார்களென்று நினைக்கிறேன். ஸாத  
வதனாலும் அர்ஜுனனாலும் அதிர்மிகப்படுத்தியிருக்கிற சேனையையும்  
ஒடுகின்ற கொளவர்களையுங்கண்டு என் புத்திரர்கள் துக்கப்பா  
களென்றே யான் நினைக்கிறேன். பகைவார்களை வெல்லும் விஷயத்தில்  
உத்ஸாகத்தைவிட்டு ஒடுவதில் ஊக்கத்தையடைந்து ஒடுகின்றவர்க  
ளான தோராளிகளைக்கண்டு என்னுடைய புத்திரர்கள் துக்கப்பார்களென்  
றே நினைக்கிறேன் ஸாதவதனாலும் அர்ஜுனனாலும் தோராளின் நடு  
விடங்கள் சூன்யமாகச் செய்யப்பட்டதையும் போரவீரர்கள் கொல்லப்  
பட்டதையுங்கண்டு என்னுடைய புத்திரர்கள் துக்கப்பார்களென்றே  
எண்ணுகிறேன். அநதசசேனையில் குதிரைகளையும் யானைகளையும் தேர்  
களையுமீழ்ந்து மனக்கவலையடைந்து யுத்தத்தில் ஒடுகின்ற ஆயிரக்கணக்  
கான வீரர்களைக்கண்டு என் புத்திரர்கள் துக்கப்பார்களென்றே யா  
னெண்ணுகிறேன். அர்ஜுனனுடைய பாணங்களினாலடிபட்டு ஒடு  
கின்றவைகளும் கீழேவிழ்ந்தவைகளும் விழுக்கின்றவைகளுமான யானை  
களைக்கண்டு என்புத்திரர்கள் விசனப்படுவார்களென்றே நினைக்கிறேன்.  
அநத யுத்தங்களத்தில் ஸாத்யகியினாலும் பார்த்தனாலும் ஸாரதிகளை  
யிழ்ந்தவையாகச் செய்யப்பட்ட குதிரைகளையும் ரதங்களையிழ்ந்தவர்க  
ளாகச் செய்யப்பட்ட வீரர்களையும்பார்த்து என் புத்திரர்கள் விசன  
மடைந்திருப்பார்களென்றே யான் நினைக்கிறேன். ரணகளத்தில் ஸாத  
யகியினாலும் பார்த்தனாலும் கொல்லப்பட்டவைகளும் ஆங்காங்கு ஒடு  
கின்றவைகளுமான குதிரைக்கூட்டங்களைக்கண்டு என்புத்திரர்கள் விச  
னப்படுவார்களென்றே நான் எண்ணுகிறேன். யுத்தங்களத்தில் நான்கு  
பக்கங்களிலும் ஒடுகின்ற காலாட்கூட்டங்களைக்கண்டு என்புத்திரர்களால்  
லோரும் விஜயத்தில் ஆசையற்றவர்களாகத் துக்கமடைந்திருப்பா  
களென்றே நானெண்ணுகிறேன். துரோணருடைய சேனையைத் தாண்டிச்  
சென்றவர்களும் ஜயிக்கப்படாதவாகளுமான அநத இருவீரர்களையுங்  
கண்டு அநத கூஷணத்தில் என் புத்திரர்கள் துக்கத்திருப்பார்களென்  
றே எண்ணுகிறேன். அப்பா! தவறுதவாகளான கிருஷ்ணனும் தனஞ்

சுயனும ஸாதவதனோடு என்னுடைய சேனையிற் பிரவேசித்தார்களென் பதைக்கேட்டு யான் மிகவும் புத்திமயக்கங்கொண்டவனாக இருக்கிறேன். சினிகனூர் மக்க உத்தமாதிகனான அந்த ஸாத்வதன், சேனை யிப்பிரவேசித்துப் போஜனுடையசேனையையுந் தாண்டியபொழுது கௌரவாகன யாதுசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! புத்ததத்தில் துரோணராலே அவ்வாறு பாண்டவர்கள் அடக்கப்பட்டபொழுது அவ்விடத்தில் புத்தம எவ்வாறு நடந்தது? அக்கணெனக்குச் சொல்லுவாயாக. துரோணரோ பல்முடையவா. சிரோஷ்டா: அஸ்திரங்களில் தோச்சிபெற்றவா: 'புத்தத தில் அடங்காத மதங்கொண்டவா' அந்த மகாவில்லாளியை, தனஞ்சயனுக்கு ஜயதாயத்த தேடுவதில் 'ருப்பமுள்ளவர்களும் புத்தனால் துரோணரிடத்தில் வைரங்கொண்டவர்களுமான பாஞ்சாலர்கள் ரணகளத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள்? அவர்களிடத்தில் ஊனறிப வைரத்தைபுடையவரும் மகாரதரும் பாரதவாஜகுமாரருமான அசுவத தாமா புத்ததத்தில் யாதுசெய்தா? ஸஞ்சய! அராஜனனும் ஸிரது ராஜனுடைய வதத்தைப்பற்றி என்னசெய்தான்? அவற்றையெல்லாம் எனக்குச் சொல் லீ ஸமாதத்தனையிருக்கிறாய்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

"பரதசிரோஷ்டே' வீரோ' உமது குற்றத்தினுண்டான துககத் தையடைந்திருந்தல்லால், அற்பமனிதன்போல வியஸனப்படுவதற்கு நீர் தகுதியுள்ளவரல்லீர். கற்றறிந்தவாகளும் நட்பினர்களுமான விது ராமுதலானவாகளாலே, 'ராஜனே' பாண்டவர்களைத் துன்பஞ்செய்யாதே' என்று முற்காலத்தில் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையை நீர் கேட்கவில்லை. நன்மையை விருமபுகின்றவாகளான நட்பினர்களுடைய வாக்கியத்தை எந்த மனிதன் கேட்கவில்லையோ அவன் உமமைப்போலப் பெரிய விச னத்தையடைந்து துக்கிப்பான். அரசரே! முற்காலத்தில் ஸமாதானத் தினபொருட்டு வாஸுதேவராலே வேண்டப்பட்டீர். மகாகீர்த்தியுடையவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவான உமமிடத்திலிருந்து அந்த விருப்பத்தை அடையவில்லை. உத்தமரே! ராஜரே' எல்லாவுலகங்களுடைய ததவத் தையும் அறிந்தவரும் எல்லாவுலகங்களுக்குமரசுவரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீவாஸுதேவர் உமமுடைய குணமில்லாத தன்மையையும் புத்திரர்களிடமுள்ள பக்ஷபாதத்தையும் அவ்வாறே தாமத்திலுள்ள ஸமசயத் தையும் பாண்டவர்களிடமுள்ள பகையையும் பாண்டவர்களைப்பற்றி உமமுடைய கோணலான எண்ணத்தையும் அனேகமான தீனமாயுள்ள விண்புலம்பல்களையும் அறிந்து, பிறகு, கௌரவர்களுக்கு மகத்தான

யுத்தத்தை உண்டுபண்ணினா. அகங்காரத்தை நாசஞ்செய்கின்றவரே ! உம்முடைய குற்றத்தினாலேயே உமக்கு மிகப்பெரிய அழிவு நோரது விட்டது இந்த தோஷத்தைத் தூரியோதனனமீது நீ சாட்டுவது தகுதியன்று. பாரதரே ! தொடக்கத்திலாவது மத்தியிலாவது கடைசியிலாவது உபமிடத்தில் சிறிதும் நல்லசெய்கை காணப்படவில்லை தோல வியானது உமமை மூலமாகக் கொண்டனரே' ஆகலால், இப்பொழுது நீ உறுதியாயிருந்துகொண்டு உலகத்தினுடைய சிச்சயத்தையறிந்து கோரமான தேவாஸுரயுத்தம்போன்ற யுத்தத்தை நடந்தபடிகேளும். உண்மையான பராகரமுள்ள ஸாதபகி உம்முடைய சைனிபத்தில் பிர வேசித்தவடனே பீமஸேனனமுதலான பாரததாக்கள் உம்முடைய சேனையை எதிர்த்து வந்தார்கள். விராவாக எதிர்த்து வருகின்றவா களும் அதிக கோபமுள்ளவர்களும் பின் உதவியுள்ளவர்களும் அந்தப்பாண்டவர்களை மகாரதனை கிருதவாமா யுத்தத்தில் ஒருவ னாகவே எதிர்த்தான் புரண்டிருக்கின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப பதுபோல யுத்தத்தில் ஹ்ருதிக்குமாரனை கிருதவாமா பாண்டவ ஸேனையைத் தடுத்ததான் அந்த யுத்தத்தில் ஒன்று ரோந்த பார்த்தா களும் தீர்த்த கருதவாமாவை மீடமுடியாமையால் இவனுடைய பராக்ர மத்தை அடிபுத்தமாகக் கண்டோம் பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள பீமன கிருதவாமாவை மூன்றுபாணங்களாலடித்து எல்லாபாண்டவர்களை யும் சந்தோஷமடைபுட்படி செய்துகொண்டு சங்கத்தை ஊதினான். ஸகதேவன் இருபதுபாணங்களாலும் தாமராஜா ஐந்துபாணங்களாலும் நகுலன் நூறுபாணங்களாலும் கிருதவாமாவை அடித்தா கள். திரௌபதிக்குமாரர்களும் கதோதகசனும் திருஷ்டதபுமனனும் முறையே எழுபத்துமூன்றுபாணங்களாலும் ஏழுபாணங்களாலும் மூன்று பாணங்களாலும் அவனை அடித்தார்கள். அவனை விராடனும் துருபதனும் தருஷ்டதபுமனனும் ஐவைந்துபாணங்களாலே அடித்தா ர்கள் சிகண்டியோ ஐந்து பாணங்களாலே கருதவாமாவை அடித்துச் சிறிததுக்கொண்டு இருபது பாணங்களால் மறுபடியும் அவனையடித் தான். அசரே ! பிறகு, கிருதவாமா, அந்த மகாரதர்களைவரையும் ஒவ்வொருவரை ஐந்தைந்து பாணங்களினாலடித்துப் பீமனை ஏழு பாணங்களால் அடித்தான். அப்பொழுது அவனுடைய வில்லையுங் கொடியையும் தேரின்னிறும் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு, மகாரதனை கிருதவாமா கோபங்கொண்டு வில அறுக்கப்பட்ட பீமஸேனைக் கூடையுள்ள எழுபது பாணங்களினால் விரைவுடன் மார்பிலடித்தான். ஹார்த்திக்யனுடைய சிறந்த அம்புகளாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட பல

சாலியான அந்தப் பீமன் தேரினெவ்விருந்துகொண்டு பூகம்பமுண்டா-  
 துவகாலத்தில் மலைநடுவருவதுபோல நடுங்கினான். ராஜரே! அவ்  
 வித நிலைமையுள்ள பீமஸேனைக்ககண்டு தம்மாஜாமுதலான பாண்டவர்  
 கள் அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்துகொண்டு கிருதவாமாவை அடித்தா-  
 கள் ஐயா! மகிழ்ச்சியுற்றவாகளான அவர்களெல்லாரும் யுத்தத்தில்  
 அந்தப் பீமஸேனைக் காப்பதற்காக அந்தக் கிருதவாமாவைத் தோக்  
 கூட்டத்தால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு அவனைப்  
 பாணவசனால் அடித்தார்கள் பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனை  
 பிரஜைஞாயபயடைந்து யுத்தங்களத்தில் பொற்பியுள்ள இரும்புமய  
 மான சக்தியை எடுத்துத் தன் ரதத்தினின்று விரைவாகக் கிருதவாமா  
 வினுடைய ரதத்தினமீதெறிந்தான் பீமனுடைய கையினாலெறியப்  
 பட்டதும் சட்டையுரித்த பாம்புக்கொப்பானதும் மிக்க பயங்கரமுமான  
 அந்தச் சக்தியானது கிருதவாமாவின்னெதிரில் அதிகமாக ஜவலித்தது.  
 ஊழித்தீயைப்போன்ற ஒளியுடன் விரைவாக எதிரோக்கி வருகின்ற  
 அந்தச் சக்தியை அப்பொழுது ஹார்த்திகயன் இரண்டு பாணங்களி-  
 னால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். அரசரே! பொன்மயமான  
 பூஷணங்களையணிந்த அந்தச் சக்தியானது அறுக்கப்பட்டு வானத்தி-  
 னின்று விழுகின்ற பெரிய எரி நகூத்திரம்போலத் திக்குக்களைப் பிர-  
 காசிக்கச்செய்துகொண்டு பூமியில் விழுகிறது. சக்தி நாசஞ்செய்யப்  
 பட்டதைப் பார்த்துப் பீமன் மிக்க கோபங்கொண்டான். கோபங்-  
 கொண்ட பீமஸேனை, பிறகு, யுத்தங்களத்தில் மிக்க வேகத்தையுடைய  
 யதும் மிக்க பேரொலியுள்ளதுமான வேறுவிலலை எடுத்து ஹார்த்திக-  
 யனை எதிர்த்தான். ராஜரே! பிறகு, பயங்கரமான பலத்தையுடைய  
 பீமன் உமமுடைய துராலோசனையினால் ஐந்து பாணங்களினால் ஹா-  
 த்திகயனை மார்பிலடித்தான். ஐயா! பீமஸேனனால் காயப்படுத்தப்  
 பட்ட எல்லா அங்கங்களையுமுடைய போஜனோ யுத்தங்களத்தில் நன்றாகப்  
 பூத்திருக்கின்ற சிவந்த அசோகவிருகூடம்போல விளங்கினான். பிறகு,  
 கோபங்கொண்டவனும் சிறந்த வில்லாளியுமான ஹார்த்திகயன் மந்த  
 ஹாஸத்துடன் பீமஸேனை மூன்றுபாணங்களால் திடமாக அடித்து  
 முயற்சிசெய்கின்ற மறறெல்லா மகாரதங்களையும் முமமுன்று பாணங்-  
 களால் யுத்தத்தில் திருப்பியடித்தான் அவர்களும் அவனை எவ்வேழு  
 பாணங்களாலே திருப்பியடித்தார்கள். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும்  
 மகாரதனுமான கிருதவாமா பெருநகைப்புடன் ரணகளத்தில் ஒருகூடா  
 பாததினாலே சிகண்டியினுடைய வில்லை அறுத்தான். பின்பு, சிகண்டி-  
 தன் வில் அறுக்கப்பட்டவுடன் கோபமுள்ளவனும் விரைவுள்ளவனு



மாகி யுத்தத்தில் கத்தியையும் விளங்குகின்ற கேடகத்தையும் எடுத்தான். பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரிய கேடகத்தைச் சுழற்றி அந்தக் கத்தியைக் கிருதவாமாவினுடைய ரத்தத்தோக்கிப் பிரயோகம் செய்தான் வேந்தோ! அந்தப் பெரியவாளானது அவனுடைய அம் புடனக்டின் வில்லையறுத்து ஆகாயத்தினின்று நழுவிவிழுகின்ற சோதி மண்டலம்போல பூமியையடைந்தது. இராமயத்தில் மகாரதர்கள் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்புள்ள கிருதவாமாவை அம்புகளால் மிக அடித்தார்கள். பாதசிரேஷ்டோ! சுருதுருவிராகளைக்கொல்லுகிறவனான ஹார்த திக்பன் சிதறிப்போன அந்தப் பெரியவில்லை யெறிந்துவிட்டு வேறு வில்லை எடுத்தது பாண்டவர்களை யுத்தகளத்தில் முழமுன்றம்புகளாலே அடித்து எட்டுக்கூளைகளினால் சிகண்டியையும் அடித்தான். மிக்க கீததியுடைபவனான சிகண்டியோ வேறு தனுஸை எடுத்தது ஆமையி னுடைய நகம்போன்ற அம்புகளாலே கருதவாமாவைத் தடுத்தான். மன்னோ! பிறகு, ரணகளத்தில் கோபங்கொண்ட சூரனான கிருதவாமா மகாரதனும ரணகளத்தில் மகாதமாவான பீஷ்மருடைய மாணத்திற்கு ஏதுவாயிருந்தவனுமான சிகண்டியைத் தன்பலத்தை வெளியிட்டுக் கொண்டு, புலியானையை எதிர்ப்பதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்தோடி வந்தான். திக்கஜங்களுக்கு ஒப்பானவாகளும் ஜவலிக்கின்ற அக்நி போன்றவாகளும் சத்தாருக்களை அடக்குகிறவாகளுமான அவ்விருவர்களும் பாணஸமூகங்களாலே ஒருவரைஒருவா எதிர்த்து நெருங்கினார்கள். உத்தமமான வீரர்களைப் பலவாறாக அசைக்கின்றவாகளும் நூற்றுக் கணக்காக அம்புகளைத் தொடுத்தது இரண்டுசூரியர்கள் கிரணங்களைப் பரப்புவதுபோல விடுகின்றவாகளும் கூாமையான அம்புகளாலே ஒரு வரை ஒருவா வாட்டுகின்றவர்களும் <sup>1</sup> யுகாந்தம்போல் விளங்குகின்ற வர்களும் மகாரதர்களுமான அவ்விரண்டு சூரர்களும் இரண்டுசூரியா கள்போலப் பிரகாசித்தார்கள் கிருதவர்மாவும் யுத்தத்தில் மகாரதனை சிகண்டியை எழுப்பத்துமூன்றுபாணங்களினாலடித்து மறுபடியும் எழு பாணங்களினாலடித்தான் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தச் சிகண்டி துன்பமுற்று மூர்ச்சையடைந்து அம்புடன் கூடியவில்லை நழுவவிட்டு ரத்தத்தினடுவே உட்கார்ந்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டோ! உம்மைச்சேர்ந்த வர்கள் அந்தச் சிகண்டி யுத்தத்தில் மூர்ச்சையடைந்ததைக் கண்டு ஹார்ததிக்யனைப் புகழ்ந்தார்கள்; வஸ்திரங்களையும் வீசினார்கள். சிகண்டி அவ்வாறு ஹார்ததிக்யனுடைய அம்பினாலே பீடிக்கப்பட்டதை அறி

<sup>1</sup> 'யுகாந்தகாலத்தில் தோற்றம் இரண்டுசூரியர்களபோல' என்பது இங்கு லீஷ் மொழிபெயர்ப்பு

ரது ஸாரதியானவன் அந் மகாரதனை வேகத்துடன் ரணகாத்திலிருந்து வேறு இடத்திற்கு நடத்திச் சென்றான். பாததங்கள் தேரின் இடையில் மூர்ச்சையடைபுட்படி செய்யப்பட்ட சிகண்டிபைககண்டு யுத்தங்களத்தில் கிருதவாமாவை வினாவாக ரதங்களாற் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மகாரதனை கிருதவர்மா ஒருவனாகவிருந்துகொண்டு பரிவாரங்களுடன் கூடின பார்த்தாகனையெல்லாம் யுத்தத்தில் துடித்தமையால் அதயாச்சாயகரமான செய்கையைச் செய்தான். மகாரதனை அவன் பாததாக்களை ஜயித்துவிட்டுச் சேதிதேசத்து வீரர்களையும் பாஞ்சாலர்களுயும் ஸ்ருஞ்சயர்களுயும் மகாவீர்யமுள்ளவர்களான கேகயர்களையும் ஜயித்தான். ரணகாத்தில் கிருதவாமாவினால் பீடிககப்படுகின்ற அந்நபபாண்டவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் இவ்வுடம்புகும் ஓடுபவர்களாகித் தைபததைக் கைக்கொள்ளவில்லை. ஹார்த்திக்யன் யுத்தத்தில் பீமஸேனன் முதலான பாண்டிபுதரர்களை ஜயித்துப் புகையடங்கின தீயைப்போல் யுத்தசளத்தில் சின்றுன். மகாரதர்களான பாண்டவஸேனாவீரர்கள் ரணகாத்தில ஹார்த்திக்யனால் அடபுமழைகளாற் பீடிக்கப்பட்டுத் தூரத்தியடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நோக்கமற்றவர்களானார்கள்.

ஹற்றப்பதினைநதாவது அத்தாயம்

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தெட்டிச்சி)

(ஸாத்யகி ஜலஸந்தனைக் கொள்ளது.)

அரசரே ' எதைப்பற்றி நீர் என்னைக் கேட்கிறீரோ அதை ஒரே மனத்துடன் கேளும. ராஜரே ' மகாதமாவான ஹார்த்திக்யனாலே அந்தப் பாண்டவஸேனையானது தூரத்தப்பட்டு வெட்கத்தினால் தலைகுனிந்து சிற்ச, உம்முடைய படையும் ஸந்தோஷமடைந்தபொழுது, ஆழத்தில் மேடான தரையை விருமபுகின்ற பாண்டவர்களுக்கு ஒரு தீவு போலான அந்ந ஸாதபகி மகாயுத்தத்தில் உமமைச்சோந்த வீரர்களுடைய பயங்கரமான சபதத்தைக்கேட்டு விரைந்து கிருதவர்மாவை எதிர்த்தான். அந்ந யுத்தரங்கத்தில் கோபத்தைபுடும் பொறுமையையும் அடைந்து ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூதனே! உத்தமமான என்னுடைய ரதத்தைக் கிருதவர்மாவுக்கெதிரில் நிறுத்து. இந்தக் கிருதவர்மா கோபமுடையவனாகிப் பாண்டவசேனைக்கு நாசத்தைச்செய்கிறான்; பார். ஸூத! இவனை வென்றுவிட்டு மறுபடியும் விஜயனைநோக்கிச் செல்வேன்' என்று சொன்னான். சிறந்த புத்தியுடையவரே! இவ்விதமான

வார்த்தை சொல்லப்பட்டவுடன் அவனுடைய ஸாரதி இமைப்பொழுதுக்குள் கிருதவர்மாவுக்கெதிரில் சென்றான் ஹருதிக்குமாரனான கிருதவர்மாவோ மிக்க கோபங்கொண்டு கூமைபுள்ள அம்புகளை ஸாத்யயின்மீது இறைத்தான். பிறகு, அந்த ஸாத்யகி கோபங்கொண்டான். பிறகு, அவன் விரைவாகக் கூமைபுள்ள அத்தசுர்திரபாணத்தைக் கிருதவர்மாவின்மீது புத்தத்தில் பிரயோகித்து வேறு நான்கு அம்புகளையும் பிரயோகித்தான். அவைகள் அவனுடைய குதிரைகளை நாசமசெய்தன. அத்தசுர்திரபாணத்தினாலே அவனுடைய விலலைபும் அறுத்து அவவாறே கூமைபுள்ள அம்புகளாலே பின்புறத்தை ரக்ஷிக்கின்ற சூதனையும் கொன்றான் பிறகு, ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகி அந்தக் கிருதவாமாவை ரத்தையிழந்தவனாகச் செய்து உட்படிந்த கணுகுகளுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய சேனையை அடித்தான். பிறகு, சைனேயனுடைய அம்புகளாலே பீடிககப்பட்டுக் கொளவசேனை ஓடுவதில் ஊக்கங்கொண்டதும் ஆங்காங்கு சுழல்கின்றதுமாக நாசமடைந்தது. பிறகு, ஸத்யவிக்ரமனான அந்த ஸாத்யகி விரைவுடன் சென்றான். ராஜரே' விராயமுடையவனான ஸாத்யகி உம்முடைய படைகளிற் செய்ததைக் கேளும் மகாராஜரே' அந்தச் சூரனான ஸாத்யகி துரோணருடைய சேனையாகிய பெருங்கடலைத் தாண்டி புத்தத்தில் கிருதவாமாவை ஜயித்து மிக்க களிப்படைந்தது ஸாரதியைநோக்கி, 'பாபரபின்றி மெதுவாகப் போ' என்று சொன்னான். தேர்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பட்டுள்ளதும் காலாட்படைகளால் எங்கும் நிறைந்திருப்பதுமான உம்முடைய அந்தச் சேனையைக்கண்டு மறுபடியும் ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸாரதியே! துரோணருடைய படைக்கு இடப்பக்கத்தில் காணப்படுவதும் மேகத்திறகுச் சமமானதும் மிகப்பெரிதுமான யானைப்படைக்குத் துரோணரே தலைவராயிருக்கிறார். இதிலுள்ள புத்த வீரர்கள் பலர் புத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் தடுக்கமுடியாதவர்கள்; சிறந்த வில்லாளிகள். ராஜபுத்தர்கள்: எல்லோரும் துரியோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டவர்களாகி என்னிமித்தமாகப் பராகரமத்தை வெளிப்படுத்தி புத்தருசெய்து உயிரையிழக்கத் துணிந்திருக்கிறார்கள். ஸூதனே! புத்தத்தில் இவர்களை ஜயிக்காமல் ஜயத்தனை அடையதக்கவனல்லன். பார்த்தனும் எவ்விதத்தாலும் என்னால் நாடதக்கவனாகான். எல்லாவிதத்தைகளிலும் கரைகண்டவர்களான இவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து சிற்றிருக்கள். பொன்னுற்சித்திரிக்ஷப்படக் கொடி மாங்களையுடைய மகாரதர்களான தரிகர்த்தவீரர்கள் போர்புரியப்போகிறவர்களாக எனக்கு எதிர்முகமாகவே சிற்றிருக்கள். ஸாரதியே! விரைவாகக் குதிரையை

தூட்டு என்ன அங்ஙனத்தில் கொண்டபோதே ரோர் பாரத்வாஜா பார்த்துக்கொண்டு நுக்குமபொழுதே திரிந்ததாகனோடு போய்புரியப் போகின்றேன் என்று ரோனனுன் பிறகு, ஸூதன் ஸாத்யகியி னுடைய இஷ்ட படி சூரியனுக்குச் சமமான காரதியுள்ளதும் கொடியுடன்கூடி பதுமான பிரகாசமுள்ள ரதத்தோடு மெதுவாகச் சென்றான். யுத்தகந்த நில வாபேவகம்போன்ற வேகமுள்ளவையும் குருக்கந்திபடவும் சந்திர னுட வெள்ளியுபோலர காரதியுடையவையும் பாய்சின்றவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் தேர்ப்பாகனுக்கு வசப்பட்டு அந்த ஸாத்யகியை இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, சங்குபோன்ற சிறமுள்ள உத்தமமான குதிரைகளோடு ரணகளத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற அந்தச் சைனேயனை லாகவததினால் அடிபடவாகன கூர்மையுள்ள பலவித அம்புகளை இறைத் துக்கொண்டு யானைப்படைபுடன் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண் டாக்கான். ஸாத்யகியும் பெரியமேகமானது வாஷாகாலத்தில் வாஷதாரை களைப் பாவதங்களினமீது இறைப்பதுபோலக் கூர்மையான பாணங் களை யானைப்படைகளினமீது இறைத்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தான். வஜ்ராயுதமும் இடியுமேபோலத் தாக்குபவைகளும் ஸாத்யகியினால் பிர யோகிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளால் வதஞ்செய்யப்படுகின்ற யானைகள் யுத்தத்தையிட்டு அதிகமாக ஓடின அரசரே ஸாத்வதனால், நாராசங்களாலும் வத்ஸநதங்களாலும் பல்லங்களாலும் அஞ்சலிகங் களாலும் கூரபரங்களாலும் அரத்தசந்திரபாணங்களாலும் பிளக்கப் பட்ட யானைகள் தந்தங்கள் சிதறினவைகளும் அதிகமான ரகதத்தைக் கக்குகின்றவைகளும் மத்தகங்களும் கபோலங்களும் பிளக்கப்பட்டவை களும் காதுகளும் முகங்களும் துதிகைகளும் சிதறினவைகளும் மாவுத்தாக்களையும் கொடிகளையுமிழுதவைகளும் நன்றாகப் பிளக்கப் பட்ட கவசங்களையும் மணிகளையுமுடையவைகளும் பெரியதுவஜங்க ளறுக்கப்பட்டவைகளும் தாமீதிருந்த வீராகளையிழந்தவைகளும் நழு வின கம்பாங்கனையுடையவைகளும் பலவித ஓலிகளை வெளியிடுகின்றவைகளும் மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற சபதமுள்ளவைகளுமாகத் திக்குக்களில் ஓடின அவவாறே இரத்தத்தைப் பெருக்கிக்கொண்டும் மலமுத்திரங்களை விட்டுக்கொண்டும் விரைவாக ஓடின சில யானைகள் சுழன்றன; சில தடுமாறின; மற்றவைகள் கீழேவிழுந்தன; மற்றுஞ் சில வாட்டமுற்றன. இவ்வாறு யுத்தானனால் அக்னிக்கும் சூரியனுக் கும சமமான அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட அந்த யானைப்படையானது நான்குபக்கங்களிலும் ஓடியது. அந்த யானைப்படை அடிக்கப்பட்ட வுடன், மகாபலசாலியான ஜலஸநதன் வெள்ளிநிறமுள்ள குதிரைகள்

பூட்டின ரத்ததைநேருகித் தன் யானையை முயற்சியுடன் நடத்தினான். மகாராஜே! பொற்கவசத் துபணிந்தவனும சூரனும் பொன்னாலாகிய தோளவன் காரணிந்தவனும பரிசுத்த நுமகுண்டலங்களையும் மீட்டத்தை யம்புண்டவனும வாளேந்தியவனும சிவந்த சந்தனத்தால் பூசப்பட்டவ னும பிரகாசிக்கின்ற பொன்மாலையைத் தலையில் நுடியவனும பிரகாசிக ின்ற விஷ்ணுமென நும பொன்னுணையத்தையும் கண்டஸூரதரத்தையும் மார்பில் தரிக்கின்றவனும ஸ்வாணத்தினால் சத்திரவேலைசெய்யப்பட்ட விலலை அசையுமசெய்யவனுமான அந்த ஜலஸந்தன் மின்னலேடு கூடிய மேகம்போல யானையின் சிரத்தில் விளங்கினான். வேகமாக வரு கின்ற அந்த மகத்தேசாதிபதியான ஜலஸந்தனுடைய சிறந்த யானையை ஸாத்யகி ஸமுத்திரத்தைக் கரைநிப்பதுபோலத் தந்ததான். மன்ன ரே! ஸாத்யகியினுடைய உத்தமமான அம்புகளால் யானைத் திக்கப்பட டுத்தக்கண்டு, மகாபலசாலியான ஜலஸந்தன் புத்தத்தில் கோபங்கொண் டான். மகாராஜே! கோபங்கொண்ட அவன், பிறகு, பெருங்காரியங் களுக்கு ஸாதனமான அம்புகளால் சினியினுடைய பொத்திரனை விசாலமான மார்பிலடித்தான். பிறகு, துவைந்ததும் கூமைபுள்ளது மான வேறு ஒரு வல்லம் என்கிற பாணத்தினால், பாணங்களைப் பிர போகஞ் செயதுகொண்டிருக்கின்ற விருஷ்ணியீரணன் ஸாத்யகியினது விலலை அறுத்தான். பாரதே! மாகதவீரனான ஜலஸந்தன் அட்ட ஹாஸத்தான வில் அறுக்கப்பட்ட ஸாத்யகியைக் கூமைபுள்ள ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். வீரபமுடையவனும மிக்க புஜபலமுள்ள வனுமான அந்த ஸாத்யகி ஜலஸந்தனால் அனேக பாணங்களால் அடிக் கப்பட்டும் அசையவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பலசாலியான ஸாத்யகி அம்புகளுடன் சிறிதும் பாபாபயிலலாமல் வேறுதனுளை எடு ததற்கு கோபத்தினால் 'ஓல், ஓல்' என்று சொன்னான். அவன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அட்டகாஸத்துடன் ஜலஸந்தனை அறுபதுபாணங்களால் விசாலமான மார்பில் அடித்தான். ஜலஸந்தனுடைய பெரியவிலலைக் கை பிடித்திருக்கும்படத்தில் மிக்க கூமைபுள்ள கூடாபரத்தினாலுத்து மூன்று பாணங்களால் (அவனையும்) அடித்தான் ஐயா! ஜலஸந்தனோ அம்புகளோடுகூடின அந்தவிலலை எறிந்துவிட்டு ஸாத்யகியைக்குறித்து விரைவாகத் தோமாததைப் பிரயோகஞ் செய்தான். அந்தத் தோமா மானது மகாபுத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடைய இடக்கையைப்பிளந்து விட்டுக் கோரமாகச் சறுகின்ற ஸாபபமடோல பூமியிற பிரவேசித்தது. ஸாத்யபராகரமமுள்ள ஸாத்யகி இடக்கை பிளக்கப்பட்டவுடனே, கூடா மையுள்ள முப்பதுபாணங்களாலே ஜலஸந்தனை அடித்தான். பிறகு,

மகாலக்ஷ்மிபான ஜலஸந்தன தத்தியையும் அனேகம் புனஸ்கர்  
 நெருங்கிப் பூப்பதும் காண்டாத்திதோலினுற் செய்யப்பட்டது. அங்  
 பெரிய கேடகத்தையும் எடுத்தது, பிறகு, தத்தியைச் சுழற்றி ஸாதயி  
 யினிட் டு எ ற் றதான அந்த வாளானது அவனுடைய விலை உயர்ந்தது  
 விட்டுப் புழிபில விழுந்தது புழியை அடைந்த அந்தக் கத்திபானது  
 கொள்ளிவட்டமபோல விளங்கிபது. பிறகு, ஸாதயி எல்லாருடைய  
 சரீரங்களுடைய பிளக்கிற வேறுவிலை எடுத்தி ஜலஸந்தனப் பார்த்தது  
 மீத ரணசுத்துக் கோபங்கொண்டு விருகூத்தினுடைய அபசாபங்கட  
 போன்றதும் திரிதானுடைய வஞ்சாயத்தின லுலிபோன்ற லுலிபூன நு  
 மான அந்த விலை லுலிகரச்செய்தது அவனைப் பாணத்தால உத்தர  
 பிறகு, உத்தமனான ஸாதயி மிக ரணசுத்துக்கொண்டு இரண்டு கூடா  
 பாசகாலே ஆபாணங்களை பணிந்தவையும் தோளவளைநின்றான மட  
 மான ஜலஸந்தனுடைய இரண்டு கைகளையும் அறுத்ததான பரிசுபுத்த  
 போன்ற அவ்விரண்டு கைகளும் மலைபிணுச்சுயினின்று கீழேவிழ்ந்த  
 இரண்டு ஐந்துதலைநாகங்களபோல உத்தமமான யானையின்மீதுருது  
 கீழேவிழ்ந்தன பிறகு, ஸாதயி மூன்றாவதான கூடாபாததினுலே  
 அழியப் பறகளும் தோவாயமுள்ளதும் அழகிய குண்டலங்களால்  
 அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான ஜலஸந்தனுடைய தலையை அறுத்ததான.  
 தலைபுட கைகளும் தள்ளப்பட்டதும் பறங்கமான காட்சிபுள்ளதுமான  
 அந்த ஜலஸந்தனுடைய உடற்குறையானது யானையை ரத்தத்தால் அபி  
 ஷேகஞ்செய்தது. மகராஜரே ' ஸாத்யகி வினாந்து புத்தத்தில் ஜல  
 ஸந்தனைக்கொன்று யானையினுடைய தோளிலிருந்து விமானத்தைக்  
 கீழேவிழும்படி செய்தான். ஜலஸந்தனுடைய யானையானது உத்திர  
 தால் அங்கங்களை நனைக்கப்பட்டு, தொங்கக்கொண்டிருக்கிறது ம்  
 ருக்கக் கட்டப்பட்டதுமான உத்தமமான ஆஸனத்தைத் தூக்கிக்  
 கொண்டே சென்றது. ஸாதயியினுடைய அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்ட  
 அந்தப் பெரியயானையானது தன் சேனையையே தூவத்துக்கொண்டும  
 பயங்கரமாக அலறிக்கொண்டும ஓடியது ஐயா ' விருஷ்ணிகளுள்  
 உத்தமனான ஸாதயியினால் ஜலஸந்தன கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு  
 உமது சைனியத்தில் பெரிதான கூக்குரல் உண்டாயிற்று உமமுடைய  
 யுத்தவீரர்களும் ஓடுவதில் உச்சஸாகமுள்ளவர்களும் சுதருக்களை ஐயிக்  
 கும விஷயத்தில் ஊக்கத்தை இழந்தவர்களுமாகிப் புறங்காட்டி எங்கும்  
 ஓடினார்கள். பாரதரே ' : : : : : இந்த ஸமயத்தில் சஸ்திரங்களைப்  
 பிடித்தவர்களுள் உத்தமரான துரோணர் கிருதவாமாவினிடத்தில்  
 மிகப்பெரிய பொறுப்பை வைத்துவிட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளோடு

மகாரதனுன புபுதானனை எதிர்த்து வந்தா மகாபலசாவியான அந்தக் கிருதவாமாவே! ஒருவனாகவே ரணகளத்தில் முபற்சிபுடையவர்களான பார்த்தாகளை எதிர்த்தான் அவ்வாறு விருத்தியடைந்திருக்கின்ற அந்த ஸாத்யகியைக்கண்டு கௌரவ சிரேஷ்டர்கள் கோபங்கொண்டு துரோண ருடன்கூடவே அவனருகில் எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, கௌரவாக்குருக்துமஸாத்யகி க்தும துரோணருக்தும ரணகளத்தில் தேவா ஸபுத்தத்திற் கொப்பான கோரமானபுத்தமந்நதது.

ஊற்றப்பதினாவது அத்தியாயம்

ஜயத்ரதபதபர்வம் (தோடீச்சி)

(ஸாத்யகி துரியோதனனையும் கிருதவீரனையும் வென்றது)

புத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடைய செப்கையைக்கண்டு பொறுதவர் களான மகாரதர்கள் மிக்க முபற்சிபுடன் புத்தஞ்செய்யும்பொருட்டு அவனைக்கே எதிர்த்தோடிவந்தார்கள் மஹாராஜரே! நன்றாகஅடிபட் டவர்களான அவர்களெல்லோரும் முபற்சிபுடையவர்களாகிப் பாண ஸமூகங்களை இறைதனக்கொண்டு விரைவுடன் புபுதானனோடு போர் புரிந்தார்கள். அவனைத் துரோணர் கூர்மையுள்ள எழுபத்தேழுபாணங் களாலும் தூமர்ஷணன் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும், துஸ்ஸஹன் பததுப்பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். விகர்ணனும் கமுதிறகுகள் கட்டின கூர்மையுள்ள முபபதுபாணங்களாலே இடப்பக்கத்து மார்பில் விரைவாக அடித்தான். ஜயா! தூமுகன் பததுப் பாணங்களாலும் துச்சாஸனன் எட்டுப்பாணங்களாலும் சித்திரஸேனன் இரண்டு பாணங் களாலும் சைனேயனை அடித்தார்கள். அரசரே! துரியோதனனும் சூர களான மற்ற மகாரதர்களும் பெரிதான அம்புமழையினால் ஸாத்யகியை ரணகளத்தில் பிடித்தார்கள். விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றின ஸாத்யகி அப்பொழுது மகாரதர்களான உம்முடைய புதர்களாலே நான்குபக்கத் திலும் அடிக்கப்பட்டும் (மற்றக்) கௌரவ சிரேஷ்டர்களாலும் நான்கு புறங்களிலும் துன்பஞ்செய்யப்பட்டும் அவர்களைத் தனித்தனியாக அம்புகளால் திருப்பியடித்தான். அஸ்திரங்களில் மிக்க தேர்ச்சியடைந் தவனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவனுமான ஸாத்யகி பாரதவாஜை மூன்றுபாணங்களாலும் துஸ்ஸஹனை ஒன்பதுபாணங் களாலும் விகர்ணனை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் சித்ரஸேனனை ஏழுபாணங்களாலும் தூமர்ஷணனைப் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் விவிமசதியை எட்டுப்பாணங்களாலும் ஸதயவ்ரதனை ஒன்பது பாணங்

களாலும் விஜயனைப் பத்துபாணங்களாலும் துரியோதனனை நல்ல கணுகளும கூரியமுனையுமுள்ள மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, மகாரதனுள் ஸாத்யகி, பொறகட்டுக்களுள்ள வில்லை அசைத்துக்கொண்டு மகாரதனும் எல்லா ஜனங்களுக்கும் அரசனும் எல்லா உலகத்தாரிலும் மேன்மைபெற்ற ரதிகனும் உமது புத்திரனுமான துரியோதனனை எதிர்த்து அம்புகளால் மிகவும் அடித்தான் பிறகு, அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் நேர்த்தது. அந்த மகாரதாளிருவரும் பகைவரை யழிப்பவையான கூரியஅம்புகளைத் தொடுத்தாப்பிரயோகித்து ஒருவரையொருவர் யுத்தத்தில் கண்ணிற்குப் புலப்படாதபடி செய்தார்கள். ஸாத்யகி குருராஜனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மிகவும் விளங்கினான். சந்தனமரமானது தன்னிடத்திலுள்ள ரஸத்தைப் பெருக்குவதுபோல அதிகமான ரகதத்தைப் பெருக்கினான் ஸாத்யகியினாலும் பாணஸமூகங்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட உமமுடைய குமாரன் பொன்னாலாகிய தலையணிகளுடன் தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட யூபஸ்தம்பம்போல விளங்கினான். வேரதரே 'ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் மந்தகாஸததுடன் வில்லாளியான குருராஜனுடையதனுஸை கூடப் பாததினாலே அறுத்தான்; பிறகு, அறுக்கப்பட்ட வில்லையுடையவனான இந்தத் துரியோதனனை அனேக அம்புகளாலே சிரப்பினான். விரைவான செய்கையுள்ளவனும் சத்தருஷமான ஸாத்யகியினால் அம்புகளாற் பிளக்கப்பட்ட துரியோதனராஜன் யுத்தத்தில் சத்ருவினுடைய விஜயத்திற்கடையாளமான பாகரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, பொன்னாலங்கரிக்கப்பட்ட பின்பக்கமுள்ளதும் பிறரால் நெருங்க முடியாததுமான வேறுவில்லை எடுத்தது நூறுஅம்புகளாலே ஸாத்யகியை விரைவாக அடித்தான். வில்லாளியும் பலசாலியுமான உமமுடைய புத்ரனாலே அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த ஸாத்யகி கோபத்திற்குடன பட்டவனாகி உமமுடைய புத்ரனைத் துன்பஞ்செய்தான். ராஜாவான உமமுடைய குமாரன் பீடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு மகாரதர்கள் பராக் கிரமத்தை வெளியிட்டு அம்புமழையினால் ஸாத்யகியை மூடினார்கள். மகாரதர்களும் அனேகாக்களுமான உமமுடைய குமாரர்களாலே மூடப் படுகின்ற அந்த ஸாத்யகி, ஒவ்வொருவரையும் ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் ஏழேழு பாணங்களாலடித்தான். அட்டகாஸம் செய்துகொண்டு துரியோதனனை எட்டுப் பாணங்களால் விரைவாக அடித்துச் சத்தருககளுக்குப் பயங்கரமான இவனுடைய வில்லையும் அறுத்து ரதனமயமான அரவக்கொடியையும் அம்புகளாலறுத்துக்கீழே தள்ளினான். மிக்க கீர்த்தியுடையவனான ஸாத்யகி கூமைபுள்ள நான்கு



பாணங்களாலே நான்கு குதிரைகளையுங்கொண்டு கூடூர்ப்ரமென்சிற அம்பினால் ஸாரதியையும் சீமேதளளினான் களிப்புள்ளவனுன் ஸாத யசி இந்தச் சமயத்திலேயே மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அனேக அம்புகளை மகாரதனுள் குருராஜன்மீது இறைத்தான் அரசரே! யுத தத்தில் சைனேயனுடைய உததமமான அம்புகளாலே அடிக்கப்படு கின்ற உமமுடைய குமாரனுன் துரியோதனன் விரைவாகக்ஷி வில்லாளி யான சிதரஸேனனுடைய ரத்தத்தினமீது ஏறிகொண்டான் ராகு வினால் ஆகாயத்தில் சந்திரன் விழங்கப்படுவதுபோல யுததத்தில் ஸாதயசியினால் துரியோதனராஜன் ஆகரமிகப்படுவதைப் பார்த்து உலகமானது ஹாஹாகாரத்தோடு கூடியதாயிற்று பிறகு, மகாரதனுள் கிருதவாமர அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டுச் சிறந்த விலலை அசைத்துக் கொண்டிட குதிரைகளைத் தூண்டிக்கொண்டும் ஸாரதியை, 'விரைவாக முன்னே போ; போ' என்று அகட்டிக்கொண்டும், பிரபுவான ஸாதயசி யிருக்குமிடத்துக்கு விரைவாக நேரில் சென்றான். மகாராஜரே! வாயைத் திறந்திருக்கும் யமன்போலவருகின்ற அந்தக் கிருதவாமாவைப் பார்த்து யுபுதானன் ஸாரதியை நோக்கி, 'இந்தக் கிருதவாமா அம்புகளோடு கூடியவனாக ரத்தத்தோடு விரைவாகவருகின்றான் எல்லா வில்லாளிகளுள் ஞம மிகவும் சிறந்தவனுன் இந்தக் கிருதவாமாவை நோக்கித் தேருடன் எதிர்த்துச்செல் ஸாத' மிக உததமமான ரத்தத்தை ரத்தத்துடன் விரைவாக எதிர்த்துச்செல். சதருக்களை அடக்குகிறவனுன் அந்த விருஷ்ணியீரனை யுததத்தில் சொல்லப்போகிறேன்' என்று இவ்வா றுள்ள வாரதையைக்கூறினான் பிறகு, ரதிகாக்குளா சிரேஷ்டனுள் ஸாதயசி மிக்கவேகமுள்ள குதிரைகளாகட்டின ரத்தத்தினால் யுதத்களத் தில் வில்லாளிகளுக்கு அளவுகருவிபோனவனுன் கிருதவாமாவை எதிர்த்தான் பிறகு, சூரியனுக்கு ஒப்பானவர்களும் ஜவலிக்கின்ற நெருப்புப்போனவா்களுமான அந்த நரசிரேஷ்டர்களிருவரும் நல்லபல முள்ள இரண்டு புலிகள்போல எதிர்த்தார்கள. ஸமாததனும பொன் னாலாகிய தோளவளைக்கா யணிந்தவனும பொற்கவசம் பூண்டவனும பொன்மயமான கொடியுள்ளவனுமான கிருதவாமாவோ பொன்னால் அலங்கரித்த பின்புறமுள்ள பெரியவில்லை நாணொவிசெய்துகொண்டு பொற்கட்டுக்களுள்ள கூாமையான இருபத்தாறு பாணங்களால் ஸாதய சியை யடித்துக் கூாமையுள்ள ஐந்து பாணங்களால் அவனுடைய ஸாரதியையும் அடித்துச் சிறந்தவைகளான நான்குபாணங்களாலே நன்குபழக்கப்பட்டவைகளும் ஸீரதுதேசத்தில் தோன்றினவைகளு மான அந்த ஸாதவதனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் அடித்துத் தழித்

தான். பிறகு, சினியின் பேரனான ஸாத்யகி விரைவுடன் தனஞ்சயனைப் பார்க்கும் விருபமுள்ளவனுடன் கிருதவாமாவின்மீது எண்பதுபாணங்களைப் பிரயோகித்தான் சதருக்களைத் தவிககச்செய்கிறவனும் ஜயிக்க முடியாதவனுமான அந்தக் கிருதவாமா பலமுடையசத்ருவினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டு, பூகம்பம் உண்டாகுநகாலத்தில் மலை நடுங்குவது போல நடுங்கினான் ஸத்யகிரமனான ஸாத்யகி கிருதவாமாவின்முடைய நான்கு குதிரைகளையும் கூடாமையுள்ள அறுபத்துமுன்று பாணங்களாலும் அவ்வாறே ஸாதியை ஏழுபாணங்களாலும் விரைவாக அடித்தான். சினிபுகவனான ஸாத்யகி பொறகட்டுக்களா கடடிய பாணத்தை எடுத்தது மிகுந்த கோபங்கொண்ட ஸாபபத்தைப் போன்றதும் அதிக ஜவாலையுள்ளதுமான அவவம்பைக் குதிரைகளையும் ஸாதிகளைப்பிழந்த தேரிலிருக்கின்ற கிருதவாமாவின்மீது பிரயோகித்தான் யமதண்டம் போன்ற உக்கிரமான அந்தப் பாணமானது கிருதவாமாவை அடித்துத் தவகத்தினால் மிக்க வேலைப்பாடமைந்த காரதியுள்ள கவசத்தைப் புழுடைத்து ரகத்தினால் நனைக்கப்பட்டதாகிப் பூமியை அடைந்தது. புத்தத்தில் ஸாத்யகியின்முடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு ரகத்தின் துடன்கூடிய அந்தக் கிருதவாமா பாணங்களோடு கூடினவிலலை நழுவ விட்டு உத்தமமான ரகத்திலிருந்து கீழேவிழ்ந்தான் சிவகப்பறக ஞானவனும் அளவிடமுடியாத பரக்கிரமமுள்ளவனும் புருஷஸுரேஷ்டனுமான கிருதவாமா ஸாத்யகியினால் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவனாகத் தோரணில் முழங்கால்களால் மண்டியிட்டு விழுந்தான். ஸாத்யகி ஆயிரம் கைகளுள்ள காரத்தவிராயனபோன்றவனும் ஸமுத திரம்போலக் கலக்கமுடியாதவனுமான கிருதவாமாவைத் தடுத்ததுவிட்டுப் பிறகு சென்றான். அரசரே 'அந்த ஸாத்யகியின்முடைய அம்பானது எவ்விதத்தினாலும் பயன்படாததில்லை அவன் அராஜனைப் பார்க்கக்கருதி அவனிருக்கிறவிடத்துக்குச் சென்றான் ராஜரே' அவ்விடத்தில் அரசர்களால் வல்லமையினால் தடுக்கப்பட்டவனும் மிக்க பலசாலியுமான அந்த ஸாத்யகி பாண்டிருந்தனையெப்பார்க்க எண்ணங்கொண்டு போர்புரிந்தான். சினிபுகவனான அவன் கத்திகளாலும் சக்திகளாலும் விறகளாலும் சிரமபியதும், யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் நெருங்கியதும், நூற்றுக்கணக்கான கூத்தாரிய சிரேஷ்டர்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட உக்கிரமான ரகத்தையுடையதுமான சேனையை, இந்திரன் அஸுரஸேனையைவிட்டு விலகிப்போவது போல், விட்டுவிட்டு எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே அவர்களின் நடுவில் சென்றான். பலசாலியான அந்தக் கிருத

வார்மா தேறுதலடைந்து பெரிதான வேறு ஒருவில்லை எடுத்து அந்த யுத்தகளத்தில் பாண்டவ வீரர்களைத் தடுத்ததுக்கொண்டு நின்றான்.

ஶ்ரீமத்பதினேழாவது அத்தியாயம்.

ஐயத்ரதவதபர்வம் (கோ. 133)

(ஸாத்தியகியின் பாக்கிரமத்தை வர்ணிதல்)

ஸாத்தியகினால் கொள்வனவையினங்கள் ஆங்காங்கு துரத்தியடிக்கப்படும்பொழுது, துரோணர் உயிரினைக்கொப்பிளக்கின்ற அம்புகூட்டங்களை இறைத்தாரா. எல்லாச்சேனைகளும் பாரததுக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே துரோணருக்கும் ஸாத்தியகிக்கும், மஹாபலிக்கும் இந்திரனுக்கும் நடந்ததுபோலக் கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது. பிறகு, துரோணர் சினியினுடைய பொத்திரனான ஸாத்தியகியை ஸர்ப்பங்கள்தோன்றவடிவ முள்ளவையும் விசிதமானவையும் முழுவதும் எஃகினால் செய்தவையுமான மூன்று பாணங்களால் நெற்றியிலடித்தான். மஹாராஜே! யுயுதானனோ நெற்றியில் தைத்திருக்கிற அந்தப் பாணங்களால் மூன்று சிகரங்களையுடைய மலைபோல விளங்கினான். ஸாத்தியகி தவறும் ஸமயத்தை எதிர்பார்க்கின்ற துரோணர் யுத்தத்தில் இந்திரனுடைய வஜ்ர யுத்தத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ள வேறு பாணங்களை அந்த ஸாத்தியகியின்மீது பிரயோகித்தார். உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்தவனும்தாசார்ஹகுலத்திற் பிறந்தவனுமான ஸாத்தியகி துரோணருடைய வில்லினின்று விடுபட்டுவருகின்ற அந்த அம்புகளை நல்ல கணுக்களுள்ள இரண்டு இரண்டு அம்புகளால் துண்டாக்கினான். அரசரே! துரோணர் அவனுடைய அவ்விதமான லாகவதைப்பார்த்து அட்டகாஸஞ்செய்து கொண்டு முப்பதுபாணங்களாலே அவனை விரைவாக அடித்தார். மறுபடியும் தமதுலாகவத்தினால் அவனுடையலாகவத்தை மிஞ்சிக்கொண்டு கூர்மையான ஐம்பது பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். அரசரே! கோபம் கொண்ட பெரிய ஸர்ப்பங்கள் புற்றிலிருந்து வெளிவருவதுபோலத் துரோணருடைய ரதத்திலிருந்து தேகத்தைப் பிளக்கின்ற அம்புகள் வெளிப்பட்டன. அவ்வாறே யுயுதானனாலே லக்ஷக்கணக்காகப் பிரயோகிக்கப்பட்டவையும் ரத்தத்தைப் பாணமண்ணுகின்றவையுமான அம்புகள் துரோணருடைய ரதத்தை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டன. ஐயா! பிராமமனோத்தமரான துரோணருக்கும் ஸாத்தியகிக்கும் லாகவத்தில் விதயாஸத்தை நாங்கள் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. புருஷ

சிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும ஸமமாகவே பிரநந்தராகுள் பிறகு, ஸாத்யகியோ மிக்க கோபங்கொண்டு உட்பதிரத கணுகுகளுள்ளவைக ளும் கூாமையுள்ளவைகளுமான ஒன்பதுபாணங்களுள் துரோணரையும் அடித்துத் துவஜத்தையும் அறுத்து அவா பாரததுக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே நூறம்புகளாலே ஸாரதியையும் அடித்தான் மகாரதரான துரோணர் யுயுதானனுடைய ரீகவத்தைக்கண்டு எழுபதுபாணங் களால் அவனுடைய ஸாரதியையும் முடிமூன்று பாணங்களால் குதிரை களையும் அடித்து ரதத்தில் கீழ்கின்ற துவஜத்தையும் ஓர் அம்பினாலே அறுத்தார். பிறகு, பொருகணுகுகளுள்ள வேறொரு பலம்மெனகிற பாணத்தாலே மசாதமாவான ஸாத்யகியினுடைய வில்லையும் யுத்தத்தில் அறுத்தார். பிறகு, மகாரதனான ஸாத்யகியோ கோபங்கொண்டு வில்லை எறிந்துவிட்டு ஒரு பெரிதான கதாயுத்தத்தை எடுத்துப் பாரதவாஜாமிது எறிந்தான். விரைவாகவருகின்றதும பட்டங்குகட்டப்பட்டதும இரும்பினாலாகியதுமான அரத்தக ரதாயுத்தத்தைத் துரோணர் பற்பல விதமான அனேக அம்புகளாலே தந்ததார். பிறகு, ஸத்யவிகரமனான ஸாத்யகி வேறு வில்லைடுத்தது சாணியில் தீட்டப்பட்ட அனேக அம்புகளாலே வீரரான பாரதவாஜரை அடித்தான் அவன் யுத்தத்தில் துரோணரை அடித்துக் கர்ஜனம் செய்தான் மகாரதமாவான அவ னுடைய அந்த ஸம்மந்தத்தைத் துரோணர் ஸக்ககவேயில்லை. பிறகு, அவா யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தைக்குறித்துப் பொற காம்புள்ளதும இரும்பினுற்செய்ததுமான ரகதியாயுத்தத்தைப் பலத்தி னால் பிரயோகஞ்செய்தார் யமனுக்கொப்பானதும கொடியதுமான அந்தச் சகதியாயுதமானது ஸாத்யகியைத்தாக்காமலே ரதத்தைப் பிளந்துகொண்டு பயங்கரமான சபதத்தோடு பூமியில் பிரவேசித்தது- அரசரே! பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, சீனியினுடைய பெளதரனான ஸாத்யகி துரோணருடைய வலக்கையைக் குறிவைத்துப் பிடிப்பவனாகி அம்பினாலடித்தான். மன்னரே! துரோணரும் யுத்தத்தில் ஆரத்த சந்திர பாணத்தினாலே ஸாத்யகியின் பெரியவில்லை அறுத்து<sup>1</sup> ரதசக்தி யினாலே ஸாரதியையும் அறுத்தார். சகதியினால் அடிக்கப்பட்ட ஸாத யகியினுடைய ஸாரதி மயக்கத்தையடைந்து ரதத்தினுடைய நடுகிற போய் ஒருமுகூத்தகாலம் உட்காரநிநுந்தான். அரசரே! தானே கடிவாளங்களைப்பிடித்துக் குதிரைகளையும் நடந்திக்கொண்டு துரோண ரையும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்ததான் மனிதர்களாற் செயற்கரிய செய்கையை அந்த யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகி செய்தான் ராஜரே! பிறகு,

<sup>1</sup> 'தாழைமடலபோன்ற வாயுள்ள சக்தி' எனப்பது பழைய உரை.

மகாரதனுன அவன அதிக உதஸாகத்துடன் ரணகளத்தில் பிராமமணரான துரோணரை நூறுபாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே! துரோணர் அந்த ஸாத்யபிஷின்மீது ஐந்துபாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தார். கோரமான அந்த அம்புகள் கவசத்தையுடைத்து யுத்தகளத்தில் ரக்தத்தைப் பருகின. கோரமான அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்ட வீரனுன ஸாத்யகி மிக்க கோபங்கொண்டு துரோணரைக்குறித்துப் பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான் பிறகு, ஒரு பாணத்தினால் துரோணருடைய ஸாத்யைப் பூமியில் தள்ளி, ஸாத்யையிழந்த குதிரைகளை ஆங்காங்கு ஓடுமபடிசெய்தான் அரசரே! பொன்மயமான அந்த ரதமானது யுத்தகளத்தில் விரைவாக ஓடுவதாகிச் சூரியனபோல விளங்கிக்கொண்டு ஆயிரக்கணக்கான மண்டலகதிகளைச் செப்தது எல்லா அரசர்களும் ராஜகுமாரர்களும், 'எதிர்த்தோடுங்கள்' துரோணருடைய குதிரைகளைப் பிடிபுங்கள்; ஓடுங்கள்' என்று கூச்சலிட்டார்கள் அரசரே! ரணகளத்தில் எல்லா மகாரதர்களும் விரைவாக ஸாத்யையை விட்டுவிட்டுத் துரோணரிருக்கிறவிடத்திற்கே வேகமாக ஓடிவந்தார்கள் யுத்தத்தில் ஸாத்யைபிழ்ந்தது அம்புகளாலே துன்பஞ்செய்யப்பட்டு அவர்கள் ஓடசகன்றி உமமுடையசேனையானது மறுபடியும் மிகவுமதரியத்தை இழந்தது. விபஸனமுற்றதுமாயிற்று. ஸாதவதனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவைகளும் காற்றைப்போல வேகமாகச் செல்லுகின்றவை களுமான அந்தக் குதிரைகளாலே கொண்டிபோகப்பட்ட துரோணர் மறுபடியும் வ்யுகத்தினுடைய வாயிலேயே அடைந்துகின்றார். வீர்யமுடையவரான அவர், பாண்டவர்களாலும் பாஞ்சாலர்களாலும் வியூகமானது பிராக்கப்படுவதைக்கண்டு ஸாத்யகிவிஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்யாமல் வ்யுகத்தையே பாதுகாத்தார். துரோணராகிற நெருப்பானது கோபமாகிப் விடுகினாலே நன்றாக ஜவலித்துக்கொண்டு பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் தடுத்து எரிப்பதுபோலவும் உதித்திருக்கின்ற பிரளயகால சூரியனபோலவும் இருந்தது

ஹ்ருபபதினேட்டாவது அத்தியாயம்

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தேப 133)

(ஸாத்யகி ஸுதீக்ஷனாஜனை கொண்டு.)

'கொளவஸ்ரேஷ்டர்களுள் சிறந்தவரே' புருஷர்களுள் மிகச் சிறந்தவனும் சினிகளுள் உத்தமவீரனுமான அந்த ஸாத்யகி துரோ

ணரையும் உமமைச் சோந்தவர்களான கிருதவாமாமுதலானவர்களையும் ஜயித்து அட்டஹாஸஞ்செய்து தனஸாரதியைநோக்கி, 'ஸுதா' இப்பொழுது நாம் நிமித்தமாததிடமே. தநங்கள் கேசவராலும் பலகுணனும் எரிக்கப்பட்டன. இந்திரனுடைய குமாரனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனும் மாண அரசுன்னாலே அடிக்கப்பட்டவர்களை நாம் இப்பொழுது கொல்லுகிறோம்' என்று கூறினான். சனிகளுள் ஸ்ரேஷ்டனும் வில்லாளிகளுள் தலைவனும் சதருக்களை ஸமஹரிக்கின்றவனும் பலசாலியுமான ஸாதயகி மகாபுத்தத்தில் அந்த ஸாரதியைநோக்கி இவ்வாறு சொல்லி விட்டு அம்புகளைச் சக்கிரமாக நான்குபக்கமுமிறைத்துக்கொண்டு மாமஸத்தில் ஆசையினால் கழுகுவருவதுபோல வந்தான் பாரதரே' சந்திரனும் சங்குமபோன்று சிறமுள்ள குதிரைகளால் படையில் புருந்து செல்லுகின்றவனும் ஸூரியகிரணங்களுக்கொப்பானவனும் ரதிகாக்களுள் சிறந்தவனும் பிறரால் தாங்கறகரிய பராகரமுள்ளவனும் தளராத தைரியமுடையவனும் இந்திரனுக்குச்சமமான பிரபாவமுள்ளவனும் சரதகாலத்தில் ஆகாயத்தில் விவங்கும் சூரியன் போன்றவனுமான அந்த ஸாதயகியை உமமைச்சோந்த வீரர்களுடைய கூட்டங்களெல்லாம் நான்குபக்கத்திலும் தடுக்கச்சகதியுள்ளவைகளாகவில்லை. வருகின்ற ஸாதயகியை, கோபத்தால் நிறைந்தவனும் அதிவிசித்திரமாகப் போபுரிகின்றவனும் விலகிப் பிடித்தவனும் பொறுகவசத்தை யணிந்தவனுமான ஸுதாசனனென்கிற ராஜஸ்ரேஷ்டன் பலாதகாரமாகத் தடுத்தான். பாரதரே! அவ்விருவருக்கும் மிக்க உக்கிரமான யுத்தம் நோர்த்து. அந்த யுத்தத்தை உமமுடைய யுத்தவீரர்களும் ஸோமகர்களும், விருத்திரன் இந்திரன் இவர்களுடைய யுத்தத்தைத் தேவர்களுடைய கூட்டங்கள் புகழ்ந்ததுபோல மிகவும் புகழ்ந்தார்கள். அரசரே! சுதாசனன் மிக்க கூமையுள்ள நூற்றுக்கணக்கான அம்புகளாலே ரணகளத்தில் ஸாதவதாக்களுள் முக்கியமான ஸாதயகியை அடித்தான் சினிபுங்கவனான ஸாதயகியும் அந்தப் பாணங்களைத் தன்னிடம் வருவதற்குள்ளாகவே அறுத்தான். அவ்வாறாகவே இந்திரன்போன்றவனான அவன் சுதாசனன்மீது பிரயோகித்த பாணங்களை உத்தமமான ரதத்தில் வீற்றிருக்கின்ற சுதாசனனும் உத்தமமான பாணங்களால் இரண்டு மூன்றாகத் துண்டாக்கினான். அவன் அப்பொழுது ஸாதயகியினுடைய பாணவேகங்களாலே அந்த அம்புகள் நாசமபண்ணப்பட்டதைப்பார்த்து எரிக்கவிரும்பின ஸூரியனபோலக் கோபங்கொண்டு ஸுவாணத்தினாலே சித்ரவேலைசெய்யப்பட்ட அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்தான். மறுபடியும் அவன் காதுவரை இழுத்து விடப்பட்டவையும் கூமையுள்ள

வைபுல நல்ல கட்டுக்களுள்ளாவையும் அகனிபோன்றவையுமான முன்று பாணங்காலே ஸாதயகியினுடைய கவசத்தைப் பிரதான. அவைகள் அதனை புடைத்துக்கொண்டு ஸாதயகியின் சரீரத்தில் பிரவேசித்தன முன்போலவே ராஜகுமாரனான சுதாசனன ஜவலிகின்ற வேறு அம்புகளை விலகிற்றபூடி. நான்கம்புகாலே வெள்ளிபோல பிரகாசிக்கின்ற ஸாதயகியினுடைய சனாகு குதிரைக்காலும் வலிமையோடு அடித்தான அந்த சுதாசனனால் அவ்வாறு அடிக்கப்பட்டவனும் மிகப் பலமுடைய வனும் இந்திரனுக்குச் சமமான வீரமுடையவனும் சினியினுடைய பெளதானுமான ஸாதயகியை மிகக் தீக்ஷணமான பாணஸமூகங்களாலே சுதாசனனுடைய குதிரைகளைச் சீகரமாகக்கொண்டு விலம்ம நாடுஞ் செய்தான அரரசே! சினிகளுள் உத்தமவீரனான ஸாத்யகி, பிறகு, இந்திரனுடைய வஜ்ராயுத்தத்திற்கொப்பான பலவத்தினால் சுதாசனனது ஸாதயகியினுடைய தலையைறுத்தது ஊழித்தீபேபோன்ற கூடாமென்னும் அம்பினால் குண்டலத்தை அணிந்ததும் பூணாசர திரன்போன்ற கார்தியுள்ளதும் பிரகாசிக்கின்றதுமான ஸுதாசனனது முகத்தைபும், முன் இந்திரன் புத்தத்தில் மிகப் பலமுள்ள பாலாஸுரனுடைய தலையைப் பலாத்காரமாக அறுத்துதுபோல உடலினின்றும் அறுத்தான். அரரசே! மகாத்மாவும் வேகமுள்ளவனும் பாதவஸ்ரேஷ்டனுமான அவன அந்தராஜகுமாரனான சுதாசனனை யுத்தத்தில் கொண்டு அதிகமான ஸந்தோஷத்துடன் தேவராஜனுக்கு ஓயாக வள்ளங்கினன் அரரசே! பிறகு, வீரர்களுள் சேஷ்டனான ஸாத்யகி பாணக்கூட்டங்களாலே உபமுடைய சேனையைத்தடுத்தது எல்லா உலகத்தையும் ஆச்சரியமடைவிக்கக்கூடுதி நல்ல குதிரைகளோடுகூடின ரத்தினால் அராஜுனனைக்குறித்தே சென்றான் ஆச்சரியகரமான அந்த ஸாதயகியினுடைய உத்தமமான செய்கையை யுத்தவீரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து புகழ்ந்தார்கள். ஸாதயகியானவன் அம்புகளுக்கிலக்கான சத்ருக்களை அகனிபோல அம்புகளால் எரித்தான்

ஹ்ருப்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தேவாச்சி)

(ஸாத்யகியின் பாராட்டத்தை வர்ணித்தது.)

அரரசே! உணமையான தைரியமுள்ளவனும் மஹாத்மாவும் சனிபுங்கவனுமான அந்த ஸாதயகி யுத்தத்தில் கிருதவர்மாவையும் பார

த்வாஜரையும் சூரனும் நன்குபோபுரிபவனுமான துரியோதனனையும் ஜயித்து, ஜலஸநதனையும் சூரஸேனனென்கிற ராஜனையும் யுத்தத்தில் கொன்று, பலவகைப்பட்ட மிலேசசாகனையும் காகிராஜகுமாரனையும் நிஷாதர்களையும் தங்கணர்களையும் கலிங்கர்களையும் 'மகதர்களையும் கேகயர்களையும் சூரஸேனர்களையும் மலைநாட்டு வீரர்களையும் காமபோஜர்களையும் யவனர்களையும் வஸாதிக்கையும் சபிக்களையும் கோஸலர்களையும் மகதார்களையும் தித்திராகளுடனகூடின ராக்ஷஸர்களையும் மற்ற வீரர்களையும் போரில்கொன்று யுத்தபூமியிற்ரென்றான். மன்னரே' அந்த ஸாதயகி மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் சகதிகளாகிற முதலைகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் குடைகளாகிற அன்னப்பறவைகளால் விளங்குகிறதும் கோரமாயிருப்பதும் பயந்தவர்களாலே எப்பொழுதும் தாண்டமுடியாததும் சூரர்களான ஜனங்களிடத்தினின்று பெருகுவதுமான ரக்தவெள்ளமயமானநதியை உண்டிபண்ணி ஸநதோஷத்தோடு மறுபடியும் ஸாரதியைநோக்கி, 'அப்பா! தவஜனங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் சிறைந்ததும் அம்புகளும் சகதிகளுமாகிற' அலைவரிசையும் கத்திகளாகிற மீன்களும் கதாயுத்தங்களாகிற முதலைகளுமுள்ளதும் சூரர்களுடைய ஆயுதங்களாலுண்டான பேரொலியோடுகூடினதும் பிராணன்களைக் கவா்கின்றதும் பயங்கரமானதும் நான்குவிதவாதயமுழக்கங்களால் ஒலிபுள்ளதாகச்செய்யப்பட்டதும் சூரர்களுக்கு இனிது<sup>1</sup> நெருங்கக்கூடியதும் பயந்தவர்களால் தொடமுடியாததும் பிறரால் தாண்டத்தகாததுமான துரோணருடைய படையாகிற பெருங்கடலை நாம் தாண்டிவிட்டோம். 'இந்தயுத்தபூமியில் ராக்ஷஸர்களாபோன்ற ஜலஸநதனுடைய படையிலுள்ளவர்களால் சூழப்பட்ட இந்தத் துரோணசேனையைத்தவிர மிச்சமிருக்கிற மற்றசசேனையை, தாண்டத்தக்கதும் ஸவலபஜலமுள்ளதுமான சிற்றூற்றைப்போல எண்ணுகிறேன். குதிரைகளை அலமலப்பிலலாமல ஓட்டு. நான் இப்பொழுது ஸவ்யஸாசியைக் கையில் கிடைத்தவனாக எண்ணுகிறேன். யுத்தத்தில் தாங்கமுடியாததுரோணரையும் யுத்தவீரர்களுள்சிறந்த கிருதவர்மாவையும் பரிவாரங்களோடு ஜயித்துவிட்டமையால் தனஞ்சயனை அடையப்பட்டவனென்றே எண்ணுகிறேன். காட்டில் உலர்ந்தபுற்களடர்ந்தஇடத்தைக்கொளுத்துகிற ஜவலிக்கின்றநெருப்புக்குப் பயமுண்டாகாததுபோலப் பலவிதமான சைனியங்களைக்கண்டு பயம் எனக்குண்

<sup>1</sup> இது இரண்டுமுறை வருகிறது

<sup>2</sup> 'ஸுகஸம்ஸ்பர்சம்' என்பது மூலம். 'அஸுகஸ்பர்சம்' என்பது வேறு பாடம்.



டாகவிலலை. பாண்டவாகளுள் முக்கியனான கிரீடிசென்ற போர்க்களமானது விழுகதிருக்கின்றகாலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் யானைக்கூட்டங்களாலும் மேடுபள்ளமுள்ளதாகச்செய்யப்பட்டிருப்பதைப்பாரா. ஸாரதியே! மகாதமாவான அந்த அராஜுனனாலே தோல்வியடைந்த அந்தச்சேனையானது, ரதங்களோடும் நான்குபக்கமும் ஒடுகின்றயானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ஒடுகின்றது. சிவப்புநிறமுள்ள பட்டுக்கொப்பான இந்தப்புழுதியும் மேலேதூற்றப்படுகிறது. வாஸுதேவரை ஸாரதியாகவுடைய அராஜுனன் சமீபத்திலிருக்கிறானென்று நான் எண்ணுகிறேன் அளவற்றவல்லமைபொருந்தியதும் நானொலி செய்யப்படுகின்றதுமான காண்டவத்தினுடையசபதமானது ரணகளத்தில் காஜிக்கின்றமேகத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போல இதோ கேட்கப்படுகின்றது. கிரீடி ஸைந்தவனுக்குச் சமீபத்திலிருக்கிறானென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸமுதாததினுடைய சபதத்திற்கொப்பான ஸைநிக்களுடையசபதம் அவ்விதமாகக் கேட்கப்படுகிறது. நன்னிமித்தங்கள் என்னால்காணப்படுகின்றபடியால், சூரியன் அஸ்தமிப்பதற்குள் அராஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லுவான். எந்தஇடத்தில் பகைவனுடைய சேனையானது இருக்கிறதோ, எந்தஇடத்தில் விரலுறைகளுள்ளவர்களும் தூயோதனைத் தலைவனாகக்கொண்டவர்களும் கவசம்பூண்டவர்களும் குருமான் செய்கைகளுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதற்கொண்டவர்களுமான இந்தக்காமபோஜாகளும் அம்புகளையும் விறகளையும் தரித்தவர்களும் அடிக்கிறவார்களுமான யுவனார்களும் சகாகளும் கிராதார்களும் தரதார்களும் பாபபார்களும் தாமரவிபதார்களும் பறபலஆயுதங்களைக் கையிற்கொண்ட மறுமபலமிலேச்சார்களும் ஆரியஎல்லோரும் யுத்தத்தைவிரும்பி என்னையே எதிர்பார்த்து நிற்கிறார்களோ அவ்விடத்திற்குக் குதிரைகளைத் தேறுதலடையுமபடிசெய்துகொண்டு மெதுவாகச்செல. ரதங்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடுங்கூடியவர்களான இந்தவீரர்களை யுத்தத்திற்கொன்று மஹாகோரமான இந்தத் தூக்கத்தை நான் தாண்டிவிட்டேனென்றே நீ நிச்சயமாக எண்ணு என்று கூறினான்.

தோப்பாகன், 'உண்மையானபராகாமமுள்ளவரே! வாஷ்ணையரே! எனக்குப்பயமில்லை. மகாபுஜங்களுள்ளவரே! உமக்கெதிரில் ஜமதகனிகுமாரரான பாசுரமராவது ரதிகாக்களுள் சிறேஷ்டரான துரோணராவது கிருபராவது மதராஜனாவது கோபங்கொண்டுநின்றாலும் உம்மை அண்டியிருக்கின்றவனுக்குப் பயமுண்டாகாது. பகைவா்களை அழிப்பவரே! உமமால் யுத்தகளத்தில் கவசநதரித்தவார்களும் குருமான்செய்

கையுடையவாகளும் யுத்தத்தில் கெட்டம்தங்கொண்டவாகளுமான அனேக காமபோஜர்களும் அம்புகளையும் விற்கின்றும் தரித்தவர்களும் நன்றாக அடிப்பவாகளுமான யவனர்களும் சகராகளும் கிராதாகளும் தரதாகளும் பாபபராகளும் தாமரலிபதாகளும் புறப்பலவிதமான ஆயுதங் களைக் கையில் ஏந்தியவாகளான மறநாமனேகமிலேசசர்களும் ஜயிக்கப் படடாகள. தீரரே' எனக்கு எவ்விதக் கஷ்டநிலைமையிலும் எவ்விதப் பயமும் இதற்குமுன் உண்டானதில்லை. அவ்வாற்றிருக்க, பசுவின்னாப படிபோன்ற இந்தியுத்தத்தையடைந்து நான் எப்படி பயப்படுவேன்? ஆயுஷ்மன்' உம்மை எந்தவழியினால் தன்ஞசயனையடையும்படி செய்விப் பேன்? வராவ்ணோபரே' எவர்களின்மீது நீகோபங்கொண்டிருக்கின்றீர்? எவர்களை மிருதபு நெருங்கியிருக்கின்றான்? எவர்களுடைய சேனைக்கட் டத்தை உமதுமனமானது கொல்லவிருமபுகிறது? <sup>1</sup> காலனுக்கும் அந்த கனுக்கும் யமனுக்கும் ஒப்பானவரும் பேராற்றலுள்ளவருமான நீரோ போரில் பகைவரைமிருகவதைக்கண்டு யுத்தகளத்தில் எவர்கள் ஓடப் போகிறார்கள்? மிக்ககைவன்மையுள்ளவரே' வைவஸ்வதராஜன் எவர்களை இப்பொழுது சினைக்கிறான்' என்றுதொல்ல, ஸாத்யசி, 'ஸுத! இர திரன் அஸுரர்களைக்கொல்வதுபோல இந்த மொட்டைத்தலையர்களைக் கொல்லப்போகிறேன் இதனால் பிரதிஜ்ஞையை சிறைவேற்றப்போகிறேன் எனனைக காமபோஜாகரிடமே கொண்டுபோ <sup>2</sup> இப்பொழுது இவர்களைக்கொன்றுவிட்டு பரியானை அரஜுனனிடம் செல்வேன். இப்பொழுது துரியோதனனும் மற்றக்களரவாகளும் என்னுடையவிராயத் தைப்பார்க்கப்போகிறார்கள் ஸுத! இப்பொழுது இந்தமொட்டையாக ளுடையசேனையும் மஹேஸ்வரஸேனைகளும் அடிக்கடி அழிக்கப்படு கையில் யுத்தத்தில் பிளக்கப்படுகிற களரவசேனையினுடைய பலவா றுனசபத்ததைக்கேட்டுத் துரியோதனன் மிக்கவருத்தமடையப்போகிறான். மகாத்மாவும் பாண்டவாளுள்முகசிபனுமான அர்ஜுனனுடைய உபாத்திமையினால் கறடிகப்பாட்டவழியை இப்பொழுது யுத்தத்தில் காண்பிப்பேன். இப்பொழுது என்பாணங்களால் ஆயிரக்கணக்கான முக்கியமான யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு துரியோதன ராஜன் பசுபத்தாபத்தை அடையப்போகிறான். ஹஸ்தலாகவமுள்ளவ னும் உத்தமமான அம்புகளைப் பிரயோசிக்கின்றவனுமான என்னுடைய கொளவிவட்டமபோன்றவிலைக் களரவர்கள் இப்பொழுது பார்க்கப் போகிறார்கள். என்பாணங்களாலே சிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவா

<sup>1</sup> 'காலநத்யமோபமம்' என்பது மூலம் 'யுகாந்தகாலத்து யமனுக்கொப் பானவர்' என்பது இங்கிலீஷ்மொழிபெயர்ப்பு. <sup>2</sup> வேறுபாட்டம்.

களும ரகதத்தை அடிக்கடி பெருகுதிறவாகளுமான ஸைனிகர்களுடைய வதததைப்பார்த்துத் துரியோதனன் மனவருத்தமடையப்போகிறான். இன்றைக்கு இப்பொழுது யான மிக்ககோபங்கொண்டு சிறந்தவீரர்களையெல்லாம் கொல்லுகையில், துரியோதனன் இவ்வுலகத்தை இரண்டுபல்குன்னுள்ளதாக எண்ணப்போகிறான். இப்பொழுது புத்தத்தில் என்னுடைய ஆயிரக்கணக்கான அரசர்கள் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு துரியோதனராஜன் இப்பெருமபோவிஷயமாக மனவருத்தமடையப்போகிறான் இப்பொழுது ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களைக் கொன்று மகாதமாகளான பாண்டவாகரிடமுள்ள நேசத்தையும் பக்தியையும் அரசாக்கரிடத்தில் காண்பிக்கப்போகிறேன். கொளவர்கள் என்னுடையபலத்தையும் வீரத்தையும் உன்றியறிவையும் அறிந்து கொளவர்கள் என்றுசொன்னான்

இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டஸாதி, அப்பொழுது பழக்கப்பட்டவைகளும் நன்குஇழுப்பவைகளும் சந்திரனுகொப்பானவைகளுமான குதிரைகளை நன்றாகவூட்டினான். மனமும் வாயுவுமேபோன்ற வேகமுள்ள அந்தச்சிறந்தகுதிரைகள் ஆகாயத்தைப் 'ருகுவனபோல (பாய்ந்தோடி) புழுதானனை யவனாகளைச் சிக்கிரமாக அடையும்படிசெய்தன. படைகளில் பின்வாங்காத ஸாத்யகிபைக கைதோந்தவாகளான அனேகம் யவனர்கள் எதிர்த்து அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, வேகமுள்ளஸாத்யகி அவர்களுடைய அம்புகளையும் அஸ்திரங்களையும் கணுக்கள்பதிவாயுள்ள அம்புகளாலே அறுத்தான். ஆகையால், அந்த அம்புகள் ஸாத்யகிபை நாடவில்லை. பொன்னாலாகிய அடிப்பாகமுள்ளவைகளும் நன்குதிட்டப்பட்டவைகளும் கழுந்திருக்கப் பூண்டவைகளுமான அம்புகளாலே உக்ரமானஸாத்யகி யவனாகளுடைய தலைகளையும் கைகளையும் அறுத்தான். பாண்டங்கள் சிவந்தஇருமபினாலும் வெண்கலத்தினாலும் செய்யப்பட்டிருக்கிற சுவசங்களை நாற்புறமுமுடைத்து அவர்களுடைய தேகங்களையும்பிளந்து பூமியையடைந்தன. புத்தத்தில் வீரனை ஸாத்யகியினாலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தமிலேசசாகன நூற்றுக்கணக்காக உயிரையிழந்து அப்பொழுது புத்தபூமியில் விழுந்தார்கள். ஸாத்யகி காதுவரையில் நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் தொடர்ச்சியாகப்பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளுமான அம்புகளால் யவனர்களை ஐவர், அறுவர், எழுவர், எண்மராகக்கொன்றான். அரசரே! அப்பொழுது அவன் புத்தபூமியை ஆயிரக்கணக்கான காமபோஜர்களாலும், சுகர்களாலும் சபரர்களாலும் கிராதர்களாலும் பாபபர்களாலும் (அருகில்)

செல்லத்தகாத தோற்றமுள்ளதும் மாம்ஸங்களாலும் ரத்தங்களாலும் சேறுள்ளதுமாகச் செய்துகொண்டு உம்முடைய ஸைனியத்தை நாசஞ் செய்தான். தலைப்பாகைகளையுடையவைகளும் மயிர்கத்தரிக்கப்பட்டவைகளும் நீண்ட தாடிகளுள்ளவைகளுமான தஸ்யுக்களுடைய தலைகளால் பூமியானது சிறகிழந்த பறவைகளால் வியாபிக்கப்பட்டதுபோலாயிற்று. எல்லா அங்கங்களும் ரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட அந்தக் கபந்தங்களாலே சூழப்பட்ட யுத்தபூமி முழுவதும் அப்பொழுது சிவந்த மேகங்களால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல விளங்கியது. ஸாத்வதனால் வஜ்ராயுதமும் இடியுடையபோலத் தாக்குபவைகளும் நல்ல கணுக்களையுடையவைகளுமான அம்புகளால் கொல்லப்பட்ட அந்த வீரர்கள் யுத்தபூமியை நாலுபக்கமும் நிரப்பினார்கள். மகாராஜரே! ஸாத்யகிகணுக்கள் உட்படிந்துள்ள அம்புகளாலே அந்த யவனர்களுடைய அஸ்திரங்களுடைய பாணங்களையும் கழுத்துக்களையும் அறுத்தான். பூயுதானனால் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளும் கணுக்கள் படிந்துள்ளவைகளுமான அந்த அம்புகள் ஆவாகளுடைய தேகத்தைப்பிளந்த பூமியில் விழுந்தன. யுத்தகளத்தில் விருஷ்ணவீரனாலே கொல்லப்படுகின்ற வீரர்களான அந்தக் காம்போஜர்கள் அனுஸரித்து வருகின்ற காலாட்களுடன் சஸ்த்ரங்களாலடிக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பாரதரே! அறுக்கப்பட்ட காம்போஜர்களுடைய கைகளாலும் யவனர்களுடைய கைகளாலும் யுத்தபூமியானது ஆங்காங்கு ஐந்துதலை நாகங்களால் சூழப்பட்டதுபோல விளங்கியது. மகாராஜரே! யுத்தத்தில் கவசம்பூண்டவர்களும் மிஞ்சியிருப்பவர்களுமானசிலர் ஸாத்யகியினால் தோல்வியடைந்தவர்களும் கஷ்டப்படும் உயிருள்ளவர்களும் பிரஜைருயிழந்தவர்களுமாகி ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அவர்கள் குதிரைகளைக் குதிகாலகளாலும் கசைகளாலும் அடித்துக்கொண்டு மிக்க வேகத்துடன் பயத்தினால் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடினார்கள். பாரதரே! உண்மையான பராக்ரமமுள்ளவனும் ஆண்மையிற் சிறந்தவனுமான அந்த ஸாத்யகி யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாத காம்போஜஸேனையையும் யவனர்கள் சகாகள் இவர்களின் பெரியசேனையையுந் தூரத்தி உத்ஸாகத்தோடு உமமைச்சேர்ந்தவர்களையும் ஜயித்து, பிறகு, ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூத' சீக்கிரம் செல்' என்று ஏவினான். ஒருவராலும் முன்புசெய்யப்படாததான அந்த ஸாத்யகியினுடைய யுத்தத்தில் நடந்த அந்தச் செய்கையைக்கண்டு கந்தர்வர்களும் சாரணர்களும் மிகவும் புகழ்ந்தார்கள்; பிரஜைகளுக்கு நாதரே! அர்ஜுனனுக்குப் பின் ரக்ஷகனாகச் செல்கின்ற ஸாத்யகியைக்கண்டு சாரணர்கள் சந்தோஷமடைந்தார்கள்; உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் புகழ்ந்தார்கள்,

ஹ்ந்ரிருபதாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்த்யகியேனது யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

ரதிகர்களுள் உத்தமனான யுபுதானன் யவனர்களையும் காம்போஜர்களையும் ஜயித்துவிட்டுப் பிறகு, உமது சைனியத்தின் நடுவோடு அர்ஜுனனை அடைந்தான கோரப்பறகன்போன்ற அம்புகளையுடையவனும் விசித்ரமான கவசத்தினுடைய காரநிபொருநதியவனும் நரசிரேஷ்டனுமான அநத யுபுதானன் புலியானது மான் கூட்டத்தை மோப்பம்பிடிப்பதுபோல மோப்பம்பிடித்துசென்று உமமுடைய சைனியத்தைப் பயத்தையடையும்படி செய்தான். வழிகளில் தேரோடு செல்பவனும், பின்புறத்தில் பொன்னை அலங்கரிக்கப் பெற்றதும் அதிவேகமுள்ளதும் பொற்புள்ளிகள் நிறைந்ததுமான வில்லை அதிகமாகச் சுழற்றுக்கிறவனும், பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளும் தலைப் பாகையுமுள்ளவனும், பொற்கவசத்தினால் மூடப்பட்டவனும், ஸ்வர்ணமயமான த்வஜத்தையும் வில்லையுமுடையவனுமான அநதச் சூரன், மேருமலையினுடைய கொடுமுடிபோல விளங்கினான். (வட்டமாயிருக்கிற) வில்லாகிற மண்டலத்துடன் கூடியவனும், தேஜஸாகிற பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களுள்ளவனுமான நரசூரியன் சரத்காலத்தில் தோன்றிய சூரியன்போல யுத்தத்தில் விளங்கினான். திமிலையுடைய காளைபோன்ற வலிமையுடையவனும் ரிஷபத்தினுடைய கண்கள்போன்ற கண்களையுடையவனுமான அநத நரவிருஷபன் உம்முடைய படைவீரர்களினிடையில் பசுக்களினிடையே காளைபோல விளங்கினான்.

மதயானைபோன்றவனும் மதயானைபோல நடக்கிறவனும் யானைக் கூட்டங்களினிடையில் மதயானை நிற்பதுபோல நிற்கின்றவனுமான அநத ஸாத்த்யகியை வேடாகன்போல உமமைச்சேர்ந்தவர்கள் கொல்லக்கருதி அருகில் ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! யுத்தத்தில் உம்முடைய குமாரர்கள் ஸாத்த்யகியை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். துரோணருடையபடையையும் தாண்டமுடியாத கிருதவர்மாவினுடைய படையையும் தாண்டி, ஜலஸந்தனாகிற சமுத்திரத்தையும் காம்போஜர்களுடைய சேனையாகிற ஆற்றையும் தாண்டிக் கிருதவர்மாவாகிற முதலையினிடமிருந்து விடுபட்டவனும் சைனியமாகிற கடலைக் கடந்தவனுமான ஸாத்த்யகியை உம்மைச்சேர்ந்த தோளிகள் மிகுந்த கோபத்துடன் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். செல்லுகிற ஸாத்த்யகியைத் துரியோதனன்,

சிதரஸேனன், துசசாஸனன், விவிம்சதி, சகுனி, துஸ்ஸஹன், யௌவன முடையவனை தூததாஷணன், க்ரதன் இவர்களும் சஸ்திரங்களை யுடையவர்களும் ஒருவராலும் நெருங்கமுடியாதவர்களும் கோபங் கொண்டவர்களும் மற அனேக சூரர்களும் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஐயா! பிறகு, பாவகாலத்தில் காற்றிலை உண்டுபண்ணப்பட்ட வேகத் துடன்கூடின ஸமுத்திரத்தினுடைய கோஷம்போல உமமுடைய சைனி யத்தினுடைய பேரொலியானது உண்டாயிற்று. எதிர்த்தவருகின்ற அவர்களெல்லாரையுங் கண்டு சினிபுங்கவன் அட்டஹாஸஞ்செய்து கொண்டு ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸாரதியே' மெதுவாகச் செல். தேர் களும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களுமுள்ளதும் நன்குளிப ப்பட்டதும் பெரிதுமான இநதக் கௌரவசேனையானது எல்லாத் திக் குக்களையும் ரதங்களுடைய சத்தங்களால் எதிரொலியிடுமபடி செய்து கொண்டு என்னையே எதிர்த்து விரைவாக வருகிறது. ஸூத! மகா யுத்தத்தில் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் ஸமுதரங்களையும் நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு பெளரணமாஸியில் பொங்கிவருகின்ற சமுத்திரத்தைக் கரையானது தடுபதுபோல் இநத ஸேனாஸமுதரத்தை யான் தடுக்கப் போகிறேன். ஸூத! மகாயுத்தத்தில் இநதிரனுடைய பராக்ரமம் போன்ற என்னுடைய பராக்ரமத்தைப் பார். இதோ சதருக்களு டைய சைனியங்களைக் கூமையான அம்புகளால் பொடிசெய்கிறேன். யானைகளும் காலாட்களும் குதிரைகளும் தேர்களும் நெருப்புக்கொப் பான என்னுடைய பாணங்களாலே தேகங்களிலடிக்கப்பட்டு யுத்தத் தில் ஆயிரமாயிரமாகக் கொல்லப்படுவதைப் பா' என்று கூறினான். இவ்வாறு சொல்லுகிறவனும் அளவற்ற தேஜஸ்ள்ளவனுமான அந்த ஸாத்யகியினருகில அநதப் படைவீரர்கள் யுத்தஞ்செய்யக் கருதி, 'கொல்; நான்குபக்கங்களிலும் ஓடி வா; நில்; பார்; பார்' என்று சொல்லிக்கொண்டு விரைவாக வந்தார்கள். அஸ்திர லாகவ முள்ளவனும், விசித்திரமாக யுத்தஞ்செய்கிறவனும், நன்றாக அடிக்கிறவனும், சினிபுங்கவனுமான ஸாத்யகி, இவ்வாறுசொல்லுகின்ற அவ்வீரர்களையும் முந்நாறு குதிரைகளையும் நானூறு யானை களையும் கூர்மையான அம்புகளால் கொன்றான். அநத ஸாத்ய கிக்கும் அநத விலலாளிகளுக்கும் தேவாஸுமர்களுடைய யுத்தத் திற்கொப்பானதும், ஜனங்களுக்கு நாசத்தை உண்டாக்கக்கூடியது மான நெருங்கியுத்தம் நடந்தது. ஐயா! சினியினுடைய பெளத்திர னை ஸாத்யகி ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் மேகசமூகங்க ளுக்கொப்பான உமது புதரனுடைய படையை எதிர்த்தான். மகா

ராஜரே ' யுத்தத்தில் அம்புத்திரளகளாலே மறைக்கப்படுகிறவனும் வீர்யமுள்ளவனுமான அநத ஸாத்யகி பயப்படாமல் உமமைச்சாரந்த வர்களான அனேகாகளைக்கொன்றான். ராஜசிரேஷ்டரே ' அவ்விடத்தில் மிக்கபெரிதான ஆசசிரியத்தை நான்கண்டேன். பிரபுவே ' ஸாத்யகியினுடைய ஒருபாணமாவது வீணாகவில்லை, ரதங்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் காலாட்களாகிற ஆலைகளாலே நிறைந்ததுமான ஸைநியமாகிற பெருங்கடலானது சைனேயனாகிற கரையைஅடைந்தது நின்றது. பயமடைந்த மனிதர்களை யும், யானைகளையும், குதிரைகளையுமுடையதான அநதக்களரவசேனை யானது அடிக்கடி ஸாத்யகியின் அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் அடிக்கப்படுவதாகி ஆங்காங்கு குளிரினாலே பீடிக்கப்பட்டுள்ள பசுக்கள்போலச் சுற்றிவந்தது. அநதயுத்தங்களத்தில் யுயுதானனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படாத காலானையும் ரதத்தையும் யானையையும் குதிரைவீரனையும் அவ்வாறே குதிரையையும் நான்காணவில்லை. ஸாத்யகி ஸைநியங்களுக்குச் செய்ததுபோன்ற நாசத்தை அநத யுத்தங்களத்தில் பங்குனனும் செய்யவில்லை. புருஷசிரேஷ்டனான சினியினுடைய பெளத்திரன் பயமற்றவனும் லாகவமுள்ளவனும் திறமையை நன்றாக வெளிப்படுத்துகிறவனுமாகி அாஜனனைக்காட்டிலும் மேலாகப் போர்புரிந்தான். பிறகு, துரியோதனராஜன் மூன்றம்புகளாலே ஸாத்யகியினுடைய ஸாரதியையும் கூர்மையுள்ள நான்கம்புகளாலே நான்குகுதிரைகளையும் அடித்தான். துசசாஸனன் சினிபுங்கவனான ஸாத்யகியை மூன்றம்புகளாலும் மறுபடி எட்டம்புகளாலும் அடித்துப் பதினாற்புகளாலும் அடித்தான். சகுனியானவன் இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் சித்ரஸேனன் ஐந்துபாணங்களாலும் துஸ்ஸஹன் பதினைந்துபாணங்களாலும் ஸாத்யகியை மார்பிலடித்தார்கள். மகாராஜரே ' அவ்வாறு பாணங்களால் மிகஅடிக்கப்பட்ட அநதவிருஷ்ணி வீரன அதிகமாகசகிரித்துக்கொண்டு அவர்களெல்லோரையும் மும்மூன்று பாணங்களாலடித்தான்.

லாகவமுள்ளவனும் பராக்ரமசாலியுமான ஸாத்யகி நன்றாகத் தீட்டப்பட்ட அம்புகளால் சத்துருக்களை நன்றாக அடித்துப் பருந்து போல் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு சகுனியினுடைய வில்லையறுத்துக் கையுறையையும்றுத்துத் துரியோதனனை மூன்றுபாணங்களாலே மார்பிலடித்துச் சித்ரஸேனனை நூறம்புகளாலும் துஸ்ஸஹனைப்பத்துப் பாணங்களாலும் துசசாஸனை இருபதுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே ! பிறகு, உம்முடைய மைத்துனனான சகுனி

வேறுதனுஸையெடுத்து ஸாதயகியை எட்டுப்பாணங்களாலடித்து மறு படியும் ஐந்துபாணங்களாலடித்தான். அரசரே ! துச்சாஸனன் பததுப் பாணங்களாலும், துஸ்ஸஹன் மூன்றுபாணங்களாலும், துர்முகன் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும், ஸாதயகியை அடித்தார்கள். பாரதரே ! துரியோதனன் எழுபத்துமூன்று பாணங்களால் ஸாத்யகியை யடித்துப் பின் கூாமையுள்ள மூன்றம்புகளால் அவனுடைய ஸாரதியையும் அடித்தான். ஸாதயகி ஒன்றுகூடி முயற்சிசெய்கிற அம்மகாரதர்களெல்லோரையும் திரும்பவும் ஐந்தைந்துபாணங்களால் அடித்தான். பின்பு, ரதிகர்களான சிரேஷ்டனான அந்த ஸாதயகி உமது புத்திரனுடைய ஸாரதியை ஒரு பல்லத்தால் விரைவாக அடித்தான். அடிககப்பட்ட ஸாரதி பூமியில் விழுந்தான். பிரபுவே ! அந்த ஸாரதிவிழுந்தவுடன் உமது குமாரனுடைய ரதமானது காற்றுப்போல் ஓடுகின்ற குதிரைகளாலே யுத்த பூமியினின்று இழுத்துக்கொண்டு போகப்பட்டது. மன்னரே ! பிரஜாநாதரே ! பின்பு உமமுடைய குமாரர்களும் ஸைனிகர்களும் அரசனுடைய ரதத்தைப்பாராது நூற்றுக்கணக்காகப் பயந்தது ஓடினார்கள். பாரதரே ! ஸாத்யகி அந்த ஸேனை ஓடுவதைப்பாராதுப பொன்னாலாகிய அடிப்பாகமுள்ளவைகளும், சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும், கூரியவைகளுமான அம்புகளை இறைத்தான். வேந்தரே ! உம்முடைய ஆபிரகணக்கான எல்லாச் சைனியங்களையும் ஒடும்படிசெய்து ஸாத்யகி அரசுகளனுடைய ரதத்தைநோக்கிச் சென்றான். ஐயா ! செல்லுகின்ற புஜபலமுள்ள ஸாத்யகியை உமமுடைய வீரர்கள் பார்த்தும் பாராது போலிருந்துகொண்டு வேறு காரியத்தைச் செய்தார்கள். அம்புகளை எடுக்கின்றவனும், ஸாரதியையுந் தன்னையும் பாதுகாப்பவனுமானஸாத்யகியை உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் புகழ்ந்தார்கள்” என்று கூறினான்.

நூற்றிருபத்தோராவது அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி)

(ஸாத்யகியின் யுத்தத்தை வர்ணித்தது)

திருதரஷ்டியான், “ஓ ! ஸஞ்சய ! பெரியதான சேனையை நாசஞ் செய்துவிட்டு அாஜுனனை நோக்கிச் செல்லுகின்ற ஸாத்யகியை வெட்கமில்லாதவாகளான அந்த என்னுடைய புத்திரர்கள் என்ன செய்தார்கள் ? ஸவ்யஸாசியினுடைய செய்கையைப்போன்ற சைனையனுடைய செய்கையைக்கண்டு மரிக்கப்போகிறவர்களான இவர்களுக்கு



அப்பொழுது யுத்தத்தில் எவ்வாறு தைரியமுண்டாயிற்று? சேனை களினிடையில் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டவர்களான அவர்கள் கூடத் திரிய தர்மத்தைப்பற்றி என்ன சொல்லுவார்கள்? மகாகீர்த்தி மாண ஸாதயகி யுத்தத்தில் எவ்வாறு தாண்டினான்? ஸஞ்சய! அந்த யுத்தகளத்தில் எனபுத்திரர்கள் உயிரோடிருக்கையில் ஸாதயகி எவ்வாறு (அாஜ்னனை) நோக்கிச் சென்றான்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக, அப்பா! ஒருவனுக்கு மகாரதர்களான அனேக சத்துருக்களோடு நேர்ந்த இந்த மிக்க ஆச்சரியமான யுத்தத்தை யான் உன்னிடத்தி லிருந்துகேட்கிறேன். அந்த யுத்தத்தில் ஸாதயகியினாலே மகாரதர் கள் கொல்லப்பட்டார்கள். ஆதலால், பாகயஹீனனான புத்திரனைக் குறித்துக் (காலம்) விபரீதமாயிருக்கிறதென்று நான் எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! பாண்டவர்களெல்லோருமிருக்கட்டும், கோங்கொண்டவ னான யுயுதானன் ஒருவனுக்கே துரயோதனனுடைய ஸைன்யம் போதாது. யுயுதானன் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தரும் விசித்திரமாகப் போர் புரிகின்றவருமான துரோணரை ஜயித்துப் பசுக்கூட்டங்களைச் சிங்கம் கொவ்வதுபோல என்பிள்ளைகளைக் கொல்லப்போகிறான். யுத்தத்தில் அந் தப்புருஷசிரோஷ்டனான யுயுதானன், முயற்சியுடையவாகளும் அனேகர் களுமான கிருதவாமாமுதலான சூரர்களாலே கொல்லமுடியாதவன். பெருங்கீர்த்தியுடைய சினியினுடைய பௌதர்னசெய்த இந்த யுத்தம் போன்ற யுத்தத்தைப் பலருளும் ரணகளத்தில் செய்யவில்லை<sup>1</sup> என்றுகூற, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாத்தரே! அரசரே! உம்முடைய துராலோசனையினாலும் துரியோதனனுடைய செய்கையினாலும் ஸம்பவித்ததைச் சொல்லப் போகிறேன். அதனை ஜாக்ரதையாயிருந்து கேளும். அந்த வீரர்கள் பரஸ்பரம் சபதங்களைச்செய்துகொண்டு யுத்தத்தில் மிக்க குரூரமான எண்ணத்தைக்கொண்டு உம்முடையபுதரனது கட்டளையினாலே மறு படியும் திரும்பினார்கள். ராஜேந்திரரே! மூவாயிரம் குதிரைவீரர்களும் துரியோதனனைத் தலைமையாகக்கொண்ட சகர்களும், காம் போஜர்களும், பாஹ்லிகர்களும், யவனர்களும், <sup>1</sup> பாரதர்களும், குலிந் தர்களும், தங்கணர்களும், அம்பஷ்டர்களும், பர்ப்பரர்களும், பைசா சர்களும், கோபமுற்றவர்களும் கற்களைக் கையிற்கொண்டவா்களு மான மலைநாடா்களும் விட்டிழ்ப்பூசுகிகள் நெருப்பை எதிர்த்து ஓடிவரு வதுபோலச் சைனையனைக்குறித்து எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அர

<sup>1</sup> இவர்கள் வேறு.

சரே! கற்களால் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களான மலைநாட்டு வீரர்களுள்  
 சூரர்களான ஐந்தாறு ரதிகர்கள்சேர்ந்து ஸாத்யகியை எதிர்த்தார்கள்.  
 பிறகு, மகாரதர்கள் ஆயிரம்ரதங்களோடும், நூறுமகாரதர்களோடும்,  
 ஆயிரம்யானைகளோடும், இரண்டாயிரமகுதிரைகளோடும், பற்பலவித  
 மான பாணவாஷங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு சைனேயனை எதிர்த்  
 தோடிவந்தார்கள்; கணக்கிலடங்காத காலாட்களும் எதிர்த்து வந்தார்  
 கள். பாரதரே! மகாராஜரே! 'இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று அவர்க  
 ளனைவரையும் தூண்டுகின்றவனாகித் துசசாஸனன் ஸாத்யகியைத்  
 தடுத்தான். அப்பொழுது ஸாத்யகி ஒருவனாகின்றுகொண்டு அனேக  
 வீரர்களோடு கலங்காமல் யுத்தம்பண்ணினமையால் சைனேயனுடைய  
 செய்கையைப் பெரிய ஆச்சரியமென்றுகண்டோம். ஸாத்யகி தோர்ப்படை  
 யையும் யானைப்படையையும் எல்லாக் குதிரைவீரர்களையும் தஸ்யுக்க  
 ளனைவரையும் கொன்றான். அந்த யுத்தத்தில் நொறுக்கப்பட்ட சக்ரங்க  
 ளாலும் முறிக்கப்பட்ட உத்தம ஆயுதங்களாலும் பலவாறு ஒடிக்கப்பட்  
 டவைகளும் ஏர்க்கால்களாலழகியவைகளுமான அசுசுக்களாலும் நாசம்  
 பண்ணப்பட்ட யானைகளாலும் கீழே தள்ளப்பட்ட கொடிமரங்களாலும்  
 அவ்வாறே கவசங்களாலும் சேனைகளாலும் பூமியானதுபரப்பப்பட்டது.  
 ஐயா! பாரதரே! அங்கு (விழுந்திருக்கின்ற) மாலையாலும் ஆபரணங்க  
 ளாலும் வஸ்திரங்களாலும் இருசுக்கட்டைகளாலும் நன்றாக மூடப்பட்  
 டிருக்கின்ற பூமியானது, ஜ்யோதிமண்டலங்களால் ஆகாயம் விளங்கு  
 வதுபோல் விளங்கினது. மகாராஜரே! மலைகளின் வடிவம்போன்ற  
 வடிவத்தையுடையவைகளும் மிலேச்சர்களால் ஏறப்பட்டவைகளும்  
 விள்ளப்பட்ட மைக்கட்டிபோன்றவைகளும் கீழேவிழுந்திருக்கின்றவை  
 களுமான மகாகஜங்களாலும், பருத்திருக்கின்றவைகளும் பர்வதம்  
 போன்றவைகளான<sup>1</sup> மிருகங்களாலும், மந்தரங்களாலும், பத்ரங்களா  
 லும், மிருகமந்தரங்களாலும், மந்தரபத்ரங்களாலும், மந்தரமிருகங்களா  
 லும், மிருகபத்ரங்களாலும் பத்ரமந்தரங்களாலும் பத்ரமிருகங்களாலும்  
 ஆங்காங்கு யுத்தபூமியானது வியாபிக்கப்பட்டிருந்தது. பாரதரே!  
 அரசரே! அஞ்சனத்தின் வம்சத்திற் பிறந்தவைகளும், வாமனத்தி  
 னுடைய குலத்திற்குன்றியவைகளும், ஸுபரதீகத்தின் குலத்திற்  
 ருன்றியவைகளும், குமுதத்தினுடைய வம்சத்திற்குன்றியவைக  
 ளும்) ஐராவதத்திற்குலத்திற் பிறந்தவைகளும், அவ்வாறே மற்றத்திக்

<sup>1</sup> இந்த யானைகளின் வீவரத்தை ராமாயணம் பாலகாண்டம், சு - வது  
 உடு-வது சுலோகத்தாலும் அந்நுரையாலும் அறிக. 'அங்கேபத்ரமந்தரம்ருகம்'  
 என்று ஒருஜாதி கூறப்பட்டுள்ளது.

கஜங்களுடைய குலங்களில் தோன்றியவைகளுமான அனேகம் சிறந்த யானைகள் அடிக்கப்பட்டு விழுந்தன. அரசரே! அந்த யுத்தத்தில் ஸாத்தியகியானவன், அவ்வாறே வனாபுதேசத்திற்குள்ளேறியவைகளும், மலைநாடுகளில் தோன்றியவைகளும், காமபோஜதேசத்திற்கு பிறந்தவைகளும், பாஹ்லிகதேசத்திற்கு பிறந்தவைகளுமான உததமமான குதிரைகளை நாசஞ்செய்தான். பின்பு, ஸாத்யகி அந்த யுத்தபூமியில் பற்பல தேசங்களிற் றேன்றியவைகளும், பற்பலஜாதிகளைச் சேர்ந்தவைகளுமான யானைகளை நூறு நூறுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் கொன்றான். அவைகள் துரத்தப்படும்பொழுது துச்சாஸனன் தல்யுக்களைப் பார்த்து, 'யுத்ததர்மத்தையறியாதவீரர்களே! திருமபுங்கள்; யுத்தஞ் செய்யுங்கள்; ஏன் நீங்கள் ஓடுகிறீர்கள்?' என்று சொன்னான். அதிகமாக முறிய அடிக்கப்பட்டவர்களும் கற்களால் யுத்தஞ் செய்கிறவர்களும் மலைநாட்டில் வவ்விக்கின்றவர்களுமான அந்த வீரர்களைப்பார்த்து உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன், 'நீங்கள் கற்சண்டைகளில் ஸமாத் தர்கள். ஸாத்யகிக்கு இது தெரியாது. கற்சண்டையை அறியாதவனும் யுத்தத்தில் ஆவலுள்ளவனுமான இந்தஸாத்தியகியைக் கொல்லுங்கள். அவ்வாறே கௌரவர்களெல்லோரும் கற்சண்டையில் ஸாமர்த்தியமில்லாதவர்கள். எதிர்த்துச்செல்லுங்கள். பயப்படாதீர்கள். ஸாத்யகி உங்களை எதிர்த்து வரமாட்டான்' என்று தூண்டினான். மலைநாட்டில் தோன்றியவர்களும் கற்களால் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுமான அந்த எல்லாக்கூத்தரியர்களும், அரசனேநோக்கி மந்திரிகள் வருவதுபோல ஸாத்தியகியைக்குறித்து எதிர்த்தோடி வந்தார்கள். பிறகு, மலைகளில் வசிக்கின்றவர்களான அந்தவீரர்கள் யானைத்தலை போன்ற கற்களைத் தூக்கிக்கொண்டு போர்க்களத்தில் யுபுதானனுக் கெதிரில் வந்துகின்றார்கள். அவ்வாறே வேறுசிலவீரர்கள் உம்முடைய புத்திரனால் தூண்டப்பட்டுக் கேட்பணியங்களால் ஸாத்வதனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகின்று தடுத்தார்கள். ஸாத்யகி, கற்போரசெய்ய எண்ணி வந்தவர்களான அவர்களைக்குறித்துக் கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். சினிபுங்கவனான ஸாத்யகி மலைநாட்டுவீரர்களால் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற நெருங்கியமழை போன்ற அந்தக்கற்களை ஷர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் பொடியாக்கினான். ஐயா! மின்மினிப்பூச்சுகளுடைய கூட்டம்போல விளங்குகின்ற அந்தக்கற்பொடிகளாலே கூக்குரலிட்டுக்கதறிய சைனியங்கள் பெரும்பான்மையாக நாசஞ்செய்யப்பட்டன. அரசரே! பிறகு, பெரிய கற்களைத் தூக்கிக்கொண்டு வந்த ஐநூறுவீரர்கள் கைகள் துக்கப்பட்டுப்

பூதலத்தில் விழுந்தார்கள். ஸாத்யகியினுடைய பல்லத்தினாலே பொடியாக்கப்பட்ட அநதமலைகளாலே அடிக்கப்பட்டவர்களான மிலேசசர்கள் ஆங்காங்கு உயிரையிழந்து விழுந்தார்கள். மகாபலசாலியான ஸாத்யகியினாலே யுத்தத்தில் கொல்லப்படுகின்ற அந்தவீரர்கள் அவன்மீது மிக்கபயங்கரமான கலமாரியைப் பொழிந்தார்கள். ஸாத்யகியும், கற்களாலயுத்தஞ்செய்கின்றவர்களும் முயற்சியுடன் எதிரில்நிற்கின்றவர்களுமான அனேக ஆயிரக்கணக்கான சூரர்களை வதஞ்செய்தான். அது ஆசசரியமாயிருந்தது. பிறகு, பஸ்தமுகாகளாலும் அதோபஸ்தர்களாலும் ஸ்தூலபஸ்தர்களாலும் தரதர்களாலும் கஸர்களாலும் தங்கணர்களாலும் லம்பர்களாலும் <sup>1</sup> குணிரதர்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் பலமுறை எறியப்பட்ட கல்மழைகளை ஸமயோசிதமான காரியத்தைச் செய்வதில் ஸமர்த்தனான ஸாத்யகியானவன் நராசங்களால் துண்டாக்கினான். ஆகாயத்தில் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலுடைக்கப்படுகின்ற கற்பாறைகளினுடைய சப்தத்தால் யுத்தகளத்திலுள்ளரதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் காலாட்டைகளும் ஓடின. கற்களின் தூள்களாலே நான்குபக்கமும் இறைக்கப்படுகிற மனிதர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் தேனீக்களால் கடிக்கப்பட்டவைகள்போல நிலைபெற்று நிற்பதற்குச் சக்தியற்றவைகளாயின. அரசரே! மாண்டவைபோக மிகுந்திருக்கின்ற யானைகள் நூற்றுக்கணக்காக இரத்தம்பெருகின்றவைகளும் தலையிலுள்ள குமபஸ்தலங்கள் பிளக்கப்பட்டவைகளும் தந்தங்கள் ஓடிந்தவைகளும் துதிக்கைகளுத்துதுத தள்ளப்பட்டவைகளும் அங்கங்களை இழந்தவைகளுமாகச் செய்யப்பட்டன. ஐயா! கைதேர்ந்தவனுடைய ஸாத்யகி அநதக்ஷணத்திலேயே ஐந்துயுத்தவீரர்களைக்கொன்று ஸேனையினிடையில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். அவனாலே மயங்கும்படி செய்யப்பட்டயானைகள் திருமபிஓடின. அம்புகளால் பிளக்கப்படுகின்ற கற்களுடைய தொனியானது தாமரைஇலைகளில் விழுகின்ற வர்ஷதாரைகளின் சபதம்போலக்கேட்கப்பட்டது. ஐயா! பிறகு யுத்தானாலே பீடிக்கப்படுகின்ற உம்முடைய சைனியத்தின் சப்தமானது பர்வகாலத்தில் சமுத்திரத்தின்சப்தமபோலத் தோன்றியது. அந்த நெருங்கின சப்தத்தைக்கேட்டுத் துரோணர் ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸூத! ஸாத்வதர்களுள் மஹாரதனை இரத ஸாத்யகி, கோபமூண்டு யுத்தகளத்தில் ஸைனியத்தைப் பலவாறு பிளந்துகொண்டு யுத்தபூமியில் காலன்போல ஸஞ்சாரமபண்ணுகிறான். ஸூத! இந்த நெருங்கின சப்தம் உண்டாகிற அவ்விடத்தைக்குறித்து ரதத்தை ஓட்டு. கற்க

<sup>2</sup> 'குலிரதா' எனப்பது வேறுபாட்டும்

ளால் யுத்தஞ்செய்கிறவர்களை நிசசயமாக யுயுதானன் எதிர்த்திருக்க வேண்டும். ஏனெனில், எல்லாரதிகாகளும் ஓடுகின்ற குதிரைகளால் இழுத்துக்கொண்டுபோகப்படுகிறார்கள். மேலும், ரதிகர்கள சஸ்திரங்களை யுயுகவசங்களை யுமிழுதும் துன்பமடைந்தும் ஆங்காங்கு விழுகிறார்கள். ஸாரதிகள், நெருங்கியுத்தரங்கத்தில் குதிரைகளை அடக்குவதற்குச் சக்தியற்றவர்களாயிருக்கிறார்கள்' என்று கூறினார். இவ்வாறான பாரதவாஜருடைய வாராத்தையைக்கட்டப்பின், ஸாரதியானவன ஆயுத தாரிகளனைவருள்ளும் சிறந்தவரான துரோணரைப்பார்த்து, 'நீண்ட ஆயுளுள்ளவரே! துரியோதனனுக்கு நான்குபக்கங்களிலும் சைனியம் ஓடுகிறது. யுத்தத்தில் போர்வீரர்கள் முறியடிக்கப்பட்டு ஆங்காங்கு ஓடுகின்றதைப்பாரும். இதோ சூரர்களானபாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களோடுசேர்ந்து உமமையேகொல்ல எண்ணி நான்குபக்கங்களிலும் ஓடி வருகின்றார்கள். ஒ! சத்துருக்களை அடக்குபவரே! இப்பொழுது நிற்பதிலே செல்லுவதிலே மையோசிதமான காரியத்தைசெய்யும். ஸாத்யகியும் தூரத்தில் சென்றுவிட்டான்' என்று மறுமொழியுரைத்தான். அந்தத்துரோணருடையஸாரதி இவ்வாறு சொல்லும்பொழுது அனேகவிதமானரதங்களை நாசஞ்செய்கின்றவனான ஸாத்யகி காணப்பட்டான். யுத்தத்தில் உம்மைசேர்ந்தவர்கள் யுயுதானனால் கொல்லப்படுகின்றவர்களாகி அவனுடையரதத்தை விட்டுவிட்டுத் துரோணருடைய படையைக்குறித்து ஓடினார்கள். எந்த ரதிகர்களோடு சேர்ந்து துச்சாஸனன் முன்பு திரும்பினானோ அவர்களெல்லோரும் பயந்து துரோணருடைய ரதத்தைக்குறித்து ஓடிவந்தார்கள்.

ஶ்ரீருபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடர்ச்சி.)



[துரோணர் பயத்தோடிய துச்சாஸனனை நிந்தித்ததும் துரோணருக்கும் திருஷ்டதீப்யம்னனுக்கும் யுத்தமும்.)

துச்சாஸனனுடைய ரதம் அருகில் நிற்பதைக்கண்டு, பின்பு பாரதவாஜா உவனேநோக்கி, 'துச்சாஸனா! யாதுகாரணத்தால் இந்த ரதிகர்களெல்லாரும் ஓடுகிறார்கள்? அரசனுக்கு சேஷமமா? ஸைந்தவன் உயிரோடிருக்கிறானா? ராஜபுதரனும் ராஜாவுக்கு ஸகோதரனும் மகாரதனுமான நீ இளவரசனாயிருந்தும் யாதுகாரணத்தால் இப்பொழுது

யுத்தத்தில் ஓடுகின்றாய்? துச்சாஸனா! 'நீ அடிமை; சூதாட்டத்தில் ஜயிக்கப்பட்டாய். நீ இஷ்டப்படி நடப்பவளாகவேண்டும். என்னுடைய தமையனான அரசருக்கு நீ வஸ்திரங்களைச் சமப்பவளாயிருக்கவேண்டும். உன்னுடைய பர்த்தாக்களைவரும் இப்பொழுது இல்லை. அவர்கள் எள்ளுபதருகருச் சமமானவர்கள்' என்று இவ்வாறு முன்பு சொல்லிவிட்டு, இப்பொழுது ஏன் ஓடுகின்றாய்? நீயாகவே பாஞ்சாலர்களுடும் பாண்டவர்களோடும் பெரிதானவைரத்தை யுண்டுபண்ணிக் கொண்டு இப்பொழுது ஸாத்தயசுயோருவனை எதிர்த்து யுத்தத்தில் ஏன் பயப்படுகிறாய். நீ முன்பு சூதாட்டத்தில் பாசுகைகளை எடுக்கும் பொழுது, 'இவை பயங்கரமான ஸர்ப்பமபோன்ற பாணங்களாகவே ஆகப்போகின்றன' என்பதை அறியவில்லை. பாண்டவனைப்பற்றி மிகுதியாகக்கொஞ்சொற்கூறியதும் தரோபதியினுடையகிலேசமும் உன்னையே மூலமாகக்கொண்டு முன்பு உண்டாயின. உன்னுடையமானமும் கர்வமும் எங்கே? உன்வீரமம் எங்கே? கர்ஜனம் எங்கே? ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான பாததர்களைக் கோபமடையும்படி செய்துவிட்டு எங்கே போகப்போகிறாய்? கடினஸ்வபாவமுள்ளவனும் ஓடுவதில் நோக்கங்கொண்டவனுமான உன்னுடைய ஸஹோதரான அநதத்துரியோதனனும் ராஜ்யமும் இந்தப்பாரதஸேனையும் வியஸனிக்கப்படத் தக்கன. வீரனே! பிளக்கப்படுகின்றதும் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டதுமான சேனையானது உன்கைவன்மையைக்கொண்டு உன்னால் ரக்ஷிக்கத்தக்கதல்லவா? அப்படிப்பட்ட நீ இப்பொழுது யுத்தத்தைவிட்டுப் பயந்து பகைவர்களை ஆனந்திக்கும்படிசெய்கிறாய். சத்துருக்களை யழிப்பவனே! சேனைக்கு ஆதாரமாயுள்ளவனும் நாயகனுமான நீயே பயந்தோடுவாயாகில், பயப்படுந்தன்மையுள்ள வேறெவன் யுத்தத்தில் நிற்பான்? இப்பொழுது ஸகாயமில்லாதவனான அநதஸாத்வதனோருவனோடு யுத்தம்செய்கின்ற உனக்கு யுத்தத்தைவிட்டோடுவதில் எண்ணம் உண்டாயிருக்கிறதன்றோ? கௌரவ! காண்டவத்தைக் கையிற்கொண்ட அாஜுனனையும் பீமசேனனையும் நகுலசகதேவர்களையும் ரணக்ளத்தில் பார்க்கும்பொழுது என்னசெய்யப்போகிறாய்? ஸாத்தயசியினால் பிரயோகிக்கப்பட்ட எந்தப்பாணங்களிடமிருந்து பயந்தோடுகிறாயோ அந்தப்பாணங்கள் யுத்ததரங்கத்தில் சூரியனும் அகனியும்போன்ற தேஜஸுள்ள பல்சுன்னுடையபாணங்களுக்குச் சமானமாகா. வீர! நீ வேகமாகச்செல்; கார்தாரியினுடைய வயிற்றில் பிரவேசி. பூமண்டலத்தில் ஓடுகின்ற உனக்கு உயிர்தப்புவதற்கு வேறுவழியை நான் காணவில்லை. புத்தியானது ஓடுவதிலேயே நிச்சயங்கொண்டதாகச் செய்யப்பட்டிருக்குமாகில்

ஸமாதானமாகவே தர்மராஜனுக்குப் பூமியைக்கொடுத்துவிடலாம். சட்டைகழற்றிய ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அராஜுன்னுடைய நாராசங்கள் உன்சரீரத்தில் பிரவேசிக்குமுன்னரே பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தை அடைவாயாக. மகாதமாக்களான பார்த்ததர்கள் யுத்தத்தில் உன்னுடைய நூறுபிராதாக்களையுங்கொண்டு பூமியைக்கவருமுன்னரே (அநதப்) பாண்டவர்களோடு சமாதானமடை. தர்மநரதனான யுதிஷ்டிர ராஜனும் போரைபபுகழ்கின்ற ஸ்ரீவாஸுதேவரும் கோபங்கொள்ளாமலிருக்கையிலேயே பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தை யடைவாயாக. மிக்ககைவன்மையுள்ள பீமஸேனன், பெரிய சேனையிற்புகருநது உன்சகோதரர்களை அழிக்காமலிருக்கையிலேயே பாண்டவர்களோடு சமாதானத்தையடை. பீஷ்மாலே உன்பிராதாவான துரியோதனன் முன், 'யுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கத்தகாதவர்கள். இனியவனே! அவர்களுடன் ஸமாதானஞ்செய்துகொள்வாயாக' என்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. ஸமாதானத்தில் நோக்கமுள்ள என்னாலும், 'ஏ' துரியோதன! மிகுநதிருப்பதைக் காப்பாற்று; பார்த்தர்களுடன் நீ சமாதானஞ்செய்துகொள். வீர! எல்லா அரசாங்களையும் காப்பாற்று' என்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. மூடனும் உன்னுடைய பிராதாவுமான துரியோதனன் அதனைச்செய்யவில்லை. அப்படிப்பட்ட நியாவது யுத்தத்தில் தைரியமடைந்து முயற்சியுள்ளவனாகிப் பாண்டவர்களுடன் யுத்தஞ்செய். உன்னுடைய ரதத்தையும் பீமஸேனன் குடிக்கப்போகிறான் என்று நான் கேட்டிருக்கிறேன். அவனுடைய அநத வசனமும் பொய்யன்று. அஃது அவ்வாறே ஆகும். அதிமூடனே! யுத்தத்தில் ஓடுநதன்மையுள்ள நீ யாதுகாரணத்தால் வைரத்தைத் தொடங்கினாய்? நீ பீமனுடைய பேராண்மையை அறியவில்லையா? ஸாதயகி நிற்கிற விடத்திற்கு விரைவாக ரதத்தோடுசெல். பாரத! உன்னால் விடப்பட்டிருக்கிற இநதசசேனையானது ஓடப்போகிறது. ஸத்யவிக்ரமனான ஸாதயகியை யுத்தகளத்தில் உனது நன்மைக்காக எதிர்த்து யுத்தம் செய்' என்று கூறினார்.

இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட உமமுடைய குமாரன் ஒன்றும் மறுமொழி கூறவில்லை. கேட்டும் கேளாததுபோலக் காட்டிக்கொண்டு, ஸாதயகி சென்றவழியினுல்சென்று பின்வாங்காதவர்களான மிலேச்சர்களுடைய பெருமபடையோடுகூடி யுத்தங்கத்தில் அந்த யுயுதானனை எதிர்த்து முயற்சியுடன் போர்புரிந்தான். ரதிகர்களுள் கிரேஷ்டரான துரோணரும் மிக்க கோபங்கொண்டு நடுத்தரமான வேகத்துடன் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் எதிர்த்தார். ரணகளத்தில்

அவர் பாண்டவர்களுடைய சேனையில் புகுநது நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் யுத்தவீரர்களை ஓட்டினார். மகாராஜரே ! பிறகு அவர் ரணகளத்தில் தம் பெயரைப் பிறர்கேட்கச் சொல்லிக்கொண்டு, பாண்டவர்களுக்கும் பாஞ்சாலர்களுக்கும் மசசதேசத்தினர்க்கும் பெரியநாசத்தைச் செய்தார். சேனைகளை ஆங்காங்கு ஜயிக்கின்ற அவரைக் காரதியுள்ள பாஞ்சாலராஜகுமாரனான வீரகேது எதிர்த்து வந்தான். அவன் படிநத கணுக்களுள்ள ஐந்தாணங்கனால துரோணரை அடித்து ஒரு பாணத்தால் அவருடைய கொடிமரத்தை யறுத்து ஏழு பாணங்களால் ஸாரதியையும் அடித்தான். மகாராஜரே ! யுத்தகளத்தில் துரோணர் வேகமுள்ளவனான பாஞ்சாலனை அதிகரமிகவில்லையென்னும் ஆச்சரியத்தை அந்த யுத்தத்தில் நான் கண்டேன். ஐயா ! அரசரே ! யுத்தத்தில் வீரகேதுவினால் துரோணர் நன்றாகத் தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு தம்முபுத்தருக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களான பாஞ்சாலர்கள் அந்தத் துரோணரை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள் அவர்கள் நெருப்புக்கொப்பான அம்புகளையும் மிகுந்த விலைமதிப்புள்ள தோமரங்களையும் பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் துரோணர் ஒருவர்மீது இறைத்தார்கள் அரசரே ! நான்கு பக்கங்களிலுமிருந்து அந்தப் பாணஸமூகங்களைத் துரோணர் ஆகாயத்தில் பெரிய மேகங்களைக் காற்றானது தடுப்பதுபோலத் தடுத்திக்கொண்டு விளங்கினார். பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணர் மிக்க கோரமானதும் சூரியனையும் அக்கினியையும் போன்றதுமான ஒருபாணத்தை வில்லில்பூட்டி வீரகேதுவினுடைய தேரைக்குறித்துப் பிரயோகித்தார். வேந்தரே ! அந்தப்பாணமோ பாஞ்சாலகுலத்தை மகிழ்விப்பவனான வீரகேதுவைப் பிளந்து ரத்தத்தினால் நனைந்து ஜவலித்துக்கொண்டு விரைவாகப் பூமியை யடைந்தது. பிறகு, காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட பெரிய சண்பகமரமானது மலையுச்சியிலிருந்து கீழே விழுவதுபோலப் பாஞ்சால குலநந்தனான வீரகேது ரத்தத்திலிருந்து விரைவாகக் கீழே வீழ்ந்தான். சிறந்தவில்லாளியும் மிக்கபலசாலியுமான அந்த ராஜபுத்தரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பாஞ்சாலர்கள் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் விரைந்து சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பாரதரே ! பிரதானியனுடைய விவஸனத்தினாலே பீடிக்கப்பட்டவர்களான சித்ரகேதுவும் ஸுதன்வாவும் சித்ரவர்மாவும் சித்ரரதனும் ஒன்றுகூடிப் பாரதவாஜரோடு போர்புரியக்கருதி நல்லவிற்களைக்கையிற்கொண்டு எதிர்த்துவந்து மாரிக்காலத்து மேகங்களபோல அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டு போர்க்களத்தில் அவரைக் கண்ணுக்குப் புலப்படாதபடி.



செய்தார்கள். பிராமணோத்தமரான அந்தத் துரோணர் மகாரதர்களான ராஜபுத்திரர்களாலே பலவாறு துன்புறுத்தப்பட்டு அவர்களை அழிப்ப தின்பொருட்டுக் கோபத்தை அடைந்தார். பிறகு, அவர் அவர்கள்மீது அமபுமயமான வலையை வீசினார். ராஜசிரேஷ்டரே ! காதுவரை இழு தது விடப்படும் துரோணருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்த ராஜகுமாரர்கள் செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. பாரதரே ! யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவரான துரோணர் உரக்கச் சிரித்துக்கொ ண்டு யுத்தகளத்தில் பிரமித்திருக்கின்ற அந்த ராஜகுமாரர்களை, குதி ரைகளையும் ஸாரதிகளையும் ரதங்களையும் இழந்தவர்களாகச் செய்தார். பிறகு, மகாகீர்த்திமானான துரோணர், மிக்ககூர்மையுள்ள வேறு பல்லங்களாலே அவர்களுடைய தலைகளை, நன்றாக வீசுகின்ற காற்றானது புஷ்பங்களை உதிர்ப்பதுபோல அறுத்துக் கீழே தள்ளினார். அரசரே ! நல்ல தேஜஸுள்ள அந்த ராஜகுமாரர்கள் முற்காலத்தில் தேவாசரயுத்தத்தில் தைத்ய தானவர்கள் போலக் கொல்லப்பட்டுத் தேர்களிலிருந்து கீழேவிழுந்தார்கள். ராஜரே ! பிர தாபசாலியான பாரதவாஜர் யுத்தத்தில் அவர்களைக்கொன்று பின்புறத் தில் பொன்வேய்ந்ததும் எவ்விதத்தினாலும் நெருங்கமுடியாததுமான வில்லைச் சுழற்றினார். அரசரே ! அந்த வில்லானது மேகத்தி னிடையில் மின்னல்போல விளங்கியது. தேவர்களுக்கொப்பானவர் களும் மகாரதர்களுமான பாஞ்சாலராஜர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு திருஷ்டத்யும்னன் மிக்க மனவருத்தமுற்று இருகண்களாலும் நீரை வடித்தான். அவன் கோபமுண்டு யுத்தகளத்தில் துரோணருடைய ரதத்தைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். அரசரே ! பாஞ்சாலயனுடைய அம்புகளால் துரோணர் போர்க்களத்தில் தடுக்கப்பட்டதைக் கண்டு, 'ஆ! ஆ!' என்னும் சப்தமானது விரைவாகத் தோன்றியது. மகாதமா வான பார்ஷதனாலே பலவாறு மறைக்கப்படும் அந்தத் துரோணர் அதனால் துன்பத்தையடையவில்லை; புன்கிரிப்புள்ளவராகவே யுத்தஞ் செய்தார். மகாராஜரே ! பிறகு, கோபமுண்டவனான த்ருஷ்டத்யும் னன் கணுக்கள் பதிவாயுள்ள தொண்ணூறுபாணங்களாலே துரோண ரை மாரபிடித்தான். பலசாலியான திருஷ்டத்யும்னனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மகா கீர்த்திமானான பாரதவாஜர் தேர்நடுவில் உட் கார்ந்து மூர்ச்சையடைந்தார். பராக்ரமசாலியும் வீர்யமுடையவனு மான திருஷ்டத்யும்னன் அவ்வித நிலைமையைடைந்திருக்கின்ற அந் தத் துரோணரைக்கண்டு வில்லையெறிந்துவிட்டுச் சீக்கிரமாக ஒருவாளை எடுத்தான். ஐயா ! கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவனும் வேக

முள்ளவனுமான அந்த மஹாரதன் துரோணருடைய தலையைச் சரீரத்திலிருந்து கவரஎண்ணித் தன் ரதத்தினின்று பாய்ந்து அவருடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். வேந்தரே! பிறகு, மனத்தெளிவையடைந்த துரோணர் (தமமைக்) கொல்லும் எண்ணத்தோடு அருகில் வந்திருக்கின்ற மஹாரதனை திருஷ்டத்யுமனனைக் கண்டு பெரிய ஒலியுள்ள வில்லை எடுத்து அருகிலிருப்பவரை அடிக்கின்ற வைதஸ்திகம என்கிற அம்புகளாலே யுத்தரங்கத்தில் மகாரதனை திருஷ்டத்யுமனனை எதிர்த்துப் போராடினதார். அரசரே! ஸம்பத்திலிருந்து யுத்தஞ்செய்கின்ற துரோணருக்கு வைதஸ்திகங்களென்னும் அந்த அம்புகள் <sup>2</sup> தெரிந்தவை, அவற்றால் அவர் திருஷ்டத்யுமனனை அடித்தார் அனேகமான அந்த அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்றவனும் மிக்க பலசாலியும் மஹாரதனும் பாக்ரமமுள்ளவனும் வீரனுமான அந்தத் திருஷ்டத்யுமனன் வேகம் குறைந்தவனாகித் துரோணருடைய ரதத்திலிருந்து கீழே விரைவாகக் குதித்துத் தன் ரதத்தின்மீதேறிப் பெரிய வில்லையெடுத்தது யுத்தத்தில் அவரையடித்தான். மஹாராஜரே! துரோணரும் பார்ஷதனை அம்புகளால் அடித்தார். அப்பொழுது மூவுலகங்களையும் விரும்புகின்ற இந்திரனுக்கும் பிரஹ்மலாதனுக்கும் யுத்தம் நடந்துபோல் துரோணருக்கும் பாஞ்சாலனுக்கும் ஆசசர்ய கரமான அப்படிப்பட்ட யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, யுத்தகதிகளை அறிந்தவர்களும் மஹாத்மாக்களுமான துரோணரும் பார்ஷதனும் விசித்திரமான மண்டலகதிகளோடும் <sup>3</sup> யமகங்களோடும் மற்றக் கதிகளோடும் ஸஞ்சரிப்பவர்களும் யுத்தத்தில் யுத்தவீரர்களுடைய மனங்களை மயங்கச் செய்கின்றவர்களும் வர்ஷாகாலங்களில் இரண்டுமேகங்கள் வர்ஷிப்பதுபோல் அம்புமழைகளைப் பொழிகின்றவர்களும் பாணங்களால் ஆகாயத்தையும் திக்குககளையும் பூமியையும் மறைக்கின்றவர்களுமாக அம்புகளால் வெட்டிக்கொண்டாக்கள். மஹாராஜரே! அற்புதமான அவ் விருவருடைய அந்த யுத்தத்தைப் பிராணிவர்க்கங்களும் கூத்ததிரியர்களும் மற்றுமுள்ள உமது ஸைனிகர்களும் புகழ்ந்தார்கள். ராஜரே! பாஞ்சாலர்கள், 'யுத்தத்தில் திருஷ்டத்யுமனனோடு எதிர்த்திருக்கின்ற துரோணர் நிச்சயமாக நமக்கு வசப்படப்போகிறார்' என்று ஆரவாரித்தார்கள். துரோணரோ யுத்தத்தில் விரைவுடன் திருஷ்டத்யுமனனுடைய ஸாரதியின் தலையைப் பக்குவமான பழத்தை மரத்திலிருந்து

<sup>1</sup> ஒருசாண நீளமுள்ளவை.

<sup>2</sup> 'விதிதா:' என்னும் பாடம் கொள்ளப்பட்டது.

<sup>3</sup> பகைவரைத் தடுக்குமகதி.

விழ்ச்செய்வதுபோல விழ்ச்செய்தார். பிறகு, மஹாத்மாவான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனுடைய குதிரைகள் ஓடின. அந்தக் குதிரைகள் ஓடும்பொழுது பராக்ரமசாலியான துரோணா ரணகளத்தில் ஆங்காங்கு பாஞ்சாலர்களோடும் அவ்வாறே ஸ்ருஞ்சயர்களோடும் போர் புரிந்தார். பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஜயித்துத் தம படை வகுப்பை மறுபடியும் அடைந்து சத்துரு ஸம்ஹாரத்தில் நோக்கமுள்ளவராக வின்றார். பிரபுவே! இந்தத் துரோணை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்குப் பாண்டவர்கள் உத்ஸாஹமுள்ளவர்களாகவில்லை.

ஊற்றிருபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(ஸாத்யகி துச்சாஸனனை வேன்றது )

அரசரே! பிறகு, துச்சாஸனன் மழைபொழிகின்ற மேகம் போல ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் மைனாகபர்வதம்போல நிலைபெற்றிருக்கிற ஸாத்யகியைத் துச்சாஸனன் அறுபது பாணங்களாலும் அவ்வாறே பதினாறுபாணங்களாலும் அடித்தும் அசையச்செய்யவில்லை. பரதசிரேஷ்டரே! சூரனான துச்சாஸனன் பற்பலதேசத்தினின்றும் வந்திருக்கின்ற பெரிய தோக்கூட்டத்தோடு நான்குபக்கங்களிலும் அனேக அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் மேகம்போலச் சிங்கநாதத்தினால் பததுததிக்குக்களையும் எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டும் அந்த ஸாத்யகியை அம்புகளாலே அதிகமாகமுடினான். மிக்க புஜபலமுள்ளஸாத்யகி ரணகளத்தில் எதிர்த்துவருகிற அந்தக் கௌரவனைப்பாத்தது எதிர்த்தோடி அம்புகளால் மூடினான். பாணஸமூகங்களாலே மூடப்படுகின்ற துச்சாஸனன்முதலான அந்தக் கௌரவர்கள் பயந்து உமமுடைய சைனியம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே யுத்தத்தினின்றும் ஓடினார்கள். ராஜசிரேஷ்டரே! அவர்கள் ஓடுகையில் உமமுடைய குமாரனான துச்சாஸனன் பயமற்றவனாகி ஸாத்யகியைப் பாணங்களால் அடித்துக்கொண்டு வின்றான். அவன் யுத்தத்தில் நான்குபாணங்களால் ஸாத்யகியினுடைய குதிரைகளையும் மூன்று பாணங்களால் ஸாரதியையும் ஹறுபாணங்களால் அவனையுமடித்து

ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். மகாராஜரே ' பி ரு கு, யுத்தகாத்தில் ஸாத்தியகி கோபங்கொண்டு அந்தததுச்சாஸனனுடைய ரதத்தையும்ஸாரதியையும் துவசத்தையும் அம்புகளால் காணக்கூடாதபடிசெய்தான். அந்த ஸாத்தியகியோ சூரனானதுச்சாஸனனை, சிலந்தியானது தன்னிடம்வந்த கொசுவைச்சுற்றுவதுபோல அம்புகளாலே நன்றாகச்சுற்றினான். பகைவர்களை ஜயிக்கின்றவனான ஸாத்தியகி விரைவுடன் துச்சாஸனைப் பாணங்களால் நன்றாக மூடினான். ராஜாவான துரியோதனன், அவ்வாறு துச்சாஸனன அனைக அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப் பட்டிருப்பதைக்கண்டு யுயுதானனுடைய ரதத்தைக்குறித்து த்ரிகர்த்தாகனை ஏவினான். யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான மூவாயிரம் த்ரிகர்த்தரதிகர்கள் கொடிய செய்கையையுடைய யுயுதானனுடைய அருகில் சென்றார்கள், அந்தத் த்ரிகர்த்தவீரர்கள் புத்தியைப் போரில் உறுதிப்படுத்திக்கொண்டு ஒருவரோடொருவர்சேர்ந்து பெரிய ரதஸமூகத்தோடு அவனை நான்குபக்கங்களிலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள். ஸாத்தியகி மிக்கமுயற்சியுடன் பாணவர்ஷங்களைப்பொழிகின்ற த்ரிகர்த்தவீரர்களுள் படைமுனையில்நிற்கின்ற தலைவர்களான ஜநநூறுபோர்வீரர்களைக் கொன்றான். சினிபுகவனான ஸாத்தியகியினுடைய பாணங்களால் விரைவாக அடிக்கப்பட்ட அந்தத் த்ரிகர்த்தர்கள் பெரிய காற்றின் வேகத்தினால் முறிக்கப்பட்டமரங்கள் மலையிலிருந்து விழுவதுபோல் விழுந்தார்கள். அரசரே! ஸாத்தியகியினுடைய அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டும், ரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டும் அவ்விடத்தில் விழுந்திருக்கும் யானைகளாலும் பலவாறாக அறுக்கப்பட்ட துவஜங்களாலும் பொன்னாலாகிய தலையலங்காரங்களுள்ள குதிரைகளாலும் பூமியானது பூத்திருக்கின்ற பலாச்சுவிருகூங்களால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. யுத்தத்தில் யுயுதானனாலே கொல்லப்படுகின்றவர்களும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுமான அந்தயுத்தவீரர்கள் சேற்றிலாழ்ந்தயானைகள்போல ரகூகனையடையவில்லை பிறகு, அவர்களெல்லாரும் கருடனிடத்திலுள்ள பயத்தினாலே ஸாப்பங்கள் புறநைநோக்கித் திரும்புவதுபோல ஸாத்தியகியினிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தினால் துரோணனுடைய ரதத்தை நோக்கித் திரும்பினார்கள். வீரனான அந்த ஸாத்தியகி ஸாப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளாலே ஜநநூறு போர்வீரர்களைக்கொன்று மெதுவாகத் தனஞ்சயனுடைய ரதத்தைநோக்கிச் சென்றான். செல்கின்ற அந்த நரசிரேஷ்டனான ஸாத்தியகியை உமமுடைய சூமாரனான துச்சாஸனன் படிந்தகணுக்களுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் விரைவாக அடித்தான். சிறந்த வில்லாளியான அந்த ஸாத்தியகியோ பொற்கணுக்களுள்

ளவைகளும் கழுகுகள் பூண்டவைகளும் நேராகச் செல்லுகின்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான ஐந்துபாணங்களாலே துச்சாஸனனைத் திருப்பியடித்தான். மகாராஜரே! துச்சாஸனன் அட்டகாசஞ்செய்து ஸாத்யகியை மூன்றுபாணங்களாலடித்துப் பின்னும் ஐந்துபாணங்களாலடித்தான். சைனேயன் ஐந்துபாணங்களாலே உமமுடைய புத்திரனை யடித்து யுத்தாங்கத்தில் இவனுடைய விலையையும் அறுததுவிட்டுப் புன்னகையுடன் அாஜுன்னேநோக்கிச் சென்றான். பின்பு, துச்சாஸனன் கோபங்கொண்டு சென்றுகொண்டிருக்கிற விருஷ்ணிவீரனைக் கொல்ல வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் முழுமையும் எஃகினாலாகிய சக்தியா யுத்தத்தை அவனமீது பிரயோகஞ்செய்தான். மன்னரே! ஸாத்யகி அப்பொழுது உமது புத்திரனுடைய அந்தப் பயங்கரமான சக்தியா யுத்தத்தைக் கழுகுகள் பூண்ட கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே நூறு துண்டாக வெட்டினான். ஜனேஸ்வரரே! பிறகு, உம்முடைய குமாரன் வேறுவில்லை எடுத்து ஸாத்யகியை அம்புகளால் அடித்து ஸிம்மநாதமும் செய்தான். ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு உமது புத்திரனைமோகிக்கரசெய்து அக்னிஜ்வாலைகள்போல விளங்குகின்ற அம்புகளாலே மார்பிலடித்தான். மகாபாக்யசாலியான அந்த ஸாத்யகி உட்படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளும், முழுதும் எஃகினுற் செய்தவைகளும், கூர்மையான வாயுள்ளவைகளுமான மூன்றுபாணங்களினால் அடித்துப் பின்பு எட்டுபாணங்களினாலுமடித்தான். மகாராஜரே! துச்சாஸனனே இருபதுபாணங்களால் ஸாத்யகியைத் திருப்பியடித்தான் மகாராஜரே! மகாபாக்யசாலியான ஸாதவதனும் உட்படிந்தகணுக்களுள்ள மூன்றம்புகளாலேயே அவனை மார்பிலடித்தான். பிறகு, மஹாரதனைஸாத்யகி மிக்ககோபங்கொண்டு வணங்கின கணுக்களுள்ள கூரிய அம்புகளாலே இவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்றான். உத்தமமான அஸ்திரங்களையறிந்தவனான அந்தஸாத்யகி, ஒருபல்லத்தால் துச்சாஸனனுடையவிலையையும் ஐந்துபாணங்களாலே அவன்கையில்கட்டியிருக்குந் தோலுறைபையும் இரண்டு பல்லங்களாலே கொடிமரத்தையும் ரதசகதியையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் இருபக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் அறுத்தான். வில் அறுக்கப்பட்டவனும் ரதத்தையிழந்தவனும் குதிரைகளும் ஸாரதிகளும் கொல்லப்பட்டவனுமான அந்தத்துச்சாஸனனைத் திரிகர்த்தஸேனாபதி தன்னுடைய ரதத்தினால் வேறிடத்துக்குக் கொண்டுபோனான். பாரதரே! மிக்க பஜலமுள்ள ஸாத்யகி, ஒரு முகூர்த்தகாலம் அவனைத் தூர்த்திப் பீமஸேனனுடைய வசனத்தையினைத்துக் கொல்லாமல் விட்

டான. பாரதரே ! ஸபையினடுவே பீமஸேனனால் யுத்தத்தில் உமமுடைய எல்லாபுத்திராகளையும் வதஞ்செய்வது பிரதிஜ்ஞைஞ்செய்யப்பட்டிருக்கிறது. பிரபுவே ! ராஜரே ! பிறகு, ஸாதயகி யுத்தத்தில் துச்சாஸனனைஜயித்து விரைவுடன் தனஞ்சயன்சென்ற வழியினாலசென்றான்” என்று கூறினான்.

நூற்றிருபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தேபரீக்சி)

(ஸந்தூலயுத்தத்தை வர்ணித்தல்)

திருதராஷ்டிரன், “எனது அந்தச் சேனையில் மகாரதர்கள் சிலர் கூட இல்லையா ? அவ்வாறு செல்லும் ஸாதபகியை யாரும் அடிக்கவுமில்லை; தடுக்கவுமில்லையே. யுத்தத்தில் இருதினுக்கொப்பான பலமுள்ளவனும் ஸதயனிக்ரமனுமான ஸாதயகி ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் மகேந்திரன் அஸ்திரங்களிடத்திற் செய்ததுபோன்ற செய்கையைச் செய்தானா ? அல்லது அந்த ஸாதயகி சென்றவழி சூன்யமாயிருந்ததா ? அல்லது அந்த ஸாதயகி சென்றவழியிலிருந்தவர்கள் பெருமபான்மையாக நாசஞ்செய்யப்பட்டனர் ? ஸஞ்சய ! விருஷ்ணியிரானாலே ரணகளத்தில் எந்தக்காரியம் செய்ப்பட்டதாக என்னிடம் புகழ்கிறாயோ அந்தக் காரியத்தை இருதினும் செய்வதற்குச்சக்தியுள்ளவனல்லன். விருஷ்ணிகளுள்ளும் அந்தகாக்களுள்ளும் மிக்க சூரனும மகாத்மாவுமான அந்த ஸாத்யகியினுடைய நம்பத்தகாததும் எண்ணத்தகாததுமான செய்கையைக்கேட்டு என்மனம் துன்பமடைகிறது. ஸஞ்சய ! உண்மையானபராக்ரமமுள்ள அந்த ஸாதயகியொருவன் அனேக சேனைகளைக் கொன்றானென்று சொல்வதினால் எனக்குப் புத்திரர்கள் இல்லை. ஸஞ்சய ! மகாபலசாலிகளான அனேக வீரர்கள் போரூறிந்துகொண்டிருக்கும் பொழுது ஒருவனான சைனேயன் அவர்களைத்தாண்டி எவ்விதம் சென்றான் ? அதனை எனக்கு உரைக்கவேண்டும்” என்று சொல்ல, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே ! உமமுடைய சேனையில் தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய ஒப்பற்ற முயற்சியானது யுகத்தின் முடிவுக்காலத்திற்கொப்பாக இருந்தது. (பகைவருடைய) கர்வத்தை அழிக்கின்றவரே ! வீரஸமூகங்கள் அழைக்கப்பட்டு (க்கூடிய) பொழுது, உமமுடைய (அந்த) ஸைன்யத்துக்குச் சமமான கூட்டமானது உலகத்தில்

ஒன்றும் கூடினதில்லையென்பது என்னுடைய எண்ணம். அந்த யுத்த ரங்கத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கிற தேவர்களும் சாரணர்களும், 'பூமண்ட லத்தில் ஸேனாஸமூகங்கள் இருதக் கூட்டத்தை முடிவாபுடையவைகளாகப் போகின்றன' என்று சொன்னார்கள். அரசரே! ஜயதரதுடைய வதவிஷயமான (சண்டையில்) துரோணரால் சேனை அணிவகுக்கப் பட்டிருந்ததுபோன்ற அணிவகுப்பு ஒன்றாவது இதற்குமுன் இருந்த தில்லை. அந்த யுத்தரங்கத்திலுள்ள அந்த ஜனககூட்டத்தைப் பார்த்து, 'யுத்தத்துக்கு வந்திருக்கின்ற இவர்களாலே நிச்சயமாகப் பூமியானது தூக்கப்பட்டது' என்று ஜனங்கள் சொன்னார்கள். ரணகளத்தில் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்து ஓடுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களினுடைய சப்தமானது பெருங்காற்றினால் கலக்கப்படும் கடல்களின் ஒலிபோலத் தோன்றியது. நரசிரேஷ்டரே! உம்முடைய ஸேனையிலும் பாண்ட வர்களுடைய ஸேனையிலும் ஆயிரக்கணக்காகவும் நூறுகணக்காகவும் அனேக அரசர்கள் கூடியிருந்தார்கள். யுத்தத்தில் கோபமுள்ள வர்களும் ஊஜிதமான செய்கைகளுள்ளவர்களுமான உததமவீரர்களிடைய மயிர்சலிர்த்தலையுண்டுபண்ணுகின்றதும் நெருங்கியதும் மிகப் பெரிதுமான சப்தமானது அந்த இடத்தில் தோன்றியது. ஒருவரையொருவர் பார்த்துக் காஜிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்கள் கௌரவர்கள் இவர்களுடைய சிமமராதங்களும் 'கலகல' என்னும் சப்தங்களும் அவ்விடத்தில் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. பாரதரே! பேரிகைமுழக்கங்களும் நெருங்கின பாணசபதங்களும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக் கொள்ளுகிற மனிதர்களுடைய சபதமும் கேட்கப்பட்டன. ஐயா! பிறகு, பீமசேனனும் திருஷ்டத்யும்னனும் நகுலனும் சகதேவனும் பாண்டுபுத்ரரான தர்மராஜரும், 'வாருங்கள்; அடியுங்கள்; வேகமாக நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுங்கள்; வீரர்களான ஸாதயகியும் அாஜுனனும் சத்தூருசேனையிற் பிரவேசித்துவிட்டார்கள். அவ்விருவரும் ஜயதரவதத்தைக் குறித்து ஸுகமாகச் செல்லுமபடி சீகரம் செய்யுங்கள்' என்று ஸனையங்களைத் தூண்டினார்கள். அவ்விருவருமில்லாவிட்டால் கௌரவர்கள் தம் காரியம் நிறைவேறினவர்களாகிவிடுவார்கள்; நாமும் ஜயிக்கப்பட்டவர்களாகிவிடுவோம். மிகப் பலசாலிகளும் சத்துருக்களுடைய பட்டணங்களை ஜயிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் விரைவாகச் சென்றவிடத்தில் சூரர்களான நீங்கள் ஒன்றுகூடிக் காற்று ஸமுத்திரத்தைக் கலக்குவதுபோல விரைவாக ஸேனாஸமுத்திரத்தைக் கலக்குங்கள். அரசரே! பீமசேனனும் பாருசாலராஜ குமாரனான திருஷ்டத்யும்னனும் தூண்டப்பட்ட அவ்வீரர்கள் ரணகளத்தில் தங்க

ளுடைய பிரியமான உயிரகளைவிடத் துணிநது கௌரவர்களைக் கொன் றாகள். சிறந்த சகதியுள்ள அந் த வீரர்கள் சஸ்தரங்களாலே யுத்தத் தில் நாசத்தை இச்சித்தவாகளும் ஸ்வர்க்கத்தையடைய விருப்பமுள் ளவாகளுமாகி மிதகார்யத்தில் தமமுயிரைப்பெரிதாக எண்ணவில்லை. அரசரே' அவ்வாறே உமமைச்சாராத வீரர்களும் பெரியகீர்த்தியை வேண்டினவர்களாக யுத்தத்தில் சிறந்த சிசுசயத்தைச் செய்துகொண்டு யுத்தத்தின்பொருட்டேரினறாகள். பயததையுண்டுபண்ணக் கூடியதும் நெருங்கியதுமான அந் த யுத்தம் நடந்துகொண்டிருக்குங் காலத்தில் ஸாத்யகி எல்லாஸனியங்கலையும் ஜயித்துவிட்டு அர்ஜுனனைக் குறித் துச் சென்றான். அந் த ரணகளத்தில் சூரியகிரணங்களால் விளங்கு கின்ற கவசங்களுடைய காந்திகள், த்வஜங்களிலும் சஸ்தரங்களிலும் தாக்கி (ஒளிமிக்குநது) நான்குபுறங்களிலுமுள்ள சைனிகர்களுடைய கண்களைக் கூச்சசெய்துகொண்டு உலகங்களைப் பிரகாசிக்கச் செய்தன. பெருங்காற்றினாலே எழுப்பப்பட்ட மேகங்களைச் சூரியன் விசேஷமாக எரிப்பதுபோல அர்ஜுனன் பெரிதான உமமுடைய அந் தச் சேனையை அவ்வாறு தபிககச் செய்துகொண்டு பிரகாசித்தான். மிக்க ஸந்தோஷ முள்ள அர்ஜுனன் விரைவாக ஸமுத்திரம்போன்ற உமமுடைய சேனையைச் சுராமீன் சமுத்திரத்தைக் கலக்குவதுபோல நான்குபுறங்களிலும் சென்று கலக்கினான். அரசரே! மிக்க தோள்வலியுள்ளவரே! அவ்வி டத்தில் பாண்டவனுக்கும் உமமைச்சேர்ந்த வீரர்களுக்கும் நடந்த பெரிய யுத்தமானது உக்ரமாயும் பயததை உண்டுபண்ணுகிறதாய் மிருந்தது. ஸாவப்ராணிகளுடைய நாசத்திற்கும் இடமான அந் த யுத்தபூமியானது ருத்ரருடைய உதயானமபோல விளங்கியது. பின்பு, தனஞ்சயன் சென்றவிடத்தில் பெரிதான சப்தம் உண்டாயிற்று. பாண்டவக்கு முன்பிறந்தவரே! அந் த மஹா யுத்தத்தில் பாரதபடை யின்நடுவில் மஹாபாகுவான அர்ஜுனனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் உமது யுத்தவீரர்களுடன் கோரமாயுத்தம் நடந்தது. துரோணருக்கும் வியூகதுவாரத்தில் பகைவா்களுடன் மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் நடந் தது. பூமிக்கு நாதரே! அர்ஜுனனும் அவ்வாறே துரோணரும் மகாரத னைஸாத்யகியும் கோபித்துக்கொண்டவுடன், பூமியில் இவ்வாறு இந்த அழிவானது ஏற்பட்டது. மகாராஜரே! துரியோதனன் அவ்வாறு முயற் சியையுடையவாகளும் மகாத்மாக்களுமான பாண்டவர்களுடைய பெ ருஞ்சேனையில் நுழைந்துவிட்டான். பாரதரே! அந் த வீரர்களுக்கும் அவனுக்கும், ஸர்வபராணிகளுக்கும் நாசத்தைச்செய்யக்கூடியதும் பெரி தும் நெருங்கியதுமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது" என்று கூறினான்.



திருதராஷ்டிரன், “ஸ-ஓ-த’ ஸைன்யங்கள் அவ்வாறானபொழுது தானாகவே அவ்வண்ணமான கஷ்டத்தை அடைந்திருந்த துரியோதனன் பின்புறத்தில் யுத்தத்தைச் செய்யவில்லையா? மகாயுத்தத்தில் ஒரு வனுக்கு, அதிலும் அரசனுக்கு, அனேகம் போர்களை எதிர்ப்பது தகாதென்று எனக்குத் தோற்றுகிறது. மிகவும் ஸுகமாக வளர்ந்தவனும் ஐசுவரியமுள்ளவனும் உலகத்துக்கு ஈசுவரனும் ஸகாயமற்றவனுமான துரியோதனன் அனேக வீரர்களை எதிர்த்துப் புறங்காட்டாமலிருந்தானா?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! பாரதரே! ஒருவனை உம்முடைய யுத்திரனுக்கு அனேகம் போகலோடு நடந்த ஆசசரியமான யுத்தத்தைச் சொல்லுகின்ற என்னிடத்தினின்றும் கேளும். துரியோதனனால் ஒலிமிக்க யுத்தரங்கத்தில் பாண்டவசேனையானது யானையினால் தாமரை ஓடையானது கலக்கப்படுவதுபோல நான்குபுறங்களிலுங் கலக்கப்பட்டது. மன்னரே! பிறகு, உம்முடைய யுத்திரனாலே அந்தப் பாண்டவசேனை அழிக்கப்படுவதைக்கண்டு பீமஸேனை முன்னிட்டவர்களான பாஞ்சாலர்கள் அவனை எதிர்த்தோடிவந்தார்கள். அவன் பாண்டிசுமாரனான பீமஸேனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் வீரர்களான நகுலஸஹதேவர்களை மும்முன்று பாணங்களாலும் தர்மராஜரை ஏழுபாணங்களாலும் விராடனையும் துருபதனையும் ஆறு ஆறு பாணங்களாலும் சிகண்டியை நூறுபாணங்களாலும் திருஷ்டத்யுமனனை இருபதுபாணங்களாலும் த்ரௌபதி குமாரர்களை முழுமுன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான். ரணகளத்தில் நூறுநூறாயிருக்கின்ற மஹப் போர்வீரர்களையும் யானைகளையும் சதங்களையும் கோபங்கொண்ட யமன பிரஜைகளை அழிப்பதுபோல உக்கிரமான பாணங்களால் அடித்தான். பயிற்சியினாலும் அஸ்திரபலத்தாலும் சததுருக்களைத் துன்பஞ்செய்கின்ற அந்தத் துரியோதனன் (பாணங்களைத்) தொடுப்பதும் விடுப்பதும் காணப்படவில்லை. அவனுடைய வில மண்டலாகாரமாயிருப்பதாகவே காணப்பட்டது. யுத்தரங்கத்தில் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்ற துரியோதனனுடைய பொன் வேயந்த பின்புறமுள்ள பெரிய விலலை ஜனங்கள் எப்பொழுதும் வட்டமாகவே கண்டார்கள். கௌரவரே! பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் யுத்தத்தில் முயற்சிபுடையவனை உம்முடைய குமாரனது விலலை இரண்டு பல்லங்களாலுத்து நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்ட உத்தமமான பத்துப் பாணங்களாலே இந்தத் துரியோதனனையும் அடித்தான். அந்தப் பாணங்கள் (அவனிடம்) வேகமாக நெருங்கிக் கவசத்தையுடைத்துக்கொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. பிறகு, பார்த்தர்கள் மிகுந்த சந்தோஷமடை

ந்து முற்காலத்தில் விருத்திரனுடைய வதத்தின்பொருட்டுத் தேவர்  
களும் மகரிஷிகளும் இரத்திரனைச் சூழ்ந்துகொண்டதுபோல யுதிஷ்டிர  
ரைச் சூழ்ந்துகொண்டாகாள். பின்பு, பிரதாபசாலியான உமமுடைய  
குமாரன் வேறுவில்லை எடுத்து, 'சில, நில' என்று தர்மராஜரைப்பாற்  
துச் சொல்லிக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்தான். மகா யுத்தத்தில்  
எதிர்த்துவருகின்ற அந்த உமமுடைய குமாரனை எதிரில் பார்த்து  
ஜயத்திலாவலுள்ளவாகளான பாஞ்சாலர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து எதிர்த்தார்  
கள். யுத்தத்தில் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கக்கருதிய துரோணர் பெருங்  
காற்றினால் அலைக்கப்பட்டு ஜலங்களைப் பொழிந்தற மேகங்களை மலை  
தடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் அவர்களை எதிர்த்துத் தடுத்தார். அரசரே!  
மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! அந்த யுத்தங்களில் பாண்டவர்களுக்கும்  
உமமைச் சோந்தவர்களுக்கும் மயிராசிலிரத்தலை யுண்டுபண்ணுகிற  
பெரும்போர் நடந்தது. எல்லாப் பிராணிகளுடைய ஸமஹாதத்திற்கு  
மிடமாயுள்ள அந்த யுத்தபூமியானது ருத்ராருடைய உதயானம்போ  
லிருந்தது. பிரபுவே! பிறகு, தனஞ்சயன் சென்றவழியில் எல்லாச்  
சத்தங்களை யுங்காட்டிலும் பெரிதும் மயிர்சிவிரக்கச்செய்வதுமானசபதம்  
அதிகமாகத் தோன்றியது. மகாபாகுபலமுள்ளவரே! மஹாயுத்தத்தில்  
பாரதஸैन्यத்தின் மத்தியில் அராஜுனனுக்கும் ஸாதயசிக்கும் உம  
மைச்சோந்த வில்லாளிகளுடன் யுத்தம் நடந்தது. துரோணருக்கும்  
மகாயுத்தத்தில் வியூகத்தின் முன்னணியில் பகைவர்களோடு யுத்தம்  
நடந்தது. அரசரே! அராஜுனனும் துரோணரும் மகாரதனை ஸாத  
வதனும் கோபங்கொண்டபொழுது இவ்வாறு பூமியில் ராசம் நேர்ந்தது'

நூற்றிருபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி)

(துரோணருடைய பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

மகாராஜரே! பிற்பகலில் துரோணருக்கு ஸோமகர்களோடு மேகத்  
தினிடமுழக்கத்துக்கொப்பான முழக்கமுள்ள மிக்க பெரும்போர் மீண்  
டும் நடந்தது. மனிதர்களுள் வீரரான துரோணர் ஜாக்ரதையுடன்  
சிவப்புக்குதிரைகள் பூட்டிய ரதத்தின்மீதேறி நடுத்தரமான வேகத்தை  
அடைந்து யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை எதிர்த்துச் சென்றார். அரசரே!  
பரிய வில்லைக் கையிலேந்தியவரும் மகாபலமுள்ளவரும் உத்தமமான

குடத்தில்தோன்றியவருமான அவா உமக்குப் பிரியத்தையும் ஹிதத் தையும் தேடுவதில் முயற்சியுள்ளவராகி விசிறமான கணுக்களுள்ள கூர்மையான அம்புகளாலே ஸோமகாகளையும் ஸ்ருஞ்சயர்க்ளையும் கேக யாக்ளையும் ஸம்ஹாரம் செய்தார். பாரதரே 'ராஜரே' பிரதாபசாலி யான பாரத்வாஜர் போர்வீரர்களுள் சிறந்தவர்க்ளையெல்லாம் தேடுகின் றவர்போல யுத்தத்தில் விளையாடினார் மன்னரே! கேகயர்களுள் மகாரத னும் யுத்தத்தில் கொடுதன்மையுள்ளவனும் ஐந்து ஸகோதார்களுட் சிறந்தவனுமான பிருஹத்க்ஷத்திரன் அந்தத் துரோணரை எதிர்த்து மகாமேகமானது கருதமாதன பாவதத்தின்மீது மழையைப்பொழிவது போலக் கூர்மையானபாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு ஆசார்யரான அவரைத் துன்பப்படுத்தினான். மகாராஜரே! துரோணர் அவனிடத்தில் மிக்க கோபங்கொண்டு பொற்கணுக்களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப் பட்டவையுமான பதினைந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். துரோண ரால் விடப்பட்டவைகளும் கோபங்கொண்ட ஸாபங்கள்போன்றவை களுமான அந்தப் பாணங்களொவ்வொன்றையும் கேகயவீரன் ஸந் தோஷத்துடன் யுத்தத்தில் ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலுறுத்தான். அவ னுடைய அந்த லாகவத்தைக் கண்டு பிராமமனோததமர் மிகச் சிரித்து உட்படிந்த கணுக்களுள்ள எட்டுபாணங்களைப் பிரயோகித்தார் அவ ருடைய வில்லினின்று விடுபட்டவைகளும் வேகத்தோடு வருகின்றவை களுமான அந்த அம்புகளைப் பார்த்துக் கேகயவீரன் யுத்தத்தில் கூர் மையுள்ள அவ்வளவு அம்புகளாலேயே தடுத்தான். மகாராஜரே! பிருஹத்க்ஷத்ரனாலே அந்தச் செயற்கரிய செய்கையானது செய்யப் பட்டதுகண்டு, பிறகு, உமமுடைய சைனியத்திற்கு ஆசசரியமுண் டாயிற்று. மகாராஜரே! பிறகு, துரோணர் பிருஹத்க்ஷத்திரனை மிஞ்ச எண்ணி யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாத திவ்யமான பிரம்மாஸ்திரத்தை வெளியிட்டார். ராஜேந்திரரே! யுத்தத்தில் துரோணராலே விடப்பட்ட பிரம்மாஸ்திரத்தைக் கேகயவீரன்கண்டு அந்தப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே நாசஞ்செய்தான். பாரதரே! பிரம்மாஸ் திரம் நாசம்பண்ணப்பட்ட பிறகு, பிருஹத்க்ஷத்ரன் சாணையில் தீட்டப் பட்டவையும் பொன்மயமான கணுக்களுள்ளவையுமான அறுபது பாணங்களாலே அவரையடித்தான். மனிதர்களுள் சிறந்தவரான துரோணர் அந்தப் பிருஹத்க்ஷத்ரன்மீது ஒரு நாராசத்தைப் பிரயோ கம்செய்தார். அந்த நாராசமானது அவனுடைய கவசத்தைபுடைத்துப் பூமியில் பிரவேசித்தது. ராஜசிரேஷ்டரே! விடப்பட்ட கருநாகமானது புற்றில் ஹழைவதுபோல யுத்தகளத்தில் அந்தப்பாணம் கேகயனைப்

பிளநது பூமியில்துழைந்தது. மகராஜரே! துரோணருடைய அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட அநதக் கேகயவீரன், மிருநத கோபாவேசம்கொண்டு இரண்டு கண்களையும் புரட்டி விழித்தது, பொன்னாலாகிய அடிப்புறமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான எழுபது பாணங்களாலே துரோணரை அடித்து ஒருபாணத்தினால் அவருடைய ஸாரதியையும் உயிர்சிலைகளில் அதிகமாக அடித்தான். ஐயா! பிருஹத்க்ஷத்தானால் அனேக அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட துரோணரே அவனுடைய ரதத்தைக்குறித்துக் கூமையான அம்புகளைப் பிரபோகித்தார். அவர் மகாரதனை அந்தப் பிருஹத்க்ஷத்திரை மனங்கலங்கச்செய்து நான்குபாணங்களாலே அவனுடைய நான்குகுதிரைகளையும் கொன்றார். ஒருபாணத்தினாலே ஸாரதியை யடித்துத் தோத்தட்டினின் றதள்ளி இரண்டம்புகளாலே கொடிமரத்தைபும் குடையையும் றுத்துப் பூமியில் தள்ளினார். பிறகு, பிராமமனோததமாகிய துரோணர் நன்றாகவிடப்பட்ட நாராசத்தினால் பிருஹத்க்ஷத்திரை மார்பிலடித்தார். அவன் மாப்புபிளநது கீழேவிழுந்தான். அரசரே! கேகயர்களுள் மகாரதனை அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, சிசபாலபுத்ரன் மிக்ககோபங்கொண்டு ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸாரதியே' கவசம் பூண்டவராகிய இநதத் துரோணர் எல்லாக்கேகயர்களையும் பாஞ்சாலர்களுடையவேளையையும் நாசஞ்செய்துகொண்டிருக்குமிடத்திற்குச்செல்' என்றுசொன்னான். அவனுடைய அநத வார்த்தையைக்கேட்டு ஸாரதியானவன் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான அநதச் சிசபாலபுத்ரனைக் காம் போஜதேசத்திலுண்டானவைகளும், வேகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளாலே துரோணருடைய ஸமீபத்தை யடையும்படிசெய்தான். சேதி தேசத்தவர்களுள் சிரேஷ்டனான திருஷ்டகேதுவும் மிதமிஞ்சின பலமுள்ளவனாகி விட்டிற்பூச்சி நெருப்பை எதிர்ப்பதுபோல் வதத்தின் பொருட்டுத் துரோணரை எதிர்த்துவந்தான். அவன் அப்பொழுது தூங்கிக்கொண்டிருக்கிற புலியைத் துன்பஞ்செய்கிறவன்போலத் துரோணரைக் குதிரைகளோடும் ரதத்தோடும் த்வஜத்தோடுங்கூட அறுபது பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் கூர்மையுள்ள வேறு அம்புகளால் அடித்தான். முயற்சியுடையவனும் கோபங்கொண்டவனுமான அநதச்சிசபாலபுத்ரனுடைய விலவின்நடுவைத் துரோணர் கழுகிறகுகள் பூண்ட கூர்மையான அம்பினாலே அறுத்தார். பிறகு, மகாரதனை அவன் வேறு வில்லைடுத்துக் கழுகிறகுகளால் வேகமுள்ளவைகளாகச் செய்யப்பட்ட அம்புகளால் துரோணரையடித்தான். துரோணர் நான்குபாணங்களாலே அவனுடைய நான்குகுதிரைகளையுங்கொன்று அட்டஹாஸத்

துடன் ஸாரதியினுடைய தலையையும் உடலிலிருந்து அறுத்துத்தள்ளினார். பிறகு, இருபத்தைந்துபாணங்களாலே அவ்வேயடித்தார். அந்தச் சேதிராடன் விரைவுடன் கதையை எடுத்து ரதத்தினின்றும் குதித்துக் கோபங்கொண்ட பெண்ணைக் கம்போன்ற அதனைப் பாரத்வாஜரின்மீது பிரயோகித்தான். எதிரில் வருகின்ற தும முயற்சியுள்ள காளராதிரியென்னும் தேவதைபோன்ற தும எஃகினுற்செய்த தும பெரிய தும பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட துமான அந்தக் கதாயுத்தத்தைப் பார்த்துத் துரோணர் அநேக ஆயிரக்கணக்கான கூரிய அம்புகளால் பிளந்தார். ஐயா! குருகுலத்திற் பிறந்தவரே! பாரத்வாஜராலே அநேக அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட அந்தக்கதாயுதமானது சப்தித்துக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தது. கோபமுள்ளவனும் வீரனுமான திருஷ்டகேதுவானவன் நாசஞ்செய்யப்பட்ட அந்தக் கதையைப் பார்த்து, தோமரத்தையும் பொன்னால் மிகவும் ஒளிவீசுகின்ற சக்தியையும் பிரயோகித்தான். துரோணர் தோமரத்தை ஐந்துபாணங்களால் உடைத்துச் சக்தியையும் ஐந்துபாணங்களால் அறுத்தார். கருடனாலே துண்டாக்கப்பட்ட இரண்டு ஸர்ப்பங்கள்தோல அவ்விண்டு ஆயுதங்களும் அறுக்கப்பட்டுப் பூமியில்விழுந்தன. பிறகு, பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் யுத்தங்களத்தில் கொல்ல எண்ணுகொண்ட அந்தச் சேதிராஜனைக் கொல்வதென்பொருட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்பைப் பிரயோகஞ்செய்தார். அவ்வம்பை அளவுகடந்த வல்லமையுள்ள த்ருஷ்டகேதுவினுடைய கவசத்தையும் மார்பையும் பிளந்து அன்னப்பறவையானது தாமரைக் காட்டில் புகுவதுபோல் பூமியில்புகுந்தது. பசியுள்ளகாடையானது சிறிதான விட்டிறப்புச்சியை விழுங்குவதுபோலச் சூரரான துரோணர் மகாயுத்தத்தில் திருஷ்டகேதுவை விழுங்கினார். சேதிராஜன் கொல்லப்பட்டவுடன் உத்தமமான அஸ்திரங்களையறிந்தவனான அவனுடைய குமாரன் கோபவசனாகிப் பிதாவினுடைய அந்தப் படைவகுப்பில் பிரவேசித்தான். பலசாலியான துரோணர் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு பெரிய அரண்மனையில் பெரும்புலி மான்குட்டியை (க்கொல்லவதுபோல) அம்புகளால் அவ்வேயும் யமலோகத்திற்கனுப்பினார். பாரதரே! அப்பாண்டவர்களுடைய கக்ஷிக்காரர்கள் கக்ஷிணிக்கும்பொழுது சூரனான ஜராஸந்தனுடைய குமாரன் தானாகவே துரோணரை எதிர்த்து அருகில் வந்தான். மிக்க கைவன்மையுள்ள அந்த ஜராஸந்த குமாரனே யுத்தங்களத்தில் அம்புமழைகளாலே துரோணரை மேகமானது சூரியனை மறைப்பதுபோல மறைத்தான். கூத்திரியர்

களைத் துகைப்பவரான துரோணர் அவனுடைய அநத லாகவத்தைக் கண்டு, பிறகு, நூறுநூறுகளையும் ஆயிரமாயிரமாகவும் அவன்மீது அம்புகளை விரைவாகப் பிரயோகித்தார். அவரண்களத்தில் ரதத்திலிருக்கின்றவனும் ரதிகாக்களுள் உததமனுமான ஜராஸநத குமாரனை மூடி எல்லாவில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே விரைவாகக் கொன்றா 'அங்கே எவன் எவன் (தம்மை ஏதிர்ப்பதற்காக) அனுப்பப்பட்டானோ அவன் அவனை யமனுக்கொப்பான துரோணர் ஸம ஹாரகாலத்தில் அநதகன் எல்லாப் பிராணிகளையும் ஏற்றுக்கொள்வது போலத் தாமே ஏற்றுக்கொண்டார்.

மகாராஜே! பிறகு, அவர் புத்தகத்தில தம் பெயரை எல்லாரும கேட்கும்படி சொல்லிக்கொண்டு அனேக ஆயிர அம்புகளாலே பாண்டவ பக்தத்தவர்களை மூடினார். போவெட்டப்பட்டவைகளும் சாணையில்தீட்டப்பட்டவைகளும் துரோணராலே பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளுமான அநதப் பாணங்கள் புத்தகத்தில் நூறுநூறு மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் கொன்றன. இந்திரனாலே பெரிய அஸுரர்கள கொல்லப்படுவதுபோலத் துரோணராலே கொல்லப்படுகின்ற அநதப் பாஞ்சாலர்கள் குளிரினால் பிடிக்கப்பட்ட பசுக்களபோல மிக நடுங்கினார்கள்; பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, துரோணராலே சைனியங்கள் வதமண்ணப்பநம்பொழுது பாண்டவர்களிடத்தில் கோரமான அலறல் உண்டாயிற்று சூரியனாலே நன்றாகத் தபிக்கப்பட்டவர்களும் அம்புகளாலே வதஞ்செய்யப்படுகிறவாளுமான பாஞ்சாலர்கள் அப்பொழுது மிகப் பயந்த மனமுள்ளவர்களாயினர். மகாராஜே! புத்தத்தில் பரதவாஜரால் பாணஸமூகத்தினால் மயக்கப்பட்டவர்களும் தொடைப்பிடிப்புக் கொண்டவர்களுமான பாஞ்சாலமஹாரதர்களும் சேதி தேசத்தவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் காகிதேசத்தவர்களும் கோஸலர்களும் அதிக உத்ஸாகத்துடன் போர்புரியும் விருப்பத்தோடு துரோணரை எதிர்த்து வந்தார்கள். புருஷசிரேஷ்டர்களான சைத்யர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் புத்தத்தில், 'துரோணரைக் கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்' என்று ஒருவர்க்கொருவாசொல்லிக்கொண்டு அவரை எதிர்த்தார்கள்; தேஜஸ்வியான துரோணரை புத்தத்தில் யமனுடைய வீட்டை அடையும்படி செய்ய எண்ணி முழுவல்லையுடனும் முயற்சிசெய்து எதிர்த்தார்கள். முயற்சியுடையவர்களான அநத வீரர்களையும் பெருமபாலும் சேதிவீரர்களுள் முக்

கியர்களையும் பாரத்வாஜர் அம்புகளால் யமனிடம் அனுப்பினார். சேதிதேசத்தார்களுள் முக்கியர்களான அவர்களெல்லோரும் கூடினிக் கும்பொழுது துரோணருடைய அம்புகளாலே ஹிம்லிககப்பட்ட பாஞ்சாலாகள் மிக நடுநடுகினுர்கள் பாரதரே ! அவ்வாறுள்ள துரோணருடைய செய்கைகளைக் கண்டு அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் பீமஸேனனையும் திருஷ்டத்யுமனனையும் அலறி யழைத்தார்கள். பீம ஸேனன், 'செய்யமுடியாததும் பெரியதுமான தவமானது பிராம்மண ரால் செய்யப்பட்டிருக்கிறது; நிச்சயம். ஆதலால்தான், மிகவுங்கோபம் மூண்டு யுத்தத்தில் கூத்திரியசிரேஷ்டர்களைக் கொளுத்துகிறார். கூத்திரி யனுக்கு யுத்தம் தர்மம் பிராம்மணனுக்குத் தவமே சிறந்த தர்மம். தபஸ்வியும் வில்விதையைக் கற்றவருமான துரோணர் பார்வையினு லும் பகைவர்களைத் தகிததுவிடுவாரா பாரதரே ! அஸ்திர ஸம்பந்தத் தால் எரிப்பதும் (ஒருவராலும்) தாண்ட இயலாததும் கோரமுமான துரோணரென்னும் நெருப்பில் சிறந்த கூத்திரியர்களானேவர் பிரவேசி த்து எரிந்துவிட்டார்கள். மிக்க காந்தியுள்ள துரோணா எல்லாப்பிராணி களையும் மோகிக்கச் செய்துகொண்டு தம்முடைய பலத்துக்கும் உத ஸாஹத்துக்கும் தைரியத்துக்கும் ஏற்றபடி நம்முடைய சேனைகளைக் கொல்லுகிறார்' என்று கூறினான். அந்தப் பீமனுடைய அந்த வார்த தையைக்கேட்டு உறுதியாக நிற்கும் கூத்தரதர்மா அர்த்தசநதிர பாணத்தினாலே அம்புடன் கூடிய துரோணருடைய வில்லை அழுத் தான். கூத்திரியர்களைத் துக்கெக்கின்றவரும் பலசாலியுமான அந்தத் துரோணசார்யர் மிகுந்த கோபமுள்ளவராகிப் பிரகாசிக்கின்றதும் மிகு ந்த வேகமுள்ளதுமான வேறுவில்லை எடுத்தது அதில் சததுருக்களு டைய படையை யழிக்கிற கூர்மையான அம்பைப் பூட்டிக்கா துவரையி லிழுத்துப் பிரயோகம்செய்தார். அவ்வம்பானது 'கூத்தரதர்மாவைக் கொன்று பூமியில் பிரவேசித்தது. அந்த கூத்தரதர்மா மாபுபிளக்கப் பட்டு வாகனத்தினின்று பூமியில் விழுந்தான். திருஷ்டத்யுமன்குமாரன் கொல்லப்பட்டவுடன் சைனியங்கள் நடுக்கமுற்றன. பிறகு, மகாபலசாலி யான சேகிதானன் துரோணரை எதிர்த்தான். அவன் துரோணரைப் பத துப்பாணங்களால் மார்பில் அடித்து நான்கு அம்புகளால் அவருடைய ஸாரதியையும், நானகம்புகளால் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். அந்தச் சேகிதானனைத் துரோணசாரியர் மூன்று பாணங்களால் இரு கைகளிலும் மார்பிலுமடித்துக் கொடிமரத்தை ஏழுபாணங்களாற்பிள நது ஸாரதியையும் மூன்றம்புகளால் நாசஞ்செய்தார். ஐயா ! யுத்தத்

<sup>1</sup> கூத்தரவர்மா என னும் பெயருள்ளவனும் இவனே.

தில் பாரதவாஜருடைய அம்புகளாற சூழப்பட்டிருக்கின்ற அவனுடைய குதிரைகள் ஸாரதிகொல்லப்பட்டவுடன் ரதத்தை யிழுத்துக் கொண்டு ஓடின. ஐயா ! குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்ட சேகிதானனுடைய ரதத்தைப்பாரதது ரணகளத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற சூரர்களானசேதிநாடாசனையும், பாஞ்சாலர்களையும், ஸ்ருஞ்சயர்களையும் துரோணா நான்குபக்கத்திலும் ஒட்டிமபடி செய்துகொண்டு மிகவும் பிரகாசித்தாரா. காதுவரையில் நரைத்த மயிருள்ளவரும், கரியநிறமுள்ளவரும், நானூறுபிராயமுள்ளவரும், கிழவருமான துரோணா பதினாறு வயதுள்ளவன்போல ரணகளத்தில் நாற்புறங்களிலும் ஸஞ்சரித்தாரா. மகாராஜரே ! பிறகு, பயமற்று ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் பசைவர்களை யழிக்கின்றவருமான அவரைப் பகைவாகள் வஜராயுதத்தைக் கையிறகொண்ட இரதிராகு எண்ணினார்கள். வேந்தரே ! பிறகு, மிகக் புஜபலமுள்ளவனும் புத்திமானுமான துருபதன், 'புலியானது அற்ப மிருகங்களைக் கொல்லதுபோலப் பேராவல்கொண்ட. இந்தத் துரோணா கூத்திரியாகளைக் கொல்லுகிறார். எவனுடைய பேராசையினாலே யுத்தத்தில் கூத்திரிய சிரேஷ்டர்கள் கொல்லப்பட்டு ரகத்தினாலே நனைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அங்கங்களுள்ளவர்களும் நாய் நரிகளுக்கு ஆகாரமாக்கப்பட்டவர்களுமாகி வெட்டப்பட்ட கானைகளபோல நூறுநூறுபுறம் பூமியில் படுததுகொண்டிருக்கிறார்களோ பாபியும் நூப்புத்தியுடையவனுமான அநதத் துரியோதனன் கஷ்டங்களை அனுபவிக்கக்கூடிய லோகங்களை அடையப்போகிறான்' என்று சொன்னான். மகாராஜரே ! ஓர் அக்ஷேளஹிணிகு நாதனான துருபதன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு யுத்தகளத்தில் பார்த்தாகளை முன்னிட்டு விரைவாகத் துரோணரை எதிர்த்தான்.

ஶுற்றிருபத்தாருவது அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(யுதிஷ்டிரர், அர்ஜுனன் ஸாத்யகி இருவரின் வரலாற்றையும் அறிதற்காகப் பீமஸேனனைச் சேல்லக் கட்டினாயிட்டது.)

பாண்டவர்களுடைய வ்யூகங்கள் ஆங்காங்கு கலக்கப்படுகையில், பார்த்தர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸோமகர்களுடன் வெகுதூரம் பின் தொடர்ந்தார்கள். பாரதரே ! மயிர் புளகித்தலைச் செய்யக்கூடிய யுத்தமானது அவ்வண்ணம் பயங்கரமாயிருக்கவும், யுகாரதகாலம்போலத்



தீவ்ரமானாசமும உலகத்திற்குநேரவும், துரோணரும் புத்தத்தில் பாக்ரமத்தை வெளியிட்டு அடிககடி கர்ஜிக்கவும், பாஞ்சாலர்களும் கூர்ணிக்கவும், பாண்டவாசுரம கொல்லப்படுமபொழுது தாமராஜா வான யுதிஷ்டிரர் ஒருவரையும் ரக்ஷகராகக் காணவில்லை; ராஜேந்திரரே! அவா, 'இஃது எவ்வாறுஸம்பவிக்குமோ?' என்று கவலையுற்றார். பின்பு, அவா, ஸவ்யஸாகியைப் பாக்கும் விருப்பத்துடன் எல்லாத்திக்குகளை யும் பார்த்தும் பாரததீனையாவது மாதவரையாவது காணவில்லை. தர்ம ராஜான அந்த யுதிஷ்டிரர் சிறந்த வானரத்தைக் கொடியாகக்கொண்ட புருஷ்சிரேஷ்டனைக் காணாமலும் காண்டீவ சபதத்தைக் கேளாமலும் விருஷ்ணிகளுள் சிறந்தவனான ஸாத்யகியைப்பாராமலும் கவலையுற்றுப் பொறிகள் கலங்கினவரானா. புருஷோத்தமர்களான அவ்விருவரையுங் காணாததினால் அப்பொழுது மனததுக்கு ஆறுதலையடையவில்லை. பெரிய மனமுள்ளவரும் மிக்க கைவனமையுள்ளவருமான தர்மராஜா லோகாபவாதத்தில் பயந்திருப்பதினாலே ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தைப் பற்றி ஆலோசித்தா. மித்திரர்களுக்கு அபயதானஞ் செய்பவனும் உண்மையுள்ளவனும் சினியினுடைய குலத்தில் தோன்றியவனுமான ஸாத்யகி எனனால் ரணகளத்தில் பலருன்னுடைய வழியைநோக்கி அனுப்பப்பட்டான். எனக்கு (அாஜுன்னுடைய நிலைமையை யறிய வேண்டுமென்கிற) அந்த ஒரே கவலையிருந்தது. இப்பொழுது ஸாத்ய கியையும் பாண்டவனான தனஞ்சயனையும் பற்றித் தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமென்கிற இந்த இரண்டு விதமான கவலைகள் உண்டாயிருக்கின்றன. ஸாத்யகியை அாஜுனனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லும்படியனுப்பிவிட்டு புத்தத்தில் ஸாதவதனையும் பின்தொடரும்படியாரையனுப்புவேன்? யுயுதானனைத் தேடாமல் பிராதாவைத் தேடுதலை முயற்சியுடன் செய்வேனாகில் உலகம், 'தாமபுத்திரனான யுதிஷ்டிரன் பிராதாவைமட்டும் தேடி ஸத்யவித்ரமனும் விருஷ்ணிவீரனுமான ஸாத்யகியைக் கைவிடுகிறான்' என்று என்னை நிரதிக்கும். அப்படிப்பட்ட நான் லோகாபவாதத்தினின்றும் பயந்திருப்பதினாலே மகாத்மாவான ஸாத்யகியின் வழியைக்குறித்துப் பிருதாபுத்திரனும் விருகோதரனுமான பீமஸேனனை அனுப்புவேன். சத்துருக்களை யழிக்கிறவனான அர்ஜுனனிடத்தில் எனக்குப் பிரீதியிருப்பதுபோலவே புத்தத்தில் மிக்க மதங்கொண்டவனும் விருஷ்ணிகளுள் வீரனுமான ஸாதவதனிடத்திலும் பிரீதி உண்டு. சைனேயநதனன் என்னால் மிகப்பெரிதான காரியத்தில் ஏவப்பட்டான். மகாபலசாலியான அந்த ஸாதவதனோ நண்பன் வற்புறுத்துவதாலும் கௌரவத்தினாலும்

மகாமீனானது கடலில் புகுவதுபோலப் பாரதசேனையில் புகுந்தான். புத்திமானான விருஷணிவீரனோடு தனிமையில் போர்புரிகின்றவர்களுமா திரும்பாதவர்களுமான சூரர்களுடைய சப்தம் இதோ கேட்கிறது. பலவிதத்தாலும் இது ஸமயோசிதமென்று நான் திடமாக நிச்சயிக்கிறேன். மகாரதர்களான அர்ஜுனன் ஸாதபதி இருவரும் எவ்விடத்திலிருக்கிறார்களோ அவ்விடத்திற்கே வில்லாளியும் பாண்டு நந்தனனுமான பீமஸேனன் செல்வது எனக்கு ருசித்திருக்கிறது. பூமியில் பீமனால் ஸகிக்கத்தகாதது யாதொன்றுமில்லை. இரதப்பீமன் யுத்தத்தில் முயற்சியுடன் தன் புஜபலத்தைக்கொண்டே பூமியிலுள்ள எல்லா வில்லாளிகளையும் விரைவாக எதிர்த்துப் போர்புரிபுரதிறமை யுள்ளவன், மகாத்மாவான அவனுடைய பாருபலத்தை ஆதாரமாகக் கொண்டு நாங்களனைவரும் வனவாஸத்தினின்றும் மீண்டுவநதோம்; யுத்தங்களில் ஜயிக்கப்படாமலிருக்கிறோம் அநதப பாண்டுநந்தனனான பீமஸேனன் ஸாத்வதனைக்குறித்தது இவ்விடத்திலிருந்து போவானே யாகில் யுத்தத்தில் ஸாத்வதனும் பலகுணனும் நாத்நையுடையவாக ளாவார்களன்றோ? சஸ்திரங்களில் தாமே ஸமர்ததர்களும் வாஸுதேவராலே காக்கப்பட்டவாளுமான அநத ஸாத்வதனையும் பல்குணனையுமபற்றி நான் யுத்தத்தில் அதிகம் துக்கப்படவேண்டியதில்லை. ஆனாலும், நான் அவசியம் என்னுடைய துக்கத்தைப்போக்கிக்கொள்ளவேண்டும். ஆதலால், பீமஸேனனை ஸாதயகியைப் பின்தொடரும்படி அனுப்பப்போகிறேன். அவ்விதம் செய்தால் ஸாத்யகி விஷயத்தில் தகுந்த ஏற்பாடு செய்யப்பட்டதாக நான் நினைப்பேன்' என்று ஆலோசித்தாரா. தர்மபுத்திரரும் ராஜாவுமான யுதிஷ்டிரர் இவ்வண்ணம் மனத்தினால் சிச்சயித்து ஸாரதியைநோக்கி, 'என்னைப் பீமனிடத்தில் கொண்டுபோய்ச் சேர்' என்று கூறினார். குதிரைகளினதன்மையை அறிந்தவனான அநத ஸாரதி தாமராஜருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஸ்வர்ணலங்காரத்துடன்கூடின ரதத்தைப் பீமனருகில கொண்டு போய்ச் சேர்த்தான். யுதிஷ்டிரராஜர் பீமஸேனனுடைய ஸமமதத்தின்மேல் அக்காலத்திற்கேற்றதை ஆலோசித்து மனக்குழப்பமடைந்து அச்சமயத்தில் பல விஷயங்களைக் கட்டளையிடலானார். அரசரே! சூர்தீபுத்ரரான அநத யுதிஷ்டிரராஜர் மதிமயக்கத்தையடைந்து பீமனையழைத்து, 'பீம! ஒற்றைத்தேராளியாகித் தேவாகளையும் கந்தாவர்களையும் அஸுரர்களையும் ஜயித்தவனும் உன்தம்பியுமான அர்ஜுனனுடைய கொடியை நான் காணவில்லை' என்ற வசனத்தைக் கூறினார். பிறகு, அவ்வித நிலைமையையடைந்திருக்கிற தாமராஜரைப்பார்த்து,

பீமஸேனன்; 'உமக்கு இப்படிப்பட்ட கலக்கம் வந்ததைப் பார்த்த துமில்லை; கேட்ட துமில்லை. முன்பு மிகுந்த துன்பத்தாலே பீடிக்கப்பட்டவர்களான எங்களுக்கு நீர் கதியாயிருந்தீரல்லவோ? ராஜேந்திரோ' எழுந்திரும்; எழுந்திரும்; கட்டளையிடும். யான் தேவரீருக்கு என்ன செய்யக் கடவேன்? (பகைவரின்) கர்வத்தை நசுக்கச் செய்வாரே' எனக்கு அஸாத்தியமான தும் செய்யத் தகாதது ஒன்றுமில்லை. கௌரவசிரோஷ்டரே! கட்டளையிடும். தாங்கள் துக்கத்தில் மனத்தைச் செலுத்தவேண்டாம்' என்று விண்ணப்பம் செய்தான். தர்மராஜர் கண்களில் நீர்த்தும்ப முகம் மிகவும் வாட்டமுற்றுக் கருடாகமபோற் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு அந்தப் பீமஸேனைப் பார்த்து, 'கோபமுள்ளவரும் கீர்த்தியையுடைய வருமான வாஸுதேவராலே ஊதப்பட்ட பாஞ்சஜன்யமென்கிற சங்கத்தினுடைய சபதமானது கேட்டலால் இப்பொழுது உன்னுடைய பிராதாவான தனஞ்சயன் நிச்சயமாய்க் கொல்லப்பட்டுப் பித்திருக்கிறான். அவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு கருடத்வஜர் யுத்தம்பண்ணுகிறாரென்பது நிச்சயம். பலசாலியான எவனுடைய வீர்யத்தைப் பாண்டவர்கள் அண்டிப் பிழைக்கிறார்களோ, அவர்கள் பயம் நோந்தகாலங்களில் ஆயிரங்கணக்கையுடையவனுன இந்திரனைத் தேவர்கள் அனுசரிப்பது போல எவனை அனுஸரிக்கிறார்களோ அந்தச் சூரன் ஸைந்தவனை எதிர்க்கக் கருதிப் பாரதசேனையில் பிரவேசித்தான். பீம! அந்த அர்ஜுனன் சென்றதை அறிவோம்; மறுபடியும் திரும்பி வருவதையறியோம். கறுத்த நிறமுடையவனும், யௌவனமுடையவனும், சுருண்டதலைமயிருள்ளவனும், காட்சிக்கிடையவனும், மகாரதனும், அகன்ற மாப்பையுடையவனும், நீண்டகைகளுள்ளவனும், மதயானைபோன்ற விக்கிரமமுள்ளவனும், சகோரபக்ஷியின் கண்களையோன்ற கண்களையுடையவனும், சிவந்த முகமுள்ளவனும், பகைவர்களுக்குப் பயத்தைப் பெருக்குபவனுமான அந்த அர்ஜுனன் எனக்குப் பிரியத்தையும் ஹிதத்தையும் செய்யும் பொருட்டே இந்திரலோகத்தினின்று இம்மண்ணிலுக்கிறகு வந்தான். பெரியோர்களை அடுப்பவனும், தைரியமுடையவனும், நன்றியறிவுள்ளவனும், உண்மையான பிரதிஜ்ஞையுள்ளவனுமான தனஞ்சயன் முடிவற்ற பெரிதான பாரதசேனையிற் பிரவேசித்தான். சத்துருக்களையழிக்கின்றவனுன அவன் கோரமான கௌரவசேனையில் பிரவேசித்தவுடனே வீரனை ஸாத்வதன அவனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லுமபடி அனுப்பப்பட்டான். பீம! அந்த ஸாத்வதனுடைய யுத்தப்பிரயணத்தை அறிவேன்; மறுபடியும் மீண்டு வருவதை அறியேன். பகைவரை அடக்குபவனே! உனக்கு மங்களம். என்சோகத்திற்குக்காரணம் இதுதான்.

சிறந்த கைகளுள்ளவனே! அர்ஜுனன் சிமித்தமாகவும் ஸாத்வதன் நிமித்தமாகவும் சோகமானது ஹவிஸிஸூல ஜ்வலிக்கும்படிசெய்யப் பட்ட அக்னி வளர்வதுபோல் மேலுமேலும் வளர்கிறது. அந்த அர்ஜுனனுடைய கொடியைக் காணவில்லை. ஆதலால், மதிமயக்கத்தை யடைகிறேன். அந்தப் புருஷசுரேஷ்டனையும், மகாரதனுன ஸாத்வத னையும் அறிந்தவா. அந்தஸாதயகி மகாரதனுன உன் இளைய ஸகோ தரனைப் பின்தொடர்ந்து சென்றான். யான் தோள்வலிமிக்க அந்த ஸாத் வதனைக்காணாமல் மதிமயக்கம்கொள்ளுகிறேன். ஸைந்தவனுடைய சமீபத்தில் கேசவரோடும் ஸாதயகியோடுங்கூடி கேஷமமாயிருக்கின்ற வனும், சிவந்த கண்களையுடையவனுமான அர்ஜுனனை நீ கண்டு மீண்டுவருது சொல்லவேண்டும். பாண்டவ! நீ ஸிமமநாதத்தினாலே எனக்குத் தெரிவிப்பாயாக. சததுருக்களைத் தபிக்கச்செய்பவனே! பீம! சூரனுன ஸவ்யஸாகி கொல்லப்பட்டான; நிச்சயம். அந்தப் பார்த்தன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, கருடத்வஜா யுத்தம் செய்கிறார். இவருக்கு ஒருவரும் ஸகாயமில்லை. ஆதலால், நான் மதிமயக்கத்தை அடைகிறேன். ஆதலால், யுத்தத்தில் ஸமாததரான வாஸுதேவர் நிச்சயமாகப் போர்புகிறார். சததுருக்களைத் தபிக்கச் செய்கின்ற பீமனே! அவ்விருவா விஷயத்திலும் என்மனம் தெளிவடையவில்லை. கௌர்தேய! நீ என் சொற்படி நடக்கக் கருதினால் தனஞ்சயனும் மகாவீரயமுடையவனுன ஸாதயகியும் சென்ற இடத்திற்குச் செல். தர்மததையறிந்த பீம! நான் உனக்கு ஜ்யேஷ்ட பிராதாவாயிருக்கிறேன். பார்த்த! ஸாத் யகியைப்பற்றி நான் அவசியம் தெரிந்துகொள்ளவேண்டும். அர்ஜுன னைப்பற்றிக்கூட அவ்வளவு அவசியமில்லை அந்த ஸாதயகி என் விருப்பத்தைச் செய்யக்கருதிச் செல்லுதற்கு அருமையானதும் கோர மாயுள்ளதும் மனோதைரியமற்றவாகளால் செல்லமுடியாததுமான ஸவ்ய ஸாகியினுடைய வழியைத் தொடர்ந்து சென்றான். பாண்டவ! கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஸாதவதனுன ஸாதயகியும் கேஷமத்துடனிருப்பதைக்கண்டு ஸிமமநாதத்தால் நீ அறிவிப்பாயாக' என்று கூறினார்.

நூற்றிருபத்தேழாவது அத்தியாயம்

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடீச்சி)



(பீமன் சில தாரீத்தாஷ்டிரர்களைக் கொன்றதும், அவனைத் துரோணர் தடுத்ததும், அவன் அவருடைய தேரை அழித்ததும்.)

பீமஸேனன், 'பிரம்மாவையும் ருத்திரனையும் இந்திரனையும் வருணனையும் எந்த ரதம் முன்பு வகித்ததோ அந்த ரதத்தினமீதேறிக் கிருஷ்ணனும் அரஜுனனும் யுத்தத்திறகுர சென்றிருக்கிறார்கள். அவ் விருவருக்கும் பயமே கிடையாது. உங்களுடைய கட்டளையைச் சிரமேற்கொண்டு இதோ செலலுகிறேன். நீர் விசனமடையவேண்டாம். அந்தப் புருஷசிரேஷ்டர்களை அடைந்து உமக்குத் தேரிவிக்கிறேன்' என்று கூறினான். பலவானான பீமஸேனன் இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லிவிட்டு யுதிஷ்டிரரை த்ருஷ்டத்யுமனனிடத்திலும் மித்திரர்களிடத்திலும் அடிக்கடி சொல்லி ஒப்பித்துவிட்டுச் செல்லத்தொடங்கினான். மகாபலமுள்ள அவன் திருஷ்டத்யுமனைப் பார்த்து, 'மகாபாகுபலமுள்ளவனே' மகாரதிகரான துரோணா, தர்மராஜரைப் பிடிக்கும் விஷயத்தில் எல்லாவித உபாயத்தோடுமிருப்பதை நீ அறிந்திருக்கிறாய். பார்ஷத' நமக்கு ராஜாவை ரக்ஷிப்பது முக்கியகாரியமாயிருப்பதுபோல எனக்குச் செல்வது முக்கியகாரியமாயில்லை ஆனால், தர்மராஜரால் யான் இவ்வாறு கட்டளையிடப்பட்டிருக்கிறேன். மறுத்துச் சொல்வதற்கு நான் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன். மரிக்கப்போகிறவனான ஸைந்தவன் இருக்கிறவிடத்திற்குப் போகப்போகிறேன். தர்மராஜருடைய சொற்படி ஸந்தேகமின்றி இருக்கவேண்டும். நான், பிராதாவான அரஜுனன் புத்திசாலியான ஸாதவதன இவர்களுடைய வழியிற்செல்வேன். அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவனாகிப் பிருதாபுதரான யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாப்பாயாக, யுத்தத்தில் எல்லாக்காரியங்களிலும் இதுதான் முக்கியகாரியம்' என்று சொன்னான். மகாராஜரே! திருஷ்டத்யுமனன் அந்த விருகோதரனை நோக்கி, 'பார்த்த! உன்னிஷ்டத்தைச் செய்வேன். ஆலோசியாமல் செல். யுத்தத்தில் துரோணர் திருஷ்டத்யுமனைக் கொல்லாமல் எவ்விதத்தாலும் தாமராஜனைப் பிடித்தலைச் செய்யப்போகிறதில்லை' என்று சொன்னான். பிறகு, பீமஸேனன் பாண்டுகுமாரரான அரசரைத் திருஷ்டத்யுமனனிடத்தில் ஒப்பித்து, மூததவரான தாமபுத்திரரை நமஸ்கரித்துப் பல்குணன் சென்ற வழியில் செல்லத்தொடங்கினான். குருதியினிடத்

தில் வாயுவிலுல் உண்டுபண்ணப்பட்டவனும ரதிகர்களுள் உத்தமனும  
 வீரனும் மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான பீமஸேனன் தர்மராஜரால் கட்  
 டித்தழுவி அல்வாரே உச்சிமோநது மங்கனகரமான ஆசிரவாதங்கள்  
 செய்யப்பெற்று, அர்ச்சிக்கப்பட்டவர்களும ஸநதோஷமுள்ள மனதை  
 யுடையவர்களுமான பிராம்மணர்களைப் பிரதக்ஷிணம்செய்து (அக்னி,  
 பசுமாடு, ஹிரண்யம், அறுகம்புல், கோரோசனே, அமிருதம், அக்ஷதம்,  
 தயிர ஆகிய) எட்டு மங்கனத்திரவ்யங்களைத் தொட்டுக் கைராதகமென்  
 கிற மதுவைப் பானஞ்செய்து இரண்டிடமவாகு பலமுள்ளவனும மதத்  
 திலுல் கடைக்கண்கள் சிவநதவனும பிராம்மணாகளால் ஆசிரவாதங்  
 கள் செய்யப்பெற்றவனும சுபரிமித்தங்களால் விஜயத்தை அறிவிக்கப்  
 பட்டவனும தன்புத்தியானது விஜயத்தையும் ஆனந்தத்தையும் உண்டு  
 பண்ணுவதாயிருப்பதைக் காண்பவனும அனுகூலமான காற்றுகளால்  
 விரைவில்வரும்வெற்றியைக் காண்பிக்கப்பெற்றவனும் கவசமணிந்தவ  
 னும் மங்களகரமான குண்டலங்களையணிந்தவனும் கதாயுதமேந்தின  
 வனும கையுறைபூண்டவனும் அம்புகளையுடையவனுமாக எல்லா உபகர  
 ணங்களோடுங்கூடியதும் பூட்டப்பட்டிருக்கின்றதுமான ரதத்தின்மீதே  
 நிச்சென்றான். உருக்கிலாகியதும் ஸ்வர்ணத்தினுல் சிதரவேலைசெய்யப்  
 பட்டதும் விலையேறப்பெற்றதும் நான்கு புறங்களிலும் இணைக்கப் பட்  
 டிருக்கிறதுமான அவனுடைய கவசமானது மின்னலுடன்கூடியமேகம்  
 போல் விளங்கியது. மஞ்சளும், சிவப்பும், கறுப்பும், வெளுப்புமாகிய  
 நிறங்களுள்ள வஸ்திரங்களால் நன்றாகச்சுற்றப்பட்டவனும, கண்ட  
 ஸூத்திரததோடு கூடியவனுமான பீமஸேனன் இந்திரவிலுடன்  
 கூடினமேகம்போல் விளங்கினான். பிரஜாநாதரே! பீமஸேனன் போர்  
 புரியவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு உம்முடைய ஸைனியத்தைநோக்  
 கிச்சென்றபொழுது கோரமானபாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலியானது மறுபடி  
 யும் உண்டாயிற்று. கோரமானதும் பெரியதும் மூவுலகத்தையும் பய  
 மடையும்படி செய்கின்றதுமான அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டுத் தர்மபுத்  
 ரர் மறுபடியும் மிக்க பூஜபலமுள்ள பீமனேநோக்கி, 'விருஷ்ணிகளுள்  
 உத்தமவீரான ப்ரீ வாஸுதேவராலே ஊதப்பட்டதும் ஜலத்தினின்  
 றும் தோன்றியதுமான இரதச்சிறந்த சங்கமானது பூமியையும் ஆகாயத்  
 தையும் மிக ஒலியிடும்படிசெய்கிறது. ஸவ்யஸாசியானவன் மிகவும்  
 பெரிதான வியஸனத்தையடைந்திருப்பதால், சக்காதாதரனை ப்ரீ  
 கிருஷ்ணர் எல்லாக் கௌரவர்களோடும் யுத்தஞ்செய்கிறாரென்பது நிச்  
 சயம். பூஜிக்கப்படத்தக்கவளான சூரதிதேவியும், த்ரௌபதியும்,  
 ஸுபத்திரையும், இவ்விதப் பாபகரமான பெரியவிசனத்தைப் படுத்துக்க

உம்முடைய புத்திரர்களெல்லோரும் யுத்தகளத்தில் தேரொலியினாலும் கர்ஜனத்தினாலும் மான்கள்போல மனமுறிந்தவாகளும் பீமஸேனனிடத்திலுண்டான பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களுமாக விரைவாக ஓடினார்கள். அரசரே ! உமது குமாரர்களுடைய பெரியசேனையைக் குருதி புத்திரன் பின்தொடர்ந்து கௌரவசேனையிலுள்ளவர்களை நான்குபுறத்திலும் யுத்தகளத்திலடித்தான். மகாராஜரே ! பீமஸேனனால் வதம பண்ணப்படுகின்ற உம்மைச் சர்வதவீரர்கள் உத்தமமான குதிரைகளை ஓட்டிக்கொண்டு பீமஸேனைவிட்டு யுத்தரங்கத்தினின்று சென்றார்கள். மகா பலசாலியும் பாண்டுநந்தனனுமான பீமஸேனன் யுத்தத்தில் அவர்களைஜயித்து ஸிம்மநாதத்தைசெய்து தோள்கள் தட்டிக் கைகளை உரக்கக்கொட்டிக்கொண்டு துரோணருடைய ஸம்பத்தைக் குறித்துச் சென்றான். அந்தப் பீமஸேனைப் பொங்கிவரும் கடலைக் கரைதடுப்பதுபோலத் துரோணசாரியர் தடுத்தார். அரசரே ! துரோணர் யுத்தத்தில் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடுநிகுடிய பீமஸேனனுடைய ரதத்தை விரைவாக மறைத்தார். அது ஆசனியமாயிருந்தது. துரோணா புனசிரிப்புடன் பீமஸேனை நாராசத்தினால் நெற்றியிலடித்தார். அப்பொழுது பீமன் மேலநோக்கிய கிரணங்களுள்ள சூரியனபோல் விளங்கினான். அந்தத் துரோணசாரியா, 'பல்குனன்போலவே பீமனும் மரியாதைசெய்வான்' என்றெண்ணி அவனைப் பார்த்து, 'பீமஸேன ! மகாபலசாலியே ! சத்தருவாயுள்ளஎன்னை இப்பொழுது யுத்தத்தில் ஜபிக்காமல் சத்தருசேனையில் நீபிரவேசிப்பது இயலாது. உன்னிலேய் ஸகோதரனான அாஜுனனோடுகூடின கிருஷ்ணன் என சம்மதத்தின்மேல் ஸேனையில் பிரவேசித்தான். உன்னாலேயோ இச்சமயத்தில் எனனுடைய படையானது பிரவேசிக்க ஸாத்யமாகாது' என்று கூறினார் பிறகு, பீமனோ ஆசாயருடைய அந்த வாகயமனைத்தையும் கேட்டுக் கோபங்கொண்டு கண்கள் சிவந்து பெருமூச்சுவிட்டு அவரைநோக்கி, 'ப்ரம்மபநுவே ! உமது ஸம்மதத்தின்மேல் அாஜுனன் யுத்தபூமியில் பிரவேசிக்கவில்லை. அவனோ (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவன். அவன் இந்திரன் ஸேனையிலும்பிரவேசிப்பான். பிரம்மணரே ! சிறந்த பூஜையையெய்துகின்ற எந்த அாஜுனனாலே நீ மதிககப்பட்டிரோ தையுள்ள அந்த அாஜுனன் நானல்லேன்; நான் உமக்குச்சத்தருவான பீமஸேனன். அக்காலத்தில் நீ எங்களுக்குத் தந்தை; குரு; உறவினர். நாங்கள் உமக்குப் புத்திரரென்றுண்ணி எல்லோரும் உம்மை வணங்கியிருந்தோம். இவ்விதம்

நீர் எங்களிடம் பேசுவதால் அது இப்பொழுது விபரீதமாகக் காணப் படுகிறது. நீர் உமமைச சததுருவாக எண்ணுவீராகில் அஃது இச சமயத்தில் அவ்வாறே இருக்கட்டும், சததுருவாயிருக்கிற உமக்குத் தகுந்தகாரியத்தை இதோ பீமஸேனன் செய்யப்போகிறான்' என்று மறுமொழிகூறினான். அரசரே! பிறகு, வீரனான பீமன் காலதண்ட ததை யமன் சுழற்றுவதுபோலக் கதாயுத்ததைச்சுழற்றித் துரோண ரைக்குறித்துப் பிரபோகித்து ரதத்தினின்றும் கிளம்பிக் குதிரைக ளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடுங்கூடிய துரோணருடைய ரதத்தை அப்பொழுது பொடியாக்கினான். பாண்டவனான பீமனுடைய அநதப்பராகரமத்தை ஆசசரியமாகக்கண்டோம். மகாபலசாலியான பீமஸேனன் துரோணரை ரதத்தையிழந்தவராகச்செய்து நான்குபக் கங்களிலும் உமதுசைனியங்களை எதிர்த்தான். அரசரே! வாயுவுக்கு ஸமமான பராக்ரமமுள்ள அநதபபீமன் காற்றானது பலத்தினால் மரங் களை முறிப்பதுபோல வேகத்தினால் யுத்தவீரர்களைத் துகைத்துக் கொண்டு யுத்தகளத்தில் ஸஞ்சரித்தான் மகாபலசாலியான அநதப் பாண்டவனுலே அப்பொழுது ஜயிக்கப்பட்டவரும் அடிப்பவர்களுள் சிறந்தவருமான துரோணர் வேறுரதத்தினமீது ஏறினார்.

ஊற்றிருபததேட்டாவது அத்தாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோட்டிச்சி.)

(பீமன் மறுபடியும் துரோணருடைய ரதங்களைநாசஞ்செய்து சென்று அர்ஜுனனைக்கண்டு ஸிம்மநாதம் செய்ததும், அதைக்கேட்டு யுதிஷ்டியா மகிழ்ந்ததும்.)

யுத்தகளத்தில் தேராளிகளுடைய படையைத்தாண்டிச் செல்லு கின்ற பாண்டுகுமாரனான பீமஸேனைத் துரோணசாரியர் தடுக்கக் கருதி அட்டகாஸஞ்செய்துகொண்டு அம்புமழைகளைப்பொழிந்தார். அவருடைய வில்லினின்றும் விடுபட்ட அநதப்பாண சமூகங்களை அநதப்பீமன் பகூறிக்கிறவன்போலப் பலத்தை வெளியிடுவதினால் ஸகோதரர்களை மயங்கும்படி செய்துகொண்டு எதிர்த்தான். அநதப பீமனை உம்முடைய புத்திரர்களாலே தூண்டப்பட்ட சிறந்தவில்லாளிக ளெல்லாம் யுத்தத்தில் அதிகமான வேகத்தையடைந்து நான்குபக்கத் திலும் சூழ்ந்துநித்தார்கள். அவர்களால் சூழப்பட்ட அநதபபீமன் கோபத்தினால் எரிப்பவன்போலிருந்துகொண்டும் ஸிம்மமபோலக்



காஜித்துக்கொண்டும் சத்துருக்களுடைய கஷ்டியையழிப்பதான மிகவும் கோரமான கதாயுதத்தைக் கையில் எடுத்தது வேகமாக அவர்களின் மீது பிரயோகஞ்செய்தான். மகாராஜே! பீமனூல் முசை அடக்கிக் கொண்டு சுழற்றி எறியப்பட்ட அநதக் கதாயுதமானது இரத்திரனாலே பிரயோகிக்கப்பட்ட வஜராயுதம்போலப் போக்களத்தில் உமதுசைனி கர்க்கை நாசஞ்செய்தது அரசே! பெரிய ஒலியினால் பூமியைநிராபு வதும் ஒளியினால் விளங்குவதும் அச்சந்தருவதுமான அநதக்கதையானது உம்முடைய புதராகளைப் பயமுறுத்தியது. ஒளியினால்நிரம்பிய மகாவேகத்துடன்வருகின்ற அநதக்கதையைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவா களெல்லோரும் பயங்கரமான சபதங்களைவெளியிட்டுக்கொண்டு ஓடினார்கள். அப்பொழுது ரணகளத்தில் ஸகிகமுடியாததான பீமனூடைய ஸிம்மநாதத்தைக்கேட்டு வீரர்கள் பயந்து கீழேவிழுந்தார்கள். ரதிகர்களும் ரதங்களினின்றும் கீழேவிழுந்தார்கள கதையைக்கையில்லொண்ட பீமஸேனனாலே கொல்லப்படுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் 'புலிகள் வருவதை மோப்பத்தினுலறிந்த மான்களபோலப் பயந்தவர்களாகி யுத்தத்தில் ஓடினார்கள். அநதக் குரதிபுதரன் யுத்தத்தில் நெருங்கமுடியாதவர்களான அநதச் சத்துருக்களை ஓடுமபடிசெய்து பகடிகளுக்கு ராஜாவான கருடனபோல வேகமாக ஸேனையைத் தாண்டிச் சென்றான். மகாராஜே! அவ்வாறு தீங்கிழைப்பவனும் ரதயுதங்களின் கூட்டத்துக்குத் தலைவனுமான பீமஸேனைத் துரோணர் எதிர்த்தார். துரோணர் யுத்தத்தில் பீமனை அலைகள்போன்ற அம்புவரிசைகளால் நடுததுப பாண்டவர்களுக்குப் பயத்தைபுண்பண்ணிக்கொண்டு விரைவாக ஸிம்மநாதஞ்செய்தார். மகாராஜே! துரோணருக்கும் மகாதமாவான பீமனுக்கும் தேவாஸுர யுத்தத்திற்கொப்பானதும் கோரமானதும மிகப் பெரிதுமான அவ்விதமான போர நேர்ந்தது. பிறகு, துரோணருடைய விலலினின்று விடுபட்ட கூர்மைபுள்ள அம்புகளாலே யுத்தத்தில் சூர்கள் தூறுதூறுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் கொல்லப்படார்கள். அரசே! பிறகு, பாண்டிபுத்திரனான பீமன் ரதத்தினின்று தள்ளிக் குதித்து வேகத்தையடைந்து இரண்டுக்கண்களைபுழுடிக்கொண்டு காலாளாகித் துரோணரை எதிர்த்தான். பலவானும் நரசிரேஷ்டனுமான பீமஸேனன் தலையைத் தோளில் சாய்த்துக்கொண்டும், கைகளை ஸ்திரமாக மாபில்வைத்துக்கொண்டும் மனம் காற்று கருடன் இவைகளுடைய வேகத்தையடைந்து காளையானது வர்ஷதாரையை விளையாட்டுடன் தாங்குவதுபோல அம்புமழையை ஏற்றுக்கொண்டான். ஐயா!

<sup>1</sup> 'வ்யாக்கராதா' என்பது மூலம்.

அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான பீமன் யுத்தரங்கத்தில் துரோணருடைய ரதத்தைக் கையினால் ஏக்காலைப்பிடித்து வேகமாயெறிந்தான். அரசரே! யுத்தத்தில் வேகமுள்ள துரோணர் பீமனால் எறியப்பட்டதை ஆச்சர்யத்தினால் மலர்ந்த கண்களுள்ள உம்முடைய வீரர்கள் பார்த்தார்கள் துரோணர் பூமியில் சூர்ணமாக்கப்பட்ட அந்த ரதத்தைவிட்டு வேறுரதத்தின்மீதேறி மறுபடியும் வ்யூகத்தின் முன்பக்கத்தையடைந்தார். அவ்வாறு வருகின்றவரும் உதஸாகத்தையிழந்தவருமான அந்தத் துரோணசாரியரைப் பீமன் அப்பொழுது பார்த்து வேகத்தோடு மறுபடியும் சென்று தேரினுடைய ஏக்காலைப் பிடித்து மிக்க கோபத்துடன் அந்தப் பெரிய ரதத்தையும் எறிந்தான். இவ்வாறே பீமஸேனனால் விளையாட்டாகவே எட்டுரதங்கள் எறியப்பட்டன. அவன் திரும்பும் திரும்பவும் ஒரு கண்ணிமைப்பொழுதுக்குள் தன் ரதத்தையடைந்தவனாகக் காணப்பட்டான். ஆச்சர்யத்தினால் மலர்ந்த கண்களையுடையவர்களான உம்முடைய யுத்தவீரர்களும் (அவனைப்) பார்த்தார்கள். கௌரவரே! அந்தக்ஷணத்தில் அந்தப் பீமஸேனனுடைய ஸாரதியான வன் குதிரைகளை விரைவாக ஓட்டினான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனன் தன் ரதத்தையடைந்து வேகத்தோடு உமது குமாரனுடைய ஸேனையைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றான். அந்தப்பீமன் பெருங்காற்றானது மரங்களையொடிப்பதுபோல யுத்தத்தில் கூத்திளியாகளை நாசமபண்ணிக்கொண்டும் நதியின் வேகமானது மரங்களை (வேரைப்) பறித்துக்கொண்டு செல்வதுபோல ஸேனையைப்பிளந்துகொண்டும்சென்றான். அதிபலசாலியானவீரன் கிருதவர்மாவினால் பாதுகாக்கப்பட்டுள்ள போஜஸேனையை அடைந்து பலத்தினால் அதனையும் அழித்துக்கொண்டுசென்றான் பாண்டவன் தலத்வனியினால் படைகளை நடுங்கச்செய்துகொண்டு புலியானது காளைகளை ஜயிப்பதுபோல எல்லா ஸைனியங்களையும் ஜயித்தான். கௌந்தேயன் போஜஸேனையையும் தரதாளுடைய ஸேனையையும் மிலேச்சர்களுடைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் ஸமாத் தாகளான வேறு அநேக வீரர்களை யுந் தாண்டி யுத்தஞ்செய்கின்ற மஹாரதனு ஸாத்யகியையும் நன்றாகப்பார்த்து முயற்சியுடன் அப்பொழுது ரதத்துடன் வேகமாகச் சென்றான். மகாராஜரே! பராக்ரமசாலியும் பாண்டுநரதன்னுமான பீமஸேனன் ஆர்ஜுனனைப் பார்க்கக்கருதி யுத்தத்தில் உமது போர்வீரர்களைத் தாண்டி ஸைந்தவனைக் கொலவதற்காகப் பராக்ரமத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு அங்கு போர்புரிகின்ற மகாரதனு ஂர்ஜுனனைக் கண்டான். மகாராஜரே! புருஷ்சிரேஷ்டனு ன பீமன் அந்த ஆர்ஜுனனைக்

கண்டு வர்ஷாகாலத்தில் முழக்கத்துடன் கூடின மேகம்போல் பேரிரைச் சல்செய்து அழைத்தான். பார்த்தனும் வாஸுதேவரும் யுத்தத்தில் கர்ஜிக்கின்ற அந்தப் பீமஸேனனுடைய கோரமான சப்தத்தைக் கேட்டார்கள். வீரர்களான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்ட பீமஸேனனுடைய ஸிம்மநாதத்தைக் கேட்டு அவனைப் பாரகக எண்ணி அடிக் கடி சேர்ந்து கர்ஜித்தார்கள். மகாராஜரே! பிறகு, பார்த்தனும் மாதவரும் கர்ஜிக்கும் இரண்டுகாளைகளபோலப் பெரிய சப்தங்களைச் செய்து கொண்டே (பகைவர்களை) எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாராஜரே! தர்மராஜனுடைய புத்திரரான யுதிஷ்டிரர் பீமஸேனனுடைய சப்தத்தையும் வில்லாளியான பலகுனனுடைய சப்தத்தையுங்கேட்டு மனக்களிப்புற்றார். பிரபுவான தர்மராஜர் அவ்விருவருடைய அநதச சப்தத்தையுங் கேட்டுச் சோகத்தைவிட்டு யுத்தத்தில் தனஞ்சயனுக்கு ஜயாசீர்வாதஞ் செய்தார்.

மிக்க மதங்கொண்ட பீமஸேனன் அவ்வாறு கர்ஜிக்கும்ள வில், பெரிய கைவன்மையுள்ளவரும் தார்மிகர்களுள் உத்தமரும் தர்ம ராஜனுக்குப் புத்திரருமான யுதிஷ்டிரர் நகைத்துத் தம்முள்ளத்தி லிருக்கும் விஷயத்தை ஆலோசித்து, 'பீம' உன்னால் குறிப்பிக்கப் பட்டது; மூத்தவனான என்னுடைய வார்த்தை அவ்வாறே அனுஷ்டிக் கப்பட்டது. பாண் டவ! எவர்களுக்கு நீ சத்துருவாக இருக்கிறாயோ அவர்களுக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் கிடைக்காது. நல்வினைப்பயனால் யுத்த ரங்கத்தில் ஸவ்யஸாகியான தனஞ்சயன் ஜீவித்திருக்கிறான். ஸத்ய பராக்கரமனும் வீரனுமான ஸாத்யகிபும பாக்ய விசேஷத்தினால் சேஷம் மாயிருக்கிறான். வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் கர்ஜிப்பதைப் பாக்ய விசேஷத்தால் கேட்கிறேன். இந்திரனை யுத்தத்தில் ஜயித்து அக்னிபக வானை த்ருபதியடையச் செய்தவனும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களை ஸம் ஹரிக்கின்றவனுமான பல்குனன் பாக்கியவிசேஷத்தினால் ஜீவித்திருக் கிறான். எவனுடைய தோள்வலிமையை நாமனைவரும் (துணையாக) அடுத்தது ஜீவித்திருக்கிறோமோ சத்துருவைணியங்களைக் கொல்லுபவ னான அநதப் பல்குனன் பாக்யத்தால் ஜீவிக்கிறான். தேவர்களாலும் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாத நிவாதகவசர்கள் எவனாலே ஒரே வில்லின் ஸகாயத்தாலே ஜயிக்கப்பட்டார்களோ அந்தப் பார்த்தன் பாக்யத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவன் விராடநகரத்தில் பசுக்களைப் பிடிப்பதற்காக ஒன்றுசேர்ந்துவந்த எல்லாக் கௌரவர்களையும் ஜயித் தானே அந்தப் பார்த்தன் பாக்யத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவன் புஜ

பலத்தினால் மகாபுத்தத்தில் பதினாலாயிரம் காலகேயர்களைக் கொண்டு  
 னே அநதப் பார்த்தன் பாக்யாதிசயத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவன்  
 அஸ்திரவீர்யத்தினால் பலசாலியான (சித்திரஸேனனாகிய) கநதர்வராஜ  
 னைத் தூரியோதனன்பொருட்டு ஜயித்தானே அநதப் பார்த்தன் பாக  
 யாதிசயத்தினால் ஜீவிக்கிறான் கிரீடததையும் மாலையையும்ணிந்தவனும  
 பலமுடையவனும் வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனுங் கிருஷ்  
 ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும் எப்பொழுதும் என்னன்புக்குப் பாத்  
 ரனுமான அநதப் பார்த்தன் பாக்யவிசேஷத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான்.  
 புத்திரசோகததால் பீடிக்கப்பட்டவனும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச்  
 செய்ய எண்ணினவனுமான எவன் ஜயதரதனுடைய வதத்தை விரும்  
 பிப் பிரதிஜ்ஞையைச் செய்தானே அநதத் தனஞ்சயன ஸைந்தவனை  
 யுத்தத்தில் வதஞ்செய்வனா? வாஸுதேவரால் ரக்ஷிக்கப்பட்டவ  
 னும் சூரியன் அஸ்தமிப்பதற்குள் பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றின  
 வனுமான அாஜுனனோடு நான் சோக்கைபெறுவேனா? தூரியோதன  
 னுக்கு ஹிதத்தைத் தேடுவதில் ஆவலுள்ளவனும் அரசனும் அல்பனு  
 மான ஸைந்தவன் பல்குணனால் தள்ளப்பட்டுத் தன் சத்துருக்களை  
 ஆனந்தமடையும்படி செய்வனா? தூரியோதனராஜன் யுத்தத்தில் ஸைந  
 தவன் பல்குணனால் தள்ளப்பட்டதைக்கண்டு நமது விஷயத்தில் ஸமா  
 தானத்தை யடைவனா? யுத்தத்தில் தன் தம்பியர்கள் பீமஸேனனால்  
 கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து மூடான தூரியோதனன் நம் விஷயத்  
 தில் ஸமாதானத்தை அடைவனா? மற்றப் பெரிய போர்வீரர்களும்  
 பூதலத்தில் தள்ளப்பட்டதைப் பார்த்து மந்தான தூயோதனன்  
 பசுபாதபத்தை அடைவனா? பீஷ்மா ஒருவா ஒழிந்ததோடு நமமு  
 டைய வைரமானது ஒழியுமா? மிகுதியுள்ளவர்களை ரக்ஷிக்கும்பொருட்  
 டுத் தூயோதனன் ஸைதியைப் பெறுவனா? என்று கூறினார்.

கருணைமேற்கொண்ட அநதத் தர்மராஜர் அப்பொழுது இப்படிப்  
 பலவிதமாகச் சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கும் ஸமயத்தில் கோரமான யுத்  
 தம் நடந்தது” என்று கூறினான்.

ஊற்றிருபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(பீமனால் கர்ணன் தோல்வியடைந்ததும், துஷ்ணன் கொல்லப்பட்டதும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! அவ்வாறு காஜிக்கின்றவனும்  
 மேகத்தினிடிமுழுககும்பொன்ற முழுகமுள்ளவனும் மகாபலசாலியு

மான அந்தப் பீமஸேனனை எந்த வீரர்கள் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள்? யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனுனை பீமஸேனனுக்கு எதிரில் நிற்கக்கூடிய ஒருவனையும் மூன்றுலகங்களிலும் நான்காண்டுகிலேன். ஸஞ்சய! யமன்போன்றவனும் கதாயுத்தம் செய்ய விரும்பியவனுமான பீமஸேனனுடைய முன்னிலையில் இந்த யுத்தத்தில் நிறக்கக்கூடிய மனிதனை நான் தாண்கிறேனில்லை எவன் யுத்தத்தை எதிர்த்தாலுமயானையை யானையாலும் நாசம் செய்வானே அப்படிப்பட்ட பீமனுடைய யுத்தத்தில் ஸாக்ஷாத் இந்திரனாயிருந்தாலும் எவன் (எதிர்த்து) நிற்பான்? கோபங்கொண்டு என புத்திராகளைக் கொல்லவிரும்பின பீமஸேனனுக்கெதிரில் தூயோதனனுக்கு ஹிதத்தைச் செய்ய எந்த வீரர்கள் நின்றார்கள்? என் புத்திராகளாகிற புறகளை எரிக்கப்போகிறதான பீமஸேனனுனை காட்டுத்தேக்கெதிரில் யுத்தமுன்னையில் எந்த மனிதர்கள் நின்றார்கள்? (ஊழிக்காலத்தில்) யமனால் எல்லாப் பிராணிகளும் தூரத்தப்படுவதுபோலப் பீமனுடைய யுத்தத்தில் (அவனால்) என்புதரர்கள் தூரத்தப்படுவதைக் கண்டு எந்த வீரர்கள் பீமனைச் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள்? எனக்குப் பீமனிடத்தில் இருப்பதுபோன்ற பயமானது அர்ஜுனனிடத்திலாவது கிருஷ்ணனிடத்திலாவது ஸாத்யகியினிடத்திலாவது அக்னியிற் பிறந்தவனுனை திருஷ்டதயுமனனிடத்திலாவது இல்லை. ஸஞ்சய! என் புத்திரர்களை எரிக்க எண்ணங்கொண்டு (கதாயுத்ததோடு) மிகவும் ஜவலிக்கின்ற பீமனாகிய நெருப்புக்கு நான்கு புறங்களிலும் எந்தச் சூரர்கள் சூழ்ந்துநின்றார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அவ்வாறு கர்ஜிக்கின்ற மகாபலசாலியான பீமஸேனனைப் பல சாலியான கர்ணனும் மிக்க சபதத்தோடு எதிர்த்தான். மிக்க கோபமுள்ள கர்ணன் மிகப்பெரிதானவில்லை நான்குலகிலும்படி செய்து கொண்டு நல்ல யுத்தத்தை விரும்பி யுத்தத்தில் தன்பலத்தைக்காண்பிப்பவனுக்கி் காற்றினுடையவழியை மாம் தடுப்பதுபோலப் பீமனுடைய வழியைத் தடுத்தான். வீரனுனை பீமனும் மனக்கொதிப்புடன் முன்னிலையில் நிற்கின்ற சூரியகுமாரனைக்கண்டு அதிககோபங்கொண்டு சாணையில் தீட்டப்பட்டுள்ள அம்புகளை அவன்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். கர்ணனும் அவைகளை ஏற்றுகொண்டு திருமப அம்புகளையும் பிரயோகித்தான். பிறகு, கர்ணனுக்கும் பீமனுக்குமேந்த யுத்தத்தில் அப்பொழுது முயற்சிசெய்கின்றவர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருப்பவர்களுமான எல்லாவீரர்களுக்கும் அங்கங்கள் மிகநடுக்கமுற்றன், ரதிகர்

கங்குதிரைவீரர்கள் இவர்களுடைய சப்தத்தையும், பீமன், கர்ணன் இவ்விருவர்களுடைய தலதவனியையும் யுத்தரங்கத்தில் பயங்கரமான பீமனுடைய சப்தத்தையுங்கேட்டு கூத்திரியசீரேஷ்டர்கள் ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நன்குநிறைக்கப்பட்டனவாக எண்ணினார்கள், மறுபடியும், மகாத்மாவான பாண்டவனுடைய கோரமான சப்தத்தினாலே யுத்தகளத்தில் எல்லாவீரர்களுடைய விறகளும் பூமியில் நழுவிவிழுந்தன, சிலவீரர்களுடைய கைகளிலிருந்து சஸ்திரங்கள் கீழேவிழுந்தன. சிலவீரர்களுக்கு உயிர்களும்போயின. எல்லாம் பயந்துகொண்டு ஜலமலங்களைப்பெருக்கின. எல்லாவாகனங்களும் மனவருத்தத்தை அடைந்தவையாயின. மேலும், அனேகம் கொடிய தூரிமித்தங்களும் தோன்றின. அரசரே ! மிகநெருங்கியதான பீமகாணாகளுடைய யுத்தத்தில் ஆகாயம், கழுகுகள் பருந்துகள் இவைகளினுடைய கூட்டங்களாலே நன்றாக மூடப்பட்டதாயிற்று; பிறகு, காணோ இருபது பாணங்களாலே பீமனையடித்து விரைவுடன் ஐந்துபாணங்களாலே அவன் ஸாரதியையும் அடித்தான். விரைவாக வேலைகளைச் செய்கிறவனும் மிக்க கோதடி பொருந்தியவனுமான பீமஸேனனும் அட்டகாசஞ்செய்து பாணகளத்தில் அறுபத்துநான்குபாணங்களைக் காணன்மீது பிரயோகித்துக் கொண்டு எதிர்த்து வந்தான். சிறந்த வில்லாளியான கர்ணன் அந்தப் பீமன்மீது நான்குபாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அரசரே ! பீமன் அஸ்தலாகவத்தைக் காணிபித்துக்கொண்டு அந்தப் பாணங்களைத் தண்ணைவந்து நாடுவதற்குள்ளாகப் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே பலவாறு அறுத்தான். அவனைக் கர்ணன் அனேகமான பாணஸமூகங்களாலே மூடினான். கர்ணனால் பலவாறாக மூடப்படுகிறவனும் மகாரதனுமான பாண்டுபுத்திரன் கர்ணனுடையவிலகை கைபிடியில் வெட்டினான். உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அனேக அம்புகளாலே அவனையும் அடித்தான். பிறகு, பயங்கரமான செய்கையுள்ள மகாரதனுை புத்ரன் வேறுவில்லை யெடுத்தது நானேற்றி யுத்தத்தில் பீமனை அடித்தான். பீமன் மிக்க கோபங்கொண்டவனாகக் கர்ணனுடைய மாட்பில் கணுக்கள் படிந்துள்ள மூன்று பாணங்களை வேகமாக நாட்டினான். பரதஸ்ரேஷ்டரே ! அப்பொழுது நடுமார்பில் நாட்டப்பட்டுள்ள அந்த அம்புகளால் காணன் மூன்று சுகரங்களோடுகூடின உன்னதமானமலை போல விளங்கினான். உத்தமமான பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்ட அந்தக் காணனுடைய ரக்தமானது தாதுக்களைப்பெருக்குகின்ற மலையினின்று அதிலுள்ள தாதுக்கள் பெருகுவதுபோலப் பெருகியது. நல்ல அடியினாலே பீடிக்கப்பட்ட கர்ணன் கிறிதுநடுக்கமுற்றுக் காதுவரை

இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளால் பீமனையடித்து மறுபடியும் நூற்றுக் கணக்கும் ஆயிரக்கணக்குமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். உறுதியானவிலுள்ள அந்தக் கர்ணனுடைய பாணங்களாலே பீடிகைப்பட்ட மகாரதனுள் அந்தப் பீமன் கூடாமென்கிற பாணத்தால் கர்ணனுடைய தனுஸிலுள்ள எண்கயிற்றை விரைவாக அறுத்தான். ஒரு பல்லத்தால் அவன் ஸாரதியையும்டித்து ரத்தத்தினின்று கீழேதள்ளி அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான். மன்னரே! குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரத்தத்தினின்று கர்ணன் குதித்துப் பயத்தினாலே விரைவாக விருஷஸேனனுடைய ரத்தத்தின்மீதேறினான். பிரதாபசாலியும் பலசாலியுமான பீமஸேனன் யுத்தத்தில் கர்ணனைஜயித்து மேகத்தின் இடிமுழக்கத்துக் கொப்பான ஸிமமநாதத்தைச் செய்தான். அவனுடைய அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டு யுதிஷ்டிரர் மிக்க ஸந்தோஷமுள்ளவரானார். யுத்தத்தில் பீமஸேனன் கர்ணனைவென்றுவிட்டதாக எண்ணிப் பாண்டவஸேனையானது அப்பொழுது நான்கு பக்கங்களிலும் சங்கராதத்தை உண்டுபண்ணியது. சத்ருஸேனையினுடைய முழக்கத்தைக்கேட்டு உம்மைசசோந்தவாகன், மிகவும் கர்ஜித்தானான். அரசரான அந்த யுதிஷ்டிரர் யுத்தத்தில் ஸந்தோஷத்தினால் தம்ஸேனையைச் சங்ககோஷங்களாலும் பாணங்களுடைய சப்தங்களாலும் ஸந்தோஷத்தால் உண்டான பேரொலிகளாலும் நிறைந்ததாகச் செய்தார். பார்த்தன் காண்டவத்தை நானொலியிடும் படி செய்தான். வாஸுதேவரும் சங்கத்தை ஊதினார். அரசரே! கர்ஜிக்கின்ற பீமனுடைய பயங்கரமான த்வனியானது அந்தச் சப்தத்தைக் கீழ்ப்படுத்தி அப்பொழுது எல்லாஸனையங்களிலும் உக்கிரமாகக் கேட்கப்பட்டது. பிறகு, ராதேயன் மெதுவாகவும் பாண்டவன் கடுமையாகவும் வெவ்வேறு அஸ்திரங்களாலும் பாணங்களாலும் போர் புரிந்தார்கள். மகாராஜரே! அஸுரர்களுடைய பெரிய சேனையிலிருந்த தூரகாஸுரனைநோக்கி ஸுப்ரம்மமன்யா எதிர்த்ததுபோலப் பீமனும் சூரியகுமாரனுள் கர்ணனை எதிர்த்தான், பயங்கரமான செய்கையுள்ளவர்களான அவ்விருவருக்கும் இவ்வாறானபெரும்போர் நடந்தது. பீமஸேனன் பெரிதான அம்புமழையினாலே அவனைத் தடுத்துக் கொண்டு அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். ஐயா! பீமன் கணுக்கள்படிந்துள்ள பல்லங்களாலே அவனுடைய துவசத்தையும் கொடிச்சீலையையும் அறுத்து ரத்தத்தையும் சக்ரரகூடங்களையும் நாசஞ்செய்தான். அரசரே! ரதிகர்ளுள் சிறந்தவனும் பலசாலியுமான கர்ணனும் பீமஸேனனால் நடுங்கும்

படி செய்யப்பட்டவனாகக் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிற் பிடித்துப் பீமனை எதிர்த்தான். ஐயா! பீமன் அந்தக் கத்தியைக் கேடகத்தோடு வெட்டினான். மகாராஜே! துரியோதனன், பீமனால் கர்ணன் அனேக அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு துச்சலனைப்பார்த்து, 'கர்ணன் கஷ்டமான நிலைமையை அடைநதுவிட்டதைப் பாரா. சீக்ரமாக அவனுக்கு ரதத்தைக் கொடு' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அரசன் சொல்லியதைக்கேட்ட துச்சலன், பிறகு, காணனுடைய ஸம் பத்தில் ஓடிவந்தான். மகாரதனான காணனும் துச்சலனுடைய ரதத்தில் ஏறிக்கொண்டான். அவ்விருவரையும் பிருகதபின்புத்ரனான பீமன் விரைவாக நெருங்கிப் பததுப்பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் கர்ணனை அடித்துத் துச்சலனுடைய தலையையும்றுத்தான். ஐயா! பீமனேனனால் துச்சலன் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்துக் கர்ணன் அவனுடையவில்லையே எடுத்துப் பாண்டவனையடித்தான். வீரர்களும் மகாபலசாலிகளும் சத்ருக்களை ஸமஹரிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தங்களத்தில் சததுருக்களுடையமத்தியில் பலனும் இந்நிரனுமபோலப் பரஸ்பரம் போர்புரிந்தாகனா. மகாபலசாலியும் பிருதாபுத்திரனுமானபீமன் அட்டகாசஞ்செய்துகொண்டு குதிக்கையையும் ஸாரதியையும்டித்து அடிககடி காணனையெதிர்த்தான். பிறகு, யுத்த பூமியில் பீமன் போர்புரிகையில அச்சேனை குழப்பமுற்றது. யாதோன் றும் அறியப்படவில்லை.

ஐற்றுமுப்ப்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபாவம் (தொடர்ச்சி)

(துரோண துரியோதனர்களுடைய ஸம்வாதம்,  
துரியோதனனுடைய யுத்தம்.)

அந்தச் சேனைகலக்கப்பட்டிருக்க, அர்ஜுனனும் ஸாத்யகியும் பீமனேனனும் ஸைந்தவனைக்குறித்துச்செல்லவே, உமமுடைய குமாரனான துரியோதனன், விரைவுடன் செய்யவேண்டிய அனேக காரியத்தை ஆலோசித்துக்கொண்டு ஒரேரதத்துடன் துரோணரிடம் செல்லப் புறப்பட்டான். காற்றுக்கும் மனத்துக்கும் ஒப்பான வேகமுள்ள உம்முடைய புத்ரனுடைய ரதமானது மிக்கவேகத்துடன் துரோணரை நோக்கி விரைவாகச்சென்றது. ஐயா! கௌரவர்களுக்கு ஆனந்தத்தை யுண்டுபண்ணுகிறவனும் அரசனுமான உமது குமாரன், ரதத்தோடு



கூடியவனாக, 'இதோ காணப்பட்டான்: இதோ மறைந்துவிட்டான்' என்று (ஜனங்கள் சொல்லும்படி) ஒருமுகூர்த்தத்தில் துரோணரையடைந்து பரபரப்புடன் சொல்லலானான். 'மகாரதர்களான அர்ஜுனனும் பீமஸேனனும் ஜயிக்கப்படாதவனான ஸாத்யகியும் மிகவும் பெரிதான எல்லாச் சேனைகளையும் ஜயித்துத் தடுக்கப்படாதவர்களாகி ஸ்ரீரத்னாஜனுடைய ஸமீபத்தை அடைந்துவிட்டார்கள், 'அவ்விடத்திலும் ஜயிக்கப்படாதவர்களாக எல்லோரும் போர்புரிகிறார்கள். (பகைவரின்) கர்வத்தையழிப்பவரே! மகாரதனான அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் உமமைமீறிச் சென்றானாலும் ஸாத்யகியினாலும் பீமனாலும் எவ்வாறு கடந்துசெல்லப்படலா? பிராம்மணோத்தமரே! ஸாத்யகியினாலும் அர்ஜுனனாலும் பீமஸேனனாலும் உமக்குத் தோல்விநேர்ந்தது இவ்வுலகத்தில் கடல்வறண்டதுபோல ஆச்சரியகரமாயிற்று. உலகமும் (இதனை ஆச்சரியமென்றே) ஒத்துச்சொல்லுகிறது. யுத்தவீரர்கள், 'தனுர்வேதத்தில் கரைகண்டவரான துரோணா எவ்வாறு யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டார்?' என்று சொல்லுகிறார்கள். உமமுடைய இந்தத்தோல்வியானது நம்பத்தகாததாயிருக்கிறது. புருஷசுரேஷ்டரான தேவரீரை முன்றுரதிகர்களும் தாண்டிச்சென்ற தலை யுத்தத்தில் பாக்கியவீனனான எனக்கு நாசமே நிச்சயம்' என்று சொல்ல, துரோணர், 'இந்தக்காரியம் இவ்வாறு சென்றுபோனபின், நீ சொல்ல விரும்பியதைச் சொல். மரியாதை செய்பவனே! போனது போனதே. மேல் நடக்கவேண்டியதை ஆலோசனை செய்' என்று சொன்னார். துரியோதனன், 'பிராம்மணரே! ஸ்ரீரத்னாஜன் விஷயத்தில் இந்த ஸமயத்திற்குத்தக்கதுப அடுத்துச் செய்யவேண்டியதுமான நலலகாரியத்தை நமக்குள் நன்றாகஆலோசித்து விரைவாகச் செய்ய வேண்டுமே' என்றுகூறினான். துரோணா, 'அபபா! ஆலோசிக்கவேண்டியவிஷயம் பலவாறாயிருக்கிறது. செய்யத்தக்கதை என்னிடத்தினின்றும் கேள். பாண்டவவீரர்களுள் மகாரதர்களானமூவர் தாண்டிச் சென்றுவிட்டார்கள். அம்மூவருக்கும் பின்புறத்தில் நமக்கு எவ்வளவு பயமிருக்கிறதோ அவ்வளவுபயமே அவர்களுக்கு முன்புறத்திலும் நமக்கு இருக்கிறது. ஆயினும், எந்த இடத்தில் கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் (நமக்கு) பயம் மிகப் பெரிதெனநினைக்கிறேன். அந்தப் பாரதசேனையானது முன்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் (பகைவர்களால்) கவரப்பட்டிருக்கிறது. அவ்விடத்தில் ஸைநதவனுடைய ரக்ஷணமானது செய்யத்தக்கதென்று நான் எண்ணுகிறேன், அபபா! கோபங்கொண்டிருக்கிற தனஞ்சய

னிடத்திலிருந்து பயந்தவனுன அநத ஸைந்தவனை நாம் அவசியம் காக்கவேண்டும். பயங்கரர்களான யுயுதானனும் பீமனும் ஸைந்தவனைக் குறித்துச் சென்றிருக்கிறார்கள். சகுனியின் புத்தியில் தோன்றிய அநதச் சூதாட்டம் இரதயுத்தமாக நேர்ந்திருக்கிறது. அப்பொழுது ஸபையில் வெற்றியாவது தோல்வியாவது உண்டாகவில்லை. இந்தப் போர்க்களத்தில் பந்தயம்வைத்தாடுகிற நமக்கு இப்பொழுதுதான் வெற்றிதோலவிகள் ஏற்படவேண்டும். கௌரவசபையில் அந்தச் சகுனி கோரமான எவைகளைப் பாசசிகைகளென்று எண்ணி முன்பு விளையாடினானே அவைகள் (இப்பொழுது) நெருங்கமுடியாத அம்புகளாகத் தோன்றிவிட்டன. அப்பா! அரசனே! அநத ஸபையில், அநேகர்களான சூதாடிகளாகவீற்றிருந்த அந்தக் கௌரவர்களடங்கிய (இரதச்) சைனிகர்களைச் சூதாடுகிறவர்களாகவும், அம்புகளைச் சூதாடுகருவிகளாகவும் அறி, அரசனே! இரதச் சூதாட்டத்தில் ஸைந்தவனைப் பந்தயமாக வைக்கப்பட்ட பொருளென்றறி. சூதாட்டத்தினுடைய முடிவானது அவனைச் சார்ந்திருக்கிறது. ஸைந்தவன் விஷயமாகப் பகைவர்களோடு பெரிய (போர்ச்) சூதாட்டமானது நன்றாகத் தொடங்கப்பட்டிருக்கிறது. உனக்கு ஜயமோ அல்லது அபஜயமோ நிச்சயமாக இரதச் சூதாட்டத்தைச் சார்ந்திருக்கிறது மஹாராஜனே! இரத யுத்தத்தில் நீயெல்லாரும் தங்கள் தங்கள் உயிரில் பற்றை விட்டு யுத்தத்தில் ஸைந்தவனுடைய ரக்ஷணத்தை முறைப்படி செய்ய வேண்டியவர்களாகிறீர்கள். ஸைந்தவன்விஷயத்தில் சூதாடுகின்ற நமக்கு வெற்றிதோலவிகள் நிச்சயமாகவிருக்கின்றன. உத்தமமான விற்களைப்பிடித்த அநதவீரர்கள் முயற்சியுடன் ஸைந்தவனைக் காப்பாற்றுகிறவிடத்திற்கு நீயே விசுவாக்ஷன் செல். பாதுகாக்கின்ற அந்த வீரர்களையும் நீ ரக்ஷிக்கவேண்டும். நாளை இவ்விடத்திலேயே இருப்பேன். இன்னும் மற்றவர்களையும் அனுப்புவேன் பாண்டவர்களோடும் ஸ்ருஞ்சயர்களோடுங்கூடின பாஞ்சாலர்களைத் தடுப்பேன்' என்று கூறினான்.

பிறகு, துரியோதனன் (தன்னைத்) தொடர்ந்து வருகின்ற காலாட்படைகளோடு உக்ரமான காரியத்தின் பொருட்டு மனத்தில் முயற்சிகொண்டு ஆசார்யருடைய கட்டளையால் விரைவாகச்சென்றான். மஹாராஜரே! முன்பு கிருதவர்மானினால்தடுக்கப்பட்டவாகளும் (பாண்டவ)சேனையைக் காப்பவர்களும் பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களுமான யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் சேனைக்கு வெளிப்புறமாகச்சென்று ஸவ்ய

ஸாசியை அடைந்தார்கள். அரசரே ! யுத்தஞ்செய்யும் விருப்பத்தோடு அர்ஜுனன் உம்முடைய சேனையில் புகுந்தவளவில் வீரர்களான அவ் விருவரும் ஸேனையை விலாப்புறத்தில் உடைத்துக்கொண்டு உமது சேனையில் பிரவேசித்தார்கள். குருராஜன், சைனிபத்தைப் பக்கத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற அவ்விருவரையுங் கண்டான். பலசாலியும் பரத குலத்தில் தோன்றியவனுமான துரியோதனன விரைபவனாகி விரை பவர்களான அவ்விண்ணு பிராதாக்களோடும் சிறந்த போர்புரிந்தான். மகாரதர்களென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களும் கூடித்திரிய சிரேஷ்டர்களா லான அவ்விருவரும் வில்லைக்கையிலெடுத்தது யுத்தத்தில் இரத்தத் துரி யோதனனை எதிர்த்தார்கள். யுதாமன்யு கழுமுகுகளுள்ள முப்பது பாணங்களாலே துரியோதனனை அடித்தான். இருபது அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் நான்குபாணங்களாலே நான்கு குதிரை களையும் அடித்தான். உமது புதரான துரியோதனன் ஒருபாணத்தால் யுதாமன்யுவினுடைய தவஜத்தையறுத்து ஒருபாணத்தால் அவனு டைய வில்லையும்றுத்தான். ஒருபலத்தினால் ஸாரதியைக்கொண்டு தேர்த்தட்டினின்றும் தள்ளினான். பிறகு, கூமையுள்ள நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்குகுதிரைகளையும் அடித்தான். யுதாமன்யுவும் மிகுந்த கோபங்கொண்டவனும் விரைவுள்ளவனுமாகி, யுத்தத்தில் முப்பது பாணங்களை உமது புதரனுடைய நடுமாபிலைய் தான். அவ்வாறே உத்தமௌஜஸூம மிகுந்த கோபங்கொண்டு பொன் னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியையடி த்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். ராஜேந்திரரே ! துரியோதனனும் பாஞ்சாலயனான உத்தமௌஜஸூமினுடைய நான்கு குதிரைகளையும் இரு பக்கத்தினுமுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையும் கொன்றான். யுத்தத்தில் குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமிழந்த உத்தமௌஜஸூ மிக்கவிரைந்து தன் பிராதாவான யுதாமன்யுவினுடைய ரதத்தினமீது ஏறினான். அந்த உத்தமௌஜஸ் தன்பிராதாவான யுதாமன்யுவினுடைய ரதத்தை யடைந்து அனேக அம்புகளாலே துரியோதனனுடைய குதிரைகளை அடித்தான் அவைகள் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. யுதாமன்யு யுத்தத்தில் துரியோதனனுடைய குதிரைகள் அடிக்கப்பட்டுக் கீழே விழவே, உத்தமமான பாணத்தினாலே அவனுடைய வில்லையும் அம்புத் தூணியையும் சீக்கிரமாக அறுத்துவிட்டு அவனுடைய ஸாரதியையும் அடித்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். அரசனாகிய உம்முடைய குமாரன்குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று கீழே இறங்கிக் கதையைக் கையிலெடுத்ததுக்கொண்டு பாஞ்சாலராஜ குமாரர்க

ளான இருவரையும் எதிர்த்து ஓடினான். கோபங்கொண்டு வருகின்ற அநதக் கௌரவராஜனைப்பாத்தது அப்பொழுது யுதாமன்யுவும் உத்த மௌஜஸூம தோநடுவிவிருநது பாய்ந்து குதித்தார்கள. வேந்தரே ! பிறகு, கதாயுதத்தையேந்திய அநதத் துரியோதனன் மிகுந்த கோபங் கொண்டு கதாயுதத்தினாலே ஸ்வாணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற அநதரத்தத்தைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடும் நாசஞ்செய்தான் ஜனாகிபரே! கதாயுதம்பிடித்தவர்களுள் சிரேஷ்டனும் எல்லா உலகங்களிலும் மகாரதனுமான உமது குமாரன் கதையினால் இவ்விதமானகாரியத்தைச் செய்தான். குதிரைகளை யிழந்தவனும் ஸார திமையிழந்தவனும் சததுருக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனுமான உமமு டையகுமாரன் (அநத) ரத்ததை நாசஞ்செய்துவிட்டு மதராஜனான சலயனுடைய ரத்தத்தில் விரைவாக ஏறினான். பிறகு, பாஞ்சாலர்களுள் பிரதானர்களுள் மகாரதாருமான ராஜகுமாரர்களிருவரும் வேறு ரதங் களிலேறிகொண்டு பீடஸ்வை நோக்கிச்சென்றார்கள்.

நூற்றம்புத்தோராவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(பீமன் கர்ணனை வென்றது)

மகாராஜரே! பாதசிரேஷ்டரே! மயிர சிலிர்த்தலைச் செய்யத்தக்க யுத்தம் நடக்கையில் எல்லோரும் எல்லாவிதத்தினாலும் பீடிக்கப்பட்டு மனக்கலக்கமுற்றவர்களாக, ராதாபுத்ரனான கர்ணன் யுத்தத்தின்பொரு ட்டில் பீமனை வனத்தில் மதங்கொண்டயானை மதங்கொண்டயானையை எதிர்ப்பதுபோல எதிர்த்துச்சென்றான். பிறகு, பகைவர்களை அடக்கு கிறவர்களான அவர்களுள் ராதேயன் மென்மையாகவும் பீமன் வன்மை யாகவும் அஸ்திரங்களாலே <sup>1</sup> ஒருவரையொருவர் துன்புறுத்தினார்கள் என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், “மகாபலசாலிகளான அநதப பீமனும், கர்ண னும் அர்ஜுனனுடைய ரத்ததின் ஸம்பந்ததில் யுத்தஞ்செய்தார்களே, அநத யுத்தம் எவ்வாறு இருந்தது? முன்பே பீமனைனாலே யுத்தத் தில் தோலவியடைவிக்கப்பட்ட மகாரதனான காரணன் மறுபடியும் எவ் வாறு பீமனை எதிர்த்தான்? மகாரதனென்று பிரஸித்திபெற்றவனும் புனியில் மிகச்சிறந்த ரதிகனுமான ஸுதபுத்திரனைப் பீமனும் எவ்

<sup>1</sup> ‘ப்ருதக்ப்ருதக்’ எனபது மூலம்.

வாறு யுத்தத்தில் எதிர்த்தான்? தர்மராஜன யுதிஷ்டிரன் பீஷ்மரையும் துரோணரையும் தாண்டினபின் மகாரதனை கர்ணனைத்தவிர வேறொருவனிடத்திலிருந்தும் பயததை நினைக்கவிலலை. மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! தர்மராஜன், மகாதமாவான் எந்த ராதேயனுடைய வீர்யத்தை எப்பொழுதும் சிந்தித்துக்கொண்டு பயத்தினால் அனேகவருஷங்களாக உறங்காமலிருக்கிறானே அந்த ஸூதபுதரனைப் பீமன் யுத்தகளத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப்போபுரிந்தான்? பிராமணர்களுக்கு நன்மையைச் செய்கின்றவனும் வீரயமுள்ளவனும் யுத்தங்களில் பின்வாங்காதவனும் யுத்தம்பண்ணுகிறவர்களுள் சிரேஷ்டனுமான கர்ணனைப் பாண்டவன் எவ்வாறு (எதிர்த்து) போர்புரிந்தான்? வீரயமுடையவர்களும் மிக்கவன்மையும் பகைவரை மிஞ்சும் திறமையுமுள்ளவர்களுமான கர்ணனும் வீருகோதரனும் இரதப்போர்க்களத்தில் (ஒருவரையொருவர்) எதிர்த்து எவ்வாறுபோர்புரிந்தார்கள்? ஸகோதரத்தன்மையானது முந்தியே) (காணனுக்கு) காண்பிக்கப்பட்டிருக்கிறது. (அதனால்) அந்தஸூதபுதரனும் கருணையுள்ளவனாகவே இருந்தான். அவன் குருதியினுடைய வேண்டுகோளை நினைப்பவனாகப் பீமனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? சூரனான பீமனும் கர்ணனாலே முன் செய்யப்பட்ட வைரத்தை நினைக்கின்றவனாகி யுத்தாங்கத்தில் அவனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? என்னுடைய துரியோதனன், 'யுத்தாங்கத்தில் கர்ணன் எல்லாப் பாண்டவர்களையும் ஜயிக்கப்போகிறான்' என்று ஸூதபுதரனிடத்தில் எப்பொழுதும் விருப்பமுள்ளவனாயிருக்கிறான். மந்தனை என் புதரனுக்கு யுத்தத்தில் ஜயத்தில் ஆசையானது எவனிடத்தில் வைக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? அப்பா! எவனை அடைந்து என் புத்திரர்களாலே மகாரதர்களான பாண்டவர்களோடு வைரம்பண்ணிப் பண்ணப்பட்டதோ அந்த ஸூதபுதரனோடு பீமன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? சூதபுதரனிடத்திலிருந்து உண்டான பலதீங்குகளை நினைக்கின்றவனான பீமனேன் ஸூதபுதரனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? வீரயமுள்ளவனான எவன் ஒரு ரதத்தினாலே பூமண்டலத்தை முழுதும் ஜயித்தானோ அப்படிப்பட்ட ஸூதபுதரனோடு யுத்தத்தில் பீமனேன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? எவன் குண்டலங்களோடும் கவசத்தோடும் பிறந்தானோ அந்த ஸூதபுதரனுடன் யுத்தகளத்தில் பீமன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? அப்பா! முன்பு அஸ்திரங்களைப் பெறுவதற்காகக் கர்ணன் பாசராமரைப் பூஜித்து பருகுசுலத்தாருள் சிறந்தவரான அவரிடமிருந்து அவருடைய அணுகூரஹத்தினால் பிரம்மாஸ்திரத்தையும்

பெற்றான். ஸஞ்சய ! அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் எவ்வாறு நேரந்த தென்பதையும் அவ்விருவருள்ளும் எவன் ஜயத்தை அடைந்தானென்பதையும் எனக்கு உண்மைபாகச சொல்; நீ ஸமாததனாயிருக்கிறாய்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பீமஸேனனோ ரதிகாகளுள் உத்தமனான ராதேயனை விட்டுவிட்டு வீரர்களான கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் இருந்தவிடம் செல்ல விரும்பினான். மகாராஜரே ! ராதாபுத்திரனை காணன் மேகமானது வர்ஷத்தை மலையினமீது பொழிவதுபோல வேகமாகச் செல்லுகின்ற பீமஸேனை எதிர்த்தோடி அவன்மீது கழுகிறகுகள்பூண்ட அம்புகளைப் பொழிந்தான். பலசாலியும் அதிரதபுத்திரனுமான கர்ணன் அப்பொழுது சிரித்துக்கொண்டு மலர்ந்த தாமரைப்பூப்போன்ற முகமுள்ளவனாகிய யுத்தரங்கத்தில் செல்கின்ற பீமனை அழைத்தான். கர்ணன், ‘பீம ! பகைவாகளோடு போரை நீ கனவிலும் கண்டதில்லை. அப்படியிருக்கையில் அர்ஜுனனைப் பார்க்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே ஏன் எனக்கு முதுகுகாட்டுகிறாய் ? பாண்டவந்தன் ! குருதிபுதராயிருக்கிற உனக்கு இது தகுந்ததன்று. ஆதலால், எதிரில் நின்ற என்மீது பாணவர்ஷங்களைப் பொழிவாயாக’ என்றுங் கூறினான். பீமஸேனன் காணனுடைய அவ்வித அழைப்பை யுத்தரங்கத்தில் பொறுக்கவில்லை. அர்த்தமண்டலாகாரமாக வில்லை வளைத்து அந்த ஸூதரபுத்திரனோடு போர்புரிந்தான் மகாகீர்த்தியுள்ள பீமன் கவசம் பூண்டவனும் துவந்துவயுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனும் எல்லா ஆயுதங்களிலும் வல்லவனுமான கர்ணன்மீது நேராகச் செல்லுகின்ற அம்புகளை வாஷித்தான். கர்ணனைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்ட அந்தப் பீமன் போரின் முடிவைச் செய்யக்கருதிக் கர்ணனை அடித்தான். ஐயா! மகாபலசாலியும் பகைவாகளை வாட்டுகிறவனுமான பாண்டவன் கோபங்கொண்டு கர்ணனை அனுஸரித்துவந்த வீரர்களைக்கொன்று அவனையுங்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவனாகிக் குரோதத்தினாலே உக்ரமாயுள்ள பலவித அம்புமழைகளை அவன்மீது பொழிந்தான். உத்தமமான அஸ்திரங்களை யறிந்தவனான ஸூதரபுத்தான் மதங்கொண்ட யானைபோல நடக்கின்ற அந்தப் பீமனுடைய அந்தப் பாணவர்ஷங்களை அஸ்திரமாயயினாலே நாசஞ்செய்தான். பெரிதான வில்லைக் கையிலேநதியவனும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவனும் முறைப்படி (கற்ற) வித்தையினால் மிகவும் புகழ்ப்பட்டவனும் பலசாலியுமான கர்ணன் (தனுர்வேத) ஆசாரியன் போல நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ்சாரஞ் செய்தான், அரசரே! கோபத்

தினால யுத்தஞ்செய்கின்றவனும செநராயினுடைய வயிறுபோன்ற வயிற்றையுடையவனும குருதிபுதரனுமான பீமஸேனைக் காணன் சிரித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். போர்புரிகின்ற வீரர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனுடைய அந்தச் சிரிப்பைக் கௌரதேயன் ஸகிக்கவில்லை. பலசாலியான பீமஸேனை கோபமுண்டு பெரிய யானையை ஈட்டிகளால் குத்துவது போல எதிர்த்துவருகின்ற அந்தக்கர்ணனை மார்பில் வத்ஸநதங்கனால் அடித்தான். மறுபடியும், ஸுவாணமயமான கணுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கலலில் தீட்டப்பட்டவையும் நன்றாக விடப்பட்டவையுமான இருபத்தொரு பாணங்களாலே விசித்திரமான கவசமுண்ட ஸூதபுத்திரனைப் பிளந்தான், காணன் ஸ்வர்ணமயமான மேலவிரிப்புக் களாலே நன்றாக மூடப்பட்டவைகளும் காற்றினவேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான பீமனுடைய குதிரைகளை ஐந்தைந்து பாணங்களாலே அடித்தான். மன்னரே! பிறகு, கர்ணனாலே அரைநிமிஷத்திற்குள் பீமஸேனுடைய ரதத்தைக் குறித்து ஏற்படுத்தப்பட்ட ஆம்புமயமான ஒரு வலையானது காணப்பட்டது. மகாராஜரே! அப்பொழுது அந்த யுத்தரங்கத்தில் காணனுடைய வில்லினின்று விடுபடும அம்புகளாலே பாண்டவன் ரதத்தோடும் தவஜத்தோடும் ஸாரதியோடும் நன்றாக மறைக்கப்பட்டான். காணன் கோபங்கொண்டு பீமஸேனுடைய திடமான கவசத்தை அறுபத்துநான்குபாணங்களாலே தூளாக்கினான். மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற நாராசங்களாலே பீமனையும் அடித்தான். பிறகு, மிக்க தோள்வலியுள்ளவனான விருகோதரன் பயமற்றவனாகக் கர்ணனுடைய வில்லினின்று வெளிவருகின்ற பாணங்களைப் பொருட்படுத்தாமல் அவனை மிக நெருங்கினான். மகாராஜரே! அந்தப் பீமன் காணனுடைய வில்லினின்று விடுபட்டவையும் ஸாபங்களுக்கொப்பானவையுமான பாணங்களைத் தாங்கியும் ரணகளத்தில் துன்பத்தை அடையவில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியான பீமஸேனை நன்றாகத் தீட்டப்பட்டவையும் கூரியமுனையுள்ளவையுமான முப்பத்திரண்டுபல்லங்களாலே யுத்தத்தில் கர்ணனை அடித்தான். கர்ணன் அதிக பாசுபலமுள்ளவனும ஸைந்தவனுடைய வதத்தை விரும்புகிறவனுமான அந்தப் பீமஸேனைமீது பிரயத்தனமின்றியே அம்புகளை அதிகமாக இறைத்தான். ராதேயன் பீமஸேனனோடு ரணகளத்தில் சாரதமாகவே போர்புரிந்தான். பீமனோ பழம்பகையை கினைத்துக்கொண்டு கோபத்துடனேயே போர்புரிந்தான். பகைவர்களைக் கொல்பவனும கோபமுள்ளவனுமான பீமஸேனை அந்த அவமானத்

தைப் பொறும்ல் அவன்மீது விரைவாசப பாணவர்ஷத்தைப் பிரயோகித்தான் அந்தப் பீமஸேனனாலே யுத்தகளத்தில் பிரயோகிக்கப் படுகின்ற அந்த அம்புகள் வீரனான கர்ணன்மீது ஒலிக்கின்ற பறவை கன்போல நான்குபக்கமும் வந்து விழுந்தன. ஸ்வர்ணமயமான அடிப் புறமுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளும் பீமஸேனனுடைய வில்லினின்று கிளம்பினவைகளுமான அந்த அம்புகள் விட்டிற் பூசுகள் நெருப்பை மறைப்பதுபோல ராதேயனை மறைத்தன. பாரதரே ' அரசரே ' நான்குபக்கங்களிலும் மறைக்கப்படுகின்றவனும் ரதிகர்க ளுள் சிரேஷ்டனுமான கர்ணன் உகரமான பாணவாஷங்களை அவன் மீது பொழிந்தான். விருகோதரன் இடிபோன்றவையும் யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றவையுமான கர்ணனுடைய அந்த அம்புகளைத் தன்னை வந்தடைவதற்குள்ளாகவே அனேகமான பல்லங்களால் அறுத்தான். பாரதரே ' சத்துருக்களை அடக்குகிறவனும் சூரியபுத்திரனுமான கர்ணன் யுத்தத்தில் பீமஸேனனை மறுபடியும் அம்புமழையினால் மூடி னான். பாரதரே ' அந்த யுத்தகளத்தில் அம்புகளால் நான்குபக்கங் களிலும் நிறைக்கப்பட்ட மேனியை உடையவனான பீமனை முட்களால் நிறைந்த முள்ளமன்றியைப்போல (எல்லோருங்) கண்டார்கள். வீர னான பீமன் யுத்தத்தில் சூரியன் தன் கிரணங்களைத் தரிப்பதுபோல, பொற்கணுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையும் கர்ணனுடைய வில்லினின்றும் விடுபட்டவையுமான அம்புகளைத் தாங் கினான். எல்லா அங்கங்களும் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்ட பீமஸேனன் வலந்தகாலத்தில் தலையில் புஷ்பங்கள் நிறைந்திருத்தலால் அலங்காரமா யுள்ள அசோகமரத்தைப்போல் விளங்கினான். நீண்ட புஜங்கையுடைய பீமன் மிகப் புஜபலமுள்ள காணனுடைய அந்தச் செய்கையை யுத்தத் தில் பொறுக்கவில்லை. அவன், மிக்க விஷமுள்ள ஸர்ப்பங்களாலே சூழப்பட்ட சுவேதபர்வதத்தைப்போலத் தோன்றுமபடி இருபத் தைந்து நாராசங்களால் கர்ணனையடித்து மறுபடியும் ஆறுபாணங்க ளாலும் எட்டுப் பாணங்களாலும் அடித்தான். தேவர்களுக்கொப்பான விக்கிரமமுள்ளவனும் பிரதாபசாலியுமால் பீமஸேனன் சரீரத்தை விடத் துணிந்தவனான ஸுதபுத்திரனை மாமஸ்தானங்களில் மறுபடி வேறு ஒரு பாணத்தாலடித்து அடக்காஸத்துடன் அவனுடைய வில்லை யும் விரைவாக அறுத்தான். அந்தப் பீமன் விரைபவனாக அம்புகளாலே அவனுடைய நான்குகுதிரைகளையும் ஸாரதியையுங்கொண்டு சூரியகிர ணங்களுக்கொப்பான காரதியுள்ள நாராசங்களாலே காணனையும் மார்பில் அடித்தான். அந்த அம்புகள் சூரியகிரணங்கள் மேகத்தைப் பிளந்து



செல்வதுபோலக் கர்ணனைப் பிளந்துகொண்டு சென்று விரைவாகப் பூமியில்பிரவேசித்தன. பாரதரே' வில் அறுக்கப்பட்டவனும் அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டவனும் (தன்னை) அவ்விதமான ஆண்மையுள்ளவனென்று கருதினவனுமான கர்ணன் அதிகமான கிலேசத்தையடைந்து பீமஸேன னிடத்திலுண்டான பயத்தினாலே வெட்கத்தைவிட்டு வேறு ரதத்தை நோக்கி ஓடினான்" என்று கூறினான்.

ஸ்ரீமஹாபாரதம் பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய ! பிறகு குலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமரும் வில்லாளியுமான பரசுராமா, மகேஸ்வரருக்கு நேரான சிஷ்யர். கர்ணன் அந்தப் பரசுராமருக்குச் சிஷ்யனுான். அவன் அஸ்தர் வித்தையில் அவருக்கு ஒப்பானவன். அல்லது, சிஷ்யர்களுக்குரிய குணங்களோடு கூடின காணன் சிஷ்யனாகவிருந்தாலும் ஆசார்யராகிய பார்க்கவரைக்காட்டிலும் மேலானவனுமாம். அப்படிப்பட்ட காணன் குருதியின் புத்ரனான பீமனாலே விளையாட்டாகவே ஜயிக்கப்பட்டான். ஸஞ்சய ! என் புத்திரர்கள் எவனிடத்தில் ஜயத்தைப்பற்றிப் பெரிதான விருப்பத்தை வைத்திருக்கிறார்களோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பீமனிடத்திலிருந்து புறங்காட்டி ஓடுகின்றதைக் கண்டு துரியோதனன் யாது கூறினான் ? அப்பா ! வீர்யத்தினால் புகழ்பெற்றவனும் மகாபலசாலியுமான பீமன் எவ்வாறு யுததஞ்செய்தான் ? ஜவலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்ற அவனை யுத்தத்தில் கண்டு கர்ணனாவது ரணகளத்தில் அதற்குப் பிறகு யாது செய்தான் ?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“கர்ணன் முறைப்படி ஏற்படுத்தப்பட்ட வேறு ரதத்தினமீது ஏறிக்கொண்டு காற்றினால் கலக்கப்பட்ட கடல்போல மறுபடியும் பீமனை எதிர்த்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே ! உம்முடைய புத்திரர்கள், அதி ரதபுத்திரனான கர்ணனை கோபங்கொண்டதைக்கண்டு பீமனை அக்னி முகத்தில் ஹோமஞ்செய்யப்பட்டவனாகவே எண்ணினார்கள். பிறகு, ராதேயன் பயங்கரமான வில்லினுடைய ஒலியையும் தலதவனியையும் செய்துகொண்டு பீமஸேனனுடைய ரதத்தைநோக்கி எதிர்த்துவந்தான்.

அரசரே! ஞான கர்ணனும் மகாத்மாவான பீமனுமாகிய அவ்விருவருக்கும் கோரமான யுத்தம் மறுபடியும் நடந்தது. கோபமுள்ளவர்களும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவர்களுமான அவர்கள் ஒருவரையொருவர் கொல்ல விரும்பிக் கண்களால் எரிப்பவாகன்போல ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களும் கோபத்தால் சுவந்த கண்களையுடையவாகளும் ஞார்களும் கடுமையுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் ஸர்ப்பங்கள்போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு ஒருவரையொருவா நெருங்கி அடித்துக்கொண்டார்கள்; புலிகள்போல் மிகுந்த பாபபுள்ளவர்களும் பருநதுகள்போல விரைவாகச் செல்லுகின்றவர்களும் சரபங்கள்போல மிக்ககோபங்கொண்டவர்களுமாகிப் பரஸ்பரம் சண்டைசெய்தார்கள். பாரதரே! பிறகு, சத்துருக்களைச் சிசுநிப்பவனும் அழிப்பவனும் தாமாத்மாவும் செநநாயின வயிறு போன்ற வயிற்றையுடையவனுமான பீமன் சூதாட்டத்திலும் வனத்திலும் விராடநகரத்திலும் அடைந்த துன்பங்களையும், உமதுகுமாரர்கள் மிகுதியான ரதனங்களுள்ள தேசங்களைக் கைப்பற்றியதையும், உம்மாலும் உமது புத்திரர்களாலும் எப்பொழுதும் செய்யப்பட்ட துன்பங்களையும், புத்திரர்களோடு நிரபராதையான சூர்தியை நீர் கொளுத்த எண்ணினதையும், ஸபைநடுவில் தூராத்மாக்களாலே திரௌபதிக்கு உண்டுபண்ணப்பட்ட துன்பத்தையும், அவ்வாறே துச்சாஸனன் அவளுடைய கூந்தலைப் பிடித்ததையும், கர்ணனால் சொல்லப்பட்ட குரூரமான சொற்களையும், உமக்கு எதிரில் அப்பொழுது குருவம் சத்திற்றேன்றியவர்களான உமமுடைய குமாரர்கள் திரௌபதியையும் அடிமையாக்கி அனுபவிக்கவிரும்பி, ‘நீ வேறு கணவனைவிரும்பு. உனக்குக் கணவர்களில்லை. என்னுப்பதார்கள்போன்ற பார்த்தார்களெல்லோரும் நரகத்தில் விழுந்துவிட்டார்கள்’ என்று சொல்லிய வார்த்தைகளையும், மான்தோலுமித்துச் செல்லுகின்ற பார்த்தார்களேரோக்கிக் கர்ணன் ஸபையில் உமமுடைய ஸந்திதானத்தில் கொடிய வார்த்தைகளைச்சொன்னதையும், நல்ல நிலைமையிலிருக்கின்ற உமமுடைய புத்திரன் செட்ட நிலைமையிலிருக்கின்ற பார்த்தார்களைக் கோபத்துடன் புத்தியில்லாமல துரும்பாகஎண்ணித் துள்ளினதையும், பால்யந்தொடங்கித் தன்னால் அனுபவிக்கப்பட்டிருக்கின்ற துக்கங்களையும் நினைத்துத் தன்னுயிசை வைத்திருப்பதில் வெறுப்புற்றான். பிறகு, பரதசிரேஷ்டனான பீமன் சரீரத்தை விடத்துணிந்து பொன்னுலலங்கரித்த பின்புறமுள்ளதும் நெருங்க முடியாததுமான மிகப்பெரியவில்லை நானொலியிடும்படி செய்துகொண்டு கர்ணனை எதிர்த்தான். அந்தப்பீமன் காந்

தியுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் காணை ரதத்தைக் குறித்து (விடப்பட்டவையுமான) அம்புமயமான வலைகளாலே ஸூயனுடைய ஒளியை நன்றாகமறைத்தான். பிறகு, அதிரதன் மைந்தனான கர்ணன் அட்டஹாஸம்செய்து விரைவாகக் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்துகொண்டு அம்புகளாலே பீமஸேனனுடைய பாணஸமூகங்களை நாசஞ்செய்தான் மகாரதனும் தீர்க்கமான புஜங்களை யுடையவனும் அதிகமான பலமுடையவனும், அதிரதபுத்ரனுமான காணன் அப்பொழுது கூர்மையுள்ள ஒன்பது பெரிய பாணங்களாலே பீமனை அடித்தான். தாற்றுக்கோலாலே யானைதடுக்கப்படுவதுபோல் அம்புகளால் தடுக்கப்படுகின்ற அநத விருகோதரன் கலங்காமலிருந்து ஸூதபுத்ரனை எதிர்த்தான். வேகத்தோடு எதிர்த்து வருகின்ற பாண்டவசிரேஷ்டனான பீமனைக் காணை யுத்தத்தில் மதங்கொண்டயானை மதங்கொண்டயானையை எதிர்ப்பதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்தான்; பிறகு, நூறுபேரிகைகளின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ள சங்கத்தை முழக்கி ஸந்தோஷத்தினாலே சேனையைப் பொங்குகின்ற சமுத்திரமபோலக் கலங்கச்செய்தான். பீமன யானைகளும் குதிரைகளும் ரதங்களும்காலாட்களுமுள்ளதும் கலங்கினதுமான அநதச்சேனையைக் கண்டு அருகில்வந்து காணனை அம்புகளால் மூடினான். காணனும் அம்புகளால் பாண்டவனை மூடிக்கொண்டு ரணகளத்தில் அன்னப்பறவையின் நிறமுள்ள உததமமான தன் குதிரைகளோடு காடிநிறமுள்ள பீமன் குதிரைகளை நெருங்கவிட்டான். வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளோடு கலந்தவைகளும் காற்றுப்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் காடிநிறமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளைக்கண்டு உமது புத்திரர்களுடைய சேனையானது ஆ! ஆ! ஆ! என்னும் ஒலியுள்ளதாயிற்று மகாராஜே! வாயு வேகமுள்ளவைகளும் (ஒன்றோடொன்று) சேர்ந்தவைகளுமான அக் குதிரைகள் ஆகாயத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற வெண்மை நிறமும் கருமை நிறமுமுள்ள மேகங்களபோல மிகவிளங்கின. உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான மகாரதர்கள், கோபமுள்ளவர்களும் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்தவர்களுமான காணனையும் விருகோதரனையும் கண்டு பயந்து நடுங்கினார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டே! அவ்விருவருடைய அநத யுத்தபூமியானது யமனுடைய ராஜ்யமபோலக் கோரமாயும் பிரேதராஜனுடைய பட்டணமபோலப் பார்க்கமுடியாததாயும் இருந்தது. ஸமாஜத்தார்போ விருந்துகொண்டு ஆசசாயகரமான அநத யுத்தத்தைப் பாப்பவர்களான மகாரதர்கள் அநதமஹாயுத்தத்தில் இருவரில் ஒருவனுக்காவது ஜயத்தை வெளிப்படையாகக் காணவில்லை. அரசரே! பிரைஜகளுக்கு

நாதே ! பெரிய ஆயுதங்களுள்ளவர்களான அவ்விருவருக்கும் புத்திரர்களோடுகூடின உமமுடைய துராலோசனையினாலுண்டான நெருங்கிய யுத்தத்தை அவர்கள் பார்த்தார்கள். ஆச்சாயகரமான பாக்கிரமமுள்ளவர்களும் சத்துருக்களைக் கொல்லுகிறவர்களும் கூர்மையான அம்புகளாலே பரஸ்பரம் மூடுகின்றவாளுமான அவ்விருவர்களும் ஆகாயத்தைப் பாணஸமூகத்தால் மூடப்பட்டதாகச் செய்தார்கள். கூர்மையான அம்புகளால் ஒருவரையொருவர் வதனூசெய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களும் மகாரதர்களுமான அவ்விருவரும் மழையுடன் கூடின இரண்டு மேகங்கள் போலக் காட்சிக்கு மிகவும் இனியவர்களாய் யிருந்தார்கள். பிரபுவே ! சத்துருக்களைச் சிவ்விக்கின்றவர்களான அவ்விருவரும் பொன்னால் சித்தரவேலைசெய்யப்பட்ட பாணங்களைப் பிரயோகித்துக் கொண்டு ஆகாயத்தை உற்கைகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசிக்கச் செய்தார்கள். அரசே ! அவ்விருவர்களால் விடப்பட்டவைகளும் கழுகுகளும் பூண்டவைகளுமான அவவம்புகள் சரங்காலத்தில் ஆகாயத்தில் ஸாரஸபக்ஷிகளின் வரிசைகளபோல விளங்கின. பகைவரை அடக்குபவனான பீமன் ஸூதபுத்திரனோடு எதிர்த்திருப்பதைக்கண்டு, கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் பீமனிடத்தில் பெரிய பாரம் வைக்கப்பட்டதாக நினைத்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் அதிரதபுத்ரனான கர்ணனாலும் பீமனாலும் விடப்படும் அம்புகளாலே திடமாக அடிக்கப்பட்டுள்ள குதிரைகளும் யானைகளும் மனிதர்களும் ஓர் அம்பு செல்லுந்தூரம் விலகிக் கீழேவிழுந்தனர் அரசே ! மகாராஜே ! விழுகின்றவைகளும் உயிரையிழந்து பலவாறாக வீழ்ந்தவைகளுமான மற்றவைகளாலே உமது புத்ரர்களுடைய சேனையில ஜனங்களுக்கு நாசம் உண்டுபண்ணப்பட்டது. பரதசிரேஷ்டே ! உயிரையிழந்த மனிதர்களுடையனவும் குதிரைகளுடையனவும் யானைகளுடையனவுமான சரீரங்களாலே யுத்தபூமியானது ஒரு நிமிஷத்தில் மூடப்பட்டது” என்று கூறினான்.

ஹ்ருமுப்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(பீமன், கர்ணனுக்கு உதவியாகவந்த துர்ஜயனைக் கொன்று.)

திருதராஷ்டிரன், “ யுத்தத்தில் வேகமான பராக்ரமசாலியான பீமஸேனன் கர்ணனோடு எதிர்த்துப் போபுரிந்தமையால் பீமஸேனனு

டைய வன்மையை மிக்க ஆச்சரியகரமென்று நான் எண்ணுகிறேன். அப்பா ! சஞ்சய ! யுத்தகளத்தில் எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்தவர்களும் யக்ஷர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனிதர்களோடுங்கூடினவர்களுமான தேவர்களையும் யுத்தத்தில் தடுக்கக்கூடிய கர்ணன், போர்க்களத்தில் காந்தியினால் ஜவலிக்கின்ற பாண்டுருமாரான பீமஸேனனை யுத்தத்தில் ஏன் மீறவில்லை? அதனை எனக்குக்கூறுவாயாக. பிராணன்களின் விஷயமான பந்தயத்தில் ஆவ்விருவருக்கும் எவ்வாறு யுத்தம் நடந்தது? ஜயமோ அல்லது அபஜயமோ இக்காணனைச்சாரந் துள்ளதென்றே நான் நினைக்கிறேன். பாகனே! என் புதரான துரியோதனன் கர்ணனையடைந்து யுத்தத்தில் கோவிந்தனோடும் ஸாதயகியோடும் கூடிய பார்த்தாகளை ஜயிப்பதற்கு ஊக்கமுடையவனாயிருக்கிறான். பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் அடிக்கடி கர்ணன் தோல்வியடையும்படி செய்யப்பட்டானென்பதைக் கேட்டு எனக்கு மயக்கம் வருவதுபோலிருக்கிறது. ஸஞ்சய ! என்குமாரனுடைய துர்நீதிகளாலே கௌரவர்களை அழிந்தவர்களாகவே எண்ணுகிறேன். கர்ணன் மகாவில்லாளிகளான பார்த்தர்களை ஜயிக்கப்போகிறதில்லை. கர்ணன் பாண்டுபுத்திரர்களோடுசெய்த யுத்தங்களெல்லாவற்றிலும் யுத்தபூமியில் அநதப் பாண்டவர்களே கர்ணனை ஜயித்தார்கள். அப்பா ! இந்திரனோடுகூடின தேவர்களாலும் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கத் தகாதவர்கள். புத்தியில்லாதவனும் எனக்குப் புத்திரனுமான துரியோதனன் அதனை அறியவில்லை. குபேரனுடைய தனத்தைப்போன்ற பார்த்தனுடைய தனத்தைப் புத்தியற்ற என்புத்திரன் அபகரித்து, தேனில் விருப்பமுள்ளவன் கீழேயிருக்கிறபள்ளத்தைத் தெரிந்துகொள்ளாதது போல அனர்த்தத்தைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. வஞ்சனையில் புத்தியுள்ளவனான என்புத்திரன் மகாத்மகர்களான பாண்டவர்களுடைய ராஜ்யத்தைக் கபடத்தால் கவர்ந்துகொண்டு, 'ஜயம் அடையப்பட்டது' என்றே எண்ணிக்கொண்டு பாண்டவர்களை அவமதிக்கிறான். புத்திரஸ்னேகத்தால் கவரப்பட்டவனும் மனங்கலங்கியவனுமான என்னாலும் தர்மத்தில் நிலைபெற்றவர்களும் மகாத்மாக்களுமான பாண்டுபுத்திரர்கள் வஞ்சிக்கப்பட்டார்கள். ஸமாதானத்தில் விருப்பமுடையவனும் ரீண்ட ஆலோசனையுள்ளவனும் சகோதரர்களோடுகூடியவனுமான யுகிஷ்டிரன் அசுகதனென்றெண்ணி என்புத்திரர்களால் அவமதிக்கப்பட்டான். அவ்விதமான அனேகதுக்கங்களையும் அனேகம் தீங்குகளையும் மனத்தில் எண்ணி மிக்க புஜபவமுள்ளபீமன் ஸூதபுத்திரனோடு யுத்தஞ்செய்தான். ஸஞ்சய ! யுத்தஞ்செய்யும் வீரர்களுள் சிரேஷ்டர்களான

கர்ணனும பீமனும போககளததில் ஒருவரை ஒருவர் கொலலக்கரு திப் போர்புரிந்தவிதத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று விவா, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே ! ஒருவரையொருவர் கொலலுவதில் நோககங்கொண்ட வாகளான காணலுகும பீமனுக்கும் இரண்டு காட்டுயான்களுக்கு நடந்ததுபோன்ற யுத்தத்தை உள்ளபடுகேளுமே அரசரே ! கோபங் கொண்டவைகாததனன், கோபங்கொண்டவனும பகைவாகளைச்சுக்கிப் பலனும் பராக்கிரமசாலியுமான பீமனை எதிர்த்து முப்பதுபாணங்க ளால் அடித்தான். பரதசிரேஷ்டரே ! அவன் மகாவேகமுள்ளவையும், மிக்ககூமையான துனியுள்ளவையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட வையுமான அம்புகளாலே பீமனை அடித்தும் மீறவில்லை. அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்ற கர்ணனுடையவில்லைப் பீமன் மூன்று பாணங்களால் அறுத்து ஸாரதியை ஒரு பல்லத்தினால் தேர்த்தட்டினின்று பூமியில் தள்ளினான். ஸூராயபுதரான காணன் பீமஸேனைக் கொலலக்கரு திப் பொன்னாலும் வைபீரங்களாலும் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட பிடியுள்ள சக்தியாயுத்தத்தை எடுத்தான். மகாபலசாலியான ராதேயன் வேறு காலராத்திரிபோன்றதும் உயிருக்கு முடிவை உண்டுபண்ணு வதுமான மகாசக்தியை நன்றாகத்தூக்கிப் பீமஸேனன்மீது எறிந் தான் பலசாலியும் ஸூதநநதனனுமான ராதேயன் இரதிரன் வஜ்ரா யுத்தத்தைப் பிரயோகிப்பதுபோலச் சக்தியைப் பிரயோகித்துப் பெரிய விம்மலாதத்தைச் செய்தான். பிறகு, அநதச சப்தத்தைக்கேட்டு உமது புத்திரர்கள் சநதோஷமடைநதார்கள் கர்ணனுடைய கைபி னால் எறியப்பட்டதும் சூரியனும் அக்னியும்போன்ற ஒளிபொருந்தி யதுமான அநதச் சக்தியைப் பீமன் ஏழுபாணங்களாலே ஆகாயத்தில் அறுத்தான். ஐயா ! பிறகு, பீமன் சட்டையுரித்த ஸர்ப்பத்திற்கொப் பானதும் பிராணனைத் தேடுவதுபோலிருப்பதுமான ஸூதபுத்திர னுடைய சக்தியாயுத்தத்தை அறுத்தது யுத்தத்தில் கோபமூண்டு இறகு களுள்ளவையும் பொன்னல்லங்கரித்த அடிப்புறமுள்ளவையும் சாண யில்லிட்டப்பட்டவையும் யமதண்டம் போன்றவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகம் செய்தான். கர்ணனும் அப்பொழுது பின்புறத்திற் பொன் லேய்ந்ததும் அணுகமுடியாததுமான பெரிதான வேறுவில்லை எடு த்து அம்புகளைப்பூட்டி நான்கயிற்றையிழுத்துப் பிரயோகம்செய்தான். அரசரே ! பாண்டுபுதரான பீமன் காணனாலே விடப்பட்ட அநத ஒன்பது பெரியபாணங்களைப் படிந்த கணுக்களுள்ள ஒன்பதுபாணங்க

ளால அறுத்தான். மகாராஜரே 'பீமன் (அவ்வாறு அநதப்பாணங்  
களை) அறுத்துவிட்டு ஸிம்மமபோலக் கர்ஜித்தான். அவர்கள் பசுவின்  
விஷயத்தில் கர்ஜிக்கின்ற பலமுள்ள இரண்டு காளையோலவும், மாம  
ஸத்தின் நிமித்தமாகக் கர்ஜிக்கின்ற இரண்டு புலிகள்போலவும் பாஸ்  
பாமநோக்கிக் கர்ஜித்தார்கள். ஒருவரையொருவர் கொல்ல எண்ணங்  
கொண்டவர்களும் அதற்குரிய ஸமயத்தைப் பாஸ்பாம விருமபுகின்ற  
வர்களும் கொட்டில்களிலுள்ள பெரியகாளையோல ஒருவரையொரு  
வர் பார்க்கின்றவர்களும் கொம்புதுனிகளாலே ஒன்றையொன்று முட்டி  
எதிர்க்கின்ற இரண்டுபெரியபானைகள் போன்றவர்களுமான அவ்விரு  
வரும் காவலையில் இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளாலே ஒருவரை  
யொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். மகாராஜரே! சஸ்தாமழையினாலே  
ஒருவரையொருவர் எரிகின்றவர்களும் கோபத்தினாலே கண்களைப்  
பூட்டி விழித்து ஒருவரையொருவர் பார்க்கின்றவர்களும் அநதியோநநி  
யம் பார்த்து அட்டஹாஸஞ் செய்கின்றவர்களும் அடிகடி அடட்டு  
கின்றவர்களுமான அவ்விருவர்களும் சங்கங்களை முழக்கிக்கொண்டு  
ஒருவரோடொருவர் போர்செய்தார்கள். ஐயா! பீமன் மறுபடியும் அவ  
னுடையவில்லை கைப்பிடியில் அறுத்துச் சங்குபோன்றநிறமுள்ள  
அககுதிரைகளையும் அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பி, அவ்வாறே  
அவனுடைய ஸாரதியையும் தோததடினினறும் கீழேதள்ளினான்.  
பிறகு, சூரியசுமாரான கர்ணன் முடிவற்ற மனக்கவலையை அடைந  
தான். யுத்தத்தில் குதிரையையிழந்தவனும் ஸாரதியையிழந்தவனு  
மான அநதக்காணன் அம்புத்திரளால் மறைக்கப்பட்டவனாகிப் புத்தி  
மயக்கங்கொண்டு மேலேசெய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. அவ்வாறு  
காணன் கஷ்டமானநிலைமையை யடைந்திருப்பதைக்கண்டு, ராஜாவான  
தூரியோதனன் நடுக்கமுற்று, பிறகு, கோபத்தால் தூர்ஜயனைநோக்கி  
'தூர்ஜயா! பாண்டவன் ராதேயனை விழுங்கப்போகிறான்; நீ கர்ணனுக்  
குப் பலத்தை உண்டுபண்ணிகொண்டு, <sup>1</sup> மீசையிலலாத அலியை  
விரைவாக ஸமஹாரஞ்செய்' என்று கட்டளையிட்டான். இவ்வாறு  
சொல்லப்பட்ட உமமுடைய குமாரன் உமது புத்ரனான தூர்யோதன  
னைப்பார்த்து, 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு (கர்ண  
னுடன் போரிடவில்லை) மனம் பதிகுதலுள்ள பீமஸேனனமீது அம்பு  
களை இறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்தோடிவந்தான். அநதத தூர்ஜயன்  
பீமனை ஒன்பதுபாணங்களாலும் குதிரைகளை எட்டுப்பாணங்களாலும்  
ஸாரதியை ஆறுபாணங்களாலும் கொடிமரத்தை மூன்றுபாணங்களா

<sup>1</sup> 'தூபரகம்' என்பது மூலம்.

ஹம் மறுபடியும் பீமனை ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தான். பீமனே னஹம் மிருதகோபங்கொண்டு துர்ஜபனை அம்புகளால் மாமஸ்தானங் களில்பிளந்த அவனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடுங்கூடவே யம லோகத்திற்கனுப்பினான். நன்றாக அடித்துத் துகைக்கப்பட்டப் பூமி யில் விழுந்த பாம்புபோலப் புரளுகின்ற உம்முடைய குமாரனைப்பார் த்துக் கர்ணன் அழுதுகொண்டு மனவருததமடைந்து பிரதக்ஷிணஞ் செய்தான். அந்தப்பீமன் அதபந்த விரோதியான காணனை ரதத்தை இழந்தவனாகச்செய்து புனசிரிப்புடன் அவனை அம்புகளுடைய கூட் டங்களாலும் சதக்கிகளாலும் முளைகளாலும் நானகுபுறத்திலும் நிறைத்தான். பகைவரை வாட்டுபவனும் அதிரதனுமான காணன் பீம னுடைய அம்புகளாலே அவவண்ணம் பிளக்கப்பட்டும் மிக்ககோப முள்ள பீமனை புததத்தில் விட்டுவிடவில்லை.



ஹம்முமுப்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி.)



(கர்ணன் பீமனுக்குத் தோற்றேடியது.)

தேரையிழந்தவனான காணன் மறுபடியும் பீமனேனாலே எல்லாவிதத்தினாலும் ஜயிக்கப்பட்டு வேறு ரதத்தின்மீதேறித் திருமப வும் பாண்டவனை அடித்தான். அவ்விருவரும் இரண்டு பெரிய யானை கள் கொம்புநுணிகளாலே ஒன்றையொன்று எதிர்ப்பதுபோல இழுக் கக்கடியவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட. அம்புகளாலே பாஸ்பரம் அடி த்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, காணன் பாணஸமூகங்களைப் பீமனே னன்மீது பிரயோகித்து மிகவும்பெரிதான ஸிமமராதத்தைசெய்து மறுபடியும் மாரபிலுமிடித்தான். பீமன் நேராகச்செல்லுகின்ற பத்துப பாணங்களாலே அவனைத் திருப்பியடித்துப் பின்னும் கணுக்கன்படி வாயுள்ள எழுபது பாணங்களால் அடித்தான். அரசரே ! காணனோ பீமனை ஒன்பது பாணங்களால் மாரபில்பிளந்த துவஜத்தை ஒருபாண த்தாலும் விசோகனை மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, பீமன் யானைத்தோட்டிகளால் பெரியயானையை அடிப்பதுபோலவும், கசைகளால் குதிரையை அடிப்பதுபோலவும் அறுபத்துமூன்றுபாண ங்களினால் கர்ணனைத் திருப்பியடித்தான். மகாராஜரே ! கீர்த்தியுள்ள பாண்டவனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தவீரன் கோபத்தால்



கடைக்கண்கள்சிவநது இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு, பிறகு, இந்திரன், பலன்என்னும் அஸுரன்மீது வஜ்ராயுதத்தைப்பிரயோகித்ததுபோலத் தேகத்தை முழுதும் பிளக்கிற ஓர் அம்பைப் பீமவேனன்மீது பிரயோகித்தான். காணனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபட்டதும், விசித்திரமானகணுக்களுள்ள துமான அந்த அம்பானது யுத்தத்தில் பிருதாபுத்ரனா பீமனைப் பிளந்துவிட்டுப் பூமியையும்பிளந்து கொண்டு சென்றது பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ள பீமன் கோபத்தால்கண்கள்மிகச்சிவநது வஜ்ராயுதம்போன்றதும் நாலுமுழநீளமுள்ளதும் பெரிதும் பொனவளையங்களுள்ளதும் ஆறுபட்டைகளைபுடையதுமான கதாயுதத்தை ஆலோசியாமல் ஸூதபுத்திரன்மீது பிரயோகித்தான். பரதகுலத்திற பிறந்தவனுைபீமன் கோபங்கொண்டு, இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தினாலே அஸுரர்களை அடித்ததுபோல நன்றாக வகிக்ருந்திறமையுள்ள அதிரதபுத்ரனா காணனுடைய நல்ல குதிரைகளை அந்தக் கலையினாலே கொன்றான். பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளபீமன் இரண்டு கூசுரங்களாலே அதிரதனா கர்ணனுடைய த்வஜத்தையும் அறுத்து அம்புகளாலே ஸாரதியையுங்கொன்றான். பாரதரே! கர்ணன் குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்டதும் கொடிமரம் விழுந்துவிட்டதுமான ரதத்தை விட்டுவிட்டு மனவருத்தமுற்றி வில்லை ஒலிக்கச்செய்துகொண்டு எதிரில் நின்றான். அந்த யுதத்களத்தில் தேராளிகளுட்சிறந்த ராதேயன் தேரிழந்தவனாகிச் சததுருவைத் தடுத்ததென்னும் அவனுடைய ஆச்சரியமான வல்லமையைக் கண்டோம். அரசரே! பிறகு, நரசிரேஷ்டனும் அதிரதன் மைந்தனுமான அந்தக்கர்ணனை யுததத்தில் ரதத்தை யிழந்தவனாக்கண்டு துரியோதனன் தூமுகனைப்பார்த்தது, 'தூர்முகா! இதோ ராதேயன் பீமவேனனாலே ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டிருக்கிறான். நரசிரேஷ்ட! அந்த மகாரதனை ரதத்தில் ஏற்றிக்கொள்' என்று சொன்னான். பாரதரே! பிறகு, தூமுகன் துரியோதனனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு விரைவாகக் கர்ணனைநோக்கிச் சென்றான்; பீமனையும் அம்புகளால தடுத்தான். வாயுபுத்ரனா பீமன் யுததத்தில் தூர்முகன் ஸூதபுத்திரனைத் தொடர்ந்துவருவதைக்கண்டு இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு சநதோஷமுடையவனானான். மகாராஜரே! பிறகு, பாண்டவன் அம்புகளாலே கர்ணனைத்தடுத்தது தூர்முகனைக்குறித்து ரதத்தை வேகமாகநடத்தினான். மகாராஜரே! பீமன் அந்தகூணத்தில் படிந்த கணுக்களுள்ளவையும் கூரியவாயுள்ளவையுமான ஒன்பது பாணங்களாலே தூர்முகனை யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். அரசரே!

பிறகு, தூமுகன் கொல்லப்பட்டவுடன் அதிரதபுத்ரனான கர்ணன் அதேரதத்தில் ஏறி ஜவலிக்கின்ற சூரியன்போலப் பிரகாசித்தான். கவசமுடையது ரகதததால் நனைக்கப்பட்டுப் பதித்திருக்கின்ற தூர்முகனைக்கண்டு கர்ணன் கண்களில் நீர்த்தும்ப ஒரு முகூர்த்தகாலம் சத்துருவை எதிர்க்காமலிருந்தான். வீரனான கர்ணன் உயிரிழந்தவனான அந்தத்தூர்முகனை வலம்செய்து தாண்டிவந்த உஷ்ணமாக நெடுமூச்செறிந்து ஒன்றுந்தெரியாமலிருந்தான். அரசரே ' அச்சமயத்தில், பீமஸேனன் கழுகுகள் பூண்ட பதினான்கு நாராசங்களை ஸூதபுத்திரன்மீது பிரயோகித்தான். மகாராஜரே ' பொன்மயமான புங்கமுள்ள அந்த நாராசங்கள் மகாதேஜஸ்வினான அந்தக் காணனுடைய பொன்னால் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற கவசத்தையுடைய பததுத்திக்குக்களிலும் விளங்கின. மனிதர்களுக்குப் பிரபுவே ' இரதத்தைய பானமபண்ணுகின்றவைகளான (பீமனுடைய அம்புகள்) காலனாலே தூண்டப்பட்ட கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள் போல ஸூதபுத்ரனுடைய ரகதத்தைப் பானஞ்செய்தன. பூமியில் பிரவேசித்தின்றவைகளான அவ்வம்புகள் புற்றுக்களில் கோபத்துடன் பாதிநுழைந்திருக்கின்ற பெரிய ஸர்ப்பங்கள் போல விளங்கின. ராதேயன் ஆலோசனையற்றவனாகப் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும மிகக்கொடியவைகளுமான பதினான்கு நாராசங்களாலே அந்தப் பீமஸேனைத் திருப்பி யடித்தான். பயங்கரமான அந்த அம்புகள் பீமஸேனனுடைய இடக்கையைப்பிளந்து கொண்டு அன்னப்பறவைகள் கரையாசு பர்வதத்தில் பிரவேசிப்பது போலப் பூமியிற் பிரவேசித்தன. பூமியில் நுழைகின்ற அந்த நாராசங்கள் சூரியன் அஸ்தமிகஞ்ஞகாலத்தில் பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்கள் போல விளங்கின. அந்தப் பீமன் போரில் உயிரிழைக்கைப் பிளப்பவைகளான நாராசங்களாலே பிளக்கப்பட்டு மலையானது ஜலத்தைப்பெருக்குவதுபோல அதிக ரகதத்தைப் பெருக்கினான். அந்தப் பீமன் கருடனுடைய வேகம்போன்ற வேகமுள்ள மூன்று அம்புகளாலே ஸூதபுத்ரனையும் ஏழு அம்புகளாலே அவன் ஸாரதியையும் அடித்தான். மகாராஜரே! பீமனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுத் தளர்ச்சியடைந்தவனான அந்தக் கர்ணன் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு பெரும்பயத்தினால் யுத்தரங்கத்தைவிட்டு ஓடினான் அதிரதனான பீமசேனனே ஸுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டவில்லை நானொரு செய்துகொண்டு ஜவலிக்கின்ற நெருப்புப்போல யுத்தத்தில் நின்றான்" என்று கூறினான்.

ஹ்ருமும்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.  
ஜ ய த் ர த வ த பா வ ம (தேடீச்சி)

(பீமஸேனன் துர்மீஷணன்முதலான துர்யோதனனுடைய ஐந்து  
தம்பியரைக்கொன்றது)

கிருதராஷ்டிரன், “முயற்சியுடையவனும் அதிரதபுதரனுமான கர்ணன் ரணகளத்தில் பாண்டுபுதரனுன பீமஸேனை மீறாமையால் விதியேவலிதென்று எண்ணுகிறேன். பயனற்ற முயற்சியை இகழ வேண்டும். ‘கர்ணன் கோவிந்தனோடுகூடின பார்த்தாகளை ரணகளத்தில் ஜயிக்கச்சக்தியுள்ளவன், காணனுக்குச் சமானமான யுத்தவீரன் ஒரு வனையும் உலகத்தில் நான் கண்டதில்லை’ என்று அடிக்கடி சொல்லுகின்ற துரியோதனனுடைய வார்த்தையை நான் கேட்டிருக்கிறேன். ஸூத! அவன், ‘கர்ணனோ மிகுந்தபலமுள்ளவன்; சூரன்; திடமான வில்லையுடையவன், சிரமத்தை ஜயித்தவன்’ என்று என்னிடத்தில் சொல்லியிருக்கிறான். அரசரே! ‘கர்ணனை ஸகாயமாகக்கொண்ட என்னை யுத்தத்தில் தேவர்கள் கூட ஜயிக்கச் சக்தியற்றவர்கள். அவ்வாறிருக்க, பலமற்றவர்களும் புத்தியில்லாதவாகளுமான பாண்டவர்கள் எவ்வாறு ஜயிக்கப்போகிறார்கள்?’ என்றும் மந்தனுன துர்யோதனன்முந்தி என்னிடம் சொன்னான். அந்த யுத்தங்களில் விஷமற்ற ஸாப்பத்தைப் போல் ஜயிக்கப்பட்டு, யுத்தத்தைவிட்டு ஓடுகின்ற கர்ணனைக்கண்டு துரியோதனன் என்ன சொன்னான்? அந்தோ! மதிமயக்கமுள்ளவனான துர்யோதனன் யுத்தங்களில் ஸாமர்த்தியமில்லாதவனான தூமுகனை ஏகாகியாக நெருப்பில் விட்டிற்றூச்சியை விழச்செய்வதுபோல (பீமயுத்தத்தில்) பிரவேசிக்கச்செய்தான். ஸஞ்சய! பீமனுக்கெதிரில் அஸ்வத் தாமாவும் மதராஜனும கிருபரும கர்ணனும் ஒன்றுசேர்ந்துங்கூட நிற்பதற்கு நிச்சயமாகச் சக்தியற்றவர்களே. பலத்தையும், கோபத்தையும் வீர்யத்தையும் அறிந்தவாகளான அவர்கள் அந்தப் பீமஸேனனுடைய மகாகோரமானதும் பதினாயிரமயானையின் பலம்போன்றதுமான பலத்தையும் வாயுவினுடைய சக்திபோன்ற சக்தியுள்ள அவனுடைய குரூரமான முயற்சியையும் அறிந்தவர்களாயிருந்தும் யுத்தகளத்தில் யமனும் காலனும் அநதகனும் போன்றவனும் கொடுஞ்செய்கையுடையவனுமான அவனை ஏன் கோபிக்கச்செய்தார்கள்? தோள் வலிமைமிக்க ஸூதபுதரனுன கர்ணனோ தன் கைவன்மையால் காவ மடைந்திருக்கிற பீமஸேனை அலக்ஷியம்செய்து யுத்தகளத்தில்போர்

புரிந்தான். யுத்தத்தில் இரத்திரன் அஸ்ரணை ஜபித்ததுபோல் கர்ணனை ஜபித்த பாண்டுபுத்திரானை பீமன் யுத்தத்தில் ஒருவனாலும் ஜயிக்க முடியாதவன். தனஞ்சயனைத் தேடிக்கொண்டு ஒருவனாகவே துரோணை முமுரிப அடித்து என்சேனையில் பிரவேசித்த பீமனை உயிரோடிருக்க எண்ணங்கொண்டவன் எவன்தான் எதிர்ப்பான்? ஸஞ்சய! வஜ்ராயுதத்தைக் கையில்பிடித்த மகேந்திரனுக்கெதிரில் அஸ்ரன்போல பீமனுக்கெதிரில் எவன் சிற்றச சக்தியுள்ளவன்? மனிதன் யமனுடைய பட்டணத்தையடைந்து திரும்பினாலும் திரும்புவான்; பீமஸேனையைடைந்து ஒருபோதிலும் திரும்பமாட்டான். அலபுத்தியுள்ளவர்களாகி மதிமயக்கங்கொண்டு மிக்ககோபமுள்ளவனான பீமஸேனை எதிர்த்துச் சென்றவர்கள் நெருப்பில் பிரவேசிக்கின்ற விட்டிறப்பூச்சி போன்றவர்களே, அப்பொழுது, கௌரவஸையில் கௌரவர்கள் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது முயற்சியுடையவனும் உகாசபாவமுள்ளவனுமான பீமனாலே என் புத்திரர்களுடைய வத்ததைப்பற்றிச் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையை நினைத்தும் கர்ணன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதைக் கண்டும், துசசாஸனன் பிராதாவோடு கூடப் பீமனிடத்திலுள்ள பயத்தினால் விலகினான். இது நிச்சயம். ஸஞ்சய! மதிக்கேடனும் கௌரவசபையில், 'கர்ணனும் துசசாஸனனும் நானும் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்போம்' என்று அடிக்கடி சொன்னவனுமான என்னுடைய இழிகுணமுள்ள புதல்வன், பீமனாலே காணன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டு ரத்ததை யிழந்ததைக்கண்டும் (முன்பு தான்) கிருஷ்ணனை அவமதித்ததை நினைத்தும் நிச்சயமாக மிகுந்த மனவருத்தத்தையடைவான். கவசம் பூண்டவாகளும யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டவர்களுமான தன் பிரதாக்களைக்கண்டு தன்னுடைய குற்றத்தினால் மிக்க மதிமயக்கமுற்று என்புத்திரன் மனவருத்தத்தை நிச்சயமாக அடைவான். பயங்கரமான ஆயுதங்கையுடையவனும் கோபமுள்ளவனும் நேரில்வந்த யமன்போல நிற்கின்றவனும் பாண்டு புத்ரனுமான பீமனை உயிரோடிருக்க எண்ணங்கொண்டவன்தான் எதிர்த்துப் போவான். வடவைத்தியின் வாயிடைபில் அகப்பட்ட மனிதன் விடுபட்டாலும் விடுபடுவான். பீமஸேனனுடைய முகத்தை நாடினவன் விடுபடமாட்டானென்பதே என்னுடைய எண்ணம். யுத்தத்தில் கோபமுள்ளவர்களான பார்த்தீதர்களாவது பாஞ்சாலர்களாவது கேசவனாவது ஸாத்யகியாவது உயிரைப்பாதுகாத்தல் எனனும் விஷயத்தை அறியாதவர்கள். ஸூத! அந்தோ! என்புத்திரர்களுடைய உயிரானது விபத்தை அடைந்ததுவிட்டது" என்று புலம்ப, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“குருகுலத்தில் தோன்றியவரே ! பெரியபயம் நேர்ந்திருக்கும் பொழுது துக்கப்படுகிற நீங்களே இந்த உலகத்தினுடைய விராசத் துக்குக் காரணம்; ஸம்சயமில்லை. புத்திரர்களுடைய சொற்படிநின்று நீரே பெரிதான வைரத்தையுண்டுபண்ணி (பீஷ்மா முதலானவர்களால்) சொல்லப்பட்டும், சாகுந தறுவாயிலிருப்பவன் பத்தியமான ஓளஷதத்தை ஏற்றுக்கொள்ளாததுபோல நீர் (அந்தச் சொற்களை) ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. மஹாராஜரே ! புருஷஸ்ரேஷ்டரே ! எவ்விதத் தாலும் ஜீர்ணம் செய்வதற்கு முடியாத காலகூடமென்னும் விஷத்தை நீர் தாமாகவே பாணஞ்செய்தீர். அதினுடைய பூர்ணபலத்தை இப்பொழுது அனுபவியும், யுத்தஞ் செய்கின்றவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான போர்வீரர்களை நிரதிக்கிறீர். யுத்தம் நடந்தவிதத்தை உமக்கு உரைப்பேன். பாரதரே ! பீமஸேனனால் தோல்வியடைவிக்கப்பட்ட காணனைக்கண்டு பெரிய வில்லைபுடையவர்களும் ஸஹோதரர்களுமான துர்மாஷணன், துஸ்ஸஹன், துர்மதன், தூததரன், ஜயன் என்கிற உம்முடைய ஐந்து புத்திரர்கள் பொறுக்கவில்லை. அவர்கள் ஆசசர்ய கரமான ஸன்னாஹததோடு கூடியவர்களாகிச் சததுருவான அந்தப் பாண்டவனை எதிர்த்து அருகில் ஓடினார்கள். அவர்கள் மஹாபாகுபலமுள்ள விருகோதரனை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு விட்டிற் பூசுகிகளுடைய கூட்டங்களபோன்ற பாணங்களால் திக்குக்களை மூடினார்கள். (எதிர்த்து) வருகின்றவர்களும் தேவதைகளுடைய ரூபமபோன்ற ரூபமுடையவர்களுமான அந்தக் குமாரர்களைப் பீமஸேனன் சிரித்துக்கொண்டே யுத்தத்தில் வரவேற்றான். ராதா புத்திரனோ துர்மாஷணன் முதலான உம்முடைய பிள்ளைகளைப்பார்த்து மஹாபலசாலியான பீமஸேனன்மீது கூர்மையுள்ளனவையும் பொற்புங்கமுளளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். பீமன் உம்முடைய குமாரர்களால் தடுக்கப்பட்டும் அந்தக்கண்ணை விரைவாக எதிர்த்தான். கௌரவர்களோ, பிறகு, நான்கு பக்கங்களிலும் கண்ணைச் சூழ்ந்துகொண்டு படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளைப் பீமஸேனன்மீது இறைத்தார்கள். அரசரே ! பயங்கரமான வில்லைப் பிடித்தவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அந்த வீரர்களைப் பீமன், இருபத்தைந்துபாணங்களால் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பினான். அவர்கள், காற்றினால் முறிக்கப்பட்டவையும் பறபல நிறமுள்ள புஷ்பங்களைத் தாங்குகின்றவையுமான மரங்கள்போல ஸூதர்களோடு உயிரை இழந்து தோகளிலிருந்து கீழேவிழுந்தார்கள். அந்த யுத்தத்

தில் அதிரதபுத்ராணை காணனைப் பாணங்களால்தடுத்து உம்முடைய குமாரர்களைக் கொன்றமையால், பீமஸேனனுடைய பராகரமத்தை ஆசசரியமாகக்கண்டோம். மஹாராஜரே ! பீமனால், கூர்மையுள்ள பாணங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் தடுக்கப்படுகின்ற அந்த ஸூத புத்திரன் பீமஸேனனை நன்றாகப்பார்த்தான். பீமஸேனன் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச்சிவந்தவனாகி மிகப் பெரிதானவில்லை நாடுனோலி யிடுமபடிசெய்துகொண்டு பரபரப்பினால் அடிக்கடி அநதக் காணனைப் பார்த்தான்.

ஐற்றிமுபபத்தாருவது அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தே 1 டர் 3 சி.)

(பீமன் சித்திரன் உபசித்திரன் முதலான துர்யோதன ஸஹோதரர்களைக் கொன்றது.)

உம்முடைய குமாரர்கள் விழுந்ததைக்கண்டு பிரதாபசாலியான காணன் மிகக்கோபங்கொண்டு தன் உயிரில் ஆசையற்றவனான அதிரதபுத்ராணை கர்ணன், தனமுன்னிலையில் பீமனால் உம்முடைய குமாரர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்களாதலால் அப்பொழுது தனனைக் குற்றமசெய்தவனைப்போல எண்ணினான். பிறகு, பீமஸேனன் கோபங்கொண்டவனும் பரபரப்புள்ளவனுமாகி முந்தின வைரத்தை நினைத்துக்கொண்டு காணன்மீது கூர்மையுள்ள பாணங்களை நாட்டினான். அநத ராதேயன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு பீமனை ஐந்துபாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஸவர்ணமயமானகட்டுக் களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான எழுபது பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, விருகோதரன் காணனால் விடப்பட்ட அநத அம்புகளை லக்ஷ்யம்செய்யாமல் யுத்தகளத்தில் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்பினால் அவனை அடித்தான். பெருமானே ! மறு படியும், கூர்மையுள்ள ஐந்துபாணங்களால் தேர்ப்பாகன் மகனுடைய உயிரினைகளில் அடித்து ஒரு பலலத்தினால் அவனுடைய வில்லையும் அறுத்தான். பாரதரே ! பிறகு, பகைவாக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனான கர்ணன் மனவருத்தமடைந்து வேறுவில்லை எடுத்ததுப் பீமஸேனனைப் பாணங்களால் மூடினான். பீமன் அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்று பழிக்குப் பழிவாங்கிப் பெருநகைசெய்தான். மஹாராஜரே ! புருஷஸ்ப்ரேஷ்டனான பீமன் அம்புகளால் காணனுடைய

வில்லையும் அறுத்தான். பொன்வேய்ந்த பின்பக்கமுள்ள அந்த வில்  
 லானது பேரொலியுடன் கீழேவிழுந்தது. பிறகு, மஹாரதனுள்  
 காணன் அந்த ரதத்தினின்றும் இறங்கிக் கோபத்துடன் யுத்தத்தில்  
 கதாயுதத்தைக் கையில்எடுத்துப் பீமன்மீது பிரயோகித்தான்.  
 அரசரே ! பீமஸேனன், வருகின்ற அந்தப் பெரிய கதாயுதத்தைப்  
 பார்த்து எல்லாஸைனிகாகளும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே  
 அம்புகளால் தழித்தான் பிறகு, பராகரமசாலியான பாண்டவன்  
 விரைவுள்ளவனாகி ஸூதபுத்ரனான கர்ணனைக் கொல்ல எண்ணி அவன்  
 மீது ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். காணன் மகா  
 யுதத்தில் அந்த அம்புகளை அம்புகளாலதடுத்துப் பீமஸேனனுடைய  
 கவசத்தை அம்புகளால் உடைத்து, பிறகு, அந்தப்பீமனை எல்லாப்  
 படைவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது இருபத்தைந்து  
 நாராசங்களால் அடித்தான். அது ஆசசரியமாயிருந்தது. ஐயா !  
 பிறகு, தோள்வலிமிக்க பீமன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு படிந்தகணுக்  
 களுள்ள ஒன்பதுபாணங்களை ஸூதபுத்திரனான காணன்மீது பிரயோ  
 கித்தான். கூர்மையுள்ள அவ்வம்புகள் அவனுடைய கவசத்தையும்  
 அவ்வாறே வலக்கையையும்பிளந்து புற்றில் ஸர்ப்பங்கள் பிரவேசிப்  
 பதுபோலப் பூமியிற்பிரவேசித்தன. கர்ணன் பீமஸேனனுடைய  
 வில்லினின்று விடுபடும் பாணசமூகங்களாலே மூடப்படுகின்றவனாகி  
 மறுபடியும் பீமஸேனனிடமிருந்து (யுதத்தில்) புறங்காட்டிச் செல்லு  
 கின்றவனானான். ஸூதபுத்ரனான கர்ணன் சூர்திபுத்ரனான பீமனு  
 டைய அம்புகளால் மூடப்பட்டுப் பின்னேகிருமபின் முகமுள்ளவனா  
 கிக் காலாலநடந்து செல்லுகின்றதைப்பார்த்து ராஜாவான துரியோ  
 தனன், 'நீங்கள் எல்லாப்புறங்களிலும் முயற்சியுடன் ராதேயனுடைய  
 ரதத்தைக்குறித்து விரைவுபடுங்கள்' என்றுசொன்னான். வேந்தரே !  
 பிராதாவான துரியோதனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுப் பின் யுத  
 தத்தில் விசித்ரமாக யுததமபண்ணுகிறவர்களான சித்ரன், உபசித்ரன்,  
 சித்ராக்கன், சாருசித்ரன், ஓராஸனன், சித்ராபுதன், சித்ரவர்மர் என்  
 னும் உம்முடைய புத்திரர்கள் யுதத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகித்  
 துக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்தார்கள். மகாரதனான பீமஸேனன்  
 அந்த உம்முடைய குமாரர்களவரும்பொழுதே அவர்களை ஒவ்வோர்  
 அம்பினாலே யுததகளத்தில் விரைவாகத் தள்ளினான். அவர்கள் காற்  
 றினாலேமுறிக்கப்பட்ட மரங்களபோலக் கொல்லப்பட்டுக் கீழேவிழுந்  
 தார்கள். மன்னரே ! மகாரதர்களான உம்முடைய புதரர்கள் கொல்லப்  
 பட்டதைக்கண்டு கர்ணன் கண்ணீரால்நிரம்பிய முகத்தையுடையவனாகி

விதூருடைய அந்த வார்த்தையை நினைநதான். பராக்கிரமசாலியான கர்ணன் விரைபவஞ்சிச சாஸ்திரப்படி அமைக்கப்பட்ட வேறு ரதத் தின்மீது ஏறிகொண்டு, மறுபடியும் யுத்தாங்கத்தில் பாண்டவனை எதிர்த்துச் சென்றான். அவ்விருவரும் பொன்மயமான அடிப்பக்க முள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே அநயோநயம் அடித்துக்கொண்டு சூரியகிரணங்களாலே நன்றாகக்கோக கப்பட்ட இரண்டுமேகங்கள்போல விளங்கினார்கள். பிறகு, பாண்டவன் கோபமுண்டு தீட்டப்பட்டவையும் மிகக் கூர்மையுள்ளவையுமான மூப் பத்தாறுபல்லங்களாலே ஸூதபுத்ரனுடைய கவசத்தை உடைத்தான் பரதஸ்ரேஷ்டரே! மகாபாகுவான ஸூதபுத்ரனும் கணுக்கள் உட் படிந்துள்ள ஜம்பபதுபாணங்களாலே கௌரதேயனை அடித்தான். செஞ் சந்தனத்தினாலே பூசப்பட்ட மேனியையுடையவர்களும் அம்புகளாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட பெரும்புண்ணுள்ளவாகளும் இரத்தத்தால் நனைக் கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் உதித்திருக்கின்ற இரண்டு பிர ளயகால சூரியர்களபோல விளங்கினார்கள். இரத்தத்தால் நனைக்கப் பட்ட அவயவங்களுள்ளவர்களும் அம்புகளாலே கவசங்களறுககப் பட்டவாகளுமான அவ்விருவரும், சட்டையுரித்த இரண்டுபாம்புகளைப் போலத் திறந்திருக்கின்ற அங்கங்கையுடையவர்களாக விளங்கினர் கள். மகாராஜரே! கோபாக்கினியினுடைய தேஜஸினால் பிரகாசிக்கின் றவர்களும் ரோஷத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவர்களுமான அவ் விருவரும் புகைதணிநதிருக்கின்ற இரண்டு நெருப்புக்கள்போலப் பிர காசித்தார்கள் நரசிரேஷ்டர்களான இருவீரர்களும், கோரபற்களால் இரண்டுபுலிகள் ஒன்றோடொன்று சண்டையிடுவதுபோல (சஸ்திரங் களாலே ஒருவரையொருவர் எதிர்த்து) மேகங்கள்போல அம்புமழை யைப் பொழிந்துகொண்டார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும் இரண்டியானைகள் கொம்புகளாலே பரஸ்பரம் பிளந்து கொள்வதுபோல அம்புகளாலே தங்களுடைய அவயவங்களைப் பிளந்து கொண்டு அழகாகவிளங்கினார்கள். ஒருவரையொருவர் அலறும்படி செய்கின்றவர்களும், மிகுந்த உத்ஸாகமுடையவர்களும், (போர்) விளை யாட்டைச் செய்கின்றவர்களும், ரதங்களால் மண்டலாகாரமான கதி களோடுசெல்லுகின்றவர்களும், ரதிகர்களுள் உத்தமர்களும், ஒருபசு மாட்டின் விஷயமாகக்கர்ஜிக்கின்ற பலமுள்ள இரண்டுகாளைகள் போன் றவர்களும், ஸீமமங்களபோலப் பராக்கிரமத்தைக் காண்பிப்பவர்களும், நரஸ்ரேஷ்டர்களும், மகாபலசாலிகளும், ஒருவரையொருவர் பார்க்கின் றவர்களும், கோபத்தால் சிவந்தகண்களையுடையவர்களுமான அவ்விரு



வரும் மகாபலசாலிகளான இந்திரனும் பவியென்னும் அஸ்ரனும் போல யுத்தஞ்செய்தார்கள். அரசரே! பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ள பீமன் இரண்டுகைகளாலும் வில்லை அசைத்துக்கொண்டு மின்னலோடு கூடின மேகமபோல யுத்தகளத்தில் விளங்கினான். பீமஸேனனாகிற பெருமேகமானது தேருநுளைக்கடின ஓசையாகிய இடிமுழக்கத் தோடும் வில்லாகிற மின்னலோடுமகூடிக் காணனாகிற பாவதத்தைச் சரமாகிறஜலத்தினால் நான்கு புறமும் சூழ்ந்துகொண்டது பாரதரே! பிறகு, பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ளபீமன் நன்றாகப்பிரயோகிக்கப்பட்ட ஆயிரம் அம்புகளைக் காணன்மீது இறைத்தான். அவ்விடத்தில் உம் முடையகுமாரர்கள் உறுதியான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் கழுகிறகு கள் பூண்டவைகளுமான அம்புகளாலே கர்ணனைமூடுகின்ற பீமஸேன னுடைய விக்ரமத்தைக் கண்டார்கள். அந்தப் பீமன் யுத்தகளத்தில் பார்த்தனையும் கிர்த்தியுடையவரான கேசவரையும் ஸாத்யகியையும், இரண்டு சக்ரரக்ஷகர்களையும் ஸநதோஷிககச்செய்துகொண்டு கர்ண னோடு போராடிந்நான். மகாராஜரே! தன்னிலைமையை அறிந்தவ னான பீமஸேனனுடைய விக்ரமத்தையும் வீர்யத்தையும் தைரியத் தையும்பார்த்து உம்முடைய புத்திரர்கள் துக்கத்தை யடைந்தவாக ளானார்கள்.

ஐற்றுமுப்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

ஸ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(பீமன் யுத்தத்தில் கர்ணனுக்கு உதவின விக்ரணன் முதலியவர்களைக் கொன்றது.)

ராதேயன் பீமஸேனனுடைய நானொலிபையும தலத்வனியை யும்கேட்டு மதங்கொண்டயானையானது பகையானையினுடைய சப்தத் தைப் பொறுத்ததுபோலப் பொறுக்கவில்லை. அவன் பீமஸேனனுடைய முன்னிலையைவிட்டு ஒரு முகூதத்தகாலம் விலகிபுருந்து, பிறகு, பீமஸேனனால் மாய்க்கப்பட்ட உம்முடைய புத்திரர்களைக் கண்டான். நார்ப்ரோஷ்டரே! கர்ணன் அவர்களைக்கண்டு அப்பொழுது மிக்க மன வருத்தமுற்றுத் துக்கத்தை அடைந்து உஷ்ணமாகப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்துச்சென்றான். குரோதத்தினால் சிவந்தகண்களையுடையவனும் மஹாஸர்ப்பம்போல மூச்சுவிடுகின்ற வனுமான கர்ணன் பாணங்களைப் பிரயோகிப்பவனாகிக் கிரணங்களைப்

பாப்புகின்ற சூரியன்போல விளங்கினான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! சூரியனுடைய கிரணங்களால் மலைமுடப்படுவதுபோல, விருகோதரன் கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபடுமபாணங்களால் நன்றாகமுடப்பட்டான். கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து தோன்றுகின்றவையும் இறகுகள் கட்டியவையுமான அவ்வம்புகள், பறவைகள் வஸிபதற்காக மரத்தில் நுழைவதுபோல நான்குபக்கங்களிலும் பீமனிடம் நுழைந்தன. ஆங்காங்கு விழுகின்றவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான கண்ணுக்களுள்ளவைகளும் கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபட்டவைகளுமான அம்புகள் வரிசையாகப் பறக்கின்ற அன்னப்பறவைகளிப்போல விளங்கின. அரசரே! அதிரதன்மகனான கர்ணனுடைய அம்புகள் வில்லினின்றும் தவ்ஜததின்னின்றும் மற்ற உபகரணங்களினின்றும் குடையினின்றும் ஏர்க்கால் நுனியினின்றும் நுகத்தடியினின்றும் புறப்படுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அதிரதபுதரானகர்ணன் ஆகாயத்தை நிரப்பிக்கொண்டு மிக்கவேகமுள்ளவையும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கிறவையும் கழுகிறகுகள் பூண்டவையும் பொன்னால் வேலைசெய்யப்பட்டுள்ளவையும் ஆச்சர்யகரமானவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். கர்ணன் பிராணன்களை இழக்கத்துணிந்து அதிவேகத்துடன் முன்வந்து, யமன்போலவருகின்றவனும் முயற்சியுள்ளவனுமான விருகோதரனைக் கூரிய அம்புகளால் அடித்தான். வீர்யமுடையவனும் பாண்டுகுமாரனுமான அநதப் பீமன் ஸகிக்கமுடியாத கர்ணனுடைய வேகத்தைப்பார்த்து அநதப் பெரிய அம்புததிரன்களைத் தடுத்தான். பிறகு, பாண்டவன் அதிரதன் மைந்தனான கர்ணனுடைய பாணஸமூகங்களை நாசஞ்செய்து மறுபடியும் சாணையில் தீட்டப்பட்ட இருபதுபாணங்களால் காண்பையடித்தான். பாண்டுபுதரான பீமன் போரககளத்தில் கர்ணன் தன்னை அம்புகளால் மூடியதுபோலவே தானும் அவனை அம்புகளால் மூடினான். பாரதரே! யுத்தாங்கத்தில் பீமஸேனனுடைய வல்லமைபைக் கண்டு உமமைச் சேர்ந்தவர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். சாரணர்களும் களிப்படைந்தார்கள். மன்னரே! கௌரவபாண்டவகணிகளிலிருக்கின்ற பூரிஸ்ரவஸ் கிருபர் அஸ்ரவத்தாமா மத்ரதேசாதிபதியான சல்யன் ஜயத்ரதன் உத்தமௌஜஸ் யுதாமன்யு ஸாதயகி ஸ்ரீகேசவா அர்ஜுனன் ஆகிய பத்துமகாரதர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்து பின்பு வேகத்துடன் வீமமநாதமுஞ் செய்தார்கள. அரசரே! நெருங்கியதும் மயிர்க்குச்சத்தையுண்டு பண்ணுகிறதுமான அநத ஸிமமநாதம் தோன்றியவுடனே உமது புத்ரனான துரியோதனன், பாபாப்புடன் ராஜபுத்ரர்களையும் அரசர்களையும் விசேஷித்துத் தன் சகோதரர்களையும் நோக்கி, 'கர்ணனைப் பீமனிடத்தி

னின்று காததற்காகச் செல்லுங்கள். உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகுக. பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற அம்புகள் ராதேயனைக் கொல்லப்போகின்றன. மகாவில்லாளிகளான நீங்கள் ஸூதபுத்திரனைப் பாதுகாக்கும் விஷயத்தில் முயற்சிசெய்யுங்கள்' என்று கூறினான். பாரதரே! துரியோதனனால் ஏவப்பட்ட ஏழு ஸகோதரர்களும் கோபங்கொண்டு பீமஸேனை எதிர்த்துச்சென்று நர்புறங்களிலும் அவனைச் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். அவர்கள் சூரதீபுத்திரனை பீமனை எதிர்த்து மாரிக் காலத்தில் மேகங்கள் மழைததாரைகளால் மலையைச் சூழ்வதுபோல அம்புமழைகளால் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்து தந்திரங்கள். அரசரே! பிரஜைகளுக்கு நரசம் நேரிடுங்காலத்தில் ஏழுசுரஹங்கள் சந்திரனைப் பீடிப்பதுபோலக் கோபங்கொண்ட அநத ஏழமுகாதர்களும் பீமஸேனைப் பீடித்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, சூரதீபுத்ரனும் சிரமத்தை ஸகிக்கின்றவனும் பிரபுவுமான பீமன் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட வில்லை உறுதியான கைப்பிடியினால் அழுத்திப் பிடித்து வேகத்தோடு மனிதர்களாற்செய்தற்கரிய காரியத்தைச்செய்து சூரியகிரணங்கள்போன்ற ஏழு பாணங்களை வில்லிற்பூட்டி உமது புத்ரர்களுடைய பிராணனைத் தேகங்களினின்று விலக்குகின்றவனும் பழமபகையை நினைத்துக்கொண்டவனுமாகி அவர்கள்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். பாரதரே! பீமஸேனனால் விடப்பட்டவையும் பொற்புங்கமுள்ளவையும் சாணையில திட்டப்பட்டவையுமான அநதப் பாணங்கள் ஆகாயத்தைப் பிளந்து கொண்டு பாரதர்கள்மீது பாய்ந்தன. ஸ்வர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அநத அம்புகள் அவர்களுடைய தேகங்களைப் பிளந்து கொண்டு கொண்டு அவர்களின் உயிரோடுகூடவே பூமியிற் பிரவேசித்தன. ராஜேந்திரரே! ரகதத்தால் பூசப்பட்ட இறகுநுனிகளுள்ளவைகளும் பொன்னல்லவகரிக்கப்பட்டவைகளுமான ஏழுபாணங்கள் உமது புத்ரர்களுடைய ரகதத்தைப் பாணஞ்செய்து வெளிப்பட்டுக் கருடன்கள் போல ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு விளங்கின. அம்புகளாலே மர்மங்கள் பிளக்கப்பட்ட அவர்கள் யானையினால் ஒடிக்கப்பட்டவையும் மலையின் தாழ்வரையில் முளைத்தவையுமான பெரியவிருகட்கள் போல ரதங்களினின்று பூமியில் விழுந்தார்கள். சததுருஞ்சயன், சத்ருஸஹன், சித்ரன், சித்ராபுதன், த்ருடன், சித்ரஸேனன், விகர்ணன் இவ்வுவையுமே கீழேதள்ளப்பட்டார்கள். கொல்லப்பட்டவர்களுடைய உமமுடைய எல்லாப்புத்திரர்களுள்ளும் பிரியனை விகாணனைப்பற்றிப் பாண்டுபுத்திரனை விருகோதரன் துக்கத்தினால் மிக அதிகமாகத் துக்கித்தான். 'விகர்ண! என்னால் இந்தப் பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டது.

யுத்தத்தில் நீங்கள் கொல்லப்படத்தக்கவர்களல்லரோ? ஆதலால், நீ கொல்லப்பட்டாய். என்னால் பிரதிஜைஞ காக்கப்பட்டது, வீரனே! கூத்திரியதர்மத்தை நினைத்துக்கொண்டு நீ யுத்தத்திற்கு வந்தாய். ஆதலால், யுத்தகளத்தில் நீ கொல்லப்பட்டாய் யுத்தமுறையானது கொடிதன்றோ? எங்களுடைய நன்மையிலும் விசேஷமாக (எங்கள்) அரசருடைய நன்மையிலும் பற்றுள்ளவனும் அதிக தேஜஸையுடையவனுமான விகர்ணன் சியாயத்தினாலோ அரியாயத்தினாலோ அடிக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். ஆழ்ந்த புத்தியுள்ளவரும் பூமியில் பிருகல் பதிக்குச் சமமானவரும் கங்காபுதரருமான பீஷ்மரும் யுத்தத்தில் பிராணணியீழக்குமபடி செய்கிக் கப்பட்டார். ஆதலால், யுத்தமானது கொடிதன்றோ? என்று கூறினான் மிக்க புஜபலமுள்ள பாண்டிருந்தான், ராதேயன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அவர்களைக்கொன்று கோரமான ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தான். பாரதரே! சூரனான அநதப் பீமனுடைய அநதச் சப்தமானது தாமராஜருக்கு அநத யுத்தத்தையும் தனக்கு நோத பெரிய வெற்றியையும் சொல்லியதுபோலிருந்தது. வில்லாளியான பீமஸேனனுடைய அநத உரத்த சப்தத்தைக் கேட்டுப் புத்திசாலியான தாமராஜருக்கு அதிகமான பிரீதி உண்டாயிற்று. அரசரே! பிறகு, பாண்டுபுத்ரரான யுதிஷ்டிர ஸநதோஷமுள்ள மனத்துடன் நான்குவித வாத்பங்களுடைய பேரொலிகளாலும் பிராதாவான பீமனுடைய ஸிம்மநாத தவனியை வரவேற்றுக்கொண்டார். விருகோதன் ஸங்கேதத்தைச் செய்தவுடனே, எல்லா ஆயுத பாணிகளுள்ளும் உததமரான தர்மராஜர் மிகுந்த ஸநதோஷத்தோடு யுத்தகளத்தில் துரோணரை எதிர்த்தார். மஹாராஜரே! துர்யோதனன உமமுடைய முப்பத்தொரு பிள்ளைகள் கொன்றுதள்ளப்பட்டதைப் பார்த்து விதூரனுடைய அநத வார்த்தையை நினைத்தான். 'அது நிச்சயமாக நன்மைக்கு ஸாதனமானது. விதூரனுடைய அநத வசனத்தைக் கேளாததன் பயனானது நன்றாக அடையப்பட்டுவிட்டது' என்று எண்ணி உம்முடைய புத்திரன் மேலே செய்யவேண்டிய காரியத்தை அறியவில்லை. ராஜேந்திரரே! கெட்டபுத்தியுள்ளவனும் அல்பபுத்தியுடையவனுமான உம்முடைய புத்திரன் காணானோடு கூடிக்கொண்டு பாஞ்சாலியை ஸபையின்கண் அழைத்துவந்து சூதாட்டக்காலத்தில் எந்தவாக்கியத்தைச் சொன்னானோ, காணனும் பாண்டுபுத்திரர்களுக்கும் உமக்கும முன்னிலையில் ஸபையில் நீரும் எல்லாக்களாவர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது கிருஷ்ணையேனோக்கி, 'கிருஷ்ணேயே! பாண்டவர்கள் நசித்துச் சாஸ்வதமான நரகத்தை அடைந்தார்கள். வேறு பார்த்தாவை

வரித்துக்கொள்' என்று எந்தக் குரூரமான வார்த்தைகளைச் சொன்னானோ அவற்றின்பயன் இப்பொழுது வந்துவிட்டது. மேலும், மஹாதமாக்களான அநதப பாண்டவர்கள் கோபத்தை உண்டுபண்ணுகின்ற உமமுடைய குமாரர்களால், 'எளாளுப்பதாகள்' என்றது முதலிய குரூரமான வாக்கியங்களைக் கேட்கும்படி செய்யப்பட்டதால் பதின்மூன்று வருஷகாலம் நிலைபெற்றிருந்த அநதக கோபத்தீயைப் பாண்டு புத்திரான பீமஸேனன் வெளியில் கக்கிக்கொண்டு உம்முடைய புத்திரர்களுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணுகிறான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! விதுரர் உம்மிடத்தில் மிகப் புலம்பியும் (நீரே கோளாமையால்) 'அவா ஆறுதலையடையவில்லை. அதனுடைய பலனைப் புத்திரனுடன் நீர் அனுபவியும். முதியவரும் தைரியமுள்ளவரும் செய்யவேண்டிய உண்மையான விஷயங்களை அறிபவருமான நீர் மிதர்களுடைய சொல்லைப் பின்பற்றவில்லை. இந்த விஷயத்தில் தெய்வமே கதி. நரஸ்ரேஷ்டரே! ஆதலால், நீர் வியஸனமடையவேண்டாம். பெரிதான அநியாயமானது உமமுடையதே. புத்திரர்களுடைய விராசததுக்கு நீரே காரணமென்று நான் எண்ணுகிறேன்' ராஜேந்திரரே! உமமுடைய புத்திரர்களுள் உத்தமர்களான விகர்ணனும் வீர்யமுள்ளவனான சித்திரஸேனனும் மஹாரதர்களான மற்றப் பிள்ளைகளும் கொல்லப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே! பீமன் தன் கண்ணுக்கிலக்கானவர்களாகக் கண்ட உமமுடைய மற்றக் குமாரர்களையும் விரைவுடன் கொன்றான் பாண்டவஸ்ரேஷ்டனான பீமஸேனனால் ஆயிரக்கணக்காக விடப்படுகிற பாணங்களால் உமது நிமித்தமாக ஸேனை எரிககப்படுவதை நான் பார்த்தேன்' என்று கூறினான்.

ஈற்றுமுப்பதேட்டாவது அந்யாயம்.

ஐயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கீழ்)

(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஓ! ஸூத! ஸஞ்சய! இப்பொழுது, இவ்விஷயத்தில் நான் துயரத்தை அனுபவிப்பதற்கு என்னுடைய பெரிதான அநியாயமே முக்கிய காரணம். அநத அநீதியானது இப்பொழுது பளித்துவிட்டதென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸஞ்சய! சென்றது சென்றதேயென்று என்மனத்தில் உறுதியுண்டாகிவிட்டது. இப்பொழுது இந்த இடத்தில் எந்தக் காரியத்தை யான் செய்வேன். ஸஞ்சய! என்னுடைய அநியாயத்தினால் வீரர்களுக்கு நாசம் நேர்ந்த விதத்தை எனக்

குச் சொல்; நான் உறுதியடைந்திருக்கிறேன்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“மஹாராஜரே ! பகைவார்களை அடக்குகின்றவர்களும் மஹாபல சாலிகளுமான காணனும பீமனும மழைபொழிகின்ற இரண்டுமேகங்கள் போலப் பாணவர்ஷங்களைப்பொழிந்ததாகள். பீமனுடையபெயரினாலடை யாளமிடப்பட்டவையும் ஸ்வர்ணபுங்கங்களுள்ளவையும் சாண்பிடிக்கப் பட்டவையுமான பாணங்கள் காணனிமவநது அவனுயிரைப்போக்கு வனபோல துழைந்தன. அவ்வாறே கர்ணனால் விடப்பட்டவையும் சிறகுகள்கட்டியவையும், தூறுதூறுகவும ஆயிரமாயிரமாகவுமிருப்ப வையுமான அம்புகள் வீரனுபீமனை மறைத்துவிட்டன. மகா ராஜரே ! நான்குபக்கங்களிலும் விழுகின்ற அவ்விருவருடைய அம்பு களாலே யுத்தரங்கத்தில் ஸைனிகாகளுக்கு மிகப் பெருங்கலக்கமுண்டாயிற்று, பகைவார்களை அடக்குகிறவரே ! பயங்கரமானவையும் பாம்புகள்போன்றவையும் பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற வையுமான அம்புகளால் உமது சைனியத்தினுடைய மத்தியிலுள்ள போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். அரசரே ! விழுகின்றவர்களை யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் மனிதர்களாலும் நிரப்பப்பட்டுள்ள யுத்தபூமியானது காற்றினாலேமுறிக்கப்பட்ட மரங்களாலே (சூழப்பட்டது) போலக் காணப்பட்டது. யுத்தத்தில் பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற அம்புகளாலே அடக்கப்படுகின்ற உமமைச்சேர்ந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் ஓடினார்கள்; ‘இஃது என்ன ?’ என்றும் சொல் லிக்கொண்டார்கள். பிறகு, காணன் பீமன் இவர்களுடைய மஹா வேகமுள்ள அம்புகளாலே நன்கு தள்ளப்பட்ட ஸைந்தவர்களையும் ஸௌவீரர்களையும் கௌரவர்களையும்சேர்ந்த அந்த ஸைன்யமானது வெகுதூரம் விலகிவிட்டது. பெருமபான்மையாகக் கொல்லப்பட்ட வர்களும், குதிரைகளும் தோகளும் யானைகளும் நாசம்செய்யப்பட்ட வர்களுமான அந்தச்சூரர்கள் பீமனையும் கர்ணனையும் விட்டுவிட்டு நான்கு திக்குக்களிலும் ஓடிவிட்டார்கள். ‘கர்ணன், பீமன் இவர்க ளிடத்திலிருந்துண்டான அம்புகளாலே நம்முடையசேனையே கொல் லப்படுதலால் பார்த்தனாகாகவே நம்மைத் தேவர்கள் மோகிக்கச் செய்கிறார்களென்பது நிச்சயம்’ என்று இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு பயத்தால் பிடிக்கப்பட்டவாகளான உமமைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்கள் அம்புவிழுமிடத்தைவிட்டுவிலகி யுத்தத்தைப் பார்க்கவிருப்பமுள்ளவா களாக நின்றார்கள். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் பயங்கரமான உருவமுள்ள

தும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுண்ணுகிறதும் பயந்தவர் களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணுகிறதும் யானைகள், குதிரைகள், மனிதர்கள் இவைகளுடைய ரகதப்பெருக்காலுண்டானதுமான ஒரு நதியானது பெருக ஆரம்பித்தது. உயிரையிழந்த மனிதர்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும், இருசக்கட்டைகளாலும், பதாகை களாலும் யானைகள் குதிரைகள் ரதங்கள் இவைகளுக்குரிய பூஷணங் களாலும் புரட்டித்தள்ளப்பட்டவைகளும் சக்ரங்களும் அசக்கங்களும் வர்க்கால்களும் ஒடிக்கப்பட்டவைகளுமான ரதங்களாலும், பொன்னலங் காரமுள்ளவைகளும் உரத்தசபதமுள்ளவைகளுமான விற்களாலும், பொற்கட்டுக்களுள்ள பாணங்களாலும், காணலும் பீமனாலும் விடப்பட்டவைகளும் சட்டையுரித்த பாம்புபோன்றவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான நாராசங்களாலும் பிராஸங்கள் தோமரங்கள் இவை களினுடைய கூட்டங்களாலும், கோடாலிகளாலும், கத்திகளாலும், தங்கத்தினால் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்ட கதாயுதங்களாலும், உலககை களாலும், பட்டாக்கத்திகளாலும், பலவிதரூபம்பொருந்திய வஜ்ரங் களாலும், சகதிகளாலும், பரிகங்களாலும், பற்பலவிதமான சதக்கி களாலும் சூழப்பட்டு யுத்தபூமியானது பிரகாசித்தது. ஐயா! பாரதரே! தங்கமயமான தோள்வளைகளாலும், ஆரங்களாலும், சூன் டலங்களாலும், மகுடங்களாலும், புரண்டு கிடக்கின்ற வளைகளாலும், மோதிரங்களாலும், சூடாமணிகளாலும், தலைப்பாகைகளாலும், ஸ்வர்ண மயமான நூல்களாலும், கவசங்களாலும், கையுறைகளாலும், ஹாரங்க ளாலும், பொன்னாணயங்களாலும், ஆடைகளாலும், குடைகளாலும், கெடுக்கப்பட்ட சாமரங்களாலும், விசிறிகளாலும், பிளக்கப்பட்ட யானை களாலும், குதிரைகளாலும், மனிதர்களாலும், ரகத்ததால் நனைந்தவை களும் ஆங்காங்கு முறிக்கப்பட்டுக் கீழேவிழ்ந்தவைகளும் சிதற அடிக் கப்பட்டவைகளுமான பற்பலவிதமான அநத அநத அம்புகளாலும் ரணபூமியானது ஜோதிமண்டலங்களாலே ஆகாசம் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. நினைக்கமுடியாததும், ஆச்சரியகரமானதும், மனிதசக் தியை மீறினதுமான அவ்விருவருடைய செய்கையையும் பார்த்துச் சாரணாகளுக்கும் ஸ்ததாக்களுக்கும ஆச்சரியமுண்டாயிற்று. பீம னோடு எதிர்த்த அதிரதபுதரான காணலுடைய ஸஞ்சாரமானது யுத்தரங்கத்தில் உலாந்தபுற்குவியலில் காற்றுடன் சேர்ந்ததீயின் ஸஞ் சாரம்போலிருந்தது. அரசரே! கொடிமரங்களும் ரதங்களும் தள்ளப்பட் டதும், யானைகளும் குதிரைகளும் மனிதர்களும் கொல்லப்பட்டது மான உமது சேனையானது ஒன்றோடொன்று எதிர்த்துச் சண்டைசெய்

கின்ற இரண்டு யானைகளாலே (துகைக்கப்பட்ட) கோரைக்காடுபோல அவ்வித உருவமுள்ளதாயிருந்தது. போர்க்களத்தில் கர்ணனுக்கும் பீமனுக்கும் உத்தமமான யுத்தம் நேர்ந்தது.

ஈற்றுமுப்பத்தோன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடிக்சி.)

(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் நடந்தயுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

மகாராஜே! பிறகு, கர்ணன் பீமனை மூன்று பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் கழுகிறதிகள் கட்டியவைகளும் கூரியமுனை யுள்ளவைகளுமான ஆறுபாணங்களாலடித்து விசிதரமாயும் பலவா ருயுமுள்ள அம்புமழைகளையெழுந்தாழ்த்திப் பொழிந்தான். மிக்க தோளவலிமை யுள்ளவனும் பாண்டுபுத்திரனுமான பீமஸேனன் ஸூதபுத்திரனாலே அடிக்கப்பட்டும் பிளக்கப்படுகின்ற மலைபோலத் துன்பத்தை அடைய விலலை. ஐயா! அந்தப் பீமன் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதும் எண் ணையிட்டுத் தீட்டப்பட்டதுமான காணியென்னும் பாணத்தினாலே யுத்தபூமியில் காண்கை காதில மிகப் பலமாக அடித்தான். மகாராஜே! பீமன் ஸ்வர்ணமயமானதும் பெரிதும் அழகியதுமான கர்ணனு டைய குண்டலத்தை, ஜவலிக்கின்ற ஜயோதிராமண்டலமானது ஆகா யத்திலிருந்து விழுவதுபோலப் பூமியில் விழச்செய்தான். பிறகு, மிக்க கோபங்கொண்ட விருகோதரன் சிரித்துக்கொண்டே வேறொரு பலத் தினாலே ஸூதபுத்திரனை நடுமார்பில் அடித்தான். பாரதே! மிக்க புஜபலமுள்ள பீமன் மறுபடியும் விரைவாக யுத்தகளத்தில் சட்டை யுரித்த பாம்புகளுக்கொப்பான பத்துநாரசங்களைக் கர்ணனமீது பிர யோகித்தான். பாரதே! அவனால் விடப்பட்ட அவ்வம்புகள் ஸூதபுத்ர னுடைய நெற்றியைப் பிளந்துகொண்டு புறநில் பாம்புதுழைவதுபோல துழைந்தன. பிறகு, ஸூதபுத்ரன் நெற்றியில் தைத்திருக்கின்ற பாணங்களாலே முன்பு கருநெய்தல் புஷ்பமாலையைத் தரித்துக்கொண்டு விளங்கியதுபோல விளங்கினான். பலசாலியான பாண்டவனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டகர்ணன் ரதத்தின் ஏர்க்காலைப் பிடித்துக்கொண்டு இரண்டு கண்களையும் மூடினான். பகைவர்களைவாட்டுகிறவனான அந தக்காணன் மறுபடியும் ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் பிரஜைஞயை யடைந்தது எல்லா அங்கங்களும் ரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவனாகி அதிக கோபத்தையடைந்தான். உறுதியானவிலையுடைய பீமஸே



னனூலே யுத்தத்தில் துன்புறுத்தப்பட்ட கர்ணன், பிறகு, கோபங் கொண்டவனும் மிக்க வேகமுள்ளவனுமாகப் பீமஸேனனுடைய ரத்ததைநோக்கி விரைவாகச் சென்றான். பாரதரே! கோபமுள்ளவனும் பலமுடையவனும் பொறுமையுள்ளவனுமான கர்ணன் கழு கிறகுக்கள்பூண்ட நூறுபாணங்களைப் பீமன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பாண்டவன் யுத்தகளத்தில் அவனை அலக்ஷயஞ்செய்து அவனுடைய பராக்ரமத்தை ஆலோசியாமல் கொடுமையான அமபுமழைகளைப் பொழிந்தான். மகாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்டவனான கர்ணன் மிக்ககோபங்கொண்டவனான பாண்டவனை ஒன்பது பாணங்களால் மார்பிலடித்தான். பகைவார்களை அடக்குபவாகளும் அமபுகளாகிற கோரபபற்களை யுடையவாகளுமான அநத இரண்டு நரஸ்ரேஷ்டர்களும் மிகநெருங்கி அடித்துக்கொண்டார்கள். இரண்டு வீரர்களும் யுத்தாங்கத்தில் மேகங்களபோலப் பரஸ்பரம் (பாணங்களைப்) பொழிந்து கொண்டார்கள். அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் பரஸ்பரம் கோபங்கொண்டவர்களும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களுமாக யுத்தத்தில் தலதவனிகளாலும், பலவித பாணசமூகங்களாலும் ஒரு வரையொருவர் பயமுறுத்தினார்கள். பாரதரே! பிறகு, மிக்க புஜ பலமுள்ளவனும் சத்துருவீர்களை வதஞ்செய்கின்றவனுமான பீமன் கூடாரத்தினூலே மஹாரதனை ஸூதபுத்ரனுடைய வில்லையறுத்து ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். மகாரதனை ஸூதபுத்ரன் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லையெறிந்துவிட்டுப் பகைவர்கூட்டத்தையழிப்பதும் மிக்க வேகமுள்ளதுமான வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்தான். பிறகு, விருகோதரன் காணனுடைய அநத வில்லையும் அரைநிமிஷத்திற்குள் அறுத்தான். இவ்வாறு விருகோதரன் காணனுடைய மூன்றாவதும் நான்காவதும், ஐந்தாவதும், ஆறாவதும், ஏழாவதும், எட்டாவதும், ஒன்பதாவதும், பத்தாவதும், பதின்மூன்றாவதும், பன்னிரண்டாவதும், பதினமூன்றாவதும், பதினான்காவதும், பதினைந்தாவதும், பதினாறாவதும், பதினேழாவதும், பதினெட்டாவதும் மற்றும் பலவமான வீற்களை அறுத்தான். பிறகு, கர்ணன், அரைநிமிஷத்தினுள் வில்லைக்கையிற்கொண்டு எதிர்நின்றான். அநதக்கர்ணன், கௌரவர்களும் ஸௌவீரர்களும் விரைதுதேசத்தவர்களுமான வீரர்களுடைய சேனையின் நாசத்தையும் விழுநதிருக்கின்ற கவசங்களாலும், கொடிகளாலும், ஆயுதங்களாலும், பல்லங்களாலே உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும், தூர்த்தப்பட்ட மற்றக்குதிரைகளாலும், ஒளிமழுங்கினவர்களும், புழுதியினால் மூடப்பட்ட தலைமயிர்களுள்ள

வர்களுமான புருஷகிரேஷ்டர்களாலும் மூடப்பட்டுள்ள ரணபூமியையும்கண்டான். நான்குபக்கங்களிலும் மரித்துக்கிடக்கின்ற யானைகள், குதிரைகள், ரதிகர்கள் இவர்களினுடைய தேகங்களைக்கண்டு ஸூத புத்திரனுடைய சரீரமானது கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கிறதாகியது. அந்த ராதேயன் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரியவில்லை நானொலி செய்து கோரமானகண்ணால் கோரமான பீமனைப் பார்த்தான். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் அம்புகளையெய்கின்றவனுமான ஸூதபுத்ரன் சரத்காலத்தில் நடுப்பகலில் அதிக காரதியுடன்விளங்கும் சூரியன் போல விளங்கினான் அரசரே! அனேக அம்புகளாலே நான்கு புறத்திலும் நிறைக்கப்பட்டதும் கோரமாயிருப்பதுமான அதிரதபுத்ரனாகர்ணனுடைய சரீரமானது கிரணங்களாலே விளங்கும் சூரியனுடைய சரீரம்போல விளங்கியது. அவன் இருகைகளாலும் அம்புகளை எடுத்து நாணில்பூட்டி நாண்கயிற்றையிழுத்துப் பிரயோகம்செய்யும் பொழுது யுத்தத்தில் இடைவெளி காணப்படவில்லை. பூமியை ரக்ஷிப்பவரே! இடமும் வலமுமாகப் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற கர்ணனுடைய கோரமான ஆயுதமானது வட்டமாகச் செய்யப்பட்டுக் கொள்ளிவட்டம்போல இருந்தது. மகாராஜரே! பொற்கட்டுக்களுள்ளவையும் மிக்க கூர்மையுள்ளவையும் காணனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்றவையுமான அம்புகள் திக்குக்களைச் சூரியன் கிரணங்களால் மூடுவது போல மூடின. பிறகு, வில்லிலிருந்து விடுபட்டவையும் பொன்னாலாகிய புங்கமுள்ளவையும் உட்படிந்த கணுக்களையுடையவையுமான அம்புகளின் கூட்டமானது பலவாறாக ஆகாயத்தில் காணப்பட்டது. அரசரே! அதிரதபுத்ரனாகர்ணனுடைய வில்லினின்று புறப்படுகின்ற அம்புகள் ஆகாயத்தில் வரிசையாகச் செல்லுகின்ற க்ரௌஞ்ச, பக்ஷிகள்போல் விளங்கின. அதிரதகுமாரனாகர்ணன் கழுகிறகு கட்டியவையும சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் மிக்க வேகமுடையவையும நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற முனைபுள்ளவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்தான். வில்லினுடைய பலத்தினாலே நன்குதொடுக்கப்பட்டவையும் பொன்னால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான அந்தப் பாணங்களோ பீமஸேனனுடைய ரதத்தினமீது தொடர்ச்சியாக விழுந்தன, தங்கத்தால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் கர்ணனால் பிரயோகிக்கப்பட்டவையுமான ஆயிரக்கணக்கான அந்தப் பாணங்கள் ஆகாயத்தில் விட்டிற்பூச்சிகளினுடைய கூட்டங்கள்போல் விளங்கின. அதிரதன்மகனான கர்ணனுடைய வில்லினின்றுவிடுபட்டு வேகமாகப் பாய்கின்ற அம்புகள்

ஆகாயத்தில் மிகவும் நீண்டிருக்கின்ற ஒரே அம்புபோல விளங்கின. அவன், கோபங்கொண்டு, மேகமானது பர்வதத்தை நீர்த்தாரைகளால் மூடுவதுபோலப் பாணமழைகளாலே பீமனை மூடினான். பாரதரே! அந்த யுத்தகளத்தில் உமது புத்திரர்களும் மற்ற ஸைனிகர்களும் பீமனுடைய பலத்தையும் வீரத்தையும் பராகரமத்தையும் முயற்சியையும் கண்டார்கள். பீமனோ கோபங்கொண்டு கடலபோல முழக்கத்துடன் மேலேவருகின்ற அந்த அம்புமழையை மதியாமல் காண்கின்ற எதிர்த்தோடிவந்தான். அரசரே! பொன்னுலலங்கரித்த பின்புறமுள்ள பீமனுடைய பெரிய வில்லானது நாண்கபிறி இழுக்கப்படுவதினால் வட்டவடிவமுள்ளதாகி வேறோர் இரத்திரவிற்போலிருந்தது. அந்த வில்லினின்று அம்புகள் ஆகாயத்தை நிரப்புகின்றதுபோலத்தோன்றின. பீமனால் பொன்கடைய புங்கமுள்ளவையும் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ளவையுமான அம்புகளாலே ஆகாயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட வரிசையானது பொன்மாலையோல விளங்கியது பிறகு, ஆகாயத்தில் பாகமபாகமாகப் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற பாணஸமூகங்கள் பீமஸேனனுடைய அம்புகளால் அடிக் கப்பட்டுச் சிதறின. காணாலும் பீமஸேனனாலும் பிரயோகிக்கப்பட்டனவும், நெருப்புப்பொறிபோல மேலேபடுவனவும், யுத்தத்தில் விரைவாகச் செல்லுவனவும், கனகபுங்கமுள்ளனவுமான அந்த அந்தப் பாணங்களுடைய கூட்டங்களாலே ஆகாயமானது மறைக்கப்பட்டதாயிற்று. அப்பொழுது, சூரியனும் பிரகாசிக்கவில்லை; காற்றும் வீசவில்லை, ஆகாயமானது பாணஸமூகங்களாலே மூடப்பட்டபொழுது ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. ஸூதபுத்ரனான அந்தக்கர்ணன் வெவ்வேறு மாதிரியான அம்புகளாலே பீமனை மூடிக்கொண்டு மகாதமாவான அந்தப் பீமனுடைய வீரத்தையும் மதியாமல் கிட்டநெருங்கினான். பெரியவரே! அந்த யுத்தத்தில் அவ்விருவராலும் விடப்படும் அம்புத்திரர்கள் மிகவேகமுள்ளவையும் ஒன்றோடொன்று மோதுகின்றவையுமாகக் காணப்பட்டன. பரதஸ்ரேஷ்டரே! புருஷஸுரேஷ்டர்களான அவ்விருவருடைய பாணங்களும் ஒன்றோடொன்று உரைதலால் ஆகாயத்தில் நெருப்புண்டாயிற்று. அவ்வாறே, காணன் கோபங்கொண்டு கொல்லவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தால் கூர்மைபுள்ளவையும் சிற்பியினால் நன்றாகச் சாணைபிடிக்கப்பட்டவையும் பொன்னால் சித்ரவேலை செய்யப்பட்டவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். பீமன் ஸூதபுத்திரனை மீறினவனாகி அந்த அம்புகளை ஆகாயத்திலே அம்புகளால் ஒவ்வொன்றையும் மும்முன்றாகத் துண்டித்தது (அவனை) 'நில்' என்றும் சொன்னான்.

மறுபடியும், பொறுமையுள்ளவனும் பலசாலியும் கோபமுள்ளவனுமான பாண்டவன் அக்னிபோல் எரிகக எண்ணங்கொண்டு உக்ரமான பாண மழைகளைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, அவ்விருவர்களுடைய விரல் உறையில் நாண் உரைவதாலுண்டாகும் சடசட என்னும் ஒலியும் கை கொட்டுதலாலுண்டாகும் மிகப்பெரிய சபதமும் பயங்கரமான விமம நாதமும் தேருருளைக்கட்டின் தவனியும் பயங்கரமான நானொலியும் தோன்றின. அரசரே! ஒருவரையொருவர் 'கொல்ல எண்ணங் கொண்ட கர்ணன் பீமஸேனன் இருவருடைய பராக்ரமத்தையும்பார்க்க எண்ணங்கொண்ட (மற்றப்) போர்வீரர்கள் போரை நிறுத்தினார்கள். தேவர்களும், ரிஷிகளும், ஸித்தர்களும், கந்தாவர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்தார்கள் அவ்வாறே விதயாதர்களுடைய கூட்டங்களும் பூமாரியைப் பொழிந்தன. பிறகு, மிகப் புகழ்பலமுள்ளவனும், யுத்தமுயற்சியுடையவனும், உறுதியான பராக்ரமமுடையவனுமான பீமன் அஸ்தாங்கனால் அஸ்தாங்களைத் தடுத்தது அம்புகளால் காணனை அடித்தான். மகாபலசாலியான காணனும் பீமஸேனனுடைய அம்புகளைத் தடுத்து யுத்தகளத்தில் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான ஒன்பது நாராசங்களை (அவன்மீது) பிரயோகித்தான். பிறகு, பீமன் அந்த ஸூத புத்திரனுடைய நாராசங்களை அவ்வளவு அம்புகளாலே ஆகாயத்தில் துண்டாக்கி, 'நில், நில்' என்றும் சொன்னான். பிறகு, மகாபாகுபல முள்ளவனும் வீரனுமான பீமன் கோபங்கொண்ட யமன்போன்றதும் வேறு யமதண்டம்போன்றதுமான ஓரம்பைக் கர்ணன்மீது பிரயோகித்தான். வேந்தரே! வருகின்ற அந்தப் பாண்டவனுடைய பாணத்தைப் பிரதாபசாலியான ராதேயன் அட்டஹாஸத்துடன் மூன்று பாணங்களாலே அறுத்தான் பாண்டவன் மறுபடியும் உக்ரமான பாணவர்ஷங்களை (அவன்மீது) பொழிந்தான். ஸூதபுத்திரனுன் கர்ணன் யுத்தஞ்செய்கின்ற அந்தப் பீமனுடைய அந்த அஸ்திரங்களனைத்தையும் பயப்படாமலே அஸ்திரமாயையினாலே ஏற்றுக்கொண்டான். கர்ணன் கோபங்கொண்டவனாகி யுத்தரங்கத்தில் உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அந்தப் பீமனுடைய இரண்டு அம்புப் பெட்டிகளையும், வில்லையும், நாண்கயிற்றையும், குதிரைகளின் கடிவாளங்களையும், பூட்டாங்கியிறுங்களையும் அறுத்தது, மறுபடியும் அவனுடைய குதிரைகளை யுங்கொன்று, ஐந்து பாணங்களாலே ஸாரதியையும் அடித்தான். பீமனுடைய அந்த ஸாரதியானவன் கீழே இறங்கி வேகமாக யுதாமன்யுவினுடைய ரதத்திற்குச் சென்றான் ராதேயன் கோபங்கொண்டு காலாகனிபோலப் பிரகாசித்துக்கொண்டும் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்

மே பீமனுடைய கொடிமரத்தையும் பதாகையையும் அறுத்துத்தள்ளினான். வில்லை இழந்தவனான புஜபலமிக்க அநதப பீமன், பிறகு, சக்தியைக் கையிலெடுத்துக் கோபத்துடன் அதனைச் சுழற்றிக் கர்ணனுடைய ரதத்தின்மீது பிரயோகித்தான். வருகின்றதும் ஸ்வர்ணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் பெரிதான உற்கைபோலப் பிரகாசிக்கின்றதுமான அநதச சக்தியாபுத்ததை முயற்சியுடையவனான கர்ணன் பத்துப் பாணங்களால் அறுத்தான். அநதச சக்தியானது தேர்ப் பாகன்மகனும் மித்திரன் நிமித்தமாக விசிதரமாக யுத்தஞ்செய்கின்றவனும் (அம்புகளோப்) பிரயோகிப்பவனுமான கர்ணனுடைய கூர்மையான அம்புகளாலே பத்துத்துண்டாக அறுக்கப்பட்டு விழுந்தது. குந்திபுத்ரனான அநதப பீமன் ஜயம் அல்லது மரணம் இவ்விரண்டினுள் ஒன்றைவிருமபிக் கத்தியையும் பொனனால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான் பாரதரே' கோபங்கொண்டவனான கர்ணன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு மிகக் கொடிய அனேக அம்புகளாலே நல்லஒளிபுள்ள பீமஸேனனுடைய அநதக் கேடகத்தைச் சீக்கிரமாக நாசஞ்செய்தான். மகாராஜரே' ரதத்தையும் கேடகத்தையும் இழந்த அநதப் பீமன் கோபமீறி விரைபவனாகிக் கத்தியைச்சுழற்றிக் கர்ணனுடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தான். ராஜேந்திரரே' அநதப பெரியவாளானது, ஸூதபுத்ரனுடைய நாணேற்றப்பட்டிருக்கிறவில்லை அறுத்துக் கோபத்துடன் கூடிய ஸாபமமபோல் ஆகாயத்தினின்றும் பூமியில் விழுந்தது. மகாராஜரே! பிறகு, அதிரதபுத்ரனான அநதக் கர்ணன் யுத்தரங்கத்தில் கோபம்கொண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்து சதுருக்களை ஸமஹரிக்கின்றதும், உறுதியான நாண்கயிறுள்ளதும், மிக்க வேகமுள்ளதுமான வேறொருவில்லைக் கையிலெடுத்துக் குந்திபுத்திரனைக் கொல்லும்விருப்பத்தோடு பொன்மயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் நன்கு சாணைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளை ஆயிரக் கணக்காகப் பிரயோகித்தான். காணனுடைய விலவினின்றிவிடுபடுகின்ற அம்புகளாலே பிடிக்கப்படுகின்ற பலசாலியான அநதப பீமன் ஆகாயத்தில் கிளம்பிக் கர்ணனுடையரதத்தில் பிரவேசித்தான். யுத்தரங்கத்தில் ஜயத்தை விருமபுகின்ற அநதப பீமனுடைய செய்கையைக் கண்டு அநத ராதேயன் கொடிமரமுள்ளவிடத்தில் ஒளிநடுகொண்டு பீமஸேனை வஞ்சித்தான். துன்பத்தையடைந்திருக்கின்ற இரத்திரியங்களை யுடையவனாகிக் தேரின்நடுவில் பதுங்கிக்கொண்டிருக்கின்ற அநதக் கர்ணனைக்காணாமல், பீமஸேனன் அநதத்தேரின் கொடிமரத்தில் ஏறிப் பின்பு பூமியிலிறங்கி அவனை எதிர்பார்த்து நின்றான். கருடன் ஸர்ப்பத்

தைக் கவருவதுபோல ரதத்தினின்று கர்ணனைக் கவருவதற்கு விரும்பினதாகிய அநதப் பீமனுடைய செய்கையை எல்லாக் கௌரவாகளும் சாரணர்களும் புகழ்ந்தார்கள். வில அறுககப்பட்டவனும் ரதத்தை யிழந்தவனுமான அநதப்பீமன் தனக்குரிய தாமத்தைப் பாதுகாத்துக் கொண்டு தன் ரதத்தைப் பிற்படுத்தி யுத்தத்தின்பொருட்டே உறுதியாக நின்றான். அவ்விதமான பீமனுடைய நிலைமையை ஆலோசித்து அநத ராதேயன், பிறகு, யுத்ததழுவியில் முயற்சியோடு யுத்தத்தின் பொருட்டு எதிர்த்து நிற்கின்ற அநதப் பாண்டவனை எதிர்த்தான். மகாராஜே ! எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்கின்ற மகா பலசாலிகளான அநத நரசிரேஷ்டர்களிருவரும் கிரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவில காஜிகின்ற இரண்டு மேகங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள் கோபங்கொண்டவர்களும் பொறுமையுள்ளவர்களும் நரஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்கும் யுத்தகளத்தில் யுத்தமானது. ஒரு தேவனுக்கும் அஸுரனுக்கும் நோரததுபோல நோரதது ஆயுதங்கள் செலவாகிவிட்டவனும் கர்ணனால் விரைவாக எதிர்க்கப்பட்டவனுமான பீமன், மலைபோன்ற யானைகள் அாஜுனனால் கொல்லப்பட்டுக் கீழே விழுந்திருப்பதைக் கண்டு கர்ணனுடைய ரதமார்க்கத்தைத் தடுப்பதற்காக நிராயுதனாக (அங்கே) நுழைந்தான். பீமன் உயிரைவிரும்பி ரதம் செல்லக்கூடாததான யானைக்குவியலில் சென்று நுழைந்துகொண்டு கர்ணனை எதிர்க்காமலிருந்தான். பகைவர்களுடைய பட்டணங்களை ஜயிப்பவனான பீமன், பிறகு தன்னைக் காத்துக்கொள்ள விரும்பித் தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் கொல்லப்பட்ட ஒரு யானையை, சிறந்த ஓஷ்டிகளோடு கூடின பர்வதத்தை அநுமான் தூக்கியதுபோல தூக்கிக்கொண்டு நின்றான். கர்ணன் இநதப் பீமனுடைய அநத யானையை அம்புகளால் மறுபடியும் அடித்தான். பிறகு, பாண்டுநதனன் யானைகளினுடைய அங்கங்களை யும் சககரங்களையும் குதிரைகளையும் அவ்வாறே பூமியில் (தான்) காணும் (மற்றப்) பொருள்களையும் கையிலெடுத்ததுக் கர்ணன்மீது கோபத்தோடு எதிர்த்தான். அவ்வாறு பீமன் எறிய எறியக் கர்ணன் அவைகளெல்லாவற்றையும் கூர்மையான அம்புகளால் துண்டாக்கினான். பீமனும் கட்டைவிரலை உள்ளே மடக்கிக்கொள்வதான மிகக் பயங்கரமான முஷ்டியைப்பிடித்து ஸுதபுத்தானைக் கொல்வதற்கு விரும்பினான். ஸமாததனும் பாண்டுநதனனுமான பீமன் வல்லமையுள்ளவனாயிருந்தும் அந்தக்ஷணத்திலேயே அர்ஜுனனை நினைத்து அவனால் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பவனுக்கீக் கர்ணனைக் கொல்லவில்லை. ஸுதபுத்தன், இவ்வாறு துன்பமுற்றவனாயிருக்கின்ற அநதப்பீமனை அடிக்கடி கூர்மை

யான பாணங்களால் (அடிதது) மூர்ச்சையினால் கவரப்பட்ட அங்கங்க ளுள்ளவனாகச் செய்தான். கர்ணன் ஆயுதமற்றவனான பீமஸேனனைக் குரதியின் சொல்லை நினைத்துக் கொல்லவில்லை. ஆனால், அந்தக் கர்ணன் விரைவாக அருகிற்சென்று பீமனை உகரமான வில்லினால் குத்தி னான். வில்லினால் குத்தப்பட்டவுடனே, கோபமுள்ளவனான பீமன் ஸர்ப்பம்போல் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு கர்ணனுடைய வில்லைப் பிடுங்கி அவனுடைய தலையில் அடித்தான். பீமனால் அடிக்கப்பட்ட ராதேயன் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்து அட்டஹாஸத்துடன் 'நபுமஸக! மூட! பெருநீணிக்காரனே! ஆயுதப் பழக்கமற்றவனே! பாலா! யுத்தத்தில் பயந்தவனே! நீ யுத்தஞ்செய்யாதே.' பாண்டவ! துஷ்டபுத்தியுடையவனே பலவிதமான ஆகாரங்களும் பசுணங்களும் குடிக்கத்தக்கவைகளும் இருக்குமிடத்தில் நீ இருக்கத்தகுந்தவன். ஒருபொழுதும் யுத்தங்களில் நிற்கத்தகுந்தவனல்லே. பீமா! நீ காட்டில் மூலங்களையும் புஷ்பங்களையும் பழங்களையும் ஆகாரமாகக்கொண்டு விரதங்களிலும் நியமங்களிலும் நிலைபெற்றிருக்கத் தகுந்தவன். யுத் தத்தில் நீ ஸமர்த்தனல்லே. விருகோதர! யுத்தமெங்கே? ரிஷிதன் மையெங்கே? காட்டிற்குச் செல் அப்பா! நீ யுத்தஞ்செய்யத்தக்கவ னல்லே. நீ வனவாஸத்தில் பிரியமுள்ளவன், விருகோதர! நீ வீட்டி லுள்ள சமையற்காரர்களையும் சம்பள ஆட்களையும் அடிமைகாரர்களை யும் மிகவும் விரைவுபடுத்திக்கொண்டு போஜனத்தின்பொருட்டுக் கோபத்தினாலே அவர்களையடிப்பதற்குத்தகுந்தவன். துர்ப்புத்தியுடைய பீம! அல்லது, நீ ரிஷியாகவிருந்துகொண்டு பழங்களைப் புஜி. கௌர தேய! நீ காட்டிற்குச் செல், நீ யுத்தத்தில் சமர்த்தனல்லே. விருகோ தர! நீ மூலபலங்களைப் புஜிப்பதிலும் அவ்வாறே அதிதிபூஜையிலும் சக்தியுடையவன். விருகோதர! ஆயுதத்தைபெடுத்து யுத்தமசெய்யும் விஷயத்தில் தகுதியுள்ளவனாக உன்னை நான் எண்ணவில்லை' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைத் திரும்பத் திரும்பக் கூறினான். அரசரே! இவ்வாறு ரதத்தை இழந்தவனாயிருக்கிற அந்தப் பீமனைக் கண்டு கா ணன் பாலயத்தில் நடந்த அபிரியமான செய்கைகளெல்லாவற்றையும் நினைத்துக் கடுஞ்சொற்களைச் சொன்னான். பிறகு, காணன் அந்த இடத்தில் பதுங்கியிருக்கின்ற பீமனை வில்லினால் மறுபடியும் குத்தி னான். கர்ணன் அப்பொழுது உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு பீமனைப் பார்த்து மறுபடியும் (பின்வருமாறு) உரைக்கலானான், 'மரியாதைக்குரி யாய்! நீ மற்றவரிடத்தில் யுத்தஞ் செய்யவேண்டும்' என்னைப்போன் றவர்களுடன் யுத்தஞ்செய்யக் கூடாது. என்னைப்போன்றவர்களோடு

யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுக்கு இதுவும் இன்னும் மற்றதும் ஸம்பவிக்  
கும். கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் இருக்குமிடத்துக்காவது செல்.  
அவ்விருவரும் உன்னை யுத்தத்தில் ரக்ஷிப்பார்கள். கௌரதேய !  
பாலகா ! அல்லது, வீட்டிற்காவது போ. யுத்தத்தால் உனக்கு யாது  
பயன் ?' என்று கூறினான்.

பீமஸேனன், மிகக் கடுமையான கர்ணனுடைய வார்த்தையைக்  
கேட்டு அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு எல்லோருங் கேட்டுக்கொண்  
டிருக்கும்பொழுதே. காணனைப் பார்த்தது, ' துஷ்டா ! நீ பலமுறை  
ஜயிக்கப்பட்டாய்; வீணாக ஏன் நீயே தற்புகழ்ச்சிசெய்துகொள்ளுகிறாய்?  
முன்னோர்க்கால உலகத்தில் மகேந்திரனுக்குக்கூட ஜயபாஜயங்கள்  
காணப்பட்டிருக்கின்றன. இழிகுலத்தில் பிறந்தவனே !' என்னுடன்  
மல்லயுத்தஞ்செய். மகாபலசாலியும் மகாபோகமுடையவனுமான கீச  
கனைக் கொன்றதுபோலவே, எல்லா அரசர்களும் பார்த்துக்கொண்  
டிருக்கும்போதே உன்னை நான் கொலவேன்' என்கிற வசனத்தை  
உரைத்தான். புத்திசாலிகளுள் சிறந்தவனுன கர்ணன் பீமனுடைய  
அபிப்பிராயத்தை யறிந்து எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்  
டிருக்கும்பொழுதே அந்த யுத்தத்தினின்றும் விலகினான். அரசரே !  
கர்ணன் இவ்வாறு அந்தப் பீமனை ரதத்தை இழந்தவனாகச் செய்து  
விட்டு, விருஷ்ணிகளுள் உததமரான வாஸுதேவருக்கும் மகாத்மா  
வான அர்ஜுனனுக்கும் எதிரில் தற்புகழ்ச்சி செய்துகொண்டான்.  
பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள அந்தப் பீமன் அர்ஜுனனுடைய பெரிய  
பலத்தை நினைத்து, அவ்வாறு சொல்லுகின்ற காணனைக் கொல்ல  
வில்லை. பராக்ரமசாலியான அந்தப் பீமன் விரைவாக அவன் வில்லை  
வளைத்து முறித்தான். மகாராஜரே ! பிறகு, மகாதேஜஸ்வியான வாஸு  
தேவர் பார்த்து, ' அர்ஜுன ! அர்ஜுன ! கர்ணனுலே பிடிக்கப்பட்  
டிருக்கின்ற இந்தப் பீமனைப் பார்' என்று சொன்னான். மகாராஜரே !  
மகாத்மாவான கேசவரால் அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட  
அர்ஜுனன், பீமன் அந்நிலைமையை யடைந்ததைப்பற்றிக் கோபத்தி  
னால் கண்கள் நன்குசுவிந்து கர்ணனைக் கண்ணால் எரிப்பவன் போன்று  
பொறுமை மிக்கவனுன வேந்தரே ! பிறகு, கேசவரால் தூண்  
டப்பட்ட வானரதவஜனுன அர்ஜுனன், சாணைபிடிக்கப்பட்ட  
அம்புகளை ஸூதபுதரன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பார்த்தனுடைய  
கையினால் விடப்பட்டவைகளும் காண்டுவத்தினின்றும் தோன்றியவை  
களும் பொன்னல்லக்காரமுள்ளவைகளுமான அம்புகள், அன்னப்பறவை  
கள் க்ரௌஞ்ச பர்வதத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலக் கர்ணனிடத்தில் பிர



வேசித்தன. அநதத் தனஞ்சயன் கோபாவேசங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள் போல் காண்டவத்தினின்று விடுபடும அம்புகளாலே பீமவேனனிடத் தினின்று கர்ணனை விலக்கினான். பீமனாலே வில் முறிக்கப்பட்டவனும் தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவனுமான அநதக் கர்ணன் பெரிய ரததேரோடு விரைவாகப் பீமனிடத்தினின்றும் விலகிச் சென்றான். நரசிங்கேந்திரன் பீமனும் ஸரதயகியினுடைய ரதத்தின் மீதேறி யுத்தகலத்தில் பிராதாவும் பாண்டநந்தனனுமான ஸவயஸாசியைப் பின்தொடர்ந்தான் பிறகு, தனஞ்சயன் விரைபவனும் கோபத்தினாலே சிவந்த கண்களையுடையவனுமாகிக் கர்ணனை உத்தேசித்து, அநதகன் மிருதயுவை அனுப்புவதுபோல நாராசத்தை அனுப்பினான். காண்டவத்தினால் எய்யப்பட்ட அநத நாராசமானது, ஆகாயத்தில் கருடன் சிறந்த ஸர்ப்பத்தை விருமபிக்கொண்டவருவதுபோல விரைவாகக் கர்ணனை எதிர்த்து வந்தது. மகாரதரான துரோணபுத்ரர், தனஞ்சயனிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தினின்று கர்ணனை ரக்ஷிக்க எண்ணி ஆகாயத்திலேயே அநத அம்பை அம்பினால் துண்டாக்கினார். மகாராஜரே' பிறகு, கோபங்கொண்ட அரஜுனன் துரோணபுத்ரரை அறுபதுநான்கு பாணங்களால் அடித்து, 'நீ போகாதீர்; நிலலும்' என்றும் சொன்னான். தனஞ்சயனுடைய அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட அநதத் துரோணபுத்திரரோ, மதங்கொண்ட யானைகளாலே நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் ரதங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதுமான படையில் விரைவாகப் பிரவேசித்தார். பிறகு, பலவானான கௌரதேயன் யுத்தத்தில் சப்திக்கின்றவையும் பொன்வேய்ந்த பின்புறமுள்ள வையுமான விற்களுடைய சததத்தைக் காண்டவத்தின் ஒலியினால் கீழ்ப்படுத்தினான். அவ்வாறு சென்றுகொண்டிருக்கின்ற துரோணபுத்திரரை அரஜுனன், அம்புகளால் சேனையை மிகப் பயமடையும்படி செய்துகொண்டு கொஞ்சதூரம் பின்தொடர்ந்தான். அரஜுனன் கழு கிறகுகள பூண்ட நாராசங்களாலே மனிதர்கள், யானைகள், குதிரைகள் இவைகளினுடைய சரீரங்களைப் பிளந்து கௌரவ ஸைனியத்தை நசுஞ்செய்தான். பரதசிங்கேந்திரே! இந்திர குமாரனான அநதப் பாரதன் முயற்சியுள்ளவனாகிக் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் காலாட்களோடு வகடிகுன அநதச் சேனையைக் கொன்றான்" என்று கூறினான்.

ஐறையாற்பதாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யக் அலம்புஸீனக் கோன்றது)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பாண்டவர்களுக்கு அவர்களைச் சேர்ந்த ராஜ்யமானது கொடுக்கத்தக்கதென்று, இப்பொழுது நான் எண்ணுகிறேன். பலவாறோடு சண்டைசெய்வதானது எவ்விதத்தாலும் நன்மையடையக் காரணமாகாது சததுருவினுடைய கால்களில் வணங்கியாவது உண்ட எச்சிலைப் புஜித்தாவது இன்னும் வேறெந்தக காரியத்தைச் செய்தாவது உலகத்தில் மனிதன் ஜீவிக்கவேவேண்டும். எவ்விதத்தினாலும் ஜீவித்திருக்கின்ற மனிதனாலேயே பரலோகமா னது அடையப்படுகிறது. அதுபோலவே ஜீவிக்காமற்போன மனித னுக்கு ஸுகமும் பரலோகமும் உண்டாகா. ஸர்வவித்தத்தினாலும் விரா சம் நேர்ந்திருக்குங்காலத்தில் பாலனான (என் குமாரன்) காரியத்தை அறியவில்லை. வீணான அபிமானத்தினால் எரிக்கப்பட்டு, செய்யத் தக் கதையும் தகாததையும் அறியவில்லை. ஸஞ்சய! பிரகாசிக்கின்ற என் புகழானது நாளுக்குநாள் குறைந்துபோகின்றது. என்னைச் சேர்ந்த அனேக யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். (இது) காலவியாஸ மென்று எண்ணுகிறேன். துரோணபுதராலும் காணானலும் ரக்ஷிக கப்பட்டுத் தேவராலுங்கூடப் பிரவேசிக்கமுடியாததான என்னுடைய ஸேனையில் அரஜுனன் பலமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணனாலும் பீமன லும் விருத்திசெய்விக்கப்பட்ட பராக்கிரமமுள்ளவனாகி, கிருஷ்ணனோ டும் பீமனோடும் சினிகுலத்தவர்களுள் உத்தமனான ஸாத்யகியோடும் மிகுந்த கோபத்துடன் நுழைந்ததுமுதற்கொண்டே அக்கினிபோன்ற சோகமானது என்னுள்ளதை எரிக்கிறது. ஸைந்தவனோடு கூடின அரசாக்களை விழுங்கப்பட்டவர்களைப்போலப் பார்க்கிறேன். ஸிறது ராஜன் கிரீடிக்கு மிகவும் பெரிதான அப்பிரியத்தைச் செய்துவிட்ட மையால், தேவராஜாவான இந்திரன்போன்ற மகாதேஜஸ்யும் கோபங்கொண்டவனுமான அரஜுனனுடைய கண்ணிற்கெதிரப்பட்டு எவ்வாறு உபிரதரித்திருப்பான்? ஸஞ்சய! அனுமானத்தினாலும் ஸைந தவன் தொலைநாடென்றே எண்ணுகிறேன். அநத யுத்தம் எவ்வாறு நடந்ததோ அதனை உள்ளபடி எனக்கு நீ சொல்லவேண்டும். ஸஞ்சய! கோபித்துக்கொண்டிருக்கின்ற ஒரு யானையானது தாமரை ஓடையில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பெரிதான சேனையை அடிக்கடி கலக்கி உள்ளே

பிரவேசித்தவனும் தனஞ்சயன்ரிமித்தமாக முயற்சிசெய்பவனும் விருஷ்ணிவீரனுமான ஸாத்யகியினுடைய யுத்தத்தை உள்ளபடி சொல். நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய் ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்ல லானான்.

“ அரசரே! அவ்வாறு காணானுலே பீடிக்கப்பட்டுச் செல்லுகின்ற புருஷசிரேஷ்டனான பீமனைக் கண்டு சினிகளுள் சிறந்த வீரனான ஸாத்யகி யுத்தவீரர்களுடைய மத்தியில் அவனை ரதத்தோடு பின்தொடர்ந்தான். க்ரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவில் வஜ்ரதான பர்ஜன்ய தேவன் எவ்வாறு காஜிப்பானே, வர்ஷாகாலத்தின் முடிவில் சூரியன் எவ்வாறு விளங்குவானே அவ்வாறே அந்த ஸாத்யகி கர்ஜித்துக்கொண்டும் பிரகாசித்துக்கொண்டும் உறுதியான வில்லினுலே பகைவர்களை நாசஞ்செய்துகொண்டும் உமது புத்திரனுடைய சேனையை நடுககச் செய்துகொண்டும் பிரவேசித்தான், பாரதரே! யுத்தகளத்தில் வெள்ளி போல் பிரகாசிக்கின்ற குதிரைகளுடன் செல்லுகின்றவனும் மிக்க வீரமுடையவனும் ஸிமமநாதஞ் செய்கின்றவனும் மதுவமசத்தார் களில் சிறந்தவனுமாகிய ஸாத்யகியை உம்மைசசோந்த எல்லா ரதி கர்களும் தடுக்கச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். கோபத்தால் நிரம்பின வனும் பின்வாங்காமல் போராபுரிகின்றவனும் வில்லைக் கையில்கொண்ட வனும் பொற்கவசத்தை அணிந்தவனுமான அலம்புஸனென்ற ராஜ சிரேஷ்டன் மதுகுலததவரிற் சிறந்த ஸாத்யகியை எதிர்த்துத் தடுத்தான். பாரதரே! அவ்விருவருக்கும் நோந்த யுத்தம்போல ஒரு யுத் தமும் நோந்ததில்லை. யுத்தரங்கத்தில் பிரகாசிக்கின்ற அவ்விருவரையும் உம்மைசசோந்த யுத்தவீரர்களெல்லோரும் எல்லாச சததுருக்க ளும் பார்த்துக்கொண்டே நின்றார்கள். ராஜசிரேஷ்டனான அலம்புஸன் ஸாத்யகியைப் பத்துப பாணங்களாலே செமமையாக அடித்தான். சினி புங்கவனும் அவ்வம்புகளைத் தன்னிடம் வருவதற்குள்ளாகவே பாணங் களால் அறுத்தான். மறுபடியும், அலம்புஸன் நெருப்புக்கொப்பான வையும் காதுவரையிலும் இழுத்துவிடப்பட்டவையும் மிகுந்த கூர்மை யுள்ளவையும் நல்ல கட்டுக்களுள்ளவையுமான மூன்று பாணங்களி னுலே ஸாத்யகியை அடித்தான். அந்த அம்புகள் கவசத்தையுடைத்து ஸாத்யகியின் தேகத்தில் பிரவேசித்தன. அக்னிக்கும காற்றுக்கும் நிகரான வல்லமையுள்ளவையும் கூர்மையுள்ளவையும் ஜ்வலிக்கின்றவை யுமான அந்த அம்புகளாலே அந்த ஸாத்யகியின் தேகத்தைப் பிளந்து, பிறகு, நான்கு பாணங்களாலே வெள்ளிபோலப் பிரகாசிக்கிற நான்கு

குதிரைகளையும் வலிநது கொன்றான் அவ்வாறு அந்த அலம்புஸனுலே அடிக்கப்பட்டவனும் ஸ்ரீ சகரபாணியான கிருஷ்ணனுடைய மகிமை போன்ற மகிமையுடையவனும் பலசாலியுமான சினியினுடைய பெளத்திரன் சிறந்த வேகமுள்ள நான்கு பாணங்களாலே அலம்புஸனுடைய குதிரைகளையும் கொன்றான். பிறகு, பிரளயகால நெருப்புக்கொப்பான பலத்தினாலே இந்த ஸூகனுடைய தலையை அறுத்துக் குண்டலங்களை அணிந்த தும் பூணசுந்திரனபோலப்பிரகாசிக்கின்ற தும் மகாதேஜஸுள்ள துமான அவன் முகத்தைச் சீர்ததினின்றும் அறுத்தான். அரசரே! பிறகு, பகைவர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் யாதவர்களுள் உத்தமனுமான அந்த வீரன் ராஜவம்சத்தில் பிறந்தவனான அந்த அலம்புஸனையுத்தத்தில் கொன்றுவிட்டு உம்முடைய ஸைனியங்களைத் தடுத்துக் கொண்டு அர்ஜுனனையே நோக்கிச் சென்றான். அவ்வாறு வருகின்றவனும் சத்துருக்களுடைய மத்தியில் பார்த்துக்கொண்டு ஸஞ்சாரஞ் செய்கின்றவனும் மேகக் கூட்டங்களை வாயுவானது அழிப்பதுபோலக் கௌரவ ஸைனியங்களை அம்புகளாலே அடிக்கடி அழிப்பவனுமான அந்த ஸாத்யகியைப் புருஷ்சிரோஷ்டனான அவன் போகக்கருதிய இடங்களுக்கெல்லாம் பொன்விரிப்பினாலே மூடப்பட்டவையும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றியவையும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவையும் பசுவின்பாலையும் குருக்கத்திப்பூவையும் சந்திரனையும்போலப் பிரகாசிக்கின்றவையுமான நல்ல குதிரைகள் இழுத்துச்சென்றன. அஜமீடவம்சத்தில் தோன்றியவரே! பிறகு, ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான உம்முடைய குமாரர்களும் மற்றுமுள்ள உமமைச்சோந்த யுத்தவீரர்களும் விரைவுள்ளவர்களாகி, பாரத யுத்தவீரர்களுள் முக்கியனும் உமது புத்திரனுமான துச்சாஸனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு விரைவாக ஸாத்யகியை எதிர்த்தார்கள். ஸேனையின் வேகத்தை ஸகிக்கிறவர்களான அவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டு சைனையனை அடித்தார்கள். ஸாதவதார்களுள் மிகச் சிறந்தவனும் வேகத்துடன் சத்துருக்களைக் கொல்லும் தன்மையுடையவனும் சினியினுடைய பெளத்திரனுமான அந்த வீரனும் அவர்களைப் பாணசமூகத்தால் தடுத்து அக்கினிக்கொப்பான அம்புகளால் மனத்தைக்காட்டிலும் அதிக வேகம் பொருந்திய துச்சாஸனனுடைய குதிரைகளை அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனனும் வாஸுதேவரும் புருஷ்சிரோஷ்டனான ஸாத்யகியைக் கண்டு களிப்புற்றார்கள்.

ஸ்ரீமஹாநம்பத்தோராவது அத்தய்யம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி.)

(ஸாத்யகி அர்ஜுனனைக் கண்டதும் பூரீஸ்ரவஸோடு போர்புரிந்ததும் )

அரசரே! துசசாஸனன்ரதத்தைநோக்கி முயற்சிக்கொண்டவ னும மகாபாகுபலமுள்ளவனும் விரைவுடன் செய்யவேண்டிய காரியங்க ளில் விரைவுள்ளவனும் தனஞ்சயனுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவ னும் அளவற்ற ஸௌஸமூத்திரத்தில் புகுந்தவனுமான அந்த ஸாத்ய கியைப் பெரிய வில்லைக் கையிலேந்தியவர்களும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப் பட்ட துவசமுள்ளவர்களுமான திரிகர்த்தர்கள் சூழ்ந்துகொண்டா கள். சிறந்த விற்களையுடைய அந்தத் திரிகர்த்தவீரர்கள், பிறகு, கோபங்கொண்டு ரதஸமூகத்தால் நான்குபுறத்திலும் ஸாத்யகியைச் சூழ்ந்துகொண்டு அம்புத்திரள்களை இறைத்தார்கள். ஸாத்யகிகிரம னான ஸாத்யகி ஒருவனுயிருந்துகொண்டே மகா யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றவர்களும் பகைவார்களான அந்த ஐந்து ராஜகுமாரர்களையும் ஜயித்தான். பரதரிசுநந்தவரே! கைதட்டி ம சபதங்களாலே நிறைந்த தும் கத்திகளாலும் சகத்திகளாலும் கதைகளாலும் நிரம்பியதும் கப்பலில் லாத கடல்போன்றதுமான பாரதசேனையின்மத்தியை அடைந்தது, பிறகு, திரிகர்த்த வீரர்கள் தொடர்ச்சியாக ஒன்றுசேர்ந்து மிக நீண்ட விற்களை நாணொலியிடும்படி செய்துகொண்டு மிகப் பெரிய தேர்க்கூட்டத்தால் ஸாத்யகியை நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அந்த யுத்த களத்தில் சைனேயனுடைய ஆசசரியகரமான செய்கையைக்கண்டோம். அந்தச் சைனேயனை மேற்குத்திக்கில் கண்டு லாகவத்தினாலே கிழக் குத்திக்கிலும் கண்டேன். அவ்வாறே வடக்கிலும் தெற்கிலும் கிழக்கிலும் மேற்கிலும் கோணத்திசைகளிலும் கண்டேன் செளரயமுடைய வனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனும் மகா பலசாலியுமான அந்த ஸாத்யகி மறுபடியும் போர்க்களத்தின் நடுவையடைந்து ஒருவ னுயிருந்துகொண்டே யுத்தபூமியில் பலவாறாக உலாவினான். நூறு ரதி கர்கள் ஸஞ்சரித்தாலெப்படியோ அப்படியே சூரனான ஸாத்யகி நந்த னஞ் செய்கின்றவனபோல் யுத்தபூமியில் ஸஞ்சரித்தான். ஸிமமம் போன்ற பராக்கிரமத்துடன் செல்லுகின்ற அந்த ஸாத்யகியினுடைய அந்தச் செய்கையைக் கண்டு திரிகர்த்தர்கள் மனவருத்தத்தையடைந்து ஸ்வஜனங்களைக்குறித்துத் திரும்பி ஓடினார்கள். வேறான சூரஸேனவீரர் கள் மதங்கொண்ட யானையை மாவெட்டிகளாலே அடக்கித் தடுப்பது போலப் பாணஸமூகங்களாலே அந்த ஸாத்யகியை யுத்தகளத்தில்

அடக்கித் தடுத்தார்கள். பெருந்தன்மைவாய்ந்த ஸாத்யகி ஒரு முகூர்த் தகாலம் அவர்களோடு போர்புரிந்தான். நினைப்பதற்குத் தகாத பலத் தையும் விக்கிரமத்தையுமுடைய அந்த ஸாத்யகி, பிறகு, களிங்காக ளோடு போர்புரிந்தான். மிக்க தோள்வலியுள்ளவனுன ஸாத்யகி தாண்ட முடியாத அந்த களிங்கசேனையைப் கடந்து, பிறகு, சூரதிபுத்திர னுன தனஞ்சயனை அடைந்தான் ஜலத்தில் நீந்திக் களைப்படைந்த வன் கரையைடைந்து மனத்தேறுதலடைவதுபோல ஸாத்யகி பருஷ சிரேஷ்டனுன அந்த அர்ஜுனனைக் கண்டு மனத்தேறுதலை அடைந் தான். அந்த ஸாத்யகி அருகில் வருகின்றதைப் பார்த்துக் கேசவா பார்த்தனைநோக்கிக் கூறலானான்.

‘பாரதத்’ இதோ சைனேயன நீ இருக்குமிடத்தை நாடி வந்து கொண்டிருக்கிறான். உனக்குச் சிஷ்யனும் நண்பனும் ஸத்ய பராக்ரம னும் ப்ருஷஸ்சேஷ்டனுமான இந்த ஸாத்யகி எல்லா யுத்தவீரர்களே யும் துருமபாக எண்ணி ஜயித்துவிட்டான். அர்ஜுன! உனக்குப் பிராணனைக்காட்டிலும் அதிகப் பிரியமுன இந்த ஸாத்யகி கௌரவ யுத்தவீரர்களுக்குக் கோரமான உபத்திரவத்தைச் செய்துவிட்டு வரு கிறான். பல்குன! இவன் துரோணரையும் போஜனுன கிருதவர்மா வையும் பாணங்களாலே பிடித்துவிட்டு அருகில் வருகிறான். பல்குன! சூரனும் அஸ்திரங்களில் பயிற்சியுள்ளவனும் தர்மராஜருக்குப் பிரி யத்தைத் தேடுகிறவனுமான ஸாத்யகி ‘இந்தப் போர்வீரர்களையெல்லாம் கொன்றுவிட்டு நமமைநோக்கி வருகிறான். பாண்டவ! மிக்க பலசாலி யான ஸாத்யகி ஸைனியமத்தியில் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து விட்டு உன்னைப்பார்க்கும் விருப்பத்துடன் வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்யகி யுத்தகளத்தில் ஆசாயரைமுதன்மையாகக்கொண்டவர்களான அனேக மகாரதர்களைத் தன் ஒரே ரதத்துடன் போர்புரியச் செய்து விட்டு வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்யகி தர்மராஜரால் அனுப்பப் பட்டுத் தன புஜபலத்தினால் இந்தச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டு ஏதிரில் வருகிறான். பாரதத்! உனக்குப் பிரியனும் சிஷ்யனும் உன் னோடொத்த பரக்கிரமமுள்ளவனுமான இந்த ஸாத்யகி பெரிதான். சேனையை ஒடுமபடி செய்துவிட்டு வருகிறான். கௌரதேய! எவனுக் குச் சமனான யுத்தவீரன கௌரவர்களுள் எவ்விதத்திலும் இல்லையோ யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனுன அப்படிப்பட்ட இந்த ஸாத யகி இதோ வருகிறான். பார்த்த! இவன் அனேக சைனியங்களைக் கொ ண்றுவிட்டுப் பசுக்களுடைய மத்தியினின்று சிங்கம் வருவதுபோலக்

கௌரவ ஸைனியத்தினின்று விடுபட்டு வருகிறான். பார்த்ததே! இந்த ஸாத்யகி ஆயிரகணக்கான அரசர்களுடைய தாமரை மலர்போன்ற முகங்களாலே பூம்பைப் பரப்பிவிட்டு விரைவாக வருகிறான். இந்த ஸாத்யகி யுத்தகளத்தில் ஸகோதரர்களோடுகூடின துரியோதனனை ஜயித்தும் ஜலஸநதனையும் கொன்றும் விரைவாக வருகிறான். இந்த ஸாத்யகி இரததச்சேறுள்ளதும் இரததவெள்ளமுள்ளதுமான நதியை உண்டுபண்ணிக் கௌரவர்களைத் துருப்புபோலப் பறக்க அடித்துவிட்டு வருகிறான்' என்று கூறினார். பிறகு, கௌரதேயன் சநதோஷமடைந்து கேசவரைப்பார்த்து, 'மகா பாகுபலமுள்ளவரே! ஸாத்யகி என்னிடம் வருவது எனக்குப் பிரியமானதன்று. கேசவரே! ஸாதவதனால் பிரிக் கப்பட்ட அநதத் தர்மராஜர் ஜீவித்திருக்கிறாரோ; இல்லையோ. அவரு டைய விருத்தாநதத்தை நான் அறியேன் மிக்க தோளவலியுள்ளவரே! இவன் அநத அரசரைக் காப்பாற்றவேண்டியவனல்லவோ? மாதவரே! அவரை விட்டுவிட்டு இவன் எவ்வாறு என்னை நாடிவருகிறான்? தர்ம ராஜர் துரோணரின்பொருட்டு விடப்பட்டுவிட்டார். ஸைந்தவனும் கொல்லப்படவில்லை. யுத்தகளத்தில் இதோ பூரிஸ்ரவஸும சைனே யனை எதிர்த்துவருகிறான். ஸைநதவன் நிமித்தமாக மிக்க பெரிதான அநதக் காரியபாரமானது என்மீது வைக்கப்பட்டிருக்கின்றது. தர்ம ராஜரைப்பற்றி நான் தெரிநதுகொள்ளவேண்டும்; ஸாத்யகியையும் காப்பாற்றவேண்டும்; ஜயதாதனையும் கொல்லவேண்டும். சூரியனே சாய்கிறான். மகா பாகுபலமுள்ள இந்த ஸாத்யகியோ களைத்து இப் பொழுது பலங்குறைநதவனாகியிருக்கிறான். மாதவரே! இவனுடைய சூதிரைகளும் களைத்துவிட்டன; சூதிரையோடுபவனும் களைத்து விட்டான். கேசவரே! பூரிஸ்ரவஸோ களைப்படையாதவனும் உதவி யுடன் கூடினவனுமாக இருக்கிறான். இந்தச் சண்டையில் இந்த ஸாத் யகிக்கு சேஷமமுண்டாகுமா? ஸதயவிக்கிரமனும் மிக்க பிரதாபமுடையவனும் சினிகளாள் உத்தமனுமான ஸாத்யகி (முன்பு) கடலைத்தாண்டி (இப்பொழுது) பசுவின் குளாப்படியை அடைந்து வாடாமலிருப்பானா? ஸாத்யகி கௌரவர்களை முக்கியனும் அஸ்திரவித்தையில் பாண்டிய முள்ளவனும் மகாதமாவுமான பூரிஸ்ரவஸோடு எதிர்த்து சேஷமமுடையவனானா? கேசவரே! ஆசாரியரிடத்திலிருந்து பயததைவிட்டு ஸாத்யகியை அனுப்பினது தர்மராஜருடையதவறென்றே நான்எண்ணுகிறேன். ஆகாயத்தில் சஞ்சரிக்கின்ற பருந்தானது மாம்ஸத்தை விரும்புவதுபோலத் துரோணர் தர்மராஜரைப் பிடிப்பதற்கு எப்பொ

முதலாம் விரும்பிக்கொண்டிருக்கிறார். அரசரான தாமபுத்திரர் கேட்கும் முடையவராக இருப்பாரா? என்றுகூறினான்.

நூற்றாற்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடீச்சி)

(ஸாத்தியகீக்தம் பூரிஸ்ராவஸூக்தம் யுத்தமம் பூரிஸ்ராவஸூனுடைய  
சையை அர்ஜுனன் அறுத்ததும்.)

அரசரே! அர்ஜுனனிடத்தில் வருகின்றவனும் போரிலடங்கா மதங்கொண்டவனுமான அந்த ஸாத்தியகியைப் பூரிஸ்ராவஸ் கோபத் துடன் விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். மகாராஜரே! கௌர்வ்யனுன பூரிஸ்ராவஸ் அந்தச் சினிபுங்கவனைப்பார்த்து, 'பாக்யவிசேஷத்தினாலே இப்பொழுது என்னுடைய கண்ணுக்கு இலக்காயிருக்கும் நிலைமையை அடைந்தவனாயிருக்கிறாய். நான் நெடுநாளாக விரும்பியிருக்கிற மனோ பீஷ்டத்தை யுத்தத்தில் அடையப்போகிறேன். யுத்தத்தைவிட்டு விலகாமல்போனால் நீ உயிரோடு விடுபடப்போகிறதில்லை. தாசார்ஹ! எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் சூரனென்று கர்வங்கொண்ட உன்னை இப்பொழுது யுத்தத்தில் கொன்று குருராஜனுன துரியோதனனை ஆனந்த மடையுமபடி செய்யப்போகிறேன். இப்பொழுது என் பாணத்தால் எரிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற உன்னை வீரர்களான கேசவனும் அர்ஜுனனும் சோந்து பார்க்கப்போகிறார்கள். உன்னை இங்கே வரச்செய்த ராஜாவான தர்மநந்தனன் இப்பொழுது நான் உன்னைக் கொன்றதாகக் கேட்டு உடனே வெட்கமுடையவனாகப் போகிறான். நீ அழகப்பட்டும இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டும் யுத்த பூமியில் படுத்திருக்கும்பொழுது பிருதாபுத்திரனுன தனஞ்சயன் என் விக்ரமத்தை இன்று நன்றாயறிப்போகிறான். உன்னுடன் நேர்ந்த இந்த யுத்தத்தை நெடுநாளாக விரும்பியிருந்தேன். ஸாத்தவ! முன்பு தேவாஸூரயுத்தத்தில் பவியோடு இந்திரனுக்கு யுத்தம் நேர்ந்தது போல மகா கோரமான யுத்தத்தை இப்பொழுது நான் உனக்குக்கொடுக்கப்போகிறேன். பிறகு, உண்மையாக என்னுடைய வீர்யத்தையும் பலத்தையும் ஆண்மையையும் அறிவாய். (முன்பு) ராமருக்குத் தமபியான லக்ஷ்மணனால் யுத்தத்தில் ராவணாகுமாரனுன இந்திரஜித்து கொல்லப்பட்டதுபோல நீ என்னால் இப்பொழுது யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டு ஸமயமனியென்னும் யமபட்டணத்தை அடையப்போகிறாய். மாதவ!



நீ கொல்லப்பட்டால் இப்பொழுது கிருஷ்ணனும் பார்த்தனும் தர்ம ராஜனும் உத்ஸாஹததையிழநது ஸந்தேகமின்றி யுத்தத்தை விட்டுவிடுவார்கள். மாதவ! இப்பொழுது கூர்மையுள்ள அம்புகளால் உனக்கு அழிவைச்செய்து (முன்பு) யுத்தத்தில் உன்னால் கொல்லப்பட்ட வீரர்களுடைய ஸ்திரீகளை ஆனந்தப்படுத்தப்போகிறேன். மாதவ! சிங்கதனக்கெதிர்ப்பட்ட அறப மிருகமானது விடுபடாததுபோல என் கண்ணிற்கெதிர்ப்பட்டவனாகிய நீ விடுபடமாட்டாய்' என்று கூறினான். அரசரே! யுத்தானனோ சிரித்துக்கொண்டு பூரிஸ்ரவஸைப் பார்த்தது, 'கௌரவேய! எனக்கு யுத்தத்தில் பயம் இல்லை. வீண்பேச்சினால்மாதிரிமநான் பயமடைவக்கதக்கவனல்லன். எவன் என்னை நிராயுதனாகச் செய்வானோ அவன் என்னை யுத்தத்தில் கொல்வான். எவன் என்னை யுத்தத்தில் கொல்வானோ அவன் நெடுங்காலம் (பகைவரைக்) கொன்று கொண்டிருப்பான். வீணாகச் சொல்லப்படும் அதிக வார்த்தையினால் யாதுபயன்? செய்கையினால் நடத்திக்காட்டு. சரத்காலமேகத்தின் முழுக்கம்போல உனது காஜனையானது பயன்றதே. வீர! உன் காஜனையைக்கேட்டு எனக்குச் சிரிப்புண்டாகிறது. கௌரவ! உலகத்தில் நெடுநாளாக விருமப்பட்ட யுத்தமானது இப்பொழுது உண்டாகட்டும். அப்பா! உன்னோடு யுத்தம்செய்வதில் விருப்பமுள்ளதாகி என் புத்தி விரைவுடனிருக்கிறது. மனிதருள் மிக இழிந்தவனே! இப்பொழுது நான் உன்னைக் கொல்லாமல் திருமபமாட்டேன்' என்று கூறினான். அவ்வாறு ஒருவரையொருவர் வாக்குக்களாலே மனவருத்தமடையுமபடி செய்கின்றவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் (ஒருவரையொருவா) கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களாகி மிகுந்த கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் அடித்தார்கள். பெரியவிலலைத் தாங்கினவர்களும் மிக்கபலமுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவா மிஞ்சும்விருப்பமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் ஒரு பெண்யானையினிமித்தமாக மிகக் கோபங்கொண்டு இரண்டுமதயானைகள் எதிர்த்ததுபோல எதிர்த்தார்கள். பகைவரையடக்குபவர்களான பூரிஸ்ரவனும் ஸாத்யகியும் இரண்டுமேகங்களபோலப் பரஸ்பரம் கோரமான பாணவ்ஷங்களைப் பொழிந்தார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! ஸோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவ ஸோ விரைவாகச்செல்லுகின்ற அம்புகளாலேசையேயிழைக்க கொல்ல வெண்ணிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். ஸோமதத்தகுமாரன் பத்துப் பாணங்களால் ஸாத்யகியை அடித்துச் சினிபுங்கவனான அவனைக் கொல்ல எண்ணிப் 'சின்னும் கூர்மையுள்ள வேறு பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! பிரபுவே! ஸாத்

யகி பூரிஸரவஸினுடைய அநதக கூமையான அம்புகளைத் தன்னை அடைவதற்குள்ளாகவே ஆகாயத்தில் அஸ்திரமாயைகளினாலே பகஷி ததுவிட்டான. சிறந்த குலத்தில் தோன்றினவர்களும், கௌரவர்களுக்கும் விருஷ்ணிவீரர்களுக்கும் கீர்த்தியையுண்டுபண்ணுகிறவர்களுமான அநத இருவீரர்களும் தனித்துச் சஸ்திரவாஷங்களால் ஒருவர்மீது ஒருவர் பொழிந்துகொண்டார்கள். அவ்விருவரும் புலிகள் நகங்களாலும் பெரியயானைகள் தந்தங்களாலும் கிழித்துக்கொள்வதுபோல ரதசக்திகளாலும் பாணங்களாலும் ஒருவரையொருவர் கிழித்துக்கொண்டார்கள். பிராணனைப் பரதயமவைத்து விளையாடுகிறவர்களும், பரஸ்பரம் அங்கங்களைப் பிளக்கின்றவர்களும், ரக்தத்தைப் பெருக்குகின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் அசைவற்றிருக்கும்படி செய்துகொண்டார்கள். இவ்வாறு உத்தமமான செய்கையையுடையவர்களும், கௌரவர்களுக்கும் விருஷ்ணிகளுக்கும் கீர்த்தியை விளைவிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் யூதபதிகளான இரண்டியானைகள்போல் ஒருவரோடொருவர் யுத்தஞ்செய்தார்கள் பிராம்மணர்களுடைய ஸமூகத்தினால் கொண்டாடப்பட்டவர்களான அவ்விருவர்களும் சீகரத்தில் உத்தமமான ஸ்தானத்தையுடைய எண்ணங்கொண்டவர்களாக ஒருவரைஒருவர் பார்த்துக் காஜித்தார்கள். உமமுடைய குமாரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே ஸாத்யகியும் ஸௌமதத்தியும் ஸந்தோஷமுடையவர்கள் போல அம்புமழையினால் பரஸ்பரம் பொழிந்துகொண்டார்கள். ஜனங்கள், யுத்தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிரேஷ்டர்களும் போர்புரிகின்றவர்களுமான அவ்விருவரையும் ஒரு பெண்யானைரிமித்தமாக நன்றாக யுத்தஞ்செய்கின்ற யூதபதிகளான இரண்டு யானைகளைப்போலக் கண்டார்கள். அரசரே! கோபமிசூந்தவர்களான அவ்விருவரும் அடிக்கடி அம்புகளால் அடித்துக்கொண்டு காட்டில் இரண்டுசிங்கங்கள் சண்டையிடுவது போலப் பெரிதான யுத்தரங்கத்தில் சண்டைசெய்தார்கள். மர்மஸ்தானத்தையறிந்தவர்களும் மிசூந்த கோபத்துடன் வதஞ்செய்யக் கருதியவர்களுமான அவ்விருவரும், பலனும் வஜ்ரதானான இந்திரனுமபோல ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டு கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துவருகின்ற அவ்விருவரும் படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அந்யோன்யம் கொடுக்கையும் ரதத்திலுள்ள எல்லா உபகரணங்களையும் நன்றாக அறுத்தார்கள். பின்னும் அவ்விருவரும் அம்புமழைகளால் ஒருவரையொருவர் வர்ஷித்துக்கொண்டு விரைவாக ஒருவர் மற்றொருவருடைய ஸாரதிகளைக் கொன்றார்கள்; அந்யோன்யம் குதிரைகளைக்கொண்டு விற்கையும் அறுத்து ரதத்தையிழந்தவர்களாகி மகா

யுத்தத்தில் கத்திசசண்டையின்பொருட்டு எதிர்த்தார்கள். அகன்ற வையும் மங்களகரமானவையும் விசித்ரமாயிருப்பவையுமான காளையின் தோலினால்செய்யப்பட்ட இரண்டு கேடகங்களை எடுத்துக்கொண்டும் உறையினின்று இரண்டு கத்திகளை உருவிகொண்டும் யுத்தபூமியில் அவ்விருவரும் ஸஞ்சாரஞ்செய்தார்கள். கத்தியுள்ளவர்களும் சிதரமான கவசத்தையணிந்தவர்களும் பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளைப் பூஷணமாகக் கொண்டவர்களும் சதருககளைத் துடைப்பவாகளுமான அவ்விருவரும் கோபம்கொண்டு பலவிதமான யுத்தகதிகளிலும் தனித்தனியாக மண்டலாகாரகதிகளிலும் திரிபவர்களாகி அடிக்கடி ஒருவரையொருவா அடித்தார்கள். பகைவர்களை அடக்குதிறவர்களும் தவறும்ஸமயத்தை எதிர்பார்ப்பவர்களும் கீர்த்திடான்களுமான அவ்விருவீரர்களும், <sup>1</sup> ப்ராரதம், உத்பிராரதம், ஆவித்தம், ஆபலுதம், விபலுதம், ஸ்ருதம், ஸம்பாதம், ஸமுதூணம் என்னும் கத்தி சுழறறும் வகைகளைக் காண்பித்துக்கொண்டும், கத்திகளால் பரஸ்பரம் வெட்டிக் கொண்டும் ஆசசரியகரமாக ஸஞ்சாரஞ்செய்தார்கள். யுத்தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் சிசைகூடிய யும் லாகவததையும் அவ்வாறே தோச்சியையும் காண்பித்துக்கொண்டு ஒருவரையொருவா குத்திக்கொண்டார்கள். ராஜேந்திரரே! அவ்வீரர்கள் ஒருமுகுர்த்தகாலம் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டு எல்லாஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே மறுபடியும் ஆறுதலடைந்தார்கள். அரசரே! புருஷசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் விசித்ரமானவைகளும் அனேகம் சந்திரவடிவமான புளளிகளுள்ளவையுமான இரண்டு கேடகங்களையும் இரண்டு கத்திகளாலும் அறுத்துவிட்டுக் கைசசண்டை செய்தார்கள். அகன்ற மாபையும் நீண்டகைகளையுமுடையவர்களும் மற்போரில் ஸமாததாக்களுமான அவ்விருவரும் இரும்புமயமான பரிகாயுதங்களபோன்ற கைகளினால் ஒருவரையொருவர் கட்டினார்கள். வேந்தரே! பயிற்சியினாலும் பலத்தினாலும் உண்டான அவ்விருவருடைய தோள்தட்டலும், கைபிடித்தலும், கழுத்தில் கைகொடுத்துத்தள்ளலும், எல்லாயுத்தவீரர்களையும் ஸந்தோஷமடையும் படிசெய்தன. அரசரே! நரசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் போரபுரியங்காலத்தில் வஜ்ராயுதமும் மலையும் மோதிக் கொண்டதுபோலப் பெரிதும் பயங்கரமுமானசப்தம் உண்டாயிற்று. மகாத்மாக்களும், கௌரவர்களுள்ளும் ஸாத்வதர்களுள்ளும் சிறந்த

வர்களுமான அவ்விருவரும் தந்தமுனைகளாலே இரண்டு யானைகள் சண்டையிடுவதுபோலவும் கொம்புகளால் இரண்டு காளைகள் சண்டை செய்வதுபோலவும் பூட்டாங்கயிறுபோலக்கைகளால் கட்டுவதாலும், தலைகளால்மோதுவதாலும், காலையிழுப்பதாலும், காலோடுகால் சேர்ப்பதாலும், வலிய அடிக்கலாலும், பரஸ்பரம் கிள்ளிக்கொள்ளுதலாலும், ஒருவரையொருவா கட்டுதல்களாலும், கால்களால் வயிற்றை இறுகக் கட்டுதலாலும் அவ்வாறே பூமியின்மேலாகச் சீழுவதலாலும் போக்கு வரவுகளாலும் தோள்தட்டிக்கொள்ளுதலாலும் கீழே தள்ளுதலாலும் மேலே எழுந்திருத்தலாலும் <sup>1</sup> துள்ளல்களாலும் யுத்தஞ்செய்தார்கள். பாரதரே <sup>1</sup> 'அந்த யுத்தபூமியில் போர்புரிகின்றவர்களும் மகா பலசாலிகளுமான அவ்விருவரும் முப்பத்திரண்டுவிதமான செய்கைகளுள்ள யுத்தங்களைக் காண்பித்தார்கள். யுத்தஞ்செய்கின்ற ஸாத்வதன் ஆயுதங்களை யிழந்திருக்குநதருணத்தில் அப்பொழுது வாஸுதேவா அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'எல்லா விலலாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனும ரதத்தை யிழந்தவனும யுத்தஞ்செய்கின்றவனுமான இந்த ஸாத்வதனைப் பார்' என்று சொல்லிக் கிருஷ்ணர் மறுபடியும் ஸிந்துராஜனுடைய வதத்தில் ஆவல்கொண்டவனான பார்த்தனைநோக்கி, 'அர்ஜுன! ஸாத்யகி களைத் துப்போனதைப்பார். இவனை நீ காப்பாற்றவேண்டும். பாண்டவ! இவன் பாரதசேனையை உடைத்துக்கொண்டு உன் பின்புறத்திலே நுழைந்துவிட்டான். பாரத! மிக்க வீரமுடையவர்களான எல்லாப் பாரதர்களாலும் போர்புரியுமபடி செய்யப்பட்டான். கௌரவசேனையில் முக்கியர்களும் தலைமையானவர்களுமான மகாரதர்கள் நூறு நூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் (இந்த) விருஷ்ணிவீரனால் கொல்லப்பட்டார்கள். அர்ஜுன! யுத்தஞ்செய்கிறவாகளுள் சிறந்தவனும களைப்படைந்தவனும் இங்கு வருகின்றவனுமான இந்த ஸாத்யகியை மிக்க தக்பினை கொடுப்பவனான பூரிஸ்ரவஸ் யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ளவனாக எதிர்த்தான். இது ஸமமானதன்று' என்றார். மன்னரே! பிறகு யுத்தத்திலடங்காதமதங்கொண்ட பூரிஸ்ரவஸ் கோபங்கொண்டு மதங்கொண்ட யானை மதங்கொண்டயானையைத் தூக்கியடிப்பதுபோல் ஸாத்யகியைத் தூக்கிக்கீழேயடித்தான். அரசரே! பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவர்களும் வீராகளுள் தலைவர்களும் ரதத்தில் வீற்றிருப்பவர்களுமான கேசவரும் அர்ஜுனனும் யுத்தங்களில் பார்த்துக் கொண்டிருக்குமபொழுதே மிக்க புஜபலமுள்ளவனான பூரிஸ்ரவஸ் ஸாத்

<sup>1</sup> 'ஓயாத இரைச்சல்களாலும்' என்பது பழைய உரை.

யகியைத் தூக்கிப் பூமியிலடித்தமையால் பக்கத்திலுள்ள ஸைனிகர்க ளுக்கும் மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற பெரிதான ஆரவாரம் உண் டாயிற்று. பிறகு, புஜபலமிக்க ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் அாஜுனணைப்பார்த்து, 'விருஷ்ணிகளுள்ளும் அந்தகர்களுள்ளும் சிறந்தவனான ஸாத்யகி செய்ய முடியாத காரியத்தைச் செய்து மிகுந்த களைப்புற்று ஸௌமதத்திக்கு வசப்பட்டுப் பூமியிலிருப்பதைப் பா அர்ஜுன' உனது சிஷ்யனும் வீரனுமான ஸாத்யகியைக் காப்பாற்று. அர்ஜுன' உத்தமனான இந்த ஸாத்யகி உன்னிமித்தமாக யஜ்ஞசீலனான பூரிஸ்ரவஸின் வசத்தை அடையவேண்டாம். பிரபுவே! புருஷசிரேஷ்ட! விரைவாக அவ னைக் காப்பாற்றவேண்டும்' என்று சொன்னா. கௌரவாகளுள் சிறந தவனான பூரிஸ்ரவஸ், யானையைச் சிங்கமானது இழுப்பதுபோல ரணகளத்தில் ஸாதவதசிரேஷ்டனான ஸாத்யகியை இழுத்துக்கொண்டு மிகவும் பிராஸித்தான், பிறகு, தனஞ்சயன் தைரியமுற்ற மனத்துடன் வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'காட்டில் மதங்கொண்ட பெரியயானையோடு விளையாடுகின்ற யூதபதியான ஸீம்மம்போல் விருஷ்ணியீரனோடு விளா யாடுகின்ற குருசிரேஷ்டனைப் பாரும. மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! ஜனர்த் தனரே! மகாரதர்கள் சகதிக்குத்தகுந்தபடி முயற்சிசெய்பவர்களும் என்னை (எதிர்த்துப்) போர்புரிகின்றவர்களாக நான்குபுறங்களிலும் செல்லுகிறார்கள. யான், அனர்த்தத்தைத் தேடுவதில் முயற்சியுள்ளவர் களான இவர்களோடு நிச்சயமாகப் போர்புரிகிறேன். ஸௌமதத்தியின் வசத்தையடைநதுள்ள ஸாத்யகியையும் நான் ரக்ஷிக்கிறேன். கிருஷ் ணரே! இந்த யுத்தகளத்தில் பூரிஸ்ரவஸ் என்னால் எதிர்க்கப்படவில்லை. வேறொருவனோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்துக்கொண்டிருக்கிற இந்தப் பூரிஸ்ரவஸைக் கொல்ல என்மனம் துணியவில்லை. பிரபுவே! என்னி மித்தமாகச் சண்டைசெய்கின்ற விருஷ்ணியீரனுடைய ரக்ஷணத்தைப் பிராணனைவிட்டாவது நான் அவசியம் செய்யவேண்டும். மூாதவரே! எனக்கு அதர்மமதான் உண்டாகட்டும்; அல்லது, தர்மம்தான் உண் டாகட்டும். மகாரதனான ஸாத்யகி சத்துருவினால் அடிக்கப்பட்டுப் பிராணனைவிடாமல் இருக்கவேண்டும்' என்று கூறினான். அர்ஜுனன் இவ்வாறு கிருஷ்ணரைநோக்கிச் சொல்லிவிட்டுக் கோபங்கொண்டவ னாகிப் பகைவார்களைக் கூர்மையான அம்புகளாலே விரைவாக முடினான். பகைவர்களும் தனஞ்சயனை முடினார்கள். புருஷசிரேஷ்டனும் வீரனு மான அர்ஜுனன் யுத்தஞ்செய்துகொண்டு அடிக்கடி ஸாத்யகியையும் பூரிஸ்ரவஸையும் பார்த்தான். யுத்தகளத்தில் அந்த ஸாத்யகி அவ் வாறு இழுக்கப்படுவதைக்கண்டு ஸ்ரீ வாஸுதேவர் அப்பொழுது

மறுபடியும் அர்ஜுனனோடு, 'மகா பாகுபலமுள்ளவனே' உனக்குச் சிஷ்யனும் விலவித்தையில் உனனோக்காட்டி லுங் குறைவற்றவனும் விருஷ்ணிகளுள்ளும் அநதகர்களுள்ளும் சிறந்தவனுமான ஸாத்யகி ஸௌமதத்தியினுடைய வசத்தையடைந்திருப்பதைப் பா. பார்த்த' யுத்தாங்கத்தில் பூரிஸ்ரவஸ் விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவனும் ஸத்யவீக்ரமனுமான ஸாத்யகியை மீறுவதால் பலமானது நிலையற்றது. இந்த ஸாத்யகி பராகரமசாலிகளும் யுத்தமசெய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களுமான அனேக மகாரதர்களோடு போர்புரிந்து ஆயுதங்களையும் மற்ற உபகரணங்களையுமிழந்துவிட்டு மிகவும் களைப்படைந்துவிட்டான்' என்று கூறினார். மகாராஜே 'வாஸுதேவர் இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட பாண்டவன், 'யுத்தத்தில் கௌரவர்களுக்கு ஆனந்தத்தை விருத்திபண்ணுகிறவனான இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் யுத்தத்தில் விளையாடுகிறவன் போல ஸாத்வதர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனான ஸாத்யகியை இழுப்பவனாக என்னையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்கிறான்' என்று மனத்தினால் பூரிஸ்ரவஸைக் கொண்டாடினான். வனத்தில் பெரிய யானையை அதிகமாக இழுத்து அடிக்கின்ற ஸிம்மம்போல விருஷ்ணியீர்களுள் மிகச் சிறந்தவனான ஸாத்யகியை இவன் அடிக்கிறான். அரசரே' இவ்வாறு வீரனான பார்த்தன் கௌரவனை மனத்தில்புகழ்ந்து பகைவர்களோடு யுத்தம் செய்தான்; அநதப் பூரிஸ்ரவஸையும் அடிககடி பார்த்தான். பிறகு, பூரிஸ்ரவஸ் கூர்மையுள்ள கத்தியை உறையிலிருந்து வெளியே உருவி (ஸாத்யகியை) குடுமியில் பிடித்துக் காலால் மார்பிலும் உதைத்தான். பிறகு, சிறந்த கைகளுள்ள பூரிஸ்ரவஸ் ஸாத்யகியை மிதித்துக்கொண்டு கத்தியுடன்கூடின கையை உயரத் தூக்கினான். அவ்வாறு தூக்கப்பட்டதும் பொன்னணிகளோடு கூடியதுமான பூரிஸ்ரவஸினுடைய கையானது தோக்கூட்டத்திடையில் தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட இந்திரதவஜம் போல் விளங்கியது. பாண்டவர்களுடைய பெரிதான சேனைமுழுதும் ஆ! ஆ! என்னும் ஒலியுள்ளதாயிற்று. உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் ஸந்தோஷத்துடன் ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். யுத்தத்தில் பயமுள்ள ஜனங்கள் கண்களை மூடிக்கொண்டார்கள் பராக்ரமத்தையிழந்த ஸாத்யகி அவ்வாறு பூரிஸ்ரவஸினால் கவரப்பட்டபொழுது, மகா பாகுபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் ஸ்ரீ வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'கிருஷ்ண! ஸைந்தவனிடத்தில் கண்களை வைத்திருந்தலால் யான் ஸாத்யகியைக் காக்கவில்லை. இதோ அவன் நிமித்தமாகப் பிறர் செய்யமுடியாத காரியத்தை நான் செய்கிறேன். கிருஷ்ண! எனது சிஷ்யன் எனது சிமித்தமாக எனது சத்துருக்களோடு போர்புரிகிறான். அநதச் சூரனைக் காட்டுத

தீயினிடமிருந்து சிங்கககுட்டியை வெளிப்படுத்துவதுபோல (சத்தரு வினிடமிருந்து) விடுவிக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினான். பாண்ட வன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பிறகு, ஸ்ரீ வாஸுதேவருடைய கட்ட னையைச் செய்யப்போகிறவனுக்குக் காண்டவத்தில் கூாமையுள்ள கூூரப் ரத்தைப் பூட்டினான். பாரததனுடைய கையினால்விடப்பட்டுள்ளதும் ஆகாயத்தினின்று நழுவிவிழுகின்ற பெரிய உற்கைபோன்றதுமான அந்த கூூரப்ரமானிது யஜ்ஞசீலனை பூரிஸ்ரவஸின் கத்தியுடன் கூடிய வலக்கையை அறுத்தது.

அற்றநாற்பத்துமுன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடர்க்சி.)

(பூரிஸ்ரவஸ் அர்ஜுனனை நீந்தித்துக்கொண்டு பிராயோபவேசஞ்செய்ததும் ஸாத்யகி பூரிஸ்ரவஸின் தலையை அறுத்ததும்.)

உததமமானதும் கத்தியுடன்கூடினதும் மங்களகரமான தோள் வளையுள்ளதுமான அந்தக் கையானது பிராணிக் கூட்டத்துக்குத் துக்கத்தையும் ஆசசரியத்தையும் உண்டுபண்ணிகொண்டு உத்ஸவ முடிந்த யந்திரத்தினால் தளரப்பட்ட இரத்திரத்வஜம்போலப் பூமியில் விழுந்தது. அடிக்கப்போன (பூரிஸ்ரவஸினுடைய) கையானது (அவ னால்) காணப்படாத கிரீடியினாலேயறுக்கப்பட்டு ஐரதுதலைநாகம்போல் வேகத்தோடு பூமியில் விழுந்தது. கௌரவனை பூரிஸ்ரவஸ் பார்த்த னாலே தான பயன்றவனாகப்பட்டதையறிந்தது ஸாத்யகியை விட்டு விட்டுக் கோபத்தினால் பாண்டவனை நிரதிக்கத்தொடங்கினான். மகா ராஜே! கையையிழந்த அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ், ஒரு கிறகுள்ள பக்ஷிபோல வும் ஒருசக்கரமுள்ள ரதம்போலவும் யுத்தபூமியில் நின்றுகொண்டு எல்லா கூூத்திரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பாண் டவனைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானான். 'கௌந்தேய! ஆ! ஆ! உன்னைப்பாராமலும், (மறறொருவனோடு) போர்புரிந்துகொண்டும் இருக்கிற எனது கையை நீ அறுத்தமையால் குரூரமான இந்தக் காயரித்தைச் செய்தவனாகிறாய். பார்த்த! மனிதன் யார்யாரிடத்தில் பற்றுடன் பழகுகிறானோ அவரவாருடைய தன்மையை விரைவாக அடைகிறான். அவ்விஷயமானது உன்னிடத்தில் காணப்படுகிறது. அரசனும், தர்மநந்தனனுமான யுதிஷ்டிரனைநோக்கி நீ யுத்தகளத்தில் எந்தக்காரியத்தைச் செய்துகொண்டிருந்த பூரிஸ்ரவஸ், 'என்னால் கொல்

லப்பட்டான்' என்று சொல்லுவாய்? பார்த்த! உனக்கு இந்த அஸ்திர  
மானது, மகாத்மாவான ஸாக்ஷாத் இந்திரானாலேயா, ருத்திரராலேயா,  
துரோணராலேயா, கிருபராலேயா, யாரால் உபதேசிக்கப்பட்டது?  
அர்ஜுன! நீ அஸ்திரமுறைகளையறிந்தவன்; உலகத்தில் மறறவர்களைக்  
காட்டிலும் மேலானவன். அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தரங்கத்தில் (உன்  
தோடு) யுத்தஞ்செய்யாதவனான என்னை எவ்வாறு அடித்தாய்? கறற  
றிந்தவர்கள் மயங்கினவனையும் பயந்தவனையும், ரதததையிழந்தவனை  
யும் கெளுக்கின்றவனையும் வியஸனத்தில் இருக்கின்றவனையும் அடிக்க  
மாட்டார்கள். பார்த்த! இழிவானவர்களால் செய்யப்படுவதும் கெட்ட  
மனிதர்களால் அனுஷ்டிக்கப்படுவதும் (நல்லோர்கள்) செய்யச் சிறிதும்  
துணியாததுமான இப்படிப்பட்ட பாபச்செயலானது ஏன் உன்னால்  
செய்யப்பட்டது? தனஞ்சய! உத்தம புருஷனாலே சிறந்தகாரியமே செய்  
யத்தக்கதென்று (பெரியோர்கள்) சொல்லுகிறார்கள். சிறந்தவன் புவியில்  
இழிந்த செய்கையை எப்போதும் செய்யலாகாது. நன்னடையுள்ள  
வனும் வீரதங்களை அனுஷ்டித்தவனும் ராஜவமசத்தில் அவதரித்த  
வனும் (அதிலும்) விசேஷமான குருவமசத்தில் தோன்றியவனுமான  
நீ கூத்தரியதாமததினினு எவ்வாறு விலகினாய்? அப்பா! இவ்விஷ  
யத்தில் உன்மீது குற்றம் சிறிதே. உன்னை நான் நிரதிக்கவில்லை. அப  
சதனான ஸாத்பகியைப்பற்றி இந்த அற்பகாரியத்தை நீ செய்தாய்.  
விருஷ்ணிகீரன் நிமித்தமாக நீ செய்த இந்த மிகவும் அற்பமான காரி  
யம் நிச்சயமாக வாஸுதேவனுடைய யோசனையே. (இல்லாவிடில்)  
இது உன்னிடத்தில் நேரக்கூடியதில்லை. கிருஷ்ணனுக்கு நண்பனல்லாத  
எந்த மனிதன்தான், வேறொருவனோடு சண்டைசெய்துகொண்டு (மற்ற  
விஷயத்தில்) அஜாக்கிரதையாயிருக்கிற ஒரு மனிதனுக்கு இததகைய  
துன்பத்தைக் கொடுப்பான்? பார்த்த! <sup>1</sup>விராதயர்களும் மிகவும் இகழத்  
தக்க செய்கையையுடையவர்களும் இயற்கையாகவே நிரதிக்கப்பட்டவர்  
களான விருஷ்ணிகளும் அநதகர்களும் உன்னால் எவ்வாறுநிர்ணயம்  
சொல்லுகிறவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள்? என்று கூறினான்.

(பூரிஸ்ரவஸ்) போர்க்களத்தில் இவ்வாறு சொல்ல, பார்த்தன்  
அவனைநோக்கி, 'பூரிஸ்ரவஸே! முதுமையடைந்த மனிதன் தன்புத்தி  
யையும் முதுமையடையச் செய்துகொள்ளுகிறான்; இது வெளிப்படை.  
பிரபுவே! நீ சொல்லிய இந்தவாராததையெல்லாம் பயன்றவை. யுத்  
தங்களுடைய முறையைறிந்தவனும், எல்லாச் சாஸ்திரார்த்தங்க

<sup>1</sup> உபநயனமுதலிய ஸம்ஸ்காரமில்லாதவர்கள்.



ஞடைய அக்கரையையுங் கண்டவனுமான நீ தெரிந்தவனாகவே யிருந்  
தும், ஹ்ருஷீகேசரையும் பாண்டு புதரானு என்ணையும் நிரதிக்கிறாய்.  
நான் அதாமத்தைச் செய்பேன தெரிந்திருந்தும் என் நீ புத்திமயக்  
கங்கொள்கிறாய்? கூத்ததிரியகுலத்திற்பிறந்த மனிதர்கள் தங்க  
ஞடைய கைவன்மையை ஆராயித்தது தங்கள் தங்களுடைய பிரா  
தாக்களாலும், பிதாக்களாலும், புத்திராக்களாலும், அவ்வாறே ஸம்பந்தி  
களாலும், பந்துக்களாலும், தோழர்களாலும், மித்திராக்களாலும் சூழப்  
பட்டவாக்களாகிப் பகைவர்களோடு சண்டைசெய்கிறார்கள். அரசனே !  
(எதற்காகவும்) விடக்கூடாததான பிராணனை எங்களுக்காக விடத்  
துணிந்த புத்தஞ்செய்கிறவனும் சிஷ்யனும் அனுகூலமான ஸம்பந்தி  
யும் புத்தத்தில் எனக்கு வலக்கைபோன்றவனும் போரிலடங்காமதங்  
கொண்டவனும் உன்னால் இழக்கப்படுகின்றவனும் செய்கையற்றிருக்  
கின்றவனுமான ஸாத்யகியை நான் எப்படிபார்த்துக்கொண்டிருப்பேன்?  
புத்தபூமியை அடைந்திருக்கின்ற நான் தனிமையாயிருக்கின்ற உன்  
னைக் காக்கவேண்டியதில்லை. அரசனே ! எவன் எவனுடைய பிரயோ  
ஜனத்தைக்கருதி புத்தஞ்செய்கிறானோ அவனை அவன் நன்கு காக்க  
வேண்டும். அவ்வாறு காக்கப்பட்ட வீரர்களும் மகாபுத்தத்தில், அப்  
படிக்காத அரசனைக் காப்பாற்றவேண்டும். நான் புத்தகளத்தில்  
ஸாத்யகியைப்பார்த்துச் சும்மாவிருப்பேனாகில் அவனை விட்டுப்பிரிதலை  
யும் அதனால் உண்டாகத்தக்க நரகத்தையும் அடைவேன். அவன்  
எனனால் காக்கப்படத்தக்கவனுயிருத்தலால், நான் அவனைக் காப்பதற்  
காகவே அடைந்தேன், நண்பனைக் காததலால் என்னைச் சார்ந்த  
வகுப்பினர்களிடமிருந்து கோத்தியும் பலனாக அடையப்பட்டது.  
அரசே ! கிருஷ்ணனோடு சோந்திருக்கின்ற என்னைக்குறித்து நிரதிக்க  
கிறாயே; அந்தக் கிருஷ்ணனோடு எவன்தான் சேர்க்கையை விரும்பமாட்  
டான்? அவ்விஷயத்தில் உனக்குப் புத்திமயக்கமுண்டாயிருக்கிறது.  
குதிரைகளாலும் காலாட்களாலும் நெருங்கியதும், தேர்ப்படைகளும்  
யானைப்படைகளுமுள்ளதும், ஸிம்மநாதத்தினால் அதிகமான சப்தத்  
துடன் கூடியதும், ஆழ்ந்திருக்கின்றதுமான இந்த ஸேனாஸமுத்திரக்  
தில் கவசம்பூண்டவனும், தேரினமீதேறியிருக்கின்றவனும், எல்லா  
ஆபுதங்களையும் உடையவனும், எதிர்த்துப் போர்செய்யும்வீரனை எதிர்  
பார்த்திருக்கின்றவனும், தன்னைச்சோந்த வீரர்களோடு கூடியவனும்,  
அவ்வாறே ரணகளத்தில் பராகாமமிக்கவனுமான உனக்கு ஸாத்யகி  
யோடு சண்டையிடுவது எவ்வாறு தகுந்ததாகும்? மகாரதானு ஸாத்  
யகி அனேக வீரர்களோடு புத்தஞ்செய்து மகாரதர்களைத் தோல்வி

யடையும்படிசெய்து களைப்புற்ற குதிரைகளுள்ளவனும் எல்லா ஆயுதங்களும் குன்றநதுபோனவனும் களைப்படைந்தவனுமாகி யுத்தத்தில் உன்னுடன் எதிர்த்து ஜயிக்கப்பட்டான். மகாரதனை இப்படிப்பட்ட ஸாத்யகியை யுத்தத்தில்வென்று உன் வீரியத்துக்கு (அவன்) வசப்பட்டு விட்டதாகவும் (நீ அவனிலும்) மேற்பட்டிருப்பதாகவும் நினைக்கிறாய். கத்தியினால் யுத்தத்தில் அவனுடையதலையை அழப்பதற்காக நீ இச்சித்தாய் அவ்வாறு கஷ்டத்தையடைந்திருக்கின்ற ஸாத்யகியைப் பார்த்து எவன் ஸகிப்பான்? அரசனே! யுத்தத்தில் கத்தியினால் அவனுடையதலையை வெட்ட ஆரம்பித்தாயே; அவ்வாறு கஷ்டநிலைமையை யடைந்திருக்கின்ற ஸாத்யகியைப்பார்த்து எவன் பொறுப்பான்? ஒருவனுக்கு ஒருவனோடு யுத்தம் எவ்வாறு ஸம்பவிக்கும்? உன் தர்மத்தைக் காப்பாற்றாமையால் உன்னையே நிந்தித்துக்கொள். வீர! உன்னை அண்டியிருக்கிற ஜனங்களை நீ எவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்போகிறாய்? கையில் கத்தியைஎடுத்து யுத்தத்தில் விருஷ்ணபுத்திரனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவனான உன்னுடையகையை யான் அறுத்தேனென்பது உலகத்தாரால் நிந்திக்கத்தக்கதன்று. அப்பா! ஆயுதத்தை இழந்தவனும் கவசமுடைந்தவனும் மனத்தளர்ச்சியுற்றவனுமான அபிமன்யு வினுடையவதத்தை எந்தத்தார்பிகள்தான் கொண்டாடுவான்? என்று மறுமொழியுரைத்தான்.

அர்ஜுனன் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, நீண்ட கைகளுள்ளவனும், யூபத்தைக் கொடியாகவுடையவனும், மிக்க புகழுள்ளவனுமான பூரிஸ்ரவஸு, ப்யுதானனைவிட்டுவிட்டு யுத்தத்தில் பிராயோபவேசஞ்செய்யலானான். புண்யமான லக்ஷணங்களுடைய பூரிஸ்ரவஸு இடக்கையினாலே அம்புகளைப் பரப்பிப் பிரம்மலோகத்தையடைய எண்ணங்கொண்டு பிராணன்களை வாயுக்களில் ஒடுக்கச் சூரியனிடத்தில் கண்ணைச் செலுத்திப் பிரஸன்னமானமனத்தை ஜலத்தில்சேர்த்து மகேசபரிஷத்தைத் தியானஞ்செய்துகொண்டு யோகாப்பியாஸத்துடன் பிரம்மத்தை மனனம்செய்யலானான். பிறகு, உம்முடைய எல்லாச்சேனைகளிலுமுள்ள ஜனங்களும், இந்தக் கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும், நிந்தித்தார்கள்; பூரிஸ்ரவஸைப் புகழ்ந்தார்கள். அவ்வாறு நிந்திக்கப்படுகின்ற கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஒருவிதமான அப்ரியவசனத்தையும் சொல்லவில்லை. புகழப்படுகின்ற யூபக்கொடியுள்ளவனான பூரிஸ்ரவஸும் ஸந்தோஷமடையவில்லை. அரசரே! பாரதரே! பாண்டு குமாரனும் தனஞ்சயனுமான அர்ஜுனன் அவ்வாறுசொல்லுகின்ற உம்முடைய அந்தப் புத்ரர்களைப்பார்த்து அவர்களும் பூரிஸ்ரவஸும்

சொன்னவார்த்தையை மனத்தில் பொறாமல் உள்ளத்தில் கோபமின்றி (அவர்களைத் தாங்களசொன்ன) வார்த்தைகளை நினைக்கச்செய்து (அவற்றை) மறுத்துக்கூறலானான். 'என்னுடைய பாணங்கள் செல்லும் தூரத்துக்குள்ளிருக்கிற என்னைச்சேர்ந்த ஒரு வீரனைப் பகைவா கொல்வது முடியாது' என்கிற என்னுடைய மகாவிரதத்தை எல்லா அரசர்களும் அறிவார்கள் இந்த யூபககொடியோனைப்பார்த்து என்னை நீங்கள் நிரதிக்கலாகாது. தாமததையறியாமல் பிறரை நிரதிப்பது நியாயமன்று. ஆயுதங்களையிழந்தவனும், ரதத்தையிழந்தவனும், கலசத்தை யிழந்தவனும், பாலனுமான அபிமனபுன்னுடையவதத்தை நீங்கள் அப்பொழுது ஏன் நிந்திக்கவில்லை? அற்பனும் சாஸ்திரப்பிரமாணத்தில் கட்டுப்படாதவனுமான துரியோதனனுக்கு எல்லாவிதத்தாலும் உபகாரத்தைசெய்கின்ற ஸோமதததகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸுக்கு இது நியாயமே. என் முன்னிலையில் அடிக்கப்படுகின்ற எங்களைச்சேர்ந்த வீரர்களுக்குப் பிராணஹிம்மை நேரிடுங்காலத்தில் நான் காப்பாற்றவேண்டுமென்பது என்னுடைய எண்ணம், மகாபலசாலியான கௌரவனாலே ஸாத்யகி வசப்படுத்தப்பட்டான்; ஆதலால், பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பதற்காக இவ்வாறான காரியத்தை நான் செய்தேன்' என்றான். பின்னும் இரக்கத்தையடைந்த அர்ஜுனன் சோகத்தினால் பிடிக்கப்பட்டவனாகி அதை அதைப் பலவாறு சிந்தித்துக்கொண்டு அநதப் பூரிஸ்ரவஸைப்பார்த்து, 'குருநதன! எதனால் புருஷசிசோஷ்டனும், சரண்யனும், (அபிததவர்களுக்கு) அபயங்கொடுப்பவனுமான நீ இவ்வித நிலைமையை அடைநதாயோ, அந்தக் கூத்திரியதாமத்தை இகழவேண்டும். சாஸ்திரததுக்குச் சிறிதும் ஸ்ரமமில்லை அதனால், புருஷசிசோஷ்டனான நீயன்றோ இநதக் கெட்ட நிலைமையை அடைநதாய்? கௌரவர்களில் சிறந்தவனே! ராஜசிசோஷ்டனே! நீ இந்தக் கஷ்டநிலைமையை அடைநததனால் உன்னுடைய ஸுகிருதத்திற்கும் பயனில்லாமற்போயிற்று புருஷசிசோஷ்டனாகிய நீ எவன் நிமிததமாக இந்தக் கெட்டநிலைமையை அடைநதாயோ அநதத் துரியோதனன் பயங்கரமான கௌரவரகத்தை அடையப்போகிறான். புருஷோத்தம! இப்பொழுது எங்களுடைய பிரதிஜ்ஞை இல்லாவிடில் உலகத்தில் என்னைப் போன்ற எந்த வீரன்தான் உன்னைப்போன்றவனை அடிப்பான்' என்று கூறினான்.

பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அநதப் பூரிஸ்ரவஸ் தலையுனால் பூமியைத் தொட்டான். இடக்கையினால் வலக்கையை அர்ஜுனனெதிரி லெறிநதான். மகாராஜரே! மகர்தேஜஸ்வியான யூபகேதுவென்

னும் பூரிஸ்ரவஸ் பார்த்தனுடைய இந்நவார்த்தையைக்கேட்டு, பிறகு, தலைகுனிந்து பேசாமலிருந்தான். அர்ஜுனன், 'சலனுக்கு மூத்தோனே! தர்மராஜரிடத்திலும், பலவான்களுள் சிரேஷ்டனை பீமனிடத்திலும், நகுலனிடத்திலும், ஸகதேவனிடத்திலும் உள்ளதுபோன்ற பிரீதி யானது எனக்கு உன்னிடத்திலும் உண்டு. என்னாலும் மகாத்மா வான ஸ்ரீவாகுதேவராலும் அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டவனாக நீ உசீனா தேசாதிபதியான சிபிசக்ரவர்த்திபோலப் புண்ணியம் செய்தவர்களுக் குரிய உலகங்களை அடைவாயாக' என்று சொன்னான். வாஸுதேவர், 'எப்பொழுதும் அகனியேஹாதாங்களாலே தேவர்களைப் பூஜித்தவனே! பிரமமாதிகளான தேவசிரேஷ்டர்களாலே விரும்பப்படுகின்றவைகளும், பரிசுத்தமானவைகளும், எப்பொழுதும் தேஜஸினாலே ஜ்வலிக்கின்ற வைகளுமான எனனுடைய உத்தமலோகங்களைக் கருடாருடனாகி எனக்குச் சமானமாக அடைவாயாக' என்று சொன்னான். கருணைமே லிட்ட தனஞ்சயன் இவ்வாறு சொல்லும்பொழுது உமமுடைய ஸைனி கர்களெல்லோரும் தலைகுனிந்தவர்களானார்கள். ஸௌமதத்தியினால் நிராகரிக்கப்பட்ட அந்ந ஸாத்யகி அவனால் விடப்பட்டு ஒரு முகூர்த்த காலம் இளைப்பாறிக் கோபத்துக்கு வசப்பட்டவனாகி கத்தியை எடுத்து மகாத்மாவான அந்ந பூரிஸ்ரவஸின்தலையை அறுக்க எண் ணங்கொண்டு எழுந்திருந்தான். மிகுந்த மனவருத்தமடைந்த ஸாத் யகி பாண்டுபுத்திரனாலே அடிக்கப்பட்டவனும், வேறுவிஷயத்தில் பற்றுதலுள்ளவனும், பாபபிலலாதவனும், சலனுக்கு மூத்தவனும், கைஅறுக்கப்பட்டவனும், துதிக்கையறுக்கப்பட்ட யானைபோன்றவனு மான பூரிஸ்ரவஸை ஸைனிகாகளெல்லாம் அல்லறும்பொழுதே கொல்ல விரும்பினான். (அவனுடைய இந்தச் செய்கைக்காக) அவனை எல்லாரும் நிர்த்தித்தார்கள். ஸாத்யகி கிருஷ்ணனாலும், மகாத்மாவான பார்த்தனு லும், பீமனாலும், சகராஷ்டுக்கர்களாலும், அஸ்வத்தாமாவினாலும், கிரு பாசாரியராலும், கர்ணனாலும், விருஷ்ணேனாலும், அவ்வாறே ஸைந் தவனாலும் தடுக்கப்பட்டும் படைவீரர்கள் அல்லறும்பொழுதே விராதத் தைத் தரித்தவனான அந்ந பூரிஸ்ரவஸைக் கொன்றான். ரணகளத் தில் பிராயோபவேசஞ்செய்தவனும் பார்த்தனாலே கை அறுக்கப்பட்ட வனுமான பூரிஸ்ரவஸினுடையதலையை ஸாத்யகி கத்தியினால் அறுத் தான். அர்ஜுனனால் முன்பு அடிக்கப்பட்ட கௌரவசிரேஷ்டனை பூரிஸ்ரவஸை அடித்ததாகிய அவ்விதச் செய்கையால் அந்ந ஸாத்யகி யைச் சேனையிலுள்ளவர்கள் புகழவில்லை. ஸித்தர்களும், சாரணர் களும், மனிதர்களும், தேவர்களும், யுத்தத்தில் இந்நிரனுக்கொப்பான

வனும் பிராயோபவேசஞ்செய்தவனும கொல்லப்பட்டவனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸைகண்டு அவனுடைய செய்கைகளால் ஆச்சரிய மடைந்து அவனைக் கொண்டாடினா. உமது ஸைனிகர்கள், 'விருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்த ஸாத்யகியினிடத்தில் ஒரு குற்றமுமில்லை. அது அவ்விதமே ஆகவேண்டியது. ஆதலால், உங்களுக்குக் கோபமவேண்டாம். கோபமே மனிதர்களுக்குப் பெருநுக்கம். இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ், வீரனாக கொல்லப்பட்டதக்கவனே.. இவ்விஷயத்தில் விசாரணை செய்யத்தக்கதன்று பிரம்மதேவராலேயே இவனுக்கு யுத்தத்தில் ஸாத்யகி யிருதயுவாக ஏற்படுத்தப்பட்டான். எல்லாரும், பிந்தியோ முந்தியோ இறக்கவேவேண்டும. (அப்படியே) இவன் மாண்டான் என்று எண்ணுங்கள் உங்களுக்குப் புத்திக்குறைவு உண்டாகவேண்டாம்' என்று பலவிதமான ஒரு கக்பியைச்சார்ந்த வசனங்களை உரைத்தார்கள். மிக்க கைவன்மையுள்ளவனும், யூபததைக் கொடியாகக் கொண்டவனும், மகாபுருஷனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டவுடன் கூத்ததிரியாகள கோபமுண்டவர்களாகி, 'இந்த ஸாத்யகியை நிரதிக்கவேண்டும்' என்று கூச்சலிட்டார்கள். மற்றவர்கள், 'இது தருததன்று. அது அவ்வாறுகத் தக்கதுதான்' என்று சொன்னார்கள். சிலா மனவெறுப்புறார்கள் சிலர் துக்கத்தில் முழுகினார்கள் ஸாத்யகி, 'புத்திவீனாகளே! அதாமிஷ்டாகளும், தர்மமாகிற அங்கியை மேலேதரித்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களுமான நீங்களெல்லோரும், 'கொல்லத்தகாதவன்; கொல்லத்தகாதவன்' என்று தர்மவாதங்களைப் பேசுகிறீர்களே. சஸ்திரங்களையிழந்தவனும் பாலனுமான ஸப்பத்ராபுதான் உங்களால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டபொழுது உங்களுடைய தாமத எங்கே போயிருந்தது? (என்னை) இகழ்ந்தபேசிய ஒருகாலத்தில் நானே இந்தப் பிரதிஜ்ஞையைச் செய்துவிட்டேன். இதனை முழுமனததுடன் கேட்டால் பின்பு அர்ஜுனனை நிரதிக்கமாட்டீர்கள். ஒ! மனிதர்களே! எல்லாவற்றையும் இப்பொழுது கேளுங்கள், கேட்டுப் பின் நிந்தியுங்கள். யுத்தரங்கத்தில் உயிரோடிருக்கும் என்னைக் கோபத்தால் காலால் தேய்த்துக்கொல்ல முயற்சிசெய்த பகைவன மகரிஷிவரதததையனுஷ்டிக்கின்றவனுயிருந்தாலும் கொல்லப்பட்டதக்கவனே. கையோடிருப்பவனும் பிரதிசெய்வதில் முயற்சியுள்ளவனுமான என்னை, நீங்கள் கண்ணுடையவாகளாயிருந்தும் 'இந்த ஸாத்யகி மாண்டான்' என்று, எண்ணினீர்களே. இதுதான் உங்கள் புத்தியினுடைய அற்பத்தனம். குருபுங்கவர்களே! என்னால் இவன் கொல்லப்பட்டது தருததே. ஆனால், என்னைப்பார்த்துப் பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுவதில் நோக்கம்

கொண்ட பார்த்துனாலே கத்தியுடன் கூடிய பூரிஸ்ரவஸினுடைய கையானது அறுக்கப்பட்டதனால் நான் வஞ்சிக்கப்பட்டுவிட்டேன். எது நேரக்கூடியதோ அது நேரவே நேரும். தெய்வமானது அதை அவ்விதமே நடத்துகிறது. அப்படிப்பட்ட இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் இந்த யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். இவ்விஷயத்தில் அதாமமானசெய்கை என்ன இருக்கிறது? மேலும் முன்பு வாலமீசியினாலே, 'ஓ! வானர! 'மாதாகள் கொல்லத்தக்கவர்களல்லர்' என்று சொல்லுகிறாயே; முயற்சியுள்ளமனிதன் சததுருக்களுக்கு எப்பொழுதும் துன்பத்தை விளைவிக்கக்கூடிய காரியத்தையே எக்காலத்திலும் செய்யவேண்டுமென்றோ' என்று சொல்லப்பட்ட இந்த ஸலோகமானது புவியில் கூறப்பட்டிருக்கிறது. நான் அவ்வாறேசெய்தேன். ஏன் அறியாதவர்களோடும் நிரதிக்கிறீர்கள்? என்று சொன்னான் மகாராஜரே! இவ்வாறு ஸாதயசி சொல்லியதைக் கேட்டவுடன், கௌரவசிரோஷ்டாகனாலோரும் ஒன்றும் பேசவில்லை. மனத்தினால் மெச்சினார்கள் மகாயாகங்களில் மந்திரங்களால் பரிசுத்தமானவனும், கோத்தியுடையவனும், அனேக ஆயிரக்கணக்காகக் கொடுத்தவனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸினுடைய வதத்தை, காட்டில் வளிக்கும் ரிஷியின்வதம்போல ஒருவனாவது அவ்விடத்தில் கொண்டாடவில்லை, மிகவுருகறுப்பான கூந்தலையுடையதும், புருவின் கண்கள் போலச் சிவந்த கண்களுள்ள துமான வரங்கொடுப்பவனும் சூரனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸினுடைய தலையானது ஹவிஸ்வைக்கும் அறைநடுவில் அறுத்துவைக்கப்பட்டிருக்கிற யாகக்குதிரையின் தலைபோல விளங்கியது. (தனது) சகதியினாலும் சஸ்திரத்தினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட (மாணத்தினாலும்) பரிசுத்திபெற்றவனும், வரங்கொடுப்பவனும், வரங்களைப் பெறத்தகுந்தவனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் உத்தமமான தேகத்தை மகாயுத்தத்தில்விட்டு ஆகாயத்தையும் பூமியையும் (தனது) சிறந்த தர்மத்தினால் வியாபிக்கச் செய்து மேலுலகத்தை அடைந்தான்" என்று கூறினான்.

ஸ்ரீமந்நாராயணபகவதஸ்தோத்ரம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(ஸுத்யக்ஷிதப் பூரிஸ்ரவஸினாலே அவமானம் நேர்ந்ததற்குக் காரணமும் யாதவர்களுடைய பெருமையும்.)

திருதராஷ்டிரன், 'துரோணராலும் காணனாலும் விகாணனாலும் க்ருதவர்மாவினாலும் ஜயிக்கப்படாதவனும், என்னுடைய சேனை

முழுமையும் ஜயிக்க வல்லமையுள்ளவனும், வீரனும், யுதிஷ்டிரானிடத் தில் பிரதிஜைஞ்செய்து கடல்போன்ற கௌரவசேனையை (எளிதில்) தாண்டினவனும், யுத்தங்களில் தடுக்கப்படாதவனுமான ஸாதயகி பூரிஸ்ராவஸினாலே பலத்தினால் அடக்கப்பட்டு எவ்வாறு பூமியில் தள் ளப்பட்டான்? என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! மனிதர்களை ரக்ஷிப்பவரே! உமக்குச் சந்தேகமவந்த விஷயத்தில், முற்காலத்தில் சைனேயன்பிறப்பையும் பூரிஸ்ராவஸின் பிறப்பையும் கேளும. மிக்க தவத்தையுடைய அத்ரிமகரிஷி பிரமம தேவருடைய மாணஸபுத்திரராக ஜனித்தாரா. அத்ரிரியினிடத்திலிருந்து ஸோமனென்னும் புத்திரன் பிறந்தான். ஸோமனுக்குப் புத்திரன் புதன்; புதனுக்கு இளாதேவியினிடத்திலிருந்து மிக்க பஜபலமுள்ள வனான புருராவஸு என்னும் புத்திரன் பிறந்தான்; புருராவஸினுடைய புத்திரன் ஆபு; ஆபுவினுடைய புத்திரன் நகுஷன்; நகுஷனுக்குத் தேவர்களாலும் ரிஷிகளாலும் ஒப்பத்தக்க யயாதிராஜன் பிறந்தான்; யயாதிகுத தேவயானியிடத்தில் யதுஎனனும் முததபுத்திரன் பிறந் தான்; யதுவினுடைய வமசத்தில் அஜமீடன் தோன்றினான்; அஜமீட் னுக்கு முவுலகங்களாலும் மதிககத்தக்க சூரன் என்கிற புத்திரன் உண் டானான்; சூரனுக்கு மனிதர்களுள் சிறந்தவரும் மிகக் கோத்தியுடைய வரும் செளரியென்பவருமான வஸுதேவர் பிறந்தார். வில்வித்தை யில் குறைவற்றவனான அநதச்சூரன் யுத்தத்தில் கார்த்தவீர்யார்ஜுன னுக்குச் சமானனாயிருந்தான். அரசரே! அந்தச் சூரனுடைய குலத் திலேயே சூரனுக்குச் சமமானவீர்யமுள்ள சினி பிறந்தான். அரசரே! இந்த ஸமயத்திலேயே மகாத்மாவான தேவகனுடைய புத்திரியான தேவகியினுடையஸ்வயம்வரசிமித்தமாக எல்லா அரசர்களும் ஒன்று கூடியிருக்கும் ஸமயத்தில், சினி எல்லா அரசர்களைபும ஜயித்து வஸு தேவருக்காகத் தேவகிதேவியை விரைவாக ரத்தத்தில் ஏற்றிவைத்தான். மன்னரே! ரத்தத்திலிருப்பவளான அந்தத் தேவகியைப்பார்த்துச் செளர்யமுடையவனும் புருஷசிரோஷ்டனும் மகாதேஜஸ்வியுமான ஸோமதத்தன் சினியினுடைய (அச்செய்கையைப்) பொறுக்கவில்லை. அரசரே! மகாபலசாகிகளான அவ்விருவருக்கும் விசித்திரமும் ஆசசரியகரமுமான கைசசண்டையானது அரைப் பகல்வரையிலும் நடந்தது. சினியானவன புருஷசிரோஷ்டனான ஸோமதத்தனைப் பலாக்காரமாகப் பூமியில்தள்ளிக் கத்தியை எடுத்ததுத் தலைமயிரைப் பிடித்து நான்குபக்கங்களிலும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிற ஆயிரக் கணக்கான அரசர்களின்நடுவில் காலால் உதைத்தான். பின்பு,

அந்தச் சினி தையினாலே, 'நீ பிழைத்துப்போ' என்று சொல்லி விட்டு விட்டான் ஐயா! அந்தச் சினியினாலே அந்த நிலைமையை அடைவிக் கப்பட்ட ஸோமதத்தன், பிறகு, மிக்க பொறுமைகொண்டு மகாதே வரை ஸந்தோஷமடையும்படி செய்தான். வேண்டுபவர்களுக்கு வேண்டும் வரங்களையளிக்கின்ற பிரபுவான மகாதேவா ஸோமதத்தன் விஷயத்தில் சந்தோஷமடைந்து, 'என்னவரமவேண்டும்?' என்று கேட்டார். ராஜா வான ஸோமதத்தனோ, 'பகவானே! சினியினுடைய' (புத்ரனுடைய) புத்ரனை யுத்தத்தில் தள்ளி ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களுடைய மத்தியில் காலால் உதைக்கத்தக்க புத்ரனை நான் விரும்புகிறேன்' என்கிற வாததை வேண்டினான். ஒ 'வேந்தரே! ஸோமதத்தனுடைய அவ்வித மான வார்த்தையைக்கேட்டு ருத்ரா, 'அவ்வாறே ஆகு' என்று சொல் லிவிட்டு அவ்விடத்திலேயே மறைந்தார். அவன், அந்தவரதானத்தி னாலே மிக்க தக்பிணைகொடுப்பவனான புத்திரனைப் பெற்றான். (அந்த) ஸோமதத்த குமாரனான பூரிஸ்ரவஸ் யுத்தத்தில் சினியினுடைய<sup>1</sup> பேர னான இந்த ஸாதயகியைக் கீழேதள்ளி எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த் துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே காலால் உதைத்தான். அரசரே! நீங் கள் என்னைக் கேட்ட விஷயத்தை நான் உமக்குச் சொன்னேன். ஸாத் வதன் புருஷசிரேஷ்டர்களாலே யுத்தத்தில் ஜயிக்கவேமுடியாதவன். விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவாகளெல்லோரும் யுத்தத்தில் லக்ஷ்யந் தவருதவர்கள்; பலவாறு சிதரயுத்தம் செய்கின்றவர்கள்; (யுத்தத்தில்) தேவர்களையும் அஸுரர்களையும் கந்தாவர்களையும் ஜயிக்கின்றவர்கள்; கர்வமற்றவர்கள்; தம்முடைய வீரயத்தினாலேயே பகைவர்களைவெல்லுந் திறமையுடையவர்கள்; பிறருக்கு வசப்படாதவர்கள். பிரபுவே! பரத சிரேஷ்டரே! இவ்வுலகில் பலத்தினாலே விருஷ்ணிகளுக்குச் சமமான ஒருவன் து சென்றகாலத்திலுமில்லை; வருங்காலத்திலுமில்லை; இக்காலத் திலுமில்லை. விருஷ்ணியீரர்களெல்லோரும் தம் ஞானியை அவமதிக்கிறதில்லை பெரியோர்களுடைய ஆஜ்ஞையி ல் பற்றுதலுள்ளவர்கள். தேவர்களும் அஸுரர்களும் கந்தாவர்களும் யக்ஷர்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்களும் யுத்தரங்கத்தில் விருஷ்ணியீரர்களை ஜயிக்கமாட்டார் கள். அப்படியிருக்க, மனிதர்கள் ஜயிக்கச் சக்தியற்றவர்களென்பதில் சந்தேகமென்ன? பிராம்மணனுடைய தனத்திலும் குருநாதவயத்திலும் ஞானிகளுடைய தனத்திலும் இவர்கள் ஒரு தீங்கையும் விளைவிக்கிற தில்லை. ஆபத்து வந்தால் இவர்களைக் காத்தலையும் செய்கிறார்கள். இவர் கள் செல்வமுள்ளவர்கள்; கர்வமற்றவர்கள்; பிராம்மணர்களுக்கு நன்மை

<sup>1</sup> 'ஸுதம்' எனபது மூலம்.

<sup>2</sup> 'ஸுதம்' எனபது மூலம்.



யைச் செய்கின்றவர்கள்; ஸத்யவாதிகள்; ஸமர்த்தர்களை அவமதிக்கிறதில்லை; தீனர்களைக் கைதூக்கியும் விடுகிறார்கள். அவர்கள் எப்பொழுதும் தேவதைகளை உபாஸிக்கின்றவர்கள்; இந்திரியங்களை அடக்கினவர்கள்; ஜனங்களை ரக்ஷிக்கின்றவர்கள்; தற்புகழ்ச்சியில்லாதவர்கள். ஆதலால், சிறந்த விருஷ்ணவீரர்களுடைய பிரதாபமானது தடைசெய்யப்படுகிறதில்லை. அரசரே! ஒருவன் மகாமேருவைத் தாங்கினாலும் தாங்குவான். கடலை (நீர்தித) தாண்டினாலும் தாண்டிவான், விருஷ்ணவீரர்களோடு திரிததுப போபுரிநது யுத்தமுடிவை அடையமாட்டான். பிரபுவே! எந்த விஷயத்தில் உங்களுக்கு ஸம்சயம் நேர்ந்ததோ அது முழுதும் உமக்குச் சொல்லப்பட்டது. குருராஜரே! நரசிரோஷ்டரே! (இவையெல்லாவற்றிற்கும்) பெரிதான உமது அரியாயமே காரணம்” என்று கூறினான்.

ஸ்ரீமஹாற்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடர்க்கி.)

(கிருஷ்ணனுக்தம் அர்ஜுனனுக்கும் ஸம்வாதமும் கர்ணனுக்கும் ஸாதீயகிக்கும் யுத்தமும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! அவ்வித நிலைமையை அடைந்த கௌரவனுன பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டவுடனே, மறுபடியும் யுத்தம் நடந்தவிதத்தை எனக்குச் சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரதரே! பூரிஸ்ரவஸ் பரலோகத்தை அடைந்தவுடன், மகாபாகுபலமுள்ள அர்ஜுனன் வாஸுதேவரைத் தாண்டினான். அவன் ‘கிருஷ்ண’ ராஜாவான ஜயத்தானிருக்குமிடத்திற்கு வேகமாகக் குதிரைகளை நடத்தும. புண்டரீகாக்ஷரே! அந்த ஜயத்தான் <sup>1</sup>மூன்று தாமங்களில் இருப்பதாகக் கேட்கிறேன். சூற்றமற்றவரே! எனனுடைய பிரதிஜ্ঞைஞயை நீர் பயனுள்ளதாகச் செய்யவேண்டும். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! சூரியன் விரைவாக அஸ்தமனத்தையடைகிறான். புருஷப்புவியே!

<sup>1</sup> யுத்தம்செய்து கொல்லப்பட்டால் ஸ்வர்க்கத்தை அடைவது; பயந்தோடிக் கொலைப்பட்டால் நரகத்தையடைவது; பயந்து தன்னுர்ச்சென்றால் புகழுடம்புமாயவது. இவற்றில், முதறசெய்கையிலிருக்கையிலேயே கொல்லவேண்டுமென்பது.

நான் இந்தப் பெரிய காரியத்தை ஆரம்பித்துவிட்டேன். இந்த ஜயத்  
ரதனோ, கௌரவசேனையிலுள்ள மகாரதர்களால் பாதுகாக்கப்படுகிறான்.  
கண்ணபிரானே! சூரியன் அஸ்தமயததையடைவதற்குள் என்  
வார்த்தை உண்மையாகும்படியும் நான் ஜயதரதனைக் கொல்லுமபடி  
யும் நீர் குதிரைகளை நடத்தவேண்டும்' என்று வேண்டினான். பிறகு,  
குதிரைகளுடைய மனததையறிந்தவருட மிக்க கைவன்மையுள்ளவரு  
மான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் வெள்ளிபோன்ற குதிரைகளை ஜயதரதனைக்  
கொல்வதற்காக நடத்தினான் மகாராஜரே! காற்றுப்போலப் பாய்கின்ற  
குதிரைகளுடன் போகிறவனும் பழுதற்ற கண்ணுள்ளவனுமான  
அந்த ஆரஜுனனைக் கௌரவசேனையில் முக்கியர்க்காரியிருக்கிற துரி  
யோதனனும் காணனும் விருஷஸேனனும் மத்ராஜனும் அஸ்வத்தாமா  
வும் கிருபாசாரியருட ஸைந்தவனும் மேலே பாய்கின்றவைகளபோன்ற  
குதிரைகளுடன் விரைவுள்ளவாகளாகி எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள்.  
பீபதஸு அருகிலிருக்கின்ற ஸைந்தவனை எதிர்த்து விறகுகளாலே  
ஜவலிக்கின்ற அக்கினிபோலக் கோபமாகிற விறகினாலே விருத்தியடைந  
தவனுக்குக் கோபத்தினால் ஜவலிக்கின்ற கண்களால் எரிக்கிறவன்போலப்  
பார்த்தான் காணன் ஸைந்தவனுக்கு முன்றிற்பதை விட்டுவிட்டு  
ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். கர்ணன் ஸாத்யகியை நெருங்கி எதிர்  
த்துவருவதை மஹாரதனான பார்த்தன்கண்டு உக்கச சிரித்துக்  
கொண்டு தேவகீபுத்திரரைப் பார்த்து, 'இந்தக் கர்ணன் ஸாத்யகியினு  
டைய ரதத்தைநோக்கிச் செல்லுகின்றான். புத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட  
பூரிஸ்ரவஸின்வதத்தை நிச்சயமாகவே இவன் பொறுக்கவில்லை. ஜனர்த்  
தனரே! இவன் செல்லுமிடத்திற்கு நீர் குதிரையை நடத்தும். கர்ணன்  
ஸாத்யகியை ஸோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸினுடைய வழியை  
அடையச்செய்யவேண்டாம்' என்று கூறினான். ஸவ்யஸாகி இவ்வாறு  
உரைக்கக்கேட்டவரும் மகாபாகுபலமுள்ளவரும் மிக்க தேஜஸையுடை  
யவருமான ஸ்ரீ கேசவா (பார்த்தனைக்குறித்து), 'பாண்டவ! அதிக  
பாகுபலமுள்ள இந்த ஸாத்யகியொருவனே காணனை ஜயிப்பதற்குப்  
போதுமானவன். துருபதகுமாரரிருவரோடு சோந்நிருக்கிற ஸாத்வத  
புங்கவனான ஸாத்யகி கர்ணனை ஜயிப்பாரென்பதில் யாது ஸந்தேகம்?  
சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனே! பார்த்த! உனக்குக் கர்ண  
னோடு யுத்தம் ஸரியன்று. ஏனென்றால், இந்தக் கர்ணனிடத்தில் நன்  
றாக ஜவலிக்கின்ற எரிநட்சத்திரம்போன்றதான இந்திரனாலே கொடுக்  
கப்பட்ட சகதியாயுதமானது பூஜிக்கப்பட்டு உன்னிமிததமாகப் பாது  
காக்கப்பட்டுவருகின்றது. கர்ணனை நான் சாதாரணமனிதனாக நினைக

கவில்லை. அவனுடன் யுத்தஞ்செய்வது தகுதியன்று. பலசாலியான இரதக கர்ணன் பராக்ரமத்தால் நமமை வெல்லும் சகதியுடையவன்; அடிக்கடி அஜாக்ரதையினாலும் கருணையினாலும் பரிதாபமடைகிறான்; அதனால், வருததமடைகிறான். இது இவனிடத்திலுள்ள பெரிதான குற்றம். அதனால், என் மனம் சோகத்தை அடைகிறது. ஆதலால், கர்ணன் இரதஸமயத்தில் ஸாதவதனிடத்தில் எப்படியாவது செல்லட்டும். கௌரதேய! யான் துராதமாவான இரதக் காணனுடைய முடிவுக் காலத்தை அறிவேன் பார்த்த! கூாமையான அம்புகளாலே யுத்த பூமியில் இரத ஜகதரதனைத் தள்ளினபிறகு நீ துராதமாவான கர்ணனோடு போர்புரியப் போகலாம்' என்ற ஸமயோசிதமான வராதத்தையை மறுமொழியாகக் கூறினா" என்றான்

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பூரிஸ்ரவஸ் கொலபப்பட்டவுடனே, விருஷ்ணியீரனுக்குக் கர்ணனோடு நேரிட்ட யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? தேரையிழந்தவனான ஸாதயகியும் சக்ரரக்ஷகர்களான இரண்டு பாஞ்சாலகுமாரர்களும் எந்தரதத்தின்மீதேறிகொண்டார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான். “எல்லாச் சைனிகர்களும் கேசவரும் அர்ஜுனனும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுது மகாயுத்தத்தில் நடந்ததை உளபடி உமக்குச் சொல்வேன். உமமுடைய கெட்டநடையை ஸ்திரமாயிருந்து கொண்டு கேளும். பிரபுவே! ஸோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸினால் வீரனான ஸாதயகி ஜயிக்கப்படுவானென்னும் இவ்விஷயமானது நேற்றே ஸ்ரீ கிருஷ்ணருக்குத் தெரியும். அரசரே! ஜனார்த்தனார் நடந்ததையும் வரப்போகின்றதையும் அறிவார். மன்னரே! ஆகையால், மகாபலமுள்ள ஸ்ரீ வாஸுதேவர் ஸராதியான தாருகனையழைத்து, ‘என்னுடைய தேரை அதிகாலையில் பூட்டவேண்டும்’ என்று கட்டளைபிட்டுார். கேசவரையும் அர்ஜுனனையும் தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது யக்ஷர்களாவது உரகர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது மனிதர்களாவது ஒருவரும் ஜயிப்பவரில்லை பிரம்மாமுதலான தேவர்களும் ஸித்தர்களும் அவர்களை அறிவார்கள். அவ்விருவருடைய ஒப்பற்ற பிரதாபத்தையும் அவ்வாறு நடந்த யுத்தத்தையும் கேளும். ஸாதயகி ரதமில்லாமலிருக்கிறதையும் கர்ணன் போருக்கு முயற்சிசெய்வதையும் கண்டு ஸ்ரீமாதவா ரிஷபஸ்வரத்தோடு பேரொலியுள்ள சங்கத்தை ஊதினார். தாருகன் சங்கமுழக்கத்தைக்கேட்டு (அவருடைய) ஆஜ்ஞையை யறிந்து தூக்கிக்கட்டப்பட்ட கருடக்கொடியுள்ள ரதத்தை ஸாதயகிக் காகக் கொண்டுவந்தான். சினியினுடைய பெளதரனான ஸாதயகி, அக்

னியும் சூரியனும் போன்ற தூம தாருகனோடு கூடிய துமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணருடைய ரதத்தில் அவருடைய அனுமதியின்மேல் ஏறினான். இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிக்கின்றவைகளும் மகா வேகமுடையவைகளும் பொன் அணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகள்தான் சைபயம், ஸுக்ரீவம், மேகபூஷபம், வலாஹகம் என்கிற சிறந்த குதிரைகள் கட்டியதும் விமானத்திற்கொப்பான துமான அந்த ரதத்தின்மீது ஸாத்யகி ஏறி அனேக பாணங்களை அபரிமிதமாக வாஷித்திக்கொண்டு ராதேயனை எதிர்த்தான். அப்பொழுது, சகரரக்ஷகர்களான யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் தனஞ்சயனுடைய தேரைவிட்டு ராதேயனை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாராஜரே ' ராதேயனும் மிகக் கோபத்துடன் அம்பு மழையைப் பொழிந்துகொண்டு சினியின் பௌதரனும் போரீற் பின் வாங்காதவனுமான யுத்தானனை ரணகளத்தில் எதிர்த்தான். அவ்வித யுத்தமானது பூமியிலாவது ஸ்வாககத்திலாவது கேட்கப்பட்டதே யில்லை. தேவயுத்தமும் கந்தாவயுத்தமும் அஸுரயுத்தமும் ராக்ஷஸ யுத்தமும் அவ்விதம் இருந்தே இரா என்று எண்ணி, ரதங்களோடும் குதிரைகளோடும் டனிதார்களோடும் யானைகளோடுங்கூட அந்தச் சேனையானது யுத்தஞ்செய்யாமலிருந்தது. மகாராஜரே ' புருஷ்சிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும்செய்யும் அதிமானுஷ்டமான அந்த யுத்தத்தையும் தாருகனுடைய ஸாரதயத்தையும் பார்த்து அனைவரும் மதிமயக்கம் கொண்டனர். ரதத்திலிருப்பவனும் ஸாரதியுமான தாருகனுடைய (தேரினது) போக்கினாலும் வரவினாலும் சுற்றுவதாலும் முன்போவதாலும் பின்வருவதாலும் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அஸுரர்களும் ஆகாபததையடைந்தவர்களாகிக் காணன், சைனேயன் இவ்விருவருடைய யுத்தத்தையும் பார்ப்பதற்கு மிகக் ஜாக் கிரதையுடன் கூடினார்கள். மகாராஜரே ' மித்திரர்களுக்காகப் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்துகின்றவர்களும் கோபமுடையவர்களும் யுத்தத்தில் ஸ்பர்த்தையுள்ளவர்களுமான தேவதைபோன்ற காணன் ஸத்யக புத்ரனான யுத்தானன் இவ்விருவரும் பரஸ்பரம் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள் கர்ணன், பூரிஸ்ரவஸ் ஜலஸந்தன இவர்களுடைய வதத்தைப் பொறுவதனாகச் சினியினுடைய பௌதரனை அம்புமழைகளாலே கலங்கச்செய்தான். பகைவர்களை அடக்குகிறவனே ! சோகமிஞ்சிய காணன் கோபத்துடன் பெரிய ஸாபமபோலப் பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு யுத்தத்தில் கண்ணினால் சைனேயனை எரிக்கிறவன்போல வேகத்துடன் அடிக்கடி எதிர்த்துவந்தான். அவன் கோபத்துடனிருந்த லைககண்டு ஸாத்யகி ஒரு யானையை வேறொரு யானை எதிர்ப்பதுபோ

லப பெரிதான அம்புமழையினால் அவனையெதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். யுத்தத்தில் ஒப்பற்ற பராக்ரமமுள்ளவாகனும் புருஷசிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் எதிர்த்து, பலமுள்ள இரண்டு புலிகளபோலப் பாஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். சததுருக்களை அடக்குகிறவனே! பிறகு, சினியினுடைய பௌதானுன ஸாதயகி கர்ணனை எல்லா அங்கங்களிலும் முழுதும் உருக்குமயமான அம்புகளாலே மறுபடியும் மறுபடியும் பிளந்து பல்லீத்தினுலே அவனுடைய ஸாரதியைத் தேர்த்தட்டினின்று தளளிக் கூரமையான அம்புகளாலே வெண்ணிறமுள்ள நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான். புருஷஸ்ரேஷ்டரே! ஸாதயகி உம்முடைய புத்திரான துரியோதனன பார்த்துக்கொண்டிருக்கும பொழுதே கொடிமரத்தையும் ரதத்தையும் நூறுதுண்டுகளாக வெட்டிக் கர்ணனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்தான் அரசரே! பிறகு, உம்மைச்சோந்தவர்களும் மகாரதிகாளுமான காணபுத்திரான விருஷஸேனனும் மதாதேசாதிபதியான சலயனும் துரோணபுதரரும் மனவருத்தமடைந்தவர்களாகிச் சைனையனை நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் பிறகு, எல்லாம் மனக்கலக்கமடைந்தன. (ஒருவராலும்) ஒன்றும் அறியப்படவில்லை அரசரே! பிறகு, ஸாதயகியினுலே வீரானை ஸுதபுத்ரன் அவ்வாறு ரதத்தை இழந்தவனாகப்பட்டுப் பொழுது எல்லாச் சைனியங்களிலும், ஆ! ஆ! என நும பேரொலி உண்டாகியது. அரசரே! ஸாத்வதனுலே அம்புகளால் ரதத்தையிழக்கும படி செய்யப்பட்ட காணனும் பால்யந்தொடங்கி உமது புதரான துரியோதனனுடைய நேசத்தைக் கௌரவிக்கின்றவனும், 'ராஜ்யத்தைக் கொடுக்கிறேன்' என்று செய்த பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுவவனுமாகிப் பெருமூச்சுடன் துரியோதனனுடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். பார்த்திவரே! ஜிதேந்திரியான ஸாதயகி அவ்வாறு ரதத்தையிழந்தவனான கர்ணனையும் வீரர்களான துச்சாஸனன் முதலான உமமுடைய குமாரர்களையும் கொல்லவில்லை. அவன் பீமனாலும் பார்த்தனாலும் முனபுசெய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு அவர்களை ரதத்தையிழந்தவர்களாகவும் மனவருத்தத்தையடைந்தவர்களாகவும் செய்தானையொழியக் கொல்லவில்லை, பீமஸேனனுலே உம்முடைய புதர்களுடையவதம் பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது. மறுபடியும் ஏறப்பட்டசூதாட்டத்தில், பார்த்தனுலே காணனுடையவதம் பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது. அப்பொழுது, சிறந்த ரதிகர்களான கர்ணன் முதலானவர்கள் அந்த ஸாத்யகியைக் கொல்வதில் முயற்சியெடுத்துக் கொல்வதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள், பாலோகத்தையும் தர்ம

ராஜருக்குப் பிரியத்தையும் விரும்புகின்ற அந்த ஸாத்யகியினால் ஒரு விலலினாலே துரோணபுதரூட கிருதவாமாவும் மற்ற கூத்தரிய சீரேஷ்டர்களான மகாரதர்களும் தூறுதூறுக ஜயிக்கப்பட்டார்கள். வீர்யத்தில் கிருஷ்ணாஜுனாகளுக்கும் சமானமும் பகைவர்களை வாட்டுகின்றவனுமான ஸாத்யகி மந்தஹாஸததுடன் உமமுடைய எல்லாச் சேனைகளையும் ஜயித்தான் நரசிரேஷ்டரோ' உலகத்தில் கிருஷ்ணரும் பார்த்தனும் சைனேயனுமே வில்லாளிகள் நான்காளுது வில்லாளி இலலை" என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய' புத்தத்தில் வாஸுதேவனுக்கொப்பானவனும் தன் புஜபலத்தினாலே காவன்கொண்டவனுமான ஸாத்யகி தாருகனோடு சோருது (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாத வாஸுதேவனுடைய ரதத்தினமீதேறிக்கொண்டு கூணனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்தானே, சததுருக்களை வாட்டுபவனான ஸாத்யகி வேறு ரதத்தில் ஏறினா? இதனைக்கேட்க ஆவனுள்ளவனுயிருக்கிறேன் சொல்வதற்கு நீ ஸமாத்நனனரே? அந்த ஸாத்யகியை (பிறரால்) ஸுதிக்கதகாதவனென்றே நான் எண்ணுகிறேன். அதனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன், "அரசரே' நடந்தபடிக்கேளும். பிராஜைகளுக்கு நாதரோ' மகா புத்திசாலியான தாருகனுடைய இனையசகோதரன் யுத்தத்திற்குரிய முறைகளோடு வித்தஞ்செய்யப்பட்டதும், இரும்புப்பட்டங்களாலும் பொற்பட்டங்களாலும் நன்றாகக் கட்டப்பட்ட ஏக்கராலுள்ளதும், ஆயிரம் நகூத்திரபுள்ளிகள் அமைக்கப்பட்டதும், சிங்ககொடியையும் பதாகையையுமுடையதும், பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், காற்றுப்போல வேகத்தையுடையவைகளும் விரது தேசத்தில் தோன்றியவைகளும் சந்திரனபோன்றவைகளும் எல்லாச் சபதங்களையும் அடக்கி மேற்செல்லுகின்றவைகளும் உறுதியுள்ளவைகளும் விசித்திரமான பொற்கடிவாளமுதலியவைகளுள்ளவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் கட்டியதும், திரளான மணிகளால் நெருங்கினசப்தமுள்ளதும், மின்னலபோன்ற சக்திகளும் தோமரங்களுமுள்ளதும், போருக்கான பொருள்களும் பலவித ஆயுதங்களுமுள்ளதும், மேகம்போலக் கம்பிரமான சப்தமுள்ளதுமான வேறொரு சேரை விரைவாக வித்தஞ்செய்தான். சைனேயன் அந்த ரதத்தினமீதேறி உமது சைனியத்தினுடைய அருகில்வந்தான். தாருகனும் தன்னிஷ்டப்படி கேசவருடைய சமீபத்தில் சென்றான். வேந்தரோ' காணனுக்கும் சங்கமபோலும் பசுவின்பாலபோலும் வெண்ணிறம் பொருந்தியவைகளும் விசித்திரமும்

பொன்மயமுமான கடிவாளமுதலியனவுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளுமான சிறந்த சூதிரைகள் கடடியுதும். ஸ்வாணமயமான கச்சைக்கொடியுள்ளதும், யந்திரங்களுக்கும் கொடித்துணிகளும் அமைக்கப்பெற்றதும், நல்ல ஸாரதியுள்ளதும், அனேக சஸ்திரங்களை உபகரணங்களாகக் கொண்டதுமான சிறந்த ரதத்தை ஸமீபத்தில் கொண்டுவந்தார்கள், கர்ணனும் அந்த ரதத்தினமீதேறிச் சததுருக்களை எதிர்த்தான். தாங்கள் என்னெனக் கேட்டதையெல்லாம் தமகளுக்கு நான் சொல்லிவிட்டேன். இன்னமும் உம்முடைய அநீகிரிபினால் ஸம்பவித்த இந்த நாசத்தைத் தெரிந்துகொள்ளும் எப்பொழுதும் சிதரயுத்தம் செய்யுநதன்மையுள்ள தூமுகனை முன்னிட்டு உமது முப்பத்தொரு பிள்ளைகள் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டார்கள் பாரதரே! அரசரே! ஸாதவதனாலும் அாஜுனாலும் நூற்றுக்கணக்காகச் சூரர்கள் பீஷ்மரையும் பகதத்தையும் எதிரில் வைத்துக்கொண்டு கொல்லப்பட்டார்கள். உமது தூராலோசனையால் கௌரவர்களுக்கு இவ்வாறான நாசம் நேரந்தது” என்று கூறினான்.

ஶ்ரீமநார்பத்தாருவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தேவாந்ச்சி.)

(பீமன் தன்னைக் கர்ணன் நிந்திப்பதை அர்ஜுனனுக்குத் தெரிவித்ததும், அர்ஜுனன் காணனை இகழ்ந்து அவனது புத்ரனைக் கொல்வதாகப் பிரதிஜ্ঞைசெய்ததும், கர்ணனும் துரியோதனனும் பேசிக்கேட்டதும், ஸங்குலயுத்தமும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! நமமுடைய சூரர்களும் அவர்களைச் சோந்த சூரர்களும் அவ்விதமான நிலைமையடைந்தபிறகு, பீமனும் அாஜுனனும் சாதயகியும் அப்பொழுது யாதுசெய்தனர்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“மகாராஜரே! ரதத்தையிழந்தவனும் காணனுடைய சூரமான வாக்கினால் பீடிககப்பட்டவனுமான பீமஸேனன் கோபத்திற்கு வசப்பட்டவனாகப் பல்குணனைப்பார்த்து, ‘தனஞ்சய! நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணன் என்னைப்பார்த்து அடிக்கடி ‘நபம்ஸக! மூட! வயிற்றைநிரப்புகிறவனே!’ என்றும், ‘ஆயுதப்பயிற்சியில்லாதவனே! பால! யுத்தத்தில் பயந்தவனே! நீ யுத்தம்செய்யாதே’ என்றும் சொன்னான். மிகக் புஜபலமுள்ளவனே! இவ்வாறு பேசுகிறவனை

நான் கொல்லவேண்டும். அநதக் கர்ணனுலே நான் இவ்வாறு சொல்லப் பட்டேன். இந்த விரதமானது உன்னோடுசேர்து எனனால் செய்யப் பட்டிருக்கிறது. கௌரதேய ! (இது) உனக்கு எப்படியோ அப்படியே எனக்கும்; சமசயமில்லை. நரசிரேஷ்ட ! அவனைக் கொல்வதின் பொருட்டு என்னுடைய இந்த வராததையை நீ நினைவில் வைத்துக் கொள். தனஞ்சய ! இந்தப் பிரதிஜ்ஞைவிரதமானது ஸதயமாகும்படி நீ செய்' என்று சொன்னான். அளவற்ற பராக்கிரமமுள்ள அர்ஜுனன் அநதப் பீமனுடைய அநத வராததையைக் கேட்டு, யுத்தரங்கத்தில் காண்பைநோக்கி, சிறிது அருகில் நெருங்கி, 'காண ! கர்ண ! வீண் எண்ணங்கொண்டவனே ! ஸூதபுத்ரா ! தற்புகழ்ச்சி செய்பவனே ! அதாமத்தில் புத்தியுள்ளவனே ! யான் இப்பொழுது உன்னைநோக்கிச் சொல்வதைக் கேள். கர்ண ! சூராகளுக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் அபஜயம் இரண்டுமே காணப்படுகின்றன. ராதேய ! யுத்தமசெய்பவன் இந்திரனாயிருந்தாலும் (அவனுக்கும்) அவைகளிரண்டும் நிலையற்றவை. வெட்கமற்றவனே ! யுத்தத்தை விட்டுவிட்டு அடிக்கடி ஓடுகிறாய் பீமனுடைய மகிமையையும் செய்கையையும் உயர்கூடிப்பிறப்பையும் நீ பா. (யுத்தத்தைவிட்டு) ஓடுகின்ற உன்னைப்பார்த்து அவன் கடுஞ்சொல்லைச் சொல்லவில்லை. ஸூதபுத்ரா ! நீ மறுபடியும் ஓடேதடவை பீமனுடன் போர்புரிந்து தற்செயலாக வீரனான பாண்டவனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்துவிட்டாய். ராதேய ! உன் குலத்திற்குத்தகுந்த காரியத்தைச் செய்தாய் யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கும் ஜபமே நிச்சயமாக உண்டாகாது. ரதத்தையிழந்தவனும்களைத்த இந்திரியங்களுள்ளவனும்குமரிக்கும் நிலைமையை அடைந்தவனுமான உன்னை நான் கொல்லவேண்டும் என்று அறிந்து ஸாதயசி வென்றும் உயிரோடு விட்டான். போர்புரிசின்றவனும்குமஹாபலசாலியுமான பீமனை நீ போரில் தற்செயலாக மிக்க பிரயாஸத்தால் ரதத்தையிழந்தவனாகச்செய்து மிகக் குரூரமாகப் பேசினாயென்பது மிகப்பெரிய அநீதி. அது கெட்டவர்களுடைய செய்கை. ஸாதுக்களும் புருஷசிரேஷ்டர்களுமான சூரர்கள் சத்துருவைஜயித்து அதிகமாகத் தற்புகழ்ச்சிசெய்யாரகள்; கெட்டவராததையையும் பிதற்றமாட்டார்கள்; ஒருவரையும் இகழமாட்டார்கள். ஸூதபுத்ரா ! அற்புத்தியுள்ளவனான நீயோ அற்பத்தன்மையினால் பொருத்தமில்லாததும் காதால் கேட்கத்தகாததும் நன்றாகப் பரியாலோசனை செய்யப்படாததுமான பலவாறான அவ்வவ்விதமான வார்த்தையைப்பேசுகிறாய். யுத்தஞ்செய்கின்றவனும்குபகைவாகளை ஆக்கிரமிக்கின்றவனும்குரூனும் பெரியோர்களின் விரதத்தில் பற்றுள்ளவனுமான



பீமனைப்பற்றிச் சொல்லிய உனது இந்த அபபிரியமான பேச்சானது, பாரததுக்கொண்டிருக்கும் எல்லா ஸைனிகாருக்கும் ஸ்ரீகேசவருக்கும் எனக்கும் உண்மையாகாது. நீ யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் பல தடவை தேரற்றவனாகச் செய்யப்பட்டிருக்கிறாய். பாணநிருதனன் உன்னைப்பற்றிக் குரூரமான ஒருவார்த்தையையும் சொன்னதில்லை. நீ விருகோதரனைக் குரூரமான அநேக வார்த்தைகளைக் கேட்கும்படி செய்ததனாலும் மேலும் ஸுபததிராபுத்திரானை அபிமன்யுவை எனக்குத்தெரியாத இடத்தில் அனேகாகளான நீங்கள் கொன்றதனாலும் அவ்விதமான காவததுக்குரிய பலனை நீ உடனே அடைவாயாக. துர்ப்புத்தியுடையவனே! நீ உன்னுடைய நாசத்தின்பொருட்டே அநத அபிமன்யுவினுடையவில்லை அறுத்தாய் மூடனே! ஆதலால், நீ வேலைக்காரர்களுடனும் புத்திராருடனும் பந்துக்களுடனும் கொல்லப்படத்தக்கவனாகிறாய். நீ எல்லாக் காரியங்களையும் செய்துகொள். பெரியபயம் உன்னை வந்து அடைந்துவிட்டது. யுத்தத்தில் நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே விருஷஸேனனைக் கொல்லப்போகிறேன். மேலும், வேறு எந்த அரசர்கள் புத்திமயக்கத்தால் என்னை எதிர்பாராகளோ அவர்களின்வரையும் கொல்லப்போகிறேன். ஸத்தியத்தினால் ஆயுத்தத்தைத் தொடுகிறேன். மூட! புத்தியில்லாதவனும் யுத்தத்தில் அதிக அகங்காரம் கொண்டவனும் தள்ளப்பட்டவனுமான உன்னை மந்தனான தூயோதனன் பார்த்து மிக்க மனவருத்தமடையப்போகிறான்' என்று சொன்னான். ஆஜுனனது கர்ணகுமாரனான விருஷஸேனனுடைய வதமானது பிரதிஜ்ஞை செய்ப்பட்டவுடனே, அப்பொழுது ரதிகர்களுடைய மிகநெருங்கிய ஒரு பேராவரமானது உண்டாயிற்று. மகாபயங்கரமான அநத ஸங்குலபுத்தமானது நடக குங்காலத்தில், சூரியன் உஷ்ணநதணிநத கிரணங்களோடு ஆஸ்தகிரியினுடைய பக்கத்தில் செல்லத்தொடங்கினான். பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, ஜயதரனைக் கொலவதற்காகச் சென்றுகொண்டிருக்கிற ஆஜுனனைப் பார்த்து மனிதராற்செயற்கரிய காரியங்களைச் செய்கின்றவர்களுள் மிகுந்த யுத்தமுயற்சியுடையவாருமான அந்த ஸாத்யகியையும் பீமஸேனனையும் காண்பித்துக்கொண்டு ராஜாவான துரியோதனன் விரைவுடன் ராதேயனைக்குறித்து, 'வைகர்த்தன! இதுதான் யுத்தகாலம், மகாதமாவே! உன்பலத்தைக் காண்பி. காணு! யுத்தத்தில் ஆர்ஜுனனால் ஜயதரனை கொல்லப்படாதபடி காரியத்தைச்செய். இப்பொழுது பகலோ கொஞ்சம் மிகுந்திருக்கிறது. இப்பொழுது, நீ பாணஸமூகங்களாலே சததுருவை இச்சமயத்தில் தடுத்துவிடு. நா

சிரேஷ்ட ! கர்ண ! பகல் சென்றுவிட்டால் நிச்சயமாக நமக்கு ஜயம் உண்டாகும். சூரியாஸ்தமயகாலம்வரையில் ஸைந்தவன் ரக்ஷிக்கப் படுவனையாகில் கௌந்தேயன் சபதம்பொய்த்தவனாகித் தீயில் விழு வான். பகைவரின் செருக்கை அழிப்பவனே ! அர்ஜுனனையிழந்த பூமியில் அவனுடைய ஸகோதரர்கள் பரிவாரங்களோடு ஒரு முகர்த்த காலவகூட ஜீவித்திருக்கச் சகதியுள்ளவர்களாகாகள். கர்ண ! பாண்ட வர்கள் நாசமடைந்த பிறகு, மலைகளோடும் பூஞ்சோலைகளோடும் காடு களோடுங்கூடின இந்தப் பூமண்டலத்தை நிஷ்கண்டகமாக நாம் அனு பவிப்போம். (சத்துருக்களுடைய) காவத்தை அடக்குகிறவனே ! பார்த்தன் தெய்வததால் கெடுக்கப்பட்டு விபீதபுத்தியைப்பெற்றுக் கார்யாகார்யங்களை அறியாதவனாகி யுத்தத்தில் பிரதிஜ்ஞையைச் செய் திருக்கிறான். பாண்புத்திரனை கிரீடியினாலே நிச்சயமாகத் தான் அழிவதற்காகவே ஜயத்ரதனுடைய வதததைப்பற்றி வீண்பிரதிஜ் னையே செய்யப்பட்டது. ராதேய ! ஒருவராலும் அவமதிக்கமுடி யாதவனுரை உயிரோடிருக்கையில், சூரியன் அஸ்தமயத்தையடைவதற் குள்ளாகப் பல்குனன் ராஜாவான ஸைந்தவனை எவ்வாறு கொல்வான்? மத்ரராஜனாலும் மகாத்மாவான கிருபாசாரியராலும் காக்கப்பட்டிருக் கிற ஜயத்ரதனைத் தனஞ்சயன் யுத்தமுனையில் எவ்வாறு கொல்வான்? காலத்தினால் தூண்டப்பட்ட பீபதஸ்வானவன் துரோண புத்ரராலும் என்னாலும் துச்சாஸனனாலும் பாதுகாக்கப்படுகின்ற ஸைந்த வனை எவ்வாறு அடைவான்? பகைவர்களுடைய கர்வத்தை அழிப்ப வனே ! சூரர்கள் அனேகர் யுத்தஞ்செய்கின்றார்கள். சூரியனும் சாய்ந்து விட்டான். பார்த்தன் ஜயத்ரதனை அடையவேமாட்டானென்று நான் எண்ணுகிறேன். கர்ண ! என்னோடும் சூரர்களான மற்ற மகாதர்க ளோடும் துரோணபுத்ரரோடும் மத்ரராஜனோடும் கிருபாசாரியரோடும் சேர்ந்தது மிகுந்த முயற்சியுடன் பார்த்தனோடு யுத்தகளத்தில் நீ போர் புரியவேண்டும்' என்று கூறினான். ஐயா! உமது குமாரனாலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட ராதேயன் கௌரவசிரேஷ்டனான துரியோதனனை நோக்கி, 'பகைவரின் கர்வத்தை அடக்குபவனே ! திடமாகலக்ஷ்யத்தை அடிக்கின்றவனும் வீரனும் வில்லாளியுமான பீமஸேனனாலே யுத்தத் தில் பாணஸமூகங்களால் பலவாறாகப் பிளக்கப்பட்ட சரீரமுள்ள யான் இப்பொழுது யுத்தத்தில் நிற்கவேண்டுமென்று நிற்கிறேன். பெரிய பாணங்களினாலே மிகத் தவிக்கும்படி செய்யப்பட்ட என்னநகம கொஞ்சமேனும் அசையவில்லை. ஆனாலும், இயன்றவையில் போர் புரிகிறேன். நான் பிழைத்திருப்பது உனக்காகவே. துரியோதன !

பாண்டவர்களுள் முக்யனான அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லாவண்  
ணம நான் அதிக வல்லமையுடன் முயற்சிசெய்யப்போகிறேன். நான்  
கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்யும்  
பொழுது இருகைகளாலும் கணைதொடுப்பவனும் வீரனுமான தனஞ்  
சயன் ஸிந்தராஜனை அடையப்போகிறதில்லை கௌரவனே! பக்தி  
யுடையவனும் எப்பொழுதும் நன்மைபை விரும்புகிறவனுமான ஒரு  
வன் எதைச் செய்யவேண்டுமோ அதை யான் செய்யப்போகிறேன்.  
ஜயம் அதிர்ஷ்டத்தைச்சாரந்திருக்கிறது மகாராஜனே! யுத்தத்தில்  
இப்பொழுது உனக்குப் பிரியத்தைச்செய்வதற்காக ஸைந்தவன் திமித  
தம் அதிக முயற்சியைச் செய்வான். ஜயம் தெய்வத்தைச்சாரந்திருக்  
கிறது. புருஷசிரேஷ்டனே! யான் எனனுடைய ஆண்மையைக் கடைப்  
பிடித்து இப்பொழுது உனக்காக அர்ஜுனனோடு போர்புரியப்போ  
கிறேன் ஜயம் தெய்வத்தைச்சாரந்தது. கௌரவசிரேஷ்ட! இப்பொ  
ழுது நான் பார்த்தன் எங்குநிருவருக்கும் நடக்கப்போகின்றதும் பயங்  
கரமாயுள்ளதும் மயிர்க்கூசத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான இந்த  
யுத்தத்தை எல்லாஸையங்களும் பார்க்கட்டும்' என்று மறுமொழி  
கூறினான்.

ரணகளத்தில் கர்ணனும் துரியோதனனும் இவ்வாறு பேசிக்  
கொண்டிருக்கும்பொழுதே அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே  
உம்முடைய சேனையைக் கொன்றான். மகாபாகுபலமுள்ளவனான அர்  
ஜுனன் யுத்தத்தில் பரிகாபுதங்கள்போன்றவைகளும் யானைத் துதிக்  
கைகளுக்கொப்பானவைகளுமான பின்வாங்காதவர்களான சூர்களு  
டைய கைகளையும் தலைகளையும் கூடாமையுள்ள அம்புகளாலே அறுந்  
தான். பீபதஸு கூடாபுகளாலே யானைகளினுடைய துதிகைகளையும்  
பிடிகளையும் நாற்புறத்திலுமுள்ள தோ அச்சுக்களையும் இரத்தத்  
தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் எட்டிகளையும் உலகைகளையும் கையில  
பிடித்தவர்களுமான குதிரைவீரர்களையும் குதிரைகளையும் உத்தமமான  
யானைகளையும் நான்குபக்கங்களிலுமுள்ள காலாட்களையும் கொடிமரங்  
களையும் குடைகளையும் விற்களையும் சாமரங்களையும் தலைகளையும் ஒவ்  
வொன்றையும் இவ்விரண்டாகவும் மும்முன்றாகவும் துண்டாக்கினான்.  
மூண்டெரிகின்ற தீயானது உலர்ந்தகாட்டை யெரிப்பதுபோலப் பார்த்  
தன் உம்முடைய சேனையை நன்றாக எரித்தான். பார்த்தன் சிறிது  
நேரத்திற்குள் யுத்தபூமியை இரத்தத்தால் மேலிட்டதாகச் செய்தான்.  
பலசாலியும் பகைவர்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனும் ஸதயபாக்கரமனு  
மான அந்த அர்ஜுனன் உம்முடையதான அந்தச் சேனையைப் பெரும்

பாணமையாக யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டதாகச் செய்துவிட்டு ஸைநதவனை அடைந்தான் பாதசிரேஷ்டரே 'பீமஸேனனாலும் ஸாதயசியினாலும் காக்கப்பட்ட பீபதஸுவானவன ஜவலித்திற நெருப்புப்போல நன்றாக ஜ்வலித்தான். அவ்வாறு அந்த அர்ஜுனன் நிலைபெற்றுநிற பதைக கண்டு வீரர்களாலே ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டவர்களும் மகா விலலாளிகளும் புருஷசிரேஷ்டர்களுமான உமது போரவீரர்கள் பாண்டவனைப் பொறுக்கவில்லை. துரியோதனனும் காணமும் விருஷஸேனனும் மத்ராஜன சல்யனும் அஸ்வத்தாமாவும் கிருபரும் ஸைநதவனும் ஸன்னததர்களாகி, தேசெல்லும் வழிகளதோறும் விலலோலியோடும் நானோசையோடும் தலத்வனியோடும் நாததனமசெய்கின்ற கிரீடியை ஸைநதவன்ரிமித்தமாக நானகுபககங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான எல்லாக் கொளவவீரர்களும் பயமற்றவர்களாகி யுத்தத்தை அறிந்தவனும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன் போன்றவனுமான பாததனை நானகுபககங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸூரயன் சிவந்துகாணப்படுதருணத்தில் அவர்கள் ஸைநதவனைப் பின்புறத்தில் வைத்துக்கொண்டு அசுசதையும் அர்ஜுனை யுங்கொல்ல எண்ணினவர்களும் சூரியனுடைய அஸ்தமயத்தை விரும்புகிறவர்களுமாகிச் சாப்பத்தினுடைய உடலபோல விளங்குகின்ற கைகளினாலே விறகளைவளைத்துச் சூரியாஸம்போல பிரகாசிக்கின்ற அம்புகளைப் பலகுனைக்குறித்தது நூறு நூறுகப் பிரயோகஞ்செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்ட அர்ஜுனன பிரயோகஞ் செய்யப்படுகின்ற அந்த அம்புகளை ஒவ்வொன்றையும் இவ்விரண்டாகவும் மும்முன்றாகவும் எவ்வெட்டாகவும் அறுத்து அந்தரதிகாகளையும் அடித்தான். அரசரே 'சிங்கத்தினுடையவாலைக் கொடியாகக் கொண்டவரும் கிருபிபுத்திரருமான அஸ்வத்தாமா அர்ஜுனை எதிர்த்து அவனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் வாஸுதேவரை ஏழம்புகளாலும் அடித்து ஸைநதவனைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு ரதமாக்கங்களில் நின்றான். பிறகு, மகாரதர்களான கொளவசிரேஷ்டர்களுல்லோரும், இந்தத் தனஞ்சயனைப் பெரிய தோக்கட்டத்துடன் நானகு பககத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டு வில்லில் நானோலிசெய்து பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு உமது புத்தியனுடைய கட்டையினால் ஸைநதவனைப் பாதுகாத்தார்கள். பிறகு, சூரன பாததனுடைய தோளவலிமையும், அம்புகளினுடைய அக்ஷயமான தன்மையும், காண்டவமெனனும் வில்லினுடைய அழியாமையும் (எல்லாராலும்) பாக்கப்பட்டன. பலகுனன, துரோணகுமார சாதவதரான கிருபா இவர்களின் அஸ

திரங்களைத் ததையும் அஸ்திரங்களால்தடுத்து எல்லாரையும் பப்பததுப் பாணங்களால் தனித்தனி அடித்தான். அந்த அர்ஜுனனைத் துரோணபுத்திரா இருபததைநது பாணங்களாலும், விருஷஸேனன் ஏழுபாணங்களாலும், துரியோதனன் இருபதுபாணங்களாலும், கர்ணனும் சல்லியனும் மும்மூன்று பாணங்களாலும் அடிக்கடி அடித்துக் கொண்டும் கர்ஜித்துக்கொண்டும் விற்களை அசைத்துக்கொண்டும் நான்கு புறத்திலும் 'சூழ்ந்துகொண்டாகன. விரைவுள்ளவர்களான அந்த மகாதர்கள் சூரியாஸ்தமயத்தை விருமபுகின்றவாகளாகி விரைவாக ரதசமூகத்தை நான்கு பக்கமும் நெருங்கச் செய்தார்கள். அவர்கள் எதிரில் சிங்கநாதஞ்செய்கின்றவர்களும் விற்களை அசைப்பவர்களுமாயிருந்துகொண்டு மேகங்கள் ஜலங்களாலே மலையினமீது இறைப்பதுபோலப் பார்த்தன்மீது கூாமையான அம்புகளாலே இறைத்தார்கள். வேந்தரே! அசசமயத்தில் பரிகாயுதமபோன்ற கைகளை யுடையவர்களான அந்தச்சூரர்கள் தனஞ்சயனுடைய சரீரத்தில் அற்புதமான மகாஸ்திரங்களை விசேஷமாகப் பிரயோகித்தார்கள். பலவானும் அவமதிக்க முடியாதவனும் ஸதயமான விகரமமுள்ளவனுமான அர்ஜுனனும் அம்புக்கூட்டங்களால் அவைகளைத் தடுத்ததுத் திவ்யமான அஸ்திரங்களை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு உமது அந்தச் சேனையைப் பெருமபான்மையாகப் போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதாகச் செய்து ஸைந்தவனை அடைந்தான். அரசரே! பாரதரே! யுத்தத்தில் கர்ணன், பீமஸேனனும் ஸாத்யகியும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே அர்ஜுனனை அம்புகளால் தடுத்தான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனான பார்த்தன் எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே யுத்தகளத்தில் சூதபுத்ரனைப் பததுப்பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். ஐயா! கர்ணனை ஸாத்யகி மூன்று பாணங்களாலும், பீமஸேனன் மூன்று பாணங்களாலும், அர்ஜுனன் ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். மகாரதனுனகர்ணன் அவர்களை அறுபது அறுபதுபாணங்களால் திருப்பியடித்தான். மன்னரே! கர்ணனுக்கு அனேக வீரர்களோடு அப்படிப்பட்டயுத்தம் நேர்ந்தது. ஐயா! யுத்தகளத்தில் கர்ணன் ஒருவன் கோபங்கொண்டு மூன்றுரதிகர்களைத் தடுத்ததாகிய அவனுடைய ஆசசரியமான யுத்தத்தை அவ்விடத்தில் கண்டோம். தோள்வலி மிக்கபல்குனளே ரணகளத்தில் சூரியகுமாரனுனகர்ணனை நூறுபாணங்களால் எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். அங்கங்களெல்லாம் ரகத்ததால் நனைக்கப்பட்டவனும் பிரதாபசாலியும் வீரனுமான ஸூதபுதரன் பல்குனளை ஐம்பதுபாணங்களால் திருப்பியடித்தான்.

குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் ரணகளத்தில் அவனுடைய அவ்விதமான லாகவதைககண்டு ஸகிககாமல அவனுடைய வில்லையறுத்து விரைபவனாகி ஒன்பது பாணங்களால் அவன மாபிலிடித்தான். பிறகு, பிரதாபசாலியான ஸுதபுதரன் வேறு வில்லை எடுத்து எண்ணுயிரம் பாணங்களாலே பாண்டவனை மூடினான் அர்ஜுனன் கர்ணனுடைய வில்லினின்று உண்டாகின்ற ஒப்பற்ற அநதச்சரமாரியைக் காற்றானது விட்டில்களை அழிப்பதுபோலப் பாணங்களால் அழித்தது எல்லாயுத்த வீரர்களும் பாததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கைசசுறுசுறுப்பை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு அம்புகளாலே ரணகளத்தில் கர்ணனை அப்பொழுது மூடினான். தனஞ்சயன் அவசரப்படக்கூடிய அநதசசமயத்தில் விரைவுளளவனாகி யுத்தத்தில் கர்ணனைக் கொல்வதற்காகச் சூரியன்போற் பிரகாசிக்கின்றபாணத்தை (அவன்மீது) பிரயோகஞ்செய்தான். வேகத்தோடுவருகின்ற அநத அம்பைத் துரோணபுதர் கூர்மையுள்ள பிறைவாயம்பினால் அறுத்தார். அறுக்கப்பட்ட அவ்வமபானது பூமியில் விழுந்தது. சததுருக்களைக் கொல்லுகின்றவனான காணனும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்யும் விருப்பத்தோடு அனேகஆயிரம் அம்புகளாலே பல்குனை மறைத்தான். மகாரதர்களும் நரசிரஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் விருஷப்பபோலக் காஜிப்பவர்களாகவும், பாணசமூகங்களாலே கண்ணுக்குப் புலப்படாதவர்களாகவும், ஒருவரையொருவர் அடிப்பவர்களாகவும், 'காண! நான் பார்த்தன, நீ நில்' என்றும், 'பல்குன! நான் காணன்' நீ நில்' என்றும் சொல்லுகிறவர்களாகவும் நேராகச்செல்லுகின்ற அம்புகளாலே ஆகாயத்தை நன்றாக மூடினார்கள். யுத்தத்தில் இவ்வண்ணம் முட்போன்ற வார்த்தைகளாலே பரஸ்பரம் அத்தட்டுகின்றவர்களான அவ்விருவீரரும், விசிதரமாகவும் சுறுசுறுப்பாகவும் நன்கு அடித்தார்கள்; எல்லா யுத்தவீரர்களும் சேர்ந்துள்ள யுத்தத்தில் (வியப்புடன்) பார்க்கத்தக்கவர்களானார்கள். மகாராஜரே! யுத்தபூமியில், ஸித்தர்களாலும் சாரணர்களாலும் பன்னகர்களாலும் புகழப்படுகின்ற அவ்விருவரும் பரஸ்பரம் வதத்தை விரும்பிக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். மன்னரே! பிறகு, தூரியோதனன் உமமைச சேர்ந்தவர்களைப்பார்த்து, 'வீரர்களே! ராதையனை முயற்சியினால் காப்பாற்றுவன. அவன் இப்பொழுது அர்ஜுனனைக் கொல்லாமல் அல்லது ஜயிக்காமல் திருமபமாட்டான்' என்றான். அரசரே! இநதச சமயத்தில் அர்ஜுனன் காணனுடைய விக்ரமத்தைக் கண்டு காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட நான்கு அம்புகளாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். அநத

அர்ஜுனன் பலவத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் தேர்த்தத்தி-  
னின்றுதளளி (அவனை) உமது புதரன் பாரததுககொண்டிருக்கும்  
பொழுதே அம்புகளால் மூடினான். யுத்தத்தில் குதிரைகளையிழந்த  
வனும் ஸாரதியையிழந்தவனும் (அர்ஜுனனுடைய) பாண ஸமூகத்  
தினால் மூடப்பட்டவனுமான கர்ணன் புத்திமயக்கங்கொண்டு செய்ய  
வேண்டியதை அறியவில்லை. மகாராஜே! அவ்வாறு காணன் ரதத்தை  
இழந்ததைக்கண்டு அப்வததாமா அப்பொழுது அவனை ரதத்தில்  
ஏறுமபடிசெய்வித்தது, மறுபடியும், அர்ஜுனனோடு போர்புரியச் செய்  
தார. பாரதே! மதராஜனும், முப்பது பாணங்களினால் கௌர  
தேயனையடித்துப் பாணஸமூகத்தினால் அவனுடைய மார்க்கத்தையும்  
தடுத்தான். கிருபரோ கிருபது பாணங்களால் வாஸுதேவரை யடித்  
துத் தனஞ்சயனைப் பன்னிரண்டு பாணங்களால் அடித்தார. மகா  
ராஜே! வீரதராஜன் நான்கு பாணங்களாலும், விருஷஸேனன் ஏழு  
பாணங்களாலும், தனித்தனியாகக் கிருஷ்ணனையும் பாண்டவனையும்  
யும் அடித்தார்கள். குருதிபுத்திரனை தனஞ்சயன் அவர்களை அவ்  
வாறே திருப்பியடித்தான் துரோணபுத்திரரை அறுபத்துநாலு  
பாணங்களாலும் மதராஜனை நூறுபாணங்களாலும், ஸைந்தவனைப்  
பத்துப்பாணங்களாலும் விருஷஸேனை மூன்றுபாணங்களாலும் சரத்  
வானுடைய குமாரரான கிருபரை இருபதுபாணங்களாலும் அடித்துப்  
பாரதன் ஸிமமநாதஞ்செய்தான். உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான அவர்கள்  
ஸவ்யஸாசியினுடைய பிரதிஜ்ஞையைக் கெடுக்கவிருமபி ஒன்று கூடி  
விரைவாக அவனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, அர்ஜுனன் நான்குபக்கங்  
களிலும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களைப் பயப்படுமபடி செய்துகொண்டு  
வாருணஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். கௌரவர்கள் அம்புமழை  
யைப் பொழிந்துகொண்டு கிரேஷ்டமான ரதங்களோடு அநதப் பாண்டு  
புத்திரனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, நெருங்கியதும் மிக்க பயங்கரமான  
தும் பாரதவீரர்களை மோகிக்கச்செய்கிறதும் விருத்தியடைகின்றது  
மார் அநத யுத்தத்தில் ராஜபுதரனை கிரீடியானவன் மதிமயக்கத்  
தையடையாமல் பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகித்தான். எண்ணமுடி  
யாத மகிமையுள்ளவனும் மகாத்மாவுமான ஸவ்யஸாசி பன்னிரண்டு  
வகாலம் அனுபவிக்கப்பட்டதுன்பங்களை நினைத்துக்கொண்டு கௌர  
வர்களைக் கொல்லக்கருதிக் காண்டவத்தினின்றறுவிடப்படும் அம்புக  
ளால் எல்லாத் திக்குக்களையும் மூடினான். கிரீடி கோபங்கொண்டு  
மஞ்சள்நிறமுள்ள நான்கயிறோடுகூடிய காண்டவத்தினாலே பக்க  
வர்களை அடித்தபொழுது ஆகாயம் ஜ்வலிக்கின்ற எரிநகூத்திரத்

தோடுகடியதாயிற்று. மரித்த ஸைனிகர்களுடைய சரீரங்களில் பக்ஷிகள் விழுந்தன. பிறகு, மிக்க கீர்த்தியுள்ளவனும் பகைப்படக்கூட வேல்லாகின்றவனுமான கிரீடி பெரிதான விலவினாலே அம்புகளைப் பிரயோசித்து, உததமமான குதிரைகளின்மீதும் யானைகளின்மீதும் ஏறிச் சுற்றிவருகின்ற கௌரவவீரர்களைப் பாணங்களால் கீழேதள்ளினான். பயங்கரமான காட்சியுள்ள அரசர்கள் யுத்தத்தில் பெரிய கதாயுதங்களுடைய இருமபினாலாகிய பரிக்களையும் கத்திகளையும் வேலகளையும் (மற்றும்) பெரிய ஆயுதங்களையும் எடுத்துக்கொண்டு விரைவாகப் பாராததனை நோக்கி ஓடிவந்தார்கள். யமனுடைய ராஜபததை விருத்திசெய்கின்ற வனும் உமது வீரர்களைக் கொளுத்துகின்றவனுமானபாராததன, பிறகு, ஊழிக்காலத்து மேகத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ளதும் பெரிதும் மகேந்திரனுடைய விலலைப்போன்றதுமான காண்டவததை இருகைகளினாலும் இழுத்துக்கொண்டு அதிகமான அட்டஹாஸத்துடன் சென்றான். பெரிய வில்லை ஏந்திய வீரனான அர்ஜுனன் பலத்தினால் மீறினவர்களும் ரதங்களுடனும் யானைகளுடனும் சுடியவர்களுமான அவர்களுடையும் (மற்றும்) காலாட்களுடைய கூட்டங்களையும் எல்லா ஆயுதங்களையும் பூந்தவர்களாகவும் உயிரையிழந்தவர்களாகவும் யமனுடைய ராஜபததை விருத்திபண்ணுகின்றவர்களாகவும் செய்தான்.

ஊற்றநாற்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(கிருஷ்ணன் இருளணிபண்ணியதும், ஜயந்தாதன் வெளிப்பட்டதும், அர்ஜுனன் ஜயந்தானுடைய தலையை அறுத்ததும், கிருஷ்ணன் ஜயந்தானது தலையைத் தரையில் வீழ்த்தலாகாதென்றதும், அர்ஜுனன் அதற்குக் காரணங்கேட்டதும் )

அரசரே ' தனஞ்சயனாலே இழுககப்படுகின்ற அந்த வில்லினின்றும் ஊண்டாகின்றதும் யமன் உரக்கக் கூவியழைப்பதுபோன்றதும் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிபோன்றதும் மிக்க கோரமாயுள்ளதுமான சப்தத்தைக்கேட்டுப் பயத்தினால் மனக்கலக்கமுற்றதும் அவ்வாறாக நிலைவறி அலைகின்றதுமான உமது அந்தச் சேனையானது ஊழிக்காற்றினால் கலக்கப்பட்டதும் வீசுகின்ற அலைகளாலே அலைக்கப்படுகின்றதும் (ஆழத்தில்) மறைந்திருக்கிற மீன்களையும் முதலைகளையுமுடையது



மான ஸமுத்திரஜலம்போலாயிற்று எல்லாப் பிராணிகளும் ஆகாயத்தில் வருகின்றவனும் உச்சிக்காலத்தை அடைந்தவனுமான சூரியனைப் போல் அர்ஜுனனைப் பார்ப்பதற்குச் சக்தியுற்றவைகளாயின பிரந்தையின் புத்திரனான அந்தத் தனஞ்சயன் எல்லாத்திக்குககளிலும் ஒரே ஸமயத்தில் காணப்படுகின்றவனாகி எல்லா அஸ்திரங்களையும் காண்பித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்தான். மகாராஜரே! லாகவத்தால அர்ஜுனன் (அம்புகளை) எடுப்பதையும் பூட்டுவதையும் நாண்கயிற்றையிழுப்பதையும் (பாணங்களைப்) பிரயோகிப்பதையும் நாங்கள் காணவில்லை. மகாராஜரே! பிறகு, மிக்க பாசுபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு எல்லாப் பரதாசனையும் நடுக்கச்செய்துகொண்டு ஒரு வராலும் நெருங்கமுடியாத ஐந்திராஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். அதிலிருந்து திவ்யாஸ்திர மந்திரங்களால் மந்திரிக்கப்பட்டவைகளும் நெருப்பை முனையில்கொண்டு மிக ஜவலிக்கின்றவைகளுமான அம்புகள் நூறுநூறுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் வெளிப்பட்டன. காதாவரையில் இழுத்துவிட்டவைகளும் அக்னி சூரியன் இவற்றின் கிரணங்கள் போன்றவைகளுமான அம்புகளால் ஆகாயமானது எரிநகூத்திரங்களால் சூழப்பட்டதுபோலப் பார்க்கமுடியாததாயிற்று. பிறகு, கௌவர்களாலே உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மற்றவர்களாலே மனத்தினால் நினைக்கவும் முடியாததுமான சஸ்திராந்தகாரத்தை, பாண்டவன், மிக்க சுறுசுறுப்புடன், பகலினுடைய தொடக்கத்தில் சூரியன் கிரணங்களாலே ராததியிலுண்டான இருளை விரைவாகப் போக்குவதுபோல, திவ்யாஸ்திரங்களால் அபிமந்திரணஞ்செய்யப்பட்ட அம்புகளாலே பராக்ரமத்தை முன்னிட்டு நாசஞ்செய்தான். பிறகு, பிரபுவான அர்ஜுனன் சிறிய குட்டைகளிலுள்ள தண்ணீரைக் கோடைக்காலத்துச் சூரியன் போல ஜவலிக்கின்ற கிரணங்கள்போன்ற பாணங்களால் உமது ஸைனியத்தை நாசஞ்செய்தான். பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களை யறிந்தவனான அர்ஜுனனாலே விடப்படும் பாணங்களுடைய கிரணங்கள் உலகத்தைச் சூரியகிரணங்கள் வியாபிப்பதுபோலப் பகைவர்களுடைய ஸைனியத்தை வியாபித்தன. பிறகு, அர்ஜுனனாலே விடப்பட்டவைகளும் உக்ரமான தேஜஸுள்ளவைகளுமான பாணங்கள் பிரியமான பந்துக்கள்போல வீரர்களுடைய ஹிருதயங்களில் விரைவாக நுழைந்தன. சூரரென்று எண்ணங்கொண்டவர்களான உமமுடைய வீரர்கள் யுத்தத்தில் அந்த அர்ஜுனனை எதிர்த்து ஜவலிக்கின்ற நெருப்பை எதிர்த்து விடடிற்பூசுகள் நாசமடைவதுபோல நாசம் அடைந்தார்கள். இவ்வாறு அந்தப் பார்த்தன பகைவர்களுடைய உயிர்களையும் புகழ்களையும்

அழித்துக்கொண்டு சரீரமெடுத்துவந்த மிருத்யுவைப்போல யுத்தத்தில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். அவன் அம்புகளாலே சில வீரர்களுடைய கிரீடங்களையும் வஸ்திரங்களையும் தோள்வளைகளுடன்கூடிய பெரிய புஜங்களையும் குண்டலங்களணிந்த இரண்டு காதுகளையும் அறுத்தான். பாண்டவன் யானையின்மீதுள்ள வீரர்களின் தோமரமேந்திய கைகளையும் குதிரையின்மீதுள்ள வீரர்களுடைய ராட்டிபிடித்த கைகளையும் காலாட்களுடைய கேடகங்கள்தாங்கிய கைகளையும் நேதாளிகளினுடைய விற்களுடன்கூடிய கைகளையும் ஸரதிகளுடைய கொறடாக்கள பிடித்த கைகளையும் அறுத்தான். அந்த யுத்தகாலத்தில் தனஞ்சயன் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற உக்ரமான பாணக்கனியுடன் கூடியவனாகி ஜ்வாலையின் துணியில் நெருப்புப்பொறிகளுடன்கூடின ஜ்வலிக்கின்ற அக்னி போல விளங்கினான். தேவராஜனுக்கொப்பானவனும ஆயுததாரிக ளனைவருள்ளஞ்சிறந்தவனும ஒரேஸமயத்தில் எல்லாத்திக்குக்களிலும ரதத்திலிருப்பவனும் புருஷசிரேஷ்டனும் மகாஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் பார்க்கத்தக்கவனும் ரதமார்க்கங்களில் நர்த்தனஞ் செய்கின்றவனும் வில்லின்நாணொலியும் தலத்வனியும் செய்பவனுமான அந்தத் தனஞ்சயனை அந்த அரசர்கள் முயற்சியுடையவர்களாகவிரும் தும் ஆகாயத்தில் நடுப்பகலில் நன்றாகத் தபிக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பார்ப்பதற்குச் சகதியற்றவர்களானார்கள். ஜ்வலிக்கின்றவையும் உக்ரமானவையுமான அம்புகளைத்தரித்த கிரீடியானவன் மாரிக்காலத்தில் மழைகளைப் பொழிகின்றதும் வானவில்லுடன் கூடியதுமான பெரிய மேகம்போல் பிரகாசித்தான். ஜிஷ்ணுவினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட தும் எவ்விதத்திலும தாண்டமுடியாததும் மிகவுங் கோரமாயிருப் பதுமான அந்தமகாஸ்திரப்பிரவாஹத்தில் சேர்ந்தவர்களான யுத்தவீரர்கள் மூழ்கினார்கள். அரசரே! முகங்களறுக்கப்பட்டவைகளும் கைகளறுக்கப்பட்டவைகளுமான சரீரங்களாலும் மணிக்கட்டுவரையிலும் அறுக்கப்பட்டவைகளாலும் விரலில்லாமல் செய்யப்பட்ட முன்கைகளாலும் துதிக்கைதுனிக ளறுக்கப்பட்டவைகளும் தந்தங்களறுக்கப் பட்டவைகளும் மதமிஞ்சியவைகளுமான யானைகளாலும் கழுத்துப் போனகுதிரைகளாலும் உடைக்கப்பட்டரதங்களாலும் அவ்வாறே நரம் பறுபட்டவர்களும் காலறுபட்டவர்களும் பூட்டுக்களறுபட்டவர்களும் அசைவற்றவர்களும் துடிக்கின்றவாகளுமான நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரகணக்காகவுமுள்ள மற்றவர்களாலும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத் தைவிருத்திபண்ணுகின்றதும் பிராணிஹிம்ஸையினால் மிருத்யுவுக் குப் பிரியமானதும் பெரிதுமான அந்தப் பார்த்தனுடைய யுத்தரங்

பாரதரே! பிறகு, அர்ஜுனன் ஜயத்தனுடையதலையைப் பாணத்தினால் அறுத்தது ஸமந்தபஞ்சகத்திற்கு வெளியில் கொண்டுபோனதாகிய பெரிதான ஆச்சரியத்தை நாங்கள் அங்குககண்டோம் ஐயா! தேஜஸுள்ளவனும் உமக்கு ஸம்பந்தியுமான விருத்தகூத்திராஜன் அந்த ஸமயத்தில் மாலையில்செய்யும் உபாஸனைகளைச் செய்துதொண்டிருந்தான். ஸந்தியோபாஸ்தி செய்துகொண்டிருக்கிற அந்த விருத்தகூத்திரனுடையமடியில் சுறுத்தமபிர்களுள்ளதும் குண்டலங்களோடுகூடியதுமான ஸ்ரீதூராஜனுடையதலையைத் தள்ளினான். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே! விருத்தகூத்திராஜன் அழகியகுண்டலங்கையணிந்த அந்தத்தலை தன்னுடையமடியில்விழுந்ததைப் பார்க்கவில்லை. பாரதரே! பிறகு, ஜயங்களைச்செப்து எழுந்திருக்கின்ற அந்த விருத்தகூத்திரனுடையமடியினின்று அந்தத் தலையானது விரைவாகப்பூமியில்விழுந்தது. சத்தாருக்களை அடக்குகின்றவரே! பிறகு, புத்திரனுடையதலை பூமியில்விழுந்தவுடனே, ராஜாவான அந்த விருத்தகூத்திரனுடையதலையும் தூறுதண்டாக வெடித்துச் சிதறிப்போய்விட்டது. பிறகு, எல்லாச் சேனைகளும் மிக்க ஆச்சரியத்தையடைந்தன. ஸ்ரீவாஸுதேவரும் மகாரதனை அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்தார். பிறகு, ஸ்ரீதூராஜனை ஜயத்தன் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்துப் பார்த்தனுடைய அந்தச் செய்கையினாலே எல்லாதேவர்களும் வியப்படைந்தார்கள். 'ஜனர்த்தனர்ப் புத்தரங்கத்தில் எவனுக்கு எப்பொழுதும் ரக்ஷகராகவிருக்கிறாரோ அந்த அர்ஜுனனுக்கு ஏன் எப்பொழுதும் ஜயமுண்டாகாது?' என்று பிரானிகள் எண்ணின இதற்காகவே பாண்டவன் ஜயத்தரனுடையதலையை முறைதவராமல் அம்புகளாலேயே, ஸம்மந்தபஞ்சகத்திற்கு வெளியில் கொண்டுபோய்த் தள்ளினான். பார்த்தன் அத்தகைய பெரிய காரியத்தைச்செய்து ஜயத்தரனைபுங்கொன்று பாசபநாஸ்திரத்தை <sup>1</sup> உபஸமஹாரஞ்செய்வதற்கு ஆரம்பித்தான். பாரதரே! அந்த அஸ்திரத்தைக் கௌரதேயன் உபஸமஹாரம் செய்யுங்காலத்திலும் குளிராசியுடையதும நல்லவாஸனைப்பொருந்தியதுமான காற்று அங்கே ஆனந்திக்கும்படி செய்வதுபோல வீசியது. தேவர்கள் அந்த புத்தத்தில் (அஸ்திரத்தினுடைய) பிரயோகத்தையும் உபஸமஹாரத்தையுங்கண்டு அதிகமான ஆச்சரியத்தையடைந்தார்கள்; பாண்டவனையும் புகழ்ந்தார்கள். வீரனும பாண்டுபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் அஸ்திரத்தினால் அந்தசகூரர்களோடு இவ்வாறு போர்புரிந்து, பிறகு, ஜயத்தரனுடையதலையைக் கவந்துவிட்டான். அரசரே! ஸ்வயஸாசியினால்

<sup>1</sup> திருப்பி யழைத்தல்.

அந்தத்தலை தள்ளப்படுவதை யுத்தாங்கத்திலுள்ளவர்களும் உமமைச் சேர்ந்தவர்களுமான சல்லியனும் கர்ணனும் கிருபரும் மதிமயக்கங் கொண்டு பார்த்தார்கள். ஸர்ப்பங்கள்போன்ற அம்புகளாலே அவன் தலை தள்ளப்பட்டவுடனே சரீரமானது எல்லா அரசர்களையும் துக்க மடையும்படிசெய்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. யுத்தபூமியில் மகா ரதனு ஸ்ரீரதராஜன் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்து உமது புத்திரர்க ளுடைய கண்களிலிருந்து துக்கத்தினால் கண்ணீர்வடிந்தது. மன்னரே! பாதரில் சிறந்தவரே! பிறகு, கிரீடியினாலே ஸ்ரீரதராஜன் கொல்லப் பட்டவுடன், வாஸுதேவராலே அந்த இருளானது போக்கப்பட்டது. அரசரே! ராஜசிரேஷ்டரே! பரிவாரங்களோடுகூடிய உமது புத்திரர் களாலே, 'இது வாஸுதேவன் செய்தமாயை' என்று பிறகு அறியப் பட்டது. அரசரே! அளவற்ற 'தேஜஸு'ள்ள பார்த்தன் எட்டு அசுரோஹிணிகளைக்கொண்டு உமது மருமகனாகிய ஸ்ரீரதராஜனையும் இவ்வாறு கொன்றான். வேந்தரே! கொல்லப்பட்ட ஜயத்ரதனைக்கண்டு உமது புத்திரர்கள் துக்கத்தால் கண்ணீரை விடுத்தார்கள்; ஜபத்தில் ஆசையை ஒழித்தவர்களுமானார்கள். பாரதரே! ராஜரே! பார்த்த னால் ஜயத்ரதன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, கேசவரும், மகாபாகுபலமுள் ளவனும் சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனுமான தனஞ்சயனும், பீமனும், விருஷ்ணிகளும் உத்தமனான ஸாத்யகியும், யுதாமன்யுவும், பராக்ரமசாலியான உத்தமௌஜஸும் தனித்தனியாகச் சங்கங்களை ஊதினார்கள். தர்மராஜாவான யுதிஷ்டிரர் பெரிதான அந்தச் சப்தத் தைக்கேட்டு, 'மகாத்மாவான அர்ஜுனனாலே ஸைந்தவன் கொல்லப் பட்டான்' என்று எண்ணினார்; பிறகு, (நால்வகை) வாத்யங்களுடைய கோஷத்தினாலும் தம்முடைய யுத்தவீரர்களை ஸந்தோஷிக்கச்செய்து கொண்டு யுத்தகளத்தில் யுத்தம்பண்ணும் விருப்பத்தால் பாரத் வாஜரை எதிர்த்தார். அரசரே! பிறகு, சூரியன் அஸ்தமித்தவுடனே துரோணருக்கு, ஸோமகர்களோடு மயிர் சிலிர்க்கும்படியானபோர் நடக்க ஆரம்பித்தது. வேந்தரே! ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, எல்லா மகாரதர்களும், முயற்சியோடு பாரத்வாஜரைக் கொல்லவிரும்பிப் போர் புரிந்தார்கள். பாண்டவர்களோ ஸைந்தவனைக்கொண்டு ஜயத்தை யடைந்து 'ஜயத்தினால் கர்வங்கொண்டு' ஆங்காங்கு துரோணரை யெதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனான அர்ஜுனனும் ஸ்ரீரதராஜனைக் கொன்றுவிட்டு ரதிகசிரேஷ்டர்களான உம்மைச்சேர்ந்த போரவீரர்களோடு போர்புரிந்தான்" என்று கூறினான்.

ஹர்மளாற்பத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடர்க்கி.)



(அர்ஜுனன் தன்பாணத்தால் அடிக்கப்பட்டு ழிச்சித்த கிருபரைப்பற்றித்  
துக்கித்ததும் கிரஷ்ணர்ஜுனர்கன் யுத்திஷ்டாரிடம்வந்து ஜயந்தாத  
வதத்தைக் கூறியதும் பீமஸேனன் முகலானவர்கள்  
யுத்திஷ்டாரிடம் வந்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய” ஸவ்யஸாசியினால் வீரானை அந்த  
ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் என்ன  
செய்தார்களென்பதை எனக்குச் சொல். என்னைச்சேர்ந்த எல்லா  
ஸைனிகார்களும் பாததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஸவ்யஸாசியினால்  
ஸைந்தவன் எவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான்? மகாயுத்தத்  
தில் துரோணபுத்திரராலும், கிருபாசாரியராலும், கர்ணனாலும் நன்றாக  
ரக்ஷிக்கப்பட்டிருந்த ஸைந்தவன் கோரமான பங்குனனாகிற நெருப்பின்  
வாயில் எவ்வாறு பிரவேசித்தான்? ஸூத! சிறந்த வில்லாளியான  
ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, மதிசெட்டவனான துரியோதனன்,  
ஸகோதார்களோடுசேர்ந்து என்ன செய்தான்?” என்று வினவி, ஸஞ்  
சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“பாரதரே! பார்த்தனால் யுத்தத்தில் ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்  
டதைப்பார்த்து, சாரதவதரான கிருபாசாராயர் கோபமீறினவராகி,  
பிறகு, பெரிதான பாணவர்ஷத்தைப் பாண்டவன்மீது இறைத்தார்.  
அரசரே! துரோணகுமாரரும் ரதத்தினமீதேறிப் பங்குனனை எதிராத்  
தனர். ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டவர்களான அவவிரண்டு ரதிகர்களும் கூர்  
மையான அம்புகளாலே இருபக்கத்திலும் பங்குனன்மீது பொழிந்தார்  
கள். ரதிகர்களுள் உத்தமனும் மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான தனஞ்  
சயன் மிகவும் பெரியவையான் (அந்த) இரண்டு பாணவர்ஷங்களாலும்  
பீடிக்கப்பட்டுப் பெரிய துன்பத்தை அடைந்தான். குருதிபுத்திரனான  
அந்தத் தனஞ்சயன் யுத்தத்தில் குருவையும் குருபுத்திரரையும்  
கொல்லவிரும்பாமல் அப்பொழுது ஆசார்யருக்குரிய மரியாதையைச்  
செய்தான். அர்ஜுனன், துரோணபுத்திரர் கிருபர் இவர்களுடைய  
அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் தடுத்ததுக் கொலவதில் நோக்கமுற்றவ  
னாகி ஸ்வல்பவேகமுள்ள பாணங்களை அவ்விருவரின்மீதும் பிரயோகித்  
தான். அதனால், அதிக பயங்கொள்ளாதவர்களான அவ்விருவரும்  
பாணங்களால் அதிகமாகப் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகி, பாணங்கள் பலவா

யிருப்பதால் அதிகமான துன்பத்தை அடைந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, சாரதவதா கௌரதேயனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு ரதமத்தியில் உட்கார்ந்து மூாசசையடைந்தார். ஸாரதியானவன் யஜமானரான கிருபர் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு நிலைதவறியிருப்பதை அறிந்து, 'இவா மாண்டா' என்றும் எண்ணி அவரை வேறிடத்திற்குக் கொண்டுசென்றான். மகாராஜரே! புத்தரங்கத்தில் சாரதவதரான அந்தக் கிருபா தோல்வியடைந்தபொழுது, அஸ்வத்தாமாவும் அர்ஜுனனைவிட்டுவிட்டு வேறு ரதத்தைநோக்கிச் சென்றார். பார்த்தன் அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு மூாசசையடைந்திருக்கின்ற சாரதவதரைக்கண்டு, 'என்னை இகழ்வேண்டும்; இகழ்வேண்டும்' என்று சொல்லிக் கொண்டே தீனமாகப் புலம்பினான். அர்ஜுனன கண்ணீரினால் நிரம்பின முகத்துடன் இரக்கமுற்றவனாகப் பின்வரும் வாரதையை உரைக்கலானான். 'வமசநாசத்தை உண்டுபண்ணுகின்றவனும் பாபியுமான துரியோதனன் பிறந்தவுடனே பேரறிவாளரான விதுரர் இதனை அறிந்து அரசரைப்பார்த்து, 'குலத்தில் பாபியான இவனைப் பாலோகத்திற்கு அனுப்புவது நல்லது. இவனுல்தான கௌரவசிரோஷ்டாகளுக்குப் பெரிதானபயம் உண்டாகப்போகிறது' என்று சொன்னார். ஸத்தியவாதியான விதுரருடைய அவ்வசனமானது இப்பொழுது பலித்து விட்டது. ஆசாரியர் அவன் நிமித்தமாக இப்பொழுது சரதல்பத்தை யடைந்திருக்கின்றதைப் பார்க்கிறேன் கூத்ததிரியாகளுடைய முறையை நிரதிக்கவேண்டும்; பலத்தைபுடும் ஆணமையையும் நிரதிக்கவேண்டும். என்னைப்போன்ற எவனதான் ஆசாரயரான பிராமமணருக்குத் துரோகத்தைச் செய்வான்? நிஷிபுதரரும் எனக்கு ஆசாரியரும் துரோணருக்கு மிக்க நண்பருமான இந்தக் கிருபாசாரியர் என பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு ரதமத்தியில் படுத்திருக்கிறார். விருப்பமில்லாதவனான என்னால் அம்புகளால் மிக்க துன்பம்செய்யப்பட்டு ரதமத்தியில் மூர்ச்சையடைகின்ற இந்தக் கிருபாசாரியர் என பிராணனைத்தொந்தாடி செய்கிறார் போலும். புத்திரசோகத்தினால் தடுக்கப்பட்டவனும், அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டிருக்க கஷ்டநிலைமையை அடைந்தவனுமான என்னாலே அவர் அனேக அம்புகளாலே அடிக்கடி அடிக்கப்பட்டார். என்னால் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டவரும் மகாதேஜஸ்வியும் பார்ப்பவருமான இந்தக் கிருபாசாரியர் என்னைப் புத்தாவதம் துக்கிக் கசசெய்ததைவிட அதிகமாகத் துக்கிக் கசசெய்கிறார்; இது நிச்சயம் கோவிந்தரே! தமது தேரில் களைத்திருப்பவரும் பரிதாபநிலைமையடைந்தவருமான கிருபர் எவ்வித நிலைமையை அடைந்திருக்கிறாரென்பதைப் பாரும். எந்தப்

புருஷசிரேஷ்டர்கள் ஆசாரியரிடத்தினின்று வித்தையை அப்பியாசஞ் செய்து இவ்வுலகத்தில் அவர்களுக்கு வேண்டியவைகளைக் கொடுக்கிறார்களோ அவர்கள் தேவத்தன்மையை யடைகிறார்கள். எந்தப் புருஷாதமர்கள் ஆசார்யர்களிடத்தினின்று வித்தையைக் கற்றுக்கொண்டு அவர்களையே கொல்லுகிறார்களோ அந்தக் கெட்டநடையுள்ளவர்கள் நரகத்தையே அடைகிறார்கள். ரதத்தில் பாணவாஷத்தாலே ஆசாரியரான கிருபரை மூர்ச்சையடையும்படி செய்கின்ற என்னாலே நரகத்தின் பொருட்டு இப்பொழுது பாவகாரியம் சிசுசயமாகச் செய்யப்பட்டது. முதலில், அஸ்திரத்தை உபதேசிக்கையில் கிருபாசாரியர் என்னைநோக்கி, 'கௌரவ்ய! எவ்விதத்தினாலும், ஆசாரியரிடத்தில் அம்புகளைப் பிரயோகிக்கலாகாது' என்று சொல்லியிருக்கிறார். ஸாதுவும் மகாத்மாவும் ஆசார்யருமான கிருபருடைய அப்படிப்பட்ட இந்த வாக்சியமானது யுத்தத்தில் அவர்மீதே பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற என்னால் அனுஷ்டிக்கப்படவில்லை. மிகவும் பூஜிக்கத்தக்கவரும் யுத்தத்தில் பின்வாங்காதவருமான அந்தக் கௌதமருக்கு வந்தனம். வார்ஷ்ணையே! இந்த ஆசாரியரான கிருபரை நான் அடித்தமையால் என்னை இகழ வேண்டும்' என்று கூறினான்.

அரசரே! ஸவ்யஸாகி அந்தக் கிருபரைப்பற்றி அவ்வாறு புலம பும்பொழுது ஹ்ருஷீகேசா யுத்தமுனையில் நிற்கின்றவனும பிரதிஜ்ஞையைத் தாண்டினவனுமான அர்ஜுனனைக் கட்டிக்கொண்டு, பிறகு, அவனைநோக்கி, 'ஜிஷ்ணுவே! பாக்யவிசேஷத்தினாலே உன்னால் பெரிய பிரதிஜ்ஞையானது, நிறைவேற்றப்பட்டது. பாபியான விருத்த கூத்திரன் புத்திரனோடுகூட விதிவசத்தினால் கொல்லப்பட்டான். ஜிஷ்ணுவே! பாரத! தாத்தாராஷ்டிரசேனையை எதிர்த்து யுத்தத்தில் தேவதைகளுடைய சேனையுந் தோல்வியடையும். இந்த விஷயத்தில் ஆலோசனைவேண்டாம். புருஷசிரேஷ்ட! உன்னைத்தவிர இந்தக் கௌரவசேனையோடு போராடியக்கூடிய ஒரு மனிதனை நான் ஆலோசித்தும் உலகங்களில் ஒரிடத்திலாவது காணவில்லை திருகராஷ்டிர புத்திரனான துரியோதனன் நிமித்தமாக மகாபிரபாவமுள்ளவர்களும் அனேகாகளும் (பராக்கிரமத்தில்) உனக்குச் சமமானவர்களும் உன்னை மிஞ்சினவாகளுமான அரசர்கள் கூடியிருக்கிறார்கள். கவசமணிந்தவார்களும் கோபங்கொண்டவாகளுமான அவர்கள் யுத்தத்தில் உன்னை யடைந்து ருத்ரன், இந்திரன், யமன் இவர்களுக்கொப்பான உன்னுடைய பலத்தையும் வீர்யத்தையும் எதிர்க்கமுடியவில்லை. இப்பொழுது சத்ருக்களை வாட்டுகிறவனான நீ தனிமையாயிருந்து செய்ததுபோன்ற

பராக்கிரமத்தை யுத்தத்தில் செய்வதற்கு ஒருவனும் சக்தியுடையவனல்லன். இவ்வாறாகவே, துராதமாவான காணன பரிவாரங்களுடன் கொல்லப்பட்டபொழுது சததுருக்களை ஜபித்தவனும் சததுருக்களைக் கொன்றவனுமான் உன்னை மறுபடியும் உத்ஸாகப்படுத்தவேன்' என்று சொன்னா அாஜுனன் கிருஷ்ணனைப்பார்த்தது, 'மாதவரே! தேவர்களாலுந்தாண்டமுடியாததான் இந்தப் பிரதிஜைஞபானது உமது அனுக்ரஹத்தால் என்னால் தாண்டப்பட்டது. கேசவரே! எவர்களுக்கு நீ நாதராகவிருக்கிறீரோ அவர்களுக்கு ஜபமுண்டாவது ஆசசரியம் அன்று. உமமுடைய அனுக்ரஹத்தினால் யுதிஷ்டிரா அகண்ட பூமண்டலத்தையும் அடையப்போகிறா விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றினவரே! இந்தப்பாரம் உமமைச்சோந்தது. பிரபுவே! ஜபம் உமமுடையதே. மதுஸூதனரே! தேவரீர் எங்களை விருத்தியடையுமபடி செய்பவேண்டும. நாங்கள் உமது கிங்கராகள்' என்று மறுமொழிகூறினான்

இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட மாதவா, மெதுவாகக் குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு பாரததுருக்குக் குருமாயும் பெரியதாயுமுள்ள யுத்தகளத்தைக் காண்பித்தாரா. அவா யுத்தத்தில் ஜபத்தையும் பிரசித்தமான பெரிய கீதத்திபையும் விரும்புகின்றவர்களும் சூரர்களுமான அரசர்கள் உன்பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டுப் பூமியில் படுத்திருக்கின்றார்கள். சஸ்திரங்களும் ஆபாணங்களும் சிதறினவர்களும், குதிரைகளும் ரதங்களும் யானைகளும் நாசமடைந்தவர்களும், உயிர்நிலைகள் நன்றாக அறுக்கவும் உடைக்கவும் பட்டவர்களும், மிக்கஅதைர்யத்தை அடைந்தவர்களுமான வீரர்கள் உயிர்ப்பட்டுமுள்ளவர்களும் அதுவுமற்றவர்களுமாயினா, உயிரிழந்த அரசர்களும் உயிருள்ளவர்கள்போல மிக்க காரதியுள்ளவர்களாகக் காணப்படுகிறார்கள். அரசர்களுடைய பொன்னாலமைந்த குதிரைகளுள்ள அம்புகளாலும் கூர்மையுள்ள பலவிதசஸ்திரங்களாலும் வாகனங்களாலும் ஆயுதங்களாலும் நிரம்பியிருக்கின்ற பூமிபைப பாரா. பாரத! கவசங்களாலும் கேடகங்களாலும் ஹாரங்களாலும் குண்டலங்களுடன்கூடின, தலைகளாலும் தலைப்பாகைகளாலும் கிரீடங்களாலும் பூமாலைகளாலும் தோளவளையங்களாலும் சூடாமணிகளாலும் வஸ்திரங்களாலும் கழுத்தணிகளாலும் ஒளிபொருந்திய பொன் அலங்காரங்களாலும் மற்றபலவித ஆபாணங்களாலும் யுத்தபூமி விளங்குகிறது. பாதஸரேஷ்டனே! யுத்தத்தில் பலவாறான இருசககட்டைகளாலும் அம்புதூணிகளாலும் பதாகைகளாலும் கொடிமரங்களாலும் (தேரிலுள்ள மற்ற) ஸாமக்கிரிகளாலும் பீடங்களாலும் அழகிய ஏர்க்கால்களாலும்



நொறுக்கப்பட்ட பலவிதவேலைப்பாடமைந்த சக்ரங்களாலும் அச்சுக்களாலும் நுகத்தடிகளாலும் பூட்டாங்கயிறுகளாலும் பூஷணங்களாலும் விற்ககளாலும் அடபுகளாலும் விரிப்புக்களாலும் ரதனகம்பளங்களாலும் பரிசுக்களாலும் அங்குசங்களாலும் சத்திகளாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் அம்புப்பெட்டிகளாலும் சூலங்களாலும் கோடாலிகளாலும் எட்டிகளாலும் தோமரங்களாலும் சூரதங்களாலும் தடிகளாலும் சதக்னிகளாலும் புசுண்டிகளாலும் கத்திகளாலும் பரசுக்களாலும் உலக்கைகளாலும் முத்தகங்களாலும் கதைகளாலும் <sup>1</sup> குணபங்களாலும் ஸ்வாணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட சாட்டைகளாலும் சிறந்த யானைகளின் மணிகளாலும் பறபலபூஷணங்களாலும் மாலையாலும் நானாவிதமான ஆபரணங்களாலும் அதிவிலைபெற்றவஸ்திரங்களாலும் புரட்டித்தாளப்பட்ட அனேக வஸ்துகளாலும் அந்நயுத்தபூமியானது ஜ்யோதிமண்டலங்களாலே சரத்காலத்திலுள்ள ஆகாயம்போல விளங்கியது. பூமியிலுள்ள அரசர்கள் பூமியிமித்தமாகக் கொல்லப்பட்டுப் பிரியமான பிராணநாயகியைப்போலப் பூமியை அங்கங்களால் கட்டிக்கொண்டு தோககரித்திரைசெய்கிறார்கள். மலையகரிலுடைய கொடுமுடிகள்தோலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் ஐராவதம்போன்றவைகளும் சூரகத்துவாரங்கள்தோன்ற புண்களிலிருந்து அதிகமான ரத்தத்தைப் பெருக்குகின்றவைகளும் சூரகமுதங்களாலே உலோகப்பொடிகலந்த ஜலத்தைப் பெருக்குகின்ற மலையகர்தோன்றவைகளும் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டுக் கீழேவிழ்ந்து வீரிடுகின்றவைகளுமான இரத யானைகளைப்போல பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் விழ்ந்து கிடப்பவைகளுமான இரதக குதிரைகளையும் பா. பிரபுவே! <sup>2</sup> கந்தர்வநகரத்தின் வடிவமுள்ளவைகளும் தேராளிகள்கொல்லப்பட்டவைகளும் கொடிமரங்களும் கொடித்துணிகளும் அச்சுக்களும் அறுக்கப்பட்டவைகளும் சக்கரத்தையிழந்தவைகளும் ஸாரதியை யிழந்தவைகளும் ஏர்க்காலும் நுகத்தடியும் அறுக்கப்பட்டவைகளும் நொறுக்கப்பட்டவைகளும் அழகியவைகளும் விமானம்போன்ற தோற்றமுடையவைகளுமான போர்க்களத்தில் புரட்டித்தள்ளப்பட்ட தேர்களையும் பா. வீர! மஹாபாஹுவே! நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கொல்லப்பட்டவர்களும் வில்லைக் கையிலுடையவர்களும் கேடகம்பிடித்தவர்களும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் எல்லா அங்கங்களாலும் பூமியைக் கட்டிக்கொண்டு படுத்திருப்பவர்களும் புழுதிபடர்

<sup>1</sup> ஒருவகை ஈட்டி

<sup>2</sup> துரோணபர்வம் 72-வது பக்கம் குறிப்பிற்கான்க.

திருக்கின்ற தலையிரையுடையவர்களும் உன்னுடைய அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட சரீரமுள்ளவர்களும் வீரர்களுமான காலாட்களையும் பார். நரசி ரேஷ்ட ! கீழேதள்ளப்பட்டிருக்கிற யானைகளாலும் தோகளாலும் குதிரைகளாலும் நெருங்கியதும், ரகத்ததாலும் ஊனீராலும் மாம்ஸத்தினாலும் நிறைந்தசேறுள்ளதும், ராக்ஷஸர்களுக்கும் நாய்களுக்கும் செந்நாய்களுக்கும் பிசாசவகளுக்கும் ஆனந்ததையுண்டுபண்ணுகிறதும், கண்ணால் பார்க்கமுடியாததுமான ரணபூமியைப் பார். பிரபுவே ! ரணகளத்தில் பெரிதும் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணக்கூடியதுமான இப்படிப்பட்ட செய்கையானது உன்னிடத்திலும் மகாயுத்தத்தில் தைத்யர்களையும் • தானவர்களையும் கொல்லுகின்றவனும் தேவசிரேஷ்டனுமான இந்திரனிடத்திலும் பொருந்தியிருக்கிறது' என்று கூறினார்.

இவ்வாறு வாஸுதேவர் யுத்தபூமியை அர்ஜுனனுக்குக் காண்பித்துக்கொண்டு கூடியிருக்கிற தம்மவாகளுடன் சேர்ந்து (பிறகு) பாஞ்சஜன்யத்தை ஊதினார். ஸாத்யகியும் பாண்டுபுத்திரனை பீமஸேனனும் பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களான யுதாமனயு, உத்தமௌஜஸ் இருவரும் பார்த்தனுக்கு எதிரில் வந்தார்கள். அந்த ரதிகள் (மற்ற) அரசர்களுடன் சேர்ந்து துரோணபுத்திரரையும் கர்ணனையும் பாணங்களால் தடுத்து ராஜாவானயுதிஷ்டிர இருக்குமிடத்திற்கு வந்துசேர்ந்தார்கள். சத்துருக்களை ஸம்ஹரிகின்ற ஜனர்த்தனர் கிரீடியின்பொருட்டுச் சத்துருக்களால் (நிறைந்திருக்கின்ற) அந்த யுத்தபூமியைக் காண்பித்துக் கொண்டே பாண்டுபுத்திரரும் அஜாதசத்ருவுமான யுதிஷ்டிரரிடம் விரைவாக வந்து ஜயப்தன் கொல்லப்பட்டதைத் தெரிவித்தார்.

ஶற்றைப்பதாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(யுதிஷ்டிரர் தம்மை வணங்கிய கிருஷ்ணனையும் பீமனையும் அர்ஜுனனையும் ஸாத்யகியையும் தபூவியதும், கிருஷ்ணனுக்கும் யுதிஷ்டிரருக்கும் ஸல்லாபமும்)

பார்த்தனாலே ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டபிறகு, மிக்க மனமகிழ்ச்சியுற்ற ஸ்ரீ வாசுதேவா தாமராஜனுக்குப் புத்திரரும் அரசருமான யுதிஷ்டிரரிடம் வந்து வந்தனஞ்செய்து, 'புருஷோத்தமரே ! ராஜசிரேஷ்டரே ! நீ பாக்கிய விசேஷத்தினால் சத்துருக்களைக் கொன்று மேன்மையடைகின்றீர். உமது இளைய ஸகோதரனை அர்ஜுனன்

பாக்யவிசேஷத்தினால் பிரதிஜ்ஞஞயைத் தாண்டினான்' என்று கூறினார். பாரதரே! கிருஷ்ணனால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்டவரும் சந்தோஷத் தையடைந்தவரும் சத்துரு பட்டணங்களை ஜயிப்பவருமான யுதிஷ்டிர ராஜா, பிறகு கண்களில் ஆனந்தபாஷ்பமத துமபரதத்தினின்று குதித்து ஸ்ரீ வாஸுதேவவரையும தனஞ்சயனையும் அபபொழுது கடடிக்கொண்டு காமரைமலருக்கு ஒப்பான ஒளியுள்ள பரிசுததமான தமமுதகத்தைத் துடைத்து வாஸுதேவவரையும பாண்டுபுகதிரனை தனஞ்சயனையும் நோக்கிக் கூறலானார். 'தாமரைக்கண்ணரே' உமமிடத்தினின்று பிரி யமான இந்த வராததையைக்கேட்டு, கடலைக்கடக்க எண்ணங்கொண்ட மனிதன்போல் நான் ஸந்தோஷத்தினுடைய முடிவைக் காணவில்லை. மாதவரே! புத்திமானான பாரததனாலே மிக்க ஆச்சரியகரமான இந்தக் காரியம் செய்யப்பட்டது. யுத்தத்தில் மேற்கொண்ட காரியத்தைச் செய்து முடிந்த மகாரதர்களான உங்களிருவரையும் பாக்ய விசேஷத்தால் யான் காண்கிறேன். பாபியும் மனிதரில் இழிந்தவனுமான வைந்த வன் பாக்கியத்தால் கொல்லப்பட்டான் பகைவர்களுடைய கூட்டங்க ளும் பாக்யவிசேஷத்தினால் துக்கசமுத்திரத்தில அமிழ்ந்தன. கிருஷ் ணரே! கோவிந்தரே! உமமால் காககப்பட்டு, பாபியான ஜயத்தனைக் கொன்ற அர்ஜுனன எனக்கு அதிகமான பிரீதியைப் பாக்யவிசேஷத் தினால் உண்டாக்கினான். ஆனால் உம்மை அடுத்த எங்களுக்கு இது அதிக ஆச்சரியமன்று. மதுஸூதனரே! ஸர்வலோக குருவான உம்மை நாதராசக் கொண்டவர்களுக்கு மூவுலகங்களிலும் செய்ய முடியாதது எதுவுமில்லை. கோவிந்தரே! முற்காலத்தில் இந்திரன் உம தருளால் அஸுரர்களை ஜயித்ததுபோல நாங்களும் உமதருளாலேயே பகைவர்களை ஜயிக்கப்போகிறோம். விருஷ்ணிவம்சத்தில் தோன்றிய வரே! கொளவத்தைக் கொடுப்பவரே! எவர்கள் விஷயத்தில் நீமகிழ்ச் சியுடையிருக்கிறோ அவர்களுக்குப் பூமியினுடைய விஜயமானாலும், அல்லது, மூவுலகங்களினுடைய விஜயமேயானாலும் நிச்சயமே. தேவநாதரே! மாதவரே! நாதராயுள்ள தேவரீர் எவர்கள் விஷயத்தில் ஸந்தோஷமடைகிறீரோ அவர்களுக்குப் பாவமாவது யுத்தத்தில் தோல் வியாவது உண்டாவதில்லை. ஹ்ருஷீகேசரே! உமமுடைய அனுக்கிர ஹத்தினாலேயே தேவகணங்களுக்கெல்லாம் நாதனும் ஸ்ரீமானுமான இந்திரன் யுத்தமுனையில மூவுலகங்களின் வெற்றியையும் பெற்றான். வாஸுதேவரே! உமது அனுக்கிரஹத்தினாலேயே தேவர்களும் தேவர் களின் தலைவர்களும் மரணமில்லாமலிருக்கும் தன்மையைப்பெற்று அழிவற்ற உலகங்களையும் அடைந்திருக்கிறார்கள். தேவரீர் எல்லா

விதத்தாலும் எங்களுக்குப் பிரியங்களிலும் ஹிதங்களிலும் நிலைபெற்றிருக்கிறீர். உபேந்திரரே! அஸுரர்களைக் கொல்வதற்காக இந்திரனை அடுத்துத் தேவர்களால் ஆயுதமெடுக்கப்பட்டதுபோல உம்மை ஆதாரமாகக்கொண்டே எங்களால் யுத்தத்தில் ஆயுதமெடுக்கப்பட்டது. ஜநார்த்தனரே! இந்தப் பல்சூனன் உம்முடைய புத்திபலத்தாலும் வீரயத்தாலும் இந்தக்காரியத்தைச் செய்தான். இது தேவர்களாலும் செய்ய முடியாதது மாதவரே! பால்யம்தொடங்கி மனிதர்கள் செயற்கரியவைகளும் தேவர்களுக்குரியவைகளுமான உமது பெருஞ்செய்கைகள் பலவற்றை நான் கேட்டிருக்கிறேன். சத்துருக்களையழிப்பவரே! உமது அனுக்ரஹத்தினால் உண்டான வல்லமையினாலே அப்பொழுதே சத்துருக்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்றும் பூமி அடையப்பட்டதென்றும் அறிந்துகொண்டேன். இந்திரன் ஆயிரக்கணக்கான அஸுரர்களைக் கொன்று தேவராஜாவாயிருக்கும் நிலைமையைப்பெற்றான். ஹிருஷீகேசரே! வீரரே! உம்முடைய அனுக்ரஹத்தால் ஜங்கமஸ்தாவாங்க ளடங்கிய உலகமானது தன்வழியில் நிலைபெற்று ஜபங்களிலும் ஹோமங்களிலும் தவறாமலிருந்துவருகிறது. மிக்கபுஜபலமுள்ளவரே! நரோத்தமரே! முற்காலத்தில் இவ்வுலகம்முழுவதும் ஒரே ஸமுத்ரமாகவும் இருந்நிறைந்ததாகவுமிருந்தது. தேவரீருடைய அனுக்ரஹத்தினால் உலகமானது படைக்கப்பட்டது. ஹிருஷீகேசரே! எல்லாவுலகங்களையும் படைப்பவரும் அழிவற்றவரும் பரமாத்மாவுமான தேவரீரைப் பார்க்கிறவர்கள் ஒருபொழுதும் மதிமயக்கமடையார்கள். ஆதிகால முதலிருக்கின்றவரும் உத்தமரானதேவரும் தேவதேவரும் அழிவில்லாதவரும் ஸுரகுருவுமான தேவரீரைச் சரணமடைந்தவர்கள் ஒருபொழுதும் புத்திமயக்கமடையார்கள். ஹிருஷீகேசரே! ஆதி அந்தமில்லாதவரும் தேவரும் உலகத்தைப் படைத்தவரும் அழிவற்றவருமான தேவரீரிடத்தில் பக்திசெய்கிறவர்கள் ஆபததுக்களைத் தாண்டுகிறார்கள். புராணரும் பரமபுருஷரும் மேலானவர்களுக்கெல்லாம் மேலானவரும் ஸர்வோத்தமருமான தேவரீரைச் சரணமடைகிறவனுக்கு உத்தமமான ஐஸ்வர்யமானது உண்டாகிறது. நான்குவேதங்களும் யாரைக் கானமண்ணுகின்றனவோ, எவர் வேதங்களில் கானம் பண்ணப்படுகிறாரோ அந்தப் பரமாத்மாவான தேவரீரை நான் சரணம் அடைந்து ஸர்வோத்தமமான ஐஸ்வர்யத்தை அடைகிறேன். பரமேஸ்வரரே! சிறந்த ஈசார்களுக்கும் ஈசரே! விலங்குகளுக்கும் மனிதர்களுக்கும் நாதரே! ஸர்வேசுவர்களுக்கெல்லாம் ஈஸ்வரரே! ஈஸ்வரருக்கும் ஈசரே! புருஷோத்தமரே! உமக்கு வந்தன, ஈசருக்கு ஈசரே! அர

சர்களுக்கு ஸர்வரே! பிரபுவே! மாதவரே! எல்லாவற்றையும்  
படைத்து அழிக்கிறவரே! ஸாவஸ்வரூபரே! விசாலமான கண்களை  
யுடையவரே! நீர் மேன்மையடையவேண்டும். எவா தனஞ்சயனுக்குத்  
தோழரோ, எவர் தனஞ்சயனுக்கு ஹிதரோ, எவா தனஞ்சயனுக்கு  
ரக்ஷகரோ அவரைச் சரணமடைந்தவன் ஸுகமாக விருத்தியடைகி  
றான். சூற்றமற்றவரே! தேவரீருடைய சரித்திரத்தையறிந்தவரும்  
புராண ரிஷியுமான மாககண்டேயா முனபு உமது மாஹாத்மி  
யத்தையும் செய்கையையும் கூறியிருக்கிறார். அஸிதரும் தேவ  
லரும் மகாதபஸ்விபான நாரதரும் எனக்குப் பாட்டனான வியாஸ  
ரிஷியும் தேவரீரை உத்தமமான தேவதையென்று கூறுகிறார்கள்.  
தேவரீரே தேஜஸ்; தேவரீர் பரபிரம்மம்; தேவரீரே ஸத்தம்; தேவரீரே  
பெருந்தவம்; தேவரீரே சிரேயஸ்; தேவரீரே சிறந்த கோத்தி; அவ்வாறே  
தேவரீர் உலகத்திற்குக் காரணமானவஸ்து; தேவரீரால் ஸ்தாவராஜங்கம  
வடிவமான இவ்வுலகம் அனைத்தும் படைக்கப்பட்டது. பிரளய  
காலமவந்தவுடன் மீண்டும் உம்மையே அடைகிறது. உலகங்களுக்  
குத்தலைவரே! வேதங்களையறிந்த ஜனங்கள், தேவரீரை ஆதிபாதம்  
றவரென்றும் தேவரென்றும் உலகத்துக்கு நாதரென்றும் படைத்தவ  
ரென்றும் பிறப்பற்றவரென்றும் அவ்யக்தஸ்வரூபியென்றும் சொல்லு  
கின்றனர். பஞ்சபூதஸ்வரூபியும் மகாதமாவும முடிவற்றவரும்  
நான்கு பக்கங்களிலும் முகங்களுள்ளவரும் ரஹஸ்யமான ரூபமுள்ள  
வரும் ஆதிபானஜகந்நாதரும் நாராயணரும் பரம தேவரும் பரமாத்  
ஸ்வரூபியும் ஸர்வரமும் ஞானத்திற்குக் காரணரும் பாவங்களை  
மறாநீர்க்கின்றவரும் உலகமனைத்தும் வியாபித்திருக்கின்றவரும்  
அபகர்ஷணங்களுக்கு முக்கியகதியாயிருப்பவரும் பரமரும் புராணபுரு  
முமூக்யம் புராணபுருஷர்களுள்ளும் சிறந்தவருமான தேவரீரைத்  
தரும் கூட அறியவில்லை. ஸ்வர்ககத்திலும் இவ்வுலகிலும் சென்  
தேவர்கள் வருபவைகளுமான தேவரீருடைய இவைமுதலான  
றவைகளும் செய்கைகளையும் கணக்கிடுபவன் ஒருவனுமில்லை.  
குணங்களையுடையவர்களோடும் கூடினவரான, தேவரீர் எங்களுக்கு  
எல்லாக் குக ஏற்படுத்தப்பட்டமையால் இந்திரன், தேவர்களைக்  
ஸஹிருததீர், தேவரீர் எங்களை எல்லா விதத்தாலும் காக்க  
காப்பதுபோலத் து கூறினார்.  
வேண்டும்' என் முள்ளவரும் ஜனாத்தனரும் ஹரிஸ்வரூபியுமான  
மிக்க புகாராஜர் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டுத் தருந  
ஸ்ரீகிருஷ்ணர், தாடகத்தை மறுமொழியாகக்கூறலானார். 'உம்மு  
தரீன இவ்வாறான வனத்'.

டைய கடுந்தவத்தாலும் உத்தமமான தர்மத்தினாலும் ஸாதுத் தன்மையாலும் கபடமின்மையாலும் பாவியான ஜயத்ரதன் கொல் லப்பட்டான். புருஷசிரேஷ்டரே ! இந்த ஜிஷ்ணுவானவன் உம் முடைய தியான (மாகிறகவச) ததினால் மூடப்பட்டவனாகி ஆயிரக்கணக்கான வீரர்களைக்கொண்டு ஜபதரதனைக்கொண்டுள்ள. திறமையிலும் கைவன்மையிலும் அவ்வாறே கலங்காணையிலும் சுறுசுறுப்பிலும் வீணாகாத புத்திசாலித்தனத்திலும் ஓரிடத்திலும் பார்த்தனாகு ஸமமானவன் இல்லை. பரதசிரேஷ்டரே ! ஆதலால், உமமுடைய தமபியான இந்த அர்ஜுனன் இப்பொழுது யுத் தத்தில் கௌரவசைனியத்தை நாசஞ்செய்து ஸைந்தவனுடைய தலையை அறுத்தான்' என்றார். அரசரே ! பிறகு பிரபுவான தர்மபுத்திரர் அர்ஜுனனைக் கட்டிக்கொண்டு அவன் முசத்ததைத் துடைத்துக் களைப் பாறச்செய்தார். 'பல்குன் ! சகிக்கமுடியாததும இந்திரனோடிகுடின தேவர்களாலும் சிறிதும் பொறுக்கமுடியாததுமான மிக்கபெரிதான காரியத்தைச் செய்தாய். பகைவரைக் கொல்பவனே ! பாக்யவிசேஷத் தினால் பகைவரைக்கொண்டு பெரும்பாறத்தைத் தாண்டினாய் பாக்ய விசேஷத்தினால் ஜபதரதனைக்கொண்டு பிரதிஜ்ஞை ஸத்தியமாகச் செய்யப்பட்டது' என்றார். பூபதியும் மிகக் புகழுள்ளவருமான தர்மராஜா அர்ஜுனனைப்பார்த்தது இவ்வண்ணம் சொல்லிவிட்டு நல்ல வாஸனையுள்ள சததமான கையினாலே அவன் முதுகைத் தடவிக் கொடுத்தார். இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்டு மஹாத்மாக்களான அநதக் கேசவ பாண்டவ ரிருவரும் அப்பொழுது பூமிக்கு நாதரான தர்மராஜரைப்பார்த்தது, 'அரசரே ! உமது கோபத்தினால் பாவியான ஜயத்ரதன் எரிக்கப்பட்டான். யுத்தகளத்தில் மிகவும் பெரிதானதார்த்த ராஷ்டிரர்களுடைய சேனையும் தாண்டப்பட்டது' என்றுசொல்ல, யுதிஷ்டிரர், 'கேசவரே ! சத்தருக்களை அழிப்பவரே ! இநதக்கொளவர்கள் உம்முடைய குரோதத்தினால் அடிக்கப்பட்டவர்களாகிக் கொல்லப் பட்டார்கள் ; கொல்லப்படுகிறார்கள் ; அழியவும போகிறார்கள், வீரரே ! கோபமுடைய கண்பாவையினாலேயே சததுருக்களைக் கொல்கிறவரான உம்மைத் தூர்புத்தியுடையவனான துரியோதனன் கோபிகக்ச செய்து மித்ரர்களுடனும் பந்துக்களுடனும் யுத்தத்தில் பிராணனை விடப் போகிறான். முன்பு தேவர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாத கௌரவர்களுக்குப் பிதாமகரான பீஷ்மாசாரியர் உமமுடைய குரோதத்தால் அடிக்கப் பட்டுச் சரதல்பத்தில் படுத்திருக்கிறார். மாதவரே ! எவர்கள் விஷயத் தில் தேவரீர் கோபங்கொள்ளுகிறீரோ, அவர்கள் சத்தருக்களை ஸம

ஹாரம் செய்யும் வலிமைபொருந்தியவாகளாயிருந்தாலும் அவர்களை ஜபம் அணுகாது. அவர்கள் மிருதபுவசத்தையடைந்தவர்களே. கர்வத்தையழிக்கிறவரே ! எவர்கள் விஷயத்தில் தேவரீர் கோபங்கொள்ளுகிறாரோ அவர்களுடைய ராஜ்யமும் உயிரும் ஐசுவரியமும் பிள்ளைகளும் பலவித ஸௌக்யங்களும் அழிந்ததில் அழிந்துவிடுகின்றன என்று கூறினார். பசுவான், 'பகைவர்களைத் தவிக்கச்செய்பவரே ! எப்பொழுதும் ராஜதர்மத்தில் நிலைபெற்றவராகியநீர் கோபமடைந்ததனால்வே புத்திரர்களோடும் பசுக்களோடும் பருதுக்களோடும் கூடின கௌரவர்களை அழிந்தவர்களென்றே நான் எண்ணுகிறேன்' என்று சொன்னார். பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ளவனான பீமனும் மகாரதனான ஸாத்யகியும், பாணங்களால் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் பெரிய வில்லைக் கையில்பிடித்தவர்களும் பாஞ்சாலயாகளால் சூழப்பட்டவர்களுமாக முதத்தவரும் குருவுமான தர்மராஜரை அபிவாதனஞ்செய்து பூமியில் சின்னார்களா. அஞ்சலிபந்தம் செய்துகொண்டு முன்னிலையில் நிற்கின்ற அநதபபீமன் ஸாத்யகியென்ற இரண்டு வீரர்களைபுங்கண்டு சந்தோஷமடைந்தவரான கௌரதேயா அவ்விருவரையும் புகழ்ந்தார். துரோணராகிற முதலையிருப்பதினால் நெருங்கமுடியாததும் கிருதவர்மாவாகிற சுருமினுக்கிருப்பிடமாயுள்ளதுமான கௌரவஸனியமாகிற சமுத்திரத்தினின்று விடுபட்ட சூரர்களான உங்களிருவரையும் நான் பாக்யவிசேஷத்தால் கண்டேன். யுத்தத்தில் பூமியிலுள்ள எல்லா அரசர்களும் பாக்யத்தினால் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். யுத்தத்தில் வெற்றிபெற்றவர்களான உங்களிருவரையும் பாக்யத்தினால் நான் பார்க்கிறேன். யுத்தத்தில் துரோணரும் மகாபலயாலியான க்ருதவர்மாவும் பாக்யவிசேஷத்தால் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். கர்ணன் விகர்ணிகளென்கிற பாணங்களாலே பாக்யவிசேஷத்தினால் யுத்தத்தில் அவமானத்தையடையும் படி செய்யப்பட்டான். புருஷ்சிரோஷ்டாகளே ! உங்களிருவராலும் சல்யனும் யுத்தரங்கத்தில் வெல்லப்பட்டான். ரதிகர்களுள் உத்தமர்களும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களும் சூக்ஷ்மமாக யுத்தத்தினின்று மீண்டுவந்தவர்களுமான உங்களிருவரையும் பாக்யத்தால் நான் கண்டேன். என் சொல்லைச் செய்கிறவர்களும் வீரர்களும் என்னிடத்திலுள்ள கௌரவத்தினால் கட்டுப்படுத்தப்பட்டவர்களும் கௌரவசேனையாகிற ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டியவர்களுமான உங்களிருவரையும் பாக்யவிசேஷத்தினால் நான் பார்க்கிறேன். யுத்தத்தில் புகழ்பெற்றவர்களும் வீரர்களும் யுத்தங்களில் (பகைவர்களால்) ஜயிக்கப்படாதவர்களும் என்னுடைய சொற்படி நடக்கின்றவர்களுமான உங்களிருவரையும் நான் பாக்

யத்தால் பார்க்கிறேன்' என்றார். மன்னரே 'பாண்டுகுமாரரான தர்ம நந்தனா இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் புருஷசிரேஷ்டர்களான யுயுதானன் விருகோதரன் இருவரையும் தழுவிக்கொண்டார். ஆனந்தத்தால் கண்ணீரையும் விட்டார். வேந்தரே 'பிறகு, பாண்டவர்களுடைய சேனைமுழு தும் யுத்தத்தில் அதிகமான ஸந்தோஷமடைந்து போர்செய்வதற்கு உதஸாகத்துடன் மனத்தைச் செலுத்தியது.

ஶுற்றைம்பத்தோராவது அத்யாயம்.

\*ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கிச்சி)

(ஸைந்த்வன்வதத்தால் வந்ததிய துரியோதனன் துரோணரிடமிருன்று தன்னை இகழ்ந்துகொள்ளு துரகித்தது )

அரசரே 'ஸைந்தவன கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லாருக்கும் திங்கிழைப்பவனும் உமது புத்திரனுமான துரியோதனன் கண்ணிரால் நிரம்பினமுகமுள்ளவனும் எளிமையுற்றவனும் சத்ருஜயத்தில் உத்ஸாகமற்றவனும் மனவருத்தமடைந்தவனும் விஷப்பல்லுடைக்கப்பட்ட துஷ்டஸர்ப்பமபோலப் பெருமூச்சுவிடுகின்றவனுமாகி மிகுந்த துன்பத்தை அடைந்தான். ஐயா! ஜிஷ்ணுவினாலும் பீமஸேனாலும் ஸாத்வதனாலும் யுத்தத்தில் தன்சேனையில் செய்யப்பட்ட கோரமும் பெரிதுமான அப்படிப்பட்ட ஹிம்ஸையைப்பார்த்து உமது குமாரனான துரியோதனன் சிறமாறினவனும் இளைத்தவனும் மனநதளர்ந்தவனும் கண்களில் நீர்த்ததுட்புகின்றவனுமாகி, 'அரஜுனனுக்குச் சமானனானபோர் வீரன் உலகத்தில் இல்லை; துரோணரும் ராதேயனும் அய்வத்தாமாவும் கிருபருங்கூட அர்ஜுனனையெதிர்த்து சிறக்கச் சக்தியற்றவர்களே. பார்த்தன யுத்தரங்கத்தில் நடமைச்சோந்த எல்லா மஹாரதர்களையும்வென்று யுத்தத்தில் ஸைந்தவனைக் கொன்றான். ஒருவனாவது அவனைத் தடுக்கவில்லை. எவ்விதத்தாலும் இந்தப் பெரிதான கௌரவ சேனை அழிந்ததுதான். ஸாக்ஷாத இந்திரனேயானாலும் இந்தச்சேனையத்தை ரக்ஷிப்பதற்குச் சகதியுள்ளவனாகான். எவனை ஆதாரமாகக் கொண்டு யுத்தத்தில் கௌரவர்களால் ஆயுதமெடுப்பதில் முயற்சிசெய்யப்பட்டதோ அந்தக் கர்ணனும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான்; ஸைந்தவனும் கொல்லப்பட்டான். எவன் சபைநடுவில் பாண்டவர்களை நோக்கிக் கொடியசொற்களைச் சொன்னானோ அந்தக் கர்ணனும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான்; ஸைந்தவனும் வீழ்த்தப்பட்டான். சமாதா



னத்தை வேண்டின அந்த அசுரதனை எவனுடைய விர்ப்பத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டு த்ருணமபோல நான் எண்ணினேனோ அந்தக் கர்ணன் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான்' என்று எண்ணினான் அரசரே! பரத சிரேஷ்டரே! இவ்வாறு வாடினமனதையுடையவனும எல்லா ஜனங்களுக்கும் தீங்கிழைப்பவனுமான உமது புத்திரன் துரோணரைப் பார்ப்பதற்கு அவர் சரீரத்தில் சென்றான பிறகு, அவன், சத்துருக்களுடைய விஜயமும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் (ஆபத்தில்) முழுவினதும் அவர்களுக்கு நேர்திருக்கின்ற பெரிய அழிவும் ஆகிய அந்த எல்லா வற்றையும் துரோணரிடம் தெரிவித்தான் அவன், 'ஆசாயரே' சூரம எனக்குப் பிதாமகருமான பிஷ்மரை முன்னிட்டு அரசர்களுக்கு நேர்திருக்கும் பெரிய அழிவைப் பாரும. அதிக வஞ்சகனான இரதச சிக்ஷாடி அந்தப் பிஷ்மரைக்கொன்று விருப்பம் நிறைவேறினவனாக எல்லாப் பாஞ்சாலர்களோடும் சேனையின் முன்னிலையில் எதிர்த்து வருகிறான். ஜயிக்கமுடியாதவனும உமமுடைய சிஷ்யனும ராஜாவுமான ஜயத்ரதன் ஸவயஸாசியினாலே ஏழு அக்ஷை ஹிணிகளைக் கொண்டு கொல்லப்பட்டான். நமக்கு விஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் உபகாரத்தைசெய்து யமலோகத்தையடைந்தவர்களுமான சிநேகிதர்களின் விஷயங்களில கடனாளியாகாதிருத்தலை நான் எவ்வாறு அடைவேன்? எந்த அரசர்கள் என்நிமித்தமாகப் பூமியை அடைய விருப்பம் கொண்டார்களோ அவர்கள் பூமிபதியாயிருந்தலை இழந்து பூமியில் படுத்திருக்கிறார்கள். அற்புதமான நான் மித்ரர்களுக்கு இவ்விதமான நாசத்தை உண்டுபண்ணியமையால் ஆபிரம் அஸ்வமேதம் செய்தாலும் (என்னைப்) பரிசுத்தனாக்கிக்கொள்வதற்குச் சகதியற்றவனாயிருக்கிறேன். போவனுள்ளவனும் பாவியும் அவ்வாறே தர்மத்தைக்கெடுக்கின்றவனுமான என்னிமித்தம் யுத்தஞ்செய்து ஜயிக்கக் கருதினவர்களான இரத அரசர்கள் யமலோகத்தை அடைந்தார்கள். நல்லொழுக்கத்தினின்று தவறினவனும மித்திரர்களுக்குத் துரோகம் செய்கின்றவனுமான என் விஷயத்தில் பூமியானவன் ராஜசபையில் ப்ளாநது என்னை உட்கொள்ள ஏன் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. யுத்தத்தில் அரசர்களுடையமத்தியில் அடிக்கப்பட்டு ரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட அங்கங்களுடன் படுத்திருக்கிற பிதாமகரான பிஷ்மரை ரக்ஷிப்பதற்குச் சக்தியற்றுப்போனவனும இழிவானமனிதனும மித்ரத்ரோகியும் அதர்மிகனுமான என்னை ஸநதித்தால பாலோகத்தை ஜயித்தவரும் (பிறரால்) அவுதித்தற்கரியவருமான பிஷ்மாசாரியர் என்ன சொல்வார்? என்னிமித்தம் உயிரையிழக்கத் துணிந்தவனும யுத்த

முயற்சிகொண்டவனும் செளரியமுடையவனும் மகாரதனும் பெரிய வில்லைப்பிடித்தவனுமான ஜலஸநதனும் ஸாதயகியினால் கொல்லப்பட்டான்; பாரும, காமபோஜனும் அவ்வாறே அலமபுலனும் மற்ற அனேகம் சினேகிதர்களும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்தபின்னும் ஜீவித்திருப்பதினால் எனக்கு இப்பொழுது யாதுபயன்? சத்தருக் களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! புறங்காட்டாதவர்களும் என்னிமித்தமாக என் பகைவர்களை ஜயிப்பதற்காக அதிகவலலையுடன் முயற்சிசெய்து போர்புரிந்து கொல்லப்பட்டவர்களுமான சூரர்களவிஷயத்தில் சக்திக் குத்தக்கபடி கடனாளியாகாதிருந்தலை அடைந்தது ப்முருநதிக்குச் சென்று தீர்த்தத்தினாலேயே அவர்களைத் திருப்திசெய்யப்போகிறேன். சஸ்திரதாரிகளான எல்லா வீரர்களுள் எந்ம் உத்தமரே! யாகங்களின் மீதும் தடாகாதி நிர்மாணங்களின்மீதும் பராக்கிரமத்தினமீதும் புத்தி ர்கள்மீதும் ஆணையிட்டு நான் ஸத்தியமாகத் தேவரீரிடம் பிரதிஜ்ஞை செய்கிறேன். அந்த எல்லாப்பாஞ்சாலர்க்களையும் பாண்டவர்களோடு யுத் தத்தில்கொன்று மன ஆறுதலையடைவேன்; அல்லது யுத்தத்தில் (அவர்களாலடிக்கப்பட்டு இறந்த) என்னைச் சோநதவர்கள்சென்ற உலகத்துக் காவது செல்வேன். என்னிமித்தமாக ரணகளத்தில் போர்புரிந்து கிரீட யினால் கொல்லப்பட்டவர்களான அந்தப் புருஷஸ்ரேஷ்டாகள்சென்ற உலகத்துக்கு நான் செல்வேன், மகாபாகுபலமுள்ளவரே! என்னால் (புத் தத்தில்) உதவிசெய்யப்படாமலிருக்கின்ற மிதர்கள் இப்பொழுது என்னை அடையப் பிரியமற்றவர்களாயிருக்கிறார்கள்; பாண்டவர்களை விசேஷமாகமதிப்பதுபோல நமமை மதிக்கவில்லை. ஸத்தியஸநதரான பிஷ்மர் யுத்தகளத்தில் தாமே தமக்கு மிருத்புவை ஏற்படுத்திக்கொண்டாரன்றோ? தேவரீர் அர்ஜுனன் விஷயத்தில், சிஷ்யனுபிரபதால் உபேகைச் செய்கிறீரல்லவா? ஆதலால், நமக்கு ஜயத்தைத்தேடிக்கொடுப்பதில் எவர்கள் பிரியமுள்ளவர்களோ அவர்களெல்லோரும் கொல்லப்பட்டார்கள். இப்பொழுது காணன் ஒருவனையே நம்முடைய ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவனாகக் காண்கிறேன். மந்த புத்திபான எவன், உண்மையான மிதரென்று தெரிந்துகொள்ளாமல் ஒருவன்மித்திரன் செய்யவேண்டியகாரியத்தில் எவ்கிறானோ அவனுடைய அநதக்காரியம் அழிந்துவிடுகிறது. மோகத்தினாலே பேராவல்கொண்டவனும் பாபியும் கோணலான தன்மையுள்ளவனும் தனத்தை விருமபுகின்றவனுமான என்னுடைய இந்தக் காரியமானது மிக்க சினேகமுள்ளவர்களாலே அவ விதமாகச் செய்யப்பட்டுவிட்டது. 'கபடமான நடையுள்ளவர்களுடன் சேர்ந்து யுத்தசாரியத்திற்குச் சென்றவர்களான அந்த ஜயத்தானும்

வீர்யமுடைவனான ஸோமதத்தகுமாரனும் கொல்லப்பட்டார்கள். அபீஷாஹர்களும் சூரஸேனர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் மாண்டார்கள். அப்படிப்பட்ட நான், எலனிமித்தமாகப் போர்புரிந்து யுத்தத்தில் கீழியினால் கொல்லப்பட்டவாகனான புருஷசிரேஷ்டர்கள் சென்ற விடத்திற்கு இப்பொழுது செல்லப்போகிறேன். புருஷசிரேஷ்டர்களான அவர்களைவிட்டுப் பிழைத்திருபதினால் எனக்கு யாதொரு பயனுமில்லை. பாண்டவர்களுக்கு ஆசார்யானதேவரீரீரீ எனக்கு அனுமதி கொடும்' என்று கூறினான்" என்றான்.

ஹற்றைம்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(துரோணர், துரியோதனனை நிந்தித்துப் போருக்குச் சென்றான்.)

திருதராஷ்டிரன், “அப்பா! ஸவ்யஸாசியினாலே ஸிந்திராஜனும் அவ்வாறே பூரிஸ்ரவஸும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பிறகு, அப்பொழுது உங்களுடையமனம் எந்த நிலைமையை அடைந்திருந்தது? ஸஞ்சய! கொளவஸபையில் துரியோதனன் அவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட துரோணர் அதற்குமேல் என்ன சொன்னார்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரதரே! ஸைந்தவனும் பூரிஸ்ரவஸும் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு உமது ஸைனிகர்களுள் பெரிதான துன்பக்கூக்குரல் உண்டாயிற்று. எந்த ஆலோசனையினால் கூடத்திரிய சிரேஷ்டர்கள் நூறு நூறு க்க கொல்லப்பட்டார்களோ உமது புத்திரனுடைய அந்த ஆலோசனை முழுமையையும் அவர்கள் அலக்ஷியம் செய்தார்கள். துரோணரோ உமது புத்திரனுடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டு மனவருத்த முடையவராக ஒரு முகூததசாலம் ஆலோசித்து மிகுந்த வருத்தத்துடன் வசனிக்கலானான் ‘துரியோதன! எப்பொழுதும் ஸவ்யஸாசியுத்தத்தில் (பிறரால்) ஜபிக்கமுடியாதவனென்று சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறான்’ ஏன் இவ்வாறு வார்த்தைகளாகிற அம்புகளால் அறுக்கிறாய்? கௌரவ! அர்ஜுனனால் பாதுகாக்கப்பட்ட சிகண்டி பீஷ்மரைக் கொன்றதனாலேயே அர்ஜுனனை நீ யுத்தத்தில் அறிந்து கொள்ளலாம். தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும் யுத்தத்தில் கொல்லத்தகாதவரான பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்து அப்பொழுதே

இந்தப் பாரதஸேனையானது அழிந்துவிட்டதென்று நான் அறிந்து கொண்டேன். மூவுலகங்களிலும் புருஷாகளுக்கிறந்த சூரரென்று நாம்எண்ணியிருந்த பீஷ்மா சாய்ந்தபிறகு மிருகுதிருக்கின்ற வேறெந்த வீரனை நாம் அடைவோம்? அப்பா! சகுனி கௌரவஸபையில் உருட்டிச் சூதாடியகாபகன் பாசசிகைகளால்; அவைகள் பகைவர்களைவாட்டுகின்ற கூர்மையான பாணங்கள். அப்பா! பாசசிகைகளை, சாணையில் தீட்டப்பட்டு விளக்குபவையும் பகைவரைப் பிளப்பவையுமான பாணங்களாக நினை அப்பா! அந்தப் பாசசிகைகளே பாணங்களாகிப் பார்த்தனால போடப்பட்டு நம்மைக் கொல்லுகின்றன. விதுரரால் அப்பொழுது சோல்லப்பட்ட அய்யத்தவார்த்தைகளை நீ அறிந்துகொள்ளவில்லை. (உன்னுடைய) கேஷமத்தின்பொருட்டு நல்லவாக்குக்களைச் சொல்லுகின்றவரும் கற்றறிந்தவரும் புலம்புகின்றவரும் மகாத்மாவுமான விதுரருடையவார்த்தைகளை நீ கேளாமல் அவமதித்ததாலும், துச்சாஸனனுடைய செய்கையாலும் கோரமும் பெரிதுமான இரதக்கஷ்டம் உனக்கு நோந்திருக்கிறது. நன்மையைச் செய்கின்றவர்களான நண்பர்களுடைய நல்லவார்த்தைகளை அவமதித்துத் தன்மனம்போனபடி செய்கிறமுடன் சீக்கிரத்தில் துக்கிக்கப்படத்தக்கவனாகிறான். கார்தாரிபுத்திர! மேலும், நற்குலத்தில் பிறந்தவனும் எல்லாத் தர்மங்களையும் அனுஷ்டிக்கின்றவனும் (அவமதிக்கத்) தகாதவனுமான திரௌபதியை அரதக் கௌரவஸபையில் அழைத்துவரசெய்து நாங்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நீ செய்த அக்ரமத்தினுடைய பெரிதான பலமானது அடையப்பட்டது. நீ இவ்விதமான கஷ்டத்தை யடையாவிட்டால் பரலோகத்தில் இதைக்காட்டி லும் பெரிதான துன்பத்தை அடைவாய். மேலும், சூதாட்டத்தில் கபடமான உபாயத்தினாலே அந்தப் பாண்டவர்களைஐயித்து மான்தோலை வஸ்திரமாக உடுத்திக்கொள்ளச்செய்து அப்பொழுது காட்டிற்குத் தூரத்தினாய். எப்பொழுதும் தாமததை அனுஷ்டிக்கின்றவர்களும் புத்திரர்கள்போலிருக்கின்றவர்களுமான இந்தப் பாண்டவர்களுக்கு உலகல் என்னைத் தவிர, பிராமமணன் என்று சொல்லப்படுகிறவன் வேறு எவன்தான் துரோகம்செய்வான்? கௌரவஸபையில் திருதராஷ்டிரனுடைய ஸம்மதத்தின்மேல் சகுனியுடன் கூடின உன்னாலே பாண்டவர்களுக்கு இவ்விதமான கோபமானது உண்டாகப்பட்டது. துச்சாஸனனால் ஒன்று சொக்கப்பட்டதும் காணனால் விருத்திபண்ணப்பட்டதுமான அரதக் கோபமானது (தடுக்கின்ற) விதுரருடைய வாக்கியத்தை அலக்ஷியம் செய்து உன்னை அடிக்கடி பலமடங்காக்கப்பட்டது. ஆரசே! மிக்க

வலிமையுடையவனே! மகாத்மாக்களுக்கு நம்மால் உண்டுபண்ணப் பட்ட கோபமென்னும் மரமானது வேருன்றிவிட்டது. அதுனுடைய புஷ்பத்தையும் பலத்தையும் நீ அனுபவிப்பாயாக. <sup>1</sup> ஸ்ரீரத்னாஜனை ஆஸ்ரயித்து முயற்சியுடன் எல்லோரும் அர்ஜுனனை எதிர்த்தீர்களே; ஏன் தோற்றுப்போனீர்கள்? உங்களை நடுவிலிருந்தும் அவன் ஏன்கொல் லப்பட்டான்? கௌரவனே! நீயும் காணனும் க்ருபரும் சலயனும் அஸ் வததாமாவும் பிழைத்திருக்கும்போது ஸைந்தவன் எவ்வாறு நாசத்தை யடைந்தான்? ஸமர்த்ததாகான எல்லா அரசர்களும் ஸ்ரீரத்னாஜனைக் காப்பாற்றுவதற்காகப் போரிருந்துகொண்டு அவனருகிலிருந்தீர்களே, உங்களுடைய மத்தியிலிருந்த அவன் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? துரியோதன! ராஜாவாகிய அந்த ஸைந்தவன் அர்ஜுனனிடத்தி னின்று தன்னைப்பாதுகாததலை விசேஷமாக என்னிடத்திலும் உன் னிடத்திலும் விரும்பியிருந்தான். அவன் அந்தப் பீலகுன்னிடத்தினி ன்று (நம்மால்) காக்கப்படுதலை அடையாமலிருக்கும்பொழுது எனக்குச் சிறிதும் பிழைத்திருக்க இடத்தை நான் பார்க்கவில்லை. அந்தச்சிகண்டி யோடுகூடப் பாஞ்சாலாக்களைக் கொல்லாமல் திருஷ்டதயம்னுடைய யுத்தத்தில் முழுகுகிறவனைப்போல நான் என்னை நினைக்கிறேன். பாரத! தவித்துக்கொண்டிருக்கும் என்னை ஸ்ரீரத்னாஜனைக் காப்பாற்றுவதில் நீ வல்லமையற்றவனாகிச் சொற்களாகிற அம்புகளால் ஏன் அறுக்கிறாய்? ஸத்யஸந்தரும் உத்தமமான செய்கைகளுள்ளவருமான பீஷ்ம ருடைய தங்கமயமான கொடியை யுத்தாங்கத்தில் காணாமலிருந்து கொண்டு எவ்விதம் ஜயத்தை விரும்புகிறாய்? மகாரதர்களுடைய மத தியில் ஸைந்தவனும் பூரிஸ்ரவஸும் கொல்லப்பட்டவிடத்தில் எது மிகுதியிருக்கும் என்று எண்ணுகிறாய்? வேந்தே! ஆனால், பகைவரால் நெருங்கமுடியாதவரான கிருபர் ஒருவரே ஜீவித்திருக்கிறார். அவர் ஸ்ரீ ரத்னாஜனுடைய வழியை அடையவில்லை; அவரை நான் பூஜிக்கிறேன். கௌரவனே! மன்னவ! நீயும் உன்னுடைய இளைய சகோதரான துச் சாஸனனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்கின்றவரும் இந்திரனோடுகூடின தேவர்களாலும் யுத்தத் தில் கொல்லத்தகாதவருமான பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டதைக் கண்ட பொழுதே பூமி உனக்கு இல்லைபென்று நான் எண்ணினேன். பாரத! பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்களை இவர்களுடைய இந்தச் சேனைகள் இப் பொழுது ஒன்றுசேர்ந்து என்னை எதிர்த்தோடிவருகின்றன. பாரத! திருதராஷ்டிரபுத்திர! எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் கொல்லாமல்

நான் கவசத்தை அவிழ்க்கப்போகிறதில்லை; யுத்தத்தில் உனக்கு ஹிதமான காரியத்தையே செய்யப்போகிறேன். அரசனே! யுத்தத்தில் என் குமாரனை அஸ்வததாமாவைப்பார்த்தது, ‘(அஸ்வததாமாவே!) நீ உயிரைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு ஸோமகர்களை விட்டுவிடாதே. மேலும் பிதாவினால் கட்டளையிடப்பட்ட வார்த்தையை நீ காப்பாற்று. தயையிலும் இந்திரியங்களை அடக்குவதிலும் ஸதயததிலும் கபடமற்ற தன்மையிலும் நிலைபெற்றிருந்தார்மாததகாமங்களில் ஸமர்த்தனை நீ தாமார்த்தங்களைக் கெடிககாமவிருந்துகொண்டு தர்மத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்ட காரியங்களை அடிக்கடி செய்வாயாக’ என்று சொல்லக்கடவாய். பிராமமணிகளைச் சகதிககுத்தக்கபடி பூஜிக்கவேண்டும்; கண்ணாலும் மனதாலும் மகிழ்விக்கவேண்டும். அவர்களுக்கு அபபிரியமான காரியம் செய்யலாகாது. ஏனெனில், அவர்கள் நெருப்பு ஜவாலைக்குச் சமமானவர்கள். சத்தூருக்களை நாசம்செய்யவனே! அரசனே! நான் உன் வாக்காகிற அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்டுப் பெரிய யுத்தஞ்செய்வதன் பொருட்டு இதோ சததுருசேனைகளில் பிரவேசிக்கிறேன். துரியோதன! நீயும் கூடுமானால் சேனையைக் காப்பாற்று. யுத்தமுயற்சியுள்ள கௌரவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் இராததிரியிலகூடப் போர்புரியக்கூடியவர்கள்’ என்று சொல்லினா. துரோணா இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பிறகு, ஸகூததிரங்களுடைய ஒளிகளைச் சூரியன் கவாவதுபோலக் கூத்ததிரியாருடைய ஒளிகளைக் கவாநதுகொண்டு பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் எதிர்த்துச்சென்றா.

நூற்றைம்பத்துமன்றலது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் ஜயத்ரதனுடைய வதத்துக்குத் துரோணனுடைய உதாஸனமே காரணமென்ன, கண்ணன் அதனை மறுத்து அத்ருஷ்டமே காரணமென்றதும், ஓராத்நிரியுத்தத்தோடக்கழம் )

பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன துரோணராலே இவ்வாறு தூண்டப்பட்டவனாகிக் கோபத்திற்கு வசப்பட்டு யுத்தத்தின்பொருட்டே மனத்தைச் செலுத்தினான். அப்பொழுது உமது புத்திரனை துரியோதனன் கர்ணனைப்பார்த்தது, ‘காண! போர்புரிகின்ற நீயும் மகாத்மாவான துரோணரும் உத்தமர்களான போரவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கிருஷ்ணனைத் துணையாகக்கொண்ட

பாண்டுபுத்திரனுன கிரீடியினுலே தேவாகளாலும் உடைக்கமுடியாத தும ஆசாரியரால் ஏற்படுத்தப்பட்டதுமான வ்யூகத்தை உடைத்து ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டான், பா. ராதேய! வம்மததினாலே மற்ற மிருகங்கள் கொல்லப்படுவதுபோலப் பார்த்தன ஒருவனாலே பூமியிலுள்ள உததமாகளான அரசர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள்; பா. சததுருவை யழிப்பவனே! யுத்தகளத்தில் போர புரிகின்ற என்னுடைப் ஸேனையானது இந்நிரபுத்திரனுலே கொஞ்சமே மிருகதிருக்கும்படி செய்யப்பட்டுவிட்டது. பல்குனன் யுத்தத்தில் முயற்சியை யுடைவனாயிருந்தாலும் போர்புரிகின்ற துரோணருடையதான எவ்விதத்தாலும் உடைக்கமுடியாத வ்யூகத்தை யுத்தராகுதத்தில் எவ்வாறு உடைத்தான்? அர்ஜுனன் (எவ்வாறு) ஸைந்தவனைக் கொன்று பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றினான்? ராதேய! பார்த்தனாலே யுத்தத்தில் அடித்துத் தளரப்பட்டவாகளும் மகேந்திரன போன்ற வல்லமையுள்ளவர்களுமான அனேக அரசர்களை நீ பா. வீர! துரோணர் விரும்பாமலிருப்பாராகில் யுத்தத்தில் பலிஷ்டரும முயற்சியுடையவருமான அவருடையதான எவ்விதத்திலும் உடைக்கமுடியாத வ்யூகத்தைப் பாண்டவன் எவ்விதம் உடைப்பான்? சததுருக்களையழிப்பவனே! மகாத்மாவான ஆசாரியருடைய தபைககு அர்ஜுனன் எப்பொழுதும் உரியவன். ஆதலால், இந்த அர்ஜுனனுக்கு யுத்தம்செய்யாமலே வழியைக் கொடுத்துவிட்டார். சததுருக்களைத் தபிக்கசெய்யும் துரோணா ஸ்ரீநதராஜனுக்கு அபயமளித்தது என்னிடத்தில் குணமில்லாமலிருப்பதைப்பார்த்து அர்ஜுனனுக்கு வழிபைக் கொடுத்துவிட்டார். அந்தத் துரோணா முன்பே வீட்டிற்குப்போவதற்கு அனுமதி கொடுத்திருந்தால் ஸ்ரீநதராஜனுக்கு மரணம் நேர்ந்திராது. உயிரை விரும்பி வீட்டைக்குறித்துச் செல்வதற்கு முயற்சிசெய்கின்ற ஜயதரனை, யுத்தத்தில் துரோணரிடத்தினின்று, 'நான் ஸைந்தவனை யுத்தத்தில் ரக்ஷிக்கிறேன். இவனைப் பல்குனன் அடையமாட்டான்' என்று (அவர் சொல்லிய) அபயத்தைப்பெற்றுப் பாரியான நான் தடுத்தேன். என் ஸைன்யம் அழிவதற்காகப் பிராமமணரால் ஸைந்தவன் தடுக்கப்பட்டான். பாக்க்ய ஹீனனும் யுத்தத்தில் முயற்சிசெய்கின்றவனுமான அப்படிப்பட்ட என்னுடைய எல்லாச் சைனியங்களும் கொல்லப்பட்டன. ராஜாவான ஜயதரதனும் கொல்லப்பட்டான். காண! பார்த்தனுடையபேரால் அடையாளமிடப்பட்ட அம்புகளாலே உததமாகளான யுத்தவீரர்களனைவரும் தூறுதூறுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் யம்ன்விட்டுக்கொடுக்கப்பட்டிருப்பதைப் பார். யுத்தகளத்தில் நாமனைவ

ரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஒரே ரதத்தை உதவியாகக் கொண்ட அர்ஜுனனாலே எவ்வாறு ராஜாவான ஸைந்தவன் கொலல்பட்டான்? ஆபிரமாயிரமாக புத்தவீரர்களும் எவ்வாறு கொலல்பட்டார்கள்? இப்பொழுது துராதமாக்களான நாம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே புத்ததத்தில் பீமஸேனையெதிர்த்துச் சித்ராசேனன்முதலான எனனுடைய பிராதாககள் மாண்டார்கள்' என்று சொன்னான்.

கர்ணன், 'நீ ஆசாரியரை சிறதிக்காதே அநதப் பிராம்மணர் தம் உயிரையழிககததுணிந்து தமது பலததிற்கும் உதலாஹத்திற்கும் தஞ்சுதபடி சக்தியுள்ளவரையில் புத்தஞ்செய்கிறா. துரோணரை அர்ஜுனன் மீறி நுழைத்துவிட்டானாலும இவ்விஷயத்தில் ஆசாரியர் மீது எவ்விததாலும் சிறிதும் குற்றமில்லை. ஸமாத்தனும் புத்திசாலியும் யௌவனமுள்ளவனும் சூரனும் அஸ்திரங்களில் தோச்சியுள்ளவனும் மிகக ஆற்றலுள்ளவனும் வீரமுடையவனுமான அர்ஜுனன் உடைக்கமுடியாத கவசத்தினால் மூடப்பட்டவனாகித் திவ்யாஸ்திரங்களுடன் கூடினதும் வானரத்தை அடையாளமாகக்கொண்டதும் கிருஷ்ணனாலே பிடித்து ஒட்டப்பட்ட குதிரைகளுள்ள துமான ரதத்தின்மீதேறி உறுதியானதும் தேவஸம்பந்தமபெற்ற துமான காண்டவம் என்கிற வில்லைக் கையில்பிடித்துக் கூர்மையான பாணங்களைப் பொழிந்து கொண்டு பாகுபலத்தினாலே காவன்கொண்டவனாகித் துரோணரை எதிர்த்துச்சென்றது அவனுக்குத் தஞ்சுததே. அரசனே! ஆசாரியர் விருத்தா; அவ்வாறே விரைவாகச்செல்லும் விஷயத்தில் சக்தியற்றவர். வேந்தே! கையினால் புத்ததமசெய்வதில் சக்தியற்றவர். ஆதலால், கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக்கொண்ட அர்ஜுனன் இவரை மிஞ்சினான். இக்காரணத்தினால் துரோணரின்மீது குற்றத்தை நான் காணவில்லை. அவரை மிஞ்சி அர்ஜுனன் ஸேனையில் பிரவேசித்ததினால், 'அஸ்திரங்களையறிந்தவரான துரோணரால் புத்ததத்தில் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கமுடியாதவர்கள்' என்று எண்ணுகிறேன். எப்பொழுதும் வஞ்சனையினும் விக்கிரமத்தினாலும் காரியங்களைச் செய்கிறவர்களுக்கு வெற்றி நேரிடுவது தெய்வத்தினுடைய கட்டளை; ஒருவரால் நேருவதில்லை. யென்று எண்ணுகிறேன். துரியோதன! மிகுந்த வல்லமையோடு நாம் போபுரிந்துகொண்டிருக்கும்பொழுது புத்ததத்தில் ஸைந்தவன் கொலல்பட்டதினால் தெய்வமே இந்த விஷயத்தில் பிரதானமென்று எண்ணுகிறேன். உன்னுடன் சோந்து புத்ததங்கதத்தில் அதிக முயற்சியைச்செய்கின்றவர்களான நமமுடைய வல்லமையை



நாசஞ்செய்து தெய்வம் நமமைப் பினனிதசெய்கிறது. தூதர்ஷ்ட முடையமனிதன் எப்பொழுதாவது செய்கிறகாரியமும் செய்யச்செய்யத் தெய்வதால் அழிக்கப்படுகிறது. எப்பொழுதும் முயற்சியுடையமனிதனாலே எந்தக்காரியம் செய்யத்தக்கதோ அந்தக்காரியத்தை ஸந்தேகமின்றிச் செய்யவேண்டும். ஸித்தியானது தெய்வத்தினிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறது. பாரத 'பாரததாசு கபடத்தாலும் விஷமிட்தல முதலான உபாயங்களாலும் வஞ்சிக்கப்பட்டார்கள்; அரசுகுமாரிகையில எரிக்கவும்பட்டார்கள்; சூதாட்டத்தால் வெல்லவும்பட்டார்கள்; ராஜதீதியைக் கடைப்பிடித்துக் கானகத்திற்கு ஒட்டவும்பட்டார்கள், முயற்சியோடுசெய்யப்பட்ட ஒவ்வொருகாரியமும் தெய்வதால் கெடிக் கப்பட்டுவிட்டது. தெய்வத்தைப்பிரயோசனமற்றதாகச்செய்து முயற்சியுடன் நீ யுத்தமசெய். முயற்சிசெய்கின்ற நீ அவர்கள் ஆகிய உங்களுடைய அநிஷ்டமானது வழியோடுசெல்லும். வீரனே! கௌரவ சேஷ்ட! அவர்கள் ஒருவிஷயத்திலும் யோசித்து (வெற்றிக்கனுகூலமான) நலவகாரியத்தைச் செய்திருப்பதாகக் காணப்படவில்லை. நீயும் போசியாமல தோல்விக்குக்காரணமான கெட்டகாரியத்தைச்செய்ததாகக் காணப்படவில்லை, எல்லாப் பிராணிகளுடைய நன்மை தீமைகளுக்கும் தெய்வமே பிரமாணம். பிராணிகள் தூங்கிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதும் தெய்வமானது வேறுகாரியமின்றி விழித்துக்கொண்டே யிருக்கிறது. அந்தத் தெய்வத்தோடுகூடிய மனிதன் காரியாகாரியங்களில் ஏவப்படுகிறான். உனக்குச்சேனைகளும்எண்ணிறந்தவை. உனக்குயுத்தவீரர்களும் அனேகர்கள். பாண்டுபுத்திரர்களுக்கு அவ்வளவில்லை. இந்நிலைமையில் போர் தொடங்கியது. குறைந்தவர்களான அவர்களால் அடிக்குந்திறமை யுள்ளவர்களும் அனேகர்களுமான நீங்கள் நாசத்தையடைவிக்கப்பட்டீர்கள். பெளருஷம் அழிக்கப்பட்டது தெய்வச்செயலாலென்றே நான் எண்ணுகிறேன்' என்று கூறினான். அரசரே! இவ்வாறு அனேகமான அந்தந்த விஷயங்களை ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்த களத்தில் பாண்டவர்களுடைய சேனைகள் காணப்பட்டன. அரசரே! உம்முடையதூராலோசனையால், பிறகு, ஒன்றோடொன்று நெருங்கியிருக்கின்ற தேர்களோடும் யானைகளோடுகூடின யுத்தமானது உம்மைச் சோந்த வீரர்களுக்குப் பகைவர்களோடு நோந்தது," என்று கூறினான்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் முற்றிற்று.

ஶுற்றைம்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.  
க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம்.

(யுதிஷ்டிர் துரியோதனனை வேன்றது )

அரசரே ! அவ்விதமாக விருத்தியடைந்திருக்கும் தேர்கள் குதிரைகள் இவற்றின் கூட்டத்துடன் சோரந்த உமது சேனையானது பாண்டவசேனையை மீறி நான்குபக்கங்களிலும் யுத்தம் செய்தது. யமனுடைய ராஜ்யத்தையும் மிகப் பெரிதான பாலோகத்தையும் அடைவதில் தீகைபெற்றவர்களாகிப் பாஞ்சாலாகளும் கௌரவர்களும் ஒருவரோடொருவர் போர்புரிந்தார்கள். சூராகள் சூராகளோடு யுத்தம் செய்வதற்காக எதிர்த்து அம்புகளாலும் தோமரங்களாலும் சகதிகளாலும் யுத்தத்தில் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டு யமலோகத்தை அடைவித்தார்கள். ஒருவரையொருவர் அடிக்கின்றவர்களான தோளரிகளுக்குத் தோளரிகளோடுசேர்ந்து இரத்தப்பெருக்குளளதும் பயங்கரமுமான பெரிய யுத்தம் நடந்தது. மகாராஜரே ! மதப்பெருக்குள்ள யானைகள் மிக்க கோபங்கொண்டு ஒன்றை மற்றொன்று தாக்கிக் கொம்புகளால் பிளந்தன. குதிரைவீரர்கள் நெருங்கின யுத்தத்தில் பெரிய கீர்த்தியை விருமபி ஈட்டிகளாலும் வேல்களாலும் கோடாலிகளாலும் குதிரைவீர்களைப் பிளந்தார்கள். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே ! பகைவரை மிஞ்சுவதில் எப்பொழுதும் முயற்சியை யுடையவர்களான காலாட்களும் ஆயுதங்களைக் கையிற்பிடித்து நூறுநூறுபு பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். ஐயா ! கௌரவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் கோத்திரங்களையும் பேர்களையும் குலங்களையும் கேட்பதினால அறிந்தோம். அந்த யுத்தவீரர்கள் யுத்தரங்கத்தில் பயமற்றவர்கள் போல் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு அம்புகளாலும் சகதிகளாலும் கோடாலிகளாலும் ஒருவரையொருவர் (அடித்துப்) பாலோகத்திற்கு அனுப்பினார்கள். அரசரே ! அவர்களால் ஆயிரக்கணக்காக விடப்பட்ட அம்புகளாலே சூரியன் மறைந்தபடியால் முன்போலப் பத்துததிக்குக் களும் பிரகாசிக்கவில்லை பாரதரே ! பாண்டவர்களுடைய படைவீரர்கள் அவ்வாறு போர்புரியும்போது துரியோதனன் அந்தச் சேனையில் பிரவேசித்தான். ஸைந்தவனுடைய வதத்தினாலேயே மிக்க மனவருத்த முற்றவனை துரியோதனன் இறக்கவேண்டுமென்று உறுதியாக நிச்சயப்பண்ணிக்கொண்டு சத்துருவினுடைய சேனையில் பிரவேசித்தான். உமது புத்திரன் ரதத்தின் சப்தத்தினால் ஒலியிடுமபடி செய்துகொண்டு

பூமியை நடுங்கும்படி செய்கின்றவன்போலப் பாண்டவர்களுடைய சேனையை எதிர்த்தான். பாரதரே! எல்லாச் சேனைகளுக்கும் நாசத்தை யுண்டுபண்ணுகிறதும் பெரிதும் நெருங்கியதுமான அந்த யுத்தமானது துரியோதனனுக்கும் அந்நாடா பாண்டவவீரர்களுக்கும் நேர்ந்தது” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸூத! அவ்வாறு ஸைனியங்கள் கொல்லப் பட்டபிறகு, அப்படிப்பட்ட கஷ்டநிலைமையை அடைந்திருக்கிற துரியோதனன் பின்புறத்தில் தான் யுத்தஞ்செய்யாமலிருந்தானா? ஒருவனுக்கும் பலருக்கும் பெரிதான யுத்தம் உண்டாவதே தகாதது அநிலம, அரசனுக்கு இப்படி நேர்வது சிறிதும் தகாததென்றே எனக்குத் தோன்றுகிறது. அந்தத் துரியோதனன் மிகக் சுகமாக வளர்ந்தவன்; பாதுகாக்கப்படத்தக்கவன் உலகத்திற்கு ராஸ்வரன். அவன் ஒருவனையிருந்துகொண்டு அநேகம்பேர்களை எதிர்த்துப் புறங்கொடாமலிருந்தானா? ராஜ்யத்தைக் கொடுப்பதில் விருப்பமுள்ளவர்களான துரோணரும் கர்ணனும் கிருபரும் ஸாத்வதனான கிருதவாமாவும் யுத்தத்தில் ராஜாவான துரியோதனனை ஏன் தடுக்கவில்லை? யுத்தங்களில் எல்லா உபாயங்களாலும் அரசன் பாதுகாக்கத்தக்கவனன்றோ? கற்றறிந்தவர்களாலே யுத்தசாஸ்திரத்தில் இந்தச் சிறந்த நீதியானது அறியப்பட்டிருக்கிறது. ஸஞ்சய! பகைவர்களுடைய பெரிய சேனையில் என்னுடைய புத்திரன் பிரவேசித்தவுடனே ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டர்களான என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் என்னசெய்தார்கள்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரதரே! உம்முடைய குமாரன் ஒருவனுக்கும் (பகைவர்கள்) பலருக்கும் நடந்த ஆசசரியகரமான யுத்தத்தை நிசசயமாகச் சொல்லுகின்றேன், அதனைக் கேளும். துரோணராலும் கர்ணனாலும் கிருபராலும் தடுக்கப்பட்டும் இந்தத் துரியோதனன் மகரமானது ஸமுத்திரத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பாண்டவசேனையில் பிரவேசித்தான். ஆங்காங்கு அவ்வவ்விதமாக ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளை இறைத்துக் கொண்டு கூமையுள்ள பாணங்களால் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் அடித்தான். மகா பலசாலியான உம்முடைய புத்திரன் உதித்த சூரியன் கிரணங்களால் இருளை நாசஞ்செய்வதுபோல அந்நாசசேனையை நாசஞ்செய்தான். நடுப்பகலில் கிரணங்களால் நன்றாகத் தபிக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பாணஜ்வாலைகளாலே சேனைமத்தியில் பகைவர்களைவாட்டுகின்ற பரதகுலத்தில் உதித்தவனான உம்முடைய குமாரனைப் பாண்டவ

வர்கள் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். மகாத்மாவான துரியோதனனால் கொல்லப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்கள் ஓடுவதில் உத்ஸாகமுள்ளவர்களும் சத்துருக்களை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் உத்ஸாகத்தை இழந்தவர்களுமாக நான்குபுறங்களிலும் ஓடினார்கள். வில்லைக் கையில் கொண்ட உமது குமாரனாலே பொன்கட்டிய புங்கமுள்ளவைகளும் நன்கு தீட்டப்பட்ட முனையுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற பாண்டவவீரர்கள் விரைவாகக் கீழே விழுந்தார்கள். வாயைத் திறந்துகொண்டு உயிர்களைக் கவாவந்த அந்தகனைப்போலிருக்கின்ற அவனை அந்த மகாபுத்தகத்தில் கண்டு யுத்தவீரர்கள் பயத்தால் ஓடினார்கள். அரசரே! ராஜாவான உமது குமாரன் செய்ததுபோன்ற செய்கையை யுத்தத்தில் உமமைச் சேர்ந்தவர்களில் ஒருவரும் செய்ய வில்லை. நான்குபக்கங்களிலும் டலர்ந்திருக்கின்ற தாமரைமலர்களோடு கூடின தாமரை ஓடையானது பாளையினால் கலக்கப்படுவதுபோலப் போரில் உமது புத்திரனாலே பாண்டவசேனையானது கலக்கப்பட்டது. உமது புத்திரனுடைய தேஜஸினாலே பாண்டவசேனையானது காற்றினாலும் சூரியனாலும் ஜலங்குறைந்தது காந்தியிழந்திருக்கின்ற தாமரை ஓடைபோலாயிற்று. பாரதரே! உமது புத்திரனாலே நாசமண்ணப்பட்ட பாண்டவசேனையைப் பார்த்துப் பீமஸேனனைத் தலைவனாகக் கொண்ட பாஞ்சாலர்களோ நன்றாக அருகில் ஓடிவந்தார்கள். அந்தத் துரியோதனன் பீமஸேனனைப் பததுப்பாணங்களாலும் மாத்திரபுத்திரர்களை மும்முன்று பாணங்களாலும் விராடனையும் துருபதனையும் அவ்வாறு பாணங்களாலும் சிகண்டியை நூறு பாணங்களாலும் திருஷ்டத்யும்னனை எழுபது பாணங்களாலும் தர்ப்புத்திரரை ஏழு பாணங்களாலும் கேகயவீரர்களையும் சேதிதேசத்தவர்களையும் கூர்மைபுள்ள அனேக பாணங்களாலும் ஸாதவதனை ஐந்துபாணங்களாலும் த்ரௌபதிசுமாரர்களையும் கடோதக்கசனையும் மும்முன்று பாணங்களாலும் யுத்தத்தில் அடித்து ஸிம்மம்போலக் கர்ஜித்தான். பின்னும் துரியோதனன் கோபித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்தகன் பிரஜைகளை நாசஞ்செய்வது போல உக்கிரமான அம்புகளாலே மகாபுத்தத்தில் யானைகளோடு கூடின மற்றுமுள்ள யுத்தவீரர்களை நூறுநூறு அறுத்தான். நராதிரபரே! உமது புத்திரனை அந்தத் துரியோதனனால் அம்புகளால் வதைக்கப்படுகிற அந்தப் பாண்டவசேனையானது யுத்தத்தில் ஓடியது. அரசரே! மகாபுத்தத்தில் சூரியனைப்போல் ஜ்வலிக்கின்ற அந்தக் குருராஜனைப் பாண்டுபுத்திரனுடைய படைவீரர்கள் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். ராஜசிரேஷ்டரே! பிறகு, கோபங்

கொண்ட யுதிஷ்டிராஜர் குருராஜனை உம்முடைய குமாரனைக் கொல்லும் எண்ணத்துடன் எதிர்த்துவந்தார். சத்துருக்களை அடக்கு கிறவாகளும் குருகுலத்தில் தோன்றியவாகளும் பராகரமசாலிகளு மான துரியோதனன் யுதிஷ்டிரர் இந்நவருட பந்தத்தில் தத்தம பிர யோஜனத்தைக்கருதி எதிர்த்தார்கள். பிறகு, துரியோதனன் கோபங் கொண்டு உட்படிந்த கணுக்களுள்ள பந்தரபுகளாலே (தாமபுத்திரரை) அடித்து ஷ்ருபாணித்திலை விரைவாகக் கொடியையும் அறுத் தான். மன்னரே! மகாதமாவும் அரசருமான பாண்டவருக்குப் பிரிய மான ஸாரதியான இந்திரஸேனனை மூன்றுபாணங்களால் நெற்றியில் அடித்தான். மகாரதனை துரியோதனன் வேறொரு பாணித்தால் அவ ருடைய விலலைபும் அறுத்து நான்குபாணங்களால் அவருடைய நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் கோபங்கொண்டு ஒரு சிம்ஷத்திற்குள் வேறுவிலலைக் கையிலெடுத்தது வேகத்தோடு கௌர வனை எதிர்த்தார். ஐயா! அநதச் சத்துருக்களை அடிக்கின்ற அநதத் துரியோதனனுடைய பொனவேய்ந்த பின்புறமுள்ள பெரிதான விலலை மூத்தவரான பாண்டவா இரண்டுபல்லங்களால் மூன்றுகத துண்டாக்கி நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் கூமையுள்ளவைகளுமான பத் துப் பாணங்களால் துரியோதனனையும் அடித்தார். அவ்வம்புகளால் ணம் ஸகலபத்தில்பாய்ந்து மாமஸ்தானத்தைப் பிளந்துகொண்டு பூமி யிற் பிரவேசித்தன. பிறகு, தேவர்கள், விருத்திராஸூரனோடு யுத்தஞ் செய்கின்ற இந்திரனைச் சூழ்ந்துகொண்டதுபோல யுத்தவீரர்கள் யுதிஷ்டிரரைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஐயா! பிறகு, ராஜாவானயுதிஷ்டிரர், சூரியகரணம்போலப் பிரகாசக்கிறதும் மிகக்கொடியதும் ஒருவராலும் தடுக்கமுடியாததுமான சூரம்பை உமது புதரனைக்குறித்து, 'ஆ! நீ மாண்டாய்' என்று ராஜாவான அவனைப்பார்த்ததுச் சொல்லிவிட்டுப் பிரயோகித்தார். காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட அநத அம்பி னாலே அடிக்கப்பட்டு அநதக் கௌரவன் புத்தி மிகமயங்கி ரதத்தின் மத்தியில் உட்கார்ந்தான். ராஜேந்திரரே! பிறகு, 'ஆ! அரசன் கொல்லப்பட்டான்' என்று 'நான்கு பக்கங்களிலும் ஸந்தோஷமடைந்த பாஞ்சாலசேனையினுடைய பெரிய ஆரவாரம் தோன்றியது. ஐயா! அவ்விடத்தில் உக்ரமான பாணத்தின்சுப்தமும் கேட்கப்பட்டது. பிறகு, அநத யுத்தகளத்தில் துரோணரும் விரைவாகக் காணப்பட் டார். துரியோதனனும் ஸந்தோஷமுடையவனாகத் திடமானவிலலைக் கையிலெடுத்து, 'நில், நில்' என்று சொல்லிக்கொண்டு பாண்டவ அரசரை எதிர்த்தான். ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்கள்

துரியோதனனை விரைவுடன் எதிர்த்தார்கள். வேகத்துடன் புறப் பட்ட பெருங்காற்றானது ஜலத்தைப் பொழிகின்றமேகங்களை யெதிர்ப் பதுபோலக் குரூராஜாவான துரியோதனனைப் பாதுகாக்க எண்ணங் கொண்டு துரோணர் அவர்களை எதிர்த்தார். வேந்தரே' பிறகு, யுத் தஞ்செய்யும் விருப்பத்தோடு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற உமமுடைய படைவீரர்களுக்கும் பகைவார்களுக்கும் அனேகமபோகளுடைய மர ணத்திற்குக்காரணமான பெருமபோர் நடந்தது" என்று கூறினான்.

ஹற்றைம்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

க ட் டோ த் த க ச வ து ப ர் வ ம் (தேடீச்சீ)

(துரோணருடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “கட்டளையைமீறினவனும புத்தியிலலாதவ னும என்புத்திரனுமான துரியோதனனைப் பார்த்துச் சொல்லிவிட்டுப் பலசாலியான துரோணசாரியர் கோபத்துடன் பாண்டவர்களைநோக்கி அபபொழுது பிரவேசித்தாரானரே? (அவ்வாறு) பிரவேசித்து ஸஞ் சரிக்கின்றவரும் ரதத்திலிருக்கின்றவரும் குரூரம் சிறந்தவில்லாளியு மான துரோணரைப் பாண்டவர்கள் எவ்வாறு தடுத்தார்கள்? பெரும போரில் பல பகைவரைக்கொல்லுகின்ற ஆசாரியருடைய வலப்பக்கத்தி லுள்ளசேனையை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள்? இடப்பக்கத்திலுள்ள சேனையை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள்? வீரரும் யுத்தஞ்செய்கின்ற வருமான அந்தத் துரோணருடைய பின்புறத்தில் எந்தவீரர்கள் இருந தார்கள்? தோளியான அந்தத் துரோணருக்கு எதிரில் எந்தச் சத் துருக்கள் நின்றார்கள்? சிறந்தவில்லாளியும் பகைவர்களால் ஜபிக்கப் படாதவரும் ரதமார்க்கங்களில் நாததனஞ்செய்கின்றவரும் ஆயுததாரி களான எல்லா வீரர்களுள்ளும் உததமருமான துரோணசாரியர் பாஞ் சாலர்களைநோக்கிப் பிரவேசித்ததனால், அவர்களை, அகாலத்தில் ஸம்ப வித்ததும் மிதமிஞ்சியதுமான குளிரானது தொடடிருக்குமென்று நான் நினைக்கிறேன். குளிரகாலத்தில் பசுக்கள் நடுங்குவதுபோல அவர்கள் நடுக்கமுற்றிருப்பார்களென்று நான் எண்ணுகிறேன். பாஞ் சாலர்களுடைய எல்லாஸனையங்களையும் தகிப்பவரும் அகணிபோலக் குரோதமுடையவரும் ரதிகாக்களுள் உததமருமான துரோணசாரியர் எவ்வாறு மரணத்தையடைந்தார்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்ல லானான்.

“ஸாயங்காலத்தில் ஸைந்தவனைக்கொன்று அரசரோடுசேர்ந்த பிறகு, பார்த்தனும் மகாவில்லாளியான ஸாதயகியும் துரோணரையே எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அவ்வாறே யுதிஷ்டிரரும் பாண்ட்வனான பீமஸேனனும் தனித்தனியாகச் சேனையுடன் மிச்சமுயற்சிகொண்டு விரைவாகத் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறே புத்திசாலியான நகுலனும் ஜயிக்கமுடியாத ஸஹதேவனும் திருஷ்டத்யும்னனும் சதானிகனும் கேகயர்களும விராடனும் சேனைகளுடன்கூடின மச்ச நாட்டினர்களும் ஸால்வர்களும் துரோணரையே யுத்தத்தில் எதிர்த்தார்கள். அரசரே! அவ்வாறே, திருஷ்டத்யும்னனுடைய பிதாவான துருபதாஜனும், பாஞ்சாலர்களால் நான்குபுறமும் ரக்ஷிக்கப்பட்டவனாகத் துரோணரையே எதிர்த்தான். பெரிதானவிலலைக் கையிடுகொண்டவர்களான த்ரௌபதிசுமாரர்களும் ராக்ஷஸனான கடோத்தகனும் ஸைனியங்களோடுகூடி மிகக் காந்தியுள்ள துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். ப்ரபதர்களும் (பகைவர்களை) அடிக்கும் தன்மையுள்ளவர்களான ஆஸுயிரம் பாஞ்சாலவீரர்களும் சிகண்டியை முன்னிட்டுக் கொண்டு துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறே, பாண்டவவீரர்களுள் மகாரதர்களான மற்றப் புருஷ்சரேஷ்டர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து பிராமமணோத்தமரான துரோணரையே எதிர்த்தார்கள் அரசரே! அந்தச் சூரர்கள் யுத்தத்திற்குச் சென்றபொழுது, பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிறதும், கோரமானதும், யுத்தவீரர்களுக்கு அடிமங்களாமாயுள்ளதும், பயங்கமானதும், யமனிடத்தில் கொண்டுபோய்ச் சேர்க்கிறதும், யானைகள் குதிரைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய பிராணனை மாய்க்கின்றதுமான இராத்நிரியானது அப்பொழுது தோன்றியது. கோரமான அந்த இரவில் நரிகள் ஜவாலையோடுகூடின கொள்ளிகளையுடைய முகங்களால் நரம்புறமும் ஊழிட்டுக் கோரமான பயத்தைத்தெரிவித்தன. அநிபயங்கமான கோட்பாட்டினர்களும் கௌரவர்களுக்கு அநிகமானபயத்தை விசேஷிததுச் சொல்லிக் கொண்டு கௌரவர்களுடையசேனையில் காணப்பட்டன. ராஜேந்திரரே! பிறகு, ஸைனியங்களில் பேரீவாத்யகளுடைய பெரிய சப்தத்தினாலும், மிருதங்கங்களினுடைய சப்தத்தினாலும், யானைகளுடைய பிளிறுதல்களாலும், குதிரைகளுடைய கனைப்புக்களாலும், குளப்படிவைப்பதினால் உண்டாகும் சப்தத்தினாலும் நெருங்கின ஒரு பேரொலியானது எங்கும் உண்டாகியது. வேந்தரே! பிறகு, துரோணருக்கும் ஸ்ருஞ்சயர்களனைவருக்கும் மாலையொழுத்தில் அநிபயங்கமானயுத்தம் நேர்ந்தது. இருட்டினாலும் நான்குபக்கங்களிலும் உண்டாயிருக்கின்ற சேனை

யின் புழுதியினாலும் உலகமே மூடப்பட்டபொழுது ஒரு வஸ்துவும் அறியப்படவில்லை. பிறகு, மணிதாசன் குதிரைகள் யானைகள் இவற்றின ரகதமானது நன்றாகச்சேர்ந்து பெருகியது மனக்கலக்கமடைந்த நாங்கள் பூமியிலுண்டான புழுதியைப் பாகக்கவில்லை. மலையில் எரிக் கப்படுகின்ற மூங்கிறகாடினுடைய சபதம்போல இரவில் ஆயுதங்களுடைய சடசடவென்னும் ஒலியானது கோரமாக உண்டாகியது. மிருதங்கங்கள் ஆனகங்கள் இவைகளினுடைய சப்தங்களாலும், அவ்வாறே ஜ்ஜரங்களாலும், படகங்களாலும், <sup>1</sup> யானைகளுடைய பிளிறுதல்களாலும், குதிரைகளையும் சபதங்களாலும் எல்லாமே குழப்பமுள்ளதாக விளங்கியது. அரசரே! இருளாலமூடப்பட்ட ஸாயங்காலத்தில் நமமவர்களாவது பிறர்களாவது அறியப்படவேயில்லை. அந்த (ஸையம்) எல்லாம் பைத்தியம் பிடித்ததுபோலாகியது. ராஜேந்திரரே! பிறகு, பூமியிலிருந்து உண்டானதுளி ரகத்ததினாலே அடக்கப்பட்டது. பொன்னாலாகிய கவசங்களாலும் பூஷணங்களாலும் இருள் நீங்கியது. பாதிரி சிறந்தவரே! பிறகு, ரத்தினங்களாலும் ஸுவர்ணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட அந்தப் பாரதசேனையானது இரவில் நகூத்திரங்களோடுகூடின ஆகாயம்போல விளங்கியது; நரிகள் ஊரையிடுவதும் காகைகள் கத்துவதும் வேலாயுதங்களாலும் கொடிகளாலும் நிறைந்ததும் யானைகளினுடையபிளிறலால் நிரம்பியதும் சிங்கரத்ததினாலுண்டான பெருஞ்சத்தத்தால் எதிரொலிக்கொண்டதும் கோரமும் ஆகியது. அந்த இடத்தில் நெருங்கியதும் மயிர் புளிக்கச் செய்வதும் எல்லாத்திக்குக்களையும் நன்றாகமுடுகின்றதும் மஹேந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமமானசப்தமுள்ளதுமான பெரிய சப்தமானது உண்டாகியது. மகாராஜரே! அந்தப் பாரதசேனையானது அரத்தாரத்திரியில் தோள்வளைகளாலும் குண்டலங்களாலும் பொன்னாபரணங்களாலும் ஆயுதங்களாலும் விளக்கப்பட்டதாகக் காணப்பட்டது. அந்தச் சேனையில் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட யானைகளும் தோகளும இரவில், மின்னலுன்கூடின மேகங்கள்போல காணப்பட்டன. விழு கின்றவைகளான ரிஷ்டிகளும் சக்திகளும் கதைகளும் பாணங்களும் உலகைகளும் ஈட்டிகளும் பட்டாக்கத்திகளும் பிரகாசிக்கின்ற ஆகனி போல் காணப்பட்டன. யுத்தத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணங் கொண்டவர்களான எல்லா வீரர்களும் துரியோதனனாகிற எதிர்க்காற்றுள்ளதும் தோகளும யானைகளுமாகிறமேகங்களுள்ளதும் வாதயங்களுடைய கோஷமாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதும் விற்களும அவசங்களுமா

<sup>1</sup> 'பேதகாரை' எனப்பது மூலம்.



சிவபிள்ளைகளால் சூழப்பட்டதும் துரோணரும் பாண்டவர்களுமாகிற பர்ஜன்ய தேவதையோடுகூடியதும் சுத்திகளும் சகதிகளும் கதைகளுமாகிற இடிகளோடுகூடியதும் அடபுகளாகிற கீரவீழ்ச்சியுள்ளதும் அஸ்திரங்களாகிற காமுள்ளதும் ஆயுதங்களின் வீழ்ச்சியாகிற உஷ்ணததால் நிறைந்ததும் கோரமானதும் ஆசசிரியத்தை உண்டுபண்ணத்தக்கதும் உகசிரடாயுள்ளதும் உயிரைப்போக்குகின்றதும் தெப்பமில்லாததும் அதிபயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்த யுத்தநதியில் பிரவேசித்தார்கள். அந்தமயகாலத்தில் தொடங்கப்பட்டதும் கோரமானதும் உரத்த சத்தங்களால் எதிரொலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதும் பயமுள்ளவர்களுக்கூட பயத்தை உண்டாக்கின்றதும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்தி பண்ணுகின்றதும் மகாகோரமானதும் மிக்கபயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்த ராத்திரி யுத்தமானது நடக்கும்பொழுது பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து கோபங்கொண்டு துரோணரை எதிர்த்து வந்தார்கள். அரசரே! (துரோணா) தம் எதிரிலவந்த மகாரதர்களை யெல்லாம் முதுகுநாட்டி யோடும்படிசெய்தா, சிலரை யமலோகத்திற்கனுப்பினா. இரவின் தொடக்கத்தில் துரோணா ஒருவராலே நாராசங்கால் ஆயிரம் சிறந்தயானைகளும் பதினாயிரம் ரதங்களும் பத்துலக்ஷம் காலாட்களும் பத்துக்கோடி குதிரைக்கூட்டங்களும் அழிக்கப்பட்டன என்று கூறினான்.

ஹற்றைப்பத்தாறுவது அத்தியாயம்.

சூகடோத்சவதபர்வம் (தோடீச்சி)

(பீமன், துர்மதன் துஷகீணன் முதலானவர்களை வந்தீசேயதது.)

திருதராஷ்டிரன், அவமதிக்கமுடியாதவரும் எல்லையற்ற வல்லமையுள்ளவரும் கோபங்கொண்டவரும் முயற்சியுள்ளவருமான அந்தத் துரோணா ஸ்ருஞ்சயர்களுள் பிரவேசித்தவுடன் அப்பொழுது உங்களுக்கு என்ன எண்ணம் உண்டாயிற்று? சாஸ்திரவரம்பைக் கடந்தவனும் என்புத்திரனுமான துரியோதனனைப்பார்த்து அவ்வாறு சொல்லிவிட்டு எண்ணமுடியாத வல்லமையுள்ள துரோணா, பாண்டவருடைய படையில் பிரவேசித்தபொழுது பாரதன் என்னசெய்தான்? வீரனு ஸைந்தவனும் பூரிஸ்ரவஸும் கொல்லப்பட்ட பிறகு, மிக்க தேஜஸுள்ளவரும் ஜயிக்கப்படாதவருமான துரோணர் பாஞ்சாலர்களை எதிர்த்துச்

சென்றபொழுது பார்த்தன் என்னசெய்தான் ? அவமதிக்கக்கூடாதவ  
 ரும் சத்துருக்களை வாட்டுகிறவருமான துரோணர் சேனையில் பிரவே  
 சித்தவுடனே பார்த்தன் என்ன எண்ணினான் ? துரியோதனனும் எந்தச்  
 செய்கையை அககாலத்திற்குத் தகுந்ததென்று எண்ணினான் ? விருமபி  
 யவற்றைக் கொடுக்கின்றவரும் வீரமுள்ளவரும் பிராம்மணோத்தமரு  
 மான துரோணரை எவாகா பின் தொடர்ந்தார்களா ? யுத்தப் செய்கிற  
 சூரரான துரோணருக்கு எந்தவீரர்கள் உதவியாகப் பின்தொடர்  
 தார்கள் ? யுத்தத்தில் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்ற அநத்ததுரோணரு  
 க்கு எந்தவீரர்கள் முன்னே நின்றார்கள் ? பிரபுவே ! பாரதவாஜருடைய  
 அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்ட எல்லாப்பாண்டவர்களையும் குளிரகாலத்  
 தில் நடுக்கமுற்ற இளைத்த பசுக்கள்போல நான ினைக்கிறேன். சத்து  
 ருக்களைத் துக்கைப்பவரும் பெரியவில்லை யேந்தியவருட புருஷசிரேஷ்ட  
 ருமான அநத்த துரோணசாரியர் பாஞ்சாலாகளுள் புகுந்து எவ்வாறு  
 மரணமடைந்தார் ? இரவில் எல்லா யுத்தவீரர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து  
 மகாரதர்களும் ஒன்றுகூடி ஸையங்கனும் தனித்தனி கலக்கப்படும்  
 அநதச்சமயத்தில் உங்களுள் எவர்கள் (கலங்காத) அறிவுள்ளவர்களா  
 யிருந்தார்கள் ? யுத்தங்களில் நமமைச்சேர்ந்த ரதிகாக்களை யுத்தத்தில்  
 நெருங்கியிருப்பவர்களாகவும் கொல்லப்பட்டவர்களாகவும் அவமதிக்கப்  
 பட்டவர்களாகவும் ரதத்தை யிழக்குமபடி செய்யப்பட்டவர்களாகவும்  
 சொல்லுகிறாய். பாண்டவர்களாலே நன்றாகக் குழப்பப்படுகின்றவர்க  
 ளும் புத்தியையிழந்தவர்களும் பேரிருளில் அமிழ்ந்தவர்களுமான நம  
 முடைய வீரர்களுக்கு அப்பொழுது என்ன எண்ணினா  
 யிற்று ? பாண்டவர்களை ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாகவும் பலத்தால்  
 அதிகரித்தவர்களாகவும் ஊக்குமுள்ளவர்களாகவும் சொல்லுகிறாய்.  
 என்னைச்சோந்தவர்களை இப்பொழுது ஸந்தோஷத்தை யிழந்தவர்களாக  
 வும் தோல்வியை அடைந்தவர்களாகவும் சொல்லுகிறாய் ஸஞ்சய ! அப்  
 பொழுது அநதயுத்தத்தில் ஸுடாமலிருக்கிற பார்த்தார்களுக்கு இராத்  
 திரியில் எவ்வாறு கௌரவர்களைக் காணும்விஷயத்தில் பிரகாசம் ஏற்  
 பட்டது ?” என்று வினவ, சஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே ! அப்பொழுது மிக்கபயங்கரமான இராத்திரியுத்தம் நடக்  
 குமகாலத்தில், பாண்டவர்களைவரும் ஸோமகர்களோடுசேர்ந்து துரோ  
 ணரை எதிர்த்தார்களா. பிறகு, துரோணர் எல்லாக் கேசுயர்களையும் திரு  
 ஷ்டத்பும்ன னுடைய குமாரர்களையும் விரைவாகச்செல்லுகின்ற அம்புக  
 ளால் பிரேதலோகத்திற்கு அனுப்பினார். பாரதே ! எந்த மகாரதர்கள்

அவருக்கு முன்னிலையில் நின்றாகனோ அவர்களெல்லோரையும் அவர் பிதிரோலோகத்திற்கனுப்பினார். வீரர்களை நாசஞ்செய்கின்ற மகாரதரான பாரதவாஜரைப் பிரதாபசாலியும் ராஜாவுமான சிபி அப்போழுது கோபங்கொண்டு எதிர்த்தான். எதிர்த்தவருகின்ற பாண்டவர்களைச் சோந்த மகாரதனை அந்தச் சிபியைப்பார்த்துத் துரோணர் முழுதும் எஃகினுற்செய்த கூரமையுள்ள பத்துபாணங்களால் அடித்தார். சிபியும் புன்சிரிப்புடன் கூரமையுள்ள முப்பதுபாணங்களால் அவரைத் திருப்பியடித்து ஒரு பலலத்தால் அவருடைய ஸாரதியையும் தள்ளினான். துரோணர் மகாபலசாலியான அந்தச்சிபியினுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையுங்கொன்று, பிறகு, தலைப்பாகையுடன்கூடிய அவன்தலையையும் சரீரத்தினின்றும் தள்ளினான். பிறகு, துரியோதனன் விரைவாக அந்தத்துரோணருக்கு வேறு ஸாரதியைக்கொடுத்தான். அவர் அந்த ஸாரதியினால் கடிவாளம்பிடிக்கப்பட்ட குதிரைகளுள்வராகி மறுபடியும் பகைவர்களை எதிர்த்தார். களிங்கதேசத்தரசனுடைய குமாரன் முன்னமே தன்பிதா கொல்லப்பட்டபடியால் கோபங்கொண்டவனாகக் களிங்கர்களுடைய படையோடுகூடி புத்தத்தில் பீமஸேனையெதிர்த்தான். அந்தக் களிங்கராஜகுமாரன் பீமனை ஐந்துபாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். விசோகனை மூன்றுபாணங்களாலடித்து ஒருபாணத்தால் தவஜத்தைடும் அடித்தான் கோபங்கொண்ட அந்தக் களிங்கதேசத்துவீரனை, கோபங்கொண்ட விருகோதன் தன் ரதத்தினின்று அவன் ரதத்தில் பாய்ந்து முஷ்டியினால் குத்தினான் பலவானுண்பாண்டவனால் புத்தத்தில் முஷ்டியினால் கொல்லப்பட்ட அவனுடைய எல்லா எலும்புகளும் உடனே தனித்தனியாக விழுந்தன. மகாராஜே ! அப்பொழுது அவனால் அந்தக்காளிங்கன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பாண்டவனைக்குறித்து 'நல்லது; நல்லது' என்கிற பாஞ்சாலர்களுடைய பெரிதான விமமநாதமானது உண்டாயிற்று. பகைவரை வாட்டுபவரே ! அதைக் கர்ணனும் அவனுடைய ஸகோதரர்களும் ஸகிக்கவில்லை. அவர்கள் ஸாபங்களுக்கொப்பான அம்புகளாலே பீமஸேனை அடித்தார்கள். பிறகு, பீமன் அந்தச் சத்ருரத்ததைவிட்டுத் துருமனுடைய ரத்ததையடைந்து அம்புகளை ஓயாமல் தொடுக்கிற துருமனையும் முஷ்டியினால் நன்றாகக் குத்தினான். எல்லாவிதத்தாலும் நசுக்கப்பட்ட அந்ந் இரத்தத்தைக் கக்கினான். (கீழே) வைக்கப்பட்டிருக்கின்றானது ஒருகுத்தினாலே விளையாட்டாக நொறுக்கப்படுவது

ஐ உருக்கிச் செய்யப்படும் கண்ணாடி முதலியன.

போலக் கர்ணபிரதாவான துருமனும் அவ்விடத்தில் நொறுக்கப்பட்டான். பலவானான பாண்டுபுத்திரனாலே கொல்லப்பட்ட அநதத்துருமன் அப்பொழுது விழுந்தான். மகாராஜே! மகாபலசாலியான பீமன் அவனைக்கொன்று ஐயராதனுடைய ரதத்தையடைந்து ஸீம்மம்போல் அடிக்கடி காஜித்தான். அரசே ! மகாபலசாலியும் நீண்டகைகளுள்ள வனுமான அநதப்பீமன் வீரர்களான அநதஜயராதனையும் அவனுடைய ஸாரதியையும் இரண்டு கால்களையும் பிடித்துசுழற்றிக் கர்ணன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில் அடித்தான். அவ்விருவரும் பிராணனைவிட்டார்கள். காணோ பொன்மயமான ஒருசக்தியைப் பாண்டவன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பாண்டுநரதன்ன் அட்டகாஸம்செய்து அநதசக்தியையே பிடித்துக்கொண்டான். அவமதிக்க முடியாதவனான விருகோதரன் அதனை யுத்தத்தில் கர்ணன்மீதே ஏறிநதான். வருகின்ற அநதச சகதியாயுதத்தைச் சகுனியானவன் எண்ணெயிட்டுத்தீட்டிய அம்புகளால் அறுத்தான். . ஆசசரியகரமான பராகரமுள்ள பீமனேனன் யுத்தத்தில் பெரிதான இந்தக்காரியத்தைச்செய்து மறுபடியும் தன் ரதத்தையடைந்து உமது ஸேனையைக் குறித்து விரைவாகச்சென்றான். அரசே ! கோபங்கொண்டிருக்கிற யமன்போலக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டுவருகின்ற மகாபாகுபலமுள்ள அநதப்பீமனை மகாரதர்களான உம்முடைய புத்திரர்கள் பெரிய அம்பு மழையினால் மறைத்துத் தடுத்தார்கள். பிறகு, பீமன் யுத்தத்தில் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு தாமதனுடைய ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். பிறகு, தூர்மதனே துஷ்கர்ணனுடைய ரதத்தின்மீது ஏறிகொண்டான். ஒரே ரதத்தில் ஏறினவர்களும் பகைவர்களை வாட்டுகிறவர்களும் சகோதர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தமுனையின்மத்தியில் வருணனும் சூரியனும் அஸுரசரேஷ்டனான தாரகனை எதிர்த்ததுபோலப் பீமனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, உமது புத்ரர்களான தூர்மதனும் துஷ்கர்ணனும் ஒரே ரதத்திலிருந்து கொண்டு பாணங்களால் பீமனை அடித்தார்கள். பிறகு, சத்துருக்களை அடக்குகிறவனான பாண்டவன் கர்ணனும் துரோணபுத்திரரும் துரியோதனனும் கிருபரும் ஸோமதத்தனும் பாஹ்லீகனும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே தூர்மதனும் துஷ்கர்ணனும் இருக்கும் அந் ரதத்தைக் கால் உதையினால் பூமியில் வீழ்த்தினான். பிறகு, பலமுடையவர்களும் சூரர்களும் உமமுடைய குமாரர்களுமான துஷ்கர்ணன் தூர்மதன் இருவரையும் பீமன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு முஷ்டியினால் குத்திக் காலால் துக்கத்தான். பிறகு, ஸைனியமானது

ஹாஹாகாரம் கொண்டிருக்கையில், அரசர்கள், 'இதோ ருத்திரர் பீம ஸேனஉருவத்தோடு கௌரவர்களுடன் யுத்தமசெய்திருர்' என்றுபீமனைப் பற்றிகூறினார்கள். பாரதரே! அரசர்களெல்லோரும் இவ்வாறு சொல்லி விட்டுப் பிரஜைஞயை இழந்தவர்களாகி வாகனங்களை ஓட்டிக்கொண்டு ஓடினார்கள். இருவர்கோரது ஓடவில்லை. பிறகு, இரவின் தொடக் கத்தில் ஸேனையான் அநிகமாக நாசமசெய்யப்பட்டபொழுது ராஜ சிரோஷ்டர்களாலே நனிகுபுகழப்பட்டவனும் பெருமபடையுள்ளவனும் பலமுடையவனுமானவிருகோதன தாமரைபலபோல மலாந்தசன்களை யுடையவனாகராஜாவான யுதிஷ்டிரரைப்பூஜித்தான். பிறகு, நகுலஸஹ தேவர்களும் துருபதனும் விராடனும் கேகயர்களும் யுதிஷ்டிரரும் அநிஸநதோஷத்தை யடைந்து அநதகாஸரன் கொல்லப்பட்டவுடன் தேவர்கள் ருத்திரரைக் கொண்டாடியதுபோல விருகோதனை மிசவும் கொண்டாடினார்கள். பிறகு, வருணகுமாரனுக்கொப்பானவர்களும் கோபம்மூண்டவர்களும் மகாதமாவான குருவேடுகூடசசேர்ந்தவர்களு மான உம்முடையகுமாரர்கள் ரதங்களுடனும் காலாட்களுடனும் யானை களுடனும் சோரது யுத்தம்செய்ய எண்ணி விருகோதனை நான்குபக் கங்களிலும் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள் பிறகு, இரட்டைப் பிள்ளைகளான நகுலஸகதேவர்களும் ஸைனிகாகளோடுகூடின துருபதகுமாரர்களும் யுதிஷ்டிரரும் துருபதனும் விராடனும் ஸாத்யகியும் கடோதகசனும் ஜயவிஜயர்களும் துருமனும் விருகனும் ஸ்ருஞ்சயர்களோடுசோரது உமதுபுத்திரர்களைத் தடுத்தார்கள். ராஜசிரோஷ்டரே! பிறகு, இந்நாகிற மேகததால் சூழப்பட்டதும் மகாபயங்காமுமான இரவின் தொடக் கத்தில் மகாபலசாலிகளான கௌரவபாண்டவ வீரர்களுக்குப் பயங்கர மானதும் மிசவும் உக்கிரமானதும் செந்நாய்க் கூட்டங்களுக்கும் கழுகு களுக்கும் சநதோஷத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதுமான அற்புதமான யுத்தம் நேர்ந்தது.

ஸ்ரீமஹாபுத்தேஜாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (கோடிக்சி.)

(ஸாத்யகி ஸோமதத்தனை வென்றதும், அஸ்வத்தாமாவும் க்டோத் கசனும்புத்தமும், அஸ்வத்தாமாவின் பராக்ரமமும்.)

பொழுது, தன் புத்திரனும் பிராயோபவேசம் செய்தவனு றாவஸ் ஸாத்யகியினால் கொல்லப்பட்டவுடன் ஸோமதத் தோபங்கொண்டு ஸாத்யகியைநோக்கி, 'ஸாதவத' மகாத்மாக வேறு; இது அதிகபாடம்.

களான தேவர்களாலே எது உததமமான க்ஷத்திரியதர்மமென்று காணப் பட்டிருக்கிறதோ அந்தத் தர்மத்தை நீ விட்டுவிட்டுத் திருட்டுத்தொழி லில் எப்படி பற்றுதலுள்ளவனாய்? க்ஷத்திரியதர்மத்தில் பற்றுத லுள்ள ஒரு விவேகியானவன் பின்வாங்கினவனையும் தளர்ச்சியுற்றவனையும் ஆயுதங்களை வைத்துவிட்டவனையும் பாசிக்கிறவனையும் எவ்வாறு யுத்தத்தில் அடிப்பான்? ஸாத்வத! மிகக் தோளவ்லியமைந்தரீயும் ப்ர த்யும்னனுமாகிய இருவருமே விருஷ்ணிகளுள் யுத்தத்தில் மகாரதர்க ளென்று பிரஸித்திபெற்றவாகளன்றோ? பிராயோபவேசம் செய்தவனும் பார்த்தனாலே கைஅறுக்கப்பட்டவனுமான, பூரிஸ்ரவஸின்விஷயத்தில் இரக்கப்பட்டத்தக்க அவ்விதக் கொடியசெய்கையை எவ்வாறு செய்தாய்? ஆ! ஆ! கெட்டநடையுள்ளவனே! அந்தச் செய்கைக்குப் பலனை யுத்தத்தில் அனுபவி, மூட! இப்பொழுது ஆண்மையை வெளிப்படுத்தி அமபினாலே உன் தலையை அறுக்கப்போகிறேன். ஸாத்வத! இரண்டு புத்திரர்கள்மீதும் இஷ்டமான புண்யத்தின்மீதும் நான் ஆணையிடுகிறேன். விருஷ்ணிகுலத்திற்பிறந்த பாபி! வீரனென்று கர்வங்கொண்ட வனும் பிருதாபுத்திரனான அர்ஜுனனாலே ரக்ஷிக்கப்படாதவனுமான உன்னை இவ்விவசு கழிவதற்குள் புத்திரர்களோடும் இளையஸகோதரர்களோடுஞ்சேர்த்து நான்கொல்லாமற்போவேனாகில் கோரமானரகத்தில் விழுவேன்' என்று கூறினான். மிக்கபலசாலியான ஸோமதத்தன் அதிக கோபங்கொண்டு இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சங்கத்தை உரக்க ஊதி ஸிம்மநாதத்தையும் செய்தான். பிறகு, தாமஸ்யிதழ்போன்ற கண்களை யுடையவனும் ஸிமமம்போன்ற கோரப்பற்களையுடையவனும் அணுக முடியாதவனுமான ஸாத்யகி மிகவும் கோபங்கொண்டு ஸோமதத்தனைப் பார்த்து, 'கௌரவனே! உன்னோடாவது இன்னும் மற்ற வீரர்களோடா வது போர்புரிகின்றனனக்கு எவ்விதத்தாலும் மனத்தில்கொஞ்சமேனும் ஒருவிதபயமும் கிடையாது. கௌரவ! எல்லா ஸைனியத்தினாலும் ரக்ஷிக்கப்பட்டு நீ என்னுடன் போர்புரிந்தாலும் உன்னிடத்தில் எனக்கு ஒருவிதமான மனவருத்தமும் இல்லை. க்ஷத்திரியதாமதத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்ற நான் உன்னை சண்டையைப் பிரதானமாகக்கொண்டதும் அயோக்யர்களுக்கு ஸமமதமாயிருக்கின்றதுமான வாக்கியத்தால் பயப் படுத்தத் தக்கவனல்லேன். அரசனே! எனனோடு போர்புரிவதற்கு உனக்கு இப்பொழுது எண்ணபிறகுக்குமாகில் தனையிலலாமல் கூாமையுள்ள அம்புகளால் (என்னை நீ) அடி; உன்னையும் நான் அடிக்கிறேன். மகாராஜனே! வீரனும் மகராதனுமான உனது புத்திரனான பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டான். பிரதாவினுடைய (பிரி

வின்) துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்ட சலனும் கொல்லப்பட்டான். புத்திரர்களோடும் பந்துக்களோடும் கூடின உன்னையும் இப்பொழுது ஸம் ஹாரம் செய்யப்போகிறேன். இப்பொழுது புத்தத்தில் முயற்சியுடைய வனாக நில். நீ குருவம்சத்தில் பிறந்த மகாதனலையோ? எந்த யுதிஷ்டிர ராஜரிடத்தில் கொடை இந்திரியநிகரஹம் பரிசுத்தம் கொல்லாமை (அகாரியத்தில்) வெட்கம் தைரியம் பொறுமை ஆகிய எல்லாம் அழிவற்றவைகளாக எப்பொழுதும் இருக்கின்றனவோ அந்த <sup>1</sup> முரசுத் தைக் கொடியாகக்கொண்ட அவருடைய தேஜஸினால் முன்பே நீ கொல்லப்பட்டவன். இனி, கன்னடோடும் சகுனியோடும் புத்தத்தில் அவசியம் மரணத்தையடையப்போகிறாய். நான் ஸ்ரீகுருஷ்ணாஜுனர்களுடைய சரணங்களின்மீதும் யாகங்களின்மீதும் புண்யதீர்த்தங்களின்மீதும் ஆணையிடுகிறேன். புத்தத்தில் கோபமுட்பட்டவனான நான் பாபியான உன்னைப் புத்திரர்களோடு கொல்லாமல் இருக்கப்போகிறதில்லை. புத்தத்தை விட்டுப்போவாயாகில் விடுபட்டவனாவாய்' என்று சொன்னான். ஒருவருக்கொருவர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, கோபத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் ஆண்மையிற் சிறந்தவர்களான இருவரும் பாணப்பிரயோகம் செய்ய ஆரம்பித்தார்கள். பிறகு, துரியோதனன் ஆயிரம் தேர்களோடும் பதினாயிரம் யானைகளோடும் ஸோமதத்தனைச் சூழ்ந்த புத்தத்தில் ஸன்னத்தாக நின்றான். மிக்க கோபங்கொண்டவனும் சந்திரதாரிகளான எல்லா வீரர்களுள்ளும் சிறந்தவனும் நீண்டகைகளையுடையவனும் வஜ்ரமபோன்ற தேசமுடையவனும் யௌவனமுள்ளவனும் உமக்கு மைத்தனனுமான சகுனியும் புதரபௌதர்களானும் இந்திரனுடைய பராக்ரமமபோன்ற பராக்ரமமுடைய பிராதாக்களானும் சூழப்பட்டவனான புத்திசாலியான அந்தச் சகுனியினுடைய லக்ஷத்திற்குமேற்பட்ட குதிரைகள் மகாவில்லாளியான ஸோமதத்தனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து பாதுகாத்தன. பலவான்களாலே காக்கப்படுகின்ற அந்த ஸோமதத்தன் ஸாத்யகியை அம்புகளால் மூடினான். ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகி படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளாலே மூடப்படுவதைக்கண்டு, மஹாபாகுபலமுள்ள திருஷ்டத்யும்னன் கோபமிககவனாகிப் பெரிய சேனையை அழைத்துக்கொண்டு அவனைக் காப்பாற்றினான். அரசரே! அனயோன்யம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களில் பெருங்காற்றினால் கலக்கப்பட்ட ஸமுத்திரங்களில் உண்டாகிற சபதம்போலச் சபதம் உண்டாயிற்று. ஸோமதத்தனோ ஸாத்வதனை ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்தான். ஸாத்யகியும்

<sup>1</sup> 'மருதங்கம்' எனப் புது மூலம்.

குருபுங்கவனான அநத ஸோமதததனை ஒன்பதுபாணங்களால் அடித் தான். பலமுடையவனும் திடமான விலலைக் கையில்தாங்கியவனுமான ஸாதயகியினால் யுத்தத்தில் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ஸோமதத்தன் ரத மத்தியை அடைந்து பிரஜைஞயை இழந்தவனாகி மூர்ச்சையடைந் தான். மூர்ச்சையடைந்திருக்கின்ற அநத ஸோமதததனைப் பார்த்து ஸாரதி விரைபவனாகி வீரயமுடையவனும் மகாரதனுமான அந்த ஸோமதத்தனை யுத்தரங்கத்தினின்று வெளியிற்கொண்டுசென்றான். யுயுதானனுடைய அடபுகளால் பீடிக்கப்பட்டு அநத ஸோமதத்தன் மதி மயங்கியதைக் கண்டு, பிறகு, துரோணா யதுவீரனான ஸாதயகியைக் கொல்லவெண்ணி எதிர்த்துவந்தார். வருகின்ற அநதத் துரோணரைக் கண்டு யுதிஷ்டிரர் முதலானவர்கள் மகாதமாவான யதுவீரனைப் பாது காக்க எண்ணி அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, மூவுலகங் களையும் ஜயிக்கவேண்டுமென்ற எண்ணத்தினாலே முற்காலத்தில் தேவர் களோடே பலிசக்ரவாதத்திக்கு யுத்தம் நோந்ததுபோலத் துரோணருக் குப் பாண்டவர்களோடு யுத்தம் தொடங்கியது. பிறகு, மகாதேஜஸ் வியும் மிக்க புஜபலமுள்ளவருமான பாரதவாஜா பாணசமூகத்தினால் பாண்டவ ஸைனியத்தைச் சூழ்ந்து யுதிஷ்டிரரையும்டித்து ஸாதயகி யைப் பத்துப்பாணங்களாலும் பாஷதனை இருபதுபாணங்களாலும் பீமஸேனனை ஒன்பதுபாணங்களாலும் நகுலனை ஐந்துபாணங்களாலும் ஸஹதேவனை எட்டுபாணங்களாலும் சிகண்டியை நூறுபாணங்களா லும் த்ரௌபதி குமாரர்களை ஐந்தைந்துபாணங்களாலும் மதல்யதேசத் தரசனான விராடனை எட்டுபாணங்களாலும் துருபதனைப் பத்துப் பாணங்களாலும் யுதாமன்யுவை மூன்றுபாணங்களாலும் உத்தமௌ ஜஸை ஆறுபாணங்களாலும் அடித்து யுத்தரங்கத்திலுள்ள இன்னும் மற்ற ஸைனிகார்களையும் அடித்து யுதிஷ்டிரருக்கு அருகில் விரைவாகச் சென்றார். அரசரே! துரோணராலே கொல்லப்படுகின்ற அநதப் பாண் டுபுத்திரருடைய படைவீரர்கள் அழுகைக்குரலுடன் பயத்தினால் பத் துத்திககுக்களிலும் ஓடினார்கள். குந்திபுத்திரனான பஸ்குனன துரோ ணராலே தூரத்தப்படுகின்ற அநதச் சேனையைக்கண்டு சிறிது பரபரப் புடன் ஆசாரியரேனோக்கி விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். யுத்தரங்கத் தில் துரோணரை எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற பீபத்ஸுவைக்கண்டு அநத யுதிஷ்டிரருடைய ஸேனையானது மறுபடியும்திருமபியது. பிறகு, பாரதவாஜருக்குப் பாண்டவர்களோடு மறுபடியும் யுத்தம்நோந்தது. மன்னரே! உமது புத்திரர்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட் டிருக்கின்ற துரோணா பஞ்சுக்குவியலை நெருப்பு எரிப்பதுபோலப்



பாண்டவ ஸனியங்களை எரித்தார். வேந்தரே! ஜவலிக்கின்ற சூரியன் போன்றவரும் பிரகாசிக்கின்ற நெருப்புப்போன்ற காரதியுடையவரும் எப்பொழுதும் அதிகமான பாணஜ்வாலையுள்ளவரும் வட்டமாகச் செய்யப்பட்ட வில்லையுடையவரும் சூரியன்போல வாட்டுகிறவரும் சத்துருக்களைக் கொளுத்துகிறவருமான அநதத் துரோணரைக்கண்டு ஒருவரும் தடுக்கவில்லை. அநதத் துரோணருக்கு எதிரில் எந்த எந்த மனிதன் தின்றானோ அவன்வனுடைய தலையை அறுத்துக்கொண்டு துரோணருடைய அம்புகள் பூமியிற் பிரவேசித்தன. இவ்வாறு மகாத்மாவான துரோணரால் கொல்லப்படுகின்ற அநதப் பாண்டவசேனை மறுபடியும் பயந்த ஸவ்யஸாசி பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பெர்முதே ஓடியது. பாரதரே! துரோணராலே இரவில் சேனையானது மிகவும் நாசம் செய்யப்பட்டிருக்கக்ண்டு அர்ஜுனன கோவிந்தரைநோக்கி, 'துரோணருடைய ரத்ததைக்குறித்துச் செல்லும்' என்று சொன்னான். பிறகு மாதவா, வெள்ளியும் பசுவின்பாலும் குருக்கத்திப்பூவும் சந்திரனும் போன்ற காரதியுள்ள குதிரைகளைத் துரோணருடைய ரத்ததைநோக்கி ஓட்டினார். பீமஸேனனும், அநதப் பல்குனன் துரோணரைக்குறித்துச் செல்லுகின்றதைக்கண்டு தன் ஸாரதியைநோக்கி, 'நீ துரோணருடைய சேனையிருக்கும் பக்கத்தைக்குறித்து என்னைக் கொண்டுபோ' எவ்வாறு சொன்னான். பாதாகளிறு சிறந்தவரே! விசோகன் என்கிற அநத ஸாரதியும் பீமஸேனனுடைய வாழ்க்கையைக்கேட்டு ஸதயஸந்தனான அர்ஜுனனுக்குப் பின்புறத்தில் குதிரைகளை நடத்தினான். மகாராஜரே! பிரதாக்களான பீமனும் அர்ஜுனனும் முயற்சியுடன் துரோணருடைய படையைக்குறித்து எதிர்த்துச் செல்வதைக்கண்டு பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் மாதஸ்யர்களும் சைத்யர்களும் காருசர்களும் கோஸலர்களும் மகாரதர்களான கேகயர்களும் பிந்தொடர்ந்தார்கள். மன்னரே! பிறகு, மயிர்சிலிக்கசெய்கிற கோரமான யுத்தம் நோந்தது. உம்முடைய படைபிணுடைய தென்பக்கத்தை அர்ஜுனனும் வடபக்கத்தைப் பீமனும் பெரிய இரண்டு தேர்க்கூட்டங்களால் பிடித்துக்கொண்டார்கள். அரசரே! புருஷசிரேஷ்டர்களான அந்தப் பீமசேனையும் தனஞ்சயனையும் பார்த்துத் திருஷ்டத்புமனனும் மிக்க பலசாலியான ஸாத்யகியும் (நம்மவர்களை) எதிர்த்தார்கள். வேந்தரே! அப்பொழுது பாஸ்பரம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களுடைய சப்தமானது புயற்காற்று வீசப்பெற்ற மகாஸமுத்திரங்களுடைய சப்தம்போல் தோன்றியது. ராஜரே! ஸோமத்த குமாரனான பூரிஸ்ரவஸைக் கொன்றதால் கோபங்கொண்ட துரோணபுத்திரர்

யுத்தத்தில் ஸாதயகியைப்பார்த்துக் கொல்லநிச்சயிதது எதிர்த்தோடி வந்தார். சைனேயனுடைய ரதத்தைக்குறித்து வருகின்ற அஸ்வத்தா மாவைப்பார்த்துப் பீமஸேனனுடையகுமாரன் மிகுநதகோபங்கொண்டு உருகுமயமானதும் அதிக பயங்கரமானதும் கரடித்தோலகளால் உறைபோடப்பட்டதும் <sup>1</sup> முப்பதுநலவம் அளவுள்ள உட்புறத்தோடு கூடியதும் பலவிதமாக ஸஜ்ஜம்செய்யப்பட்ட யந்திரங்களோடுகூடிய தும் பெரிய மேகக்கூட்டங்களின் முழக்கம்போன்ற முழக்கமுள்ளது <sup>2</sup> யானைகள்போன்ற வாகனங்கள் கட்டப்பெற்றதும் குதிரைகள் உல லது யானைகள் கட்டப்படாததும் கால்களையும் சிறகுகளையும் விரித்துக் கொண்டு கண்களைப்பூரட்டிவிழித்துக்கொண்டும் சப்திகக்ன்ற உயர்ந்த கொடிமரத்திலுள்ள சிறந்த கழுவினாலே விளங்குகின்றதும் இரத்தத் தால் நனைநதிருக்கின்ற கொடித்துணியுள்ளதும் நரம்பின்மலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் எட்டுச்சக்கரங்களுள்ளதும் பெரிதுமான ரதத் தின்மீதேறிக்கொண்டு சூலங்களையும் உலக்கைகளையும் மலைகளையும் விருகூங்களையும் கையில்கொண்ட கோரமான ராக்ஷஸர்களுடைய ஓர் அக்ஷௌஹினியினால் சூழப்பட்டவனாக அந்த அஸ்வத்தாமாவைச் சத் துருக்களுக்கெதிரில் தடுத்தான். புகாந்தகாலத்தில் தண்டத்தைக் கையிற் கொண்ட யமன்போல் பெரிதானவில்லைக் கையிற் கொண்ட அந்தக் கடோதகசனைக்கண்டு அரசர்கள் மனவருததமுற்றார்கள். பிறகு, மலையின் கொடுமுடிபோல் விளங்குகின்றவனும் பயங்கரமான உருவமுள்ளவனும் பயத்தையுண்டிபண்ணுகிறவனும் கோரப்பற்களாலே உக்கிரமாயும் பயங்கரமாயுமுள்ள முகமுள்ளவனும் முளைபோன்றகாதுகளுள்ளவனும் பெரியமோவாயுள்ளவனும் மேல்நோக்கிநிற்கின்ற மயிர்களையுடையவனும் விகாரமானகண்களையுடையவனும் ஜ்வலிக்கின்ற முகத்தையுடையவனும் ஆழ்ந்தவயிற்றுள்ளவனும் பெரியகுகைபோன்ற தொண்டையுள்ளவனும் கிரீடததால் தலைமயிர்கள் மறைக்கப்பட்டவனும் எல்லாப் பிராணிகளையும் பயப்படுத்துகிறவனும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன்போன்றவனும் ஜ்வலிக்கின்றவன்போல எதிர்த்து வருகின்றவனும் சத் துருக்களுக்குக் கலக்கத்தைச்செய்கிறவனும் பெரியவில்லைக் கையிலே டித்தவனும் ராக்ஷஸர்களுள் சிறந்தவனுமான அந்தக் கடோதகசனைப் பார்த்து உமது புத்திரனுடைய சேனையானது காற்றினாலே சூழப்பப் பட்டுச் சமூலுகின்றதும் உயர்ந்த அலைகளுடனகூடியதுமான கங்கை

<sup>1</sup> நானூறு முழம் அளவுள்ளது

<sup>2</sup> 'பிசாசங்கள்' என்பது பழைய உரை.

போலப் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டுக் கலங்கிற்று. கடோத்கசன்செய்த சிங்கநாதத்தினால் பயமுறுத்தப்பட்ட யானைகள் மூத்திரத்தைச் சொரிந்தன. மணிதார்களும் மிக்க துன்பத்தை யடைந்தார்கள். பிறகு, ஸந்தியாகாலத்தால் பலமிஞ்சியராசூஸர்களுடைய பிரயோகிக்கப்பட்ட கலமாசியானது அந்தப்பூமியில் நான்குபக்கங்களிலும் அதிகமாயிற்று. இருப்புச் சக்கரங்களும் புசண்டிகளும் ராடிகளும் தோமரங்களும் சூலங்களும் சதக்னிகளும் அவ்வாறே, பாடாக்கததிகளும் ஒய்வின்றி விழுந்தன. உக்கிரமும் அதிபயங்கரமுமான அந்த புத்தததைக்கண்டு அரசர்களும் உமது புத்திரர்களும் காணாமு துன்பத்தையடைந்து திக்குக்களில் ஓடினார்கள். அந்தப்படையில் அஸ்திரபலத்தினால் புகழ்பெற்றவரும் கௌரவமுள்ளவருமான அஸ்வத்தாமா ஒருவர்மாதிரிமே மனவருத்தமடையாமல் அம்புகளாலே கடோதகசனால் உண்டுபண்ணப்பட்ட மாயையை நாசஞ்செய்தா, மாயையானது நாசஞ்செய்யப்பட்டவுடன் அந்தக் கடோத்கசன் அதிக கோபமுள்ளவனாகி கோரமான பாணங்களைப் பிரயோகித்தான் அவைகள் வேகத்தோடு புறநில நுழைகின்ற கோபமீறினஸர்ப்பங்களபோல அஸ்வத்தாமாவின் நுழைந்தன. பொன்னாலாகிய புங்கமுள்ளவைகளும் சாணக்கலலில் தீட்டப்பட்டவைகளும் சிங்கரமாகச்செல்லுகின்றவைகளுமான அந்த அம்புகள் அஸ்வத்தாமாவைப் பிளந்துகொண்டு மகத்தால் அங்கங்கள் நனைக்கப்பட்டிப்பூமியில் பிரவேசித்தன. ஹஸ்தலாகவமுள்ளவரும் பிரதாபசாலியுமான அஸ்வத்தாமாவோ மிக்ககோபங்கொண்டு, கோபத்துடன் எதிர்த்து வருகின்ற கடோதகசனைப் பத்துபாணங்களால் பிளந்தார். துரோண புத்திரராலே மாமஸ்தானங்களில் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட கடோத்கசன் மிகவும் துன்பமடைந்து லக்ஷம் ஆர்களுள்ள சக்கரத்தை எடுத்தான். அந்தப் பிமஸேன குமாரனான கடோதகசன் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தாலே அஸ்வத்தாமாவின்மீது கூரியமுனையுள்ள தும் பாலசூரியன்போல விசாகுகின்ற தும் மணிகளாலும் வஜ்ரங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்தச்சக்கரத்தைப் பிரயோகித்தான். அதிவேகத்துடன் செல்லுகின்ற தும் துரோணபுத்திரராலே அம்புகளால் விலக்கித்தள்ளப்பட்டதுமான சக்கரமானது பாக்யவீனனுடைய எண்ணம்போல வீணாகிப் பூமியில் விழுந்தது பிறகு, சக்கரமானது தள்ளப்பட்டதைக்கண்டு கடோத்கசன் சூரியனை நாகு மறைப்பதுபோலத் துரோணபுத்திரரை அம்புகளால் மறைத்தான். விள்ளப்பட்ட மைக்கட்டிக்கு ஒப்பானவனும் காந்தியுள்ளவனுமான கடோத்கசபுத்திரன் காற்றை மேருமலை தடுப்பதுபோல எதிர்த்துவருகின்ற துரோணபுத்திரரைத் தடுத்தான்.

பீமஸேனன்பெளத்ரனான அஞ்சனபர்வாவின் அம்புகளால் சூழப்பட்ட அஸ்வத்தாமா, மழைத்தாசாசனால் சூழப்பட்ட மேருமலைபோல விளங்கினான். நுத்திரனும் உபேந்திரனும் இந்திரனும்போன்ற பராக்கரமுள்ள அஸ்வத்தாமாவோ கலங்காமல் அஞ்சனபாவாவினுடைய த்வஜத்தை ஒருபாணத்தினால் அறுத்து இரண்டுபாணங்களால் ரதத்திலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையும், மூன்றுபாணங்களால் அந்த ரதத்தினது <sup>1</sup> திரிவேணுவையும், ஒருபாணத்தினால் சிலையும் அறுத்து, நான்கு பாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் வெட்டினார்; இரதத்தை இழந்தவனான அஞ்சனபர்வாவினுடைய கைபினால் பூங்கப்பட்டதும் தங்கப்பொட்டுக்களால் சிதைக்கப்பட்டதுமான கத்தியை மிக்ககூர்மையுள்ள அம்பினால் இரண்டாகச் செய்தான். அரசரே! தங்கவளையங்களுள்ள கதாபுதமானது கடோதகசனுடைய புத்திரனால் விரைவாகச்சுழற்றி உயரத்துக் கப்பட்டது. அதுவும் துரோணபுத்திரரால் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுக் கேழே விழுந்தது. பிறகு, அந்த அஞ்சனபர்வா ஆகாயத்தில் கிளம்பிக் காளமேகாம்போலக் காஜித்துக்கொண்டு ஆகாயத்தினின்று மரங்களை வர்ஷித்தான். பிறகு, துரோணபுத்திரா ஆகாயத்தில் மாயையைத் தரித்துக்கொண்டிருக்கிற கடோதகசனுடைய புத்திரனை, சூரியன் கிரணங்களால் மேகத்தை அடிப்பதுபோலப் பாணங்களால் அடித்தார். அந்த அதிக உக்கிரனான அஞ்சனபர்வா, கேழே இறங்கித் தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ரதத்தின்மீது காந்தியுள்ளதும் பூமியை அடைந்திருக்கின்றதுமான மைம்மலைபோல எதிரில் சின்றான். எஃகினாலாகிய கவரமபூண்டவனும் பீமசூமாரனாகுக்கு சூமாரனுமான அந்த அஞ்சனபர்வாவைத் துரோணசூமார், மஹேசுவரா அந்தகாஸரனைக் கொன்றதுபோலக் கொன்றார். பிறகு, அஸ்வத்தாமாவினால் கொல்லப்பட்ட மஹாபலசாலியும் புத்திரனுமான அஞ்சனபர்வாவைப் பார்த்துக் கடோதகசன் துரோணபுத்திரருக்கருகில்வந்து கோபத்தினால் உதடுகள் மிகத் துடிக்க மனந்தமொறுதவனாகி, முண்டெரிகின்ற தீயானது காட்டைக் கொளுத்துவதுபோலப் பாண்டவஸேனையைக் கொளுத்துகிறவீரரான அஸ்வத்தாமாவைப்பார்த்து, 'துரோணபுத்திர! நில், நில். என்னிடமிருந்து உயிரோடு நீ போகப்போகிறதில்லை. அக்னி சூமாரரான ஷண்முகர் க்ரௌஞ்சபர்வதத்தைப் பிளந்ததுபோல் யான் உன்னைப் பிளக்கப்போகிறேன்' என்ற வாக்கியத்தைச் சொன்னான். அஸ்வத்தாமா, 'சூழந்தாய்! போ; தேவதைக்கு ஸமமானவிக்கிரமமுள்ள

<sup>1</sup> தோ, வண்டி முதலியவற்றில் ஸாரதியுட்காருவதற்கு முக்கவையாகச் சட்டம் தைத்த இடம்

ளவனே! ஃ வேறு வீரர்களோடு யுத்தமசெய். ஹிடிம்பாபுத்திர! புத்திரனால் பிதா ஹிடலிக்கப்பவேது சிபாயமன்று. ஹிடிம்பாபுத்திரனான் உன்னிடத்தில் எனக்குக கோபம இல்லையன்றோ? ஆயினும், ரோஷத்தாடன்கடிய பிராணியானது தன்னைக்கூட ஹிம்ஸித்துக் கொள்ளுமல்லவா' என்று சொன்னார் அஸ்வத்தாமாவினுடைய இவ்விதமான 'வார்த்தையையேக்கேட்டு, பீமஸேனகுமாரன் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து புத்திரசோகத்துடன் யுத்தமுபத்திரானவனாக அஸ்வத்தாமாவைப்பார்த்தது, 'துரோணகுமார' பாமரன்போல் நான் யுத்தத்தில் பயந்தவனா' வார்த்தையைச் சொல்லி என்னைப் பயப்படுத்தினது தீது கௌரவர்களுடைய பெரியவமசததில் பீமஸேனரிடத்திலிருந்தன்றோ நான்பிறந்தவன்? யுத்தங்களில் புறங்காட்டாதவர்களான பாண்டவர்களுக்கு நான் புத்திரன். ராக்ஷஸ அரசர்களுக்கு நான் அரசன் புவத்தில் ராவணனுக்கு ஒப்பானவன் துரோணபுத்திர' நில், நில. உயிரோடு ன்னிடத்திலிருந்து போகமாட்டாய் நான் யுத்தரங்கத்தில் உனக்குப் பரிசுள்ள ஊககத்தை இடிகாழுது தொலைக்கப் போகிறேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கோபத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவனும் அதிக பலசாலியுமான ராக்ஷஸன் அதிக கோபங்கொண்டு சிறந்த யானையைச் சிங்கம் எதிர்ப்பது போல் துரோணபுத்திரரை எதிர்த்துச்சென்றான். கடோத்கசன் தேராளிகளுள் உத்தமரான துரோணகுமாரரை, மேகமானது நீர்த்தாரைகளால் பொழிவதுபோல் ரத்ததின் அரசுப்போலப் பருத்திருக்கின்ற அம்புகளால் வர்ஷித்தான். துரோணகுமாரர் அந்த அம்புமழையைத் தம் மிடம வருவதற்குள்ளாகவே பாணங்களால் நாசம்செய்தார். பிறகு, ஆகாசத்தில் பாணங்களுக்கு வேறுயுத்தம் உண்டானதுபோலிருந்தது. பிறகு, ராத்திரியின் தொடக்கத்தில் ஆபுதங்களின் மோதுதலாலுண்டு பண்ணப்பட்ட நெருப்புப்பொறிகளால் ஆகாயமானது அப்பொழுது மின்மினிப்பூச்சிகளால் சத்திரிக்கப்பட்டதுபோல் விளங்கியது. யுத்தத்தில் சூரர் என்ற எண்ணம்கொண்ட துரோணகுமாரரால் தன்மையை நாசம்பண்ணப்பட்டுவிட்டதைக் கண்டு, பிறகு, கடோத்கசன் மறைந்துகொண்டு மறுபடியும் வேறுமாயையை உண்டுபண்ணினான். அவன் சூலங்களும் ரட்டிகளும் கத்திகளும் உலக்கைகளுமாகிற அருவிகளுள்ள தாம மரங்களால் நெருங்கிய சிகரங்களோடுகூடியதுமான ஒரு பெரிய மலையாக ஆனான். துரோணகுமாரர் மைம்மலைபோன்ற அம்மலையைப்பார்த்தும், அனேக சஸ்திர ஸமூகங்கள் மிகுதியாகவந்து விழப்பெற்றும் துன்பத்தை அடையவில்லை. பிறகு, துரோணகுமாரர் சிரித்துக்

கொண்டு வஜாம என்கிற அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். அந்த அஸ்திரத்தினால் விலக்கித்தள்ளப்பட்ட அந்தப் பெருமலையானது சிக்கிரமாக நசித்தது. பிறகு, அந்த ராக்ஷஸன் இந்திரவிலலுடன் கூடின கறுத்தமேகமாக ஆகாசத்தில் ஆகி அதிக உக்கிரராக யுத்தரங்கத்தில் கல்மழைகளால் துரோணபுத்திரரைமுடினான். பிறகு, அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்த துரோணபுத்திர வாயுஸம்பந்தமான அஸ்திரத்தை வில்லிற்பூட்டி ஆகாயத்தில் தோன்றிய நிலமேகத்தை நாசம்செய்தார். மனிதர்களுள் சிரேஷ்டரான அந்தத் துரோணபுத்திர பாணஸமுதகங்காரால் எல்லாத்திக்குககளையும்முடி லட்சம் தோளிகளையும் கொன்றார். மறுபடியும், ரத்ததோடு வருஷைபவனும், நீண்ட வில்லையேந்தியவனும், கலங்காதவனும், சேங்கமும் புலியும் போன்றவர்களும் மதித்தையனை யின் பராகரமமபோன்ற பராகிரமத்தையுடையவர்களும் யானையின் மீதும் ரத்ததின்மீதும் குதிரையினமீதும் ஏறியிருக்கின்றவர்களும் விகாரமானமுகமும் நலையும் கழுத்தமுள்ளவர்களும் ஹரிடிம்பனுடைய வேலைக்காரர்களும் புலஸ்த்யவமரத்தில் தோன்றியவர்களும் தமோகுணத்தினால் மூடப்பட்டவர்களும் இந்திரனுடைய விகிரமமடபோன்ற விக்கிரமத்தையுடையவர்களும் பற்பல சஸ்திரங்களைக் கையில் ஏந்தினவர்களும் வீரர்களும் பற்பல கவசங்களும் பூஷணங்களுமுள்ளவர்களும் மஹாபலசாலிகளும் பயங்கரமான சபத்ததுடன் கூடியவர்களும் கோபத்தினால் கண்களைப்புரட்டி விழிப்பவர்களும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர்களும் ஸனனத்தாகளாயிருக்கின்றவர்களுமான அனேகராக்ஷஸர்களால் சூழப்பட்டவனுமான கடோதகசனைப்பார்த்து யுத்தத்தில் விசனமுற்றிருக்கின்ற உமமுடைய புத்திரனைநோக்கி அந்தத் துரோணகுமாரர் சொல்லலானார்.

‘தூயோதன்! நீ தில். இப்பொழுது இந்த ஸ்வேனாதார்களோடும் இந்திரனுடைய வல்லமைபோன்ற வல்லமைபொருந்திய சூரர்களான அசாகளோடும் கூடிய நீ கலங்கவேண்டாம். உன்னுடைய சத்துருக்களை யான் கொல்வேன்; உனக்குத் தோல்வி உண்டாகாது; ஸாதியமாக நான் உனக்குப் பிரதிஜ்ஞைசெய்கிறேன்; ஸேனையைத் தேறுதலடையுமபடிசெய்’ என்று சொன்னார். தூயோதனன், ‘கௌதமீநந்தனே! உமக்குப் பெரியமனமும் எங்களிடம் அதிகபகதியுமிருப்பதால் இதை யான் ஆச்சரியமாக நினைக்கவில்லை’ என்றான். இவ்வாறு தூரியோதனன் அப்வத்தாமாவைப்பாத்துச் சொல்லிவிட்டு, பிறகு, யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற குதிரைகளுடன் கூடின ஆயிரம் ரதங்களால் சூழப்பட்ட ஸௌபலனைக்குறித்து, ‘(மாமா!) நீ தனஞ்சயனைநோக்கி அறுபதினாயி

ரம் ரதங்களோடுசேர்ந்து யுத்தத்துக்காக புறப்பட்டுப்போ. கர்ணன், விருஷஸேனன் கிருபர் நீலன் வடநாட்டு அரசர்கள் கிருதவர்மா புரு மித்திரன் ஸுதாபனன் துச்சாஸனன் நிகுமபன் குண்டபேதி பராக் கிரமன் புரஞ்சயன் திருடாதன் பதாகி ஹேமகமபனன் சல்யன் ஆருணி இரதிரஸேனன் ஸஞ்சயன் விஜயன் ஜயன் கமலாக்ஷன் பாக்ராதிர ஜய வர்மா ஸுதர்சனன் இவாகளும் அறுபதினாயிரம் காலாட்சுடும் உன்னைத்தொடாந்துவருவார்கள். மாமா! தேவேந்திரன் அஸுரர்களை ஸமஹரிப்பதுபோலப் பீமனையும் இரட்டைப்பிள்ளைகளான நகுலஸஹ தேவர்களையும் தர்மராஜனையும் நாசஞ்செய். எனக்கு ஜயத்திலுள்ள விருப்பம் உன்னையே சாராதிருக்கின்றது. மாமா! அக்னிக்குமாரரான ஷண்முகா அஸுரர்களைக்கொலவதுபோல தரோணபுத்திரரால் பாண ங்களால் பிளக்கப்பட்டவர்களும் மிக்க காயப்படுத்தப்பட்ட சரீரமுள்ள வர்களுமான குந்திபுத்திரர்களை நாசஞ்செய்' என்று சொன்னான். அரசரே! இவ்வாறு உமமுடையபுத்திரனை சொல்லப்பட்ட ஸௌபலனை சுகுணி உமமுடைய குமாரர்களைத் திருப்தி அடையும்படி செய்பக்கரு தியவனாகவும் பாண்டவர்களைக்கொளுத்த எண்ணமகொண்டவனாகவும் (யுத்தத்துக்கு) விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, முற்காலத்தில் இந்திர னுக்கும் பிரஹ்லாதனுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்ததுபோலத் துரோணபுத்திர ருக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் இரவில் ரணகளிததில் கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது, பின்பு, கடோதக்கசன், அதிக கோபமகொண்டவனாகி விஷ்ணு போலவும் அக்னிபோலவும் இருக்கின்றவையும் உறுதியுள்ளவையுமான பத்துப் பாணங்களால் கௌதமீபுத்திரரை மாபிலிடித்தான். பீமபுத்திர னைப் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்த அம்புகளால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ரதத்தின் நடுவிலிருக்கும் அந்த அஸ்வத்தாமா காற்றினால் அலைக்கப் பட்ட மரமபோலச் சலித்தார். பிறகு, கடோதக்கசன் மறுபடியும் அஞ் சலிகம் என்கிற பாணத்தினால் அதிக பிரகாசத்துடன் கூடிய அஸ்வத் தாமாவின் கையிலுள்ள வில்லை விரைவாக அறுத்தான் பிறகு, அஸ் வத்தாமா பாரத்தை ஸஹிக்கத்தக்கதும் பெரிதுமான வேறு வில்லைக் கையில் எடுத்து மேகமானது நீர்த்தாரைகளைப் பொழிவதுபோலக் கூர் மையுள்ளபாணங்களைப் பொழிந்தார். பாரதரே! பிறகு, சாத்தவதீபுத்திர ர் புறக்கத்தில் பொன்கட்டியவைகளும் பகைவர்களை நாசம்செய்கின்ற வைகளும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவைகளுமான பாணங்களை ஆகா சத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற ராக்ஷஸப்படையின்மீது பிரயோ கித்தார், அந்தத் துரோணகுமாரருடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்ட விசாலமான மார்பையுடைய ராக்ஷஸர்களுடைய சேனையானது சிங்கங்

களால் (பிளக்கப்படுகின்றதும்) குழப்பமுள்ள துமான மதங்கொண்ட யானைக்கூட்டம்போலத் துன்பத்தையடைந்தது. ஆஸ்வத்தாமா யுகாந்தத்தில் வீரமுள்ள நெருப்பானது பிராணிகளைக் கொளுத்துவதுபோல, ராக்ஷஸர்களைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் தோகளோடும் யானைகளோடும் சேர்த்துப் பாணங்களால் ஊதிக் கொளுத்தினார். அரசரே! முற்காலத்தில் தேவலோகத்தில் தேவரான மஹேசுவரா திரிபுரத்தை எரித்துப் பிரகாசித்ததுபோலத் துரோணபுத்திரர் பாணங்களால் ராக்ஷஸர்களுடைய நிரம்பிய படையை எரித்துவிட்டுப் பிரகாசித்தார். ஜய சீலர்களுள் சிறந்தவரான துரோணபுத்திரர் யுகாந்தகாலத்தில் மூண்டெரிகிற தீயானது எல்லாப் பிராணிகளையும் கொளுத்துவதுபோல உம்முடைய பகைவர்களைக் கொளுத்திப் பிரகாசித்தார். பிறகு, கடோத்சன் கோபம் கொண்டு பயங்கரமான செய்கைகளுள்ள ராக்ஷஸர்களுடைய பெரிய சேனையை, 'துரோணபுத்திரனைக் கொல்லுங்கள்' என்று ஏவினான். பிறகு, கடோத்சனுடைய அந்த ஆஜ்ஞையை ஏற்றுக்கொண்டு கோரப்பற்களால் பிரகாசிக்கின்றவர்களும் பெரிய வாயுள்ளவர்களும் கோரமுள்ளவர்களும் பயங்கரர்களும் திறக்கப்பட்ட வாயையுடையவர்களும் கோர்மான நாக்கையுடையவர்களும் கோபத்தால் மிகச்சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் ராக்ஷஸர்கள் புத்ததுக்குவேண்டிய ஆபுதங்களுடன் பெரிய ஸிம்மநாதத்தினால் பூமியை எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டு துரோணபுத்திரரைக் கொல்வதற்கு எதிர்த்துச்சென்றார்கள். மிகக் கொடியவைகளும் புத்தத்தில் சத்துருக்களைப் பிளக்கின்றவைகளும் சக்திகளையும் சதக்னிகளையும் பரிகங்கையும் அசனிகளையும் சூலங்களையும் பட்டாக்கத்திகளையும் கத்திகளையும் கதாயுதங்களையும் பிண்டிபாலங்களையும் உலக்கைகளையும் கோடாலிகளையும் பிராஸங்களையும் சிறுகத்திகளையும் தோமரங்களையும் கணபங்களையும் கூரமைபுள்ள கம்பனங்களையும் பருமனுடைய புண்டிகளையும் கற்களையும் கதைகளையும் அவ்வாறே உருகும்படியான தூண்களையும் முத்தகங்களையும், பயங்கரமான விகிராமமுள்ள ராக்ஷஸர்கள், பயமற்றவர்களும் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்தவர்களும், நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் துரோணபுத்திரருடைய தலையில் எறிந்தார்கள். பிறகு, துரோணபுத்திரருடைய தலையில் விழுக்கின்றதும் மிகப் பெரிதுமான அந்தச் சஸ்திரவர்க்குத்தை கண்ணுற்று உம்முடைய புத்தவீரர்கள் மனக்கவலையைடைந்தார்கள். துரோணபுத்திரரோ விக்ரமத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு கோரமாயுள்ளதும் விருத்தியடைகின்றதுமான அந்தச் சஸ்திரவர்க்குத்தை வஜ்ராயுதம்போன்றவையும்



சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான பாணங்களால் நாசமபண்ணினார். பெரிய மனமுள்ள அஸ்வத்தாமா, பிறகு, பொறுப்புக்குள்ளாவைகளும் திய்யாஸ்திர மந்தாங்களால் ஜபிக்கப்பட்டவைகளுமான மற்றப் பாணங்களால் ராக்ஷஸர்களை வினாவாக அடித்தாரா பருத்தமாரைப்படைபவர்களான ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டமானது அந்தத் துரோணியினுடைய பாணங்களால்டிக்கப்பட்டு ஸிமமங்களால் அடிக்கப்பட்ட மதயானைகளின் நெருங்கிய கூட்டம்போல விளங்கியது. மகா பலசாலிகளான அந்த ராக்ஷஸர்கள் துரோணபுத்திரரால் அடிக்கப்பட்டு அதிக கோபம் கொண்டவர்களாகி அவரைக் கொலைகருதி எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். பாரதே! எல்லாப்பிராணிகளுள்ளும் வேறொருவரால் செய்ய முடியாததான ஆசசரியகரமான விகசிமத்தை அஸ்வத்தாமாவானவர் (செய்து) காண்பித்தாரா மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவரான துரோண குமாரர் ஒருவராயிருந்துகொண்டு ராக்ஷஸேந்திரன் பாரததுகொண்டிருக்கும்பொழுதே ஜவவிககின்ற பாணங்களால் அரக்கர்கள் படையைக் கூணத்திற்குள் கொளுத்தினார் அந்த அஸ்வத்தாமாவானவா யுகாந்த காலத்தில் பிரளயகாலாக்கிரியானது எல்லாப்பிராணிகளையும் அழிப்பது போல யுத்தத்தில் எல்லாராக்ஷஸஸேனையையும் அழித்துவிட்டு விளங்கினார். பாரதே! ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான பாணங்களால் ஸேனைகளைக் கொளுத்துகின்ற அந்த அஸ்வத்தாமாவைப் பாண்டவஸேனையிலுள்ள ஆயிரக்கணக்கான அந்த அரசர்களுள் மஹாபலசாலியும் வீரனும் ராக்ஷஸேந்திரனுமான கடோதகசனைத்தவிர வேறு ஒருவனாவது பார்ப்பதற்கு யுத்தகாலத்தில் வல்லமையுள்ளவனாகவில்லை பாரதே! அந்தக் கடோதகசன் கோபத்தினால் அதிகமாகச் சுழற்றப்பட்ட கண்களுள்ளவனாகிக் கைகளைக் கொட்டிக் கொண்டும் உதட்டைநன்றாகக்கடித்துக்கொண்டும் தன் ஸரத்தியைநோக்கி, 'துரோணபுத்திரனருகில் என்னைக்கொண்டுபோ' என்று குரோதத்துடன் சொன்னான். பகைவர்களை அழிப்பவனான அவன், பயங்கரமான உருவமுள்ளதும் பிரகாசிக்கின்றதும் அழகிய கொடித்துணியுடன் கூடியதுமான ரதத்தோடு அஸ்வத்தாமாவினருகில் இரண்டுதோகள் ஒன்றையொன்று எதிர்த்துரசெய்யும் போரைசெய்ததற்கு மறுபடியும் சென்றான். பயங்கரமானவல்லமையுள்ள அந்தக் கடோதகசன் ஸிமமம்போல் உரக்குக்கர்ஜித்துக்கொண்டு எட்டு மணிகளுடன் கூடியதும் மஹாகோரமானதும் தேவர்களால் செய்யப்பட்டதுமான அசனியை யுத்தத்தில் சுழற்றித் துரோணபுத்திரரின்மீது எறிந்தான். அவா வில்லைதேரில் வைத்துவிட்டுப் பாய்ந்து அதனைப் பிடித்து அதனையே அந்த ராக்ஷஸன்மீது பிரயோகித்தார். அவன் ரதத்

தினின்னு துள்ளிக் குதித்துவிட்டான் அதிக காந்தியுள்ளதும் மிக்க பயங்கரமாயுள்ள துமான அந்த அசனியானது குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடியோடும்கூடிய ரதத்தைச் சாம்பலாகச்செய்து பூமியைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தது. சங்கராஸ் செப்பப்பட்டதும் கோரமாயுள்ள துமான அந்த அசனியைத் துரோணபுத்திரா கிளம்பிப் பிடித்ததாகிய அவருடைய செய்கையைக்கண்டு எல்லாப் பிராணிகளும் புகழ்ந்தன. அரசரே! பிறகு, பீமஸேனபுத்திரன் திருஷ்டத்யுமனனுடைய ரதத்தை அடைந்து கோரமானதும் பெரிதும் இந்திராயுதம் போன்றதுமான ஒரு விலலை எடுத்தது கூடாமையுள்ள பாணங்களைப் பூட்டி மறுப்படியும் அஸ்வததாமாவினுடைய விசாலமான மாபில் ஏய்தான். திருஷ்டத்யுமனனோ மனங்கலங்காதவனாகத் துரோணபுத்திரருடைய மாபில் ஸர்ப்பங்களுக்குட்ப்பாணவைகளும் பொற்புங்கமுள்ளவைகளுமான பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, துரௌணியானவர் நாராசங்களைப் பிரயோகித்தார் ஆயிரக்கணக்கான அவருடைய அம்புகளை அகனிக்ஜவாலையோடான அம்புகளால் அவ்விருவரும் நாசஞ்செய்தார்கள். பரதரிற்சிறந்தவரே! அதிதீவிரமானதும் யுத்த வீரர்களுக்குப் பிரீதியை உண்டுபண்ணுகிறதும் பெரிதுமான யுத்தமானது அந்தப் புருஷசிவோஷ்டாகளுக்கும அஸ்வததாமாவுக்கும் நடந்தது. பிறகு, பீமன் ஆயிரம் தேர்களோடும் முந்நூறு யானைகளோடும் ஆறாயிரம் குதிரைகளோடும்கூடி அவ்விடம் வந்துசேர்ந்தான். பிறகு, தாமாத்மாவும் குறைவற்ற ஆற்றலுள்ளவருமான துரௌணியானவர் பீமகுமாரனான ராக்ஷஸையும் பரிவாரங்களுடன்கூடத் திருஷ்டத்யுமனையும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார். பரதரே! துரௌணியானவர் எல்லாப் பிராணிகளுள்ளும் வேறொருவனாகச் செய்வதற்கரியதும் அதியாச்சரியகரமாயுள்ள துமான விககிரமத்தை அந்தயுத்தரங்கத்தில் காண்பித்துப் பீமஸேனனும் ஹிடிம்பாபுத்திரனும் திருஷ்டத்யுமனனும் நகுலஸஹதேவர்களும் தர்மபுத்திரரும் விஜயனும் அச்சதரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும்கூடிய ராக்ஷஸாருடைய ஓர் அக்ஷண ஹிணி சேனையைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் இமைகொட்டுவதற்குள்ளாகவே நாசம்செய்தார். வேகமாகச் செல்பவைகளான நாராசங்களால் நான்குபக்கத்திலும் நனறாக அடிக்கப்பட்ட யானைகள் கொடுமுடிகளுடன்கூடிய மலைகளபோலப் பூமியில் விழ்ந்தன. (கத்திகளால்) அறுக்கப்பட்டு இங்கும் அங்குமாகத் துடிக்கின்ற யானைத்துதிகைகளால் சூழப்பட்ட போர்க்களமானது நெளிந்துகொண்டிருக்கின்றபாபு

களால் சூழப்பட்டதுபோல் விளங்கியது. சிதறிக்கிடப்பவையும் பொற்  
காம்புகளுள்ளவையுமான அரசர்களுடைய குடைகளால் அந்த யுத்த  
பூமியானது யுகம் முடியும்காலத்தில் உதித்திருக்கின்ற சந்திரசூரியர்க  
ளுடன்கூடினதும் ஜயோதிர்களுஹங்களால் நான்குபுறத்திலும் வியா  
பிக்கப்பட்டதுமான ஆகாயம்போல் விளங்கியது. அஸ்வத்தாமா மிக  
உயர்ந்த கொடிமரங்களாகிற தவளைகளுள்ளதும் பேரீவாததியங்களா  
கிற விசாலமான ஆமைகளையுடையதும் குடைகளாகிற அன்னப்பற  
வைகளின் வரிசையினால் அடையப்பட்டதும் சாமரங்களாகிற நுரைக  
ளின் வரிசைகளையுடையதும் கழுகுகளும் பருந்துகளுமாகிற பெரிய  
முதலைகளுள்ளதும் பற்பலவிதமான ஆயுதங்களாகிற மீன்களால் குழப்  
ப்பட்டதும் யானைகளாகிற விசாலமான கற்களையுடையதும் கொல்லப்  
பட்ட குதிரைகளாகிற சுறாமீன்களால் அடாந்ததும் புரண்டுசுடக்கின்ற  
ரதங்களாகிற பெரிய கரைகளையுடையதும் கொடிச்சிலைகளாகிற அழ  
கிய மரங்களையுடையதும் அம்புகளாகிற சிறுமீன்களுள்ளதும் மஹா  
பயங்கரமாக இருக்கின்றதும் ஈட்டிகளும் சக்திகளும் ரிஷ்டிகளுமாகிற  
நீர்ப்பாம்புகளோடுகூடியதும் ஊனீரும் மாம்ஸங்களுமாகிற பெரும்  
சேலுள்ளதும் தலையில்லா முண்டங்களாகிற தெப்பங்களுள்ளதும் மயிர்  
களாகிற பாசிக்கொத்துக்களால் பற்பல சிறுமுள்ளதும் பயப்படுபவா  
ளுக்கு மதிமயக்கத்தை உண்டிபண்ணுகின்றதும் சிறந்தயானைகள் குதி  
ரைகள் போவீரர்கள் இவர்களின் சரீரரசுத்தினாலுண்டாகியதும் ரக்த  
வெள்ளத்தினால் மிகப் பயங்கரமாயிருக்கிறதும் யுத்தவீரர்களுடைய  
அழகுரலாகிற பேரொலியுள்ளதும் இரத்தமாகிற அலைகளால் கலங்குவ  
தும் மிகவும் கோரமானதும் யமனுடைய ராஷ்டிரமாகிற பெருங்கட  
லைக்குறித்து விரைவாகச் செல்லுகின்றதுமான ஒரு நதியை உண்டு  
பண்ணினார். துரோணபுத்திரர் பாணங்களால் ராக்ஷஸர்களைக் கொன்று  
விட்டு ஹரிடிமபாபுத்திரனை கடோத்கசனை ஹிம்ஸித்தார். மஹா பல  
சாலியும் பிரபுவுமான அஸ்வத்தாமா மீண்டும அநிக கோபம்கொண்டு  
பீமனையும் த்ருஷ்டதயுமனையும் (மற்றப்) பாண்டவர்களையும் நாராச  
ஸமுகங்களால் அடித்து ஸூரதனைன்கிற துருபதனுடைய புத்திர  
னைக் கொன்றார்; பின்னும், ரணகளத்தில் சததுருஞ்சயனென்கிற துரு  
பதனுடைய புத்திரனையும் பலானீகன் ஜபானீகன் ஜயாஸ்வன் இவர்  
களையும் கொன்றார். ஐயா! துரௌணியானவர் சுருதனைன்கிற பெய  
ருள்ள அரசனையும் யமலோகத்துக்கனுபபிக் கூர்மையுள்ளவைகளும்,  
நல்ல கட்டுக்களுள்ளவைகளுமான வேறு மூன்று அம்புகளால் பொன்  
மாஸையணிந்த பிருஷத்தானையும் சந்திரஸேனனையும் கொன்று பத்துப்

பாணங்களால் குந்திபோஜனுடைய பத்துக் குமாரர்களையும் கொன்றார். அஸ்வத்தாமா மிக்க கோபங்கொண்டு உக்கிரமானதும் நேராகச் செல்லுகின்றதும் யமதண்டத்துக்கு ஒப்பானதும் சிறந்ததுமான ஒருபாணத்தை வில்லிற்பூட்டிக் காதுவரையில் நாண்கயிறறை இழுத்துக் குரூனான கடோத்சசனைக்குறித்து விரைவாகப் பிரயோகித்தார். ராஜரே! அந்த மஹிமைபொருந்திய பாணமானது அந்த ராக்ஷஸனுடைய மார்பைப்பிளந்து புங்குமுளப்படப் பூமியில் விரைவாகப் பிரவேசித்தது. மஹாராஜரே! மஹாதனுை திருஷ்டத்யுமனன் அந்தக் கடோத்சசனை இறந்து கீழேவிழுந்தவனாக அறிந்து, உடனே துரோணபுத்திரரின் அருகிலிருந்து உத்தமமான தனரத்தத்தை விலக்கிக்கொண்டு போய்விட்டான். அரசரே! பிறகு, வீரரான துரோணபுத்திரர் புறங்காட்டி ஒடுகின்ற அரசர்களோடுகூடியதான தாமபுத்திரருடைய ஸைன்யத்தை யுத்தத்தில் தோல்வியடையச்செய்து எல்லாப்பிராணிகளாலும் உம்முடைய புத்திரர்களாலும் பூஜிக்கப்பட்டவராக ஸிமமநாதமசெய்தனர். பிறகு, அனேக அம்புகளால் தேகங்கள் பிளக்கவும் அறுக்கவும் பட்டவர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் அடித்துத் தள்ளப்பட்டவர்களும் நாசத்தை அடைந்திருக்கிறவர்களுமான மலைச்சிகரங்கள்போன்ற ராக்ஷஸர்களால் பாணபூமியானது பிரவேசிக்க முடியாததாகவும் அதிபயங்கரமாகவும் செய்யப்பட்டதாயிற்று. ஸித்தர்கள் கந்தர்வர்கள் பிசாசுகள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் நாகர்களும் ஸுபாணர்களும் பித்திருக்களும் பச்சிகளும் ராக்ஷஸக்கூட்டங்களும் பூதகணங்களும் அப்ஸரசுகளும் தேவர்களும் அந்தத் துரோணியைப் புகழ்ந்தார்கள்.

ஶற்றைம்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (கோடிக்சி.)

(பீமன், பாஹலிகனையும்-துர்யோதனன்தம்பியர் பதினெனையும் சகனியின் ஸஹேதார் ஐவரையும் கொன்றது.)

துரோணபுத்திரரால் துருபதராஜகுமாரர்களும் அவ்வாறே குந்திபோஜனுடைய குமாரர்களும் ஆயிரம் ஆயிரமாக ராக்ஷஸர்களும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து, யுதிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் பார்ஷதனான திருஷ்டத்யுமனனும் யுத்தானனும் நல்லமுயற்சியுடன் யுத்தத்தின்பொருட்டே மனத்தைச் செலுத்தினார்கள். பாரதரே! ஸோமதத்தன் மீண்டும் கோபம்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸாத்யகியைப்பார்த்துப் பெரி

தான். அம்புமழையினால் அவனை மூடினான். பிறகு, வெற்றியை விரும்புகின்றவர்களான உமமைச சேர்ந்தவர்களுக்கும் பகைவர்களுக்கும் மிக்கபயத்தை விருத்திபண்ணுகிறதும் கோரமுமான புத்தம்நடந்தது. அருகில் வருகின்ற அநத ஸோமதத்தனைக்கண்டு பீமன் ஸாதவதன் நிமித்தமாக அவனைப் பொன்மயமான புங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான பத்துப் பாணங்களாலடித்தான். ஸோமதத்தனும் அநதவீரனை மூறுபாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். ஸாதவதனே மிகக் கோபமுண்டு புத்திரசோகத்தில் முழுகினவனும வயது முதிர்ந்தவனும் விருத்தர்களுக்குரிய குணங்களோடுகூடியவனும நஹுஷகுமாரனான யயாதிபோன்றவனுமான ஸோமதத்தனைக் கூர்மை யுள்ளவைகளும் இடிபோல விழுகின்றவைகளுமான பத்துப் பாணங்களால் அடித்தான். பின்பு, இவனைச் சக்தியினாலும் பிளந்து ஏழுபாணங்களால் மறுபடியும் அடித்தான். பிறகு, பீமஸேனன் ஸாதவதன் நிமித்தமாகப் புதிதும் உறுதியானதும் கோரமாயிருப்பதுமான பரிசுத்தை ஸோமதத்தனுடைய தலைபில் பிரயோகித்தான். ஸாதவதையும் புத்தத்தில் கோபம்கொண்டு ஸோமதத்தனுடைய மார்பில் நெருப்புக்கு ஒப்பானதும் நல்ல சிறகுகள் கட்டியதும் கூர்மையுள்ளதுமான உத்தமமான பாணத்தைவிட்டான். வீரரே ! கோரமான அந்தப்பரிசுமும் பாணமும் ஸோமதத்தனுடையசரீரத்தில் ஒரேஸமயத்தில் விழுந்தன. அநத மஹாரதனும் கீழேவிழுந்தான். புத்திரன் மூர்ச்சையடைந்து கீழேவிழவே, பாஹ்லீகனுனவன் கார்காலத்தில் பொழிகின்ற மேகம்போல் அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டு அநத ஸாதவதையை நெருங்கி எதிர்த்தான். பிறகு, பீமன் புத்தமுனையில் மிக்கமனோதரையமுள்ளவனும் பிரதீபபுத்திரனுமான பாஹ்லீகனை ஸாதவதன் நிமித்தமாக ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். மஹாபாகுபலமுள்ள பிரதீபபுத்திரனும் மிகக் கோபம்கொண்டவனாகி இந்திரன் வஜ்ரபுத்ததைப் பாய்ச்சுவது போலப் பீமனுடையமார்பில் சக்தியைப் பாய்ச்சினான். அவ்வாறு அடிக்கப்பட்ட அநதப்பீமன் நடுங்கி மூர்ச்சையை அடைந்தான். பின்பு, பல வாணாபீமன் (சமநுநேரத்துக்குள்) பிரஜைஞையை அடைந்து அந்தப் பாஹ்லீகன்மீது கதாபுத்ததைப் பிரயோகித்தான். பாண்டவனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அநதக் கதையானது பாஹ்லீகனுடைய தலையைக் கவரந்தது. அவன் வஜ்ரத்தினால் அடிக்கப்பட்ட பெரியமலைபோல் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். புருஷ்சிரேஷ்டரே ! வீரனான அந்தப் பாஹ்லீகன் கொல்லப்பட்டவுடனே. தசரதபுத்திரரான ஸ்ரீராமர்போன்றவர்களான நாகத்தன், த்ருடாதன், மஹாபாகு, அயோபுஜன், த்ரு

டன், ஸஹஸ்தன், விரஜஸ், பிரமாத், உக்தன், அனுயாயி என்கிற உமமுடைய பததுக்குமாரர்களும் பீமனை அடித்தார்கள். அவர்களைப் பார்த்துப் பீமன் கோபமகொண்டு பெரியகாரியத்தைச் செய்யக்கூடிய பாணங்களையெடுத்தது ஓவ்வொருவனையும் நோக்கி உயிராநிலைகளில் அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட அந்ந வீரர்கள் உயிரையும் பலத்தையும் இழந்து பெருங்காற்றினால் முறிக்கப்பட்டு மலையுச்சியிலிருந்து மாங்கள் விழுவதுபோல ரதங்களினின்று விழுந்தார்கள். பீமன் உமமுடைய அநதக்குமாரர்களைப் பதது அம்புகளாலடித்துக் கொண்டு கர்ணனுடைய பிரியபுத்திரனை விருஷ்டேயனன்மீது (அம்புகளை) இறைத்தான். பிறகு, விருகரதன் என்று ப்ரஸித்திபெற்ற கர்ணனுடைப் பிராதாவா னவன் பீமனை நாராசங்களால் அடித்தான். பலசாலியானபீமன் அவனையும் எதிர்த்தான் பாரதரே! பிறகு, வீரனை பீமன் உமமுடைய மைத்துனர்களுள் ஏழுநதிகர்களைக்கொண்டு நாராசங்களால் சதசநதிரையும் அடித்து நாசஞ்செய்தான். மஹாரதனை சதசநதிரன் கொல்லப்பட்டதைப்பொறுதவாகளும் வீரர்களுமான கவாக்கன், சரபன், விபு, ஸஹகன், பாணுத்தன் என்கிற சகுனியின் பிராதாக்களும் வீரர்களுமான ஐந்துமஹாரதர்கள் பீமனேனைஎதிர்த்து ஓடிவந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளால் பீமனை அடித்தார்கள். மழையின் வேகத்தினால் மலை அடிக்கப் படுவதுபோல நாராசங்களால் அடிக்கப்பட்ட பலவாணை அநதப்பீமன் ஐந்துபாணங்களால் (அநத) ஐந்து அதிரதங்களையும் கொன்றான். அநத வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதுகண்டு ராஜசிவோஷ்டர்கள் நிலைதவறினார்கள். தோஷமற்றவரே ! பிறகு, குமபத்திற் பிறந்தவரான துரோணரும் உமமுடைய குமாரர்களும் பாததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, யுதிஷ்டிரர் கோபமுள்ளவராகி உமமுடைய சேனையை நாசஞ்செய்தார். புத்தத்தில் கோபமகொண்ட யுதிஷ்டிரர் அம்பவ்ஷ்டர்களையும் மாலவர்களையும் சிபிகளையும் சூரர்களான திரிகர்த்தர்களையும் மிருத்யுலோகத்துக்கு அனுப்பினார். ராஜாவான யுதிஷ்டிரர் அபீஷாஹர்களையும் சூரனோர்களையும் வஸாதிகளையும் பாஹ்லீகர்களையும் கொன்று பூமியை ரக்தசேசேயுள்ளதாகச் செய்தார். அரசரே ! யுதிஷ்டிரர் சூரர்களான யௌதேயர்களையும் மாலவர்களையும் மதரர்களுடைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் பாணங்களால் மிருத்யுலோகத்துக்கு அனுப்பினார். யுதிஷ்டிரருடைய ரதத்தை நோக்கி, 'கொல்லுங்கள்; கொண்டுவருங்கள்; பிடியுங்கள்; தூன்பப்படுத்துங்கள்; அறுத்திடுங்கள்' என்கிற ஓயாதசபதம் உண்டாயிற்று. அநத யுதிஷ்டிரர் ஸைனியங்களை ஒடுமபடி செய்வதைப் பார்த்து உமமுடைய புத்திரனால் தூண்டப்பட்டவராகிய துரோணா பாணங்களை

இறைத்தார். மிக்க கோபம்கொண்டவரான துரோணரோ ராஜாவான தர்மநாதனை வாயுஅஸ்திரத்தினால் அடித்தார். அவரும் அந்தத் திவ்யஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தால் நாசஞ்செய்தார். அந்த வாயவ்யஸ்திரம் நாசஞ்செய்யப்பட்டவுடனே, பாரத்வாஜர் கோபம்கொண்டு பாண்டிநாதனைக்கொல்ல எண்ணி அவர்மீது வாருணம் யாம்பர ஆக்ரேயம் த்வாஷ்டாம் ஸாவித்ரம் என்னும் அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்தார். மிக்க கைவன்மையுள்ள தர்மநாதன் துரோணரிடமிருந்து பயப்படாதவராகி (அவரால்) பிரயோகிக்கப்படுகின்ற அந்த அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் நாசஞ்செய்தார். பாரதே ! உமமுடைய புத்திரனுக்கு ஹிதத்தைச்செய்வதில் பற்றுள்ளவரும் தாமநந்தனைக்கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணம்கொண்டவருமான துரோணர் பிரதிஜ்ஞையை ஸத்தியமாகச்செய்ய எண்ணி ஐந்திராஸ்திரத்தையும் பிராஜாபதயத்தையும் வெளிப்படுத்தினார். கௌவர்களுக்கு அரசரும யானைபோலவும் ஸிம்மம்போலவும் நடப்பவரும் அகன்றமாயபுடையவரும் பெரியசிவந்தகண்களையுடையவரும் குறைவிலலாத தேஜஸையுடையவருமான தர்மபுத்திரர் மாஹேந்திராஸ்திரத்தை வெளியிட்டு அந்த அஸ்திரத்தினால் (துரோணருடைய அஸ்திரத்தை) நாசஞ்செய்தார். அஸ்திரங்கள் நாசஞ்செய்யப்படும்பொழுது, துரோணர் கோபங்கொண்டு யுதிஷ்டிரை வதஞ்செய்ய எண்ணிப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகஞ்செய்தார். மன்னரே ! பிறகு, கோரமான இருளால் மூடப்படவே, யாதொன்றையும் நான் அறியவில்லை. எல்லாப்பிராணிகளும் அதிகமான பயதையடைந்தன, ராஜேந்திரரே ! பிரம்மாஸ்திரம் எடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு குருதீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர் பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே அந்த அஸ்திரத்தைத் தடுத்தார். பிறகு, போரவீரர்களுள் தலைவர்களான வீரர்கள் புருஷசிரேஷ்டர்களும் பெரியவில்லைக் கையில்கொண்டவர்களும் எல்லாயுதங்களிலும் ஸமர்த்ததர்களுமான துரோணரையும் யுதிஷ்டிரையும் புகழ்ந்தார்கள். பாரதே ! பிறகு, துரோணர் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து கௌந்தேயரைவிட்டுத் துருபதனுடைய ஸேனையை வாயுஸம்பந்தமான அஸ்திரத்தினால் நாசஞ்செய்தார். துரோணரால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் பீமஸேனனும் மஹாதமாவான பார்த்தனும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே பயததால் ஓடினார்கள். பிறகு, கிரீடியும் பீமனும் ஸையத்தைச் சோத்துக்கொண்டு அப்பொழுது இரண்டுவருப்பான பெரிய தேர்க்கூட்டங்களோடு திருமபினர்கள். பீபதஸு தென்புறத்திலும் விருகோதரன் வடபுறத்திலும் பாரத்வாஜர்மீது பெரிய இரண்டு அம்புவெளளங்களை வர்ஷித்தார்கள். மஹாராஜரே ! கேகயர்.

களும் ஸ்ருஞ்சயாகளும் மஹாபராக்கிரமசாலிகளான பாஞ்சாலர்களும் ஸாத்தவதர்களும் மச்சநாடர்களும் (அவ்விருவரையும்) பின்தொடர் தார்கள். பிறகு, கிரீடியினால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாரதசேனையா னது இருளாலும் நித்திரையினாலும் மறபடியுமே பீடிகக்கப்பட்டது. மஹாராஜரே ' துரோணராலும் உம்முடைய குமாரனாலும் நேரில்தடுக் கப்பட்டும் அந்த யுத்தவீரர்கள் அப்பொழுது தடுத்து நிறுத்தப்படக் கூடாதவர்களானார்கள்.

ஹாறைம்பத்தோன்பதாவது அத்தாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

( பர்ணஸ் பாண்டவர்களைக் கொல்வதாக பார்த்திஜனையெததும்,

கிருபர் பர்ணனை அவமானப்படுத்திக் கூறியதும், அவன் அவருடைய நாய்களை அறுப்பதாக பார்த்திஜனைச் செய்ததும்.)

மிக்கவலிமைபொருந்தியதும் ஸஹிசகமுடியாததும் பெரிது மான அந்தப்பாண்டவஸேனையைப் பார்த்துத் துரியோதனன் காணனை நோக்கி, 'நண்பர்களிடத்து அன்புள்ளவனே' மித்திராகளுகரு என் விஷயத்தில் உபகாரம் செய்வதற்குரிய அப்படியப்பட்டகாலம் வந்தது விட்டது. கர்ண! மிகுந்த கோபமகொண்டவர்களும் ஸர்ப்பங்கள்போல பெருமூச்சுவிடுகின்றவர்களுமான பாஞ்சாலர்களாலும் மாதஸ்யர்களாலும் கேகயர்களாலும் மஹாரதர்களான பாண்டவர்களாலும் நாலுபக்கத்திலும் சூழப்பட்டிருக்கிற மஹாரதர்களான எல்லா யுத்தவீரர்களையும் யுத்தத்தில் காப்பாற்று. இதோ ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்ற பாண்டவர்களும் இந்திரனுக்கு நிகரான அனேகபாஞ்சால ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களும் சந்தோஷத்துடன் அட்டஹாஸமசெய்கின்றனர்' என்று சொல்ல, காணன், 'பார்த்திஜனைக் காப்பதற்காக இங்கு இந்திரனே வந்தாலும் அவனையும் விரைவாகத் தோற்கச்செய்து பிறகு அந்தப் பாண்டவனைக் கொல்வேன். பாரத! நான் ஸத்தியமாக உன்னிடம் பிரதிஜ்ஞை செய்கிறேன். தேறுதலடை. ஒன்று சேர்ந்திருக்கின்ற பாண்டுயுத்திரர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் கொல்வேன். அக்னிகுமாரரான சுப்பிரமணியா இந்திரனுக்கு ஜயத்தைக்கொடுத்ததுபோல உனக்கு ஜயத்தைக் கொடுப்பேன். அரசே! நான் உன் விருப்பத்தைச் செய்வதற்கே ஜீவித்திருக்கிறேன். எல்லாப் பாரததர்களுள்ளும் பல்குணன அதிக பலசாலி. இந்திரனால் அமைக்கப்பட்ட



டதும வீணுகாததுமான சுகதியை அவனமீது பிரயோகிக்கப்போகிறேன். பகைவாக்குந் டைய கர்வத்தை அழிப்பவனே ! பலமுள்ள வில்லைக்கையிலபிடித்தவனுள் அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, அவனுடைய பிராதாக்கள் உனக்கு வசமாகிவிடுவார்கள்; அல்லது, மறுபடியும் காட்டுக்குச்செல்வார்கள், கௌரவனே ! யான் உயிரோடிருக்கும்காலத்தில் நீ ஒரு விஷயத்திலும் வியஸனப்படவேண்டாம். நான் யுத்தத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கிற எல்லாப் பாண்டவர்களையும் ஜயிப்பேன். பாஞ்சாலர்களையும் கேகயைகளையும் ஒன்றுகூடியிருக்கிற விருஷணிகளையும் பாணஸபுக்கங்களால் துண்டுகளாக்கிப் பூமியை உனக்குக் கொடுப்பேன்' என்று கூறினான். இவ்வாறுசொல்லுகின்ற ஸூதபுதரனுள் காண்பைப் பார்த்து மகா பாசுபஸமுள்ள சாரதவதரான கிருபா மந்தஹாஸததுடன் பின்வருமாறு சொல்லலானான். 'கர்ண ! நல்லது; நல்லது; ராதாபுத்திர ! உன் சொற்படி குருபுங்கவன் காயஸித்தியை யடைவானானால் நாதனுள் உன்னை ஸஹாயமுடையவனாவான். காண ! துரியோதனனிடத்தில் பலவாறுகத தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்ளுகிறாய் உன்னுடைய மிகுந்த வல்லமையாவது அல்லது அதின் பலனாவது ஒரு சிறிதும் காணப்படவில்லை யுத்தத்தில் பாணபுத்திரர்களோடு நீ பலமுறை எதிர்த்ததை நான்கள் கண்டிருக்கிறோம். தோப்பாகன் மகனே ! எல்லா யுத்தங்களிலும் பாண்டவர்களால் நீ ஜயிக்கப்பட்டாய். காண ! அப்பொழுது கந்தாவர்களால் திருதராஷ்டிர புத்திரன் கவரப்பட்ட காலத்தில் எல்லாச் சேனைகளும் போரபுரிந்தன. அப்பொழுது, நீ ஒரு வன்மாதிரம் முந்தி ஓடிவிட்டாய். காண ! விராடநகரத்திலும் (உத்தரகோகிரஹன்) யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருந்த எல்லாக் கௌவர்களும் பார்த்தனால் வெல்லப்பட்டார்கள். நீயும் ஸஹோதரனுடன் தோல்வியடைந்தாய். யுத்தரங்கத்தில் பார்த்தன ஒருவனைக்கூட ஜயிக்க நீ வல்லமையற்றவன் அவ்வாறிருக்க, கிருஷ்ணனோடுகூடின எல்லாப் பாண்டவர்களையும் ஜயிப்பதற்கு எவ்வாறு நீ வல்லமையுள்ளவனாவாய்? காண ! (வாயினாற்) சொல்லாமல் யுத்தமசெய், ஸூதபுத்திர ! பலவாறு தற்புகழ்ச்சிசெய்கிறாய். சொல்லாமல் பரக்கிரமத்தைக் காட்டுவதன்றோ உத்தமர்களின் விரதம்? சூதபுத்திர ! நீ ஜலமில்லாத சாதகாலமேகம் போலக் காஜிததுவிட்டுப் பயனற்றவனாகக் காணப்படுகிறாய். காண ! அதனையும் அரசனான துரியோதனன் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பார்த்தனை நீ பாசுபமுன்னரே கர்ஜிததுவிடு. ஸமீபத்தில் பார்த்தனைப் பார்த்தபிறகு கர்ஜனமானது மறுபடி உனக்குக் கிடைப்பது அரிது. பல்குணனுடைய அபபடிப்பட்ட பாணங்கள், வந்துவிழாமையால் நீ கர்

ஜிக்கிராய். பார்த்தனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படும்பொழுது உனக்குக் காலஜனம் துர்லபமாகும். கூத்ததிரியர்கள் கைகளால் சூராகள்; பிராம்மணர்கள் வாக்குக்களால் சூராகள்; பார்த்தன் வில்லினால் சூன்; கர்ணன் எண்ணுவதில்மட்டும் சூன் பரமசிவனையும் மகிழ்வித்த பார்த்தனை எவன் எதிர்த்து யுத்தம்செய்வான் ?' என்று கூறினார்.

இவ்வாறு, அபபொழுது அந்த கருபரால் கோபமூட்டப்பட்டவனும், அப பபவாகளும் உததமனுமான காணன், பிறகு கிருபரைநோக்கி, 'சூர்கள் மழைக்காலத்தில் மேகங்கள் கர்ஜிப்பதுபோல எப்பொழுதும் கர்ஜிப்பார்களா; நல்லநிலத்தில் போடப்பட்ட விதைபோல விரைவாகப் பலனையும் கொடுப்பார்கள். யுத்தமுனையில் அவ்வவ்விதமாகத் தற்புகழ்ச்சிசெய்கின்றவர்களும் யுத்தத்தில் கார்யபாரத்தைப் பொறுக்கின்றவர்களுமான சூர்களுக்கு இவ்விஷயத்தில் குற்றமிருப்பதாக நான் காணவில்லை. எந்தப் பாரத்தைச் சம்பபதற்கு மனிதன் மனத்தினால் முயற்சிசெய்கிறானோ அவ்விஷயத்தில் தெய்வம் அவனுக்கு உதவிசெய்வதன்பொருட்டு ஸன்னத்தமாகிறது. பிராம்மணரே! நான் விடாமுயற்சியைக் கைக்கொண்டும் மனத்தினால் கார்யபாரத்தை ஏற்றுக் கொண்டும் கிருஷ்ணனோடும் ஸாதவதனோடும் கூடின பாண்டுகுமாரர்களை யுத்தத்தில் வென்று காஜித்தேனையானால் அந்த விஷயத்தில் உமக்கு என்னகுறைநதுவிட்டது? சூராகள் வீணாகக் கர்ஜிக்கமாட்டார்கள். கற்றறிந்தவர்கள் தம் வல்லமையை அறிந்தாநீருண்ட மேகம் போல் காஜிப்பார்கள். கௌதமரே! அபபடிப்பட்ட யான் யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவாகளும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான கிருஷ்ணன் பாண்டவன் இருவரையும் இப்பொழுது யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்குச் சகதியுள்ளவனாயிருக்கிறேன். ஆதலால், நான் காஜிக்கிறேன் பிராம்மணரே! நீர் என் கர்ஜனையினுடைய பலனைப் பாரும. நான் பரிவாரங்களுடனும் கிருஷ்ணனோடும் ஸாதவதனோடும் கூடின பாண்டுபுத்திரர்களை யுத்தத்தில் கொன்று பகைவரற்றதான பூமியைத் துரியோதனனுக்குக் கொடுக்கப் போகிறேன்' என்று சொன்னான். கிருபர், ஸூதபுத்திர! உன்னுடைய எண்ணமட்டான புலம்பல்களை நான் ஒப்பமாட்டேன். எப்பொழுதும் நீ கிருஷ்ணர்ஜுனாகளையும் பாண்டுபுத்திரனான தர்மராஜனையும் இகழ்கிராய், ஓ! காண! கவசமபூண்டவர்களான தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் யக்ஷர்களாலும் மனிதர்களாலும் உரக்களாலும் ராக்ஷஸர்களாலும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கக்கூடாதவர்களும் யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுடையவர்களான கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் எந்த இடத்திலிருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் ஜயம் நிச்சயம். தர்மபுத்திரனான யுகிஷ்

டிர்ன் பிரம்மணர்களிடத்திலும் வேதத்தினிடத்திலும் பிரீதியுள்ளவன், ஸதபவாதி; ஜிதேந்திரியன்; ஆசாரியர்களையும் தேவதைகளையும் பூஜிப்பவன்; எப்பொழுதும் தர்மத்தில் பற்றுதலுள்ளவன்; விசேஷித்து அஸ்திரவிததைபில பயிற்சியுள்ளவன்; தைரியமுள்ளவன்; நன்றியறிவுள்ளவன். இவனுடையதமயியரும் பலசாலிகள்; எல்லா அஸ்திரங்களிலும் உழைப்புடையவர்கள்; பெரிதோர்களுடைய செய்கையில் பற்றுள்ளவர்கள்; விதவான்கள்; எப்பொழுதும் தாமத்தைநாடினவர்கள்; புகழுள்ளவர்கள், ஒருவரிடத்தொருவா பற்றுள்ளவர்கள்; இந்திரனுடைய விராயமபோன்ற விராயமுடையவர்கள்; விசேஷமாக அன்புள்ளவர்கள்; (சத்துருக்களை) அடிக்குந் தன்மைபுள்ளவர்கள். எவர்களுடைய காயத்தில் திருஷ்டத்புமனன், சிகண்டி, <sup>1</sup> தெளாமுகி, ஜனமேஜயன், சந்திரஸேனன், ருத்திரஸேனன், கோத்திதாமா, துருவன், தான, வஸுசந்திரன், தாமசந்திரன், ஸிமமசந்திரன், ஸுதேஜனன், துருபதனுடைய குமாரர்கள், மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவனான துருபதன் ஆகிய இவர்கள் முபந்சியுள்ளவர்களாயிருக்கிறார்களோ, எவர்களுடைய கார்பத்தினபொருட்டு ஸஹோதராகளுடன் கூடின விராடன், சதானீகன், சூரியதத்தன், சுருதானீகன், சுருததவஜன், பலானீகன், ஜயானீகன், ஜயாஸவன், ரதவாஹனன், சந்திரோதயன், ஸமாதன் ஆகிய சிரேஷ்டர்களான விராடனுடைய ஸஹோதராகள், நகுலஸஹதேவர்கள், துரோபதி குமாராகள், ராக்ஷஸனான கடோக்கசன் ஆகிய இவர்களெல்லோரும் போரபுரிகிறார்களோ அவர்களுக்குக் குறைவுகிடையாது. இவர்களும் மற்ற அனேகவீரர்களுடைய கூட்டங்களும் பாண்டு புத்ரனைச் சேர்ந்தவர்களாயிருக்கிறார்கள். பிரேராஜுனர் இருவரும் தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷியர்களோடும் கூடியதும் யக்ஷ ராக்ஷஸகணங்களோடிகூடியதும் பூதங்களுடனும் ஸப்பாங்களுடனும் யானைகளுடனுங் கூடியதுமான உலகமனைதந்தையும் அஸ்திர விராயத்தினால் மிச்சமில்லாமல் செய்யும் திறமையுடையவர்கள். யுகிஷ்டிரனும் கோரமான கண்ணால் பூமியை எரிப்பான். கண்ண! அளத்தற்கரிய பலத்துடன்கூடின ஸ்ரீ செளரியானவர எவர்களுடைய கார்பத்துக்காகக் கவசமணிந்திருக்கிறாரோ அந்தச் சத்துருக்களை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு எவ்வாறு நீ வலலமையுடையவனாவாய்? ஸூதபுதா! <sup>2</sup> எப்பொழுதும் கிருஷ்ணனுடன் போரபுரிவதற்கு முயற்சியெய்கறயென்பது உன்னிடத்திலுள்ள பெரிதான தவறு' என்று கூறினார். பரத சிரேஷ்டரே! இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட ராதாபுத்திரனான

<sup>1</sup> 'தாமுகபுத்தான ஜனமேஜயனென்பது பழையவுரை.

கர்ணன் அப்பொழுது உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு ஆசாயரும் சரத்வா  
னுடைய குமாரருமான கிருபரைநோக்கி, 'பிராம்மணரே ! பாண்டவா  
களைப்பற்றி நீ சொல்லிய வார்த்தை உண்மையே. இந்தக் குணங்களும்  
இன்னும் மறுமும் அனைக்குணங்களும் பாண்டுபுத்திரர்களிடத்தில்  
இருக்கின்றன பார்த்தர்கள் யுத்தத்தில் இந்திரனோடு கூடின தேவாக  
ளாலும் தைத்தியாகளோடும் யக்ஷாகளோடும் கந்தாவாகளோடும் கூடின  
பிசாசாகளாலும் உரகாகளாலும் ராக்ஷஸர்களாலும் கூட ஜபிக்கத்தகா  
தவர்களே. ஆனாலும், இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினால் பாத  
தர்களை ஜயிப்பேன். பிராம்மணரே ! இந்திரனால் எனக்கு வீணாகாத  
இந்தச் சக்தியாயுதமானது கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது இந்த ஆயுதத்  
தினால் யுத்தத்தில் ஸவ்யஸாகியைக் கொல்லப்போகிறேன். பாண்டுபுத்  
திரனான அர்ஜுனன கொல்லப்பட்டபிறகு, அவனுடைய பிரதாக்கள  
அர்ஜுனனிலலாமல் எவ்விதத்தினாலும் பூமியை அனுபவிப்பதற்குச்  
சக்தியுள்ளவாகளாகாகன கௌதமரே ! அவர்களனைவரும் நசித்துப்  
போனபிறகு, ஸமுத்திரம் சூழ்ந்த இந்தப் பூமியானது எளிதில் கௌர  
வேந்திரனான தூயோதனனுடைய வசத்தில் இருக்கப்போகின்றது.  
கௌதமரே ! நல்லீதிதனால் எல்லாக்கார்யங்களும் இப்பொழுது ஸித்  
திக்கின்றன. இதுவிஷயத்தில் ஸமசயமில்லை. இந்தவிஷயத்தை அறிந்  
தே யான காஜிகுகிறேன் நீரோ பிராம்மணர், பிராயமுதிர்ந்தவர்; யுத்  
தத்தில் சக்தியற்றவர்; பாததர்களிடத்திலும் அன்புடையவர். ஆகை  
யால், அறியாமையினால் என்னை அவமதிக்கிறீர். தூய்புத்தியுள்ள பிராம்  
மணரே ! இவ்வாறு எனக்கு அபபிரியமானவார்த்தையை என்முன்னிலை  
யில் மறுபடியும் சொல்லேயாகில் அப்பொழுது கத்தியையெடுத்து  
உமது நாலை அறுப்பேன். தூய்புத்தியுள்ள பிராம்மணரே ! எல்லாச்  
சேனைகளையும் கௌரவர்களையும், பாயமடையும் படிசெய்துகொண்டு யுத்  
தத்தில் பாண்டவர்களை ஸ்தோததிரம் செய்வதற்கு விரும்புகிறீர்.  
அந்த விஷயத்திலும் உளன்படி சொல்லுகிறவனான என்வார்த்தையைக்  
கேளும். யுத்தத்தில் ஸமாததர்களான தூயோதனன், துரோணர்,  
சகுனி, துர்முகன், ஜயல, துச்சாஸனன், விருஷசேனன், மத்திர  
ராஜன், நீ, ஸோமததன், பூரி, துரோணபுத்திரர், விவிமசதி ஆகிய  
எல்லோரும் கவசம் தரித்தவர்களாகிற்றிற் இடத்தில் இந்த வீரர்களை  
இந்திரனுக்குப்பான பலமுள்ளவனான எந்த மனிதன்தான்  
எதிர்ந்துநின்று ஜயிப்பான் ? சூரர்களும் அஸ்திரத்தில் நல்ல தேர்ச்சி  
யடைந்தவர்களும் பலசாலிகளும் ஸ்வாககத்தை அடையவிரும்பும்புள்ள  
வர்களும் தர்மத்தை அறிந்தவர்களும் யுத்தத்தில் ஸமாததர்களான

இந்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் தேவர்களையும் கொல்வார்கள். இவர்கள் கவசம்பூண்டவாகளும் கொளவராஜனுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும் பாண்டவர்களைக் கொல்வதில் விருபபுமுள்ளவர்களுமாக யுத்தத்தில் சிற்கப்போகிறார்கள். மிக்க புஜபலமுள்ளவரான பீஷ்மர் நூறு அம்புகளால் நான்கு பக்கத்திலும் நிறைக்கப்பட்டுப் பறிததிருத்தலால், மிக்க பலசாலிகளுக்கும் ஜயமானது தெய்வாயத்தமென்றே நான் கினைக்கிறேன் விகர்ணன், சித்திரஸேனன், பாஹ்லீகன், ஜயத்ரதன், பூரிசிரவஸ், ஜயன், ஜலஸநதன், ஸுதக்ஷிணன், ரதிகாக்குளன் சிறநதவனான சலன், வீரபமுடையவனான பசுததன் இவர்களுடைய மற்ற ஆரசர்களும் தேவர்களாலும் எவ்விதத்தினாலும் ஜயிப்பதற்கு அரியவர்களே, புருஷாதமரே ! மிக்க பலசாலிகளான இந்தச் சூரர்களே யுத்தத்தில் பாண்டவர்களால் கொல்லப்பட்டார்கள் தெய்வச்செயலேத்தவிர வேறு என்ன இருக்கிறதென்று நீர் எண்ணுகிறீர் ? பிராம்மணரே ! தூயோதன்சுததுருக்களாகிய எவர்களை நீர் எப்பொழுதும் புகழ்ச்சிறீரோ அவர்களிலும் நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் சூரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். கொளவர்களுடைய எல்லாச் சேனர்களும் பாண்டவர்களுடைய ஸைன்யங்களோடேயே குறைகின்றன. இந்த விஷயத்தில் பாண்டவர்களுக்குப் பெருமையிருப்பதாக எவ்விதத்தினாலும் நான் காணவில்லை. பிராம்மணரிலிழிந்தவரே ! நீர் எவர்களை எப்பொழுதும் பலசாலிகளென்று கினைத்துக்கொண்டிருக்கிறீரோ அவர்களோடு நான் யுத்தத்தில் வல்லமையுள்ளவரையில் தூயோதனனுடைய நன்மைக்காகப் போபுரியப்போகிறேன். ஜயம் தெய்வத்தினிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறது' என்று கூறினான்.

ஹ்ரம்மபதாவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(கிருபை நிந்தித்ததைப் பெறுமல் அஸ்வத்தாமா கர்ணனைக் கொல்லக் கிளம்பியதும், கிருபரும் துர்யோதனனும் நடுத்ததும், அர்ஜுனனும் கர்ணன் கோற்றதும், துர்யோதனன் அஸ்வத்தாமாவைப் போருக்கு ஏவியதும்.)

தமது அமமான சிருபா அவ்வாறு ஸுதபுத்திரனால் மனவருத்தமடையுமபடி செய்யப்பட்டதைக் கண்டு, துரோணபுத்திரர் கததியை எடுத்துக்கொண்டு வேகமாகக் கர்ணனை எதிர்த்துவந்தார். பிறகு,

அதிக கோபங்கொண்ட ஒரு சிங்கமானது ஒரு மதயானையை எதிர்த்துச் செல்வதுபோலத் துரோணபுத்திரா, குருராஜன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே காணனை எதிர்த்துச்சென்றா. அவர், 'மனிதர்களுள் இழிவானவனே! தூபபுத்தியுடையவனே! அர்ஜுனனுடைய உண்மையான குணங்களைச் சொல்லு என்றவரும் குருருமான எனதுமாதலரை நீ துவேஷத்தால் வெருட்டியிருப்பீர் குருனென்று தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்கின்றவனும்கொழுப்பினுண்டானீ அதிக காவலகொண்டவனுமாகி யுத்தத்தில் எல்லா உலகங்களிலும் பிரதான வில்லாளியாயிருப்பவனை மதிக்கவில்லை காண்டவத்தை விலக்கக்கொண்ட அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் உன்னை ஜயித்து நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஜயதரகனைக் கொன்றானே! உன்னுடைய வீரமம் எங்கே? உன்னுடைய அஸ்திரங்கள் எங்கே? தோப்பாக்களில் தாழ்ந்தவனே! முன்பு, யுத்தத்தில் ஸாக்ஷாத் மகாதேவனாயே எதிர்த்துப் போரிடாத அவனை வீணான எண்ணங்களால் ஜயிப்பதற்கு விருமபுத்தியும், ஸூத! வாஸுதேவரோடு கூடினவனும அபுதமபிபுத்தவானவருளும் சிறந்தவனும உலகத்தில் நிகரில்லாத வீரனும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்படாதவனுமான அர்ஜுனனை இந்திரனோடு கூடின தேவாஸுரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்தாலும் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்கள் தூபபுத்தியுடையவனே! அவ்வாறிருக்க, இந்த அரசர்களுடிகூடின நீ எவ்வாறு ஜயிக்கப்போகிறாய்? காண்! பார, மிகுந்த கெட்டபுத்தியுள்ளவனே! மனிதரில் இழிவானவனே! இப்பொழுது சில, மிக்க தூபபுத்தியுடையவனே! இதோ நான் உன் தலைபைத் தேகத்திலிருந்து எடுத்துவிடுகிறேன்' என்று கூறினா. வேகத்தோடு முயற்சிசெய்கின்ற அந்த அப்ச்வத்தாமாவை ராஜாவான தூயோதனனும், மகாதேஜஸுள்ளவரும் மனிதர்களுள் உத்தமருமான கிருபரும் தடுத்தார்கள். காணன், 'கௌரவசிரேஷ்ட! இவனை விட்டுவிடு. குரூனும் யுத்தத்தைக் கொண்டாடுகின்றவனும்கெட்டபுத்தியையுடையவனுமான இந்தப் பிராமமனோதமன் என வீரயத்தை எதிர்த்துவாட்டுமீ' என்று சொல்ல, அப்ச்வத்தாமா, 'ஸூதபுத்திரா! மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவனே! உன்னுடையதான் இந்தச் செய்கை நமமால் பொறுக்கப்படுகிறது. பல்லுன்ன கர்வமுள்ளவனான உன்னுடைய இந்தக் கொழுப்பை நாசமசெய்யப்போகிறான்' என்று சொல்ல, தூயோதனன், 'அப்ச்வத்தாமாவே! நீர் கருணைபுரியவேண்டும். (சத்திருக்களுடைய) காவத்தை நாசமசெய்யப்போ' நீர் பொறுக்க வேண்டும். ஸூதபுத்திரனவிஷயத்தில் எவ்விதத்தாலும் கோபிக்க வேண்டாம். பிராமமனோதமரே! உமமிடத்திலும் காணனிடத்திலும்

லும் கிருபரிடத்திலும் துரோணரிடத்திலும் மததிரதேசாதிபதியான் சல்லியனிடத்திலும் சகுனியிடத்திலும் பெரிய காரியம் சமத்தபபட்டிருக்கிறது. கிருபைசெய்யும், பிராமமணரே 'இதோ-எல்லாப் பாண்டவர்களும் ராதேயனோடு போர்புரிய விருமபி நான்குபக்கங்களிலும் யுத்தத்துக்காக அழைத்துக்கொண்டே எதிர்த்துவருகிறார்கள்' என்று சொன்னான். மஹாராஜரே 'கோபவேகமுள்ளவரும் பெரிய மனமுள்ளவருமான துரோணபுத்திரரோ, பிறகு, அரசனால் ஸமாதானப்படுத்தப்பட்டு மனம் தெளிந்தாரா. ராஜேந்திரரே 'பிறகு, பெரியமனமுள்ளவரான கிருபாசாரயரும் இனியகுணமுள்ளவராயிருப்பதால் விடைவாகக் கோபசாரதியை அடைந்தது, 'ஸூதபுத்திர' மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவனே! உன்னுடைய இந்த அநீதியானது நம்மால் பொறுக்கப்படுகிறது. உன்னுடைய கொழுப்பையும் காவதையும் பலகுணன நாசமசெய்வான்' என்று சொன்னான். அரசரே 'பிறகு, அந்தப் பாண்டவர்களும் கீர்த்தியுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து நான்குபக்கத்திலும் கர்ணனை அடக்கிக்கொண்டுவந்தார்கள். தேராளிகளுள் சிறந்தவனும் வீரமுள்ளவனும் தேஜஸ்ஸுள்ளவனுமான காணனும விலலை கையில் எடுத்துக்கொண்டு இந்திரன் தேவகணங்களால் சூழப்படுவதுபோல கொளவவீரர்களால் சூழப்பட்டுத் தன் கைவன்மையை ஆதாரமாகக் கொண்டு நின்றான். மஹாராஜரே 'பிறகு, காணனுக்குப் பாண்டவர்களோடு பயங்கரமானதும் ஸிமமந்தங்களால் விளங்குகின்றதுமான போர் நடக்க ஆரம்பித்தது. மன்னரே 'பிறகு, பாண்டவர்களும் புகழுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்களும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனான கர்ணனைக்கண்டு, 'இதோ காணன்; எங்கே கர்ணன்? கர்ண! மஹாயுத்தத்தில் நில. துராதமாவே! புருஷாதம! எங்களுடன் எதிர்த்து யுத்தம்செய்' என்று உரத்த சத்தத்துடன் காஜித்தராகள் இன்னும் மறறவர்கள் ராதேயனைப்பார்த்துக் கோபத்தினால் கண்களசிவந்தவாகனாகி, 'கர்வம் கொண்டவனும் அல்பபுத்தியையுடையவனுமான இந்த ஸூதபுத்திரனை எல்லா ராஜப்ரேஷ்டர்களும் கொல்லவேண்டும். இவன் ஜீவித்திருப்பதனால் ஒரு பிரயோஜனமுமில்லை. இவன் பார்த்தாக்களுக்கு எப்பொழுதும் கொடிய பகைவன்; பாவி. தூயோதனனுடைய கொள்கைக்கு இணங்கினவனான இவனே அனாதததங்களுக்குக் காரணம்' என்று சொன்னார்கள். பாண்டபுத்திரனால் எவப்பட்ட மஹாரதர்களான சில கூத்ததிரியர்கள், 'இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று சொல்லிக்கொண்டும் பெரிதான அமபுமழையினால் மறைத்துக்கொண்டும் ஸூதபுத்திரனைக் கொல்வதற்காக எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அவ்வாறு எதிர்த்து ஓடிவருகின்ற

அந்த எல்லா மஹாதர்களை யுங்கண்டும் ஸூத்ரபுத்திரன் 'மனவருத்த மடையவில்லை; பயததையும் அடையவில்லை பாரதிறிசிறந்தவரே! கடலபோலப்பொங்கிபெழுதின்ற அந்தஸேனா முத திரத்தைப் பார்த்து, புத்தங்களில் தோலவியடைபாதவனும் பலசாலியும் சுறுசுறுப்புள்ள வனும் மிகக் வன்மையுடைபவனுமனை அந்தக் காணன் உம்முடைய புத்திரர்களைத் திருபதிபடையசெய்பகருதி அம்புக்கூட்டத்தினால் அந்தப் படைபை நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்தி' கறித்தான பிறகு, அரசாகன, ஞாநற்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் விற்களை அசைத்துக்கொண்டும் அம்புமழையினால் அவனைத் தந்ததுக்கொண் டும், இரதி'னேடு அஸூர்களுடைய கூட்டங்கள் போர்புரிந்ததுபோல அவனேடு போர்புரிந்நார்கள். பிரபுவே' காணன் அரசாசுளால் பிர யோசிக்கப்படும் அந்த அம்புமழையைப் பெரிதான பாணமழையினால் நார்புறங்களிலும் சிதற அடித்தான். செய்ததற்குப் பிரதிசெய்ய விருப பமுள்ளவாகளான அந்த வீரர்களுக்கு, தேவாஸூரபுத்தத்தில் இர திரனுக்கும் அஸூர்களுக்கும் யுத்தமநோந்ததுபோல யுத்தம் நோந தது. யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் பக்கவர்கள் முபற்செய்தும் காணனை அணுகச் சகதியற்றவர்களானாகளென்னும் அடிபுதமான கர் ணனுடைய லாகவத்தை நாங்கள் அவ்விடத்தில் கண்டோம் மஹா ருதனான காணன் மன்னர்களுடைய அந்தப் பாணஸமுஹைகளைத் தடுத்தது தன் பெயரால் அடையாளமிடப்பட்ட கோரமான அம்புகளை நுகத்தடிகளிலும் ஏர்க்காலகளிலும் குடைகளிலும் கொடிமரங்களி லும் குதிரைகளிலும் பிரயோகித்தான். பிறகு, கர்ணனால் பீடிக்கப் பட்ட அந்த அரசாகன் மனக்கலக்கம்கொண்டு, சூளிரினால் பீடிக்கப் பட்ட பசுக்களபோல ஆங்காங்கு நிலைதவறிச் சூழன்றார்கள். கர்ண னால் அடிக்கப்பட்டிக கீழேதள்ளப்படுகின்ற குதிரைக்கூட்டங்களையும் யானைக்கூட்டங்களையும் தேராளிகளின் ஸங்கங்களையும் அங்கு அங்கு நாங்கள் கண்டோம். வேந்தரே! பின்வாங்காதவர்களான சூர்களுடைய நான்குபுறத்திலும் விழுநதிருக்கின்ற தலைகளாலும் கைகளாலும் யுத்த பூமியானது முழுமையும் பரப்பப்பட்டது. கொல்லப்பட்டவைகளும் கொல்லப்படுகின்றவைகளும் நான்குபக்கத்திலும் வீரிடுகின்றவைகளு மான பிராணிகளால் பயங்கரமான யுத்தபூமியானது யமபுரம்போன்ற தாகியது. பிறகு, தூர்யோதனராஜன் காணனுடைய பராக்கிரமத்தைக் கண்டு அஸ்வத்தாமாவை வந்து அடைந்து, 'அஸ்வத்தாமாவே! கவ சம்பூண்டவனான இந்தக் கர்ணன் யுத்தத்தில் எல்லா அரசாசுளோடும் போர்புரிகிறான். சுப்பிரமணியரால் நாசம்பண்ணப்பட்ட அஸூரசேனை



போலக கர்ணனுடைய பாண்டுகளால் பீடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற இந்தப் பாண்டவசேனையைப் பாடும் யுத்தத்தில் புத்திசாலியான கர்ணனால் ஜபிக்கப்பட்டிருக்கிற இந்தப் படைபைககண்டு அாஜுனன் ஸுதபுத திரனைக் கொல்லுநர் எண்ணத்தூடன இவனை எதிர்த்துவருகிறான். நாமெல்லாரும் பார்த்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே மகாரதனை காணனை யுத்தத்தில் பாண்டவன கொல்லாதடியான நீதிபை நீர் செய்யக்கடவீர்' என்று கூறினான். பிறகு, அஸ்வத்தாமா, கிருபா, சல்லியன், மஹாரதனை கிருதவர்மர் இவர்கள், அஸ்ரேஸேனையை இந்திரன் எதிர்த்து வருவதுபோல எதிர்த்துவருகின்ற கௌரவதேயனைப்பார்த்து ஸுதபுத்திரனைப் பாதுகாக்கும் எண்ணத்தினால் அப்பொழுது அாஜுனனை எதிர்த்துவந்தார்கள். ராஜேந்திரரே' பாஞ்சாலர்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டவனான பீதஸுவும் அப்பொழுது இந்திரன் விருத்திராசரனை எதிர்த்துவருவதுபோலக் காணனை எதிர்த்து வந்தான்" என்று சொன்னான்

திருதராஷ்டிரன், "ஸுத ' காலனும் அந்தகனும் பயனும்போன்ற வனும் பரபரப்புள்ளவனுமான பலசுனைப்பார்த்து ஸுதாயகுமாரனான காணன், மேலே எந்தக் காரயத்தைச் செய்தான்? மஹாரதனும் எப்பொழுதுமே பார்த்தனோடு பண்ப்பவனும் யுத்தத்தில் அதிபயங்கரான அர்ஜுனனை வெல்ல விரும்புகிறவனும் விகர்த்தனனகுமாரனுமான காணன், திடீரென்று எதிர்த்துவருகின்றவனும் எப்பொழுதுமே தனக்கு அதிக வையியாயிருப்பவனுமான அந்த அர்ஜுனனைக் கண்டு, பிறகு எனன் காரயத்தைச் செய்தான்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். "எதிர்த்துவருகின்ற பாண்டுகுமாரனான தனஞ்சயனைப் பார்த்து ஒரு யானையை மறறொரு யானை எதிர்ப்பதுபோல் காணன் பயமிலஸாதவனாக யுத்தத்தில் எதிர்த்தான் வேகத்தோடு வருகின்ற அந்தக் காணனைப் பார்த்தான் அம்புகளால் மறைத்தான். காணனும் விஜயனை அம்புகளால் மூடினான். (மறுபடியும்) அந்தப் பாண்டவன பாணஸமூகத்தால் கர்ணனை மூடினான். பிறகு, கர்ணன் மிக்க முயற்சியுடன் மூன்று அம்புகளால் அாஜுனனை அடித்தான். மஹாபலசாலியான பார்த்தன் அவனுடைய அந்த லாகவத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பகைவாக்களை வாட்டுந் திறமையுள்ளவனான அாஜுனனோ அந்த ஸுதபுத்திரன்மீது சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் நோக்கச் செல்லுகின்றவையும் பிரகாசிக்கின்ற முனைகளுள்ளவையுமான முந்நூறு பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். மேலும், பலசாலியும்

வீர்யமுடையவனுமான அர்ஜுனன் நகைத்துக்கொண்டு கர்ணனுடைய இடக்கை நுனியில் ஒரு பாணத்தால் அடித்தான் பாணத்தால் அடிக் கப்பட்ட அந்தக் கர்ணனுடைய கையிலிருந்து விலலானது கீழேவிழுந் துவிட்டது. மஹாபலசாலியான கர்ணன் அனாதிமிஷத்தில் மறுபடி யும் அந்த வில்லைக் கையில் எடுத்துக் கைத்தோசசிபுள்ளவனானதால் பாணஸமூகங்களால் பஸ்துனீன மூடினான். பாரதரே ! ஸூதபுத்திர னால் வீடப்பட்ட அந்தப் பாணவாஷத்தைத் தீனஞ்சயன் புன்னகை செய்துகொண்டே பாணவாஷத்தால் நாசஞ்செய்தான். பாரததிவரே ! சிறந்த வில்லாளிகளுமே செய்தகம்குப் பிரதிரெய்வதில் விருப்பமுள்ள வர்களுமான் அவ்விருவரும் ஒருவரை ஒருவர் நெருங்கிப் பாணவர் ஷத்தினால் மறைத்தார்கள். ஒரு பெண்பாணினிமித்தமாகக் கோபம் கொண்ட காட்டிலுள்ள இரண்டு ஆண்பாணிகளுக்கு யுத்தமநோவது போல் யுத்தரங்கத்தில் காணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஆசாயகர மான பெரிய யுத்தம் நோந்தது. பிறகு, மஹாவில்லாளியும் சததுருக் களைத் தவிக்கச்செய்பவனுமான பார்த்தன் காணனுடைய அளவுகடந்த சக்தியைக்கண்டு விரைபவனாகி அவனுடைய வில்லைக் கைப்பிடியில் அறுத்துப் பல்லங்களால் நன்கு குதிரைகளையும் யமலோகத்துக் கனுப்பி ஸாரதியின் தலையையும் உடலிலிருந்து அறுத்துத்தள்ளினான். பிறகு, பாண்டுநதனான பார்த்தன், வில் அறுக்கப்பட்டவனும் குதி ரைகள் கொல்லப்பட்டவனும் ஸாரதியை இழந்தவனுமான இந்தக் கா ணனை நான்கு பாணங்களால் அடித்தான். நரசிரேஷ்டனை கானன் பாணங்களால் பீடிக் கப்பட்டவனாகி குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத் தினின்று விரைவாகக் கீழேகுதித்து முள்ளமபனறிபோல் அர்ஜுன பாணஸமூகங்களால் நிறைக்கப்பட்டவனாகி உயிரைவிருமபிக்கொண்டு கிருபருடைய ரத்தத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். பரதரில் சிறந்த வரே ! உமமைச சோரநவர்கள் காணன் ஜயிக்கப்பட்டதைக் கண்டு (பய மடைந்து) அர்ஜுனனுடைய பாணங்களால் தூரத்தியடிக்கப்பட்டவா களாகிப் பத்துத் திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். அரசரே ! ராஜாவான தூயோதனன் ஓடுகின்ற அந்தப் போவீரர்களைப்பார்த்துத் திருப்பி, அப்பொழுது பின்வரும் வாக்கியத்தை உரைக்கலானான்.

‘சூரர்களே ! நீங்கள் ஓடவேண்டாம். கூத்தனிய சிரேஷ்டர்களே’ நில்லுவர்கள். இதோ பார்த்தனைக் கொல்வதற்கு நானே யுத்தத்துக்குச் செல்லுகிறேன். நான் பாஞ்சாலர்களோடும் ஸோமகர்களோடும் கூடிய பாரததாக்களைக் கொல்லப்போகிறேன். இப்பொழுது, காணமவத்தை

வில்லாகக்கொண்ட ஆஜனனோடு போர்புரிகின்ற என்னுடைய பராக்  
 கிரமத்தை யுகாந்தகாலத்தில் காலனுடைய பராக்கிரமத்தைப்போலப்  
 பார்த்தார்கள் பார்க்கப்போகிறார்கள். இப்பொழுது, யுத்தகளத்தில்  
 ஆயிரம் ஆயிரமாக விடப்படும் என்னுடைய அம்புக்கூட்டங்களை யுத்த  
 வீரர்கள் விட்டிற்பூசுகின்றன கட்டங்களைப்போலப் பார்க்கப்போகி  
 றார்கள். இப்பொழுது, யுத்தகளத்திலுள்ள வீரர்கள் கோடைக்காலத்  
 தின் முடிவில் மேகத்தினுடைய வாஷ்தாரையைப்போல் வில்லாளியும்  
 பாணங்களை விட்டுக்கொண்டிருக்கிறவனுமான என்னுடைய அம்பு  
 மழையை பார்க்கப்போகிறார்கள். இப்பொழுது, படிநதகணுக்களுள்ள  
 பாணங்களால் யுத்தத்தில் பராதனை வெல்வேன். சூரர்களே! யுத்  
 தத்தில் நில்லுங்கள். பலகுன்னிடத்திலிருந்து பயத்தை விட்டுவிடுங்  
 கள். மகரங்களுக்கு இருப்பிடமான கடலானது கரையை அடைந்து  
 எவ்வாறு மீறுதோ அவ்வாறே பலகுன்னன் என விரயத்தை எதிர்த்து  
 மீறப்போகிறதில்லை' என்று சொன்னான். பகைவார்களால் ஜயிப்பதற்கு  
 யவனுன் தூயோதனராஜன் கோபத்தினால் சிவந்த கண்களுள்ளவனாகி  
 இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டவனாகிப்  
 பல்குன்னைநோக்கி எதிர்த்துச்சென்றான். அப்பொழுது, க்ருபர் பல்  
 குன்னைநோக்கிச் செல்லுகின்றவனும மிகக் தோளவலியுள்ளவனுமான  
 அந்தத் தூயோதனனைப்பார்த்து அஸ்வத்தாமாவிடம் சென்று, 'அஸ்  
 வத்தாமாவே! மிகப் புதுமுகமுள்ளவனும் (பகைவரைப்) பொறுதவனு  
 மான அரசன் கோபமுண்டவனாகி விட்டிற்பூசுகியின் நிலைமையைடை  
 ந்து ஆஜனனோடு போர்புரியவிருமபுகிறான். ஆண்மையிற் சிறந்தவ  
 னான இந்தத் தூயோதனன் நாம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே  
 பராதனோடு போர்புரிந்து பிராணனை இழக்காதபடி அவனைத் தடுத்த  
 விடு. யுத்தத்தில் இப்பொழுது கௌரவராஜன் 'பல்குன்னுடைய  
 பாணங்களுக்கு எதிர்ப்படுமுன்னரே (அவனைத்) தடுத்ததுவிடு. சட்டை  
 உரித்த பாம்புக்கு ஒப்பானவையும் கோரமாயிருப்பவையுமான பார்த்த  
 னுடைய பாணங்களால் 'அரசன் சாமபலாக்கப்படுமுன்னரே யுத்தத்தி  
 னின்று (அவனைத்) தடுக்கவேண்டும். காவத்தை அடக்குகிறவனே!  
 நாமெல்லோரும் இருக்கும்பொழுது ராஜா ஸஹாயமற்றவனாகித் தானே  
 நேரில் பார்த்தனைநோக்கி யுத்தத்துக்குச் செல்வதென்பது தகாததெ  
 ன்று எண்ணுகிறேன். புலியோடு சண்டைசெய்கின்ற யானைக்கு உயிர்  
 தப்புவது அரிதாவதுபோலக் குந்தியுத்திரனுன் கிரீடியோடு யுத்தஞ்  
 செய்கின்ற கௌரவராஜனுக்கு உயிர் தப்புவது அரிதென்று நான்  
 எண்ணுகிறேன்' என்று சொன்னார்.

ஆபுதமபிடித்த வீரர்களுள் உத்தமரான துரோணபுத்திரர், மாது  
 லா இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு விரைவுடன் துர்யோதனனேநோக்கி,  
 'காந்தாரி புத்திர ! கௌரவனே ! உனக்கு எப்பொழுதும் ஹிதத்தை  
 விரும்புகின்ற என்னை அலட்சியமசெய்துவிட்டு நான் உபிரோடருககுங்  
 காலத்தில் நீ யுத்தஞ்செய்யச் செல்வதற்குத் தகுந்தவனல்லே பார்த்  
 தனை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் உனக்குப் பரபரப்புவேண்டாம். ஸுயோ  
 தன ! நான் பாததனை எதிர்த்துத்தடுப்பேன். நீ நில' என்று சொல்ல,  
 துரோதனன், 'பிராமமணோத்தமரே ! ஆசார்யா பாண்புத்திரர்களைத்  
 தம் புத்திரர்களைப்போலப் பாதுகாக்கிறா, நீரும் அவர்கள்விஷயத்தில்  
 எப்பொழுதும் பராக்காயிருக்கிறீர். என்னுடைய பாக்கியக்குறையினு  
 லோ தர்மராஜனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதற்காகவோ திரௌபதிககாக  
 வோ யாதுகாரணத்தாலோ யான் அறியேன் உமமுடைய பராக்கிரமமா  
 னது யுத்தத்தில் மந்தமாகிவிட்டது. ஆசைகொண்டவனான என்னை நிரதி  
 க்கவேண்டும. ஸுகத்துக்குத் தகுந்தவர்களும் சத்துருக்களால்ஜயிக்கப்  
 படாதவர்களும்உன் உறவினர்களுல்லோரும் என்னிமித்தமாக அதிக  
 மான துக்கத்தை அடைகிறார்கள். சஸ்திரத்தை யறிந்தவர்களுள் உத்த  
 மரும் யுத்தத்தில் மஹேசுவரருக்கு ஒப்பானவரும் வல்லமையுடைய  
 வருமான கௌதமீகுமாரரல்லாத வேறு எந்த வீரன்தான் சத்துருவை  
 நாசஞ்செய்யாமலிருப்பான் ? அஸ்வததாமாவே ! கருணைபுரிவீராக.  
 என்னுடைய பகைவர்களை நாசமசெய்வீராக. உம்முடைய அஸ்திரத்  
 துக்கு எதிரில் தேவர்களும் அஸுரர்களும் நிற்கச் சக்தியற்றவர்கள்.  
 துரோணபுத்திரரே ! பரிவாரங்களுடனகூடின பரஞ்சாலர்களையும்  
 ஸோமகர்களையும் நாசஞ்செய்யக்கடவீர். நாங்கள் உமமர்லேயே காப்பாற்  
 ரப்பட்டவர்களாகி மிகுதியுள்ளவர்களைக் கொல்லுவோம். பிராம்மணரே!  
 இதோ ஸோமகர்களும் கீர்த்தியுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்களும் மிக்க  
 கோபமகொண்டு என்னுடைய படைகளில் காட்டுத்தீயைப்போல் ஸஞ்  
 சரிக்கின்றார்கள். மஹாபாஹுபலமுள்ள புருஷசிரோஷ்டரே ! அந்தக்  
 கேகயர்களையும் தடுப்பீராக. கிரீடியினால் காக்கப்பட்டவர்களான அந்தக்  
 கேகயர்கள் (நம்முடைய சேனையை) மிகுதியின்றி நாசஞ்செய்யப்போகி  
 றார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே ! அஸ்வததாவே ! நீர் விரை  
 வாகச் செல்வீராக. ஐயா ! முந்தியோ பிந்தியோ இது நீர் செய்யவேண்  
 டியகாரியம். மஹாபாகுபலமுள்ளவரே ! பாஞ்சாலர்களுடைய வதத்  
 தின் பொருட்டே நீர் தோன்றியிருக்கிறீர். நீர் முயற்சிசெய்து உலக  
 மனைததையும் பாஞ்சாலர்களைஇழந்ததாகச் செய்யப்போகிறீர். இவ்வித  
 வாததைகளை ஸித்தர்கள் (முன்பே) சொன்னார்கள். அது அவ்விதமே

ஆகப்போகிறது. புருஷசிரேஷ்டரே ! ஆதலால், பரிவாரங்களுடன் கூடின பாஞ்சாலாகளை நீர் நாசம்செய்வீராக. இந்திரனோடுகூடின தேவர்களும் உமமுடைய பாணங்களுக்கிலக்கான இடத்தில் நிறக்ச சக்தியற்றவர்களே. அவ்வாற்றிருக்க, பாஞ்சாலாக்களுடன் கூடின பார்த்தர்கள் எவ்வாறு நிற்கப்போகிறார்கள் ? உமக்கு நான் ஸத்தியமாகச் சொல்லுகிறேன். வீரரே ! நான் உமமிடம் உண்மையைச் சொல்லுகிறேன். லோமகாகளோடு கூடின பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் உமமோடு பலத்தினால் எதிர்த்துப் போப்புரிவதற்குச் சக்தியற்றவர்களே மஹாபாகுபலமுள்ளவரே ! போம், போம், நமக்குக் காலவிளம்பம் ஆகக்கூடாது. இதோ நமமுடைய சேனையானது பார்த்தனுடைய அம்புகளால் பீடிகப்பட்டு ஓடுகிறது. தோளவலிமிககவரே ! காவத்தை நாசஞ்செய்கிறவரே ! உமமுடைய திவ்ய தேஜஸினால் பாண்டுபுத்திரர்களுடையும் பாஞ்சாலாக்களுடையும் அடக்குவதில் நீர் ஸமாததராயிருக்கிறீர்' எனமுன்.

ஈற்றறுபத்தோராவது அந்நாயகம்.

க டோ த் க ச வ த் ப ர வ ம் (கோடீர்ச்சி)

(அஸ்வத்தாமாவுக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தம்  
அஸ்வத்தாமாவின் பராக்ரமமும்)

துர்யோதனன் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவரான அஸ்வத்தாமா, அசுரர்களை வதஞ்செய்யும் விஷயத்தில் இந்திரன் முயற்சிசெய்ததுபோலப் பணைவர்களைக் கொல்லும் விஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்தார். மஹாபாகுபலமுள்ளவரான அவர் உமமுடைய புத்திரனைநோக்கி, 'புஜபலமுள்ளவனே ! கௌரவ ! நீ சொல்லுகிறபடி இது உண்மையே. எனக்கும் என் தகப்பனாருக்கும் பாண்டவர்கள் எப்போதும் பிரியர்களே குருபுகவ ! அப்படியே நாங்களிருவரும் அவர்களுடைய பிரீதிகுப பார்த்திரமானவர்கள். ஆனால், யுத்தத்தில் நாங்கள் அவ்வாறு இருக்கமாட்டோம் அப்பா ! பயமற்றவர்களாகி நாங்கள் உயிரை இழக்கததுணிந்து சகதியுள்ளவரையில் யுத்தம் பண்ணுகிறோம். ராஜசிரேஷ்டனே ! நானும் காணனும் சல்லனும் கிருபரும் கருதவாமாவும் ஒரு நிமிஷத்தில் பாண்டவஸேனையை நாசம்செய்வோம். குருகுலோத்தம ! மஹாபாகுபலமுள்ளவனே ! நாங்கள் யுத்தத்தில் இல்லாவிட்டால் அந்தப் பாண்டவர்களும் கௌரவஸேனையை

அரைநிமிஷத்தில் நாசஞ்செய்வார்கள் பாரத ! நாங்கள் சகதியுள்ள வரையில் பாண்டவர்களை எதிர்த்துச் சண்டைசெய்கிறோம். அவர்களும்தங்கள் பலததுக்குத் தக்கபடி எங்களை எதிர்த்து யுத்தமசெய்யப்போகிறார்கள். பலமானது பலத்தை எதிர்த்துத் தணியட்டும. பாண்டுபுத்திரர்கள் உயிரோடிருக்குங் காலத்தில் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையானது (ஒருவராலும்) பலத்தால ஜயிக்கமுடியாதது அது உண்மையென்றும் உனக்கு நான் சொல்லுகிறேன். பாரத ! ஆதமாரீததமாக யுத்தஞ்செய்கிறவர்களும் ஸமாததாசுளுமான அநதப பாண்டிநதநாகள் ஏன் உன்னுடைய சேனைகளை நாசஞ்செய்யமாட்டார்கள் ? கௌரவவேந்தனே ! நீயோ மிக்க பேராசைகொண்டவன், வருசனையில் பணடிதன்; எல்லா ரிடத்திலும் ஸந்தேகமுள்ளவன், காவமகொண்டவன் அககாரணத்தினால் எங்களைப்பற்றி ஸந்தேகசுகிறாய் ராஜனே ! நீ நிரதைக்குரியவன்; பாவத்தில் மனம்பற்றினவன்; பாபபுருஷன். அறபனே ! பாவத்தினால் கவரப்பட்டவனானீ அவ்விதமில்லாத எங்களை அவ்வாறாகவே ஸந்தேஹிக்கிறாய் குருநதன ! நானோ முயற்சியைக்கைக்கொண்டு உனநிமித்தமாக உயிரை இழக்கத்துணிநது உனக்காக இதோ யுத்தததுக்குப் போகிறேன். யான் பகைவாகளோடு போபுரிவேன்; சிறநதவர்களை எல்லாம் ஜயிப்பேன், பகைவரையடிப்பவனே ! உனக்குப் பிரியத்தைசெய்வ தின்பொருட்டு யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களோடும் ஸோமகார்களோடும் கேகயர்களோடும் பாண்டவர்களோடும் போபுரிவேன். இப்பொழுதுஎன பாணங்களால் எரிக்கப்பட்டபாஞ்சாலர்களும் அவ்வாறே ஸோமகா களுமலிமமத்தினால் பீடிக்கப்பட்டபசுக்களபோலநானகுதிககுக்களிலும் ஓடப்போகிறார்கள். இப்பொழுது, ஸோமகார்களோடு சேர்ந்த அரசனான தர்மநதனன் எனபராக்ரீமத்தைக்கண்டு உலகத்தை அஸ்வததாமாமயமாக எண்ணப்போகிறான். ஸோமகார்களோடு யுத்தத்தில் கொல்லப்படும் பாஞ்சாலர்களைக்கண்டு தாமநதனனான யுதிஷ்டிரன் ஒழிவை அடையப் போகிறான், பாரத ! யுத்தத்தில் என்னை எதிர்த்துப்போர்புரிபவர்களை நான் கொல்வேன். வீர ! எனனுடைய கையிலகப்பட்டவர்கள் விடுபட மாட்டார்கள்' என்று மறுமொழிகூறினா மிக்ககைவன்மைபுள்ளவரும் பலமுடையவர்களுள் சிறநதவருமான அஸ்வததாமா உரமுடைய புத் திரனான தூயோதனனைப்பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு உம்முடைய குமாரர்களுக்குப் பிரியத்தைதேட எண்ணி எல்லா வில்லாளிகளையும் பயமடையும்படி செய்துகொண்டு யுத்தததுக்காகப் பகைவர்களை எதிர்த்தா. பிறகு, கௌதமீபுத்திரரான அஸ்வததாமா கேகயர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் பார்த்து, 'மஹாரதர்களே ! நீங்கள்னைவ

ரும் இங்கு என்னுடைய சரீரத்தில் அடியுங்கள். அஸ்திரலாகவத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு ஸ்திரமாக இருந்து யுத்தம்செய்யுங்கள்' என்று கூறினார். மஹாராஜே ! இவ்விதமாகச்சொல்லியதைக்கேட்ட அவர்கள் எல்லோரும், மேகங்கள் ஜலத்தைப் பொழிவதுபோல் துரோணபுத்திர ரினமீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள் பிரபுவே ! துரோணபுத்திர பாணபுத்திரர்களுக்கும் திருஷ்டதயுமன்னுக்கும் எதிரில் அநதபபா ணங்களை நாசமபண்ணிப் பததுவீரர்களைக்கொன்றார். யுத்தத்தில் அடிக் கப்படுகின்ற அநதப் பாஞ்சாலாகளும் ஸோமகாகளும் யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை விட்டுவிட்டுப் பத்துத்திருக்குககளிலும் ஓடினார்கள். மஹாராஜே ! ஓடுகின்ற சூரர்களான பாஞ்சாலர்களையும் ஸோமகர்களை யும் பார்த்து, திருஷ்டதயுமன்ன யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை எதிரா தது வந்தான். பிறகு, பொன்னலங்காரமுள்ளவாகளும் நீருண்டமேகம் போலக்காஜிக்கின்றவாகளும் பின்வாங்காதவர்களும் சூரர்களுமான அனேக ரதிகர்களால் சூழப்பட்டவனும் மஹாரதனும் பாஞ்சாலராஜ குமாரனுமான திருஷ்டதயுமன்ன, தள்ளப்பட்டிருக்கிற யுத்தவீரர்களைக் கண்டு துரோணபுத்திரரையோக்கி, 'ஆசாயபுத்திரரே ! உமக்கு மங்க ளம் உண்டாகுக. மற்றவர்களைக் கொல்வதினால் உமக்கு என்னபயன் ? யுத்தத்தில் நீர் சூரராயிருந்தால் என்னுடன் போர்புரிவதற்கு வருவீ ராக. யான உமமைக்கொல்வேன். இப்பொழுது என் முன்னிலையில் நில் லும' என்று சொன்னான். பரதரிற் சிறந்தவரே ! பிறகு, பிரதாபசாலி யான திருஷ்டதயுமன்ன அநத ஆசாயபுத்திரரைக் கூர்மையுள்ளவை களும் மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்றவைகளுமான, அம்புகளால் அடித்தான். வரிசை வரிசையாகத் தொடுக்கப்பட்டவைகளும் பொற் புங்குமுள்ளவைகளும் முனைபளபளப்பானவைகளும் எல்லா வீரர்களு டைய சரீரங்களையும் பிளக்கின்றவைகளுமான அநத அம்புகள், தேனைவீருமபிக்கொண்டு தடையற்று வெளிப்பட்டுவருகின்ற வண்டு கள பூததமரத்தை வந்தடைவதுபோல் அபிவததாமாவின, தேகத்தில் வந்து பிரவேசித்தன. (அம்புகளால்) மிக அடிக்கப்பட்டவரும் காலால் மிதிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பமபோல மிகக் கோபங்கொண்டவரும் கெரைவமு ன்ளவருமான துரோணகுமாரா மனம் கலங்காமல் பாணங்களைக்கையில் எடுத்துக்கொண்டு (தருஷ்டதயுமனனைப்பார்த்து), 'திருஷ்டதயுமன் ! நான் உன்னைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் யமலோகத்துக்கு அனுப் பும்வரையில் உறுதியாயிருந்துகொண்டு ஒரு முகூர்த்தகாலம் எதிர் பார்த்திரு' என்று சொன்னார் சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிற அபிவத தாமா, பாஷதனைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, கைத்

தேர்ச்சியுள்ளவராதலால் நான்குபக்கங்களிலும் பாணகூட்டங்களால் மூடினார். யுத்தத்தில் கெட்ட மதமுடையவனுள் அநதப் பாஞ்சாலராஜ குமாரன் துரோணபுத்திரரால் யுத்தத்தில் பீடிக்கப்பட்டு அப்பொழுது அவரைப்பார்த்து, 'மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவரே! பிராமமணரே! என்னுடைய பிரதிஜைஞயையும் அவவாறே என்னுடைய பிறப்பையும் நீர் அறியவில்லை. துரோணரைக் கொன்றுவிட்டல்லவோ உமமை நான் கொல்லவேண்டும்? அநதக் காரணத்தினால் துரோணர் உயிரோடிருக்குங்காலத்தில், யுத்தத்தில் உமமை நான்கொல்லவில்லை. கெட்டபுத்தியுள்ளவரே! இந்த இரவு விடிவதற்குள்ளாகவே யுத்தத்தில் இப்பொழுது உம்முடைய பிதாவைக்கொன்று பிறகு உம்மைபும யமலோகத்துக்கு அனுப்பப்போகிறேன். இஃது என்மனத்தில் இருக்கிறது. உமக்குப் பார்த்தார்களிடமுள்ள பகையையும் கௌரவார்களிடமுள்ள பக்தியையும் உறுதியாயிருந்துகொண்டு காண்பிப்பீராக நீர் உயிரோடு என்னிடத்திலிருந்து விடுபடமாட்டீர். புருஷாதமரான உம்மைப்போல் பிராமமணர்தொழிலைவிட்டு கூத்ததிரியாதொழிலில் பற்றுள்ளவனாக இருக்கும பிராமமணன் எல்லா ஜனங்களாலும் கொல்லப்படத்தக்கவன்' என்னும் சொற்களால் அதட்டினான். இவ்வாறு தருஷ்டதயும்னனால் கடுஞ்சொற் சொல்லப்பட்ட பிராமமணோத்தமர் உக்கிரமான கோபத்தை அடைந்து, 'நில், நில்' என்று சொன்னார். அநத துரோணபுத்ரா எரிப்பவர்போல் இரண்டு கண்களாலும் பார்வத்தினைப்பார்த்தார். ஸர்ப்பம்போலச் சீறிக் கொண்டு அவனை அம்புகளாலும் மூடினார். ராஜசிசேஷ்டரே! எல்லாப் பாஞ்சால ஸேனைகளாலும் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டவனும் தோள்வலியமைந்தவனும் ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான அநத தருஷ்டத்யும்னன் யுத்தத்தில் அஸ்வத்தாமாவினால் மூடப்பட்டும் தன்வல்லமையையே பற்றினவனாகி நடுங்காமலிருந்தான். அஸ்வத்தாமாவின்மீது பலவிதமான பாணங்களைபும் பிரயோகித்தான பாணஸமூகங்களால் ஒருவரை யொருவர் பீடிகுகின்றவர்களும் கோபங்கொண்டவர்களும் பெரிய வில்லைக கையில்கொண்டவர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் அம்பு மழைகளைப் பொழிகின்றவாகளுமான அவ்விருவர்களும் பிராணனைப்பந்தயமாகவைத்து ஆடப்படும் போராகிற சூதாட்டத்தில் மறுபடியும் நன்றாக எதிர்த்தார்கள். ஸித்தாகளும் சாரணாகளும் வந்திகளும், கோரமும பயங்கரமுமான அஸ்வத்தாமா தருஷ்டதயும்னன் இவ்விருவர்களுடைய யுத்தத்தையும் பார்த்து மிகப்புகழ்ந்ததாகள அவ்விருவர்களும் பாணஸமூகங்களால் ஆகாசத்தையும் திக்குக்களையும் நிரப்பிக்கொண்டும் அம்புகளால் பேரிருள் உண்டுபண்ணிக்கொண்டும் கண்ணுக்குப் புலப்படா



தவாகளாக நன்றாக யுத்தம் செய்தார்கள். நாதனைச் செய்கின்றவர்கள் போன்றவர்களும் வட்டவடிவமாகச் செய்யப்பட்ட விலுள்ளவர்களும் ஒருவனையொருவா கொலவதில் முயற்சிசெய்கின்றவர்களும் எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் பயத்தை உண்டிபண்ணுகின்றவர்களும் மிக்க புஜ பலமுள்ளவர்களுமான அவவிருவரும் ஆயிரக்கணக்கான யுத்தவீரர்களாலே யுத்தத்தில் புகழப்பெற்று விசித்திரமாயும் விரைவாயும் அழகாயும் போர்புரிந்தார்களே அரண்மனையில் இரண்டிகாட்டுயானைகளைச் சண்டை இடுவதுபோல மிக்க தையத்துடன் போர்புரிகின்ற அவ்விருவரையும் யுத்தத்தில்கண்டு இருதிருத்தசசேனையினும் மிகுதியான ஸந்தோஷ முண்டாயிற்று நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் ஸிம்மநாதத்வனிகளும் தோன்றின. சேனையிலுள்ளவர்கள் சங்கங்களையும் உத்திரங்கள், நான்குவித வாத்தியங்களும் வாசிக்கப்பட்டன அப்பொழுது பயமுள்ளவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிறதான நெருங்கிய அந்த யுத்தத்தில் ஒரு முகூதக்காலம் ஸிம்மான யுத்தம் நடந்தது. மகாராஜே ' பிறகு, துரோணகுமாரா மகாபலவானை பாஷதனுடைய தவஜத்தைபும் வில்லைபும் குடையையும் இரண்டு பக்கங்களிலிருந்த இரண்டு ஸாரதிகளையும் நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் அடித்து யுத்தங்களத்தில் பாஷதனை எதிர்த்து ஓடிவந்தார். மனத்தினுள்ளண்ணமுடியாத பலமுள்ளவரான துரோணியானவா கணுக்கள் பதிவாயுள்ள பாணங்களால் நூறு நூறுகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் பாஞ்சாலர்களை ஓடுமபடி அடித்தார் ஓ ' பதாரிற் சிறந்தவரே ' பிறகு, பாண்டவஸேனையானது யுத்தத்தில் இரத்திரன்போன்ற அஸ்வத்தாமாவின்னுடைய பெரிதான கார்யத்தைக்கண்டு மனவருத்தமடைந்தது. மஹாரதரான துரோணபுத்திரா நூறுபாணங்களால் நூறுபாஞ்சாலர்களையும் கூர்மையுள்ள மூன்று பாணங்களால் மூன்று மஹாரதர்களையும் கொன்று தருஷ்டத்யுமனனும் அராஜனனும் பாகதுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் முயற்சி செய்பவர்களான மற்றப் பாஞ்சாலர்களையும் பெருமபான்மையாக நாசஞ்செய்தார். யுத்தத்தில் தரோணியினால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் ஸ்ருஞ்சயாகளுடன் ரதங்களும் தவஜங்களும் சிதறினவர்களாகி அஸ்வத்தாமாவை விட்டுவிட்டு ஓடினார்கள். மஹாரதரான அந்தத் துரோணபுத்திரா, யுத்தத்தில் சததுருக்களை ஜயித்துக் கோடைக்காலத்தின்புடிவில் மேகம்போலப் பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தார். அவா, அகரியானது யுகாந்தத்தில் எல்லாப் பிராணிகளையும் சாம்பலாக்கிவிட்டுப் பிரகாசிப்பதுபோல அனேக சததுருக்களைக்கொன்று விளங்கினார். பிரதாபசாலியான துரோணபுத்திரர்

யுத்தத்தில் ஆயிரக்கணக்கான சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களை ஜயித்துக் கௌரவாகளால் யுத்தத்தில் நன்றாகப் பூஜிக்கப்படுகின்றவராகி, பகைவார்களுடைய கூட்டங்களைக் கொன்று இரத்திரன் பிரகாசித்தது போல விளங்கினான்.

ஊற்றறுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.  
க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோட்டச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தத்தை வர்ணித்தது)

மஹாராஜரே<sup>1</sup> பிறகு, பாண்டிசுமாரர்களான யுதிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் துரோணபுத்திரரை நான்குபகைகளிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, துரயோதனராஜன் பாரதவாஜரால் நன்கு சூழ்ந்து காக்கப்பட்டவனாகி யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை எதிர்த்தான். மஹாராஜரே<sup>1</sup> பிறகு, கோரஸ்ரமுள்ள தும பயமுள்ளவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்தி பண்ணுகின்ற துமான யுத்தம் நடந்தது கோபங்கொண்டவனான விருகோதரன் கூட்டமான அம்பஷ்டர்களையும் மாலவர்களையும் வங்கர்களையும் சிபிகர்களையும் திரிகாததார்களையும் மிருதபுலோகத்துக்கு அனுப்பினான். அவன் யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர்களான அபீஷாஹர்கள் சூரஸேனர்கள் ஆகிய கூத்திரியர்களை அறுத்துப் பூமியை ரக்தசேசுரனானதாகச் செய்தான் அரசரே<sup>1</sup> கிரீடியானவன் யௌதேயர்களையும் மலைநாட்டு வீரர்களையும் மந்தர்களையும் மாலவர்களையும் கூாமையுள்ள அம்புகளால் மிருதபுலோகத்துக்கு அனுப்பினான் அதிவேகமாகச் செல்லுகின்ற நாராசன்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட இரண்டு தந்தைகளுள்ள யானைகள் இரண்டு கொடுமுடிகளுடன் கூடிய மலைகள்போல; பூமியில் விழுந்தன அறுக்கப்பட்டு இங்கும் அங்குமாகப் புரளுகின்ற யானைகளின் துதிக்கைகளால் வியாபிக்கப்பட்ட ரணகளமானது நெளிகின்ற ஸாபங்களால் சூழப்பட்டதுபோல விளங்கியது. புரட்டித்தள்ளப்பட்டவையும் ஸ்வாணத்தினால் விசித்திரமாயிருப்பவையுமான அரசர்களுடைய குடைகளால், யுத்தபூமியானது, யுகாந்தகாலத்தில் சூரியன் சந்திரன் முதலிய சோதிமண்டலங்களால் நிரம்பிய ஆகாயம்போல விளங்கியது. சிவப்புக்குதிரைகளையுடைய துரோணருடைய \*ரத்தத்தைநோக்கி, 'கொல்லுங்கள், அடியுங்கள்; பழமற்றவர்களாக அடியுங்கள்; நன்றாக அறுமின்கள்' என்கிற இடைவிடாதசபதம் தோன்றியது. மிருத கோபங்கொண்டதுரோணரோபெருந்

காற்றானது மேகங்களை நாசஞ்செய்வதுபோல ஒருவராலும் தாண்ட முடியாதவராயிருந்துகொண்டு யுத்தத்தில் வாடிவைத் தேவதையாகக் கொண்ட அஸ்திரத்தினால் அநதச சததுருக்களை நாசஞ்செய்தார். துரோணரால் கொல்லப்படுகின்ற அநதப் பாஞ்சாலாகள் பீமஸேனனும் மகாதமாவான தாமபுத்திரரும் பாததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பயத்தினால் மிகுஷிணாகள். பிறகு, அரஜுனனும் பீமனும் பெரிதான தோகூட்டத்தோடு பெருமபடையைச் சோததுக்கொண்டு விரைவாக யுத்தத்துக்குத் திரும்பினார்கள் அவர்கள் பாரத்வாஜமீது தென்பக் கத்திலும் வடபக்கத்திலுமிருந்து இரண்டுபெரிய அம்புவெள்ளத்தால் வாஷித்தார்கள். மஹாராஜே! அவ்வாறு அவ்விருவரையும் மஹா பராக்ரமமுள்ளவாகளான ஸ்ருஞ்சயாகளும் பாஞ்சாலர்களும், மசூர் களோடும் ஸோமகாகளோடும் சோரது அனுசரித்துச்சென்றார்கள். மன்னரே! அவ்வாறுகவே, பகைவர்களை அடிகடும் திறமையுள்ளவாகளும் மகாரதிகாளுமான உமது புத்திரனைச்சோரநத வீரர்கள் துரோண ருடைய ரதத்தைநோக்கிப் பெரிதான சேனையுடன் சோரது சென்றார்கள். பிறகு, கிரீடியினால் கொல்லப்படுகின்ற இநதப் பாரதசேனையானது இருளாலும் தூக்கத்தாலும் மிகுநத துன்பத்தை அடைவிக் கப்பட்டது. மஹாராஜே! துரோணராலும் நேரே உம்முடைய புத்திரனாலும் தடுக்கப்பட்டும், அநத யுத்தவீரர்கள் அப்பொழுது திருப்ப இயலாதவராயினர். இருளால் உலகம் மூடப்பட்டிருக்கும்பொழுது பாணிபுத்திரனுடைய அம்புகளால் பிளக்கப்படுகின்ற அநதப் பெரிய சேனையானது புறங்காட்டி நான்குபக்கங்களிலும் ஓடத்தலைப்பட்டது. மஹாராஜே! அநத யுத்தப்பூமியில் சில அரசர்கள் பயமடைந்தவர்களாகி நூற்றுக்கணக்காக வாகனங்களை விட்டுவிட்டு நான்குபக்கங்களிலும் ஓடினார்கள்.

ஹற்றமபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோடீக்சி)



(ஸாதீயகி ஸோமதத்தனைக் கோன்றதும், துரோணரும் யுதிஷ்டிரரும் போர்புரிந்ததும்)

பெரிதான வில்லை அசைக்கின்ற ஸோமதத்தனைப்பார்த்து ஸாதீயகி தன் ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸோமதத்தனிபடத்திற்கு என்னைக் கொண்டுபோ. ஸாதீ! மஹாபலசாலியும் சத்துருவுமான ஸோமதத்தனை

யுத்தத்திற் கொல்லாமல் யுத்தத்தினின்று நான் திருமப்போகிற தில்லை. என்னுடைய இந்த வசனம் உண்மையே' என்று சொன்னான். பிறகு, ஸாரதியானவன் மனத்தின்வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் சங்குபோன்ற வெண்மைநிறமுள்ளவைகளும் யுத்தகளத்தில் எல்லாச் சப்தங்களையும் தாண்டிச் செல்லுபவைகளுமான அந்தக் குதிரைகளை நன்றாக ஓட்டினான். வேந்தரே! முற்காலத்தில் தைத்யர்களை வதஞ்செய்வதில் முயற்சிபுள்ள இந்திரனைக் குதிரைகள் தாங்கியது போல் மனமும் காற்றும்போன்ற வேகமுள்ள அக்குதிரைகள் யுய்தானனைப் பொறுத்தன. ரணகளத்தில் அந்த ஸாத்வதன் பரபரப்புடன் வருகிறதைக்கண்டு மஹாபாகுபலமுள்ள ஸோமதத்தன் கலங்காதவனாகித் திரும்பினான். அவன் மழையைப்பொழிகின்ற மேகம்போல அமபுமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டு, மேகமானது சூரியனை மறைப்பதுபோல ஸாத்யகியை மூடினான். பரதசிரேஷ்டரே! ஸாத்யகியும் கலங்காமலேயிருந்துகொண்டு யுத்தத்தில் குருபுங்கவனான ஸோமதத்தனை நான்குபக்கங்களிலும் பாணஸமூஹங்களால் மூடினான். ஸோமதத்தனே அந்த யுய்தானனை அறுபதுபாணங்களால் மார்பிலடித்தான். அரசரே! ஸாத்யகியும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அவனை அடித்தான். நரசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் பாணங்களால் (அன்யோன்யம்) அடித்துக்கொண்டு வஸந்தகாலத்தில் பூத்திருக்கின்ற நல்ல புஷ்பங்களுள்ள இரண்டுபலாசவிருகுகளையோல் விளங்கினார்கள். கௌரவர்களுக்கும் விருஷ்ணிகளுக்கும் கிர்த்ததியை உண்டுபண்ணுகிறவர்களான அவ்விருவரும் ரக்தத்தினால் எல்லா உறுபுகுகளும் நனைக்கப்பட்டவர்களாகிக் கண்களால் ஒருவரை ஒருவர் எரிப்பவர்போலப்பார்த்துக்கொண்டார்கள். பகைவரை அடிப்பவர்களான அவ்விருவரும் பயங்கரமான தோற்றத்துடன் ரதங்களுடைய மண்டலாகாரமான கதிகளில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு மழைப்பொழிகின்ற இரண்டு மேகங்கள்போல அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டிருந்தார்கள். ராஜேந்திரரே! பாணங்களால் உடல்கள் மிகப் பிளக்கப்பட்டவர்களும் எல்லா அவயவங்களிலும் அறுக்கப்பட்டவர்களும் அம்புகளால் துளைக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவர்களும் முள்ளமன்றிகளபோல் காணப்பட்டார்கள். அரசரே! பொன்கட்டிய புங்கமுள்ள அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டவர்களான அவ்விருவரும் வர்ஷாகாலத்தில் மின்மினிப்பூச்சிகளால் சூழப்பட்ட இரண்டு மரங்களையோல் விளங்கினார்கள். அம்புகளால் நன்குவிளக்கப்பட்ட எல்லா அங்கங்களுடனாக கூடியவர்களும் மஹாரதர்களுமான அவ்விருவரும் கோபம்கொண்ட

வர்களாகிக் கொள்ளிக்கட்டைகளால் நான்குபக்கத்திலும் சூழப்பட்ட இரண்டு யானைகள்போல் யுத்தத்தில் காணப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே ! பிறகு, மகாரதனுன ஸோமதத்தன யுத்தத்தில் யுயுதானனுடைய பெரிய விலலை ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தால் அறுத்துப் பிறகு இருபத்தைந்து பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். விரைய வேண்டியஸமயத்தில் விரைந்து மறுபடியும் பத்துபாணங்களாலும் அடித்தான் பிறகு, ஸாத்பகி அதிக வேகமுள்ளதான வேறு வில்லை எடுத்து ஐந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்து ஸோமதத்தனை விரைவாக அடித்தான். மன்னரே ! பிறகு, ஸாத்யகி உரக்கச் சிரித்துக் கொண்டு வேறு ஒரு பல்லத்தால் பாஹ்லீகனுடைய பெர்னமயமான கொடியையும் அறுத்தான். ஸோமதத்தனும் கொடி தள்ளப்பட்டதைக் கண்டும் மனங்கலங்காமலே சைனையனை இருபத்தைந்து பாணங்களால் நிரப்பினான். ஸாத்வதனும் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு வில்லாளியான ஸோமதத்தனுடைய விலலைக் கூர்மையுள்ள பல்லத்தினாலும் கூறுபரத்தினாலும் அறுத்தான். அரசரே ! பிறகு, தந்தங்கள் ஓடிந்த யானைபோன்ற அந்த ஸோமதத்தனுடையதேகத்தில் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளுமான நூறு பாணங்களால் பலவாறு நிறைத்தான். பிறகு, மஹாரதனும் மஹாபலசாலியுமான ஸோமதத்தன வேறுவிலைக் கையில் எடுத்து அம்புமழையினால் ஸாத்யகியை மூடினான். ஸாத்யகியும் அதிக கோபம்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸோமதத்தனை அடித்தான். ஸோமதத்தனும் ஸாத்யகியைப் பாணஸம்ஸ்கதத்தினால் பிடித்தான். பீமன ஸாத்வதனுக்காகப் பத்துபாணங்களால் பாஹ்லீகனுடைய குமாரனுன ஸோமதத்தனை அடித்தான். ஸோமதத்தனும் மனங்கலங்காதவனாகிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் பீமனை அடித்தான். பிறகு, பீமனேனன் ஸாத்வதனுக்காகப் புதிதும் உறுதியுள்ளதும் கோரமுமான பரிகாயுதத்தை ஸோமதத்தன்மாப்பில பிரயோகித்தான். வேகத்தோடு வருகின்றதும் பயங்கரமான காட்சியுள்ளதுமான அந்தப் பரிகாயுதத்தைக் கௌரவன சிரித்துக்கொண்டே யுத்தத்தில் இரண்டாகவெட்டினான். இரண்டாக அறுக்கப்பட்டதும் இரும்பினாற்செய்ததும் பெரிதுமான அந்தப் பரிகாயுதமானது வஜ்ராயுதத்தினால் பிளக்கப்பட்ட மலையினுடைய பெரியசிகரம்போலக் கீழேவிழ்ந்தது. அரசரே ! பிறகு, ஸாத்யகியானவன், யுத்தத்தில் ஸோமதத்தனுடைய வில்லை ஒரு பல்லத்தினாலும் கையிறையை ஐந்து பாணங்களாலும் அறுத்தான். 'ஓ ! பாரதரே ! பிறகு, சிறந்த குதிரைகளையும் நான்கு பாணங்களால் பிரேதராஜனுடைய ஸமீபத்துக்கு அனுப்பி

னன், புருஷஸுரேஷ்டனான சினிபுங்கவன் நன்றாகச் சிரித்துக்கொண்டே கணுக்களபதிவாயுள்ள பலலத்தினால் ஸாரதியினுடையதலையை அவன் சரீரத்தினின்று கொய்தான். அரசரே! பிறகு, ஸாத்வதன் (ஸோமதத்தனை லட்சியமவைத்து) மஹாகோரமானதும் ஜ்வலிக்கின்ற அக்ரிபோனறதும் புங்கத்திற பொன்கட்டியதும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டதுமான ஓரமபைய பிரயோகித்தான். பாரதரே! பலசாலியான சைனேயனால் விடப்பட்டதும் கோரமானதும் சிறந்ததுமான அநத அம்பானது அநத ஸோமகததனுடைய மாபில் விரைவாக விழுந்தது. மஹாராஜரே! ஸாதவதனால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவனும் மஹாரதனும் மஹா பாகுபலமுள்ளவனுமான அநத ஸோமதத்தன் கீழேவிழுந்தான்; உயிரையும் இழந்தான். அநத ரணகாலத்தில் அநத ஸோமதத்தன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு மஹாரதர்கள் பெரிய அம்புமழையினால் யுபுதானனை எதிர்த்து அருகில் நெருங்கினார்கள்.

மஹாராஜரே! யுபுதானன் அம்புகளால் மூடப்படுவதைக் கண்டு யுதிஷ்டிரரும் மற்றப பாண்டவர்களும் எல்லா பரபதர்களும் பெரிய ஸேனையுடன் துரோணருடைய ஸேனையின அருகில் ஓடிவந்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரா கோபம்கொண்டு பாரதவாஜா பாததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உமமைச்சோரதவாருடைய பெரிய சேனையைப் பாணங்களால் துரத்தியடித்தார் யுதிஷ்டிரா ஸைன்யங்களைத் துரத்தியடிப்பதைப் பார்த்துத் துரோணா கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவராகி யுதிஷ்டிரரை வேகத்துடன் எதிர்த்துச்சென்றார். பிறகு, அநதத் துரோணா அதிகக் கூர்மையுள்ள ஏழு அம்புகளால் யுதிஷ்டிரரை அடித்தார். யுதிஷ்டிரரும் மிக்ககோபங்கொண்டு ஐந்துபாணங்களால் (அவரை) திருப்பியடித்தனார். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மிக்க பாகுபலமுள்ள துரோணா இரண்டு கடைவாய்களையும் நகிக்கொண்டு, யுதிஷ்டிரருடையகொடியையும் விலலையும் அறுத்தார். வில அறுக்கப்பட்டவரும் ராஜசிரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரரும் விரையவேண்டியகாலத்தில் விரைபவராகி வேகத்துடன் யுத்தரங்கத்தில் திடமான வேறொரு வில்லைக் கையில் எடுத்தார். பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜா ஆயிரம் பாணங்களால் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் தவஜத்தோடும் ரதத்தோடும் கூடின துரோணரை அடித்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பாரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, பாணங்களுடைய வீழ்ச்சியால் நன்றாகப் பீடிக்கப்பட்ட துரோணா ஒருமுகூர்த்தகாலம் துன்பத்தை அடைந்து ரதத்தின் நடுவில் உட்கார்ந்தார். பிராமமனோததமரான அவா, பிறகு ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் பிரஜைஞயை அடைந்து மிக்க கோபாவேசம்

கொண்டவராக வாயு அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். பாரதரே! வீர்யமுள்ள யுதிஷ்டிரர் யுத்தத்தில் கலங்காமல் அந்த வாயவ்யாஸ்திரத்தை வாயவ்யாஸ்திரத்தினாலேயே அசையாமலிருக்கச்செய்தார். யுதிஷ்டிரா பிராம்மணரான துரோணருடைய நீண்ட வில்லையும் அறுத்தார். கூத்திரியர்களைத் துக்கப்பவரான துரோணா பிறகு வேறொரு வில்லைக் கையில் எடுத்தார். குருபுங்கவரான யுதிஷ்டிரா அதனையும் கூமையுள்ள பலவங்களால் அறுத்தார். பிறகு, வாஸுதேவர் குரதீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப்பார்த்து, 'யுதிஷ்டிரரே! மஹாபாகுபலமுள்ளவரே! யானசொல்வதைக் கேளும். பரதசிரேஷ்டரே! நீர் துரோணருடன் யுத்தஞ்செய்வதை நிறுத்திவிடும். எப்பொழுதும் உமமைப் பிடிக்குமவிஷயத்தில் யுத்தரங்கத்தில் இவா முயற்சிசெய்துகொண்டிருக்கிறார். உமக்கு இவருடன் யுத்தமானது தருததென்று யான் எண்ணவில்லை இவரைக் கொல்வதற்கென்றே ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டவனே இவரைக் கொல்வான். ஆதலால், ஆசார்யரை விட்டுவிட்டு ராஜாவான துரியோதனனிருக்குமிடத்திற்கு நீர் செல்லவேண்டும். அரசன் அரசனோடன்றோ போர்புரியவேண்டும்? அரசனல்லாதவனோடு போர்புரிவதென்பது ஒருவராலும் விரும்பப்படுவதில்லை. கௌரதேயரே! ஸஹாயனான எனனுடன்கூடின தனஞ்சயனும் ரதிகசிரேஷ்டனை பீமனும் கௌரவர்களோடு போர்புரியும்பொழுதே, நீர் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் சூழப்பட்டவராகி அங்குபோய்ச் சேரும்' என்று சொன்னார். தாமராஜாவான யுதிஷ்டிரர் வாஸுதேவருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஒருமுகூததகாலம் ஆலோசித்து, பிறகு, பகைவரைக் கொல்பவனான பீமன் உமமைச்சேர்ந்தவர்களான யுத்தவீரர்களை அழித்துக்கொண்டு வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன்போல் விளங்குமிடத்துக்கு விரைவாகச் சென்றார். அவர் பெரிதான ரதத்தின் ஒலியினால் பூமியை எதிரொலியடையும்படி செய்துகொண்டும் முதுவேணிற் காலத்தினமுடிவில் மேகம்போல (தம ஸிமமநாதத்தினால்) பத்துத் திக்குக்களையும் முழங்கச்செய்துகொண்டும் சத்துருக்களை நாசம்செய்கின்ற பீமனுடைய பின்பக்கத்தைப் பற்றிக்கொண்டார். ஐயா! துரோணரும் இரவின் தொடக்கத்தில் நாண் கையிலடையும் ஒலியினால் உடமுடைய ஸையங்களை ஒலியுள்ளவைகளாகச் செய்துகொண்டு பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் நாசஞ்செய்தார்.

நூற்றறுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோடச்சி.)

(இரண்டு சேனைகளிலும் வீளக்குக்கள் ஏற்றியது.)

அரசரே! கோரமானதும் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதுமான யுத்தமநேர்ந்தது, உலகமானது இருளாலும் புழுதியினாலும் மூடப்பட்டிருக்கவே, யுத்தத்தில் நிற்கின்ற யுத்தவீரர்கள் ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொள்ள முடியவில்லை. அனுமானத்தாலும் குறிப்புக்களாலும் மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளுடைய நாசத்துடன் கூடியதும் மயிர்பொடிககச செய்வதுமான அவ்விதயுத்தம் விருத்தியடைந்தது. அரசருள் மிகச்சிறந்தவரே! வீரர்களான துரோணர், காணன், கிருபா இவர்களும் பீமன், திருஷ்டதயுமனன், ஸாதயகி இவர்களும் ஒருபக்கத்தார மற்றொருபக்கத்தாரருடைய சேனைகளைக் குழப்பினார்கள். அந்த மஹாரதர்களால் நான்குபக்கங்களிலும் வதம்செய்யப்படுகின்ற சேனைகள் இருளால் மூடப்பட்ட அந்தயுத்தங்களில் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடின. மஹாராஜரே! எல்லாபக்கங்களிலும் ஓடுகின்றவர்களும் மனநிலைதவறினவர்களுமான அந்த யுத்தவீரர்கள் யுத்தரங்கத்தில் ஓடுமபொழுதும் கொல்லப்பட்டார்கள் உமதுபுத்திரனுடைய ஆலோசனையினால் நடந்தயுத்தத்தில் மிகநெருங்கின இருளில் ஆயிரம் மஹாரதர்கள் பகுத்தறிய முடியாதவர்களாகி ஒருவரையொருவராகொன்றுகொண்டார்கள். பாரதரே! பிறகு, எல்லாச்சேனைகளும் சேனைக்காவலாளர்களும், அந்தயுத்தரங்கமானது இருளால் மூடப்பட்டபொழுது, மதிமயக்கமுற்றார்கள்” என்றுசொன்னான் திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! குழப்பப்படுகின்றவர்களும் பாண்டவர்களால் பராக்ரமமழிக்கப்பட்டவர்களும் நெருங்கின இருளில் முழுகுகின்றவர்களுமான உங்களுடையமனம் அப்பொழுது எந்த நிலைமையிலிருந்தது? ஸஞ்சய! அவ்வாறு உலகம். இருளால் மூடப்பட்டிருக்கும் ஸமயத்தில், சத்துருக்களுக்காவது நமமுடையஸனியததுக்காவது எவ்வாறு பிரகாசம் உண்டாயிற்று?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பிறகு, துரோணா, மரித்ததுபோக மிகுந்திருக்கின்ற படைகளெல்லாவற்றையும் ஸேனாபதிகளையும் பார்த்துக் கட்டளையிட்டு மறுபடியும் அணிவகுத்தார். அரசரே! ராததிரியில், முற்புறத்தில் துரோணரும் பின்பக்கத்தில் சல்யனும துரோணபுத்திரரும் இருந்தவாமாவும்



ஸௌபலனும் நிற்க, ராஜாவான தூர்யோதனன் தானே எல்லாசேனைகளையும் பாதுகாத்துக்கொண்டு சுற்றிவந்தான். அரசரே! தூர்யோதனன் இனிமையானவார்த்தையை முன்னிட்டு எல்லாக்காலாட்படைகளையும் பாதது, 'நீங்களெல்லோரும் உத்தமமான ஆயுதங்களைக் கீழேவைத்துவிட்டுக் கைகளால் ஜவலிக்கின்ற பந்தங்களைப் பிடியுங்கள்' என்று கட்டளையிட்டான். ராஜகிரேஷ்டனால் ஏவப்பட்ட அவர்கள் பிறகு களிப்புடன் தீவாததிகளைப் பிடித்தார்கள். தேவர்களும் ரிஷிகளும் கந்தர்வர்களும் தேவரிஷிகளுடைய கூட்டங்களும் வித்யாதரர்களும் அபஸரஸுகளுடைய கூட்டங்களும் யக்ஷர்களும் உரகாகளும் கின்னரர்களும் நாகர்களும் ஸந்தோஷத்துடன் கூடி ஆகாசத்திலிருந்து கொண்டு தீபங்களைப் பிடித்தார்கள். கௌரவ பாண்டவர்கள் நிமித்தமாக நாரதரிஷியினாலும் பாவதரிஷியினாலும் விசேஷமாக அழைக்கப்பட்டிருக்கிற திக்ருத்தேவதைகளிடமிருந்து வருகின்ற நல்ல வரஸை யுள்ள தைலத்துடன் கூடின தீபங்களும் காணப்பட்டன. மறுபடியும், அணிவகுக்கப்பட்ட அந்தச் சேனையானது இரவில் அக்னியின் ஒளியினாலும் அதிக விலைமதிப்புள்ள திவ்யமான ஆபரணங்களாலும் ஜவலித்துக்கொண்டு வந்துவிழுகின்ற ஆயுதங்களாலும் விளங்கியது. அந்த ராதிரியுத்தத்தில் அந்தப் பாண்டவர்களாலும் கௌரவர்களாலும் ஒவ்வொரு ரத்ததியும் ஐந்து ஐந்து தீபங்களும் ஒவ்வொரு யானையின்மீதும் மூன்று மூன்று தீபங்களும் ஒவ்வொரு குதிரையின்மீதும் ஒவ்வொரு பெரிய தீபமும் அமைக்கப்பட்டன. உமமுடைய சேனையைச் சீக்கிரமாகப் பிரகாசிக்கச் செய்கின்ற எல்லாத் தீபங்களும் ஒரு கூணத்தில் ஏற்றப்பட்டன. தீபங்களையும் எண்ணையையும் கையில்கொண்டவர்களான காலாட்களால் பிரகாசிக்கும்படி செய்யப்படுகின்றவைகளும் ஒன்றுக்கொன்று உதவுகின்றவைகளுமான எல்லாச் சேனைகளையும் ஆகாயத்தில் மினனல்களால் விளங்குகின்ற மேகங்கள் போல இரவில் கண்டார்கள். ராஜேந்திரரே! சேனையானது பிரகாசிப்பிக்கப்பட இருக்கும்ஸமயத்தில் பொற்கவசமூண்ட துரோணர் அக்னி போல சத்திருக்களைத் தவிக்கச் செய்துகொண்டு நடுப்பகலை அடைந்திருக்கிற சூரியன்போல் விளங்கினார். அந்த யுத்தத்தில் பொன்னாபரணங்களிலும் (அணிரதுள்ள) பொற்காசுகளிலும் சுத்தமான விற்களிலும் துவைந்த ஆயுதங்களிலும் தீபாக்ரியினுடைய பிரதிபிம்பங்கள் அப்பொழுது உண்டாயிருந்தன. அஜமீடனுடைய வம்சத்தில்பிறந்தவரே! உறிகட்டித் தூக்கிக்கொண்டு வரப்பட்ட கதைகளும் மாசுற்ற பரிகங்களும் அங்கும் இங்குமாக ஸஞ்சரிக்கின்ற ரத்தங்களும் பாணங்

களும் சக்திகளும் பிரதிபலிக்கின்ற தீபஜ்வாலைகளால் மறுபடியும் மறுபடியும் தீபங்களை உண்டுபண்ணின. அரசரே! அந்த யுத்தரங்கத்தில் யுத்தம்செய்கின்ற வீரர்களுடைய குடைகளும் சாமரங்களும் கததிகளும் அவ்வாறே பிரகாசிக்கின்ற பெரிய கொள்ளிகளும் அசைகின்ற பொன்மாலைகளும் அப்பொழுது விளங்கின. அரசரே! அப்பொழுது சஸ்திரங்களுடைய காரதிகளாலும் தீபங்களுடைய காரதிகளாலும் விளங்குவதும் ஆபரணங்களுடைய காரதிகளால் விளக்கப்பட்டுள்ளது மான அந்த ஸையமானது மிக்க ஒளியுடன் கூடியதாயிருந்தது. அந்தரணங்களத்தில் துவைநதவைகளும் இரத்தத்தினால்நீர்தவைகளுமான ஆயுதங்களும் வீரர்களால் அசைக்கப்பட்ட கவசங்களும் மாரிக் காலத்தின் தொடக்கத்தில் மின்னல ஆகாயத்தில் ஒளியை உண்டுபண்ணுவதுபோலப் பிரகாசமான ஒளியை உண்டுபண்ணின. (ஆயுதங்களால்) விரைவாக அடிக்கப்படுவதினால் மிக நடுக்கமுற்றவர்களும் கொல்லுகின்றவர்களும் வேகத்தோடு வருகின்றவாளுமான யுத்தவீரர்களுடைய முகங்கள் அப்பொழுது காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட பெரிய தாமரைப் புஷ்பங்கள்போல் விளங்கின. பரதகுலத்தில் தோன்றினவரே! மாங்களால் அடாந்த பெருங்காடானது பறறியெரியும்பொழுது சூரியனுடைய ஒளியும் நசிக்குமபடி பிரகாசிப்பதுபோல அந்தச் சேனையானது அப்பொழுது மிக்க பயங்கரமாகவும் பயங்கரமான ரூபமுள்ளதாகவும் பிரகாசித்தது நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற நமமுடைய சேனையைக்கண்டு பாரததர்கள் விரைவுடன் எல்லாப் படைகளிலும் இருக்கிற காலாட்கூட்டங்களையும் தீபம்பிடிப்பதன்பொருட்டு ஏவினார்கள். அந்தக் கூட்டங்களும் அவ்வாறே தீபங்களைப் பிடித்தன. ஒவ்வொரு யானையினமீதும் ஏழு ஏழு தீபங்கள் அமைக்கப்பட்டன. ஒவ்வொரு ரத்ததிலும் பப்பததுத தீவாததிகள் வைக்கப்பட்டன. குதிரைகளின்மீது இரண்டு இரண்டு பந்தங்கள் போடப்பட்டன. நான்கு பக்கங்களிலும் விலாப்புறங்களிலும் கொடிகளிலும் பின்பக்கங்களிலும் வேறு விளக்குகளும் போடப்பட்டன முழுச்சேனைகளிலும் இரண்டு விலாப்பக்கங்களிலும் சிலரும் பின்புறத்திற் சிலரும் முன்புறத்திற் சிலரும் நான்குபக்கங்களிலும் சிலரும் அவ்வாறே நடுவிர சிலரும் பிரகாசிக்கின்ற விளக்கைக் கையிலகொண்டு அந்தப் பாண்டுபுத்திரருடைய சேனையைப் பிரகாசிக்கச்செய்தார்கள் இரண்டு சேனைகளிலும் வேறுமனிதர்கள் ஜ்வலிக்கின்ற தீபங்களைக் கையிலகொண்டு மத்தியில் ஸஞ்சரித்தார்கள். யானைகளோடும் ரதங்களோடும் குதிரைக் கூட்டங்களோடும் சோந்திருக்கின்ற எல்லாச் சேனைகளிலுமுள்ள

காலாட்கூட்டங்கள் ஜ்வலிக்கின்ற தீபங்களைக் கையிற் பிடித்தவர்களாக உம்முடைய சேனையையும் அவ்வாறே பாண்டவ வீரர்களால் நான்கு பக்கத்திலும் காக்கப்பட்டிருக்கிற சேனையையும் பிரகாசிக்கச் செய்தார்கள். காந்திகளைப் பாப்புகின்றதும் கிரணங்களுள்ளதுமான சூரியகிரகத்தினால் காக்கப்பட்ட அக்னிபோல் தீபத்துடன் அவ்வாறு ஜ்வலிக்கின்ற அநதப் பாண்டவசேனையுடன் கூடிய பலமுள்ள உம்முடைய சேனையும் மிக்க ஒளிபொருந்தியதாயிற்று அநத இருதிறத்துச் சேனையுடைய தீபகாந்திகளும் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் எல்லாத் திக்குக்களையும் தாண்டி விருத்தியடைந்தன. அநதப் பிரகாசத்தினால் பாண்டவர்களுடைய சேனையும் உம்முடைய சேனையும் மிக்க ஒளி பொருந்தினவாயின. அரசரே! தேவலோகத்தை அளவுகின்ற அநதப் பிரகாசத்தினால் அறிவிக்கப்பட்டவர்களான தேவர்களுடைய கூட்டங்களும் கந்தர்வர்கள், யக்ஷுகள், அஸுரர்கள், ஸித்தர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் எல்லா அபஸ்ஸுதீரீகளும் வந்தடைந்தார்கள். தேவர்களாலும் கந்தாவர்களாலும் யக்ஷுகள் அஸுரரிசேஷ்டர்கள் அபஸ்ஸுகள் இவர்களுடைய கூட்டங்களாலும் கொல்லப்பட்டு வீரஸ்வர்க்கத்தில் ஏறுகின்ற சூரர்களாலும் நிறைக்கப்பட்ட அநத யுத்த களமானது தேவபூமிக்கு ஒப்பாயிற்று. ரதங்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பட்டதும் தீபங்களால் பிரகாசிக்கின்றதும் கோபமுள்ள வீரர்களோடு கூடியதும் அடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற குதிரைகளோடு கூடியதும் அணிவகுக்கப்பட்ட தோகையுடைய குதிரைகளையும் யானைகளையுமுடையதுமான அநதப் பெரிய சேனையானது அணிவகுக்கப்பட்ட தேவாஸுர ஸையன்யமேவிலிருந்தது. சக்தியாயுதங்களுடைய கூட்டங்களாகிற பெரிய சுழலகாற்றுள்ளதும் மஹாரதங்களாகிற மேகங்களையுடையதும் யானை குதிரைகளுடைய சபதங்களாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதும் சஸ்திர ஸமுஹங்களாகிற மழையுள்ளதும் இரத்தமாகிற நீர்த்தாரையையுடையதுமான அதற்கைய ரத<sup>1</sup> தூர்த்தினமானது இரவில் உண்டாயிற்று. நரேந்திரரே! அநத ரததூர்த்தினத்தில் பிராமணமுககியரும் மகாபலசாலியுமான துரோணா நெருப்புப் போலப் பாண்டவர்களைத் தவிக்கச் செய்துகொண்டு வர்ஷாகாலத்து முடிவில் நடுபபக்ஷையடைந்த கிரணங்களால் ஜ்வலிக்கும் சூரியன்போல இருந்தார்.

<sup>1</sup> மேகங்களால் சூரியன் மறைக்கப்பட்ட தினம்.

ஶ்ரீமதுபத்தையவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)



(ஸங்கீதலபிதம்.)

புழுதியினாலும் இருளாலும் மூடப்பட்டிருந்த உலகமானது அப்பொழுது பிரகாசப்படுத்தப்பட்டபிறகு, வீரர்கள் பரஸ்பரம் வதன செய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாக வந்தார்கள். ராஜரே! அவர்கள் ரணகளத்தில் ஒன்றுசேர்ந்து சஸ்திரங்களையும் நடடிகளையும் வாட்களையும் தரித்து ஒருவருக்கொருவா தீங்கிழைத்து ஒருவரைஒருவாபார்த்துக்கொண்டார்கள். பாரதரே! அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் ஜவலிக்கின்றவைகளும் மணிகளிழைக்கப்பட்டவைகளும் பொற்பிழைகளுள்ளவைகளும் கந்த தைலங்களால் நனைக்கப்பட்டவைகளும் காரதியினால் அதிகமாகப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான தேவகந்தர்வர்களைய தீபமுதலான ஆயிரக்கணக்கான தீபங்களால் ரணபூமியானது நவகரஹங்களால் ஆகாயம் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. ஊழிக்காலத்திலே எரிக்கப்படுகின்ற பூமிபோல் நன்றாக ஜவலிக்கின்ற கொள்ளிக்கட்டைகளால் ரணபூமியானது விளங்கிற்று. மழைக்காலத்து ராதிரியில் மின்மினிப்பூச்சுகளால் சூழப்பட்ட மாங்கள்போல நான்குபக்கங்களிலும் அந்தத் தீவட்டிகளால் எல்லாத் திக்குக்களும் பிரகாசிப்பிக்கப்பட்டு விளங்கின. பிறகு, தனித்தனியாகக் காலாட்கள்காலாட்களோடும் யானைவீரர்கள யானைவீரர்களோடும் குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களோடும் ரதிகர்கள் சிறந்த ரதிகர்களோடும் ஊக்கத்துடன் போர் புரிவதற்காக எதிர்த்தார்கள். கோரமான அததகைய ராத்திரியின் தொடக்கத்தில் உமது புத்திரனுடைய கட்டளையினால் சதுரங்கஸேனைக்கும் பெரிதான யுத்தம் நேர்ந்தது. மஹாராஜரே! பின்பு, அர்ஜுனன் விரைபவனாகி எல்லா அரசர்களையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு கௌரவர்களைய சேனையை நாசமசெய்தான்” என்று சொன்னான். திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! கோபங்கொண்டவனும் ஒருவராலும் ஜபிக்கமுடியாதவனும் (பகைவரைப்) பொருவதனுமான அந்த அர்ஜுனன் என் புத்திரனுடைய சேனையில் பிரவேசித்தவுடன் உங்களுடைய மனம் எந்த நிலைமையிலிருந்தது? பகைவர்களைப் பீடிக்கிறவனுள் அர்ஜுனன் கௌரவசேனைகளில் பிரவேசித்தவுடன் போர்வீரர்கள் என்னசெய்தார்கள்? துர்யோதனனும் அச்சமயத்துக்கு எந்தசெய்கையைத் தருந்ததென்று எண்ணினான்? சுவேதவாஹனன் பிரவேசித்தவுடன் யுத்தத்

தில் அந்த வீரனைப் பகைவர்களை ஆட்குட்கிற எந்த வீரர்கள் எதிர்த  
தார்கள்? துரோணரை எவர்கள் பாதுகாததார்கள்? வீரர்களைக் கொல்  
லுகின்ற துரோணருடைய வலப்பக்கத்திலுள்ள ஸையத்தை எவர்  
கள் ரக்ஷித்தார்கள்? இடப்பக்கத்திலுள்ள ஸையத்தை எவர்கள்  
ரக்ஷித்தார்கள்? வீரர்களை விசேஷமாக வதம்செய்கின்ற துரோணருக்கு  
எந்த வீரர்கள் பின்புறத்தில் இருந்தார்கள் யுத்தத்தில் சததுருக்களை  
நாசஞ்செய்கின்ற அவருடைய முன்பக்கத்தில் எவர்கள் சென்றார்கள்?  
ஜயிக்கப்படாதவரும் பெரிதான விலைப்பிடித்தவரும் நாசிரேஷ்டரும்  
வீரமுள்ளவரும் ரதமார்க்கங்களில் நர்த்தனம்செய்கின்றவர்போன்றவ  
ரும் பாஞ்சாலாருள் நுழைந்தவரும் கோபமுற்று அக்கினிபோலப்  
பாஞ்சால ரதிகாருடைய கூட்டங்களை அழகுளால் எரித்தவருமான  
துரோணர் எவ்வாறு மரணமடைந்தார்? ஸூத! நீ பகைவர்களையே  
மனக்கவலையற்றவாகளும் ஜயிக்கப்படாதவர்களும் ஸந்தோஷமுள்ளவர்  
களும் யுத்தத்தில் ஸாமாத்தியமுள்ளவர்களுமாகச் சொல்லுகிறாய்.  
என்னைச்சோந்தவர்களை அவ்வாறு சொல்லவில்லை. யுத்தங்களில் என்  
னைச்சோந்தவர்களைக் கொல்லப்பட்டவர்களென்றும் பிழைக்கப்பட்டவர்க  
ளென்றும் சிதற அடிக்கப்பட்டவர்களென்றும் ரதிகர்களை ரதங்களை  
இழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்டவர்களென்றும் சொல்லுகிறாய்” என்று  
கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“மஹாராஜே! அன்று இரவு முழுவதும் யுத்தம்செய்வதில் விருப  
பமுறறிருக்கிற துரோணரின் அபிப்பிராயத்தையறிந்து துர்யோதனன்  
தனக்கு ஸ்வாதீனப்பட்டவர்களாயிருக்கிற பிராதாகங்களையும் காணையு  
யும் விருஷஸேனையும மகரராஜையும தூததர்ஷனையும தீர்க்கபாகு  
வையும இன்னும் அவர்களை அநுஸரித்துவந்தவர்களையும் நோக்கி,  
‘பராக்கிரமசாலிகளான நீங்கள் அனைவரும் முயற்சியுடன் துரோண  
ரைப் பின்புறத்தில் காகக்கடவீர இருதவர்மா வலப்பக்கத்திலுள்ள  
சேனையையும் அவ்வாறே சல்லியன் இடப்பக்கத்திலுள்ள சேனையையும்  
காப்பாற்றவேண்டும்’ என்று சொன்னான். திரிகாததர்களுள் மரித்தவர்  
கள்போக மிகுந்திருக்கிற மஹாதர்களான சூரர்களைவரையும் உம்  
முடைய குமாரன் முன்னின்று காக்குமபடி ஏவினான் அவன், ‘ஆசார்  
யர் மிகுந்த முயற்சியுள்ளவராக இருக்கிறாரன்றோ? பாண்டவர்களும்  
அதிக முயற்சியுள்ளவர்களாக இருக்கிறார்கள். சததுருக்களைக்கொல்லு  
கின்ற அவரை யுத்தத்தில் மிகுந்த முயற்சியோடு காக்கக்கடவீர்.  
அவரோ பலசாலி; யுத்தத்தில் கைசகலாகுறுப்புள்ளவர்; பிரதாபசாலி;

தேவர்களையும் யுத்தத்தில் வெலவா; ஸோமகர்களோடுகூடிய பாண்டவர்களை ஜயிப்பதில் ஸந்தேகம் எனன இருக்கிறது? மஹாரதர்களான நீங்களெல்லோரும் ஒன்றுகூடி அதிகமுயற்சியுள்ளவாகளாகி, மஹாரதனும் பாஞ்சாலராஜகுமாரனுமான திருஷ்டதயுமன்னிடத்திலிருந்து துரோணரைக் காப்பாற்றுவதற்கு. பாண்டவ சேனாவீரர்களுள் திருஷ்டதயுமன்னைத் தவிரத் துரோணரை யுத்தத்தில் எதிர்த்துப்போர்புரியக் கூடிய வேறு ஒருவன் நாம் காணவில்லை. ஆதலால், எல்லாவிதத்தாலும் பாரதவாஜரைக் காப்பதையே கருதுகிறேன் அவர் நன்றாகப் பாதுகாக்கப்படுவரேயாகில் பாண்டவர்களையும் ஸோமகர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் கொல்வார். பிறகு, படைமுகத்தில் எல்லா ஸ்ருஞ்சயர்களும் கொல்லப்பட்டார்களாகில் யுத்தத்தில் திருஷ்டதயுமன்னைத் துரோண புத்திரர் கொல்வார், ஸம்சயமில்லை. அவ்வாறே, மஹாரதனை ராதேயன் அர்ஜுனனைக்கொல்வான். தீக்கூடகொண்டவனான நான் யுத்தத்தில் பீமஸேனனை ஜயிப்பேன். சகதி குறைந்தவர்களான மிருகதிருக்கிற பாண்டவர்களை (நமது) போர்வீரர்கள் வலிந்து கொன்றுவிடுவார்கள். அப்படிப்பட்ட இரதஜயமானது நெடுங்காலம் பிரகாசமாயிருக்கும் ஆதலால், யுத்தத்தில் மஹாரதரான துரோணரையே காப்பாற்றுவதற்கு என்று கூறினான். பரதசிரேஷ்டரே! உமமுடைய புத்திரனை துரியோதனன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அந்நப பயங்கரமான இருளில் ஸையத்தைக் கட்டளையிட்டான். பரதர்களில் சிறந்தவரே! பிறகு, ராததிரியில் இரண்டு சேனைகளுக்கும் பரஸ்பரம் ஜயிக்க வேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு கோரமானயுத்தம் நடந்தது. அர்ஜுனன் கௌரவசேனையையும் கௌரவர்கள் அர்ஜுனனையும் பறபல விதமான ஆயுதச்சூவியல்களால் பரஸ்பரம் நன்றாக அடித்தார்கள். யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரர்களுக்கள் படிந்துள்ள அடபுகளால் பாஞ்சாலராஜனையும் துரோணர் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் மூடினார்கள் பாரதரே! ஒருவனையொருவர் கொல்லுகின்ற பாண்டவ பாஞ்சால ஸையங்கள் கௌரவர்கள் இவர்களின் துன்பத்தாலுண்டாகிய பெரிய சபதமானது தோன்றியது. அந்ந இரவு முழுவதும் அதிபயங்கரமாக நடந்த யுத்தம்போன்ற யுத்தமானது நம் மாலும் அவ்வாறே முன்னோர்களாலும் முன்பு பராக்ஷப்பட்டதெயிலை.

ஹற்றபத்தாருவது அந்யாயம்.

கடோத்கசவதபர்வம் (கோடீச்சி)

(கிருதவாமிரபுதிஷ்டிரை வேன்றது.)

அரசரே ! அப்பொழுது எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் நாசத்தை உண்டுபண்ணுகிறதான் பயங்கரமான அந்த ராததிரி யுத்தமானது நடக்கையில், தர்மநாதனான யுதிஷ்டிரா பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸோமகர்களையும் பாரதது, 'நான்குபுறத்திலும், ஓடுங்கள். துரோணரைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடனேயே எதிர்த்துச் செல்லுங்கள்' என்று சொன்னார். அரசரே ! அரசரான யுதிஷ்டிரருடைய வாதத்தையினாலே அந்தப் பாஞ்சாலர்களும் அவ்வாறே ஸ்ருஞ்சயர்களும் பயங்கரமான சபதங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு துரோணரையே எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அந்த யுத்தவீரர்களை நாங்கள் ஸந்தோஷத்துடன் எதிரில் ஸிமமநாதமசெய்துகொண்டு சகதிக்கும் உதஸாகத்துக்கும் பலத்துக்கும் தக்கபடி யுத்தத்தில் எதிர்த்தோம் ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனான கிருதவாமாவோ துரோணரைக்குறித்து எதிர்த்து வருகின்ற யுதிஷ்டிரரை மதயானையை மதயானை எதிர்ப்பதுபோல் எதிர்த்து அருகில் சென்றான். மன்னரே ! நான்கு பக்கங்களிலும் அம்பு மழைகளைப்பொழிகின்ற ஸாதயகியைக் கௌரவனுன பூரி யுத்தமுனையில் எதிர்த்தான் வேந்தரே ! பிறகு, துரோணரை எதிர்க்க எண்ணமுள்ளவனும் மகாரதனும் பாண்டுபுத்திரனுமான ஸஹதேவனை ஸூர்யகுமாரனான காணன் தடுத்தான். பிறகு, வாயைத்திறந்துகொண்டிருக்கும் யமன்போல் வருகின்றவனும் (தனக்கு) மருத்யுவுமான பீமஸேனனைத் துரியோதனராஜன் தானே எதிர்த்தான். அரசரே ! யுத்தமசெய்கிறவர்களுள் சிறந்தவனும் எல்லா யுத்தங்களிலும் ஸமர்த்தனுமான நகுலனை ஸூபலபுத்திரனான சகுனி விரைவுடன் தடுத்தான். அரசரே ! பிறகு, ரதிகாளுள் உத்தமனும் ரதத்தோடு வருகின்றவனுமான சிகண்டியைச் சரதவானுடைய குமாரரான கிருபாசாரியர் யுத்தத்தில் எதிர்த்தார். மகாராஜரே ! பிறகு, மயிலுக்கு ஒப்பான நிறமுள்ள குதிரைகளுடன் வருகின்றவனும் முயற்சியுடையவனுமான பிரதிவிந்தியனைத் துச்சாஸனன முயற்சியுடன் தடுத்தான். மகாராஜரே ! பிறகு, அப்வத்தாமாவானவர், எதிர்த்துவருகின்றவனும் அனேகமான மாயைகளை அறிந்தவனும் பீமஸேனகுமாரனும் ராக்ஷஸனுமான கடோத்கசனை எதிர்த்துத் தடுத்தார். விருஷஸேனனோ யுத்தரங்கத்தில் துரோணரை அடைய

விருமபிய மகாரதனான துருபதனை ஸைதியங்களோடும் உதவிக்காக வந்துகொண்டிருக்கிறவர்களோடும் தடுத்தான். பாரதரே ! துரோணரைகொல்வதிற்பொருட்டு வேகமாக வருகின்ற விராடனை மத்ராஜனான சல்யன் அதிக கோபங்கொண்டு தடுத்தான். பிறகு, யுத்தத்தில் துரோணரை எதிர்க்க வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு வேகமாகவருகின்ற நகுலகுமாரனான சதானிகனைச் சித்ரஸேனன் அம்புகளால் விரைவாகத் தடுத்தான். மகாராஜரே ! யுத்தப்பண்ணுகிறவர்களுள் சிரேஷ்டனும் விரைவாக எதிர்த்துவருகின்றவனும் மகாரதனுமான ஆர்ஜுனனை ராஷ்டிரேந்திரனான அலாபுதன் தடுத்தான். அவ்வாறே, பெரிதானவில்லைக்கையில்தாங்கியவரும் யுத்தகளத்தில் பகைவாக்கைக் கொல்லுகிறவருமான துரோணரைப் பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டதயுமனன் மிக்க மனக்களிப்புடனே தடுத்தான் அரசரே ! அவ்வாறே எதிர்த்து வருகின்ற மகாரதர்களான மறப பாண்டவஸேனாவீரர்களை உமமைச் சோநதவர்களான ரதிகாசுர பாகசுரமத்தினால் தடுத்தார்கள். யானைமீதுள்ளவீரர்கள் பெருமபோரில் நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் யானைகளுடனே விரைவாக எதிர்த்து யுத்தம் செய்கிறவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். வேந்தரே ! ஆததராத்திரியில் ஒன்றை ஒன்று துரத்துகின்ற குதிரைகள் வேகத்தினாலே சிறகுகளுள்ள மலைகள்போல் காணப்பட்டன. மகாராஜரே ! குதிரைவீரர்கள், ராட்டிகளையும் சகதிகளையும் ரிஷ்டிகளையும் கையிற்கொண்டும் தனித்தனியாக ஸிமமநாதஞ்செய்துகொண்டும் குதிரைவீரர்களுடன் எதிர்த்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் அனேக மனிதர்கள் கதாபுதங்களோடும் உலகைகளோடும் பற்பல சஸ்திரங்களோடும் ஒருவரையொருவா எதிர்த்தார்கள். ஹ்ருதிகுமாரனான கிருதவர்மாவோ மிக்க கோபங்கொண்டு பொங்கிவருகின்ற கடலைக்கரைதடுப்பதுபோலத் தாமநதனரான யுதிஷ்டிரரைத் தடுத்தான். யுதிஷ்டிரரோ (அவனை) ஐரதுபாண்டுகளால் அடித்து மறுபடியும் இருபதுபாணங்களாலடித்து, 'நில், நில்' என்றும் சொன்னார். பெரியவரே ! கிருதவாமாவோ மிக்க கோபங்கொண்டு ஒருபல்லத்தினால் தாமபுத்திரருடையவில்லை அறுத்து ஏழுபாணங்களால் அவரையும் அடித்தான். பிறகு, மகாரதரான தாமபுத்திரா வேறுவில்லை யெடுத்துக் கிருதவர்மாவைப் பத்துப்பாணங்களால் இரண்டுகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தார். பெருமானே ! ரணகளத்தில் தாமபுத்திரராலடிகப்பட்ட கிருதவாமாவோ நடுக்கமுற்றுக் கோபத்துடன் ஏழுபாணங்களால் (அவரை) அடித்தான். அரசரே ! யுதிஷ்டிரர் அந்தக் கிருதவாமாவினுடைய வில்லையும் கையுறையையும் அறுத்துச் சாணையில் தீட்டப்பட்ட கூமையுள்ள



ஐந்துபாணங்களையும் அவன்மீது பிரயோகம் செய்தார். அவ்வம்புகள் பொன்னுல சித்திரவேலைசெய்யப்பட்டதும் மிகக் விலைபெற்றதுமான அவனுடைய கவசத்தை உடைத்துப் புறநில் ஸர்ப்பங்கள் நுழைவது போலப் பூமியைப்பிளந்துகொண்டு பிரவேசித்தன, அநதக் கிருதவா மா கண்ணிமைப்பொழுதுக்குள வேறுவிலைக் கையிலெடுத்தது தர்ம புத்திரை அறுபதுபாணங்களாலும் ஸாரதியை ஒன்பது பாணங்களாலும் அடித்தான். பரதசிரேஷ்டரே ! அளவிடமுடியாதபாக்கிரம்முள்ள பாண்டவர் பெரியவிலை ரதத்தில் வைத்துவிட்டு ஸர்ப்பத்துக்கொப் பான சக்தியாயுத்ததை அநதக் கிருதவாமாவின்மீது பிரயோகித்தார். பாண்டு புத்திரராலே எறியப்பட்டதும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டதுமான அநதப் பெரிய சக்தியானது வலக்கையைப்பிளந்துகொண்டு பூமியிற் பிரவேசித்தது. இச்சமயத்திலேயே யுதிஷ்டிரர் மீண்டும் விலையெடுத்துக் கணுககள் உட்படிந்துள்ள அம்புகளாலே ஹாததிக்யை முடினா பிறகு, யுத்தத்தில் ஞானம் விருஷ்ணிகளுள் கிருத தேராளியுமான கிருதவர்மா யுதிஷ்டிரரை அரைநிமிஷத்தினுள் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் தேரையுமிழநதவராகச்செய்தான். பிறகு, மூத்தவரான பாண்டவா கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தார் அவருடைய கத்தியையும் கேடகத்தையும் யுத்தரங்கத்தில் கிருதவர்மா கூர்மையான பாணங்களால் ஒழித்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் பொற்காமபுள்ளதும் ஒருவராலும் நெருங்கமுடியாததுமான தோமரத்தை யுத்தத்தில் கையிலெடுத்தது விரைவாக அவன்மீது பிரயோகித்தார். தர்மராஜருடைய கையினின்று விடுபட்டு விரைவாக வருகின்ற அநதத் தோமரத்தைக் கைத்தேர்ச்சியுள்ளவனான கிருதவாமா புன்சிரிப்புடன் இரண்டாக அறுத்தான் பிறகு, அவன் மிக்ககோபங்கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் அனேக அம்புகளைத் தர்மபுத்திரர்மீது வாரியிறைத்துக் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அவருடைய கவசத்தையும் உடைத்தான். அரசரே ! அவனுடைய அம்புகளால் மூடப்பட்டதும் மிகக் விலைபெற்றதுமான தாம்புத்திரருடைய கவசமானது ஆகாயத்தினின்று நகந்த திரககூட்டம் சிதறிவிழுவதுபோல் யுத்தரங்கத்தில் சிதறிவிழுந்தது. தாமநந்தனரான யுதிஷ்டிரர் வில அறுக்கப்பட்டும் ரதத்தை யிழந்நும் கவசம்சிதறியும் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டும் யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விரைவாக ஓடினார். கிருதவாமாவோ தர்மாதமாவான யுதிஷ்டிரரை ஜயித்தது மகாதமாவான துரோணருடைய சேனையையே மறுபடியும் பாதுகாத்தான்.

ஶ்ரீமத்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி)



(ஸாத்யகி பூரியைக் கொன்றதும், அரவந்தார கீடாங்கனை வேன்றதும்  
பீமஸேனன் துரியோதனனை அவமானம் செய்ததும்.)

அரசரே! யுத்தாங்கததில், பூரியானவன் எதிர்த்துவருகின்ற வனும ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான ஸாத்யகியை, யானையைப் பிரயாணத்தினின்று தடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். பிறகு, ஸாத்யகி கோபங் கொண்டு கூர்மையுள்ள ஐந்துபாணங்களாலே பூரியை மார்பில் அடித்தான். அவன மார்பினின்றும் இரத்தம்பெருகியது. அவ்வாறே, கௌரவன் யுத்தத்தில் அடங்காதமதங்கொண்ட சைனேயனைக் கூர்மையுள்ள பத்துபாணங்களால் மார்பிலடித்தான். மகாராஜரே! அவ்விருவரும் கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்து குரோதத்தினால் விற்களிலிருந்து நானொலியுண்டாக்கிப் பாணங்களால் ஒருவரையொருவர் மிகவும் அடித்தார்கள். மகாராஜரே! கோபமுள்ளவாகளும் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவர்களும் பமனுக்கும அந்தகனுக்கும் ஒப்பானவர்களுமான அவ்விருவருடைய அம்புமழையானது மிககபயங்கரமாயிருந்தது. அரசரே! அவ்விருவரும் அம்புகளாலே ஒருவரையொருவர் மூடிக்கொண்டு நின்றார்கள். அந்த யுத்தமானது ஒருமுகாததகாலம் ஸமமாயிருந்தது மகாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்ட யுத்தானன் உரக்கச்சிரித்து யுத்தத்தில் மகாபலசாலியான பூரியினுடையவிலலை அறுத்தான். பிறகு, வில் அறுக்கப்பட்ட அந்தப்பூரியை ஸாத்யகி கூர்மையுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் மார்பில் விரைவாக அடித்து, 'நில, நில' என்றுமசொன்னான். பகைவரை வாட்டுகின்ற அந்தப்பூரியானவன் பலவானான பகைவனால் நன்றாக அடிக் கப்பட்டு வேறுவிலலை எடுத்து ஸாதவதனைத் திருப்பியடித்தான். வேந்தரே! அந்தப்பூரி ஸாத்வதனை மூன்றுபாணங்களால் அடித்து நகைத்துக்கொண்டு மிக்க கூர்மையுள்ள ஒருபலவத்தினால் அவன்விலலையும் அறுத்தான். மகாராஜரே! வில் அறுக்கப்பட்டவனும கோபமுண்டவனுமான ஸாத்யகி அவனது விசாலமானமார்பில் மகாவேகமுள்ள சக்தியை எறிந்தான். சக்தியினால் தேகம் நன்றாகப்பிளக்கப்பட்ட அந்தப்பூரி பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களுடன் ஆகாயத்தினின்று தற்செயலாகவிழுகின்ற அங்காரகன்போல உத்தமமானரத்தத்தினின்று கீழேவிழ்ந்தான். சூரனான அந்தப்பூரி கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு மகாரதான அஸ்வத்தாமா யுத்தத்

தில் சைனேயனைக்குறித்து வேகததோடு எதிர்த்துவந்தார். மன்னரே! அந்தத் துரோணகுமாரர் சைனேயனைப்பார்த்து, 'நில், நில் என்று சொல்லிக்கொண்டு மேகமேருவின்மீது மழையைப்பொழிவதுபோலப் பாணஸமுகத்தை அவன்மீது பொழிந்தார். அரசரே! சைனேயனுடைய ரதத்தைக்குறித்து மிகுந்த பரபரப்புடன்வருகின்ற அந்த அப்ச்வத்தாமாவைப்பார்த்து மகாரதனு கதோதகசன் ஸிம்மநாதம் செய்துகொண்டு, 'துரோணபுத்ரரே' நில்லும்; நில்லும்; என்னிடத்தி னின்ற உயிரோடு மீண்டுபோகமாட்டார் இதோ யான் உம்மை ஸிம்மம கடாமாட்டைக்கொல்வதுபோலக் கொல்லப்போகிறேன். புத்தரங்கத் தில், போரில் உமக்குள்ள ஊகதத்தை இப்பொழுது நான் போர்க்குவேன்' என்று கூறினான் சததுருவீராகளைக் கொல்லுகின்றவனு னை ராக்ஷஸன் கோபத்தால் சிவந்தகண்களுடன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ஸிம்ம மானது சிறந்தயானையை எதிர்த்துவருவதுபோலக் கோபத்தோடு துரோணபுத்திரரை எதிர்த்துவந்தான். அவன் மேகமானது நீர்த்தாரை களைப்பொழிவதுபோல ரதிகிக்குள்ள சிறந்தவரான அப்ச்வத்தாமாவின் மீது ரதத்தின் அசுசுக்கள்போன்ற பெரியபாணங்களைப் பொழிந்தான். துரோணபுத்திரர் அந்த அம்புமழையைச் சிரித்துக்கொண்டு ஸர்ப்பங் களுக்கொப்பான அம்புகளால் புத்தரங்கத்தில் விரைவாக நாசம்செய்தார்; பிறகு, கூர்மையுள்ளவைகளும் மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற வைகளும் விரைவாகச்செல்கின்றவைகளுமான அனேக அம்புகளாலே பகைவர்களை அடக்குகிறவனும் ராக்ஷஸப்ரேஷ்டனுமான கதோத் கசனை நிரப்பினார். மகாராஜரே! புத்தமுனையில் பாணங்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட அந்த ராக்ஷஸன், முள்ளம்பன்றி முட் களோடுவிளங்கியதுபோல விளங்கினான். பிறகு, பிரதாபசாலியான பீமலேனகுமாரன் கோபமுண்டவனாகி உக்ரமானவைகளும் வஜ்ரபுத் தமும் இடியும்போன்ற காரதியுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் துரோண புத்திரரைப்பிளந்தான். கூடூரப்ரங்களாலும் அர்த்தசந்திரபாணங்களாலும் மிக்ககூர்மையுள்ள நாராசங்களாலும் வராஹகர்ணங்களாலும் நாளீகங்களாலும் விகர்ணங்களாலும் துரோணகுமாரரின் வாஷித்தான். ஒப்பற்றதும் வஜ்ரபுத்தமும் இடியும்போன்ற ஒலியுள்ளதும் மேலே விழுகின்றதும் மிகவும் ஸகிக்கமுடியாததுமான அந்தச்சரமாரியைக் கோபங்கொண்டவரும் பொறிகள் கலக்கமடையாதவரும் அதிகதேஜ ஸுள்ளவருமான துரோணபுத்திரர், காற்று மகாமேகங்களை நாசஞ் செய்வதுபோலக் கோரமானவையும் திவ்யாஸ்திரமந்திரங்களால் ஜபிக் கப்பட்டவையுமான அம்புகளால் நாசம்செய்தார். மகாராஜரே! பிறகு,

கொடியகாட்சியுள்ள தும போர்வீரர்களுக்கு ஸாதோஷத்தை விருத்தி பண்ணுகிற துமான் வேறொருபுத்தம் ஆகாயத்தில் பாணங்களுக்கு நேர்ந்ததுபோலாயிற்று. பிறகு, நான்குபக்கங்களிலும் அஸ்திரங்கள் மோதுவதினால் உண்டுபண்ணப்படும் நெருப்புப்பொறிகளால் அந்த யுத்தபூமியானது ராதிரியின் துவக்கத்தில் மின்மினிப்பூச்சியினால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல் விளங்கியது. அந்தத் துரோணசூமார் பாணஸமூகங்களால் திகடுககளை நான்குபக்கங்களிலும்மூடி உமது புத்திரர்களுக்குப் பிரியத்தைச்செய்வதென்பொருட்டு ராக்ஷஸனமீது வர்ஷிததார். பிறகு, யுத்தகளத்தில் முன்பு இந்திரனுக்கும் பிரஹ்ம லாதனுக்கும் யுத்தமநடந்ததுபோலத் துரோணபுதரருக்கும் ராக்ஷஸ னுக்கும் மிகஇருண்டுள்ளா நடுநிசியில் யுத்தம் தொடங்கியது. பிறகு, கடோதகசன் கோபவகொண்டு யுத்தாங்கத்தில் காலாகனிக்கொப்பான பத்துபாணங்களால் அஸ்வத்தாமாவை மார்பிலடித்தான். ராக்ஷஸ னால் நீண்டபாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட மகாபலசாலியான அந்த அஸ்வத்தாமா போர்க்களத்தில் காற்றால் அசைக்கப்பட்ட மரம்போல் நடுங்கினார். அவர் யுத்தத்தில் மூர்ச்சையடைந்து கொடிமரத்திலும் சாய்ந்தார். ராஜே! பிறகு, உமது சைனியமுழுமையும், 'ஆ' ஆ' என்று அலறியது. அரசர்களெல்லாரும், 'த்ரோணபுத்திரர் மாண்டார்' என்றே எண்ணினார்கள் யுத்தத்தில் அஸ்வத்தாமா அவ்விதநிலைமை யடைந்ததைக்கண்டு பாஞ்சாலர்களும் ஸருஞ்சயர்களும் லிம்மநாதம் செய்தார்கள். சத்துருக்களை ஹிமஸிபபவனும் மஹாபலசாலியுமான அஸ்வத்தாமா பின்பு நினைவையடைந்து இடக்கையினால் விலலை உறுதி யாகப்பிடித்துக் கடோதகசனை லக்ஷ்யமவைத்துக் காதுவரையில் நாண் கயிற்றை இழுத்து யமதண்டம்போன்ற தும கோரமான தும ஐந்தது மான ஓரம்பை விரைவாகப் பிரயோகித்தார். ராஜே! புங்கமுள்ள உக் கிரமான அந்த உத்தமமான அம்பானது அந்தராக்ஷஸ்னுடைய மார் பைப்பிளந்துகொண்டு பூமியிற்பிரவேசித்தது. மகாராஜே! யுத்தத்தில் ஸமாத்தரான துரோணபுத்திரரால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் மஹா பலசாலியுமான அந்தராக்ஷஸஸ்பேஷ்டன் ரதமத்தியில் உட்கார்ந்தான். ஹிமஸிபபவனின் மயங்கியிருப்பதைக்கண்டு ஸாதி விரைபவனாக யுத்தரங்கத்தில் அஸ்வத்தாமாவின் ஸமீபத்தைவிட்டு வேறிடத்திற் குக் கொண்டுபோனான். மகாரதரான துரோணபுத்திரர் ராக்ஷஸிரேஷ்ட னான கடோதகசனை யுத்தத்தில் அவ்வாறு அடித்துவிட்டுப் பெரிய லிம்மநாதத்தோடு கர்ஜித்தார். பாரதே! உமதுபுத்திரர்களாலும் எல் லாயுத்தவீரர்களாலும் பூஜிக்கப்பட்ட அஸ்வத்தாமாவின்னுடைய தேக

மானது மத்யான்னகாலத்தில் சூரியன்போல அதிகமாக ஜ்வலித்தது. பரத்வாஜருடையரத்ததை எதிர்த்துபுத்தம்செய்கின்ற பீமஸேனனைத் துரியோதனராஜன் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் நேரிலெதிர்த்து அடித்தான். ஐயா! பீமஸேனன் அந்தத் துரியோதனனைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். துரியோதனனும் இருபதுபாணங்களால் (அவனை) திருப்பியடித்தான். யுத்தபூமியில் அம்புகளால் மூடப்பட்டிருக்கிற அவ் விருவரும் ஆகாயத்தில் மேகஸமூகங்களாலே மூடப்பட்ட ஒருநிலை சூரியனுடையபோலக் காணப்பட்டார்கள். பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, துரியோதனராஜன் பீமனை ஐரதுபாணங்களால் அடித்து, 'நில; நில' என்றும் சொன்னான். பீமன் புத்தமபுகளாலே துரியோதனனுடைய விலலையும் கொடியையும் அறுத்துக் கணுக்களபடிவாயுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். பிறகு, பரதசிரேஷ்டனான துரியோதனன் கோபங்கொண்டு மிகப்பெரிதான வேறுவிலலையெடுத்து எல்லாவிலாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே புத்தமுனையில் கூர்மையான அம்புகளால் பீமஸேனனை அடித்தான். பீமஸேனன் துரியோதனனுடைய விலலிலிருந்து விடுபட்டுவருகின்ற அந்த அம்புகளை நாசம்செய்து துரியோதனன்மீது இருபதந்தனது கூடாத்தாக்களைப் பிரயோகித்தான். ஐயா! துரியோதனனோ மிகுந்தகோபங்கொண்டு பீமஸேனனுடையவிலலை கூடார்பரத்தினால் அறுத்துப் பத்துப்பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனன் வேறுவிலலையெடுத்துக் கூர்மையுள்ள ஏழுபாணங்களால் விரைவாக ராஜாவான துரியோதனனை அடித்தான். மகாராஜே! ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்றவனும் மதமிடுகின்றவனுமான உமமுடைய குமாரன் கைதேரந்தவன்போலப் பீமஸேனனுடைய அந்தவிலலையும் விரைவாக அறுத்தான் அவ்வாறே இரண்டாவதையும் மூன்றாவதையும் நான்காவதையும் ஐந்தாவதையும் அறுத்தான். இவ்வாறு எடுக்கக்கூடிய பீமனுடையவிலலை அறுத்தான் அப்படி அடிக்கடி விற்கள் அறுக்கப்படுகின்ற காலத்தில், அந்தப்பீமன் யுத்தகாலத்தில் முழுதும் உருக்கினாலாகிய தும சிறந்த துமான ஒருசக்தியை எறிந்தான். கௌரவன் மிருத்யுவுக்கு ஸகோதரிபோன்ற தும ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிஜ்வாலையோன்ற தும் ஆகாயத்தின் மத்தியைப்பிளந்துகொண்டு வருவதுபோன்ற தும் அக்னிக் குச்சமானமான காரதியுள்ள துமான அந்தச்சக்தியைத் தன்னிடம்வருதவறகுள்ளேயே எல்லாஜனங்களும் மகாபலசாலியான பீமஸேனனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே மூன்றகத்துண்டாக்கினான் மகாராஜே! பிறகு, பீமன் துரியோதனனுடைய ரத்ததைக்குறித்துப் பெரி

தும மிகு ஒளிபொருந்தியதுமான ஒருகதாயுத்ததை வேகத்தோடு சுழற்றியெறிந்தான் பிறகு, அந்தப்பெரிநான் கதாயுதமானது யுத்தரங்கத்தில் உமதுபுத்திரனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் மறுபடியும் அவனுடைய ரத்தத்தையும் விரைவாக நாசஞ்செய்தது ராஜேந்திரரே! உமதுபுத்திரனோ பீமனிடத்திலிருந்து பயரது ஒளிந்தது மகாபலசாலியான நந்தகனுடைய வேறொரு ரத்ததினமீது ஏறிக்கொண்டான். பிறகு, பீமன மகாரதனை உம்முடைய புத்திரன் மாண்டாணென்று எண்ணி இரவில் கௌரவாகளை வெருட்டிக்கொண்டு பெரிய ஸிமமநாதம்செய்தான் உம்முடைய ஸைனிகர்களும், “அரசன் மாண்டான்” எனறே எண்ணினார்கள். பிறகு, அங்குள்ள எல்லாவீரர்களும் நான்குபக்கங்களிலும், “ஆ! ஆ” என்று பெருமக்ச்சலிட்டார்கள். அரசரே! பயந்தவர்களான அவ்வெல்லா வில்லாளிகளுடைய கூச்சலையும் மகாபலசாலியான பீமனேனுடைய ஸிமமநாதத்தையும்கேட்டு ராஜாவான யுதிஷ்டிரா துரியோதனன மாண்டாணென்று எண்ணி, பிறகு, குருதிபுத்திரனை விருகோதரனிருக்குமிடத்திற்கு விரைவாக வந்தார். மன்னரே! பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மச்சத்தேசத்தாரர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுத்தஞ்செய்யவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தினால் எல்லாவிதமான முயற்சியுடனும் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். பிறகு, அவ்விடத்தில் துரோணருக்குச் சத்தருக்ககளோடு பெரிநான் யுத்தம் நேர்ந்தது. கோரமான இருளில்முழங்கி ஒருவரையொருவாவதஞ்செய்கின்ற இருதிறத்து வீரர்களுக்கும் பெருமபோர் நடந்தது.

ஹற்றபத்தெட்டாவது அந்நாயமம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(கரிணன் ஸஹதேவனைவென்று அவனைப் பரிசுஸித்ததும், சல்யன்

விராடனை ஜயித்ததும், அர்ஜுனன் அல்யுதனை வென்றதும்.)

ஓ! அரசரே! பிறகு, துரோணரை எதிராக்கவேண்டுமென்று வருகின்ற ஸஹதேவனை யுத்தத்தில் சூரியகுமாரனை காணை தடுத்தான். ஸஹதேவனோ ராதேயனை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்துப் படிந்த கணுக்களுள்ள பத்துப் பாணங்களால் உறுபடியும் அடித்தான். கைத்தோச்சியுள்ளவனான் காணன் கணுக்களபடிந்துள்ள அனேகம் அம்புகளால் அவனைத் திருப்பியடித்து நானேற்றப்படடிருக்கிற அலு

ஹுடைய வில்லையும் சீக்கிரமாகத் துண்டித்தான் பிறகு, பிரதாபசாலி யான மாதரீபுத்திரன் வேறுவில்லை கையிலெடுத்தது இருபது பாணங்க ளால் காணனை அடித்தான் அஃது அர சரிபமாயிருந்தது. காணன் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய குதிரைகளைக் கொண்டு அவனுடைய ஸாரதியையும் ஒரு பாலக் கால விரைவாக யமலோகத்திற்கு அனுப்பினை ரத்தகையிழைக்கவருவான் ஸஹதேவனே கதிரையையும் கேட்கத்தையும் கையிலெடுத்தான் காணன் ரிந்ததுக் கொண்டு அம்புகளாலே அவன் கதிரையையும் கேட்கத்தையும் நாசம் செய்தான் பிறகு, மிகுந்த கோபமுண்டவனான ஸஹதேவன் கனமா னதும் மகாகோரமானதும் பொன்னால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டதும் பெரிதுமான ஒரு கதாயுதத்தைச் சூரியகுமாரனான காணனுடைய ரத்தத்தைக் குறித்துப் பிரயோகித்தான் ஸஹதேவனாலே பிரயோகிக் கப்பட்டு விரைவாக வருகின்ற அநந்தக்கதையைக் காணன் அம்புகளால் தடுத்ததுப் பூமியில் தள்ளினான் ஸஹதேவன் கதாயுதம் நாசம் செய்யப் பட்டதைக்கண்டு விரைவுடன் காணன்மீது ஒரு ரத்திரைப் பிரயோ கித்தான் அதனையும் அவன் அம்புகளால் அறுத்தான் மகாராஜே! பிறகு, ஸஹதேவன் எதிர்த்துநிற்கின்ற காணனைக் கொண்டு பார்ப்பு டுடனே உத்தமமான ரத்தத்தினால் விரைவாகப் பாய்ந்து புந்தரங்கத் தில் ஒரு தேருருளையாக கையிலெடுத்தது ஸஹதேவன் அநந்தக் காணன் மீது பிரயோகம் செய்தான் வேகத்துடன் வருகின்ற தும் பிரயோகக் கப்பட்ட காலசக்கரமபோன்றதுமான ரதசக்கலத் ஸஹதேவனின் அனேகமாயிரம் அம்புகளால் அறுத்தான் மகாத்மாவான் ஸஹதேவன் திரானலே அநந்த சக்கரம் நாசம் செய்யப்பட்டவுடன் ஸஹதேவன் கர் ணன்மீது ஏகக் காலையும் பூட்டாங்குரியுகளையும் பலவிதமான துகத் தடிகளையும் யானைகளுடைய அங்கங்களையும் அவ்வாறே குதிரைகளையும் மரித்த அனேக மனிதர்களையும் எறிந்தான். அவைகளைக் காணன் அம்புகளால் நாசம் செய்தான். அவனுடைய அம்புகளால் கடுக்கப்படு கின்ற மாதரீபுத்திரனான அநந்த ஸஹதேவன் தான் ஆயுதமற்றவனா யிருந்தலே அறிந்தது யுத்தத்தை விட்டுவிட்டான். 'பாத்திரேஷ்டரே! ராதேயன் ஸஹதேவனைக் கணைத்திறகுள் பின்தொடராதோடி நன்குத்து (பின்வரும) சில வராததையை உரைக்கலானான் பயங்கவனே! பாத்திரீ புத்ர' ரணகதத்தில் சிரேஷ்டர்களான ரதிகாரனோடு நீ போராடியாதே. ஸமானாகளோடு நீ போராடி. என்னுடைய வராததையில் நீ ஸந்தேகப் படாதே' என்று சொல்லிவிட்டு, மேலும் உத்தமமான வில்லினாலே அந்த ஸஹதேவனைக் குத்திக்கொண்டு மறுபடியும் சொல்லலானான். 'மாதரீ

புத்திர ! இதோ 'அரஜு'ன்ன ரணகந்ததில் கொளவாகளோடு விரைவாகப் போயிருக்கிறது. அங்கு நீ செல் அல்லது 'இவ்ஷ்டமுண்டானால் வீட்டிற்கே செல்' என்றான். ரதிகாக்களுள் சிறந்த காணன் ஸஹதேவனைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்கள் இவர்களின் சேனைகளை எரிப்பவனபோலிருந்துகொண்டு ரத்ததோடு சென்றான் அரசரே ! யுத்தத்தில் சத்தருக்களைக் கொல்லுகின்றவனும் ஸத்யஸுந்தனும் மிகக் புகழ்ள்ளவனுமான கர்ணன், கொல்லப்பட்டக் கூடிய நிலைமையில் அண்டந்திருந்தான் ஸஹதேவனைக் குத்தியின் வாரதையை நினைத்துக் கொல்லவில்லை வேந்தரே ! பிறகு, காணனுடைய அம்புகளில் பீடிசகாபடடவனும் அவனுடைய சொல்லம்புகளால் தவிக்கும்படி சொல்லப்பட்டவனுமான ஸஹதேவன் மனமொருது உயிரைவைத்திருப்பதில்கூட வெறுப்புபுறன், ஜனங்களை நடுங்கச்செய்கிறவனான அந்தக் காணனுடைய யுத்தத்தில் மகாரதனான ஸஹதேவன் விரைந்து மகாபலசாலியான் பாஞ்சாலகுமாரனுடைய ரத்தத்தினமீதேறினான். துரோணரை உதேயித்துச் சேனையோடு விரைவாக வருகின்ற வில்லாளியான விராடனை பதாதேசாதிபதியான சலயன் பாணஸமூகங்களால் மூடினான் அரசரே ! யுத்தத்தில் திடமான விலைக் கையில்தாங்கினவர்களான அவ்விருவருக்குப் முற்காலத்தில் ஜபாஸூரனுக்கும் இந்திரனுக்கும் நடந்ததுபோன்ற யுத்தம் உண்டாயிற்று மகாராஜரே ! மதராஜன் விரைபவனாகி வேஸுபதியான விராடனைப் படிந்த கணுக்களுள்ள அநேக அம்புகளால் விரைவாக அடித்தான். அரசரே ! அந்த விராடராஜனும் அந்தச் சலயனைக் கூப்பையுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் திருப்பியடித்து மறுபடியும் எழுப்பத்துமூன்று பாணங்களாலும் மறுபடியும் நூறுபாணங்களாலும் அடித்தான் மதாதேசாதிபன் விராடனுடைய ரத்தத்தில் பூட்டியுள்ள நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதியையுங் கொன்று யுத்தத்தில் இரண்டம்புகளால் அவன் கொடியையும் அறுத்துத் தள்ளினான். மகாரதனான விராடன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரத்தத்தினின்று விரைவாகத் துள்ளிக் குதித்து வில்லில் நானொலியெழுப்பிக் கூமையுள்ள அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு நின்றான். பிறகு, சதாரீகன் தன் ஸகோதரனான விராடன் வாகனங்களை யிழந்ததைக்கண்டு எல்லா ஜனங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே (சலயனை) ரத்ததோடு விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, எதிர்த்தவருகின்ற சதாரீகனை மகாயுத்தத்தில் மதராஜன் அநேக அம்புகளாலடித்து யமலோகத்திற்கனுப்பினான். வீரனான அந்தச் சதாரீகன் கொல்லப்பட்டவுடனே, ரதிக்சுரேஷ்டனான விராடன் கொடியும்



மலைகளும் கட்டியுள்ள அந்நததததின்மீதே விரைவாக ஏறினால் பிறகு, விராடன கோபத்தினால் இருகண்களையும் புரட்டிவிழித்தது இரு மடங்கான விக்ரமத்துடன் பாணங்களால் மதராஜனுடைய ரத்தத்தை விரைவாக மூடினான். பிறகு, மதராதேசாதிபன் கோடங்கொண்டு படிந்த கணுசக்ஞள்ள பாணத்தினால் ஸேனைத்தலைவனான விராடனை மார்பில் தைக்கும்படி அடித்தான். பரதசிஷோஷ்டரே ' நன்றாயடிக்கப்பட்ட அந்நத விராடன் ரதமத்தியிலூட்காரந்து மிக்க மூாசையை அடைந்தான். யுத்தத்தில் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட அவ்விராடனை ஸாரதி யுத்த களத்தினின்று வேறிடத்திற்குக் கொண்டுசென்றான பாரதரே ' பிறகு போரில் விளங்குநதன்மையுள்ள சல்லியனால் அனேக அம்புகளால் கொல்லப்படுகின்ற அந்நதப் பெரிய சேனையானது இராககாலத்தில் ஓடியது ராஜேந்திரரே ' அந்நத சேனை ஓடுவதைக்கண்டு வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் சலயனிருக்குமிடத்திற்குச் சென்றாகள். ராஜரே ' ராக்ஷஸ்சிஷோஷ்டனான அலாயுதன் எட்டுச் சக்கரங்களுள்ளதும் குதிரை முகங்களும் பயங்கரமான காட்சியுமுள்ள பிசாசங்களோடுகூடியதும் சிவந்தவையும் நனைந்திருக்கின்றவையுமான கொடியதுணிகளுள்ளதும் சிவந்தமலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் உருக்குமயமானதும் கோர வடிவமுள்ளதும் கரடித்தோலால் மூடப்பட்டதுமான உத்தமமான ரத்த தின்மீதேறிகொண்டு அவ்விருவரையும் எதிர்த்தான். அரசரே ' விள எப்பட்ட மைக்கொப்பான் அந்நத ராக்ஷஸன், பயங்கரமானதும் விசித்ரமான சிறகுகளுள்ளதும் கண்களைத் திறந்திருப்பதும் சப்திக்கின்றதுமான சிறந்த கழுகுலை பிரகாசிக்கின்றதும் தூக்கிநிறுத்தப்பட்ட கொடிமரமுள்ளதுமான கொடியினாலே விளங்கினான் அரசரே ! அலாயுதன் அாஜுனனுடைய தலையில் நூற்றுக்கணக்கான அம்புத்திரள்களைப் பொழிந்ததுகொண்டு எதிர்த்துவருகின்ற அாஜுனைக் காற்றை மலைதடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். பாரதரே ' அப்பொழுது பாரததுக் கொண்டிருந்த எல்லாப்பிரானிகளுக்கும் பிரீதியையுண்டுபண்ணுகின்றதும் கிருதரங்கள், காகக்கைகள், அண்டங்காகக்கைகள், கோட்டான்கள், கங்கங்கள், நரிகள் இவைகளுக்கு ஆனந்தத்தையுண்டுபண்ணுகின்றதும் மிக்கஞரமாயிருக்கின்றதுமான மகாயுத்தமானது அப்பொழுது நானுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் நடந்தது. பாரதரே ! அாஜுனன் அந்நத அலாயுதனை நூறுபாணங்களால்டித்துக் கூாமைபுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் அவன் கொடியையுமறுத்து மூன்றுபாணங்களால் ஸாரதியையும்கொன்று பின்னும் மூன்றுபாணங்களால் (ஸாரதி உட்காருமிடமாகிய) திரிவேணுகதையுமறுத்து ஒருபாணத்தால் வில்லையும்றுத்து

நான்குபாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் நாசமசெய்தான். அலாயுதன் மறுபடியும் வேறுவில்லை எடுத்தது நானேற்றறினான். அந்தனையும் அர்ஜுனன் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான்; ரதந்தையிழந்தவனான அலாயுதனாலே கையிலெடுக்கப்பட்ட கத்தியையும் ஒரு பாணத்தினால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். பாரதர்களில் சிறந்தவரே! பிறகு, பாரததன் கூமையுள்ள நான்குபாணங்களாலே ராக்ஷஸகிரேஷ்டனான அநத அலாயுதனை அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட அநத அலாயுதன் பயத்தினால் ஓடினான். அரசரே! அர்ஜுனன் அநத அலாயுதனை ஜயித்து வீராகளமீதும யானைகுதிரைகளின்மீதும பாணசமூகங்களை வாரியிற்றெத்துக்கொண்டு விரைவாகத் துரோணாரூகில வந்தான். மகாராஜரே! புகழ்பெற்ற பாண்டவனாலே கொல்லப்படுகின்ற ஸைனிகர்கள் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மாட்களபோலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். அரசரே! மகாபலசாலியான பலகுணனாலே அநதக் கௌரவ வீராகள நாசமசெய்யப்படுமபொழுது உமது புத்திரனுடைய சைனிய முழுதும் புறங்காட்டி ஓடியது.

ஊற்றமபத்தொன்பதாலது அத்தியாயம்.

க டோ த் த ச வ த ப ர் வ ம் (தேபரீச்சி.)

(ஸங்குலயுக்தத்தை வர்ணித்தது)

பாரதரே! உமமுடைய சேனையை அம்புகளால் விரைவாக எரிகின்ற சதானீகனை உமது குமாரனான சித்ரஸேனன் தடுத்தான். நகுல குமாரனும் ஐந்துபாணங்களால் சித்ரஸேனனை அடித்தான். மகாராஜரே! அநதச் சித்திரஸேனனும் கூமையுள்ள பத்துபாணங்களாலே யுத்தத்தில் சதானீகனைத் திருப்பியடித்து மறுபடியும் கூமையுள்ள ஒன்பது பாணங்களாலே அவனை மார்பிலடித்தான். நகுலகுமாரனான சதானீகன் மிகப் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அநதச் சித்திரஸேனனுடைய கவசத்தைத் தேக்கத்தினின்று நன்றாக நழுவிவிழுமபடி செய்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. அரசரே! கவசத்தையிழந்த உமது புத்திரனான அநதச் சித்திரஸேனன காலத்தில் சட்டையுரித்த ஸாப்பமபோல் மிகவும் பிரகாசித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, நகுல குமாரன யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ள சித்திரஸேனனுடைய தவஜத்தை யும் விலையும் கூமையுள்ள பாணங்களால் அறுத்தான். மகாராஜரே! யுத்தரங்கத்தில் வில் அறுக்கப்பட்டவனும் கவசத்தை இழந்தவனும்

மான அந்த மகாரதன் சததுருக்களைப் பிளக்குந் திறமையுள்ள வேறு விலலைக் கையிலெடுத்தான். பிறகு, மரதாக்குள்ள மகாரதனுள் அந்தச் சித்தாலேனன் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு ஒன்பதுபாணங்களால் நகுலகுமாரனை அடித்தான் பெரியவரே! பிறகு, நரோத்தமனுள் சதாரீகனும் மிருத்த சகரங்கொண்டு சித்தாலேனனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதியைப் கொன்றான் மகாரதனும் பலசாலியுமான சித்தாலேனன் 'அந்த ரத்ததினின் துள்ளிகுதித்து இந்ராத தைநதுபாணங்களால் நகுலகுமாரனை அடித்தான் யுத்தரங்கத்தில் அவ்விதமான காய்தகைச் செய்கின்ற அந்தச் சித்தாலேனனுடைய ரதனங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட விலலை நகுலகுமாரன் ஓர் அரத்த சந்திரபாணத்தால் அறுத்தான் வில அறுக்கப்பட்டவனும் ரத்ததைரி முநதவனும் குதிரையிமுநதவனும் ஸாரதியை யிமுநதவனுமான அந்தச் சித்தாலேனன் மகாரதராவான் கிருதவாமாவினுடைய ரத்தத்தில் விரைவாக ஏறிகொண்டான். துரோணரை எதிர்க்கக்கருதினவனும் பெரியசேனைபுடன் கூடியவனும் மகாரதனுமான துருபதனை விருஷஸேனன் அப்பொழுது அனேக பாணங்களை (அவன்மீது) இறைததுக்கொண்டு விரைவாக எதிர்த்தான். குற்றமற்றவரே! யஜ்ஞஸேனனோ மகாரதனுள் காண்புதரனை யுத்தத்தில் அமுபது பாணங்களால் இரண்டுகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான் விருஷஸேனனோ மிருந்தகோபங்கொண்டு ரத்ததிலிருக்கின்ற யஜ்ஞஸேனனைக் கூடமையுள்ள அனேக அம்புகளாலே மார்பிலடித்தான் மகாராஜரே! அம்புகளால் துன்புறுத்தப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவர்களும் அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவர்களுடைய அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் முடகளால் நிறைந்துள்ள இரண்டு முள்ளம்பனறிகளபோல விளங்கினார்கள். மகாயுத்தத்தில் பொறுகட்டுள்ளவைகளும் பளபளப்பான முனைபுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே கலசங்களுடைக்கப்பட்டவர்களும் ரக்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டவாசுளுமான அவ்விருவரும் மிகவும் பிரகாசித்ததாகள். ஸ்வர்ணமே போன்றவார்களும் விசித்திரமானவார்களும் கலசகவிருக்ஷங்களபோல ஆச்சரியகராகளுமான அவ்விருவரும் பூத்திருக்கின்ற பலாசவிருக்ஷங்களபோல யுத்தகளத்தில் மிகவும் பிரகாசித்ததாகள். அரசரே! பிறகு, விருஷஸேனன் துருபதராஜனை ஒன்பதுபாணங்களாலடித்து மறுபடியும் எழுபது பாணங்களாலடித்துத் திருமபத்திருமப முமமுன்று பாணங்களாலும் அடித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்ற காண்புத்திரன் அப்பொழுது வாஷிக்கின்ற மேகமேபோல பிரகாசித்தான். பிறகு, துருபதனோ கோபங்

கொண்டு விருஷஸேனனுடைய விலலைத் துவைந்ததும் கூடாமையுள்ளது மான பலலத்தால் இரண்டாக அறுத்ததான். அந்த விருஷஸேனைப் பொறு பூண்கட்டப்பட்டதும் புதியதும் உறுதியாயிருக்கின்றதுமான வேறு விலலைக்கையிலெடுத்துப் பளபளப்புள்ளது துவைந்ததும் நீட்டப்பட்டதும் உறுதியாயிருப்பதுமான ஓரம்பை அம்புப்பெட்டியினின்று உருவி விலலிற்பூட்டித் துருத்தினைக் குறிவைத்து ஸோமகாகளெல்லோரையும் பயமடையும்படி செய்துகொண்டு காதுவரையிலுமிழுத்துப் பிரயோகம்செய்தான். அவ்வம்பானது அவன் மார்பைப்பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தது. விருஷஸேனனுடைய அம்பினொடிக்கப்பட்ட துருபதராஜன் மூர்ச்சையடைந்தான். ராஜேந்திரரே ! பாஞ்சாலாகளுள் மகாரதனை துருபதராஜன் தோலவியடைந்தவுடனே ஸாரதியானவன தன்கடமையை நீனைத்துக்கொண்டு புத்தபூமியினின்று அவனை வேறிடத்திற்குக் கொண்டுசென்றான். வேந்தரே ! பிறகு, பயங்கரமான அரத்த ரத்திரிவேளையில் துருபதனுடையசேனை அம்புகளால் கவசங்களுடைக்கப்பட்டவையாகி விரைவாக புத்தரங்கத்தினின்றோடியது. அந்த நடுநிசியில் புத்தபூமியானது நான்குபக்கங்களிலும் போர்வீரர்களால் பிடிக்கப்பட்டு ஜவலிக்கின்ற தீபங்களாலே மேகங்களற்ற ஆகாயமானது ஜ்யோதிர்மண்டலங்களால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. மகாராஜரே ! அவ்வாறே கீழேவிழுந்திருக்கின்ற தோளவன்களாலே புத்தபூமியானது வாஷாகாலத்தில் மின்னல்களால் மேகமவிளங்குவதுபோல விளங்கியது. தாரகாசரனுடையபுத்தத்தில் இந்திரனிடமிருந்துபயந்து அசுரர்கள் ஒடினதுபோல ஸோமகாகள் காண்புத்திரனிடமிருந்து பயந்து நான்குபக்கங்களிலும்ஒடினார்கள். மகாராஜரே ! புத்தகளத்தில் அவனால் பிடிக்கப்பட்டு ஒடுகின்ற ஸோமகாகள் தீபங்களால் விளக்கப்பட்டு விளங்கினார்கள். பாரதரே ! காண்புத்திரன் புத்தத்தில் அவர்களைவென்று உச்சிப்பொழுதையடைந்த சூரியனபோல விளங்கினான். உமமைச்சோந்தவர்களும் பிறரைச்சேர்ந்தவர்களுமான் ஆயிரக்கணக்கான அரசாக்களுள் பிரதாப சாவியான விருஷஸேனை ஒருவனே ஜவலித்துக்கொண்டுநின்றான். அந்த விருஷசேனை ஸோமகாக்களுள் சூரர்களான மகாரதர்களை புத்தத்தில் ஜயித்துவிட்டு புதிஷ்டிரராஜரிருக்குமிடத்திற்கு விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும பகைவரையெரிப்பவனுமான பிரதிவிந்தியனை மகாரதனும் உமது புத்திரனுமான அசசாஸனை ரணகளத்தில் எதிர்த்தான். அரசரே ! மேகங்களில்லாத ஆகாயத்தில் புத்தனுக்கும் சூரியனுக்கும் எதிர்ப்பு உண்டாவதுபோல அவ்விருவருக்கும் ஆச்சரியமான தோற்றமுள்ள போர உண்டாயிற்று. மகாராஜரே ! புத்த

ததில் செய்யமுடியாதகாரியத்தைச் செய்கின்றவனான பிரதிவிரதியனை உமது ஸைநயத்திலுள்ள மகாரதர்களும் கொண்டாடினார்கள் துச்சாஸனன் மூன்றுபாணங்களால் அவன் நெற்றியில் அடித்தான். பலசாலியும் வில்லாளியுமான உமதுபுத்திரனாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற மகாபாகுபலமுள்ள பிரதிவிரதியன் சொடுமுடிகளுடனகூடின மலைபோல விளங்கினான். மகாரதனான பிரதிவிரதியன் புத்தத்தில் துச்சாஸனனை ஒன்பது மாணவகளாலடித்து மறுபடியும் ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே ' உமது குமாரன அநதபுத்தகளத்தில் ஓர்வராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்தான் பிரதிவிரதியனுடைய குதிரைகளை உக்கிரமான அம்புகளாலே அடித்துக் கீழேதள்ளி அவனுடைய ஸாரதியையும் கொடிமரசத்தையும் ஒருபலத்தினால் கீழேதள்ளினான். வில்லாளியான அந்தப்பிரதிவிரதியனுடைய தேரின்னையும் எள்ளள வெள்ளளவாக நாசஞ்செய்தான். பிரபுவே ' கோபங்கொண்ட துச்சாஸனன் பதிவானகணுக்களுள்ள அம்புகளாலே கொடித்துணிகளையும் அம்பறுத்தூணிகளையும் கடிவாளங்களையும் பூட்டாங்கயிறுகளையும் எள்ளளவெள்ளளவாகத் துண்டாக்கினான். தாமாதமாவான அநதப்பிரதிவிரதியன் ரதத்தையிழந்து வில்லைக்கையில்பிடித்து நின்றுகொண்டுமூன்றுக்கணக்காக அனேகம் அம்புகளை யிறைத்துக்கொண்டும உமது புத்திரனோடு போர்புரிந்தான். அவனுடையவில்லை உம்முடையகுமாரன் ஒரு கூடாரத்தினால் அறுத்தான். பிறகு, வில் அறுக்கப்பட்ட பிரதிவிரதியனைப் பத்துபாணங்களால் அடித்தான் பிரதிவிரதியன் தேரீழ்நததைக்கண்டு அநதபுத்தகளத்தில் மகாரதர்களான அவனுடையசகோதரர்கள் பெரியசேனையுடன் உதவிசெய்வதின்பொருட்டு அவனை அனுஸரித்தார்கள் மகாராஜரே ' பிறகு, பிரதிவிரதியன் பிரகாசிப்பதான ஸூதஸோமனுடைய ரதத்தின்மீதேறி (வேறு) வில்லைக்கையில்பிடித்து உமதுபுத்திரனை அடித்தான். பிறகு, உமமைச்சோந்தவாகளெல்லாரும் உம்முடைய புத்திரனைச் சூழ்ந்துகொண்டு 'பெரியசேனையினால் சூழப்பட்டவர்களாக வேகத்தோடு எதிர்த்தார்கள். பாரதரே ' பிறகு, பயங்கரமான அரத்தராதிரிகாலத்தில் யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணுகிறதான புத்தமானது உமமைச்சோந்தவார்களுக்குப் பிறருக்கும நடக்க ஆரம்பித்தது

நூற்றெழுபதாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம (தெ. 1. 13)



(நகுலன் சதுனியையும் கீருபர் சிகண்டியையும் வென்றது.)

அரசரே ! உமமுடைய சைனியத்தைக் கொலலுகிறவனும் புத்தத்தில் வேகமுள்ளவனுமான நகுலனைச் சகுனி கோபங்கொண்டு எதிர்த்தான்; 'நில், நில்' என மற சொன்னான். பகையை யுடையவர்களும் அன்னியோன்னியம் வதத்தைவிருட்புகின்றவர்களும் வீரர்களுமான அவ்விருவரும் காதுவரையில் இழுத்து நனருகவிடப்பட்ட அம்புகளாலே பரஸ்பரம் அடித்தார்கள். அரசரே ! எவ்வாறு நகுலன் பாணவாஷங்களைப்பொழிந்தானோ அவவாறே ஸௌபலனும் புத்தத்தில் ஆபுதப்பயிற்சியைக் காண்பித்துக்கொண்டு பாணவர்ஷங்களைப் பொழிந்தான். மகாராஜரே ! புத்தத்தில் அம்புகளாகிற முட்களைத்ததிருக்கிற சூரர்களான அவ்விருவரும் அப்பொழுது இரண்டு முள்ளம் பன்றிகள முட்களோடு விளங்குவதுபோல விளங்கினார்கள். மகாபுத்தத்தில் பொறபுங்கமுள்ளவைகளும் நேரானமுனையுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் கவசங்களுடைக்கப்பட்டவர்களும் இரத்தவெள்ளத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் மிகப்பிரகாசித்தார்கள் பொன்போலவிளங்குகிறவர்களும் ஆசசரியகராகளுமான அவ்விருவரும் புத்ததங்கத்தில் கல்கவிருக்ஷங்களபோலவும் புத்திருக்கின்ற பலாசவிருக்ஷங்களபோலவும் விளங்கினார்கள். மகாராஜரே ! சூரர்களும் புத்தத்தில் அம்புகளால் தேகங்கள் துளைக்கப்பட்டவாளுமான அவ்விருவரும் அப்பொழுது முட்களாலநிறைந்த இலவமரங்களபோல விளங்கினார்கள். மன்னரே ! அவ்விருவரும் கண்களைவிழித்துக் குறுகுகாக்கப்பாக்கின்றவர்களாகவும் கோபத்தால் கண்கள் மிகக்கிவந்தவர்களாகவும் ஒருவரையொருவர் எரிப்பவர்களாகவும் காணப்பட்டார்கள் உமது மைத்துனனான சகுனியோ மிகுந்தகோபமுற்றுச் சிரித்துக்கொண்டு கூர்மையுள்ள கர்ணியென்கிற பாணத்தினால் மாதரிபுதனை மாறபிலித்தான் நகுலனோ வில்லாளியான உமமுடையமைத்துனனாலே நனகு அடிக்கப்பட்டு ரதமத்தியில் உட்கார்ந்து அதிக மூாசையை அடைந்தான். அரசரே ! மிகப்பகையாளியும் கொழுப்புடையவனுமான சத்துரு அவ்வித நிலைமையைடைந்ததைக் கண்டு சகுனி கிரீஷ்மகாலத்தின்முடிவில் மேசடகர்ஜிப்பதுபோலக் காஜித்தான் பாண்டுபுத்திரனானநகுலன் பிறகு நினைவையடைந்து மறுபடியும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகனபோல ஸௌபலனை எதிர்த்தான்.

பரதஸ்ரேஷ்டரே ' நகுலன் அதிககோபங்கொண்டு சகுனியை மார்பில் அறுபதுபாணங்கள்லும் மறுபடியும் நூறுபாணங்கள்லும் அடித்தான். பிறகு, அம்புடன் கூடிய சகுனியினுடைய விலலைக் கைபிடிக்கு மிடத்தில் அறுத்தான் விரைவாக அவனுடைய கொடியையும் மூத்து ரத்ததிலிருந்து பூமியில்தள்ளினான் பாண்டுபுத்திரனுந்நகுலன் கூர்மையுள்ள துவைந்ததுமீட்டப்பட்டதுமான ஓரம்பினாலே இரண்டு தொடைகளையும் பிளந்து சிறகுகளுள்ள ஒருகழுகை வேடன் ஓரம்பினால் அடித்துத் தள்ளுவதுபோல அப்பொழுது கீழேதள்ளினான் மகாராஜரே ' அதிகமாக அடிகாட்டப்பட்ட அந்தச் சகுனி காழ்க்கா காமினியைத் தழுவுவதுபோலக் கிடைத்தோடு கொடிமாததைத் தழுவிக்கொண்டு தோடுவில் உட்கார்ந்தான் மாசற்றவரே ' நினைவற்றுக் கீழேவிழுந்திருக்கின்ற உமதுமைத்தனைப்பாத்தது ஸாரதி விரைவாக வேளாழகத்திலிருந்து ரத்ததோடு அவனை வேறிடத்திற்குக் கொண்டுபோனான். பிறகு, பாததாக்களும் அவாருடன் புத்தத்தில் உதவிக்காக வந்திருக்கின்ற மறறவார்களும் ஆவாரித்தார்கள் சத்தாருக்களைத் தவிர்க்கச்செய் பவனுந்நகுலன் கொங்கொண்டு புத்தத்தில் பாகைவனைவென்று ஸாரதியைநோக்கி, 'என்னைத் துரோணருடைய சேனையைநோக்கிக் கொண்டு செல்' என்று சொன்னான். அரசரே ' அந்த மாதரீபுத்திரனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு ஸாரதி அப்பொழுது துரோணா இருக்கின்ற இடத்திற்கு ரத்ததோடுசென்றாள்

அரசரே ' புத்தத்தில் துரோணையே அணுக விரும்பிய சிகண்டியைச் சரதவானுடைய குமாரரான கிருபர் வேகத்துடனும் முயற்சி யுடனும் எதிர்த்தான். துரோணருடைய படையிலிருப்பவரும் (தனை) வேகமாக எதிர்த்துவருகிறவரும் சத்தாருக்களையடக்குகிற வருமான கௌதமரைச் சிகண்டி நகைத்துக்கொண்டு ஒன்பது பலலங்களாலடித்தான் மகாராஜரே ' உமது புத்திரர்களுக்குப் பிரியத்தைச் செய்பவரான கிருபாசாரியர் அந்தச் சிகண்டியை ஐந்துபாணங்களால் டித்து மறுபடியும் இருபதுபாணங்களால் அடித்தான். அவ்விருவீரர்களுக்கும் தேவாஸூயுத்தத்தில் சம்பராஸூயுக்கும் தேவராஜனுக்கும் புத்தம் நடந்ததுபோலக் கோரமும் பபங்கரமுமான பெரிய புத்தமானது நோந்தது. வீரர்களும் புத்தத்தில் அடங்காதமதங் கொண்டவாருமான அம்மகாரதாக்கிரவரும் கிரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவுக்காலத்தில் இரண்டு மேகங்களபோல ஆகாயத்தைப் பாணஸமூகங்களால் மூடப்பட்டதாகச் செய்தார்கள். இயற்கையாகவே கோரமா

யிருக்கும் அந்த யுத்தமானது பின்னும மிக்ககோரமாயிற்று பரத  
 ஸரேஷ்டரே' யுத்தமசெய்தின்ற யுத்தவீரர்களுக்கு அன்றிரவானது  
 கோரவடிவமுள்ளதும் பயங்கரமானதும் காலரத்திரிபோன்றதுமா  
 யிற்று. மகாராஜரே' அப்பொழுது சிகண்டியோ நானேற்றப்பட்டுள  
 னதும் அம்போடுகூடியதுமான கௌதமருடைய பெரியவில்லை அரத்த  
 சந்திரபாணத்தினால் அறுத்தான். வேந்தரே' கிருபா கோபங்கொண்டு  
 பொற்காமபுள்ளதும் முன்னமூலகாததும் கருமானால் நன்றாகத் தீட்  
 டப்பட்டதும் பயங்கரமாபுள்ளதுமான ஒருசக்தியைப் பிரயோகித்தார்.  
 வருகின்ற அந்தச் சக்தியாயுதத்தைச் சிகண்டி அனேக பாணங்களால்  
 அறுத்தான் பிரகாசிக்கின்றதும் அதிகமான காரதியுள்ளதுமான  
 அந்தச் சக்தியானது அறுக்கப்பட்டுப் பூமியிலிழுந்தது மகாராஜரே'  
 ரதிகாருள் உத்தமரானகௌதமரும், பிறகு, வேறுகூறுகைகையி  
 லெடுத்தாச் சிகண்டியைக் கூரமைபுள்ள பாணங்களாலே மூடினா யுத்த  
 ரங்கத்தில் கீர்த்திமான கௌதமராலே மூடப்படுகின்ற ரதிகசுரேஷ்  
 டனுசிகண்டி தேர்நடுவில் உட்காரந்தான். பாரதரே' சாரதவந்தரான  
 கிருபாசாரியா யுத்தத்தில் சிகண்டி களைத்துப்போனதைக்கண்டு  
 (அவனை) கொல்லக்கருதி அநேக அம்புகளாலே அவனை அடித்தார்.  
 யுத்தத்தில் மகாரதனு சிகண்டி புறங்காட்டியதைக்கண்டு பாஞ்சாலா  
 களும் லோமகாகளும் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.  
 அவ்வாறே, பிராம்மணைத்தமரான கிருபாசாரியரையும் பெரிய சேனை  
 யுடன் உமமுடைய குமரர்கள் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, யுத்தம்  
 தொடங்கியது. மன்னரே' யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் எதிராக  
 தோடிவருகின்ற ரதிகர்களுடைய நெருங்கிய ஒலியானது கர்ஜிக்கின்ற  
 மேகங்களினுடைய முழக்கம்போலத் தோன்றியது அரசரே! ஒரு  
 வரையொருவர் எதிர்த்து ஓடிவருகின்ற குதிரைவீரர்களுக்கும் யானை  
 களுக்கும் குரூரமான யுத்தமானது நடந்தது பிரஜைகளுக்கு நாதரே!  
 மன்னரே' ஓடுகின்ற காலாட்களுடைய காலோசையாலே பூமியானது  
 பயத்தால் நடுக்கமுற்ற ஸ்திரீயைப்போல நடுங்கியது. வேந்தரே!  
 அனேக ரதிகர்கள் ரத்தத்திலேறி அதிவேகமாகஓடிக் காகைகள் விட்டிற்  
 பூசிக்களைப்பிடிப்பதுபோல (பகைவர்களைக்) கவரந்துகொண்டார்கள்.  
 பாரதரே' முயற்சியுள்ளவைகளும் மதப்பெருக்குள்ளவைகளுமான  
 பெரியயானைகள் அவ்வாறே மதப்பெருக்குளையானைகளை அதே இடத்  
 தில் வென்றன. போககளத்தில் மிகுந்த பரப்பபுள்ளவாகளான  
 குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களையும் காலாட்கள் காலாட்களையும்  
 எதிர்த்து ஒருவரையொருவர் மீறும்விருந்தார்கள். அந்த யுத்தரங்கத்



தில் ஒடுகின்றவர்களும் விரைவாகச் செல்லுகின்றவர்களும் மறுபடியுந் திரும்புகின்றவர்களுமான படைவீரர்களுடைய பெரிதான ஒலியானது இரவில் தோன்றியது மகாராஜரே ! இரதங்களிலும் யானைகளிலும் குதிரைகளிலும் ஜவலிகுகின்ற தீவட்டிகள், ஆகாயத்தினின்று சீழே நழுவிவிழுகின்ற பெரிய உரக்கைகளபோலக் காணப்பட்டன. அரசரே ! பாதசிரேஷ்டரே ! பெரிய தீபங்களாலே காந்தியுடையதாகச் செய்யப் பட்ட அநத இரவானது யுத்தமுனையில் பதலுக்கொப்பாக விருந்தது உலகத்தில் சூழ்ந்திருக்கிற இருளானது எவ்வாறு சூரியனால் அழியுமோ அவ்வாறே இவ்வுருவமும் ஜவலிகுகின்ற தீபங்களாலே கோரமான இருளானது அழிந்துவிட்டது. புழுதியினாலும் இருளாலும் வியாபிக்கப்பட்ட ஆகாயமும் பூமியும் திக்குகளும் திக்குகோணங்களும், ஒளியினால் விளக்கப்பட்டன அநத தீபங்களாலே விளக்கப்பட்டவைகளான மகாதமாகளுடைய அஸ்திரங்கள் கவசங்கள் ரதனங்கள் இவற்றின் ஒளிகளெல்லாம் மறைந்தன பாதரே ! அநத இரவின் தொடக்கத்தில் பெரிய ஆரவாரத்துடன் கூடின யுத்தம் நடக்கும்பொழுது, ஒரு பிராணியாவது, 'யான இவ்வு இருக்கிறேன்' என்று தன்னிலைமையைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பாதசிரேஷ்டரே ! அநத யுத்தகாலத்தில் அறியாமையால் பிதா புத்திரனைக் கொன்றான்; புத்திரனும் பிதாவைக் கொன்றான், மித்திரன் மித்திரனைக் கொன்றான்; மருமகனை அம்மான் கொன்றான்; அம்மானை மருமகன் கொன்றான். தமமவர்கள் தமமவர்களைபுட, பிறர்கள் பிறார்களையும் ஒருவரையொருவர் கொன்றார்கள். இராக்காலத்தில் அநத யுத்தமானது பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை யுண்டுபண்ணுகிறதும் வரம்புகடந்தது மாயிருந்தது.

ஹற்றெழுபத்தோராவது அத்யாயம்.

க டே ர த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தேபரிச்ச)

(துரோணருந்தம் தீருஷ்ட த்யுமனன் முதலானவர்களுக்கும் ஸந்தூல யுத்தம்)

மகாராஜரே ! மிகவும் கைகலந்ததும், பயங்கரமுமான அநத யுத்தமானது நடக்கும்பொழுது, திருஷ்டத்யுமனன் துரோணரைப் பார்த்தான். சிறந்த விலலில் பாணங்களைப் பூட்டிக்கொண்டும் ஆடிக்

கடி நாண்கயிற்றை யிழுத்துக்கொண்டும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப் பட்ட துரோணருடைய ரத்ததைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான் மஹாராஜே! துரோணரை வதஞ்செய்யவிருப்பி எதிர்த்துவருகின்ற திருஷ்டத்யுமனனைப் பாஞ்சாலாகள் பாண்டவாகளுடன் நான்குபுறத்திலும சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஆசாரிய சிரேஷ்டரான துரோணர் யுத்தகளத்தில் அவ்வாறு சூழப்பட்டதைக்கண்டு உமமுடையபுத்திரர்கள் முயற்சியுடன் நான்குபுறத்திலுமின்று பாதுகாதார்கள். பிறகு, முன்னிரவில அந்தச் சேனாபுத்திரங்களிரண்டும், காற்றினால் கொந்தளிப்புற்றவையும அலைக்கப்பட்ட ஜலஜ்ஞகுகளுள்ளவையும் அசுசந்தருபவையுமான இரண்டு கடல்களபோல எதிர்த்தன. மகாராஜே! பிறகு, பாஞ்சாலராஜகுமாரான திருஷ்டத்யுமனன் ஐந்துபாணங்களாலே துரோணரை மார்பிலடித்து விரைவாக ஸிமமராதத்தைச் செய்தான். துரோணர் யுத்தரங்கத்தில் திருஷ்டத்யுமனை இருபத்தைந்து பாணங்களாலடித்து வேறு ஒருபல்லத்தினாலே போரோலியுள்ளதான அவனுடைய வில்லையும் அறுத்தான். பரதசிரேஷ்டரே! துரோணராலே மிகவும அடிக்கப்பட்ட திருஷ்டத்யுமனன் உதட்டைக் கடித்துக்கொண்டு அந்த வில்லை விரைவாகக் கீழே எறிந்தான். மஹாராஜே! பிறகு, பிரதாபசாலியான திருஷ்டத்யுமனன் கோபங்கொண்டவனாகத் துரோணரை நாசமசெய்யும் விருப்பத்துடன் வேறொரு சிறந்த வில்லைக் கையிலெடுத்தான். பகைவர்களைக் கொல்பவனான திருஷ்டத்யுமனன் ஆசசரியகரமானவில்லை இழுத்துத் துரோணருடைய உயிரைமாய்க்கக்கூடிய கோரமான ஒருபாணத்தைப் பிரயோகித்தான் மகாயுத்தத்தில் பல சாலியான திருஷ்டத்யுமனனால் விடப்பட்ட கோரமான அம்பானது அசுசனியத்தை உதித்த சூரியன்போல விளங்கசெய்தது. அரசரே! கோரமான அவ்வம்பைக்கண்டு தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் மனிதர்களும் யுத்தத்தில், 'துரோணருக்கு மங்களம் உண்டாகவேண்டும்' என்கிறவார்த்தையைச் சொன்னார்கள் வேந்தரே! ஆசாரியருடைய ரத்தத்தேரோக்கியருகின்ற அந்த அம்பைக் கைதோந்தவனானான் பன்னிரண்டாகத் துண்டாக்கினான் அரசரே! வில்லாளியான ஸூதபுத்திரனாலே பலவாகத் துண்டிக்கப்பட்ட அவ்வம்பானது விஷத்தை யிழந்தலர்ப்பம்போல விரைவாக விழுந்தது. யுத்தரங்கத்தில் கர்ணன் படிவானகணுகுகளுள்ள பாணங்களாலே அவ்வம்பைத் துண்டாக்கி விட்டுப் பிறகு, பத்துப்பாணங்களால் திருஷ்டத்யுமனை அடித்தான். மகாரதர்களான துரோணபுதர், துரோணர், சலயன், துச்சாஸனன், துரியோதனன், சகூனி இவர்களெல்லோரும் விரைவுடன் பாஞ்சால

ராஜகுமாரான திருஷ்டத்யுமனனை முறையே ஐரதுபாணங்களாலும் ஏழுபாணங்களாலும் பததுப்பாணங்களாலும் மூன்றுபாணங்களாலும் இருபதுபாணங்களாலும் ஐரதுபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். அரசே! மகாபுத்தத்தில் துரோணா சிமித்தமாகக் கோரஸ்வரூபிகளான எழுவீரர்களாலே அடக்கப்பட்டவனான திருஷ்டத்யுமனன் மனங்கலங்காமலே எல்லாபாடும் மூமமூன்றுபாணங்களால் திருப்பியடித்தான்; துரோணரையும் துரோணபுத்திரரையும் காணையும் உமமுடைய குமாரையும் பின்னும் அடித்தான். வில்லாளியான திருஷ்டத்யுமனனாலே பிளக்கப்படுகின்றவர்களும் ரதிகாக்களுள் சிரேஷ்டாக்களுமான ஒவ்வொருவரும் யுத்தத்தில் ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் மூறுடியும் விரைவாக அவனை அடித்தார்கள் அரசே! துருமஸேனனோ அதிக கோபங்கொண்டு திருஷ்டத்யுமனனை ஒருபாணத்தினாலும் மற்றும மூன்றுபாணங்களாலும் விரைவாக அடித்து, 'நில, நில' என்றும் சொன்னான். அந்தத் திருஷ்டத்யுமனனோ அந்தத் துருமஸேனனைக் கூடமை புள்ளவைகளும் நேராகப்பாய்கின்றவைகளும் பொன்னுலமைந்த புங்க முள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் யுத்தத்தில் பிராணைகளை வாங்குகின்றவைகளுமான மூன்றுபாணங்களாலே திருப்பியடித்தான். வீரமுடையவனான திருஷ்டத்யுமனன் வேறு ஒரு பலத்தினாலே ஸவரணத்தினால் பிரகாசமான குண்டலங்களணிந்தத் துருமஸேனனுடைய தலையை அவா சரீரத்தினின்று அறுத்தான். யுத்தத்தில் உதடுகளை நன்குசுத்ததுக்கொண்டிருக்கும் அந்தத் துருமஸேனனுடைய தலையானது பெருங்காற்றால் உதிரக்கப்பட்ட பழுந்த பனம் பழம்போல பூமியில் விழுந்தது. வீரனான திருஷ்டத்யுமனன் மிக்க கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அந்த வீரர்களை மறுபடியும் அடித்து விட்டு விசித்ரமாக யுத்தம்செய்கின்ற காணனுடைய வில்லையும் பலவகையாலே அறுத்தான். பெரிய ஸிமமமானது அதிக கொடுமையானதன் வாலறுத்தலைப்பொறுத்துபோலக் காணன தன் வில்லை அறுத்தலைப் பொறுக்கவில்லை. காணன வேறொரு வில்லைக் கையிலெடுத்ததுக் கோபத்தால் கண்குளசிவந்து பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு மகாபலசாலியான திருஷ்டத்யுமனனைப் பாணஸமூகங்களோடு எதிர்த்தான். ரதிகாக்களுள் சூரர்களான அவ்வாறு வீரர்களும் யுத்தமுயற்சியுடையவனான காணனைக்கண்டு பாஞ்சால ராஜகுமாரனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு விரைபவர்களாகி நான்குபுறத்திலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள். யுத்தவீரர்களுள் மிக்க மேனமைபெற்றவர்களான உமமைச்சேர்ந்த ஆறு வீரர்களும் எதிரிலிறிகின்ற திருஷ்டத்யுமனனை யமனுடைய

வாயை அடைந்தவனாகவே நாங்கள் எண்ணினோம். இச்சமயத்தில் தாசா ஸ்ரீஹ்ருகுலத்திற் பிறந்தவனான ஸாத்யகி அம்புகளையிறைத்துக்கொண்டு, பாக்ரமத்தைச்செலுத்துகின்ற திருஷ்டத்யுமனனை வந்தடைந்தான். வருகின்றவனும் பெரியவில்லை கையிலேந்தியவனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனுமான ஸாத்யகியை ராதேயன் நேராகச் செல்லுகிற பத்துப்பாணங்களாலே எதிர்த்தடித்தான். மகாராஜரே! அக்காணனை ஸாத்யகியானவன் எல்லா வீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பத்துப்பாணங்களாலடித்து, 'போகாதே, நில' எனவும் சொன்னான். அரசரே! பலசாலியான ஸாத்யகிக்கும் மகாத்மாவான கர்ணனுக்கும், பலிசக்கரவாததிக்கும் மகேந்திரனுக்கும் யுத்தத்தின்பொருட்டு எதிர்ப்பு உண்டானதுபோல எதிர்ப்பு உண்டாயிற்று. கூத்திரிய சிரேஷ்டனான ஸாத்யகி ரதத்தினுடைய சபதத்தினுலே கூத்திரியர்களைப் பயப்படுத்திக்கொண்டு தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடைய காணனைத் திருப்பியடித்தான். மகாராஜரே! பலசாலியான ஸாத்யகித் திரன் வில்லினுடைய சபதத்தினுலே பூமியை நடுக்கச்செய்துகொண்டு ஸாத்யகியை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். காணன் ஸாத்யகியை விபாடங்களாலும் காணிகளாலும் நாராசங்களாலும் வத்ஸநாதங்களாலும் கூற்றங்களாலும் இன்னும் அநேக அம்புகளாலும் திருப்பியடித்தான். அவ்வாறே விருஷ்ணிகளுள் உத்தமனான ஸாத்யகியும் யுத்தங்கள்தில் போர்புரிந்துகொண்டு அம்புகளைக் கர்ணன்மீது பொழிந்தான். அநத யுத்தம் ஸம்மாகவேந்தந்தது. மகாராஜரே! உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களும் கவசமூண்ட கர்ணபுத்திரனும் கூாமையான அம்புகளாலே ஸாத்யகியை நான்குபக்கத்திலும் விரைவாக அடித்தார்கள். பிரபுவே! ஸாத்யகி கோபங்கொண்டு அநத வீரர்களுடையனவும் கர்ணனுடையனவுமான அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களாலேயடித்து விருஷ்ணைனை மாப்பி லடித்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! வீரயவானான விருஷ்ணைன் அநதப் பாணததாலடிக்கப்பட்டு மூாசசையைடைந்தவனாகி வில்லை கட்டுவிட்டு ரதத்தில் விழுந்தான். பிறகு, கர்ணன், 'மகாரதனான விருஷ்ணைன் மாண்டான்' என்று எண்ணிப் புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனாக ஸாத்யகியை எதிர்த்துத் துன்பமடையுமபடி செய்தான். காரதனான யுபுதானன் கர்ணனுலே பீடிக்கப்பட்டு அடிக்கடி விரைபுடன் காணனை அனேக அம்புகளால் அடித்தான். அநத ஸாத்வதன் கர்ணனையும் விருஷ்ணைனையும் பததுப்பாணங்களாலும் ஏழுபாணங்ளாலும் அடித்து அவவிருவருடைய கையுறைகளையும் விற்கையும் அறுத்தான். அவ்விருவரும் பகைவருக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணு

வனவான வேறிசண்டு விற்களை ஸன்னத்தஞ்செய்து கூர்மைபுள்ள பாணங்களாலே யுபுதானனை நர்புறங்கனிலும் அடித்தாக்கன. அரசே! சிறந்த வீரர்களுக்கு அழிவைசெய்வதான அநத யுத்தம் நடநதுகொண்டிருக்குந்ருணததில், காண்டவததினுடைய பேரொலியானது மிகுதியாகக் கேட்கப்பட்டது. வேந்தரே! காணன், ரதத்தினுடைய ஓசையையும் காண்டவததினுடைய சப்தத்தைபுங்கேட்டுத் துரியோ . தனனைப்பார்த்து இநத வசனத்தைக் கூறலான

காணன், 'மகா வில்லாளியான இநதப பாரததன் எல்லாச சேனை யையும் முக்கியர்களான சிறந்த மனிதர்களையும் பெளரவர்களையும் கொன்று உததமமான வில்லை நானொலிசெய்துகொண்டு ஜயிக்கிறான். அநத இடத்தில் காண்டவததினுடைய பேரொலியும் ரதத்தினுடைய முழக்கமும் காஜிகின்ற மேகத்தினுடைய ஒலிபோலக் கேட்கின்றன. மன்னா! பாண்டவன் தனக்குத் தக்க காரியத்தை வெளிப்படையாகச் செப்துகிறான். இநதப பாரதஸேனையானது பலவாறு பிளக்கப்படுகின்றது மேகமண்டலமானது காற்றினால் நன்றாகத் தள்ளப்பட்டுச் சிதற அடிக்கப்படுவதுபோலச் சேனைகள் சிதற அடிக்கப்படுகின்றன; ஓரிடத்திலும் நிலைபெறவில்லை. இநதச் சேனை ஸவ்யஸாசியை எதிர்த்து ஸமுத்திரத்தில் கப்பல உடைவதுபோல உடைநதுவிட்டது. அரசனே! காண்டவததினின்று விடுபட்ட அமர்த்தனாலே நூறுறுக்கணக்காக அடிக் கப்பட்டு ஓடுகின்ற முக்கியர்களான யுத்தவீரர்களுடைய பெரிய சப்தம் கேட்கிறது. அரசபுலியே! நடுரத்திரியில் ஆகாயத்தில் மேகத்தி னுடைய இடிமுழக்கம்போல அராஜனனுடைய ரத்தமிருக்குமிடத்தி லுண்டாகும் துருபிவாத்யத்தினுடைய கோஷத்தைக்கேள் அராஜன னுடைய ரத்தமிருக்குமிடத்திலுண்டாகின்ற 'ஆ' ஆரடி எனனும் ஒலி களையும் உரத்த ஸிமமநாதங்களையும் மறறும் பலவித சப்தங்களையும் கேள். ஸாத்வதர்களுள் உததமனுள் இநத ஸாதயகி நமமுடைய பிழற் றியில்நிற்கின்றான் இவனிடத்தில் (நமது) உததேசம் பவிக்குமாறு எல்லாப் பகைவர்களையும் நாம ஜயிப்போம். இதோ பாஞ்சாலரதுக் னுடைய குமாரன துரோணரோடு எதிர்த்துச் சூராகநாம ரதிக்சிரோ டாகளுமான யுத்தவீரர்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கிறான் மகாராஜனே! ஸாதயகியையும் பார்ஷதனுள் திருஷ்டதயு னையும் கொலவோமாயின் ஸமசயமில்லாமல் நமக்குவெற்றி நிச்சயமாக உண்டாகும். மகாராஜனே! அபிமன்யுவைச் சூழ்நததுபோலச் சூ டார களும் மகாரதர்களுமான அநத விருஷ்ணியீரனையும் பார்ஷதனையும் சூழ்நதுகொண்டு கொல்வதற்கு நாம முயற்சியெய்வோம். பாரத! ஸா

யகி குருபுங்கவாகளனேகாகளோடு சண்டைசெய்வதையறிந்தது ஸவ்ய ஸாசியானவன் துரோணருடைய படையினமுடைய வந்துகொண்டிருக்கிறான். பார்த்தன, ஸாதயகி அனேக வீரர்களாற் சூழப்பட்டிருப்பதை அறியாதபடி (பார்த்தனிருக்கும்) அந்த இடத்திற்கு உத்தமாகளான அனேக ரதிகர்கள் போகவேண்டும். அப்படிப்பட்ட சூரர்கள் பாணங்களைவிடும் விஷயத்தில் அதிக விரைவுள்ளவர்களாக இருக்கவேண்டும். மகாராஜனே! நன்றாக உபயோகிக்கப்பட்ட தந்திரத்தினால், இவர்களுக்கின்ற ஸாதயகியைப் பரலோகத்தையடையும்படி செய்' என்றான். அரசரே! காணனுடைய அபிப்பிராயத்தையறிந்த உமமுடைய குமாரன் சகுனியைநோக்கி, யுத்தத்தில் தேவராஜன கோத்திசாலியான உபேந திரானேநோக்கிச் சொல்லியதுபோலச் சொல்லலானான்.

'புறங்காட்டாதவையுள்ள பதினாயிரம் யானைகளாலும் பதினாயிரம் தோகையாலும் சூழப்பட்டவனாகித் தனஞ்சயனேநோக்கி நீ விரைவாகச்செல். துச்சாலனனும் தூவிஷஹனும ஸுபாகுஷம துஷ்பிர தர்ஷணனும் அனேக காலாட்படைகளால் சூழப்பட்டு உன்னைப் பின் தொடர்ந்துவருவார்கள் பாகுபலமுள்ளவனே! மாதவ! கிருஷ்ணர் ஜனாகளையும் தாமராஜனையும் நகுலனையும் ஸஹதேவனையும் அவ்வாறே பீமஸேனனையும் ஸமஹாரமசெய். தேவர்களுக்குத் தேவேந்திர னிடத்தில் ஜபிப்பானென்னும் ஆசையிருப்பதுபோல எனக்கு உன்னிடத்தில் பாண்டவர்களை ஜபிப்பாயென்ற ஆசையிருக்கிறது. மாதவ! அக்கினிசுமாரரான ஸுபரமமன்யா அசுரர்களைக் கொன்றதுபோலக் குந்திபுத்திரர்களை நாசமசெய்' என்றான். பிரபுவே! உமது யுத்திரான துரியோதனனால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட ஸௌபலன் பெரிய சேனையுடனும் உமது யுத்திரார்களுடனும் உமது யுத்திரார்களுக்குப் பிரியத்தையச் செய்வதற்குக் பாண்டுபுத்திரர்களை யெரிக்கண்ணிச் சென்றான். பிறகு, உம்மைச்சோதவர்களுக்குச் சத்துருக்களோடு யுத்தம் நடக்க ஆரம்பித்தது. . அரசரே! ஸௌபலன் பாண்டவர்களுடைய சேனையைநோக்கிச் சென்றவுடன் ஸுதயுத்திரனும் விரைபவனாகிப் பெரியசேனையுடன் சேர்ந்து யுத்தத்தில் அனேகபாணங்களை இறைததுக் கொண்டு ஸாதயகியை எதிர்த்தான் அவ்வாறே எல்லா அரசர்களும் ஸாதயகியைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் பிறகு, பாரதவாஜா திருஷ்டத்யுமனனுடைய ரதத்தைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றார். பாரதவே! இரக்காலத்தில் துரோணருக்கு வீரனான திருஷ்டத்யுமனனோடும் பாஞ்சாலர்களோடும் ஆசுசரியகரமான பெரிய யுத்தமானது அப்பொழுது உண்டாகியது.

**ஹற்றேழுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்**  
**க டே ரா த் க ச வ த பா வ ம (தோடீக்சீ)**

(ஸங்குலயுத்தம், திருஷ்டத்யும்னன் முதலான வீரர்கள்  
 ஸந்தேஷத்தால் ஸம்மந்தம் செய்ததும்)

பிறகு, யுத்தத்தில் கெட்டமதன்கொண்டவாகளும் பொறுமையற்றவர்களும் கோபமுள்ளவாகளுமான அவர்களெல்லோரும் விரைபவர்களாகி யுயுதானனுடைய ரதத்தைநோக்கி ஓடினார்கள். வேந்தரே! அவ்வீரர்கள் ஸன்னததமாகச் செய்யப்பட்டவையும் தங்கத்தாலும் வெள்ளியாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான ரதங்களோடும் குதிரைவீரர்களோடும் யானைகளோடும் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, மகாரதர்களான அவ்வீரர்கள் அந்த ஸாதயகியை நடுவில்நிறுத்தி நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு ஸம்மந்தங்களைச்செய்து அவனை வெருட்டினார்கள். அவனைக் கொலவதில் விருப்பமுள்ளவர்களான அமமகாவீரர்கள் விரைவுடன் கூாமையுள்ள அம்புகளை ஸத்யவிக்ரமனான ஸாதயகியின்மீது வர்ஷித்தார்கள். சத்தூருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனும் தோளவலமிக்கவனுமான சைனேயன் விரைவாகவருகின்ற அந்தவீரர்களைக்கண்டு அனைக பாணங்களைப் பிரயோகித்துத் தடுத்தான். அந்த யுத்தகளத்தில் விராபுமுள்ளவனும் மகிமைபொருந்திய விலலைக் கையில்கொண்டவனும் யுத்தத்திலடங்காத மதன்கொண்டவனுமான ஸாதயகி உக்ரமானவைகளும் படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் அவர்களுடைய தலைகளை அறுத்தான். மதுகுலத்தில் தோன்றியவனான யுயுதானன் யானைத்துதிக்கைகளையும் குதிரைக கழுத்துக்களையும் உமமைச்சோந்த வீரர்களுடைய ஆயுதங்களுடன்கூடின கைகளையும் க்ஷூரபரங்களாலே அறுத்துத் தள்ளினான். பாரதரே! விழுந்திருக்கின்ற சர்மரங்களாலும் வெண்மையான குடைகளாலும் நிறைந்த யுத்தபூமியானது நக்ஷத்திரங்களால் நிறைந்த ஆகாயம்போல் ஆகியது. பாரதரே! யுத்தரங்கத்தில் யுயுதானனோடு போர்புரிகின்ற இந்த வீரர்களுடைய நெருங்கின சப்தமானது அலறுகின்ற பிசாசங்களுடைய சத்தம்போல உண்டாகியது. பெரிதான அந்தச் சபதத்தினாலே பூமி நிறைக்கப்பட்டதாகியது. ராததிரியானது கோரமான தோற்றமுள்ளதும பயதகையுண்டுபண்ணுகின்ற துமாயிருந்தது. அரசரே! மயிரபுளகித்தலையுண்டுபண்ணக்கூடிய

தான் அர்த்தராத்திரியில் யுபுதானனுடைய அம்புகளாலே அடிக்கப் பட்டுப் பிளக்கப்படுகின்ற சேனையைப்பார்த்துப் பெரிதான சபதத் தைக்கேட்டும் ரதிகாசுரன் சிரேஷ்டனான உம்முடைய குமாரன் ஸர தியைநோக்கி, 'இரதச் சப்தம் உண்டாகிறவிடத்தைநோக்கிக் குதிரை களையோட்டு' என்று அடிக்கடி சொன்னான். துரியோதனனால் தூண் டப்படுகின்ற அரத ஸரதி உத்தமமான குதிரைகளை யுபுதானனுடைய ரதத்தைக்குறித்து ஓட்டினான். பிறகு, திடமானவிலலைக் கையிற்கொண் டவனும் சிரமத்தை ஜயித்தவனும் கைதோர்தவனும் விசித்திரயுத்தம் செய்பவனுமான துரியோதனன் கோபத்துடன் யுபுதானனை எதிரா தான். பிறகு, ஸரதயகி காதுவரையும் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் இரதத்தைக் குடிப்பவைகளுமான பன்னிரண்டுபாணங்களால் துரி யோதனையடித்தான். அவனால் அவ்விதமாக முந்தியே பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட துரியோதனன் கோபங்கொண்டு பத்துபாணங்களால் ஸரதயகியைத் திருப்பியடித்தான். பரதிறகிறதவரே! பிறகு, பாஞ் சாலர்களுக்கும் எல்லாப் பாரதாசுரர்களுக்கும் பயங்கரமான கைகலந்தயுத் தம் நடந்தது. பாரதரே! சைனேயன் யுத்தகளத்தில் கோபங்கொண்டு மகாரதனை உம்முடைய புத்திரனை எண்பதுபாணங்களாலே மார்பில் அடித்தான்; பிறகு, அவனுடைய குதிரைகளை யுத்தகளத்தில் அம்புக ளால் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். அவனுடைய ஸரதியையும் ஓரம் பினால் விரைவாக ரதத்தினின்றும் கீழேதள்ளினான். அரசரே! உம் முடைய குமாரன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தில் நின்கொண்டு சைனேயனுடைய ரதத்தைநோக்கிக் கூடாமையுள்ள பாணங்களைப் பிர யோகித்தான். மன்னரே! உம்முடைய புத்திரனாலே யுத்தகளத்தில் ஸரதயகியைக்குறித்துப் பிரயோகிக்கப்பட்ட ஐந்துபாணங்களையும் சைனேயன் கைச்சுறுசுறுப்புள்ளவனாகித் துண்டாக்கினான். பிறகு, யுபுதானன் வேறொரு பலலத்தினாலே யுத்தத்தில் உமது புத்திர னுடைய பெரியவிலலைக் கைபிடிக்குமிடத்தில் விரைவாகத் துண்டாக்கி னான். ரதத்தையிழந்தவனும் வில்லையிழந்தவனும் ஸர்வலோகேஸ்வர னும் பிரபுவுமான உம்முடைய குமாரன், கிருதவர்மாவின்னுடைய பிர காசிக்கின்ற ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். வேந்தரே! துரியோ தனன் திருமப்பிப்போனவுடன் சைனேயன் உம்முடைய சேனையை அர்த்தராத்திரிகாலத்தில் பாணங்களால் தூரத்தியடித்தான். அரசரே! சகுனி அனேக ஆயிரம் ரதங்களோடும் ஆயிரம் யானைகளோடும் ஆயி ரம் குதிரைகளோடும்கூடினவனாகி அராஜனை நானகுபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு பறபல சஸ்திரங்களை இறைத்தான், காலனாலே



தூண்டப்பட்ட அந்தக் கூத்திரியர்கள் ஏல்லா மஹாஸ்திராங்கனையும்  
 அர்ஜுனன்மீது இறைகூதுக்கொண்டு அவனோடு யுத்தம்செய்தார்கள்.  
 கோபமூட்டப்பட்ட அர்ஜுனன் அதிகமான நாசத்தையுண்டுபண்ணிக்  
 கொண்டு ஆயிரக்கணக்கான தோகளுடையாணிகளையும் குதிரைகளையும்  
 தடுத்தான் பிறகு, யுத்தத்தில் சூரனும ஸுபலபுத்திரனுமான  
 சகுனி அப்பொழுது அட்டஹாஸத்துடன் கூாமையான பாணங்க  
 ளால் அர்ஜுனை அடித்து மறுபடியும் நூறுபாணங்களால் அவனு  
 டைய பெரிய ரதத்தையும் தடுத்தான். பாரதரே! அர்ஜுனனோ அந்தச்  
 சகுனியை யுத்தத்தில் இரண்டுபாணங்களாலடித்து மற்றுமுள்ள பெரிய  
 வில்லாளிகளையும் மும்மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். 'மன்னவரே'  
 தனஞ்சயன் உம்மைச்சோந்தவாகளான அந்த வீரர்களனைவரையும்  
 வஜ்ரபாணியான இந்திரன் அஸுரர்களைக் கொல்வதுபோல எதிர்த்  
 தடித்து நாசம்செய்தான். இறைவரே! ரணகளத்தில் அமுததுதள  
 ளப்பட்ட பாணத்துதிகைகளபோன்ற கைகளாலே நான்குபக்கமும்  
 வியாபிக்கப்பட்ட பூமியானது ஐந்துதலை நாகங்களால் சூழப்பட்டது  
 போல் விளங்கியது. கிரீடங்களையும் நல்ல மூக்கையும் அழகிய குண்  
 டலங்களையுமுடையவைகளும் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட உதடுகளுள்ள  
 வைகளும் கோபங்கொண்டவைகளும் கண்களைப் புரட்டி விழித்தவை  
 களும் பொறபணிகளையும் சூடாமணிகளையும் தரித்தவைகளும் பிரிய  
 மானவார்த்தைகளைச் சொல்லுகின்றவைகளுமான கூத்திரியர்களுடைய  
 தலைகளாலே பூமியானது தாமரைமலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட மலை  
 களால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. உக்கிரமான பராக்ரமமுள்ள  
 பீபதஸு உக்கிரமான அக்காரியத்தைச்செய்து படிந்த கணுக்களுள்ள  
 ஐந்துபாணங்களால் சகுனியை மறுபடியும் அடித்தான். பெருமபுக  
 முள்ளவனான அர்ஜுனன் அவ்வாறே உலூகளை மூன்றுபாணங்களா  
 லடித்து அவனையே மறுபடியும் மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான்.  
 அந்த உலூகன் அந்த அர்ஜுனனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டுக் கோபத்  
 தால் இருமடங்காகப்பட்ட விக்ரமமுள்ளவனாகி அனேக ஆயிரம் அம்பு  
 களாலே அர்ஜுனைத் திருப்பியடித்தான். உலூகன் அந்த அர்ஜு  
 னனை அவ்வாறு அடித்துவிட்டு வாஸுதேவரையுமடித்துப் பூமியை  
 நிரப்புகின்றவன்போல் பெரிதான் விமமநாதத்தைச் செய்தான். அர்  
 ஜுனன் அம்புகளாலே ரணகளத்தில் சகுனியின் வில்லையறுத்து அவ  
 னுடைய நான்குகுதிரைகளையும் யமனுடையவிட்டிற்கு அனுப்பினான்.  
 பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, ஸௌபலன் ரதத்தினின்று கீழேகுதித்து  
 உலூகனுடைய ரதத்தினமீது விரைவாக ஏறிக்கொண்டான். ஒரு ரதத்

தில் ஏறினவர்களும் மகாரதர்களும் தகப்பன் பின்னேகளுமான அவ்  
 விருவரும் இரண்டு மேகங்கள் ஒரு மலையின்மீது ஜலத்தைப் பொழி  
 வதுபோலப் பாரதனைமீது பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். மகாராஜே!  
 பாண்டவன் கூமையுள்ள அம்புகளாலே அவ்விருவரையும்டித்து உமது  
 சேனையைத் தூரத்தியடித்து நூறு நூறாக அம்புகளால் நாசம்செய்தான்.  
 பிரஜைகளுக்கு நாதரே! காற்றினாலே மேகங்கள் நான்குபுறங்களிலும  
 சிதற அடிக்கப்படுவதுபோலச் சேனைகள் சிதற அடிக்கப்பட்டவை  
 யாயின. பாதரிற்சிறந்தவரே! அப்பொழுது ராத்திரியில் கொல்லப்  
 படுகின்ற அநதச சேனையானது பயததால் பீடிக்கப்பட்டு நான்குதிக்க  
 குக்களையும் பார்த்துக்கொண்டு ஓடியது. அநதப் பயங்கரமான இருட்  
 டில் அவ்வாறே மற்ற வீரர்கள் யுத்தத்தில் வாகனங்களை இழந்துவிட்டு  
 நான்குபக்கங்களிலும் ஓடி னார்கள். சிலா வாகனங்களை ஓட்டிக்கொண்டே  
 பரபரப்புடன் நான்குபுறத்திலும் ஓடினார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! யுத்  
 தத்தில் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான யுத்தவீரர்களை ஜயித்துவிட்டு  
 வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் ஸந்தோஷத்தோடு சங்கவாததியங்களை  
 ஊதினார்கள். மகாராஜே! திருஷ்டதபுமனன் துரோணரை மூன்று  
 பாணங்களால்டித்துக் கூமையான ஓரம்பினால் விலலிலுள்ள நாண்கயிற்  
 றைச் சீக்கிரமாக அறுத்தான். கூத்தரிபரை அடிக்கின்றவரும் சூரந்  
 துரோணர் அந்த வில்லைப் பூமியில் எறிந்துவிட்டு வேகமுள்ள  
 தும மிக்க உறுதியுள்ளதுமான வேறுவில்லை கையிலெடுத்தார். வேந  
 தரே! பிறகு, துரோணர் யுத்தத்தில் ஏழுபாணங்களால் திருஷ்டதபும  
 ன்னையடித்து அவனது ஸாரதியையும் ஐந்துபாணங்களால் அடித்தார்.  
 மகாரதனான திருஷ்டதபுமனன் அம்புகளாலே அவரை விரைவாகத்  
 திடித்து அஸுரஸேனையை இரத்தின நாசம்செய்ததுபோலக் கௌரவ  
 ஸேனையை நாசஞ்செய்தான் ஐயா! உமது புத்திரனுடைய அந்த  
 ஸைனியம் கொல்லப்படுமபொழுது, கோரமானதும் ரகதவெள்ளத்  
 துடன் பெருகுகின்றதுமான ஒரு நதியானது உண்டாயிற்று. அர  
 சரே! இரண்டுபடைகளுக்கும் மத்தியில் யமராஜனுடைய புரத்தை  
 நோக்கி மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் இழுத்துச்செல்  
 வுகின்ற வைதரணீநதியானது பெருகி ஓடியது. பிரதாபசாலியான  
 திருஷ்டதபுமனன் அநத ஸைனியத்தை ஓடுமபடி செய்துவிட்டுத்  
 தேஜஸவியான இரத்தின் தேவகணங்களினுடைய மத்தியில் விளங்கு  
 வதுபோல் விளங்கினான். பிறகு, திருஷ்டதபுமனனும் சிகண்டியும்  
 நகுலஸஹதேவர்களும் யுபதானனும் பாண்டுபுத்திரனான பீமனுடி  
 பெரிய சங்கங்களை ஊதினார்கள். அரசரே! மகாரதர்களும் ஜயத்தோடு

விளங்குகின்றவர்களும் புத்தத்தில் மதங்கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்கள் உமமுடைய புத்திரனும் கர்ணனும் சூரரான துரோணரும் துரோணபுத்திரரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, உம்மைச் சேர்ந்த புத்தவீரர்களுள் ஆயிரக்கணக்கான ரதிகாகளை ஜயித்து ஸிம்ம நாதங்களைச் செய்தார்கள்.

ஹிமேழுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் ஃ ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(துரோணநக்தும் கர்ணனுக்கும் முறையே ஸாத்தியகியோடும்  
நீருஷ்டத்யும்னனோடும் யுத்தம்)

அரசரே 'மகாபலசாலிகளான பாண்டவர்களால் ஹிமஸிக்குப் படுகின்றதும் ஓடுகின்றதுமான தன்னுடைய ஸேனையைக்கண்டு பேசத் தெரிந்தவனான உம்முடைய புத்திரன் அதிக கோபாவேசங்கொண்டு மிக்க பொறாமையை அடைந்து ஜயசாலிகளுள் உததமர்களான கர்ணனையும் துரோணரையும் விரைவாகவந்தடைந்து (பின்வருமாறு) வசனிக்கலானான். 'ஸவ்யஸாசியினால் புத்தத்தில் ஸைந்தவன் கொல்லப் பட்டதைப் பார்த்துக் கோபங்கொண்டவர்களான உங்களிருவராலும் இப்பொழுது யுத்தம் நன்றாய்த் தொடங்கப்பட்டது நீங்களிருவரும் அவனை ஜயிப்பதில் சக்தியுள்ளவர்களாயிருந்தும் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையினால் கொல்லப்படுகின்ற என்னுடைய ஸேனையை அசுக்க்தர்கள போலப் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறீர்கள். 'நீங்களிருவரும் என்னைக் கைவிடுவதானால், 'பகைவர்களுடைய கர்வத்தை நாசம்செய்திறவர்களான நாங்களிருவரும் புத்தத்தில் பாண்புத்திரர்களை ஜயிப்போம்' என்று, அப்பொழுதே நீங்கள் என்னிடம் சொல்லியிருக்கவேண்டாம். அப்பொழுதே நான் உங்களிருவருடைய வசனத்தையும் கேட்டுக் குரதீ புத்திரர்களோடு புத்தவீரர்களுக்கு நாசத்தையுண்டிபண்ணக்கூடியதும் உங்களால் ஸம்மதிக்கப்பட்டதுமான இந்த வைரத்தை உண்டுபண்ணிக் கொள்ளாமலிருப்பேன். நீங்கள் என்னைக் கைவிடாமலிருப்பதானால், நல்ல விக்கிரமத்துடனகூடின புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான நீங்கள் உங்களுக்குரிய பராகாமத்துடன் அாஜுனனோடு யுத்தமசெய்யுங்கள்' என்றான். சூரர்களான அவ்விருவரும் உமது புத்திரனுலே வாககாகிற குறடாவினால் அதிகமாகத் தூண்டப்பட்டவர்களாகி அடிக்கப்பட்ட இரண்டு

ஸர்ப்பங்களபோல யுத்தம்செய்யத்தொடங்கினார்கள். பிறகு, ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களும் எல்லா உலகங்களிலுமுள்ள வில்லாளிகளுள்ளும் சிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் சைனேயனை முன்னிட்ட பார்த்தர்களை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அவ்வாறே ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான பார்த்தர்கள் எல்லாச் சேனையினாலும் சூழப்பட்டவாகளாகி அடிக்கடி கர்ஜிக்கின்ற அநத இரண்டு வீரர்களையும் எதிர்த்தார்கள். பிறகு, பெரிய தனுஸையுடையவரும் எல்லாச் சீஸ்திரதாரிகளுள்ளும் சிரேஷ்டருமான துரோணா கோபங்கொண்டு சினிபுகவளைப் பததுப் பாணங்களாலே விரைவாக அடித்தார். கர்ணன் பத்துப்பாணங்களாலும் உம்முடைய புத்திரன் ஏழுபாணங்களாலும் விருஷஸேனன் பத்துப்பாணங்களாலும் சகுனி ஏழுபாணங்களாலும் ஸாத்தியகிபை அடித்தார்கள். கௌரவரே! யுத்தத்தில் இவர்கள் அவன்மீது இப்படி இறைத்தார்கள். யுத்தத்தில் பாண்டவசேனையை நாசஞ்செய்கின்ற துரோணரைக்கண்டு ஸோமகர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் அம்புமழைகளாலே அவரை விரைவாக அடித்தார்கள் மனனரே! நான்குபக்கமுமுள்ள இருளைச் சூரியன் கிரணங்களாலே கவர்வதுபோல அநத யுத்தங்களத்தில் துரோணர் கூத்திரியர்களுடைய உயிர்களைக் கவாந்தார். வேந்தரே! துரோணரால் கொல்லப்படுகின்றவர்களும் ஒருவரைக்குறித்து ஒருவர் அழுகின்றவர்களுமான பாஞ்சாலர்களுடைய நெருங்கிய சப்தமானது கேட்கப்பட்டது. உயிர்தப்பியோடுவதில் எண்ணங்கொண்டவர்களான சிலா புத்திரர்களையும் சிலர் தகபபன்மார்களையும் சிலர் ஸகோதரர்களையும் சிலர் மாதுலர்களையும் சிலா மருகர்களையும் சிலர் சினேகிதார்களையும் அவ்வாறே ஸமபந்திகளையும் பரதுக்களையும் விட்டுவிட்டு வேகத்தோடு ஓடினார்கள். மற்றவர்கள் புத்திமயக்கங்கொண்டு அறியாமையாலே அநதத் துரோணரை எதிர்த்தேசென்றார்கள். யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய யுத்தவீரர்கள் பரலோகத்தை அடைந்தார்கள். அரசரே! மகாபலசாவியான துரோணராலே அவ்வாறு பீடிக்கப்படுகின்ற அநதப் பாண்டவசேனையானது இராக்காலத்தில் ஆயிரக்கணக்கான பரதங்களை யெறிந்துவிட்டுப் பீமஸேனனும் விஜயனும் ஸ்ரீ கிருஷ்ணனும் நகுலஸஹதேவர்களும் தர்மபுத்திரரும் திருஷ்டத்யும்னனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஓடியது. உலகமானது இருளால் மூடப்பட்டிருக்குமகால, ஒரு வஸ்துவும் அறியப்படவில்லை. கௌரவர்களுடைய வெளிச்சத்தினால் ஓடுகின்ற பகைவர்கள் கண்ணுக்குப் புலப்பட்டார்கள். வேந்தரே! ஓடுகின்ற அநதச் சேனையை மகாரதார்களான துரோணா கர்ணன் இருவரும் அனேக

பாணங்களை இறைததுக்கொண்டு பின்புறத்தில் அடித்தார்கள். பாஞ்சாலர்கள் அடிக்கப்பட்டு எல்லாவிடங்களிலும் தோற்று நாசமடையும் பொழுது, ஜனர்த்தனர் மனந்தளர்ந்தவராகிப் பல்குணைநோக்கி, 'மகா வில்லாளிகளான இந்தத் துரோணரும் கர்ணனும் ஒன்றுசேர்ந்து கொண்டு திருஷ்டத்யுமனனையும் ஸாத்யகியையும் பாஞ்சாலர்களையும் அம்புகளால் அதிகமாக ஹிம்ஸிக்கின்றனர். இவர்களுடைய அம்பு மழையினால் நமது மகாரதர்கள் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டார்கள். கௌரதேய' சேனையானது தடுக்கப்படும் புத்தாங்கத்தில் நிலைபெறவில்லை' என்று சொன்னார். ஓடுகின்ற படைபைப பார்த்துக் கேசவர் அர்ஜுனன் இருவரும், 'பாண்டவ பகஷ்தது விரர்களே! நீங்கள் பயந்து ஓடாதீர்கள் பயத்தை விட்டுவிடுங்கள் அப்படிப்பட்ட நாங்க எிருவரும் நன்றாக ஆபுதங்களைக் கையில் எடுத்தவாகளும் அணிவகுக் கப்பட்டவாகளுமான எல்லா ஸைனிகர்களோடும் துரோணரையும் ஸூதபுத்திரனையும் ஹிமஸிப்பதற்கு முயற்சிசெய்கிறோம். இவர்கள் பலசாலிகள், சூரர்கள்; அஸ்திரத்தில் மிக்க தேர்ச்சிபுடையவர்கள்; ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்றவர்கள் (இவ்விருவரும்) உபேக்ஷிக்கப்படுவார்களாகில் இந்த ஓரோரத்திரிக்குள் (நமது) ஸைனியத்தை விரைவாக நாசம்செய்துவிடுவார்கள்' என்று கூறினார்கள்.

அவ்விருவரும் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பயங்கரமான செய்கையையுடையவனும் மகாபலசாலிபுகூரன விருகோதரன் சேனையை விரைவாக மறுபடியு திருப்பிக்கொண்டு அவ்விடம் வந்தான். அரசரே! பிறகு, அந்த இடத்தில் வருகின்ற விருகோதரனைப்பார்த்து ஜனர்த்தனா அர்ஜுனனைச் சந்தோஷிக்கச் செய்து கொண்டு மறுபடியுமே, 'புத்தத்தில் புகழ்ச்சிபெற்ற பீமன் பாண்டவ வீரர்களாலும் ஸோமர்களாலும் சூழப்பட்டு மகாரதர்களான கர்ணனையும் துரோணரையும் விரைவாக எதிர்த்துவந்துவிட்டான். பாண்டவர்களே! எல்லா ஸைனிகர்களுக்கும் தேறுதலுண்டாகும்பொருட்டு இந்தப் பீமனோடும் மகாரதர்களான பாஞ்சாலர்களோடும் சேர்ந்துகொண்டு புத்தம்செய்' என்று சொன்னார். பிறகு, புருஷ்சிரேஷ்டர்களான அம்மாதவ பாண்டவரிருவரும் துரோணரையும் கர்ணனையும் எதிர்த்துப் போரா முனையில் நின்றார்கள். பிறகு, பெரிதான அந்த யுகிஷ்டிர சேனையானது மறுபடியும் திருப்பியது. பின்பு, துரோணரும் கர்ணனும் புத்தத்தில் சத்துருக்களை நொறுக்கினார்கள் அரசரே! சந்திரோதயத்தினாலே பொங்கியெழுந்த இரண்டு கடல்களுக்குப் போர் நேர்ந்

ததுபோல இரண்டு சேனைகளுக்கும் இரவில் கைகலந்த பெரும்போர் நடந்தது. பிறகு, உமது ஸேனையானது பித்தாபிடித்ததுபோலக் கைகளினின்றும் தீவட்டிகளை எறிந்துவிட்டு ஒன்றோடொன்று சேராமல் பாண்டவவீரர்களோடு போர்புரிந்தது. அந்த யுத்தரங்கமானது புழுதியாலும் இருளாலும் மூடப்பட்டு மிக்க பயங்கரமாயிருக்குங்காலத்தில், ஜயத்தில் விநாயமுள்ள வீரர்கள் பெயரினாலும் கோத்திரத்தினாலுமாதிரி ஒருவரையொருவர் தெரிந்துகொண்டு போர்புரிந்தார்கள் மகாராஜரே! அடித்துக்கொள்கின்ற அரசர்கள் பிறர் கேட்கும்படி சொல்லுகிற பெயர்கள் ஸ்வயமவரத்தில்தான் யுத்தத்தில் கேட்கப்பட்டன. அந்த யுத்தகாலம் திடீரென்று சபதமில்லாததாயிற்று, கோபத்துடன் யுத்தாசெய்கின்றவர்களும் ஜயிக்கப்படுகின்றவர்களும் ஜயிக்கின்றவர்களுமான சூர்களுடைய பெரிய சபதம் மறுபடியும் உண்டாயிற்று. தீவட்டிகள் காணப்படுமிடந்தோறும் சூர்கள் விட்டிற்பூச்சிகளபோல வந்துவிழுந்தார்கள். ராஜேந்திரரே! எல்லாக் கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் அவ்வாறு நன்றாக யுத்தஞ்செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுது (அந்தப்) பெரிய ராத்திரியானது (மிகக் இருளால்) மூடப்பட்டதாகியது.

ஹற்றெழுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்

கடோதகசுவதபர்வம் (தேடிக்சி.)

(கர்ணனோடு போர்புரியக்கூடிய அர்ஜுனன வாஸுகேவரீகாரியக் கூறித் தடுத்ததும், கிருஷ்ணர்ஜுனர்களுடைய தூண்டுதலால் கடோதகசுவதபர்வமோடு போர்தொடங்கியது.)

பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான கர்ணன் யுத்தத்தில் பார்க்கத்தக்கபடி மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற பத்தம்புகளாலே அவன் மார்பிலடித்தான். பெரியவரே! திருஷ்டதயுமன்னும் ஸந்தோஷமுடையவனாகிய பத்துப்பாணவர்களாலே அந்தக் காணனை விரைவாகத் திருப்பியடித்து, 'நில், நில்' என்றும் சொன்னான். மகாரதர்களோடு (சேர்ந்த) அவ்விருவரும் யுத்தகாலத்தில் அம்புகளால் ஒருவரையொருவர் மூடிக்கொண்டு மறுபடியும் பூர்ணமாக இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளாலே பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, கர்ணன் யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுள் முக்கியமான திருஷ்டதயுமன்னுடைய ஸாரதியையும் நான்கு குதிரைகளையும் அம்புகளாலடித்துக்

கூர்மையான பாணங்களாலே சிறந்த வில்லைபும் அறுததான். ஒரு பல்லத்தினாலே ஸாரதியையும் தோதத்தடினின்று சீழேதள்ளினான். ரத்தத்தையும் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் இழந்த திருஷ்டதயும்னனோ கோரமான பரிகாயுத்ததைக் கையிலெடுத்துக் கர்ணனுடைய குதிரைகளை அடித்தான் அந்தக் கர்ணனாலே ஸாப்பங்களுக்கு கொப்பான அனேக அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட திருஷ்டதயுமனன், பிறகு புதிஷ்டாருடைய சேனையைநோக்கிக் கால்களாலேயே நடந்து சென்றான். ஐயா! திருஷ்டதயுமனன் தாமபுத்திரராலே தடுக்கப்படும காணனை எதிர்த்துச்செல்ல விருமபி ஸஹதேவனுடைய ரத்த தின்மீது ஏறினான். மிகப் பெரிய வல்லமையுள்ளவனுன் கர்ணனோ ஸிமமநாதத்தையும் பெரிதான வில்லொலியையும் செய்து சங்கத்தையும் உரக்க ஊதினான். யுத்தத்தில் திருஷ்டதயுமனன் தோல்வியடைவிக் கப்பட்டதைப் பார்த்து, மகாரதார்களான பாஞ்சாலர்களும் ஸோமகார்களும் கோபத்துக்கு வசப்பட்டவர்களாகி, எல்லா ஆயுதங்களையும் கையிலேந்தி, மரிக்கிற வரையில் போரினின்றும் திரிசுசயித்து, ஸூதபுத்திரனைக் கொலவதிற்பொருட்டு அவனைநோக்கி எதிர்த்தார்கள். கர்ணனுடைய ஸாரதி சங்கத்தின் நிறம்போன்ற நிற முடையவைகளும் மகாவேகமுள்ளவைகளும் நன்றாகத்தேரையிழுக்கும் தன்மையுடையவைகளும் லிந்துதேசத்தில் தோன்றினவைகளுமான வேறு குதிரைகளை ரத்ததில்பூட்டினான். மிகுந்த முயற்சியுடையவனும் (தான்) குறித்தவர்களை அடைந்தவனுமான ராதேயன், மேகம் மலையின் மீதுபொழிவதுபோல மகாரதர்களான பாஞ்சாலர்களினமீது அம்புகளைப் பொழிந்து அவர்களைப் பீடித்தான். காணனாலே துன்புறுத்தப்படுகின்ற பாஞ்சாலாருடைய அந்தப் பெரும் சேனையானது ஸிமமத்தினாலே பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்து ஓடுகின்ற பெண்மானபோல ஓடியது. குதிரைகளினின்றும் யானைகளினின்றும் ரதங்களினின்றும் பூமியில் விரைவாக விழுந்திருக்கின்ற மனிதர்கள் ஆங்காங்கு காணப்பட்டார்கள். கர்ணன் அமமஹாயுத்தத்தில் ஓடுகின்ற ஒரு யுத்தவீரனுடைய இருகைகளையும் குண்டலங்களோடுகூடின தலையையும் கூடாபரங்களாலே அறுத்தான். மன்னே! யானையினமீதுள்ள வேறு வீரனுடைய இரண்டு தொடைகளையும் குதிரையினமீதுருக்கின்றவன் பூமியிலுள்ளவன் ஆகிய இவர்களுடைய தொடைகளையும் அறுத்தான். யுத்தத்தில் ஓடுகின்ற அனேக மகாரதர்கள் தங்களுடைய அங்கங்களும் வாகனங்களும் அறுக்கப்பட்டதை அறியவில்லை. யுத்தத்தில் ஸ்ருஞ்சயர்களுடிகுடக் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் துருமபு அசை,

தாலுங்கூடப் பயத்தினால் ஸுதபுத்திரனென்றே எண்ணினார்கள். புத்தத்தில் மனநிலைதவறி யோடுகின்ற தங்களைச்சோந்த புத்தவீரனைக் கண்டும் காணையென்றெண்ணி அவனிடத்தினின்று அவர்கள் பயநதோடினார்கள் பாரதரே! தோலவியடைவிகபபட்டு ஓடுகின்ற அநதசசேனைகளைக் காணன் பின்புறத்தில் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு விரைவாகத் தூதத்தினுள். மகாபலசாலியான காணனாலே தூததியடிக் கப்படுகின்றவர்களும் முழுதும் விவேகத்தை இழந்தவர்களும் பிரஜை ஒருபற்றவாகளுமான அவர்கள் ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டு நிலைபெற்றுநிற்பதற்கும் சக்தியற்றவர்களானார்கள். அரதரே! கர்ணனாலும் துரோணராலும் சிறந்த அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்கள் எல்லாத்திக்குக்களையும் பார்த்துக்கொண்டே ஓடினார்கள் பிறகு, புதிஷ்டிராஜர் தம் ஸேனை ஓடுவதைக்கண்டு தாழ்ம ஓடுவதில் மனத்தைச் செலுத்திப் பங்குண்ணேனோக்கி, 'உக்கிரமான தன் கிரணங்களால் தபிக்கச்செய்கின்றசூரியனபோலப்பயங்கரமான நமோத்திரியில் விலைக்கையில்லக்கொண்டுநிற்பவனும் மகிமைதங்கினவிலை யுடையவனுமான கர்ணனைப்பா பார்த்த! காணனுடைய பாணங்களாலே யடித்துதள்ளப்பட்டு அநாதர்களேபோல அலறுகின்ற உன்சுற்றத்தார்களுடையசபதமானது இடைவிடாமல் கேட்கிறது. கர்ணன் பாணங்களைப்பூட்டுவதற்கும் விடுவதற்கும் இடைநேரத்தை நானபாக்கவிலை. நமமை இவன் அவசியம் நாசஞ்செய்துவிடுவான். தனஞ்சய! இப்பொழுது அடுத்தசு செய்யவேண்டியதென்றும் இச்சமயத்திற்கு உரியதென்றும் நீ எண்ணுகிறதும் காணனுடைய வதத்தைப்பற்றியதுமான காரியத்தை நீ செய்' என்று சொன்னார். மகாராஜரே! இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டபார்த்தன் பிறகு வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'அரசரானகுந்தீபுத்திரர் ராதேயனுடைய பராக்கிரமத்தைக்கண்டு இப்பொழுது பயந்துவிட்டார். இவ்வண்ணம் அடிக்கடி நோந்தபின்பு, காணனுடையசேனையில் இப்பொழுது ஸமயத்திற்கேற்றபடி செய்யத்தக்கதை நீர் செய்யவேண்டும். ஸேனையானது விரைவாக ஓடுகின்றது. மதுஸூதனரே! துரோணருடையபாணங்களால் விலக்கித்தள்ளப்பட்டவர்களும் தோலவியடைந்தவர்களும் கர்ணனால் பயமுறுத்தப்படுகின்றவர்களான நமது படை வீரர்கள் நிலைபெற்றவிலை. அவ்வாறே, காணன் ஓடுகின்றரதிக்சிரேஷ்டர்களைக் கூர்மையான அம்புகளாலே அடித்துக்கொண்டு பயமுறுத்திவிரைவையும் பார்க்கிறேன். விருஷ்ணிகளுள் சிறந்தவரே! புத்தமுனையில் பிரதயக்ஷமாக ஸஞ்சரிக்கின்ற இநதக்காணனை ஒருஸாபமானது ஒருவன் காலாலதீண்டுவதைப் பொறுத்துபோல நான் பொறுக்கச்சக்தியற்ற



றவனுயிருக்கிறேன் மதுஸூகனதே! ஆகலால், அப்படிப்பட்டதேவரீர் மகாரதனுன் கர்ணனிருக்குமிடத்திற் துப் போம். நானாவது அவனைக் கொல்வேன்; அல்லது அவனாவது என்னைக் கொல்லட்டும்' என்று சொன்னான்

ஸ்ரீ வாஸுதேவா, 'கௌரதேய!' கர்ணனை யுத்தகளத்தில் தேவராஜனைப்போல ஸஞ்சரிகனைறவனுட ராஜ்யேஷ்டனும மனிதருக்குமேற்பட்ட வல்லமையுள்ளவனுமாகப் பராக்ஷிதேன். தனஞ்சய! புருஷப் புலியே! உன்னையும் ராக்ஷஸனுன் கதோதகசனையும் தவிர இவனை யுத்தத்தில் வேறொருவன் எதிர்க்கச்சகதியுள்ளவனில்லை. மாசுற்றவனே! மிக்கபாகுபலமுள்ளவனே! போரில் ஸூதபுத்திரிதேவி எதிர்ப்பது இச்சமயத்திற்கு ஏற்றதன்றென நினைக்கிறேன் ஸூதபுத்திரிநிடத்தில் பிரகாசிக்கின்ற பெரிதான் எரிக்ஷத்திரமபோல இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட ஒருசகதியாயுதம் இருக்கின்றது. புஜபலமிக்கவனே! யுத்தத்தில் உன்னைக்கொல்வதற்காகவே இந்தச்சகதியாயுதமானது காணனால் காப்பாற்றப்பட்டுவருகின்றது. அது பயங்கரமான உருவமுள்ளது. மகாபலசாலியான கதோதகசன் ராதேயனை எதிர்த்துப்போகட்டும். அந்தக் கதோதகசன் ப்லசாலியானபீமனால் உண்டுபண்ணப்பட்டவன்; தெய்வத்தினுடைய பரக்கிரமமபோன்ற பராகரமத்தைபுடையவன். அவனிடத்தில் தேவாஸ்திரங்களும் ராக்ஷஸாஸ்திரங்களும் அஸுராஸ்திரங்களும் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. அவன் எப்பொழுதுமே உங்கரிடத்தில் அன்புள்ளவன்; உங்களுக்கு நன்மைபத்தேடுவதில் விருப்பமுள்ளவன். கர்ணனை யுத்தத்தில் ஜயிப்பானென்பதில் எனக்கு ஸம்சயமில்லை' என்று கூறினான். இவ்வாறு உரைக்கக்கேட்டு, மகாபாகுபலமுள்ளவனும் செந்தாமரைபோன்ற கண்களையுடையவனுமான பார்த்தன, பிறகு, அந்தராக்ஷஸனை அழைத்தான். அவனும் எதிரில் தேவாஸ்திரினை. அரசரே! கவசமணிந்தவனும் அம்புகளுடன் கூடியவனும் கத்தியையுடையவனும் விலையுடையவனுமான அந்தக்கதோதகசன் கிருஷ்ணனையும் பாண்டிரதனனுன் தனஞ்சயனையும் அபிவாதனம் செய்து, பிறகு, அப்பொழுது கிருஷ்ணனோர்க்கி, 'இதோ இருக்கிறேன், என்னைக் கட்டளையிடவேண்டும்' என்று தெரிவித்துக்கொண்டான். பிறகு, மாதவர் சிரித்துக்கொண்டு மேகமபோன்றவனும் விளங்குகின்றமுகத்தைபுடையவனும் பிரகாசிக்கின்ற குண்டலங்களுள்ளவனுமான அந்த ஹிமபாபுத்திரனைநோக்கிச் சொல்லலானான். 'கதோதகச! குழந்தாய்! உன்னையோர்க்கி யானசொல்வதைத் தெரிந்துகொள். உனக்

குப் பராக்ரமத்தை வெளியிடுமஸமயம் வந்திருக்கிறது; வேறுஒருவனுக்கும் இல்லை அப்படிப்பட்டதீ யுத்தத்தில் முழுசுகின்ற பந்துக்களுக்குப் பந்துவாவாயாக, ராக்ஷஸ்' உன்னிடத்திலுள்ள அஸ்திரங்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்குரியமாயைகளுக்கும் இதுதான் ஸமயம். ஹிடிமபாபுத்திர' ஸிமமததினாலே மற்றுமிருகங்கள் ஒட்டப்படுவது போல யுத்தரங்கத்தில் காணானாலே ஒட்டப்படுகின்ற பாண்டவர்களுடையஸேனையைப்பார் மகாவிலாஸிபும புத்திரோஸிபும் திடமானவலிமையுள்ளவனுமான இக்காணன் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையினிலுள்ள கூத்திரியசிகோஷ்டாகளைக் கொல்லுகிறான். உறுதியானவிலைக்கையில் பிடித்தவர்களும் பெரியசாமரிகளை அவன்மீது பொழிகின்றவர்களுமான பாண்டவஸேனையீராக அவனுடையபாணக்கீறியினாலே பீடிககப்பட்டு நிற்பதற்குஞ் சக்தியற்றவாகளாய்விட்டார்கள். பஞ்சாலாகள் ஸிமமத்தாலே பீடிக்கப்பட்ட மிருகங்கள்போல நிராததிரியில் ஸூதபுத்திரனால் பாணவாஷ்த்தினால் பீடிககப்பட்டு ஒடுகிறார்கள் பயங்கரமானவல்லமையுள்ளவனே' இவ்வாறுவளர்கின்ற இந்தஸூதபுத்திரனுடையயுத்தத்தில் உன்னத்தவிர வேறொருவனும் அவனை எதிர்த்துத் தடுக்கச் சகதியுள்ளவனில்லை பிக்கராகுபலமுள்ளவனே' உன்னுடைய மாமன்மார்களுக்கும் பிதிர்க்களுக்கும் உனதுவல்லமைக்கும் அஸ்திர பலத்துக்கும் தகுந்தகாரியத்தை நீ செய், ஹிடிமபாபுதர' 'நம்மைத்துக்கத்தினின்று எப்படியாவது கரையேற்றுவீன்' என்பதற்காகவன்றோ மனிதர்கள் புத்திரர்களை இச்சிக்கிறார்கள்? அப்படிப்பட்டதீ பந்துக்களைக் கரையேற்றுமபடிசெய், கடோதகச' புத்திரர்களைப் பிதிருக்கள் தமகாரியத்தின்பொருடடே விரும்புகிறார்கள் எவர்கள் இவ்வுலகத்திலும் பாலோகத்திலும் (பிதருக்களைக்) கரைஏறச்செய்கிறார்களோ அவர்களே ஹிதத்தைச்செய்பவர்களே பீமநந்தன்! புத்தகத்திலே போர்புரிகின்ற உன்னுடையபலமானது எப்பொழுதும் பயங்கரமானது. உன்னுடையமாயைகளும் (ஒருவராலும்) தாண்டமுடியாதவைகள். பகைவரைவாட்டுபவனே! இரவில் காணானால் அப்புகளால் நாசமபண்ணப்பட்டவர்களும் தார்த்தராக்ஷஸர்களுள் முழுசுகின்றவர்களுமான பாண்டவர்களுக்கு நீ கரையாகவேண்டும். இராக்ஷஸத்தில் ராக்ஷஸர்கள் மீண்டும் அளவுகடந்த விக்ரமமுள்ளவர்களும் பலமுள்ளவர்களும் ஒருவராலும் அவமதிக்கத்தகாதவர்களும் செளர்யமுடையவர்களும் பராக்ரமசாலிகளின்மீது பராக்ரமத்தைக்காண்பிக்கின்றவர்களும் ஆகிறார்களல்லரோ? மஹாவிலாஸியானகண்ணனை யுத்தத்தில் மாயையால் கொல், திருஷ்டத்யும்னனை முன்னிட்டவர்களான பார்த்தர்கள் துரோணரைக்

கொல்வார்கள்' என்றுகூறினர். கௌரவரே! கேசவருடையவார்த்தையைக்கேட்டுப் பிப் பதஸுவம பகவதவாக்கொலபவஹும ராக்ஷஸனுமான கதோத்கசனைநோக்கி, 'கதோதகச! நீயும் நீண்டகைகளையுடையவனான ஸாத்யகியும் எல்லாச்சைனிகர்களுள்ளும் என்னுடையதிக்கப்பட்டவர்கள். பாண்டவனுன பீமஸேனனும் அவ்வாறே ஆதலால், நீ கர்ணனோடு த்வந்துவயுத்தத்தின்பொருட்டுசென்று இரவில் போர்புரியவேண்டும். மகாரதனுனஸாத்யகி உன்பின்பக்கத்தாத ரக்ஷித்திறவனுவான். இந்திரன் முற்காலத்தில் ஸுப்ரமாமண்யரோடுகூடித் தாரகாஸுரனைக் கொன்றதுபோல நீ ஸாத்வதனைத் துணையாகக்கொண்டு யுத்தத்தில் சூரனுன கர்ணனைக் கொல்' என்றுசொல்ல, கதோதகசன், 'மகாபாகுபலமுள்ளவரே! பிரபுவே! நீங்கள் என்னைப்பாரததுச சொல்லுகிறாயடியே நான் செய்கிறேன். தேவரீரால் நியமிக்கப்பட்டிக கர்ணனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தான் போகிறேன். பாரதரே! நான் கர்ணனையும், துரோணரையும், அஸ்திரப்பயிற்சிபுள்ளவர்களும் மகாபலசாலிகளுமான மற்றுமுள்ள கூத்ததிரியாகளையும் கொல்லவில் வல்லமையுள்ளவன். பூமியுள்ளவரையில ஜனங்களசொல்விக்கொண்டிருக்கக்கூடிய யுத்தத்தை இப்பொழுது இரவில் ஸூதபுத்ரனுக்குக் கொடுக்கப்போகிறேன். இந்த யுத்தங்களத்தில் சூரர்களையும் பயந்தவர்களையும் கைகூப்பிக்கும்பிடுகிறவர்களையும் நான்விடப்போகிறதில்லை ராக்ஷஸர்களுக்குரியயுத்தமுறையைப்பின்பற்றி நான் எல்லோரையுமே கொல்லப்போகிறேன்' என்று விடைகூறினான். மிக்கதொள்வலியுள்ளவனும் சத்தருவிராகளைக்கொல்பவனுமான ஹிடிம்பாபுத்திரன் இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு உமமுடைய சேனையைப் பயமுறுத்திக்கொண்டு நெருங்கின அந்தயுத்தத்தில் கர்ணனைஎதிர்த்தான். (அவ்வாறு) வருகின்றவனும் மிகுந்தகோபமுடையவனும் ஜவலிக்கின்றவாயையுடையவனும் பிரகாசிக்கின்ற தலைமீயிர்களுள்ளவனுமான அந்தக்கதோதகசனைப் புருஷசிரேஷ்டனுனஸூதபுத்திரன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டே எதிர்த்தான். அரசரிற்சிறந்தவரே! இந்திரனுக்கும் பிரஹ்மாதனுக்கும் யுத்தம்நேர்ந்ததுபோல இரவில் கர்ஜிக்கின்றவாகளான கர்ணன் ராக்ஷஸனுன கதோத்கசன இருவருக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது.

நூற்றெழுபத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(கடோத்காள் ஜடாஸூரனுடைய புத்திரனைக் கொன்றது.)

அரசரே! யுத்தத்தில் காணனைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்டு அவ் விதமுற்சியுடனே ஸூதபுத்திரனுடைய ரதத்தைநோக்கிவருகின்ற கடோதகசுனைக்கண்டு உமதுகுமாரனான துரியோதனன் துசசாஸனனை நோக்கி, 'இந்தராக்ஷஸன் யுத்தத்தில் காணனுடைய பராக்ரமத்தைக் கண்டு கர்ணனை விரைவாக எதிர்த்துவருகிறான். மகாரதனான இந்த ராக்ஷஸனைத் தடுத்திடுவாயிடு. எந்தவிடத்தில் மகாபலசாலியும் வைகர்த்தன னுமான காணன் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனோடு போர்புரிய விருமபு கிருளோ அவ்விடத்திற்கு நீ பெரிதானசேனையினால் சூழப்பட்டுச் செல். (பகைவரின்) கவ்வதையழிப்பவனே! நீ சேனையாற் சூழப் பட்டவனாகி முயற்சியுடனே யுத்தத்தில் கர்ணனைக் காப்பாற்ற. கோ ரான ராக்ஷஸன் (கர்ணனுடைய) அஜாக்கிரதையினால் அவனைக் கொல்லாமலிருக்கவேண்டும்' என்று சொன்னான். அரசரே! இச்சமயத் தில், அடிக்கிறவர்களுள் சிறந்தவனுமபலசாலியுமான ஜடாஸூரனுடைய புத்திரன துரியோதனனுடைய அருகில்சென்று, 'துரியோதன! நான் உன்னுல்கட்டளையிடப்பட்டவனாகி உனக்குச்சததுருக்களாயிருக்கின்ற வர்களும் மிகவும் பிரசித்திபெற்றவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங் கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்களைத் துணைவீரர்களோடு கூடக் கொல்ல விரும்புகிறேன். முற்காலத்தில் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டரும் என்பிதாவு மான ஜடாஸூரர் அற்பர்களான பார்த்தர்களால் ராக்ஷஸர்களை நாசம் செய்யக்கூடிய ஒருகாரியத்தைச் செய்து கொல்லப்பட்டார். ராஜேந்திர! பகைவர்களுடைய ரக்தபலியினாலும் சததுருமாமஸங்களாலும் அந்த என்பிதாவுக்குப் பூணையைச் செய்ய விரும்புகிறேன். எனக்கு நீ அனு மதிகொடுக்கவேண்டும்' என்று சொன்னான். பிறகு, ராஜாவான துரியோ தனன் அடிக்கடி பிரீதியடைந்தவனாகி அந்த ஜடாஸூரபுத்திரனைப் பார்த்து, 'துரோணர் கர்ணன் முதலானவர்களோடு கூடி நான் பகைவர் களைக் கொல்லும் விஷயத்தில் போதுமானவனாயிருக்கிறேன். நீ என் னால் கட்டளையிடப்பட்டுச் செல். குருமான் செய்கையுடையவனும ராக்ஷஸியினிடத்தில் மனிதனுக்குப் பிறந்தவனும் ராக்ஷஸனுமான கடோதகசுனை யுத்தத்தில் கொல். பாண்டவர்களுக்கு எக்காலத்திலும் ஹிதத்தைச் செய்கின்றவனும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் ரதங்

களையும் நாசம்செய்கின்றவனும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனுமான கடோதக்கசனை யுத்தத்தில் யமலோகத்திற்கனுப்பிவிடு' என்று கூறினான். பருத்த சரீரமுள்ள ஜடாஸூரபுத்திரன், 'அங்ஙனமே ஆகட்டும்' எனறுசொல்லிப் பீமஸேனகுமாரனான கடோதக்கசனை அழைத்துப் பலவித சஸ்திரங்களை இறைத்தான். ஹிடிம்பாபுத்திரன் ஒருவனாக இருந்துகொண்டு பெருங்காற்று மேகங்களை நாசஞ்செய்வதுபோல அலம்பலையும் காண்பனையும் தாண்டமுடியாத கௌரவசேனையையும் மிகக்கலக்கினான். பிறகு, ராக்ஷஸனான அலம்பலன் மாயாபலத்தைக் கண்டு கடோதக்கசனைப் பற்பல அடையாளங்களுள்ள பாணஸமூகங்களாலே விரைவாக அடித்தான். மகாபலசாலியான அலம்பலன் அநேக பாணங்களாலே பீமஸேனன்புத்திரனையடித்துப் பாண்டவர்களுடைய சேனையைப் பாணஸமூகங்களாலே துரத்தினான். பாரதரே! அந்ந அலம்பலனாலே ஓட்டப்படுகின்றபாண்டவஸனியங்கள் காற்றினால் தள்ளப் பட்டமேகங்கள்போல அத்தராத்நிரியில் சிதறின. அரசரே! அவ்வாறே கடோதக்கசனுடைய அம்புகளாலே துரத்தப்பட்ட உம்முடைய சேனையானது நடுராத்திரியில் ஆயிரமாயிரமாகப் பந்தங்களை எறிந்து விட்டு ஓடியது. பிறகு, அலம்பலன் கோபங்கொண்டு பெரிய யானையை ஈட்டிகளால் குத்துவதுபோல மகாபுத்தத்தில் பீமஸேனனுடைய குமாரனைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். கடோதக்கசன் அநிபயங்கரமாகச் சபதித்துக்கொண்டு அந்ந அலம்பலனுடைய வாகனத்தையும் ஸாரதியையும் எல்லா ஆபுதங்களையும் எள்ளளவெள்ளவாக நாசஞ்செய்தான். பிறகு, கடோதக்கசன், மேருமலையின்மீது மேகம் வர்ஷிப்பதுபோலக் கர்ணன்மீதும் ஆயிரக்கணக்கான மற்றக்கௌரவர்களின்மீதும் அலம்பலன்மீதும் பாணஸமூகங்களால் பொழிந்தான். பிறகு, ராக்ஷஸனால் பீடிக்கப்பட்ட கௌரவசேனையானது மிகக் கலங்கியது. சதுரங்கஸேனையும் மேலமேல ஒன்றையொன்று அடித்தது. மகராஜரே! யுத்தத்தில் ரதத்தையும் ஸாரதியையுமிழந்த ஜடாஸூரபுத்திரன் கோபங்கொண்டு முஷ்டியினாலே கடோதக்கசனைத் திடமாகக் குத்தினான். அந்ந அலம்பலனால் முஷ்டியினால் குத்தப்பட்ட அந்நக்கடோதக்கசன் பூமி அசையுங்காலத்தில் மரங்களும் புற்களும் புதர்களுமுள்ளமலையசைவதுபோல நன்றாக அசைந்தான். பிறகு, அந்நக்கடோதக்கசன் பரிகம்போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் சத்துருக்களுடையகூட்டத்தை நாசம்செய்கின்றதுமான முஷ்டியினாலே ஜடாஸூரபுத்திரனை நன்றாகக்குத்தினான். பிறகு, கோபங்கொண்ட ஹிடிம்பாபுத்திரன் விரைவாக அவனை அடித்து இந்திரத்வஜம்போல் விளங்கு

கின்ற இரண்டுகைகளாலும் இழுத்துத் தூரளறிந்தான். ஜடாஸூர புத்திரன் கடோத்கசனிடத்தினின்றும் தன்னை விடுவித்துக்கொண்டு மறுபடியும் எழுந்திருந்து வேகத்தோடு கடோத்கசனை விரைவாக எதிர்த்து வந்தான். அலம்பலனும் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனுனை கடோத்கசனை மேலேதூக்கிப் பூமியில் போட்டுக் கோபத்தாலே தேய்த்தான். காஜிநின்னவாசனும் பருத்ததேசமுள்ளவர்களுமான அநதககடோத்கசன் அலம்பலனிருவருக்கும், கைகலந்ததும் மீயிர்பொடிக்கசெய்கிறதுமான யுத்தம், நடந்தது. மகாவீர்யமுடையவர்களும் அதிகமான மாயைகளுள்ளவாகளுமான அவ்விருவரும் மாயைகளாலே ஒருவரையொருவர் அதிகரித்தவராகவிருந்துகொண்டு இந்திரனும மஹாபலியும் போர்புரிந்ததுபோலப் போர்புரிந்தார்கள். அலம்பலனும் கடோத்கசனும், நெருப்பும் சமுத்திரமுமாகிப் பின்னும் கருடனும் தக்ஷகனுமாகவும், மறுபடியும் மேகமும் பெருங்காற்றுமாகவும், பின்னும் வஜ்ரமும் பெருமலையுமாகவும், மறுபடியும் யானையும் புலியுமாகவும், மறுபடியும் ராகுவும் சூரியனுமாகவும் தோன்றி, இவ்விதமாக அனேக மாயைகளை உண்பெண்ணுகின்றவர்களாகவும் ஒருவரையொருவர் கொல்வதில் விருப்பங் கொண்டவர்களாகவும் மிக்க விசித்ரமாகப் போர்புரிந்தார்கள். அவ்விருவரும் பரிகாயுதங்களாலும் கதைகளாலும் ஈட்டிகளாலும் முத்தாங்களாலும் பட்டாக்கத்திகளாலும் உலக்கைகளாலும் மலைகளின் கொடுமுடிகளாலும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். மகாமாயையுடையவர்களும் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டாகளுமான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் குதிரைகளின்மீதேறியும் யானைகளின்மீதேறியும் தோகளின்மீதேறியும் காலாட்களாயிருந்தும் போர்புரிந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, கடோத்கசன் மிருநத் கோபங்கொண்டு அலம்பலனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே பருந்துபோல மேலேகிளம்பிக் கீழேகுதித்துப் பெரியசரீரமுள்ள ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனான அலம்பலனைப்பிடித்து மேலேதூக்கி யுத்தத்தில் விஷ்ணுவானவர் மயனை அடித்ததுபோல பூமியில் அடித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, எல்லையற்றவல்லமையுள்ள கடோத்கசன் அற்புதமான காட்சியுள்ளகத்தியை உருவி யுத்தகளத்தில் ரௌத்ராகாரமுள்ளவனும் துடிக்கின்றவனும் அதிபயங்கரமாக அலறுகின்றவனும் சதருவுமான அநத அலம்பலனுடையதான விகாரமானதோற்றமுள்ளதும் பயங்கரமாயிருப்பதுமானதலையை உடலினின்றும் அறுத்தான். கடோத்கசன் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்ட அநதத்தலையை மயிர்களில்பிடித்துத் தூக்கிக் கொண்டு துரியோதனனுடைய ரதத்தைநோக்கி விரைவாகச்சென்றான்.

அதிகபலசாலியும் மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான அந்தராக்ஷஸன் துரோணரையும் கர்ணனையும் கிருபரையும் (மற்ற) யுத்தவீரர்களையுநதாண்டித் துரியோதனனுடைய ரதத்தினருகிலசென்று புனசிரிப்புடையவனாக விகாரமானமுகமும் தலைமயிருமுள்ள அலமபலனுடையதலையை அவன் ரதத்தில்வைத்து வாஷாகாலத்தில் மேகமகாஜிபபதுபோல பயங்கரமாகக் கர்ஜித்தான். வேந்தரே! பிறகு, துரியோதனனைப்பார்த்துப் பின் வருமவாததையையும் சொல்லலானான். ‘இதோ உன்பநது கொல்லப்பட்டான். உன்னுடைய இவனுடையவல்லமையானது பார்க்கப்பட்டது. பின்னும், இவ்வாறுகக் காணனுடைய முடிவையும் அவ்வாறே உன்னுடைய முடிவையும் பார்க்கப்போகிறாய். தனக்குரிய தாமம் அர்த்தம் காமம் இம்முன்றையும் விரும்புகிறமனிதன், வெறுங்கையோடு பிராமணனையும் அரசனையும் ஸ்திரீயையும் பார்க்கலாகாது. நான் கர்ணனைக்கொல்லுமவரையில் நீ மிககசநதோஷமுள்ளவனாக இருப்பாயாக’ என்று கூறினான். பிறகு, இவ்வாறுசொல்லிவிட்டுக் கடோதகசன் கோபங்கொண்டு யுத்தமுனையில் கூாமையுள்ளபாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு கர்ணனைஎதிர்த்தான். மகாராஜரே! பிறகு, கோரஸ்வருபமுள்ளதும் பயங்கரமானதும் ஆசசரியத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான யுத்தமானது யுத்தகளத்தில் நரனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் நடந்தது’ என்று கூறினான்.

நூற்றேழுபத்தாறாவது அத்தாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர வ ம் (தோ. ௮. ௧௧௪.)

(கர்ணனுக்கும் கடோதகசனுக்கும் யுத்தம்.)

திருதராக்ஷஸன், “வைகர்த்தனனான கர்ணனும ராக்ஷஸனான கடோதகசனும் அர்த்தராததிரியில் (பரஸ்பரம்) எதிர்த்தார்களே, அந்த யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? எவனால் வைகர்த்தனனானகர்ணன் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டானோ அந்தக்கோரனான ராக்ஷஸனுடைய ரூபம் எவ்வாறிருந்தது? மாயைகளும் எல்லா ஆயுதங்களும் எப்படிப்பட்டவை? அவனுடைய குதிரைகள் எவ்வளவு உயரமும் வருமனுமுள்ளவைகள்? ரதத்தின்கொடியானது எத்தன்மையது? விஸ் எப்படிப்பட்டது? அவனுடைய கவசமும் தலைப்பாகையும் எவ்விதமானவை? ஸஞ்சய! நான்கேட்கிறேன். நீ இவற்றைச் சொல்லாயாக. நீ சொல்வதில் திறமையுள்ளவனன்றோ?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘மகாராஜரே’ அநதராசூஸன் சிவநதகண்களைபுடையவன்; பெரிய சரீரமுள்ளவன்; சிவநத முகமுடையவன்; ஒட்டினவயிறுள்ளவன்; மேலநோக்கி நிற்கின்ற மயிரகளைபுடையவன்; ப்சமையான மீசையுடையவன்; முளைபோன்ற காதுகளைபுடையவன்; பருத்த மோவாயுள்ளவன்; காதுவரையில் திறக்கப்பட்ட வாயையுடையவன், கூாமையான கோரப்பற்களுள்ளவன்; உயர்ந்திருக்கின்ற நான்கு பற்களைபுடையவன்; அதிகமாக நீண்டு சிவந்திருக்கின்ற நாவும் உத்கைமுள்ளவன்; தொங்குகின்ற புருவமுடையவன்; பருத்த மூக்குடையவன்; கறுத்த சரீரமுள்ளவன்; சிவநத கழுத்தைபுடையவன்; மலைபோன்ற சரீரமுடையவன், பயங்கரன்; பெரிதானஉடலுடையவன், நீண்டகைகளுள்ளவன்; பெரிய தலையுடையவன்; அதிகபலமுள்ளவன்; விகாரமான வடிவுடையவன்; தொடுத்தற்கு மெனமையில்லாத தேகமுடையவன்; பருத்து உறுதியாயிருக்கும் அங்கங்களும் தலையுமுள்ளவன்; பருத்த இடையுள்ளவன்; ஆழ்ந்த நாபியுடையவன்; (இடையின்பக்கம்) மிகப் பருக்காதவன்; பருத்த உருவமுள்ளவன்; ஹஸ்தாபாணங்களையணிந்தவன்; மகாமாயையுள்ளவன்; அவ்வாறே தோள்வளைகளுடன் கூடியவன்; ஒரு மலை அக்கினிமாலையைத் தரிப்பதுபோல மாபிலே பொன்மாலையைத்தரித்தவன். ஸ்வர்ணமயமானதும் விசித்ரமானதும் பலவித உறுப்புக்களால் விளங்குகின்றதும் (அரண்மனையின்) தலைவாயிலுக் கொப்பானதும் வெண்மையுள்ளதுமான கிரீடமானது அவன் முடியில் பிரகாசித்தது. அவன் பாலசூரியனுடைய கார்திபோன்ற காரநிதியையுடைய இரண்டு குண்டலங்களையும் ஸ்வர்ணமயமாயும் மங்களகரமாயுமுள்ள மாலையையும் நக்சுத்திரசமூகங்களுக்கொப்பானதும் பூர்ணசந்திரனுக்குச் சமமான காரநதியுடையதும் பெரிதானதும் அதிக காரநதியுள்ளதும் வெண்கலத்தாற் செய்ததுமான கவசத்தையணிந்தவன். பெரிதும் ஸ்வர்ணமயமுமான கண்டசூத்திரத்தைத்தரித்த அநதக் கடோதக்கசன் அநதக் கண்டசூத்திரத்தினால் மின்னலுடன்கூடின மேகம்போல் விளங்கினான். அனேக கிண்கிணிகளுடைய சபதங்களோடுகூடியதும் சிவநத கொடித்துணியுள்ளதும் கரடித்தோலால் நான்குபுறத்திலும் அங்கங்கள் மூடப்பட்டதும் நானூறுமுழம் சதூர அளவுள்ளதும் உத்தமமான எல்லா ஆபுதங்களுடனுங்கூடியதும் கொடிமரங்களும் மலைகளுமுள்ளதும் எட்டுச் சக்கரங்களுள்ளதும் மேகமபோலக் கம்பீரமான சப்தத்துடன் கூடியதும் கோரமாயுள்ளதும் ராசூஸனுடைய பெரியரத்தத்தை மதயானைபோன்றவைகளும் சிவநத கண்களுடையவைகளும் மிக்க பயங்கரமான உருவமுள்ளவைகளும் கறுத்தநிறமுடையவைகளும் பலமுள்



ளவைகளும் சிறந்த வாலுள்ளவைகளும் சிரமத்தைப்பொறுக்குந் திறமையுடையவைகளும் நீண்ட பிடரிமயிருள்ளவைகளும் அடிக்கடி கனைக்கின்றவைகளுமான தூறு குதிரைகள் இழுத்துச்சென்றன. வேகமுடையவைகளும் நானாவிதமான உருவத்துடன்கூடின முகத்தையுடையவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகள் இவனுடைய ரதத்தில் பூட்டப்பட்டுக் கர்ஜித்துக்கொண்டு ராக்ஷஸாதிபனைத் தாங்கிச்சென்றன. விருபமான சண்களையுடையவனும் பிரகாசக்கின்ற முகத்தையுடையவனும் குண்டலங்களையணிந்தவனும் கோரூபத்தையுடையவனும் பருத்த சரீரத்தையுடையவனும் கோரபற்களுள்ளவனும் விகாரமான முகமுள்ளவனும் ராக்ஷஸனுமான ஒரு ஸாரதியானவன் யுத்தகளத்தில் இவனுடைய குதிரைகளைச் சூரியனுடைய கிரணங்களபோன்ற கடிவாளங்களைப்பிடித்து நடத்தினான். அந்தக் கடோதகசன் அந்த ஸாரதியோடு கூடி அருணானோடு கூடின சூரியன்போலவும் பெரிய மேகத்துடன்கூடின பெரிய மலைபோலவும் இருந்தான். அந்தக் கடோதகசனுடைய ரதத்தில் சிவந்த தலையுள்ளதும் மிகப் பயங்கமானதும் மாம்ஸத்தைப் பசுபிக்கின்ற கழுகு உருவமுள்ளதும் உயரத்துக்கிக் கட்டப்பட்டிருக்கிறதும் பெரிதுமான ஒரு கொடியானது ஆகாயத்தை அளாவிக்கொண்டிருந்தது. இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் சப்தம்போன்ற சப்தமுடையதும் உறுதியான நாணகயிற்றையுடையதும் ஒரு முழம் சுற்றளவுள்ளதும் பன்னிரண்டு<sup>1</sup> அரத்தி நீளமுள்ளதுமான வில்லிலுள்ளநாணகயிற்றையிழுத்துக்கொண்டும் ரதத்தின் அச்சுளவு பருமனுள்ள அம்புகளாலே எல்லாததிககுக்களையும் நிரப்பிக்கொண்டும் வீரர்களுடைய உயிரைவாங்குகின்றதான அவ்விரவில் கர்ணனை எதிர்த்தான். இரதத்தில் காலை நன்றாக உதைந்து நிற்கின்றவனும் வில்லை (நாணைப்) பற்பலவிதமாக இழுக்கின்றவனுமான அவனுடைய வில்லோசையானது இடிமுழக்கம்போல் கேட்கப்பட்டது. பாரதரே! அந்தச் சப்தத்தினாலே பயப்படுத்தப்படுகின்ற உமமுடைய ஸைனியங்களெல்லாம் கடலின் பெரிய அலைகளபோல நடுக்கமுற்றன. எதிர்த்துவருகின்றவனும் விகாரமான கண்களையுடையவனும் மிகவுமபயங்கரமானகடோதகசனைப்பார்த்தது, ராதேயன் உரக்கச்சிரித்துக்கொண்டு வேகத்துடனே அவனைத் தடுத்தான். பிறகு, காணன் ஸமீபத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற கடோதகசனமீது பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டே யானையை யானை எதிர்ப்பதுபோலவும் கானையைக் கானையெதிர்ப்பதுபோலவும் எதிர்த்தான். அரசரே! கர்ணனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும், இந்திரனுக்

<sup>1</sup> முழங்கையிலிருந்து சுண்டுவிடல்துணிவரை நீட்டி அளக்கும் முழம்.

கும் சம்பரனுக்கும் யுத்தம் நடந்ததுபோலக் கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது. அவ்விருவரும் மகா வேகமுள்ளவைகளும் பயங்கரமான சப்தமுள்ளவைகளுமான இரண்டு விற்களைக் கையிற்கொண்டும் அன்னியோன்யம் புண்களையுண்டுபண்ணிக்கொண்டும் பெரிய அம்புகளாலே மூடிக்கொண்டார்கள். பிறகு, காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் கணுக்களாபடி நதவைகளுமான அம்புகளாலே ஒருவர் மற்றொருவருடைய வெண்கலத்தாற்செய்த கவசங்களைபுடைத்துத் தடுத்துக் கொண்டார்கள். அவ்விருவரும் நகங்களால் இரண்டு புலிகளபோலவும் தந்தங்களால் இரண்டு யானைகள்போலவும் அன்னியோன்யம் தாழைமீடல்போன்ற துணிகளுள்ள சக்திகளாலும் அம்புகளாலும் செதுக்கினார்கள். அங்கங்களை வெட்டுகின்றவர்களுக்கும் அம்புகளைப் பூட்டுகிறவர்களும் அம்புகளாகிற கொள்ளிகளாலே கொளுத்துகின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் பார்ப்பதற்கு முடியாதவர்களாயிருந்தார்கள். நன்றாகக் காயப்படுத்தப்பட்ட எல்லா அங்கங்களையுமுடையவர்களும் இரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் அருவிகளைப் பெருக்குகின்றவைகளும் மலையிலுண்டாகும் (உலோகமுதலிய) தாதுப்பொருள்களால் நிறைந்தவைகளுமான இரண்டு மலைகள் போல் விளங்கினார்கள். அம்புகளின் துணிகளாலே அங்கங்கள் பிளக்கப்பட்டவர்களும் ஒருவரையொருவர் பிளக்கின்றவர்களும் முயற்சியுடையவர்களும் மகா தேஜஸுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் ஒருவரையொருவர் அசைக்கக்கூடவில்லை. அரசரே! யுத்தத்தில் பிராணனைப் பந்தயமாகவைத்து விளையாடுகின்ற கர்ணனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் நடக்கின்ற அநத ராத்திரியுத்தமானது நெடுநேரம் சமமாகவே யிருந்தது. அப்பொழுது கூாமையான அம்புகளைப்பூட்டித் தடையற்று விடுக்கின்ற அநதக்கடோத்கசனுடைய வில்லின்சப்தத்தினால் அவனைச் சேர்ந்தவர்களும் பகைவர்களும் விசேஷமர்ன பயமடைந்தார்கள். அரசரே! கர்ணன் கடோத்கசனை மீறமுடியாமற்போனபொழுது அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் உத்தமனான அவன் தேவலோகத்து அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்த ஆரம்பித்தான். பாண்டுபுத்திரர்களுக்கு ஆனந்தத்தையுண்டுபண்ணுகிறவனான கடோத்கசன், கர்ணன் திவ்யாஸ்திரத்தைத் தொடுத்ததைக்கண்டு, சூலங்களையும் முத்தகங்களையும் தரிக்கின்றதும் மலைகளையும் மரங்களையும் கையில் கொண்டதுமான கோர ரூபிகளான ராக்ஷஸர்களுடைய பெரும்படையால் சூழப்பட்டவனாகி, ராக்ஷஸர்களுக்குரிய பெரிதான மாயையை வெளியிடலானான். கையிலெடுக்கப்பட்ட பெரிய வில்லையுடையவனும் உக்கிரமான காலதண்டத்

தைக் கையிலேந்திப் பிராணிகளை அழிக்கவருகின்ற யமன்போன்ற வனுமான அந்தக் கடோத்கசனைக்கண்டு அநத அரசர்கள் துயரமுற்றார்கள். கடோத்கசனனால் வெளியிடப்படும் ஸிம்மநாதத்தினாலே பயமடையும்படி செய்யப்பட்ட யானைகள் மூத்திரத்தைவிட்டன. மனிதர்கள் மிகவும் துன்பத்தையடைந்தார்கள். பிறகு, அரத்தராதத்திரியில் அதிக பலசாலிகளான அரக்காருடைய படைகளால் விடப்பட்டதும் மிகவும் உக்கிரமானதும் பெரிதுமான கல்மழை நான்குபக்கங்களிலும் தோன்றியது. இருப்புச்சக்கரங்களும் புசண்டிகளும் சக்திகளும் தோமரங்களும் சூலங்களும் சதக்கனிகளும் அவ்வாறே பட்டாக்கத்திகளும் தொடர்ச்சியாக விழுந்தன. வேந்தரே! உக்கிரமானதும் அதிக பயங்கரமாயுள்ள துமான அநத யுத்தத்தைக்கண்டு உம்முடைய புத்திரர்களும் மற்றுமுள்ள யுத்தவீரர்களும் துன்பமுற்று ஓடினார்கள். அநத யுத்தகளத்தில் அஸ்திரபலத்தினால் புகழ்ச்சிபெற்றவனும் அகங்காரங்கொண்டவனுமான கர்ணன் ஒருவன்மாத் திரம துன்பத்தையடையாமலிருந்துகொண்டு கடோத்கசனால் உண்டாக்கப்பட்ட அநத மாயையை அம்புகளால் நாசம்செய்தான். மாயையானது முழுதும் நாசம்பண்ணப்பட்டபொழுது கடோத்கசன் கோபத்தினால் உக்கிரமான பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவைகள் கர்ணன்மீது பாய்ந்தன. பிறகு, அந்த அம்புகள் மகாயுத்தத்தில் காண்பைப் பிளந்தது இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவைகளாகி மிகுந்த கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்களபோல் பூமியிற் பிரவேசித்தன. அதிக கோபங்கொண்டவனும் கைச்சுறுப்புள்ளவனும் பிரதாபசாலியுமான கர்ணனோ கடோத்கசனை மீறிப் பததம்புகளால் பிளந்தான். சூதபுத்திரனால் மர்மஸ்தானங்களில் பிளக்கப்பட்ட கடோத்கசன் மிகுந்த துன்பத்தையடைந்து ஆயிரம் ஆரங்களுள்ள திவ்யமான சக்கரத்தைக் கையில் எடுத்தான். கோபங்கொண்ட பீமஸேனபுத்திரன் கர்ணனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் அதிரதபுத்ரனான அவன்மீது கத்திகளை நுனியில்கொண்டதும் பாலசூரியன்போல் பிரகாசிக்கின்ற தும மணிகளாலும் இரத்தினங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அநதச் சக்கரத்தை எறிந்தான். அதிவேகத்தோடு சுழற்றியெறியப்பட்ட அநதச் சக்கரமானது கர்ணனுடைய அம்புகளால் சின்னபின்னமசெய்யப்பட்டு அதிர்ஷ்டமில்லாதவனுடைய மனோரதமபோல் பிரயோஜனமற்றதாகிப் பூமியில்விழுந்தது. கடோத்கசனோ சக்கரம் தள்ளப்பட்டதைக் கண்டு, ராகு சூரியனை மூடுவது போல் பாணங்களால் காண்பை மூடினான். நுத்திரன் இதிரன் உபேந்திரன் இவர்களுடைய விக்ரமம்போன்ற விக்ரமத்தையுடையவனான

குதபுத்திரன் பரபரப்பற்றவனாகி அம்புகளால் கடோத்கசனுடைய ரதத்தை விரைவாக முடினான். கோபமுற்ற கடோத்கசன் அப்பொழுது பொற்பூண்கட்டிய ஒரு கதாயுதத்தைச் சுழற்றியெறிந்தான். அதுவும் கர்ணனுலே அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு விழுந்தது. பிறகு, பருத்த உடலுள்ள கடோத்கசன் ஆகாயத்தில் கிளம்பிக் காளமேகம்போலக் கர்ஜித்துக்கொண்டு ஆகாயத்தினின்று மரமழையைப் பொழிந்தான். பிறகு, கர்ணன் ஆகாயத்தில் மாயாவிமான பீமசேனபுத்திரனை, ஸௌர்யன் கிரணங்களால் மேகத்தைப் பிளப்பதுபோலப் பாணங்களால் பிளந்தான். கர்ணன் அவனுடைய எல்லாக் குதிரைகளையுங் கொண்டு ரதத்தை நூறுகத் துண்டாக்கி மழையைப்பெய்யும் மேகம்போல அம்புகளை அவன்மீது இறைத்தான். அவனுடைய சரீரத்தில் இரண்டு அங்குலஇடங்கூடக் காயப்படுத்தப்படாமல் இருக்கவில்லை. அவன் ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் முட்களால் நிரம்பின முள்ளம்பன்றிபோலக் காணப்பட்டான். யுத்தத்திலுள்ளவர்கள் கர்ணனுடைய பாணக் கூட்டங்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளையும் அவனுடையதேரையும் துவசத்தையும் கடோத்கசனையும் காணவில்லை. மாயாவிமான அந்தக்கடோத்கசனோ கர்ணனுடைய அந்தத்தில்தான் ஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தினால் நாசஞ்செய்துகொண்டு மாயாயுத்தத்தினாலே ஸௌதபுத்திரனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். அந்தக்கடோத்கசன் அப்பொழுது கர்ணனையெதிர்த்து மாயையாலும் லாகவத்தாலும் போர்புரிந்தான். கண்ணிற்குப்புலப்படாமல் ஆகாயத்தினின்று அனேக அம்புத்திரர்கள் சீமேவிழுந்தன. பாரதே! மிக்கமாயையுடையவனும் பருத்த சரீரமுள்ளவனுமான பீமலேனபுத்திரன் மாயையினால் கர்ணனை மோகிக்கச் செய்துகொண்டு ஸஞ்சரித்தான். அவன் விகாரமான உருவமுள்ளவையும் அடிக்களகரமானவையுமாயுள்ள முகங்களை யெடுத்திக்கொண்டு கர்ணனுடைய திவ்யாஸ்திரங்களை மாயையால் விழுங்கினான். மறுபடியும், பருத்ததேகமுள்ள அந்தக்கடோத்கசன் பலத்தையிழந்தவனும் உத்தலாகத்தையிழந்தவனும் யுத்தத்தில் நூறுதுண்டமாக வெட்டப்பட்டவனும் ஆகாயத்தினின்று சீமேவிழுந்தவனுமாகக் காணப்பட்டான். குருபுங்கவர்கள், 'அவன் மாண்டான்' என்று எண்ணிக் கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, புதியவையான வேறுசரீர்களுள்ளவனாக எல்லாத்திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். திரும்பவும் பருத்ததேகத்தையுடையவனும் நூறுதலைகளையுடையவனும் நூறுவயிறுகளையுடையவனும் பருத்தகைகளையுடையவனுமாக மைநாகபர்வதம்போற் காணப்பட்டான். மறுபடியும் அவ்விராக்ஷஸன் கட்டைவிரல் அளவுள்ளவனாகிப்

பொங்கிக்கிளம்பிய ஸமுத்திர அலைபோலக் குறுக்காகவும் உயரமாகவும் இருந்தான். அப்பொழுது அநதபுத்தகளத்தில் அந்தக்கடோத்கசன் பூமியைப்பிளந்து மறுபடியும் ஜலத்தில் அமிழ்ந்து மறுபடியும் வேறிடத்தில் மேலேகிளம்பினவனாகக் காணப்பட்டான். அந்தக்கடோத்கசன் (கீழே) இறங்கிக் கவசம்பூண்டவனாக மாயையினால் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் ஆக்ரமித்துக்கொண்டு பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தேரில் மறுபடியும் நின்றான். மன்னரே! குண்டலங்க ளணிந்த முகமுள்ளவனாக கடோத்கசன் கர்ணன் துதோருகில் வந்து மனங்கலங்காமல் அந்த ஸுதபுத்திரனைப்பார்த்து வார்த்தைசொல்ல லானான். 'சூதபுத்திர! இப்பொழுது நில்; என்னிடத்தினின்று உயிரோடு எங்கேபோகப்போகிறாய்? போர்க்களத்தில் உனக்குப்போரினுள்ள ஊக்கத்தை நான் இப்பொழுது போக்கப்போகிறேன்' என்றான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ரோஷத்தால் சிவந்தகண்களுள்ளவனும் கொடிய பராக்கிரமமுள்ளவனுமான அந்தராக்ஷன் ஆகாயத்திற்கிளம்பி அட்ட ஹாஸம்செய்து சிறந்தயானையைச் சிங்கம் அடிப்பதுபோலக் கர்ணனை அடித்தான். கடோத்கசன் மேகம் மழைகளாலே பொழிவதுபோல ரதி கர்களுள்சிறந்த கர்ணன்மீது தேரசுகள்போன்ற அம்புகளைப்பொழிந்தான். கர்ணன் அவ்விதமான பாணவர்ஷத்தைத் தூரத்தில்வரும்போதே நாசஞ்செய்தான். பாரதரே! கர்ணனாலே மாயை நாசஞ்செய்யப்பட்டதைக்கண்டு கடோத்கசன் மறுபடியும்மறைந்துகொண்டு மாயையைப் பிரயோகித்தான். அவன் மிகஉயரமானதும் மரங்களடர்ந்த கொடுமுடியுள்ளதும் சூலாயுதங்களும் ஈட்டிகளும் கத்திகளும் உலக்கைகளு மாகிற ஜலப்பெருக்குள்ளதும் பெரிதுமான ஒருமலையானான். கர்ணன் மைக்குவியல்போன்ற நிறமுடையதும் தாழ்வரைகளாலே உக்ரமான ஆயுதங்களை வகித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான மலையைக்கண்டும் மனக் கலக்கமடையவில்லை. பிறகு, கர்ணன் புன்னகைசெய்துகொண்டு திவ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகம்செய்தான். அந்தச்சிறந்தமலை அந்த அஸ்திரத்தினாலே அடிக்கப்பட்டு அழிந்தது. பிறகு, அந்தக்கடோத்கசன் ஆகாயத்தில் இந்திரதனுசுடன் கூடின அதிகோரமான கார்மேகமாகத் தோன்றிச் சூதபுத்திரன்மீது கல்மாரியைப் பொழிந்தான். பிறகு, அஸ்திரங்களையறிந்தவர்களுள் உத்தமனும் ஸுதபுத்திரனுமான கர்ணன் வாயுவாஸ்திரத்தை ஸந்தானம்செய்து அந்தக்காளமேகத்தை நாசம் செய்தான். மகாராஜரே! அந்தக்கர்ணன் பாணஸமூகங்களாலே எல்லாத்திக்குக்களையும்மூடிக் கடோத்கசனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அஸ்திரத்தை நாசஞ்செய்தான். பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனபுத்திரன்

ரணகத்தில் அட்டஹாஸஞ்செய்து மகாரதனை கர்ணனைக்குறித்து மகாமாயையை வெளியிட்டான். அநதக்கர்ணன் மறுபடியும் ரதத்தோடு வருகின்றவனும், தோளிகளுள் உத்தமனும், மனங்கலங்காதவனும், சிங்கங்களும் புலிகளும் போன்றவர்களும் மதங்கொண்ட யானையின் பராக்கிரமப்போன்ற பராக்கிரமமுள்ளவாருடைய யானைகளின்மீதும் ரதங்களின்மீதும் குதிரைகளின்மீதும் ஏறியிருக்கின்றவர்களும் பல விதமான சஸ்திரங்களைத்தரித்தவர்களும் கோரமனை உருவமுள்ளவர்களும் பலவிதமான கவுசங்களையும் பூஷணங்களையுமுடையவர்களும் குரு ரர்களுமான அனேகராக்ஷஸர்களாலே தேவர்களால் இரதிரன் சூழப் பட்டிருப்பதுபோலச் சூழப்பட்டிருக்கிறவனும், ராக்ஷஸனுமான கடோ த்கசனைக்கண்டு பெரியவில்லைக கையில்லாதாங்கியவனான கர்ணன் அவ னுடன் போர்புரிந்தான். பிறகு, கடோத்கசன் ஐந்துபாணங்களால் கர் ணனையடித்து எல்லா அரசர்களையும் பயப்படுமபடிசெய்துகொண்டு பயங் கரமான ஸிமமநாதத்தைசெய்தான். மறுபடியும், அவன் அஞ்சலிக மென்னும் பாணத்தினால் பெரிதான பாணஸமூகத்தை நாசஞ்செய்து காணனுடைய கையிலிருக்கின்ற வில்லையும் விரைவாக அறுத்தான். பிறகு, காணன் திடமானதும் பாரத்தைத்தாங்குகின்றதும் பெரிதும் இரதிராயுதம்போன்றதும் உயரமுள்ளதுமான வேறுவில்லைக்கையிலெடு த்துப் பலத்தோடு (நாண்கயிற்றை) இழுத்தான். மகாராஜரே! பிறகு, கர்ணன் பொன்னுலமைந்த புங்கமுள்ளவைகளும் பகைவர்களை யழிக்கின்றவைகளுமான அம்புகளை ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற ராக்ஷஸர்களைக்குறித்துப் பிரயோகம் செய்தான். வனத்திலுள்ள நெருங்கிய யானைக்கூட்டமானது ஸிமமத்தினால் பீடிக்கப்படுவது போலப் பருத்த மார்பையுடைய ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்ட மானது கர்ணனுடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டது. பிரபுவானகர் ணன், புகழ்முடியுங்காலத்தில் அக்கினிபகவான் பிராணிகளைக், கொளு த்துவதுபோலப், பாணங்களாலே ராக்ஷஸர்களைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் யானைகளோடும் சின்னபின்னமாகச்செய்து கொளுத் தினான். முற்காலத்தில் தேவரான மகேஸ்வரர் திரிபுரத்தையெரித்துத் தேவலோகத்தில் பிரகாசித்ததுபோல் சூதபுத்திரன் ராக்ஷஸசேனையைக் கொன்று பிரகாசித்தான். பெரியவரே! பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த ஆயி ரக்கணக்கான மன்னர்களுள் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனும் மகாபலசாலியும் பீமனுக்குரிய வீரபலங்களோடு கூடியவனும் கோபங்கொண்ட யமன் போன்றவனுமான கடோத்கசனைத்தவிர வேறு ஒருவனாவது இவனைப் பார்ப்பதற்கும் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. அரசரே! எரிகின்ற இரண்டு

பெரிய பந்தங்களினின்று எரிகின்ற எண்ணெய்ச்சொட்டுக்கள் கீழே விழுவதுபோல் கோபங்கொண்டிருக்கின்ற அவனுடைய இரண்டுகண்களினின்றுமீ தீஎழுந்தது. அந்தக்கடோத்கசன் கோபங்கொண்டு இரண்டுகைகளையுங்கொட்டி உதட்டைக்கடித்துக்கொண்டு மறுபடியும் அப்பொழுது மாயையிலை ஏற்படுத்தப்பட்டதும் யானைகள்போன்றவைகளும் பிசாசங்களின் முகத்தோடுகூடிவைகளும் பாரத்தைவகிக்கும் திறமைபொருந்தியவைகளுமான கோவேறுகழுதைகள் கட்டினதுமான ரதத்தின்மீது ஏறி ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸூதபுத்திரனேநோக்கி என்னைக்கொண்டுபோ' என்றுசொன்னான். வேந்தரே! மறுபடியும் ரதிகர்களுள் உத்தமனான அந்தக்கடோத்கசன் கோரூபமுடையவனும் தோளரியுமான ஸூதபுத்திரனேடு துவந்துவயுத்தம் செய்யலானான். அந்தராஷ்டஸன் கோபங்கொண்டு எட்டுசக்கரங்களுள்ளதும் மிக்க கோரமான உருவமுள்ளதும் நுத்திரரால் ஏற்படுத்தப்பட்டதுமான அசனியை ஸூதபுத்திரன்மீது எறிந்தான். இரண்டுயோசனை உயரமுள்ளதும் ஒருயோசனை பருமனுள்ளதும் உருக்கால் செய்யப்பட்டதும் கடப்பமலரானது கிஞ்சல்கங்களாலே நிறைந்திருப்பதுபோலச் சூலங்களால் நிறைந்திருக்கின்றதுமான அந்த அசனியைக் கர்ணன் பெரியவிலைக் கழேவைத்துவிட்டு ரதத்தினின்றுதாவிக் கையின்பிடித்தான்; அவ்வாறு பிடிக்கப்பட்ட அந்த அசனியை அவன்மீதே திருப்பியெறிந்தான். அவன் தேரிலிருந்து துள்ளிக்குதித்துவிட்டான். அதிக ஒளிபொருந்திய அந்த அசனியானது குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடியோடுங்கூட அந்த ரதத்தைச் சாம்பலாகச்செய்து பூமியைப் பிளந்துகொண்டு சென்றது. அந்தவிஷயத்தில் தேவர்கள் ஆச்சரிய மடைந்தார்கள். தேவர்களால் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட பெரிதான அசனியைக் கர்ணன் விரைவாகப் பாய்ந்து பிடித்தமையால் எல்லாப்பிரானிகளும் அவனைப்புகழ்ந்தன. பகைவரைவாட்டுபவனும் ஸூதபுத்திரனுமான கர்ணன் யுத்தத்தில் இவ்வாறுசெய்து மீண்டும் ரதத்திலேறிப் பிறகு நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். கர்வத்தைப்போக்குகின்றவரே! பயங்கரமானகாட்சியுள்ள யுத்தத்தில் கர்ணன் அப்பொழுது செய்தது போன்ற காரியத்தை எல்லாப்பிரானிகளுள்ளும் வேறுஒருவனும்செய்ய இலாது. வர்ஷதாரைகளால் மலைஅடிக்கப்படுவதுபோல் அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற அந்தராஷ்டஸன் <sup>1</sup> கந்தர்வ நகரம்போலத் தோன்றி மறுபடியும் மறைந்தான். பகைவர்களை அழிப்பவனும் பருத்ததேக

<sup>1</sup> பீஷ்மபர்வம் 402-மபக்கம் குறிப்பிலும், துரோணபர்வம், 72 வது 566-வது பக்கங்களின் குறிப்பிலும் காண்க.

முள்ளவனுமான அநதராக்ஷஸன் இவ்வாறு மாயையினாலும் லாகவத்தாலும் அநதத் திவ்யாஸ்திரங்களை நாசஞ்செய்தான். ராக்ஷஸனால் மாயையினால் அஸ்திரங்கள் நாசம்பண்ணப்படும்பொழுது கர்ணன் நிதானமுள்ளவனாகவே அநதராக்ஷஸனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். மகாராஜே! பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் மகாபலசாலியுமான பீமஸேனகுமாரன் மகாதர்களைப் பயமுறுத்திக்கொண்டு தன்வடிவத்தைப் பலவாறுகச்செய்துகொண்டான். பிறகு, திக்குக்களினின்று லிம்மங்கனும் புலிகளும் கிறுத்தைகளும் வந்துசேர்ந்தன. அக்னிமயமான நாக்குக்களுள்ள ஸர்ப்பங்களும் இருபபுமயமான மூக்குள்ளபக்கிதகளும் வந்துவிழ்ந்தன. கர்ணனுடையவில்லினின்றுவிடப்படும் அம்புகளால் நிறைக்கப்படுகின்ற அநதராக்ஷஸன் ஸர்ப்பராஜனைப் போலப்பார்க்கமுடியாத உருவமுள்ளவனாகி அநதஇடத்திலேயே மறைந்தான். அநதராக்ஷஸர்சளும் பிசாசங்களும் அவ்வாறே யாதுதானர்களும்<sup>1</sup> ஸாலாவிருக்கங்களும் விகாரமானமுகத்துடன்கூடிய அனேகசெநாய்களும், கர்ணனை நாசம்பண்ணுவதற்காக நான்குபக்கங்களிலும் அருகில் ஓடிவந்தன. பிறகு, அவைகள் அப்பொழுது உக்ரமான வாக்குக்களாலும் உயரத்துக்கப்பட்டவைகளும் கோரமானவைகளும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவைகளுமான பலஆயுதங்களாலும் கர்ணனைப் பயமுறுத்தின. கர்ணன் அவைகளில் ஒவ்வொன்றையும் அனேக அம்புகளாலே அடித்து, ராக்ஷஸனுடைய அநதமாயையைத் திவ்யாஸ்திரத்தினால் அடித்து, படிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளால் அவன்குதிரைகளையும் அடித்தான். அடிக்கப்பட்டு நன்றாகக்காயப்படுத்தப்பட்ட மேனியுள்ளவைகளும் அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட முதுகுள்ளவைகளுமான அநதக்குதிரைகள் அநதராக்ஷஸன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில்விழுந்தன. அப்பொழுது மாயையழிக்கப்பட்டவனை ஹீடிம்பாபுத்திரன் சூரியகுமாரனான கர்ணனைநோக்கி, 'இதோ உனக்கு மரணத்தையுண்டு புண்ணுகிறேன்' என்றுசொல்லிவிட்டு அநதர்த்தானமடைந்தான்.

<sup>1</sup> குரங்கு, நரி, நாய்.



காற்றெழுந்ததேழாவது அத்யாயம்.

கடோதகசுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

[பக்ஷிமுதலியோரின் வத்ச்சினப் பீமனிடம் நெடுநாளாக வரைங்  
கோண்ட அலாயுதன் துரியோதனனிடம் அனுமதிபெற்றுக்  
கடோதகசுனை எதிர்ந்தது]

கர்ணனுக்கும் ராசுதஸனுக்கும் அந்தபுத்தம் அவ்விதம் நடக்கையிலுள்ள முடையவனான அலாயுதனென்கிற ராசுதஸத்தலைவன் பெரிய சேனையுடன் விகாரமான ரூபமுள்ளவர்களும் பற்பலரூபத்தைத்தரித்தவர்களான ஆயிரக்கணக்கான ராசுதஸர்களால் சூழப்பட்டவனாகி முன்னுள்ள பகைமையை நினைத்துக்கொண்டு துரியோதனனிடம் வந்தான். பராக்ரமமுடையவனும் பிரம்மணர்களைப் பகடிக்கின்றவனும் தனக்கு ஞாதிமுடையவனும் மிக்ககாரதியுள்ள கர்மீரனும் தோழனான ஹிடிம்பனும் முன்பு கொல்லப்பட்டார்களல்லவோ? நெடுநாளாகவே உள்ளத்தில் ஊன்றியிருந்த பழம்பகைமையை நினைத்துக்கொண்டும் இரதராத் திரியுத்தம் நடப்பதைத் தெரிந்துகொண்டும் யுத்தத்தில் பீமனைக்கொல்லக்கருதி அலாயுதன் துரியோதனனருகே வந்தான். யுத்தத்தில் மிக்கவிருப்பமுடையவனான அவன் மதங்கொண்ட யானைபோலவும் மிக்க கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பம்போலவும் இருந்துகொண்டு துரியோதனனைநோக்கி இந்தவாக்கியத்தை உரைக்கலானான். 'மகாராஜனே! முற்காலத்தில் என்பந்துக்களான ஹிடிம்பன், பகன், கர்மீரன் என்கிற ராசுதஸர்கள் பீமனால் கொல்லப்பட்டவிஷயம் உனக்குத்தெரிந்ததே. அந்தப் பீமன் மற்ற ராசுதஸர்களையும் எங்கோயும் அலக்ஷியம்செய்து கன்னிகையாயிருந்த ஹிடிம்பையையும் முன்பு அனுபவித்தான். வேறு என்ன வேண்டும்? அரசே! குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் பரிவாரங்களோடும் மந்திரிகளோடுங்கூடி அந்தப் பீமனையும் ஹிடிம்பையும் பாபுத்திரனையும் கொல்வதற்காக நானே வந்திருக்கிறேன். இப்பொழுது கிருஷ்ணனை முதன்மையாகக்கொண்ட குரதீபுத்திரர்களைவரையுங்கொண்டு எல்லா அனுசாரிகளோடும் நன்றாகப் பகடிக்கப்போகிறேன். எல்லாச் சேனையையும் தடுத்துவிடு. நாங்கள் பாண்டவர்களுடன் யுத்தம் செய்யப்போகிறோம்' என்று சொன்னான்.

அந்த அலாயுதனுடைய இந்த வசனத்தைக்கேட்டு அப்பொழுது துரியோதனன் மகிழ்ந்து தம்பியரால் சூழப்பட்டவனாகி (அவனைப்) புகழ்ந்து, 'அலாயுத!' உன்னை முன்னிட்டு நாங்கள் சேனையுடன்

சேர்ந்து சத்துருக்களோடு போர்புரியப்போகிறோம். பகையை முடிப்  
பதில் மனமுள்ளவர்களான என்னுடைய போரவீரர்கள் யுத்தம்செய்  
யாமல் நிற்கமாட்டார்கள் என்கிற வாக்கியத்தை உரைத்தான். ராக்ஷ  
ஸ்ப்ரேஷ்டனான அலாயுதன், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று அரசனை  
நோக்கிச் சொல்லிவிட்டு மனிதர்களைத் தின்பவர்களான ராக்ஷஸர்க  
ளுடன் கூடிப் பீமஸேனகுமாரனை வினாவாக எதிர்த்தான். ராஜஸ்ப்ரேஷ்  
டரே! கடோத்கசன் ஜ்வலிக்கின்ற எவ்விதமான சரீரத்தோடும் சூரி  
யன்போலப் பிரகாசிக்கின்ற எவ்வித ரதத்தோடும் இருந்தானோ அலாயுத  
னும் அவ்விதசரீரத்தோடும் ரதத்தோடும் இருந்தான். அந்த அலாயுத  
னுடைய பெரிய தேரும் நிகரற்ற ஒலியுள்ளதாகவும் அனேக தோரணங்  
களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதாகவும் சுரடித்தோலால் கட்டப்பட்ட உறுப்  
புக்களுள்ளதாகவும் நூறுமுழம் அளவுள்ளதாகவுமிருந்தது அந்த  
அலாயுதனுடைய ரதத்திலும் விரைவாகச் செல்லுகின்றவைகளும்  
யானைபோன்ற தேகமுடையவைகளும் கழுதைபோலக் கத்துகின்றவை  
களும் பெரிய தேகமுடையவைகளும் மாமலங்களைபும ரத்தங்களையும்  
புறிக்கின்றவைகளுமான நூறு குதிரைகள் கட்டப்பட்டிருந்தன. அவ  
னுடைய ரதத்தின் முழக்கமும் பெரிய மேகத்தினுடைய இடிமுழக்கத்  
துக்கொப்பாக இருந்தது. அவனுடைய வில்லும், மிகப் பெரியதும்  
உறுதியான நான்கயிறுள்ளதும் பொன்னால் விளங்குவதுமாயிருந்  
தது. அவனுடைய பாணங்களும் தேரச்சுப்போன்றவைகளும் பொற்  
புங்குமுள்ளவைகளும் சாணைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமாயிருந்தன. புஜ  
பலமிருந்த அந்த அலாயுதனும் அந்தக் கடோத்கசனைப்போலவே வீர  
னாக இருந்தான். அவனுடைய கொடியும் நரிக்கட்டங்களால் நான்கு  
புறத்திலும் காக்கப்பட்டதாகவும் நெருப்புக்கும் சூரியனுக்கும் ஒப்பா  
கவுமிருந்தது. யமன்போன்ற அந்த அலாயுதனும் உருவத்தினாலே  
கடோத்கசனைக்காட்டிலும் மிகச்சிறந்த காரதியுடையவனாயிருந்தான்.  
அலாயுதன் ஜ்வலிக்கின்ற தோள்வளைகளணிந்தவனும் ஜ்வலிக்கின்ற  
கிரீடத்தையணிந்தவனும் பூமாலையைத் தரித்தவனும் தலைப்பாகை  
யைத் தரித்தவனும் கத்தியைக் கட்டிக்கொண்டவனும் கதை, புசண்டி,  
உலக்கை, கலப்பை, வில் இவைகளுடையவனும் யானைக்குச் சமமான  
மேனியுள்ளவனுமாக விளங்கினான். அப்பொழுது அக்னிபோல் ஜ்வ  
லிக்கின்ற அந்த ரதத்தினாலே அந்தப் பாண்டவசேனையைத் தூரத்திக்  
கொண்டு யுத்தத்தில் அங்குமிங்கும் ஸஞ்சரிக்கின்றவனான அலாயுதன்  
"ஆகாயத்தில் மின்னற்கூட்டங்களுடன் கூடின மேகம்போல் விளங்கி  
னான். அரசரே! எல்லாவீரர்களும் சிறந்தவர்களும் புருஷஸ்ப்ரேஷ்

டர்களும் மஹாபலசாஸிகளும் கவசத்தையணிந்தவர்களும் கேடகத்  
தைக் கையில்தாங்கியவர்களுமான அநதப் பாண்டவ யுத்தவீரர்களும்  
சந்தோஷமுடையவர்களாகி நான்குபுறத்திலும் அவனை (எதிர்த்துப்)  
போர்புரிந்தார்கள்.

ஹற்றெழுபத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

க டோ தீ க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(பீமனுக்கும் அலாயுதனுக்கும் யுத்தம்.)

யுத்தத்தில் புயங்கமான செய்கையுள்ள அந்த அலாயுதன் வந்த  
தைப்பார்த்து அந்தக்கௌரவர்களெல்லோரும் சந்தோஷத்தை அடைந்  
தார்கள். தெப்பயில்லாதவர்களும் கடலைத்தாண்டக் கருதினவர்களு  
மான ஜனங்கள் தெப்பத்தைப்பெற்று எவ்வாறு ஸந்தோஷிப்பார்களோ  
அவ்வாறே துர்யோதனனே முதலாகக்கொண்ட உம்முடைய அந்தப்  
புத்திரர்களும் ஸந்தோஷத்தை அடைந்தார்கள். புருஷ்சிரேஷ்டர்கள்  
தங்களை மறுபடியும் பிறந்தவர்களபோல எண்ணி ராக்ஷஸேந்திரனான  
அலாயுதனை நல்வரவுகூறிக்கொளவித்தார்கள். கர்ணனுக்கும் ராக்ஷ  
ஸனுக்கும் இரவில் உக்கிரமான கரட்சியுள்ளதும் மிக்க பயங்கரமான  
தும் மனிதரால் செயற்கரியதுமான அந்த யுத்தம் நடந்துவருகையில்  
அந்த அரக்கனோடு துரோணபுத்திரராவது கிருபாவது துரோணரா  
வது சல்பயுவது கிருதவர்மாவாவது போர்புரியவில்லை, யுத்தத்தில்  
புருஷ்சிரேஷ்டனான கர்ணனொருவனே போர்புரிபவனான. அரசர்  
கூட்டங்களுடன்கூடிய பாஞ்சாலர்கள் புன்னகையுடன் பார்த்துக்  
கொண்டிருந்தார்கள். உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களும் ஆங்காங்கு சுழன்று  
கொண்டு மிக்க மதியமயக்கங்கொண்டார்கள். போர்க்களத்தில் ஹிடிம்பா  
புத்திரனான கடோதகசனுடைய அநதச் செய்கையைப் பார்த்துத்  
துரோணர், துரோணபுத்திரர், கிருபர்முதலானவர்கள் நடுக்கமுற்ற  
வர்களாகி, 'இச்சைன்றியம் மீளாது' என்று பெருங்கூச்சலிட்டார்கள்.  
மகாராஜரே! உமது சேனைமுழுதும் மனவருத்தமடைந்தது; பிரஜை  
இழந்து கூக்குரலிட்டது; கர்ணனுடைய உயிரில் ஆசையற்றதாகியது.  
துரியோதனனோ கர்ணன் அதிகத் துன்பத்தையடைந்ததைக் கண்டு,  
ராக்ஷஸேந்திரனான அலாயுதனை அழைத்து, 'இதோ வைகர்த்தனனான  
கர்ணன் ஹிடிம்பாபுத்திரனோடு எதிர்த்து யுத்தத்தில் தன் சக்திக்கும்  
பராக்கிரமத்துக்கும் தக்க காரியத்தைச் செய்கிறான். யானையினால் முறிக்  
கப்பட்ட மரங்கள்போலப் பீமஸேனபுத்திரனாலே கொல்லப்பட்டவர்

களுந் குரர்களுந் பலவித சஸ்திரங்களாலடிக்கப்பட்டவர்களுமான இந் அரசர்களைப் பா. வீரனே! உன் ஸம்மதத்தின்மேல் என்னால் ஞாதிகளுடைய மத்தியில் யுத்தத்தில் இந்தப் பாரமானது உன்மீது வைக்கப்பட்டது. நீ பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டு அவனை நாசம்செய். சத்துருக்களை நாசஞ்செய்வனே! இந்தப் பாபியான கடோத்கசன் மாயாபலத்தையடைந்து சூரியபுத்திரான கர்ணனை நாசம்செய்துவிடுவான்' என்று கூறினான். இவ்வாறு அரசன் சோலலக்கேட்டு, பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ளவனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமான அந் ராக்ஷஸன் 'அப்படியே ஆகுக' என்று சொல்லிவிட்டுச் கடோத்கசனைக் குறித்து ஓடிவந்தான். பிரபுவே! பிறகு, பீமஸேனபுத்திரனும் காணைவிட்டுவிட்டுச் சத்துருவுக்கு எதிராக வந்துகொண்டிருக்கின்ற அலாயுதனைப் பாணங்களால் பீடித்தான். கோபங்கொண்டவாகளான அந் ராக்ஷஸசேரேஷ்டர்களிருவருக்கும் காட்டில ஒரு பெண்யானைநிமித்தமாக மதங்கொண்ட இரண்டு ஆண்யானைகளுக்குச் சண்டைநேர்ந்தது போலச் சண்டைநேர்ந்தது. ரதிகர்களுள் உத்தமனான கர்ணனும் ராக்ஷஸனான கடோத்கசனும் விடப்பட்டு, சூரியன்போல் ஜ்வலிக்கின்ற ரத்ததோடு பீமஸேனனைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். அழிக்கிற வீரர்களுள் உத்தமனான பீமன் யுத்தத்தில் ஸம்மததினாலே காளையாப்படுவதுபோல அலாயுதனாலே கடோத்கசன் கவரப்பட்டதைக் கண்டு எதிர்த்துவருகின்ற கர்ணனை அலக்ஷியமசெய்துவிட்டு அலாயுதனுடைய ரத்தத்தின்மீது பாணஸமூகங்களை இறைத்துக்கொண்டு சூரியன் போன்ற மேனியையுடைய ரத்ததோடு அவனைநோக்கிச் சென்றான். பிரபுவே! வருகின்ற பீமஸேனனைப்பார்த்து அப்பொழுது அந் அலாயுதன் கடோத்கசனை விட்டுவிட்டுப் பீமஸேனனை அழைத்தான். பிரபுவே! ராக்ஷஸர்களுக்கு நாசத்தையுண்டுபண்ணுகிறவனான பீமன் அந் அலாயுதனை விரைவாக எதிர்த்துப் பரிவாரங்களுடன் கூடின அந் ராக்ஷஸேந்திரன்மீது சாமாரிகளைப் பொழிந்தான். பகைவாகளை அடக்குகிறவரே! அவ்வாறே அலாயுதன் சாணையில் தீட்டப்பட்ட அம்புகளைப் பீமன்மீது திரும்பத்திரும்ப வாஷித்தான். அவ்வாறே, உமது குமாரர்களுடைய ஜபத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும பயங்கரமானவர்களும் பற்பல ஆயுதங்களுள்ளவர்களுமான அந் ராக்ஷஸர்களைல்லாரும் பீமஸேனனை எதிர்த்துவந்தார்கள். அனேக ராக்ஷஸர்களாலே அடிக்கப்படுகின்றவனும் மஹாபலசாலியுமான பீமஸேனன் அவர்களை எல்லோரையும் கூர்மையுள்ள ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். குரூரபுத்தியுடைய அந் ராக்ஷஸர்கள் பீமனாலே அடிக்க

கப்படுகின்றவர்களாகிக் குருமான சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். பீமனாலே அநதச சேனைவீரர்கள் பயமுறுத்தப்படுவதைக் கண்டு மிக்க வலிமையுள்ள ராக்ஷஸன் பாணங்களை அவன்மீது இறைத்துக்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்து ஓடிவந்தான். பீமஸேனன் யுத்தத்தில் அவனைக் கூாமையான முனையுள்ள அம்புகளாலே அடித்தான். அலாயுதனே பீமனாலே விடப்பட்ட அநத அம்புகளில் சிலவற்றை ரணகளத்தில் விரைவாகத் துண்டாக்கினான்; சிலவற்றைக் கையினால் பிடித்தான். பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள அந்தப்பீமன் அநத ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனைக் கண்டு அப்பொழுது இடி விழுவதுபோல விழும் கதாயுதத்தை வேகத்தோடு எறிந்தான். பிறகு, வேகத்துடன் வருகின்றதும் நெருப்பு ஜ்வாலைகளால் நிரமியதுமான அந்தக் கதாயுதத்தை அலாயுதன் தன்கையினாலே அடித்தான். அந்தக் கதை பீமனிடம் திரும்பிவந்தது. சூரநீபுத்திரனான அநதப பீமஸேனன் ராக்ஷஸேந்திரன்மீது அம்புமழைகளை இறைத்தான். ராக்ஷஸன் கூர்மையான பாணங்களாலே பீமனுடைய அநத அம்புகளைப் பயன்றனவாகச் செய்துவிட்டான். பயங்கரமான உருவமுள்ள அநத ராக்ஷஸர்களெல்லாரும் இரவில் ராக்ஷஸேந்திரனுடைய கட்டளையினாலே ரதங்களையும் யானைகளையும் நாசமசெய்தார்கள். அநத யுத்தரங்கத்தில் ராக்ஷஸர்களாலே மிகவும் பீடிக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் குதிரைகளும் உத்தமமான யானைகளும் மனதில் ஆறுதலை அடையவில்லை. மகாகோரமாக நடக்கிற அந்தப் பெரிய யுத்தத்தைக் கண்டு வாஸுதேவர் தனஞ்சயனைநோக்கி, 'பாண்டவ! மிக்க கைவன் மையுள்ள பீமன் ராக்ஷஸேந்திரனுடைய வசத்தையடைந்திருப்பதைப் பார். நீ இவனைத் தொடர்ந்துசெல். ஆலோசியாதே, திருஷ்ட த்யுமனனும் சிகண்டியும் யுதாமன்யுவும் உத்தமொஜஸும் மகாரதர்களான த்ரௌபதி குமார்களும் கர்ணனை எதிர்த்துச்செல்லட்டும். பாண்டவ! உன்னுடைய கட்டளையினால் நகுலனும் ஸஹதேவனும் வீரபுமுடைய வனான யுயுதானனும் மற்ற ராக்ஷஸர்களைக் கொல்லட்டும். மிக்க தோள்வலிமையுள்ளவனே! நீயும் துரோணரை முனனிட்டுக்கொண்டிருக்கிற இந்தச் சேனையைக் கொல். பெரியபயம் வந்துவிட்டதன்றோ?' என்கிற இந்த வசனத்தைச் சொன்னார். கிருஷ்ணனாலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்டவுடன், கட்டளைப்படியே மகாரதர்கள் யுத்தத்தில் சூரிய குமாரனான கர்ணனையும் ராக்ஷஸர்களையும் எதிர்த்துச்சென்றார்கள். பிறகு, பிரதாபசாலியும் மகாபலசாலியுமான ராக்ஷஸேந்திரன் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்படுகின்றவையும் ஸாப்பம்போன்றவையுமான

அம்புகளாலே பீமனுடைய வில்லையறுத்து அவன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் கூாமையான அம்புகளாலே அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்றான். குதிரையையும் ஸாரதியையும் மீழ்ந்தவனான அநதப் பீமன் தோடுவினின்றும் இறங்கி ஸீம மாதர்செய்துகொண்டு கோரமும் பெரிதுமான கதாயுதத்தை அநத ராக்ஷஸன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, கோர்ஸ்வரூபியான ராக்ஷஸன் பயங்கரமான சப்தத்துடன் வருகின்ற ஆந்த மகாகதையைக் கதையினாலே நாடிமசெய்து ஸீமமாதஞ்செய்தான். ராக்ஷஸேந்திரனுடைய கோரமும் பயங்கரமுமான அநதச் செய்கைகைகண்டு பீமஸேனன் மனமகிழ்ச்சிகொண்டு வேகத்துடன் கதையைக் கையிலெடுத்தான். கதைகளுடைய மோதுதலால் உண்டாகின்ற சப்தங்களாலே பூமியை மிக நடுங்கச் செய்கின்றவர்களான அநத நானுகம ராக்ஷஸனுக்கும் கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது. கதையை எறிந்துவிட்டு அவ்விருவரும் மறுபடியும் ஒருவரையொருவர்கிட்டி இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தமுள்ள கைக்குத்துக்களால் ஒருவரையொருவர் குத்திக்கொண்டார்கள். கோபங்கொண்டவர்களான அவ்விருவரும் தேருநீகளாலும் நுகத்தடிகளாலும் அச்சுக்களாலும் ஆஸனங்களாலும் (மற்றுமுள்ள) உபகரணங்களாலும் இன்னும் எவையெவை அருகேயுள்ளனவோ அவையவைகளை எடுத்து (அவைகளாலும்) பாஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். ஒருவரையொருவர் தாக்கி அடித்துக்கொண்டு இரத்தத்தைப் பெருகுகின்ற இருவரும் மதங்கொண்ட இரண்டு பெரிய யானைகளபோல மறுபடியும் மறுபடியும் இழுத்தார்கள். பாண்டவர்களுக்கு நன்மைசெய்வதில் முயற்சியுள்ளவரான கண்ணபிரான் அவ்விருவரையும் பார்த்துப் பீமஸேனைக் காப்பாற்றும்பொருட்டு ஹிடிமபாபுத்திரனான கடோத்கசனை ஏவினார்.

ஹறேமுபத்தோன்பதாவது அத்தாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி.)

(கடோத்கசன் அலாயுதனைக் கொண்டு )

வேந்தரே! ஸமீபத்தில் ராக்ஷஸனுலே யுத்தத்தில் பீமஸேனன் கவரப்பட்டதைக் கண்டு ஸ்ரீ வாஸுதேவர் கடோத்கசனைப்பார்த்து, 'மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மிக்க காந்தியுடையவனே! யுத்தத்தில் எல்லா ஸைனியங்களும் நீயும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமன் அலாயுதனுலே கவரப்பட்டிருப்பதைப்பார். மகா பாகுபலமுள்ள

வனே! அப்படிப்பட்ட நீ கர்ணனை விட்டுவிட்டு ராக்ஷஸேந்திரனான அலாயுதனை விரைவாகக் கொல். பிறகு, கர்ணனைக் கொலவாய்' என்று சொன்னார். வீரமுழுடையவனான கடோதக்கசன் மாதவருடைய வார்தையைக்கேட்டுக் கர்ணனை விட்டுவிட்டு ராக்ஷஸஸரேஷ்டனும் பகனுடைய ஸகோதரனுமான அலாயுதனோடு போராடியலானான். பாரதரே! இராத திரிகாலத்தில் அலாயுதனும் கடோதக்கசனுமாகிய இரண்டுராக்ஷஸர்களுக்கும் பயங்கரமான கைகலந்தயுத்தம் நேர்ந்தது. ஆயுதங்களை எடுத்தவர்களும் மிக்க கோபங்கொண்டவர்களுமான மகாரதனான யுயுதானனும் நகுலனும் ஸஹதேவனும், வேகத்துடன் வருகின்றவர்களும் பயங்கரமான காட்சியுடையவர்களும் சூரர்களும் வீரபிடித்தவர்களுமான அலாயுதனுடைய ராக்ஷஸப்போர்வீரர்களைக் கூர்மையான அம்புகளாலே நாசம்செய்தார்கள். அரசரே! கிரீடதாரியான பீபதஸு-  
நானகுபக்கங்களிலும் அம்புகளையிறைத்துக்கொண்டு யுத்தத்திலுள்ள எல்லா க்ஷத்திரிய சிரேஷ்டர்களையும் நான்குபுறங்களிலும் ஒடுமபடி செய்தான். மனனரே! கர்ணனும் யுத்தகளத்தில் பாருசாலவீரர்களுள் மகாரதர்களான திருஷ்டத்யும்னன் சிகண்டிமுதலான அரசர்களை ஒடுமபடிசெய்தான். பிறகு, பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ள பீமன் யுத்தத்தில் கொல்லப்படுகின்ற அநத வீரர்களைக்கண்டு பாணங்களை வாரி இறைத்துக்கொண்டு வேகத்துடன் காணனை எதிர்த்தான். நகுலனும் ஸஹதேவனும் மகாரதனான ஸாத்யகியும் காணனிருக்குமிடத்திலுள்ள ராக்ஷஸர்களைக்கொன்று திருப்தியடைந்து, பிறகு, கர்ணனையும் எதிர்த்தார்கள். பாருசாலர்கள் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அலாயுதனோ மிகுந்த கோபங்கொண்டு பகைவரையடிப்பவனான கடோதக்கசனைப் பெரிதான பரிசையுத்தினால் தலையிலடித்தான். மகாபலசாலியும் வீரமுள்ளவனுமான பீமஸேனபுத்திரனோ அந்த ஆயுதினாலே சிறிது மூர்ச்சையடைந்து பின்பு தன்னை நிலைநிறுத்திக் கொண்டான். பிறகு, ஜவலிக்கின்ற அக்கினிபோன்றதும் அனேக மணிகளாலே அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஸ்வர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான கதாயுதத்தை ரணகளத்தில் அநத அலாயுதன்மீது பிரயோகித்தான். பயங்கரமான செய்கையுள்ள கடோதக்கசனாலே விரைவாகவிடப்பட்ட அந்தக் கதையானது பெரிய ஒலியுள்ளதாகி அலாயுதனுடைய குதிரைகளையும் தேரினையும் ஸாரதியையும் பொடிப்பொடியாகச் செய்தது. அநத அலாயுதன் குதிரைகளும் சக்கரங்களும் அச்சுக்களும் அழிக்கப்பட்டதும் கொடியும் ஏர்க்காலும் சிதறினதுமான ரதத்தினின்று ராக்ஷஸர்களுக்குரிய மாயையைப் பின்பற்றி விரை

வாக மேலேகிளம்பினான். அவன் மாயையை அடைந்து ரக்தத்தை மிகுதியாக வர்ஷித்தான். ஆகாயம் மின்னல்களுடன் விளங்குவதும் நெருங்கியமேகங்களால் நிரம்பியதுமாகியது. பிறகு, அந்த மகாபுத தத்தில் இடி வீழ்ச்சியும் இடிமுழக்கத்துடன் கூடியமேகங்களும் பெரிய சடசடவென்னுமொலியும் தோன்றின. ராக்ஷஸனு ஹிடிம்பாபுத திரன் ராக்ஷஸனு அலாபுதனுடைய பெரிதான அந்த மாயையைக் கண்டு ஆகாயத்தில்கிளம்பி மாயையால் அவனுடையமாயையை நாசம் செய்தான். மாயாஷியான அந்த அலாபுதன் மாயையினாலே தன்மாயை அழிக்கப்பட்டதைக் கண்டு கடோத்கசன் மீது மிகவும் நெருங்கிய கல்மாரியைப் பொழிந்தான். வீர்யமுடையவனு க்கடோத்கசன கோரமான அந் தக்கலமாரியைப் பாணவர்ஷத்தால் திசைகளில் (விலகுமபடி) அழித் தான். அது ஆசசரியமாயிருந்தது பிறகு, நானவிதமான ஆபுதங்க ளாலே ஒருவர்மீது ஒருவர் வாஷித்தார்கள். பாரதரே, பிறகு, அந்த யுத்தத்தில் அவ்விருவீரர்களும் இரும்பினுற்செய்த பெரியபரிகள்களா லும் சூலங்களாலும் கதைகளாலும் உலக்கைகளாலும் முத்தகங்களா லும் பிகைங்களாலும் கத்திகளாலும் தோமரங்களாலும் ஈட்டிகளா லும் கம்பனங்களாலும் கூர்மையானநாசங்களாலும் பல்லங்களாலும் அம்புகளாலும் சக்கரங்களாலும் கோடாலிகளாலும் இருப்புத்தடி களாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் கோசாஷங்களாலும் உல்களாலும் வேரோடு பிடுங்கப்பட்ட பெரியகிளைகளுள்ள பலவிதமரங்களாலும் வன்னிமரங்களாலும் பீலுவிருக்ஷங்களாலும் கடப்பமரங்களாலும் சம பகவிருக்ஷங்களாலும் இங்குதமரங்களாலும் இலந்தைமரங்களாலும் பூத்துள்ள கோவிதாரமரங்களாலும் பலாசவிருக்ஷங்களாலும் அரிமேத மரங்களாலும் கல்விசகிமரங்களாலும் ஆலமரங்களாலும் அரசமரங் களாலும் பலவிததாதுவாக்கங்களால் நிறைந்த பெரியமலைசிகரங்களா லும் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். பிளக்கப்படுகின்ற வஜ்ரங் களுடைய சப்தம்போல அம்மரங்களுடைய சப்தமானது பெரிதாகத் தோன்றியது. மனிதர்களை ரக்ஷிப்பவரே' பீமனுடைய புத்திரனுக்கும அலாபுதனுக்கும முற்காலத்தில் வானாசிரேஷ்டர்களான வாலிசகீவர் களுக்கு யுத்தம்நடந்ததுபோலக் கோரமானயுத்தம் நடந்தது. அவ்விரு வரும் பற்பலவித கோரமான ஆபுதங்களாலும் அவ்வாறே பாணங்களா லும் யுததம்செய்து கூர்மையானகத்திகளை எறிந்துவிட்டு ஒருவரை யொருவர் எதிர்த்துத் தாக்கினார்கள். மிகுந்தபலமுள்ளவர்களும் பரு த்தசரீரமுள்ளவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான அவ்விருவரும் ஒரு வர்மீது ஒருவர் பாய்ந்து இருகைகளாலும் மயிர்களைப்பிடித்துக்கொண்



டார்கள். மன்னரே' பெரியதேகமுள்ளவர்களுமே வேர்த்திருக்கின்ற தேகமுடையவர்களுமான அவ்விருவரும் அதிகமாக வர்ஷிக்கின்ற இரண்டுமேகங்கள்போல வேர்வையையும் ரகதத்தையும் வடித்தார்கள். பிறகு, ஹிடிம்பாபுத்திரன் வேகத்தோடெதிர்த்தது அந்தராக்ஷஸனைச் சுழற்றிப் பலத்தினாலேஎறிந்து பெரிதான அவனுடைய தலையையும் அறுத்தான். அதிகபலசாலியான கடோதகசன் அப்பொழுது இரண்டு குண்டலங்களால் அலைக்கரிப்பட்ட அவனுடைய தலையை அறுத்து மிகப்பெரிய ஸிம்மநாதம்செய்தான். பருத்தஉடலுடையவனும் பகைவார்களை அடக்குகின்றவனும் பகனுக்கு ஞாநியுமான ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் ஸிம்மநாதம் செய்தார்கள் பிறகு, யுத்தத்தில் அந்தராக்ஷஸன் கொல்லப்படவே, பாண்டவஸேனையினர் ஆயிரம் ஜபபேரிகளையும் பதினாயிரம் சங்கங்களையும் முழக்கினார்கள். அந்தஇரவானது அவர்களுக்கு அதிகஜபத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதாகவும் நான்குபக்கங்களிலும் நீபங்களுடையவரிசையுள்ளதாகவும் பிரகாசித்தது. மகாபலசாலியான பீமஸேனபுத்திரன் அலாயுதனுடைய தலையை அறிவுமயங்கியிருக்கும் துரியோதனனுக்கெதிரில் எறிந்தான். பாரதரே' பிறகு, துரியோதனராஜன் அலாயுதன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, ஸைனியத்துடன் அதிகமனவருத்த முற்றவனுனான். ஏனெனில், மிக்க வைரத்தைநினைத்த அந்த அலாயுதனென்கிறாராக்ஷஸன் தானே துரியோதனனிடம்வந்து, 'நான் யுத்தத்தில் பீமஸேனைக் கொலவேன்' என்று பிரதிஜ্ঞைசெய்தான். நிச்சயமாக அந்த அலாயுதனாலே பீமஸேனைக் கொல்லப்படத்தக்கவனென்றே அரசன் எண்ணினான்; தன்பிராதாககளுடைய வாழ்நாள் நெடுங்காலமுன் தெனவும் எண்ணியிருந்தான். அப்படிப்பட்ட அலாயுதன் பீமஸேனனுடைய புத்திரனால் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு பீமஸேனனுடைய பிரதிஜ்ஞை நிறைவேறிவிட்டதென்றே துரியோதனன் எண்ணினான்.

ஹ்றேண்பதாவது அத்யாயம்.

கடோதகசவதபர்வம் (தோடர்ச்சி.)



(கர்ணன் கடோதகனைக் கொன்றது.)

அலாயுதனென்கிற ராக்ஷஸனைக்கொன்று மிக்க மனமகிழ்ச்சி கொண்ட கடோதகசன் உமது படைபினெதிரில் பலவிதசப்தங்களைச் செய்தான். மகாராஜரே! மனத்தை நடுக்கமுறச்செய்கின்ற அந்தக்

கடோதகசனுடைய நெருங்கின அந்தசுப்தத்தைக்கேட்டு உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கு மிகுதியானபயம் வந்தது. மிக்கவலிமையுள்ள பீம ஸேனாகுமாரன் அலாபுதனோடு போருக்காக எதிர்த்திருப்பதைக்கண்டு மகாபாகுபலமுள்ள காணன் பாஞ்சாலர்களைக்குறித்துச் சென்றான். கர்ணன் திடமானவைகளும் காதுவரையில் இழுத்து விடப்பட்டவைகளும் படிந்தகணுக்களுள்ளவைகளுமான பத்துப்பத்துப்பாணங்களாலே திருஷ்டத்யும்னனையும் சிசுண்டியையும் அடித்தான். பிறகு, உத்தமமான நாராசங்களாலும் பாணங்களாலும் புதாமன்யுவையும் உத்தமௌ ஜனையும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுள் ஸாதயசியையும் நடுங்கும்படி செய்தான். 'அரசரே' யுதகளத்தில் இடமாகவும் வலமாகவும் பாணங்களைப்பிரயோகிக்கின்ற அவர்களைவருடைய விற்களும் வட்டவடிவமாகவே காணப்பட்டன. இரவில் அவர்களுடைய நாணகயிற்றினோசையும் தலத்வனியும் தேருருளைகளின் நேமியொலியும் முதுவேனிற் காலத்தின்முடிவில் மேகங்களின் நெருங்கிப் இடிமுழக்கம்போல் உண்டாயின. 'அரசரே' நானொலியும் தேருருளைகளின் ஒலியுமாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதும் விற்களாகிற மின்னல் வரிசையுடன் கூடியதும் கொடிமரங்களாகிற சிகரங்களுள்ளதும் அம்புத்திரள்களின் வாஷங்க ளாகிற நெருங்கினமழையுள்ளதுமான அந்தயுதமாகிற மேகமானது அப்பொழுது தோன்றியது. வேந்தரே' பகைவர்கூட்டங்களை அழித்திற்றவனும் பெரியமலைபோல உறுதியுள்ளவனும் வைகர்த்தனனுமான கர்ணன் மலைபோல அசையாமலிருந்துகொண்டு அந்த ஆசுசரிய கரமான அம்புமழையை நாசஞ்செய்தான். உம்முடைய புத்திரனுக்கு நன்மையைநடேடுவதில் பற்றுள்ளவனும் மகாபலசாலியுமான கர்ணன் புத்தகளத்தில் ஒப்பற்றவைகளும் இடிவிழுவதுபோல விழு கின்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் ஸ்வர்ணத்தினால் விசித்தரமான புங்கமுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே பகைவர்களை நாசஞ்செய்தான். அவனால் சிலா நன்றாயறுக்கப்பட்டும் உடைக்கப்பட்டிருக்கின்ற த்வஜத்தையுடையவர்களும் சிலர் அம்புகளாலே அடித்துப்பிளக்கப்பட்ட தேகங்களுள்ளவர்களும் சிலர் ஸாரதிகளையிழந்தவர்களும் சிலர் குதிரைகளையிழந்தவர்களுமாக விரைவில் செய்யப்பட்டார்கள். பிறகு, புத்த களத்தில் ஸுகததையடையாதவர்களான அந்தப்பாஞ்சாலர்கள் புதிஷ்டிரஸேனையை வந்தடைந்தார்கள். தோல்வியடைவிக்கப்பட்டும் புறங் காட்டியோடும்படி அடிக்கப்பட்டுமுள்ள அவர்களைக்கண்டு கடோத கசன் அதிகமான ரோஷத்தைப் பாராட்டினான். பொன்னாலும் மணியாலுமிழைக்கப்பட்ட அந்த உத்தமமான ரதத்தின்மேலேறிக் கடோத்

கசன் சிங்கமபோலக்கர்ஜித்துச் சூரியகுமாரனான கர்ணனுக்கருகில் வந்து வஜ்ராபுத்ததுக்கொப்பான அம்புகளாலே அவனைப் பிளந்தான். அவ்விருவரும் கர்ணிகளாலும் நாராசங்களாலும் சிலீழுகங்களாலும் நாளீகங்களாலும் தண்டங்களாலும் அஸனங்களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் வராஹகர்ணங்களாலும் விபாடங்களாலும் சிருங்கங்களாலும் க்ஷாபரங்களாலும் ஆகாயத்தை எதிரொலியிடும்படி செய்தார்கள். யுத்தரங்கத்தில் அவர்களுடைய பாணதாசைகளால் சூழப்பட்ட ஆகாயமானது குறுககாகச்செல்லுகின்றவைகளும் பொற்புங்கங்களில் ஒளிர்கின்ற காரதியுள்ளவைகளுமான பாணங்களுடைய வரிசைகளால் பல நிறமுள்ள மலாகளையணிந்த மனிதர்களால் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. அதிகஜாக்கிரதையுள்ளவர்களும் ஒப்பற்றமகிமையுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் உத்தமமான அஸ்திரங்களால் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். அந்தயுத்தத்தில் வீரபீரவர்களான அவ்விருவருள்ளும் வேற்றுமையை ஒருவனாவது காணவில்லை. அதிக ஆச்சரியகரமானதும் ஒப்பற்றகாட்சியுள்ளதும் மனக்குழப்பத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் ஆயுதங்கள் விழுதலால் கோரமாயுள்ள துமான சூரியன் பீமன் இவர்களுடைய குமாரர்களான கர்ணகடோதகசர்களுடைய யுத்தமானது, ஸ்வாக்கத்தில் ராகுவாக்கும் சூரியனுக்கும் நேர்ந்த யுத்தம் போல் நடந்தது. அரசரே! அஸ்திரங்களை யறிந்தவர்களுள் உத்தமனான கர்ணன் கடோதகசனை மீறமுடியாமற்போனபொழுது உக்கிரமான அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். அந்தஅஸ்திரத்தினாலே குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடுங்கூடின அவனுடையரத்தத்தை நாசஞ்செய்தான். ரத்தத்தையிழந்தவனை ஹிடிமபாபுத்திரன் சீக்கிரமாக அந்தர்த்தானம் அடைந்தான்” என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சயா! கபடயுத்தமசெய்திற அந்த அரக்கன் மறைந்தவுடன் என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் என்னசெய்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். “ராக்ஷஸேந்திரன் மறைந்ததுகொண்டதையறிந்து எல்லாக்கொளரவர்களும், ‘கபடயுத்தம் செய்கின்றவனும் யுத்தத்தில் கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனுமான அந்தராக்ஷஸன் ஏன் கர்ணனைக்கொல்லமாட்டான்?’ என்று கூச்சலிட்டார்கள். பிறகு, லாகவத்தோடு விசித்திரமாக அஸ்திரயுத்தமசெய்கின்ற கர்ணன் பாணஸமூகங்களால் எல்லாத்திக்குக்களையும் மூடினான். ஆகாயம் இருண்டிருக்கும்பொழுது அந்தஇடத்தில் ஒருபிராணியும் நாடவில்லை. விரல்களால் லாகவத்தோடு பாணங்களை

எடுக்கின்றவனும் அவைகளை வில்லில் தொடுக்கின்றவனும் அம்பறத் தூணிகளைத் தொடுக்கின்றவனும் ஆகாயத்தை முழுவதையும் அம்புகளால் முடுக்கின்றவனுமான காணன் காணப்படவில்லை. பிறகு, ஆகாயத்தில் ராக்ஷஸனால் செய்யப்பட்டதும் கோரமானதும் பயங்கரமானதும் குரூரமானதும் செம்மேசம்போற்பிரகாசிக்கின்றதும் உக்கிரமான அக்னிஜ்வாலையோடு மிக்கஞ்ஞைய வீசுகின்றதுமானமாயைக் கண்டோம். செளரவேந்திரரோ' பிறகு, அந்தமாயையிலே மின்னல்கள் தோன்றின; ஜ்வலிக்கின்ற உற்சைகளும் தோன்றின. அந்தமாயையினின்று ஆயிரமாயிரமாக முழங்குகின்ற துருதுபிவாத்யங்களுடைய மிக்க கோரமான சப்தமும் தோன்றியது. பின்னும் பொன்னுலான்புங்கமுள்ள அம்புகளும் சக்திகளும் ரிஷ்டிகளும் பிராஸங்களும் உலக்கைகளும் (மற்ற) ஆயுதங்களும் கோடாலிகளும் எண்ணெய்போட்டுத்தீட்டப்பட்ட கத்திகளும் முனைபளபளப்பான தேமரங்களும் பட்டாக்கத்திகளும் கார்தியுள்ளவைகளும் இருப்புக்கட்டுக்களுள்ளவைகளுமான பரிகங்களும் விசித்ரமானகதைகளும் முனைகூர்மையான சூலாயுதங்களும் பொற்பட்டங்கட்டப்பட்டபெரியகதைகளும் சதக்கனிகளும் நான்குபக்கங்களிலும் தோன்றின. ஆங்காங்கு பெரியகற்களும் ஆயிரக்கணக்கான இடிகளோடுகூடிய வஜ்ராயுதங்களும் விழுந்தன. அனேகநூற்றுக்கணக்கான கத்திகளுள்ளவைகளும் நெருப்புப்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான சக்கரங்களும் தோன்றின. கர்ணன் விழுகின்ற சக்திகள், கற்கள், கோடாலிகள், ஈட்டிகள், கத்திகள், வஜ்ராயுதங்கள், அசனிகள், முத்திரங்கள் இவைகளுடைய ஜ்வலிக்கின்ற பெரியமழையை அம்புக்கூட்டங்களால் அழிப்பதற்குச் சக்தியற்றவனுனான். அம்புகளால் டிக்கப்பட்டு விழுகின்றகுதிரைகள், அவ்வாறே வஜ்ரத்தாலடிக்கப்பட்ட யானைகள், கற்களால் அடிக்கப்பட்டு விழுகின்றமகாரதங்கள் இவற்றின்பேரொலியானது தோன்றியது. மிக்கபயங்கரமான நானாவித ஆயுதங்களின் வீழ்ச்சிகளாலே நான்குபுறத்திலும் கடோதக்கனால் அடிக்கப்பட்ட துரியோதனனுடையசேனையானது அதிகமாகத் துன்பத்தையடைந்ததும் தீருமபுவதும் மயங்குகின்றதும் கூகுவென்று கதறுவதும நன்றாகச் சுமலுகின்றதும் பதுங்குகின்றதும் அதிகவயஸுனத்தை அடைந்ததுமாகக் காணப்பட்டது. அப்பொழுது, அந்தப்புருஷசிரேஷ்டர்கள் (யுத்தத்தில் புறங்காட்டலாகாதென்னும்) மேலோர்களின் கொள்கைபடி புறங்காட்டினவர்களாகவில்லை. பயங்கரமான தோற்றமுள்ளதும் மிக்கபயங்கரமானதும் மகாசஸ்திரமயமானதும் கீழேவிழுகின்றதும் ராக்ஷஸனுடையதுமான மழையையும் கீழேதள்ளப்படுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களையுங்

கண்டவுடன், உமது புத்திரர்களைப் பெரியபயம் வந்தடைந்தது. அரசே! நெருப்பினால் ஜ்வலிக்கின்ற நாவோடுகூடியவைகளும் மிக்கபயங்கரமான சப்தமுள்ளவைகளும் நூறுநூறுக ஊளையிடுகின்றவைகளுமான நரிகளையும் கர்ஜிக்கின்ற ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டங்களை யுங்கண்டு யுத்தவீரர்கள் மனவருததழற்றுகள். பிரகாசிக்கின்றநாவையுடையவர்களும், தண்டப்போல உக்கிரமானவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான கோரப்பற்களையுடையவர்களும், மிகவும்பயங்கரர்களும், பர்வதங்களுக்கொப்பான சரீரங்களுள்ளவர்களும், சக்தியாயுதத்தைக்கையிற் கொண்டவர்களுமான ராக்ஷஸர்கள் ஆகாயத்தையடைந்து மேகங்கள் மழையைப்பொழிவதுபோல உக்கிரமான ஆயுதமழையைப் பொழிந்தார்கள். அவர்களாலே அடபுகளாலும் சக்திசளாலும் சூலங்களாலும் கதைகளாலும் உக்கிரஸ்வரமுள்ள ஜ்வலிக்கின்ற பரிகங்களாலும் அடிக்கப்பட்டும் வஜ்ரங்களாலும் பிநாகங்களாலும் அசனிகளின் அடிகளாலும் சதக்களிகளாலும் சக்கரங்களாலும் நொறுக்கப்பட்டும் கீழேவிழுந்தார்கள். அந்நராக்ஷஸர்கள் சூலங்களையும் புஸுண்டிகளையும் கற்களையும் தடிகளையும் பெரியவைகளும் எஃகுப்பட்டங்கள் போடப்பட்டவைகளுமான சதக்களிகளையும் உமதுபுத்திரனுடைய படையின்மீது இறைத்தார்கள். பிறகு, பயங்கரமான மூர்ச்சையானது உண்டாயிற்று. அந்தச் சேனையிலுள்ள சூரர்கள் நரம்புகள்வெளியில்சிறியவர்களாகவும் தலைகளுடைக்கப்பட்டவர்களாகவும் உறுபபுக்கள் நன்றாகவெட்டப்பட்டவர்களாகவும் படுத்தார்கள். குதிரைகளும் அறுக்கப்பட்டன. யானைகளும் நரசம்பண்ணப்பட்டன. அதிகபயங்கொண்டு வேண்டுகின்றவர்களும் விடப்படவில்லை. இவ்வாறு கோரரூபிகளான அந்நராக்ஷஸர்கள் பூமியில் பெரிதான சஸ்திரவாஷத்தை உண்டுபண்ணினார்கள். அவ்விடத்தில் கடோத்கசனாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட மாயைகள் கெஞ்சுகிற வளையும் பயந்தவளையும் விடவில்லை. கூத்திரியர்களே இல்லாமற்போவதற்காகக் காலனால் ஏற்படுத்தப்பட்டதும் கோரமாயுள்ளதுமான அந்தக்குருவீரர்களுடைய யுதத்தத்தில் அத்தகைய எல்லாக்களாவர்களும் சீக்கிரமாகப் பங்கமடைந்து அலறிகொண்டே ஓடினார்கள். எல்லோரும், 'கௌரவர்களே! ஓடுங்கள். இனி இந்நகச்சௌரவசேனை 'மிஞ்சாது. பாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தைக்க்ருதி இந்நிரோடுகூடின தேவர்களல்லவோ நம்மை அடிக்கிறார்கள்?' என்றார்கள். அவ்வாறு அந்த யுத்தமாகி (கடலில்)மூழ்குகின்ற அந்தப்பாரதர்களுக்கு ஸுதபுத்திரன் தீட்டுப்போலானான். நெருங்கின அந்தயுத்தமானது நடக்குந்தருணத்தில் கௌரவர்களுடையசேனையும் பங்கமடைந்து பதுங்கியிருக்க

வும் படையின் அணிவகுப்புக்கள் பிரகாசமாயிருக்கவும் குருக்களாவது மற்றவர்களாவது அறியப்படவில்லை. வரம்புகடந்ததும் கோரமாயுள்ளதுமான அநதயுத்தத்தில் எல்லாத்திககுக்களும் சூன்யமாகக்காணப்பட்டன. அரசரே! அநதயுத்தகளத்தில் அநத அபபுமழையை மார்பினால் எதிர்த்துத்தாங்கா செலலுகின்றகாணன் ஒருவனையே சண்டார்கள், பிறகு, வெட்கமடைந்தவனான ஸுதபுத்திரன் பாணங்களாலே ஆகாயத்தைமுடி ராக்ஷஸனுடைய திவ்யமானகூபையை எதிர்த்துப் போர்புரிந்துகொண்டும் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத உத்தமமான காரியத்தைச்செய்துகொண்டும் யுத்தத்தில் மயங்காமலிருந்தான். அரசரே! பிறகு, யுத்தத்தில் இவனுடைய மயக்கமின்மையைப் புகழ்கின்றவாகளும் ராக்ஷஸனுடையவிஜயத்தைப் பார்க்கின்றவர்களுமான எல்லா ஸைந்தவர்களும் பாஹ்லீகாகளும் பயந்தவாக்களாகிக் கர்ணனை நன்றாகப் பார்த்தார்கள். கடோத்கசனூல் விடப்பட்ட சக்கரத்தாட்குடின சதக்னியானது ஒரேஸமயத்தில் நான்குகுதிரைகளையும் ஒன்றுவிடாமல் கொன்றது. அநதக்குதிரைகள் பறகளும் கண்களும் நாக்களும் சிதறினவைகளாகி உயிரைஇழந்து முழங்கால்களால் மண்டியிட்டுப்பூமியில்விழுந்தன. பிறகு, கௌரவர்கள் ஓடவும், திவ்யமான அஸ்திரமும் மாயையால் கெடுக்கப்படவும் மனவருத்தமடைந்தகர்ணன், குதிரைகள் கெரல் லப்பட்ட ரதத்தினின்று கீழேஇறங்கி அநதஸந்தர்ப்பத்தை நினைத்துக் கொண்டு மதிமயக்கம்கொள்ளவில்லை. பிறகு, கௌரவர்களெல்லாரும் காணனைக்கண்டு கோரரூபமானமாயையையும்பார்த்து, 'கர்ண! இப்பொழுது சக்தியாயுத்தத்தினாலே விரைவாகக் கடோத்கசனைக் கொல். திருதராஷ்டிர மகாராஜனைச்சேர்ந்த இநதக்கௌரவர்கள் ஓடுகிறார்கள். பீமன், பார்த்தன் இருவரும் நமதுவிஷயத்தில் என்னசெய்யப்போகிறார்கள்? அர்த்தராததிரியில் தாக்கச்செய்கின்ற இந்தப் பாபியைக் கொல். நமக்குள் எவன் மிக்ககோரமான (இநத) யுத்தத்தினின்று விடுபடுவானோ அவன் சேனையுடன்குடின பாரததர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிவான். ஆதலால், இந்தக் கோரரூபியான ராக்ஷஸனை இநதிரானாலே கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினாலே நீ கொல்லவேண்டும். கர்ண! இநதிரனுக் கொப்பான எல்லாக்கௌரவர்களும் போர்வீரர்களுடன் ராததிரியுத்தத்தில் நசிக்கவேண்டாம்' என்று சொன்னார்கள். வேந்தரே! பாதிராத்திரியில் கடோத்கசனாலே பீடிக்கப்படுகின்ற அநதக்கர்ணன் பயமுறுத்தப்படுகின்ற ஸைனியத்தைக்கண்டும் கௌரவர்களுடைய பேரொலியைக் கேட்டும் சக்தியைப் பிரயோகிக்கும்பொருட்டுப் புத்தியைச்செலுத்தினான். கோபங்கொண்டவனும் ஸிமமம்போல் அடங்காத பொருமை

யுள்ளவனுமானகர்ணன் யுத்தகளத்தில் துன்பத்தைப்பொருமல் அவனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு சிறந்ததும் தாங்கமுடியாததுமான வைஜயநதிஎன்கிற சக்தியைக் கையிலெடுத்தான். மன்னரே! யுத்தத்தில் பஸ்குணனைக் கொல்வதன்பொருட்டே பலவருஷங்களாகவைத்துப் பூஜிக்கப்பட்டுவருவதும், இந்திரன்.(காணனுடைய) இரண்டு கர்ணகுண்டலங்களையும் பெற்றுக்கொண்டு அவற்றிற்குப்பிரதியாக அவனுக்குக்கொடுத்ததும், சிறந்ததும், <sup>1</sup> தேஜஸினால் நான்குபுறத்திலும் வியாபிக்கின்றதும், மிகஜ்வலிக்கின்றதும், பாசங்களோடுகூடினதும், அநதகனுடைய நாக்குப்போன்றதும், மிருத்யுவுக்குச் சகோதரிபோன்றதும், எரிகின்ற விண்வீழ்கொள்ளிபோன்றதுமான சக்தியாயுத்தத்தைசூரியகுமாரனானகர்ணன் ராக்ஷஸன்மீது பிரயோகித்தான். அரசரே! உத்தமமானதும் பகைவர்களுடைய சரீரத்தைப் பிளக்கின்றதும் கர்ணனுடையகையில் ஜ்வலிக்கின்றதுமான சக்தியைக்கண்டு ராக்ஷஸனபயந்து தந்தேகத்தை விரதியபர்வதம்போன்ற உயரமும் பருமனுமுள்ளதாகச்செய்துகொண்டு ஓடினான். அரசரே! கர்ணனுடையகையிலிருக்கின்ற சக்தியைக்கண்டு ஆகாயத்தில் பிராணிகள் அலறின. நெருங்கின பெருங்காற்று வீசத்தொடங்கியது. முழக்கத்துடன்கூடின இடியும் பூமியில்விழுந்தது. ஜ்வலிக்கின்ற அநதசக்தியானது அந்தமாயையைச் சாம்பலாகச்செய்து ராக்ஷஸனுடைய மார்பை நன்றாகப்பிளந்து பிரகாசத்தோடு மேலேசென்று இரவில் நகூததிரங்களுடைய நடுவைஅடைந்தது. அந்தக்கடோதகசன் தேவர்கள், நாகர்கள், மனிதர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுக்குரிய பற்பலஅஸ்திரஸமூகங்களாலே பிளக்கப்பட்டவனாகிப் பயங்கரமான சப்தங்களைவெளியிட்டுக்கொண்டு இந்திரசக்தியால் பிரியமான உயிரையிழக்கும்படி செய்யப்பட்டான். அரசரே! அந்தக்கடோதகசன், சத்துருவினுடைய நாசத்தின் பொருட்டு இந்தக்காரியத்தையும் விசிதரமும் மிக்க ஆச்சரியமுமான வேறு காரியத்தையும் செய்தான்; அந்த ஸமயத்தில் சக்தியினால் உயிரிலைபிளக்கப்பட்ட அவன் மலைபோலவும் மேகம்போலவும் பிரகாசிக்கின்ற (உருவத்துடன்) விளங்கினான். பிறகு, அநத ராக்ஷஸேந்திரனான கடோதகசன் பிளக்கப்பட்ட தேகமுள்ளவனாகவும் சரீரம் அசைவற்றவனாகவும் நாவை இழந்தவனாகவும், பெரிய உருவத்தைஎடுத்து உயிரைவிட்டு ஆகாயத்தினின்று தலைகீழாக விழுந்தான். வேந்தரே! பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமஸேனபுத்திரன் பயங்கரமான அந்த ரூபத்தை எடுத்துக்

<sup>1</sup> 'லேலிஹாநாம்' என்பது மூலம்; 'ரத்தத்தைச்சூழப்பதில் விருப்பமுள்ளதும்' என்பது இங்கிலீஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

கொண்டு விழுந்தான். கொல்லப்பட்டவனாயிருந்தும் தன்தேகத்தினாலே உமதுசைனியத்தினுடைய ஒருபாகத்தை இவ்வாறு நாசமசெய்தான். அளவுகடந்திருக்கின்றதும் விசேஷமாகவிருத்தியடைகின்றதுமான தன்சரீரத்துடன் விரைவாகக் கீழேவிழுதன்ற அந்த ராஜஸன் உயிரையிழந்தவனாயிருந்தும் பாண்டவர்களுக்கும் பிரியத்தைசெய்கின்றவனாக உமது ஓர் அக்ஷௌஹிணிசேனையை விரைவாக நாசம் செய்தான். பிறகு, ஸிமமநாதங்களுடன்கூடிச் சங்கங்களும் பேரிவாத்தியங்களும் முரஜங்களும் ஆனகங்களும் முழங்கின. மாயை நாசம்பண்ணப்பட்டதையும் ராஜஸன் கொல்லப்பட்டதையும் கண்டு கௌரவர்க்கு மகிழ்ந்து ஸிமமநாதம்செய்தார்கள். பிறகு, விருத்திராசுரன் கொல்லப்பட்டவுடன், இந்திரன தேவர்களால் புகழப்பட்டது போலக் கர்ணன் கௌரவர்களால் கொண்டாடப்பட்டு, உம்முடைய குமாரனான துர்யோதனனுடைய ரதத்தில் துரியோதனனோடுசேர்ந்து ஏறிக்கொண்டு, மகிழ்ச்சியுடன் உமது சேனையில் பிரவேசித்தான்” என்றுகூறினான்.

நூற்றெண்பத்தோராவது அப்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கீழ்)

(கடோத்கசனிறந்ததற்காக எல்லோரும் துக்கிக்கீ, கிருஷ்ணன்மட்டும் மகிழ்ந்ததும், வினவிய அர்ஜுனனுக்குக் கிருஷ்ணன் மகிழ்ந்ததற்குக் காரணங்கூறிக் கர்ணனைப் புகழ்ந்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், “மகாமாயாவியும், மகாதேஜஸ்வியுமான அந்த ராஜஸன் கொல்லப்பட்டவுடன், கோபங்கொண்டவர்களான பாண்டவ வீரர்கள் மகாயுத்தத்தில் என்னசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் மிகவும் அடிக்கப்பட்டவர்களான அந்தப்பாண்டவர்கள் என்னசெய்தார்கள்? அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களும் அணிவகுக்கப்பட்டபடையையுடைய துரோணரை எதிர்த்தவர்களுமான ஸ்ருஞ்சயர்களா பாஞ்சாலாருடன்கூடி மகாயுத்தத்தில் என்னசெய்தார்கள்? ஸோமத்தத குமாரனான பூரிஸ்ரவஸைக்கொன்றதாலும் ஸைந்தவனுடையவத்தினாலும் பொறுமையினாலே உயிரையிழக்கத்துணிந்து சேனையில் பிரவேசிக்கின்றவரும் ஸன்னத்தராயிருப்பவரும் கொட்டாவிவிடுகின்ற புலிபோன்றவரும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன்போன்றவரும் பிறரால் ஜயிக்கமுடியாதவருமான துரோணரைப் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்



சயர்களும் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்? அப்பா! துரியோதனனை முன்னிட்டவர்களும் ஆசாரியரைக் காத்தவர்களுமான அஸ்வத்தாமாவும் கர்ணனும் க்ருபரும் யுத்தத்தில் என்னசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! பாரத வாஜைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களான ஸ்வயஸாசியும் விருகோதாஜனும் யுத்தத்தில் நம்மைச்சோந்தவர்களை எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள். அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக. ஸிந்தூராஜனுடைய வதத்தினாலே கோபங்கொண்டவாகனான நம்மைச்சோந்தவர்களும் கடோதக்கசுவதத்தினாலே கோபங்கொண்டவாகனான அநதப்பாண்டவர்களும் எவ்வாறு ரணகளத்தில் போர்புரிந்தார்கள்?" எனறுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“சுதறிவிழுகின்ற மலைபோலக் கொல்லப்பட்டுக்கிடக்கின்ற ஹிடிம்பாபுத்திரனைப் பார்த்துப் பாண்டவர்களனைவரும் துக்கத்தாலுண்டான கண்ணீரால் கண்கள் கலங்கினவர்களாயினர். பாரதே! வாஸுதேவரோ மகிழ்ச்சிமிகமேவிட்டு, தமமவருக்கு வருத்தத்தை யுண்டு பண்ணுகிறவர்போல ஸிமமநாதமசெய்தார். பிரதாபசாலியான வாஸுதேவா கடோதகசன் கொல்லப்பட்டதையறிந்து பெரியஸிம்மநாதம் செய்து பல்சூனிக் கட்டிக்கொண்டனா. அநதவாஸுதேவா பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச்செய்து கடிவாளங்களைப்பிடித்து இழுத்துக்கொண்டு ஸந்தோஷத்தோடு காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட மாம்போலக் கூத்தாடினார். பிறகு, சிறந்தபுத்தியுள்ள அசுசுதர் மீண்டும் பார்த்தனைக்கட்டிக்கொண்டும் அடிக்கடி தட்டிக்கொடுத்துக்கொண்டும் ரகமத்தியையடைந்து மறுபடியும் ஸிமமநாதஞ்செய்தார். அசுசுதே! மகாபலசாலியான அர்ஜுனன் வாஸுதேவர் 'மனத்தில் மிக்கஸந்தோஷமடைந்திருந்தலை அறிந்து அதிகஸந்தோஷமில்லாத மனமுள்ளவனாகி வினவலானான்.

‘மதுஸுதனரே! கடோதகசனுடைய வதத்தினாலே துக்கப்பட்டு வேண்டியகாலம் நோந்திருக்க, அஸமயத்தில் உமக்கேன் இவ்வளவு ஸந்தோஷமுண்டாயிருக்கிறது? கடோதகசன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு இப்பொழுது ஸைனியங்கள் திருமபுகின்றன. அவனுடைய 'மரணத்தினாலே நாங்களும் மிகுதியான மனவருத்த மடைந்திருக்கிறோம். ஸத்தியவாதிகளுள் உத்தமரான ஜநார்த்தனரே! இது சிறுகாரணமுள்ளதாயிராதன்றோ? எனனால் கேட்கப்பட்டதேவரீர் அந்தக்காரணத்தை இப்பொழுது எனக்கு உண்மையாகச் சொல்லவேண்டும். பனகவர்களை அடக்குகிறவரே! இது ரகஸ்யமில்லாவிடில் எனக்குத் தேவரீர் சொல்லவேண்டும். மதுஸுதனரே! நீ இப்பொழுது விபரீதமாகத்தையமடை

ந்தன் காரணத்தைச் சொல்லும். ஜனார்த்தனரே! உம்முடைய இந்தச் செய்கையை நான் இப்பொழுது ஸமுத்திரவற்சியைப்போலவும் மேரு வினுடைய சிதறுதலைப்போலவும் எண்ணுகிறேன்' என்றுவினவ, வாஸு தேவர், 'தனஞ்சய! எனக்கு இப்போது உண்டாயிருக்கிறதும் மனத்திற்கு உடனே தெளிவையுண்டுபண்ணுகின்றதும் உத்தமமுமான இந்தப் பெரிய ஸந்தோஷத்தை நீ என்னிடத்தினின்று கேள். மிக்ககாரதியுடையவனே! தனஞ்சய! இந்தச் சக்தியைக் கடோத்க்ஷனிமித்தம் நமுவச் செய்துவிட்டதனால் இப்பொழுதே கர்ணன் கொல்லப்பட்டானென்று நீ அறிந்துகொள். யுத்தத்தில் கிருத்திகாகுமாரரான ஸுப்ரம்மண்யரைப்போன்ற சக்தியைக்கையில் கொண்ட கர்ணனுக்கு எதிரில் நிற்கின்ற மனிதன் எவன் இந்த உலகத்தில் இருக்கிறான்? பாக்யத்தினால் கர்ணன் கவசத்தையிழந்தான்; பாக்யத்தினால் குண்டலங்களையும் இழந்தான். வீணாகாததான் கர்ணனுடைய இந்தச் சக்தியானது பாக்யத்தினால் கடோத்க்ஷன்விஷயமாகச் செல்விடப்பட்டது. கர்ணன் கவசத்தோடும் அவ்வாறே குண்டலங்களோடுங் கூடியிருந்தால் போர்க்களத்தில் தேவர் களோடுகூடிய மூவுலகங்களையும் ஒருவனாகவே ஜயிப்பான். இந்திரனாவது குபேரனாவது ஜலதேவதையானவருணனாவது யமனாவது கர்ணனை யுத்தகளத்தில் எதிர்த்துநிற்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார். அவ்விதமான சக்தியுடன் கூடியவனும புருஷசிவோஷ்டனுமான கர்ணனைக் காண்டவத்தைக் கையில் கொண்டவனானீடும் சதர்சனம் என்கிற சக்கரத்தைக் கையில் கொண்டவனான நானும்கூட ரணகளத்தில் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவாகளல்லோம். சத்துருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனாகர்ணன், உனக்கு நன்மைக்காகவே இந்திரனாலே கபடமாகக் கவச குண்டலங்களை இழக்கும்படி செய்யப்பட்டான். அவன் கவசத்தையும் நிர்மலமான அத்தகைய இரண்டு குண்டலங்களையும் இந்திரனுக்கு அறுத்துக்கொடுத்தமையால் வைகர்த்தனன் (அறுத்துக்கொடுத்தவன்) என்று எண்ணப்பட்டான். இப்பொழுது, அவன், கோபம்கொண்டதும் மந்திரசக்தியினாலே ஸ்தம்பிக்கச் செய்யப்பட்டதுமான ஸர்ப்பம்போலவும் எரிதல்தணிந்த நெருப்புப்போலவும் எனக்கு விளங்குகிறான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மகாத்மாவான இந்திரன் (கர்ணனுடைய) இரண்டு குண்டலங்களையும் திவ்யமான கவசத்தையும் பெற்றுக்கொண்டு அவற்றுக்குப்பிரதியாக அவன் கர்ணனுக்குக் கொடுத்ததும் (இப்பொழுது) கடோத்க்ஷன்மீது பிரயோகிக்கப்பட்டதுமான சக்தியைத் தர்மவானாகர்ணன் அடைந்தநாளிழைத்து யுத்தத்தில் உன்னைக்கொல்லப்பட்டவனாகவே எப்பொழுதும் எண்ணியிருந்தான். ஆண்மையிற்சிறந்தவனே!

குற்றமற்றவனே ! இவ்விதமான நிலைமையை அடைந்திருந்தாலும் இரதக்கர்ணனை உன்னைத்தவிர வேறெவனும் கொல்லத்தக்கவனாகாந் நான் ஸத்தியத்தின்மீது ஆணையிடுகிறேன். இரதக்கர்ணன் பிராமமணப் பிரியன்; உண்மையேசொல்லும் தன்மையுடையவன்; தவமுள்ளவன்; உறுதியான விரதங்களை அனுஷ்டிக்கிறவன்; பகைவர்களிடத்திலுங் கருணையுள்ளவன்; ஆதலால், கர்ணன் தர்மப்பிரதானனென்றெண்ணப் பட்டிருக்கிறான். யுத்தத்தி ஸமர்த்தனும் மிக்ககைவன்மையுள்ளவனும் எப்பொழுதும் வில்லைக்கையிலெடுத்தவனுமான கர்ணன் காட்டில் கர் ஐக்கின்ற சிங்கமானது மதங்கொண்டவையும் கூட்டத்துக்குத் தலைமை யானவையுமான யானைகளை நாசஞ்செய்வதுபோல யுத்தமுனியில் ரதிக சிரேஷ்டர்களை அடித்துக்கொண்டு விளங்குகிறான். புருஷசிரேஷ்ட ! மகாபலசாலிகளும் உன்னைச்சேர்ந்தவர்களும் முக்கியர்களுமான யுத்த வீரர்கள் பாணக்கூட்டங்களாகிற ஆயிரம்கிரணங்களுள்ள சரத்கால சூரியன்போன்ற கர்ணனை உச்சியில்வந்திருக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பார்க்க இயலாதவராயினர். கோடைக்காலத்தினுடைய முடிவில் மேக மானது எவ்வாறு அடிக்கடி நீர்த்தாரைகளைப்பொழியுமோ அவ்வாறு மழையோடுகூடின மேகம்போலவே திவ்யாஸ்திரங்களாகிற ஜலங்களைப் பொழிகின்றவனுன இரதக்கர்ணன், நான்குபுறத்திலும் பாணவீரஷத் தைப்பொழிகின்றவர்களும் இரத்தததையும் மாம்ஸததையும் பெருகச் செய்கின்றவர்களுமானதேவர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். பாண்டவ! கவசத்தாலும் குண்டலங்களாலும் விடுபட்டவனுன அந்தக்கர்ணன் இரத்திராலே கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினாலும் விடுபட்டவனுன இப்பொழுது மனிததன்மையை அடைந்தாவிட்டான். இவனைக்கொல்லும் விஷயத்தில் ஒருபாயம் உண்டு, நீ மிக்கஜாக்கிரதையோடிருந்துகொண்டு ரதத்தினுடையசக்கரம் அமிழ்ந்து பலம்குறைந்திருக்குமகாலத்தில் கஷ்டதசையையடைந்தவனும் ஜாக்கிரதையினின்று தவறியிருக்கின்ற வனுமான இரதக்கர்ணனை முதலில் என்னால்காட்டப்படும் குறிப்பை அறிந்து கொல்வாயாக; அஸ்திரங்களைக் கையிலெடுத்தவனும் யுத்தத் தில் பிறரால்ஜயிக்கமுடியாதவனுமான இந்தக்கர்ணனை ஒப்பற்றவீரனும் வஜ்ரபாணியுமான இரதரின்சூட ஜயிக்கமுடியாது. மகாபலசாலியான ஜாஸநதன் சேதிதேசத்தரசனை சிசுபாலன் மகாபாகுபலமுள்ள வேடனான ஏகலயன் ஆகிய இவர்கள் அனைவரும் உன்னுடைய நன்மையின்பொருட்டே அந்த அநத உபாயங்களால் என்னாலேயே ஒவ் வொருவராகக் கொல்லப்பட்டார்கள். மேலும், ஹரிடிம்பன், கிரீமீன் பகன்முதலான மற்றராஷ்ணசிரேஷ்டர்களும் பகைவர்களுடைய

சேனையை அழிக்கின்றவனான அலாபுதனும் உக்கிரமான செய்கையுள்ளவனும் சிறந்தவேகமுள்ளவனுமான கடோதக்கனும் கொல்லப்பட்டார்கள்' என்று கூறினார்.

ஹற்றெண்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

கடோதக்கசுவதபர்வம். (தொடர்ச்சி)

(மாதவர், ஜராஸந்தன் முதலியவர்களைப் புகழ்ந்து அவர்கள் ஜயிக்க முடியாதவர்களாயிருந்தமையால் தாம் முன்னரே அவர்களை உபாயத்தாற் கொன்றமை கூறியது.)

அர்ஜுனன், 'ஜனார்த்தனரே! எங்களுக்கு நன்மை செய்வதின் பொருட்டு ஜராஸந்தன் முதலான அந்த அரசர்கள் எந்த உபாயங்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்கள்? என்று வினவ, ஸ்ரீவாஸுதேவர் சொல்லலானார்.

'ஜராஸந்தனும் சேதிராஜனும் மிக்க பலசாலியும் நிஷாதபுத்திரனுமான ஏகலவ்யனும் முந்தியே கொல்லப்படாமலிருந்தால் இப்பொழுது (நமக்குப்) பயத்தைச் செய்பவர்களாயிருப்பார்கள். துரியோதனன் ரதிக சிரேஷ்டர்களான அவர்களை அவசியம் (துணையாக) வேண்டுவான். நம் மிடம் நிகழத் வேஷிகளாயிருக்கின்ற அவர்களும் கௌரவர்களை அடைவார்கள். மகிமை தங்கிய வில்லைக் கையிற்பிடித்தவர்களும் அஸ்திரத்தில் நல்லதேர்ச்சியுள்ளவர்களும் திடமாகப் போர்புரிகின்றவர்களுமான அந்த வீரர்கள் திருதராஷ்டிர குமாரர்களுடைய சேனை முழுவதையும் தேவர்கள் போலப் பாதுகாப்பார்கள். ஸூதபுத்திரனும் ஜராஸந்தனும் சிசுபாலனும் ஏகலவ்யனும் துரியோதனனை அடுத்து இந்தப் பூமண்டலத்தைத் தடுக்கச் செய்வார்கள். தனஞ்சய! அவர்கள் கொல்லப்பட்ட உபாயங்களை என்னிடத்திலிருந்து கேள். அவர்கள் உபாயமில்லாவிடில் தேவர்களாலும் யுத்தத்தில் ஜயிக்க முடியாதவர்களான்றோ? (அவர்களுள்) ஒவ்வொருவனும் லோகபாலர்களால் நான்கு புறங்களிலும் பாதுகாக்கப்பட்டதாயினும் பகைவர்படையனைத்தையும் யுத்தத்தில் தனித்தனி எதிர்த்துப் போர்புரிவான். ரோஹிணியுத்திரரான பலராமராலே மிக அவமதிக்கப்பட்டுக் கோபமடைந்த ஜராஸந்தன், எங்களைக் கொல்வதின் பொருட்டு எல்லோரையுங் கொல்லுந்திறமையுள்ள ஒருகதாபுதத்தை எறிந்தான். ஆகாயத்தை இரண்டாகப்பிளந்துகொண்டு வருகின்றதும் அக்னிபோல் ஜவலிக்கின்றதுமான அந்தக்கதாபுதமானது இந்நிரனால்

விடப்பட்ட வஜ்ராயுதம்போலக் காணப்பட்டது. ரோஹணீபுத்திரர் அந்தக்கதைவருகின்றதைக்கண்டு அதனை அழிப்பதற்காக ஸ்தூணுகர்ணமளங்கிற அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். அஸ்திரவேகத்தினால் அடிக்கப்பட்ட அந்தக்கதாயுதமானது பூதேவியைப்பிளந்துகொண்டும் பர்வதங்களை நடுங்கச்செய்துகொண்டும் பூமியில் விழுந்தது மிக்கவலி மையுள்ளவனும் கோரூபமுள்ளவருமான ஜநரயென்னுமடோர்கொண்ட ஒருராக்ஷஸி இருந்தாள். அவள பகைவர்களை அடக்குபவனான ஜராஸந்தன்பிறந்தவடனே, ஒன்றுசேர்த்தாள். அவன் இரண்டு தாய்களால் தனித்தனியாக இரண்டு பகுதியான தேககண்டங்களாகப் பிறந்தவனல்லனோ? ஜராதேவியினால் ஒன்றுசேர்க்கப்பட்டவனால்தான் 'ஜராஸந்தன்' என்று பேரூள்ளவனானான். பார்த்த! பூமியை அடைந்திருக்கின்ற அந்தராக்ஷஸியோ கதையினாலும் ஸ்தூணுகர்ணமென்கிற அந்த அஸ்திரத்தினாலும் புத்திரர்களோடும் பந்துக்களோடும் கொல்லப்பட்டான். தனஞ்சய! பெரியபுத்தத்தில் கதையில்லாமலிருந்த அந்த ஜராஸந்தன் நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டான். புருஷ்சிரேஷ்ட! பிரதாபசாலியான ஜராஸந்தன் கதாபாணியாயிருப்பானானால் அவனை இந்திரனோடுகூடின தேவர்களும் யுத்தத்தில் கொல்லுதற்குச் சகதியற்றவர்களே. உண்மையான பராக்ரமத்தையுடைய நிஷாதபுத்திரனும் துரோணரால் ஆசாயத்தன்மையை முன்னிட்டு உனக்கு நன்மையை உண்டாக்கவேண்டியதற்காகக் கபடத்தினால் கட்டைவிரலை யிழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டான். விரலுறைகட்டிக்கொண்டவனும் திடமானபராக்ரமமுள்ளவனும் அதிககர்வமுள்ளவனும் நிஷாதபுத்திரனுமான அந்தவனசரன் வேறொரு ராமனைப்போல விளங்கினான். பார்த்த! ஏகலவ்யன் கட்டைவிரலுடனிருந்தால் அவனை ராக்ஷஸர்களோடும் உரக்கர்களோடுங்கூடின தேவர்களும் தானவாகளும் யுத்தத்தில் ஒருகாலும் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார். (அவ்வாறு இருக்க) திடமானகைப்பிடியுள்ளவனும் ஸமர்த்தனும் இரவிலும் பகலிலும் ஓயாமல் (பாணங்களை) பிரயோகிக்கின்றவனுமான ஏகலவ்யன் மனிதர்களால்மட்டும் ஏறிட்டுப்பார்ப்பதற்குக் கூடியவனாயிருப்பனோ? உன் நன்மைக்காகவே அவன் யுத்தமுனையில் என்னால் கொல்லப்பட்டான். பராக்ரமசாலியான சிகபாலனும் உனக்கு எதிரில்கொல்லப்பட்டான். அவனும் தேவாஸுரர்களைவராலும் யுத்தத்தில் ஜயிக்க முடியாதவன். புருஷ்சிரேஷ்ட! உலகங்களுக்கு ஹிதத்தைச்செய்யும் விருப்பத்தினால் அவனையும் மற்றத்தேவசததுருக்களையும் கொல்வதற்காக நான் உனக்குத் தோழனாகத் தோன்றினேன். ராவணனுக்குச் சம

மான பலத்தையுடையவர்களும வேதங்கனையும் பிராம்மணர்களையும் யாகங்களையும் அழிக்கின்றவாகளுமான ஹிடிமபனும் பகனும் கர்மீரனும் பீமஸேனனால் மாளும்படிசெய்யப்பட்டார்கள். மாயாவியான அலாயுதனும் அவ்வாறே ஹிடிம்பாபுத்திரனால் கொல்லப்பட்டான். ஹிடிம்பாபுத்ரனும் உபாயத்தினாலே கர்ணனால் சக்தியினால் மாளும்படி செய்யப்பட்டான். கர்ணன் மகாயுத்தத்தில் சக்தியினால் அவனைக்கொல்லாம லிருந்தால் பீமஸேனபுத்திரனை அந்தக்கடோக்கசன் என்னால் கொல் தத்தக்கவனாவான். இவன உங்களுக்குப் பிரியத்தைச செய்யவேண்டு மென்கிறஎண்ணத்தால் என்னால் முன்பு கொல்லப்படவில்லை. இவனா பிராம்மணத்வேஷி; யஜ்ஞத்வேஷி; ராகூஸன்; தர்மத்தையழிப்பவன்; பாபி. ஆதலால், இவன மாளும்படிசெய்யப்பட்டான். குற்றமற்றவனே! இரகிரனால் கொடுக்கப்பட்டதான இந்தச்சக்தியும் என்னால் உபாயத் தால் வீணாகப்பட்டது. பாண்டவ! எவர்கள் தர்மத்தையழிக்கிறார்களோ அவர்கள் என்னால் கொல்லப்படத்தக்கவர்களே. இந்த என்னுடைய அழிவற்ற பிரதிஜ்ஞையானது தர்மத்தை நிலைநாட்டுவதின் பொருட்டே (செய்யப்பட்ட)தன்றோ? அர்ஜுன! எந்தஇடத்தில் வேதா த்யயனமும் ஸத்யமும் ஐம்பொறியடக்கமும் பரிசுத்தியும் தர்மமும் (அகார்யத்தில்) வெட்கமும் ஐசுவரியமும் தைரியமும் பொறுமையு மிருக்கின்றனவோ அந்தஇடத்தில் நான் எப்பொழுதும் விளையாடு கிறேன். நான் உனக்குச் சத்தியத்தில் ஆணையிட்டுச் சொல்லுகிறேன். ஸூர்யகுமாரனான கர்ணனைப்பற்றி நீ துயரப்படவேண்டாம். நீ அவனை ஜயிக்கக்கூடிய உபாயத்தை நான் உனக்கு உபதேசிக்கப்போகிறேன். பாண்டவ! விருகோதான் துரியோதனனையும் யுத்தத்தில் கொல்லப் போகிறான். அந்தத்துரியோதனைக் கொல்லும் உபாயத்தையும் நான் உனக்குச் சொல்வேன். இதோ பகைவர்களுடைய சைனியமிருக்குமிட த்தில் நெருங்கியசப்தம் அதிகப்படுகிறது. உன்னுடைய சைனியங்கள் பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடுகின்றன. அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியுள் ளவர்களான கௌரவர்கள் உன்னுடையசேனையை நாசம்செய்கிறார்கள். அடிப்பவர்களுள் உத்தமரான துரோணரும் உங்களுடைய சைனியத்தை இதோ கொளுத்துகிறார்” என்றுகூறினார்” என்றான்.

ஹற்றெண்பத்துமுன்றாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி.)

(திருதராஷ்டிரன், கர்ணன் அர்ஜுனன்மீது சக்தியைப் பரையோகியாதன்  
காரணங்கேட்டதும், அதே வியஷ்டமாகக் கிருஷ்ணனும் ஸாத்தியகீயும்  
பேசிக்கொண்டதை ஸத்ஸயன் திருதராஷ்டிரனுக்குச்  
சொல்லியதும்)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! சூதபுத்திரனிடத்திலுள்ள சக்தியா  
னது ஒரே ஒருவீரனைக்கொல்லுவதில் தடையற்ற ஸாமர்த்தியமுள்ள  
தாக இருந்ததே. அநதசசக்தியை (மற்ற) எல்லாவீரர்களுையும் விட்டு  
விட்டு ஏன் பார்த்தன்மீது பிரயோகிக்கவில்லை? அநத அர்ஜுனன்  
கொல்லப்பட்டால், பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயாகன் எல்லோரும் கொல்  
லப்பட்டவர்களே. (அநத) ஒருவீரனைக்கொன்று அவன் ஏன் யுத்தத்  
தில் ஜயம்பெறவில்லை? அழைக்கப்பட்டால் யுத்தத்திற்குப்போகாமல்  
தான் திரும்புவதில்லையென்பது அநத அர்ஜுனனுடைய மகாவிரதம்.  
ஸூதபுத்திரன் அநதப் பலகுணனை வலியவே தேடவேண்டும். ஸஞ  
சய! பிறகு, தவந்துவயுத்தத்தின்பொருட்டுப் பலகுணனையழைத்துத்  
தார்மிகனாகர்ணன் இந்திரானுலேகொடுக்கப்பட்ட சக்தியினாலே ஏன்  
அவனைக்கொல்லவில்லை? அதனை எனக்குச்சொல்லவாயாக. நிச்சயமாகவே  
என்புத்திரன் புத்தியில்லாதவன்; ஸகாயமற்றவன்; பகைவர்களாலே  
வீணுக்கப்பட்டவன்; பாபி; அவன் எவ்வாறு சத்துருக்களை ஜயிப்பான்?  
இநதக் கர்ணன்வசத்திலிருநததும் சிறநததும் ஜயத்திற்கு முக்கிய  
ஸாதனமுமான சக்தியானது வாஸுதேவனால் கடோத்கசன்மீது பிர  
யோகிக்கும்படி செய்யப்பட்டு வீணுக்கப்பட்டது. கைரொண்டியான  
ஒருமனிதனுடைய கையிலிருக்கிற <sup>1</sup> பில்வக்கனி பலசாலியால் எவ்  
வாறு அபகரிக்கப்படுமோ அவ்வாறே வீணுகாத அநதசசக்தியானது  
கடோத்கசன்மீது (பிரயோகிக்கப்பட்டு) வீணுக்கப்பட்டது. வித்வா  
னே! பன்றியும் நாயும் சண்டைசெய்து இரண்டும் அழிந்துபோமே  
யாயின் ஸ்வபாகனுக்கு எப்படி லாபமோ அப்படியே கர்ணன் ஹிடிம்பா  
புத்திரனான கடோத்கசன் இவ்விருவரும் யுத்தம்செய்து மாண்டால்  
வாஸுதேவனுக்குலாபமென்றெண்ணுகிறேன். கடோத்கசன் கர்ணனைக்  
கொன்றால் அஃது பாண்டவர்களுக்குப் பெரியலாபமாகும். அல்லது,  
கர்ணனாவது அநதக்கடோத்கசனைக்கொன்றால் அப்பொழுதும் சக்தியி

<sup>1</sup> ‘பழம்’ என்பது வேறுபாடும்.

னுடையநாசத்தினாலே செய்யவேண்டியகாரியம் செய்யப்பட்டதாகும். இவ்வாறான ரகஸ்பத்தைப் புத்திசாலியும் புருஷோத்தமனுமான க்ருஷ்ணன் புத்தியினால் நன்கு ஆராய்ந்து பாண்டவர்களுக்குப் பிரியத்தையும் நன்மையையும் செய்வதற்காகக் கடோதகசுனை ஸூதபுத்திரனாலே யுத்தத்தில் கொல்லும்படி செய்தான்” என்று கூற, ஸஞ்சயன், “அரசரே! மதுவென்ற அஸுரனைக்கொன்றவரும மகாபுத்திசாலியுமான ஸ்ரீஜநார்த்தனர் உம்முடைய தூராலோசனையில் (அர்ஜுனனைக்கொல்வதற்காகச் சத்தியைக்காப்பாற்றுவதென்னும்) இந்த எண்ணம் கர்ணனிடத்திலிருப்பதையறிந்து, பயன்றற்காகத் அந்தரசுத்தியை நாசமபண்ணுவதற்காகவே மகாவீரவாஹும ராசகூலேஸ்வரனுமான கடோதகசுனை அப்பொழுது கர்ணனோடு தவறுதுவாயுத்தத்திற்கு ஏறினார். குருபுங்கவரே! மகாபதனான கர்ணனிடமிருந்து வாஸுதேவா அந்த அர்ஜுனனைப் பாதுகாவரமலிருந்தால் அப்பொழுது நாம் செய்யவேண்டியதைச் செய்த வர்களாவோம். திருதராஷ்டிரரே! பார்த்தன், யோகங்களுக்கெல்லாம் ராஸ்வரனும் பிரபுவுமான ஜநார்த்தனரில்லாவிடில் கொடியோடும் ரதத்தோடும் குகிரைகளோடும் யுத்தத்தில் விழுந்திருப்பான். வேந்தரே! கிருஷ்ணனால் பார்த்தன் பலவாறான அவ்வல்வுபாயங்களால் காக்கப்படுகிறான். காக்கப்பட்டப பகைவர்களை எதிர்த்து ஜயிக்கிறான். எண்ண முடியாத மகிமைபொருந்திய ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவான் பல்குணனை விசேஷமாகப் பாதுகாவரமலிருந்தால் இடியானது மரத்தை நாசம்செய்வது போலச் சத்தியானது குருதிபுத்ரனான அவனை விரைவாகக் கொன்றிருக்கும்” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “எவனுக்கு ஜயத்திற்குக்காரணமான அர்ஜுனனுடைய வதோபாயமானது முழுதும் விலகிப்போய்விட்டதோ அந்த என்குமாரன் (எல்லாருக்கும்) விரோதி. கெட்டமந்திரிகளையுடையவன், மிகத்தெரிந்தவனென்ற அகங்காரங்கொண்டவன். ஸூத! மகாபுத்திசாலியும் சஸ்திரதாரிகளும் உத்தமனுமான அந்தக்கர்ணனாவது அமோகமான அந்தசுசத்தியைத் தனஞ்சயன்மீது ஏன் பிரயோகிக்கவில்லை? கவல்கண்குமார! மகாபுத்திசாலியே! நீயும் கர்ணனுக்கு இந்தவிஷயத்தைத்தெரிவிக்கவில்லையே. இந்தவிஷயம் எவ்வாறு உனக்குக்கூடத் தவறிப்போய்விட்டது?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன்சொல்லலானான். “(ஐயா!) ‘கர்ண! நாளைத்தினத்தில் எல்லாவீரர்களையும் விட்டுவிட்டுத் தனஞ்சயனைக்கொல். பிறகு, நாம் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் அடிமைகளாக்கிப்போல் அனுபவிப்போம்; அல்லது, பார்த்தன் கொல்லப்பட்டால் கிருஷ்ணிகுலத்தில்தோன்றின கிருஷ்ணன், பிறகு, பாண்டவாக



ஞள் ஒருவனை நிலைநிறுத்தினாலும் நிறுத்துவான். ஆதலால், கிருஷ்ணனையே கொல்லவேண்டும. கிருஷ்ணனல்லவோ பாண்டவர்களுக்கு ஆணிவேர்; பார்த்தன் உயர்ந்தவளர்த்துள்ள அடிக்கட்டைபோன்றவன்; மற்றப்பாண்டவர்கள் கிளைபோன்றவர்கள், பாஞ்சாலர்கள் இலைகளாகச் சொல்லப்பட்டிருக்கிறார்கள்; பாண்டவர்கள் கிருஷ்ணனை அடித்தவர்கள். கிருஷ்ணனைப் பலமாகக்கொண்டவர்கள். கிருஷ்ணனை நாதனாகக்கொண்டவர்கள்! நகூத்திரங்களுக்குச் சந்திரன்போல இந்தப் பாண்டவர்களுக்குக் கிருஷ்ணனை கதி. ஸூதபுத்திர! ஆதலாலே, இலைகளையும் கிளைகளையும் அடிக்கட்டைபையும் விட்டுவிட்டு எல்லா இடத்திலும் எக்காலத்திலும் கிருஷ்ணனையே பாண்டவர்களுக்கு வேர் என்று நீ அறிந்துகொள்' என்கிற இந்தவீணோசனையானது துர்யோதனனுக்கும் சகுனிக்கும் எனக்கும் துச்சாஸனனுக்கும் இரவுதோறும் நித்யமே இருந்தது. அரசரே! காணன்யாதவநந்தனான கிருஷ்ணரைக்கொன்றிருந்தால் ஸமஸ்தமானபூமியும் அவன்வசத்தில் வந்திருக்கும்; ஸந்தேகமில்லை. மன்னரே! யதுகுலத்தையும் பாண்டவர்களையும் ஆனந்தமடையும்படி செய்கின்றவரும் மகாத்மாவுமான அந்த வாஸுதேவர் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில்படுத்திருந்தால் மலைகளோடும் சமுத்திரங்களோடும் கானகங்களோடுகூடிய அகண்டபூமண்டலமும் உமது வசத்தையடைந்திருக்கும். தேவநாதரும் எண்ணமுடியாத மகிமைதங்கியவரும் இந்திரியங்களுக்கு அதிஷ்டானதேவதையாக விளங்குகின்ற வருமான கேசவர் ஊகமுள்ளவராயிருந்ததனால் (கர்ணனுக்கு) அவ்விதமான எண்ணம் இவ்வாறு (எங்களால்) ஏற்படுத்தப்பட்டிருந்தும் புத்தகாலத்தில் மயங்கிவிட்டது. கேசவர் அர்ஜுனனை ராதேபனிடமிருந்து எப்பொழுதுமே பாதுகாத்தார். இந்த அர்ஜுனனை யுத்தாங்கத்தில் ஸூதபுத்திரனுக்கெதிரில் நிறுத்துவதற்கு அவர் பிரியப்படவில்லை. பிரபுவே! தவறாத விரதமுள்ளவரான ஸ்ரீவாஸுதேவர், 'வீணாகாத அந்தசசக்தியை எப்படி நான் வீணாக்குவேன்?' என்று எண்ணி மற்றசகிறதரதிகர்களைக் கர்ணனுடையஸமீபத்தில் வரச்செய்துகொண்டிருந்தார். வேந்தரே! பெரியமனமுள்ள புருஷோத்தமமான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் பார்த்தனையே காணனிடத்திலிருந்து இவ்வாறு பாதுகாப்பரானால் தம்மை எவ்வாறு பாதுகாத்துக்கொண்டிருக்கமாட்டார்? பகைவர்களை அடக்குகிறவரும் சக்கராயுதத்தைக் கையில்தாங்கியவருமான ஸ்ரீகிருஷ்ணரைப்பற்றி ஆலோசிக்குங்கால அவரைவெல்லக்கூடிய மனிதன் முவுலகங்களிலும் ஒருவனுமில்லையென்றே நான் எண்ணுகிறேன். அப்பொழுது ஸத்யவிக்ரமனும் மகாரதனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனு

மான ஸாத்யகி கர்ணனுடைய வாலாற்றைக்குறித்து மஹாபாகுவான கிருஷ்ணரைப்பார்த்து வினவலானான். 'அர்ஜுனனைக்கொல்வதென்கிற எண்ணமோ கர்ணனிடமிருந்தது. அவனிடத்திலிருந்த சக்தியோ அளத்தற்கரிய ஆற்றலுள்ளது. இவ்வாறிருக்க, ஏன் ஸூதபுத்திரனாலே அந்தச்சக்தி பல்குணன்மீது விடப்படவில்லை?' என்றுவினவ, வாஸுதேவர், 'துரியோதனனை முதன்மையாகக்கொண்ட துச்சாஸனனும் கர்ணனும் ஸைந்தவனோடுகூடின சகுனியும் எப்பொழுதும் ஆலோசித்துவந்தார்கள். (மற்றவர்கள் கர்ணனைநோக்கி,) 'கர்ண! கர்ண! மகாவில்லாளியே! யுத்தத்தில் மிக்கபராக்கிரமமுள்ளவனே! ஜயசிலர்களுள் உத்தமனே! கர்ண! மகாரதனும் சூர்தீபுதகிரனுமான தனஞ்சயனைத்தவிரவேறொருவன்மீதும் இரதசசக்தியை நீபிரயோகிக்கக்கூடாது. அந்த அர்ஜுனன் தேவர்களுள் இந்திரன்போல அந்தப்பாண்டவர்களுள் மகாகீர்த்திபொருந்தியவன். அந்தப்பார்த்தன் கொல்லப்பட்டவுடன், (மற்றப்) பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்களுோடுசேர்ந்து அக்னியை யிழந்ததேவர்கள்போலப் பலத்தையிழந்தவர்களாவாகள்' என்று கேட்டுக்கொண்டார்கள். சீனிபுங்கவ! கர்ணனாலும், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று அங்கீகரிக்கப்பட்டது. காண்டவத்தைவிலலாகக்கொண்ட அர்ஜுனனுடையவதமானது கர்ணனுடையமனத்தில் எப்பொழுதும் குடி கொண்டிருந்தது. யுத்தம்செய்கிறவர்களுள் உத்தமனே! நானே ராதையனை மோகிக்கச் செய்துகொண்டிருந்தேன். ஆதலால், பாண்டபுத்திரனான அர்ஜுனனிடத்தில் கர்ணன் சக்தியைப் பிரயோகிக்கவில்லை. யுத்தம்செய்பவர்களுள் உத்தமனே! 'பல்குணனுக்கு அந்தசசக்தி மிருத்யு' என்று எப்பொழுதும் ஆலோசிக்கின்ற எனக்கு நித்திரையுமில்லை. மனத்துக்கு ஸந்தோஷமுமில்லை. சினிபுங்கவ! அந்தச்சக்தியானது கடுமையாகக்கொண்டது பிரயோகிக்கப்பட்டு வீணாக்கப்பட்டதைக்கண்டு நான் தனஞ்சயனை இப்பொழுதுதான் மிருத்யுவினுடைய வாய்நடுவினின்றி விடுபட்டவனாகப் பார்க்கிறேன். யுத்தத்தில் நான் அர்ஜுனனைக் காப்பாற்றவேண்டுமெனவதுபோல என்தகப்பனையும் தாயையும் உங்களையும் பிரதாக்களையும் காப்பாற்றவேண்டுமெனில்லை; அவ்வாறே என் உயிரையுங் காப்பாற்ற வேண்டுமெனில்லை. ஸாத்வத! இம்மூவலகங்களுள்ளும் எது அடைவதற்கு மிகஅரிதானதோ அதுகிடைப்பதாயிருந்தாலும் நான் பிருதாபுத்ராணை அர்ஜுனனைவிட்டு அடையவிரும்பமாட்டேன். யுபுதான! ஆதலால், இப்பொழுது செத்தவன் மறுபடியும் பிழைப்பதுபோலப் பிருதாபுத்ராணை தனஞ்சயனைக்கண்டு அதிகஆனந்தம் உண்டாகியது. ஆதலால், என்னால் கர்ணன்பொருட்டு யுத்தத்தில்

ராசுஸன் அனுப்பப்பட்டான். ராத்திரியுத்தத்தில் கர்ணனைப் பீடிப்பதற்கு வேறு ஒருவனும் சக்தியுள்ளவனாகான்' என்றுகூறினார். தனஞ்சயனுக்கு ஹிததைவினைவிபபதில் முயற்சியுள்ளவரும் அவனுக்குப் பிரியத்தைதேடுமவிஷயத்தில் எப்பொழுதும் பற்றுதலுள்ளவருமான தேவகிநந்தனர் அப்பொழுது ஸாத்யகிபைநோக்கி இவ்வாறுகூறினர்" என்று சொன்னான்.

ஶுற்றேண்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோ. ௩. ௧௧.)

(திருகராஷ்டிரான் கர்ணனுடையசக்தி வீணாதற்காகவருந்தியதும், யுதிஷ்டிரா கிருஷ்ணனிடத்தில் கடோத்கசனது உபகாரத்தைக்கூறித் துங்கித்ததும், கர்ணனைக் கொல்லப்புறப்பட்ட யுதிஷ்டிரரை வியாஸர் வந்து தடுத்த மறைந்ததும் )

திருதராஷ்டிரன், “அப்பா! இந்தப் பெரிய அரீதியானது கர்ணன் துரியோதனன் முதலான வீரர்களுடையதும் ஸௌபலனான சகுனி யுடையதும் விசேஷமாக உன்னுடையதுமே. ஸஞ்சய! அந்தசக்தியை நீங்களனைவரும் எப்பொழுதுமே யுத்தத்தில் ஒருவீரனைக் கொல்லுந் திறமையுள்ளதென்றும், ஒருவராலுந்தடுக்கமுடியாததென்றும், இந்திர னுடன்கூடின தேவர்களாலும் தாங்கமுடியாததென்றும் அறிந்திருக்கிறீர்களேயாகில் அந்தசக்தியானது யுத்தத்தில் முதலிலேயே கர்ண னால் தேவகிபுத்திரன்மீதாவது பல்குணன்மீதாவது ஏன் போடப்பட வில்லை? என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! குருகுலப்ரேஷ்டரே! யுத்தத்தினின்று திரும்பிவந்த வர்களான எங்களனைவருக்கும் இரவில், ‘கர்ண! கர்ண! நாளைக்காலை விடிந்தவுடனே இந்தச்சக்தியைக் கேசவன்பொருட்டாவது அர்ஜுனன்பொருட்டாவது பிரயோகிக்கவேண்டும்’ என்று இவ்விதப்பேர்க ஓவ்வொருநாளும் நடந்துகொண்டேயிருந்தது. மன்னரே! பிறகு, விடிந்தவுடனே, கர்ணனுடைய அவ்விதபுத்தியும் மற்ற யுத்தவீரர்க ளுடையபுத்தியும் அடிக்கடி தெய்வசக்தியினால் அழிக்கப்பட்டுவிட்டன. கர்ணன் தன்கையிலுள்ள சக்தியினாலே யுத்தகளத்தில் பார்த்தனையாவது தேவகிபுத்திரனான கிருஷ்ணனையாவது கொல்லாம லிருந்தவிஷயத்தில் தெய்வத்தையே முக்கியகாரணமென்று நான் எண்ணுகிறேன். அந்தக்கர்ணனுடைய கையிலுள்ள சக்தியானது

கிளம்பின காளராத்திரிக்கு ஒப்பானது. பிரபுவே! கர்ணன் விதியினால் புத்திகெடுக்கப்பட்டவனானதால், இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட ஆந்தசசக்தியைத் தேவமாயையால் மயக்கமுற்றுத் தேவகிபுத்திரனாகிருஷ்ணன்மீதாவது இந்திரனுக்கு நிகரான பார்த்தன்மீதாவது வதத்தை உத்தேசித்துப் பிரயோசிக்கவில்லை” என்றுகூறினான். திருதராஷ்டிரன், “இந்திரனுடைய சக்தியானது துருமபுபோன்ற கடோத்கசனைக்கொன்றுவிட்டுப் போய்விட்டமையால் நீங்கள் செய்வதாலும் கேசவனுடைய சொந்தப்புத்தியினாலும் கெடுக்கப்பட்டார்கள். கர்ணனும் என்னுடையபுத்திரர்களும் இன்னும் மற்றெல்லா அரசர்களும் அந்த அநீதியினால் யமனுடையவிட்டை நாடிவிட்டார்கள். அந்த ஹரிமுகபாபுத்திரன் கொல்லப்பட்டபிறகு, கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் மறுபடியும் புத்தம் நடந்தவிதத்தை எனக்குச்சொல். அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடையவர்களும் பகைவர்களையடிக்குந்திறமையுள்ளவர்களும் பாஞ்சாலர்களோடு சேர்ந்துவந்தது துரோணரையெதிர்த்து யுத்தத்திழிகாச சேன்றவர்களுமான ஸ்ருஞ்சயர்கள் எவ்வாறு யுத்தம்செய்தார்கள்? லோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸின் வதத்தாலும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தாலும் கோபங்கொண்டு உயிரில் ஆசையைவிட்டுப் பாண்டவசனியதில் பிரவேசித்துவருகின்றவரும் கொட்டாவிவிடுகின்ற வேங்கைபோன்றவரும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன் போன்றவரும் பாண்டகளைப் பிரயோசிக்கின்றவருமான துரோணரைப் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள். ஐயனே! துரியோதனனைத் தலைவனாக்கொண்டவர்களும் யுத்தத்தில் ஆசார்பாரைப்பாதுகாத்தவர்களுமான துரோணபுத்திரரும் கர்ணனும் கிருபரும் என்னசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! பாரதவாஜரைக் கொல்லக்கருதிய பீமார்ஜுனரிருவரையும் நமமைச்சேர்ந்தவர்கள் யுத்தத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல். ஸிரதராஜனுடைய வதத்தினாலும் கடோத்கசனுடையவதத்தினாலும் மிக்க கோபம்கொண்டவர்களான அவர்கள் இராத்ரிகாலத்தில் எவ்வாறு போர்புரிந்தார்கள்?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! இரவில் கடோத்கசனைன்கிற ராக்ஷஸன் கர்ணனால் கொல்லப்பட்டவுடன், போர்புரியவிரும்பிய உங்களைச் சேர்ந்தவர்கள் ஸீமநாதஞ்செய்துகொண்டு வேகத்தோடுவரவும் ஸேனையுங்கொல்லப்படவும் இரவும் பாதிக்குமேற்பட்டபொழுது, அரசரான தாமபுத்திரர் மிக்க தளர்ச்சியை அடைந்தார். மிக்க கைவன்மையுள்ளவரான தர்ம

புத்திரர் பீமஸேனைப்பார்த்து, 'மிக்க தோள்வலியமைந்தவனே! தார்த்தராஷ்டிரனுடைய ஸேனையைத் தடு. ஹரிடம்பாபுத்திரனுடைய வதத்தினாலே எனக்கு அதிகமான மயக்கம் வந்துவிட்டது' என்று சொன்னார். இவ்வாறு பீமனைப்பார்த்துக் கட்டளையிட்டுவிட்டு, அரசரான அவர் கண்ணீரால் நிறைந்தமுகத்துடன் அடிக்கடி பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு தமதுதேரிலுட்கார்த்தாரா. கோரமான கர்ணனுடைய பராக்கிரமத்தைக்கண்டு மோகத்தைபுமடைந்தாரா. அங்ஙனம் மன வருத்தமுற்ற தாமபுத்திரரைப் பார்த்து ஸ்ரீவாஸுதேவர், 'கௌந்தேயரே! நீர் மனவருத்தமடையாதீர். இஃது உமக்குத் தகாது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! அற்பமனிதனிடத்திற்போல் உமமிடத்தில் மனத்தளர்ச்சி தகாது. வேந்தரே! பிரபுவே! எழுந்திரும்; யுத்தம்செய்யும்; பெரிதான யுத்தபாரத்தைத் தாங்கும். நீர் மனவருத்தமடைந்திருந்தால் வெற்றிபெறுவதில் ஸம்சயமுண்டாகும்' என்றுகூறினார். தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரா மாதவருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு இரண்டு கைகளாலும் இரண்டுகண்களையும் துடைத்துக்கொண்டு அவரைப் பார்த்து, 'மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! தர்மங்களுடைய உத்தமமான கதியானது என்னால் அறியப்பட்டிருக்கின்றது. பிறர்செய்த நன்றியை அறியாதவனுக்குப் பிரம்மஹத்தி செய்வதனால் வரும் பலனானது ஸம்பவிக்கிறது. ஜனார்த்தனரே! வனத்தில் வசிக்கின்ற எங்களுக்கு மகாத்மாவான அந்த ஹரிடம்பாபுத்திரன் பாலகைவிரூந்தும உதவியைச் செய்தான். வாஸுதேவரே! பாசபாதாஸ்திரத்திற்காகப் பாண்டவனான அர்ஜுனன் சென்றிருப்பதை அறிந்து கடோத்க்சன் பெரிதான வில்லைக்கையிற்கொண்டு காம்யகவனத்தில் என்னிடமவந்தான்; தனஞ்சயன் இல்லாமலிருந்த காலமுழுவதும் எங்களுடன்சேர்ந்தே வாஸம் செய்தான் கந்தமாதன் பர்வதத்தைக்குறித்து யாத்திரையெய்தகாலத்தில் பிரவேசிக்கமுடியாத இடங்களிலிருந்து நாங்கள் (அவனால்) தாண்டிவிக்கப்பட்டோம். களைத்துப்போனவனான பாஞ்சாலியும் மகாபலசாலியான கடோத்க்சனால் முதுகினால் சுமக்கப்பட்டான். பிரபுவே! இந்தக் கடோத்க்சன் யுத்தங்களுடைய காரியங்களையும் செய்தான். கடோத்க்சனாலே பெருமபோரில் என்னிமித்தமாக ஒருவராலும் செய்ய முடியாதகாரியம் செய்யப்பட்டது. ஜனார்த்தனரே! ஸகதேவனிடத்தில் இயற்கையாக எனக்குள்ள பிரீதியே இரண்டுமடங்காக ராக்ஷஸேந்திரனான கடோத்க்சனிடத்தில் எனக்கு இருந்தது. தோள்வலி மிக்கவனான கடோத்க்சன் என்னுடையபக்தன். அவனுக்கு நான் பிரியன். எனக்கும் அவன் பிரியன். விருஷணிகுலத்திலுதித்தவரே! ஆதலால்,

துக்கத்தால் வாட்டப்பட்டு நான் மயக்கத்தையடைகிறேன். விருஷ்ணிகுலத்தவரே! கொரவாகளாலே ஸேனைகள் தூததப்பிவதைப் பாறும். மஹாரதாக்களான துரோணரும் கர்ணனும் யுத்தத்தில் மிகுந்த முயற்சியுள்ளவர்களாயிருப்பதைப் பாறும். மாதவரே! மதங்கொண்டிருக்கிற இரண்டியானைகளாலே பெரியகோரைக்காடு அழிக்கப்படுவதுபோல நடுநிசியில் இவ்விருவராலும் பாண்டவஸனியம் நாசம்செய்யப்பட்டு விட்டது. மாதவரே! பீமஸேனனுடைய புஜபீலத்தையும் அர்ஜுனனுடைய ஆசசரியதூரமான அஸ்திரஸாமர்த்தியத்தையும் அலக்ஷ்யம் செய்துவிட்டுக் கொரவர்கள் விக்ரமத்தைக் காண்பிக்கிறார்கள். இதோ துரோணரும் கர்ணனும் அரசனான துரியோதனனும் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனைக்கொன்றுவிட்டு ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகி யுத்தகளத்தில் கர்ஜிக்கின்றார்கள். ஜனார்தனரே! நாங்களும் நீரும் உயிரோடிருக்கையில், ஹிடிம்பாபுகதிரன் சூதபுத்திரனோடு போப்புரிந்து எவ்வாறு மரணமடைந்தான்? நம்மனைவரையும் துன்புறுத்திவிட்டு ஸவ்யஸாசி பார்த்துக்கொண்டிருக்குமபொழுதே பீமஸேனபுத்திரனும் மகாபலசாஸிபு மானராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டான். கோவிந்தரே! துஷ்டர்களான திருதராஷ்டிரபுதரர்களாலே அபிமன்யுகொல்லப்பட்டபொழுது, அந்த ரணகளத்தில் மகாரதனான ஸவ்யஸாசி இருக்கவில்லை. நாங்களல்லோரும் துராதமாவான ஸைந்தவனால் தடுக்கப்பட்டுவிட்டோம். அந்த அபிமன்யுவதத்தில் புத்திரருடனகூடிய துரோணா காரணமாகவிருந்தாா. ஆசார்யரானதுரோணர் (அபிமன்யுவைக்) கொலவதற்குரிய உபாயத்தைத் தாமே கர்ணனுக்கு உபதேசித்தார். போர்புரிகின்ற அந்தஅபிமன்யுவினுடைய கத்தியையும் துரோணர் தம்கத்தியினால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினார். விசனத்தில் அகப்பட்ட அந்த அபிமன்யுவினுடைய குதிரைகளைக் கிருதவர்மா குருநாகிக் கொன்று விரைவாக இருபக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கொன்றான். அவ்வாறே மற்ற மகாவில் லாளிகளும் ஸுபத்ராபுத்ரனை யுத்தத்தில் அடித்துத் தள்ளினார்கள். மாதவரே! (இப்படியிருக்க) அற்பகாரணத்தால் காண்டவத்தைபுடைய அர்ஜுனனாலே ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டான். யாதவசிரேஷ்டரே! அந்த விஷயத்தில் எனக்கு அதிகபபிரியமில்லை. பாண்டவர்கள் பகைவர்களைக் கொலவது நியாயமாயிருக்குமாகில் கர்ணன் துரோணர் இருவரையும் முதலில் யுத்தத்தில் கொல்லவேண்டுமென்பது என்னுடைய கருத்து. புருஷசிரேஷ்டரே! இவ்விருவருமல்லவோ நம்முடைய துக்கங்களுக்குக் காரணம், இவ்விருவரையும் யுத்தத்தில் உதவியாகப்பெற்றுத் துரியோதனன் மனத்தில் தைரியமடைந்திருக்க

கின்றான். எந்த விஷயத்தில் துரோணரும் பரிவாரங்களுடன்கூடின ஸூதபுத்திரனும் கொல்லத்தக்கவர்களோ அந்த விஷயத்தில் புஜபல மிகுந்த அர்ஜுனன் தூரத்திலிருந்த ஸைந்தவனைக் கொன்றான். வீரரே! நான் அவசியம் ஸூதபுத்திரனை அடக்கவேண்டும். ஆதலால், கர்ணனைக் கொல்லும் எண்ணத்தோடு நானே நேரில் எதிர்த்துச் செல்வேன். தோளவலிமை மிகுந்த பீமஸேனன் துரோணருடைய சேனையோடு புத்ததஞ்செய்ய எதிர்த்திருக்கிறான் என்று சொன்னார். யுதிஷ்டிரர் சொல்லிவிட்டு விரைவுடன் பெரிதானவில்லை நானொலி செய்துகொண்டும் பயங்கரமாகச் சமசுத்தை ஊதிக்கொண்டும் வேகமாகச் சென்றார் பிறகு, சிகண்டி ஆயிரம் ரதங்களாலும், முந்நூறு யானைகளாலும் ஐயாயிரம் குதிரைகளாலும் பிரபத்திரகர்களோடுகூடின பாஞ்சாலர்களாலும் சூழப்பட்டு விரைவுடனே யுதிஷ்டிரராஜரைப் பின் தொடர்ந்துசென்றான். பிறகு, யுதிஷ்டிரரைத் தலைமையாகக்கொண்ட பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் கவசமணிந்துகொண்டு பேரீவாத் தியங்களையும் பணவங்களையும் ஆனகங்களையும் கோமுகங்களையும் முழக்கினார்கள்; சங்கங்களையும் ஊதினார்கள். கைகளையும் கொட்டினார்கள். பிறகு, மகாபாகுபலமுளவரான வாஸுதேவா தனஞ்சயனைப் பார்த்து, 'இதோ யுதிஷ்டிரர் கோபமுண்டு ஸூதபுத்திரனைக் கொல்லக்கருதி விரைவாகச் செல்லுகிறார். அவரை உபேகஷிப்பது தகாதது என்று சொன்னார். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, ஹருஷீகேசர் விரைவாகக் குதிரைகளை ஒட்டினார். தூரத்தில் சென்றுகொண்டிருக்கின்ற அரசரான தர்மபுத்திரரை ஜனர்த்தனர் பின்தொடர்ந்தார். ஸூதபுத்திரனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு விரைவாகச் சென்றுகொண்டிருக்கின்ற தாமபுத்திரரைப் பார்த்து வியாஸமாமுனிவர், துக்கத்தால் எண்ணம் அழிக்கப்பட்டவரும், அக்னியினால் தகிக்கப்படுகிறவர்போலிருக்கின்றவரும், தர்மராஜனுக்குப் புத்திரருமான யுதிஷ்டிரருகில்வந்து பின்வருமாறு சொல்லலானார்.

'புத்ததத்தில் கர்ணனை எதிர்த்துப் பாக்கயத்தால் பல்குனன் ஜீவித்திருக்கிறான். ஏனெனில், அந்தக் கர்ணன் ஸவ்யஸாகிபைக் கொல்ல நினைந்து சக்கியைக் காப்பாற்றிவந்தான். ஜிஷ்ணுவானவன் பாக்கியததாலே மகாபுத்தத்தில் அந்தக் கர்ணனோடு (தேரோடுதேர் எதிர்த்துச் செய்வதாகிய) தவிரையுத்தத்தை அடையவில்லை. விரோதமுள்ளவர்களான இவ்விருவரும், எல்லாவிதத்தினாலும் தியயாஸ்திரங்களைப் பிரயோகிப்பார்கள். யுதிஷ்டிரா! அஸ்திரங்கள் நாசம்செய்யப்பட்ட

பொழுது துன்புறுத்தப்பட்டவனு ஸுதபுத்திரன் யுத்தத்தில் நிச சயமாக இரதிரனால் கொடுக்கப்பட்டசக்தியைப் பிரயோகித்திருப்பான். பரதசிரேஷ்ட ! அப்பொழுது உனக்குக் கோரமானவிசனம் வந்திருக் கும். பகைவர்களுடைய காவத்தை யழிக்குநதிறமைபுள்ளவனே ! ஸுதபுத்திரனால் பாக்கியததால் ராக்ஷஸன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட் டான். இரதிரனால் கொடுக்கப்பட்ட சக்தியைக் காரணமாகக்கொண்டு அநதக் கடோத்கசன் கர்ணனால் கொல்லப்பட்டான் அப்பா ! உனது கேஷமததுக்காகவே ராக்ஷஸன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். பரத சிரேஷ்ட ! நீ கோபமடைபாதே. துக்கத்தில் மனத்தைச் செலுதாதே. யுதிஷ்டிர ! இவ்வுலகில எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் இவ்விதமான முடிவு உண்டு. அரசனே ! பரத ! நீ பிராதாக்கனோடுமீ மஹாத்மாக்களான எல்லா அரசாக்களோடும்சேர்ந்து கௌரவாகளையெதிர்த்து யுத்தத்தில் போபுரிவாயாக. அப்பா ! ஐந்தாவதுநாளில் பூமியானது உனக்கு வசப்படப்போகிறது. புருஷஸ்ரேஷ்ட ! எப்பொழுதும் தர்மத்தையே நீ சிறுதித்துவா. பாண்டவ ! நீ கொடுமையின்மையையும் தவத்தையும் தானத்தையும் பொறுமையையும் ஸததியத்தையும் அதிபிரீதியுடன் அனுஷ்டித்துக்கொண்டிரு. எமகு தர்மமோ அங்கு ஜயம் என்றா. இவ்வாறு பாண்டவரைப்பார்த்துச் சொல்லிவிட்டு வியாஸபகவான் அவவிடத்திலேயே மறைந்தார்.

கடோத்கசவதபர்வம் முற்றிற்று.

ஶுற்றேண்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

து ரோ ண வ த ப ர் வ ம்.

(தூக்கத்தால் நிலைமைதப்பின போர்வீரர்கள் அர்ஜுனனுடைய கட்டளையினுலே தூங்கி ஸ்ராமத்தைப் போக்கிக்கொண்டு சந்திரோதயமானபின்பு போர்நோடங்கிமது.)

பரதர்களிற சிறந்தவரே ! பிறகு, வியாஸர் இவ்வாறு சொல்லக் கேட்ட வீரரும் தர்மராஜருமான யுதிஷ்டிரரோ தாம் கர்ணனைக்கொல் லும் முயற்சியிலிருந்து திரும்பினா. ஸுதபுத்திரனாலே கடோத்கசன் கொல்லப்பட்டபொழுது, தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரர் அன்று இரவு முழுதும் துக்கமும் கோபமும் மேலிட்டவரானார். அவர், உம்முடைய பெரியசேனை பீமனாலே தடுக்கப்படுவதைக்கண்டு, திருஷ்டத்யுமனனை நோக்கி, 'நீ கும்பத்தில் தோன்றினவரான துரோணபாரியரைத் தடு.



நீ துரோணரைக் கொல்வதிற்பொருட்டே அக்னியிலிருந்துதோன்றிய வனன்றோ? பகைவர்களைவாட்டுகிறவனான நீ அம்புகளோடும் கவசத்தோடும் சுத்தியோடும் வில்லோடும்கூடியவனாகியுத்தரங்கத்தில் ஊக்கத்துடன் துரோணரை எதிர்த்துச்செல். எவ்விதத்தாலும் உனக்குப் பயமவேண்டாம். <sup>1</sup> ஜனமேஜயனும் சிகண்டியும் <sup>2</sup> துர்முககுமாரனும் யசோதரனும் மகிழ்ச்சியுள்ளவாகளாகித் துரோணரைக்குறித்து நான்கு பக்கங்களிலும் எதிர்த்துச் செலலட்டும். நகுலனும் ஸஹதேவனும் திரௌபதி குமாரர்களும் பிரபதாக்களும் புத்திரர்களோடும் பிராதாக்களோடும்கூடியவர்களான துருபதன் விராடன் இருவரும் ஸாதயகியும் கேகயைகளும் பாண்டவனான தனஞ்சயனும் ஆகிய எல்லோரும் துரோணரைக்கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் விரைவாக எதிர்க்கட்டும். அவ்வாறே எல்லாத் திசைகளும் யானை குதிரைகள் எவ்வாறு வண்டோ அவ்வளவும் காலாட்களும் மகாரதரான துரோணரை யுத்தத்தில் கீழேவிழும்படி செய்யட்டும்' என்று கட்டளையிட்டார். மகாத்மாவான பாண்டவரால் அவ்வாறு கட்டளையிடப்பட்ட அவர்களெல்லோரும் துரோணரைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு அதிவேகத்துடன் எதிர்த்தார்கள். சஸ்திரதாரிகளுள் உத்தமரான துரோணர தம்மைநோக்கிவருகின்ற பாண்டவர்களை ஸர்வவிதமுபற்சியோடுமயுத்தத்தில் விரைவாக எதிர்த்தார். பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன் துரோணருடைய உயிரை ரக்ஷிக்கவிரும்பி மிக்க கோபங்கொண்டு எல்லாமுயற்சியோடும பாண்டவர்களை எதிர்த்தான். பிறகு, ஒருவரையொருவா பார்த்துக் காஜிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் களைத்துப்போயிருக்கின்ற வாகனங்களோடும் ஸனையிங்களோடும்கூடியுத்தம் தொடங்கியது. மகாராஜே! யுத்தத்தில் களைப்படைந்தவர்களும் நித்திரையினால் மயங்கினவர்களுமான அந்த மஹாரதர்கள் ரணகளத்தில் ஒருவிதச்செய்கையைபுரியாமல் செய்யவில்லை. மூன்று சாமநேரமுள்ள அவ்விரவு கோரமாகவும் பயங்கரமாகவும் ஆயிரம் சாமங்களுள்ள இரவுக்கு ஸமமாகவும் பிராணன்களை அபகரிக்கின்றதாகவும் இருந்தது. அவ்வாறே கொல்லப்படுகின்றவர்களும் விசேஷமாகக் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் அதிகமாக நித்திரையினால் மயக்கமுற்றவர்களான அந்த வீரர்களுக்கு அவ்விரவானது கோரஸ்வரமுள்ளதாகியது. எல்லா க்ஷத்திரியர்களும் ஊக்கத்தையிழந்தவர்களும் மனத்தளர்

<sup>1</sup> இவன் வேறு.

<sup>2</sup> துர்முகனும் யசோதரனும் என்று வெவ்வேறுக்கொள்வது இங்கிலீஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

ச்சியுற்றவர்களுமானார்கள். உம்மைச் சேர்ந்தவீர்களும் பிறர்களுடைய வீரர்களும் அஸ்திரங்களும் பாணங்களும்ற்றவர்களானார்கள். ஸாமர்த் தியமுள்ளவர்களும் விசேஷமாக நிலைதவறினவர்களுமான அந்த வீரர்கள தங்கள் கடமையைநினைந்து தங்களுடைய சேனையைவிட்டு விலகாமலிருந்தனர். பாரதே! சிலஜனங்கள் அஸ்திரங்களை யெறிந்துவிட்டுத் தூக்கமயக்கமுற்றுப் படுததுறங்கினார்கள். சிலர் தேர்களிலும் சிலர் யானைகளமீதும் சிலா குதிரைகளமீதும் \* படுததுறங்கினார்கள். அரசரே! யுத்தவீரர்கள் தூக்கத்தினால் மயக்கமடைந்தவாகளாகி ஒரு விதச்செய்கையையும் அறியவில்லை அப்படிப்பட்ட வீரர்களைச் சில போர்வீரர்கள் யுத்தகளத்தில் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினார்கள். பிரஜைநாயுற்றுந தூங்குகின்ற பகைவர்களை மற்றவர்கள் அடித்தார்கள். மகாயுத்தத்தில் நித்திரையினால் மயக்கமுற்றவர்களான அந்த யுத்த வீரர்கள் போர்க்களத்தில் பற்பல சொற்களைச்சொல்லிக்கொண்டு தம்மையும் தம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடைய பிறரையும் கொன்றார்கள். மஹாராஜரே! யுத்தமசெய்யவேண்டுமென்று நிற்கின்றவர்களும் நித்திரையினால் மிகச்சிவந்த கண்களுள்ளவர்களுமான நம்முடைய அனேக ஜனங்கள் சததுருக்களுடைய வீரர்களிடமிருந்து துன்பத்தை அடைந்தார்கள். சிலர் யுத்தத்தில் சென்றுகொண்டிருக்கும்பொழுதே நித்திரையினால் மயக்கமுற்றார்கள். அந்தச் சூரர்கள் பயங்கரமான அந்த இருளில் ரணகளத்தில் சூரர்களான சததுருக்களைக் கொன்றார்கள். யுத்தத்தில் தூக்கத்தால் அதிக மயக்கமுற்றவர்களான அனேக ஜனங்கள் தாங்கள் சததுருக்களால் கொல்லப்படுவதைத் தெரிந்துகொள்ள வில்லை, புருஷசிரேஷ்டனை ஆஜுனன் அவர்களுடைய இவ்விதமான செய்கையையறிந்து திக்குக்களை எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டு உரக்க ஒருவார்த்தையைக் கூறலானான். 'ஸைனிகர்களே! இருளாலும் அதிகமான புழுதியினாலும் மூடப்பட்டிருக்கிற ஸேனையில் நீங்களனைவரும் வாகனங்களுடன் களைப்படைந்தவர்களும் நித்திரையினால் மயக்கமுற்றவர்களுமாயிருக்கிறீர்கள். அப்படிப்பட்ட நீங்கள் விரும்பினால் யுத்தத்தை நிறுத்திவிடுங்கள். இந்த யுத்தபூமியிலேயே ஒரு முகூர்த்த காலம் உறங்குங்கள். பாண்டவகௌரவ வீரர்களே! பிறகு, நீங்கள் நித்திரையைவிட்டு விடாய்தீர்ந்தவர்களாகிச் சந்திரோதயமானவுடனே ஸ்வர்க்கத்தை அடைவதிற்பொருட்டு மறுபடியும் ஒருவரோடொருவர் யுத்தத்திற்காக எதிர்த்துச் செல்லுங்கள்' என்றான். அரசரே! ஸர்வ தர்மங்களையும் அறிந்தவர்களான அங்குள்ளவீரர்கள் தாமிகளுன அர்ஜுனனுடைய அவ்வார்த்தையை அன்புடன் ஏற்றுக்கொண்டார்கள்.

அவ்வாறே (அந்த) வீரர்கள் ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள். கௌரவஸேனாவீரர்களெல்லோரும், 'கர்ண! கர்ண! துரியோதன!' நீங்கள் யுத்தத்தை நிறுத்திவிடுங்கள். பாண்டவஸனியம் யுத்தத்தை நிறுத்திவிட்டது' என்று கூச்சலிட்டார்கள். பாரதரே! பல்சூன் ஆங்காங்கு அவ்வாறு உரக்கச்சொன்னவுடன், பாண்டவர்களுடைய சேனையும் உம்முடைய சேனையும் யுத்தத்தினின்று ஓய்ந்தன. மகாத்மாவரண அந்த அர்ஜுனனுடைய கௌரவமபொருந்திய அந்த வராத்கைபைத் தேவர்களும் ரிஷிகளும் எல்லாவீரர்களும் ஸந்தோஷமடைந்து புகழ்ந்தார்கள். பாரதரே! களைத்த எல்லா ஸனியங்களும நயமான அந்த வார்த்தையைப்புகழ்ந்து ஒரு முகூர்த்தகாலம் உறங்கின. பாரதரே! உம்முடைய அநுச்சேனையானது விடாய்தீர்ந்து சுகத்தையடைந்து வீரனான அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மாசற்றவனே! உன்னிடத்தில் வேதங்களும் அவ்வாறே அஸ்திரங்களுமுள்ளன. உன்னிடத்தில் புத்தியும் பராக்கிரமமுமுள்ளன. உன்னிடத்தில் தர்மமும் பூததையையுமுள்ளன. பார்த்த! தேறுதலடைந்தவர்களான நாங்கள் விரும்புகிற ஸுகம உனக்கு உண்டாகட்டும். வீரனே! உன் மனதிற்கு விருப்பமான விஷயங்களைச் சீக்கிரம் அடைவாயாக' என்று புகழ்ந்தது. நரசிரேஷ்டனான அர்ஜுனனை மஹாதர்கள் இவ்வாறு புகழ்ந்து நித்திரையினால் கவரப்பட்டவர்களாகிப் பேசாமலிருந்தார்கள். சிலர் குதிரையின் முதுகுகளிலும் சிலர் ரதமத்தியங்களிலும் சிலர் யானைகளினுடைய பிடர்களிலும் சிலர் பூமியிலும் படுத்து உறங்கினார்கள். சிலமனிதர்கள் ஆயுதங்களைபுடையவாகளாகவும் கதைகளையுடையவர்களாகவும் கத்திகளையும் கோடாலிகளையும் ராட்டிகளையுமுடையவர்களாகவும் கவசங்களை யணிந்தவர்களாகவும் தனித்தனி உறங்கினார்கள். தூககத்தால் மயக்கமுற்ற அந்த யானைகள் ஸர்ப்பங்களுடைய உடல்கள் போன்றவைகளும் பூமியிலுள்ள புழுதிபடர்ந்தவைகளுமான துதிக்கைகளால் பூமியை மூக்கோட்டையினின்று வெளிவரும் காற்றினால் குளிரச் செய்தன. அந்த யுத்தத்தில் பூமியில் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு உறங்குகின்றயானைகள் சீறுகின்ற பெருமபாம்புகளோடு கீழே சிதறிக் கிடக்கின்ற மலைகள்போல் விளங்கின. பொன்மயமான பூட்டாம்வார்களுள்ள அந்தக் குதிரைகள் பிடரிமயிர்களுடன் தொங்குகின்ற துகத்தடிகளுள்ளவைகளாகி ஸமமானதையைக் குளம்பின் துனிகளால் பறித்து மேடுபள்ளமாகச்செய்தன. ராஜசிரேஷ்டரே! வாகனங்களின்மீது திருந்தவரெல்லாம் அவற்றின்மீதே உறங்கினார்கள். பாதகிற் சிறந்தவரே! இவ்வாறு குதிரைகளும் யானைகளும் யுத்தவீரர்களும் அதிக

ஸ்ராமத்தையடைந்து பூத்தத்தை நினைத்தித் தூங்கினார்கள். அவ்வாறு நித்திரையினாலே ஓய்வுற்று ஒலியடங்கியிருக்கின்ற அந்தச்சேனையானது ஸமாததர்களான சிற்பிகளாலே சித்திரப்படுத்தித் எழுதப்பட்ட அற்புதமான சித்திரம்போல் விளங்கியது. குண்டலங்கள் தரித்தவர்களும் பெளவனமுள்ளவர்களுமான அநதகூத்திரியர்கள் ஒருவராலொருவர் அம்புகளால் அங்கங்கள் காயம்பண்ணப்பட்டவர்களாகிக் காமினிகளுடைய கொங்கைகளில் படுத்திறங்குகிறவர்கள்போல் யானைகளினுடைய மத்தகங்களில் படுத்திறங்கினார்கள். பிறகு, ஆம்பல்களுக்குநாதனும் காமினியினுடைய கன்னம்போல் வெளுத்திருக்கின்றவனும நேத்திரங்களுக்கு ஆனந்தத்தை புண்டுபண்ணுகின்றவனுமான சந்திரனாலே கீழ்த்திசையானது அலங்கரிக்கப்பட்டது. ஆபிரங்கன்களுள்ள இந்திரனுடைய திக்காகிற குகையினின்று வெளிப்புறப்பட்டதும் கிரணங்களாகிற மஞ்சள்நிறமுள்ள பிடரிமயிர்களால் பிரகாசிக்கின்றதும் இருட்டாகிறயானைக்கூட்டங்களைப் பிளக்கின்றதுமான உதயபர்வதத்தில் வலிக்கின்ற (சந்திரனாகிற) ஒரு ஸிம்மமானது தோன்றியது. மஹேஸ்வரனுடைய உததமமான விருஷபத்தின் தேககாரதிபோன்ற கார்தியையுடையதும் வளைத்துக்கட்டப்பட்ட மன்மதனுடைய விற்போல் விளங்குவதும் புதியமணமகனாது புன்னகைபோலழகியதும் மனத்திற்கு இன்பமானதும் ஆம்பலோடைக்குப் பந்துவுமான சந்திரன் வெளியில் புறப்பட்டது. பிறகு, ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் கீழ்த்திசையில் கார்தியையுடையவனும் முயலை அடையாளமாகக்கொண்டவனும் பிரபுவமான சந்திரன் பிரகாசகரமான (தன்) ஒளியை அடக்கிக்கொண்டு சிவப்புசிறமுள்ள கார்தியைக்காட்டினான். சிவப்பானகார்தியை வெளிப்படுத்திய பிறகு, சந்திரன் பொன்போன்ற கார்தியுள்ள பெரிய கிரணங்களுடைய ஸமுகத்தை மெல்லமெல்லப் பரப்பினான். அநதச் சந்திரகிரணங்கள் ஒளியினால் இருளைவிலக்கிக்கொண்டு மெதுவாக எல்லாத்திக்குக்களையும் ஆகாயத்தையும் அவ்வாறே பூமியையும் வியாபித்தன. பிறகு, ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் உலகம் ஒளிமயமாகியது. அவ்வாறே இருளும் விரைவாக மறைந்து பெயரையிழந்ததுமாகியது. அரசரே! உலகம் விளக்கப்பட்டுப் பகல்போலாகிச் சந்திரனும் பிரகாசிக்கவே, அப்பொழுது இரவில் சஞ்சரிக்கும் பிராணிகளில் சில சஞ்சரித்தன; சில சஞ்சரியாமலுமிருந்தன. அரசரே! சந்திரனுடைய கிரணங்களாலே விழிப்பை புண்டுபண்ணப்பட்ட அந்தச்சேனை சூரியகிரணங்களாலே மலர்ச்செய்யப்பட்ட தாமரைக்காடுபோல விளங்கியது. எவ்வாறு கடலானது சந்திரோதயத்தினால் பொங்கிக்குழம்புமோ அவ்

வாறே அந்த ஸேனையுடையது சந்திரோதயத்தினாலே பொங்கி க் குழம்பியது. வேந்தரே ! பிறகு, பாலோகத்தையடைய எண்ணங் கொண்டவர்களான வீரர்களுக்குப் பூலோகத்தில் எல்லா ஜனங்களும் அழிவதன்பொருட்டு மறுபடியும் போர்தொடங்கியது.

ஹேமேந்திரபந்தாஸ்தவது அந்நாயகம்.

து ரோ ண வ த ப ர் வ ம் (தோட்டிச்சி.)

(துரியோதனன் துரோணரை யிகழ்த்தும், கோபழட்டப்பட்ட அவர் அர்ஜுனனைப் புகழ்த்தும் துரியோதனனையிகழ்த்தும் போருக்குப் புறப்பட்டதும்.)

பிறகு, துரியோதனன் துரோணரை அடைந்து, கோபத்துக்கு வசப்பட்டு ஊக்கத்தையும் பரக்கிரமத்தையும் விருத்திபண்ணும்படி. பின்வரும் வார்த்தையைச் சொல்லலானான். 'யுத்தகளத்தில் சிரமத்தை யடைந்து களைப்பாறுகின்றவர்களும் மனம்வாடினவர்களும் மேலும் லக்ஷ்யத்தை (ஜயத்தை) அடைந்தவர்களுமான சத்துருக்களை மன்னிக் கலாகாது. உமக்குப்பிரியத்தையுடையவரும்பி நாங்கள் பொறுத்திருந்ததனால் மிக்க பலசாலிகளான இந்தப் பாண்டவவீரர்கள் நன்றாகக் களைதீர்த்து விட்டார்கள். நாம் தேஜஸினாலும் பலத்தினாலும் எல்லாவிதத்திலும் குறைவுபட்டவர்களாயிருக்கிறோம். பாண்டவவீரர்கள் உங்களால் பாது காக்கப்பட்டுத் திரும்பவும் திரும்பவும் விருத்தியடைகிறார்கள். பிரம்மா ஸ்திரமுதலான திவ்யாஸ்திரங்களெல்லாம் தேவரீரிடத்திலேயே விசேஷ மாக நிலைபெற்றிருக்கின்றன. யுத்தஞ்செய்கின்ற தேவரீருக்குப் பாண்ட வர்களாவது நாங்களாவது உலகத்திலுள்ள மற்ற வில்லாளிகளாவது ஒப்பாகோம். இந்த உண்மையை உமக்குச் சொல்லுகிறேன். பிரம்ம ணேத்தமரே! எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவரான தேவரீர், தேவர் களோடும் அஸுரர்களோடும் கந்தர்வர்களோடுங்கூடின இவ்வுலகங்க ளைத் திவ்யாஸ்திரங்களால் நாசம் செய்வீர். ஸந்தேகமில்லை. அப்படிப் பட்டதேவரீர் சிஷ்யர்களாயிருத்தலையோ அல்லது என்னுடைய தூர்ப் பாக்கியத்தையோ முன்னிட்டு இந்தப் பாண்டவர்களைத் தேவரீருக்குச் சமானர்களென்று எண்ணிப் பொறுக்கின்றீர்' என்று சொன்னான். மன் னரே! உமது குமாரனாலே இவ்வாறு அவமதிக்கப்பட்டவரும் கோப மூட்டப்பட்டவருமான துரோணர் கோபத்துடன் அவனைப்பார்த்து, 'துரியோதன! பிராயமுதிரந்தவனான நான் யுத்தத்தில் இயன்றவரையி

லும் போர்புரிகிறேன். இதற்குமேல் வெற்றியில் பேராசைகொண்டால் நான் இழிவான காரியத்தைச் செய்பவேண்டி யிருக்கும்; அஸ்திரங்களை யறிந்தநான் அஸ்திரங்களை யறியாத எல்லா ஜனங்களையும் கொல்ல வேண்டியிருக்கும். கௌரவனே! சுபமோ அசுபமோ எதனை நீ எண்ணுகிறாயோ அதனை நீ சொல்லுவதற்காகச் செய்வேன். வேறுவிதமாகநான் செய்யாபோகிற தில்லை. ராஜனே! யுத்தத்தில் பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டு எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் கொன்றுவிட்டுச் சுவசததைக்கழற்றப் போகிறேன். ஸததியமசெய்து ஆயுதத்தைத் தொடுகிறேன். குருதிபுத்திரனான் அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் சிரமமடைந்தவனென்று எண்ணுகறாய். மிக்க புஜப்லமுள்ளவனே! கௌரவ! அவனுடைய வீர்யத்தை உண்மை யாகக்கேள். கோபங்கொண்டிருக்கின்ற ஸவ்யஸாசினப் யுத்தத்தில் தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது யக்ஷர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது ஜயிக்க வல்லமையுள்ளவர்களாகார். அந்த மகாபுருஷன் காண்டவவனத்தில் வீர்யமுள்ளவனான தேவராஜனை எதிர்த்தான். மழைகளைப்பொழிக்கின்ற அந்த இரதிரனை அம்புகளால் தடுத்தான். அந்தப் புருஷசிரேஷ்டனாலேயே யக்ஷர்களும் நாகர்களும் அவ்வாறே தைத்யர்களும் மற்றுமுள்ள சிறந்த பலசாலிகளும் கொல்லப்பட்டார்கள். அந்த விஷயமும் உனக்குத் தெரியும். <sup>1</sup> கோஷயாத்திரையில் சித்ரஸேனன்முதலான கந்தர்வர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அந்தக் கந்தர்வர்களாலே கவரப்பட்ட நீங்களும் திடமான வில்லைக்கையிற் பிடித்த ஸவ்யஸாசியினாலே விடுவிக்கப்பட்டார்கள். அவ்வாறே தேவர்களால் கொல்லமுடியாத நிவாதகவசர்க ளென்னும் தேவசத்துருக்களும் யுத்தத்தில் அந்த வீரனாலே ஜயிக்கப் பட்டார்கள். அந்தப் புருஷஸ்ரேஷ்டன் ஹிரண்யபுரத்தில் வளிக்கின்ற ஆயிரம் அஸுரர்களை ஜயித்தான். அவன் மனிதர்களால் எவ்வாறு ஜயிக்கத்தக்கவன்? அரசனே! நாம் போர்புரிந்துகொண்டிருக்கும் பொழுதே உன்னுடைய இச்சேனைமுழுதும் அவனால் நாசம்செய்யப் பட்டுவிட்டதென்பது உனக்குப் பிரத்தியக்ஷம்' என்று சொன்னார்.

வேந்தரே! அப்பொழுது அர்ஜுனனைப் புகழ்கின்ற துரோணரைப்பார்த்து உம்முடைய குமாரனை துரியோதனன் கோபமுண்டு மறுபடியும் இந்தவார்த்தையை உரைக்கலானான். 'ஆசார்யரே! யானும் துச்சாணனும் கண்ணனும் எனக்குமாமனை சகுனியும் பாரதனேயை இரண்டாகச்செய்துகொண்டு இப்பொழுது யுத்தத்தில் அர்ஜுனனைக் கொள்வோம், மகா பாகுபலமுள்ளவரே! அப்படிப்பட்ட நீர் கில்

<sup>1</sup> யக்ஷனைப்பார்த்ததற்காக இடைச்சேரிகளுக்குப் போவது.

லும் எப்பொழுதுமே, 'அர்ஜுனன் உமக்குப் பிரியமானவியன்' என்  
 றான். அநதத் துரியோதனனுடைய அநத வார்த்தையைக்கேட்டு, பாரத்  
 வாஜர் நகைத்துக்கொண்டு துரியோதனராஜனுக்கு இணங்கினார். 'உனக்கு  
 மங்களமுண்டாகுக' என்றும் கூறினார். அவர், 'தேஜஸினுலே ஜ்வலிக்  
 கின்றவன்போன்றவனும் அழிவற்றவனும் கூடித்திரியசினோஷ்டனுமான  
 காண்டவத்தை வில்லாகவுடைபவனை எந்த கூடித்திரியன்தான் நாசம்  
 செய்வான்? ஆபுதங்களுடன்கூடின அநத அர்ஜுனனைக் குபேரனும்  
 இந்திரனும் யமனும் வருணனும் அஸுரர்களும் உரதர்களும் ராக்ஷஸர்க  
 ளும் நாசம்செய்யார்கள். பாரத! நீசொல்லுகிற இவ்வார்த்தைகளை மூடர்  
 கள் சொல்லுவார்கள். யுத்தத்தில் அர்ஜுனனை எதிர்த்து எவன்  
 சேஷமமுள்ளவனாக வீட்டுக்குச் செல்வான்? குபேரனும் பாரததில் நிச்  
 சயமுடையவனுமான நீயோ எல்லாரிடத்திலும் ஸம்சயமுள்ளவனாக  
 இருத்தலால் உனக்கு மேன்மையை விளைவிப்பதிலும் உனக்கு ஹிதத்  
 தைத்தேடிவதிலும் முயற்சியுடையவர்களையும் அவ்வவ்வார்த்தைகளைச்  
 சொல்ல இச்சமயத்தில் விரும்புகிறாய். நீயும் யுத்தத்திற்குப்போ. உன்  
 காரியத்துக்காகக் கௌரதேயனை நாசம்செய். தாமதிக்காதே. நீயும் யுத்  
 தம்செய்ய விரும்புகிறாய் நற்குலத்தில் பிறந்த கூடித்திரியனல்லையோ?  
 சூற்றமற்றவர்களான இநத எல்லா கூடித்திரியர்களையும் ஏன் கொல்லப்  
 போகிறாய்? நீயே இநத வைரத்திற்கு மூலம். ஆதலால், அர்ஜுனனை  
 எதிர்த்துச்செல். காந்தாரிபுத்திரா! இதோ கற்றறிந்தவனும் கூடித்திரிய  
 தர்மத்தை அனுஸரிக்கின்றவனும் கெட்ட சூதாட்டத்தை விளையாட்  
 டாகக் கொண்டவனுமான உன்மாமனிருக்கிறான். இவன் யுத்தத்தில்  
 அர்ஜுனனை எதிர்க்கட்டும். இவன் பாச்சிகையுருட்டுவதில் ஸமாத்  
 தன்; கோணலானதன்மையுள்ளவன்; சூதை நடத்துகிறவன்; சூதாடு  
 பவன்; வஞ்சகன்; சூதாடியே காலம்போக்குகின்றவன்; வஞ்சனையில்  
 பாண்டித்யமுள்ளவன்; யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்பான், திருந  
 ராஷ்டிரன் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணனோடுகூடிய நீ  
 மயக்கத்தால் மதிக்கெட்டு அடிக்கடி மிக்க ஸந்தோஷத்தை யடைந்தவன்  
 போல், 'ஐயா! நான், கர்ணன், என்னுடைய பிரதாவான துச்சாஸ  
 னன் ஆகிய மூவரும் ஒன்றுசேரது பாண்டுபுத்திரர்களை யுத்தத்தில்  
 கொல்வோம்' என்று சொல்லியிருக்கிறாய். இவ்விதம் தற்புகழ்ச்சி  
 செய்துகொள்ளுகின்ற உன்னுடைய வார்த்தையை ஒவ்வொரு ஸபையி  
 லும் கேட்டிருக்கிறேன். அநதக் கர்ணன் முதலியவர்களுடன்கூடி  
 அநதப் பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றும். நீ ஸத்தியவாக்காகியிரு.  
 இதோ உனக்குச் சததுருவான பாண்டவன் பயமற்று எதிரில் நிற

கிறான். கூத்ததிரியதர்மத்தை ஆலோசி. உனக்கு ஜயத்தைக் காட்டி  
லும் வதமே சிறந்தது. (பொருள்களைக்) கொடுத்தாய்; நீயும் அனுப  
வித்தாய்;-அத்யயனத்தையும் செய்தாய். நீ விரும்பிய அதிகாரம்  
உன்னால் அடையப்பட்டது. நீ கிருதகிருத்யனாகவும் கடனில்லாத  
வனாகவுமிருக்கிறாய் பயப்படாதே. பாண்டவனைக்குறித்து யுத்தம்  
செய்' என்றார். யுத்தத்தில் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, அவர். சத்  
துருக்களிருக்குமிடத்துக்குத் திரும்பினார் பிறகு, சேனை இரண்டா  
கப் பகுக்கப்பட்டு, அப்பொழுது யுத்தம் நடந்தது.

ஹற்றெண்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

து ரோண வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(துரோணர், துருபதன் வீரரடன் முகலான அரசர்களைக் கொன்றதும்,  
பீமன் திருஷ்டத்யும்னனை யுத்தம்செய்யத்தூண்டித் தான்  
துரோணருடைய படையை எதிர்த்ததும்.)

'அரசரே' ராத்திரியானது மூனறில் ஒருபாகம் மிகுந்திருக்கும்  
பொழுது ஊக்கமுள்ளவர்களான கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்  
கும் யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, சந்திரனுடைய ஒளியைக் கவர்கின்றவ  
னும் ஆகியனாகு முந்திசசெலலுகின்றவனுமான அருணன் ஆகாத்ய  
தைச சிவப்பாகச்செய்கின்றவன்போல உதித்தான். அருணன் உலகத்  
தை நன்றாக ரஞ்சனம் செய்பவன்போல ஆகாயத்தைப் பிரகாசமுள்ள  
தாகச் செய்தான் கிழக்குத்திசுக்கில் அருணனுலே சிவப்பாகச்செய்யப்  
பட்ட சூரியமண்டலமானது பொன்மயமான சக்கரம்போல்விளங்கியது.  
பிறகு, கௌரவபாண்டவஸேனா வீரர்களைவரும் தேர்களையும் குதிரை  
களையும் மனுஷ்யவாகனங்களையும் விட்டுவிட்டுச் சூரியனுக்கு எதிராக  
நின்றுகொண்டு கைகளைக்குவித்து ஸந்தியோபாஸ்திசெய்து ஜபம்செய்  
தார்கள். பிறகு, சேனை இரண்டாகவகுக்கப்பட்டவுடன், துரோணர் துரி  
யோதனனை முந்தினவனாகுகொண்டு பாஞ்சாலர்களுடன்கூடின லோம  
கர்களையும் பாண்டவர்களையும் எதிர்த்துச் சென்றார். கௌரவசேனை,  
இரண்டாக வகுக்கப்பட்டதைக்கண்டு மாதவர் அராஜனைப் பார்த்து,  
'ஸவ்யஸாசியே! பகைவர்களான இந்தக் கௌரவர்களை இடப்பக்கத்தில்  
'விட்டுச் செல்' என்று சொன்னார். தனஞ்சயன் மாதவரைநோக்கி,  
'அப்படியே செய்யும்' என்று அனுமதிக்கொடுத்து, மகாவில்லாளிகளான  
துரோணர், கர்ணன் இவ்விருவரையும் இடமாகச் சுற்றிவந்தான்.



வாஸுதேவருடைய அபிப்ராயத்தையறிந்து சத்துருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனான பீமஸேனன் யுத்தமுனையிலிறிகின்ற பார்த்தனைநோக்கி, 'அர்ஜுன! பிபத்ஸுவே! என்னுடைய இந்த வார்த்தையைக் கேள். எதற்காக கூத்திரியஸ்திரீ யுத்திரனைப்பெறுகிறாளோ அதற்குரிய காலம் இதோ வந்துவிட்டது. நேரந்திருக்கின்ற இந்த ஸமயத்தில் நீ நன்மையைச் செய்யாவிடில் மதிக்கப்படாது. வனும கொடுமைசெய்த வனுமாவாய். நீ (உன்னு)வீரயத்தினாலே ஸத்தியம், ஐஸ்வர்யம், தர்மம், கீர்த்தி இவைகளுக்குக் கடனாளியாகாமலிருத்தலை அடைவாயாக. யுத்தம் செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவனே! சேனையைச் சின்னப்பின்னம்செய். பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றச்செய்' என்று சொன்னான். அந்த ஸவ்யஸாகி பீமனாலும் கேசவராலும் ஏவப்பட்டவனுக்கீ கர்ணனையும் துரோணரையும் மீறிச்சென்று நான்குபக்கங்களிலும் தடுத்தான். பிறகு, கூத்திரிய சிரேஷ்டர்கள், யுத்தமுனையில் வருகின்றவனும் கூத்திரிய சிரேஷ்டர்களை எரிக்கின்றவனும் பகைவர்களை ஆக்கிரமிக்கின்றவனும் நெருப்புப்போல் விருத்தியடைகின்றவனுமான தனஞ்சயனைப் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்தித் தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பிறகு, துரியோதனனும் கர்ணனும் ஸௌபலனான சகுனியும் பாணஸமூகங்களைக் குந்தியுத்திரனான தனஞ்சயன்மீது வர்ஷித்தார்கள். ராஜேந்திரோ! அஸ்திரங்களை யறிந்தவர்களுள் உத்தமனான தனஞ்சயன் அவர்களைவருடைய அஸ்திரங்களையும் நாசஞ்செய்து அவர்கள்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். ஹஸ்தலாகவமுள்ளவனான தனஞ்சயன் அஸ்திரங்களால் அஸ்திரங்களைத்தடுத்தது எல்லா வீரர்களையும் கூர்மையுள்ள பத்துப் பத்தம்புகளால் அடித்தான். அப்பொழுது, புழுதிமழையும் அவ்வாறே அம்புமழையும் கோரமான இருளும் பெரிதான சப்தமும் தோன்றின. அந்த யுத்தாங்கமானது அவ்வாறான நிலைமையை யடைந்திருக்கையில் ஆகாயமாவது பூமியாவது திக்குக்களாவது அறியப்படவில்லை. படையிலுண்டான புழுதியினாலே மூடப்பட்டு எல்லாம் குருடுபோலாயிற்று. அரசோ! அவர்களும் நாங்களும் ஒருவரையொருவர் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. நாங்களும் அவர்களும் சப்தமாத்திரத்தாலே ஒருவரையொருவர் அறிந்துகொண்டோம். அரசர்கள் அவ்விதமான உத்தேசத்தோடு போர்புரிந்தார்கள். மன்னரோ! ரதிகர்கள் ரதத்தையிழந்தவர்களாக ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துவந்த மயிர்களிலும் கவசங்களிலும் புஜங்களிலும் நன்றாகப் பிடித்துக்கொண்டார்கள். அந்த யுத்தாங்கத்தில் குதிரையையிழந்தவர்களும் ஸாதினைய யிழந்தவர்களும் பயத்தால் பிடிக்கப்பட்டவர்

களும் (கைகால்) அசைவற்றவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களுமாயிருக்கின்ற ரதிகர்கள் உயிரோடிருப்பவர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். அவ்வாறே கொல்லப்பட்டு மலைகள்போல விழுந்திருக்கிற யானைகளின் மீது குதிரைவீரர்களோடுகூடவே குதிரைகள் உயிரையிழந்துகிடப்பவைகளாகக் காணப்பட்டன. பிறகு, துரோணர் யுத்தகளத்தின் வடதிசையை அடைந்து புகைதணிந்த அக்னிபோல் ஜ்வலித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் நின்றார். வேந்தரே! யுத்தமுனையிலிருந்து தனியாகப்பறப்பட்ட அந்தத் துரோணரைக்கண்டு பாண்டவர்களுடைய படைகள் நடுக்கமுற்றன. பாரதரே! பிரகாசிக்கின்றவரும் அழகியவரும் தேஜஸினால் விளங்குகின்றவருமான துரோணரைக்கண்டு பகைவர்கள் நடுங்கினார்கள்; ஓடினார்கள்; வாடவும் வாடினார்கள். பகைவர்களுடைய படையை யுத்தத்திற்கு அழைக்கின்றவரும் மதப்பெருக்குக்கொண்ட யானைபோலிருப்பவருமான அந்தத் துரோணரை ஜயிப்பதில் அஸூரர்கள் இந்திரனை ஜயிப்பதில் நம்பிக்கையற்றவர்களாவதுபோல நம்பிக்கையற்றவர்களாயினர். சிலர் ஊக்கத்தையிழந்தார்கள். உதாரமான மனத்தையுடையவர்களான சிலர் கோபங்கொண்டார்கள். சிலர் வியப்புற்றார்கள். சிலர் யுத்தத்தில் ஸந்தோஷமுடையவர்களானார்கள். மற்ற அரசர்கள் தங்கள் கைகளாலே கைகளின் நுனியைப் பிசைந்தார்கள். கோபத்தால் விருத்தியடைந்தவர்களான சிலர் பற்களால் உதடுகளைக் கடித்துக்கொண்டார்கள். சிலர் ஆயுதங்களை எறிந்தார்கள். சிலர் தோள்களைத் தேய்த்தனர். மிக்க கார்சியுள்ள சிலர் உயிரையிழக்கத் துணிந்தவர்களாகித் துரோணரை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். ராஜேந்திரரே! பாஞ்சாலர்களோ துரோணருடைய அம்புகளால் மிகவும் ஈழிக் கப்பட்டவர்களும் அதிக வேதனையுற்றவர்களுமாகி யுத்தத்தில் முயற்சி செய்தார்கள். பிறகு, அவ்வாறு யுத்தத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் யுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவருமான துரோணரை நோக்கி யுத்தகளத்தில் விராடனும் துருபதனும் எதிர்த்தார்கள். அரசரே! பிறகு, துருபதனுடைய மூன்றுபேரன்மார்களும் மகா வில்லாளிகளான சேகிதேசத்துவீரர்களும் யுத்தத்தில் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அந்தத் துருபதன்பேரன்மார்களுவரின் பிராணன்களையும் துரோணர் கூர்மையுள்ள மூன்றம்புகளாலே அபகரித்தார். அவர்கள் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் வீழ்ந்தார்கள். பிறகு, பரத்வாஜபுத்ரரான துரோணர் சேகிதேசத்தவர்களையும் கேகயர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் மச்சதேசத்தார்களையும் இன்னும் மற்றுமுள்ள எல்லாமகாரதர்களையும் யுத்தத்தில் ஜயித்தார். மகராஜரே! பிறகு, துருபதன் கோபத்

தினாலே துரோணரின்மீது அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அவ்வாறே, விராடனும் யுத்தத்தில் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். கூடத்திரியர்களை அடிக்கின்றவரான துரோணர் அந்த அம்புமழையை நாசம் செய்து அந்த விராடனையும் த்ருபதனையும் அம்புகளால் மூடினார். யுத்தமுனையில் துரோணராலே மூடப்படுகின்ற அவ்விருவரும் அதிக கோபங்கொண்டு துரோணரை அம்புகளால் அடித்தார்கள். 'மகாராஜரே' பிறகு, துரோணர் கோபமுட பொருமையுமுள்ளவராகி மிக்க கூர்மையுள்ள இரண்டுபல்லங்களால் அவ்விருவருடைய விற்றகையுமவெட்டினார். பிறகு, விராடன் கோபங்கொண்டு துரோணரைக் கொல்லும் விருப்பத்தோடு யுத்தத்தில் பத்துத்தோமாள்களையும் பத்துப்பாணங்களையும் பிரயோகித்தான். த்ருபதன் கோபங்கொண்டு கோரமானதும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஸர்ப்பராஜன்தோல் விளங்குகின்றதும் இருமபினாலாகியதுமான ஒருசகதியைத் துரோணருடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தான். பிறகு, துரோணர் அந்தப் பத்துத் தோமாள்களையும் மிக்க கூர்மையுள்ள அரத்தசந்திரபாணங்களாலறுத்து ஸ்வர்ணங்களாலும் வைநீர்யங்களாலும் மிழைக்கப்பட்ட அந்தச் சக்தியையும் பாணங்களால் ஆண்டாக்கினார். பிறகு, சத்துருக்களை அடிக்கின்றதுரோணர் நன்கு துவைந்தவைகளான இரண்டுபல்லங்களாலே த்ருபதனையும் விராடனையும் யமனிடத்திற்கனுப்பினார். விராடனும் த்ருபதனுக்கொல்லப்பட்டு அவ்வாறே கேகயர்களும் சேதிதேசத்தார்களும் மத்ஸ்யதேசத்தார்களும் அவ்வாறே பாஞ்சாலர்களும் வீரர்களான த்ருபதனுடைய மூன்று பேன்மார்களும் கொல்லப்பட்டபொழுது, துரோணருடைய அத்தகைய செய்கையைக்கண்டு கோபத்துடனும் துக்கத்துடனும் கூடியவனும் உதாரமான மனத்தையுடையவனுமான திருஷ்டத்யும்னன் ரதிகர்களுடைய மத்தியிலின்றுகொண்டு, 'எவனிடத்தினின்று இப்பொழுது துரோணர் விடப்படுவரோ அல்லது எவனைத் துரோணர் அவமதிப்பரோ அவன் <sup>1</sup> இஷ்டாபூர்த்தங்களுடைய பலனிவிருந்தும் <sup>2</sup> கூடத்திரியதேஜலினின்றும் <sup>3</sup> பிராம்மணயத்தினின்றும் நசித்துப்போகக்கூடவன்' என்று சபதம் செய்தான். சத்துருவீரர்களைக்

<sup>1</sup> இஷ்டம் = யாகம் ஹோமம் முதலானவைகள்; பூர்த்தம் = சிலம் தோட்டம் முதலானவைகள் சாந்திபாவமோக்ஷதர்மம் 946 - ஆவது பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

<sup>2</sup> ராஜாவான த்ருபதனுடைய வம்சத்தில் தோன்றியிருத்தலால்.

<sup>3</sup> யாஜோபயாஜர்களுடைய தவத்தினால், பிராம்மணரூபமான அக்னியினிடத்தினின்று தோன்றினதால்.

கொல்லுநதிறமைபுடையவனான பாஞ்சாலயன் எல்லா வில்லாளிகளுக்கும் மத்தியில் இவ்வாறு பிரதிஜ்ஞைசெய்துவிட்டுச் சேனையுடன்கூடத் துரோணரை எதிர்த்துச் சென்றான். ஒருபக்கத்தில் துரோணரைப் பாஞ்சாலவீரர்கள் பாண்டவர்களுடன்சேர்ந்து அடித்தார்கள். (மற்றொருபக்கத்தில்) துரியோதனனும் கர்ணனும் ஸௌபலனான சகுனியும் அவனுடைய சகோதாரர்களும் இன்னும் முக்கியவீரர்களும் யுத்தத்தில் துரோணரை ரக்ஷித்தார்கள். மகாரதர்களான அவர்களெல்லோராலும் அவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்படுகின்ற துரோணரைப் பாஞ்சாலர்கள் முயற்சிசெய்தும் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பெரியவரே! அந்தச் சமயத்தில் புருஷஸ்ரேஷ்டனான பீமஸேனன் திருஷ்டத்யும்னன்மீது கோபங்கொண்டு அவனைநோக்கிக் கடுஞ்சொற்களாலே மனம் புண்படும்படி பேசத்தொடங்கினான். பீமஸேனன், 'நீ துருபதனுடைய குலத்தில் தோன்றியவன்; அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவன். தன்னை வீரனென்று எண்ணுகிற எந்தக் கூத்திரியன் எதிரில்நிற்கின்ற சத்தூருவைப் பார்ப்பான்? எந்தமனிதன்தான் நகப்பன் பிள்ளைகளுடைய வதத்தையுடடைந்து ராஜஸபையில் விசேஷமாகப் பிரதிஜ்ஞையையும் செய்துவிட்டு, தன் ஆண்மையைப்பற்றி ஸந்தோஷிப்பான்?' தன்னுடைய தேஜஸினால் கிரம்பி ஜவலிக்கின்ற அக்னிபோல அம்புகளும் விற்களுமாகிற விற்குகளோடுகூடின இந்தத் துரோணைக் க்னியானது கூத்திரியக்கூட்டத்தைத் தன் தேஜஸினால் கொளுத்துகிறது. இவர் பாண்டவர்களுடைய சேனையை மிச்சமில்லாமற்செய்து விடுவார். நீங்கள் நின்றுகொண்டு என்னுடைய செய்கையைப் பாருங்கள். நான் துரோணரையே எதிர்த்துப் போகிறேன்' என்றான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு விருகோதான் கோபங்கொண்டு பூர்ணமாக இழுத்து விடப்படும் பாணங்களாலே உமது சேனையைத்தூர்த்தியடித்துக் கொண்டு துரோணருடைய சேனையில் புகுந்தான். பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டத்யும்னனும் பெரிய சேனையில் நுழைந்து யுத்தத்தில் துரோணரை எதிர்த்தான். அப்பொழுது கைகலந்த பெரிய யுத்தம் நடந்தது. அரசரே! துரியோதயத்தில் நடந்த பெரிதான ஸங்குல யுத்தம்போன்ற யுத்தமானது நம்மால் முன்பு பார்க்கப்பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. ஐயா! தேர்க்கூட்டங்கள் நெருங்கிநிற்கின்றவைகளாகவே காணப்பட்டன. கொல்லப்பட்ட யுத்தவீரர்களுடைய அங்கங்கள் சிதறின. சிலர் வேறிடத்திற்குச் செல்லுகையில் அன்னியர்களால் வழியில் பீடிக்கப்பட்டார்கள், முதுகுகாட்டி ஓடுகின்ற சிலர் பின்புறத்தில் அடிக்கப்பட்டார்கள். சிலர்விலாப்புறங்களில் அடிக்கப்பட்ட

டார்கள். அவ்வாறாக அந்த யுத்தமானது மிக்க கைகலந்ததாகவும், மிக உக்கிரமாகவுமிருந்தது. பிறகு, கூணத்திற்குள் சூரியன் ஸந்தியா காலத்தை அடைந்தான்.

பதினாம்பதாம் இடத்திலுத்தம் முடிந்தது

ஊற்றெண்பத்தேட்டாலது அத்தாயம்.

து ரோணவதபர்வம் (தோட்டிசி.)

(பதினாம்பதாம் போர்தோடங்கியதும், ஸந்தியுத்தமும், நதலினுக்குத் துரியோதனன் தோற்றமும்.)

மகாராஜே! யுத்தமுனையில் கவசம்பூண்டவர்களான அந்த வீரர்கள் அவ்வண்ணமே ஸந்தியாஸமயத்தை யடைந்திருக்கின்றவனும், ஆயிரங்கிரணங்களுள்ளவனுமான சூரியனை வழிபாடுசெய்தார்கள். புடமிட்ட பொன்போன்ற நிறமுடைய சூரியன் உதித்தவுடன், உலகங்கள் பிரகாசிக்கவே, மறுபடியும் யுத்தம் நடந்தது. பாரதரே! சூரியோதயத்திற்குமுன் இருவர் இருவராக த்வந்த்வுயுத்தம் செய்தவர்கள் சூரிய உதயமானபின்பும் அவ்வாறே எதிர்த்தனர். பரதரிற்சிறந்தவரே! ரதங்களோடு குதிரைகளும், குதிரைகளோடு யானைகளும், காலாட்களோடு யானைகளும், குதிரைகளோடு குதிரைகளும், காலாட்களோடு காலாட்களும், ரதங்களோடு ரதங்களும், அவ்வாறே யானைகளோடு யானைகளும் போராபுரிவதற்காக எதிர்த்தன. யுத்தவீரர்கள் ரணகளத்தில் யுத்தத்திற்காக முதலில் சோந்தும் பிறகு பிரிந்தும், மறுபடியும் யுத்தத்தின்பொருட்டு வந்தார்கள். ராதிரி யுத்தம் செய்தவர்களும், சூரியதேஜனினால் களைப்படைந்தவர்களும், பசிதாகத்தால் சோர்ந்த அங்கங்களையுடையவர்களுமாக அந்த யுத்தவீரர்களேன்கர் பிரஜை யற்றவர்களானார்கள். அரசரே! சங்கவாத்தியங்கள், பேரீவாத்தியங்கள், மிருதங்கங்கள், கர்ஜிக்கின்றயானைகள், நாணகயிறுகளை இழுத்து விடுவதினால் ஒலிக்கின்றவிற்கள் இவற்றின் ஒலியானது ஆகாயத்தை அளர்வியது. ஒடுகின்றகாலாட்கள், விழுகின்ற சஸ்திரங்கள், கண்க்கின்றகுதிரைகள், திரும்புகின்றதேர்கள், பிளிறுகின்றயானைகள், நானுவித ஆயுதங்களால் அறுக்கப்பட்டுப் புரளுகின்றவீரர்கள் இவர்களின் தீனமான சப்தமானது ஒன்றுசேர்ந்து நெருங்கி விருத்தியடைந்து மிகப் பெரிதாக அப்பொழுது ஆகாயத்தை எட்டியது. அப்பொழுது விழுகின்றவைகளும் வீழ்த்தப்படுகின்றவைகளுமான காலாட்கள்,

குதிரைகள், ரதங்கள், யானைகள் இவைகளுடைய பெரிதாயும் அதிதீன மாயுமுள்ள சப்தமானது யுத்தபூமியில் கேட்கப்பட்டது. அநத எல்லாச் சேனைகளும் பலவாறாக ஒன்றோடொன்று எதிர்த்துப்போர்புரியுமளவில் நமமவர்கள் நம்மவர்களையும், பிறர்கள் தம்மவர்களையும், நம்மவர்கள் பிறரைச் சேர்ந்தவர்களையும், பிறர்கள் எதிரிகளான நம்மவர்களையும் கொன்றார்கள். யுத்தவீரர்களின்மீதும் யானைகளின்மீதும் வீரர்களுடையகைகளாலே பிரயோகிக்கப்பட்ட கத்திகளினுடைய குவியல்கள் வண்ணத் துறைகளிலுள்ள வஸ்திரங்களுடைய குவியல்கள்போலக்காணப்பட்டன, வீரர்களுடைய கைகளாலே யெடுக்கப்பட்டிச் சத்துருக்களாலே நொறுக்கப்படுகின்ற கத்திகளுடைய சப்தமானது துவைக்கப்படுகின்ற ஆடைகளுடைய சப்தம்போலத் தோன்றியது. ஒரு கூடுள்ளகத்திகளாலும் கத்திகளாலும் தோமரங்களாலும் கோடாலிகளாலும் மிக்க குரலுமும் பெரிதுமான இழிவானயுத்தம் தொடாச்சியாகநடந்தது. வீரர்கள், யானை குதிரைகளின் சரீரத்தினின்று உண்டாகிறதும் மனுவலிய தேகங்களோடு பெருகியோடுகின்றதும் சஸ்திரங்களாகிற மீன்களால் நன்றாக நிறைந்ததும் மாம்ஸ ரத்தங்களாகிற சேறுள்ளதும் துன்புற்றவர்களில். அலறுதலாகிற சப்தத்துடன்கூடியதும் அனேக கொடித் துணிகளும் சஸ்திரங்களுமாகிற துரையுள்ளதும் பரலோகத்தைக் குறித்துப் பெருகிச் செல்லுகின்றதுமானநதியை உண்டுபண்ணினார்கள். அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் அடிக்கப்பட்டவைகளும் வாட்ட மடைந்தவைகளும் ராத்திரி யுத்தத்தினால் மயங்கி மதிசூன்றினவைகளுமான யானைகளும் குதிரைகளும் எல்லா அவயவங்களையும் அசைக்காமல் ஸ்தம்பித்து நின்றன. வீரர்கள் நன்றாக வாய்வறண்டவர்களாகி அழகிய குண்டலங்களோடுகூடினதலைகளோடும் இன்னும் மற்ற யுத்தத்திற்குரிய பொருள்களோடும் ஆங்காங்கு விளங்கினார்கள். மாம்ஸம்புஜிக்கும ஜரதுக்களுடையகூட்டங்களால் நான்குபக்கமும் சூழப்பட்ட அநத யுத்தபூமிமுழுதும் மரித்தவர்களாலும், அரைகுறையாக மாண்டவர்களாலும் ரதங்கள் செல்வதற்குரியவழி இல்லாததாக இருந்தது. யுத்தபூமியில் ரதசக்கரங்கள் அமிழ்ந்துபோருந்தருணத்தில் பாணங்களாலடிக்கப்பட்டவைகளும் நடுக்கமுற்றவைகளும் களைத்தவைகளும் நற்குலத்தில் பிறந்தவைகளும் தேகபலத்தோடும் மனோபலத்தோடும் கூடியவைகளும் யானைபோன்றவைகளுமான குதிரைகள் அதிக பிரயாஸத்தோடு பலத்தைவெளியிட்டு ரதங்களை இழுத்தன. பாரதரே! அப்பொழுது, அந்தத் துரோணர், அராஜுனன் இருவரையுந்தவிர மற்றங்குள்ள ஸைனியம்முழுமையும் மனத்தளர்ச்சியடை

ந்ததும் அதிக பிரமங்கொண்டதும் பயமடைந்ததும் வருத்தமுற்றதுமாகியது. அவ்விருவருமே எல்லா வீரர்களுக்கும் புகலிடமானார்கள். அவ்விருவருமே தீனாகளான தத்தம் யுத்தவீரர்களுக்குப் பயத்தைப் போக்குகின்றவர்களுமானார்கள். அவ்விருவரையுமே பகைவர்கள் வந்தெதிர்த்து யமலோகத்தை அடைந்தார்கள்; ஒன்றோடொன்று கைகலந்திருக்கின்ற கௌரவ பாஞ்சாலர்களுடைய பெரிய சேனையானது முழுமையும் நான்குபக்கங்களிலும் துன்பமுற்றுப் பயத்தையடைந்தது. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. பூமியிலுண்டான ராஜவம்சத்தில்தோன்றியவர்களான எல்லா அரசர்களுக்கும் பெரிய அழிவுநேர்த்திருக்கும்பொழுது அந்த யுத்தபூமியானது யமனுடைய உத்யானவனம் போன்றதும் பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை அதிகப்படுத்துவதுமாகியது. அரசரே! போர்புரிகின்றவர்களும் சேனையில்தோன்றினபுழுதியினால் மூடப்பட்டவர்களுமான கர்ணனையும் துரோணரையும் அர்ஜுனனையும் யுதிஷ்டிரரையும் பீமஸேனனையும் நகுலஸஹதேவர்களையும் திருஷ்டத்யும்னனையும் ஸாதயகியையும் துச்சாஸனனையும் அஸ்வத்தாமாவையும் துரியோதனனையும் சகுனியையும் கிருபாசாரியரையும் மதரராஜனான சல்யனையும் கிருதவர்மாவையும் இன்னும் மற்ற யுத்தவீரர்களையும் அவ்வாறே எங்களுடைய ஸ்வரூபத்தையும் பூமியையும் திக்குக்களையும் நாங்கள் காணவில்லை. நெருங்கியதும் பயங்கரமுமான புழுதியாகிறமேகமானது நான்குபக்கங்களிலுந்தோன்றியபொழுது ராக்ஷஸர்கள் இரவு வந்துவிட்டதுபோலவே எண்ணினார்கள். கௌரவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் அறியப்படவில்லை. அவ்வாறே திக்குக்களும் ஆகாயமும் பூமியும் ஸமமானதரையும் மேடுபள்ளமுள்ளதரையும் காணப்படவில்லை. வெற்றியில் விருப்பமுள்ளவர்களான மனிதர்கள் அப்பொழுது யுத்தரங்கத்தில் பிறரானாலும் அல்லது தம்மைச் சேர்ந்தவர்களானாலும் கையில் அகப்பட்டவர்களைக் கொன்றார்கள். மேலேகிளப்பப்பட்ட புழுதியானது இரத்தம் சிறித்ப் பூமிநனைவதாலும் விரைவாகக் காற்றுவீசுவதாலும் தணிந்துவிட்டது. அந்த இடத்தில் யானைகளும் குதிரைகளும் ரதவீரர்களும் காலாட்களும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டுப் பாரிஜாதவனங்களோடால் விளங்கினார்கள். பிறகு, துரியோதனன் கர்ணன் துரோணர் துச்சாஸனன் ஆகிய இந்த நான்குரதிகர்களும் நான்கு டாண்டவவீரர்களோடு போர்புரிவதற்கு எதிர்த்தார்கள். துரியோதனன் தன் தம்பியான துச்சாஸனனோடுசேர்ந்து நகுலஸஹதேவர்களோடு போர்புரிந்தான். தர்ணன் விருகோதரனோடும் அர்ஜுனன்

துரோணரோடும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். ரதிகர்கள் கோரமாயுளதும் மிக்க ஆச்சரியகரமானதும் தேவாஸுரபுத்தத்திற் கொப்பானதும் உக்கிரர்களாயிருக்கிற ரதிகசிரேஷ்டர்களுடைய எதிர்ப்பினாலுண்டானதும் மனிதர்களாற்செய்ய இயலாததும் விசித்ரமான ரதகதிகளோடுகூடியதும் விசித்ர ரதங்களால் நெருங்கியதும் விசித்ரபுத்தம் செய்கிறவீரர்களால் நடத்தப்படுகின்றதுமான விசித்ரபுத்தத்தைக் கண்டார்கள். முயற்சியுடையவாகளும் ஒருவரையொருவர் ஜபிக்கக் கருதி வல்லமையை வெளிப்படுத்துகின்றவாகளுமான அந்த வீரர்கள் வர்ஷாகாலத்தில் மேகங்கள் பொழிவதுபோல அமபுமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். சூரியன்போலப் பிரகாசிக்கின்ற ரதங்களின்மீது வீற்றிருக்கும் அந்தப் புருஷசிரேஷ்டர்கள் சலிக்கின்ற மின்னல்களுடன்கூடின சரத்தாலத்து மேகங்கள்போல் விளங்கினார்கள். மகாராஜரோ! கோபமும் (பகைவாசெயலைப்) பொருமையுங்கொண்டவர்களும் ஒருவரையொருவர் மஞ்சவேண்டுமென்னும் நாட்டமுள்ளவாகளும் பெரிதானவில்லைக் கையிலதாங்கியவர்களும் முயற்சிசெய்பவர்களானவிற்போரிற்சிறந்த அந்த புத்தவீரர்கள் மதங்கொண்டயானைகள்போலவும் காளைகளபோலவும் ஒருவரையொருவருர் எதிர்த்துத்தாக்கினார்கள். மன்னரே! புத்தகனத்தில் எல்லாமகாரதர்களும் ஒரேஸமயத்தில் சிதலும்படி செய்யப்படவில்லையாதலால் ஒருவருக்கும் முடிவுக்காலம்வராமலிருக்கும் ஸமயத்தில் தேகம் அழிவதில்லையென்பது நிச்சயம். அறுத்துத் தள்ளப்பட்டகைகளாலும் கால்களாலும் குண்டலங்களோடுகூடினதலைகளாலும் விற்களாலும் பாணங்களாலும் பராஸங்களாலும் கத்திகளாலும் கோடாலிகளாலும் பட்டாக்கத்திகளாலும் நாளிகங்களாலும் சிறுநாராசங்களாலும் நகரங்களாலும் சக்திகளாலும் தோமரங்களாலும் திட்டப்பட்டவைகளும் பற்பலவித வடிவமுள்ளவைகளுமான மற்ற உத்தமமான ஆயுதங்களாலும் ஆச்சரியகரமான பற்பலவிதவடிவமுள்ள கவசங்களாலும் உடைக்கப்பட்ட விசித்திரமானரதங்களாலும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதிகாக்களை இழந்தவைகளும் மலைபோன்றவைகளும் புத்தவீரர்களும் த்வஜங்களும்ழிக்கப்பட்டவைகளும் சூன்யமானவைகளும் பாகாக்கையிழந்து பயரது காற்றுப்போல் ஓடுகின்றகுதிரைகளால் ஆங்காங்கு அடிக்கடி இழுக்கப்படுகின்றவைகளுமானதேர்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களானவீரர்களாலும் விசிறிகளாலும் கவசங்களாலும் தள்ளப்பட்ட த்வஜங்களாலும் குடைகளாலும் ஆபாணங்களாலும் ஆடைகளாலும் நல்ல வாஸனையுள்ள மாலைகளாலும் ஹாரங்களாலும் கிரீடங்களாலும்



மகுடங்களாலும் தலைப்பாகைகளாலும் கிண்கிணிகளுடைய கூட்டங்களாலும் மார்பில் தரிக்கின்றமணிகளாலும் ஸ்வர்ணபரணங்களாலும் சூடாமணிகளாலும் அந்த யுத்தபூமியானது அசசமயத்தில் நகூத திரங்களுடையகூட்டங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஆகாயம்போலிருந்தது. பிறகு, பொருமையுள்ளவனும் கோபமூள்ளவனுமான நகுலனோடு பொருமையுள்ளவனும் கோபமூள்ளவனுமான துரியோதனனுக்கு யுத்த நிமித்தமான எதிர்ப்பு உண்டானது. பிறகு, நகுலன் ஸந்தோஷத்துடன் நூற்றுக்கணக்கான பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு உமது புத்திரனை இடப் பக்கத்திலிருப்பவனாகச் செய்தான். அப்பொழுது பெரியசப்தம் உண்டாயிற்று. சததுருக்களைத் தவிக்கச்செய்வனான துரியோதனன் அதிசூரோதமுள்ள சத்துருவினால் யுத்தத்தில்செய்யப்பட்ட அந்த அபஸவ்யமானகார்யத்தைப் பொறுக்கவில்லை. மகாராஜே! உம்முடையகுமாரனான துரியோதனராஜன் நகுலன்செய்ததற்கு விரைவாகப் பிரதிசெய்யத்தொடங்கினான். பிறகு, செய்தகாரியத்திற்குப் பிரதிசெய்யஎண்ணங்கொண்டவனும் அபஸவ்யமாக (இடமாகச்) சுற்றி வருகின்றவனுமான உம்முடையபுத்திரனைச் சித்திரமானமாக்கங்களை யறிந்தவனும் ஒளியுள்ளவனுமானநகுலன் தடுத்தான் அந்த நகுலன் நான்குபக்கங்களிலும் பாணஸமூகத்தினால் தடுத்தது துன்பமசெய்து அவனைப் புறங்காட்டியோடுமபடி செய்தான். அதனைப் போர்வீரர்கள் கொண்டாடினார்கள். நகுலன் எல்லாத்துக்கங்களையும் உம்முடைய அவ்விதமான துராலோசனையையும் நினைத்து, உமது புத்திரனைப் பார்த்து, 'நில், நில்' என்று கூறினான்.

நூற்றெண்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண வ த ப ர வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(துரோணர் அர்ஜுனன் முதலானவர்களுக்கு ஸங்குலபுத்தம்.)

பிறகு, துசசாஸனன் கோபங்கொண்டு அதிகமான ரதவேகத்தால் பூமியை நடுங்கும்படி செய்கின்றவன்போல ஸஹதேவனை எதிர்த்து ஸமீபத்தில் ஓடினான். பகைவர்களை நாசம்பண்ணுகிறவனான மாத்ரிபுத்திரன், அவன் விரைவாக வந்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே அவன்ஸாரதியினுடைய தலைப்பாகையை யணிந்ததலையை அறுத்தான்.

<sup>1</sup> சததுருவை அபயிரதக்ஷிணமாகச்சுற்றினால் சததுரு தோலவியடைந்ததாகக் குறிப்பு.

ஸஹதேவனும் ஸாரதியின் தலை வேகமாக அறுக்கப்பட்டதைத் துச்சா ஸனனுவது ஸைனிகள் ஒருவனாவது அறியவில்லை. இழுத்துப்பிடிக்கப்படாமையால் குதிரைகள் தம்மிஷ்டப்படி சென்றபொழுது துச்சா ஸனன் தேர்ப்பாகன் இறந்துவிட்டதை யறிந்துகொண்டான். தானே குதிரையோட்டுவதில் ஸமாத்தனும் ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனுமான அந்தத் துச்சாஸனன் யுத்தத்தில் குதிரைகளைத் தானேயிழுத்துப் பிடித்து நடத்திக்கொண்டு சுறுசுறுப்பாகவும் விசித்திரமாகவும் அழகாகவும் யுத்தம்செய்தான்; ஸாரதிகொல்லப்பட்ட ரதத்தோடு பயமற்ற வன்போல் யுத்தபூமியில் ஸஞ்சரித்ததாகிய துச்சாஸனனுடைய செய்கையை யுத்தகளத்தில் நமமைச்சேர்ந்தவர்களும் பிறரும் புகழ்ந்தார்கள். ஸஹதேவனே அந்தக்குதிரைகளின்மீது கூர்மையான பாணங்களை இறைத்தான். அந்தக்குதிரைகள் அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு ஆங்காங்கு விரைவாக ஓடின. அவன் கடிவாளங்களைக் கையிலிப்பிடித்திருப்பதினால் வில்லைக் கீழேவைத்தான். தனுஸினாலே பாணப்பிரயோகம் செய்கின்றகாலத்தில் கடிவாளங்களை மறுபடியும் விட்டான். இவ்வாறானஸமயங்களில் மாத்ரீபுத்திரன் பாணங்களை அவன்மீது இறைத்தான். உம்முடைய குமாரனையடைந்து பாதுகாக்க எண்ணங்கொண்ட கர்ணன் அதனிடையில் வந்துசேர்ந்தான். விருகோதரன் பிறகு மிக்க அவதானத்துடன் காதுவரையில் இழுத்தவிடப்பட்ட மூன்றுபல்லங்களாலே கர்ணனை இருகைகளிலும் மாபிலுமிடித்து ஸிமமராதழும் செய்தான். பிறகு, அடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பம்போல அந்தக்கர்ணன் திருமபிவந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளை இறைத்ததுக்கொண்டு பீமனைத் தடுத்தான். அப்பொழுது பீமனாகும் ராதேயனாகும் கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது. ரிஷபங்கள்போலக் கர்ணிக்கின்றவர்களும் கண்களைப் புரட்டி விழிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் பரபரப்புடனும் அதிக வேகத்துடனும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் போரில் வல்லவர்களான அவ்விருவரும் மிகநெருங்கி விட்ட பொழுது அம்புகளை எய்ய முடியாமையால் (அவர்களுக்குக்) கதாயுத்தமானது தொடங்கியது. அரசரே! பீமஸேனனே கதையினாலே கர்ணனுடைய ரதத்தின் ஏர்க்காலே நூறு துண்டாகச் சிதறும்படி அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, வீர்யமுடையவனான ராதேயன் கதையைரசுழற்றிப் பீமனுடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தான். அந்தக்கையைப் பீமன் தன்கதையினால் பிளந்தான். பிறகு, பீமன் மறுபடியும் பெரிதானகதையை அதிரதபுத்ரனான கர்ணன்மீது எறிந்தான். கர்ணன் அந்தக்கதையை உறுதியான புங்கமுள்ளவைகளும்

நல்ல வேகமுள்ளவைகளுமான அனேக பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். அவ்வாறு கர்ணபாணங்களால் திருப்பி அடிக்கப்பட்ட அந்தக் கதை மந்திரங்களால் திருப்பிவிடப்பட்ட ஸர்ப்பம்போலப் பீமனையே மீண்டு வந்தடைந்தது. அந்தக்கதையானது திரும்பிவந்து அடித்ததினாலே பீமனுடைய பெரிய த்வஜமானது கீழேவிழுந்தது. பீமனுடைய ஸாரதியும் கதையினாலடிக்கப்பட்டு மூர்ச்சையடைந்தான். மகாபலசாலியான அந்தப்பீமஸேனன் கோபமேலிட்டுக் கர்ணன்மீது எட்டுப்பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். பாரதரே! சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான பீமஸேனன் சிரித்துக்கொண்டே தீட்டப்பட்ட கூர்மையான அம்புகளாலே அவனுடைய த்வஜத்தையும் வில்லையும் அம்புப்பெட்டியையும் அறுத்தான். பிறகு, காணனும் ஸ்வர்ணமயமான பின்புறமுள்ளதும் நாடமுடியாததுமான வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்துப் பெரியபாணங்களாலே காடிநிறமுள்ள அவனுடைய குதிரைகளையும்கொண்டு இருபக்கத்திலுமுள்ள ஸாதிகளையும் விரைவாகக் கொன்றான் பகைவர்களை அடக்குபவனான அநதப்பீமன் தேரிழந்தவனாகி மலையினுடைய சிகரத்தின்மீது ஸிம்மமானது பாய்ந்தேறுவது போல நகுலனுடைய ரதத்தின்மீது பாய்ந்து ஏறிக்கொண்டான். 'ராஜேந்திரரே' அவ்வாறே மகாரதர்களும் ஆசார்யசிஷ்யர்களுமான துரோணரும் அர்ஜுனனும் யுத்தத்தில் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்துகொண்டு ஹஸ்தலாகவத்தினால் பாணத்தைத் தொடுப்பது விடுப்பது இவைகளாலும் ரதங்களுடைய ஸஞ்சாரத்தாலும் மனிதர்களுடைய கண்களையும் மனங்களையும் மயங்கச்செய்துகொண்டு விசித்திரமாக யுத்தம் செய்தார்கள். நம்மைச்சேர்ந்த எல்லா யுத்தவீரர்களும் அவ்வாறே சத்துருவீரர்களும் குருசிஷ்யர்களுக்கு ஏற்பட்டதும் முன்பார்க்கப் படாததுமான அநதயுத்தத்தைப் பார்த்துக்கொண்டு (போர்புரியாமல்) ஓய்ந்திருந்தார்கள். சேனையின் மத்தியில் விசித்திரமான ரதகதிகளில் சென்றுகொண்டு அவ்வீரர்களிருவரும் அப்பொழுது ஒருவரைபொருவர் இடமாகச்செல்வதற்கு விரும்பினார்கள். அங்குள்ள யுத்தவீரர்கள் ஆச்சரியத்துடன் அவ்விருவருடைய பராக்கிரமத்தையும் பார்த்தார்கள். மகாராஜரே! மாம்ஸத்தைப்பற்றி ஆகாயத்தில் இரண்டு கழுதுகளுக்குச் சண்டைநேர்ந்ததுபோல அந்தத்துரோணருக்கும் பாண்டவனுக்கும் பெரிதானயுத்தம் நேர்ந்தது. துரோணர் குந்தீபுத்திரனை ஜயிக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் எந்தஎந்தக் காரியத்தைச் செய்தாரோ அவருடைய அந்த அந்தச்செய்கையைப் பாண்டவன் சிரித்துக்கொண்டே விரைவாக நாசம்செய்தான். பிறகு, அஸ்திரமார்க்கங்

களில் ஸமர்த்தரான துரோணர் பாண்டவனை மீறுவதற்கு இயலாமற் போனபொழுது சிறந்த அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினார். துரோணருடைய வில்லினின்று அடிக்கடி விடப்படுகின்ற ஐந்திராஸ்திரத்தையும் பாசுபதாஸ்திரத்தையும் த்வாஷ்டிராஸ்திரத்தையும் வாயவ்யாஸ்திரத்தையும் வாருணாஸ்திரத்தையும் தனஞ்சயன் நாசஞ்செய்தான். பாண்டவன் தன் அஸ்திரங்களாலே அவருடைய அஸ்திரங்களை முறைப்படி நாசம்செய்தபொழுது அவர் சிறந்த திவ்யாஸ்திரங்களைப் பார்த்தன்மீது இறைத்தார். துரோணர் வெற்றியடைய வேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு பார்த்தனரின் பொருட்டு எந்தஎந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தாரோ அந்தஅந்த அஸ்திரத்தை நாசம் செய்யும்பொருட்டு அர்ஜுனன் அந்தஅந்தக் காரியத்தைச் செய்தான். முறைப்படி திவ்யாஸ்திரங்களும் அர்ஜுனனால் நாசம்செய்யப்படும்பொழுது அந்தத் துரோணர் அர்ஜுனனை மனத்தினாலே புகழ்ந்தார். பாரதரே! பகைவரைவாட்டுகின்ற துரோணர் அந்தச்சிஷ்யனால் பூமியிலுள்ள சஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களான எல்லாச்சூரர்களுடையுங்காட்டிலும் தம்மை மேன்மைபெற்றவரென்று எண்ணினார். மகாவீர்யமுடையவர்களான சூரர்களுடைய மத்தியில் முயற்சியுடையவரான துரோணர் பிருதாபுத்திரனை அர்ஜுனனாலே அவ்வாறு தடுக்கப்பட்டும் அர்ஜுனன்விஷயத்தில் மிகுந்த பிரீதியைப் பாராட்டினார். பிறகு, ஆகாயத்தில் தேவர்களும் ஆயிரமாயிரமாகக் கந்தர்வர்களும் ரிஷிகளும் லித்தர்களுடைய கூட்டங்களும் (புத்தத்தைப்) பார்க்கவேண்டுமென்ற விருப்பத்தோடுவந்து நின்றார்கள். அப்ஸராஸுகளால் நான்குபுறத்திலும் சூழப்பட்டதும் யக்ஷர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் நிரம்பியதும் கார்தியுடன் கூடியதுமான ஆகாயமானது மறுபடியும் மேகத்தினாலே வியாபிக்கப்பட்டது போலாகியது. அரசரே! அந்தஇடத்தில் மறைவானசொற்கள் அடிக்கடி உண்டாயின; அவை துரோண பார்த்தர்களுடைய ஸ்தோத்திரத்தோடு கூடியவைகளாகக் கேட்கப்பட்டன. பிரயோகிக்கப்படுகின்ற அஸ்திரங்கள் பத்துத்திக்குக்களையும் பிரகாசிக்கச்செய்யும்பொழுது அந்த இடத்தில் வந்திருக்கின்ற லித்தர்களும் ரிஷிகளும், 'இந்த புத்தமானது மனுஷ்யஸம்பந்தம்பெற்றதுமன்று; ஆஸுரமுமன்று; ராக்ஷஸமுமன்று; தெய்வமுமன்று; கந்தர்வஸம்பந்தமுமன்று; நிச்சயமாகவே இது உத்தமமான பிரம்மஸம்பந்தம்பெற்றது. இந்த புத்தம் விசித்திரமானது; ஆச்சரியகரமானது; நம்மால் பார்க்கப்பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. ஆசார்யர் பாண்டவனை அதிக்ரமித்திருக்கிறார். பாண்டவனும் துரோணரை அதிக்ரமித்திருக்கிறான். இவ்விருவருடைய தாரதம்மிய

மும் வேறொருவனாலும் காணவியலாதது. ருத்திரரானவர் தம் தேகத்தை இரண்டாகச்செய்துகொண்டு தம்மோடு தாமே போர்புரிந்தால் அப்படிப்பட்ட யுத்தத்தோடு இது ஒப்பிடுவதற்குத் தகுந்தது. வேறு யுத்தத்தோடு இது ஒப்பிடத்தகாதது. ஆசார்யரிடத்தில் ஞானம்ஒன்று நிலைபெற்றிருக்கின்றது. பாண்டவனிடத்தில் ஞானம் பலம் (இரண்டும்) இருக்கின்றன. ஆசார்யரிடத்தில் செளர்யம் ஒன்று நிலைபெற்றிருக்கின்றது. பாண்டவனிடத்தில் பலம் செளர்யம் (இரண்டும்) நிலைபெற்றிருக்கின்றன. மகாவில்லாளிகளான இவ்விருவரும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களால் நாசமசெய்ய முடியாதவர்கள். விரும்புவார்களோயாகில் இவ்விருவரும் தேவர்களோடுகூடின உலகத்தையே நாசமசெய்வார்கள் என்று சொன்னார்கள். மகாராஜரே! புருஷசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரையுங்கண்டு நான்கு பக்கங்களிலும் மறைந்து நிற்கின்ற பிராணிகளும் வெளிப்படையாக நிற்கின்ற பிராணிகளும் இவ்வாறே கூறின. மகாராஜரே! எப்பொழுது பாண்டவன் துரோணரை மீறினானோ அப்பொழுது மகாபுத்திசாலியான துரோணர் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். ராஜரே! மகாயுத்தத்தில் பிரயோகிக்கப்பட்டதும் கோரூபமாயுள்ளதுமான அந்தப் பிரம்மாஸ்திரம் யுத்தத்தில் பார்த்தனையும் மறைந்து கொண்டிருக்கின்ற பிராணிகளையுங்கூடத் தவிக்கச்செய்தது. பிறகு, பர்வதங்களோடும் வனங்களோடும் மரங்களோடும் கூடின பூமியானது நடுங்கியது. நதிகளும் ஒரு கூண்காலம் எதிர்நோக்கி ஓடின. பேய்க்காற்றும் வீசியது. ஸமுத்ரங்களும் கலங்கின. மகாபலசாலியான துரோணராலே பிரம்மாஸ்திரம் எடுக்கப்பட்டவுடனே, கௌரவ பாண்டவ சேனைகளுக்கும் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் அதிகபயம் உண்டாகியது. ராஜேந்திரரே! பிறகு, பார்த்தனும் மதிமயங்காதவனாக அந்தப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே முறிய அடித்தான். பிறகு, எல்லாம் சாந்தமாகியது. அவ்விருவருள் ஒருவராலும் அந்த யுத்தத்தின் கரைகாணப்படாதபொழுது அந்த யுத்தம் ஸங்குலயுத்தத்தினால் குழப்பமடையுமபடி செய்யப்பட்டது. அரசரே! துரோணர் பாண்டவன் இருவருக்கும் நெருங்கின கைகலந்தயுத்தம் மறுபடியும் உண்டாகவே, ஒருவஸ்துவும் அறியப்படவில்லை. துரோணர் யுத்தத்தில் பார்த்தனைவிட்டுப் பாஞ்சாலர்களைக்குறித்து ஓடினார். அர்ஜுனனும் யுத்தத்தில் துரோணரைவிட்டுவிட்டுக் கௌரவர்களைத் துரத்தியடித்தான். அரசரே! பிறகு, மகாயுத்தத்தில் அவ்விருவராலும் விடப்பட்ட பாணஸமூகங்களாலே நிழலுள்ளதாக்கப்பட்ட கைகலந்த யுத்தமானது எல்லா உலகத்திற்கும் பயங்கரமாக விளங்கிற்று. ஆகாயம் மேகஸமூகங்கள்போன்ற பாணஸமூக

கங்களாலே நான்கு பக்கத்திலும் வியாபிக்கப்படவே அப்பொழுது ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கும் ஒரு பிராணியாவது ஸஞ்சரிக்கவில்லை.

ஹ்ருத்தோண்ணுருவது அப்யாயம்.

து ரோ ண வ த ப ர் வ ம் (தோடர்க்சி.)

(ஸாத்யகி துரியோதனன் முதலானவர்களுடைய ஸங்கீதலயுத்தம்)

மகாராஜரே! யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் மனிதர்களுக்கும் கூடியதை உண்பண்ணுகின்ற அந்த யுத்தம் ஆவ்வாறு நடக்கையில் துச்சாஸனன் திருஷ்டதயும்னனோடு போர்புரிந்தான். <sup>1</sup> பொற்றேரில் வீற்றிருக்கின்றவனான அந்தத் திருஷ்டதயும்னன் துச்சாஸனனுடைய அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்டுக் கோபத்தால் உமது புத்திரனுடைய குதிரைகளினிமீது அம்புகளை இறைத்தான். மகாராஜரே! பார்ஷதனுடைய அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்ட அவனுடைய அந்த ரதமானது ஒரு கூணத்தில் துவஜத்தோடும் ஸாரதியோடும் கண்ணிற்குப் புலப்பட வில்லை. ராஜேந்திரரே! துச்சாஸனனோடு மகாபலசாலியான திருஷ்டதயும்னனுடைய அம்புகளால் துன்பமடைவிக்கப்பட்டு அவனுடைய முன்னிலையில் நிற்பதற்குச் சக்தியற்றவனானான். அந்தப் பார்ஷதனும் பாணங்களால் துச்சாஸனனைப் புறங்காட்டி யோடும்படிசெய்து அனேக அம்புகளை வர்ஷிததுக்கொண்டு யுத்தத்தில் துரோணரையே எதிர்த்தான். பிறகு, ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனான கிருதவர்மர் பார்ஷதனை எதிர்த்தான். அந்த மூன்று ஸகோதார்களும் இந்தக் கிருதவர்மாவைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். புருஷகிரேஷ்டர்களான நகுல ஸஹதே வர்களிருவரும் அவனைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு ஜவலிக்கின்ற அக்னி போல் துரோணரைநோக்கி எதிர்த்துச்செல்லுகின்ற திருஷ்டதயும்னனைப் பின்புறத்தில் அனுஸரித்துச்சென்றார்கள். மகாரதர்களான அவர்க ளெல்லோரும் (பகைவர்க்கம்) பொறுதவர்களாகவும் பலத்துடன் கூடிய வர்களாகவும் உயிரை விடத்துணிந்து யுத்தம் செய்தார்கள். வேந்தரே! சுத்தமான மனமுள்ளவர்களும் மாசுற்றநடையுள்ளவர்களுமான அந்த வீரர்கள் ஸ்வர்க்கத்தை முன்னிட்டவர்களாக ஒருவரையொருவர் வெல்வதில் விருப்பங்கொண்டு சிறந்த யுத்தத்தைச்செய்தார்கள். ஜனாதிபரே!

<sup>1</sup> 'ருக்மரதாஸக்த:' என்பது மூலம். 'துரோணரை எதிர்க்க விரும்புகிறவன்' என்றும் கொள்ளலாம்.

சுத்தமான வம்சமும் செய்கையுமுள்ளவர்களும் புத்தியுடையவர்களு  
 மான் அந்த வீரர்கள் உத்தமகதியை அடையஎண்ணித் தர்மயுத்தத்  
 தைச் செய்தார்கள். அந்த ரணகளத்தில் முறைத்தவனும் இகழ்த்தக்க  
 துமான யுத்தமே நடக்கவில்லை. இந்தயுத்தத்தில் (எதிர்ப்புறமாக வளை  
 ந்துள்ள இரண்டு முட்களோடு கூடின) கர்ணியாவது (சிறியதாயிருப்ப  
 தால் உடலில் பாய்ந்தபின் எடுக்கமுடியாததான) நாளீகமாவது (விஷத  
 தினால் நுனியில் பூசப்பட்ட) லிப்தகமாவது (முட்களும் கோலும்  
 சேருமிடம் மெலிந்திருப்பதும் உடலில்பாய்ந்தபின் பிடுங்கினால் முட்க  
 ள் குடரில்தங்கக் கோல்மட்டும் வெளியே வருவதுமான) பஸ்திகமா  
 வது ஸூசியாவது கபிசமாவது பசுவெலும்பினாலும் யானையெலும்பி  
 னாலும் செய்யப்பட்ட அம்பாவது சூளியாவது பவிசமாவது யமியா  
 வது பாசகமாவது பிரயோகிக்கப்படவில்லை. மேலும், அந்த யுத்தத்தில்  
 ஒன்றோடொன்று சேர்ந்ததாகவாவது தூக்கந்தமுடையதாகவாவது  
 வக்கிரமாகச் செல்லுகின்றதாகவாவது இருக்கின்றபாணம் பிரயோகிக்  
 கப்படவில்லை. எல்லாவீரர்களும் நல்ல யுத்தத்தினாலே பரலோகங்களை  
 யும் கீர்த்தியையுமுடைய எண்ணங்கொண்டவர்களாக நேர்மையும் பரி  
 சுத்தமுமான ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டார்கள். உம்முடைய  
 நான்கு யுத்தவீரர்களுக்கும் அந்த மூன்று பாண்டவர்களோடு அப்  
 பொழுது எல்லாத் தோஷங்களும்ற்றதும் கைகலந்ததுமான யுத்தம்  
 நடந்தது. அசரே! திருஷ்டத்யும்னனோ வீரர்களான உம்முடையரதிக  
 ஸ்ரேஷ்டர்கள் நகுல ஸஹதேவர்களால் தடுக்கப்பட்டதைப் பார்த்துச்  
 சீக்கிரமாக அவ்விருவர்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு துரோணரையெதி  
 ர்த்தான். தடுக்கப்பட்ட அந்த நான்கு வீரர்களும் இரண்டு மலைக  
 ளின் நடுவில் தடுக்கப்பட்டுச் சுழலுகின்ற காற்றுப்போலப் புரளு  
 ஷிம்மர்களான அவ்விருவருக்குமிடையில் தடைப்பட்டு நின்றார்கள்.  
 ரதிகசிரேஷ்டர்களான நகுல ஸஹதேவர்கள் (அவர்களுள்) இரண்டிர  
 ண்டு ரதிகர்களோடு போர்புரிவதற்காக எதிர்த்தார்கள். பிறகு, திருஷ்  
 டத்யும்னன் துரோணரை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் கெட்டமதங்  
 கொண்டவனான த்ருஷ்டத்யும்னன் துரோணரைக்குறித்துச் செல்வ  
 தையும் அந்தக் கௌரவபகூத்து வீரர்கள் நகுல ஸஹதேவர்களால்  
 தடுக்கப்பட்டதையுங்கண்டு அச்சமயத்தில் துரியோதனன் சத்துருக்  
 களுடைய ரக்தங்களைப் பானம்பண்ணுகிற அம்புகளை இறைத்துக்  
 கொண்டு அவர்களருகில் சென்றான். துரியோதனனை ஸாத்யகி மறு  
 படியும் விரைவாக எதிர்த்தான். நரசிரேஷ்டர்களான அந்தக் கௌரவ  
 னும் மாதவனும் பரஸ்பரம் அருகில்சென்று அட்டஹாஸம் செய்

கின்றவர்களும் பயமற்றவர்களும் பால்ய சரித்திரங்களை எல்லாவற்றையும் நினைத்துப் பிரீதியுள்ளவர்களுமாகி ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டும் அடிக்கடி மந்தஹாஸம் செய்துகொண்டும் போர்புரிய வாரம்பித்தார்கள். பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன் தன்னுடைய நடையை அடிக்கடி நிந்தித்துக்கொண்டு பிரியஸகாவானஸாத்யகியைப் பார்த்து, 'சினிபுங்கவ! என்னைக்குறித்துநீயும் உன்னைக்குறித்துநானும் கணைகளைத் தொடுக்கிறோமாதலால் குரோதத்தையும் லோபத்தையும் மோகத்தையும் பொறாமையையும் கூத்திரியாகளுடைய ஒழுக்கத்தையும் தேகபலத்தையும் நிந்திக்கவேண்டும். நீ எனக்குப் பிராணனைக் காட்டிலும் மிகப்பிரியமானவன். அவ்வாறே நானும் உனக்கு எப்பொழுதும் பிராணனைக்காட்டிலும் பிரியமானவன்.' நம்மிருவருக்கும பால்யத்தில் நடந்த செய்கைகளெல்லாவற்றையும் நான் நினைக்கிறேன். அப்படிப்பட்ட நம்முடைய பால்ய சரிதங்களெல்லாம் இப்பொழுது ரணகளத்தில் பழையனவாகி விட்டன. ஸாத்வத! குரோதலோபங்களால் இப்பொழுது போரும் நடக்கிறது வேறு என்னசொல்வது?' என்று கூறினான். ரணகளத்தில் அவ்வாறு சொல்லுகின்ற துரியோதனனைப் பார்த்து உத்தமமான அஸ்திரங்களை யறிந்தவனான ஸாத்யகி அட்டஹாஸமசெய்துகொண்டு கூர்மையான அம்புகளைக் கையிலெடுத்தது, 'ராஜபுத்திர! இது ஸபையன்று; அரசனே! எந்த இடத்தில் நாமனைவரும் கூடி அப்பொழுது விளையாடினோமோ அந்த ஆசார்யருடைய வீடுமன்று' என்று சொல்ல, துரியோதனன், 'சினிபுங்கவ! பால்யத்தில்நடந்த நம்முடைய அப்படிப்பட்ட விளையாட்டு எங்கே சென்றுவிட்டது? பெரிதான இந்ந யுத்தம் எங்கே வந்தது? காலமானது தாண்டத்தகாதது. இங்கு நாமெல்லோரும் ஒன்றுசேர்ந்து பொருளாசையால் யுத்தம்செய்கிறோம். பொருளாலும் பொருளாசையினாலும் நமக்கு யாதுபயன்?' என்று மொழிந்தான். அச்சமயத்தில் அவ்வண்ணம் பேசுகின்ற அரசனைப்பார்த்து ஸாத்யகி, 'துரியோதனா! கூத்திரிய தர்மம் எப்பொழுதும் இவ்வாறே ஏற்பட்டு விட்டது. இச்சமயத்தில் ஆசார்யர்களைக்கூட (சிஷ்யர்கள்) எதிர்த்துப் போர்புரிகொள்கள். ராஜனே! உனக்கு நான் பிரியனாகவிருநதால் என்னைக் கொல். தாமதம்செய்யாதே. பரதரிற் சிறந்தவனே! உன்னிமித்தமாகப் புண்யமான லோகங்களை நானடைவேன். உனக்குள்ள சக்தியையும் பலத்தையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக் காட்டு. நான் மித்திரர்களுக்கு நேரும் பெரிதான துயரத்தைப் பார்ப்பதற்கு விரும்ப வில்லை' என்றான்.



இவ்வாறு ஸாத்தயகி (துரியோதனனைப்பார்த்து) உரக்க அழைத்து வெளிப்படையாக மறுமொழிகூறி ஜாக்ரதையுள்ளவனாகி விரைவில் துரியோதனனை எதிர்த்தான். தன்விஷயத்தில் கருணையைப் பாராட்டவில்லை. அரசரே! வருகின்றவனும மகா பாசுபலமுள்ளவனுமான சைனேயனை உம்முடைய குமாரன் அம்புகளை வாரியிறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். பிறகு, ஒன்றோடொன்று கோபங்கொண்டவைகளான யானைக்கும் ஸிமமதனுக்கும் கோரமான யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல, கௌரவசிரேஷ்டனான துரியோதனனுக்கும் ஸாத்தயகிக்கும் யுத்தம் தொடங்கியது. பிறகு, துரியோதனன் கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனான ஸாதயகியை முழுதும இழுத்துவிடப்பட்ட பத்தம்புகளாலே திருப்பியடித்தான். ஸாதயகியும் யுத்தத்தில் அந்தத் துரியோதனனை அவ்வாறாகவே ஐம்பது பாணங்களாலும் மறுபடியும் முபபதுபாணங்களாலும் பத்துப்பாணங்களாலும் திருப்பியடித்தான். அரசரே! உம்முடைய புத்திரன் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸாதயகியைப் பூர்ணமாக இழுத்துவிடப்பட்ட கூர்மையுள்ள முபபதுபாணங்களால் அடித்தான். பிறகு இந்த ஸாதயகியினுடைய பாணத்துடன் கூடிய விலலை ஒரு கூடாரபரத்தினால் இரண்டாக வெட்டியெறிந்தான். கைதேர்ந்தவனான அந்த ஸாத்தயகி பிறகு திடமான வேறுவிலலை கையிலெடுத்து உமது புத்திரன்மீது அம்பு வரிசையைத் தொடுத்தான். ராஜாவான துரியோதனன் தன்னைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் வேகத்துடன் வருகின்ற பாணஸமுஹத்தைப் பலவாறாகத் துண்டாக்கினான். பிறகு, ஜனங்கள் பெரிய கூசுசலிட்டார்கள். துரியோதனன் வேகமுள்ளவனாகிப் பொன்னுலம்மைந்த புங்கமுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளும் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளுமான எழுபத்துமூன்று பாணங்களால் துன்பமடையும்படி செய்தான். ஸாதயகி பாணத்தைத் தொடுக்கின்ற அந்தத் துரியோதனனுடைய அம்புபூட்டிய விலலை விரைவாக அறுத்து அம்புகளால் அவனையும் அடித்தான். மகாராஜரே! ஸாதயகியினுடைய அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட துரியோதனன் மிக அடிக்கப்பட்டுத் துன்பத்தையடைந்து புறங்காட்டி ரதங்களினிடையில திரும்பி ஓடினான். உம்முடைய குமாரன் தேறுதல் அடைந்து பாணஸமுகங்களை ஸாதயகியினுடைய ரதத்தின்மீது பிரயோகித்துக்கொண்டு அவனைநோக்கி மறுபடியும் எதிர்த்துவந்தான். அரசரே! அவ்வாறே ஸாத்தயகியும் துரியோதனனுடைய ரதத்தின்மீது பாணங்களை ஓயாமல் பிரயோகம்செய்தான். அந்த யுத்தமானது மிக

நெருங்கிக் கைகலந்ததாக நடந்தது. அந்த யுத்தரங்கத்தில் பிரயாணி களின்மேல் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளும் வந்து விழுசின்றவைகளு மான அம்புகளாலே பெரிய உலர்ந்த காடுகளில் காட்டுத்தீயினுடைய சபதம் உண்டாவதுபோலப் பெரிய சப்தம் உண்டாகியது. அவ்விருவ ருடைய ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் நன்றாக மூடப்பட்ட பூமியும் ஆகாயமும் அம்புகளால் உட்செல்லக் கூடாதவையாயின. தேராளிக ளுட் சிறந்த ஸாத்பகி அந்தப் போரிலும் மீறிபதைக் கண்டு கர்ணன் உம்முடைய குமாரனைப் பாதுகாக்க எண்ணி விரைவாக எதிர்த்தான். மகாபலசாலியான பீமஸேனன் அந்தக் கர்ணனை ஸகிக்காமல் அனேக பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு விரைவாக அவனை எதிர்த்தான். கர்ணன் சிரித்துக்கொண்டு கூர்மையுள்ள அவனுடைய பாணங்களை நாசஞ்செய்து, அம்புகளால் அவனுடையவிலலையும் அம்புகளையும் துண்டாக்கி, ஸாரதியையும் கொன்றான். பாண்டுபுத்திரனும் மகாபலசாலியு மான பீமஸேனனோ அதிக குரோதமுள்ளவனாகிக் கதையைக் கையிலே டித்து யுத்தத்தில் பகைவனுடைய த்வஜத்தையும் வில்லையும் ஸாரதி யையும் நன்றாக அடித்து அவனுடைய தேருருளையையும் பொடிசெய்தான். சக்கரம் உடைக்கப்பட்டாதத்தில் கர்ணன் சிறந்த மலைபோல் அசைவற்றிருந்தான். ஒருசக்கரத்துடன்கூடிய சூரியனுடைய ரதத்தை ஏழு குதிரைகள் இழுப்பதுபோல ஒரு சக்கரத்துடன்கூடிய கர்ணனுடைய அந்தரதத்தை நெடுநேரம் குதிரைகளிழுத்தன. கோபங்கொண்ட கர்ணனோ ரணகளத்தில் பற்பல பாணஸமூகங்களாலும் பற்பல சஸ்திரங்களாலும் பீமனையெதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். பீமசேனனோ அதிக கோபங்கொண்டு கர்ணனோடு போர்புரிந்தான். அந்த யுத்தம் அவ்வாறு நடக்கும்பொழுது கோபங்கொண்ட தர்மபுத்திரர், புருஷசிரேஷ்டர்க ளான பாஞ்சாலர்களையும் புருஷசிரேஷ்டர்களான மாதஸ்யர்களையும் நோக்கி, 'எவர்கள் நமக்குப் பிராணன்களோ எவர்கள் நமக்குத்தலையோ எவர்கள் மகாரதர்களான நம்முடைய யுத்த வீரர்களோ அப்படிப்பட்ட இந்தப் புருஷஸ்ரேஷ்டர்கள் தார்த்தராஷ்டிரர்களிடத்தில் விசேஷமாகப் போர்புரிகின்றனர். நீங்களெல்லோரும் மூடர்கள்போலப் புத்தியிழந்து ஏன் வீணாக நிற்கிறீர்கள்? நம்முடைய ரதிகர்கள யுத்தம் செய்கிற இடத்திற்குச் செல்லுங்கள். நீங்கள் அனைவரும் மனக்கவலையற்று கூதத்தி ரியதர்மத்தை முன்னிட்டு ஜயிக்கின்றவர்களும் கொல்லப்படுகின்றவார்களும் இஷ்டமானகதியை அடைவீர்கள். நீங்கள் ஜயித்து அதிக தகூறிணைகளுள்ள அனேக யாகங்களாலே தேவர்களைப் பூஜியுங்கள்; அல்லது, கொல்லப்பட்டுத் தேவர்களாகி நல்ல லோகங்களை அடையுங்கள், என்று சொன்னார்.

அரசனால் ஏவப்பட்டு யுத்தஞ்செய்யப்போகிற மகாரதர்களான வீரர்கள் படையை நான்காகப்பங்கிட்டுக்கொண்டு விரைவாகத் துரோணரை எதிர்த்தார்கள். பாஞ்சாலர்களோ ஒரு பக்கத்தில் துரோணரைக் கூர்மையான பாணங்களாலே அடித்தார்கள். பீமலேனனைத் தலைவனாகக்கொண்ட மற்ற வீரர்களும் மற்றொருபக்கத்தில் துரோணரைச்சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஒழுங்கில்லாதவர்களும் மகாரதர்களுமான பீமன் நகுலன் ஸஹதேவன் என்கிற மூன்று பாண்டுபுத்திரர்கள் இருந்தார்களே அவர்கள் தனஞ்சயனைக்குறித்து, 'அர்ஜுன! விரைவாக ஓடிவா. கௌரவர்களைத் துரோணரிடத்தினின்று விலக்கித்தள்ளு. பிறகு, பாஞ்சாலர்கள், ரக்ஷசர்கள் கொல்லப்பட்ட இந்தத் துரோணரைக் கொல்லுவார்கள்' என்று உரக்கக்கூவிறார்கள். பிறகு, பார்த்தன் கௌரவவீரர்களுக்கருகில் விரைவாக ஓடிவந்தான். துரோணர் திருஷ்டத்யும்னனைத் தலைவனாகக்கொண்ட பாஞ்சாலர்களையே எதிர்த்தார். பாரதரே! வீரர்கள் (துரோணருடைய சேனைத்தலைமையின்) ஐந்தாவது தினத்தில் பலத்தால் விரைவாக அடித்துக்கொண்டார்கள்.

நூற்றத்தொண்ணுற்றோராவது அத்யாயம்.

து ரோ ண வ த ப ர வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(வாஸுதேவீ, துரோணரை வெல்லும் விஷயத்தில் தர்மபுத்திரருக்கு உபாயம் கூறியதும். பீமனால் அஸ்வத்தாமாவேன்கிற யானை கொல்லப்பட்டதைத் தர்மபுத்திரர் அஸ்வத்தாமா கொல்லப் பட்டாரென்று துரோணரிடம் சொல்லியதும்.)

முற்காலத்தில், யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனான இந்திரன் அஸுரர்களுக்கு அழிவை யுண்டுபண்ணினதுபோலத் துரோணரும் பாஞ்சாலர்களுக்கு அதிகமான அழிவை உண்டுபண்ணினார். மகாராஜரே! துரோணருடைய அஸ்திரத்தினால் யுத்தத்தில் பீடிக்கப்படுகின்ற பலசாலிகளான மற்ற மகாரதர்கள் துரோணரிடத்தினின்று யுத்தத்தில் பயப்படவில்லை. மகாராஜரே! துரோணராலே போர்புரிவிக் கப்படுகின்ற மகாரதர்களான பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுத்தஞ்செய்துகொண்டே யுத்தத்தில் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அம்புமழைகளாலே மூடப்பட்டு ஹிம்ஸிக்கப்படுகின்றவர்களான அந்தப் பாஞ்சாலர்களுடைய பயங்கரமான சப்தமானது எல்லாப்பக்கங்களிலும் தோன்றியது. மகாபலசாலியான துரோணராலே பாஞ்சாலர்கள்

யுத்தத்தில் கொல்லப்படவும் துரோணருடைய அஸ்திரமும் பிரயோகிக்கப்படவும், பாண்டவர்களுக்குப் பயம் வந்துசேர்ந்தது. மகராஜரே! யுத்தகளத்தில் குதிரைகளுக்கும் யுத்தவீரர்களுக்கும் நேர்ந்த பெரிய அழிவைக்கண்டு பாண்டவர்கள் அப்பொழுது, 'பின்பணிக்காலத்தின் முடிவில் மிகவிளங்குகின்ற நெருப்பானது உலர்ந்தகாட்டை எரிப்பது போல் உத்தமமான அஸ்திரங்களை யறிந்தவரான துரோணர் நம்மனைவரையும் நாசம் செய்யாமலிருப்பாரா? யுத்தத்தில் இந்தத் துரோணரை ஒருவனாவது எதிர்த்துப் பார்ப்பதற்குள் சக்தியுள்ளவனாகான். தாமத்தையறிந்தவனான அர்ஜுனன் ஒருகாலும் இவரை எதிர்த்துப் போர்புரியான்' என்று சொல்லிக்கொண்டு ஜயத்தை விரும்பினார்களில்லை. துரோணருடைய அமபினுலே பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்தவர்களான குந்தீபுத்திரர்களைக்கண்டு புகழில் முயற்சியுடையவரும் உத்தமமான புத்தியுடையவருமான ஸ்ரீகேசவர் அர்ஜுனனைநோக்கி, 'விற்பிடித்தவர்களுள் சிரேஷ்டரான இந்தத் துரோணர் வில்லுடனிருந்தால் யுத்தகளத்தில் இந்திரனுடன்கூடின் தேவாகளாலும் எவ்விதத்தாலும் யுத்தத்தால் ஜயிக்கமுடியாதவா. யுத்தத்தில் இவர் ஆயுதங்களைக் கீழே வைத்துவிடுவராகில் மனிதர்களாலே கொல்லத்தக்கவராவார். பாண்டவர்களே! பொற்றேருள்ள இந்தத் துரோணர் எல்லோரையும் யுத்தத்தில் கொல்லாமலிருக்கத்தக்க ஜயோபாயத்தைத் தர்மத்தை விட்டுமீட நீங்கள் செய்யவேண்டும். அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டால் இவர் யுத்தம் செய்யமாட்டாரென்பது என்னுடைய எண்ணம். அந்த அஸ்வத்தாமா யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டானென்று ஒரு மனிதன் இவருக்குச் சொல்லவேண்டும' என்று சொன்னார். அரசரே! இந்த விஷயத்தைப்பற்றிக் குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் பிரியப்படவில்லை. மற்றவர்களைவரும் பிரியப்பட்டார்கள். அதிக பிரயாஸத்தினாலே யுதிஷ்டிரர் ஸம்மதித்தார். அரசரே! பிறகு, மஹாபாகுபலமுள்ளவனான பீமஸேனன், சேனையிலுள்ள அஸ்வத்தாமா என்கிற பேருடையதும் பகைவர்களை நாசம்செய்வதும் கோரமானதும் மாலவதேசத் தரசனான இந்திரவர்மாலினுடையதுமான பெரிய யானையைக் கதையினாலே நாசம்செய்தான். பீமஸேனன் வெட்கத்தோடு யுத்தத்தில் துரோணருகில் வந்து, 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்று உரக்கக்கவினான். அஸ்வத்தாமா என்கிற பெயரால் பிரஸித்திபெற்ற ஒரு யானை கொல்லப்பட்டது. பீமன் அனாத மனத்தில் வைத்துக் கொண்டு அப்பொழுது பொய்வார்த்தையைச் சொன்னான். துரோணர் மிக்க அப்பிரியமான அந்தப் பீமஸேனனுடைய வார்த்தை.

யைக்கேட்டு மணற்குன்று நீரில் கரைவதுபோல் மனத்தினாலே கரைந்து சரீரத்தளர்ச்சியடைந்தார். தம் குமாருடைய விரியத் தை யறிந்தவரான அந்தத் துரோணர், 'இது பொய்' என்று ஸந தேகப்பட்டு 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்கிற வார்த்தையைக்கேட்டும் தைரியத்தினால் அசைவற்றிருந்தார். அந்தத் துரோணர் தம்புத்திரர் பகைவர்களால் ஸகிக்க முடியாதவரென்றெண்ணி மனந்தெளிந்து கூடணத்திற்குள் தேறுதலடைந்தார். அவர் தமக்குமிருத்புவாயிருக்கின்ற பார்ஷதனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் எதிர்த்தோடிக் கூர்மையுள்ளவைகளும் கழுகுகள் பூண்டவைகளுமான ஆயிரம் அம்புகளை இறைத்தார். யுத்தத்தில் இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிக்கின்ற துரோணர்மீது இருபதினாயிரம் பாஞ்சால வீரர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் அம்புகளாலே இறைத்தார்கள். மன்னரே! வர்ஷாகாலத்தில் மேகங்களால் மூடப்பட்ட சூரியனைப்போல அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட மகாரதரான துரோணரை நாங்கள் காணவில்லை. பிறகு, மகாரதரும் ஈத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கின்றவரும் மிக்க கோபங்கொண்டவருமான துரோணர் பாஞ்சாலர்களுடைய அந்தப்பாணஸமூகங்களை நாசம்செய்து சூரர்களான அந்தப்பாஞ்சாலர்களைக் கொல்லுவதிற்பொருட்டுப் பிரம்மாஸ்திரத்தைவெளியிட்டார். பிறகு, அவர் எல்லாப்படைகளையும் கொண்டு பிரகாசித்தார்; மகாயுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுடைய தலைகளையும் கீழேவிழும்படிசெய்தார்; அவ்வாறே, பரிகாயுதங்கள்போன்றவைகளும் பொற்புணிகளணிந்தவைகளுமான பாஞ்சாலர்களுடைய கைகளையும் அறுத்துக் கீழேதள்ளினார். யுத்தத்தில் அந்தப்பாறவாஜராலே கொல்லப்படுகின்ற அரசர்கள் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மாங்கள்போலப் பூமியில் சிதறும்படி செய்யப்பட்டார்கள். பாரதரே! கீழேவிழுகின்ற யானைகள் குதிரைக்கூட்டங்கள் இவற்றின் மாமஸங்களாலும் ரத்தங்களாலும் சேறுள்ளதாகச் செய்யப்பட்ட யுத்தபூமியானது செல்லமுடியாத தோற்றமுள்ளதாகியது. துரோணர் பாஞ்சாலர்களுடைய இருபதினாயிரம் ரதிகர்களின் கூட்டங்களைக்கொண்டு புகைதணிந்த அக்னிபோல யுத்தத்தில் ஜ்வலித்துக்கொண்டு நின்றார். பிரதாபசாலியான துரோணர் மீண்டும் கோபித்துக்கொண்டு அவ்வாறே ஒரு பல்லத்தினாலே வஸுதானனுடைய தலையைச் சரீரத்தினின்று அறுத்துக் கீழேதள்ளினார். மீண்டும் ஐந்துறு மாத்ஸ்யர்களையும் ஆறாயிரம் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பதினாயிரம் யானைகளையும் கொன்று மறுபடியும் பதினாயிரம் குதிரைகளையும் கொன்றார். அவர் கூத்திரியர்

களே அழிந்துபோவதென்பொருட்டு நிலைபெற்றிருக்கின்றதைக்கண்டு ரிஷிகள் அக்னியைமுன்னிட்டுக்கொண்டு சீக்கிரமாக அங்குவந்தார்கள். துரோணரைப் பிரம்மலோகத்தை அடைவிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களான விஸ்வாமிததிர், ஜமதக்னி, பரத்வாஜர், கௌதமர், வஸிஷ்டர், கஸ்யபர், அத்ரி, ஸிகதர்கள், ப்ருஸ்னிகள், காக்கர்கள், வாலகிலியர்கள், மரீசிபர்கள், பிருகுக்கள், அங்கிரஸர்கள், மெலிந்த மேனியுடையவர்களான இன்னும் மற்றமகரிஷிகள் ஆகிய இவர்களைல்லோரும் யுத்தத்தில் பிரகாசித்துக்கொண்டிருக்கின்ற துரோணரை வந்து அடைந்து, 'துரோணரே! அதர்மத்தினால் நீர் யுத்தம்செய்தீர். உமக்கு இது மாணஸமயம்; யுத்தகளத்தில் ஆயுதத்தை எறிந்துவிட்டு இங்கு வந்திருக்கின்ற எங்களைப்பாரும். இதற்குமேல் மிக்க குரூரமான இச்செய்கையை நீர் மறுபடியும் செய்யவேண்டாம். வேதவேதாங்கங்களை யறிந்தவரும் ஸத்தியத்திலும் தர்மத்திலும் பற்றுள்ளவரும் மேலும் பிரம்மணருமான உமக்கு இச்செய்கை தகாது. வீணாகாத அம்புகளைபுடையவரே! ஆயுதத்தை எறிநதுவிடும்; சாஸ்வதமான வழியில் நில்லும். மனுஷ்யலோகத்தில் உமக்கு வலிக்கவேண்டியகாலம் இப்பொழுது பூர்ணமாயிற்று. பூமியில் அஸ்திரங்களை யறியாதமனிதர்கள் உம்மால் பிரம்மாஸ்திரத்தால் கொளுத்தப்பட்டார்கள். பிரம்மணரே! நீர் இப்படிப்பட்ட காரியம் செய்தது நல்லதன்று. பிரம்மணரே! யுத்தத்தில் ஆயுதத்தைக் கீழே எறிந்துவிடும். துரோணரே! நீர் காலதாமதம் செய்யவேண்டாம். பிரம்மணரே! மிக்க பாவமான செய்கையை மறுபடியும் செய்யவேண்டாம்' என்று கூறினார்கள். இவ்வாறான அநதாரிஷிகளுடைய வார்த்தையைக்கேட்டும் பீமஸேனனுடையவார்த்தையை நினைத்தும் திருஷ்டத்யும்னனைப் பார்த்தும் அந்தத்துரோணர் யுத்தத்தில் பிரியமற்ற மனமுள்ளவரானார். ஸந்தேகங்கொண்டவரும் மனவருத்த மடைந்தவருமாயிருக்கின்ற துரோணர் குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைத் தமபுத்திரர் கொல்லப்பட்டாரா, அல்லது கொல்லப்படவில்லைபா என்றுகேட்டார். முவுலகங்களினுடைய தலைமை கிடைப்பதானாலும் ப்ருதாபுத்ரரானயுதிஷ்டிரர் எவ்விதத்தினாலும் பொய்சொல்ல மாட்டாரென்றே துரோணருக்கு நிச்சயமான எண்ணம். ஆதலால், பிரம்மணோத்தமரான துரோணர் யுதிஷ்டிரரை வினவினார். வேறுஒருவரையும் கேட்கவில்லை. அநதப்பாண்டவரிடத்தில் துரோணருக்குப் பால்யமுதற்கொண்டு ஸத்யமிருக்கிறது என்ற எண்ணமுண்டு. பிறகு, கோவிந்தர், துரோணர் பூமியைப்பாண்டவஸம்பந்தமற்றதாகச் செய்யப்போகிறவரும் யுத்தம்செய்கின்ற வீரர்

கருக்குத் தலைவருடைய பைபை அறிந்து மனவருத்தமுற்றுத் தர்ம ராஜரைப்பார்த்து, 'துரோணர் கோபத்துடன் பாதிப்பகல் யுத்தம் பண்ணுவானால் உமதுசேனை நாசமாகிவிடும்.' நான் ஸத்யமாகச் சொல்லுகிறேன். எங்களைத் துரோணரிடத்தினின்று நீர் காப்பாற்றவேண்டும். இந்த ஸமயம் ஸத்தியத்தைக்காட்டிலும் பொய்யே சிறந்தது. உயிர் பிழைப்பதற்காகப் பொய்சொல்லுகின்றமனிதன் பொய்க்குரியதோஷங்களால் தொடப்படமாட்டான் என்று சொன்னார். அவ்விருவரும் இவ்வாறு பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமஸேனன், 'மகாராஜே! மகாத்மாவாடி துரோணரின் இவ்வித வதோபாயத்தைக்கேட்டு, உமது படையில் பிரவேசிக்கின்ற மாவதேசத்தாசனான இந்திரவர்மாவின்னுடைய அப்சுவததாமா என்று பிரஸித்திபெற்ற இந்திரகஜம்போன்ற யானையானது யுத்தத்தில் என் பராக்கிரமத்தால் கொல்லப்பட்டது. பிறகு, யான் துரோணரைப்பார்த்து, 'பிராமமணரே! 'அப்சுவததாமா கொல்லப்பட்டான். யுத்தத்தினின்று திரும்பும்' என்று சொன்னேன். புருஷஸ்ரேஷ்டரான இந்தத்துரோணர் நிச்சயமாக என்வார்த்தையை நம்பவில்லை. அப்படிப்பட்ட நீர் ஜயத்தில் விருப்பமுள்ள கோவிந்தருடைய வாக்கியங்களைக் கௌரவப்படுத்தும், அரசரே! 'அப்சுவததாமா மாண்டான்' என்று துரோணருக்குச் சொல்லும், மன்னரே! நீர் சொன்னால் பிராமமணோத்தமர் ஒருகாலும் போர்புரியார், ஜனாதிபரே! நீர் உண்மையே பேசுகிறவரென்று இவ்வுலகத்தில் பிரஸித்திபெற்றிருக்கிறீர்' என்றுசொன்னான். மகாராஜே! பீமஸேனனுடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டும கிருஷ்ணனுடைய வாக்கியத்தால் தூண்டப்பட்டும் அது அவ்விதமே ஆகவேண்டியிருப்பதாலும் சொல்லத்தொடங்கினார். அரசரே! பொய்சொல்வதாலுண்டான பயத்தில் மூழ்கினவரும் ஜயத்தில் பற்றுதலுள்ளவருமான யுதிஷ்டிரர், ('அப்சுவததாமா ஹதஃ குஞ்சரஃ' என்கிறவாக்கியத்தில்) 'அப்சுவததாமா கொல்லப்பட்டான்' என்னும் பொருளுள்ள சப்தத்தை உரக்கக்கூறினர்; 'குஞ்சரம்' என்கிற சொல்லை மெல்லச்சொன்னார். முன் அந்தத்தர்மபுத்திரருடைய ரதமானது பூமியில் நாலங்குலத்திற்கு மேலாக இருந்துகொண்டிருந்தது. இவ்வாறு அந்தத்தர்மநந்தன் சொல்லியவுடனே, அவருடையகுதிரைகள் பூமியைத்தொட்டன. மகாரதரான துரோணர் யுதிஷ்டிரரிடத்தினின்று அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுப் புத்திரசோகத்தால் தடுக்கப்பட்டவராகி உயிரில் ஆசையற்றவரானார். அரசரே! பகைவரைக்கொல்பவராகியதுரோணர் ரிஷிகளுடைய வாக்யத்தினாலே மகாத்மாக்களான பாண்டவர்கள்விஷயத்தில் தம்மைக் குற்றவாளிபோல் எண்ணுகிறவ

ராகவும், புத்திரன் கொல்லப்பட்டான் என்பதைக்கேட்டும் திருஷ்டத்  
பும்னணைப்பார்த்து மிக்க மனவருத்தமுற்றவராகவும், புத்தியின்  
நல்ல நிலைமையையிழந்தவராகவும் முன்போல புத்தமசெய்வதற்குச்  
சக்தியற்றவரானார்.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றிரண்டாவது அத்தியாயம்.

து ரோண வ த ப ர் வ ம் (தோடச்சி.)

(திருஷ்டத்தியுள்ளன் துரோணரைக் கொல்லியன்று அவரால்  
கொல்லப்பட்டதும், ஸாத்யகி அவனை விடுவித்ததும்.)

வென் துருபதராஜனுலே தேவர்களைப்பூஜித்து மகாயாகத்தில்  
நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற அக்னியிடமிருந்து துரோணரை நாசம்பண்ணும்  
பொருட்டு அடையப்பட்டானே அந்தப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான  
திருஷ்டத்தியுமனன் மிக்க மனவருத்தமுடையவரும துக்கத்தால்செய்க  
கப்பட்ட மஹமுள்ளவருமான துரோணரைக்கண்டு விரைவாக முடிவந்  
தான். மிக்க ஜ்வாலையுடன் கூடின நெருப்புப்போன்ற துரோணரைக்  
கொல்ல எண்ணாங்கொண்ட அந்தப்பாஞ்சாலராஜகுமாரன் ஜயசிலமா  
யுள்ளதும் கோரமானதும் மேகத்தினிடிமுழுககம்போன்ற சப்தமுள்ள  
தும் திடமான நான்கயிறுள்ளதும் புதிதுமான ஒருவிலையும ஸர்ப்  
பத்துக்கொப்பான ஸாமபையும எடுத்தப் பிறகு அந்தவில்லில் நெருப்  
புக்கொப்பான அந்தஅம்பைப் பூட்டினான். வட்டமாயிருக்கின்ற வில்  
லுக்கழிக்கும் நான்கயிற்றுக்கும் நடுவிலுள்ள அந்த அம்பினுடைய  
ஸ்வரூபமானது சரக்காலத்தில்<sup>1</sup> பரிவேஷத்துடன் கூடிப் பிரகாசித்  
கின்ற சூரியனுடைய உருவம்போலிருந்தது. பார்வதனால் தொடப்  
பட்டதும் ஜ்வலிக்கின்றது போலிருக்கின்றதுமான அந்த வில்லைக்  
கண்டு போர்வீரர்கள் (தங்களுக்கு) முடிவுக்காலம் வந்துவிட்டதாக  
எண்ணினார்கள். பிரதாபசாலியான பாரதவாஜர் அவனால் பூட்டப்பட்ட  
அந்தப் பாணத்தைப்பார்த்துத் தம் தேகத்தையழிக்கவந்திருக்கின்ற  
முடிவுக்காலமென்றே எண்ணினார். ராஜேந்திரரே! பிறகு, ஆசாரியர்  
அந்தப் பாணத்தைத் தடுக்கும்விஷயத்தில் தகுந்த முயற்சியைச்செய்  
தார். அப்படிச் செய்தும் மகாத்மாவான அவருக்கு அஸ்திரங்கள்  
தோன்றவில்லை. அந்தத் துரோணருக்கு அம்புகளைப் பொழிவதிலேயே  
நாலு பகலும் ஓர் இரவும் கழிந்தன. அவருடைய அம்புகள் அன்றைப்

<sup>1</sup> ஸூரிய சந்திரர்களைச்சுற்றி விழுகின்ற வட்டமான கோகை.



பகவின் மூன்றுபாகத்தோடு நாசமடைந்தன. அந்தத் துரோணர் பாணங்களுடைய கூடியத்தையடைந்து புத்திரசோகத்தாலும் பீடிக்கப் பட்டவராகிப் பலவிதமான திவ்யாஸ்திரமந்திரங்கள் தெளிவாகத் தோற்றாததாலும் ரிஷிகளின் வாக்யத்தால் தூண்டப்பட்டதனாலும் ஆயுதங்களை விட்டுவிட நினைந்து முன்போலப் பூணபலத்துடன் யுத்தம் செய்யவில்லை. மறுபடியும், துரோணர் திவ்யமானதும் அங்கூரலினுடைய அனுக்கிரஹத்தினால் கிடைத்ததுமான வேறுவில்லையும் பிரமதண்டமபோல் விளங்குகின்ற அம்புகளையும் எடுத்ததுத் திருஷ்டத்யும்னனையோடு யுத்தம்செய்தார். பிறகு, அவர் பெரிதான சரமாரியை அவன்மீது இறைத்துக்கொண்டு மிகுந்த கோபமூண்டவராகக் கோபமூண்ட திருஷ்டத்யும்னனையடித்து அவனால் விடப்பட்ட அம்புகளைப் பாணங்களாலே நூறுதூண்டுகளாக்கி நாசமசெய்தார்; கூர்மையுள்ள பாணங்களால் திருஷ்டத்யும்னனுடைய வில்லையும் கொடியையும் ஸாரதியையும் தள்ளினார். திருஷ்டத்யும்னன் சிரித்துக்கொண்டு மறுபடியும் வேறுவில்லை எடுத்துக் கூர்மையான பாணத்தினால் துரோணரை மார்பில் திருப்பியடித்தான். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மகாவில்லாளியான துரோணர் யுத்தத்தில் மதிமயங்காதவராகிக் கூர்மையுள்ள பலத்தினாலே திருஷ்டத்யும்னனுடைய வில்லை மறுபடியும் அறுத்தனர். அரசரே! (பிறரால்) எவ்விதத்திலும் நெருங்கமுடியாதவரான துரோணர் திருஷ்டத்யும்னனுடைய கதையையும் கத்தியையுந்தவிர மற்றப் பலவிதமான பாணங்களையும் விற்களையும் மற்றுமுள்ள எல்லாவற்றையும் அறுத்தார். பகைவர்களை வாட்டுகிறவரான அவர் கோபங்கொண்டு உயிருக்கு நாசத்தையுண்டுபண்ணுகின்றவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையும் கூர்மையுள்ளவையுமான ஒன்பது பாணங்களாலே திருஷ்டத்யும்னனை அடித்தார். பிறகு, மகாரதனும் அளவிடமுடியாத பலமுள்ளவனுமான திருஷ்டத்யும்னன் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு தன ரதத்தில் பூட்டியிருக்கின்ற குதிரைகளை அவருடைய குதிரைகளோடு எதிர்த்து நெருங்கச்செய்தான். பாரதமீர் சிறந்தவரே! மிக நெருங்கினவைகளும் காற்றுப்போல வேகமுள்ளவைகளுமான மாடப்புறூறிறமுள்ள குதிரைகளும் செந்திரமான குதிரைகளும் அதிகமாகவிளங்கின. மகாராஜரே! வர்ஷாகாலத்தில் மின்னல்களுடன் சோந்தவைகளும் முழங்குகின்றவைகளுமான மேகங்கள்போலப் போர்முனையில் ஒன்றையொன்று நெருங்குகின்ற அந்தக் குதிரைகள் பிரகாசித்தன. அளவிடமுடியாத வல்லமையுள்ள அந்தப் பிரம்மணர் திருஷ்டத்யும்னனுடைய ரதத்திலிருக்கின்ற ஏர்க்காற்

கட்டையும் சக்கரத்தின் கட்டையும் தேர்க்கட்டையும் நாசம்செய்தார். வில்லும் கொடியும் அறுக்கப்பட்டவனும் ஸாரதி கொல்லப்பட்டவனும் வீரனுமான பாஞ்சாலராஜகுமாரன் பெரிய ஆபத்தையடைந்து கதா யுத்ததைபெடுத்துப் பிரயோகித்தான் மகாரதரும் ஸததியபாக்கிரமரு மான துரோணர் கோபங்கொண்டு திருஷ்டத்யும்னனால் பிரயோகிக்கப் பட்ட அந்தக் கதையைக் கூர்மையான அம்புகளாலே நாசம்செய்தார். ரா சிரேஷ்டனான திருஷ்டத்யும்னன், அந்தக் கதை துரோணரால் அம்பு களாலேயடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு பளபளப்புள்ள ஒரு கத்தியையும் கார தியுள்ள ஒரு கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான். அவ்வாறு கத்தியை யும் கேடகத்தையுங் கையிலெடுக்கின்ற பாஞ்சால ராஜகுமாரன் மகாத மாவும் ஆசார்ய முக்கியருமான துரோணருடைய வீதத்திற்கு ஸமயம் வந்ததென்று ஸம்சயமற்று நன்றாக எண்ணினான். அவன் கத்தியை யும் தேஜஸுள்ள கேடகத்தையுங் கையிலெடுத்துத் தன் ரதத்தி னுடைய ஏர்க்காலவழியாக ரதமத்தியிலிருக்கின்ற துரோணரிடம் சென் றான். மகாரதனான திருஷ்டத்யும்னன் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்ய எண்ணி யுத்தத்தில் பாரத்வாஜருடைய மார்பைப் பிளக்கவிரும்பினான். அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன் துகத்தடியின் மத் தியிலும் அதன் கட்டிலும் குதிரைகளுடைய முதுகின் பின்பாகங் களிலும் நின்றான். அந்தச் செய்கையை ஸைனிகர்கள் புகழ்ந்தார்கள். துரோணர் நுகங்களின் வரிசைகளில் நிற்பவனும் சிவப்பான குதிரை களின்மீது பாப்கின்றவனுமான திருஷ்டத்யும்னனுடைய (செய்கை களில்) இடைநேரத்தைக் காணவில்லை. அது ஆசாரியமாயிருந்தது. மாம்ஸத்தைவிரும்பிச் செல்லும் கழுஞ் வேகமாகப் பாய்வதுபோல துரோணரும் திருஷ்டத்யும்னனும் (ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப்) பாய்ந்தனர். துரோணர் சிவப்பான குதிரைகளை விட்டுவிட்டுத் திருஷ்ட த்யும்னனுடைய புறநிறமுள்ள குதிரைகளெல்லாவற்றையும் தாழை மடல்போன்ற முனையுள்ள சக்தியினால் ஒவ்வொன்றாகப் பிளந்தார். வேந்தரே! திருஷ்டத்யும்னனுடைய குதிரைகள் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. சிவப்புக்குதிரைகளோ (திருஷ்டத்யும்னனுடைய) தேரின் சிக்கலிலிருந்து விடுவிக்கப்பட்டன. பிராம்மணோத்தமராலே குதிரைகள் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு யுத்தவீரர்களுள் சிரேஷ்டனும் மகாரதனும் யஜ்ஞஸேன குமாரனுமான பார்ஷதன் பொறுக்கவில்லை. மன்னரே! கத்திகளை யேந்துகின்றவர்களுள் உத்தமனை திருஷ்டத் த்யும்னன் ரதத்தையிழந்து கத்தியை எடுத்துக் கருடன ஸர்ப்பத்தை எதிர்ப்பதுபோலத் துரோணரை எதிர்த்தான். ஆசரே! பாரதவாஜ

ரைக் கொல்லவேண்டுமென்று எண்ணுகின்ற அநாதத் திருஷ்டத்யும்ன னுடைய ரூபமானது முற்காலத்தில் ஹிரண்யகசிபுவைக் கொல்லுங் காலத்தில் ஸ்ரீ மகாவிஷ்ணுவின் ரூபமபோல் விளங்கியது. கௌரவரே! அந்தப் பார்ஷதன் அப்பொழுது ரணகளத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு நானாவிதமான சிறந்த வாட்போரின் இருபத்தொருமுறைகளையும் காண் பித்தான். அநாதப் பார்ஷதன் கத்தியையுங் கேடகத்தையுங் கையி லெடுத்துக்கொண்டு டிராரதம், உதப்ரந்தம், ஆவித்தம், ஆப்லுதம், ப்ரஸ்ருதம், ஸ்ருதம், பரிவ்ருதம், நிவ்ருத்தம், ஸம்பாதம், ஸமுதீர் ணம் என்கிற மார்க்கங்களையும் காண்பித்தான். அவன் யுத்தத்தில் துரோணரைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் கைத்தேர்ச்சி யினால் பாரதம், கௌசகம், ஸாத்வதம் என்கிற (கத்திகுழற்றும) வகை களையும் காண்பித்துக்கொண்டு ஸஞ்சரித்தான். அந்தத் திருஷ்டத்யும் னன் கத்தியையும் கேடகத்தைபுரதரித்து விசிறமான அவ்வித மார் க்கங்களில் ஸஞ்சரிக்கையில, யுத்தகளத்திலுள்ள யுத்தவீரர்களும் ஒன்று சேர்ந்திருக்கின்ற தேவர்களும் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். பிறகு, அந்தப் பிரம்மணர் திருஷ்டத்யும்னனுடைய யுத்தத்தில் ஆபிரம் அம்புகளாலே கத்தியையும் தூறுபுள்ளிகளுள்ள கேடகத்தையும் தள் ளினார். பாரதரே! நெருங்கிநின்று செய்யும்போரில் ஸபீபத்திலுள்ள பகைவர்களை நன்றாக அடிக்கும் திறமைவாய்ந்த பன்னிரண்டங்குல நீளமுள்ள 'வைதஸ்திகம்' என்னும் பாணங்கள் துரோணரிடம் உள் ளன. அவை; க்ருபா பார்த்தன் அப்வத்தாமா கர்ணன் பிரத்யுமனன் ஸாத்யகி அபிமன்யு இவர்களைத்தவிர மற்ற வீரர்களுக்கு இல்லை. பிறகு, ஆசார்யர் புத்திரன்போன்ற சிஷ்யனைக்கொல்லக் கருதிச் சிறந்த தென்று ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட உறுதியான பாணத்தைத் திருஷ்டத யுமனன்மீது பிரயோகித்தார். ஸாத்யகி உமமுடைய புத்திரனும் மகாத்மாவான கர்ணனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கூர்மை யுள்ள பத்தம்புகளாலே அந்தப்பாணத்தை யறுத்து ஆசார்ய முக்கிய ராலே கவரப்பட்ட திருஷ்டத்யும்னனை விடுவித்தான். பாரதரே! ரத மார்க்கங்களில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும ஸத்தியவிக்ரமனும் துரோணர் கர்ணன் கிருபர் இவர்களுடைய மத்தியை யடைந்திருக்கின்றவனுமான ஸாத்யகியை மகாத்மாக்களான கிருஷ்ணர்ஜனாரிருவரும் பார்த்தார் கள். எல்லாவீரர்களுடைய திவ்யாஸ்திரங்களையும் யுத்தத்தில் ஸாத்யகி நாசஞ்செய்வதைப்பார்த்து 'நல்லது, நல்லது' என்று சொல்லிக்கொண்டு அவ்விருவரும் புகழ்ந்தார்கள். பிறகு, தனஞ்சயன் கிருஷ்ணனைப்பார் த்து, 'கேசவரே! பாரும்; ஸாத்யகி ஆசார்யருக்கும் ரதிகளிரஷ்டருக்கும்

இடையில் விளையாடுகிறான். சத்துருவீரர்களை அழிக்கின்ற ஸாத்யகி என்னையும் மாத்திரத்தினர்களுடைய பீமனையும் ராஜாவான யுதிஷ்டிரரையும் அதிகமாக ஆனந்தப்படுத்துகிறான். விருஷணிகளுக்குக் கோத்தியை விருத்திபண்ணுகிறவனும் மஹாரதர்களை அணுகி விளையாடுகின்றவனும் கர்வமற்றவனும் நல்ல பயிற்சியினால் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனுமான ஸாத்யகியை ஆச்சரியமடைந்தவர்களான ஸித்தர்களும் இரதப் போர்வீரர்களும் பார்த்து ஸந்தோஷிக்கிறார்கள். யுத்தத்தில் ஸாத்யகி ஜயிக்கத்தகாதவனென்பதைக்கண்டு அவனுடைய செய்கைகளினாலே இருபக்கத்திலுமுள்ள எல்லா வீரர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்தார்கள்.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றுமுன்றாவது அத்தியாயம்.  
து ரோண வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(துரோணருக்கும் தீருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தமும், துரோணர் பீமன் நீதித்தலைக்கேட்டு ஆயுதம்பிடித்தலைவிட்டு யோகம்செய்து சரீரத்தைவிட்டதும், அவருடையதேஜோநபம் வெளிப்புறப்பட்டதை ஸஞ்சயன்முதலானஐவர் பார்த்ததும், தீருஷ்டத்யும்னன் துரோணருடையதலையை அறுத்ததும்.)

. ஸாத்வதனுடைய அசுசெய்கையைக்கண்டு துரியோதனன் முதலானவர்கள் கோபமுண்டு நான்குபக்கங்களிலும் விரைவாக அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஐயா! யுத்தகளத்தில், கிருபரும் கர்ணனும் உம் முடையபுத்திரர்களும் சைனேயனை விரைவுடன் எதிர்த்துவந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரமகாராஜரும் மாத்திரபுத்திரர்களான இரண்டு பாண்டவர்களும் பலசாலியான பீமஸேனனும் ஸாத்யகியை நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். கர்ணனும் மகாரதரான கிருபரும் துரியோதனன்முதலானவீரர்களும் சைனேயனைச்சூழ்ந்துகொண்டு சரமாரியைப்பொழிந்தார்கள். மன்னரே! சைனேயன் அந்த மகாரதர்களை யெதிர்த்துப் போர்புரிபவனாகத் திடீரென்று உண்டாயிருக்கிறதும் கோரருபமாயுள்ளதுமான அந்தச் சரமாரியைத் தடுத்தான். அவன், வில்லிற் பூட்டிவிடப்படுகிற மகாபலசாலிகளான வீரர்களுடைய திவ்யாஸ்திரங்களை மகாயுத்தத்தில் முறைப்படி திவ்யாஸ்திரங்களாலே தடுத்தான். முற்காலத்தில் கோபத்துடனே பிராணிகளை ஸம்ஹரிக்கின்ற ருத்திரருடைய போர்க்களம்போல அந்த அரசர்களை எதிர்த்துப் போர்செய்கிற போர்க்களமானது குருமராகக் காணப்

பட்டது. பாரதரே! யுத்தபூமியில் ஆங்காங்கு கைகள், தலைகள், விற்கள், புரட்டித்தள்ளப்பட்ட குடைகள், சாமரங்கள் இவைகளின் குவியல்கள் காணப்பட்டன. யுத்தபூமியானது சக்கரங்களுடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் கீழேதள்ளப்பட்டிருக்கின்ற பெரிய கொடிகளாலும் கொல்லப்பட்ட குதிரைவீரர்களாலும் சூரர்களாலும் நிரம்பியதாயிற்று. குருக்களின் சிறந்தவரே! மகாயுத்தத்தில் பாணங்கள் வந்துவிழுந்தினால் அறுக்கப்பட்ட உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் பலவிதமான செய்கைகளைச் செய்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். கோரமானதும் தேவாஸூர யுத்தம் போன்றதுமான யுத்தம் அவ்வாறாக நடந்துவரும்பொழுது தர்மராஜாவான யுதிஷ்டிரர் அங்குள்ள கூத்தனியர்களைநோக்கி, 'மகாரதர்களே! நீங்களனைவரும் முயற்சியுள்ளவர்களாகிக் குடத்திற்பிறந்தவரான துரோணரை எதிர்த்துச்செல்லுங்கள். இதோ பார்ஷதவீரன் பாரத்வாஜரோடு எதிர்த்திருக்கிறான். பாரத்வாஜரை அழிக்கும் விஷயத்தில் சக்தியுள்ளவரையில் முயற்சிசெய்வான். மஹாயுத்தத்தில் இந்தப் பார்ஷதனுடைய ரூபங்கள் இவ்வாறு காணப்படுதலால் இவன் கோபங்கொண்டு துரோணரை இன்றே போர்க்களத்தில் கொல்லுவான். நீங்கள் ஒன்றுசேர்ந்து துரோணரை எதிர்த்துப் போர்புரியுங்கள்' என்று கட்டளையிட்டார். மகாரதர்களான ஸ்ருஞ்சயர்கள் யுதிஷ்டிரரால் கட்டளையிடப்பட்டுப் பாரத்வாஜரைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு முயற்சியுடனே எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாரதரான பாரத்வாஜர் எதிர்த்து வருகின்ற எல்லா வீரர்களையும் இறக்கவேண்டுமென்னும் நிச்சயமுள்ளவராக வேகத்துடன் எதிர்த்தார். ஸத்தியஸந்தரான துரோணர் புறப்பட்டவுடனே, பூமி நடுங்கியது. இடியுடன் கூடிய காற்றும் படையை நடுங்கச் செய்துகொண்டு வீசிற்று. இரண்டு சேனைகளையும் விளக்கிக் கொண்டு பெரிய பயத்தை வெளிப்படுத்துகின்றதுபோலுள்ள பெரிய ஓர் உற்கை சூரியனிடத்தினின்று நழுவி விழுந்தது. ஐயா! பாரத்வாஜருடைய சஸ்திரங்கள் தீப்பற்றியெரிந்தன; ரதங்கள் மிகஒலித்தன; குதிரைகள் கண்ணீரைச் சொரிந்தன. மகாரதரான பாரத்வாஜர் பராக்ரமத்தை யிழந்தவர்போலானார். அவருடைய இடக்கண்ணும் அவ்வாறே இடக்கையும் துடித்தன. (துரோணர்) முன்னாலே பார்ஷதனைக் கண்டும் ஸ்லர்க்கத்தை அடைவதன்பொருட்டு ரிஷிகளால் சொல்லப்பட்ட வேத வாக்கியங்களைக் கேட்டும் யுத்தத்தில் மனோதேரியத்தை இழந்தார்; பிறகு, நல்லயுத்தத்தினால் பிராணனைவிடுவதற்கும்தொடங்கினார். பிறகு, துருபதனுடைய சேனைகளாலே நான்குபக்கத்திலும் சூழப்பட்டவராக அவர் யுத்தகளத்தில் கூத்தனியர்களின் கூட்டங்களை எதிர்த்துக்கொண்டு

நாற்புறங்களிலும் ஸஞ்சரித்தார். பகைவர்களை அழிக்கிறவராகிய அவர் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் இருபதியிரம் கூத்திரியர்களையும் லக்ஷம்பாணைகளையும் கொன்றா. யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவராகிய அவர் அகைதணிந்த அக்னிபோல் ஜவலித்துக்கொண்டு கூத்திரியர்களுடைய நாசத்தின்பொருட்டுப் பிரமமாஸ்திரத்தைத் தியானித்துக் கொண்டு நின்றார். ரதத்தை இழந்தவனும் எல்லா ஆயுதங்களும் அழிந்தவனும் வியஸனமுற்றவனும் மகாத்மாவுமனை பாஞ்சாலயனிடம் பலசாலியான பீமன் விரைவுடன் ஓடிவந்தான். பிறகு, சத்துருக்களை அடிக்கின்றவனான பீமன் பாஞ்சாலயனைத் தன்றதத்தின்மீது ஏற்றிக் கொண்டு துரோணர் ஸம்பத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக் கொண்டிருப்பதைக்கண்டு, 'இந்த யுத்தத்தில் உன்னைத்தவிர வேறு ஒருமனிதனும் ஆசார்யரை எதிர்த்துப் போர்புரியத்துணியான். நீ சீக்கிரப்படு. உன்னிடத்தில் முந்தியே துரோணரை வதம்செய்கிற இந்தக் காரியபரமானது வைக்கப்பட்டிருக்கிறது' என்று சொன்னான். அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட மஹாபாகுபலமுள்ள அந்தப் பாஞ்சாலகுமாரன் எல்லாப்பாரத்தையுந் தாங்கக்கூடியதும் ஆயுதங்களுள் உத்தமமானதும் உறுதியுள்ளதுமான ஒருவில்லை விரைவாக ஓடிக் கையிலெடுத்தான். மிகுந்த முயற்சியுள்ள பாஞ்சாலயன் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் தடுக்கமுடியாதவரான துரோணசாரியரைத் தடுக்கக்கருகிச சரமாரியைப் பொழிந்தான். அதிக முயற்சியையுடையவர்களும் சிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் பிரகாசிப்பவர்களாகி எதிர்த்தார்கள்; பிரம்மஸம்பந்தமாயும் தேவஸம்பந்தமாயுமுள்ள அனேக அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். மகாராஜரே! அந்தப் பார்ஷதன் யுத்தகளத்தில் பாரத்வாஜருடைய எல்லா அஸ்திரங்களையும் நாசஞ்செய்து மகாஸ்திரங்களாலே அவரை மூடினான். தவறாதவனான ஸாத்யகியும் துரோணரை ரக்ஷிப்பவர்களான வஸாதிகளையும் சிபிகளையும் பாஹ்லீகர்களையும் கௌரவர்களையும் யுத்தத்தில் தூரத்தியடித்தான். அரசரே! சூரியன் கிரணங்களால் திக்குக்களை மூடுவதுபோலத் திருஷ்டத்தின்மீதும் நான்குபக்கங்களிலும் திக்குக்களைப் பாணஸமூகங்களால் மறைத்துக்கொண்டு பிரகாசித்தான். துரோணர் பாணங்களாலே அவனுடைய வில்லையும் அறுத்து, அவனையும்டித்து மீண்டும் அவனுடைய மர்மஸ்தானங்களில் அடித்தார். அவன் மிகவும் துன்பத்தை அடைந்தான். ராஜேந்திரரே! பிறகு, மிக்க கோபங்கொண்ட பீமன் துரோணருடைய ரதத்தினருகில்வந்து அவரைப்பார்த்து ஒரு வசனத்தை மெதுவாகச் சொல்ல வாரம்பித்தான்.

‘தம்முடைய கர்மங்களாலே ஸந்தோஷமடையாதவர்களும் அஸ் திரவித்தை கற்றவர்களுமான ப்ரஷ்டப் பிராம்மணர்கள் யுத்தம் செய் யாமலிருப்பார்களாயின், கூடித்திரியஜாதியானது நாசமடையாது, எல் லாஜந்துக்கள்விஷயத்திலும் ஹிமனை செய்யாமலிருப்பதே மிகப் பெரியதர்மமென்று பெரியோர்கள் அறிந்திருக்கிறார்கள். அந்தத் தர்ம த்திற்குப் பிராம்மணனே ஆதாரம். நீரோ பிரம்மவித்துக்களுள் சிறந்த வர், அறிந்தவர்கள்கூட, அவிவேகிகள்போல அஜ்ஞானத்தால் மோகித்த வர்களாகிச் சண்டாளன்போல் மிலேசசர்களுடைய, கூட்டங்களையும் பற்பலவகையான மற்றவர்களையும் கொன்று மக்களையும் மனைவியையும் போஷிக்கிறார்கள். பிராம்மணரே! நீர் மூடன்போல அறியாமையினாலே புத்திரன் மனைவி பொருள் இவற்றிலுள்ள ஆசையால் உமக்குரியன வல்லாதகாரியங்களில் நிலைபெற்று அதர்மவித்தையினால் உமமுடைய புத்திரன் ஒருவன் கேசுமமடைவதற்காகத் தமக்குரிய செய்கைகளில் நிலைபெற்றவர்களான அனேக வீரர்களைக்கொன்று ஏன் வெட்கமடை யாமலிருக்கின்றீர்? ஒழுகுகங்கெட்டவரே! வெட்கங்கெட்டவரே! பிர ஷ்டப்பிராம்மணரே! உத்தமமான ஆயுதத்தையுடையவரே! மதிகெட்ட வரே! இப்பொழுது நில்லும். உயிரோடு என்னிடத்தினின்றும் நீர் விடுபடப்போகிறதில்லை. எவன் நிமித்தமாக ஆயுதமெடுத்தது எவனை உத்தேசித்து நீர் பிழைத்திருக்கிறீரோ அவன் யுத்தகளத்தில் படுத் திருக்கிறான். உம்மால் கேட்கப்பட்ட தர்மராஜரும் இந்த விஷயத்தை உமக்கு வெளியிட்டிருக்கிறார். மிக்க மந்தபுத்தியையுடையவனான அப்படிப்பட்ட உம்முடையபுத்திரன் கொல்லப்பட்டுப் படுத்திருக்கி ரான். தர்மராஜருடைய வார்த்தையில் நீர் ஸந்தேகிக்கவேண்டாம்’ எனமுன்.

பீமன் இவ்வாறுசொல்லியதைக் கேட்டவரும் பிராம்மணரும் தர்மர்த்துமாவுமான துரோணர் வில்லை எறிந்துவிட்டுச் சரீரத்தை விடு வதற்காக யோகநிலைமையை அடையப்போகிறவராகவும் எல்லா அஸ் திரங்களையும் விட்டுவிட எண்ணங்கொண்டவராகவும் வசனிக்கலானார். மன்னரே! துரோணர் விரைபவராகிப் பகைவர்களுடக்குகிறவர்களான கர்ணனையும் துரியோதனனையும் பார்த்து, ‘ஓ! கர்ண! கர்ண! பெரி தான வில்லைக் கையிற்கொண்ட கிருபரே! துரியோதன! நீங்கள் போரில் முயற்சிசெய்யவேண்டும். இதோ நான் மறுபடியும் மறுபடி யும் சொல்லுகிறேன். பாண்டவர்களை! உங்களுக்கு மங்களமுண்டா கட்டும். நான் சஸ்திரங்களை விட்டுவிடுகிறேன்’ என்றார். மகாராஜரே!

அந்த யுத்தாங்கத்தில் துரோணர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அஸ்வத்தா  
 மாவைக்குறித்து அலறினார். யுத்தத்தில் சஸ்திரத்தையெறிந்துவிட்டு  
 ரதமத்தியில் உட்கார்ந்து எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் அபயங்கொடுத்  
 தார்; யோகநிலையையும் அடைந்தார். பிரதாபசாலியான திருஷ்  
 டத்யுமனன் துரோணருக்கு நோந்திருக்கிற அந்த இடைவெளியை  
 அறிந்து உடனே அம்புடன் கூடிய கோமானவில்லை ரதத்தில் வைத்து  
 விட்டுக் கத்தியைக் கையிலெடுத்து ரதத்தினின்று குதித்து விரைவாக  
 அவரை நோக்கி ஓடினான். மகாரதனை அவன் துரோணரைக்குறித்து  
 வேகமாக ஒழும்போது மனிதர்களும் மற்றுமுள்ள எல்லாப் பிராணி  
 களும் 'ஆ! ஆ!' என்று அலறினார்; அவ்விதமான நிலைமையிலிருக்  
 கின்ற துரோணர் திருஷ்டத்யுமனனுடைய வசத்தையடைந்ததைப்  
 பார்த்து 'ஆ! ஆ!' என்று மிகவும் அலறினார்கள்; அவனை, 'சீச்சீ! கெட்  
 டான்' என்றும் சொன்னார்கள். மிக்க தவமுடையவரான துரோணரும்  
 சஸ்திரங்களை விட்டுவிட்டு உத்தமமான ஸாங்கியவிதத்தை நடி  
 (உரிய மந்திரத்தை) அவ்வாறு உச்சரித்து யோகத்தை அனுஷ்டித்து  
 ஜ்யோதிர்மயமாகிவிட்டார். புராதனரும் ஸர்வார்த்யாயியும் பரமாத்ம  
 மாவுமான ஸ்ரீ மகாவிஷ்ணுவை மனத்திலே தியானித்தார். மிக்க  
 தவத்தையுடையவரான துரோணர் முகத்தைச் சிறிது தூக்கி மார்க்பை  
 முன்பக்கத்தில் நிமிர்த்து இரண்டு கண்களையும் மூடிக்கொண்டு ஸத்  
 வத்தில் நிலைபெற்று ஹ்ருதயத்தில் தாரணையை நிலைநிறுத்தி ஓர் அக்ஷ  
 ரஸ்வரூபமான பிரணவத்துக்குப் பொருளாகிய ப்ரம்மத்தைத் தியா  
 னித்து ஜ்யோதிர்மயமானார். ஆசார்யர் தேவதேவர்களுக்கெல்லாம் நாத  
 ரும் அழிவற்றவரும் பிரபுவுமான பரமாத்மாவை ஸ்மரித்து ஸாதுக்க  
 ளாலும் நாடமுடியாத ஆகாசத்தில் பிரத்யக்ஷமாகச் சென்றார். அர  
 சரே! மகாத்மாவான அந்தத் துரோணருடைய தலையைப் பிளந்து  
 கொண்டு ஜ்யோதியானது உத்தமமான ரதத்தில் அவருடைய தேகத்  
 தைவைத்துவிட்டுப் பரமபதத்தை அடைந்தது. அந்த ஜ்யோதியா  
 னது அவ்வாறாக ஆகாயத்தில் கிளம்பியபொழுது இரண்டு சூரியோத  
 யமாயிருக்கிறதென்றே எங்களுக்கு எண்ணமுண்டாயிற்று. ஜ்யோதி  
 களால் நிரப்பப்பட்ட ஆகாயமானது ஒரே ஜ்யோதிர்மயமாகவே விளங்  
 கியது. துரோணர் மரணமடைந்த அந்த ஸமயத்தில் ஆகாயமானது  
 உற்கையின் ஒளிபோன்ற ஒளியுள்ளதாயிற்று. ஒரு நிமிஷத்தினுள்  
 அந்த ஜ்யோதியும் மறைந்தது. துரோணர் பிரம்மலோகத்தை அடைய,  
 திருஷ்டத்யுமனனும் மயங்கியிருந்தபொழுது ஸந்தோஷமுள்ளவர்க  
 ளான ஸவர்க்கவாஸிகளுடைய 'கிலகிலா' என்னும் பேரொலியானது



தோன்றியது. நான், அபிருதாபுத்திரனான தனஞ்சயன், சரத்வாணுடைய குமாரரும் பிராமமணருமான கிருபாசாரியர், விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றிய ஸ்ரீ வாஸுதேவா, பாண்புத்திரரான தாமராஜர் ஆகிய மனிதஜாதியைச் சேர்ந்த நாங்கள் ஐவருமே, யோகநிஷ்டையை அடைந்து உத்தமகதியை அடைகின்ற மகாத்மாவான துரோணரை அப்பொழுது பார்த்தோம். மகாராஜரே! மகிமைபொருந்தியதும் திவ்யமானதும் தேவரகஸ்யமாயுள்ளதும் உத்தம கதியாயிருக்கின்றதும் பரக்ருதி மண்டலத்திற்கு அப்புறப்பட்டதுமான அந்தப்பிரம்மலோகத்தைக்குறித்துச் செல்லுகின்றவரும் யோகத்துடன் கூடினவரும் புத்திமானுமான அந்தப் பாரத்வாஜருடைய மகிமையை மற்றவர்கள் அனைவரும் காணவில்லை. உத்தமகதியையடைந்தவராக அறியாதவர்களான மனிதர்கள் சத்ருக்களைச் சிக்குப்பவரும் யோகத்தையடைந்து ரிஷிஸ்ரேஷ்டர்களுடன் பிரம்மலோகத்தைக்குறித்துச் செல்லுகின்றவருமான ஆசார்யரையும் காணவில்லை.

பார்ஷதன் கோபமும் பொருமையு மிஞ்சினவனாகிக் கத்தியை உருவி எல்லாப்பிரானிகளாலும் பார்க்கப்படுகின்றவனாகவே, சரக்கூட்டங்களாலே பேணிபிளக்கப்பட்டவரும் ஆயுதங்களைக் கீழேவைத்தவரும் ரக்தத்தைப் பெருக்குகிறவருமான துரோணசாரியரைத் தலைமயிரில் பிடித்துக்கொண்டான். ஒன்றுமபேசாதவரும் உயிர்போனவரும் தேகமாத்மாயிருப்பவருமான அந்தத் துரோணசாரியருடைய தலையைப்பிடித்துக்கொண்டு கத்தியினால் அவர்தலையைச் சரீரத்தினின்று அறுத்தான். பாரத்வாஜர் கொல்லப்பட்டவுடனே, பார்ஷதன் அதிக சந்தோஷத்தோடு புத்தகங்களில் கத்தியைச் சுழற்றிக்கொண்டு ஸிம்மநாதம்செய்தான். காதுவரையில் நரைத்தமயிருள்ளவரும் கறுத்தநிறமுடையவரும் நானூறுபிராயஞ்சென்றவருமான துரோணசாரியர் யுத்தத்தில் உமதுநிமித்தமாகப் பதினாறுவயதுள்ள யுவாவைப்போல ஸஞ்சரித்தார். மகாபலமுள்ளவனும் சூர்ப்புத்திரனுமான தனஞ்சயன், 'துருபதபுத்திர! ஆசார்யரை நீ கொல்லாதே; உயிருடனே கொண்டு வா' என்று சொன்னான். ஸைனிகர்களும், 'ஆசார்யரைக் கொல்லலாகாது; ஆசார்யரைக் கொல்லலாகாது' என்று அலறினார்கள். அர்ஜுனனும் இளகியமனத்துடன் திருஷ்டத்யும்னனைப் பின்தொடர்ந்தான். அர்ஜுனனும் மற்ற அரசர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் அலறும்பொழுதே திருஷ்டத்யும்னன் புருஷஸ்ரேஷ்டரான துரோணரை ரதமத்தியிலேயே கொன்றான். எவ்விதத்தாலும் அவமதிக்கமுடியாதவ

ரானதுரோணர் சிவந்த அங்கங்களுடன்கூடின சூரியன்போல ரக்தத் தால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்டவராக ரத்தத்தினின்று பூமியில் விழுந்தார். இவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட இரத்தத்துரோணரை ஸேனையிலுள்ள அலைவரும் பார்த்தார்கள். அரசரே! மகாவில் லாளியான திருஷ்டத்யுமனனோ அநதப்பராத்வாஜருடைய தலையை எடுத்துவந்து உமமைச்சேர்ந்த ஸைனிகர்களுடைய முன்னிலையில் போட்டான். மன்னரே! உமமைச் சேர்ந்தவர்கள் பராத்வாஜருடைய கிரைஸப்பார்த்து ஓடுவதில் விருப்பமுள்ளவர்களாகி எல்லாத்திக்கும் ஓடினார்கள். துரோணரோ ஆகாயமார்க்கமாகச்சென்று நகூததிரயீதியில் பிரவேசித்தார். அரசரே! ஸத்தியவதிபுத்திரரும் மகர்ஷியுமான கிருஷ்ணத்வைபாயனருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே அப்பொழுது நானே துரோணருடைய நிர்யாணத்தைக் கண்டேன். புகையில்லாமல் நன்றாக எரிந்துகொண்டு மேல்நோக்கிச்செல்லுகின்ற உற்கைபோல் ஆகாயத்தையடைந்து மகாதேஜஸ்வியான துரோணர் செல்வுதைக்கண்டோம். துரோணசாரியா கொல்லப்பட்டவுடனே, கௌரவாகளும் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் உத்ஸாகத்தையிழந்து அதிக வேகத்துடன் ஓடத்தலைப்பட்டார்கள். பிறகு, ஸைனியம் சிதறிவிட்டது. துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடனே கூர்மையுள்ள அம்புகளால் யுத்தத்தில் பெரும்பான்மையாகக் கொல்லப்பட்டவர்கள்போக மிஞ்சினவர்களும் அடிக்கப்பட்டவர்களுமான உமமைச்சேர்ந்தவர்கள் உயிரையிழந்தவர்கள்போலானார்கள். அவர்கள் தோல்வியையும் பரலோகவிஷயத்தில் பெரியபயத்தையுமடைந்து மண்ணுலகம் விண்ணுலகம் இரண்டினாலேயும் விடப்பட்டவர்களாகித் தங்களுடையபுத்தியை நிந்தித்துக் கொண்டார்கள். மகாராஜரே! அரசர்கள் பராத்வாஜருடைய சரீரத்தைப் பார்க்க விருப்பமுற்றவர்களாயிருந்தும் பதினாயிரம் தலையில்லாமுண்டங்களாலே நெருங்கின யுத்தகளத்தில் அதனைத் தேடியும் காணவில்லை. பாரதரே! அந்தச்சேனையில்முயற்சியுள்ளவரான துரோணர்சாய்ந்தவுடன், இருபத்தோராயிரம் தலையில்லாமுண்டங்கள் எழுந்துகூத்தாடின. பாரதரே! இரத்தத்தினால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்ட யுத்தபூமி அப்பொழுது இரத்தத்தால் நனைந்த சூரியமண்டலம்போலப் பார்க்கக் கூடாததாயிருந்தது. பாண்டவர்களோ ஜயத்தையும் பரலோகத்திற் பெரிதான கீர்த்தியையும்பெற்று உரத்த அம்பொலிகளையும் சங்கமுழக்கங்களையும் ஷிமமநாதங்களையும் செய்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, பீமஸேனனும், பார்ஷதனும் திருஷ்டத்யுமனனும் ஒருவரையொருவா கட்டிக்கொண்டு ஸேனையுள் கூத்தாடினார்கள். அப்பொழுது, பீமன்

சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கின்றவனான பார்ஷதனைப்பார்த்து, 'பார்ஷத! பாபியான ஸூதபுத்திரனும் திருதராஷ்டிரபுத்திரனான துரியோதனனும் யுத்தத்தில் இவ்வாறு கொல்லப்பட்டபிறகு யான் உன்னை மறுபடியுங்கட்டிக்கொண்டு சொல்லுவேன்' என்று கூறினான். பாண்டு புத்திரனான பீமன் இவ்வளவுமாததிரம சொல்லிவிட்டு அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவனாகிக் கைகொட்டும் சப்தத்தினாலே பூமியை நடுங்கச் செய்தான். யுத்தகருத்தில் அந்தப்பீமன்செய்தபேரொலியினாலே பயமுறுத்தப்பட்டவர்களான உமமைச்சேர்ந்த போர்வீரர்கள் கூத்திரிய தர்மத்தைவிட்டு ஒடுவதில் நோக்கங்கொண்டு ஓடினார்கள். அரசரே! பாண்டவர்களோ யுத்தத்தில் சத்துருநாசத்தையும் ஜயத்தையும்டைந்து மகிழ்ச்சிபுள்ளவர்களானார்கள். அதனால், அவர்கள் ஸூகத்தை யும் பெற்றார்கள்.

து ரோ ண வ த ப ர் வ ம் மு ன் றி ன் று.

நூற்றுத்தோண்ணூற்றான்காவது அத்தியாயம்.

நா ராய னா ஸ் த ர மோ கூ ட ப ர் வ ம்.

(துரியோதனனுடைய தூண்டுதலால் கிருபர் துரோணனுடைய வந்தத்தை அஸ்வத்தாமாவுக்குத் தெரிவித்ததும் அஸ்வத்தாமா கோபம்கொண்டதும்.)

அரசரே! துரோணர் கொல்லப்பட்டபிறகு, சஸ்திரங்களால் பீடிக்கப்பட்டவர்களும் சிறந்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டவர்களும் நாசம் பண்ணப்பட்டவர்களும் மிக்க சோகத்தை அடைந்தவர்களுமான கௌரவர்கள், பலத்தால் மிஞ்சியவர்களும் அடிக்கடி களிப்புறுகின்றவர்களான பகைவர்களைக்கண்டு நீர்த்ததும்புகின்ற கண்களுள்ளவர்களும் பயந்தவர்களும் தினர்களுமானார்கள். மன்னரே! (அவர்கள்) புத்தியையிழந்தவர்களும் உத்ஸாகத்தை யிழந்தவர்களும் கலக்கத்தினால் பலம் அழிக்கப்பட்டவர்களுமாகி அதிக தினஸ்வரத்துடன் உமது புத்திரனை நான்குபக்கங்களிலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள். அவர்கள், முற்காலத்தில் ஹிரண்யாகூதன் கொல்லப்பட்டவுடனே, அஸூரர்கள் இருந்ததுபோலக் கண்ணீரால் தடைப்படுகின்ற சூரலுள்ளவர்களும் துக்கத்தால் முகம்வாடினவர்களும் பத்துத்திக்குக்களையும் பார்ப்பவர்களும் தளர்ச்சியடைந்தவர்களும் ஆனார்கள். பயந்த அற்பமிருகங்கள் போன்ற அந்தக்கௌரவவீரர்களாலே சூழப்பட்டவனும் ராஜாவுமான

உம்முடையகுமாரன் நிலைபெற்றிருப்பதற்குச் சக்தியற்றவனாகி அந்த யுத்தரங்கத்தைவிட்டு ஓடினான். பாரதரே! பசியினாலும் தாகத்தினாலும் மிக்கவாட்டமுற்ற உம்முடைய அந்த யுத்தவீரர்கள் சூரியனால் மிகவும் வாட்டப்பட்டவர்களப்போல மிக்க மனநிலைமையை யிழந்தார்கள். அரசரே! சூரியனது வீழ்ச்சிபோலவும் ஸமுத்தரத்தினுடைய வறட்சிபோலவும் மேருபர்வதத்தினுடைய சிதறுதல்போலவும் இந்திரனுடைய அபஜயம்போலவுமிருப்பதும் பார்க்கத்தகாததுமான பாரத் வாஜருடைய அவ்விதமான மரணத்தைக்கண்டு கௌரவர்கள் பயத்தால் சரீரம் மிகநடுங்கி ஓடினார்கள். காந்தாரராஜனான சகுனி பயந்தவனாகிப் பெற்றேரோளியான துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு மிக்க பயமுற்றவர்களான ரதிகர்களுடன் சேர்ந்து ஓடினான். ஸுதபுத்திரனும், காவலுள்ளதும் வேகமுள்ளதும் ஓடுகின்றதும் கொடியுள்ளதும் பெரிதுமான சேனையைக் கூட்டிக்கொண்டு பயத்தால் ஓடினான். மத்தேசாதிபதியான சல்லியனும் ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் நிறைந்திருக்கிற சேனையை முன்னிட்டுக் கொண்டு (பகைவர்களுடைய படையைப்) பார்த்துக்கொண்டே பயத்தால் ஓடினான். க்ருபரும சிறந்த வீரர்கள் கொல்லப்பட்டவைகளும் அனேகங்கொடித்துணிகளோடு கூடியவைகளுமான அனேகம் படைகளாலே சூழப்பட்டவராக, 'கஷ்டம்' கஷ்டம்' என்றுசொல்லிக்கொண்டே (யுத்தத்தினின்றும்) விலகினார். அரசரே! கிருதவர்மாவும் (மாண்டது போக) மிகுந்திருக்கின்ற போஜசேனையினாலும் களிங்கர்களாலும் ஆரட்டர்களாலும் பாஹ்லிகர்களாலும் சூழப்பட்டவனாகி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு யுத்தரங்கத்தினின்றும் ஓடினான். மன்னரே! உலூகனும், கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற துரோணரை அந்த யுத்தகளத்தில் பார்த்து நடுங்கிப் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டிக் காலாட்படைகளுடன் ஓடினான். பார்ப்பதற்கு அழகியவனும் பௌவனமுள்ளவனும் செளர்யத்தினாலே பிரஸித்திபெற்றவனுமான துச்சாஸனனும் மிக்க மனவருத்தமுற்றவனாகி யானைகளாலே சூழப்பட்டு ஓடினான். விருஷஸேனனும் துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு பதியுயிரந் தேர்களைபும் மூவாயிரம் யானைகளையும் கூட்டிக்கொண்டு விரைவாகச்சென்றான். மகாராஜரே! அந்த மகாயுத்தத்தில் மகாரதனான துரியோதனன், யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் கூடியவனாகவும் காலாட்களால் சூழப்பட்டவனாகவும் ஓடிவிட்டான். ராஜரே! ஸுசர்மாவானவன், துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, கொல்லப்பட்டவர்களப்போக மிகுந்திருக்கின்ற ஸம்ஸ்ப்தகர்களுடைய சேனைக்கூட்டங்களை அழைத்துக்

கொண்டு ஓடிவிட்டான். வீரர்கள், யுத்தகளத்தில் ஸ்வர்ணரதரான துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கண்டு, யானைகளின்மீதும் ரதங்களின்மீதும் ஏறிக்கொண்டும் குதிரைகளை விலக்கிக்கொண்டும் நான்குபக்கங்களிலும் விரைவாக ஓடினார்கள். அப்பொழுது கௌரவ வீரர்களுள் சிலர் தகப்பன்மார்களையும் சிலர் உடன்பிறந்தார்களையும் சிலர் மாமன்மார்களையும் சிலர் புத்திரர்களையும் சிலர் தோழர்களையும் வேகப்படுத்திக்கொண்டு விரைவாக ஓடினார்கள். அவ்வாறே, சிலர் தங்களுடைய படைகளையும் மருமன்களையும் விரைவாகப் போகும்படி செய்துகொண்டு ஓடினார்கள். சிலர், அவ்வாறே, ஸ்மபந்திகளை வேகப்படுத்திக்கொண்டு பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். விரிந்த தலைமயிரையுடையவர்களும் அழிக்கப்பட்டவர்களும் ஊக்கத்தையும் வலிமையையுமிழந்தவர்களும் 'இது இனி இராது' என்று எண்ணிக்கொண்டவர்களாக ஓடினார்கள். ஓரிடத்திலாயினும் இருவர் சேர்ந்து ஓடவில்லை. பிரபுவே! உம்மைச்சேர்ந்தவர்களில் சிலர் கவசங்களையெறிந்துவிட்டு வேகமாக ஓடினார்கள். பாரதர்களின் சிறந்தவரே! அந்த ஸைனிகர்கள் ஒருவரையொருவர் 'நில், நில்' என்று கூவி அழைத்தார்கள். அவர்கள் தாங்கள்மாத் திரம் அந்த யுத்தகளத்தில் நிலைபெறவில்லை. சில யுத்த வீரர்கள் ஸாரதியையிழந்ததும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான தேரினின்று வாகனங்களையவிழ்த்துவிட்டு அவைகளின்மீது தாங்கள் ஏறிக்கொண்டு கால்களால் (உதைத்து) விரைவாக ஓட்டினார்கள். சிலர் விரைவாகக் கால்களாலேயே ஓடினார்கள். அவ்வாறு சேனையானது நடுக்கமுற்று விரயத்தையிழந்து ஓடும்பொழுது துரோணபுத்திரர் ஒரு முதலையானது வெள்ளத்தையெதிர்த்துச் செல்வதுபோலச் சத்துருக்களை எதிர்த்தார். அந்த அபர்வததாமாவுக்குச் சிகண்டியை முதன்மையாகக்கொண்ட வீரர்களுடைய கூட்டங்களோடும் பிரபந்தர்களோடும் பாஞ்சாலர்களோடும் கேகயர்களோடும் சேதிதேசத்து வீரர்களோடும் பெரிதான யுத்தமானது உண்டாயிற்று. யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவரும் மதயானைபோன்ற பராக்ரமமுடையவருமான துரோணபுத்திரர் பாண்டவர்களுடைய பலவிதப்படைகளைக் கொன்று, ஸங்கடத்தினின்று அதிக பிரயாஸத்தினால் விடுபட்டவராக, ஓடுவதில் ஜாக்கிரதையுடன் ஓடுகின்ற சேனையைக்கண்டு, துரியோதனனிடம் வந்து, 'பாரத! ஏன் இந்தச் சேனையானது பயங்கொண்டதுபோல் ஓடுகிறது? ராஜேந்திர! ஓடுகின்ற இந்தச் சேனையை ஏன் யுத்தத்தில் நிலைநிறுத்தாமலிருக்கிறது? அரசே! நீயும் முன்போல் சரியானநிலைமையிலிருப்பதாகத் தோன்றவில்லையே. வேந்தனே! சுர்ணன்முதலான இந்த யுத்த

வீரர்களும் நிலைபெற்றிருக்கவில்லை. மற்ற யுத்தங்களில் இவ்வாறு சேனை ஓடினதேயில்லையே. பரதகுலத்தில்பிறந்தவனே! மிக்க தேர்வ வலியமைந்தவனே! உனது ஸைனியத்திற்கு கேஷமமா? வேந்தே! கொளவ! எந்த ரதிகுகிரேஷ்டன் மாண்டதால் உனது சேனை இவ்வித நிலைமையடைந்திருக்கின்றது? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக' என்று வின்வினார். பிறகு, ராஜஸ்பிரேஷ்டனை துரியோதனன் துரோணபுத்திரருடைய அநதவார்த்தையைக்கேட்டு, கோரமும் அபிவிரியமுமாயிருக்கின்ற (துரோணவதஸூபமான) அந்த விருத்தார்த்தத்தை அவரிடம் சொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. உமது புத்திரன், ரதத்திலிருக்கின்ற துரோணபுத்திரரைக்கண்டு, கண்ணீரால் முகம் மூடப்பட்டவனாகி, உடைபட்ட மரக்கலம்போல் துக்கங்கடலில் மூழ்கிவிட்டான். பிறகு, துரியோதனராஜன் சாரத்வதரைப்பார்த்து, "(கிருபாசாரியரே!) உமக்கு ஸுகிருதமுண்டு. இரகசயத்தில் இநதச் சேனைமுழுவதும் ஒகுகிற தற்குரிய காரணத்தை இவருக்குச் சொல்லும்' என்று வெட்கத்துடன் கூறினான். அரசரே! பிறகு, சாரத்வதா அடிக்கடி மனவருத்தத்தையடைந்து துரோணர் கொல்லப்பட்டவிதத்தைத் துரோணபுத்திரருக்குச் சொல்லலானார்.

‘நாங்கள் உலகத்தில் தேராளிகளுட்சிறந்த துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டு பாஞ்சாலர்களுடன்மாததிரமே போராடிந்தோம். பிறகு, யுத்தம் தொடங்கப்படவே, ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்தவர்களான கொளவர்களும் ஸோமகர்களும் கர்ஜித்துக்கொண்டு சஸ்திரங்களாலே தேகங்களைக் கீழேதள்ளினார்கள். அவ்வாறு யுத்தம் நடந்துவருகையில், திருதராஷ்டிரபுத்தர்கள் கூடினிக்கும்பொழுது உன்னுடைய தந்தையார் மிகுந்த கோபம்முண்டவராகி அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தலானார். பிறகு, ரதிகுகிரேஷ்டரான துரோணர் பிரம்மாஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு பல்லங்களாலே நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் சத்தருக்களை ஸம்ஹாரம்செய்தார். பாண்டவர்களும் கேகயர்களும் மாதஸ்யர்களும் பெரும்பான்மையாகப் பாஞ்சாலர்களும் காலனூல் தூண்டப்பட்டவர்களாகி யுத்தத்தில் துரோணருடைய ரதத்தை எதிர்த்து உயிரையிழந்தார்கள். துரோணர் பிரம்மாஸ்திரப் பிரயோகத்தினால் ஆயிரம் புருஷகிரேஷ்டர்களையும் இரண்டாயிரம் யானைகளையும் மிகுந்தபுவினிடத்திற்கு அனுப்பினார். காதுவரையில் நரைத்தவரும் கரியநிறமுடையவரும் நாணாற்பிராயமுள்ளவரும் கிழவருமான துரோணர் பதினாறுவயதுள்ள வாலிபன்போல யுத்தத்தில் நான்குபுறத்திலும்

ஸஞ்சரித்தார். சேனைகள் துன்பப்படுத்தப்பட்டு அரசர்கள் கொல்லப் படும்பொழுது கோபமீறினவர்களான பாஞ்சாலர்கள் யுத்தத்தில் விருப் பமற்றவர்களானார்கள். அவர்கள் சிறிது தோற்றுப் புறங்காட்டிய பொழுது சத்துருக்களை ஜயிக்கின்றவராகிய (உன் பிதாவானவர்) திவ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு உதயமான சூரியன்போல் விளங்கினார். கிரணங்கள்போன்ற அம்புகளையுடையவரும் பிரதாபமுள் ளவரும் உன்னுடைய பிதாவுமான அந்தத் துரோணர் பாண்டவர்க ளுடைய மத்தியை அடைந்து ஆகாசமத்திபதையைடைந்த சூரியன் போலப் பார்க்கக்கூடாதவரானார். ஸூர்யன்போல் விசேஷமாகப் பிரகா சிக்கின்ற துரோணராலே கொளுத்தப்படுகின்ற அந்த வீரர்கள் வீரத் தன்மை எரிக்கப்பட்டவர்களும் உதஸாகமற்றவர்களும் மனநிலைமை யிழந்தவாருமானார்கள். பாண்டுபுத்திரர்களுக்கு ஜயத்தைவிரும்பு கின்றவரான மதுஸூதனர் துரோணரால் அம்புகளால் பீடிக்கப் பட்ட அந்தப் பாஞ்சாலர்களைப் பார்த்து, 'ரதயூதபர்களுடைய கூட்டங்களை ரக்ஷிக்கின்றவரும் சஸ்திரங்களைத் தரிக்கின்றவர்களுள் உத்தமருமான இந்தத்துரோணர் ஒருபொழுதும் மனிதர்களால் ஜயிப்பதற்கு ஸாத்தியப்படாதவர்; யுத்தாங்கத்தில் இந்திரனாலும் ஜயிக்கமுடியாதவர். பாண்டவவீரர்களே! ஸ்வர்ணத்தேரையுடையவ ரான துரோணர் யுத்தத்தில் உங்கள் அனைவரையும் கொல்லாதபடி யான உபாயத்தைநாடி நீங்கள் தர்மத்தைவிட்டும் ஜயத்தைரக்ஷிபுங் கள். அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டால் இவர யுத்தமசெய்யமாட்டா ரென்பது என்னுடைய எண்ணம். அவர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டா ரென்று ஒருமனிதன் பொய்யை இவருக்குச் சொல்லட்டும்' என்று இந்த வசனத்தைக் கூறினார். குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் இந்த வாக்கியத்தைப் பிரியமாக ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. மற்றவர்களைவரும் அந்த வார்த்தையில் பிரியத்தைக் காட்டினார்கள். யுதிஷ்டிரனே அதிக பிரயாசத்தோடு அவ்வார்த்தையை ஒப்புக்கொண்டான். பீமஸேனனே, 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்று வெட்கத்தோடு உன்பிதா வைநோக்கிச் சொன்னான். உன்னுடையபிதா அதனை அறியவில்லை. புத்திரவாத்ஸல்யமுள்ளவரும் உனக்குப் பிதாவுமான அந்தத் துரோ ணர் அதனைப் பொய்யென்று ஸந்தேகித்து யுத்தத்தில் நீ கொல்லப் பட்டாயா, அல்லது இல்லையா என்று தர்மராஜனை வினவினார். ஜய த்தில் பற்றுள்ளவனான யுதிஷ்டிரன் பொய் சொல்வதிலுண்டான பயத்தில் மூழ்கினவனாகிப் பீமனால் மலைபோன்ற வடிவமுள்ளதான மால்வராஜனான இந்திரவர்மாவினுடைய அஸ்வத்தாமா என்கிற

பெரிய யானை யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டதென்பதைக்கண்டு அப் பொழுது துரோணருடைய அருகில்வந்து அவரை நோக்கி, ‘(ஆசார்ய ரே!) எவன் நிமித்தமாக நீர் சஸ்திரமெடுக்கிறீரோ, எவனை உத்தேசித்து நீர் பிழைத்திருக்கிறீரோ, எப்பொழுதும் உமமுடைய பிரீதிக்குப் பாததிரான அநத அஸ்வததாமா எனகிற புத்திரன் அடித்துத்தன் ளபபட்டுக் காட்டில் ஸிம்மக்குட்டிபோலப் பூமியில் படுத்திருக்கிறான்’ என்று இரைந்து சொன்னான். பொய் சொல்வதினாலுண்டாகும் தோஷங்களை யறிந்தவனாக இருந்தும், யுதிஷ்டிரராஜன் பிராமமணோத்தமரான துரோணரைப்பார்த்து, ‘யானை கொல்லப்பட்டது’ என்று மெதுவாகச் சொன்னான். யுத்தகளத்தில் நீகொல்லப்பட்டாயென்பதைக்கேட்டு, பரிதாபத்தினால் வாட்டப்பட்ட துரோணர் திவ்யாஸ்திரங்களை-யடக்கிக் கொண்டு முன்போலப் போர்புரியவில்லை. அதிக மனக்கவலையுற்றவரும் சோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவரும் பிரஜைஞ யிழந்தவருமான அநதத துரோணரைக்கண்டு குரூரமான செய்கையுள்ள பாஞ்சாலராஜ குமாரன் அருகில் ஓடிவந்தான். லோகதத்வங்களில் ஸமர்த்தரான துரோணர் தமக்குமிருத்யுவாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிற அநதத்திருஷ்டத்யும்னனைக்கண்டு யுத்தத்தில் திவ்யாஸ்திரங்களைவிட்டுவிட்டுப் பிராயோபவேசம் செய்தார். பிறகு, பார்ஷதன் இடக்கையினால் அவருடைய தலைமயிர்களைப் பிடித்துக்கொண்டு அப்பொழுது வீரர்களை லாரும் அலறும்பொழுதே அவருடைய தலையை அறுத்தான். அப்பொழுது நான்குபக்கத்திலுமுள்ள எல்லா வீரர்களும், ‘துரோணர் கொல்லப்படத்தக்கவரல்லர்; கொல்லப்படத்தக்கவரல்லர்’ என்று சொன்னார்கள். அவ்விதமாகவே தர்மங்களை அறிந்தவனான அர்ஜுனனும் ரதத்தினின்று கீழேயிறங்கி விரைவுடன் கையை உயர்த்துக்கிக் கொண்டு, ‘ஆசார்யரைக்கொல்லாதே; அவரை உயிருடன் இங்கேகொண்டுவா’ என்று அடிக்கடி சொல்லிக்கொண்டே இவனருகில் ஓடிவந்தான். நாகிரேஷ்ட! அவ்வாறு கௌரவர்களாலும் அர்ஜுனனாலும் தடுக்கப் படுகின்ற குரூரனான த்ருஷ்டத்யும்னனால் உன்னுடைய பிதா கொல்லப்பட்டவுடனே, போர்வீரர்களைவரும் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகி நாற்புறத்திலும் ஓடினார்கள். நாங்களும் உதலாகத்தை இழந்தோம்’ என்று சொன்னார். யுத்தத்தில் பிதாவினுடைய மரணத்தைக்கேட்டுத் துரோணபுத்திரர் தடியிலைடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பம்போல மிக்க கோபங்கொண்டார். ஐயா! அதிகமான விறகையடைந்து அக்னி எவ்வாறு ஜ்வலிக்குமோ அவ்வாறே துரோணபுத்திரர் யுத்தத்தில் கோபத்தி



னாலே மிக ஜ்வலித்தார்; அப்பொழுது உள்ளங்கையினால் உள்ளங்கையைப் பிசைந்துகொண்டும் பற்களால் பற்களைக் கடித்துக்கொண்டும் ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டும் சிவந்த கண்களையுடைய வரானார்” என்று கூறினான்.

ஈற்றத்தோண்ணுற்றைந்தாவது அத்தாயம்.

நாராயண ஸ்த்ரமோக்ஷ பர்வம் (தேடிக்சி.)

(திருதராஷ்டிரன் துரோணருடைய வதந்தைக்கேட்டு அஸ்வத்தாமா என்ன சொன்னோன்று வினவியது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! முதியவரும் தமக்குப்பிதாவும் பிராம்மணருமான துரோணர் திருஷ்டத்யும்னனால் அதர்மத்தினால் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு அஸ்வத்தாமா யானது கூறினார்? எவரிடத்தில் மானவாஸ்திரம் வாருணஸ்திரம் ஆக்னேயாஸ்திரம் வீர்யமுள்ள பிரம்மாஸ்திரம் ஐந்திராஸ்திரம் நாராயணஸ்திரம் இவைகள் எப்பொழுதும் நிலைபெற்றிருந்தனவோ, குணங்களை விரும்புகின்ற எந்த மகாபுருஷர் இப்புனியில் பரசுராமரிடத்திலிருந்து தனுவே தத்தை அடைந்து புத்திரர்பொருட்டுத் திவ்யமான அஸ்திரங்களை உபதேசித்தாரோ தர்மபூதரான அந்த ஆசாராயர் பேர்க்களத்தில் திருஷ்டத்யும்னனால் அநீதியினால் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டு அந்த அஸ்வத்தாமா யானது கூறினார்? இவ்வுலகத்தில் மனிதர்களும் தம்புத்திரன் மட்டுமே தமமைக்காட்டிலும் மிகுந்த குணசாலியாகவேண்டுமென்று விரும்புகிறார்கள். வேறொருவனையும் உலகத்தில் எவ்விதத்தாலும் சிறக்க விரும்புகிறதில்லை. மகாதமாக்களான ஆசார்யர்களுக்கு ரஹஸ்யங்கள் இருக்கவே இருக்கின்றன. அவைகளைத் தம்புத்திரனுக்காவது அல்லது தம்மை அனுஸரிக்கின்ற சிஷ்யனுக்காவது கொடுப்பார்கள். ஸஞ்சய! சூரரான அந்த அஸ்வத்தாமா சிஷ்யராக இருந்து அவையனைத்தையும் விசேஷமாகப்பெற்று புத்தத்தில் துரோணருக்கு அடுத்தவராக விளங்கிவந்தார். ஆவர் சஸ்திரமெடுப்பதில் பரசுராமரைப்போன்றவர்; புத்தத்தில் இரத்திரனுக்குச் சமான்; வீர்யத்தில் கார்த்தவீர்யனுக்கு ஒப்பானவர்; புத்தியில் பிரஹஸ்பதிக்குத்தலவர்; அசைவற்றுநிற்பதில் மலைக்குரோனவர்; தேஜஸில் அக்னிக்கு நிகரானவர்; பெளவன முடையவர்; ஆழ்ந்ததன்மையில் ஸமுத்திரம்போன்றவர்; குரோதத்

தில் ஸர்ப்பத்திற்கு நோனவர்; உலகில் முதனமையான தேராளி; திடமானவில்லைக் கையிற்கொண்டவா; சிரமத்தைப்பொறுக்கும் சக்தி யுடையவர்; வேகத்தில் காற்றுப்போனவர்; யுத்தத்தில் கோபங் கொண்டயமன்போல ஸஞ்சரிக்கிறவர்; யுத்தத்தில் பாணங்களைப்பிர யோசிக்கின்ற எவரால் பூமியானது டீடிக்கப்பட்டுப் பயத்தால் தளர்ச்சி யடைநது மேகத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தத்தோடுநடுங்கு கின்றதோ, ஸத்யபராக்கிரமரான எந்தவீரர் யுத்தத்தில் துன்பத்தை யடைகிறதில்லையோ, எவர் <sup>1</sup> வித்யாஸ்நானமும் விரதஸ்நானமும் செய் தவரோ, எவர் தனுர்வேதத்தில் கரைகண்டவரோ, எவர் மகாஸமுத்ரம் போலக் கலக்கமுடியாதவரோ, எவர் தசரதகுமாரனான ராமன்போன்ற வரோ அந்த அஸ்வத்தாமா, தார்மிகரான ஆசார்யர் அதார்மிகனான திருஷ்டத்யுமனனாலே யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு யாது கூறினார்? யாகஸேனகுமாரனான த்ருஷ்டத்யுமனன் துரோண ருக்கு மிருத்யுவாக ஏற்பட்டதுபோல மகாத்மாவான அந்தத் துரோண ராலே திருஷ்டத்யுமனனுக்கு மிருத்யுவாக ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட அந்த அஸ்வத்தாமா, இரக்கமில்லாதவனும் பாபியும் குரூரனும் தீர்க்காலோ சனியில்லாதவனுமான திருஷ்டத்யுமனனாலே ஆசார்யர் கொல்லப் பட்டாரென்பதைக் கேட்டு என்ன கூறினார்?'' என்றுவினாவினன்.

ஹ்ருததோண்ணுற்றாருவது அத்தாயம்.

நாராயண ஸ்த்ரீமோகூத பர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(அஸ்வத்தாமா கோபத்துடன் யுதிஷ்டிர முதலானவர்களை நிந்தித்ததும்,  
நாராயணஸ்திரத்தின் வாலாறுமுதலியவற்றைக்கூறிப் பாண்டவர்  
களைக்கொல்வதாகச் சபதஞ் செய்ததும்.)

ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான். “நாஸ்ரேஷ்டரே! பாபி யான திருஷ்டத்யுமனனால் தமதுபிதா கபடத்தினால் கொல்லப்பட்டா ரென்பதைக்கேட்டு அஸ்வத்தாமா கண்ணீராலும் ரோஷத்தாலும் நிரப் பப்பட்டார். ராஜேந்திரரே! கோபித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்த அஸ் வத்தாமாவினுடைய தேகமானது பிரளயகாலத்தில் பிராணிகளுடைய உயிரைக்கவர விருப்பங்கொண்ட அந்தகனுடைய தேகம்போல் ஜீவலிக் கின்றதாகக் காணப்பட்டது. பிறகு, அவர் கண்ணீரால் நிறைந்த

<sup>1</sup> வேதாத்யயனமுதலிய வித்தைகளையெல்லாம் கற்று, விரதங்களையெல் லாம் அனுஷ்டித்த முடித்தவர்.

இரண்டுகண்களையும் அடிக்கடி துடைத்துக்கொண்டும் கேர்பத்தால் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டும் துரியோதனனைப் பார்த்து இவ்விதமான வார்த்தைகளைச் சொல்லலானார். 'என்னுடைய பிதாவானவர், ஆயுதங்களைக் கீழேஎறிறதுவிட்டகாலத்தில், அற்பர்களால் விழும்படி செய்யப்படுதற்குக்காரணமான (பொய்ம்மொழிதலென்னும்) பாவமானது தர்மவேஷம்பூண்ட யுதிஷ்டிரனால் செய்யப்பட்டது. அது எனக்குத் தெரியும். நீசனுக்குரியதும் மிக்க குரூரமுமான தர்மபுத்திரனுடையசெய்கையானது என்னால் கேட்கப்பட்டது. யுத்தங்களில் முயற்சிசெய்கிறவர்களுக்கு வெற்றிதோல்வி என்னும் இவ்விதமும் நிச்சயமே. அரசனே! யுத்தங்களத்தில் அவ்விண்ணுள் வந்தமானது புகழப்படுகிறது.' யுத்தமசெய்கிற ஒருவீரனுக்கு யுத்தங்களத்தில் நியாயமாக ஏற்படும வதமானது (பிறர்) துக்கிக்கத்தக்கதாகாது. அது அவ்விதம் பிராம்மணர்களால் (சாஸ்திரங்களில்) காணப்பட்டிருக்கிறது. புருஷசிரேஷ்ட! என்பிதா வீரலோகத்தை அடைந்துவிட்டார். ஸம்சயமில்லை. என்பிதா யுத்தகாலத்தில் மரணமடைந்தமையால் அவரைப் பற்றித் துக்கிக்கவேண்டியதில்லை. எல்லா வீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது தர்மத்தில் பிரவிர்த்தித்தவரான என்னுடையபிதாதம் தலையிரைப் (பிறர்) பிடித்தலை யடைந்தாரென்பது என்மர்மஸ்தானங்களை அறுக்கின்றது. நான் உயிருடனிருக்கும்பொழுதே என்னைப்பெற்றவரான துரோணர் மயிர்பிடிக்கப்படுதலை அடைந்தமையால் மற்றுள்ள புத்ரவான்கள் புத்ரர்களிடம் எவ்வாறு பிரியம்வைப்பார்கள்? மனிதர்கள் காமத்தினாலும் கோபத்தினாலும் அஜ்ஞானத்தாலும் சந்தோஷத்தாலும் பாலயத்தாலும் அதர்மங்களைச் செய்கின்றார்கள். அவ்வாறே (பிறரை) அவமதிக்கவும் செய்கிறார்கள். துராத்மாவும், குரூரனுமான திருஷ்டத்யுமனன் இசசமயத்தில் நிச்சயமாக என்னை அலக்ஷியமசெய்துவிட்டு அவ்விதமான பெரிய அதர்மகாரியத்தைச் செய்தான். அநதத் திருஷ்டத்யுமனன் அதிபயங்கரமான அதன் பலனையும் காணப்போகிறான். பொய்சொல்லியவனான பாண்டவனும் பெரிதான். அகாரியத்தைச் செய்துவிட்டமையால் கொடியபலனைக் காணப்போகிறான். கபடத்தினால் ஆசார்யரை ஆயுதங்களைக் கீழேவைக்கும்படி அப்பொழுது செய்த தர்மராஜனுடைய ரக்தத்தைப் பூமி இப்பொழுது பாணம்பண்ணப்போகிறது. கௌரவனே! நான் சத்தியத்தின்மீதும் <sup>1</sup> இஷ்டாபூர்த்தங்களின்மீதும் ஆணையிடுகிறேன். எல்லாப்

<sup>1</sup> சாந்திபர்வம் 946 - ஆவது பக்கம் குறிப்பிலும் இரதப்பர்வம் 736 - ஆவது பக்கம் குறிப்பிலும் காண்க.

பாஞ்சாலர்களையும் கொல்லாமல் எவ்விதத்தினாலும் நான் ஜீவித்திருக்க மாட்டேன். யான் பாஞ்சாலர்களைக் கொல்லும் விஷயத்தில் எல்லா வித உபாயங்களாலும் முயற்சிசெய்ப்போகிறேன். பாவத்தைச் செய்தவனான திருஷ்டத்யும்னனையும் யுத்தத்தில் நான் கொல்லப் போகிறேன். கௌரவ! மிருதுவாகவோ குரூரமாகவோ இருக்கின்ற ஏதாவதொரு செய்கையினால் பாஞ்சாலர்களுடைய வதத்தைசெய்து நான் மனஆறுதலை அடையப்போகிறேன். ஆன்மையிற் சிறந்தவனே! மனிதர்கள், இந்த லோகத்திலும் பாலோகத்திலும் சம்பவிக்கின்ற பெரிய பயத்தினின்று காக்கின்றனரெனறே புத்ரர்களை விரும்புகிறார்கள். மலைபோன்ற பிள்ளையும சிவ்யனுமாயிருக்கின்றயான் உயிரோ டிருக்குங்காலத்தில் என்பிதா எதனற்றவர்போல அவ்விதமான நிலைமையை அடைந்துவிட்டார். என்னைப் புத்ரனாக அடைந்து அவர் மயிர்பிடித்தலைப் பெற்றமையால் தேவஸம்பந்தம்பெற்றவைகளான என் அஸ்திரங்களையும் கைகளையும் பராக்கிரமத்தையும் நிந்திக்கவேண்டும். பரதர்களுட்சிறந்தவனே! என்பிதா பாலோகத்தை யடைந்திருந்தாலும் அவருக்கு நான் கடனாளியாகா திருக்கந்தக்க காரியத்தைச் செய்யப்போகிறேன். மேலானவன் ஒருகாலும் தற்புகழ்ச்சியெய்யலாகாது. பிதாவினுடையவதத்தை ஸகிக்காதவனுயிருக்கின்றயான் பெளருஷத்தை இவ்விடத்தில் இப்பொழுது சொல்லிக்கொள்ளப்போகிறேன். பிரளயகாலத்தை யுண்டுபண்ணுகிறவன்போல் எல்லாவீரர்களையும் அழிக்கின்ற என்னுடைய வீர்யத்தை ஜனாத்தனரும் பாண்டவர்களும் இப்பொழுது பார்க்கட்டும். தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது அஸுரர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது மனுஷ்யர்களிற்சிறந்தவர்களாவது ரணகளத்தில் ரதத்தின்மீதுருக்கின்ற என்னை ஜயிப்பதற்குச் சக்தர்களாகார்கள். இவ்வுலகத்தில் நானும் அர்ஜுனனுமாகிய இருவரையுந் தவிர அஸ்திரங்களையறிந்த (வேறு) மனிதன் ஒருவனாவது ஓரிடத்திலுமில்லை. ஜவலிக்கின்ற கிரணங்களுடையமத்தியில் சூரியன்போல் நான் ஸேனையின்மத்தியை அடைந்தவனாகித் தேவர்களால் சிருஷ்டிக் கப்பட்ட அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கப்போகிறேன். மகாயுத்தத்தில் கணக்கில்லாமல் என்னுடைய விலலினின்று இப்பொழுதே என்னால் பிரயோகிக்கப்படும் அம்புகள் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்திக் கொண்டு பாண்டவர்களை நாசமபண்ணப்போகின்றன. அரசனே! இப்பொழுது வர்ஷதாரைகளால் மூடப்படுவதுபோலக் கூர்மையுள்ள என்னுடைய அம்புகளாலே நான்குபக்கத்திலும் நெருக்கமாக மூடப் பட்டிருக்கின்ற எல்லாத் திக்குக்களையும் பாண்டவர்கள் பார்க்கப்போகி

றார்கள். நான் சரமாரிகளை நான்குபக்கங்களிலும் இறைத்துக்கொண்டு பெருங்காற்று மரங்களை முறிப்பதுபோல் பயங்கரமான சப்தத்துடன் கூடின சத்துருக்களை (யுத்தத்தில்) தள்ளப்போகிறேன். கௌர்வனே! எவ்வித அஸ்திரம் என்னிடத்தில் பிரயோக உபஸம்ஹரீகரமாகருடன் கூடியதாக இருக்கிறதோ அவ்விதமான அஸ்திரத்தைப் பீபத்ஸுவாவது ஜனர்த்தனராவது பீமஸேனனாவது நகுலஸஹதேவர்களாவது ராஜாவான யுதிஷ்டிரனாவது துராத்மாவான பார்ஷதனாவது சிகண்டியாவது ஸாதயகியாவது அறியமாட்டார். முற்காலத்தில் ஸ்ரீமந்நாராயணருக்குச் சாஸ்திரத்தில் சொன்ன முறைபபடி என்பிதாவினால் நமஸ்காரமசெய்து நைவேத்யம் செய்யப்பட்டது. அநதப் பகவான் பிராம்மணரூபத்துடன் ஸமீபத்தில்வந்து, பிறகு, அநத உபஹாரத்தைத் தாமாகவே ஏற்றுக்கொண்டு வரத்தைக் கொடுக்க ஆரம்பித்தார். என்பிதா உத்தமமான நாராயணஸ்திரத்தை அவரிடத்தினின்றும் வரமாகக் கேட்டார். ராஜனே! பிறகு, தேவநாதரான ஸ்ரீபகவான், 'பிராம்மணேத்தம்! உனக்குச் சமமானமனிதன் ஒருவனாவது ஓரிடத்திலும் உண்டாகப்போகிறதில்லை. பிராம்மண' இந்த அஸ்திரமானது திடீரென்று எவ்விதத்தாலும் பிரயோகிக்கத்தக்கதன்று. இது பிரயோகிக் கப்பட்டால் சததுருவைக் கொல்லாமல் திரும்பாது. பிரபுவே! இந்த அஸ்திரம் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதது. இந்த அஸ்திரத்தினால் எவன் கொல்லப்படாமலிருப்பான்? கொல்லத்தகாதவனைக்கூட இது கொல்லுமன்றோ? ஆதலால், இதனைப் பிரயோகிக்கக்கூடாது. பகை வரைவாட்டுபவனே! யுத்தத்தில் ரதத்தையும் சஸ்திரங்களையும் விட்டு விடுதலும் பகைவர்களை வேண்டுதலும் சரணமடைதலும் மகாஸ்திரங் களைத் தணிக்கும்விஷயத்தில் உபாயங்கள். யுத்தத்தில் (பகைவர்களை) பீடிக்கின்றவன் ஏல்லா விதத்தாலும் துன்பப்படுத்தப்பட்டானேயாகில் கொல்லத்தகாதவர்களையும் கொல்லலாம்' என்றார். அந்த நாராயணஸ்திரத்தை என்னுடையபிதா பெற்றுக்கொண்டு எனக்கும் சொன்னார். அந்தப் பிரபுவான ஸ்ரீமந்நாராயணர், 'யுத்தத்தில் இந்த அஸ்திரத்தினாலே எல்லா அஸ்திரவாஷங்களையும் பலவாறாக நீ நாசம்செய்வாய். தேஜஸினாலும் ஜ்வலிக்கப்போகிறது' என்று அனுக்ரஹித்தார். பிரபுவான ஸ்ரீபகவான் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ஸ்ரீவைகுண்டத்தைக் குறித்துச்சென்றார். நாராயணரிடத்தினின்றுகிடைத்த அப்படிப்பட்ட இந்த அஸ்திரமானது பிதாவுக்குப் பிரியனான என்னால் அடையப்பட்டது. அந்த அஸ்திரத்தினால் ரணகளத்தில் இந்திரன் அஸுரர்களைத் துரத்தியடிப்பதுபோலப் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சா

லர்களுையும் மாதஸ்யர்களுையும் கேகயர்களுையும் நான் ஓடும்படி செய்யப் போகிறேன். பாரத! என் அம்புகள் எப்படியெப்படி நான் விரும்புவேனோ அப்படி அப்படி ஆகிச் சத்ருக்கள் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்துபவர்களாயிருந்தாலும் அவர்களின்மீது விழுந்து தாக்கும். நான் யுத்தத்திலிருந்துகொண்டு யதேஷ்டமான கல்மழையினாலும் ஈட்டிகளாலும் பாணங்களாலும் மகாரதர்களை ஓடும்படிசெய்வேன். கூர்மையுள்ள கோடாலிகளையும் நான் ஸம்சயமில்லாமல் பிரயோகிப்பேன். சத்துருக்களைத் துபிக்கச்செய்கிறவனான நான் மகிமைதங்கின நாராயணஸ்திரத்தினால் பகைவாகளான பாண்டவர்களைப் பயனற்றவர்களாக்கி அழிப்பேன். மித்ரத்துரோகியும் பிரம்மத்துரோகியும் குருத்துரோகியுமாயிருக்கின்றவனும் மூர்க்கனும் மிகவும் நிர்திக்கப்பட்டவனும் பாஞ்சாலர்கள் இழிந்தவனுமான திருஷ்டத்யும்னன் இப்பொழுது என்னிடமிருந்து உயிரோடு விடுபடப்போவதில்லை' என்று கூறினார். துரோணபுத்திரருடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டுக் கௌரவசேனையானது திரும்பியது. பிறகு, எல்லாப் புருஷசிரேஷ்டர்களும் மகாசங்கங்களை ஊதினார்கள்; பேரீவாத்தியங்களை அடித்தார்கள். ஸந்தோஷமுடையவர்களான வீரர்கள் ஆயிரக்கணக்கான டிண்டிமவாத்தியங்களை அடித்தார்கள். குதிரைக்குளம்புகளாலும் சக்கர வானிகளாலும் நன்றாக அரைக்கப்பட்ட பூமியானது சப்தித்தது நெருங்கிய அத்தகையசப்தமானது ஆகாயத்தையும் ஸவர்க்கலோகத்தையும் பூமியையும் எதிரொலியடையும்படி செய்தது. மேகத்தின் சப்தம்போன்றதான அந்தச் சப்தத்தை ரதிகசிரேஷ்டர்களான பாண்டவர்கள் கேட்டு ஒன்றுசேர்ந்து ஆலோசித்தார்கள். பாரதரே! துரோணபுத்திரரோ அவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ஜலத்தைத்தொட்டு ஆசமனீயம்செய்து அப்பொழுது திவ்யமான நாராயணஸ்திரத்தை வெளியிட்டார்.

நூற்றத்தொண்ணூற்றேழாவது அத்தியாயம்.

நாராயணஸ் திரமோகூபர்வம் (தொடர்க்கி.)



(கௌரவசேனாஹுதைய சப்தத்தைக்கேட்டுப் பயந்த யுதிஷ்டிரர்  
ஓடுகின்ற கௌவஸேனையைத் திருப்பிவருகிறவன் யாரென்றுகேட்க,  
அர்ஜுனன் அதனைச் சொல்லி தீரோணாவதத்தில் உதாஸினமா  
யிருந்ததற்காகத் தங்களை நிந்தித்துக்கொண்டது.)

பிரபுவே! பிறகு, அந்த நாராயணஸ்திரந தோன்றியவுடனே,  
மேகமில்லாத ஆகாயத்தில் நீர்த்துளிகளுடனும் இடியுடனும் கடின  
காற்றுவீசியது; ஸூரியும் அசைந்தது; பெருங்கடலும் கலங்கியது.  
சமுத்திரத்தைநோக்கி ஓடுகின்ற நதிகள் அசமயத்தில் எதிர்நோக்கிச்  
செல்லத்தொடங்கின. பாரதரே! அந்தஸமயத்தில் மலைகளின் சிகரங்  
கள் சிதறின. மிருகங்கள் பாண்டவசேனையை அப்ரதக்ஷிணமாகச் சுற்  
றிவந்தன; திசைகளெல்லாம் இருளால் மூடப்பட்டன, பூரியனும் ஒளி  
மழுங்கின. ஊனுண்பவைகளான பிராணிகள் ஸந்தோஷத்துடன்  
வந்தன. அரசரே! தேவர்களும் அஸுரர்களும் கந்தர்வர்களும் பய  
மடைந்தவர்களானார்கள். பெரிதான அந்த அனர்த்தத்தைக் கண்டு  
‘எப்படிச்செய்யலாம்? எப்படிச்செய்யலாம்?’ என்கிற நெருங்கிய சப்தம்  
தோன்றியது. வேந்தரே! கோரஸ்வருபமானதும் பயங்கரமாயுள்ளது  
மான அந்த அஸ்வதநாமாவினுடைய அஸ்திரத்தைக்கண்டு எல்லா  
அரசர்களும் பயந்தார்கள்; துன்பதையுமடைந்தார்கள்” என்று  
சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பித்ருசோகத்தினால் மிக்க ஸந்தாபத்  
தையுடையவரும் பிதாவினுடைய வதத்தைப் பொறுதவருமான துரோ  
ணபுத்திரராலே யுத்தத்தில் ஸையங்களை திருப்பப்பட்டவுடன் கௌர  
வர்கள் எதிர்ந்துவருவதைக்கண்டு திருஷ்டத்யுமனனைப் பாதுகாக்கும்  
விஷயத்தில் பாண்டவர்கள் யாது ஆலோசனைசெய்தார்கள்? அதனை  
எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.  
“முன்னே கௌரவர்கள் ஓடினதைக்கண்டும் பின்னே அஸாதகியமான  
சபதத்தைக்கேட்டும் யுதிஷ்டிரர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து, ‘அர்ஜுன!  
மகாஸுரனுன விருத்திரன் வஜ்ரபாணியான இரத்திரனால் கொல்லப்பட்  
டதுபோல் திருஷ்டத்யுமனனால் யுத்தத்தில் துரோணசாரியர் கொல்  
லப்பட்டவுடன், யுத்தத்தில் ஜயத்தைவிரும்பாதவர்களும் தீரமான  
மனத்தையுடையவர்களுமான கௌரவர்கள் தத்தம் தேகத்தைக் கழித்

துக்கொள்ளும் விஷயத்தில் புத்தியைச் செலுத்திக்கொண்டு யுத்தத்தை விட்டோடினார்கள். சில அரசர்கள் சுற்றுசுற்றவைகளும் இரண்டுபக்கத்திலுமுள்ள ஸராதிகள் கொல்லப்பட்டவைகளும் கொடித்துணிகளையும் கொடிமரங்களையும் குடைகளையுமிழந்தவைகளும் ஏர்க்கால்களும் சிதறிப்போனவைகளும் <sup>1</sup> நீடங்கள் உடைக்கப்பட்டவைகளும் மனங்கலங்கின குதிரைகளோடு கூடியவைகளுமான ரதங்களை விட்டுவிட்டு வேறு ரதங்களின்மீதேறிக்கொண்டு பயந்தவர்களாகவும் நல்ல மனநிலை மையையிழந்தவர்களாகவும் ஓடினார்கள். மற்றும் சிலர் விரைவுடனே கால்களாலே குதிரைகளை வேகமாகத் தூண்டிக்கொண்டு ரதங்களைத் தாங்களே நடத்துகின்றவர்களாகி அசசுகளும் துகத்தடிகளும் சக்கரங்களும் நொறுக்கப்பட்டமையால் ஆங்காங்கு ரதங்களால் இழுக்கப்பட்டார்கள். சிலர் சிதறின ரதங்களை விட்டுவிட்டுக் கால்களாலேயே ஓடினார்கள் சிலர் குதிரையின்மீதேறினவர்களாகவும் பாதி நழுவின சேணங்களுள்ளவர்களாகவும் இழுக்கப்பட்டார்கள். சில யானைகளினுடைய கழுத்தில் அம்புகளால் தைக்கப்பட்டவர்களும் ஆஸனம் நழுவினவர்களுமாக அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற யானைகளாலே பத்துததிக்குகளிலும் கொண்டுபோகப்பட்டார்கள். சிலர் சஸ்திரங்களையும் கவசங்களையுமிழந்தவர்களாக வாசகங்களிலிருந்து பூமியில் விழந்தார்கள். மற்றவர்கள் வண்டியுருளைகளாலே நன்றாக அறுக்கப்பட்டவர்களும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் துக்கக்கப்பட்டவர்களும் பயத்தினால், 'அப்பா! புத்திரா!' என்று அலறுகின்றவர்களுமாக ஓடினார்கள். அவர்கள் துக்கத்தினால் சக்திருனறினவர்களாக ஒருவரை ஒருவர் அறியவில்லை. வேறுசிலர் நன்கு காயப்படுத்தப்பட்ட மைந்தர்களுக்கும் தந்தையர்களையும் நண்பர்களையும் உடன்பிறந்தார்களையும் தூக்கிவைத்துக் கவசங்களையுங் கழற்றிவிட்டு ஜலத்தினால் நனைந்தார்கள். லக்ஷக்கணக்கான மற்ற யுத்தவீரர்கள் ஓடுவதில் நோக்கங்கொண்டார்கள். துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடன், அவ்வித நிலைமையை அடைந்து ஓடுகின்ற அந்தக் கௌரவஸேனையானது மறுபடி எவனால் திருப்பப்பட்டது? உனக்குத் தெரியுமானால் எனக்கு உரைப்பாயாக. கணக்கின்ற குதிரைகளினுடைய சப்தமும் காஜிக்கின்ற யானைகளுடைய சப்தமும் ரதத்தின் நேயியொலிகளோடு கலந்து மிகுதியாகக் கேட்கப்படுகின்றன. கௌரவர்களுடைய சேனையாகிற மகாஸமுத்திரத்தில் மிக்க தீவரமான சப்தங்கள் தோன்றிவிட்டன. அடிக்கடி சப்

<sup>1</sup> பீஷ்மபர்வம் 280-ம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.



தங்கள் தோன்றிக்கொண்டேயிருக்கின்றன, நம்மைச்சேர்ந்தவர்களை நம் ந்குமபடிசெய்கின்றன. மயிர்க்கூச்சத்தையுண்டுபண்ணுகிறதும் நெருங்கினதாகக் கேட்கப்படுகிறதுமான இந்தச் சப்தமானது இந்திரனோடு கூடின மூவுலகங்களையும் விழுங்கிவிடுமென்பது என்னுடைய எண்ணம். இந்தப் பயங்கரமான சப்தமானது வஜ்ரதானு இந்நிரனுடைய சப்தமென்றே எண்ணுகிறேன், துரோணா கொல்லப்பட்டவுடன், கௌரவர்களுக்கு உதவிசெய்வதன்பொருட்டு இந்திரனே வெளிப்படையாக வருகிறானென்று எண்ணுகிறேன். தனஞ்சய! அவ்விடத்திலுண்டாகின்ற மிக்க பயங்கரமும் பெரிதுமான அநதச் சப்தத்தைக்கேட்டு நமக்கு மயிர்க்கூச்சமுண்டாகிறது. நமது தேராளிகளும் யானைகளும் நடுக்கமடைந்தனர். 'பிளக்கப்பட்ட இந்தக் கௌரவர்களை நிலைநிறுத்தி எந்த மகாரதன் தேவராஜன்போல் புத்தரங்கத்தில் மறுபடியும் யுத்தம் செய்வதன்பொருட்டுத் திருப்புகிறான்?' என்று வினவினார்.

அர்ஜுனன், 'அரசரே! 'அஸ்திரங்களைக் கீழே வைத்துவிட்டவரான ஆசாரியர் கொல்லப்பட்டவுடன், தார்த்தராஷ்டிரர்களை நிலைநிறுத்திக்கொண்டு யார் கர்ஜிக்கின்றான்' என்று எவ்விஷயத்தில் உமக்கு ஸம்சயம் உண்டாயிருக்கிறதோ அந்த வீரரைப்பற்றி நான் சொல்லுவேன். அவருடைய வீர்யத்தை ஆதரமாகப்பற்றியே கௌரவர்கள் தம்முயற்சிகொண்டு உக்ரமான கார்யத்தைச் செய்வதன்பொருட்டு வீர்யத்தை அடைந்தவர்களாகிச் சங்கங்களை ஊதுகின்றனர். அவர் அகார்யத்தில் வெட்கமுள்ளவர்; தோள்வலிமிக்கவர்; மதயானைபோல நடப்பவா; வீர்யத்தில் இந்திரனுக்கும் உபேந்திரனுக்கும் ஒப்பானவர்; கோபத்தில் யமன்போன்றவர்; புத்தியில் பிருகஸ்பதிக்கு ஒப்பானவர்; நீதியோடுகூடியவா; மஹாதீர்; உக்ரமான செய்கையுள்ளவர்; கௌரவர்களுக்கு அபயம்கொடுப்பவர். அவர் பிறந்தவுடன் துரோணர் உத்தமரான பிராம்மணர்களுக்கு ஆயிரம்பசக்களைக் கொடுத்தார். அநத அஸ்வத்தாமா இப்பொழுது கர்ஜிக்கிறார். அவர் பிறந்தவுடன், உச்சைஸ்ரவம் என்னும் அஸ்வரத்தன்போலக் கணக்கின்ற அநதவீரரால் ஸூமியும் மூவுலகங்களாகிய அனைத்துமே நடுங்கும்படி செய்யப்பட்டன. அந் த்வணியைக்கேட்டு, கண்ணிற்குப்புலப்படாத ஒருபிராணியானது அப்பொழுது அவருக்கு 'அஸ்வத்தாமா' என்று பெயரிட்டது. பாண்டவரே! அப்படிப்பட்டதூர் இப்பொழுது கர்ஜிக்கிறார். எவர் அனாதன்போல் பார்ஷதனால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டு அவ்வாறு கொல்லப்பட்டாரோ அவருக்கு அப்படிப்பட்ட கொடியசெய்கையினாலேயே

(பழிக்குப்பழிவாங்க) நாதன் ஏற்பட்டுவிட்டான். புத்தகத்தில் என் ஆசாரியரைப் பாஞ்சாலராஜகுமாரன் தலைமயிரில் கைபோட்டதர்கிய அப்படிப்பட்ட கெட்டசெய்கையைத் தமது பெளருஷத்தையறிந்தவரான துரோணபுத்திரர் ஒருகாலும் பொறுக்கமாட்டார். அந்த அப்சுவத்தாமர் அந்த அக்கிரமமான செய்கையினால் நம்மனைவரையும் நாசம் செய்வாரென்பதே என்னுடையஎண்ணம். தர்மங்களையறிந்தவரும் ஸாதுவென்று பிரஸித்திபெற்றவருமான உம்மால் ராஜ்யமிழிந்தமாக ஆசார்யர் வீணாக வஞ்சிக்கப்பட்டார். உம்மால் செய்யப்பட்ட அந்தக் காரியம் மிகப் பெரிய அநாமமாகும். வாலியைக் கொன்றதால் எவ்வாறு அபயோத்தி ராமனிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறதோ அவ்வாறே துரோணருடையவதத்தினால் நோநதிருக்கிற இந்த அபகீர்த்தியானது சராசரங்களுடன்கூடின மூவுலகங்களிலும் ஸ்திரமாக இருக்கப்போகிறது. 'இவன் என்னுடைய சிஷ்யன்; பாண்டுநந்தன்; எல்லாத் தர்மங்களுக்கும்புகழ்வான். இவன் பொய்சொல்லமாட்டான்' என்று அவர் உம்மிடத்தில் நம்பிக்கைவைத்திருந்தார். ஸத்தியமென்கிற அங்கிக்குள் நுழைந்தநீர் யானைகொல்லப்பட்டதென்னும் காரணத்தினால் ஆசார்யருக்கு அவ்விதமான பொய்யைச் சொன்னார். அரசரே! ஆதலால், பிரபுவான ஆசார்யர் சஸ்திரத்தைவிட்டுவிட்டு எனதென்னும் பற்றுமற்று மதிமயங்கித் தளர்ச்சியடைந்தார். நீரும் பார்த்தீர். புத்ரரிடத்தன்புள்ளவரும் ஆசார்யருமான அந்தத் துரோணரோ சோகத்தையடைந்து போரில் நோக்கமற்றவராகச் சிஷ்யரால் சாஸ்வததர்மத்தை விட்டுக் கொல்விக்கப்பட்டார். சஸ்திரஸநயாஸம் செய்திருக்கின்ற ஆசார்யரை நீர் அதர்மத்தினாலே கொல்லும்படி. செய்வித்தமையால், ஸமந்த்தராயிருந்தால் இப்பொழுது மந்திரிகளோடு சேர்ந்து பார்ஷதனைக் காப்பாற்றும். பந்துவைபிழந்தவரும் கோபங்கொண்டவருமான ஆசார்யபுத்திரராலே விழுங்கப்படும் பார்ஷதனை இப்பொழுது நாமனைவரும் காப்பாற்றுவதற்குச் சக்தியற்றவர்களோ, மனிதர்களுக்கு மேற்பட்டவரான எந்த அப்சுவத்தாமர் எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும் நேசத்தைப் பாராட்டுகிறாரோ அவர் இப்பொழுது தம்பிதாவுக்கு நேர்த குடுமிபிடித்தலைக்கேட்டு நம்மனைவரையும் புத்தத்தில் தகிக்கப்போகிறார். ஆசார்யரிடத்தில் மிக்க விருப்பமுள்ளவனான நான் அலறிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே தர்மத்தை அலக்ஷியம்செய்து சிஷ்யனாலே ஆசாரியர் கொல்லப்பட்டார். நமக்கு வயது பெரும்பான்மையாகச் சென்றுவிட்டது. மிகுதியிருக்கிற நம்முடைய வாழ்நாளோ மிகச்சிலவே. அந்த நிலைமையில் விரோதமான இந்தப் பெரிய அதர்ம

மானது செய்யப்பட்டுவிட்டது. எந்த ஆசாரியர் எப்பொழுதும் அன்பினாலும் தர்மத்தினாலும் தந்தைபோலிருந்தாரோ அவர் அற்பகாலம் இருக்கக்கூடிய ராஜ்யநிமித்தமாக உயிரை இழக்கும்படி செய்விக்கப்பட்டார். அரசரே ' பூமியில் அவாமிக்க புத்திரர் களையுடைய திருதராஷ்டிரராலே பூமண்டலம்முழுவதும் பீஷ்மரின் பொருட்டும் துரோணரின்பொருட்டும் விடப்பட்டது. ஆசார்யர் அப் படிப்பட்ட விருத்தியைப்பெற்று எப்பொழுதும் பிறரால் மரியாதை செய்யப்பட்டவராகவிருந்துகொண்டு புத்திரனைக்காட்டிலும் மேற்பட்டவனாக என்னையே எப்பொழுதும் சொல்லிக்கொண்டிருந்தார். உம்மையும் என்னையும் பார்த்துக்கொண்டு அஸ்திரங்களை வைத்துவிட்டவரான ஆசார்யர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார். போர்புரிகின்ற இந்தத் துரோணரை இந்திரனும் கொல்வது முடியாது. இழிவானவர்களும் ராஜ்யநிமித்தமாகப் பேராசைகொண்ட புத்தியுள்ளவர்களுமான நம்மால் பிராயமுதிர்ந்தவரும் தினந்தோறும் உபகாரம்செய்யும் தன்மையுள்ள வருமான அப்படிப்பட்ட ஆசார்யருக்குத் துரோகம் செய்யப்பட்டு விட்டது. ராஜ்யஸூகததிலுள்ள பேராசையால் இந்தத் துரோணர் நன்றாகக்கொல்லும்படி செய்விக்கப் பட்டமையால் பெரிதும் மிக்க குரூரமுமான பாவகாரியம் நம்மால் செய்யப்பட்டு விட்டது 'இந்திர குமரன் என்னிடத்திலுள்ள அன்பால் புத்திரர்களையும் சகோதரர்களையும் தந்தையர்களையும் பார்வையுடைய உயிரையும் (மற்றும்) எல்லாவற்றையும் விடுவான்' என்று இப்படியல்லவோ என்னுடைய ஆசாரியர் எண்ணியிருந்தார். அரசரே! பிரபுவே! கொல்லப்படுகின்ற அந்தத் துரோணர் ராஜ்யத்தில் விருப்பமுள்ள என்னாலே உபேக்ஷிக்கப் பட்டார். ஆதலால், யான் தலைகீழாகத் தெருங்குபவனாகி நரகத்தையடைந்துவிட்டேன். பிராமமணரும் பிராயமுதிர்ந்தவரும் ஆசார்யரும் அஸ்திரங்களைக் கீழேவைத்தவரும் பெருந்தவமுடையவருமான துரோணசாரியரை ராஜ்யநிமித்தமாகக்கொன்றுவிட்டபிறகு, நமக்கு மாணமே சிறந்தது; பிழைத்திருப்பது சிறந்ததன்று' என்று கூறினான்.

ஊற்றத்தோண்ணுற்றெட்டாவது அத்தாயம்.

நா<sup>யு</sup>ய னு ஸ் த்ர மே மா கூழ ப ர் வ ம் (தோடர்ச்சி.)

(மீமன் தனதுபலத்தைக்கூறித் தானே அஸ்வத்தாமாழதலியோரை  
வேல்வதாகச் சபதஞ்செய்ததும், தீருஷ்டத்தும்னன் கூத்திரிய தீமந்  
தைக்கூறித் தான் துரோணரைக்கொன்றது நியாயந்தான்  
என்றதும்.)

மகாராஜரே! அர்ஜுனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அந்த  
இடத்திலுள்ள மகாராதர்கள் அவனைநோக்கி அப்பிரியத்தையாவது  
பிரியத்தையாவது சொல்லவில்லை. பாதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, மிக்க  
தோள்வலியமைந்த பீமஸேனன் கோர்பங்கொண்டு குந்திபுத்திரனை  
அர்ஜுனனைநிரத்தித்துக்கொண்டு வசனிக்கலாளுன். 'அர்ஜுன! நீ  
அரண்யத்தில் வளிக்கின்ற ரிஷிபோலவும் ஹிம்ஸையை விலக்கின  
வனும் கடுமையான விரதமுள்ளவனுமான பிராம்மணன்போலவும்  
தர்மத்துடன்கூடிய வசனத்தை உரைக்கிறாய். துன்பத்திலிருந்து  
காப்பாற்றுகிறவனும் யுத்தத்தினால் ஜீவிக்கிறவனும் மாதர்களிடத்தி  
லும் ஸாதுக்களிடத்திலும் பொறுமையுள்ளவனுமான கூத்திரியன்  
சீக்கிரமாகப் பூமிபையும் தர்மத்தையும் கீர்த்தியையும் ஐஸ்வர்யங்களை  
யும் பெறுகிறான். அப்படிப்பட்ட நீ கூத்திரியர்களுகருிய எல்லாக்  
குணங்கையுமுடையவன்; குடும்பத்தைத்தாங்குகிறவன். நீ கற்றறி  
யாதவன்போலப் பேசுவதனால் இப்பொழுது சோபிக்கவில்லை. கௌந்  
தேய! இந்திராணிக்குப் பர்த்தாவான இந்திரனுடைய பராக்கிரமம்  
போன்றது, உன்னுடைய பராக்கிரமம். பெருங்கடலானது கரையை  
எவ்வாறு தாண்டாதோ அவ்வாறே தர்மத்தை நீ தாண்டவில்லை. பதின்  
மூன்றுவருஷ்காலம் பொறுமையைப் பாராட்டாமல் தர்மத்திலேயே  
விருப்பமுள்ளவனாகவிருந்த உன்னை யார்தான் இப்பொழுது பூஜிக்க  
மாட்டான்? அப்பா! உன்னுடைய மனமான்னு பாக்கியவிசேஷத்தால்  
இப்பொழுது ஸ்வதர்மத்தை அனுஸரித்திருக்கிறது. தவறாதவனே!  
எப்பொழுதும் உன்னுடைய புத்தியானது பாக்கியாதிசயத்தினால்  
தயையில் நிலைபெற்றிருக்கிறது- தர்மத்தில் பிரவிர்த்தித்திருக்கின்ற  
தர்மராஜருடைய ராஜ்யம் அதர்மத்தினால் கவரப்பட்டது. மேலும்,  
த்ரௌபதியும் சத்துருக்களால் சன்பயின்கண் கொண்டுவரப்பட்டுப்  
பலாத்காரமாகப் பிடிக்கப்பட்டாள். மரப்பட்டையும் மான்தோலும்  
உடுத்தவராக நாமனைவரும் பகைவர்களால் காட்டிற்கு ஒட்டப்பட்ட

டோம். பகைவர்களாலேற்படுத்தப்பட்ட அவ்விதமான நிலைமுதும் அடையத்தகாதவரான நாமனைவரும் ஸத்தியத்திலும் தவிர அவர் நிலைபெற்றவர்களாயிருந்துகொண்டு, தீயவழியில் நிற்பவர்க்கும்படி துருக்களுடைய அவ்விதமான அனேக அக்கிரமங்களையும் நீதிரர் மூன்றுவர்களுகாலம் பொறுத்தோம். தோஷமற்றவனே! உன்னுளின் இவ்விதமான கோபத்திற்குக் காரணமான அனேக அபராதங்கள் சங்க கப்பட்டன. கூத்தத்திரியதர்மத்தில் பற்றுதலுள்ளவனான உன்னுடைய இதெல்லாம் அனுஷ்டிக்கப்பட்டது. அவ்விதமான அநீதியைநினைத்து இப்பொழுது உன்னோடுகூடியவனாகவே நமது ராஜ்யத்தை அபஹரித் தவர்களும் அற்பர்களுமான எல்லாச் சத்துருக்களையும் பிரிவாங்க ளுடன் நான் கொல்லப்போகிறேன். இது உன்னால் முன்னமேயே சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. 'நாம யுத்தத்திற்காக வந்து சக்தியுள்ளவரை யில் இப்பொழுது முயற்சி செய்வோம்' என்று உன்னால் முன்னமே சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. அப்படியிருக்க, நீ எங்களை அருவருக்கிறாய், ஸ்வதர்மத்தை அறிவதற்கு நீ விரும்பவில்லை. உன் வசனமுழுவதும் பிரயோசனமற்றது. பகைவர்களை அழிப்பவனே! காயப்படுத்தப்பட்ட வர்களுடைய புண்ணில் காரத்தை வார்ப்பவன்போலப் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டிருக்கிற எங்களுடைய மர்மஸ்தானங்களை வாக்கினால் அறுக்கிறாய், என்னுள்ளமானது உன்னுடைய வாக்காகி முள்ளினால் பீடிக்கப்பட்டு இரண்டாகப் பிளக்கப்படுகிறது. புகழத்தக்க உன்னை யும் எங்களையும் நீ புகழாமையால் தாமிசுனியிருந்தும் இந்தப் பெரிய அதர்மத்தை நீ அறியவில்லை. தனஞ்சய! எவன் உன்னுடைய பதினா றில் ஒருபாகத்தைக்கூட முழுதும் அடைவதற்குத் தகுதியுள்ளவ னன்றோ அப்படிப்பட்ட அஸ்வத்தாமாவை வாஸுதேவர் எதிரி லிருக்கும்பொழுதே புகழுகிறாய், நீயே உன்குற்றங்களை எடுத்து வெளி யிட்டுக்கொள்வதில் ஏன் வெட்கமடையவில்லை? பார்த்த! என்னிருக்கை ளுக்கும் பதினாயிரம் யானைகளின் பலம் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. குரோதத்தால் பூமியைப் பிளப்பேன்; பர்வதங்களைச் சிதறவடிப்பேன்; பயங்கரமானதும் ஸ்வர்ணமாலையுடன்கூடியதுமான இந்தப் பெரிய கதையைச்சுழற்றி மலைபோற் பிரகாசிக்கின்ற மாங்களைக் காற்றுமுறிப் பதுபோல முறிப்பேன். பார்த்த! இந்திரனோடுகூடினவர்களும் ராக்ஷ ஸகணங்களோடு கூடியவர்களும் அஸுரர்கள் உரகர்கள் மனிதர்கள் இவர்களோடுகூடினவர்களும் சோந்து வந்தவர்களுமான தேவர்களையும் அம்புகளால் ஒடுமபடிசெய்வேன். நரசிரோஷ்ட! அளவற்ற வலிமை யுள்ளவனே! நீ பிரதாபவான என்னை இவ்விதமான ஸ்வபாவமுள்ளவ

என்று கூறிந் திருந்தும் துரோணபுத்திரரிடத்தினின்று பயத்தைப் பாராட்டுவதற்குத் தகுந்தவனல்லே. 'பீபத்ஸுவே!' இல்லாவிட்டால் எல்லா வீரகோதரர்களோடும் சம்மா இரு. யான் ஒருவனே கதையைக் கையில்கொண்டு மகாயுத்தத்தில் இந்த அஸ்வத்தாமாவை ஜயிப்பேன்' என்றான்.

பிறகு, பாஞ்சாலராஜகுமாரான திருஷ்டத்யும்னன், மிக்க கோபங்கொண்டு கர்ஜிக்கின்ற ஹரியைநோக்கி ஹிரண்யகசிபு சொல்லியதுபோல, கோபங்கொண்டு கர்ஜிக்கின்ற பார்த்தனைநோக்கிச் சொல்லலானான். 'பீபத்ஸுவே' யாகம் செய்வீர்தல், அத்யயனம்செய்வீர்தல், தானம்செய்தல், யாகம்செய்தல், தானம்பெறுதல், ஆரூப தாகிய அத்யயனம்செய்தல் ஆகிய இவை பிராம்மணர்களுக்குரியவை யென்று வித்வான்களால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றன. இவைகளுள் துரோணர் எந்தக் கர்மாவில் நிலைபெற்றிருந்தார்? இவ்வாற்றிருக்க, துரோணரை நான்கொன்றால் நீ ஏன் என்னை நிரதிக்கிறாய்? துரோணர் தமக்குரிய தொழிலினின்றும் தவறி கூடத்திரியர்தொழிலை அடைந்து அஸ்திரத்தினால் இழிவானசெய்கைகளைச் செய்துகொண்டிருந்தார்; ஆதலால், அதர்மத்தினாலே கொல்லப்பட்டார். அவ்விதமாக மர்யையைப் பிரயோகிக்கின்றவரும் ஸகிக்கமுடியாதவரும் இழிவான பிராம்மணருமான இந்தத் துரோணரை ஒருவன் ப்ரதிமாயையைச்செய்து கொன்றால் அது அவனிடத்தில் தகாதோ? உவர் அவ்வாறு என்னால் கொல்லப்பட்டிருக்கும்பொழுது துரோணபுத்திரர் கோபத்தினாலே பயங்கரமான சப்தத்தைச் செய்வாராகில் அதனால் எனக்கென்ன குறைவுவந்து விடும்? துரோணபுத்திரர் இப்பொழுது கர்ஜிப்பேயாகில் இது ஆச்சரியமென்று நான் நினைக்கவில்லை. இவர் கௌரவர்களைப் பாதுகாப்பதற்குச் சக்தியற்றவராகிப் பிராணனையிழக்கும்படி விடப்போகிறார். நீ தார்மிகனயிருந்தும் என்னைக் குருவறத்திசெய்தவனென்று சொல்லுகிறாய். அந்தத் துரோணரைக் கொல்வதற்காகவே நான் அக்னியிடத்தினின்று பாஞ்சாலராஜருக்குப் புத்திரனாகத் தோன்றியவன். தனஞ்சய! புத்தஞ்செய்கின்ற எவருக்கு ரணகளத்தில் செய்யத்தக்கவைகளும் செய்யத்தகாதவைகளும் ஸமமாயிருக்குமோ அவரைப் பிராம்மணரென்றாவது கூடத்திரியரென்றாவது நீ எப்படி சொல்லலாம்? புருஷோத்தம! எவர் கோபமுண்டு அஸ்திரங்களை யறியாதவர்களைப் பிரம்மாஸ்திரங்களால் கொல்வாரோ அவர் எல்லாவித உபாயங்களாலும் ஏன் கொல்லத்தக்கவராகமாட்டார்? மேலும் ஏன் பிதாவைக் கொன்ற அவர் ஏன் என்னால் கொல்லத்தக்கவரல்லர்? எவர் பாபியோ,

மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவரோ, யுத்தத்தில் பந்துக்களைக் கொல்லுதலும் வரோ அப்படிப்பட்ட இழிவான பிராம்மணரைக் கொல்வது அவர்தில் எனக்குப் பாவம் எப்படியுண்டாகும்? தர்மத்தைவிட்டுக் கும்படி அவ்வித மனிதர்களுடைய வாழ்க்கையானது விஷத்துக்கு எந்திரர் மென்று தர்மங்களை அறிந்தவர்கள் சொல்லுகிறார்கள். தர்மரின் தங்களுடைய தத்வங்களையறிந்தவனே! அர்ஜுன! (எல்லாம்) அபகத தவனான நீ ஏன் என்னை நிந்திக்கிறாய்? அந்தக் குருரான துரோணனின் என்னால் பிடிக்கப்பட்டு ரதத்திலேயே கொல்லப்பட்டார். பீபதஸுவே! ஆதலால், நிந்திக்கத்தகாதவனான என்னை நீ ஏன் புகழவில்லை? பார்த்த! காலாக்கிக்குச்சமமானதும் நெருப்புக்கும் சூரியனுக்கும் விஷத்துக்கும் ஒப்பானதும் பயங்கரமாயுள்ளதுமான துரோணருடைய த்லையானது என்னால் அறுக்கப்பட்டது. என்னுடைய செய்கையை ஏன் நீ புகழவில்லை? எவர் யுத்தத்தில் என்னுடைய பந்துக்களையே கொன்றாரோ, பிறருடைய பந்துக்களைக் கொல்லவில்லையோ அவருடைய தலையை அறுத்துங்கூட நான் மனக்கவலையற்றவனாகவேயில்லை. ஜயத்ரதனுடைய தலைபோல அந்தத் துரோணருடைய தலையானது வேடர்களவ்விக்கும் நாட்டில் என்னால் எறியப்படவில்லையென்பது என் மர்மஸ்தானத்தை அறுக்கிறது. அர்ஜுன! சத்துருக்களைக்கொல்லாமலிருப்பது அதர்மமென்று கேட்கப்படுகிறது. கொல்லவேண்டும்: அல்லது கொல்லப்படவேண்டும். இஃதன்றோ ஸூத்திரியனுக்குரிய தர்மம்? பாண்டவ! பிதாவுக்கு நண்பனாகவும் சூரனாகவுமிருந்த பகதத்தன் உன்னால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டானோ அவ்வாறு என்னால் யுத்தத்தில் சத்துருவானவர் தர்மத்தினால் கொல்லப்பட்டார். பாட்டனாரை யுத்தத்தில் கொன்றது உனக்குத் தர்மமென்று எண்ணுகிறாய். என்னால் பாபியான சத்துருகொல்லப்பட்டவுடன், ஏன் தர்மமென்று எண்ணவில்லை? பார்த்த! தன்சரீர்த்தையே படியாகச்செய்துகொண்டு மண்டியிட்டுப் படுத்திருக்கின்ற யானையைப்போல ஸம்பந்தத்தினால் வணங்கியிருக்கிற என்னை நீ சொல்வதுதகாதது. அர்ஜுன! திரௌபதி நிமித்தமாகவும் த்ரௌபதிருமாரர்கள் நிமித்தமாகவும் உன்னுடைய வாக்கின் கடுஞ்சொற்கள் அனைத்தையும் பொறுக்கிறேன். வேறு காரணத்தால் அன்று. எனக்கு ஆசார்யரான துரோணரோடு வைரமானது வம்சபரம்பரையாக வந்திருக்கிறதென்பதை உலகம் கேட்டிருக்கிறது; இவ்வுலகம் அவ்வாறு அறிந்துமிருக்கிறது; பாண்டுபுத்திரர்களான நீங்கள் அறியவில்லை. அர்ஜுன! பாண்டவஜ்யேஷ்டர் பொய்சொல்லுகிறவரல்லர். நானும் அதர்மத்தைச் செய்கிறவனல்லேன். யுத்தகளத்தில் எவன்

கொல்லவில்லையோ அவனை கூத்திரியனென்று ஸாதுக்கள் சொல்லமாட்டார்கள். தகப்பனானும் குருவானும் தன்னைக் கொல்லவருகின்றவனை (முறையே) புத்திரனும் சிஷ்யனும் ஆலோசியாமல் ஒழுங்கற்ற செய்கையாலோ நேரானகார்யத்தினாலோ கொல்லவேண்டுமாம். சத்துருக்களைக்கொல்லும்விஷயத்தில் கூத்திரியர்களுக்கு இவ்விதம் பிரம்ம தேவரால் முன்னமே சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. ஆதலால், நிகிருஷ்ட பிராம்மணரான என்னுடைய பகைவர் சிஷ்யனான என்னால் கொல்லப்பட்டார். கூத்திரிய புத்திரனான எந்த கூத்திரியன் தந்தையோ குருவோ (தனக்கு) பகைவனாயிருப்பவனைக் கொல்லுகிறானே அவன் தான் கூத்திரியனென்று சொல்லப்படுகிறான், சிஷ்யபத்தரோகியான பாவி கொல்லப்பட்டான். நீ யுத்தஞ்செய்; விஜயம் உன்னுடையது என்று கூறினான்” என்றான்.

ஹ்ருத்தொண்ணுற்றென்பதாவது அத்யாயம்.

நாராயணஸ்த்ரமோக்ஷபர்வம் (தேடிக்சி.)

(ஸாத்யகியின் கடுஞ்சொற்களால் கோபங்கொண்ட திருஷ்டத்யும்னன் ராகஸ்யங்களை வெளியிட்டு ஸாத்யகியை இகழ்ந்ததும், திருஷ்டத்யும்னனைக்கொல்லவும் ஸாத்யகியைக் கிருஷ்ணனேவலால் பீமன்தடுத்ததும், மறுபடியும் எல்லாரும் யுத்தத்திற்கு முயற்சி செய்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், “மஹாத்மாவான துரோணரால் முறைப்படி ஸாங்கமானவேதங்கள் அத்யயனம் பண்ணப்பட்டன. (அகாரியத்தில்) வெட்கமுடையவரான அந்தத் துரோணரிடத்தில் ஸாக்ஷாத் தனுவேதமானது நிலைபெற்றிருந்தது. அவருடைய அனுக்ரஹத்தினால் புருஷ்சுரேஷ்டர்கள் யுத்தத்தில் மனிதராற்றலுக்கு மேற்பட்டவையும் தேவர்களாலும் எளிதிற் செய்யமுடியாதவைபுமான காரியங்களைச் செய்கிறார்கள். அப்படிப்பட்ட துரோணர் கதறும்பொழுதே முன்னிலையில் குருஹத்திசெய்பவனும் பாபகரமான செய்கையுள்ளவனுமான அந்த அற்புத திருஷ்டத்யும்னனாலே (அவர் விஷயத்தில்) இழிவானகாரியம் செய்யப்பட்டது. (அங்குள்ளவீரர்கள்) அவ்விஷயத்தில் பொறுமையைப் பாராட்டவில்லை. கூத்திரியஜாதியை நிர்திக்கவேண்டும். (அவர்களுடைய) கோபத்தை நிர்திக்கவேண்டும். ஸஞ்சய! பார்த்தர்களும் பூமியில் விற்பிடித்தவர்களான எல்லா அரசர்களும் பாஞ்



சாலராஜகுமாரனான திருஷ்டத்யுமனன் (இந்த அகாரியம்செய்ததைக் கேட்டு என்னசொன்னார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! குருரமான காரியத்தைச் செய்தவனான துருபத-குமாரனுடைய அவ்விதமான சொற்களைக்கேட்டு எல்லா மன்னர்களும் பேசாமலிருந்தார்கள். அராஜகனானே அவனைக் கடைக்கண்ணால் கோணலாகப்பார்த்துக் கண்ணீரோடு பெருமூச்சுவிட்டு, ‘சீச்சீ’ என்றேசொன்னான். வேந்தரே! யுகிஷ்டாரும் பீமனும் நகுலஸஹதேயர்களும் கிருஷ்ணனும் மற்றவர்களும் மிக வெட்கினவரானார்கள். ஸாத்பகியோ பின்வரும் வாக்கியத்தைச் சொல்லலானான், ‘அமங்களமான வார்த்தையைச் சொல்லுகின்றவனும் பாபபுருஷனும் மனிதரிலிழிந்தவனுமான இவனை விரைவில் கொல்லக்கூடியமனிதன் ஒருவனும் இங்கு இல்லை, இந்தப் பாண்டவர்களெல்லோரும் சண்டாளனைப் பிராம்மணர்கள் நிர்திப்பதுபோல அந்தப் பாவசெயலால் (அதனை நீ செய்தாயென்பதை உனக்குத் தெரிவிக்க வேண்டுமென்கிற விருப்பத்துடன் உன்னை நிர்திக்கிறார்கள். எல்லா ஸாதுக்களாலேயும் நிர்திக்கப்பட்டவனான நீ இவ்விதமான பெரிய பாவத்தைசெய்து நல்லசபையைநாடி இதைச் சொல்வதற்கு ஏன் வெட்கப்படவில்லை? அற்பனே! ஆசார்யரைநிர்திக்கின்ற உன்னாவும் தலைபும் ஏன் தூறாகவெடிக்கவில்லை? அதாமத்தினாலே நீ ஏன் தள்ளப்படவில்லை? பாவசெய்கையைச் செய்து விட்டு ஜனங்களுடையஸபையில் தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்ளாததால் நீ பார்த்தர்களாலும் எல்லா அநாதர்களாலும் விருஷ்ணிகளாலும் நிர்திக்கத்தக்கவனாயிருக்கிறாய். அவ்விதமான அகாரியத்தைச் செய்து விட்டு மறுபடியும் ஆசார்யரை நிர்திக்கின்றவனான நீ அவசியம் கொல்லப்படத்தக்கவன், ஒரு முகூர்த்தகாலமும் நீ உயிரோடிருப்பதனால் பயனில்லை. புருஷாதம! தர்மாத்மாவும் ஸத்புருஷருமான ஆசார்யரை மயிரில்பிடித்து இவ்விதமான பாவமானவதத்தை உன்னைத் தவிர எவன் செய்வான்? குலத்தைக்கெடுக்கிற பாவியான உன்னை அடைந்து உன் வம்சத்தைச்சேர்ந்த முந்தினவர்களான ஏழு பிதிருக்களும் நிர்தினவர்களான ஏழு பிதிருக்களும் கோத்தியிழந்தவர்களாகி நாகத்தில் அமிழ்த்தப்பட்டார்கள். ஆண்மையிற் சிறந்தவனே! பீஷ்மரைப்பற்றிப் பார்த்தன்விஷயத்தில் எந்த வார்த்தையைச் சொன்னாயோ (அதைக்கேள்.) மகாத்மாவான பீஷ்மர் தாமே அப்படிப்பட்டமுடிவை ஏற்படுத்திக்கொண்டார். அவரைக் கொன்றவனும் அதிபாவியான உன்ஸகோதரனே. மண்டலத்தில் பாஞ்சாலபுத்திரர்களைக்காட்டினும் வே

றொருவனும் பாவத்தைச் செய்யமாட்டான். அந்தச் சிகண்டியும் உன் பிதாவினாலே பீஷ்மருக்கு நாசத்தைச்செய்கிற பிள்ளையாக உண்டு பண்ணப்பட்டு மகாத்மாவான அவருக்கு மிருத்புவாகவே அவனால் பாதுகாக்கப்பட்டானும். எல்லா ஸாதுக்களாலும் நிந்திக்கப்பட்டவனும் ஸஹோதரனோடு கூடியவனுமான உன்னையடைந்து பாஞ்சாலர்கள் தர்மத்தினின்று தவறினவர்களும் அற்பர்களும் மித்திரத்துரோகிகளும் குருத்துரோகிகளுமாகிவிட்டார்கள். மறுபடியும் இப்படிப்பட்ட வார்த்தையை என்னிடம் சொல்லுவாயாகில் வஜ்ரத்திற்குச் சமமான கதையினால் உன்தலையை உடைத்துவிடுவேன். உனக்கு பரம்மஹத்தி யென்னும் பாவம் நேர்த்திருக்கிறது. பிராமணரைக்கொன்றவனான உன்னையுண்டு ஜனங்கள் தமக்குப் பிராயசுசித்தததுக்காகச் சூரியனைப் பார்க்கிறார்கள். பாஞ்சாலகுமாரனே! மிக்க கெட்டநடையுள்ளவனே! என்முன்னிலையிலேயே என்னுடைய குருவையும் என் குருயுக்குக் குருவையும் மறுபடியும் நிந்திப்பவனான நீ வெட்கமடையவில்லை. நில; நில, என்னுடைய கதையினுடைய ஓர் அடியை நீ பொறுத்துக் கொள். பலவாறாக உன்னால் பிரயோகிக்கப்படும் கதையினுடைய அடிகளை நானும் சகிப்பேன்' என்று சொன்னான். ஸாதயகியினாலே இவ்வாறு குரூரமான சொற்களால் நிந்திக்கப்பட்ட பார்ஷதன் அதிக கோபங்கொண்டு உரககச்சிரித்தது, மிக்க கோபங்கொண்ட ஸாத்யகியைப் பார்த்துக் கூறலானான். 'ஓ! மாதவ! 'கேட்டுக்கொண்டிருக்கிறான்; கேட்டுக்கொண்டிருக்கிறான்; பொறுத்துக்கொண்டிருக்கிறான்' என்கிற காரணத்தினாலே அயோக்யனும் நீயொழுக்கமுள்ளவனுமான ஒருமனிதன் ஸத்புருஷனை எப்பொழுதுமே நிந்திக்க விரும்புகிறான். பொறுமை உல்கததில் புகழப்படுகிறது. பாலியானவன் (பிறரால்) பொறுக்கப்படத்தக்கவனல்லன். பாபாத்மாவானவன் பொறுமையுள்ளவனை, 'இவன் என்னால் ஜயிக்கப்பட்டான்' என்று எண்ணுகிறான். அப்படிப்பட்ட நீ இழிவான செய்கையுள்ளவன்; நீசமான எண்ணத்தையுடையவன்; பாவத்திலேயே உறுதியுள்ளவன். தலையிர்ந்துனிதொடங்கிக் காலங்குனிவரையில் நிந்திக்கத்தக்கவனுயிருக்கிறாய். நீ பிறரை நிந்திக்கவிரும்புகிறாய். பாவீ! உனக்கு மாணமே சிறந்தது. உன் சித்தமானது இப்படி. சிந்தையின் மூலத்தைக் கேட்பதாயிருக்கக்கூடாது. இழிவான ஒழுக்கமுள்ள மனிதர்கள் தங்கள் குற்றங்களைப் பாராமல் பிறரைத் தோஷத்தால் சீழ்ப்படுத்துகிறார்கள். கை அறுக்கப்பட்டவனும் பிராயோபவேசம் செய்தவனும் வீரனுமான பூரிஸ்ரவஸை நீ தடுக்கப்பட்டும் கொன்றாய். அதைக்காட்டிலும் மிக்க கொடுஞ்செயல்

எது? லோகார்த்தத்தை அடைவதில் விருப்பமுள்ளவரும் சஸ்திரங்களை வைத்துவிட்டவருமான துரோணர் என்னால் கொல்லப்பட்டார். குரூர! அந்தவிஷயத்தில் என்ன பாபமிருக்கிறது? ஸாத்யகியே! பகைவர்களால் கை அறுக்கப்பட்டவனும் யுத்தம் செய்யாதவனும் யுத்த பூமியில் அவ்வாறு ப்ராயோபவேசம்செய்தவனும் பிரம்மஸ்வரூபத்தை மனத்தினால் தியானம்செய்கின்றவனுமான ஒரு மகாபுருஷனைக் கொன்ற ஒருவன் எவ்வாறு பேசலாம்? வீர்யமுடையவனான பூரிஸ் ரவஸ் உன்னைக் காலால் உதைத்துப் பூமியில் இழுத்தபொழுது நீ உன் ஆண்மையைக்காட்டி ஏன் அவனைக் கொல்லவில்லை? பிரதாபசாஸியும் குரணுமான ஸோமதத்தகுமாரன் பார்த்தனாலே முதலில் ஜயிக்கப்பட்ட பிறகு, இழிநதவனுன உன்னால் கொல்லப்பட்டான். துரோணர் எந்த எந்தவிடங்களில் ஆயிரக்கணக்கான பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு பாண்டவர்களுடைய சேனையை ஒடும்படிசெய்தாரோ அந்த அந்த இடங்களில் யான்சென்றேன். நீயோ சண்டாளன்போல இவ்விதமான செய்கையைத் தானாகவே செய்துவிட்டு மிகவும் நிரதிக்கப்படத்தக்க வயுயிருந்தும் (பிறர்மீது) குரூரமான வார்த்தைகளைச் சொல்வதற்கு நீ எப்படி தகுதியுள்ளவன்? விருஷணிகுலத்தில் பிறந்தஅதம! இவ்விதமான செய்கையை நீ செய்கிறவன்; யான் செய்கிறவன்ல்லேன். பாவங்களுக்கு நீயன்றோ இருப்பிடம்? மறுபடியும் பேசாதே; வாயை மூடிக் கொண்டிரு. இதற்குமேல் என்னைப்பற்றி மறுபடியும் நீ சொல்லத் தக்கவன்லை. நீ என்னைப்பற்றிச் சொல்லக்கூடிய மறுமொழி இழிவானதாகும். மூர்க்கத்தனத்தினாலே மறுபடியும் என்னைப்பற்றி இப்படிப்பட்ட குரூரமான வார்த்தையைச் சொல்லுவாயாகில் யுத்தத்தில் உன்னைப் பாணங்களால் யமலோகத்திற்கு அனுப்புவேன். மூர்க்க! கேவலதர்மத்தினாலேமாதிரம் ஒருகாரியமும் முடியாது. துரியோதனாதிக்களுடைய அதர்மமான செய்கையையும் கேள். முன்பு, பாண்டு புத்திரரான யுதிஷ்டிரர் அதர்மத்தினாலேயே ஏமாற்றப்பட்டார். ஸாத்யகியே! அவ்வாறு அதர்மத்தினாலேயே த்ரௌபதியும் மனவருத்தமடையுட்படி செய்யப்பட்டாள். மூர்க்க! பாண்டவர்களைவரும் திரௌபதியுடன் காட்டிற்குத் தூரத்தப்பட்டார்கள். மூர்க்கனே! ஸர்வஸொத்துக்களும் அதர்மத்தினாலேயே அவ்வாறு கவர்ந்துகொள்ளப்பட்டன. மத்ராஜனுன சல்யன் இவ்விடத்தினின்று அதர்மத்தினாலேயே துரியோதனாதிக்களாலே இழுக்கப்பட்டான். அவ்வாறே பாலனுன ஸுபத்ரா புத்திரனும் அதர்மத்தால் கொல்லப்பட்டான். சத்துருபட்டணங்களை ஜயிக்கிறவரான பீஷ்மாசாரியரும் இங்குள்ளவர்களால் அதர்மத்தால்

கொல்லப்பட்டார். தர்மங்களை யறிந்தவனான உன்னாலே அதர்மத்தி  
னால் பூரிஸ்ரவஸம் கொல்லப்பட்டான். ஸாத்வத! இவ்வாறாக யுத்  
தத்தில் ஜயத்தைப்பாதுகாக்கின்றவர்களும் வீரர்களும் தர்மங்களை  
யறிந்தவர்களுமான சததுருக்களாலும் பாண்டவர்களாலும் காரியம்  
செய்யப்பட்டது. உத்தமமான தாமமானது (ஒருவராலும்) அறிய  
முடியாதது; அவ்வாறே அதாமமும அறியமுடியாதது. கௌரவர்க  
ளுடன் யுத்தமசெய். பிதருலோகம் போகாதே' என்றுசொன்னான்.  
குருமாயும் கடினமாயுமுள்ள வாக்கியங்களைச் சொல்லக்கேட்ட  
புரீமானு ஸாத்யகியானவன் நடுக்கமுற்றவன்போலானான். ஸாத்யகி  
அவ்வார்த்தையைக்கேட்டுக் கோபத்தால் கண்கள் சிவந்து ஸர்ப்பம  
போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு ரதத்தில் வீலையைவந்துவிட்டுக்  
கையைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டான். பிறகு, பாஞ்சாலயனேநோக்கி  
எதிர்த்தோடிவந்து கோபத்துடன், 'திருஷ்டத்யும்ன! உன்னைப்பற்  
றிக் குருமரான வார்த்தையை யான் சொல்லப்போகிறதில்லைகொல்லத்  
தக்கவனான உன்னை நான் கொல்லப்போகிறேன்' என்று சொன்னான்.  
விரைவாக வருகின்றவனும் மகாபலசாலியும் (ஸாத்யகியின்சொல்லை)  
பொறுதவனும் யமன்போன்றவனுமான பாஞ்சாலயன்மீது மிக்க  
கோபங்கொண்டவனும் யமன்போன்றவனுமான ஸாத்யகியை வாஸு  
தேவரால் தூண்டப்பட்ட மகாபலசாலியான பீமஸேனன் ரதத்தி  
னின்று கீழேகுதித்துச் சீக்கிரமாகக் கைகளாலே தடுத்தான். பல  
சாலியானபாண்டவன், அவ்வாறு கோபங்கொண்டு (எதிர்த்து) ஓடு  
கின்றவனும் அதிகமான பட்டப்பூள்வனும் பலசாலியுமான ஸாத்ய  
கியைப் பலாத்காரமாகக் கட்டித்துக்கிச சென்றான். பலசாலிகளுள்  
உத்தமனான சினிபுங்கவன் பீமனால் கால்களை நன்றாக ஊன்றிநின்று  
கொண்டு பலத்தினால் ஆறுவது அடியில் தடுக்கப்பட்டான். அரசரே!  
பலசாலியானபீமன் ரதத்தினின்று கீழேகுதித்து ஸாத்யகியை விரை  
வாகத்தடுத்ததைப்பார்த்து ஸஹதேவன் நயமான வார்த்தையினாலே  
சொல்ல ஆரம்பித்தான். ஐயா! அந்தகர்கள் விருஷ்ணிகள் பாஞ்சா  
லர்கள் இவர்களைக்காட்டிலும் நமக்கு வேறுமித்திரன் இல்லை. அவ்  
வாறே அந்தகர்களுக்கும் விருஷ்ணிகளுக்கும் முக்கியமாகக் கிருஷ்ண  
னுக்கும் நம்மைக்காட்டிலும் வேறுமித்திரன் இல்லை. ஸமுத்திரத்தை  
எல்லையாகவுடைய பூமியைத் தேடிப்பார்த்தாலும் பாஞ்சாலர்களுக்குப்  
பாண்டவர்கள் விருஷ்ணிகள் இவ்விருவரும்போன்ற சிறந்தமித்திரன்  
வேறொருவனுங்கிடையான். நீர் எவ்விதமாக நினைக்கிறீரோ அவ்வித  
மாகவே இவன் உமக்கு மித்திரன். எங்களுக்கு நீங்கள் எப்படியோ

அப்படியே உங்களுக்கும் நாங்கள் சினேகிதர்கள். ஸர்வதர்மங்களையும் அறிந்தவனே! சினிபுங்கவ! அப்படிப்பட்ட நீ மித்திரதர்மத்தை நினைத்துக்கொண்டு கோபத்தை அடக்கிக்கொள். பாஞ்சாலகுமார னிடத்தில் கோபநதணிந்துவிடு. நீயும் பார்ஷதனுடைய சூற்றத்தைக் கூழமிக்கவேண்டும். உன்னுடையதைப் பார்ஷதனும் கூழமிக்கவேண்டும். நாங்கள் கூழமையை வேண்டுகிறோம். தணிதலைத் தவிர வேறு எந்தக்காரியம் இப்பொழுது ஸம்பவிக்கலாம்? என்றான். ஐயா! ஸஹ தேவனால் சைனேயன் ஸமாதானஞ்செய்யப்பட்டபொழுது பாஞ்சால ராஜகுமாரனான திருஷ்டத்யுமனன் மிகநகைதது, 'பீம! யுத்தமதத்தை யுடையவனான சினியினுடைய பௌத்திரனை விட்டுவிடு; வீட்டுவிடு. காற்று மலையை எதிர்ப்பதுபோல என்னை இவன் எதிர்க்கட்டும். கௌர தேய! யான் கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே இவனுடைய பரபாப்பையும் யுத்தத்திலுள்ள ஸ்ரத்தையையும் இவனுடைய உயிரையும் யுத்தத்தில் பேரக்கபபோகிறேன். பாண்டுபுத்திரர்களுக்கு எந்தப்பெரிய காரியத்தை நான் செய்யவேண்டுமோ அதைச்சொல். இதோ கௌரவர்கள் வருகின்றார்களே. ஆனால், யுத்தத்தில் பல்குனன் எல்லோரையும் தடுப்பான். நானும் இவனுடையதலையைப் பாணங்களால் தள்ளுவேன். என்னையும் இந்தஸாத்யகி யுத்தத்தில் கையறுபட்ட பூரிஸ்ரவஸாக எண்ணுகிறான். இவனை விட்டுவிடு. யானாவது இவனைக் கொல்லுகிறேன்; இவனாவது என்னைக் கொல்லட்டும்' என்று சொன்னான். பாஞ்சாலனுடைய வாக்கியங்களைக் கேட்கின்ற பலசர்வியான ஸாத்யகி ஸாபமபோலப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு பீமனுடைய இரண்டு கைகளின் நடுவிலும் அகப்பட்டு ஓயாமல்துடித்தான். பலசாலிகளும் புஜபலமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் கானைகள்போலக் கர்ஜித்தார்கள். ஐயா! வீரர்களான வாஸுதேவரும் தர்மராஜரும் விரைவுடனே அதிக முயற்சியோடு இருவரையும் தடுத்தார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளும் கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்தவர்களுமான அவ்விருவரையும் தடுத்துவிட்டு கூத்திரியஸ்ரேஷ்டர்கள் யுத்தகளத்தில் யுத்தமசெய்யும் விருபபத்துடன் வருகின்ற பனைவர்களை எதிர்த்துச்சென்றார்கள்.

